

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

DOTTORATO DI RICERCA IN
TRADUZIONE, INTERPRETAZIONE E
INTERCULTURALITÀ

Ciclo XXVI

Settore Concorsuale di afferenza: 10/I1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE
SPAGNOLA E ISPANOAMERICANE

Settore Scientifico disciplinare: L-LIN/07 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA
SPAGNOLA

**CATÁLOGO Y ESTUDIO DE LAS GRAMÁTICAS DE ITALIANO PARA
HISpanOHABLANTEs: SIGLOS XVIII Y XIX**

Presentata da: Juan Carlos Barbero Bernal

Coordinatore Dottorato

Relatore

Prof. Félix San Vicente Santiago

Prof. Félix San Vicente Santiago

Esame finale anno 2015

A Pablo y a Nicoletta

Índice

0. Introducción	17
0.1. Estudios críticos	17
0.1.1. Estudios sobre las gramáticas italianas para italo hablantes	17
0.1.2. Estudios sobre las gramáticas italianas para extranjeros.....	19
0.1.3. Estudios sobre las gramáticas españolas para hispanohablantes.....	20
0.1.4. Estudios sobre las gramáticas españolas para extranjeros.....	21
0.1.5. Estudios comunes a los tres niveles	22
0.2. Partes de la tesis.....	22
0.3. Gramáticas objeto de estudio.....	23
0.4. Metodología catalográfica y de estudio.....	27
0.5. Agradecimientos.....	32
Capítulo primero: Contextualización	35
1.1. La enseñanza de idiomas en España: siglos XVIII y XIX.....	36
1.1.1. El siglo XVIII	36
1.1.2. Los casos de Terreros y Hervás	38
1.1.3. El siglo XIX	38
1.1.4. Índices de alfabetización	42
1.2. Gramáticos y enseñanza.....	43
1.2.1. Gramáticos y enseñanza en España.....	43
1.2.2. Gramáticos y enseñanza religiosa.....	43
1.2.3. El trampolín editorial de París.....	44
1.2.4. Gramáticos y enseñanza en América.....	45
1.3. Cuestiones editoriales	47
1.4. El asociacionismo	49

Capítulo segundo. Catálogo y estudio de las gramáticas: siglo XVIII	51
2.1. La gramática de Esteban de Terreros y Pando (1771).....	52
2.1.1. Información catalográfica	52
2.1.2. Autor	52
2.1.3. Editor: Achiles Marozzi.....	55
2.1.4. Hiperestructura	57
2.1.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	65
2.1.5.1. Elementos peritextuales	65
2.1.5.2. Elementos gramaticales	72
2.1.5.3. Elementos didácticos	78
2.1.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	81
2.1.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	83
2.1.7.1. Caracterización.....	83
2.1.7.2. Fuentes	84
2.1.7.3. Influencias.....	87
2.1.8. Localización.....	88
2.2. La gramática de Pietro Tomasi (1779)	89
2.2.1. Información catalográfica	89
2.2.2. Autor	90
2.2.3. Editor: Manuel Martín.....	92
2.2.4. Hiperestructura	95
2.2.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	102
2.2.5.1. Elementos peritextuales	102
2.2.5.2. Elementos gramaticales	105
2.2.5.3. Elementos didácticos	109
2.2.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	113
2.2.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	115

2.2.7.1. Caracterización.....	115
2.2.7.2. Fuentes	116
2.2.7.3. Influencias.....	117
2.2.8. Localización.....	118
2.3. La gramática de Lorenzo Hervás y Panduro (1797)	119
2.3.1. Información catalográfica	119
2.3.2. Autor	119
2.3.3. Editor	122
2.3.4. Hiperestructura	122
2.3.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	130
2.3.5.1. Elementos peritextuales	130
2.3.5.2. Elementos gramaticales	132
2.3.5.3. Elementos didácticos	138
2.3.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	141
2.3.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	143
2.3.7.1. Caracterización.....	143
2.3.7.2. Fuentes	144
2.3.7.3. Influencias.....	146
2.3.8. Localización.....	146
Capítulo tercero. Catálogo y estudio de las gramáticas: siglo XIX.....	147
3.1. La gramática de Luis Bordas i Munt (1824)	148
3.1.1. Información catalográfica	148
3.1.2. Autor	149
3.1.3. Editor: Antoni Oliva i Constans	151
3.1.4. Hiperestructura	153
3.1.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	156
3.1.5.1. Elementos peritextuales	157

3.1.5.2. Elementos gramaticales	159
3.1.5.3. Elementos didácticos	162
3.1.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	163
3.1.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	164
3.1.7.1. Caracterización.....	164
3.1.7.2. Fuentes	165
3.1.7.3. Influencias.....	166
3.1.8. Localización.....	167
3.2. La gramática de Angelo Vergani (1826).....	169
3.2.1. Información catalográfica	169
3.2.2. Autor	169
3.2.2.1 Rementería y Fica	171
3.2.3. Editor: D. Miguel de Burgos	173
3.2.4. Hiperestructura	175
3.2.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	178
3.2.5.1. Elementos peritextuales	178
3.2.5.2. Elementos gramaticales	180
3.2.5.3. Elementos didácticos	182
3.2.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	183
3.2.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	185
3.2.7.1. Caracterización.....	185
3.2.7.2. Fuentes	185
3.2.7.3. Influencias.....	186
3.2.8. Localización.....	187
3.3. La gramática de Luis Bordas i Munt (1830)	189
3.3.1. Información catalográfica	189
3.3.2. Autor	189

3.3.3. Editor: Miguel y Tomás Gaspar	189
3.3.4. Hiperestructura	191
3.3.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	199
3.3.5.1. Elementos peritextuales	199
3.3.5.2. Elementos gramaticales	201
3.3.5.3. Elementos didácticos	207
3.3.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	210
3.3.7. Caracterización, fuentes e influencias	211
3.3.7.1. Caracterización	211
3.3.7.2. Fuentes	211
3.3.7.3. Influencias	212
3.3.8. Localización	212
3.4. La gramática de Luis Bordas i Munt (1838)	215
3.4.1. Información catalográfica	215
3.4.2. Autor	215
3.4.3. Editor: Tomás Gorchs	215
3.4.4. Hiperestructura	217
3.4.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	224
3.4.5.1. Elementos peritextuales	224
3.4.5.2. Elementos gramaticales	226
3.4.5.3. Elementos didácticos	231
3.4.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	233
3.4.7. Caracterización, fuentes e influencias	235
3.4.7.1. Caracterización	235
3.4.7.2. Fuentes	235
3.4.7.3. Influencias	236
3.4.8. Localización	236

3.5. La gramática de Jean Marie [Saint- Hilaire] Blanc (1843).....	239
3.5.1. Información catalográfica	239
3.5.2. Autor	239
3.5.3. Editor	241
3.5.4. Hiperestructura	242
3.5.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	246
3.5.5.1. Elementos peritextuales	247
3.5.5.2. Elementos gramaticales	247
3.5.5.3. Elementos didácticos	251
3.5.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	252
3.5.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	254
3.5.7.1. Caracterización.....	254
3.5.7.2. Fuentes	254
3.5.7.3. Influencias.....	255
3.5.8. Localización.....	255
3.6. La gramática de Luis Bordas i Munt (1847)	257
3.6.1. Información catalográfica	257
3.6.1.1. Las ediciones de Bordas.....	257
3.6.2. Autor	258
3.6.3. Editor: Imprenta Hispana	258
3.6.4. Hiperestructura	259
3.6.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	265
3.6.5.1. Elementos peritextuales	265
3.6.5.2. Elementos gramaticales	267
3.6.5.3. Elementos didácticos	271
3.6.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	272
3.6.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	273

3.6.7.1. Caracterización.....	273
3.6.7.2. Fuentes	274
2.2.6.7.3. Influencias.....	275
3.6.8. Localización.....	275
3.7. La gramática de Salvatore Costanzo (1848)	277
3.7.1. Información catalográfica	277
3.7.2. Autor	277
3.7.3. Editor: J. Llorente.....	278
3.7.4. Hiperestructura	279
3.7.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	287
3.7.5.1. Elementos peritextuales	288
3.7.5.2. Elementos gramaticales	290
3.7.5.3. Elementos didácticos	293
3.7.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	294
3.7.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	296
3.7.7.1. Caracterización.....	296
3.7.7.2. Fuentes	296
3.7.7.3. Influencias.....	298
3.7.8. Localización.....	298
3.8. La gramática de José López de Morelle (1851).....	299
3.8.1. Información catalográfica	299
3.8.2. Autor	299
3.8.3. Editor: José López de Morelle.....	300
3.8.4. Hiperestructura	300
3.8.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	306
3.8.5.1. Elementos peritextuales	307
3.8.5.2. Elementos gramaticales	310

3.8.5.3. Elementos didácticos	315
3.8.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	319
3.8.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	320
3.8.7.1. Caracterización.....	320
3.8.7.2. Fuentes	321
3.8.7.3. Influencias.....	322
3.8.8. Localización.....	322
3.9. La gramática de Mucio Pipzano (1860)	323
3.9.1. Información catalográfica	323
3.9.2. Autor	323
3.9.3. Editor: Juan de la Cuesta.....	324
3.9.4. Hiperestructura	326
3.9.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	330
3.9.5.1. Elementos peritextuales.....	330
3.9.5.2. Elementos gramaticales	332
3.9.5.3. Elementos didácticos	335
3.9.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	335
3.9.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	337
3.9.7.1. Caracterización.....	337
3.9.7.2. Fuentes	338
3.9.7.3. Influencias.....	338
3.9.8. Localización.....	338
3.10. La gramática de Antonio Rius y Rossell (1863).....	339
3.10.1. Información catalográfica	339
3.10.2. Autor	339
3.10.3. Editor: Narciso Ramírez y Rialp	340
3.10.4. Hiperestructura.....	341

3.10.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	349
3.10.5.1. Elementos peritextuales.....	350
3.10.5.2. Elementos gramaticales	355
3.10.5.3. Elementos didácticos	358
3.10.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	359
3.10.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	360
3.10.7.1. Caracterización.....	360
3.10.7.2. Fuentes.....	361
3.10.7.3. Influencias.....	362
3.10.8. Localización	363
3.11. La gramática de Lorenzo Badioli y Prota (1864).....	365
3.11.1. Información catalográfica	365
3.11.2. Autor	365
3.11.3. Editor: Escuelas Pías.....	367
3.11.4. Hiperestructura.....	368
3.11.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	379
3.11.5.1. Elementos peritextuales.....	379
3.11.5.2. Elementos gramaticales	382
3.11.5.3. Elementos didácticos	389
3.11.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	389
3.11.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	390
3.11.7.1. Caracterización.....	390
3.11.7.2. Fuentes.....	391
3.11.7.3. Influencias.....	391
3.11.8. Localización	392
3.12. La gramática de Arturo Angeli (1886).....	393
3.12.1. Información catalográfica	393

3.12.2. Autor.....	393
3.12.3. Editor: Charles Bouret.....	394
3.12.4. Hiperestructura.....	396
3.12.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos.....	400
3.12.5.1. Elementos peritextuales.....	400
3.12.5.2. Elementos gramaticales.....	403
3.12.5.3. Elementos didácticos.....	407
3.12.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica.....	407
3.12.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	410
3.12.7.1. Caracterización.....	410
3.12.7.2. Fuentes.....	410
3.12.7.3. Influencias.....	411
3.12.8. Localización.....	411
3.13. La gramática de Francisco Fontana de Philippis (1886).....	413
3.13.1. Información catalográfica.....	413
3.13.2. Autor.....	413
3.13.3. Editor: Félix Lajouane.....	414
3.13.4. Hiperestructura.....	415
3.13.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos.....	426
3.13.5.1. Elementos peritextuales.....	426
3.13.5.2. Elementos gramaticales.....	430
3.13.5.3. Elementos didácticos.....	435
3.13.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica.....	436
3.13.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	439
3.13.7.1. Caracterización.....	439
3.13.7.2. Fuentes.....	439
3.13.7.3. Influencias.....	441

2.2.13.8. Localización	441
3.14. Cirilo Vallejo y Rodríguez (1888)	443
3.14.1. Información catalográfica	443
3.14.2. Autor	443
3.14.3. Editor: Pedro Ortega	444
3.14.4. Hiperestructura	445
3.14.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	455
3.14.5.1. Elementos peritextuales	456
3.14.5.2. Elementos gramaticales	458
3.14.5.3. Elementos didácticos	463
3.14.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	466
3.14.7. Caracterización, fuentes e influencias	468
3.14.7.1. Caracterización	468
3.14.7.2. Fuentes	469
2.2.14.7.3. Influencias	469
3.14.8. Localización	470
3.15. La gramática de Miguel Oñate y Ruiz (1897)	471
3.15.1. Información catalográfica	471
3.15.2. Autor	471
3.15.3. Editor: Imprenta de Montserrat	472
3.15.4. Hiperestructura	473
3.15.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos	490
3.15.5.1. Elementos peritextuales	490
3.15.5.2. Elementos gramaticales	493
3.15.5.3. Elementos didácticos	498
3.15.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica	500
3.15.7. Caracterización, fuentes e influencias	502

3.15.7.1. Caracterización.....	502
3.15.7.2. Fuentes.....	502
3.15.7.3. Influencias.....	503
3.15.8. Localización.....	503
3.16. La gramática de P.O.R. (1897).....	504
3.16.1. Información catalográfica.....	504
3.16.2. Autor.....	504
3.16.3. Editor: Escuela Tipográfica Salesiana.....	504
3.16.4. Hiperestructura.....	505
3.16.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos.....	507
3.16.5.1. Elementos peritextuales.....	507
3.16.5.2. Elementos gramaticales.....	508
3.16.5.3. Elementos didácticos.....	510
3.16.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica.....	510
3.16.7. Caracterización, fuentes e influencias.....	512
3.16.7.1. Caracterización.....	512
3.16.7.2. Fuentes.....	512
3.16.7.3. Influencias.....	513
3.16.8. Localización.....	513
Capítulo cuarto. Análisis gramaticográfico.....	515
4.1. Información catalográfica.....	516
4.1.1. Formato de las obras.....	516
4.1.2. Número de páginas.....	517
4.1.2. Cronología, ediciones y reimpresiones.....	517
4.2. Autores y adaptadores.....	519
4.2.1. Lenguas de origen y nacionalidad.....	519
4.2.2. Religiosos.....	519

4.2.3. Profesores	520
4.2.4. Periodistas	520
4.2.5. Otros.....	521
4.3. Geografía de ediciones y editores.....	521
4.3.1. Ciudades de edición.....	522
4.3.2. Editores y entorno educativo.....	524
4.3.3. Editores y administración	524
4.3.4. Editores y asociaciones	525
4.3.5. Editores religiosos.....	525
4.3.6. Casos especiales.....	526
4.4. Peritexto, gramática y didáctica: presencia.....	526
4.5. Elementos peritextuales.....	528
4.5.1. Las portadas.....	530
4.5.2. Los prólogos	533
4.5.2.1. Importancia de las lenguas.....	534
4.5.2.2. Motivos.....	534
4.5.2.3. Elogio de la lengua italiana.....	535
4.5.2.4. Analogía y supuesta facilidad.....	536
4.5.2.5. Finalidades y destinatarios.....	537
4.5.2.6. Fuentes.....	538
4.5.2.7. Juicio de valor	539
4.5.2.8. Cuestiones metodológicas.....	540
4.5.2.9. Veredicto y eficacia de las obras	542
4.6. Elementos o partes gramaticales	542
4.6.1. Pronunciación.....	544
4.6.1.1. Denominación y estatus	544
4.6.1.2. Presencia.....	545

4.6.1.3. Elementos de la pronunciación.....	546
4.6.1.4. Los alfabetos	548
4.6.1.5. Grafías extranjeras.....	549
4.6.1.6. Las vocales <i>e</i> y <i>o</i> abiertas y cerradas	549
4.6.2. Morfología.....	550
4.6.2.1. Denominación	550
4.6.2.2. Presencia.....	550
4.6.2.3. Partes de la oración.....	551
4.6.2.1.1. Sistema de ocho partes	552
4.6.2.1.2. Sistema de nueve partes.....	553
Sistema n. 1	553
Sistema n. 2	554
4.6.2.1.3. Sistema de diez partes	556
Sistema n. 1	556
Sistema n. 2	557
4.6.2.4. El verbo	557
4.6.2.4.1. Presencia del verbo.....	557
4.6.2.4.2. Importancia conceptual	558
4.6.2.4.3. Definición de verbo	559
4.6.2.4.3.1. Definición extraproposicional o extradiscursiva	560
4.6.2.4.3.2. Definición intraproposicional o intradiscursiva	560
4.6.2.4.4. Modos verbales	561
4.6.2.4.4.1. Siglo XVIII.....	562
4.6.2.4.4.2. Siglo XIX.....	563
4.6.2.4.6. Tiempos verbales.....	565
4.6.2.4.6.1. Siglo XVIII.....	565
4.6.2.4.6.2. Siglo XIX.....	567
4.6.2.4.6. Tipología verbal	568
4.6.3. Sintaxis.....	569
4.6.3.1. Presencia.....	569

4.6.3.2. Elementos de la sintaxis	570
4.6.4. Ortografía.....	570
4.6.4.1. Presencia.....	571
4.6.4.2. Elementos de la ortografía.....	572
4.6.5. Prosodia.....	573
4.6.5.1. Presencia.....	573
4.6.5.2. Elementos prosódicos	573
4.6.6. Formación de palabras	574
4.7. Elementos didácticos	574
4.7.1. Elementos compartidos en ambos siglos	575
4.7.2. Elementos novedosos durante el siglo XIX	576
4.7.2.1. Ejercicios	576
4.7.2.2. Literatura italiana.....	577
4.7.2.3. El caso de López de Morelle	577
4.8. Líneas de descripción gramatical.....	578
4.9. Difusión geográfica	580
4.9.1. Gramáticas publicadas fuera de España	580
4.9.2. Gramáticas publicadas en España	581
Conclusiones.....	585
Bibliografía	605
Corpus de gramáticas de italiano para hispanoblantes: XVIII y XIX	605
Otros textos primarios mencionados	607
Bibliografía crítica.....	615

0. Introducción

El objetivo de la presente investigación, el catálogo y estudio de las gramáticas de italiano destinadas a hispanohablantes de los siglos XVIII y XIX, se encuadra en el macrosector gramaticográfico de la historiografía lingüística, en el cual el estudio de las gramáticas de las lenguas dirigidas a hablantes nativos y a hablantes extranjeros, con los consiguientes cruces y trasvases de tradiciones gramaticales, es de significativo interés como destacan: (i) las tesis doctorales defendidas en los últimos quince años; (ii) los proyectos de investigación dirigidos y coordinados por prestigiosos estudiosos del sector; (iii) los congresos organizados para destacar y compartir las principales actualizaciones en torno a los estudios gramaticográficos; y (iv) las publicaciones que surgen de los tres puntos anteriores.

Nuestro estudio se encontraría, por lo tanto, en un tercer nivel de análisis gramaticográfico. En el primero se encontrarían los estudios de las gramáticas de lenguas dirigidas a sus propios hablantes; por ejemplo, las gramáticas de español para hispanohablantes, las gramáticas de italiano para italo hablantes, etc.; en el segundo nivel se encontrarían los estudios de las gramáticas de lenguas dirigidas a extranjeros; y en el tercer nivel de análisis se encontrarían los estudios de las gramáticas de lenguas concretas dirigidas a extranjeros concretos: aquí se encuadraría nuestro estudio: las gramáticas de la lengua italiana dirigidas a hispanohablantes de los siglos XVIII y XIX.

0.1. Estudios críticos

A continuación, pasamos a realizar un breve recorrido por algunos de los principales estudios gramaticográficos de las dos lenguas matrices interesadas en este proyecto de investigación, la de la lengua de las gramáticas objeto de estudio (el italiano) y la de los destinatarios de las mismas (el español), sin cerrar las puertas a algunos de los estudios de las principales gramáticas de otras tradiciones que, como se verá en el presente trabajo, emergerán y se entrecruzarán con la italoespañola, la de nuestro directo interés.

0.1.1. Estudios sobre las gramáticas italianas para italo hablantes

El primer estudio de conjunto, extenso y completo sobre las gramáticas de italiano situadas en el primer nivel de análisis, es decir, aquellas cuyos destinatarios son italo hablantes, desde los orígenes hasta la segunda mitad del siglo XIX, es el de Ciro Trabalza, la *Storia della grammatica italiana* publicada en 1908, obra que todavía hoy no ha encontrado competencia en su terreno, de una parte, por la envergadura de la misma y, de otra, por la riqueza de datos que proporciona.

Sí se encontrarán, sin embargo, algunos artículos u obras de estudiosos contemporáneos que se han interesado por la historia de la gramática italiana en su conjunto o en parte. Entre estos trabajos se encontrarían: (i) la historia de las gramáticas (*Grammatikographie*) de Teresa Poggi Salani, publicada en 1988, en la que realiza un recorrido por las principales gramáticas de la lengua italiana desde el *Cuatrocientos* hasta el *Novecientos*; (ii) el estudio de las gramáticas escolares del italiano de Maria Catricalà (1991), que se concentra en las editadas desde 1860 hasta 1918; (iii) el artículo *I percorsi grammaticali* de Giuseppe Patota publicado en 1993, en el que, como él mismo avisa, no compone una breve historia de la gramática italiana, sino que reconstruye los hitos marcados y las sendas recorridas por las principales gramáticas italianas, desde las humanísticas hasta llegar a las históricas de finales del XIX; (iv) la *Grammaticografia* de Ilaria Bonomi de 1998, que se encarga de estudiar no solo las gramáticas de italiano, sino también cuestiones relativas a la didáctica de la lengua italiana.

En el intervalo que va desde el año 1993 hasta 2004 se podría contar con los estudios de Tina Matarrese (1993), Migliorini (1997) y Marazzini (2002 y 2004) a propósito de la historia de la lengua italiana, en los que también se ofrece importante información a propósito de las gramáticas de dicha lengua.

En 2005 Simone Fornara publica la *Breve storia della grammatica italiana*, obra destacada por sus nuevos aires de modernidad metodológica respecto a la de Trabalza, en la que, como se puede deducir por el título, el autor no pretende dar cuenta de la totalidad de la producción gramatical italiana, sino realizar un recorrido a través de las principales etapas de la misma.

Es de destacar la reciente obra de Silvia Demartini (2014), *Grammatica e grammatiche in Italia nella prima metà del novecento*, en la que la autora describe la evolución de la gramática italiana desde los primeros años del siglo XX hasta los años cuarenta, con lo cubre un período hasta ahora no estudiado en su conjunto.

No han faltado, como es evidente, artículos publicados en revistas y en actas de congresos en los que algunos estudiosos se han concentrado en gramáticos concretos, destacando de estos diferentes aspectos según sus propios intereses¹. Sin embargo, una buena parte de los estudios sobre gramaticografía italiana se encuentra en las ediciones modernas de gramáticas italianas antiguas. Son de destacar, por ejemplo, las ediciones de las *Regole della lingua fiorentina* de Giambullari (editadas en 1986 por Ilaria Bonomi, Firenze, Accademia della Crusca), las *Regole grammaticali della volgare lingua* de Fortunio (editadas en 1999 por Marazzini y Fornara, Pordenone, Accademia San Marco); las *Prose della volgare lingua* de Pietro Bembo (editadas 2000 por Morgana, Piotti y Prada, Milano, Cisalpino); la *Grammatica ragionata della lingua italiana* de Francesco Soave (editada en 2001 por Simone Fornara,

¹ Véase a este respecto la completa bibliografía localizada en la sección *Fabbrica dell'italiano* de la página web de la Academia de la Crusca (<http://www.accademiadellacrusca.it/it/scaffali-digitali/fabbrica-dellitaliano>).

Pescara, Libreria dell'Università Editrice); las *Regole grammaticali della volgar lingua* de Fortunio (editadas en 2001 por B. Richardson, Roma/Padova: Antenore); los *Quattro libri delle Osservazioni* de Ludovico Dolce (editados en 2004 por P. Guidotti, Pescara, Libreria dell'Università Editrice); la obra *Della lingua toscana* de Benedetto Buommattei (editada en 2007 por M. Colombo, Firenze: Accademia della Crusca), etc. Los autores clásicos de estas obras editadas de nuevo, en orden alfabético Bembo, Buommattei, Dolce, Fortunio, Giambullari y Soave, aparecerán junto a otros muy a menudo a lo largo de nuestro estudio como fuentes de buena parte de las gramáticas de que nos ocuparemos.

0.1.2. Estudios sobre las gramáticas italianas para extranjeros

En el segundo nivel, es decir, el de los estudios de gramática italiana dirigida a extranjeros en general, se encontrarían las *Grammatiche di italiano per stranieri dal 500 ad oggi. Profilo storico e antologia di testi commentati* de Massimo Palermo y Danilo Poggogalli publicadas en 2010, obra con la que los autores reconstruyen el cuadro histórico-cultural que hizo posible, desde mediados del siglo XVI, el nacimiento de las gramáticas de italiano para un público extranjero y su evolución hasta nuestros días.

Son más numerosos los estudios del tercer nivel, esto es, los publicados acerca de las gramáticas de italiano dirigidas a destinatarios concretos². En este nivel se encontrarían la *Storia dei manuali per l'apprendimento dell'italiano in Germania (1500-1950)* de Umberto Gorini publicada en 1997 y las *Grammatiche italiane per italofofoni* de los siglos XVI-XIX, obra publicada en 2001 por Paolo Silvestri; a estos estudios se sumarían otros más recientes publicados en la colección *Storia dell'italiano nel mondo* de la Academia de la Crusca: por un lado, la obra de Giada Mattarucco (2003), que describe las gramáticas de la lengua italiana destinadas a francófonos publicadas durante los siglos XVI y XVII y, por otro, la de Lucilla Pizzoli (2004), que estudia las gramáticas de italiano para ingleses desde 1550 hasta 1776.

Con la doble dirección francés-italiano e italiano-francés se presenta el estudio de Mario Mormile (1989) en su *Storia critica delle opere grammaticali francesi in Italiana ed italiane in Francia* desde el Renacimiento hasta los primeros años del siglo XIX.

Si nos concentramos en los estudios realizados sobre la tradición objeto de nuestro estudio, es decir, la italoespañola, en estricto orden cronológico destacamos los siguientes: Ángeles Arce abrió el camino con un breve artículo publicado en 1981 sobre las principales gramáticas y diccionarios

² De fundamental importancia, aunque en la dirección francés-italiano es la obra *Insegnare il francese in Italia. Repertorio analitico di manuali pubblicati dal 1625 al 1860* publicada por Nadia Minerva y Carla Pellandra en 1997. También implicada la lengua francesa se encuentra en la tesis doctoral de Castellví Calvo (1997): *Estudio de los métodos de lengua francesa en la primera mitad del siglo XIX como transmisores de una concepción educativa: implícitos didácticos, metodológicos y socioculturales* y en el estudio de Fernández Fraile y Suso López (1999) acerca de la enseñanza del francés en España entre los años 1767 y 1936). En la dirección inglés-italiano destaca la tesis doctoral de Vicentini: *Anglomanie settecentesche: le prime grammatiche d'inglese del Settecento italiano* (2004-2005).

bilingües en la España del siglo XIX; Carrera Díaz (1997) describía la visión que de la lengua italiana y de su enseñanza se desprendía de los prólogos de las "primeras" gramáticas de italiano para hispanohablantes. En el mismo año Silvestri estudiaba el *Arte muy curiosa por la cual se enseña muy de rayz el entender, y hablar de la Lengua Italiana* de Francisco Trenado de Ayllón, obra con la que se inauguró la tradición italoespañola. Benedict Buono (1999) dedicaba un estudio a una de estas obras, la *Nueva y completa gramática italiana* de Pedro Tomasi; Buono (2005) realiza algunas consideraciones a propósito de la historia de las gramáticas de esta tradición; Silvestri (2007) se ocupa de las gramáticas de italiano compuestas por dos famosos jesuitas y lingüistas españoles: Terreros y Pando y Hervás y Panduro; Barbero Bernal (2010) dedica un estudio a las finalidades y destinatarios de las gramáticas de esta tradición publicadas en el siglo XVIII; de 2010 son, asimismo, las ideas gramaticales de las *Reglas* de Terreros y Pando descritas con sumo detalle por Quilis Merín; Silvestri (2011) estudia la imagen de la lengua italiana en España; en sendos artículos de 2012 y 2014a Barbero Bernal estudia la categoría gramatical *verbo* en las gramáticas de los siglos XVIII y XIX respectivamente. De 2012 es el importante artículo de De Hériz y San Vicente en cuya segunda parte pasan revista al contexto en que surgen las gramáticas de italiano para hispanohablantes de los siglos XVIII y XIX con importantes apuntes en relación al mayor o menor grado de institucionalización de la enseñanza de la lengua italiana en España. Barbero Bernal (2014b) publica un trabajo a propósito de la hiperestructura de las principales gramáticas de esta tradición del siglo XIX.

Es decir, la mayoría de los estudios sobre la tradición gramatical italoespañola se han dedicado a uno o varios autores o a una determinada cuestión lingüística de una etapa concreta. Para cerrar este apartado italoespañol, no podemos olvidarnos del *Portal de gramática y de lingüística contrastiva español italiano* dirigido por Félix San Vicente en el que desde 2010 se están buscando, analizando, catalogando y describiendo las gramáticas que conforman las tradiciones italoespañola e hispanoitaliana.

0.1.3. Estudios sobre las gramáticas españolas para hispanohablantes

Seremos más escuetos en esta otra direccionalidad³. Dos importantes obras publicadas en los años 80 del pasado siglo, fruto de sendas tesis doctorales, inauguraron los estudios del primer nivel de análisis de la tradición gramatical española, es decir, el de los estudios de gramáticas españolas dirigidas a hispanohablantes. El primero en llegar a la cita fue Gómez Asencio (1981), que se ocupó de las gramáticas y de las categorías verbales publicadas desde 1771 hasta 1847; le siguió Calero Vaquera (1986) con su estudio de las gramáticas españolas desde 1847 hasta 1820.

³ Véase para mayor detalle la introducción de Lombardini y San Vicente (en prensa), en su estudio sobre las gramáticas de español para italo hablantes de los siglos XVI-XVIII.

En el mismo nivel de análisis, aunque ya en pleno siglo XXI, se encontrarían, asimismo, las tesis doctorales de: (i) Zamorano Aguilar (2002) respecto al modo subjuntivo en la historia de la gramática española desde 1771 hasta la publicación del *Esbozo* en 1973; (ii) García Folgado (2005), sobre la gramática española y su enseñanza en la segunda mitad del siglo XVIII y principios del XIX; (iii) Torres Martínez (2008) en cuanto al estudio de la prefijación en gramáticas y diccionarios del español de los siglos XVIII-XX; y (iv) Garrido Vílchez (2009) que estudia la teoría gramatical, la sintaxis y la subordinación en las gramáticas académicas desde 1854 hasta 1924.

0.1.4. Estudios sobre las gramáticas españolas para extranjeros

En este segundo nivel de análisis se encuentra la obra de Ramajo Caño (1987) sobre las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija (1492) hasta Correas (1626), con la cual se empieza a llenar el vacío de estudios gramaticográficos de la tradición española desde sus orígenes hasta 1771, año inicial del trabajo ya mencionado de Gómez Asencio.

Dos tesis doctorales de hornada leonesa, las de Maquieira Rodríguez (1989) y Martínez Gavilán (1989) describieron con mayor precisión las ideas lingüísticas presentes en los tratados gramaticales de los siglos XVI y XVII, respectivamente.

De 1992 es la trascendental *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera* de Sánchez Pérez, que aborda el estudio de las gramáticas, métodos y materiales didácticos para la enseñanza del español destinados a extranjeros desde sus orígenes hasta bien entrado el siglo XX.

No se dejaron esperar nuevas tesis doctorales en este segundo nivel de estudios ya en el siglo XXI en las que sus autoras y autores se concentran en aspectos concretos normalmente de una parte de la tradición gramatical del español como lengua extranjera. Así, por ejemplo, (i) Medina Montero (2002) que estudia la morfología en las gramáticas para extranjeros de los siglos XVI y XVII; (ii) Esteba Ramos (2005) que estudia los ejemplos en las gramáticas del español como lengua extranjera del Siglo de Oro; y (iii) Saéz Rivera (2007) que dedica un amplísimo estudio a la lengua de las gramáticas y métodos del español en Europa entre los años 1640 y 1726.

En el tercer nivel de análisis, es decir, el de los estudios de la tradición gramatical española dirigida a italo hablantes se encontrarían dos tesis doctorales distanciadas por poco más de quince años: el *Studio comparato delle discussioni grammaticali in Spagna e Italia: punti in comune e differenze del XVI secolo* de Carreras i Goicoechea (1997) y el reciente estudio de Lombardini (2013) en torno a la gramática de Francesco Marin entre las de español para italo hablantes del siglo XIX⁴. Entre ambas fechas, en 2012

⁴ En este tercer nivel se encontraría, asimismo, la tesis de Quijada Van den Berghe (2010) a propósito de una gramática de español para francófonos: la *Parfaicte Méthode* de Charpentier (1596).

Lombardini y Pérez Vázquez coordinaron el volumen *Núcleos* que contenía algunos artículos de estudio gramaticográfico acerca del verbo en italiano y español.

De 2014 es el volumen editado por San Vicente, De Hériz y Pérez Vázquez en relación a la historia y crítica de la gramática del español en Italia durante los siglos XIX y XX.

Aunque de ámbito lexicográfico, es muy interesante, asimismo, la tesis doctoral de Martínez Egido (2002) sobre el *vocabulario italiano-español* de Franciosini, puesto que dedica también espacio al Franciosini gramático⁵. De especial relevancia por sus detallados estudios y por el amplio período estudiado son los *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola* (2008 y 2010) dirigidos por Félix San Vicente.

0.1.5. Estudios comunes a los tres niveles

En los tres niveles de estudio descritos hasta ahora se incluirían los volúmenes dirigidos por Gómez Asencio en cuanto al *Castellano y su codificación gramatical* (2006, 2008 y 2011) en los períodos 1492-1611, 1614-1697, y 1700-1835, volúmenes en los que se describen las gramáticas autóctonas (primer nivel), las gramáticas y manuales de español para extranjeros (segundo nivel), subdivididas a su vez por focos: alemán, belga, británico, francés, italiano⁶, portugués (tercer nivel), además de otras cuestiones relativas a la ortografía, a la norma y al uso y a la enseñanza del español.

Asimismo, en los tres niveles se encuadrarían:

(i) las *Bibliografía[s] cronológica[s] de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES)* de Niederehe (1995, 1999, 2005) y de Esparza Torres y Niederehe (2012)⁷;

(ii) los estudios de las nomenclaturas incluidas en las gramáticas de Alvar Ezquerro (2013);

(iii) los estudios editados por Calero, Zamorano, Perea, García Manga y Martínez-Atienza (2014) en relación con los métodos y resultados en historiografía de la lingüística.

0.2. Partes de la tesis

La tesis está constituida por: (i) la presente introducción, (ii) un capítulo (1º) en que se contextualiza fundamentalmente desde los puntos de vista institucional-educativo y editorial el nacimiento de la enseñanza de lenguas y la publicación de las gramáticas de nuestro corpus, (iii) dos capítulos de catálogo y estudio de las gramáticas divididas por siglos: capítulo 2º (siglo XVIII) y capítulo 3º (siglo XIX); (iv) un capítulo (4º) de análisis gramaticográfico de conjunto de los principales

⁵ También de ámbito lexicográfico, aunque con la combinación francés-español, son las tesis de Cazorla Vivas (2002) y de Núñez (2008).

⁶ Entre los estudios del foco italiano destacan los de Buitrago Jiménez (2006) y Encinas Manterola (2006, 2008, 2011).

⁷ Véase a este respecto también Martínez Domínguez y Esparza Torres (2014).

datos obtenidos en los capítulos 2º y 3º; (v) un capítulo conclusivo con análisis de conjunto de la tradición gramatical italoespañola de los siglos XVIII y XIX con perspectivas de proyectos futuros; y, por último; (vi) un apartado para referencias bibliográficas, primarias y críticas.

0.3. Gramáticas objeto de estudio

A continuación pasamos a describir el corpus de gramáticas objeto de estudio. Un vistazo hacia el pasado de las tradiciones gramaticales italiana y española para extranjeros, nos lleva a constatar el siguiente hecho: dichas tradiciones gramaticales extranjeras nacieron más o menos a la par después de que, primero, se publicara una gramática matriz, en el caso de la italiana, la gramática de Fortunio (1516) y en el caso de la española la gramática de Nebrija (1492):

tradición italiana para extranjeros <i>Fortunio (1516)</i>		tradición española para extranjeros <i>Nebrija (1492)</i>	
1549	Mesmes (París)	1555	Anónimo (Lovaina)
1550	Thomas (Londres)	1558	Villalón (Anveres)
1575	Grantham (Londres)	1559	Anónimo (Lovaina)
1575	Holyband (Londres)	1560	Alessandri D'Urbino (Nápoles)
1578	Florio (Londres)	1566	Miranda (Venecia)
1596	Trenado d'Ayllon (Medina del Campo)	1586	Corro (Madrid)
1602	Guédan (París)	1591	Percyvall (Londres)
1605	Sanford (Oxford)	1596	Charpentier (París)
	[...]		[...]

Las gramáticas de Fortunio y de Nebrija dieron inicio a sus propias tradiciones italiana y española respectivamente y, como se puede ver en el cuadro, también a las diferentes ramas gramaticales extranjeras: las gramáticas de italiano para francófonos, para anglohablantes, para hispanohablantes, y las gramáticas de español para belgas, para italo hablantes, para francófonos, para anglohablantes, etc.

La obra que inauguró la tradición italoespañola fue el *Arte muy curiosa por la cual se enseña muy de rayz el entender, y hablar de la Lengua Italiana* de Trenado d'Ayllón en 1596; en la hispanoitaliana el primero fue el *Paragone della Lingua Toscana et Castigliana* de Alessandri d'Urbino (1560), seguido de las *Osservationi della lingua Castigliana* de Miranda (1566). Hasta aquí hay un claro paralelismo entre ambas tradiciones extranjeras.

Sin embargo, la hispanoitaliana⁸ continuó con Franciosini (1624) y su infinidad de ediciones y reediciones hasta el siglo XIX, Fabre (1626), Perles y Campos (1689), Chirchmair (1709), Sisti (1742), Martínez de Valdepeñas (¿1785?), etc. Mientras que tras la obra de Trenado d'Ayllón de 1596 tendremos que esperar casi dos siglos hasta encontrar la siguiente, que será la primera de nuestro corpus objeto de estudio: las *Reglas acerca de la lengua toscana* de Terreros y Pando en 1771.

⁸ Véase a este respecto Lombardini y San Vicente (en prensa) y la página web del proyecto *Contrastiva*: www.contrastiva.it.

La no existencia de gramáticas de italiano durante casi dos siglos es harto sorprendente sobre todo si tenemos en cuenta que "in questo periodo la dominazione spagnola continua a favorire il contatto diretto fra i due paesi" (Silvestri 2001: 27). Por otra parte, como afirma Quilis Merín (2010), "el italiano en el siglo XVIII se encontraba, junto al latín y al francés, entre las lenguas mejor consideradas" (2010: 729). San Vicente (2008) afirmaba, asimismo, que el italiano "figuraba en el segundo puesto entre las lenguas traducidas, por encima del latín, cuya relevancia científica seguía siendo muy elevada y muy por encima del inglés, portugués y alemán, meramente testimoniales".

Pero lo cierto es que el vacío existe. Y este hecho apoyado por la lejanía cronológica de la obra de Trenado d'Ayllón y por la constatación de que ninguno de los gramáticos que estudiamos lo menciona, por lo que muy probablemente no influyó en ellos, nos llevó a descartar su obra del corpus⁹.

En el siglo XVIII se publicaron dos gramáticas (Terrerros 1771 y Tomasi 1779) y contamos con el manuscrito de una tercera que no vio la luz (Hervás 1797). La elección como período de estudio del siglo XVIII, por lo tanto, nos habría llevado a la elaboración de un corpus, a pesar de la talla de sus autores, muy reducido. Las gramáticas del siglo XIX (16) hubieran sido suficientes para realizar el presente trabajo, pero no nos pareció justo dejar fuera del estudio a los pesos pesados ya mencionados, por una cuestión de talla lingüística y por otra emotiva: Terreros publicó su obra en Forlì, ciudad desde la que se realiza la presente investigación, y Hervás, aunque no llegó a publicar su obra, vivió en Cesena, donde mora actualmente el que escribe. Queda, por lo tanto, explicado el motivo del ámbito temporal de nuestro corpus: siglos XVIII y XIX.

En estrecha relación con el *Portal de gramática y de lingüística contrastiva español italiano*¹⁰ pasamos a buscar en catálogos *on line*, en catálogos tradicionales (en la medida de lo posible) y en bibliografías cronológicas de la lingüística como *BICRES III y IV* y Viñaza (1893), los principales materiales que durante la época hubieran podido ser utilizados para el aprendizaje de la lengua italiana por parte de hispanohablantes. Fundamentalmente aparecieron gramáticas, métodos, diccionarios y obras didácticas como crestomatías, libros de diálogos, tratados epistolares, etc.

Posteriormente a este material en bruto, le aplicamos los siguientes criterios¹¹ de filtro con el objeto de elaborar el corpus definitivo a estudiar:

(i) que se trate de gramáticas u obras que, incluso no conteniendo en sus títulos el término *gramática*, y sí otro similar utilizado durante tradiciones precedentes como *método*, *curso*, *arte*, o *reglas*, tengan como principal objetivo la descripción de la gramática italiana;

⁹ Véase Silvestri (1997 y 2001) y Canals (2008).

¹⁰ Véase <http://www.contrastiva.it/index.asp>.

¹¹ Para la elaboración de los criterios se han tenido en cuenta tanto los indicados por Silvestri (2001) como los de Lombardini y San Vicente (en prensa).

(ii) que se trate de obras encuadradas claramente dentro del marco temporal indicado: siglos XVIII y XIX¹²;

(iii) que se trate de obras que presenten el español como lengua de descripción;

(iv) que se trate de obras en las cuales se declare abiertamente, a través de sus portadas, prólogos, etc., que el principal destinatario de la obra es hispanohablante.

Quedan, por lo tanto, excluidos, en virtud del primer criterio, los métodos prácticos que aparecieron en el siglo XIX, en concreto, el *Curso de lengua italiana escrito con arreglo a las bases del método de Mr. Robertson* de Pedro Barinaga (1843), el *Nuevo método del Dr. Ollendorff para aprender a leer, hablar y escribir un idioma cualquiera, adaptado al italiano* de Eduardo Benot (1852), la *Gramática italiana según el método de Ollendorff redactada en castellano* de Honorato Ignacio Magaloni (1871), el *Método de Abn. Primer [y segundo] curso de italiano* traducido por Francisco María Rivero (1873), y el *Curso completo de lengua italiana según el método de Robertson para el estudio de los que hablan castellano* de César Conto (1875).

Como se ha podido comprobar, estas obras con metodología diferente, dan prioridad legítimamente a la práctica traductiva, oral y composicional, pero en estas las descripciones gramaticales pasan a un segundo plano, convirtiéndose, en realidad, en apéndices que sirven de complemento al cuerpo principal de la obra: las lecciones prácticas.

Han sido excluidas, asimismo, en virtud de los criterios tercero y cuarto, las gramáticas políglotas, a pesar de que incluyeran entre sus objetos de descripción la gramática italiana, porque o no cumplían el criterio de la lengua de descripción o el del único y claro destinatario hispanohablante. Entre las que se enmarcaban dentro del ámbito temporal de los siglos XVIII y XIX se encuentran las siguientes: Henley (1719), Weitenauer (1762), Clarke (1797), Laisné (1814), Blondin (1814), Woodhouse (1815), Anaya (1818), Barnard (1825), Blondin (1826), Lindner y Blondin (1827), Bachi (1832), Aínsa Royo (1837), Jost (1840), Albert-Montémont (1845), Thimm (1878)¹³.

Quedan excluidas también las gramáticas de la lengua española dirigidas a italo hablantes, aunque hubieran podido ser utilizadas de manera indirecta o especular para aprender la lengua italiana¹⁴.

Por motivos evidentes no entran en el corpus los diccionarios bilingües con la combinación español-italiano y viceversa¹⁵.

¹² Hemos incluido en la investigación también las gramáticas no impresas contenidas en manuscritos. Es el caso de Hervás y Panduro (1897). No se han encontrado otros manuscritos que contengan gramáticas de italiano en Niederehe (2005) ni en Esparza Torres y Niederehe (2012).

¹³ Los títulos completos y los datos generales de edición se podrán ver en el apartado *Otros textos primarios mencionados* de la presente tesis.

¹⁴ Véase Lombardini y San Vicente (en prensa).

¹⁵ Véase San Vicente (2010a).

Y por último, quedan fuera de nuestro corpus los materiales didácticos que con toda seguridad fueron útiles instrumentos para el aprendizaje de la lengua italiana, pero no eran gramáticas. En 1793, por ejemplo, Domingo Darseni, maestro de ambos idiomas, publicó en Barcelona, para sus discípulos y para los jóvenes comerciantes *El Italiano en Barcelona, ó sean Cartas de correspondencia mercantil, dispuestas en Español, Italiano y Francés*, que no son otra cosa que cartas comerciales, en español, italiano y francés, con un práctico índice final. En 1826 Luis Bordas publicó el *Nuevo tratado de pronunciación, ortografía, prosodia y versos del idioma italiano, para servir de suplemento al compendio de gramática italiana*; el título lo dice todo, así se puede entender que en su *Compendio* de 1824 "descuidara" bastante los capítulos de pronunciación, ortografía y prosodia. Aunque no contiene la lengua española, hemos podido comprobar que este manual publicado en 1836 fue utilizado como fuente para los elementos didácticos de algunos de nuestros gramáticos: *The traveller's manual of conversations in english, german, french and italian* publicado por Karl Baedeker. En 1842 Eugenio de Ochoa, autor de varias publicaciones para la enseñanza del español, publicó en París una *Guia de la conversacion Espanol-Italiano: al uso de los viajeros y de los estudiantes*. En 1843, en el mismo año en que publicaba la gramática, Blanc editaba también el *Manuale istruttivo e dilettevole italiano-spagnuolo* y los *Diálogos y ejercicios italianos-españoles, manual epistolar ó modelos de cartas de comercio, familiares y otras, en italiano y español, piezas en prosa y en versos, sacudidas de los mejores autores con la traducción en frente*. En 1847 publicaba Costanzo, un año antes que la gramática, los *Opúsculos políticos y literarios [...] precedidos de un discurso preliminar escrito por Manuel Moxó; y acompañados de un album de poesías italianas y castellanas de algunos poetas antiguos y de los más esclarecidos entre los modernos*. En 1856 el incansable Bordas publicaba los *Ejercicios para aprender a leer, escribir y hablar la lengua italiana y practicar las reglas de gramática según el sistema de H.G. Ollendorff*.

Presentamos, a continuación, la lista de diecinueve gramáticas del corpus¹⁶:

1. Esteban Terreros y Pando (1771), *Reglas acerca de la lengua toscana, o italiana*.
2. Pedro Tomasi (1779), *Nueva y completa gramática italiana explicada en español*.
3. Lorenzo Hervás y Panduro (1797), *Gramática de la lengua italiana*.
4. Luis Bordas (1824), *Compendio de gramática italiana formado sobre los mejores autores*.
5. Angelo Vergani (1826), *Gramática italiana simplificada y reducida a 20 lecciones*.
6. Luis Bordas (1830), *Gramática italiana adaptada al uso de los españoles*.
7. Luis Bordas (1838), *Nueva gramática italiana adaptada al uso de los españoles*.
8. Jean Marie Blanc (1843), *Nueva gramática italiana explicada en español*.

¹⁶ Los títulos completos de las obras tal y como aparecen en las portadas se presentarán en cada respectivo apartado de *Información catalográfica* (véanse los capítulos 2 y 3 de la presente tesis).

9. Luis Bordas (1847), *Gramática italiana redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el día*.
10. Salvador Costanzo (1848), *Gramática italiana y española*.
11. José López de Morelle (1851), *Arte completo de la lengua italiana*.
12. Mucio Pipzano (1860), *Nueva gramática italiana, simplificada y reducida a veinte lecciones*.
13. Antonio Rius y Rossell (1863), *Gramática de la lengua italiana explicada por su hermana la castellana*.
14. Lorenzo Badioli (1864), *Método teórico-práctico comparativo para el estudio de los idiomas italiano y español*.
15. Arturo Angeli (1886), *Gramática italiana expuesta con arreglo á un método racional y filosófico*.
16. Francisco Fontana de Philippis (1886), *Gramática teórico-práctica de la lengua italiana*.
19. Cirilo Vallejo y Rodríguez (1888), *Gramática italiana: método teórico práctico*.
18. Miguel Oñate (1897), *Gramática italiana teórico-práctica*.
19. P.O.R. (1897), *Pequeña gramática para estudiar la lengua italiana*.

Respecto al corpus de obras analizado por Silvestri en 2001, nosotros, no coincidiendo plenamente con sus criterios de filtro, hemos excluido los métodos. Sin embargo, serán novedosas, en lo que a conformación del corpus se refiere, las seis gramáticas no estudiadas o desconocidas hasta ahora: Pipzano (1860), Angeli (1886), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888), Oñate (1897) y P.O.R. (1897).

Aunque no serán objeto directo de nuestro estudio, no faltarán guiños de interés a los métodos excluidos, especialmente en cuestiones de conjunto relevantes para la tradición gramatical italoespañola. De estos métodos, dos son también novedosos por no haber sido estudiados precedentemente: Magaloni (1871) y Conto (1875).

0.4. Metodología catalográfica y de estudio

Una vez definido el corpus pasamos a la localización de las obras: algunas se encontraban digitalizadas en *Google libros* y, por lo tanto, pudimos contar con estas de inmediato. En otros casos, las bibliotecas nacionales y extranjeras en que fueron localizadas nos facilitaron (con comillas y sin estas) una reproducción digital de las mismas. De la edición de Terreros y Pando (1771) pudimos realizar nosotros mismos la digitalización de la obra gracias a la amabilidad de los empleados y empleadas de la biblioteca municipal *Aurelio Saffi* de la ciudad de Forlì. Por último, algunas de las obras las localizamos en librerías anticuarias. Esta fase, como se puede imaginar, duró varios meses, de modo que a la par que tratábamos de localizar nuevas obras y conforme nos iban llegando copias de las ya localizadas y solicitadas, empezamos la tarea de catálogo y estudio.

Para la elaboración de los dos capítulos (2º y 3º) dedicados a la descripción catalográfica, editorial, estructural, gramatical, didáctica, crítica y bibliotecográfica de las obras hemos seguido la metodología que Lombardini y San Vicente (en prensa) han utilizado para su catálogo y estudio de las gramáticas de español para italo hablantes de los siglos XVI-XVIII, obviamente con las necesarias adaptaciones en virtud de las diferentes características de nuestras gramáticas objeto de estudio. Hemos estructurado, por lo tanto, los capítulos mencionados en ocho áreas¹⁷ que serán analizadas en todas y cada una de las gramáticas del corpus: (1) ficha catalográfica; (2) autor (o adaptador); (3) editor de la primera edición; (4) hiperestructura; (5) elementos peritextuales, gramaticales y didácticos; (6) variedad de textos y secuencia didáctica; (7) caracterización, fuentes e influencias; y (8) localización en España.

Detallamos, a continuación, los contenidos que serán tratados en cada una de las áreas mencionadas:

(1) Información catalográfica

En el primer párrafo de este apartado se incluyen: (i) el nombre del autor de la gramática, con la indicación de las variantes tanto del nombre como el del apellido; (ii) el título de la primera edición; (iii) el año y la ciudad de edición; (iv) el editor, el tamaño del volumen (altura en centímetros) y su número de páginas. Para este último dato se indicará por una parte, el número total de páginas de cada obra y, en segundo lugar, entre corchetes la descripción detallada en que se subdivide dicho número total. En números romanos en minúscula se indicarán las páginas dedicadas a elementos peritextuales, si las hay; el cuerpo de la obra se indicará mediante números arábigos; y las páginas sueltas finales, si las hubiera, se indicarán con el signo + y el número arábigo indicador del número de páginas sueltas. Por ejemplo, Rius y Rossell (1863) tiene un total de 287 páginas que se distribuyen del siguiente modo: [iv + 281 + 2].

A continuación se indica si la edición de la obra es única o no, y se pasa a la transcripción de su portada o portadas en caso de varias ediciones y, siempre y cuando haya modificaciones respecto a la primera, respetando las mayúsculas (que indicaremos mediante versalitas) y minúsculas, en lo que al tipo de letra se refiere, indicando el final de renglón con una barra inclinada y poniendo entre corchetes la indicación de adornos gráficos o marcas del editor.

Si la obra objeto de estudio tuviera más de una edición o reimpresión, inmediatamente después de indicar las posibles variantes en el título, se incluirá un cuadro-resumen con la descripción bibliográfica de cada una de ellas.

¹⁷ Utilizamos números arábigos porque serán estos los que aparezcan en los capítulos catalográficos de la tesis mencionados.

(2) Autor

En este apartado se incluyen, siempre y cuando haya sido posible localizarlos, los principales datos biográficos del autor: origen, formación, profesión, pertenencia a sociedades de diverso tipo, etc., y su producción bibliográfica, dentro de la cual se hará hincapié en el conjunto de obras dedicadas al italiano o a otras lenguas en diferentes ámbitos y, en especial: gramatical, lingüístico, lexicográfico, didáctico y traductivo.

(3) Editor

En este apartado se incluirán los principales datos empresariales conocidos del editor, como el contexto del nacimiento de su actividad, las fechas aproximadas de inicio y fin de la actividad editorial y la envergadura de su producción. Se dedicará especial atención a aquellas publicaciones relacionadas directamente con la enseñanza de la lengua italiana y de las lenguas en general¹⁸.

(4) Hiperestructura

A este epígrafe nos gustaría dedicarle un mínimo de atención. En un artículo acerca de la hiperestructura de los DRAE publicados entre 1780 y 2001, San Vicente y Lombardini afirmaban que:

Amplia es la bibliografía que hasta hoy se ha ocupado del estudio de los diccionarios académicos tanto por lo que se refiere al cuerpo, entradas, y acepciones del mismo como al contenido de sus prólogos y, en menor medida, a los otros elementos que constituyen la hiperestructura del diccionario como tal (San Vicente y Lombardini 2012: 70).

Algo parecido ha sucedido en cuanto al estudio de las gramáticas. Muchos estudiosos se han concentrado en la gramática y su historia (Gómez Asencio 1981; Calero Vaquera 1986; Ramajo Caño 1987; Silvestri 2001; Fornara 2005; Gómez Asencio 2006, 2008 y 2011); gramática y enseñanza (Calero Vaquera 1987; Sánchez Pérez 1992; García Folgado 2005). Zamorano Aguilar ha dedicado buena parte de su obra a los modos verbales en la gramática española (2001, 2002a, 2005); Sáez Rivera (2007) a gramática y lengua; Niederehe (1995, 1999, 2005) y Esparza Torres y Niederehe (2012) a estudios bibliográficos, etc.

Sin embargo, y como afirman los mismos estudiosos: "Mucho menor es la bibliografía dedicada al estudio de estos elementos hipertextuales en su articulación y evolución histórica" (San Vicente y Lombardini 2012: 70). Contamos con algunos trabajos de Zamorano Aguilar (2002b, 2002c y 2004), el ya citado de San Vicente y Lombardini para los diccionarios y las investigaciones que al respecto se están realizando en el portal *Contrastiva*.

¿Cuál es el concepto de parte hiperestructural? De acuerdo con San Vicente y Lombardini (2012), consideraremos parte hiperestructural "la unidad estructural del libro que, coincidiendo con

¹⁸ Para la composición de este apartado han resultado de gran importancia los trabajos de Agulló y Cobo (1992), Comas i Güell (2009), Torres Franquis (2002) y Verneda Ribera (2012).

una unidad temática, inicia en página nueva y, la más de las veces, posee un título de primer nivel tipográfico" (2012: 70, n. 23) y, por tanto, *portada, índice, prólogo, vocabulario, fe de erratas*, etc., serán partes hiperestructurales de las gramáticas.

Por *hiperestructura* entenderemos, por lo tanto, en este apartado la transcripción de cada uno de los títulos y subtítulos de la obra, propuestos jerárquicamente en un cuadro. No se trata de una copia del índice de las obras (en caso de que estas lo tuvieran), sino de una reconstrucción jerárquica de los componentes de la misma. Esto permite un reconocimiento y, a la vez, una visualización más exacta de la estructura y de sus componentes, dadas las habituales incongruencias tipográficas, omisiones y errores que presentan los índices y será de gran utilidad para el posterior análisis de los elementos peritextuales, gramaticales y didácticos que contengan.

La jerarquía se indica gráficamente con una o más líneas a la izquierda del texto y con la inclusión de los títulos omitidos (entre corchetes), tanto de los elementos peritextuales como de los componentes del texto del cuerpo gramatical. La transcripción de los epígrafes se realiza respetando las variedades gráficas (salvo la *s alta* transcrita como *s baja*). El texto tal y como es propuesto por lo autores, se transcribirá en cursiva. Cualquier intervención por nuestra parte, en caso de errores evidentes, de omisiones, de incongruencias o simplemente cuando introducimos breves comentarios, aparecerá en redondilla y entre corchetes¹⁹.

(5) Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

En este apartado se indica, mediante un cuadro resumen, el porcentaje (proponiendo como unidad de medida el número de páginas) de aparición de elementos peritextuales, gramaticales y didácticos.

Posteriormente se pasará al análisis pormenorizado de cada uno de estos tres apartados.

En primer lugar, dentro del peritextual se indicarán, mediante un cuadro-resumen, los diferentes elementos contenidos en dicho apartado, su número de páginas y su porcentaje en el conjunto del apartado peritextual. Tales elementos, separados de las partes canónicas de la gramática, podrían ser los siguientes: *colofón, compendio gramatical, dedicatoria, epígrafe, fe de erratas, florilegio literario, índice, páginas en blanco, portada, portadilla, prólogo*. Posteriormente, se realiza una detallada descripción de cada elemento con referencias a las otras partes gramaticales y didácticas y remisiones a las otras gramáticas del corpus.

A continuación se indican, inicialmente mediante un cuadro, los elementos o partes en que resulta dividido el cuerpo gramatical de la obra y su porcentaje de aparición en virtud del número de

¹⁹ En numerosos casos, los autores proponen como título de epígrafe los términos *observación/observaciones*. Cuando estas observaciones pudieran ser relevantes desde un punto de vista gramatical, las hemos transcrito en nota a pie de página.

página de que consta cada parte. Dichas partes serán: pronunciación, morfología, sintaxis, ortografía, prosodia y formación de palabras. Posteriormente, se mostrarán los elementos que constituyen cada parte gramatical con la indicación del número de páginas y porcentaje de presencia de cada elemento en el conjunto de cada parte.

A partir de los epígrafes recogidos en la hiperestructura de la obra se reconstruirá la terminología utilizada para cada una de las partes de la oración. Se dedicará especial atención al *verbo* por ser esta la categoría gramatical a la que los gramáticos conceden mayor importancia cuantitativa y conceptual. Presentaremos, con este propósito un cuadro resumen de los paradigmas verbales que cada gramático propone estructurado en modos y tiempos verbales.

En tercer y último lugar, se presentan en un cuadro-resumen las partes didácticas finales que contiene cada obra con la indicación individual del número de páginas y porcentaje de aparición en el conjunto didáctico. Posteriormente se pasa a la descripción detallada de cada elemento, sin perder de vista la descripción comparativa con las partes didácticas y no didácticas propuestas por los otros gramáticos de la tradición y por los de otras tradiciones gramaticales.

(6) Variedad de textos y su secuencia didáctica

El principal objetivo de este apartado es evidenciar la orientación teórica o práctica de las obras, indicar cómo se hallan organizados los niveles más altos de la estructura (capítulos, lecciones, libros, tratados, etc.) y cuáles son los tipos de textos utilizados para transmitir la información.

Por lo que se refiere al nivel gráfico inferior se indicará principalmente la diversidad de los párrafos, notas, cuadros o columnas, imágenes y listados.

(7) Caracterización, fuentes e influencias

En este apartado se ofrece, en primer lugar, una caracterización de la obra elaborando y completando los valores que la crítica ha ido señalando en ella; en concreto, su valor descriptivo y didáctico, su dimensión contrastiva, los ejemplos y su adecuación global a las finalidades propuestas por el autor.

Las fuentes principales o secundarias constituyen la segunda parte del apartado, lo que nos lleva a establecer la originalidad de la obra. Se tendrán en cuenta tanto las indicadas en los elementos peritextuales como en prólogos e introducciones, las menciones a autores y obras en el cuerpo del texto gramatical y, por supuesto, aquellas omitidas que surjan durante el proceso de investigación.

Por último, se señalará el valor de autoridad de la gramática considerando las citas que de ella hacen otros autores, así como sus utilidades concretas: fuente principal, obras derivadas o, incluso, copias literales.

(8) Localización

En este apartado se ha realizado una distribución por ciudades y bibliotecas de los ejemplares encontrados de las obras estudiadas, especialmente en España, pero también en otros países como Francia y Argentina.

El estudio gramaticográfico de los datos obtenidos en los capítulos 2 y 3 constituye el tercero de la tesis. En este se analizarán en su conjunto los datos más relevantes obtenidos en las áreas de estudio utilizadas en las dos primeras partes para el catálogo de las diecinueve gramáticas estudiadas.

De este modo, daremos un panorama de conjunto sobre (i) el formato y la cronología de las obras y sus ediciones y reimpressiones; (ii) el origen, nacionalidad, profesión, condición religiosa, etc. de los autores; (iii) la geografía de las ediciones y editores; (iv) la descripción hiperestructural de las obras; (v) la estructura de los elementos peritextuales (portadas, prólogos, índices, etc.); (vi) las partes gramaticales, su porcentaje de presencia y elementos que las componen; (vii) el verbo: presencia, definiciones y su paradigma verbal; (viii) los elementos didácticos; (ix) las líneas de descripción gramatical; (x) la localización de las gramáticas en las bibliotecas españolas.

0.5. Agradecimientos

Antes de entrar en materia, me gustaría manifestar mis más serias muestras de agradecimiento a las personas que en mayor o menor medida han hecho posible que este trabajo se lleve a cabo: a mi director de tesis el profesor Félix San Vicente, por su ayuda, dedicación y apoyo incondicionales y porque me presentó la cara gramatical de Terreros y Pando; al prof. Gómez Asencio porque gracias a él descubrí a Miranda y a Franciosini; a la facultad de Filología de la Universidad de Salamanca porque allí se formó un servidor; al *Collegio dei docenti* del DIT de la Universidad de Bolonia (Forlì) por sus consejos y apoyo durante los encuentros de doctorado; A Hugo Lombardini por adelantarse a mí con el estudio de la tradición gramatical hispanoitaliana; a los miembros del *Portal Contrastiva*: Felisa Bermejo, Ana Lourdes de Hériz, Carmen Castillo, Nicoletta Spinolo y Yuya Pérez Vázquez; a la profesora María José Flores Requejo de la Universidad de L'Aquila por facilitar en todo momento esta investigación; a mis compañeros (porque siempre lo serán) de la sección de español de la Escuela de lenguas modernas para intérpretes y traductores de la Universidad de Bolonia (Forlì) por sus consejos y ánimos durante estos cuatro años; a la SEHL porque siempre me ha acogido

en sus congresos interesándose por la vertiente italiana de la historiografía lingüística española; a mis compañeros de la AJIHLE por la simpatía con que hemos intercambiado ideas; a las bibliotecas municipales de Forlì, Imola y Cesena porque me han facilitado en todo momento el acceso a los libros "raros" sin condiciones; a las bibliotecas nacionales de España, Francia y Argentina porque me han facilitado ejemplares del corpus objeto de estudio con suma amabilidad y prontitud.

Capítulo primero: Contextualización

1.1. La enseñanza de idiomas en España: siglos XVIII y XIX

A diferencia de las lenguas clásicas, que habían dominado durante mucho tiempo el panorama lingüístico y cultural de los sistemas educativos europeos, la enseñanza de lenguas extranjeras no comenzó a cobrar impulso en la Educación Secundaria hasta bien entrado el siglo XVIII (Eurydice 2001: 51-52). Será a partir de este momento cuando empiecen a aprobarse leyes y normativas con que se tratará de reformar, por una parte, los métodos de enseñanza y, por otra, la organización de los sistemas educativos, en los cuales encontrarán espacio también las lenguas extranjeras.

Algunos países como Alemania se adelantaron al resto. En el mencionado estudio de la Comisión Europea se citan dos disposiciones alemanas, *General-Land-Schul-Reglement für Preußen* (1763) y *Schulordnung für die bürgerliche Erziehung der Stadt- und Landschulen in Bayern* (1778) en las que ya se manifiesta un interés por la presencia de las lenguas extranjeras en los planes de estudio.

Sin embargo, para el resto de los países habrá que esperar al siglo XIX para encontrar leyes, planes, decretos, etc. en que se evidencie la institucionalización de la enseñanza pública de lenguas extranjeras²⁰. Para el caso de España los estudios críticos proponen el año de 1845 como el primero en que se programaba la enseñanza de dichas lenguas en centros escolares gracias al llamado *Plan Pidal*, al que haremos referencia más adelante (Calle Carabias 1989, Eurydice 2001, Viña Rouco 2005). En el caso concreto de la enseñanza de la lengua italiana, en nuestro país habrá que esperar a la segunda mitad del siglo XIX (De Hériz y San Vicente 2012: 219).

Respecto a la enseñanza de lenguas, Calle Carabias afirmaba que tres rasgos definían la época de la que nos ocuparemos a continuación:

[i] la aparición, titubeante como todos los principios, de una enseñanza revestida de oficialidad y pretensiones de moderna, a la que en oposición a las denominadas primeras letras y a la universidad como única entidad docente ya establecida puede aplicarse el apelativo de secundaria; [ii] el carácter privado de las instituciones que en gran medida la propiciaron, si bien en su origen siempre estuvieron bien vistas y bendecidas por el poder real; [iii] y la inclusión casi sistemática en sus planes de estudio de lenguas extranjeras como materia íntimamente relacionada con lo técnico-profesional (1989: 85).

1.1.1. El siglo XVIII

En el siglo XVIII la enseñanza de lenguas en España (Viña Rouco 2005) y, en concreto, la de la lengua italiana se hallaba limitada a algunas instituciones formadoras de élites (De Hériz y San Vicente 2012). Entre las que citaban estos últimos estudiosos se encontraba en un primer momento, el Seminario de Noble de Madrid, al que hacia finales de siglo se añadieron otros apoyados por las

²⁰ Y eso que en España no faltaron ideas en torno a la enseñanza en general con referencias también a la de las lenguas vivas. Véase lo descrito por Calle Carabias en torno a Feijóo, Jovellanos, Cabarrús y Quintana (1989: 86).

Sociedades de Amigos del País que abanderaban la enseñanza de idiomas como reflejo del nuevo espíritu utilitarista e ilustrado, como el Seminario de Nobles de Vergara y el Real Instituto Asturiano de Gijón de Náutica y Mineralogía.

Una lectura del detallado estudio de Calle Carabias acerca de la enseñanza de idiomas en España, nos permite extraer datos más concretos. Por ejemplo, en el plan de estudios del Seminario de Nobles de Madrid del año 1785 aparecían ofertadas las lenguas francesa e italiana, como asignaturas "de adorno" previstas para grupos no superiores a 64 estudiantes en el tercer (rudimentos de la gramática) y cuarto año (sintaxis y propiedad). La utilidad de la materia era "pulimento modernizante" y su método el siguiente:

Se enseñará por principios, hará declinar y conjugar, se explicarán después algunas reglas de las respectivas Gramáticas de dichos dos idiomas, se hará traducir de memoria algunos de sus diálogos, se traducirá después en castellano algún buen autor, se corregirán las composiciones [...] y se acabará con una breve conferencia a fin de que aprenda a hablar dichos idiomas más prontamente (Calle Carabias 1989: 122).

En el plan de estudios de 1776 del Seminario de Vergara se ofrece la enseñanza de idiomas modernos como el francés, el italiano, el inglés y el alemán, como asignatura "auxiliar", cuyos objetivos principales serán su "traducción e inteligencia", según un método de "Gramática y traducción" (Calle Carabias 1989: 122).

En el Real Instituto Asturiano de Gijón de Náutica y Mineralogía, en el Plan de estudios del año 1794, cuyo autor es Jovellanos, se incluyen las lenguas francesas e inglesa y se justifica la no presencia de otras porque las dos anteriores "son las que conservan en sus libros los más ricos tesoros de conocimientos útiles". Es decir, a pesar de que Jovellanos incluyera la lengua italiana en el *Plan de educación para pobres y clases pudientes españolas*, no lo incluyó en la *Memoria* para el Instituto de Gijón [...] dado el cambio de destinatarios y la finalidad práctica que alentaba el proyecto (De Hériz y San Vicente 2012: 219-220).

En este contexto de enseñanza de la lengua italiana a élites finales de siglo encuadraremos al segundo gramático en orden cronológico de nuestro corpus de estudio: Pedro Tomasi, el cual debió de ser "el centro de difusión de la lengua italiana en el ambiente madrileño, en el momento en que se siente la necesidad de las lenguas vivas y cuando el italiano es tenido en cuenta en los planes de estudio que propugnan las nacientes Sociedades Económicas de Amigos del País" (Arce 1981: 74).

Su *Nueva gramática italiana* (1779) es una de las pocas que contó con varias reimpresiones y, qué casualidad, en la Imprenta Real, a diferencia de la primera, que había publicado con Manuel Martín, un editor de libros baratos. Recordemos la cita de Jovellanos en su *Plan de educación de la nobleza y clases pudientes españolas* (1789), en la que afirmaba que "la gramática italiana será la del abate Tomasino, impresa en esta corte" (Nocedal 1956: 325).

1.1.2. Los casos de Terreros y Hervás

Los Borbones propiciaron importantes cambios en la estructura del estado inspirados en el modelo absolutista francés. Para ello, adoptaron una serie de medidas centralizadoras con la intención de hacer un estado más fuerte y eficaz. Entre estas destacan (i) la abolición de los fueros e instituciones propias de los reinos de la Corona de Aragón; (ii) la creación de un nuevo modelo territorial: las provincias; (iii) la reforma de la administración central que consolidara una plena monarquía absoluta; se crearon las Secretarías de Despacho (hoy ministerios) y la Junta Suprema de Estado (actual Consejo de Ministros); y (iv) una política regalista con la que perseguían la supremacía del poder civil (la Corona) sobre el poder religioso (la Iglesia), política que se puso en práctica mediante un mayor control de la Inquisición y especialmente con la expulsión de la Compañía de Jesús adoptada por Carlos III en 1767.

Este último hecho es trascendental en nuestro estudio. Como podrá verse en los capítulos dedicados a Esteban Terreros y Pando (2.1.) y a Lorenzo Hervás y Panduro (2.3.), ambos jesuitas se vieron obligados al exilio y definitivamente asentados en Italia, en la región de Romagna, el primero en Forlì y el segundo en Cesena, continuaron con su vida consagrada al estudio y lo que no es menos importante, sirvieron de puente y contacto entre las culturas italiana y española. Por lo que concierne al presente trabajo, mediante la composición de sendas gramáticas de la lengua italiana.

El primero, Terreros, tuvo más suerte que el segundo, puesto que sus *Reglas* vieron la luz de la imprenta en 1771 en la ciudad de Forlì, por lo que con toda seguridad hizo realidad su sueño de ayudar con la obra a sus hermanos de la congregación jesuita a familiarizarse con la lengua y cultura italianas. Téngase en cuenta que entre los jesuitas españoles y los procedentes del otro lado del océano, se calculaba que fueron entre 5000 y 6000 los miembros de la Compañía de Jesús que encontraron asilo en Italia (Batllori 1966), hecho que, por otra parte, garantizó las relaciones entre Italia y España (Buono 1999: 364).

Menos suerte tuvo Hervás y Panduro, del que contamos exclusivamente con el manuscrito de su obra, aunque todo nos hace pensar que su intención era publicarla en España, con lo que muy probablemente sus destinatarios fueran muy diferentes, es decir, los jóvenes de la corte española y los literatos españoles, que según el mismo afirma, están muy deseosos por conocer y entender la lengua y la literatura italianas.

1.1.3. El siglo XIX

El siglo XIX será característico por los vaivenes de afrancesamiento o su repudia, y también por la frecuente alternancia gubernamental, y en paralelo a esta situación se verá favorecida o desfavorecida

la presencia de los idiomas modernos en las diferentes legislaciones y planes de estudios (De Hériz y San Vicente 2012).

Viña Rouco (2004) calificaba el panorama educativo en el siglo XIX y primer tercio del XX, en lo que a idiomas modernos se refiere, como bastante desolador:

Desde el punto de vista político, los liberales siempre favorecieron la apertura hacia el exterior y por lo tanto la enseñanza de lenguas vivas. Los conservadores, por otra parte, consideraban peligrosa la introducción de las lenguas vivas en el currículum escolar ya que, en su opinión, esto atentaba contra lo español y el espíritu nacional (2004: 395).

A comienzos del siglo el aprendizaje de idiomas modernos ("lenguas vivas") se seguía realizando de modo voluntario en establecimientos privados (Simón Palmer 1972: 101). En estos momentos empezaron a surgir escuelas de estudios de comercio en diferentes ciudades del país como consecuencia del aumento de relaciones comerciales con Francia, Inglaterra y Estados Unidos y de la necesidad de un nuevo público de aprender lenguas con bastante urgencia:

Las escuelas de comercio fueron surgiendo allí donde se necesitaban, patrocinadas por consulados y Juntas de Comercio, sociedades económicas, diputaciones provinciales y, cuando durante la década de 1830 comenzaron a aparecer los institutos provinciales, se unificaron con éstos y pasaron a realizar sus actividades en los mismos locales. No existía un plan general y uniforme que guiase estas escuelas y sus estudios pero, entre los mismos, siempre se ofrecían los de lenguas vivas dada la necesidad de comunicarse en las operaciones comerciales (Fernández Menéndez 2012).

En 1828 idiomas como el francés y el italiano ya aparecen en los programas de las Escuelas de Comercio de algunas capitales españolas como Barcelona, Bilbao o Madrid (Castellví 1997: 38).

En este contexto se podría situar al más prolífico de los autores que estudiaremos más adelante, Luis Bordas, que en su *Compendio* de 1824 es presentado como "profesor de lengua francesa e italiana y encargado de la cátedra del idioma italiano, establecida en el Real Casa Lonja de Barcelona" y en su *Gramática* de 1830 aparece como "preceptor Real de latinidad y catedrático del idioma italiano por la Real Junta del Comercio del Principado de Cataluña".

Pasamos, a continuación, a hacer un breve repaso por los principales planes, decretos y leyes en busca de menciones concretas sobre la posible institucionalización de lenguas modernas y, en concreto, del italiano en la enseñanza pública española²¹.

En el siglo XIX se plantea por primera vez una reforma general de la educación en España, a raíz de las Cortes de Cádiz y con el apoyo de los diputados liberales que entienden la educación como un medio para la evolución y el progreso de la sociedad (Fernández Menéndez 2012).

En el *Informe de la Junta creada por la Regencia para proponer los medios de proceder al arreglo de los diversos ramos de Instrucción Pública* de 1813, conocido como *Informe Quintana*, se promovía la universalidad de la

²¹ Véase el detallado estudio de García Folgado (2012) sobre la institucionalización de la enseñanza de la gramática española en el siglo XIX.

educación y que esta fuera pública y gratuita, en especial la primera enseñanza. En dicho informe no se incluye la enseñanza de idiomas como materia curricular, pero es de destacar "la mención expresa que hace a lo complicado de encontrar profesorado adecuado" (Calle Carabias 1989: 144). Dicho informe no entró nunca en vigor como consecuencia del regreso de Fernando VII a España y al poder, aunque seguramente fue influyente en el plan del Duque de Rivas de 1836 (Fernández Menéndez 2012).

El *Reglamento General de Instrucción Pública* de 1821, primer texto legal en materia educativa, aprobado por Decreto de las Cortes el 29 de junio del año indicado, Este Reglamento clasifica por primera vez la instrucción en Primera, Segunda y Tercera Enseñanza. Respecto a nuestro interés, tampoco incluye la enseñanza de lenguas en su currículo. Su vigencia fue escasa, pero "sentó las bases del nuevo sistema preconizado por el liberalismo español" (Viña Molleda 2004: 396).

El siguiente *Plan* es el *General de Instrucción Pública* del Duque de Rivas aprobado por Real Decreto de 4 de agosto de 1836 que divide la instrucción en pública y privada e incluye en su objetivo el de la regulación de la enseñanza secundaria, que dividirá en elemental y superior. La elemental, según reza su artículo 28 "comprenderá las "lenguas vivas más usuales", aunque sin especificar cuál.

En 1845, durante el reinado de Isabel II, Pedro José Pidal firma el *Plan General de Estudios* aprobado por Real Decreto de 17 de septiembre de 1845 (durante el reinado de Isabel II), que solo se ocupa de la enseñanza media y universitaria. En dicho plan se divide la segunda enseñanza "en elemental y de ampliación, esta última a su vez en Letras y Ciencias apareciendo en la sección de Letras las lenguas inglesa y alemana. Los estudios elementales están a su vez divididos en cinco cursos formando parte de los de tercero y cuarto la lengua francesa" (Fernández Menéndez 2012). Ni rastro de la lengua italiana.

Especial atención dedica Utande Igualada a la Ley que se aprobó en 1857. Según el estudioso,

Los españoles comenzaban a cansarse de tanto tejer y destejar; de ahí que sus representantes cualificados en el orden político, Gobierno y Parlamento, tuvieran que hacer un esfuerzo mayor para resolver la situación. Fruto de ese esfuerzo fue la reforma de 1857; el agente, Claudio Moyano, Ministro de Fomento; la fórmula legal, una Ley de Bases de 17 de julio de 1857 y un Texto articulado de la misma, de 9 de septiembre del mismo año. Hace, pues, exactamente 125 años que vio la luz la primera ley general sobre la enseñanza: la *Ley de Instrucción Pública*, a la que siguió el Plan de estudios aprobado por Real Decreto de 23 de septiembre del mismo 1857, dedicado en una parte importante a la segunda enseñanza (1982: 44-45).

La *Ley Moyano* establece la obligatoriedad de la primera enseñanza (de 6 a 9 años), la cual será gratuita y avisa del castigo para aquellos padres "que no envíen a sus hijos a la escuela, habiendo una en su localidad o localidad próxima". Dicho plan divide la segunda enseñanza en *Estudios generales* y *Estudios de aplicación a las profesiones industriales*. Los *generales* se harían en dos períodos: el primero de dos años y el segundo de cuatro. En este segundo período de los *Estudios generales* entre las asignaturas previstas se encuentran las *Lenguas vivas* aunque, como se añade posteriormente, serán "los

Reglamentos [los que] determinarán cuáles se han de enseñar y estudiar en este período" (artículo 15 de la ley). Es decir, se podría estudiar una de las lenguas vivas entre las que se enseñen en el establecimiento en los cursos quinto y sexto de los *Estudios generales*. Sin embargo, como se puede ver en la Disposición 21 del propio Reglamento, "en cada Instituto de segunda enseñanza habrá un catedrático de Francés u otra lengua viva" lo cual, como avisa Calle Carabias (1989: 174), entra en contradicción con el citado artículo 15 del Plan, lo que hace que el estudioso concluya que se sigue aún con la vieja tradición del profesor comodín. En completo acuerdo con este, sí, en el Plan Moyano de nuevo aparecen los idiomas, sí, pero tímidamente.

En 1858 el sucesor de Moyano, el marqués de Corvera, promulga un Real Decreto con el que retoca el plan de su predecesor: fundamentalmente ofrece la posibilidad de acortar en un año los Estudios generales para los alumnos más aventajados y, por otra, especifica los idiomas que se cursarán: para los estudios generales, no será uno entre los que se enseñen en el establecimiento, sino obligatoriamente la lengua francesa. En cambio, los idiomas inglés, alemán e italiano estarán considerados entre las asignaturas de aplicación a la agricultura, artes, industria y comercio. Es decir, el francés para la cultura y los demás más para lo útil.

Sobre la base del *Plan Moyano* se realizan diversas modificaciones a los planes de estudio mediante diferentes decretos (1861, 1868, 1873, 1880) con los que no se mejora, todo lo contrario, se empeora la situación de la enseñanza de lenguas que, con suerte, se reducía a la de la lengua francesa²².

Hay que esperar al año 1887, durante la regencia de María Cristina, viuda de Alfonso XII, a que el ministro de Fomento Navarro y Rodrigo, presente un decreto con el que se trata de reformar el estudio de lenguas vivas. En este, su autor justifica la importancia del estudio de idiomas por:

la facilidad y rapidez en las comunicaciones y de la vertiginosa actividad científica, artística y comercial, que tiene de convertir en una sola familia el género humano, y a suplir la conveniencia teórica de una lengua universal, con el conocimiento práctico de las que gozan el privilegio de ser habladas por pueblos que figuran a la cabeza de la civilización (Calle Carabias 1989: 187).

Vale la pena transcribir parte del decreto por la fundamental trascendencia de este en cuanto a la enseñanza de lenguas vivas y porque, en realidad, constituye un tratado metodológico sobre cómo enseñar dichas lenguas:

Art. 1.º La enseñanza de las lenguas francesa, italiana, inglesa y alemana, dada en los Institutos de segunda enseñanza y todas las Escuelas oficiales, sean o no profesionales, se regirá por lo preceptuado en este decreto.

Art. 2.º Esta enseñanza consistirá para cada idioma en la lectura, escritura, gramática, traducción del extranjero al español y viceversa y ejercicios de conversación.

Art. 3.º La enseñanza de las lenguas francesa é italiana se hará en dos cursos; la de la inglesa y alemana en tres. El primer curso estará consagrado á la lectura, gramática y traducción; el segundo á la gramática,

²² Véase a este respecto Calle Carabias (1989) y Fernández Menéndez (2012).

escritura al dictado y a la conversación; el tercero, en los idiomas inglés y alemán, será repetición del segundo, dando preferencia a los ejercicios de conversación, los cuales deberán ser breves en el segundo curso.

Art. 4.º El examen de prueba de curso consistirá en contestar a dos preguntas sacada a la suerte, leer un pasaje escrito en el idioma extranjero y traducir sin diccionario otro trozo. El examen de prueba del segundo curso consistirá en contestar a dos preguntas sacadas a la suerte y escribir al dictado dos trozos escogidos y traducirlos, uno del español al idioma extranjero y otro viceversa. Este examen se verificará en lengua extranjera si se trata de la francesa é italiana. El examen de prueba del tercer curso será igual al del segundo, y se verificará hablando en el idioma extranjero (*Gaceta de Madrid*, n. 278, de 5 de octubre de 1887, p. 40).

No duró mucho esta idílica situación en que se encontraba la enseñanza de lenguas vivas. Sucesivas reformas en lo que quedaba de siglo, y no bromeamos, fueron las de Groizard en 1894, López Puigcerver en el mismo año, Bosch en 1895, Gamazo en 1898, Pidal y Mon en 1899 y García Alix en 1900, con las que en lo que a la enseñanza de lenguas vivas se refiere, a excepción del último, que proponía obligatoriamente el aprendizaje de la lengua francesa y de una segunda lengua a elegir entre el inglés y el alemán (el italiano sigue desaparecido), los demás reducen el aprendizaje de lenguas al francés al que hacer "bailar" por los diferentes cursos de los planes que presentan.

1.1.4. Índices de alfabetización

Con el fin de poder contextualizar más aún el momento histórico en que se ponen en marcha los anteriores planes de educación, habría que ver, por nuestra parte muy brevemente, los índices de alfabetización en que se encontraba la sociedad de la época²³.

La primera estadística oficial con los datos de alfabetización respecto a todo el país es de 1841. Sin embargo, para el siglo XVIII contamos con un interesante trabajo de Jacques Soubeuroux, que analizando las firmas que constan en fuentes documentales fiscales (donativos²⁴), inquisitoriales (como firmas de acusados y testigos en juicios) y notariales (testamentos y declaraciones de pobres²⁵) de once encuestas llevadas a cabo en ocho ciudades o provincias distintas entre 1750 y 1805 (9.873 firmas), llega a los siguientes resultados: un 15,17% de las firmas indica que su autor "firma bien" (nivel A); un 18,92% indica que su autor "firma" (nivel B); un 12,48% de las firmas indica que su autor "firma mal" (nivel C); y en un 53,41% de los casos su autor "no sabe firmar" (nivel D). Las conclusiones "aproximadas" a que llega el estudioso francés son las siguientes: un 34% de las firmas analizadas (la suma de los niveles A y B) indica que sus autores estaban alfabetizados; un 12,48% eran semianalfabetos (nivel C) y el 53,41% era indicador de analfabetismo total.

²³ Véase a este respecto De Gabriel Fernández (1997), Liébana Collado (2009) y Viñao (2009).

²⁴ Impuesto extraordinario pagado con motivo de una guerra, para el cual cada vecino tenía que presentar una declaración jurada de sus propiedades y rentas y firmar cuando sabía.

²⁵ Documento con el que alguien que no teniendo bienes pide que se le entierre de limosna.

La primera estadística oficial con datos al respecto para todo el país, la ya mencionada de 1841, ofrecía un 24,2% de población alfabetizada, pero en esa cifra se incluían tanto los que solo sabían leer (14,5%), como quienes sabían leer y escribir (solo el 9,6%).

Veinte años más tarde, en el censo nacional de 1860, el porcentaje de los que solo sabían leer descendería al 4,5 % y el de los que sabían leer y escribir –los que podríamos considerar alfabetizados según criterios más actuales– se incrementarían hasta el 19,9 %, lo que reflejaba el paso definitivo desde el modelo de alfabetización del Antiguo Régimen (atención preferente y casi exclusiva por la lectura) al implantado por el liberalismo, que fomentaba el aprendizaje simultáneo de ambas habilidades (Liébana Collado 2009: 6).

Los datos del número de alfabetizados en el año 1860 (3.835.649) y los de 1900 (6.722.937) ponen de manifiesto la importancia que en el siglo XIX tuvieron:

la prensa periódica, la novela por entregas, las revistas ilustradas y la lectura femenina, así como por la creación de casinos, ateneos, círculos, clubs y sociedades de índole recreativa, cultural y/o militante con su biblioteca y lectura de prensa, y ya a principios del siglo XX con la aparición de la literatura de quiosco y las colecciones de novela popular.

1.2. Gramáticos y enseñanza

1.2.1. Gramáticos y enseñanza en España

Ya hemos mencionado anteriormente el caso de Bordas, que publica sus gramáticas en estrecha relación con la Real Junta de Comercio de Barcelona en la cual ejerce como profesor de italiano.

Otros de los gramáticos y sus obras que serán objeto de estudio también aparecen contextualizados en el precedente marco de institucionalización de la enseñanza de la lengua italiana. López de Morelle (1851), por ejemplo, aparece como catedrático de italiano en el Instituto Español, Mucio Pipzano (1860) es presentado como profesor de lenguas, regente de 2ª clase en la facultad de filosofía, imaginamos que de la universidad de Valladolid (ciudad en que se publica); Vallejo y Rodríguez (1888) aparece como catedrático por oposición de lengua italiana en la Escuela Superior de Comercio de Barcelona.

También el "acomodador" del Vergani italofrancés, Mariano de Rementería (1826) se mueve dentro del mundillo de la enseñanza del italiano, en concreto, se declara profesor de Humanidades y posteriormente hemos venido a saber que fue catedrático en la Escuela Normal de Madrid.

1.2.2. Gramáticos y enseñanza religiosa

Ya hemos visto anteriormente los casos de los Seminarios de Nobles en varias ciudades del España, fundados por la orden de Jesús, que tuvo el monopolio de la enseñanza media de los países

católicos desde la segunda mitad del siglo XVI hasta su extinción, a la cual pertenecían dos de los gramáticos de nuestro corpus: Terreros y Pando y Hervás y Panduro.

El palestrinés Pedro Tomasi es presentado como *abate* [sic.] y, como ya hemos visto, se movió por el ambiente madrileño de la corte española, aunque no hemos podido comprobar si perteneció o colaboró con alguna orden concreta.

Ya hacia finales de siglo, en 1897 Miguel Oñate es presentado como reverendo y misionero hijo del Inmaculado Corazón de María, congregación que había sido fundada en el seminario de Vic por el padre Antonio Claret el 16 de julio de 1849. A esto se añade que publicó su gramática con la Librería de Montserrat, en la cual la mayoría de obras editadas eran de carácter religioso, por lo que muy probablemente existía algún lazo de unión entre esta y el clero.

Precisamente en otros casos será la proximidad de algunos editores a ciertas órdenes o congregaciones religiosas el indicio que apunte a la presencia de una enseñanza religiosa en España. Lorenzo Badioli publicó su gramática en 1864 en la Imprenta de las Escuelas Pías, referente editorial de los padres escolapios que "siguieron sin hiato su buen quehacer pedagógico, acreditado en las etapas anteriores y respetado por los regímenes anticlericales" (Delgado Criado 1994: 19).

Otra de las congregaciones que aparecen en nuestra tradición objeto de estudio es la Salesiana, fundada en Italia por Don Bosco, "creador de los populares oratorios festivos y de las escuelas profesionales destinadas a las clases humildes. El carácter lúdico y festivo de sus actividades pedagógicas supuso en todos los países en que establecieron sus centros un aire nuevo de alegría cristiana en el contexto del catolicismo social de finales del XIX" (Delgado Criado 1994: 19). Pues bien, la *Pequeña gramática para estudiar la lengua italiana* de P.O.R. aparece en 1897 en los establecimientos tipográficos salesianos en Sarriá-Barcelona.

1.2.3. El trampolín editorial de París

Otra cuestión de especial interés es la publicación de algunas de nuestras gramáticas en París y en América, resultando la primera una especie de trampolín hacia la segunda. Luis Bordas publica seis ediciones de su *Compendio* en París con los editores Hispano-Americana, Salvá y Garnier. Precisamente la publicada en las prensas de don Vicente Salvá presenta como ciudades de edición París y New York. Algo parecido sucede con la *Gramática razonada y filosófica* de Arturo Angeli, que es editada por Charles Bouret en París y en México en 1886.

Durante el siglo XIX lo hispano apetece en el ámbito editorial parisino, y no por casualidad, sino porque editoriales como Garnier y editores como Mézin, Baudry, Bélin, Colin, Roger y Chernoviz, Privat y Ollendorff, Bouret, etc. se interesaron por el mercado bibliográfico de las antiguas

colonias españolas en América (Fernández 1999: 603). Castillo Peña contextualizaba el trabajo editorial de la época del siguiente modo:

Se trata [...] de un contexto histórico y editorial altamente significativo: por una parte Rosa y Bouret ocupan una posición central en el grupo de editoriales españolas en París [...] en cuyos despachos y gabinetes fueron acogidos intelectuales españoles exiliados o atraídos por el ambiente cultural y literario parisino que trabajaron como traductores, redactores de artículos para diccionarios de todo tipo, y en general de textos enciclopédicos; por otra parte, las grandes oportunidades económicas que el comercio de libros con América empezaba a dar a la editoría francesa impulsan la edición de obras concebidas para la formación de la nueva clase dirigente que en América estaba dando pie a nuevas estructuras geopolíticas (2010: 149).

En su trabajo acerca de los recetarios "afrancesados" del siglo XIX en México, Bak-Geller Corona (2009) afirmaba que:

a partir de la independencia de España en 1821 y de la conformación de las nuevas repúblicas americanas, la élite mexicana, como la de los otros países de América Latina, cuestiona la hegemonía del modelo español e implanta nuevas referencias culturales y sociales que provienen esta vez de Francia.

Y evidenciaba la estudiosa, citando a Botrel (2001), que una de las muchas manifestaciones de afrancesamiento en México es precisamente la producción editorial: "libros franceses de todos géneros, escritos en francés o traducidos al español, son difundidos en el país. El éxito fue inmediato: para 1844, existen en Francia 25 editores especializados en la publicación de obras en lengua castellana (Bak-Geller Corona 2009).

Este panorama se completa con la vertiente lexicográfica: piénsese que solo en París se publicó el 29% de dicha producción italoespañola del siglo XIX, tan solo por detrás de Milán que contaba con un 35% (San Vicente 2010b).

1.2.4. Gramáticos y enseñanza en América

A este "interés por lo hispano" se sumaron también en la segunda mitad de siglo las gramáticas y métodos de la lengua italiana escritas en español publicadas directamente en América sin necesidad de "intermediarios". La gramática de Fontana de Philippis publicada en 1886 en Buenos Aires es un claro ejemplo de ello.

El interés por la lengua italiana y su cultura se plasma en un cierto grado de institucionalización de la enseñanza en Argentina o al menos esto se deduce por algunas de las informaciones que aparecen en la obra: el autor es, como se afirma en la portada, *Catedrático de lengua y literatura italiana y de francés en el Colegio Nacional y de esta última asignatura en la Escuela normal de Profesores de Buenos Aires*.

En el prólogo se hace referencia de nuevo a la escuela en que se contextualizada la obra:

Cuando, hace algunos años, se inauguraba por primera vez el curso de lengua y literatura italiana en las aulas de este Colegio Nacional, nos convencimos de la falta absoluta de un texto adaptado á la enseñanza del idioma italiano en clases numerosas (1886: v).

Llaman, por otra parte, la atención las palabras finales del prólogo de Fontana:

Al escribir esta gramática teórico-práctica hemos tenido en vista, antes que la idea de un lucro material, el vivo deseo que alimentamos, de que ella pueda contribuir en algo á consolidar los sentimientos fraternales que unen al italiano con el hijo de este pedazo de tierra americana, cuyo pueblo, esparcido desde las nevadas cordilleras Andinas hasta las márgenes del Plata, es el huésped generoso de todas las naciones (1886: x).

La conformación de una línea de obras dedicadas a la enseñanza del italiano en América se confirmaría, asimismo, con la publicación de métodos prácticos, que como ya se anticipado, no serán objeto de nuestro estudio. Pero vale la pena sacarlos a colación para que quede dibujada con mayor nitidez la panorámica americana.

En 1871, un siglo después de la publicación de las *Reglas* de Terreros, Honorato Magaloni, un "ilustre maestro Italiano [...], quien desde su llegada a la República Mexicana en 1850 hasta su muerte en 1875, desempeñó una destacada labor pedagógica en Campeche, Yucatán, Tabasco y la capital mexicana"²⁶ publica su *Gramática italiana según el método de Ollendorff* en la imprenta de J. Batiza. En la portada se presenta al autor como profesor de italiano en la Escuela Nacional Preparatoria de México, cuestión que se confirma en el prólogo cuando el autor afirma que:

Desde que fui nombrado por el Supremo Gobierno profesor de lengua italiana en la Escuela Nacional Preparatoria de esta capital de la República mejicana, tuve que echar de ménos una gramática metódica y correcta, escrita en castellano, que pudiese servir de texto para la enseñanza de este hermoso idioma, que tantas ventajas ofrece á los mejicanos, no solo para la literatura, sino también para las ciencias y las bellas artes, de las que sin duda alguna ha sido cuna la Italia (1871: I).

Menor grado de institucionalización se observa en el *Curso completo de lengua italiana según el método de Robertson* de César Conto publicado en Bogotá en 1875. El autor es presentado por la crítica como abogado de profesión, cónsul de Colombia en Inglaterra, además de filólogo, poeta, traductor, orador parlamentario, polemista, periodista de gran calidad (Ardila y Vizcaíno 2008: 91)²⁷. En el prólogo de la obra Conto resalta la importancia del estudio de lenguas extranjeras y abre un importante abanico de destinatarios:

Los amantes del saber, los que aspiran á poseer algunos conocimientos literarios, los que desean gustar y admirar las sublimes concepciones del ingenio, necesitan estudiar este dulce y bellísimo idioma, aun cuando solo sea para disfrutar de los tesoros que encierra su afamada literatura. No es ménos interesante el estudio del italiano para [iv] las personas que se dedican á las bellas artes, especialmente la música (1875: viii).

Y posteriormente informa del descuido con que es tratada la lengua italiana en los establecimientos de instrucción, en donde se favorece únicamente el aprendizaje del francés y del inglés.

Se confirma, por lo tanto, el interés que en América suscita lo italiano, interés que se intensifica, si cabe, por los deseos de conocer la lengua y cultura de numerosos emigrantes italianos que a finales

²⁶ Véase la web *Yucatán Literario—Escritores*: <http://yucatanliterario-escritores.blogspot.it/2010/07/magaloni-duarte-honorato-ignacio-1898.html> [visitada por última vez el 12.06.2015]. En esta se describe a su nieto Honorato Ignacio Magaloni Duarte: poeta, periodista y ensayista. Véase, asimismo, el *Diccionario de escritores mexicanos (siglo XX, letra M)* de Aurora Ocampo (2000: 11). Por otra parte, se informa de que fue padre del poeta y político liberal Ignacio Magaloni Ibarra.

²⁷ A estas tareas Ortega Ricaurte añade la de miembro de la Academia Colombiana de la Lengua (2004: 44), confirmada, asimismo, por Valencia Llano (1994).

del siglo XIX y principios del XX aportaron, entre los europeos, las mayores oleadas de emigración a América Latina y, en especial, a Argentina, México, Uruguay, Colombia, etc²⁸.

1.3. Cuestiones editoriales

Realizamos aquí tan solo una brevísima mención al mundo editorial de la época que nos ocupa. En la segunda mitad del siglo XVIII, fundamentalmente durante el reinado de Carlos III, se dieron una serie de factores que influyeron positivamente en la producción por parte de los editores españoles (Torres Franquis 2002). Por una parte, los nuevos aires ilustrados que recorrían Europa, también afectaron a España y en nuestro país se despertó un interés general por el acceso al libro y a la lectura. El primero, el Rey. Con Carlos III aparecen una serie de disposiciones tendentes a potenciar el libro español de calidad tanto en su continente como en su contenido dentro del espíritu de la Ilustración imperante en la época (García Pérez 1998: 200).

Se creó, por lo tanto, un marco propicio para el aumento de la producción y el comercio del libro. En 1763 se aprobó la Real Orden de 22 de marzo de 1763, que supuso el libre precio de venta de libros. En el mismo año se aprueba el acta de constitución y el reglamento interno de la Compañía de Impresores y Libreros con más de ochenta asociados, que Carlos III pone bajo su protección como Real Compañía a partir de 1766. La actividad de dicha Compañía supuso grandes inversiones y reactivó la industria librera como nunca se había visto en nuestro país, ocupando a gran cantidad de impresores, encuadernadores, libreros, correctores, grabadores y stampadores.

Otra de las más novedosas leyes dictada por Carlos III fue la Resolución de 2 de octubre de 1788, que se traducía en: (i) la libre circulación de libros; (ii) la protección de los derechos de autor; y (iii) la reducción de los trámites para la edición de obras. A todo esto habría que añadir también el desarrollo de la prensa, que constituyó uno de los cauces más importantes por los que entraron las ideas ilustradas en el país.

Esta especie de edad de oro editorial en España se vio truncada a principios del siglo XIX, por una parte, a causa de la Guerra de la Independencia y, por otra, por los períodos de férreo absolutismo por parte de Fernando VII. Y ello se refleja en nuestra tradición objeto de estudio. No por casualidad la tercera reimpresión de Tomasi es del año 1801 y hay que esperar hasta 1824 para que aparezca la cuarta. Es este, por otra parte, el mismo año en que aparece la primera gramática italoespañola con primera edición del siglo XIX, el Compendio de Bordas.

La producción editorial de D. Miguel de Burgos, editor del Vergani italoespañol, debió de empezar entre los años 1813 y 1814, qué casualidad. Miguel y Tomás Gaspar, editores de la Gramática

²⁸ Véase a este respecto el estudio sobre las gramáticas de español para italianos publicadas entre 1873 y 1915 de Martínez-Atienza y Calero Vaquera (2014).

de Bordas de 1830 ya estaban activos a principios de siglo y prácticamente tendremos que esperar al año 1814, nueva casualidad, para ver reiniciada su actividad empresarial.

Durante la guerra de la Independencia una de las ciudades en que hubo una presencia muy activa de librerías es Cádiz, por otra parte, puerto habitual para el comercio americano, a la vez que sede de las Cortes y la Regencia nacional durante estos años (Morán Orti 2011: 58).

Pero pese a esta negativa situación, el siglo XIX será una época de revolución para el mundo editorial. Los grandes cambios ocurridos en el tránsito del Antiguo Régimen a la sociedad industrial influenciaron este mundo, y fueron modelando poco a poco la figura del editor moderno (Martínez Martín 2001).

Son numerosos los factores que llevan a este positivo desarrollo. Por una parte, las disposiciones políticas. Por ejemplo, será fundamental el Decreto IX de las Cortes Generales y Extraordinarias de Cádiz, de 10 de noviembre de 1810 con el cual se aprueba el derecho de todas las personas a la "libertad de escribir, imprimir y publicar sus ideas políticas, sin necesidad de licencia, revisión o aprobación alguna anteriores a la publicación", punto que posteriormente fue recogido en el artículo 371 de la constitución de 19 de marzo de 1812 (García Pérez 1998: 201). Tras la Década Ominosa serán fundamentales nuevas disposiciones en esta materia entre las que destacamos el *Reglamento de imprenta* de 4 de enero de 1834, la *Ley de la Propiedad Intelectual* del 10 de enero de 1879 y la *Ley de Policía de Imprenta* de 26 de junio de 1883, ley esta última que perduró hasta 1966²⁹.

Entre los restantes factores son de destacar el desarrollo de la industria, que en el caso concreto de la imprenta se desarrolló sobremanera con "la aparición de los modernos procedimientos fotomecánicos —la fotocalcografía, la fototipia, el heliograbado y la autotipia o fotograbado con trama— con que se inicia la producción industrializada de libros (Torres Franquis 2002).

Liébana Collado (2009) focalizaba en las clases trabajadoras y populares, entre las clases populares, a los destinatarios de:

la prensa, revistas, folletos, almanaques o calendarios anarquistas, socialistas o republicanos, así como de la copiosa literatura de piedad, hojas parroquiales, almanaques y calendarios religiosos. Así mismo, se consumían las revistas ilustradas, las colecciones populares de novela y teatro, la literatura popular y los libros de bolsillo.

Por otra parte, la institucionalización de la enseñanza pública y el aumento de la escolarización llevaron, asimismo, a la producción de gran cantidad de textos escolares como gramáticas y libros de estudio.

En lo que se refiere a la enseñanza de lenguas, Sánchez Pérez (1992) resumía perfectamente la situación en su introducción al siglo XIX: el desarrollo de la industria y del comercio provocó la

²⁹ Véase respecto a la libertad de expresión en los textos constitucionales Bel Mallén (1990).

urgente necesidad de comunicación entre las naciones europeas. Medios de comunicación como el ferrocarril y el barco facilitaban esta necesidad de interacción comunicativa. Aumenta, por tanto, el número de personas que necesitaban aprender lenguas de manera urgente y con este propósito se fundan organizaciones privadas que ofrecen la enseñanza de idiomas entre sus actividades (ya vimos anteriormente que a este tipo de necesidades respondían las Escuelas de Comercio). Y como consecuencia de todo ello la impresión de libros se convierte en industria que produce pingües beneficios y empiezan a publicarse cantidades ingentes de gramáticas y, sobre todo, métodos (como Ollendorff, Robertson, Ahn, Hamilton, etc.), que tratan de satisfacer las necesidades de aprendizaje de los diferentes usuarios.

Dentro del mundo editorial, especialmente hacia finales de siglo, destaca la catalana. Como afirma Llanas (2002):

Gracias a las grandes transformaciones que la revolución industrial produjo en el mundo de las artes gráficas, un grupo de empresarios concibió la edición como una industria más. Para ello necesitaban, por una parte, una fuerte capitalización inicial y, por otra, un vasto mercado consumidor que les permitiera rentabilizar las inversiones realizadas. Ésta es la razón, en general, por la que la industria catalana del libro a gran escala empezó a trabajar sobre todo para el público de habla hispana, tanto español como americano. Aquél fue el momento (último tercio del siglo XIX) en que Barcelona se situó a la cabeza de la edición en español, posición privilegiada que aún sigue ocupando.

Entre las figuras que cita el estudioso que hicieron posible el desarrollo de dicha industria se encuentran: Narcís Ramírez i Rialp, Josep Espasa i Anguera, Manuel Salvat i Xivixell y Montaner y Simón, los nombres y apellidos lo dicen todo.

1.4. El asociacionismo

Pretendemos dedicar al menos un párrafo a un fenómeno con el que están relacionados algunos de los actores del entramado gramatical objeto de estudio: el asociacionismo, fenómeno que:

inicia con fuerza en la década de los cuarenta coincidiendo con las regencias de María Cristina y Espartero, a consecuencia de la apertura que supuso la Real Orden del 28 de febrero de 1839 que lo autorizaba, dando frutos de inmediato [...] y que estará activo todo el siglo porque estaba imbricado en la tendencia natural de la burguesía hacia el corporativismo (Casares Rodicio y Alonso González 1995: 36-37).

Entre las principales asociaciones que aparecieron en el siglo XIX destacan el *Ateneo Científico y Literario* de Madrid (1835) y el *Liceo Artístico y Literario* (1837) de Madrid, que serán el espejo de numerosas asociaciones de suma importancia en la vida intelectual de la época y con claras funciones pedagógicas que se extenderán por toda la geografía española: el Liceo Artístico y Literario de Sevilla (1838), El Liceo de Granada (1839), El Liceo Artístico y Literario de Córdoba, el Casino Palmesano y el Círculo Mallorquín en Baleares, el Liceo de Valencia (1843), el Liceo de Salamanca, el Liceo de Valladolid, etc.

Como se afirma en su propia web, los fundadores del *Ateneo de Madrid* fueron el Duque de Rivas, Salustiano Olózaga, Mesonero Romanos, Alcalá Galiano, Juan Miguel de los Ríos, Francisco Fabra y

Francisco López de Olavarrieta, imbuidos del más puro espíritu romántico-liberal. [...] Y entre sus actividades destacan las tertulias en que será protagonista la actividad intelectual, cursos, ciclos de conferencias con que se completa el marco cultural de la época³⁰.

El *Liceo Artístico y Literario de Madrid* estaba organizado en "secciones de literatura, pintura, escultura, música y adictos [y] todas tenían obligación de contribuir al sostenimiento de la sociedad y amenizar los actos de los jueves de ocho a once" (Casares Rodicio y Alonso González 1995: 37).

Pues bien, uno de nuestros gramáticos, Lorenzo Badioli, en la portada de la edición de 1866 de su obra *Declamación sagrada, forense, académica, popular, militar y teatral* se le presenta como "Socio honorario de varias Academias Científicas, Literarias y Artísticas de Italia, del Ateneo Científico y Literario, y Liceo Español". Por lo tanto, el entorno o parte de este de la tradición gramatical italoespañola parece que se movía entre estos ambientes. Y no solo el entorno autorial, sino también el editorial. Gracias al *Archivo del Ateneo de Madrid* hemos podido constatar que Miguel de Burgos, editor del Vergani italoespañol de 1826 entra a formar parte de dicho Ateneo como socio en el mes de enero de 1839, por lo que nuestro editor se movía entre *la crème de la crème* intelectual liberal de la época, dato de no poca importancia para su actividad editorial.

³⁰ <http://archivo.ateneodemadrid.es> [página web visitada en el mes de abril de 2015].

Capítulo segundo.

Catálogo y estudio de las gramáticas: siglo XVIII

2.1. La gramática de Esteban de Terreros y Pando (1771)

2.1.1. Información catalográfica

Esteban de Terreros y Pando en el año 1771, en la imprenta de Achiles Marozzi en Forlí, publica la obra titulada *Reglas acerca de la lengua toscana o italiana*³¹. El texto (8º) consta de un total de 438 páginas [xiv + 424]. Se trata, al parecer, de una edición única.

La portada reza:

REGLAS, / A CERCA DE LA LENGUA TOSCANA, O ITALIANA, Reducidas a metodo, y distribuidas en cuatro / libros, incluido en ellos un Dicionario / familiar, algunos Dialogos, flores poe- / ticas, y Cartas misivas; con el fin / de facilitar a los españoles el co- / nocimiento, y uso de este idioma. / OBRA DEDICADA / AL SEÑOR MARQUES / FABRIZIO PAULUCCI / POR / D. ESTEVAN ROSTERRE, PRESBITERO. / [Marca del editor] / EN FORLI', en la Imprenta de Achiles Marozzi. / Con aprovacion.

2.1.2. Autor

La mayoría de los datos que hacen referencia a la vida y obra³² de Esteban de Terreros y Pando se encuentran en el pasaje titulado *Memorias para la vida y escritos del P. Estevan de Terreros*, presente tras la *Advertencia* inicial de *Los tres alfabetos francés, latino é italiano*³³, que constituyen el volumen IV de su monumental *Diccionario castellano*³⁴. Qué mejor lugar, como afirma el propio biógrafo, que el volumen final del *Diccionario*, para poder honrar a nuestro famoso lexicógrafo:

Ningun lugar mas propio para perpetuar la memoria del Autor de este Dicionario que el tomo último, donde se completan su obra y sus buenos deseos. La mayor parte de las noticias que comunicaré acerca de su vida y escritos, se deben al Abate Don Manuel Calahorra, residente en Forli, uno de sus mas íntimos amigos, que vivió muchos años en su compañía, y que no poco le ayudó en las tareas del presente escrito. Estas circunstancias hacen tanto mas cierta la narracion que vamos á dar, y muestran la justicia con que debemos estarle agradecidos á semejante franqueza (Terreros y Pando 1793: iv).

Entre los folios v-xiv que ocupan las *Memorias*, destacan las siguientes vicisitudes: nace en Trucios el 2 de julio de 1707 en el seno de una familia noble emparentada con otras familias distinguidas de la provincia de Vizcaya. Tras la muerte de su padre, siendo aún niño, se trasladó a Madrid y "a la sombra de un tio aprendió la Latinidad y la Retórica" (v). Desde su niñez y hasta su muerte, le acompañaron "la curiosidad y el deseo de saber, y tanto que no divisaba en tierra papel, ó impreso ó manuscrito, que no lo alzase para ver lo que contenía" (v). A los veinte años entra en la Compañía de Jesús y dentro de esta se perfecciona en Latinidad y Retórica. Por su cuenta aprendió

³¹ Agradezco la amabilidad con que fui tratado en la *Biblioteca comunale* de Forlí, en la que se me facilitó en todo momento el acceso, consulta y fotografiado de la obra de Terreros.

³² Otros datos referentes a la vida y obra de Terreros y Pando se encuentran en Pérez Goyena (1931), en Álvarez de Miranda (2008) y en Barroso Arahuetes y Romero Andonegui (2008).

³³ *Los tres alfabetos francés, latino é italiano con las voces de ciencias y artes que les corresponden en la lengua castellana*. Tomo quarto y último del diccionario del P. Estevan de Terreros y Pando. Madrid: año de MDCCXCIII (1793). En la imprenta de don Benito Cano. Con licencia.

³⁴ *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*. Madrid: imprenta de la viuda de Ibarra, Hijos y Compañía (1786-1793).

griego "hasta hacerse capaz de manejar con maestría los Diccionarios de este idioma, comprender sus escritos originales, y hacer juicio del legítimo y mejor sentido del Autor en los lugares oscuros y controvertidos entre los Intérpretes, y Traductores" (v). A todo ello se añade la lectura e imitaciones que hacía de los autores latinos, ya fueran historiadores, oradores o poetas. Posteriormente cursó las carreras de Filosofía en Oropesa y Teología en Alcalá de Henares. Al final de las cuales, pasó al Seminario de Nobles en Madrid donde emprendió la docencia: primero enseñó Latinidad y después Retórica, sin perder en ningún momento la curiosidad de "instruirse en otras facultades". De hecho, con la ayuda de otros profesores del Seminario aprendió Matemáticas y terminó siendo profesor de esta asignatura en el mismo Seminario. A todo lo anterior añadió su labor como traductor empezando con los dieciséis tomos del *Espectáculo de la Naturaleza* (1753-1755) del francés Noël-Antoine Pluche³⁵. El éxito que supuso dicha traducción llevó a la Academia a ofrecerle su ingreso en la misma, pero "por la modestia, que fue grande en Terreros, rehusó siempre estos honores, contento con ilustrar la nación á costa de sus tareas literarias, y sin buscar títulos pomposos" (viii). La laboriosidad que esta traducción supuso, parece ser que llevó a Terreros a componer el *Diccionario castellano con las voces de Ciencias y Artes y sus correspondencias en las lenguas Francesa, Latina é Italiana*. Como se afirma en las *Memorias*,

hallose Terreros con mas de quatro mil voces de esta clase [ciencias y artes] que no se encontraban en nuestros Vocabularios impresos, y esto le hizo concebir la idea de reunir las, y aumentarlas con la extension posible. Al cabo de algunas diligencias fueron tantas las voces que iba notando nunca impresas; tantas las que hechaba de ménos en unos Diccionarios; tantas las que traían otros poco conocidas; y tantos los errores y faltas en estas últimas por la variedad de Ortografía, que usaban sus Autores, que fixó sus miras en la formación de un Diccionario universal de nuestra lengua, en el qual se viese suplida la escasez de las voces impresas, se juntasen las que andaban dispersas, se determinasen las definiciones mas propias, y se corrigiese en fin la Ortografía por principios, y elementos constantes (Terreros y Pando 1793: ix).

Cuando la impresión del segundo volumen se encontraba a mitad de camino, tuvo lugar la expulsión de España de los jesuitas, por lo que la obra de Terreros quedó paralizada, hasta que los bibliotecarios de los Estudios Reales hacia 1786 recuperaron todo el material impreso hasta entonces y "con la benignidad del Monarca", concluir la impresión de los tres tomos principales a principios de 1788.

En este momento empieza un largo peregrinaje: Madrid-Cartagena, Puerto de Cartagena (con "temporal de viento, relámpagos, truenos y rayos" incluido en el puerto de Génova)-Puerto de Ayacio en Córcega. Pasado un año, volvió a embarcar para el continente italiano y desde los Estados Pontificios fue destinado a Forlì, ciudad en la que pasó el resto de su vida entregado a su pasión: el estudio.

Es, precisamente, en este momento cuando decide emprender la redacción de una gramática italiana, "unas reglas ó Arte de la lengua Italiana, para que sus compañeros nacionales la aprendiesen metódica y científicamente" (xii), que publica en 1771 (fecha indicada en el colofón de la obra) y que

³⁵ Hay que destacar, asimismo, la preparación y adaptación del tomo dedicado a la *Paleografía* publicado en 1758.

parece ser que recibió grandes elogios en las *Effemeridi* de Florencia del año 1772. De esta obra nos ocuparemos en el presente trabajo de investigación.

Su principal producción fue esta, aunque "consta que entre varias obras que se dedicó á formar, tradujo al Castellano el III y IV tomo de las célebres lecciones sagradas del Granelli³⁶" (xiii) y "que según Hervás y Panduro fue concluida por su amigo Calahorra" (Hervás y Panduro 2007: 529)³⁷.

Posteriormente, a consecuencia de un tumor en un muslo, sufrió largos periodos de convalecencia hasta que el día 3 de enero de 1782 falleció en la ciudad de Forlì, ciudad en la que se encuentra enterrado.

Hasta no hace muchos años, Esteban de Terreros y Pando era conocido principalmente por su trabajo como lexicógrafo. De hecho, son numerosísimos los estudios dedicados a su *Diccionario castellano* desde distintos puntos de vista³⁸. La misma tónica se observa en la obra coordinada por Larrazábal y Gallastegui publicada en 2008³⁹ con motivo de la celebración del tercer centenario del nacimiento de nuestro estudioso: la mayoría de los estudios tienen que ver con su labor lexicográfica⁴⁰.

Gómez de Enterría (2008) ha estudiado la faceta traductora de Terreros; Amunátegui (1925) Cisneros Ayúcar (2005) y Sánchez Prieto (2008) se han dedicado a cuestiones ortográficas; Ramírez Luengo (2008) esboza algunas notas acerca de la lengua de Terreros en el marco del siglo XVIII.

Pocos son, sin embargo, los estudios a propósito de su gramática italiana. Podemos citar la obra de conjunto de Paolo Silvestri (2001), el artículo del mismo estudioso sobre la expulsión de los jesuitas en España (Silvestri 2007), el estudio de Quilis Merín (2010^a) acerca de las ideas gramaticales en sus *Reglas* y los de Barbero Bernal (2010, 2012, 2014b) en torno a las finalidades y destinatarios, sintagma verbal e hisperestructura, respectivamente, de las gramáticas de italiano para italo hablantes del siglo XVIII. De soslayo aparece tratado igualmente en Arce (1981), Carrera Díaz (1997) y De Hériz-San Vicente (2012).

³⁶ Granelli, Giovanni (1766): *L'istoria santa dell'Antico Testamento spiegata in lezioni morali, istoriche, critiche, e cronologiche [...]*. Parma: Monti. Y posteriormente en Modena: Montanari (1770-71).

³⁷ *Apud* Quilis Merín (2010: 735).

³⁸ Alvar Ezquerro (1987, 1993, 2002, 2012), Álvarez de Miranda (1992), Arribas Jiménez (2008), Carvajal Machuca *et. al.* (1988), Colón (1989), Echevarría Isusquiza (2000, 2001a, 2001b), Guerrero Ramos (1992), Gutiérrez Rodilla (1996, 1997-1998), Guzmán Galiano (2000), Jiménez Ríos (1996, 1998), Libano Zumalacárregui (2001), Moriyón Mojica (1992), Quilis Merín (2001), Romero (1992), San Vicente (1995), entre otros.

³⁹ Larrazábal, Santiago; Gallastegui, César (2008) [Coords.]: *Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto [Serie Euskal Herria, vol. 29.].

⁴⁰ Astorgano Abajo; Bizcarrondo Ibáñez; Jacinto García; Jiménez Ríos; Larrazábal y Gallastegui; Olaeta Rubio y Cundín Santos; San Vicente; Sánchez Prieto Borja y Santamaría Pérez. Todos estos publicados en 2008.

2.1.3. Editor: Achilles Marozzi

No se han encontrado estudios a propósito de la imprenta de Achilles Marozzi. Sin embargo, tras una búsqueda realizada en los *Cataloghi e collezioni digitali delle biblioteche italiane*⁴¹, se han podido consultar aproximadamente 102 fichas bibliográficas de obras/documentos publicados en la misma (entre las que se halla la gramática italiana de Terreros), de las cuales se han podido extraer información muy interesante.

En primer lugar, la labor de la imprenta debió de empezar hacia el año 1737, año que aparece a pie de página en un documento⁴² sin fecha de edición redactado en Rímìni por la *Provincia ecclesiastica* de Romagna y en cuya ficha bibliográfica⁴³ se presume dicho año como el de edición. Más clara es la fecha de 1749, año en que aparecen tres obras del prolífico Pier Maria Ghini⁴⁴ y una de Pietro Paolo Petriagnani⁴⁵.

Entre las 102 fichas bibliográficas consultadas, el último año de edición parecería ser el de 1795, cuando Giovanni Battista Roberti publica sus *Danni che reca il tempo alle comunità religiose*⁴⁶. Sin embargo, muy seguramente la actividad editorial sobrepasó el umbral del siglo XVIII, como se puede observar en la ficha catalográfica de una obra⁴⁷ sin fecha de edición dedicada por Lodovico Framonti a su primo Giuseppe Mosignani con motivo de la boda de este último con Camilla Silvestri en el otoño de 1802.

En segundo lugar, se trataba de una imprenta episcopal⁴⁸ y muy en relación con la nobleza, como se puede observar en los títulos de la mayoría de las obras y a través de algunas abreviaturas que

⁴¹ <http://www.internetculturale.it>.

⁴² *Notificazione delle imposizioni stabilite per il pagamento de debiti contratti dalla città di Forlì per il quartiere passato, e passaggi delle truppe alemanne proposte dalli corpi interessati ecclesiastici, e laici ... approvate dall'emo ... card. Alberoni legato di Romagna, alle quali devono contribuire tutte, e singole persone di qualsivoglia stato, e condizione ecclesiastica, secolare, ... e nominate espressamente nella notificazione stampata, e pubblicata li 28 novembre 1712, che concerne gl'altri pesi stabiliti per il quartiere, e passaggi antecedenti ... / pro emo d. card. legato F.M. Berlendis aud.* In Forlì: nella stamperia di Achille Petronio Dandi Marozzi stamp. vesc. e cam.

⁴³ Véase a este respecto: <http://opac.sbn.it/opacsbn/opac/iccu/scheda.jsp?bid=IT\ICCU\RAVE\070861>, página web consultada el 16.10.14.

⁴⁴ (i) *Risposta del P. Pier-Maria Ghini de' Minimi alle note critiche fatte da un autore anonimo alle annotazioni poste infine del libro per le nozze de' signori Merendi.* In Forlì: nella stamperia di Achille Marozzi imp. vesc.; (ii) *Per le nozze del n. u. il sig. conte Lodovico Pellegrino Merenda patrizio forlivese colla n. d. la sig. marchesa Maria Mancinforti Sperelli gentile donna anconitana d. Alberto Spinelli [...]* offre la presente [...]. In Forlì: nella stamperia di Achille Marozzi imp. vesc.; (iii) *Rime del padre Pier-Maria Ghini de' Minimi da Meldola.* In Forlì: nella stamperia di Achille Marozzi imp. vesc.

⁴⁵ *Allo zelo forte, e soave del m.r. padre maestro Vincenzio Giusti carmelitano definitore generale della Congregazione di Mantova, predicatore acclamatissimo nella Cattedrale di Forlì la quaresima dell'anno 1749. Canzone riverentemente dedicata [...]* da Pietro Paolo Petriagnani patrizio forlivese. In Forlì: nella Stamperia di Achille Marozzi impr. Vescovile.

⁴⁶ *Danni, che reca il tempo alle comunità religiose. Esortazione alle Madri salesiane di Modena dell'ab. Giambattista Roberti detta il giorno seguente alla festa dell'anno secolare. Ristampata in occasione, che veste l'abito religioso camaldolese in Forlì sua patria la nobil donzella signora Chiara Prati assumendo i nomi di donna M.a Vittoria Gesualda Geltrude Benedetta del S.S. Sacramento il giorno 13 settembre dell'anno 1795.* In Forlì: per Achille Marozzi.

⁴⁷ *Agl'incliti egregi sposi Giuseppe Mosignani di Forlì con madamigella Camilla Silvestri di Macerata in occasione delle loro applauditissime nozze seguite in Forlì l'autunno dell'anno 1802. Lodovico Framonti cugino dello sposo offre la seguente [...]*. In Forlì: pel Marozzi.

⁴⁸ Estas son algunas de las abreviaturas y descripciones utilizadas en las fichas catalográficas: imp. vesc.; imp. visc.; *impressor vescovile; stamp. Vescovili; imp. vesc. all'insegna della B.V. del Fuoco; stamp. vesc. e cam.*

aparecen en las portadas de las mismas: *impressore dell'illustrissimo pubblico; stampatore dell'illustrissimo pubblico; imp. dell'illmo pubblico; imp. vesc. e dell'illmo publico*. Teniendo en cuenta el significado que del término *illustrissimo* presentaba el *Vocabolario della Crusca*⁴⁹ (Superl. d' *illustre*, e dicesi solamente di nobili, e gran personaggi. Lat. *illustrissimus*), se confirma el entorno noble de la editorial.

Entre las 102 fichas de obras/documentos publicados por Achiles Marozzi que se han podido consultar, destacan la siguiente tipología de composición poética: (i) panegíricos en honor de religiosos y nobles; (ii) réplicas a las respuestas a los anteriores panegíricos; (iii) felicitaciones a nobles por el día de su ordenación sacerdotal o entrada en una orden religiosa; (iv) epitalamios dirigidos a nobles que se unían en matrimonio; (v) textos de alabanza en ocasión del día de la onomástica de algunas órdenes religiosas; (vi) rimas festivas en ocasión de algunas festividades religiosas⁵⁰; (vii) pasquines festivos en ocasión de la celebración de la *Segba-Vecchia* en la ciudad de Forlimpopoli, etc.

En algunos casos se publicaron textos en los que se informaba de impuestos a pagar por la población o en los que se redactaban Edictos del Consejo de Ministros del Estado Pontificio. No faltaron tampoco algunas traducciones de textos religiosos del español⁵¹ y del francés⁵² al italiano.

Destacan dos obras del jesuita mexicano Francisco Xavier Alegre, que en la imprenta de Achiles Marozzi publicó en 1773 un poema épico sobre la figura de Alejandro Magno⁵³ y una traducción incompleta al latín de la *Iliada* de Homero⁵⁴.

Ante esta situación se encontró Terreros al pretender publicar sus *Reglas* en la editorial de Achiles Marozzi. Y de esta manera se entiende mejor el siguiente párrafo de las *Memorias para la vida y escritos del P. Estevan de Terreros* que aparece al principio de *Los tres alfabetos*⁵⁵ en el que se afirma que:

Al tener preparada para la prensa esta obrita, [Terreros y Pando] tuvo que vencer dos dificultades; una la falta de medios [económicos] para imprimirla, y otra la de no haber impresor en aquel pais capaz de hacerlo, porque en Forli solo se hallaban dos imprentas, honradas con este nombre, porque en ellas habia algunos caracteres para imprimir un Soneto ó un Devocionario, y á esto y no mas se extendia la habilidad de sus dueños (Terreros y Pando 1793: XII-XIII).

⁴⁹ http://vocabolario.sns.it/html/_s_index2.html.

⁵⁰ *Raccolta di rime dispensate per lo solenne ottavario celebrato in Forli nello scorso maggio 1755 in occasione di portarsi processionalmente l'immagine miracolosa di nostra Donna Maria Vergine del Fuoco*. In Forli: nella Stamperia del Marozzi impressor vescovile, [1755].

⁵¹ De la Puente, Luis (1793): *Sentimenti e lumi spirituali del venerabile p. Luigi da Ponte della Compagnia di Gesù tradotti dal linguaggio castigliano nell'italiano da un sacerdote dell'istessa Compagnia. Date di nuovo alla luce in occasione di professare solennemente i voti religiosi tra le mm. rr. mm. Clarisse del Corpus Domini di Forli adoratrici perpetue del SS. Sacramento [...]*. In Forli: per Achille Petronio Marozzi.

⁵² Gallifet, Joseph (1780): *Eccellenza e pregi della divozione del cuor adorabile di Gesù Cristo. Opera del padre Giuseppe de Gallifet della Compagnia di Gesù. Tradotta dal francese*. In Venezia ed in Forli: appresso Achille Marozzi.

⁵³ *Alexandriados, sive De expugnatione Tyri ab Alexandro Macedone libri quatuor*. Forolivii: ex typographia Acchilis Marozzi, et Joseph Sale.

⁵⁴ *Homericae Iliados libri decem priores Latinis versibus expressi [...]*. Forolivii: typis Achillis Marozzi.

⁵⁵ *Los tres alfabetos francés, latino é italiano con las voces de ciencias y artes que les corresponden en la lengua castellana. Tomo quarto y último del diccionario del P. Estevan de Terreros y Pando*. Madrid: año de MDCCXCIII (1793). En la imprenta de don Benito Cano. Con licencia.

En relación con esta cuestión, hay que decir que normalmente "i gesuiti si prestavano volentieri ad aiutare gli editori nelle operazioni di correzione e composizione del testo a causa della scarsa familiarità che questi avevano con la lingua e i caratteri castiglianos (ma forse anche per spuntare un prezzo migliore)" (Guasti 2006: 166). Por uno u otro motivo, fue Terreros quien tuvo que afrontar la situación para conseguir la publicación de su gramática:

La primera dificultad prontamente se superó, hallando en un sugeto de la Provincia del Paraguay todo el auxilio necesario para costear la edicion. El vencimiento de la segunda fué toda obra de Terreros, y la mayor prueba de su constancia, y amor al trabajo. Hizo comprar y traer de Venecia un abecedario de caracteres con las ñ, de que carecen los Italianos; tomó sobre sí la penalidad de enseñar á leer el manuscrito al impresor, y mientras se imprimía continuamente se hallaba á su lado, instruyéndole, y poco ménos que componiendo como qualquiera caxista (Terreros y Pando 1793: XIII).

2.1.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Portada] <i>Reglas, a cerca de la lengua toscana, o italiana.</i>	[i]
[Página ii en blanco]	
[Dedicatoria] <i>Al Ilustrísimo Señor Marques.</i>	iii-iv
<i>Prologo.</i>	v-xiv
<i>Reglas, y observaciones de la lengua toscana, o italiana.</i>	1-424
— <i>Libro I. De las partes de la oración toscana.</i>	1-147
— — <i>Capitulo I. Del alfabeto toscano.</i>	1-4
— — <i>Capitulo II. De las silabas.</i>	4-5
— — <i>Capitulo III. De los diptongos toscanos.</i>	5-6
— — <i>Capitulo IV. De las palabras.</i>	6-7
— — <i>Capitulo V. De la oración toscana, y de sus partes.</i>	7-8
— — <i>Capitulo VI. De la division del nombre.</i>	8-10
— — <i>Capitulo VII. De los nombres alterados.</i>	10-12
— — — <i>Comparativos, y superlativos toscanos.</i>	11-12
— — <i>Capitulo VIII. De los nombres partitivos, y numerales.</i>	12-13
— — <i>Capitulo IX. De la variedad, ó pasiones del nombre.</i>	13-16
— — — <i>Cuales sean del jenero común.</i>	14
— — — <i>Del jenero neutro.</i>	15
— — — <i>Del promiscuo.</i>	15
— — — <i>Numeros.</i>	15
— — — <i>Los casos.</i>	15-16
— — <i>Capitulo X. De la nota del caso, à que llaman segnacaso, cast. Signa-caso</i>	16-17
— — <i>Capitulo XI. Del articulo.</i>	17-20
— — <i>Capitulo XII. De la declinacion de los nombres.</i>	20-21
— — — <i>Primera declinacion.</i>	20
— — — <i>Segunda declinacion.</i>	20-21
— — — <i>Tercera declinacion.</i>	21
— — — <i>Cuarta declinacion.</i>	21
— — <i>Capitulo XIII. Excepcion de estas reglas.</i>	21-22

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Indeclinables.</i>	21-22
— — — — <i>Observacion primera.</i>	22
— — — — <i>Observacion segunda.</i>	22
— — — — <i>Observacion tercera.</i>	22
— — <i>Capítulo XIV. De los nombres eteroclíticos de varias terminaciones.</i>	23-25
— — — <i>Observacion I.</i>	23
— — — <i>Observacion 2.</i>	23-24
— — — <i>Observacion 3.</i>	24
— — — <i>Observacion 4.</i>	24-25
— — — <i>Observacion 5.</i>	25
— — <i>Capítulo XV. De los nombres eteroclíticos de solo un plural, pero irregular.</i>	25-26
— — — <i>Observacion primera.</i>	25-26
— — — <i>Observacion segunda.</i>	26
— — — <i>Observacion tercera.</i>	26
— — <i>Capítulo XVI. De los nombres defectivos.</i>	26-28
— — — <i>Observacion primera.</i>	27
— — — <i>Observacion segunda.</i>	27
— — — <i>Observacion tercera.</i>	27-28
— — — <i>Observacion cuarta.</i>	28
— — — <i>Observacion quinta.</i>	28
— — <i>Capítulo XVII. Del pronombre.</i>	28
— — <i>Capítulo XVIII. De los pronombres primitivos.</i>	28-31
— — — <i>Del pronombre io.</i>	29-30
— — — <i>Del pronombre tu.</i>	30-31
— — — <i>Del pronombre se.</i>	31
— — <i>Capítulo XIX. De los pronombres derivativos.</i>	31-33
— — <i>Capítulo XX. De los pronombres demostrativos de persona.</i>	33-
— — — <i>Pronombres demostrativos de persona proxima á quien habla.</i>	34
— — — <i>Pronombres demostrativos de persona proxima á quien escucha.</i>	35
— — — <i>Pronombres demostrativos de tercera persona.</i>	35-40
— — — — <i>Egli.</i>	35-38
— — — — <i>Ella.</i>	38-39
— — — — <i>Quegli, cast. Aquel.</i>	39
— — — — <i>Quella, cast. Aquella.</i>	40
— — — — <i>Colui, colei, cast. Aquel, aquella.</i>	40
— — — — <i>Esso, Essa, cast. el mismo, la misma; eso, esa.</i>	40
— — <i>Capítulo XXI. De los pronombres demostrativos de cosa.</i>	41-42
— — <i>Capítulo XXII. De los pronombres aseverativos.</i>	42-43
— — — <i>Medesimo, medesima; el mismo, la misma.</i>	42-43
— — — <i>Stesso, stessa.</i>	43
— — <i>Capítulo XXIII. De los pronombres relativos.</i>	43-46
— — — <i>Quale, cast. cual.</i>	43-44
— — — <i>Che, cast. Que, el cual, quien, &c.</i>	44-45

Componentes estructurales	Página(s)
— — — Chi, <i>aquel que, ò aquellos que.</i>	45-46
— — — Cui, <i>cual, ò aquel que, ò aquellos que.</i>	46
— — — <i>Capítulo XXIV. De los pronombres de cualidad.</i>	47-49
— — — Tale, <i>cast. Tal.</i>	47
— — — Cotale, <i>cast. Tal, un cierto hombre.</i>	48
— — — Altretale, <i>cast. otro tal, otro semejante.</i>	48
— — — Quale, <i>cast. cual; de que modo.</i>	48-49
— — — <i>Capítulo XXV. De los pronombres de diversidad.</i>	49-51
— — — Altri, <i>cast. otro hombre, otra persona.</i>	49
— — — Altrui, <i>cast. otro &c.</i>	49-50
— — — Altro, <i>cast. otro.</i>	50-51
— — — <i>Capítulo XXVI. De los pronombres de jeneralidad.</i>	51-
— — — Ogni, <i>cast. Todo.</i>	51
— — — Ognuno, <i>Todos, cada uno.</i>	51-52
— — — Tutto, <i>cast. Todo.</i>	52-53
— — — Niuno, Neuno, Nessuno, Nissuno. <i>cast. Ninguno, nadie.</i>	53-54
— — — Veruno, <i>cast. Ninguno, ni uno.</i>	54
— — — Nullo, <i>cast. Ninguno.</i>	54
— — — Niente, nulla, <i>cast. Nada; cosa ninguna.</i>	54-55
— — — <i>Capítulo XXVII. De los pronombres que denotan num. ó cantidad indeterminadamente.</i>	55-59
— — — [Uno, una]	55-56
— — — Qualche, alcuno, qualcuno, qualcheduno, <i>cast. Alguno.</i>	56-57
— — — Chiunque, &c.	57-58
— — — Ciascuno, ciascuna, <i>cast. cada uno, cada una, cualquiera.</i>	58
— — — Tanto, quanto, alquanto, altrettanto, <i>cast. Tanto, cuanto, algo, alguno, otro-tanto.</i>	58-59
— — — <i>Capítulo XXVIII. Del verbo.</i>	59-61
— — — <i>Capítulo XXIX. De las variaciones del verbo.</i>	61-64
— — — <i>Capítulo XXX. Algunas observaciones jenerales à cerca de las conjugaciones de los verbos.</i>	64-66
— — — <i>Capítulo XXXI. De la conjugación del verbo essere, cast. ser.</i>	66-74
— — — <i>Observaciones à cerca del verbo essere.</i>	72-74
— — — <i>Capítulo XXXII. Conjugación del verbo avere.</i>	75-81
— — — <i>Observaciones à cerca del verbo avere.</i>	79-81
— — — <i>Capítulo XXXIII. Uso de los verbos essere, y avere, en la conjugacion de los demas verbos; y cuando el avere se ponga por essere, y por dovere.</i>	81-83
— — — <i>Capítulo XXXIV. Conjugacion del verbo amare, que es la primera regular: y sus Anomalos</i>	83-92
— — — <i>Observaciones à cerca de la primera conjugacion.</i>	87-88
— — — <i>Verbos anómalos de la primera conjugacion.</i>	88-92
— — — <i>Capítulo XXXV. Conjugacion del verbo temere, que es la segunda regular.</i>	93-98

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Observaciones à cerca de la segunda conjugacion.</i>	97-98
— — <i>Capitulo XXXVI. De los verbos anomalos de la segunda conjugacion.</i>	98-103
— — <i>Capitulo XXXVII. Conjugacion del verbo leggere, que es la tercera regular.</i>	103-110
— — — <i>Observaciones à cerca de la tercera conjugacion.</i>	107-110
— — <i>Capitulo XXXVIII. Verbos anomalos de la tercera conjugacion.</i>	110-116
— — <i>Capitulo XXXIX. Conjugacion del verbo sentire, que es la 4. Regular.</i>	116-120
— — <i>Capitulo XL. Anomalos de la cuarta conjugacion.</i>	121-124
— — — <i>Verbos terminados en isco.</i>	123-124
— — <i>Capitulo XLI. De los verbos defectivos.</i>	124-126
— — <i>Capitulo XLII. De los verbos pasivos, y de los impersonales.</i>	126-127
— — <i>Capitulo XLIII. Del participio.</i>	127-131
— — <i>Capitulo XLIV. Del gerundio.</i>	131-132
— — <i>Capitulo XLV. De la preposicion.⁵⁶</i>	132-135
— — <i>Capitulo XLVI. Del ripieno, ò completivo.</i>	135-142
— — — <i>Particulas que se usan por evidencia.⁵⁷</i>	136-138
— — — <i>Particulas que se usan por ornamento.⁵⁸</i>	138-140
— — — <i>Asocia-nombre.⁵⁹</i>	140-141
— — — <i>Asocia-verbo.⁶⁰</i>	141-142
— — <i>Capitulo XLVII. Del adverbio.⁶¹</i>	143-146
— — <i>Capitulo XLVIII. De la interjeccion.</i>	146
— — <i>Capitulo XLIX. De la conjunción.</i>	146-147
— <i>Libro II. De la construccion.</i>	148-284
— — <i>Capitulo I. Idea general de la construcción toscana.</i>	148-154
— — — <i>Colocacion ordenada de las partes de la oracion.</i>	149-151
— — — <i>Dependencia de las partes de la oracion entre sí.</i>	151-152
— — — <i>Concordancia de las partes de la oracion entre sí.</i>	152-154
— — <i>Capitulo II. De la construcción de los verbos activos.</i>	154-161
— — — <i>Primera orden de activos.</i>	154-156
— — — <i>Segunda orden de activos.</i>	156
— — — <i>Tercera orden de activos.</i>	156-157
— — — <i>Cuarta orden de activos.</i>	157-158
— — — <i>Quinta orden de activos.</i>	158-159
— — — <i>Sexta orden de activos.</i>	159-160

⁵⁶ Terreros presenta la siguiente tipología preposicional, pero sin concederle subtítulo de capítulo: de quietud, de movimiento de lugar, de movimiento por algún lugar, de movimiento a un lugar, de causa, de modo, de tiempo, de privación, de comparación y de aumento. Por otra parte, describirá detalladamente los usos de las diferentes preposiciones en el libro de la sintaxis.

⁵⁷ Describe las siguientes partículas sin concederle subtítulo de capítulo: *Ecco, bello, già, mai, mica, tutto, via, uno.*

⁵⁸ Describe las siguientes partículas sin concederle subtítulo de capítulo: *Egli, ella, esso, ora, si, di, non, altrimenti.*

⁵⁹ Describe las siguientes partículas sin concederle subtítulo de capítulo: *Uno y una, certo, tutt'uno.*

⁶⁰ Describe las siguientes partículas sin concederle subtítulo de capítulo: *Mi, ci, ti, vi, si, ne.*

⁶¹ Presenta la siguiente tipología adverbial, pero sin concederle subtítulo de capítulo: de tiempo, lugar, cualidad, cantidad, afirmación, concesión, orden, elección, exhortación y fortuna.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Septima orden de activos.</i>	160-161
— — — <i>Capítulo III. De los verbos absolutos.</i>	161-162
— — — <i>Verbos neutros pasivos usados en Toscano como absolutos.</i>	162
— — — <i>Capítulo IV. Construcción de los verbos neutros.</i>	163-170
— — — <i>Primera orden de neutros.</i>	163-164
— — — <i>Segunda orden de neutros.</i>	164-165
— — — <i>Tercera orden de neutros.</i>	165-166
— — — <i>Cuarta orden de neutros.</i>	166-167
— — — <i>Quinta orden de neutros.</i>	167-168
— — — <i>Sexta orden de neutros.</i>	168-169
— — — <i>Septima orden de neutros.</i>	169-170
— — — — <i>Verbos que se suelen usar con el di.</i>	169-170
— — — — <i>Verbos que se usan con el da.</i>	170
— — — <i>Capítulo V. De la construcción de los verbos neutros pasivos.</i>	170-178
— — — — <i>I. Orden de neutros pasivos.</i> ⁶²	171
— — — — <i>2. Orden de neutros pasivos.</i>	172-173
— — — — <i>3. Orden de neutros pasivos.</i>	173-174
— — — — <i>Cuarta orden de neutros pasivos.</i>	175
— — — — <i>Quinta orden de neutros pasivos.</i>	175-176
— — — — <i>Sexta orden de neutros pasivos.</i>	176-177
— — — — <i>Septima orden de neutros pasivos.</i>	177-178
— — — <i>Capítulo VI. De la construcción de los verbos impersonales.</i>	178-183
— — — — <i>Primera orden de impersonales.</i>	178-179
— — — — <i>Segunda orden de impersonales.</i>	179-180
— — — — <i>Tercera orden de impersonales.</i>	181
— — — — <i>Cuarta orden de impersonales.</i>	181-182
— — — — <i>Quinta orden de impersonales.</i>	183
— — — <i>Capítulo VII. De la construcción de los verbos locales.</i>	184-195
— — — — <i>Estancia en un lugar.</i>	184-188
— — — — <i>Movimiento de lugar.</i>	188-189
— — — — <i>Movimiento por lugar.</i>	189-190
— — — — <i>Movimiento a lugar, o en el lugar.</i>	190-192
— — — — <i>Movimiento [h]àcia lugar.</i>	192
— — — — <i>Movimiento hasta el lugar.</i>	193
— — — — <i>De la distancia de un lugar a otro.</i>	193-195
— — — <i>Capítulo VIII. De varios casos que son comunes à muchos verbos.</i>	195-197
— — — — <i>Del dativo común.</i>	195
— — — — <i>De los casos del tiempo.</i>	195-196
— — — — <i>De los casos de instrumento, o medio.</i>	196
— — — — <i>De los casos de causa, o motivo.</i>	196-197
— — — — <i>De los casos de fin.</i>	197
— — — — <i>De los casos de modo.</i>	197
— — — — <i>De los casos de asociación.</i>	197

⁶² Entre los ejemplos ofrece los verbos *addormentarsi, ammalarsi, annegarsi, spedirsi*, etc.

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>Capítulo IX. De la construcción del infinitivo de los verbos.</i>	198-203
— — <i>Capítulo X. De la construcción del gerundio.</i>	203-206
— — <i>Capítulo XI. De la construcción del participio.</i>	206-208
— — <i>Capítulo XII. De la construcción del nombre.</i>	209-219
— — — <i>Del artículo.</i>	209-212
— — — <i>Del nota-caso.</i>	213-214
— — — <i>Del pronombre sustantivo.</i>	214-215
— — — <i>De los nombres adjetivos.</i>	215-217
— — — <i>De los nombres comparativos.</i>	217
— — — <i>De los superlativos.</i>	217-218
— — — <i>De los partitivos.</i>	218
— — — <i>Del pronombre.</i>	218-219
— — <i>Capítulo XIII. De la construcción de la preposición.</i>	219-242
— — — <i>De la[s] preposiciones simples.⁶³</i>	219-238
— — — — A	220-221
— — — — DA	222-223
— — — — IN	223-224
— — — — PER	224-226
— — — — CON	226-227
— — — — DENTRO, ENTRO.	227
— — — — FUORA, FUORI, <i>y en verso</i> FUORE.	227
— — — — SOPRA	227-228
— — — — SOTTO	229
— — — — TRA, FRA.	229-230
— — — — PRESSO, VICINO.	230-231
— — — — RASENTE.	232
— — — — LUNGO.	232
— — — — LUNGI, LONTANO, DISCOSTO.	232
— — — — VERSO, INVERSO.	232-233
— — — — FINO, INFINO, SINO, INSINO.	233
— — — — CIRCA.	233
— — — — OLTRE.	233-234
— — — — AVANTI, DAVANTI, INNANZI, DINANZI, PRIMA.	234-235
— — — — DIETRO, DOPO.	235
— — — — CONTRO, CONTRA.	235-236
— — — — GIUSTA, GIUSTO, SECONDO.	236-237
— — — — ECCE'TTO, SALVO, FUORI, IN FUORI.	237
— — — — SENZA	237-238
— — — — QUANTO.	238
— — — <i>Otras preposiciones compuestas que sirven al genitivo.</i>	239
— — — <i>Preposiciones que sirven al dativo.</i>	239-240
— — — <i>Preposiciones que sirven al acusativo.</i>	241
— — — <i>Preposiciones que sirven al ablativo.</i>	241-242

⁶³ Posteriormente no dedica título de subcapítulo a las *preposiciones compuestas*, cuya descripción empieza en la página 238.

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>Capítulo XIV. De la construcción del adverbio.</i>	242-260
— — — §. I. <i>De los adverbios que traben caso.</i>	242-245
— — — — <i>Adverbios que denotan cantidad.</i>	243
— — — — <i>Otros adverbios con caso.</i>	243-245
— — — §. 2. <i>Otros adverbios de particular observación.</i>	245-260
— — — — <i>Adverbios, comúnmente, no tan conocidos.</i>	245-249
— — — — <i>Adverbios que tienen variedad en el uso.</i>	249-256
— — — — <i>Siguense otros adverbios de vario uso.</i>	256-260
— — <i>Capítulo XV. De la construcción de la interjección.</i>	260-262
— — — O, oh, oi.	261
— — — Pur Beato.	261
— — — Ah, ahí.	261-262
— — — Deh.	262
— — — Guai.	262
— — — Così.	262
— — <i>Capítulo XVI. De la construcción de la conjunción.</i>	262-271
— — — <i>De las conjunciones suspensivas, y condicionales.</i>	263
— — — <i>De las conjunciones que indican contrariedad.</i>	263-265
— — — <i>Conjunciones que quitan la contrariedad.</i>	265
— — — <i>De las conjunciones de causa ò ocasion.</i>	265-266
— — — <i>De las conjunciones adversativas.</i>	267
— — — <i>De las conjunciones copulativas, y disyuntivas.</i>	267-268
— — — <i>De las conjunciones adyuntivas.</i>	269
— — — <i>De las conjunciones electivas.</i>	269
— — — <i>De las conjunciones ilativas.</i>	269-270
— — — <i>De otras varias conjunciones.</i>	270-271
— — <i>Capítulo XVII. De la construcción figurada.</i>	271-281
— — — <i>De la elipsis.</i>	273-275
— — — <i>Del pleonasmo.</i>	275-276
— — — <i>De la silepsis.</i>	276
— — — <i>De la enalaje.</i>	277-279
— — — <i>Del hiperbaton.</i>	279-281
— — <i>Capítulo XVIII. De las particulas, y afijos.</i>	281-284
— <i>Libro III. Del modo de pronunciar, y escribir toscano.</i>	285-321
— — <i>Capítulo I. Del valor, y pronunciacion de las vocales.</i>	285-286
— — <i>Capítulo II. Del valor, y pronunciacion de las consonantes.</i>	286-292
— — <i>Capítulo III. Del acento.</i>	292-296
— — <i>Capítulo IV. Del apostrofe.</i>	296-297
— — <i>Capítulo V. De la separacion, y corte de las silabas.</i>	297-299
— — <i>Capítulo VI. Del aumento de las palabras.</i>	299-300
— — <i>Capítulo VII. Cuando se pueden disminuir las palabras al principio.</i>	300-301
— — <i>Capítulo VIII. De cuantos modos se pueden disminuir al fin de si mismas las palabras.</i>	302-309

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>Capítulo IX. De las palabras compuestas.</i>	310-311
— — <i>Capítulo X. De las letras mayúsculas, y minúsculas, y de sus reglas, y uso.</i>	311-314
— — <i>Capítulo XI. De los puntos, y comas.</i>	314-318
— — <i>Capítulo XII. De las sílabas largas, y breves.</i>	318-321
— <i>Libro IV. De algunas particularidades para facilitar el pronto, y acertado uso de la lengua toscana.</i>	322-421
— — [Introducción]	322-323
— — <i>Capítulo I. De las licencias poéticas, y voces antiguas, o disminuidas que se hallan en algunas obras aun en prosa, y de buena escritura, y lenguaje.</i>	323-328
— — <i>Capítulo II. Colección, o resumen de los nombres, y verbos mas necesarios para la locucion, y conversaciones ordinarias: y se note, que algunos pueden pertenecer a varias clases, y repetirse tal vez por esta causa.</i>	328-398
— — <i>Capítulo III. Algunos Dialogos familiares. Toscano, Dialoghi familiari.</i>	399-403
— — — <i>Dialogo primero. Dialogo primo.</i> ⁶⁴	399-400
— — — <i>Dialogo segundo: para hablar italiano. Dialogo secondo: per parlare italiano.</i>	400-402
— — — <i>Dialogo tercero: para preguntar que hai de nuevo. Dialogo terzo: per dimandare quel che si dice di nuovo.</i>	402-403
— — [Capítulo IV. Rimas varias] ⁶⁵	404-412
— — — <i>Del Petrarca. Sonetto LXXXVI. Conversione a Dio / Soneto ochenta y seis del Petrarca. Conversion a Dios.</i>	404-405
— — — <i>Del Sig. Avvocato Gio. Batista Zappi. Soneto. A Giuditta/Del señor Abogado Juan Bautista Zappi. Soneto. A Judith.</i>	406-407
— — — <i>Del medesimo zappi. Soneto. Per la venuta in Roma della Regina Casimira, vedova di Giovanni III, Re di Polonia, col di cui valore, e saggia condotta discacciò il Turco dal famoso assedio di Vienna/Del mismo Zappi. Soneto. Hecho con el motivo de la venida a Roma de la Reina Casimira, viuda de Juan III. Rei de Polonia, cuyo arte, y valor, condujo tanto para desbaratar al Turco en el celebre sitio de Viena.</i>	408-409
— — — <i>Stanze del Poliziano/Estancias de Angelo Poliziano [XVIII, XIX, XX, XXI].</i>	410-412
— — [Capítulo V. Correspondencia traducida]	412-421
— — — <i>Lettera di Francesco Redi al Signor Carlo Dati/Carta de Francisco Redi. Al señor Carlos Dati.</i>	412-414

⁶⁴ Se trata fundamentalmente de fórmulas de saludo y cortesía durante el encuentro con personas.

⁶⁵ Utilizo como potencial título de capítulo el que aparece en el margen superior de la página izquierda.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — Del Redi al Signor Conte Carlo de' Dottori. Padova/ <i>De Redi. Al señor Carlos Dati.</i>	414-419
— — — Del Redi alla Signora Maria Selvaggia Borghini. Pisa/ <i>A la señora Maria Selvaggia Borghini. Pisa.</i>	420-421
<i>Indice. De las cosas principales contenidas en esta obra.</i>	422-424
<i>Fe de erratas.</i>	424
[Colofón]	424

2.1.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 438 páginas (xiv + 424) que componen la obra de Terreros están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	18	4,10
02. gramaticales	321	73,28
03. didácticos	99	22,60

2.1.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la obra de Terreros (18 páginas en total: 3,30% de la obra) contienen los siguientes componentes:

elementos peritextuales	número de páginas	porcentaje en peritextos
01. portada	1	5,55
02. dedicatoria	2	11,11
03. prólogo	10	55,55
04. páginas en blanco	1	5,55
05. índice (final)	3	16,66
06. fe de erratas y colofón (finales)	1	5,55

Como se puede observar, de las partes peritextuales incluidas por Terreros, la que más destaca por su extensión es el prólogo, seguido por el índice final y la dedicatoria al marqués Paulucci.

La portada de Terreros es una traducción/adaptación de las portadas de las dos primeras ediciones boloñesas de la gramática de Corticelli (1745 y 1754), autor y académico italiano en el que se basará principalmente Terreros para la redacción de su obra:

REGOLE / ED / OSSERVAZIONI/ DELLA LINGUA TOSCANA / Ridotte a metodo / PER USO / DEL SEMINARIO DI BOLOGNA / DA / D. SALVADORE CORTICELLI BOLOGNESE / Cherico Regolare di S. Paolo. / IN BOLOGNA / Nella Stamperia di Lelio dalla Volpe. 1745. / Con licenza de' Superiori.

REGOLE / ED / OSSERVAZIONI/ DELLA LINGUA TOSCANA / Ridotte a metodo / Ed in tre Libri distribuite/ DA SALVADORE CORTICELLI / BOLOGNESE / Prete Professo de' Cherici Regolari / di S. Paolo. / SECONDA EDIZIONE. / IN BOLOGNA / Nella Stamperia di Lelio dalla Volpe. 1754. / Con licenza de' Superiori.

De ambas portadas toma la mayor parte del título de la obra (*Regole ed osservazioni della lingua toscana ridotte a método / Reglas, a cerca de la lengua toscana, o italiana reducidas a método*); de la portada de la edición de 1745 toma la inclusión del destinatario de la obra (*per uso del Seminario di Bologna / con el fin de facilitar a los Españoles el conocimiento y uso de este idioma*); y de la de 1754 la estructuración de la obra (*in tre Libri distribuite / y distribuidas en cuatro libros*).

De manera detallada la *portada* de Terreros contiene: (i) título, cuyo núcleo es el término *Reglas*⁶⁶, (ii) destinatario de la dedicatoria (*Fabrizio Paulucci*), (iii) autor de la obra, cuyo nombre (*D. Estevan*) aparece seguido del primer apellido en anagrama (*Rosterre*), (iv) condición religiosa del mismo (*presbítero*), (v) lugar de edición (*Forlì*), (vi) editor (*Achiles Marozzi*) y (vii) indicación de la *aprovazion* para la publicación de la obra. A diferencia de lo que suele ser habitual, en la portada no aparece la fecha de edición, fecha que se ha tomado del colofón final de la obra: *Die 25. Novembris 1771*. En el título se indica además: (i) la variedad de italiano que se va a describir en la obra (*toscana*), (ii) la estructura de la obra (*cuatro libros*); (iii) los elementos didácticos que se incluyen en la gramática (*un Dictionario familiar, algunos dialogos, flores poeticas y cartas misivas*); y (iv) la finalidad (*facilitar el conocimiento y uso de este idioma*) y (v) los destinatarios de la obra (*los Españoles*).

Terreros en su *dedicatoria* al "Ilustrísimo señor Marques [Fabrizio Paulucci]" es muy claro desde el principio: se vio obligado a publicar la obra en un "país forastero y ha sido preciso buscarle [a la obra] Protector". Recordemos que el primer problema con el que se tropezó Terreros para publicar la obra fue económico. Y quién mejor podría resolver esta cuestión pecuniaria que el señor Fabrizio Paulucci. Tras estas palabras, Terreros afirma que podría expresar grandes elogios y alabanzas en honor del Marqués y de su familia, "como es común", pero que sería del todo inútil, "no [sería] mas que publicar al mundo lo que ya todo el se sabe", sería "como decir que ha salido el sol, cuando le están viendo todos". Sin embargo, Terreros no se queda corto en palabras y ensalza a la Casa de los Paulucci, "enlazada con la de los Merlinis y Fiaschis" por tres motivos concretos: (i) por la tradición eclesiástica de la familia; (ii) por la tradición militar de la misma; y (iii) por su erudición:

"la Casa Paulucci [...] reúne en si las purpuras Cardinalicias multiplicadas, y las Dignidades de Legacias, y Arzobispados de mas lustre, con los timbres militares de varios Jeneralatos, y otros cargos semejantes, asociados de los hechos mas illustres en armas, y en una consumada prudencia; de modo que solo se descubre la heroicidad en paz, y en guerra. Y si a todo esto, que ha visto, y servido de lustre a multitud de siglos, sin interrupción, ni sombra alguna, se junta, como por corona, el merito personal de V.J [...] que por sola su erudición, se puede imaginar el Palacio mas oportuno de todas las nueve Musas, y que como tal se ve buscado como a porfia de sabios, y Academias que se honran con su nombre, e iluminan con sus luces; es preciso confesar que la admiracion, sola, y el silencio nos pueden servir de puerto (Terreros 1771: iii-iv).

⁶⁶ A diferencia de Corticelli, Terreros en la portada suprime el segundo núcleo del título que es el término *observaciones* (*osservazioni*), término que introduce, sin embargo, en la portadilla de los cuatro libros en que está dividida la obra: *Reglas, y observaciones de la lengua toscana*.

Por último, Terreros consagra su gramática al señor Marqués, esperando que "le sirva esta de un monumento perpetuo de mi respetoso afecto".

El *prólogo* ocupa más del 50% de los elementos peritextuales y en este Terreros se expone tocando no pocas e importantes cuestiones en torno a la obra.

1. Empieza exponiendo su teoría sobre cómo aprender y conocer las lenguas. Critica con dureza el hecho de saber hablar o escribir una lengua por el único hecho de haber nacido en el país en que dicha lengua se habla. Quien habla o escribe así o es un ignorante o un loro "de educación inadvertida", expuesto a los errores y vicios del pueblo, a la influencia de las palabras y pronunciación dialectales y a la lectura de escritores "poco castigados y de estilo pueril" (1771: v).

Partiendo de esta premisa, afirma que "saber un idioma, supuesta una buena, y noble educación, por reglas, y arte, es saberle científicamente, por principios ciertos, inmutables, y que se puede dar muy bien razón prudente, y que haga autoridad" (1771: v). Y continúa:

[...] saberle [un idioma] científicamente, es poder dar razón adecuada de su uso: por ejemplo en la lengua Griega, porque así lo dijo *Homero, Demostenes, o Tucídides*; en la Latina, porque fue estilo de su siglo de oro, y así lo usaron *Ciceron, Virgilio, o el Cesar*; en la Francesa, porque lo trahen *Pascal, Gabriel Daniel, o Fenelon*; en la Toscana, porque era práctica de los Sabios del siglo catorce, que fue la edad dorada de este lenguaje; porque el *Dante, el Boccaccio, el Petrarca, el Tasso, el Segneri, &c.* usaron estas, o las otras voces, y frases: en la Castellana, porque el Príncipe de *Esquilace, Fr. Luis de Granada, Fr. Luis de Leon, Luis de la Puente, Mariana, Palma, Cervantes, Lope de Vega Carpio, &c.* usaron constantemente las voces, o locución; y finalmente en todas las lenguas, y naciones, porque lo observa el buen uso, y es regla expresa de sus gramáticas (1771: vi).

Es decir, Terreros se aleja de uno de los modelos de aprendizaje de lenguas más en boga en la segunda mitad del siglo XVIII, el aprendizaje directo o natural⁶⁷, y se mantiene fiel al método que prevé "el estudio científico de las lenguas por «reglas y arte» para poder dar «razón de su uso» lo que responde a la idea dieciochesca presente también en el prólogo de la *Gramática* de la Academia de 1771, donde los académicos [...], «fieles a la creencia ilimitada en las normas y en las leyes (...)» afirman su convicción de que sin conocerlas, es difícil que se hable «con propiedad, exactitud y pureza»" (Quilis Merín 2010: 730).

2. Tras estas teorizaciones, se pasa al típico y tópico elogio de la lengua italiana: "Princesa Universal de Italia [...] que en abundancia, viveza de expresiones, corte de palabras, y propiedad de ellas, iguala á los mejores Idiomas, excediendolos a todos, acaso, en dulzura, y suavidad" (1771: vi).

3. A continuación Terreros desvela dos motivos que le han llevado a escribir una gramática italiana; uno es la existencia de "muchos Españoles deseosos de saberla con fundamento, y por principios, y elementos ciertos" (1771: vi); el otro y, no menos importante que el anterior, es la falta de una gramática italiana dirigida "a los castellanos":

⁶⁷ Véanse a este respecto Sánchez Pérez (1992) y Silvestri (2001).

Las Artes que hai para aprehender esta suavísima lengua, ó son para que la aprenda el Ingles, como la de *Ferd Altiéri*; ó el Frances, como la del *Maitre Italien, de Veneroni, Feri, &c.* ó el Italiano, como la de *Salvador Corticelli*; pero para los Castellanos no hallo hoi alguna en voga; pues una, u otra que se encuentra, v.g. la que *Cristoval de las Casas* pone antes de su Dicionario Toscano, y el Español impresa el año de 1576. y reimpressa tercera vez el de 600., aunque aumentada por *Camillo Camilli*, es mui rara, anticuada, y falta (1771: vii).

4. Respecto a las partes de que debe estar compuesta una gramática, Terreros sigue la división que Corticelli había realizado en 1745 en sus *Regole ed osservazioni della lingua toscana*, continuando este a su vez la tradición gramatical latina:

In tre libri adunque è divisa quest'Opera. Nel primo si dà una chiara, e distinta notizia della parti dell'orazione toscana [...]. Nel secondo si tratta della costruzione di tutte le parti dell'orazione [...]. Nel terzo finalmente, secondo il metodo de' Latini Gramatici, si tratta della maniera di pronunziare, e di scrivere toscanamente (Corticelli 1745: 6).

Por este motivo Terreros afirma que "el plan y argumento de la gramática de una lengua es el de saber sus reglas y elementos, sus regularidades, e irregularidades, su composición, sintaxis, y en una palabra las ocho partes de la oración" (1771: vii).

5. Posteriormente, se evidencia la descripción histórica que Terreros realiza del dialecto toscano, que "corresponde a la idea dieciochesca de la decadencia de las lenguas en la que, en el caso del Toscano, no es ajena la influencia de los malos escritores responsables de su corrupción desde el siglo catorce, su edad de oro" (Quilis Merín 2010: 732). Y seguidamente cita a los "sabios de primera clase" que han restituido la lengua italiana "a su primer esplendor, à aquella propiedad, y expresion, en que la dejaron el *Dante*, el *Petrarca*, el *Boccaccio*, &c. (1771: vii):

Tales han sido el *Bembo*, *Buonmattei*, *Daniel Bartoli*, el *Cinonio*, ó *Marco Antonio Mambelli Jesuita Forlives*, fijando las partículas, adverbios, y partes de la oración de este hermosísimo Idioma [...]. Pero entre todos, los que han trabajado gloriosamente en el cultivo de este amenísimo campo, à quien parece que le debe mas, es à *Salvador Corticelli*, *Bernabita Bolognes*, que en su arte, o reglas, y observaciones a cerca de la lengua Toscana, hizo la crisis mas delicada de todas sus partes, y las propuso con tanta precision, universalidad, y método, que a demas de obtener la aceptacion general del publico, merecio al Gran Pontifice Benedicto XIV dos breves, ò cartas gratulatorias, aplaudiendole su acierto, y dandole las gracias del trabajo, con su Apostolica Bendicion (1771: vii-viii).

6. Es, por lo tanto, Corticelli, la principal fuente de la que bebe Terreros para componer su *gramática italiana*, con la que espera "devolverle gustísimo la gloria", aunque nuestro autor no esconde haber utilizado otras gramáticas, libros y diccionarios. Sin embargo, Terreros confiesa que la consulta de diferentes fuentes gramaticales le llevó en no pocas ocasiones a un "mar de confusión", a veces por disparidades terminológicas⁶⁸, pero a veces por incongruencias que afectan a la descripción de la propia lengua:

En el futuro perfecto del verbo *avere*, Corticelli dice *avrò, avrai, &c. avuto*: *Franciosini*, *io ho ad avere, tenere, &c.* y *Veneroni* pone solo un futuro, poniendo los demas dos: y aun muchas veces, ni en los modos convienen: que digo en los modos? En los mismos verbos pone solo dos conjugaciones regulares *Messer Franc. Fortunio*,

⁶⁸ Propone la terminología utilizada por algunos gramáticos para algunos tiempos verbales: *trapassato/plusquam perfecto; pretérito imperfecto/perfecto/pasado anterior*.

en su obra *Regule grammaticali*, impresa en Venecia año de 1549. P. 19. *Veneroni* pone tres, y cuatro *Corticelli* (ix).

Quizás este motivo y el argumentado anteriormente a cerca de Corticelli le llevaron a elegir una única fuente gramatical principal.

7. Dicho esto, Terreros indica la función y origen de los ejemplos que acompañan a las descripciones gramaticales:

sirven para asegurar, al que aprende de la regla, que se da, y de su uso: y son, aun cuando no se citan expresamente, de los mejores Autores del buen siglo, como el *Boccaccio*, &c. y de otros que merecieron vivir en el, y aun tienen la ventaja de restituir lo perdido: tales son el *Tasso*, el *Bembo*, *Segneri*, &c. de modo que no hai que dudar de la seguridad de la regla, ni menos de la bondad, y castigado de la locución, que se alega.

Es decir, se declara de esta manera, si retomamos lo dicho en los puntos 6 y 7, el principal canon gramatical seguido por Terreros para la elaboración de sus *Reglas*: el iniciado con Bembo, Buonmattei, Bartoli, Mambelli, etc., "responsables máximos de la fijación de un todo inalterable y firme del toscano" (Quilis Merín 2010: 733), enriquecido por autores de gramáticas bilingües como Altieri, Veneroni, Camilli, De las Casas, etc., y que culmina con la figura del Académico de la Crusca Salvatore Corticelli; canon de corte latinista basado en reglas y observaciones, y fundado en el principio de autoridad literaria y, en especial, de las Tres Coronas, es decir, los tres mejores autores de la literatura italiana del siglo XIV: Dante, Boccaccio y Petrarca, aunque sin cerrarse a otros autores más modernos que hayan conseguido pasar por la criba del *Vocabolario* de la Crusca⁶⁹.

8. No se olvida Terreros de declarar cuáles son las múltiples finalidades y los posibles destinatarios de la obra:

(i) "que los castellanos aprendan la lengua Toscana" (1771: ix), aunque surgen no pocos interrogantes a este respecto. Pongamos como ejemplo el caso de la enseñanza del español como lengua extranjera: "la mayor parte de los manuales y materiales utilizados para la enseñanza del español como lengua extranjera, se publicó fuera de España prácticamente hasta mitad del siglo XX" (Sánchez Pérez 1992: 3). Lo mismo debería esperarse, según mi opinión, de las gramáticas italianas dirigidas a extranjeros, y en nuestro caso a hispanohablantes⁷⁰. Sin embargo, las *Reglas* de Terreros se publican en Forlì⁷¹. Por lo tanto, ¿a qué castellanos residentes en Italia iba dirigida la obra? ¿Se podría tratar de una gramática para la escuela como la de Corticelli? Y si así fuera, ¿para qué tipo de estudiantes españoles en Italia? Muy probablemente esos castellanos eran sus compañeros de la orden jesuita, para los cuales las *Reglas* surgieron en respuesta a una necesidad bien concreta en medio de las penalidades del

⁶⁹ Véase a este respecto la detallada descripción de Silvestri (2001).

⁷⁰ Así había sucedido en la primera gramática italiana para hispanohablantes el *Arte muy curiosa por la cual se enseña muy de rayz el entender, y hablar la Lengua Italiana*, de Trenado de Ayllón, publicado en 1596 en Medina del Campo.

⁷¹ Parece ser que años después de la publicación de las *Reglas* en Italia, Terreros solicitó sin éxito que se le permitiera publicar las *Reglas* en España (Quilis Merín 2010: 729).

destierro, la de facilitar a sus compañeros el estudio del italiano de manera metódica y científica (Quilis Merín 2010: 728)⁷².

(ii) "que los Italianos la aprendan tambien: pues segun me han informado, necesitan, no pocos, para escribir, y hablar correctamente, estudiar su lengua, por la variedad de dialectos, y lenguaje, que es distinto casi en todas las Ciudades, de modo que apenas se entienden unos con otros [...]" (1771: ix). Se pone en evidencia en este caso:

la situación lingüística multilectal con la que se encuentra en Italia y la falta de inteligibilidad mutua entre los italianos es una auténtica sorpresa para Terreros, cuyo modelo lingüístico está basado en el prestigio del castellano, bien afianzado y predominante sobre el resto de las lenguas peninsulares como lengua nacional. A Terreros le parece inconcebible, un "abuso", que en Italia no se haya impuesto del mismo modo uno de los dialectos y apela a la idea política de la lengua aludiendo al pasado de Roma y del latín, de modo que propone sus reglas de la lengua toscana como gramática de referencia para los propios italianos (Quilis Merín 2010: 732).

(iii) "que los mismos Italianos aprendan la Lengua Castellana, tan digna, como noble" (1771: x), finalidad especular que pudo ser incluida por Terreros más por convención (porque así se usaba en algunas gramáticas de segundas lenguas, que prometían el aprendizaje de ambas lenguas⁷³ para poder abarcar a un público más amplio y aumentar de este modo el número de ventas), que por convicción personal⁷⁴.

(iv) "que algun ingenio nacional, aplicado, y curioso, pueda componer una Gramatica completa, que ciertamente falta, de nuestra Idioma [en referencia al español], tomando de aqui alguna norma" (1771: x). Parece que las gramáticas españolas compuestas hasta el momento no son del agrado de Terreros⁷⁵.

9. Como ya hubiera sucedido en el tomo I de su *Diccionario*, obra en la cual la reflexión ortográfica ocupaba prácticamente la tercera parte del prólogo⁷⁶, también en las *Reglas* Terreros concede una buena parte de su prólogo a cuestiones ortográficas y de pronunciación. En primer lugar, evidenciando algunas divergencias entre las lenguas italiana y española: *ce, ci* (italiano) / *che, chi* (castellano); *che, chi* (italiano) / *que, qui* (castellano); la obligada pronunciación en italiano de la *u* después de *q* y de *g* (*guernire, quaresima*); *gl = ll; gn = ñ*; la pronunciación de *gh* (*ghetto, ghiaccio*); la pronunciación de *g + i + vocal* (*giamai, gioja*); la pronunciación "separada" de las consonantes que se doblan en italiano (*bullu, bella*). Y, en segundo lugar, retomando una vieja rencilla ortográfica con la Academia. Terreros en sus *Reglas*, defiende de nuevo, como ya hubiera hecho veinte años antes durante la redacción de su *Diccionario*, su método ortográfico fonetista y no etimologista o de uso, como defendía la Academia en sus *Ortografías*:

⁷² Véase a este respecto Barbero Bernal (2010).

⁷³ Franciosini (1624) declara en el frontispicio la doble utilidad de su gramática (Lombardini y San Vicente en prensa).

⁷⁴ Aprovechando la coyuntura y citando a Pluche y a Franciosini, Terreros realiza un encomio de la lengua castellana.

⁷⁵ Conviene recordar que en el mismo año en que Terreros publica sus *Reglas*, en España es publicada la *Gramática de la Academia*, que nuestro autor no podía conocer aún.

⁷⁶ A la ortografía dedica los párrafos 24-40 o si se prefiere las páginas xix-xxxiv del prólogo (Terreros 1786).

Esto supuesto como esta Obrita este escrita en Castellano según una Ortografía algo diversa de la común; no sera fuera del caso insinuar aquí brevemente este uso, y la razón de el, como lo ejecuté, ya ha mas de veinte años, en un manuscrito, que habiéndole confiado, abuso de el un Plajiaro: Y el mismo observaba en una Obra, que cortaron las circunstancias del tiempo, cuando iban ya cerca de trescientos pliegos impresos de ella (1771: xi-xii).

De esta manera Terreros promovía una ortografía simple y sencilla cuya regla universal consistía en "escribir las voces con las letras mismas que suenan y se pronuncian, omitiendo las que no suenan". Entre cuestiones ortográficas castellanas de las que da noticia en las *Reglas* cabe destacar las siguientes⁷⁷: (i) la supresión de las consonantes geminadas *s* y *t* y de los dígrafos *ch* [k], *th* [t] y *ph* [f]; (ii) mantenimiento de *cc*, *ll* y *rr* cuando suenan; (iii) eliminación de la grafía *k*; (iv) eliminación de la grafía *g* delante de *e/i* con sonido [x]; para estos casos queda reservada la grafía *j* (*je, ji*)⁷⁸; (v) sustitución de la grafía *x* por *j* con sonido [x] y mantenimiento de *x* con valor distintivo cuando suena [cs]: *próximo/prójimo*; (vi) la consideración de *b* como una auténtica letra⁷⁹; y por último, (vii) la distinción clara entre las grafías *i/y*: la primera es siempre vocal y la segunda siempre consonante "hiriendo la vocal" (*mayo, rayo*). Defiende, sin embargo, la grafía *y* (con sonido vocálico) en la conjunción *y*, "pues aunque aquí se podía evitar, se conserva por ser letra hermosa, y no causar equivocación alguna" (1771: xiv).

El índice final titulado *De las cosas principales contenidas en esta obra* ocupa poco más de dos páginas, es analítico y está ordenado alfabéticamente. El propio autor informa de que "el numero Arabe, o de números comunes adjunto denota la pajina".

La *fe de erratas* final presenta exclusivamente cuatro casos de error a corregir y está seguida por el *colofón* de la obra: *Die 26 Novembris 1771. IMPRIMATUR. F. Franciscus Thomas Fabri S. Th. Magister, & Vic. S.O. Forol.*

⁷⁷ Véase a este respecto la detallada descripción de Quilis Merín (2010: 736-738).

⁷⁸ "Así se huye aquella, casi imposibilidad, que hallan los Maestros de escuela en imponer a los niños, en la diferencia que hai en la pronunciacion del sonido de la *g* antes de *a, o, u, ga, go, gu,* y antes de *e, i, je, ji,* y no *ge, gi,* pronunciandolo ellos todo de un modo mismo: ignorancia que les suele durar toda la vida" (Terreros 1771: xii). Y esta regla Terreros la lleva a rajatabla en sus descripciones gramaticales: así como en el prólogo de su *Diccionario* se encontraban voces como *Virjilio, jitano, jeometría, liturjia, jente, jigante,* etc., en sus *Reglas* se encuentran palabras como *jerundio, jénero, jeneralidad, jeneral, pajina, injerir, jirasol, ajente, correjidor, injeniero, sarjento,* etc.

⁷⁹ En el caso del grafema *b*, Terreros se pone en contra del mismo Corticelli: "Pero quedando a la *b* otros usos, y sonando en innumerables voces, que no se pueden escribir, ni pronunciar sin ella, v.g. *Coche, chanza,* no la podemos degradar de letra, como hacen comunmente, y no solo media, como quiere Corticelli, sino entera, y perfecta. La razon es clara: pues es una caracter, o rasgo, que constituye silabas, y voces, que es la definicion de la letra. Decir que no lo es, por ser aspiracion, como en las voces *hombre, honra, ab,* &c. que se aspiran, es una razon de ninguna fuerza, pues sirve en otras voces que no se aspiran, y el ser aspiracion no se opone à la razon de letra, y mas cuando entre las letras orientales hai tres, o cuatro á que llaman *guturales* para distinguir las verdaderas aspiraciones. Fuera de que la *b* entre nosotros tiene el mismo oficio, que entre los Griegos los espiritus densos, y consonantes aspiradas, sin que dejen por esto de ser letras" (1771: xiii).

2.1.5.2. *Elementos gramaticales*

El cuerpo gramatical de la obra (321 páginas en total: 75,70%), está dividido en tres libros dedicados a: (i) morfología (*De las partes de la oración toscana*), (ii) sintaxis (*De la construcción*) y, (iii) pronunciación y ortografía (*Del modo de pronunciar, y escribir toscano*):

partes gramaticales	núm. páginas	porcentaje en cuerpo gramatical
01. [morfología]	147	45,79
02. [sintaxis]	137	42,67
03. [pronunciación y ortografía]	37	11,52

Como venía sucediendo en las diferentes tradiciones gramaticales, Terreros concede mayor espacio al capítulo morfológico. Pero llama muy mucho la atención la importancia que nuestro autor concede, asimismo, a la sintaxis, al igual que años antes hubiera hecho Salvatore Corticelli (1745), gramático y académico italiano al que Terreros sigue muy de cerca. Fornara, en su breve historia de la gramática italiana, afirmaba de Corticelli:

Attenzione particolare merita il secondo libro, interamente dedicato alla *costruzione*, cioè alla sintassi. Il Corticelli, sin dalla prefazione, si mostrò assai preoccupato di colmare una lacuna che era ormai quasi secolare nella grammatica dell'italiano: era dai tempi delle *Regole* del Giambullari, infatti, che un trattato di argomento grammaticale non dedicava il giusto spazio proprio alla sintassi (2005: 79).

Asimismo, la estudiosa Matarrese, opinaba, respecto a la obra de Corticelli, que:

la sintassi viene trattata in modo approfondito, non più limitando le osservazioni alla sola concordanza tra le parti del discorso, ma toccando anche la complessità del periodo, con particolare riguardo al verbo, «classificato secondo categorie semantico-sintattiche» (1993: 182).

En consecuencia, Terreros hereda de alguna manera el acierto y los logros de Corticelli en cuanto a la estructuración y descripción de las cuestiones sintácticas.

1. El libro de la *morfología* se abre con el alfabeto italiano (Capítulo I), que tiene veinte letras: *A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, Z*, aunque, en realidad, presenta veintiuna. El porqué de esta incongruencia lo entendemos poco después:

La *h* no se pronuncia cuando está al principio de la voz Toscana; pero si cuando viene después de las consonantes, *c, g*, seguidas de *e*, o de *i*, pues entonces [...] muda la pronunciación de las letras, con que se junta: y así no la admiten⁸⁰ por letra sino por media letra, como se explica Corticelli, no obstante se halla usada, y les sirve para denotar cierta pronunciación prolongada, como *ah, eh, uh*. A la *q* tampoco la admiten por letra entera a causa de que sin la ayuda de la *u*, no tienen sonido propio, ni hace otro oficio de letra, ó de elemento: y así siempre suena la *u* después de *q* como si se escribiera la *c* en castellano (1771: 2).

Posteriormente Terreros afirma que todas las letras del alfabeto se pronuncian igual que en castellano, excepto la *c* (que se pronuncia como *ch*) y la *g* y la *z*, que necesitan la viva voz del Maestro".

⁸⁰ Es significativo el uso de la tercera persona del plural con el cual Terreros se aleja de esta opinión como había anticipado poco antes para la gramática española en el prólogo.

En el resto del capítulo I Terreros:

- afirma que no existen en italiano la *k* "supliendola con la *c*, y con la *cb*", ni la *x*, que es sustituida con *s* simple o doble (aunque esta última puede aparecer en algunas palabras tomadas del latín o en palabras extranjeras), ni la *y* griega (que expresan con la *i* latina);
- divide las letras en *consonantes* (porque consuenan, o suenan ayudadas de alguna vocal) y *vocales* (*a, e, i, o, u*) "porque por si solas, con solo abrir la boca con el sonido que piden, se pronuncian", aunque no olvida que las vocales *i/u* "se hacen muchas veces consonantes, como en Castellano, si les sigue alguna vocal, como *ualore, jemale*, Cast. valor, invernizo";
- clasifica las consonantes en *mudas* (*b, c, d, g, p, t, z*) porque comienzan con consonantes y *semivocales* (*f, l, m, n, r, s*) porque su pronunciación empieza con vocal. De estas últimas (*l, m, n, r*) son *líquidas* porque "expeditas, corrientes, y de mucho espíritu";
- tras indicar que el género de las letras en italiano "según la opinion mas recibida" (femenino para las vocales *a/e* y masculino para *i/o/u*, géneros ambos que comparten las consonantes que "necesitan de ellas", es decir, las que empiezan con estas vocales: *la a, la f, la h, la m, l'i, il b, il c*, etc.) y contrastarlo con el castellano (lengua en que todas las letras son de género femenino)⁸¹, afirma que las consonantes italianas "tienen hasta veinte y siete sonidos por las varias multiplicaciones que nacen, principalmente en la *c*, en la *g*, y en la *z*" e informa de que de todo ello se hablará en el libro tercero de la gramática.

Después de este primer capítulo, Terreros pasa revista muy brevemente en orden de menor a mayor a algunas unidades gramaticales como la *sílaba* (Cap. II), los *diptongos* (Cap. III), la *palabra* (Cap. IV) hasta llegar a la *oración* toscana y sus partes (Cap. V).

Terreros dedica 140 páginas a la descripción de las ocho partes de la oración aceptadas por él: *nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, interjección y conjunción*. Entre estas, Terreros da cabida con título de capítulo⁸², asimismo, al *gerundio* (capítulo XLIV: 131-132) y al *ripieno* o *completivo* (capítulo XLVI: 135-142), aunque no concediéndoles la categoría de partes del discurso⁸³:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. nombre ⁸⁴	19	13,57
02. pronombre	31	22,14
03. verbo	68	48,57
04. participio	4	2,85
05. preposición	3	2,14
06. adverbio	3	2,14

⁸¹ "Aunque algunos suelen decir *el z*, v.g. mi parecer es que mal, y se debe decir *la z*, &c" (1771: 4).

⁸² Por este motivo nosotros incluiremos ambas categorías en el siguiente cuadro-resumen con los datos

⁸³ Se recuerde que, por ejemplo, en la tradición italiana, algunos gramáticos como Pergamini (1613) y Buonmattei (1643) incluían al *gerundio* y al *completivo* o *ripieno* entre las partes de la oración toscana. Véase a este respecto Fornara (2005) y la *Biblioteca digitale* de la Academia de la Crusca.

⁸⁴ Bajo esta categoría gramatical se incluyen *sustantivo, adjetivo, artículo y signa-caso*.

morfología	núm. páginas	% morfología
07. interjección	1	0,71
08. conjunción	1	2,14
09. gerundio	2	1,42
10. completivo o ripieno	8	5,71

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: nombres (*alterados [comparativos y superlativos], partitivos, numerales, eteroclitos de varias terminaciones, eteroclitos de solo un plural pero irregular, defectivos*); pronombres (*primitivos, derivativos, demostrativos de persona [proxima á quien habla, proxima á quien escucha y de tercera persona], demostrativos de cosa, aseverativos, relativos, de cualidad, de diversidad, de jeneralidad, que denotan num. ó cantidad indeterminadamente*); verbos (*anómalos, defectivos, pasivos, impersonales*).

Por lo que respecta a las denominaciones de los modos y tiempos verbales:

Notese [...] que en la disposición y denominación de modos, y tiempos hemos estado al método de Salvador Corticelli, por cuanto nos ha parecido su arte exactísima, y obra de gran trabajo, y estudio; la mejor recibida en la nación, y entre los sabios, y como de un nacional en fin, que hizo particularísimo estudio en la pureza de este suavísimo idioma (1771: 68).

De hecho, intentando respetar la terminología de Corticelli y pensando en el destinatario español de la obra, presenta en algunos casos doble terminología:⁸⁵

modos	tiempos
indicativo	<i>presente</i> (amo)
	<i>preterito imperfecto</i> (amava)
	<i>preterito indeterminado</i> (amaì)
	<i>preterito determinado</i> (ho amato)
	<i>trapasado imperfecto</i> o <i>plusquampreterito 1</i> (aveva amato)
	<i>trapasado perfecto</i> o <i>plusquampreterito 2</i> (ebbi amato)
	<i>futuro imperfecto</i> (amerò)
	<i>futuro perfecto</i> (avrò amato)
imperativo	<i>presente</i> (ama)
	<i>futuro</i> (amerai)
optativo	<i>presente imperfetto</i> (amerci)
	<i>presente perfecto</i> (amassi)
	<i>preterito determinado</i> (abbia amato)
	<i>preterito indeterminado</i> (avrei amato)
	<i>trapasado</i> o <i>plusquampreterito</i> (avessi amato)
conyuntivo	<i>futuro</i> (ami)
	<i>presente</i> (ami)
	<i>preterito imperfecto</i> (amassi)
	<i>preterito perfecto</i> (abbia amato)

⁸⁵ Se hace referencia a lo presentado por el texto en el paradigma de la primera conjugación regular.

	<i>plusquamperfecto</i> (avessi amato)
	<i>futuro</i> (amerò)
	<i>futuro 2</i> (avrò amato)
	<i>presente</i> (amare)
<i>infinitivo</i>	<i>preterito</i> (aver amato)
	<i>futuro</i> (avere ad/dovere/essere per amare)

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Terreros y Pando (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) acompaña a cada forma verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *optativo*, *conyuntivo* (subjuntivo) e *infinitivo*; (v) no tiene en consideración los participios ni los gerundios.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia de dos tiempos dentro del modo imperativo: presente (*ama*) y futuro (*amerai*); (ii) la inclusión de las formas *amerei* y *avrei amato* en el modo optativo; (iii) la presencia de dos tiempos futuros ([1] y 2) en el modo subjuntivo; y (iv) la presencia de tres tiempos en el modo infinitivo: *presente*, *preterito* y *futuro*.

En lo relacionado con la agrupación de formas bajo una misma denominación, Terreros propone solamente las formas *avere ad amare*, *dovere amare* y *essere per amare* como formas del futuro de infinitivo.

Además, el autor otorga tiempos diferentes a las siguientes formas: *ami* (*futuro* de *optativo*, por un lado, y *presente* del *conyuntivo*, por otro); *amassi* (*presente perfecto* de *optativo*, por un lado, y *preterito imperfecto* de *conyuntivo*, por otro); *amerò* (*futuro* de *indicativo*, por un lado, y *futuro* de *subjuntivo*, por otro); *abbia amato* (*preterito determinado* de *optativo*, por un lado, y *preterito perfecto* de *subjuntivo*, por otro); *avessi amato* (*pluscuamperfecto* de *optativo*, por un lado, y *pluscuamperfecto* de *subjuntivo*, por otro); *avrò amato* (*futuro perfecto* de *indicativo*, por un lado, y *futuro 2* de *subjuntivo*, por otro).

2. El libro segundo de la gramática está dedicado completamente a la *sintaxis* (*De la construccion*), materia esta a la que Terreros, al igual que Corticelli, concede amplio espacio (pp.148-284, un 42,67% del cuerpo gramatical). El Cap. I lo dedica Terreros a introducir el tema. Primero presenta una definición y división de la sintaxis:

La construccion, que en griego se llama *syntaxis*, es la *disposicion conveniente que deben tener entre si las partes de la oracion*. La construccion puede ser *regular*, y es la que sigue la orden natural, y las reglas gramaticales, como aquella del Bocc. g.4 n. I *Io ho amato, e amo Guiscardo*. Y puede ser figurada, y es la que se aleja de la orden natural, y de las reglas comunes de la gramatica, y por esto se llama *irregular*, cual es aquella del mismo Bocc. g. 10. n. I *In quella dimorando, poco, ò niente potrebbe del suo valor dimostrare* (Terreros 1771: 148).

A continuación explicita cuáles son las tres cuestiones que hay que considerar en la sintaxis regular: (i) la *colocación* ordenada de las partes [pp. 149-151]; (ii) la *dependencia* de una respecto de otra [pp. 151-152]; y (iii) la *concordancia* de una parte con otra en la oración [pp. 152-154]. En las restantes páginas dedicadas a la sintaxis, Terreros dedica al menos un título de capítulo a las categorías y elementos gramaticales siguientes:

categorías y elementos en la sintaxis	núm. páginas	% en sintaxis
01. verbo	43	31,38
02. infinitivo	5	3,64
03. gerundio	4	2,91
04. participio	2	1,45
05. nombre ⁸⁶	10	7,29
06. artículo	4	2,91
07. nota-caso	1	0,72
08. pronombre	1	0,72
09. preposición	23	16,78
10. adverbio	18	13,13
11. interjección ⁸⁷	2	1,45
13. conjunción	9	6,56
14. construcción figurada ⁸⁸	10	7,29
15. partículas y afijos	3	2,18

Los porcentajes indicados por la tercera columna ponen en evidencia los apartados dedicados al verbo, a la preposición⁸⁹ y al adverbio. De nuevo el verbo es el principal objetivo de descripción de Terreros. Que conceda capítulo autónomo al participio respecto al verbo es lógico dado que Terreros lo considera una de las ocho partes de la oración. Sin embargo, y como sucediera en la morfología, al gerundio y en este caso también al infinitivo, los saca del capítulo del verbo para otorgarles capítulo propio.

Observaciones terminológicas en la sintaxis

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: verbos (*activos, absolutos, neutros, neutros pasivos, impersonales, locales*); preposiciones (*simples, compuestas, que sirven al genitivo, que sirven al dativo, que sirven al acusativo, que sirven al ablativo*); adverbios (*que denotan cantidad*); conjunciones (*suspensivas, condicionales, de contrariedad, que quitan contrariedad, de causa u*

⁸⁶ En el capítulo dedicado al nombre incluye: artículo, nota-caso, pronombre sustantivo, nombre adjetivo, nombre comparativo, superlativo y pronombre.

⁸⁷ *O/ob/oi, pur Beato, Ab/abí, Deb, Guai, Così.*

⁸⁸ Elipsis, pleonismo, silepsis, enalaje e hipébaton.

⁸⁹ Recordemos que en el capítulo de la morfología dedicado a las preposiciones Terreros solo presentaba una clasificación semántica de las mismas, pero no las describía una a una, cosa que realiza en el libro de la sintaxis. Entre las preposiciones simples: *a, da, in, per, con, dentro/entro, fuora/fuori/fuore, sopra, sotto, tra/fra, presso/vicino, rasente, lungo, lungi/lontano/dicosto, verso/inverso, fino/infino/sino/insino, circa, oltre, avanti/davanti/innanzi/dinanzi/prima, dietro/dopo, contro/contra, giusta/guisto/secondo, eccetto/salvo/fuori/in fuori, senza, quanto.* Entre las compuestas trata *a modo che, a maniera che, a guisa che, a foggia che, appie di, in mezzo, a pruova, a gara, a concorrenza, a competenza, a rispetto, per rispetto, allo 'ncontro.*

ocasión, adversativas, copulativas, disyuntivas, adyuntivas, electivas, ilativas); construcción figurada (*elipsis, pleonasmó, silepsis, enalaje, hiperbatón*).

3. En realidad, en pronunciación y ortografía se incluirían tanto las primeras siete páginas del Libro primero (pp. 1-7)⁹⁰, como el libro tercero que pasamos a analizar. En las 37 páginas del libro tercero, Terreros dedica al menos un título de capítulo a las siguientes categorías y elementos gramaticales:

categorías y elementos en pronunciación y ortografía	núm. páginas	% pronunciación y ortografía
01. vocales ⁹¹	2	5,40
02. consonantes	6	16,21
03. acento	4	10,81
04. apóstrofo	1	2,70
05. separación/corte de sílabas	1	2,70
06. [prótesis y paragoge]	2	5,40
07. [aféresis]	1	2,70
08. [apócope]	8	21,62
09. palabras compuestas	1	2,70
10. letras mayúsculas y minúsculas	3	8,10
11. puntos y comas	5	13,51
12. sílabas largas y breves	3	8,10

Los porcentajes indicados por la tercera columna ponen en evidencia los apartados dedicados (i) a la apócope, (ii) a las consonantes, (iii) al uso de algunos signos de puntuación como la coma y el punto, y (iv) al acento.

Respecto a la apócope o "modo de disminuir al fin de sí mismas las palabras" Terreros "justifica" de alguna manera el número de páginas que dedicará al tema:

Las palabras propias de la lengua Toscana todas se acaban en vocal, excepto algunos pocos monosílabos *con, in, non, per, ed*. De aquí es, que por quitar alguna aspereza de sonido, o por hacer mas sonora, y robusta la oración, se truncan algunas palabras al fin, notándolas con alguno apostrofo por signo de disminución. Pero esto requiere que se ejecute con mucho tiento, y moderación, para cuyo efecto sirvan las [11] reglas siguientes (1771: 302).

Entre las consonantes comenta la pronunciación de *b, c* (y, en especial, las sílabas *che, chi, ce, ci, sce, sci*), *d/t, f/v, g* (y, en especial, las sílabas *ge, gi, gia, gio, gin, ghe, ghi, gli, gn*), *h, l, n, p, q, r, s, t, z*:

Entre los signos de puntuación Terreros describe la diferente tipología del *punto* (punto final, punto medio [:], punto y coma, punto interrogativo⁹², el punto admirativo y la *virgula* o *coma*. Nuestro

⁹⁰ Que ya describimos anteriormente.

⁹¹ Llama la atención que entre las cinco vocales conceda poco o casi ningún espacio a la pronunciación abierta/cerrada de las vocales *e* y *o*. Para ambos casos afirma que "no impiden entre los Poetas la rima". Muy probablemente se trata de un síntoma de la importancia que Terreros está concediendo al italiano escrito y, especialmente, al literario.

Aquí se ponen en evidencia de nuevo ciertas rencillas entre Terreros y la Academia: "Cierta Academia determinò que se pusiese al principio y al fin en una parte del modo regular (¿) y en la otra al contrario ¿ porque puede haber dos, o mas preguntas seguidas, y sería confusión no distinguiendo el principio y fin de las preguntas. La razón que tiene es: porque quien lee distingue así, y dà el tono natural cuando se pregunta, y cuando no: pero lo mismo podría hacer en la admiración,

autor no esconde que entre los escritores del buen siglo no encontró reglas respecto a los signos de puntuación "pues a la verdad entonces se hacia poco caso de la puntuación", y por ello tiene que recurrir al escritor moderno, "si bien tiene poco que envidiar a los antiguos" (1771: 315).

Respecto al acento, la importancia que Terreros le concede queda explicada fundamentalmente por la dificultad que en sí plantea el tema (dificultad de la que no queda eximido el propio autor) y por las contradicciones en que caen no pocos gramáticos. A este propósito afirma que:

Primero, que los Autores, que dan estas reglas [sobre el acento], y entre ellos Corticelli, no parece que han podido conseguir, en sus impresiones, que se sigan, pues unas voces, aunque digan, que se deben notar con acento, no lo hacen; otras que afirman deber llevar el acento agudo, las notan con el grave, y al contrario, de modo que mas paren confusión, que claridad. Lo segundo, que tampoco yo he podido conseguir la exactitud, pues, aunque tenia mi original exactamente conforme a lo que ahora dirè que me parece deberse seguir, y zanjar universalmente, como mas conforme à la acentuación de los libros sagrados, Biblia, Misales, &c. mas exactamente impresos, no he podido en el hecho conseguirlo; pues era lo mismo que enmendarlo todo, y en una palabra, un imposible [...]. Lo tercero, que aquí he usado en orden a los acentos una, u otra regla, porque se hallan practicadas de algunos Autores, y por si quisieren otros ejecutarlo tambien: pero no porque las juzgue todas, universalmente hablando, conformes a la razón, claridad, y sencillez de la escritura (1771: 293-294).

2.1.5.3. Elementos didácticos

El *Libro* más comparativo y probablemente el más apropiado en una gramática italiana como lengua extranjera, en cuanto práctico, es el cuarto, cuyo título es el siguiente: *De algunas particularidades para facilitar el pronto, y acertado uso de la Lengua Toscana*. De hecho, para la elaboración de buena parte del libro, la fuente principal a la que Terreros acude no es la italiana, sino la de la enseñanza de lenguas extranjeras (entre otros, Veneroni y Franciosini).

Los elementos didácticos de que consta este libro (99 páginas en total: 23,34% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos didácticos	núm. páginas	% libro cuarto
01. licencias poéticas	6	6,06
02. glosario bilingüe	70	70,70
03. diálogos traducidos	5	5,05
04. florilegios literarios traducidos	9	9,09
05. correspondencia traducida	9	9,09

En la página introductoria del libro Terreros justifica el porqué de la existencia del libro cuarto en el que incluye las partes didácticas como mero apéndice a la obra gramatical:

No obstante que el oficio, y cargo de una Gramatica se reduce a dar las reglas que tiene el idioma en orden a la locucion, sintaxis, y escritura, sin trascender en lo demas a dar tambien sus voces, y significados, pues esto es propio de los Dictionarios, y de la practica con los sabios, y con los libros, me ha parecido tratar

poniendo una al principio del modo regular (!) y otra al fin al contrario ¡ pues tambien se distinguen en el tono" (1771: 314-315).

aquí brevemente, y como por apéndice de esta Obrita, algunas cosas, que ayudaran sumamente a adquirir, y enterarse de la lengua Toscana los que la emprendan (1771: 322).

1. El capítulo I lo dedica a las *licencias Poeticas, y voces antiguas, o disminuidas que se hallan en algunas Obras aun en prosa, y de buena escritura, y lenguaje*. Se trata de una lista de voces a las que Terreros afirma en buena medida haber hecho alusión en el cuerpo gramatical. En el apéndice final la lista aparece a doble columna, con la voz poética y su correspondiente estándar, y en orden alfabético "para el mas fácil recurso de quien las busque" (1771: 322).

2. Una de las partes más interesantes, además de los diálogos posteriores, y desde luego lo es desde un punto de vista cuantitativo, dado que ocupa más del 70% de los apéndices didácticos, es el glosario titulado *Colección, o resumen de los nombres, y verbos mas necesarios para la locucion, y conversaciones ordinarias*⁹³. Imaginamos que para la elaboración del glosario, el autor vasco se sirvió de su excelente producción lexicográfica; incluso creemos que Terreros habría deseado continuar, siguiendo su instinto lexicográfico, el glosario, solo que "las circunstancias nos han hecho abreviar mas de lo [que] quisieramos este indiculo, o Diccionario manual; y algunas otras cosas de las que se añadian en este libro cuarto" (1771: 398). Pero no se puede negar la presencia de notables influencias. El mismo Terreros reconoce algunas de sus fuentes: "y que una y otra de las voces Toscanas que aqui se ponen, se halla escrita de diverso modo en unos AA. que en otros, v. Francios. Antonini, Ambrosio Calepino, Carlos Mandosio, la Biblioteca, o Palacio de las Musas, &c." (1771: 398). Es extraño que no cite a Veneroni⁹⁴, imaginamos que incluido en el montón de los AA., porque, como hemos podido comprobar, Terreros le siguió muy de cerca, al menos, respecto a la organización del glosario en campos semánticos. La dirección del glosario cambia respecto a la gramática: propone primero las voces españolas seguidas después de sus equivalentes italianas. Una posible explicación sería la siguiente: en el *Maître italien* el glosario presentaba la dirección francés-italiano. Si Terreros se hubiera servido o seleccionado algunos de los campos semánticos propuestos por Veneroni, enriqueciéndolos o adaptándolos a sus intereses, posteriormente solo habría tenido que traducir al español los lemas franceses seleccionados. Los equivalentes italianos ya estaban listos.

En el glosario Terreros incluye "los nombres, y verbos mas usados en las conversaciones, y trato familiar; reduciéndolos a clases diversas, para evitar confusión, y para que pueda cada cual buscar la clase, que necesita" (1771: 322). Es cierto, se trata de una "nomenclatura original, compuesta con una finalidad práctica inmediata: ayudar en la enseñanza del italiano a los españoles y, en especial, a los jesuitas expulsados que habían ido a Italia"⁹⁵ (Alvar Ezquerro 2005: 18). El mismo estudioso loaba el

⁹³ Título que contiene la siguiente apostilla: "y se note, que algunos pueden pertenecer a varias clases, y repetirse tal vez por esta causa" (1771: 328).

⁹⁴ Véase Veneroni (1697: 269-329).

⁹⁵ Véase a este respecto Barbero Bernal (2010).

trabajo lexicográfico del glosario de Terreros por su originalidad, por su riqueza, organización y contenidos:

La mayor originalidad de Terreros al componer este repertorio estriba en haber sabido dar cabida a los verbos en un elenco de este tipo, donde, por lo general, sólo se incluyen sustantivos. En este sentido, su antecedente más próximo es Matthias Kramer⁹⁶. Por lo demás, y como cabía esperar, para la composición de la nomenclatura empleó obras ajenas, entre las que cita a Lorenzo Franciosini. Pero una mente tan brillante como la de nuestro jesuita no podía limitarse a realizar una copia, de ahí que la cantidad de epígrafes, su organización y su contenido sea diferente a lo que habían hecho sus predecesores (Alvar Ezquerro 2005: 18).

El glosario bilingüe en la dirección español-italiano está organizado en 53 campos semánticos dentro de los cuales respeta el tradicional orden alfabético de las obras lexicográficas: (i) *Del cielo, elementos*; (ii) *Tocante al tiempo y estaciones*; (iii) *Fiestas*; (iv) *Dignidades eclesiásticas*; (v) *Cosas pertenecientes a la Iglesia*; (vi) *Nombres de la cosas más comunes para comer*; (vii) *Lo que se come cocido en la mesa*; (viii) *Cosas que se asan, o tuestan*; (ix) *Para sazonar las viandas*; (x) *Para la ensalada*; (xi) *Para los días de pescado*; (xii) *Frutas o postres*; (xiii) *Grado de parentesco*; (xiv) *Estados del hombre y de la mujer*; (xv) *Lo que se necesita para vestirse*; (xvi) *Para montar a caballo*; (xvii) *Vestidos para las mujeres*; (xviii) *De las partes del cuerpo*; (xix) *Artes liberales y Ciencias*; (xx) *Cosas pertenecientes al estudio de las Ciencias*; (xxi) *Instrumentos de música*; (xxii) *De las partes de la casa*; (xxiii) *Muebles de la cámara*; (xxiv) *Trastos de una chimenea y su circuito*; (xxv) *Trastos y cosas de cocina*; (xxvi) *Cosas pertenecientes a la ca[v]a*; (xxvii) *Lo que se halla en una puerta y en su circuito*; (xxviii) *Lo que se halla en el establo o caballeriza*; (xxix) *Lo que se halla en un huerto, jardín, flores, árboles, etc.*; (xxx) *Nombres de religiosos*; (xxxii) *Dignidades temporales*; (xxxii) *Cargos y oficiales de Justicia*; (xxxiii) *Oficiales de guerra*; (xxxiv) *Del Ejército*; (xxxv) *Fortificaciones*; (xxxvi) *Para un asedio*; (xxxvii) *El mar y algunos nombres de navíos y maniobras*; (xxxviii) *Animales de cuatro pies*; (xxxix) *Animales reptiles insectos*; (xl) *Colores*; (xli) *Metales*; (xlii) *Para el estudio*; (xliii) *Para beber y comer*; (xliv) *Para acostarse*; (xlv) *Para vestirse*; (xlvi) *Acciones comunes del hombre*; (xlvii) *Acciones de amor y odio*; (xlviii) *Para las enfermedades*; (xlix) *Para comprar*; (l) *Acciones de movimiento*; (li) *Acciones manuales*; (lii) *Acciones de la memoria e imaginación*; (liii) *Para las artes y oficios*.

3. Los tres *diálogos bilingües* propuestos en la dirección español-italiano (*Buenos dias, buenas noches; Para hablar italiano; Para preguntar que hai de nuevo*), como el propio autor declara, los ha sacado de la gramática italiana para francófonos de Veneroni⁹⁷. Terreros espera que estos "ayuden al mismo fin de facilitar la practica de este idioma en las conversaciones vulgares" (1771: 322-323). Precisamente, advierte a este último respecto que:

aunque la locucion, que se halla en ellos no sea tan pura, y castigada como querriamos, y como piden las reglas dadas, y ejemplos alegados; pero se podra tolerar en el uso familiar, y mas cuando por no hacer otros de nuevo, en una cosa, que no es del cuerpo de la Obra, nos valemos de los que hallamos en Veneroni, &c. Dandolos en lengua Castellana, como el los dio en la Francesa, quitando algunos, que juzgamos, menos utiles, y corrigiendo los hierros, que no son pocos (1771: 323).

⁹⁶ No se pierda de vista la influencia, según nuestra humilde opinión, de Veneroni, que también dividía su glosario en nombres y verbos.

⁹⁷ *Le maître italien. Contenant tout ce qui est necessaire pour apprendre facilement, &c en peu de temps, la Langue italienne* (1678).

4. En el cuarto elemento didáctico que presenta Terreros, las "flores poéticas", nuestro autor, a diferencia del glosario y de los diálogos anteriores en los que la direccionalidad era español-italiano, por pura lógica (la lengua que se enseña es la italiana) la invierte yendo, como en el resto de la obra, del italiano al español. Entre estas flores obtenidas "o del siglo de oro de esta lengua, o de Poetas que merecieron vivir en el" (1771: 323) se encuentran las siguientes: (i) *sonetto* LXXXVI de Petrarca⁹⁸ (*Conversione a Dio/Conversion a Dios*); (ii) Soneto *A Giuditta/A Judith* de Gio. Batista Zappi; (iii) Soneto *Per la venuta in Roma della Regina Casimira [...] / Hecho con el motivo de la venida a Roma de la Reina Casimira [...] del mismo autor*; y (iv) *Stanze* del Poliziano/*Estancias* (XVIII, XIX, XX, XXI).

5. El último elemento didáctico está constituido por tres cartas traducidas del Redi "cuyo nombre solo las puede honrar por su lenguaje" (1771: 323), con las que el autor pretende presentar, asimismo, modelos de correspondencia epistolar: (i) *Lettera di Francesco Redi al Signor Carlo Dati / Carta de Francisco Redi. Al señor Carlos Dati*; (ii) *Del Redi al Signor Conte Carlo de' Dottori. Padova / De Redi. Al señor Carlos Dati*; (iii) *Del Redi alla Signora Maria Selvaggia Borghini. Pisa / A la señora Maria Selvaggia Borghini. Pisa.*

2.1.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

Para la composición de sus *Reglas*, Terreros tomó como fuente principal la segunda edición de 1754 de las *Regole ed osservazioni della lingua Toscana* de Corticelli⁹⁹, una gramática de corte latinista basada en reglas y observaciones fundadas en autoridades literarias, tomadas del *Vocabolario della Crusca* 1612 y, en especial, de las Tres Coronas. Por lo tanto, Terreros adopta la estructura, los contenidos y el modelo de lengua literaria presentados por Corticelli en su gramática italiana.

Como se ha podido observar, la obra es de orientación principalmente teórica (73% de la obra) e incita fundamentalmente a la reflexión gramatical. Ni en el cuerpo gramatical ni entre los materiales didácticos anexos al final de la misma (22,60%) se encuentran ejercicios. Terreros aconsejaba fundamentalmente "la práctica con los sabios", es decir, con el maestro, y la lectura de libros. De los elementos didácticos propuestos al final de la obra el más valioso, según nuestra humilde opinión, es el glosario bilingüe que facilitaría tanto la comprensión lectora como la traducción. Entre los restantes las licencias poéticas ayudarían al entendimiento de los poetas, por ejemplo los propuestos en las *rimas varias*, y los tres diálogos traducidos así como la breve correspondencia traducida serían más bien muestras a imitar para la producción oral y escrita, respectivamente.

⁹⁸ Este soneto debía ser muy apreciado, puesto que aparece también en la posterior gramática de Hervás y Panduro (1797: 122v).

⁹⁹ Así lo hemos podido comprobar cotejando las dos primeras ediciones de Corticelli (1745 y 1754) con las *Reglas* de Terreros. Agradezco la amabilidad con que fui tratado en la *Biblioteca comunale* de Imola, en la que se me facilitó en todo momento el acceso, consulta y fotografiado de la segunda edición de la obra de Corticelli.

Como se puede observar en el índice jerárquico, el cuerpo principal de la obra en sus niveles más altos está estructurado en *libros* (cuatro), de los cuales los tres primeros se corresponden con las partes de la gramática descritas por Terreros, y el cuarto y último libro a modo de apéndice, como el mismo autor afirma, con elementos didácticos.

Los libros a su vez están estructurados en capítulos: 49 en el libro primero dedicado a la morfología, 18 en el segundo de sintaxis, 12 en el libro de pronunciación y ortografía, y [5] en el libro dedicado a los componentes didácticos que complementan la obra gramatical.

Los capítulos a su vez están compuestos por reglas y observaciones, como reza el propio título de la obra al inicio de cada una de sus partes. Se podría afirmar que, al tratar un determinado tema gramatical, Terreros primero describe las reglas generales que, por lo visto y analizado, implican regularidad o generalidad. Tras estas reglas, nuestro autor pasa a describir las observaciones al respecto, que generalmente son las excepciones o particularidades en torno a las reglas generales.

Tomemos como ejemplo el capítulo XII, en que trata la declinación de los nombres. Primero se define el tema gramatical: "Declinacion no es otra cosa que la variación del nombre en número, y caso. Las declinaciones regulares de la lengua Toscana son cuatro, las cuales se pondran aquí [...] (1771: 20). Y a continuación en breves párrafos precedidos de título de subcapítulo (*Primera declinación. Segunda declinación. Tercera declinación. Cuarta declinación*), describe las cuatro declinaciones (1771: 20-21). En el capítulo XIII titulado *Excepcion de estas reglas. Indeclinables* presenta tres observaciones, es decir, las tres excepciones a las reglas generales del capítulo XII, para cada una de las cuales dedica de nuevo un breve párrafo precedido de título de subcapítulo: *Observación primera. Observación segunda. Observación tercera* (1771: 22)

La estructura interna del cuerpo gramatical, reglas y observaciones, está compuesta por: (i) breves párrafos descriptivos que contienen ejemplos en italiano con su equivalencia española (excepto en la sintaxis); (ii) columnas y cuadros de paradigmas gramaticales italianos con¹⁰⁰ y sin¹⁰¹ equivalencias; notas a pie de página, indicadas mediante letras, asteriscos y números arábigos, con las que Terreros aporta en la mayoría de los casos información bibliográfica¹⁰² (mediante abreviaturas), información literario-cultural (como en el caso de *Buen siglo*¹⁰³) o avisos y advertencias antes de emprender la lectura

¹⁰⁰ Véanse, por ejemplo, los paradigmas verbales del primer libro.

¹⁰¹ Véanse, por ejemplo, algunos paradigmas pronominales del primer libro.

¹⁰² Por ejemplo: M. Pluche (a): *Spect. Dè la Natur., Mechaniq. des lang* (1771: x); Corticelli*: *Regole, ed osservazioni della ling. Tosc. lib. I.* (1771: 2); *Granelli, *Istor. Santa, t. 5.* (1771: 5); Algunos*: *Veneroni le Maitre Ital. Explic. des terms.* (1771: 7); *Le Maitre Italien., *cap. II, des noms* (1771: 22); (1) Manni, *lez, 5* (1771: 36); (2) Castelvetro, *pag. 72, voltata* (1771: 36); *v. Salvador Corticelli, *obs. della lingua Toscana, l. I. p. 20. donde lo defiende, y afirma asi contra el Cinonio* (1771: 37).

¹⁰³ "Buen siglo llaman en Italia, en orden al Idioma Toscano, que es el culto, y universal de libros, escuelas, y sabios, como entre nosotros el castellano, al siglo catorce, ó desde mil, y trescientos, hasta mi, y cuatrocientos poco mas, ò menos, en que vivieron el Dante, el Petrarca, el Boccaccio, &c. Maestros principalísimos de esta lengua: en el siglo decimo quinto perdió mucho de su lustre el buen lenguaje: mas en el decimo sexto volvieron muchos sabios a resucitar la hermosura nativa de esta lengua, y han proseguido hasta ahora en hermosearla; si bien el siglo

de un determinado pasaje de la obra¹⁰⁴. En las partes didácticas finales, a los dos componentes anteriores, se añaden listados de formas gramaticales italianas con equivalencias en español¹⁰⁵ y listados de léxico italiano con sus equivalencias españolas¹⁰⁶.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes casos: (i) dedicatoria de la obra; (ii) nombres de autoridades gramaticales y literarias y citas de estas (por ejemplo, en el prólogo); (iii) títulos de capítulo; (iv) unidades léxicas italianas descritas; (v) ejemplos italianos; (vi) notas a pie de página.

2.1.7. Caracterización, fuentes e influencias

2.1.7.1. Caracterización

Como ya se advirtiera en el apartado 2.1.1.2. de la presente tesis, la mayor parte de la crítica se ha dedicado al estudio de la monumental obra lexicográfica de Terreros y pocos se han ocupado o al menos realizado alguna valoración de su gramática italiana. Ángeles Arce (1988) la presentaba como la primera gramática de italiano para hispanohablantes de mayor difusión a finales del siglo XVIII.

Carrera Díaz, interpretando algunas de las palabras del prólogo de Terreros, afirmaba que la gramática de este pretendía presentarse "come uno studio scientifico del linguaggio [...] dato che il parlante non specificamente preparato è sempre esposto a una lunga serie di rischi che facilmente possono deterparla o deviarla" (1997: 334).

Barbero Bernal (2010) en su estudio acerca de las finalidades y destinatarios de las gramáticas italoespañolas del siglo XVIII concluía que la gramática de Terreros estaría dirigida especialmente a españoles, literatos, cultos, intelectuales, con conocimientos lingüísticos y muy probablemente a sus compañeros de la orden jesuita, hipótesis que se corroboraba por la presencia de numerosos ejemplos léxicos de ámbito religioso (2010: 9).

pasado, no falaron algunos, y entre ellos varios Autores, y Poetas que la deslucieron, y adulteraron; pro hoy por el cuidado de la Sabia Academia de la Crusca, de otros nobilísimos Autores se halla en la mayor cultura, y pureza" (1771: 3).

¹⁰⁴ *"*Antes de entrar en la conjugacion de los verbos tenemos por necesario advertir algunas cosas, à fin de evitar toda disonancia, ò equivocacion. Notese pues lo I. que no se debe admirar, que en los tiempos, modos, y expresiones de la lengua Castellana, respecto de la Toscana, haya alguna diferencia, conveniencia, y diversidad, que no se halle en ella respecto de la latina: por ejemplo la lengua latina explica con sola esta voz fui su pretérito perfecto de indicativo del verbo sum, es fui &c. y la castellana tiene tres romances; conviene à saber yo fui, yo he sido, yo hube sido, que pueden, y deber formar tres tiempos distintos; y como la lengua Toscana tenga tambien tres voces, o modos de hablar, distintos, correspondientes à estos tres romances castellanos, que forman en ella tres tiempos distintos, es justo y preciso, que se hayan de formar, y consiguientemente aumentar los tiempos en la mutua correspondencia de estas dos lenguas. Lo mismo se dice del preterito imperfecto de subjuntivo, que explica el latin con solo la voz fore, y la lengua castellana, acaso como mas rica, le explica con tres romances, yo fuera, seria, y fuese, que tienen tambien dos tiempos diversos en la Toscana; cosa que así mismo sucede en algunos otros tiempos, y expresiones de una, y otra lengua, como lo podra notar quien viere esta arte, ò biciere reflexion sobre ello. Advertimos esto aqui por que no admire esta diversidad de tiempos quien acaso haya estudiado la lengua latina en correspondencia de la castellana [...]" (1771: 66-68).*

¹⁰⁵ Véase, por ejemplo, el listado de voces poéticas, antiguas o "disminuidas" del cuarto libro (1771: 323).

¹⁰⁶ Véase, por ejemplo, el glosario de nombres y verbos del libro cuarto (1771: 328).

En la misma dirección camina Quilis Merín, la cual afirma que es muy probable que las *Reglas* fueran una "obra surgida de una necesidad bien concreta en medio de las penalidades del destierro: «la de emplear su talento en cosa que fuese de común utilidad» facilitando a sus compañeros el estudio del italiano «metódica y científicamente» (Quilis Merín 2010: 728)¹⁰⁷.

La misma estudiosa presentaba la composición de las *Reglas* de Terreros como puente de comunicación entre las culturas española e italiana, "que Para Álvarez de Miranda (2001: 65) es una «muestra de la sustancial continuidad de intereses» en sus estudios lingüísticos, su actividad traductora y su afán pedagógico, antes y después de la expulsión" (Quilis Merín 2010: 728).

En 2001 Silvestri, tras haber comparado las *Reglas* de Terreros y las *Regole* de Corticelli, llegaba a la conclusión de que la primera era "nella sostanza una traduzione letterale di quella di Corticelli. L'autore spagnolo si limita a fornire la traduzione degli esempi, [...] ad aggiungere considerazioni contrastive, e solo raramente interviene su questioni particolarmente spinose o complesse, spesso appoggiandosi all'autorità di altri grammatici (Silvestri 2001: 34).

Personalmente, creo que esta cuestión es un poco más compleja de lo que podría parecer. Para empezar la segunda edición de Corticelli, de la que bebe Terreros, contaba con más de 570 páginas (sin contener un cuarto libro didáctico) y el cuerpo gramatical más el peritexto de Terreros supone un total de 339 páginas, lo cual implica una primera fase previa de selección de contenidos. Por otra parte, Terreros no siempre manifiesta conformidad con Corticelli. Recuérdese el pasaje en torno a la grafía *h*:

En el caso del grafema *h*, Terreros se pone en contra del mismo Corticelli: "Pero quedando a la *h* otros usos, y sonando en innumerables voces, que no se pueden escribir, ni pronunciar sin ella, v.g. *Coché*, *chanza*, no la podemos degradar de letra, como hacen comunmente, y no solo media, como quiere Corticelli, sino entera, y perfecta. La razon es clara: pues es una caracter, o rasgo, que constituye silabas, y voces, que es la definicion de la letra. Decir que no lo es, por ser aspiracion, como en las voces *hombre*, *honra*, *ah*, &c. que se aspiran, es una razon de ninguna fuerza (1771: xiii)

En completa consonancia con Quilis Merín, en las *Reglas* de Terreros es de admirar "la capacidad traductora y de adaptación de materiales para el uso de los españoles con el mismo espíritu crítico y contrastivo en el tratamiento de las fuentes que el empleado en la magna obra del *Espectáculo de la naturaleza* y la continuidad en sus intereses lingüísticos, ortográficos y pedagógicos insertos en esta obra, vinculados estrechamente con los planteamientos más abarcadores que aparecen en el Prólogo de su Diccionario castellano" (2010: 741).

2.1.7.2. Fuentes

Las fuentes que se entretajan en las *Reglas* de Terreros son numerosas y variadas. En lo que se refiere al cuerpo gramatical de la obra, como se ha repetido a lo largo del presente capítulo, la fuente

¹⁰⁷ A esta conclusión se llega también en Barbero Bernal (2010).

fundamental es la gramática de Corticelli de 1754 y, por lo tanto, recurre a la tradición gramatical italiana para sentar las bases de su obra. Sin embargo, como veremos, no es la única.

También a la tradición italiana¹⁰⁸ pertenece Leonardo Salviati cuyas *advertencias*¹⁰⁹ aparecen citadas al menos en cuanto al uso de las letras mayúsculas y minúsculas¹¹⁰. Otra de las fuentes más citadas de la misma tradición es Pietro Bembo, al menos en relación a las *partículas* y *afijos* en la sintaxis:

Pero se debe notar la regla que da el Bembo l. 3 part. 27. y es, que cuando en la oración hai correspondencia de dos, o mas pronombres, no se deben usar los afijos, ni partículas, si no que se deben poner los verdaderos pronombres de modo que se correspondan (1771: 282).

El mismo Bembo aparece en otras dos ocasiones acompañado de otras importantes figuras como Lodovico Castelvetro¹¹¹, el *Cinomio*¹¹² (Marco Antonio Mambelli) y Benedetto Buonmattei¹¹³ de nuevo de la tradición italiana:

Todos, ó cuasi todos los verbos de esta conjugacion se hallan, en los Autores antiguos, terminados indiferentemente, en el preterito indeterminado, ó definitivo de indicativo, en *ei*, y en *etti*, como *temei*, *temetti*: cuando se terminan en *ei* hacen la tercera persona del singular en *è* acentuada, y la tercera del plural en *erono*: y cuando se terminan en *etti*, hacen la tercera persona del singular en *ette*, y la del plural en *ettero*, como *temette*, *temettero*. En los primeros Maestros de la lengua Toscana, se halla mucha variedad en la formación de los pretéritos indeterminados de los verbos regulares de esta conjugacion; variedad que no se encuentra en los regulares de la conjugacion primera. Quien guste ver esta materia curiosa, y sutilmente tratada, leala en el Bembo, Castelvetro, y el Cinomio (1771: 97).

El Bembo, nelle Prose, lib. 3. Partic. 25 establece la regla de que cuando se da articulo à un nombre debe darse el jenitivo, que depende de el, y se le sigue; y sino le tiene el nombre, tampoco le debe tener el jenitivo dicho: y trahe varios ejemplos, v.g. *Il mortajo della pietra*; la ghirlanda dell'alloro: *la casa dela paglia*: *le colonne del pórfido* &c. que se hallan en el Boccaccio. [...] Pero Salviati y Buonmattei, se oponen a esta regla; lo I. porque no es uso constante en los Autores dichos, y demas del Buen siglo, pues usan muchas veces lo contrario: v.g. *Statua di marmo, di legno, di metallo*; [...] lo 2. porque el mismo Bembo, no observa siempre su regla (1771: 211-212).

Este último, Buonmattei, es citado, asimismo, para el uso coloquial ("solo hablando, y escribiendo domestica, y familiarmente" de las formas *eramo* y *eri* en lugar de *eravamo* y *eravate* (1771: 73).

No falta a la cita Daniello Bartoli¹¹⁴ en las descripciones de las palabras compuestas en el capítulo ortográfico:

Asi mismo, si la palabra, a quien se junta el afixo, pierde, en este, la ultima vocal, no se dobla la consonante de la particula; y asi *dirai*, *farai*, y otras palabras semejantes hacen en el afixo *diralo*, *farane*; y lo mismo en otras voces, que tengan las mismas circunstancias [...]. Vease Bartoli nel Torto, e Diritto n. 32. 311

¹⁰⁸ Los subrayados presentes en las citas desde aquí hasta el final del apartado son míos.

¹⁰⁹ *Degli avvertimenti della lingua sopra il Decamerone*, Venezia, 1584, Tomo I.

¹¹⁰ "Avvertim. I. lib. 3. C.4. part. 22 y 23" (Terreros 1771: 311).

¹¹¹ Autor de la *Giunta fatta al ragionamento degli articoli et de' verbi di messer Pietro Bembo*, Modena, eredi di Cornelio Gadaldino, 1563.

¹¹² Autor de las *Osservazioni della lingua italiana*, Forlì, Gioseffo Selua, 1685.

¹¹³ Autor de la obra *Della lingua toscana*, Firenze, Zanobi Pignoni, 1643.

¹¹⁴ Autor de *Il torto e il diritto del non si puo dato in giudicio sopra molte regole della lingua italiana*, Roma, Ignatio de Lazzeri, 1655.

Junto a las citas de gramáticos italianos, en algunas ocasiones Terreros también menciona a la Academia de la Crusca, así, por ejemplo, al tratar el verbo *dovere*:

Entre los Antiguos el infinitivo de este verbo era *devere*, voz aprobada de la Crusca; y de aquí nace la variedad que se ve en su primera vocal (1771: 101).

La otra tradición gramatical presente en numerosas ocasiones en la obra de Terreros es la italofrancesa representada por el maestro Veneroni¹¹⁵:

los nombres que se acaban en *i* son ordinariamente son indeclinables, como *Parigi, Napoli, Empoli, Luigi, lottieri, mestieri, mulattieri*, y otros semejantes, y así solo se distinguen en el plural por el artículo. Veneroni* dice que la lengua Italiana no tiene sino 15 nombres acabados en *i*, y algunos propios, y numerales. **Le Maître Italien., cap. II des noms* (1771: 22).

La actitud de Terreros respecto a Veneroni normalmente es crítica. Veamos los siguientes pasajes en relación con pronombres, conjugaciones y formas verbales:

Veneroni llama pronombres improprios á *tutto, altro, qualche, chiunque, qualcheduno, nissuno, niuno, y medesimo*; nota de impropiedad, que no pone Corticelli; y se advierta también que este pone muchas observaciones en todo el discurso de la obra, que omite Veneroni, aunque sumamente útiles, y aun necesarias. *Le Maître Ital. Prem. part. Chapitr. 3.* (1771: 59).

Las conjugaciones regulares de los verbos son cuatro, (no obstante que Veneroni solo pone tres, uniendo la segunda, y la tercera, y poniendo como anomalos à los que no van por *credere*.) y toman la regla del presente de infinitivo (1771: 64).

Donde se ve que no dice bien Veneroni, *I. part, c. 4*: donde afirma que *sedere* es verbo regular que se conjuga como *credere* (1771: 100).

Dentro del cuerpo gramatical, las autoridades literarias utilizadas por Terreros para la confección de sus ejemplos es la Crusca y, en especial, las Tres Coronas: Dante, Boccaccio y Petrarca.

Para la elaboración del capítulo didáctico final, la fuente principal a la que Terreros se acoge no es, sin embargo, la tradición gramatical italiana, sino la de la enseñanza de italiano como lengua extranjera y, en especial, de nuevo la italofrancesa respresentada por Veneroni. Terreros lo cita solo como fuente de sus diálogos:

Y aunque la locución, que se halla en ellos [los diálogos] no sea tan pura, y castigada como querríamos, y como piden las reglas dadas, y ejemplos alegados, pero se podrá tolerar en el uso familiar, y mas cuando por no hacer otros de nuevo, en una cosa, que no es del cuerpo de la Obra, nos valemos de los que hallamos en Veneroni, &c., dandolos en lengua Castellana, como el los dio en la Francesa, quitando algunos, que juzgamos, menos útiles, y corrigiendo los hierros, que no son pocos (1771: 323).

Pero como ya hemos apuntado anteriormente, la sombra de Veneroni se encuentra, asimismo, muy presente en el glosario bilingüe. Como afirma Hernán-Gómez Prieto, Terreros:

Es deudor sobre todo de Veneroni con respecto a la estructura externa, es decir, la denominación de los epígrafes, pero no recoge todos los epígrafes previstos por Veneroni, reduciendo los 68 de este autor a 54, en unos casos porque no los considera interesantes y en otros porque los engloba bajo otro epígrafe.

¹¹⁵ Jean Vignerón, autor de *Le maître italien, ou nouvelle méthode pour apprendre facilement la langue italienne*, Paris, che l'Auteur e Étienne Loyson, 1678.

Terrerros añade a estos 54 epígrafes otros 6 y de estos 6, cuatro los presentaba ya Franciosini, pero hay que decir que el contenido de los epígrafes no siempre se corresponde entre los autores (2012: 32).

Terrerros también consultó la tradición hispanoitaliana para la creación de este glosario: él mismo cita a Franciosini¹¹⁶, y junto al maestro florentino, otros autores lexicográficos en cuyas obras está presente la lengua latina: Antonini, autor del *Dictionnaire italien, latin et françois* (Paris, 1735), Ambrosio Calepino, autor de un diccionario latino (*Ambrosii Calepini Bergomatis Dictionarium*, 1502), y el jesuita Carlo Mandosio, autor del *Nuovo vocabolario italiano latino per uso delle scuole di grammatica* (1736).

2.1.7.3. Influencias

A pesar de las optimistas palabras de Ángeles Arce, quien afirmaba que entre "las gramáticas aparecidas en las últimas décadas del *Settecento*, la primera que tiene una mayor difusión es obra de un jesuita vasco" (1988: 9), por desgracia, no creo que su difusión fuera más allá de la novedad editorial que suponen las *Reglas* de Terreros en el ámbito de la tradición gramatical italoespañola¹¹⁷. A pesar de la riqueza de la obra y de la importancia y del talento de su autor, el hecho de ser publicada en Italia, donde el público más directo de hispanohablantes podía ser reducido, la poca envergadura de Achilles Marozzi como editor y quizás también el método científico elegido por Terreros, cerrando la puerta a otros métodos más prácticos en boga en el momento, perjudicaron seriamente la posibilidad de ser obra de referencia en el sector gramaticográfico italoespañol.

Entre los veinte autores restantes objeto de estudio de esta investigación, Terreros solo es nombrado por uno, y no creo que fuera por acallar una de las voces más sonadas en el ámbito de la lingüística española, sino más bien por desconocimiento de la obra, como demuestran buena parte de los gramáticos posteriores que se lamentan de la inexistencia de gramáticas italoespañolas.

Bordas no se anda con halagos y entre las gramáticas italoespañolas que afirma haber consultado se encuentra "el Corticelli pesimamente traducido con impresión de 1771" (1830: i).

El desconocimiento o falta de interés por las *Reglas* llega hasta hoy; son poquísimos los estudios dedicados a estas en comparación con los dedicados a su *Diccionario*, a la *Paleografía* y a la traducción del *Espectáculo de la naturaleza*.¹¹⁸

¹¹⁶ Véase a este respecto Lombardini y San Vicente (en prensa) y Martínez Egido (2012).

¹¹⁷ En la biografía del prólogo de su *Alfabeto castellano* se habla de elogios a las *Reglas* de Terreros en las Efemérides de Florencia a principios del año 1772.

¹¹⁸ Se recuerde que entre los títulos de los dos volúmenes publicados en homenaje a Terreros en 2008 coordinados por Larrazábal y Gallastegui no hay ni rastro de las *Reglas*.

2.1.8. Localización

Algunos ejemplares de la obra deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas italianas: (i) *Biblioteca comunale Aurelio Saffi* de Forlì (F 1 0909)¹¹⁹; (ii) *Biblioteca Manfrediana* de Faenza (SALA 700 005 003 020 y SALA 700016003 019); (iii) *Biblioteca Classense* de Rávena (F.A. 138 001 019); (iv) *Biblioteca universitaria* de Génova (SALA 3/B /3 21); (v) *Biblioteca di Scienze dell'antichità e filologia moderna* de la Universidad de Milán (FM. ANT.7.A 021); (vi) *Biblioteca Oliveriana* de Pésaro (B 11 - 08 - 06); (vii) *Biblioteca Consorziale* de Viterbo (VT V Q 2 32).

Se han encontrado, asimismo, ejemplares de las *Reglas* en las siguientes bibliotecas españolas: (i) Biblioteca Nacional de España (Sede de Recoletos – 2/64612; Sede de Alcalá – DGMICRO/45862); (ii) Biblioteca Foral de Bizkaia, Bilbao, Reseva Bascongada (VR-796).

La ficha catalográfica de la Biblioteca Nacional de España presenta un enlace¹²⁰ a la *Biblioteca Digital Hispánica* en el que puede consultarse y descargar la obra completa.

¹¹⁹ Una copia de este ejemplar se encuentra en la Biblioteca del Portal *Contrastiva* (<http://www.contrastiva.it/biblioteca/index.asp>).

¹²⁰ <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000047909&page=1>.

2.2. La gramática de Pietro Tomasi (1779)

2.2.1. Información catalográfica¹²¹

Pietro [Pedro] Tomasi publica en 1779 en Madrid en la imprenta de D. Manuel Martín ["calle de la Cruz, donde se hallará" (1779: Portada)] la obra titulada *Nueva y completa gramática italiana explicada en español*. El texto (21 centímetros) consta de 486 páginas [xvi + 470].

La portada de la primera edición reza:

NUEVA Y COMPLETA / GRAMÁTICA ITALIANA / EXPLICADA EN ESPAÑOL, / DIVIDIDA EN DOS TRATADOS. / El Primero contiene el Modo de hablar perfectamente el / Italiano. El Segundo Nomenclaturas, Diálogos, Fórmulas / para escribir Memoriales, Billetes, ó Esquelas, Cartas de / varios asuntos, comprendiendo también las de Correspon- / dencia, y Comercio; y un Titulario General para qualquier / Sugeto. Con una breve Instruccion en el principio de la Gra- / mática Castellana para facilitar á los Curiosos el estu- / dio de las Lenguas. / SU AUTOR / EL ABATE DON PEDRO TOMASI, / natural de Palestrina, vulgò EL ROMANO. / [Marca del editor] / MADRID. MDCCLXXIX. / Por D. MANUEL MARTÍN, calle de la CRUZ, / donde se hallará. / Con Privilegio.

Diez años más tarde aparece la "segunda impresión", como se afirma en la portada de la misma, aunque ya no publicada por Manuel Martín, sino por la Imprenta Real en Madrid. En 1801 aparece la "tercera impresión"¹²², de nuevo en Madrid en la Imprenta Real. En el año 1824 aparece la "cuarta edición" como reza la portada de la misma, asimismo en la Imprenta Real.

El siguiente cuadro resume la situación conocida de sus ediciones y reimpressiones:

año ^{ed.}	ciudad	editorial	páginas	formato (altura)
1779	Madrid	Manuel Martín	[XVI], 470	21
1789	Madrid	Imprenta Real	[XVI], 472	21
1801	Madrid	Imprenta Real	[XVI], 472	21
1824	Madrid	Imprenta Real	[XVI], 464	22

Las tres primeras ediciones/impresiones presentan prácticamente el mismo número de páginas (470 la primera y 472 la segunda y tercera). A diferencia de estas, la cuarta de 1824 presenta 464, es decir, entre seis y ocho menos respecto a las ediciones anteriores. Las diferencias en cuanto al número de páginas entre la primera edición (470) y las dos segundas (472) hemos podido comprobar que se

¹²¹ Las cuatro ediciones/impresiones que se presentan en este apartado se encuentran en la Biblioteca *Contrastiva*: <http://www.contrastiva.it/biblioteca/index.asp>.

¹²² En el Catálogo General de la Biblioteca de la Universidad de Valladolid la tercera impresión presenta como año de edición el de 1800, aunque con un signo de interrogación (signatura Y/D FCLagos 0470). El número de páginas es el mismo (472), al igual que el formato (21 cm), por lo que suponemos que se trata de un error. Asimismo, en algunos estudios como los de Ángeles Arce (1988) y Joaquín Arce (1981) se habla de una edición en 1772, año que aparece en una de las ediciones catalogadas por la Biblioteca Nacional de España, aunque como afirma Silvestri tras algunas averiguaciones, "sí dovrebbe trattare semplicemente di un errore di trascrizione sulla scheda" (2001: 55, n. II).

deben al tratado segundo, el que contiene la nomenclatura, los diálogos, correspondencia, etc., y no al primero, el "gramatical"; y, en concreto, al *Catálogo de nombres mas necesarios para hablar el Italiano*; en las ediciones de 1779 y de 1789 este catálogo empieza en la página 258 y, sin embargo, en la de 1779 termina en la página 280, mientras que en la de 1789 termina en la página 282¹²³. Las ediciones de 1789 y 1801 son idénticas. La diferencia de diez páginas entre las ediciones de 1789/1801 y la de 1824 se deben exclusivamente al tamaño del volumen: 21 centímetros para las dos primeras y 22 centímetros para la de 1824.

Pocas son las variantes que aparecen en las portadas entre las cuatro ediciones. Las evidenciamos en negrita:

NUEVA Y COMPLETA / GRAMATICA ITALIANA / EXPLICADA EN ESPAÑOL, / DIVIDIDA EN DOS TRATADOS. / El Primero contiene el Modo de hablar **Toscano, ó sea perfec-** / **tamente** el Italiano. El Segundo Nomenclaturas, Diálogos, / Fórmulas para escribir Memoriales, Billetes, ó Esquelas, Car- / tas de varios asuntos, comprendiendo también las de Corres- / pondencia, y Comercio; y un **Tratamiento** General para qual- / quier Sugeto. Con una breve Instruccion en el principio de la / Gramática Castellana para facilitar á los Curiosos el / estudio de las Lenguas. / SU AUTOR / EL ABATE DON PEDRO TOMASI, / natural de Palestrina, vulgò el Romano. / **[No aparece marca de editor]** / **SEGUNDA IMPRESION.** / **CON PRIVILEGIO,** / **MADRID: EN LA IMPRENTA REAL / 1789.**

NUEVA Y COMPLETA / GRAMATICA ITALIANA / EXPLICADA EN ESPAÑOL, / DIVIDIDA EN DOS TRATADOS. / El primero contiene el Modo de hablar Toscano, ó sea perfec- / tamente el Italiano; el segundo Nomenclaturas, Diálogos, / Fórmulas para escribir Memoriales, Billetes, ó Esquelas, Car- / tas de varios asuntos, comprendiendo también las de Corres- / pondencia, y Comercio; y un Tratamiento general para qual- / quier sugeto: con una breve Instruccion en el principio de la / Gramática Castellana para facilitar á los curiosos el / estudio de las Lenguas. / SU AUTOR / EL ABATE DON PEDRO TOMASI, / natural de Palestrina, vulgò el Romano. / **[No aparece marca de editor]** / **TERCERA IMPRESION.** / **CON PRIVILEGIO,** / **MADRID EN LA IMPRENTA REAL / AÑO DE 1801.**

NUEVA Y COMPLETA / GRAMATICA ITALIANA / EXPLICADA EN ESPAÑOL, / DIVIDIDA EN DOS TRATADOS: / EL PRIMERO CONTIENE EL MODO DE HABLAR TOSCANO, Ó SEA PERFECTA- / MENTE EL ITALIANO. EL SEGUNDO NOMENCLATURAS, DIÁLOGOS, FÓRMULAS PARA ESCRIBIR MEMORIALES, BILLETES, Ó ESQUELAS, CARTAS DE VARIOS / ASUNTOS, COMPREHENDIENDO TAMBIÉN LAS DE CORRESPONDENCIA, Y COMERCIO; / Y UN TRATAMIENTO GENERAL PARA CUALQUIER SUGETO: CON UNA BREVE / INSTRUCCION EN EL PRINCIPIO DE LA GRAMÁTICA CASTELLANA PARA / FACILITAR Á LOS CURIOSOS EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS. / SU AUTOR EL ABATE DON PEDRO TOMASI, / NATURAL DE PALESTRINA, VULGO EL ROMANO. / **CUARTA EDICIÓN DE JOSÉ IMAZ.** / **[MARCA DE LA IMPRENTA REAL]** / **MADRID EN LA IMPRENTA REAL / AÑO DE 1824.**

2.2.2. Autor

A pesar del paso de los años y de los avances en lo que a digitalización de documentos antiguos se refiere, poco se sabe hoy día de Pietro [Pedro] Tomasi, autor de la *Nueva y completa gramática italiana*. La portada de la misma reza: "Su autor. El Abate Don Pedro Tomasi, natural de Palestrina, vulgò el Romano", por lo que sabemos: (i) que se trataba de un religioso; (ii) que era originario de Palestrina, una pequeña ciudad cercana a Roma; y (iii) que era conocido precisamente por este motivo como el "Romano".

¹²³ En la edición de 1789 hay un error en el capítulo siguiente a la nomenclatura. Debería ser el segundo (II) y, sin embargo, en números romanos aparece el XI (*Dialogos y cumplimientos que se usan recíprocamente*). Este error se mantiene en las de 1801 y 1824.

Con pocos más datos contamos. Ángeles Arce afirmaba que en el ayuntamiento de Palestrina no figuraba el nombre de Tomasi en ningún registro, ni civil ni religioso y que, por otra parte, le habían informado de que todos los documentos de la ciudad habían sido destruidos durante la segunda Guerra Mundial (Arce 1988: 9, n. 3). Silvestri, a pesar de la fortuna editorial de la gramática de Tomasi, lamentaba no haber conseguido datos exhaustivos relativos al autor (2001: 55, n. II).

Algunos pasajes de la dedicatoria y del prólogo nos permiten deducir que era una persona dedicada a la enseñanza y muy probablemente tanto mediante cursos frontales, como mediante la creación de material didáctico¹²⁴:

Y respecto que todo el fin de mi trabajo ha sido la instruccion de tan noble Juventud; ¿á quien podia [yo] dedicarla mejor que á ella misma? (*Noble Juventud Española*).

Esto me lisonjea con la esperanza de que será agradable esta Obra a todas aquellas personas que quisieren aprender dicha Lengua [el italiano] por mi método (Prólogo *Al lector*).

El Formulario para escribir Memoriales, Billetes, y Cartas de toda clase, con el Titulario General, que he añadido al Segundo Tratado, me ha parecido conveniente, así para facilitar el uso, y trato de la Lengua, como tambien para las ocasiones que pudieren ocurrir. El provecho que se podrá sacar de la sencillez de estas reglas, me anima á publicarlas, á fin de que lo que ha sido hasta aquí utilidad de algunos, lo sea en delante de todos (Prólogo *Al lector*).

Es famosa la cita¹²⁵ de Jovellanos en su *Plan de educación de la nobleza y clases pudientes españolas* (1789), en la que afirmaba que "la gramática italiana será la del abate Tomasino, impresa en esta corte, y según lo advertido, no se dará el primer tratado que trae de la lengua castellana" (Nocedal 1956: 325).

Joaquín Arce creía que Tomasi "fue quizás, en los últimos decenios del Setecientos, el centro de difusión de la lengua italiana en el ambiente madrileño, en el momento en que se siente la necesidad de las lenguas vivas y cuando el italiano es tenido en cuenta en los planes de estudio que propugnan las nacientes Sociedades Económicas de Amigos del País" (Arce 1981: 74).

Por lo tanto, nos encontramos ante un ciudadano italiano, originario de Palestrina, que a finales del siglo XVIII vive en Madrid en un momento en el que algunas instituciones, pensando especialmente en escuelas de élite, promovían el aprendizaje de lenguas vivas, entre las cuales el italiano, aunque la lenguas fueran principalmente reservadas a los círculos de la corte española y de los diplomáticos. En 1779 escribe su *Nueva y completa gramática italiana*, que parece ser de gran aprecio por las altas esferas de la sociedad y que tras la segunda y siguientes ediciones será publicada por la Imprenta Real, que la adoptará como gramática de referencia para la enseñanza de esta lengua.

¹²⁴ El subrayado en los siguientes pasajes es mío.

¹²⁵ Ya recogida en Arce (1988) y en Silvestri (2001), que a su vez la tomaban de un estudio de Nocedal (1956).

No se han encontrado otras obras de Pietro Tomasi en algunos de los principales catálogos bibliotecarios europeos. En REBIUN, por ejemplo, aparecen solamente las diferentes ediciones de nuestra gramática objeto de estudio.

A modo de anécdota, aunque esta podría hacernos entender algunas cuestiones relativas a la valoración de la gramática de Tomasi por otros gramáticos italoespañoles posteriores, presentamos la siguiente información. En la *Revista de Instrucción Pública (Literatura y Ciencias)* el día 4 de septiembre de 1860 se anunciaba una plaza vacante de profesor de lengua italiana en el real conservatorio de música y declamación. Para acceder a esta plaza había que superar una oposición ante un tribunal ante el cual se deberían realizar los siguientes ejercicios:

- 1.º Leer en voz alta con pureza de dicción, acento verdaderamente romano y entonación adecuada algunos trozos de buenos poetas antiguos y modernos.
- 2.º Traducir de improviso y analizar ó comentar los pasajes que el tribunal designe.
- 3.º Responder á las preguntas que haga el tribunal sobre gramática italiana y correspondencia entre este idioma y el castellano.

Para este ejercicio servirá de texto la gramática italiano-española de Tomassi (1860: 674).

La última edición de la gramática de Tomasi es de 1824, pero entre esta fecha y el año 1860 se habían publicado hasta once nuevas gramáticas de italiano para hispanohablantes (algunas de ellas con varias ediciones y reimpressiones) y, sin embargo, era la de Tomasi la de referencia para preparar las oposiciones de lengua italiana a las escuelas.

2.2.3. Editor: Manuel Martín

En su tesis doctoral a propósito de la imprenta y el comercio de libros en Madrid durante los siglos XVI-XVIII, Agulló y Cobo (1992) afirmaba que Manuel Martín se encontraba entre los privilegiados que a partir del siglo XVIII pudieron unir los oficios de librero-editor e impresor:

Imprenta y librería tuvieron, entre otros: Francisco Abarca de Angulo, Melchor Álvarez, Antonio González, Manuel Martín, Gregorio de Mata, Diego Miguel de Peralta, Gregorio Rodríguez (Agulló y Cobo 1992)¹²⁶.

Tomando algunos datos de un estudio de Gutiérrez del Caño (1899-1900)¹²⁷, la estudiosa reconstruye brevemente la vida de Manuel Martín:

Impresor. Según Gutiérrez del Caño (1102), activo de 1759 a 1785. Natural de Gárgoles de Abajo (Guadalajara); hijo de Santiago Martín Llorente y de Catalina Trillarón. [...] Tuvo su tienda en la calle de la Cruz. La Imprenta de don Manuel Martín, funcionaba ya en 1767, en la citada calle de la Cruz, "frente de la del Pozo". En 1788, salió de sus prensas el "Promptuario de la Theologia", de Francisco Larraga. Hizo testamento el 5 de junio de 1782 [...], dejando fundado un vínculo para "perpetuar el singularísimo traujo

¹²⁶ Capítulo I: La imprenta y el comercio de libros. Subcapítulo 1: Impresores, libreros y mercaderes de libros. Definición y actividades. Subpartado: Otras actividades de impresores y libreros).

¹²⁷ Gutiérrez del Caño, Marcelino (1899-1900): "Ensayo de un catálogo de impresores españoles desde la introducción de la imprenta hasta fines del siglo XVIII". *Revista de Archivos. Bibliotecas y Museos*, III [1899]: 662-671; y IV [1900]: 267-272, 667-668 y 736-739.

y desvelo que me ha costado el establecimiento de la Ymprenta y Librería que tengo mío propio en la casa en que bibo en la calle de la Cruz", sin que nada de ello se pudiera vender, enajenar o dar a censo, llamando en primer lugar a su goce y beneficio a su mujer doña María Razola, y, a su fallecimiento, al sobrino de ésta, Julián Viana, sus hijos y descendientes y, a falta de ellos, a cualquier otro hermano del citado Viana (Agulló y Cobo 1992: 184).

Posteriormente, se afirma que Manuel Martín hizo testamento en 1782, dejando su imprenta y librería a su segunda mujer, María Razola. Esta tomó las riendas del negocio en 1782, año del fallecimiento de su marido y, según afirma Gutiérrez del Caño, mantuvo activa la imprenta solo durante este año (Agulló y Cobo 1992: 249).

Han pasado los años y muchos de los estudios de una cierta solera se han visto superados por la modernidad digital característica de los últimos años. De hecho, no son pocos los datos cronológicos que encontramos hoy que no coinciden con los de las anteriores citas.

Por ejemplo, la fecha de inicio de la actividad de Martín fue muy anterior al año 1759: en REBIUN aparece un *Tratado de trigonometría* publicado en 1739 en la oficina de Manuel Martín¹²⁸. Estamos hablando, por lo tanto, de veinte años antes respecto a la fecha indicada.

Lo mismo sucede con la fecha final de su actividad laboral. No ponemos en duda que Manuel Martín falleciera hacia el año 1782, ni que su viuda tomara las riendas de la actividad solo durante ese año. Pero lo cierto es que en el mismo catálogo bibliotecario se ha encontrado publicada la cuarta edición del *Promptuario de la theologia moral* de Francisco Larraga reformado por Francisco Santos y Grosin en el año 1790¹²⁹; por lo que la fecha de 1785 propuesta por Gutiérrez del Caño se ve también superada. Uno de los motivos podría encontrarse en el estudio que Rodríguez-Cepeda realiza sobre el *Quijote* publicado por Martín:

Martín desaparece de la industria del libro español en 1783; no sabemos si por enfermedad o muerte. Antes había traspasado o vendido su negocio a Plácido Barco López, quien, es posible, trabajara antes para él. También quedó afectado y envuelto en esta venta, por lo menos un tiempo, el impresor Pantaleón Aznar (Rodríguez-Cepeda 1988: 70).

Es decir, es posible que, tras su fallecimiento y tras el abandono de su viuda de la actividad impresora, Barco López, Pantaleón Aznar o el propio sobrino de la viuda de Martín (Julián Viana), continuaran la actividad de Manuel Martín durante algunos años, incluso manteniendo aún el nombre del primer propietario¹³⁰.

¹²⁸ Sánchez Reciente, Juan (1739): *Tratado de trigonometría plana general: con la construcción, y uso de las tablas de los logaritmos, y del canon trigonometrico de senos, tangentes, y secantes logarithmicas [...] dispuesto por Don Juan Sanchez Reciente*. En Madrid: en la oficina de Manuel Martín.

¹²⁹ Larraga, Francisco (1790): *Promptuario de la theologia moral / compuesto primeramente por Francisco Larraga, del sagrado Orden de Predicadores; despues reformado, y corregido en algunas de sus opiniones, é ilustrado con la explicación de varias Constituciones de N. SS. P. Benedicto XIV [...] por el Convento de Santiago del mismo Orden; quarta vez reformado, añadido, y reducido á mejor methodo [...] por Don Francisco Santos, y Grosin*. Madrid: en la Imprenta de D. Manuel Martín.

¹³⁰ Véase a este respecto Arroyo Almaraz (2008). Es llamativa, por otra parte, la siguiente obra de Tomás García de Olarte: *Explicación y construcción de las reglas de géneros y pretéritos, con varias notas curiosas y muy necesarias para la perfecta inteligencia de estos rudimentos*. En 1780 fue publicada en Madrid por D. Manuel Martín (Véase REBIUN); en 1817 fue publicada en Madrid

Lo que sí sabemos, precisamente a través de algunos estudios del *Quijote*¹³¹ publicado por Martín es que:

[...] Todos sus *Quijotes* son de los llamados de *consumo* o *surtido* y, según sospechamos, se pudo mantener el bajo precio de venta y la competencia en contra de la calidad de imprenta" (Rodríguez-Cepeda 1988: 66).

La publicación, por parte de Martín, de obras de surtido, de bolsillo o, mejor aún, *low cost* respecto a otros editores como Antonio de Sancha o Ibarra (que se ocupaban de impresiones de calidad dirigidas a otro tipo de destinatario), es confirmada por Lucía Megías:

A partir de la edición barcelonesa de Juan Jolís de 1755, el Quijote de surtido impreso en España pasará a un formato menor, en octavo y en cuatro tomos, como se había impuesto en el resto de Europa: formato más apropiado para "poderse traer consigo en el paseo, o en el campo, en donde puede entretenerse el curioso en leer capítulos". Este será el formato habitual del Quijote más popular a partir de entonces, y así lo reeditará el madrileño Manuel Martín en 1765 (Lucía Megías 2005: 49).

Es decir, Manuel Martín se encuentra entre una serie de impresores, editores, libreros, etc. que confeccionando obras con papel de baja calidad y tipos un poco grandes y legibles "se dirigen a un público de menores posibilidades económicas y logran desarrollar toda una importante labor de edición" (Arroyo Almaraz 2008).

Manuel Martín debió de ser un gran emprendedor y luchador dentro del mundo editorial. Una de sus marcas de imprenta representaba la fuerza simbólica de un león que atacaba y se defendía de sus enemigos¹³² [la Real Compañía] (Rodríguez-Cepeda 1988: 70). Asimismo, añade Rodríguez-Cepeda, "Movía en Madrid a muchos puestos de imprenta a los que encargaba cosas y disponía a hacer libros baratos e interesantes en el mercado; él se encargaba de las licencias, distribución y venta" (1988: 68).

Y los resultados de su carácter emprendedor se ven reflejados en la cantidad de obras y documentos impresos en su taller. Una búsqueda en REBIUN indicando como editor a Manuel Martín entre los años 1700 y 1800 nos lleva a 456 fichas catalográficas entre las que habría que distinguir ediciones y reediciones, repeticiones, etc., aunque el número global es significativo.

Entre estas obras destacan los *Quijotes* (1765, 1777, 1782), los *Tratados de trigonometría* ya citados de Juan Sánchez Reciente (1739 y 1742), la *Sucesión Real de España* [...] desde Don Pelayo [...] hasta Carlos

por la viuda de Barco López, al que Martín había traspasado el negocio (Esparza Torres y Hans Niederehe 2012: 68); en 1829 aparece publicada por D. Julián Viana Razola, sobrino de la viuda de Martín, en Madrid en la calle de la Cruz (<http://www.abebooks.com/book-search/author/maestro-tomas-garcia-de-olarte/>). Podrá por lo tanto el lector imaginar las vueltas que dio la imprenta de Martín, pero todo ello no es competencia del presente trabajo de investigación.

¹³¹ *Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha*. Compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva Edición, repartida en cuatro tomos en octavo, para mayor comodidad; corregida e ilustrada con cuarenta y quatro estampas, añadida la vida de su autor, escrita por D. Gregorio Mayans y Siscar, Bibliotecario del Rey N. S. Tomo primero. Dedicado al mismo Don Quixote. Madrid, Manuel Martín ("Calle de la Cruz, donde se hallará"), a costa de la Hermandad de San Juan Evangelista de Impresores de esta Corte, 1765.

¹³² Véase a este respecto Rodríguez Moñino (1966).

III de Álvarez de la Fuente (1773), diferentes obras dedicadas a la educación de la nobleza¹³³, numerosas obras de carácter religioso y, cómo no, la *Nueva y completa gramática italiana* de Pietro Tomasi en 1779.

2.2.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Portada] <i>Nueva y completa gramática italiana explicada en español.</i>	[i]
[Página ii en blanco]	
[Dedicatoria] <i>Noble juventud española.</i>	[iii-iv]
[Prólogo] <i>Al lector.</i>	[v-vi]
[Índice] <i>Tabla de lo contenido en la presente Gramática.</i>	[vii-xv]
[Fe de erratas] <i>Erratas.</i>	[xvi]
[Compendio gramatical] <i>Breve instruccion de la gramatica castellana para facilitar a los curiosos el estudio de las lenguas.</i>	1-16
— <i>Introducción.</i>	1-2
— <i>Definicion de la gramatica, y sus rudimentos.</i>	2
— <i>Del alfabeto castellano.</i>	2-3
— <i>De los diptongos y triptongos.</i>	3
— <i>Division de las palabras segun la forma.</i>	3
— <i>De las partes de la oración.</i>	4-16
— — <i>Parte primera. Del articulo, sus accidentes, y declinacion.</i>	4-6
— — <i>Parte segunda. Del nombre.</i>	6-7
— — <i>Parte tercera. Del pronombre.</i>	7-8
— — <i>Parte cuarta. Del verbo.</i>	8-14
— — — <i>De los accidentes del verbo.</i>	9-11
— — — <i>Del tiempo, y su significacion.</i>	11
— — — <i>Tiempos del indicativo.</i>	11
— — — <i>Tiempos del imperativo.</i>	11-12
— — — <i>Tiempos del subjuntivo.</i>	12
— — — <i>Tiempos del infinitivo.</i>	12-13
— — — <i>Del gerundio.</i>	13
— — — <i>De la conjugacion.</i>	14
— — <i>Parte quinta. Del participio.</i>	14-15
— — <i>Parte sexta. De la preposicion.</i>	15
— — <i>Parte segunda. Del adverbio.</i>	15-16
— — <i>Parte octava. De la interjeccion.</i>	16
— — <i>Parte nona. De la conjuncion.</i>	16
<i>Origen de la lengua italiana.</i>	17-18

¹³³ Por ejemplo: Barreda, Iñigo de (1777): *El ayo de la nobleza, y el noble instruido en su infancia, y político en la corte, sin faltar a la virtud [...]*. Madrid: Manuel Martín; Aniceto Alcolea, Nicolás (1777): *Seminario de nobles. Taller de venerables y doctos, El Colegio Mayor de S. Pedro y S. Pablo, fundado en la Universidad de Alcala de Henares para trece religiosos de todas las Provincias Observantes de N.P.S. Francisco de estos reynos por [...]* Fr. Francisco Cisneros [...] *delineado por fray Nicolas Aniceto Alcolea [...]*. Madrid: en la imprenta y librería de don Manuel Martín y á sus expensas, calle de la Cruz, donde se hallará.

Componentes estructurales	Página(s)
<i>Gramatica italiana.</i>	19-470
— <i>Tratado Primero. Del modo de hablar perfectamente el italiano.</i>	19-257
— — <i>Capitulo primero. De la pronunciacion italiana.</i>	19-27
— — — [Introducción]	19
— — — <i>De los diptongos.</i>	19-20
— — — <i>De las silabas.</i>	20-
— — — — CE, CI.	20-21
— — — — GE, GI.	21
— — — — GLIA, GLIE, GLI, GLIO, GLIU.	21
— — — — GNA, GNE, GNI, GNO, GNU.	22
— — — — GU.	22
— — — — CHE, CHI.	22-23
— — — — GHE, GHI.	23
— — — — [H]	23-24
— — — — <i>De la jota.</i>	24-25
— — — — QUA, QUE, QUI, QUO.	25-26
— — — — LL.	26
— — — — [Consonantes dobles].	26
— — — — [Cuestiones generales divergentes entre el italiano y el español] ¹³⁴ .	26-27
— — <i>Capitulo II. De las partes de la oración.</i>	27-38
— — — [Introducción]	27
— — — <i>Del artículo, sus accidentes, y declinacion.</i>	28-
— — — — <i>Declinacion de los articulos definidos con sus casos.</i>	29
— — — — <i>Declinacion del articulo il con el nombre que le corresponde.</i>	30
— — — — <i>Declinacion del articulo lo con los nombres que le corresponden.</i>	31-32
— — — — <i>Nombre que empieza con I, que por eso se sincopa el articulo tambien en plural.</i>	33-34
— — — — <i>Declinacion del articulo la con los nombres que le corresponden.</i>	34-35
— — — — <i>Nombre que empieza con E, a quien se le sincopa el articulo tambien en plural.</i>	36-37
— — — — <i>Del articulo incierto, o indefinido.</i>	37-38
— — <i>Capitulo III. Del nombre.</i>	39-60
— — — [Introducción]	39-40
— — — <i>De los comparativos, y superlativos.</i>	40-41
— — — <i>Advertencia.</i> ¹³⁵	42
— — — <i>De los accidentes del nombre.</i>	42-44
— — — <i>De los nombres aumentativos, diminutivos, y despreciativos.</i>	44-
— — — [Breve inciso con los días de la semana, meses y estaciones del año]	47
— — — <i>De los nombres numerales.</i>	47-49

¹³⁴ Por ejemplo, la diferencia en italiano de la pronunciación de *b* y *v*, y de *c* y *ç*, que no deben confundirse.

¹³⁵ Se trata de reglas generales en cuanto al género y al número de los nombres y adjetivos.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>De los nombres anómalos, ó irregulares.</i>	49-
— — — — <i>Nombres que no tienen plural.</i>	49-50
— — — — [Nombres que no tienen singular]	50
— — — — <i>Nombres masculinos de doble singular.</i>	50
— — — — <i>Nombres masculinos de doble plural.</i>	50-51
— — — — <i>Nombres masculinos que en el plural tienen solamente la terminación femenina en a.</i>	51-52
— — — — <i>Advertencia sobre los nombres siguientes</i> ¹³⁶ .	52-53
— — — — <i>De los nombres indeclinables.</i>	53-55
— — — — <i>De los nombres masculinos acabados en co, y en go.</i>	56-58
— — — — <i>Terminación de los nombres femeninos en ca, y en ga.</i>	58-59
— — — — [Terminación de los nombres femeninos en <i>cia</i>]	59
— — — — [Terminación de los nombres femeninos en <i>gia</i>]	60
— — <i>Capítulo IV. Del pronombre.</i>	60-83
— — — — [Introducción]	60-61
— — — — <i>De los accidentes del pronombre.</i>	61-62
— — — — <i>Declinación de los pronombres personales primitivos, y demostrativos con el artículo indefinido.</i>	62-83
— — — — <i>Personales primitivos</i>	62-66
— — — — [Relativos demostrativos]	67-73
— — — — <i>Del relativo.</i>	73-74
— — — — <i>Pronombres posesivos derivativos.</i>	74-76
— — — — <i>Pronombres interrogativos.</i>	77
— — — — <i>Pronombres improprios.</i>	77-78
— — — — <i>Pronombres conjuntivos, ó recíprocos.</i>	78-83
— — <i>Capítulo V. Del verbo.</i>	83-197
— — — — [Introducción]	83-87
— — — — <i>De los accidentes del verbo.</i>	87-88
— — — — <i>De los verbos auxiliares <i>avère</i>, y <i>essere</i>.</i>	88-99
— — — — <i>Conjugación del verbo <i>avere</i>, <i>haber</i>, ó <i>tener</i>.</i>	88-94
— — — — <i>Conjugación del verbo <i>essere</i>, <i>ser</i>.</i>	94-99
— — — — <i>Modo de formar el futuro de infinitivo.</i>	99-100
— — — — <i>Modo de formar el gerundio.</i>	100-102
— — — — <i>Modo de conocer de que conjugación sean los verbos, y de la formación de sus tiempos.</i>	102-107
— — — — <i>Tabla general para formar la terminación activa de los tiempos simples de las cuatro conjugaciones.</i>	105-107
— — — — <i>De las cuatro conjugaciones regulares de los verbos.</i>	108-138
— — — — <i>Primera conjugación acabada en <i>are</i>, como <i>amare</i>, <i>amar</i>.</i>	108-122

¹³⁶ *Orecchio, fine, fonte, cenere, carcere, ala, fronda, genesi, bisogno, bene y male.*

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — — <i>Voz activa.</i>	108-113
— — — — — <i>Conjugacion del verbo pasivo.</i>	113-122
— — — — — <i>Segunda conjugacion acabada en ere larga, como temere, temer.</i>	122-127
— — — — — <i>Voz activa.</i> ¹³⁷	122-127
— — — — — <i>Tercera conjugacion acabada en ere breve, como leggere, leer.</i>	128-132
— — — — — <i>Quarta conjugacion acabada en ire, como sentire, sentir, y oir.</i>	133-138
— — — — — <i>Conjugacion del verbo neutro pasivo, ó recíproco rallegrarsi, alegrarse, de la primera conjugacion.</i>	138-145
— — — — — <i>Conjugacion del verbo impersonal, llover, de la tercera conjugacion, estando todos los tiempos en tersona tercera.</i>	145-147
— — — — — <i>Advertencia.</i> ¹³⁸	147
— — — — — <i>Conjugacion del verbo impersonal bisognare, ser menester, de la primera conjugacion.</i>	147-149
— — — — — <i>Conjugacion del verbo impersonal derivativo credersi, creerse, de la tercera conjugacion.</i>	149-151
— — — — — <i>Verbos regulares de las quatro conjugaciones.</i>	151-153
— — — — — <i>De la primera en are, participio en ato.</i>	151-152
— — — — — <i>De la segunda en ere, participio en ùto.</i>	152
— — — — — <i>De la tercera en ere, participio es vario, como se verá en su tratado.</i>	152-153
— — — — — <i>De la quarta en ire, participio en ito.</i>	154
— — — — — <i>De los verbos anomalos, ó irregulares.</i>	154-196
— — — — — <i>Verbos irregulares de la primera conjugacion.</i> ¹³⁹	154-158
— — — — — <i>Verbos irregulares de la segunda conjugacion</i> ¹⁴⁰ .	158-176
— — — — — <i>Verbos irregulares de la tercera conjugacion</i> ¹⁴¹ .	177-187
— — — — — <i>Verbos irregulares de la quarta conjugacion</i> ¹⁴² .	187-192
— — — — — <i>Verbos irregulares de la quarta conjugacion terminados en isco</i> ¹⁴³ .	192-196
— — — — — <i>Advertencia.</i>	196-197
— — — — — <i>Capitulo VI. Del participio.</i>	197-201

¹³⁷ No introduce posteriormente la voz pasiva y remite al modelo pasivo del verbo *amare*, dado que es semejante para el resto de las conjugaciones.

¹³⁸ Divide los verbos impersonales en dos clases: en la primera se encuentran los verbos *tuonare, grandinare, nevicare, gelare, fulminare, lampeggiare, giovare, piovere*, que forman sus tiempos compuestos con el auxiliar *avere*; y en la segunda *bisognare, bastare, parere, restare, rimanere, piacere, importare, accadere, convenire, dispiacere*, etc., que se conjugan con el auxiliar *essere*.

¹³⁹ *Dare, stare* y *andare*, No presenta *fare* que, como se verá, presenta entre los irregulares de la tercera conjugación por proceder del latino *facere*.

¹⁴⁰ *Vedere, parere, sedere/sedersi, dovere, potere, sapere, cadere, volere, dolere/dolersi, valere, solere, rimanere, possedere, persuadere/persuadersi, tenere, tacere*.

¹⁴¹ *Dire (>dicere), fare (>facere), nascere, bere/beve, conoscere, crescere, rompere, togliere, addurre (>adducere), condurre (>conducere), indurre (>inducere), ridurre (>riducere), produrre (>producere), sedurre (>seducere), porre (>ponere)*.

¹⁴² En este caso, junto a algunos verbos base, presenta también sus compuestos indicando que se conjugan de igual modo: *aprire, coprire, scoprire, ricoprire; salire, assalire; venire, convenire; uscire, udire; morire*.

¹⁴³ *Finire* e *illanguidirsi*, y junto a estos presenta una larga lista de verbos que siguen el mismo modelo.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — [Introducción]	197-198
— — — <i>De la significación.</i>	198
— — — <i>De la formación del participio.</i>	198-199
— — — <i>Advertencia.</i> ¹⁴⁴	199-201
— — <i>Capítulo VII. De la preposición.</i>	201-204
— — — [Introducción]	201-202
— — — <i>Las que rigen genitivo.</i>	202
— — — <i>Las que rigen dativo.</i>	202
— — — <i>Las que rigen acusativo.</i>	203
— — — <i>Las que rigen ablativo.</i>	203-204
— — <i>Capítulo VIII. Del adverbio.</i>	204-207
— — — [Introducción]	204
— — — <i>Adverbios de tiempo.</i>	204
— — — <i>Adverbios de lugar.</i>	205
— — — <i>Adverbios de cantidad.</i>	205
— — — <i>Adverbios de calidad, y de otras especies.</i>	205-207
— — <i>Capítulo IX. De la interjección.</i>	207
— — <i>Capítulo X. De la conjunción.</i> ¹⁴⁵	208-209
— — <i>Catálogo de verbos irregulares, con expresión de tiempos, personas, y participios, unidos con el verbo avere, ó essere, para que no se dificulte su inteligencia; pudiéndose ver los otros tiempos en el exemplo general de su conjugacion.</i>	209-231
— — — <i>De la primera conjugacion.</i>	209-211
— — — <i>De la segunda conjugacion.</i>	211
— — — <i>De la tercera conjugacion.</i>	211-227
— — — <i>De la quarta conjugacion.</i>	227-229
— — — <i>Conjugacion del verbo impersonal, è irregular essere con las partículas ci, ó vi.</i>	230-231
— — <i>De las partículas de ornamento.</i>	231-238
— — — [Introducción]	231-233
— — — <i>Advertencia.</i>	233-238
— — — — Ci y Vi.	233-234
— — — — Ne.	234-236
— — — — Andarse, venirsene, ritornarsese, irse, venirse, volverse.	235-236
— — — — Mai.	236
— — — — Non.	236-237
— — — — Il.	237
— — — — Egli.	237
— — — — Sì y così.	237
— — — — Ora.	237-238
— — <i>Capítulo XI. De la ortografía.</i>	238-251
— — — [Introducción]	238
— — — <i>De la duplicación de las consonantes.</i>	238-240

¹⁴⁴ En esta advertencia trata muy brevemente: (i) algunos casos de verbos con doble participio e informa de cuál es el más usual; (ii) los participios absolutos; y (iii) algunas cuestiones de concordancia del participio.

¹⁴⁵ Las divide en: copulativas, negativas, disyuntivas, continuativas, causales, condicionales y suspensivas, conclusivas y limitativas.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>De la división de las sílabas.</i>	240-242
— — — <i>Del acento.</i>	242-244
— — — <i>Del apóstrofe.</i>	244-251
— — — — <i>De las palabras que no pueden sincoparse.</i>	245
— — — — <i>De la accidental alteración de las palabras.</i>	246-251
— — — <i>De la licencia poética.</i>	251-257
— <i>Tratado segundo: de las nomenclaturas, diálogos, y fórmulas para escribir memoriales, esquelas, y cartas de toda clase, con el titulario correspondiente.</i>	258-470
— — <i>Capítulo primero. Catalogo de nombres mas necesarios para hablar el italiano.</i>	258-280
— — <i>Capítulo II. Dialogos, y cumplimientos que se usan recíprocamente.</i>	281-300
— — — <i>Dialogo primo. Cortesie reciproche di civiltà per salutare, visitare, ricevere, presentarsi, licenziarsi, o in qualsivoglia altro incontro/ Dialogo primero. Cortesías recíprocas de urbanidad para saludar, visitar, recibir, presentarse, despedirse, ó en qualquiera otra ocasión.</i>	281-283
— — — <i>Dialogo secondo. Per visitare la mattina. Dialogo segundo. Para visitar por la mañana.</i>	283-286
— — — <i>Dialogo terzo. Per visitare infra 'l giorno. Dialogo tercero. Para visitar entre dia.</i>	287-289
— — — <i>Dialogo quarto. Per visitare la serà. Dialogo quarto. Para visitar por la noche.</i>	289-291
— — — <i>Dialogo quinto. Di un cavaliere, ed una signora sopra il parlare italiano. Dialogo quinto. De un caballero, y una señora sobre hablar el italiano.</i>	292-294
— — — <i>Dialogo sexto. Visita di un gentiluomo che torna da villeggiare, o da altro luogo, e dipoi si licenzia per andare altrove. Dialogo sexto. Visita de un caballero que vuelve de divertirse, ó de otro parage, y despues se despide para ir á otra parte.</i>	294-296
— — — <i>Dialogo settimo. De un gentiluomo, ed un oste. Dialogo septimo. De un caballero, y un hostalero,</i>	296-299
— — — <i>Para cuando se estornuda.</i>	299
— — — <i>Advertencia sobre los susodichos diálogos.</i>	299-300
— — <i>Capítulo III. Formulario para escribir memoriales, y Esquelas de toda clase, con el Titulario correspondiente.</i>	300-326
— — — <i>Modo de escribir memoriales.</i>	300
— — — — [Modelos de memoriales]	300-326
— — — <i>Modo de formar billetes; esto es, papeles en quartilla.</i>	308-309
— — — — <i>Varios exemplos de billetes, y sus respuestas.</i>	309-319

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — Biglietti di negozio/ <i>Esquelas de negocio.</i>	319-326
— — — — Capitulo IV. <i>Modo de escribir cartas sobre diversos asuntos.</i>	326-470
— — — — [Introducción]	326
— — — — Lettere di complimenti di Buone Feste / <i>Cartas de cumplimientos de Pasqua.</i>	327-334
— — — — Risposte a lettere di complimenti di Buone Feste / <i>Respuestas a cartas de cumplimientos de Pasqua.</i>	334-340
— — — — Lettere di partecipazione, e di ragguaglio / <i>Cartas de participacion y de aviso.</i>	340-347
— — — — Risposte alle lettere di partecipazione / <i>Respuestas a cartas de participacion.</i>	347-351
— — — — Lettere di partecipazione di Matrimonio / <i>Cartas de participacion de Matrimonio.</i>	351-352
— — — — Risposte alle lettere di Matrimonio / <i>Respuestas a cartas de Matrimonio.</i>	353-355
— — — — <i>Despacho de Prelados, o Monseñores en su promoción.</i>	355-357
— — — — Lettere di congratulazione / <i>Cartas de enborabuena.</i>	358-363
— — — — Risposte a lettere di congratulazione / <i>Respuestas a cartas de enborabuena.</i>	363-367
— — — — Lettere di raccomandazione e richiesta / <i>Cartas de recomendacion y súplica.</i>	368-375
— — — — Risposte a lettere di raccomandazione e richiesta / <i>Respuestas a cartas de recomendacion y súplica.</i>	375-381
— — — — <i>Cartas de aviso por muerte.</i>	382-384
— — — — Lettere di Condoglianza / <i>Cartas de Pesame.</i>	384-388
— — — — Lettere di Ringraziamenti / <i>Cartas de Gracias.</i>	388-393
— — — — Lettere di corrispondenza sopra varie materie, con sue Risposte / <i>Cartas de correspondencia sobre varios asuntos, con sus Respuestas.</i>	393-409
— — — — Lettere di Commercio, e sue Risposte / <i>Cartas de Comercio y sus Respuestas.</i>	409-418
— — — — Formula di lettere di Vettura / <i>Formula de cartas de Expedición.</i>	418-421
— — — — Lettere di Cambio / <i>Letras de Cambio.</i>	421-422
— — — — Lettere famigliari / <i>Cartas familiares.</i>	422-436
— — — — <i>Abreviaturas que usan los italianos en el tratamiento, y cortesías de las cartas, como se verán en el Titulario siguiente, y su explicación.</i>	437-440
— — — — <i>Titulario general para las cartas italianas.</i>	441-470

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Modo de escribir los Cardenales, Obispos, Prelados de primera Dignidad, y Señores de Excelencia de primera Clase á los Soberanos siguientes.</i>	442-453
— — — — <i>Modo que tiene en la correspondencia los Padres con los Hijos, y los Hijos con los Padres, y otros Parientes.</i>	453-456
— — — — <i>Modo de escribir los Cardenales á los Hijos, y Hermanos de Reyes, Duque de Saboya, de Lorena, de Orleans, &c.</i>	456-462
— — — — <i>Modo de escribir los Señores de Excelencia de Primera Clase.</i>	462-466
— — — — <i>Modo que tienen los señores de Alteza en escribir.</i>	467
— — — — <i>Varios modos para concluir cartas.</i>	468-470

2.2.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 486 páginas (xvi + 470) que componen la obra de Tomasi están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	34	6,99
02. gramaticales	240	49,38
03. didácticos	212	43,62

2.2.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la obra de Tomasi (34 páginas en total: 6,99% de la obra) contienen los siguientes componentes:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. portada	1	2,94
02. dedicatoria	2	5,88
03. prólogo	2	5,88
04. índice (inicial)	8	23,52
05. fe de erratas	1	2,94
06. compendio gramatical ¹⁴⁶	16	47,05
07. origen de la lengua italiana	2	5,88
08. páginas en blanco	1	2,94

Destaca cuantitativamente sobre los demás elementos el compendio gramatical, seguido por el índice inicial de la obra y, ya más de lejos, por la dedicatoria, el prólogo y las breves líneas en que se describe la lengua italiana.

¹⁴⁶ A pesar de que el compendio gramatical de la lengua castellana ocupa las dieciséis primeras páginas del cuerpo gramatical de la obra, nosotros lo consideraremos parte del peritexto.

De manera detallada, la *portada* de Tomasi contiene: (i) título, cuyo núcleo es el término *gramática* modificado por los adjetivos *nueva* y *completa*; (ii) la lengua de descripción (*español*), (iii) la división de la obra (*dos tratados*); (iv) el autor, condición religiosa y origen del mismo (*el abate Pedro Tomasi, natural de Palestrina*) y que por esto último es conocido como *el Romano*; (v) lugar de edición (*Madrid*), (vi) año de edición en números romanos (MDCCLXXIX - 1779); (vii) editor (*D. Manuel Martín*) del que se indica la dirección física (*calle de la Cruz*); (viii) autorización *Con Privilegio* para la publicación de la obra. En el título se indica además: (i) que el primero de los tratados contiene "el Modo de hablar perfectamente el Italiano", es decir, el cuerpo gramatical; (ii) que el segundo contiene "Nomenclaturas, Diálogos, Fórmulas para escribir Memoriales, Billetes, ó Esquelas, Cartas de varios asuntos, comprendiendo también las de Correspondencia, y Comercio, y un Titulario General para qualquier Sugeto", esto es, los elementos didácticos de la obra; (iii) que se incluye, asimismo, "una breve Instrucción en el principio de la Gramática Castellana", o seáse, un breve florilegio gramatical, con el que facilitar "a los Curiosos el estudio de las Lenguas". A primera vista, el término *curiosos* podría pasar desapercibido; una búsqueda en el *Diccionario de Autoridades* (lettera C, 1729), nos indica, sin embargo, la siguiente definición: "CURIÓSO. Se llama tambien el que trata las cosas con diligéncia, ò el que se desvéla en escudri-ñar las que son mui ocultas y reservadas. Lat. *Curiosus rerum indagator* [...]". Esto nos lleva a pensar que Tomasi tenía en mente un destinatario culto en cuanto "curioso lector", expresión clásica ya en el siglo XVI.

Tras la portada se abre una breve *dedicatoria* a la *Noble juventud española*¹⁴⁷, en la que Tomasi manifiesta los motivos por los que ha compuesto "con el mayor cuidado" su gramática: por una parte, "el deseo que siempre [ha] tenido de ser útil al Público" y, por otra, y en coincidencia con Terreros, por "la falta que tiene la Nacion Española de una Gramática, para instruirse en la Lengua Italiana". Por lo que, según parece, Tomasi, desconocía la obra de Terreros. A continuación justifica el porqué del destinatario de la dedicatoria:

Y respecto que todo el fin de mi trabajo ha sido la instruccion de tan noble Juventud, ¿á quien podia dedicarla mejor que á ella misma? Lo que hago, prometiéndome no solo un feliz auspicio, sino tambien una benigna acogida de mi obsequio. Por tanto en demostración de mi gratitud á tanto favor, doy por bien empleados mis desvelos, deseando con las mas vivas ansias, que el Cielo os prospere, y comunique todos aquellos dones, que hagan resaltar la virtud de vuestros Ascendientes (1779: iii-iv).

Llama la atención el término *noble*, del cual en el *Diccionario de Autoridades* (letras G-N, 1734) se presentaban tres definiciones: 1. NOBLE. Adj. De una term. Ilustre, claro, y conocido por su sangre. Lat. *Nobilis, Sanguine clarus, vel genere* [...]. 2. NOBLE. Vale tambien principal en qualquier linea, excelente ò ventajoso en ella. Lat. *Nobilis. Excellens* [...]. 3. NOBLE. Se aplica tambien à lo irracional è insensible y vale singular o particular en su especie, ò que se aventaja à los demas individuos de ella [...].

¹⁴⁷ También la gramática española de Gómez Gayoso, de la que bebe Tomasi para la composición del florilegio gramatical anterior al texto italiano, está dedicada a la juventud española.

Es de imaginar que la primera definición es la más oportuna. Recordemos que Tomasi vive en Madrid a finales del siglo XVIII en un momento en que algunas instituciones, en especial, escuelas de élite, promovían el aprendizaje de lenguas vivas, entre las cuales el italiano; si bien las lenguas estuvieran reservadas principalmente a los círculos de la corte española y a los diplomáticos. Esto es, seguramente dedicaba de manera muy sentida su dedicatoria a la *Noble juventud*, pero no menos cierto es que tras estas palabras de adulación de la misma, se podría esconder el deseo de aspirar a algo más en el mundillo de la enseñanza del italiano. Y en cierto modo, lo consiguió, ya que su *Nueva y completa gramática italiana* volvió a publicarse en otras tres ocasiones (1789, 1801 y 1824) en la Imprenta Real, que la adoptará como gramática de referencia de esta lengua.

En el *prólogo* dirigido al lector, empieza criticando el hecho de que el "Estudio de las Lenguas" no ocupe el lugar que justamente merece entre las primeras instrucciones de la *noble Juventud*. Si esto sucediera, "no sufrirían muchas personas la vergüenza, y sonrojo que padecen por ignorarlas" (1779: v). Y continúa afirmando la importancia de las gramáticas para el público en cuanto medios que:

facilitan el conocimiento del Idioma propio de cada Nación, allanan al mismo tiempo todas las dificultades, y vencen aquella dura aversión, con que los hombres de varios Payses son mirados, no como hermanos, sino como estraños, á causa de no poder comunicarse unos á otros sus pensamientos con el auxilio de las palabras (1779: v).

Destaca, asimismo, la analogía entre las lenguas italiana y española, motivo por el cual anima al estudio de la lengua italiana con la esperanza de que su obra "sea agradable [...] a todas aquellas personas que quisieren aprender dicha Lengua por [su] método (1779: v).

En penúltimo lugar, explica la doble finalidad del *Formulario para escribir Memoriales, Billetes, y Cartas de toda clase, con el Titulario General* que incluye en el tratado segundo de la obra: "facilitar el uso, y trato de la Lengua, como tambien para las ocasiones que pudieren ocurrir" (1779: vi). Se desvela de manera evidente la intencionalidad práctica de la obra de Tomasi: se pretende que el aprendiz conozca la lengua y al mismo que tiempo que la ponga en uso, en especial, en lo referente a la producción escrita.

Por último, declara la sencillez de las reglas que ha compuesto y expresa el deseo de que sean útiles y de provecho a todos y no solo a algunos como había sucedido hasta el momento.

Al prólogo le sigue un extenso y detallado *índice* general de la obra con el que facilitar la búsqueda de cuanto contenido en la obra.

El *compendio gramatical* titulado *Breve instrucción de la gramática castellana para facilitar a los curiosos el estudio de las lenguas* ocupa casi la mitad de los peritextos y empieza con la justificación de la presencia del mismo en la obra: la necesidad de aprender bien la propia lengua antes de pasar al estudio de las extranjeras "así para poder entender la fuerza de ella, como tambien para dar el sentido natural á su

traducción" (1779: 1). Para ello Tomasi se sirve de un pasaje del prólogo de Gómez Gayoso¹⁴⁸ (páginas XXVI-XXVII del prólogo de 1769) en el que el gramático español refería que:

El Illmo. D. Juan de Caramuel (gloria de los hijos de Madrid) no cesaba de alabar, y dar gracias al primer Maestro que le habia enseñado los primeros rudimentos de la Gramática Castellana ántes de pasar á estudiar los preceptos de la Latina; por cuyo medio consiguió hablar hasta diez lenguas: y por esta experiencia persuade, que el niño lea, escriba, y aprenda la Gramática de su propia lengua ántes de ir á estudiar la Latina, Francesa, ú otra (1779: 1).

Precisamente por el hecho de que "por lo regular los mas no saben de qué partes se componen los discursos, ú oraciones bien formadas, aun de su propio idioma" (1779: 1), justifica de nuevo la necesidad de este compendio de gramática castellana antes de pasar a la descripción de la italiana.

Tras estas consideraciones iniciales pasa revista al alfabeto castellano¹⁴⁹, a las sílabas y su división, a los diptongos y triptongos y, por último y de manera más extensa, a las partes de la oración: *artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, interjección y conjunción*, que divide en declinables e indeclinables. La estructura de este compendio gramatical es prácticamente igual a la del cuerpo gramatical de la lengua italiana, paralelismo este que facilitaría el cotejo de ambas lenguas.

En su *Origen de la lengua italiana* "viene tracciato un breve *excursus* sull'evoluzione dell'italiano basato sul *topos* della degenerazione dal latino «contaminato» dalle lingue barbariche" (Silvestri 2001: 37):

Quando los Bárbaros estuvieron largo tiempo en Italia, para tener estos una recíproca correspondencia con los naturales de ella, es verosímil que pronunciasen bárbaramente las palabras latinas; y al contrario, los Italianos, profiriesen algunas palabras bárbaras latinamente; por lo que sucedió que la mezcla de hablarse ambos Idiomas produjo una tercera especie de Lengua. Esta [...] despues que la Italia quedó libre de los Bárbaros, los Pueblos, no comprehendiendo mas, ni la propia Latina, ni la pura Bárbara, por la común inteligencia entre ellos, fue menester que se adaptasen á esta nueva vulgar, la qual, habiendo sido despues cultivada, y dispuesta con reglas por los Romanos, y Toscanos, como gente la mas sagaz, é inteligente, ja manifestado tal agrado, y hermosura, que se ha hecho común en toda la Italia, y por eso se llama Italiana (Tomasi 1779: 17).

No podían faltar, para finalizar este breve tratado, los elogios a la lengua italiana: dulzura de palabras, suavidad del verso y nobleza del trato, que "la han hecho acreedora del honor, no solo de ser practicada por los Romanos Pontífices, y otros Príncipes, sino tambien de haberse adquirido el anhelo, y gloria de todas las Naciones" (1779: 18).

2.2.5.2. *Elementos gramaticales*

El cuerpo gramatical de la obra (240 páginas en total: 48,38%), coincide con el primero de los dos tratados en que está dividida: *Del modo de hablar perfectamente el italiano*. Tomasi no declara cuáles son las partes de la gramática; sin embargo, en el primer tratado podrían interpretarse tres:

¹⁴⁸ Como se verá más adelante, la influencia de Gómez Gayoso se encuentra presente, asimismo, en otros puntos de la obra de Tomasi, aunque sin citas explícitas.

¹⁴⁹ Formado por veinticinco letras: A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z.

pronunciación (*alfabeto, diptongos, sílabas*), morfología (*partes de la oración*) con nociones de sintaxis y ortografía. Los porcentajes concedidos por Tomasi a cada una de estas partes son los siguientes:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. [pronunciación]	9	3,75
02. [morfología] <i>partes de la oración</i>	212	88,33
03. [ortografía]	19	7,91

A diferencia de Terreros y de la tradición gramatical italiana más actual (Corticelli 1745 y Soave 1771), que hacían coincidir las partes de la gramática con los capítulos de sus obras, Tomasi da un primer corte estructural con dichas tradiciones y en virtud de la orientación práctica de la obra, sintetiza los contenidos gramaticales que él cree necesarios en un único capítulo autónomo. Como afirma Silvestri, la obra de Tomasi "pare concepita come strumento didattico di appoggio al lavoro di un insegnante [...] sembra inoltre essere frutto [...] di un'esperienza didattica diretta dell'autore" (2001: 43) y esto se confirma con los porcentajes tan bajos dedicados a pronunciación y ortografía. Parece evidente que Tomasi conocía la tradición gramatical italiana, pero su gramática entronca más con obras de finalidad didáctica, como las de Miranda (1566), Franciosini (1624) o Veneroni (1681), que proponían gramáticas de español (los dos primeros) y de italiano (el tercero) como lengua extranjera.

1. La pronunciación se abre con el alfabeto italiano, que tiene veintidós letras que se pronuncian: *a, be, ce [che], de, e, ef, ge, b [acca], i, j, el, em, en, o, pe, qu, er, es, te, v, u, z*. Sin presentar definiciones, divide las letras en vocales y consonantes, y sucesivamente trata brevemente los diptongos y se concentra exclusivamente en las sílabas "que se diferencian del Español": *ce/ci, ge/gi, glia/glie/gli/glio/gliu, gna/gne/gni/gno/gnu, gu, che/chi, gbe/gbi¹⁵⁰, jota, qua/que/qui/quo, ll¹⁵¹*.

El capítulo dedicado a la pronunciación finaliza con algunas consideraciones en torno a las letras *b, v, z, c*, con las que recalca que, como en latín, y a diferencia del español para los casos evidenciados, en italiano "como se habla así se escribe" (1779: 26).

2. Llama la atención la importancia que Tomasi otorga a la morfología y, en concreto, a la descripción de las nueve (como en castellano) partes de la oración, poco menos del 90% del cuerpo gramatical. También en este aspecto se aleja de Terreros y de la tradición italiana más latinista, que consideraba ocho partes de la oración, sin aceptar al artículo entre las mismas. Junto a estas, tras el

¹⁵⁰ En este apartado hace algunas observaciones, muy próximas a las de Terreros, en torno a la letra *b*, aunque sin citar fuentes y afirma que a algunos *Autores graves* como Metastasio y Segneri se les concede la licencia de escribir *ò, ài, à, ànno* en lugar de *bo, hai, ha, banno*, formas del verbo *avere*.

¹⁵¹ En este apartado dedica breves palabras a las consonantes dobles de la lengua italiana: "para hablar, y escribir con buena ortografía, y elegancia, la Lengua Italiana, como tambien para evitar las equivocaciones, en medio de unas palabras suelen doblarse las consonantes, y entónces se deben pronunciar con mas fuerza, y energia (1779: 26).

título que indica el fin de las partes de la oración (p. 209), Tomasi da cabida con título de capítulo, aunque sin otorgarles número romano, a un *Catálogo de verbos irregulares, con expresión de tiempos, personas, y participios, unidos con el verbo avere, ó essere, para que no se dificulte su inteligencia, pudiéndose ver los otros tiempos en el exemplo general de su conjugacion* (pp. 209-231) y a las partículas de ornamento (pp. 231-238). Consideraremos ambos capítulos como parte integrante de la morfología, pero en el cuadro resumen que presentamos a continuación, las páginas del *Catálogo* las incluiremos junto con las del verbo por considerar dicho capítulo una continuación o complemento del verbo; sin embargo, a las partículas de ornamento las consideraremos aparte:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. artículo	12	5,66
02. nombre ¹⁵²	21	9,90
03. pronombre	23	10,84
04. verbo	136	64,15
05. participio	4	1,88
06. preposición	3	1,41
07. adverbio	3	1,41
08. interjección	1	0,47
09. conjunción	2	0,94
10. partículas de ornamento	7	3,30

Las cifras son más que claras. Tanto en el compendio de gramática castellana peritextual como en la gramática italiana Tomasi otorga al nombre y al verbo un estatus especial respecto a las demás partes de la oración: "De estas nueve, las mas nobles, y esenciales son el Nombre, y el Verbo; porque sin ellas no se puede formar oracion perfecta" (1779: 4); "las mas esenciales para formar una Oracion perfecta son Nombre y Verbo" (1779: 27). En coherencia con estas aseveraciones Tomasi concede al verbo casi un 65% de la parte morfológica seguido, si bien muy de lejos, por pronombre y nombre.

Llaman la atención, asimismo, los bajos porcentajes de categorías gramaticales como la preposición, el adverbio y la conjunción. Podría deberse al hecho de que por ser "indeclinables", el autor pensara que implicarían menores dificultades o simplemente a que, como se indicó en una anterior cita de Silvestri (2001), el texto fuera concebido como material de apoyo a la práctica docente.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: artículos (*definidos, inciertos o indefinidos*), nombres (*comparativos, superlativos, aumentativos, diminutivos, despreciativos, numerales, anómalos o irregulares, indeclinables*); pronombres (*primitivos, demostrativos, relativos, posesivos derivativos, interrogativos, improprios, conjuntivos o recíprocos*); verbos (*auxiliares, regulares, pasivos, neutros pasivos o recíprocos, impersonales, anómalos o irregulares*); preposiciones (*las que rigen genitivo, las*

¹⁵² En el nombre incluye: sustantivo, adjetivo y numerales. La organización del capítulo del *nombre* desde el punto de vista estructural no es muy clara.

que rigen dativo, las que rigen acusativo, las que rigen ablativo); adverbios (de *tiempo*, de *lugar*, de *cantidad*, de *calidad*, de *otras especies*).

Al igual que Terreros y siguiendo de nuevo la tradición gramatical italiana más latinista¹⁵³, Tomasi presenta un paradigma verbal de cinco modos, entre los cuales el optativo, aunque posteriormente en los paradigmas verbales presenta junto al subjuntivo. Las denominaciones de los modos y tiempos verbales son las siguientes:

modos	tiempos
indicativo	<i>presente</i> (amo)
	<i>pretérito imperfecto</i> (amava o amavo)
	<i>perfecto simple</i> (amai)
	<i>pretérito preterito compuesto</i> (ho amato)
	<i>pretérito pluscuampreterito compuesto</i> (aveva/avevo amato)
imperativo	<i>futuro</i> (amerò)
	<i>presente</i> (ama)
optativo y subjuntivo	<i>futuro</i> (amerai)
	<i>presente</i> (amì)
	<i>pretérito imperfecto primero</i> (amassi)
	<i>pretérito imperfecto segundo</i> (amerei)
	<i>preterito perfecto compuesto</i> (abbia amato)
	<i>primer pretérito pluscuamperfecto compuesto</i> (avessi amato)
	<i>segundo pretérito pluscuamperfecto compuesto</i> (avrei amato)
<i>futuro compuesto</i> (amerò / avrò amato)	
infinitivo	<i>presente</i> (amare)
	<i>pasado</i> (avere amato)
	<i>futuro</i> (avere ad/dovere/essere per/stare per + amare)

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Tomasi (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) acompaña a cada forma verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *optativo*, *subjuntivo* e *infinitivo*; (v) no tiene en consideración los participios ni los gerundios.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la inclusión de dobles formas (*amava/amavo* y *aveva amato/avevo amato*) para la primera persona singular de los pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto de indicativo; (ii) la no presencia del futuro compuesto de indicativo; (iii) la presencia de dos tiempos dentro del modo imperativo: *presente* (*ama*) y *futuro* (*amerai*); (iv) la inclusión de las formas *amerei* y *avrei amato* en los modos optativo y subjuntivo; (v) la presencia de un tiempo

¹⁵³ Fortunio (1516), Trissino (1529), Giambullari (1552), Buommattei (1643), Mambelli (1685-1644) y Corticelli (1745) entre otros.

futuro compuesto en el modo subjuntivo con dos formas (*amerò* y *avrò amato*); y (vi) la presencia de tres tiempos en el modo infinitivo: *presente*, *pretérito* y *futuro*.

En lo relacionado con la agrupación de formas bajo una misma denominación, Tomasi propone, además del caso de las formas *amava/amavo* y *aveva amato/avevo amato* descritas en el párrafo anterior, las formas *avere ad amare*, *dovere amare*, *essere per amare* y, como novedad respecto a Terreros, *stare per amare* como formas del futuro de infinitivo.

Además, el autor otorga tiempos diferentes a las siguientes formas: *ami* (*presente* de *optativo*, por un lado, y *presente* de *subjuntivo*, por otro); *amassi* (*pretérito imperfecto primero* de *optativo*, por un lado, y *pretérito imperfecto primero* de *subjuntivo*, por otro); *amerei* (*pretérito imperfecto segundo* de *optativo*, por un lado, y *pretérito imperfecto segundo* de *subjuntivo*, por otro); *amerò* (*futuro* de *indicativo*, por un lado, y *futuro compuesto* de *subjuntivo*, por otro); *abbia amato* (*pretérito perfecto compuesto* de *optativo*, por un lado, y *pretérito perfecto compuesto* de *subjuntivo*, por otro); *avessi amato* (*primer pretérito pluscuamperfecto* de *optativo*, por un lado, y *primer pretérito pluscuamperfecto* de *subjuntivo*, por otro); *avrei amato* (*segundo pretérito pluscuamperfecto* de *optativo*, por un lado, y *primer pretérito pluscuamperfecto* de *subjuntivo*, por otro).

3. El capítulo XI, último del primer tratado de la obras está dedicado a la *ortografía*. En las 19 páginas que conforman este capítulo Tomasi dedica al menos un título de capítulo a las siguientes categorías y elementos:

Categorías y elementos en ortografía	Núm. páginas	% ortografía
01. consonantes (duplicación)	2	10,52
02. sílabas (división)	2	10,52
03. acento	2	10,52
04. apóstrofo	7	36,84
05. licencias poéticas	6	31,57

Los porcentajes indicados por la tercera columna ponen en evidencia los apartados dedicados al apóstrofo y a las licencias poéticas.

2.2.5.3. Elementos didácticos

El tratado segundo de la gramática de Tomasi (212 páginas en total: 43,62% de la obra) titulado *De las Nomenclaturas, Diálogos, y Fórmulas para escribir Memoriales, Esquelas, y Cartas de toda clase, con el Titulario correspondiente* está estructurado en cuatro capítulos, de los cuales los tres primeros se corresponden respectivamente con los tres primeros elementos del siguiente cuadro, mientras que el cuarto consta de los tres segundos (04., 05., 06.):

elementos didácticos	núm. páginas	% tratado segundo
01. glosario	23	10,84
02. diálogos traducidos	20	9,43
03. correspondencia traducida i	26	12,26
04. correspondencia traducida ii	110	51,88
05. lista de abreviaturas traducidas	4	1,88
06. titulario no traducido	29	13,67

Como se puede observar, las partes didácticas finales en Tomasi son muy ricas, tanto desde un punto de vista cuantitativo, como desde un punto de vista cualitativo. Con estas se confirma la finalidad práctica de la obra y, en especial, la de aprender a escribir, que el autor ya había anticipado en el título y en las partes introductorias peritextuales: "facilitar el uso, y trato de la Lengua, como también para las ocasiones que pudiesen ocurrir".

1. El *glosario* titulado *Catálogo de nombres más necesarios para hablar el italiano*, en la dirección italiano-español, lo que podría hacer pensar que se tratase de un catálogo para que los italianos aprendieran español, consta de unas 1300 palabras españolas y está dividido en veintitrés campos semánticos introducidos por los siguientes epígrafes: (i) *Del cielo e degli Elementi*; (ii) *Delle Dignità Ecclesiastiche*; (iii) *Della Chiesa e quanto le appartiene*; (iv) *Feste principali dell'anno*; (v) *Del Tempo e delle Stagioni*; (vi) *Gradi di Parentela*; (vii) *Descrizione del Corpo umano*; (viii) *Descrizione di un Palazzo o Casa e quanto si contiene in essa*; (ix) *Gabinetto per vestirsi*; (x) *Guardaroba*; (xi) *Credenza*; (xii) *Cucina*; (xiii) *Cibi di grasso*; (xiv) *Generi per condire il mangiare*; (xv) *Cibi di magro*; (xvi) *Erbe da mangiare*; (xvii) *Frutti*; (xviii) *Quel che bisogna per vestirsi*; (xix) *Vestiti da donna*; (xx) *Officiali di casa*; (xxi) *Città o Castelli e quel che si vede in essi*; (xxii) *Professione e mestieri*; (xxiii) *Verbi e frasi per facilitare il modo di parlare*.

Es, por lo tanto, de extensión reducida en relación con otros glosarios anteriores¹⁵⁴. Ello se debe "a la utilidad práctica con que está concebido el repertorio. Es un léxico de carácter general o de interés práctico inmediato —a juicio del autor— que da cuenta de la vida cotidiana" (Alvar Ezquerro 2007: 83).

La extensión del glosario, así como el diferente orden de los lemas adoptado dentro de cada campo (orden por asociación lógica y no alfabético) y la falta de numerosos campos respecto a Terreros (nombres de animales terrestres, de peces, de plantas, de armas, de los días, de los meses, los números, los colores, etc.), hacen que Alvar Ezquerro llegue a la conclusión de que el glosario de Tomasi poco o nada tiene que ver con el de Terreros, a pesar de que, como es natural, haya diversas coincidencias léxicas (2007: 83-84).

¹⁵⁴ Pensemos en el de Terreros constituido por cincuenta y tres campos semánticos.

Como Terreros, Tomasi tuvo el acierto de incluir en el glosario el último epígrafe dedicado a *verbos y frases para facilitar el modo de hablar* con el que daba cabida en el mismo a verbos y no solo a nombres y adjetivos, como se hacía generalmente.

2. Al igual que Terreros, Tomasi presenta una serie de *diálogos traducidos* con los que ejemplifica situaciones concretas de la vida cotidiana. El capítulo correspondiente se titula *Dialogos, y cumplimientos que se usan recíprocamente* y contiene los siguientes:

(i) Cortesie reciproche di civiltà per salutare, visitare, ricevere, presentarsi, licenziarsi, o in qualsivoglia altro incontro/*Cortesías recíprocas de urbanidad para saludar, visitar, recibir, presentarse, despedirse, ó en qualquiera otra ocasión*; (ii) Per visitare la mattina/*Para visitar por la mañana*; (iii) Per visitare infra 'l giorno/*Para visitar entre día*; (iv) Per visitare la serà/*Para visitar por la noche*; (v) Di un cavaliere, ed una signora sopra il parlare italiano/*De un caballero, y una señora sobre hablar el italiano*; (vi) Visita di un gentiluomo che torna da villeggiare, o da altro luogo, e dipoi si licenzia per andare altrove/*Visita de un caballero que vuelve de divertirse, ó de otro parage, y despues se despide para ir á otra parte*; (vii) De un gentiluomo, ed un oste/*De un caballero, y un hostalero*; [viii] *Para cuando se estornuda*.

3./4. Como se anticipó anteriormente, cuantitativa y cualitativamente, entre las partes didácticas prácticas de Tomasi, las que mayor peso e importancia asumen son los capítulos tercero (*Formulario para escribir memoriales, y Esquelas de toda clase, con el Titulario correspondiente*, pp. 300-326) y cuarto (*Modo de escribir cartas sobre diversos asuntos*, pp. 326-470) del Tratado segundo. Como se puede observar, en el capítulo tercero se ocupa de los *memoriales* y *billetes* (Correspondencia traducida I) y, en el capítulo cuarto, de las *cartas* (Correspondencia traducida II).

Antes de proponer modelos ejemplificativos de cada uno de los géneros epistolares, primero los define y describe detalladamente su estructura y finalidad. En el caso del *memorial* Tomasi afirma que se trata de "una súplica que se hace á los Superiores, segun las ocurrencias. Este ha de contener Nombre, y Apellido del Suplicante; Asunto, sus Circunstancias, y Súplica, con las razones, ó motivos para persuadir, á fin de lograr el intento" (1779: 300). Posteriormente ofrece modelos de memorial (dirigidos): *Al Papa* (4); *Al Rey de Nápoles*; *A la Sagrada Consulta*; *A un Señor de Excelencia*; *Para un Principe Real*, y *Duque de Saboya*; *Para los Duques de Toscana, Parma, Mantua, Módena*; *Para un Cardenal*.

Los *billetes* no son otra cosa que "una Carta simple, pero con términos claros, y expresivos, el qual nunca se ha de escribir a Superiores; debiéndose usar con estos los Memoriales, que son mas propios (1779: 308). La finalidad común a los modelos que presenta es *Di raccomandazione, e complimenti/De recomendación, y cumplimientos*. Los remitentes y destinatarios de los mismos son los siguientes: (i) Un Cardinale al Papa/*Un cardenal al Papa*; (ii) Un Cardinale ad un altro/*Un Cardenal á otro*; (iii) Un Cardinale ad un Uditor di Rota/*Un Cardenal á un Auditor de Rota*; (iv) Un Cardinale ad un Cavaliere/*Un Cardenal á un Caballero*; (v) Un Cardinale ad un Generale di Religione/*Un Cardenal á un General de Religión*; (vi) Un Cardinale ad una Dama/*Un Cardenal á una Dama*; (vii) Un Cardinal ad un Gentiluomo/*Un Cardenal á una Persona Noble*; (viii) Un Marchese ad una Persona Civile, ó Cittadino/*Un Marqués á una Persona Noble, ó á un Hidalgo*.

En último lugar, dentro del tercer capítulo, presenta algunos modelos de *Biglietti di negozio*/Esquelas de Negocio. Tras estos Tomasi recuerda explícitamente la finalidad práctica de aprender a escribir que tiene cuanto está describiendo: "Hasta aquí es suficiente; porque á tenor de los referidos exemplos podrán formarse los que se quieran (1779: 326).

Las *cartas*, género de correspondencia al que Tomasi concede mayor porcentaje de páginas, son definidas como:

"los vivos objetos de las Personas que las escriben; pues al que las lee le parece hablar realmente con ellas: de aquí es que la Sociedad humana necesita comunicarse, según las ocasiones, los conceptos del ánimo; pero atendida la distancia en que uno puede hallarse, absolutamente ha de recurrir á las Cartas, que son los medios mas oportunos (1779: 326).

La practicidad de la obra se hace evidente también a través de la amplia tipología de cartas propuestas (con sus respuestas) y sus destinatarios: *Cartas de cumplimientos de Pasqua*¹⁵⁵; *Cartas de participacion y de aviso*¹⁵⁶; *Cartas de participacion de Matrimonio*¹⁵⁷; *Despacho de Prelados, o Monseñores en su promoción*¹⁵⁸; *Cartas de enhorabuena*¹⁵⁹; *Cartas de recomendacion y súplica*¹⁶⁰; *Cartas de aviso por muerte*¹⁶¹; *Cartas de Pesame*¹⁶²; *Cartas de Gracias*¹⁶³; *Cartas de Correspondencia*; *Cartas de Comercio*; *Cartas de Expedición*; *Letras de Cambio*; *Cartas familiares*.

Concluyen el capítulo cuarto de este tratado segundo el apartado una lista de *Abreviaturas que usan los italianos en el Tratamiento, y Cortesías de las Cartas* (pp. 437-440) y el riquísimo *Titulario general para las cartas italianas* (pp. 441-470).

Entre ambas partes no faltan consejos y detalladas descripciones en cuanto a la organización de los diferentes elementos que componen las cartas:

¹⁵⁵ Para cardenales; Para señores de Excelencia; Para qualquiera otra persona noble.

¹⁵⁶ A Monsignor N. Nuncio, &c./A Monseñor N. Nuncio, &c.; Al Signor Cardinal N./Al Señor Cardenal N. (3); Al Signor Principa N./Al Señor Príncipe N. (2); Alli Signori Dignità, e Canonici di N./A los Señores Dignidad, y Canónigos de N.; Al Signor Marchese N./Al Señor Marques N.; Al Signor Conte N./Al Señor Conde N.; Al Padre Maestro N./Al Padre Maestro N.; Al Signor N.N./Al Señor N.N.

¹⁵⁷ Al Signor Principe N./Al Señor Príncipe N. (2); Al Signor Duca N./Al Señor Duque N.; Al Signor Conte N./Al Señor Conde N.

¹⁵⁸ Ai Cardinali/Para los Cardenales; Al Signor Cavalier N./Al Señor Caballero N.; Al Signor Pincipe N./Al Señor Príncipe N.

¹⁵⁹ Ai Cardinali/Para los Cardenales; A Monsigr. N. Nuncio Apostolico/A Monseñor N. Nuncio Apostólico; A Monsigr. N. Vescovo di N./A Monseñor N. Obispo de N.; Al Padre Maestro N. Generale dell'Ordine di N./Al Padre Maestro N. General del Orden de N.; Al Signor D.N.N./Al Señor Don N.N.

¹⁶⁰ Al Signor Marchese N./Al Señor Marques N. (2); Al Signor Cardinal N./Al Señor Cardenal N. (2); Al Signor Principe N./Al Señor Príncipe N.; A Monsegnor N, Nunzio Apostolico in Venezia/A Monseñor N. Nuncio Apostólico de Venezia; A Monsignor N./A Monseñor N. (2); A Monsigr. N. Vescovo di N./A Monseñor N. Obispo de N.; Al Signor Conte N.N./Al Señor Conde N.N.; A un Giudice/A un Juez; Al Signor Governatore di N./Al Señor Gobernador di N.

¹⁶¹ Un Sigre. di Eccza. all'altro/Un Señor de Excelencia á otro; Al Signor Marchese N./Al Señor Marques N.; Alla Signora N.N./A la Señora N.N.

¹⁶² Ai Signori di Eccellenza/A Señores de Excelencia; A Monsignor N./A Monseñor N.; Al Signor Marchese N./Al Señor Marques N.; Al Signor Conte N.N./Al Señor Conde N.N.; Ad un Cavaliere di Titolo/A un Caballero de Título; Al Signor N.N./Al Señor N.N.; Un Principe di Altezza a una Pesona di Titolo/Un Príncipe de Alteza á una Persona de Título.

¹⁶³ Ad un Príncipe di Altezza/A un Príncipe de Alteza; A un Cardinale/A un Cardenal; Ad un Vescovo/A un Obispo; Alli Signori Dignità, e Canonici di N./A los Señores Dignidades, y Canónigos de N.; Ad un Signor di Titolo/A un Señor de Título.

Los Títulos, Tratamientos, y Cortesías que ponen los Italianos en sus Cartas, segun la Clase de Personas, todo va en abreviatura para no ocupar tanto lugar, como se observará en lo siguiente; y así para su inteligencia se reconocerán en las Abreviaturas ántes explicadas. Adviértase en primer lugar, que qualquiera que escriba Cartas á Superiores debe poner el Título arriba en el medio del pliego, y empezar la Carta á la mitad del mismo pliego, ó cerca de ella por el largo [...]; Despues de acabada la Carta, al espacio poco mas de un renglón se pondrá el Tratamiento, empezándose un poco á fuera del márgen; y á la misma linea despues de la mitad del ancho del papel la fecha; y baxo de ella hácia el fin del pliego por mayor respeto la Cartesía, y baxo de esta la Firma, ó sea el Nombre y Apellido sin rúbrica; y si tuviese Título, también debe ponerle para su distinción (1779: 441).

En el Titulario general destaca, asimismo, la variedad de destinatarios y remitentes de las cartas:

(i) Modo de escribir los Cardenales, Obispos, Prelados de primera Dignidad, y Señores de Excelencia de primera Clase á los Soberanos siguientes¹⁶⁴; (ii) *Modo que tiene en la correspondencia los Padres con los Hijos, y los Hijos con los Padres, y otros Parientes*¹⁶⁵; (iii) *Modo de escribir los Cardenales à los Hijos, y Hermanos de Reyes, Duque de Saboya, de Lorena, de Orleans, &c.*¹⁶⁶; (iv) *Modo de escribir los Señores de Excelencia de Primera Clase*¹⁶⁷; (v) *Modo que tienen los señores de Alteza en escribir*; (vi) *Varios modos para concluir cartas.*¹⁶⁸

2.2.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

Si tenemos en cuenta que entre los elementos gramaticales y los didácticos casi se roza el equilibrio (49,38% de los primeros frente al 43,62% de los segundos), podemos hacernos ya una idea de la orientación práctica con que Tomasi confeccionó su obra. A diferencia de Terreros y Hervás, que incluían partes didácticas más por convención que por convencimiento personal, Tomasi tiene claro que el peso de los elementos didácticos deber ser importante y, de hecho, resulta novedoso en la tradición italoespañola. Por otra parte, y de nuevo en comparación con los dos jesuitas españoles, Tomasi presenta un glosario de 23 campos semánticos (los que él considera necesarios, sin exagerar),

¹⁶⁴ *Al Papa, Al Emperador, Al Rey de España, Al Rey de Portugal, A los Reyes de Polonia, Cerdeña y Napoles, A los hijos, y hermanos de Reyes, Delfín de Francia, Duque de Saboya, de Lorena, y de Orleans, A los Principes de Alteza, como Gran Duque de Toscana, Duque de Mantua, Parma, Módena, &c.; Al Dux de Venecia, A los tres Electores Eclesiásticos del Imperio, y Gran Maestre de Malta, A los Cardenales, A los Prelados, A los Señores de Excelencia, A Condes, Marqueses, Caballero de título y otras Personas visibles, tanto para la Nobleza de su Nacimiento, quanto por el Empleo, como Senadores de República, Presidentes de Consejos, Camareros de Honor, y Participantes de Su Santidad, &c.; A Canónigos, y dignidades de las Catedrales, Insignes, y Principales; A Canonigos, ó dignidades de otras Catedrales menores; A Sacerdotes comunes, A los Abogados, y Procuradores de Fama; A un Ciudadano, ó Hidalgo; A los Generales, y Vicarios Generales de Religiones; A Procuradores Generales, Provinciales, Religiosos graduados, y Maestros; A qualquiera otro religioso interior sacerdote; A Frayles legos; A Monges graduados de qualquiera orden (Si son Monges de común); A la Hermana de su Magestad Católica; A las de Excelencia; A las de Usia; A Monjas ciudadanas, ó Hidasgas; A otras de menor clase.*

¹⁶⁵ *El padre, ó la madre al hijo, El hijo a los padres; A hermanos; Un sobrino al tío; Un tío al sobrino; A un primo; A un amigo.*

¹⁶⁶ *A los Principes de Alteza, A los tres Electores Eclesiásticos, y gran Maestre de Malta, Los Cardenales entre sí; Al Dux de Venecia; A los Señores de Excelencia de Primera Clase, A Señores que no tienen Excelencia; A Prelados auditores de Cámara, de Rota, Tesorero, Nuncios, Gobernador de Roma, Arzobispos, y Clérigos de Cámara; A los Obispos; A los Prelados Refrendarios de Signatura que no son Caballeros de nacimiento; A los Abogados Principales; A Nobles, ó Hidasgas; A Canonigos, y Dignidades de la Catedrales principales é Insignes, como S. Pedro, S. Juan de Letran, Toledo, Sevilla, &c.; A los de Catedrales menores, y Clerigos Nobles; A los Generales de Religiones; A Provinciales, Procuradores Generales, y Religiosos Graduados; A Curas, Monges, ó Religiosos, Sacerdotes inferiores; A las Monjas de Sangre Real; A las de Excelencia; A las de Usia; A las Nobles; A otras comunes.*

¹⁶⁷ *A los hijos, y hermanos de Reyes, Duques de Saboya, de Lorena, de Orleans, &c.; A otros Principes de Alteza; Al Dux de Venecia; Al Dux de Genova; A los Cardenales; Los Señores de Excelencia entre sí; A Señores que no tienen Excelencia como Marqueses; Condes, &c.; A Caballeros de qualquier orden; A Ciudadanos, ó Hidasgas; A los Agentes, Contadores, Tesoreros, y Criados mayores; A Prelados de Primera clase; A Prelados de Segunda clase; A Prelados de Tercera clase; A los Generales de Religiones; A Provinciales, y Religiosos Graduados.*

¹⁶⁸ *Con Superiores; Con Personas algo menores, y con iguales; Con Inferiores.*

frente a los 53 de Terreros y los 60 de Hervás y, sin embargo, concede mayor espacio a elementos gramaticales cargados, quizás, de una mayor potencialidad práctica como los diálogos traducidos y, sobre todo, el tratado epistolar que representa casi un 80% en elementos didácticos. No resultan en la obra, sin embargo, propuestos como tal, ejercicios ni de análisis ni de traducción.

Como se puede observar en el índice jerárquico, el cuerpo principal de la obra en sus niveles más altos está estructurado en *tratados* (dos), de los cuales el primero se corresponde con el cuerpo gramatical descrita por Tomasi, y el segundo con los elementos didácticos.

Los tratados a su vez están estructurados en capítulos: 11 en el libro primero de los cuales uno está dedicado a la pronunciación, nueve a morfología (una para cada una de las nueve partes de la oración) y otro dedicado a ortografía; y 4 en el tratado segundo.

Dentro de cada capítulo "I concetti linguistico-grammaticali e le parti del discorso vengono regolarmente definiti e si procede alla spiegazione ed all'esposizione degli esempi con estrema chiarezza e semplicità, in una rigida griglia che non ammette né contempla possibili eccezioni alle regole" (Silvestri 2001: 37).

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) breves párrafos descriptivos que contienen ejemplos en italiano con su equivalencia española; (ii) ejemplos fuera del párrafo descriptivo propuestos a doble columna; (iii) columnas y cuadros de paradigmas gramaticales italianos con equivalencias. No hay notas ni a pie ni en el margen de página.

En las partes didácticas finales, a los dos componentes anteriores, se añaden (i) listados de léxico italiano con sus equivalencias españolas a doble columna; (ii) diálogos italianos con sus traducciones en español a doble columna; (iii) modelos de textos epistolares en italiano con su traducción en español a doble columna; (iv) listas de abreviaturas italianas con su desarrollo en italiano y su traducción en español a triple columna; breves párrafos ejemplificativos en italiano sin equivalencia española en los finales de los *modos que tienen los señores en escribir*.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla; se utiliza esta, asimismo, en la traducción española de los ejemplos italianos. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes componentes de la gramática: (i) ejemplos italianos contenidos dentro y fuera de párrafo; (ii) lemas italianos del glosario bilingüe; (iii) modelos de diálogos y florilegios epistolares; (iv) listas de abreviaturas italianas; (v) notas a pie de página; (vi) prólogo dedicado a la *Noble juventud española*; (vii) índice inicial; (viii) erratas y sus correcciones; y (ix) epígrafes de cuarto nivel. Combina la cursiva y la mayúscula en los epígrafes de tercer nivel.

La intención didáctica de la obra se manifiesta, asimismo, en los siguientes aspectos: (i) presencia de un breve florilegio de gramática española antes de la gramática italiana con el que "se quita toda

confusión, y obscuridad, que pudieran causar las reglas del qualquiera Lengua: como tambien se facilita con mayor brevedad la inteligencia de la Italiana" (1779: 16); (ii) como consecuencia, se evita la presencia de definiciones que pudieran hacer pesado el texto gramatical italiano; (iii) ejemplos inventados *ad hoc*, con presencia sistemática del equivalente español.

2.2.7. Caracterización, fuentes e influencias

2.2.7.1. Caracterización

Ángeles Arce afirmaba que la "Nueva y completa gramática italiana explicada en español gozó de bastante éxito entre sus contemporáneos no sólo por haber sido recomendada por Jovellanos, sino por las numerosas ediciones". Por otra parte, muy posiblemente Tomasi fue "el centro de difusión de la lengua italiana en el ambiente madrileño, en el momento en el que se siente la necesidad de las lenguas vivas (1988: 9-10).

Durante buena parte del siglo XVIII el ámbito de la enseñanza del italiano "se hallaba limitado a algunas instituciones formadoras de élites como el Seminario de Nobles, si bien en sus años finales asistimos a una ligera recuperación, reflejo del nuevo espíritu utilitarista e ilustrado [...]" (De Hériz y San Vicente 2012: 219). Con toda seguridad la obra de Tomasi se encuadraba en el ambiente descrito por los anteriores estudiosos. Téngase en cuenta que las ediciones posteriores de Tomasi salen del horno de la Imprenta Real.

Recuérdese, por otra parte, lo dicho en el apartado referente al autor (2.2.2.). La gramática de Tomasi era aún en el año 1860 la de referencia para la preparación de las pruebas de acceso a las plazas de profesor de lengua italiana, al menos para las plazas que se ofertaban en el Real conservatorio de música y declamación.

Respecto al método adoptado por Tomasi, Silvestri afirmaba que la gramática de Tomasi "ha insomma un orientamento fondamentalmente pratico e [...] pare concepita come strumento didattico di appoggio al lavoro di un insegnante [...] sembra inoltre essere frutto [...] di un'esperienza didattica diretta dell'autore 2001: 43).

La misma opinión expone Barbero Bernal al evidenciar que "Tomasi conocía la tradición gramatical italiana, pero su gramática se relaciona en mayor medida con obras de finalidad práctica, como las de Miranda (1566), Franciosini (1624) y sobre todo la de Veneroni (1678), gramáticos estos que proponían obras de español o de italiano como lengua extranjera" (2010: 10).

Respecto a las finalidades de la obra, el mismo estudioso expone que Tomasi:

parece no contentarse con enseñar gramática, cosa que, de todos modos, realiza y además de manera muy sencilla con el objeto de facilitar al estudiante el entendimiento de la misma. Pero la gramática no es la lengua en sí misma, no es el fin, sino un importante instrumento que, junto a otros, como los ejemplos

sencillos e inventados ad hoc y los ricos y variados modelos de correspondencia de las partes finales, permiten aprender a hablar y, sobre todo, a escribir con corrección (2010: 15-16)

Por lo que se refiere al modelo de italiano presentado por Tomasi en el cuerpo gramatical y en los elementos didácticos, Buono afirma que existe:

una frattura non indifferente tra parte linguistico-normativa e lessicografica, d'altronde giustificata dalla provenienza laziale dell'autore: ancora una volta, abbandonato il nucleo strettamente grammaticale, quando si entra in un ambito quotidiano e pratico, il punto di riferimento principale diventa di nuovo il patrimonio lessicale vernacolo [...]. Si può quindi supporre che l'autore abbia voluto proporre un modello fonomorfológico legato saldamente alla tradizione, mentre abbia preferito affidare all'ambito regionale il campo pratico delle parole di uso quotidiano, forse incoraggiato dal rinnovato interesse per la lessicografia dialettale dell'epoca (Buono: 378).

En relación con los ejemplos, según Barbero Bernal:

nonostante Tomasi avesse definito la grammatica come "arte liberal, ó ciencia, la qual enseña á hablar bien, y escribir correctamente, segun la costumbre de los Literatos" (1779: 2), questi sono per la maggior parte inventati ad hoc per ciascuna descrizione grammaticale; non segue, quindi, la tradizione italiana degli esempi letterari autorevoli.

2.2.7.2. Fuentes

La única fuente citada por el autor romano en su gramática se encuentra en el florilegio gramatical español que precede a la gramática italiana. En este Tomasi recuerda un pasaje del prólogo de la gramática de Gómez Gayoso (pp. XXVI-XXVII de 1769), para expresar la necesidad de aprender bien la propia lengua antes de pasar al estudio de las extranjeras. Por lo tanto, la influencia no es directamente gramatical, sino teórico-metodológica.

Sin embargo, también hay presencia gramatical de Gómez Gayoso, aunque sin citas explícitas. Por ejemplo, la definición de *lengua* que ofrece en la *Breve Instrucción*:

Lengua es el conjunto de palabras con que cada Nación explica sus conceptos. La nuestra se llama Española, porque es general à todas las Provincias de España [...] (Gómez Gayoso 1769: 2).

Lengua es un conjunto de palabras, con que cada nación explica sus conceptos. La Española se dice así, porque es general en toda España [...] (Tomasi 1779, 1-2).

La fuente no plantea dudas. Y no es el único caso, lo propio sucede con la definición de gramática:

Gramática es el Arte, que enseña à hablar, y a escribir según el uso de los Varones doctos, por cuya autoridad se prueban sus preceptos: y es común à todas las Lenguas" (Gómez Gayoso 1769: 1-2).

La Gramática no es otra cosa, que un arte liberal, ó ciencia, la qual enseña á hablar bien, y escribir correctamente, según la costumbre de los Literatos (Tomasi 1779, 2).

Llama la atención cómo Tomasi se adapta a la tradición gramatical italiana sustituyendo el término *Varones doctos*, como autoridad de las reglas, por *Literatos*, aunque posteriormente, como ya se ha visto, en el cuerpo gramatical los ejemplos sean inventados *ad hoc*.

No sabemos si Tomasi llegó a conocer la obra de Terreros, su inmediato precedente en la tradición italoespañola, pero en lo que se refiere al cuerpo gramatical muy probablemente bebió de la fuente italofrancesa de Veneroni y, por qué no, de la hispanoitaliana con Franciosini a la cabeza¹⁶⁹.

Para las partes didácticas finales, como ya hemos anticipado en varias ocasiones y en consonancia con las valoraciones de Silvestri:

Sia la parte sulle licenze poetiche, sia il dizionarietto bilingue, sia i dialoghi seguono schemi molto simili a quelli presenti in Terreros 1771, il cui modello fondamentale fu, per la parte pratica, il *Maitre Italien* di Veneroni (2001: 42).

2.2.7.3. Influencias

Existen notables contradicciones entre algunas de las opiniones de los congramáticos posteriores a Tomasi, el éxito editorial de su obra y la importancia de la gramática de Tomasi a nivel institucional en lo referido a la enseñanza de la lengua italiana.

En su *Compendio* de 1824, Bordas afirmaba que había buscado gramáticas de italiano escritas en español y que no había encontrado "mas que el Tomasi; y á esta no la he juzgado suficiente para quien desee aprender dicho idioma. No pretendo censurar ni tampoco minorar el mérito de Tomasi; solo espero que el público conocerá si puede dar alguna estima á esta gramática mas que á aquella (1824: v-vi del prólogo). Probablemente Bordas critique la no división de la obra de Tomasi en las tres o cuatro "obligadas" partes de la gramática y, por otra parte, la no presencia de un capítulo sintáctico.

En el prólogo de su *Nueva gramática italiana* de 1838 el mismo Bordas se vuelve a enseñar con Tomasi: "Mi deseo del acierto se estendia á poder consultar tambien alguna gramática española-italiana; pero desgraciadamente solo tenemos el Tomasi obra del todo inútil para el objeto que me propuse" [...] (1838: I).

En 1846, año en que Rius y Rossell firmaba el prólogo de su *Gramática de la lengua italiana* (aunque como sabemos fue publicada en 1863), no le echaba tampoco muchas flores: "La castellana italiana de Tomasi no tiene mas mérito que el de haber sido la primera formada para uso de los españoles. El señor Bordas la ha hecho olvidar enteramente con la suya [...]" (1863: 2).

Pese a las opiniones mencionadas, como hemos visto en el primer apartado del presente capítulo, la gramática de Tomasi vio otras tres reimpresiones en 1789, 1801 y 1824 en la Imprenta Real y ya no con Manuel Martín.

¹⁶⁹ Para las coincidencias entre Tomasi y Veneroni en lo que se refiere a la categoría gramatical *verbo*, véase Barbero Bernal (2012).

2.2.8. Localización

Algunos ejemplares de la obra deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas españolas:

De la primera edición de 1779: (i) Biblioteca General de la Universidad de Salamanca (BG/11098); (ii) Universidad de Valladolid. Histórica de Santa Cruz (U/BC BU 06584).

De la segunda edición de 1789: (i) Universidad de Navarra. Humanidades Fondo antiguo y col. Especiales (FA 151.072) y USD Fondo Antiguo (FSD 3/42/6/7).

De la tercera edición de 1801: (i) Biblioteca de Catalunya. Dipòsit de Reserva (Toda 22-II-30); (ii) Universidad Autónoma de Barcelona. Comunic-Reserva (Res XVIII/0266); (iii) Universitat de Barcelona. Reserva (07 XVIII-9544); (iv) Universitat Rovira i Virgili. Biblioteca del Monestir de Poblet. Sala de reserva (R47-12); (v) Universitat Ramon Llull. BPEB. Dipòsit (74705) y BPEB. Dipòsit (80.260); (vi) Biblioteca de Montserrat (D*XLII*8º*99); (vii) Universitat de Girona. Biblioteca Diocesana del Seminari de Girona. Fons antic (8 / 820); (viii) Universidad de Sevilla. B. General [A 073(244)/069].

De la cuarta edición de 1824: (i) Universidad Complutense de Madrid. Biblioteca de Derecho. Fondo Antiguo (D 21694); Biblioteca Histórica. Fondo Antiguo [(F) – FA 783]; Biblioteca Histórica. Fondo Antiguo [(G) – BH FOA 9009]. (ii) Universidad de Navarra. Humanidades Fondo antiguo y col. Especiales (FA 281.729).

2.3. La gramática de Lorenzo Hervás y Panduro (1797)

2.3.1. Información catalográfica

Hacia 1797, año que aparece al final de la dedicatoria "A la señora Doña Maria del Carmen Ponce de Leon primojenita de los excelentissimos señores duques de Montemar" (*Roma. 2 de Enero. 1797*), Lorenzo Hervás y Panduro contaba con un borrador manuscrito de lo que debería haberse convertido en su *Gramática de la lengua italiana*. El manuscrito consta de 161 folios de 28 × 20 centímetros a doble página (recto/vuelto). La gramática, que habría empezado en el folio 1v y habría terminado en el 161r (sin contar los folios dedicados al vocabulario español-italiano, del que no se sabe cuántos folios habría ocupado), habría constado de 320 páginas.

La portada de la obra, tal y como la había deseado e indicado Hervás al editor, habría sido más o menos la siguiente:

Gramatica de la lengua italiana / por L.H.P. / dedicada / a la mui ilusma señora doña Maria del Carmen / Ponce de Leon, primojenita de los exmôs señores / duques de Montemar &c.

En el margen derecho del folio, mediante una nota con una hache mayúscula (H), indica cuál es el desarrollo de las iniciales L.H.P.: "Lorenzo Hervás y Panduro".

2.3.2. Autor

La tercera gramática de la lengua italiana para hispanohablantes del siglo XVIII es la *Gramática de la lengua italiana* (1797), de Lorenzo Hervás y Panduro, estudioso polifacético. La mayor parte de información con que se cuenta acerca del autor de que nos ocuparemos en este capítulo se la debemos a Fermín Caballero¹⁷⁰, que con Hervás empieza la serie de *Conquenses ilustres* que publicará entre 1868 y 1875.¹⁷¹

Lorenzo Hervás y Panduro nació el 10 de mayo de 1735 en Horcajo (Cuenca) hijo de Juan García de Hervás y de Inés Panduro. Parece ser que a los 12 años expresó a su madre su deseo de entrar en la orden de la Compañía de Jesús, la cual tras dos años consiguió que su hijo entrase en el noviciado jesuítico de Madrid el 29 de septiembre de 1749.

Durante siete años estudió filosofía y teología en la Universidad Complutense, aunque también abrió su instrucción a otras materias como astronomía y matemáticas con el famoso profesor jesuita

¹⁷⁰ Véase a este respecto la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* en que aparece una detallada descripción de la vida y obra de Hervás basándose en la obra de Caballero y en *Lorenzo Hervás y Panduro. Biblioteca Jesuítico-Española (1759-1799). Estudio introductorio, edición crítica y notas de Antonio Astorgano Abajo* (Madrid: Libris, 2007) y de la síntesis acerca de nuestro autor realizada por Hermenegildo de la Campa en el *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús* (Volumen I, 1914-1916). http://www.cervantesvirtual.com/portales/lorenzo_hervas_y_panduro/autor_biografia/.

¹⁷¹ El tomo II está dedicado al *Illmo. Sr. D. Fray Melchor Cano, del Orden de Santo Domingo, obispo de Canarias*; el III al *doctor Alonso Díaz de Montalvo, magistrado insigne en los tres reinados de Juan II, Enrique IV y Reyes Católicos*; el IV a *Alonso Juan de Valdés*.

Tomás Cerdá. Según Caballero, "Hervás asistió á las cátedras de Cánones, y se habilitó en esta rama del derecho, pues se le vé en adelante defendiendo pleitos cuantiosos de ricos magnates, y honrado con el título de canonista de un eminente cardenal" (1868: 29).¹⁷²

Hacia 1760 y tras su ordenación como sacerdote, se empleó en misiones durante tiempo por varios lugares de la provincia de Cuenca. En 1762 y 1763 enseñó latinidad en el colegio de los jesuitas de Cáceres; en esta época:

puso en verso castellano las reglas latinas de Nebrija sobre géneros, pretéritos y supinos, idea adoptada por D. Juan de Iriarte y otros gramáticos; porque además de facilitar la inteligencia de los preceptos, ayuda la cadencia métrica á la retazona memoria de los chicos (Caballero: 1868: 31).

Como consecuencia de las fatigas debidas al servicio y a la asistencia espiritual a los enfermos de una epidemia mortífera que se desarrolló entre los militares del ejército durante la guerra de Portugal, y "de la imitación de los naturales en el abuso del pimentón y del puerco", Hervás contrajo una enfermedad que le puso en 1764 al umbral de la muerte (1868: 32), pero se salvó.

Desde 1764 hasta 1766 residió en Madrid. En esta época Hervás era muy importante en la orden jesuita y era estimado por la aristocracia. Llama la atención que, entre los jóvenes aristocráticos de cuya educación se ocupó, se encontrara el duque de Montemar, marqués del Aguila, D. Antonio Ponce de León¹⁷³, qué casualidad, padre de doña María del Carmen Ponce de León, quinta en la línea sucesoria del Ducado de Montemar, a la que Hervás ofrecía la dedicatoria de su obra. Según Caballero, "Antonio Ponce de Leon [...] toda su vida le guardó consideraciones de maestro, y le escribió frecuentemente con la sola firma de Antonio" (1868: 32-33).

En esta época enseñó metafísica en el Seminario de Nobles, "primer liceo de la Corte", en el que, asimismo, brilló como director con tan solo treinta años. En diciembre de 1766 fue destinado a Murcia, en donde enseñó filosofía en el colegio de la Anunciata hasta que los jesuitas fueron expulsados de España por orden de Carlos III en 1767.

Desde el puerto de Cartagena, Hervás viajó a Córcega y desde allí a Italia, estableciéndose, en primer lugar, en Forlì y posteriormente en Cesena. Como afirma Caballero, Hervás pudo ir allí por disposición de las autoridades romanas o por elección propia; el estudioso se decanta por esta última:

Cabe en los cálculos, discretos siempre, y casi siempre seguros, del Abate Hervás, que prefiriese para su residencia, las buenas condiciones de Cesena, comarca sobresaliente en la industria manufacturera, fértil en cereales, azafran, cominos y anís, como la Mancha española; pueblo bien edificado, patria de Biaschi y de Chiaramontí, que con los títulos de Pio VI y Pio VII rigieron por entónces la Iglesia, y poblacion poseedora de la biblioteca que formó Malatesta Novello, riquísima en códices y papeles anteriores al arte de la imprenta.

¹⁷² Para esta afirmación Fermín Caballero se basa en una Carta de Hervás con fecha de 20 de febrero de 1777.

¹⁷³ Antonio María Ponce de León Dávila y Carrillo de Albornoz (1757-1826) fue el IV Duque de Montemar, sucediendo a su madre María Josefa Dávila y Carrillo de Albornoz (1730-1785), a su abuela María Magdalena Carrillo de Albornoz y Antich (1707-1790) y a su bisabuelo José Carrillo de Albornoz y Montiel (1671-1747). El Ducado de Montemar fue creado el 20 de abril de 1735 por Felipe V a favor de este último. Véase a este respecto el *Elenco de grandezas y títulos nobiliarios españoles*/Instituto "Salazar y Castro" (C.S.I.C.). Madrid: Hidalguía, 1968.

Era país apropiado á entretener gratas reminiscencias de la patria, y á cebar la voracidad escudriñadora de un escritor incansable (Caballero 1868: 38).

Durante este período de estancia en Italia, lejos de deprimirse por cuanto sucedido, Hervás se entregó al estudio e investigación de matemáticas, astronomía, ciencias naturales, lingüística y a la perfección de la lengua italiana. Precisamente nueve años después de su llegada a la península itálica apareció su primera publicación en lengua romana [...]: *Sobre las ventajas y agravios del estado temporal* de aquella ciudad, por encargo del Magistrado de Cesena, publicada en la casa de Gregorio Biassini, en la que posteriormente se imprimirían desde 1778 hasta 1787 los veintiún tomos escritos en italiano de su monumental obra *Idea dell'Universo*.

Hacia 1783 se estableció en Roma, "ciudad en la que está fechada la mayor parte de su correspondencia y muchos de los manuscritos, que envió á España, para que fueran imprimiendo" (Caballero 1868: 41). De esta manera, se hace realidad su deseo de trasladarse a Roma para poder consultar sus ricas bibliotecas y así poder enriquecer y completar sus trabajos.

En 1799, gracias a la Real Orden de 11 de marzo de 1798) que permitía el regreso de los exjesuitas a España a condición de no residir en Madrid, Hervás vuelve a España. Entró por Barcelona y en julio del mismo año llegó a su pueblo natal, Horcajo, donde residió hasta 1801, año en que tras una nueva orden de expulsión de los exjesuitas, se desplazó a Cartagena, en cuyo puerto permanecieron inmovilizados por el bloqueo naval inglés hasta el 23 de julio de 1802.

De nuevo en Roma, Hervás es acogido en el Colegio Romano donde continuó con normalidad su vida de estudio. En esta segunda etapa romana Hervás fue nombrado primer bibliotecario del Vaticano por su amigo de Cesena, el entonces Pío VII, por lo que se trasladó al palacio del Quirinal. Tras el asalto de las tropas napoleónicas a dicho palacio el 6 de julio de 1809, Hervás volvió de nuevo al Colegio Romano donde falleció tres meses después.

Como ya se advirtió más arriba, durante su estancia en Cesena y los primeros años de la primera estancia romana, Hervás publica la enciclopedia *Idea dell'Universo*¹⁷⁴ dividida en veintiún volúmenes, que contiene interesantes estudios lingüísticos como el *Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinità e diversità*¹⁷⁵ y el tratado del *Origine, formazione, meccanismo, ed armonia degli idiomi*¹⁷⁶. En 1792 publicó lo que hubiera podido ser el tomo XXII, de índole teológica: *Analisi filosofico-teologica della natura della carità ossia dell'atto di amor di Dio* (Fuligno, 1792).

En 1789 aparecen las primeras publicaciones en español. Hervás empezó con *Idea del Universo*, reelaboración de la homónima italiana, aunque ampliada y con una mejor estructuración, en concreto,

¹⁷⁴ Hervás y Panduro, Lorenzo (1778-1787). *Idea dell'Universo che contiene la storia della vita dell'uomo, elementi cosmografici, viaggio statico al mondo planetario e storia della terra*, 21 volúmenes. Cesena: Gregorio Biasini.

¹⁷⁵ Volumen 17 de *Idea dell'Universo*.

¹⁷⁶ Volumen 18 de *Idea dell'Universo*.

en cuatro obras independientes: *Historia de la vida del hombre*, *Viaje estático al mundo planetario*, *El hombre físico* y *Catálogo de las lenguas*. Este último, el de mayor interés para nosotros en cuanto estudiosos de su gramática italiana, el *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*¹⁷⁷, se publica en seis volúmenes en España entre 1800 y 1805.

Antes de 1799 Hervás había enviado algunos manuscritos a España para que fueran imprimidos en Madrid y algunos de estos, efectivamente, vieron la luz, como, por ejemplo, el anterior *Catálogo*. Por desgracia, la *gramática italiana* objeto de nuestro estudio se encuentra entre los que no vieron la prensa y está catalogada junto a otros manuscritos del mismo autor en la Biblioteca Nacional de Madrid.

2.3.3. Editor

Evidentemente, al no ser publicada, la *Gramática italiana* de Hervás y Panduro no cuenta con un editor. Los únicos rastros del potencial editor al que Hervás y Panduro se dirigía se encuentran en el primer folio vuelto (1v) del manuscrito, que contiene información y advertencias para la impresión del mismo:

Este volumen contiene la gramática de la lengua italiana y el principio del vocabulario italiano-español. Advertencias para la impresión de la gramática italiana la cual con el discurso preliminar tiene 160 hojas, después de las cuales se pondrán las advertencias [para] la impresión del vocabulario italiano-español. El título o frontispicio de la gramática será el [siguiente] con las solas letras iniciales del nombre y apellidos del autor [...] (Hervás y Panduro 1797: 1v).

Posteriormente introduce largas indicaciones para el editor desde el punto de vista gráfico que serán de sumo interés en cuanto al didactismo de la obra¹⁷⁸.

2.3.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Portada] ¹⁷⁹ <i>Gramática de la lengua italiana</i> .	[1v]

¹⁷⁷ Hervás y Panduro, Lorenzo (1800-1805). *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia.

¹⁷⁸ Véase el apartado 2.3.6. de la presente tesis.

¹⁷⁹ El primer folio (1v) del manuscrito contiene información y advertencias para la impresión del mismo: "Este manuscrito contiene la gramática de la lengua italiana y el principio del vocabulario italiano-español. Advertencias para la impresión de la gramática italiana la cual con el discurso preliminar tiene 160 hojas, después de las cuales se pondrán las advertencias [para] la impresión del vocabulario italiano-español. El título o frontispicio de la gramática será el [siguiente]. Con las solas letras iniciales del nombre y apellidos del autor [...]" (Hervás y Panduro 1797: 1v).

En cuanto al discurso preliminar, en el margen izquierdo Hervás escribe que lo ha quitado para llevarse a Italia. En el margen derecho mediante una nota indicada con una hache (H) indica cuál es el desarrollo de las iniciales L.H.P.: "Lorenzo Hervas y Panduro".

Posteriormente introduce largas indicaciones para el editor desde el punto de vista gráfico: "La letra de la dedicatoria puede ser la misma, [que] la del texto de la obra. En el discurso preliminar hai muchas notas importantes a la literatura española, las cuales se imprimiran con letra mucho menor, [que] la del texto: y aun la letra de este podria ser algo menor, [que] la de

Componentes estructurales	Página(s)
[Dedicatoria] <i>A la señora Doña Maria del Carmen Ponce de Leon primojenita de los excelentissimos señores duques de Montemar.</i> ¹⁸⁰	[2v-4r]
[Páginas 4v-32r en blanco: <i>Discurso preliminar</i>]	
[Gramatica de la lengua italiana]	32v-113v
— [Morfología]	32v-94v
— — [§. I.: Pronunciación]	32v-36r
— — — 1. [Definición de gramática]	32v
— — — 2. [Consideración general a cerca de las lenguas] ¹⁸¹	32v
— — — 3. [El alfabeto italiano]	32v-33r
— — — 4. [Género de las letras]	33r-33v
— — — 5. [Las sílabas]	33v-34r
— — — 6. [Divergencias italiano-español en cuanto a la pronunciación de letras y sílabas]	34r-35v
— — — 7. [Diptongo y triptongo]	35v-36r
— — §. II.: <i>Clases y funciones, o usos de las palabras en todas las lenguas.</i>	36r-39r
— — — 8. [Clases de palabras]	36r-36v
— — — 9. [Verbo]	36v
— — — 10. [Nombre (y pronombre)]	36v-37r
— — — 11. [<i>Diccion aderente</i>]	37r-37v
— — — 12. [Preposición]	37v
— — — 13. [Conjunción]	37v-38r
— — — 14. [Interjección]	38r
— — — 15. [Participio y adjetivo]	38r-38v
— — — 16. [Adverbio]	38v-39r
— — §.III. <i>Nombres.</i>	39v-42v
— — — 17. [Definición de nombre e introducción a los pronombres]	39v
— — — 18. [Número]	39v-40r
— — — 19. [Género]	40r-40v
— — — 20. [Morfemas comunes de los nombres masculinos y femeninos]	40v
— — — 21. [Nombres masculinos en <i>-io</i> y femeninos en <i>-ia</i>]	40v-41r

la gramatica: [porque] el dicho discurso es obra separada de la [gramatica] y solamente se leerà por los eruditos. En la gramatica hai poquísimas notas, las cuales se deben imprimir con letra mucho mas pequeña [que] la del texto. Con la misma letra pequeña se imprimirà el texto de algunos numeros: esto es, de los números 31. 32. 35. 45. 48. 53. 66. 67. 74 (este numero se deberà imprimir en pliego estendido y en una sola casa de el) 76, 79, 81, 88: algunos ejemplos del numero 112: y todo lo que hai desde el §.XXX: esto es desde la pagina 113 hasta la ultima de la [gramatica]. La razón, [para] [que] todo esso se ponga de letra pequeña, es [porque] en los números citados, desde el 31 hasta el 88 se ponen declinaciones, conjugaciones &c. [que] impresas en una llana se presentan claras visual y [mentalmente]: y divididas en dos llanas aparecen algo confusas: la claridad visual es el primer paso [para] la mental [que] de ella depende en algo. El pequeño diccionario domestico, [que] se pone desde la hoja 122, debe imprimirse con letra pequeña: [porque] en los diccionarios se leen palabras y no paginas, y [por] tanto no cansa la letra pequeña al [que] la lee" (Hervás y Panduro 1797: 1v).

¹⁸⁰ Al final de la dedicatoria (4r) aparece el lugar y fecha (*Roma. 2 de Enero. 1797*) junto a las iniciales del autor: *L.H.P.*

¹⁸¹ "Las clases y funciones de las palabras en la lengua italiana son, como en la española, y en las demas lenguas, cuya diferencia solamente consiste en la diversidad de la formacion, pronunciacion y construccion de las palabras. Los idiomas italiano, y español, como dialectos de una misma lengua matriz, que es la latina, convienen mucho en formar, pronunciar y construir las palabras" (32v).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — 22. [Nombres acabados en <i>-co</i> y en <i>-go</i> ; y nombres con dos plurales]	41r-41v
— — — 23. [Nombres indeclinables en <i>-el</i>]	41v
— — — 24. [Nombres femeninos en <i>-ca</i> y en <i>-ga</i>]	41v
— — — 25. [Nombres en <i>-a</i> tónica]	41v-42r
— — — 26. [Sufijos aumentativos]	42r
— — — 27. [Sufijos diminutivos y despectivos]	42r-42v
— — — 28. [Los mismos sufijos en adjetivos]	42v
— — — 29. [Los sufijos <i>-ame</i> y <i>-uma</i>]	42v
— — — 30. <i>No todos los nombres son capaces de recibir terminaciones de aumento, o de disminucion, o de muchedumbre.</i>	42v
— — §.IV. <i>Declinacion de los nombres, sus señacasos y sus artículos.</i>	42v-47v
— — — 31. [Número y declinaciones del nombre] ¹⁸²	42v-44r
— — — 32. [Contracción de artículos y preposiciones]	44r-44v
— — — 33. [Los artículos determinados masculinos]	44v-45r
— — — 34. [Los artículos determinados femeninos]	45r-45v
— — — 35. <i>Ejemplos de las declinaciones explicadas.</i>	46r
— — — 36. [Contracción de artículos y preposiciones]	46r-47r
— — — 37. [Artículos y la preposición <i>in</i>]	47r-47v
— — — 38. [Artículos y la preposición <i>per</i>]	47v
— — §.V. <i>Nombres adjetivos.</i>	47v-50r
— — — 38. [Género de los nombres adjetivos] ¹⁸³	47v-48r
— — — 39. [Grado superlativo con <i>-issimo</i> y el adverbio <i>molto</i>]	48r-48v
— — — 40. [Grado comparativo con <i>piu</i> y <i>meno</i> y comparativos sintéticos]	48v-49r
— — — 41. [Numerales cardinales] ¹⁸⁴	49r-49v
— — — 42. [Numerales ordinales]	49v
— — — 43. [Nombres distributivos]	50r
— — — 44. [Numerales multiplicadores]	50r
— — §.VI. <i>Pronombres.</i>	50r-54v

¹⁸² "Esta es la unica variacion, o declinacion de los nombres en las lenguas italiana, y española [número]. Los gramaticos suponen en ellos otra variación, a la que llaman simplemente declinacion: y aunque su posición es falsa, deberé hacer uso de dicha declinacion: pero antes de hacerlo, declararé la falsedad de tal suposición, y esta declaración servirá para que mejor se entienda el uso, que haré de tal declinacion [...] En las lenguas latina, griega, vascuence, ungara, ilirica, &c. los nombres tienen dos variaciones: una con la que en ellos se distingue el singular del plural (como sucede en las lenguas italiana, y española): y otra, con la que en cada numero se distinguen varias relaciones, que cada nombre puede tener" (Hervás y Panduro 1797: 43r). Posteriormente, tras presentar los seis casos latinos con ejemplos añade: "Con alusion a estos estos seis casos de los nombres latinos los gramaticos italianos, y españoles se han figurado tambien seis casos en los nombres de sus respectivas lenguas: y para distinguir estos casos se valen de ciertas preposiciones llamadas señacasos, o notacasos" (Hervás y Panduro 1797: 43v).

¹⁸³ En realidad, debería haberse tratado del apartado 39, pero se comete un error y el capítulo V empieza con el apartado 38.

¹⁸⁴ "Los nombres, que se usan para contar se llaman numerales, y ordinales, y se reducen a la clase de nombres adjetivos, porque, como estos, se juntan con los nombres substantivos (Hervás y Panduro 1797: 49r).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — 45. [Clasificación de los pronombres] ¹⁸⁵	50r-50v
— — — 46. [Pronombres personales tónicos y átonos y su combinación]	50v-51r
— — — 47. [Pronombres personales tónicos y átonos y su combinación]	51r
— — — 48. [Paradigma pronominal por casos]	51r
— — — 49. [Usos de mayor o menor frecuencia de los pronombres]	51r-51v
— — — 50. [Pronombres de cortesía e informalidad]	51v-52r
— — — 51. [El pronombre recíproco <i>se</i>]	52r-52v
— — — 52. [Pronombres posesivos]	52v
— — — 53. <i>Pronombres demostrativos, y relativos.</i>	52v-53r
— — — 54. [Usos de los demostrativos]	53r-53v
— — — 55. [Pronombres relativos] ¹⁸⁶	53v-54r
— — — 56. [Otros pronombres] ¹⁸⁷	54r-54v
— — §.VII. <i>Verbos.</i>	54v-57v
— — — 57. [Definición de verbo: conjugación]	54v-55r
— — — 58. [Tiempos verbales]	55r-55v
— — — 59. [Modos verbales]	55v
— — — 60. [El modo subjuntivo]	56r
— — — 61. [Número y persona]	56r-56v
— — — 62. [Modo infinitivo]	56v
— — — 63. [El participio] ¹⁸⁸	56v
— — — 64. [Verbos auxiliares y verbo activos]	56v-57r
— — — 65. [Verbos activos: transitivos e intransitivos. Verbos personales e impersonales. Voz activa y pasiva]	57r-57v
— — §.VIII. <i>Conjugacion de los verbos auxiliares <u>essere</u> (<i>ser</i>) y <u>avere</u> (<i>haber, tener</i>)</i>	58r-61v
— — — 66. <i>Conjugacion del verbo <u>essere</u> <i>ser</i>.</i>	58r-59v
— — — 67. <i>Conjugacion del verbo <u>avere</u>.</i>	60r-61v
— — — 68. [Los verbos auxiliares <i>diventare</i> y <i>divenire</i>]	61v
— — §.IX. <i>Variacion, o conjugacion de los verbos activos.</i>	61v-63v
— — — 69. [Descripción de las voces activa y pasiva. Tiempos simples y compuestos. Auxiliares]	61v-62r

¹⁸⁵ Personales, posesivos, demostrativos, relativos e interrogativos.

¹⁸⁶ Los había incluido en el apartado 53 junto a los demostrativos y, sin embargo, los trata ahora en el 55.

¹⁸⁷ "Los demas pronombres se podrán ver en el vocabulario, porque la noticia de su significacion basta para hacer el uso debido de ellos, el cual se hace, como en español de los siguientes pronombres" (Hervás y Panduro 1797: 54r) y después añade una serie de indefinidos en español y en italiano con información acerca de la variabilidad o no de los pronombres italianos.

¹⁸⁸ "Entre los tiempos del modo infinitivo, se pone una llamado participio, el cual propiamente es modo, que incluye tiempos. Yo para mayor claridad dividirè el participio en tres tiempos, que llamarè participio indeterminado; participio de presente; y participio pasado, o pretérito: por ejemplo en el verbo amar: amando es participio indeterminado: amante es participio de presente; y amado es participio de pasado, o pretérito. El participio, que yo llamo indeterminado se suele llamar jerundio por los gramáticos" (Hervás y Panduro 1797: 56v).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — 70. [Formación de los tiempos compuestos.]	62r-62v
— — — 71. [Conjugaciones italianas]	62v-63r
— — — 72. [Formación de los tiempos simples y compuestos]	63r-63v
— — §.X. <i>Ejemplo practico de las tres variaciones, o conjugaciones diversas a que se reducen los verbos en su voz activa.</i>	63v-67v
— — — 73. [Número de conjugaciones] ¹⁸⁹	63v-64r
— — — 74. <i>Ejemplar practico de las tres conjugaciones, a que se reduce [...].</i> ¹⁹⁰	
— — — 75. [Reflexión acerca de las conjugaciones verbales y verbos cuyos tiempos compuestos se forman con <i>essere</i>]	65v
— — — 76. <i>Tabla de la practica formación regular de los tiempos simples de los verbos en la voz activa.</i> ¹⁹¹	66r-66v
— — — 77. [Reflexión sobre la anterior tabla de verbos. Verbos irregulares, defectivos. Reflexión acerca de la irregularidad. Sustrato.]	66v-67v
— — §.XI. <i>Verbos anómalos, o irregulares de la primera conjugacion.</i>	67v-70r
— — — 78. [<i>andare, dare, fare, stare</i> . Reflexión acerca de los verbos <i>andare, gire e ire</i>] ¹⁹²	67v-68v
— — — 79. Conjugacion de los verbos <i>andare, fare, stare</i> en la que se ponen sus tiempos de formación irregular y se indican los de su formación regular.	68v-70r
— — §.XII. <i>Verbos irregulares de la segunda conjugacion cuyo infinitivo acaba en ere largo.</i>	70r-76v
— — — 80. [Reflexiones acerca del número de verbos irregulares en <i>ere largo</i>]	70r-70v
— — — 81. <i>Indice de los verbos simples de la segunda conjugacion que tienen el infinitivo en ere largo, con indicación de sus presentes, pretéritos, indeterminados y participios pasado.</i>	70v-71v
— — — 82. <i>Tiempos irregulares de XVIII verbos, cuyo infinitivo se acaba en ere largo.</i>	71v-76v
— — — — I. <i>Cadère</i>	71v
— — — — II. <i>Calère</i>	71v
— — — — III. <i>Capère</i>	71v-72r
— — — — IV. <i>Dovère</i>	72r-72v
— — — — V. <i>Dolère</i>	72v-73r

¹⁸⁹ La página 64v está en blanco.

¹⁹⁰ Se trata de dos folios y medio escritos en vertical en los que Hervás propone las conjugaciones verbales subrayando en cada tiempo verbal las desinencias correspondientes. Propone como modelos los verbos *amare, credere* y *sentire*. El folio 65r está en blanco.

¹⁹¹ En este caso presenta solo las desinencias.

¹⁹² Indicio de didactismo por parte de Hervás: "El verbo *dare* se conjuga totalmente como el verbo *stare*: por lo que bastará poner la conjugacion del verbo *stare*, y advertir, que si en esta se sustituye la letra *d* en lugar de las letras *st* de *stare*, vendrà, o resultará la conjugacion del verbo *dare* (Hervás y Panduro 1797: 68r).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — VI. <i>Giacère</i>	73r
— — — — VII. <i>Par[è]re</i>	73r-73v
— — — — VIII. <i>Piac[è]re</i>	73v
— — — — IX. <i>Persuad[è]re</i>	73v
— — — — X. <i>Potère</i>	73v-74r
— — — — XI. <i>Rimanère</i>	74r
— — — — XII. <i>Sapère</i>	74r-74v
— — — — XIII. <i>Solère</i>	74v
— — — — XIV. <i>Tacère</i>	74v
— — — — XV. <i>Tenère</i>	74v-75r
— — — — XVI. <i>Valère</i>	75r
— — — — XVII. <i>Vedère</i>	75r-75v
— — — — XVIII. <i>Volère</i>	75v
— — — — [Reflexiones y consejos para aprender sin esfuerzos las formas irregulares de algunos verbos]	76r-76v
— — §.XIII. <i>Verbos irregulares de la segunda conjugacion cuyo infinitivo acaba en ere breve</i>	76v-85v
— — — 83. [Reflexiones generales: pretérito indefinido y participio]	76v-78r
— — — 84. [Verbos en -ggere. Participio de verbos cuyo indefinido acaba en -si precedida de vocal]	78r-78v
— — — 85. [Transición explicativa hacia el apartado 86]	78v-79r
— — — 86. <i>Doce clases de verbos, cuyo infinitivo acaba en ere breve.</i>	79r-85v
— — — — I. [-]cere	79r-80r
— — — — II. [-]dere	80r-80v
— — — — III. [-]gere	80v-82r
— — — — IV. [-]Glière	82r-82v
— — — — V. [-]Lere	82v-83r
— — — — VI. [-]Mere	83r
— — — — VII. [-]Ndere	83r-83v
— — — — VIII. [-]Nere ¹⁹³	83v-84r
— — — — IX. [-]Pere	84r
— — — — X. [-]Rere	84r-84v
— — — — XI. [-]Tere	84v
— — — — XII. [-]Vere	84v-85v
— — §.XIV. <i>Verbos irregulares de la tercera conjugacion.</i>	85v-87r
— — — 87. [Verbos en -isco]	85v-86v
— — — 88. <i>Conjugacion de los verbos irregulares escire/uscire, morire, salire, udire, venire.</i>	86v-87r
— — §.XV. <i>Verbos defectivos.</i>	87r-88r
— — — 89. [Definición y ejemplificación]	87r-88r

¹⁹³ "Se equivocò Veneroni, cuando dijo, que todos los verbos acabados en *nerere* eran *ponere*, y sus compuestos: porque la misma terminación tienen *cernere* (separar), y sus compuestos (*scernere*, separar, distinguir, *discernere* discernir &c) los cuales son regulares" (Hervás y Panduro 1797: 83v).

Componentes estructurales	Página(s)
— — §.XVI. <i>Verbos impersonales.</i>	88r-88v
— — — 90. [Definición, tipología y ejemplificación]	88r-88v
— — — 91. [Posposición del clítico <i>si</i> a las formas verbales de los verbos]	88v
— — §.XVII. <i>Verbos pasivos, o voz pasiva de los verbos activos.</i>	89r
— — — 92. [Formación de la voz pasiva]	89r
— — §.XVIII. <i>Participios.</i>	89r-89v
— — — 93. [Morfosintaxis del participio]	89r-89v
— — §.XIX. <i>Preposiciones.</i>	89v-92v
— — — 94. [Definición, usos y ejemplificación de las preposiciones]	89v-92v
— — §.XX. <i>Adverbios.</i>	92v-94v
— — — 95. [Definición, origen y significado de los adverbios]	92v-94v
— — §.XXI. <i>Conjunciones.</i>	94v
— — — 96. [Definición y ejemplificación de las más comunes]	94v
— — §.XXII. <i>Interjecciones.</i>	94v
— — — 97. [Definición y ejemplificación de las más comunes]	94v
— [Sintaxis]	95r-103r
— — §.XXIII. <i>Sintaxi, o construccion jeneral de las partes de la Oracion. [Introducción]</i>	95r-96r
— — — 98. [Definición y ejemplificación] ¹⁹⁴	95r-96r
— — §.XXIV. <i>Construccion de los artículos, nombres y pronombres, y de algunas dicciones relativas, y prepositivas.</i>	96v-99r
— — — 99. [Sintaxis de artículos, nombres, pronombres y números compuestos]	96v-97v
— — — 100. [Concordancia del adjetivo con el nombre]	97v-98r
— — — 101. [Las partículas <i>ci, ne, vz</i>]	98r-99r
— — §.XXV. <i>Construccion de los Verbos. (f. 99-102)</i>	99r-102r
— — — 102. [Introducción]	99r-99v
— — — 103. [Verbos de movimiento y opinión; imperativo negativo; <i>se</i> + futuro; infinitivo italiano/verbo conjugado en español; verbo + <i>di; solere, potere e dovere</i>]	99v-100v
— — — 104. [Índice de algunos verbos de construcción irregular]	100v-102r
— — §.XXVI. <i>Completivo.</i>	102r-103r
— — — 105. [Definición y ejemplificación]	102r-103r

¹⁹⁴ Propone el siguiente ejemplo: "El maestro virtuoso bien instruido en las ciencias saca buenos, y sabios discípulos: porque sabe inspirarles, y enseñarles la virtud, y las ciencias" y a partir del mismo explica las diferentes relaciones de dependencia y concordancia entre sus diferentes elementos. Y advierte que más adelante describirá la sintaxis de artículos, nombres, pronombres y verbos "y no de las demás, porque sobre la construccion de estas ya se han notado las cosas mas particulares, y porque ella [la construcción] es semejantísima a la de las mismas partes en español (Hervás y Panduro 1797: 96r).

Componentes estructurales	Página(s)
— [Ortografía]	103r-113v
— — §.XXVII. <i>Aumento, y di[s]minucion de las dicciones.</i>	103r-105v
— — — 106. [Presentación. Prótesis y de duplicación de consonantes]	103r-103v
— — — 107. [Aféresis]	103v-104r
— — — 108. [Apócope]	104v-105v
— — §.XXVIII. <i>Aumentos, di[s]minuciones, y alteraciones poeticas de las palabras.</i>	106v-109r
— — — 109. [Presentación]	106r-106v
— — — 110. [Algunos casos y ejemplos] ¹⁹⁵	106v
— — — 111. <i>Palabras alteradas con las licencias poeticas, y en la prosa de los autores antiguos.</i>	107r-109r
— — §.XXIX. <i>Breves, y utiles observaciones para que se aprendan prontamente centinares de palabras italianas.</i>	109r-113v
— — — 112. [Sílabas finales de las palabras desde un punto de vista comparativo español italiano. Grafemas y sílabas iniciales desde un punto de vista comparativo español italiano]	109r-113v
[Anexos]	113v-161r
— §.XXX. [<i>Dialogos; Frases y sentencias; Titulos y finales que en las cartas se usan presentemente; Abreviaturas mas usadas en las cartas; Soneto 86 del Petrarca; Coleccion de los nombres, y verbos mas usados en las conversaciones ordinarias</i>]	
— — <i>Dialogo entre un maestro de lengua italiana, y su discípulo.</i>	113-115r
— — <i>Frases y sentencias.</i>	115v-119r
— — <i>Titulos y finales que en las cartas se usan presentemente.</i>	119r-120v
— — [Abreviaturas de títulos más usadas en las cartas con algunas fórmulas de despedida]	120v-121r
— — <i>Sopra i premj, ed i [c]astighi eterni / Sobre los premios, y castigos eternos.</i>	121r-122r
— — <i>Soneto 86 del Petrarca.</i>	122v
— — <i>Coleccion de los nombres, y verbos mas usados en las conversaciones ordinarias. En algunos nombres se pondran los articulos para que se aprenda practicamente su respectivo jénero.</i>	123r-161r

¹⁹⁵ Sustitución de la desinencia *-arano* del pretérito indefinido por *-aro* (quitando *-no*); no contracción de artículos y preposiciones; uso de *il* en lugar del pronombre acusativo *lo*; pérdida de la *-o* final de la tercera persona plural del pretérito indefinido.

2.3.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 320 páginas (desde el folio 1v hasta el 161r) que componen la obra de Hervás y Panduro están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	60	18,75
02. gramaticales	163	50,93
03. didácticos	97	30,31

2.3.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la obra de Hervás (60 páginas en total: 18,75% de la obra) habrían estado constituidos por los siguientes elementos:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. portada	1	1,66
02. dedicatoria	4	6,66
03. prólogo	54	90
04. páginas en blanco	1	1,66

En el margen izquierdo del folio que debería contener la portada, Hervás escribe que ha quitado el *Discurso preliminar* para llevárselo a Italia. Desde luego, habría destacado cuantitativamente. En este Hervás afirma que:

hai muchas notas importantes a la literatura española, las cuales se imprimiran con letra mucho menor que la del texto: y aun la letra de este podría ser algo menor que la de la gramatica: porque el dicho discurso es obra separada de la gramatica y solamente se leerá por los eruditos (Hervás 1797: 1 v).

Tras la definición de gramática Hervás afirma que las lenguas pueden aprenderse oyéndolas hablar o por medio de las gramáticas y especifica que su gramática sirve para aprender la lengua italiana, "de cuya formacion, y calidades, como tambien de los mejores autores, que en ella han escrito, se ha dado noticia en el *discurso preliminar* a esta obra (1797: 32v), con lo que se confirma lo dicho en la cita anterior.

Sin embargo, y mientras no aparezca el manuscrito con las 54 páginas del *Discurso preliminar*, en realidad, podremos hablar exclusivamente de 55 páginas en blanco

De manera detallada y teniendo en cuenta las indicaciones del autor al editor, la *portada* de Hervás y Panduro debería haber contenido: (i) título, cuyo núcleo era el término *gramática* modificado por el sintagma *de la lengua italiana*; (ii) autor: L.H.P., iniciales de Lorenzo Hervás y Panduro, y (iii) persona a la cual dedicaba la obra: *la mui ilusma. Señora doña María del Carmen Ponce de León, primojénita de los exmôs señores duques de Montemar &c.* Es de imaginar que, si hubiera sido publicada la gramática, habría

aparecido indicado, asimismo, el año, el editor y la ciudad de edición, presumiblemente en España, como demostraría la nacionalidad de la señora a la que se dedica la obra y de cuya familia, se imagina, que Hervás esperaba apoyo económico para la publicación de la obra y la lengua vehicular de la misma.

En la *dedicatoria* a la señora doña María del Carmen Ponce de León lo primero que hace Hervás es presentarle y dedicarle la obra¹⁹⁶, indicándole cuáles son las partes de la misma: "un compendio gramatical al que seguirá prontamente un vocabulario italiano-español" (1797: 2v).

Como era menester en este tipo de obras, Hervás dedica una serie de halagos a lengua italiana "que lejos de ser desconocida de naciones extranjeras, en su fuente misma se hace notoria, y familiar a todos los sabios de ellas, que viajan porque quien de su nacion salio para instruirse, y a ella volviò sin haber visto, y admirado la Italia?" (1797: 2v). Continúa indicando que el italiano es la lengua vehicular de una de las habilidades características de su edad y clase: el canto, tanto que "es la única extranjera, que resuena en todos los teatros grandes de Europa" (1797: 2v). Sin embargo, no es este el motivo por el que Hervás compone su gramática; el motivo es otro que manifiesta abiertamente aprovechando nuevamente para continuar con los halagos a la lengua italiana:

facilitar con ella el util conocimiento de la lengüa europea no solamente mas armoniosa por el buen orden de las letras, mas suave por el dulce acento vocal de ellas, y mas abundante de palabras, pero tambien mas erudita sin tanto peligro, como hai en otras lenguas literarias de tropezar con libros, que la perversa malicia de la viciosa sabiduria mundana ha dictato y escrito para ofuscar la razon, y pervertir la voluntad (1797: 3r).

En este momento pasa a la crítica de la lengua francesa "que se vanagloria de ser hoy depositaria de la ciencias, y tambien lo es de cuantos libros ha producido la malicia, no mostrará apenas un libro utilmente instructivo, compuesto o traducido en ella que no se halle en la lengüa italiana" (1797: 3r).

De nuevo un halago: la lengua italiana es la tesorera de las ciencias gracias a la promoción y protección de estas por parte de la "muchedumbre de soberanías de Italia" y gracias a libreros e impresores italianos "que han reducido ventajosamente toda clase de libros nuevamente compuesto, o traducidos de las lengüas forasteras" (1797: 3r-3v).

Posteriormente Hervás toca el tópico de la similitud del italiano y del español, "conviene esta con la española mas que con ninguna otra lengüa en la formacion, armonia, construccion, y abundancia de sus palabras" y, por lo tanto, "el conocimiento del idioma italiano a ninguna nacion es tan facil, y consiguientemente tan deleitable como a la española" (1797: 3r-3v).

Orientándose hacia el final de la *dedicatoria*, Hervás indica que, junto a lo expuesto anteriormente, otro de los importantes motivos que le han llevado a componer la obra es:

¹⁹⁶ Aunque, en realidad, y como el mismo Hervás le advierte, la obra "tendrá el honor de publicarse condecorado con el illustre nombre de vuestra dignísima hermana la señora doña María de la Concepcion" (1797: 2v). Doña María de la Concepción había nacido en el año 1783 y por aquel entonces (1797) tenía 14 años.

el deseo, que segun se me ha escrito desde España tienen muchos literatos suyos de ver en su idioma una gramática capaz de dar idea de la última perfección a que ha llegado la lengua italiana me [ha] impelido a escribirla interrumpidamente robando momentos al estudio de las ciencias más serias que forman toda mi ocupación (Hervás 1797: 3v-4r).

Cierra la dedicatoria Hervás esperando que la obra sea del agrado de la señora doña María del Carmen Ponce de León, declarándose "obligado y afecto servidor". Se cierra la dedicatoria con la ciudad y fecha de la misma y las iniciales de Hervás: *Roma. 2 de Enero. 1797. L.H.P.* (1797: 4r).

2.3.5.2. Elementos gramaticales

Antes de pasar a describir cuáles son las partes de la gramática en la obra de Hervás, dado que los títulos de capítulo en varias ocasiones, o no son claros o simplemente no están presentes, y dado que, por otra parte, el autor no hace coincidir las diferentes partes de la obra con las partes de la gramática, partamos de la siguiente cita, en que el autor concisamente define la gramática, que nos servirá de auxilio para interpretarlas:

Gramática de una lengua es arte, o método en que se explican las clases diversas de sus palabras, las funciones, o el uso de ellas, el modo de ordenarlas (el cual se suele llamar sintaxis, o construcción) y la manera de pronunciarlas, y de escribirlas, la cual se suele llamar ortografía. La gramática pues es explicación de todo arte de una lengua, que se escribe, o habla. Las lenguas se aprenden oyéndolas hablar, o por medio de sus gramáticas (1797: 32v)¹⁹⁷.

Por lo tanto, se podría interpretar que el cuerpo gramatical de la obra (163 páginas en total: 50,93%), contiene las siguientes partes gramaticales: (i) *pronunciación*¹⁹⁸, que ocuparía el primer capítulo de la obra (pp. 32v-36r); (ii) *morfología* que Hervás titula *Clases, y funciones, o usos de las palabras en todas las lenguas* y que estaría conformado por los capítulos II-XXII (pp. 36r-94v); (iii) *sintaxis*, que contiene los capítulos XXIII-XXVI (pp. 95r-103r); y *ortografía*, capítulos XXVII-XXIX (pp. 103r-113v en que Hervás describe el aumento y disminución de las voces y alteraciones en voces poéticas, que tradicionalmente se venían incluyendo en el capítulo ortográfico¹⁹⁹).

Todo ello podría interpretarse en el siguiente cuadro:

partes gramaticales	número de páginas	porcentaje en cuerpo gramatical
01. [pronunciación]	10	6,13
02. [morfología]	115	70,55
03. sintaxis	16	9,81
04. [ortografía]	22	13,49

¹⁹⁷ El subrayado es mío.

¹⁹⁸ A diferencia de Terreros y de Tomasi, que presentaban el alfabeto y la sílaba (y su división) dentro del capítulo morfológico, Hervás concede a estos elementos gramaticales el primer capítulo aparte.

¹⁹⁹ Terreros y Tomasi habían procedido de este modo y así procederá, por ejemplo, Bordas en sus gramáticas italianas del siglo XIX.

Los porcentajes de la ortografía (pronunciación + escritura) y de la morfología se encuentran dentro de lo que venía siendo habitual. Sin embargo, llama la atención el poco espacio que concede a la sintaxis, a la que dedica varios títulos de capítulo de manera explícita.

1. Tras algunas disquisiciones en torno a la gramática y a las palabras, Hervás abre el capítulo de la *pronunciación* afirmando que estas últimas, las palabras, se componen de una o más letras, y aprovecha para presentar las de la lengua italiana, en concreto, veintidós: *a, b, c d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, z*. Tras la división de estas en vocales y consonantes con sus correspondientes definiciones, indica cuál es el nombre de las mismas: *a, be, ce, de, e, effe, ge, haca, i* vocal, *j* consonante, *elle, emme, enne, o, pe, qu, erre, esse, te, u* vocal, *v* consonante, *zeta*. A pesar de que en italiano no existen las letras *y, k* y *x*, estos sí tienen nombre: *ypsilon, capa, chi*. Pasa revista al género de las letras, realiza una nueva división de las consonantes en semivocales o mediovocales, cuyo nombre empieza por vocal (*f, l, m, n, r, s*) y mudas, cuyo nombre no empieza por vocal (*b, c, d, g, j, p, q, t, v, z*). De las consonantes semivocales cuatro son líquidas (*l, m, n, r*) porque "su pronunciacion es expedita, y clara" (1797: 33v).

Tras un breve párrafo en el que define la sílaba, Hervás pasa a describir las letras y sílabas "de diferente valor vocal y pronunciación" en italiano y en español: *b, v, ce/ci, cia/cio/ciu, che/chi, ge/gi, gue/gui, gbe/gbi, glia/glie/gli/glio/gliu, gna/gne/gni/gno/gnu, h, ja/je/ji/jo/ju, -j, qua/que/qui/quo, s, z*.

Termina la pronunciación con breves descripciones en torno (i) a las consonantes dobles, (ii) a las palabras que empiezan por *s* seguida de dos consonantes (muda + líquida), (iii) al valor distintivo del acento en algunas palabras italianas (*balìa/bália, ancòra/áncora*) y (iv) a los diptongos y triptongos.

2. La morfología empieza con seis páginas en las que presenta las clases de las palabras y sus funciones, en concreto, tres: *verbo, nombre* (en el que incluye el pronombre) y *diccion adherente* o *allegadora*:

Verbo es la palabra, en cuya total significacion se comprenden numeros, personas, todos los tiempos, que son pasado, presente y futuro: y esta significacion variada por todos los tiempos se llama conjugacion del verbo (1797: 36v). Nombre es la palabra, que por si solo puede estar absolutamente con el verbo formando sentido claro, y denotando la accion, o pasion de la significacion del verbo (1797: 36v). *Diccion adherente* es toda palabra, que no es nombre, o verbo, y se junta con cualquiera de estos dos (1797: 37r).²⁰⁰

Entre la clase de palabras que denomina *dicción adherente* incluye y describe las funciones de las siguientes categorías: *artículo, señacaso* o *notacaso, conjunción, interjección, participial* (en el que incluye al *adjetivo*) y *adverbio*.

Una de las técnicas descriptivas que se repiten a lo largo de la gramática de Hervás es la siguiente: primero describe un tema gramatical concreto como él cree que debería ser descrito siguiendo la teoría que él mismo defiende (como ha hecho con las clases de palabras). Posteriormente, presenta el mismo tema según la común costumbre de los gramáticos, imaginamos que para no exagerar en innovación:

²⁰⁰ El subrayado es mío.

Debo advertir que los gramáticos reducen todas las funciones de las palabras a ocho, las cuales llaman partes de la oración y las nombran así: nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, conjunción e interjección (1797: 38v-39r).

Y pasa a describirlas siguiendo el orden de la última cita. Entre las categorías gramaticales a las que Hervás concede título de capítulo se encuentran las siguientes:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. nombre ²⁰¹	22	19,13
02. pronombre ²⁰²	8	6,95
03. verbo	70	60,86
04. participio	1	0,86
05. preposición	3	2,60
06. adverbio	3	2,60
07. conjunción	1	0,86
08. interjección	1	0,86

En coherencia con su clasificación de las clases de palabras (*verbo, nombre y dicción adherente*) a las dos primeras, clases de palabras autónomas, les dedica los porcentajes más altos del cuerpo gramatical morfológico: 70% al verbo y, de lejos, 22% al nombre. Las demás, es decir, los componentes de la *dicción adherente*, se quedan con las migas gramaticales. Se mantiene, por lo tanto, el alto porcentaje de presencia del verbo en las diferentes tradiciones gramaticales como se verá en el capítulo cuarto de la presente tesis.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: nombres (*adjetivos*); pronombres (*demonstrativos, relativos*); verbos (*auxiliares, activos, anómalos o irregulares, defectivos, impersonales, pasivos*); preposiciones (*las que rigen genitivo, las que rigen dativo, las que rigen acusativo, las que rigen ablativo*); adverbios (*de tiempo, de lugar, de cantidad, de calidad, de otras especies*).

Respecto a los modos verbales, Hervás describe cuatro: indicativo, imperativo, optativo e infinitivo y añade:

Los gramáticos añaden otro modo, que llaman *subjuntivo, conjuntivo, o conyuntivo* el cual consiste en que se añada algún adverbio al verbo: como; *si tu leyeras, cuando yo escribo o escriba*. Este modo no merece lugar entre los cuatro modos dichos, los cuales son verdaderos, y propios de los verbos, porque estos los denotan con la variación de sus terminaciones (1797: 56r).

²⁰¹ En el *nombre* incluye *adjetivo, señacaso, artículos y numerales*.

²⁰² Que divide en *personales, demostrativos, relativos*, a los que dedica capítulos individuales. Para los restantes, por ejemplo, los *indefinidos* (aunque no los nombra), Hervás afirma que "se podrán ver en el vocabulario, porque la noticia de su significación basta para hacer el uso debido de ellos" (1797: 54r).

Pese a las reticencias de Hervás en cuanto al modo subjuntivo, en la descripción del paradigma verbal italiano, al igual que Tomasi, lo sitúa junto al modo optativo para evitar repeticiones. Las denominaciones de los modos y tiempos verbales son las siguientes:

modos	tiempos
indicativo	<i>presente</i> (amo)
	<i>preterito imperfecto</i> (amava)
	<i>preterito indeterminado</i> (amai)
	<i>preterito determinado</i> (ho amato)
	<i>traspasado perfecto</i> o <i>mas que perfecto 1</i> (aveva amato)
	<i>traspasado perfecto</i> o <i>mas que perfecto 2</i> (ebbi amato)
	<i>futuro imperfecto</i> (amerò)
	<i>futuro perfecto</i> (avrò amato)
imperativo	<i>presente</i> (ama)
	<i>presente</i> (ama ²⁰³)
optativo y conyuntivo	<i>futuro imperfecto i</i> (amerei)
	<i>futuro imperfecto ii</i> (amassi)
	<i>preterito determinado</i> (abbia amato)
	<i>preterito indeterminado</i> (avrei amato)
	<i>traspasado perfecto</i> o <i>mas que perfecto</i> (avessi amato)
infinitivo	<i>presente</i> (amare)
	<i>preterito</i> (aver amato)
	<i>futuro</i> (avere ad/dovere/essere per amare)

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Hervás y Panduro (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) acompaña a cada forma verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *optativo*, *conyuntivo* (subjuntivo) e *infinitivo*; (v) al final de la conjugación tiene en consideración, y es novedoso respecto a Terreros y Tomasi, el *participio indeterminado* (*amando*), el *participio de presente* (*amante*) y el *participio de pasado* (*amato/amata*), este último con la presencia en todo momento de las formas masculina y femenina.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia (a diferencia de Terreros y Tomasi) de un único tiempo en el modo imperativo: *presente* (*ama*); (ii) la inclusión de las formas *amerei* y *avrei amato* en los modos optativo y subjuntivo; (iii) la no inclusión de las formas *amerò* y *avrò amato* en los modos optativo y subjuntivo; y (iv) la presencia de tres tiempos en el modo infinitivo: *presente*, *preterito* y *futuro*.

²⁰³ Imaginamos que por descuido introduce las forma *ama* en lugar de *ami* como primera persona singular del presente de optativo y subjuntivo.

En lo relacionado con la agrupación de formas bajo una misma denominación, Hervás y Panduro propone solamente las formas *avere ad amare*, *dovere amare*, *essere per amare* como formas del futuro de infinitivo.

Además, el autor otorga tiempos diferentes a las siguientes formas: [*ami*] (*presente de optativo*, por un lado, y *presente de subjuntivo*, por otro); *amerei* (*futuro imperfecto i de optativo*, por un lado, y *futuro imperfecto i de subjuntivo*, por otro); *amassi* (*futuro imperfecto ii de optativo*, por un lado, y *futuro imperfecto ii de subjuntivo*, por otro); *abbia amato* (*pretérito determinado de optativo*, por un lado, y *pretérito determinado de subjuntivo*, por otro); *avessi amato* (*pluscuamperfecto de optativo*, por un lado, y *pluscuamperfecto de subjuntivo*, por otro); *avrei amato* (*pretérito indeterminado de optativo*, por un lado, y *pretérito indeterminado de subjuntivo*, por otro).

3. El brevísimo capítulo dedicado a la sintaxis²⁰⁴ (16 páginas) se abre, como hace de manera sistemática, con la definición de la misma:

La construcción de las partes llamada sintaxis en griego, es la conveniente disposición, que ellas entre sí deben tener: y esta disposición conveniente de dichas partes consiste en su colocación, o situación, en su dependencia, y en su concordancia. En todas estas cosas convienen substancialmente las lenguas italiana, y española, como dialectos de un mismo idioma que el latino (1797: 95r).²⁰⁵

A pesar de la brevedad, que podría ser debida precisamente a la excesiva facilidad con que Hervás creía que un hispanohablante podría aprender el italiano por el hecho de ser hermanas²⁰⁶ ambas lenguas y compartir, por ello, numerosos fenómenos gramaticales, la sintaxis es completa en cuanto planteamiento teórico. Hablar de sintaxis implica hablar de colocación, dependencia y concordancia.

Posteriormente, a través del ejemplo *El maestro virtuoso bien instruido en las ciencias saca buenos y sabios discípulos porque sabe inspirarles y enseñarles la virtud y las ciencias* describe las cuestiones sintácticas que considera más importantes como: el orden natural de las partes de la oración (*Ajente + verbo + paciente*), las concordancias de género y número respecto al nombre, y de número y persona respecto al verbo, los verbos determinantes y los verbos determinados. En ocasiones extrae reglas del mismo ejemplo: "Cuando hai dos verbos en una oracion el segundo se rige por el primero" (1797: 95v). Y concluye afirmando:

El ejemplo practico de las dos oraciones puesto, y su breve explicacion bastan para entender en jeneral la sintaxi, construccion, o artificio gramatical de las lenguas italiana y española: y para entender en particular algunos modos comunes, o usuales de dicha construccion servirán las advertencias, y ejemplos siguientes sobre los artículos, nombres, pronombres, y verbos (1797: 96r).

En las restantes páginas dedicadas a la sintaxis, Hervás dedica al menos un título de capítulo a las categorías y elementos gramaticales siguientes:

²⁰⁴ Recordemos que Terreros le había dedicado 137 páginas.

²⁰⁵ El subrayado es mío.

²⁰⁶ Hervás recuerda este hecho en muchos pasajes de la gramática como si de alguna manera quisiera

categorías y elementos en la sintaxis	núm. páginas	% en sintaxis
01. artículo	1	6,25
02. nombre	2	12,5
03. pronombre	1	6,25
04. <i>ci, ne, vi</i>	2	18,75
05. verbo	6	37,5
06. completivo	2	12,5

Nuevamente el verbo aparece destacado respecto al resto de elementos gramaticales. Precisamente en lo que se refiere al verbo, Hervás considera que la mayor dificultad sintáctica reside en las preposiciones regidas por los verbos y cita a Rogacci diciendo que "empresa grande seria notar los casos respectivos, que piden todos los verbos" (1797: 99v) y presenta una serie de verbos de mayor dificultad con explicaciones y ejemplos que evidencian las preposiciones que rigen en cada caso.

4. En la parte correspondiente a la *ortografía* se incluyen las 22 páginas situadas después de la sintaxis en que Hervás dedica al menos un título de capítulo a los elementos gramaticales:

categorías y elementos en pronunciación y ortografía	núm. páginas	% pronunciación y ortografía
01. aumento y disminución de las dicciones	6	27,27
02. aumentos, disminuciones y alteraciones poéticas	7	31,81
03. <i>breves y útiles observaciones</i>	9	40,90

Como venía siendo habitual en las gramáticas italianas, Hervás añade dos capítulos, XXVII y XXVIII, dedicados respectivamente al aumento y disminución de las palabras y a las alteraciones poéticas.

Sin embargo, el capítulo que más llama la atención es el XXIX²⁰⁷, titulado *Breves, y útiles observaciones para que se aprendan prontamente centinares de palabras italianas*, que como afirma Silvestri "rappresenta senza dubbio la parte più originale della grammatica, e quella che si può più direttamente ricollegare agli studi linguistici di Hervás" (2001: 50). Nuestro autor, como ya hubiera hecho en numerosas ocasiones, recuerda el común origen de las lenguas española, italiana y francesa, la lengua latina, de la que han tomado la mayor parte de sus palabras:

mas para alterarlas han declinado del latino de modos constantes, aunque diversos. La italiana ha declinado suavizando la prononciacion latina de la palabras: la española ha declinado terminando las palabras, y combinando las letras de estas según el jenio del cantabro, o bascongado, antiguo idioma de España, y segun la viciosa prononciacion en esta introducida por los arabes: y ultimamente la francesa ha declinado del latino dando a las palabras de este el aire que tenian las del celtico, idioma antiguo de Francia (1797: 109r).

²⁰⁷ En este capítulo cambia la dirección de las explicaciones y va del español al italiano.

Es decir, las alteraciones que ha sufrido el latín en su paso a las diferentes lenguas romances han sido diferentes, pero dentro de cada una de las lenguas, estas alteraciones no han sido "anarchiche, ma al loro interno è possibile individuare delle costanti, sulle quali si può basare una tecnica che consente la deduzione dell'esito delle parole latine nelle rispettive lingue (Silvestri 2001: 50):

La atenta observacion del modo constante y respectivo con que cada una de las tres lenguas dichas han declinado del latino en las palabras, que a este, y a ellas son comunes, servirà para que un español prontamente aprenda centinares de palabras italianas, y francesas. Al presente asunto pertenece tratar solamente de la lengüa italiana (1797: 109v-110r).

En este momento Hervás pasa a describir de manera comparativa las sílabas finales de las palabras españolas e italianas: *-an/-ano* (capellán/capellano, adoran/adorano); *-en/-ono* (dicen/dicono, duermen/dormono); *-ancia, -encia/-anza, -enza* (arrogancia/arroganza, ausencia/assenza); *-ero/-aro, -ajo, -ere* (dinero/denaro-denajo, mortero/mortaio, consejero/consigliere); *-in/-ino* (latín/latino); *-en/-ene* (atención/attenzione); *-ble/-bile, -vole* (amable/amabile, abominable/abominabile, abominevole); *-cto* precedida de vocal/*-tto* (acto/atto); *-da, -do* precedidas de vocal/*-ta, -to* (jornada/giornata, salado/salato); *-dad/-tà* (bondad/bontà); *-ga, -go/-ca, -co* (carga/carica, fuego/fuoco); *-ja, -je, -jo/-cchia, -cchio, -glio, -sso* (oreja/orecchia, hinojo/finocchio, ajo/aglio, bajo/basso); *-l* precedida de vocal/*-le /canal/canale*; *-l* precedida de *-e/-le, -llo* (cruel/crudele, coronel/colonello); *-l* precedida de *i/-le* (gentil/gentile); *-r/-re* (altar/altare, abrir/aprire, menor/minore, calor/calore); *-z/-ce* (atroz/atroce, cruz/croce).

Y añade: "pero se pueden hacer otras observaciones utiles sobre la correspondencia constante de las letras, o silabas, que no sean finales" (1797: 112r): entre las que destacan las siguientes cuestiones²⁰⁸: (i) *a-* inicial (abajar/abbassare, afatigar/affaticare); (ii) sílabas *abs, ibs, ubs* (observar/osservare, obstinado/ostinato, sustantivo/ostantivo); (iii) *-c-* seguida de la vocal *i* (atención/attenzione); *-c-* seguida de *t* (docto/dotto, pacto/patto); *-d-* (caer/cadere, ver/vedere); *exce-* (exceder/eccedere, excelente/eccellente); *g-* (general/generale, generación/generazione)²⁰⁹; *j-* (júbilo/giubilo, jugar/giocare); *y-* (yacer/giacere, yelo/gielo, gelo); *j-* de nombre de personas, lugares, ríos, etc. (Jaime/Giacomo, Jerusalem/Gerusaleme, Jordán/Giardano); *l* después de *b, c, f, p* (blanco/bianco, claro/chiaro, flor/fiore, placer/piacere); *lla-, lle-, llo-* (llaga/piaga, lleno/pieno, lloro/pianto); *ñ* (campaña/capanna, cabaña/capanna); *-x-* (máximo/massimo, próximo/prossimo).

2.3.5.3. Elementos didácticos

Hervás introduce los elementos didácticos en la parte final de la gramática más porque se trata de una convención presente en las gramáticas de lenguas vivas que por voluntad propia:

²⁰⁸ El subrayado en el párrafo siguiente es mío.

²⁰⁹ Como se puede observar, Hervás propone en la mayoría de los casos de diversidad entre ambas lenguas, pero no siempre.

En las gramáticas de las lenguas vivas se suelen poner diálogos, cartas, y poesías, en que el estudioso de ellas se pueda ejercitar. Este ejercicio se hace utilísimamente leyendo libros de autores buenos: y solamente por seguir la costumbre de dichas gramáticas pongo aquí el siguiente diálogo con algunas frases, y sentencias; y un resumen de las palabras comunmente usadas en el trato familiar (1797: 113v).

Estos elementos didácticos ocupan el último capítulo de la obra (XXX), al que nuestro autor dedica 97 páginas (el 30,31% de la obra):

elementos didácticos	núm. páginas	% en capítulo XXX
01. diálogo traducido	4	4,12
02. frases y sentencias traducidas	7	7,21
03. títulos y finales de cartas	5	5,15
04. florilegios literarios traducidos	4	4,12
05. glosario traducido	77	79,38

Como sucediera en Terreros, el elemento didáctico que destaca sobre los demás es el glosario traducido. A los demás elementos Hervás les concede lo mínimo indispensable quizás convencido de que la lectura de buenos autores italianos era más que suficiente para poner en práctica cuanto descrito en la gramática.

Llama la atención que el *diálogo* sea solo uno (si bien muy largo), entre *un maestro de lengua italiana, y su discípulo* (esto no novedoso), aunque como se puede ver, Hervás no pierde la ocasión para enseñar gramática:

(D) Vorrei parlare, ma spesso mo accade, che inciampo al far il primo passo dubitando delle sillabe lunghe, o brevi delle paròle: e volentieri, ne sentirò qualche regola.

(M) Salvador Corticelli nella sua famosa grammatica italiana, che intitolò regole, ed osservazione della lingua toscana tratta delle sillabe lunghe, e brevi.

(D) E cosa dice il Corticelli?

(M) Egli dice così: ["] poco ci ha a dire delle sillabe lunghe, e brevi, perchè la lingua toscana non ha tante leggi di prosodia, come la latina: e perchè a noi italiani è noto, dove nelle parole si abbia a mettere l'accento["].

(D) Il Corticelli con queste parole sembra dirci, che la prosodia italiana s'impara soltanto colla pratica del parlare.

(M) Appunto: ma in questa guisa s'impara molto, non tutto: date una occhiata alla prosodia italiana di Placido Spadafora, e questo vi basterà, perchè conosciate, che la scienza degli accenti richiede qualche studio, e che difficilmente s'impara colla sola pratica del parlare (1797: 114v).

Si tenemos en cuenta que Hervás no dedica capítulos ni al acento ni a la prosodia, de alguna manera está ofreciendo fuentes válidas para aquellos estudiantes de italiano que quisieran aprender o profundizar cuestiones relativas a estos temas.

Breves son, asimismo, las *frases* (por ejemplo, fórmulas de saludo y cortesía explicadas) y las *sentencias* (unas 36), refranes y frases hechas de diferente extensión con los que en numerosos casos trata de moralizar que, sin embargo, son de gran importancia porque representan la primera manifestación de interés por aspectos fraseológicos en la tradición gramatical italoespañola (Silvestri 2001: 51). Veamos algunos ejemplos:

I beni di questa vita, quando li cominciamo a godere, subito spariscono. Los bienes de esta vida desaparecen luego que los empezamos a gozar

Il cattivo colla buona eduazione ne diviene qualche cosa di profitto. El malo con la buena educacion se hace algo de provecho.

É proprio dell'offensore odiare, perchè si crede odiato. /El odiar es proprio del ofensor, porque se cree odiado.

Parlare senza pensare è tirare senza mirare. Hablar sin pensar es tirar sin encarar.

Dimmi con chi vai, ed io ti dirò quel che farai. Dime con quién vàs y te dire' lo que haràs.

Tras los *Titulos y finales que en las cartas se usan presentemente*, las *Abreviaturas usadas en las cartas* y los florilegios literarios traducidos, uno en prosa (*Sobre los premios y castigos eternos*) y otro en verso (*Soneto 86 del Petrarca*²¹⁰), Hervás dedica las páginas 123r-161r a su *glosario* bilingüe en la dirección español-italiano en coherencia con el fin de la gramática, la enseñanza de italiano a españoles. A propósito de este glosario afirma Hernán-Gómez Prieto que:

Es precisamente en este diccionario doméstico donde la presencia de Terreros es palpable y evidente. Hervás copia literalmente y podríamos decir mecánicamente el diccionario familiar de Rosterre, pues incluso copia los errores de imprenta que se le escaparon a éste, tanto en español [...] como en italiano (2012: 32).

El título del mismo es *Colección de los nombres, y verbos mas usados en las conversaciones ordinarias* y está dividido en sesenta campos semánticos (a los de Terreros, Hervás añadió seis más) introducidos por los siguientes epígrafes: (i) *Del cielo, y de los elementos*; (ii) *Del tiempo y estaciones*; (iii) *Los días de la semana*; (iv) *Los meses*; (v) *Fiestas del año*; (vi) *Dignidades eclesiásticas*; (vii) *Cosas pertenecientes a la iglesia*; (viii) *Nombres de las cosas mas comunes para comer*; (ix) [todo tipo de utensilios que tienen que ver con el comer]; (x) *Lo que se come cocido en la mesa*; (xi) *Cosas que se asan o tuestan*; (xii) *Para sazonar las viandas*; (xiii) *Para la ensalada*; (xiv) *Para los dias de pescado*; (xv) *Fruta, o postres*; (xvi) *Grados de parentesco*; (xvii) *Estados del hombre y de la mujer, &c.*; (xviii) *Lo que se necesita para vestirse*; (xix) [Aditamentos]; (xx) *Complementos para vestirse* que aparecen tachados por el propio Hervás; (xxi) *Para montar a caballo*; (xxii) *Vestidos para las mujeres &c.*; (xxiii) *De las partes del cuerpo*; (xxiv) *Artes liberales y ciencias*; (xxv) [Cosas pertenecientes al estudio de las ciencias]; (xxvi) *Instrumentos de musica*; (xxvii) *De las partes de la casa*; (xxviii) *Muebles de la camara*; (xxix); *Trastos de una chimenea*; (xxx) *Trastos y cosas de cocina*; (xxxii) *Cosas pertenecientes a la cueva* [bodega]; (xxxiii) *Lo que se halla en una puerta, y en su circuito*; (xxxiiii) *Lo que se halla en el establo, o caballeriza, &c.*; (xxxv) *Lo que se halla en un huerto, jardín; flores, arboles, &c.*; (xxxvi) *Nombres de religiosos*; (xxxvii) *Dignidades seglares*; (xxxviii) *Cargos y oficiales de justicia*; (xxxix) *Oficiales de guerra*; (xl) *Del ejercito*; (xli) *Fortificaciones*; (xlii) *Para un asedio*; (xliii) *El mar, y algunos nombres de navios, y maniobras, &c.*; (xliv) *Nombres de armas de guerra, y justas*; (xlv) *Pajaros*; (xlvi) *Animales de cuatro pies*; (xlvii) *Animales reptiles, e insectos*; (xlviii) *Colores*; (xlix) *Metales*; (l) *Para el estudio, &c.*; (li) *Para beber, comer, &c.*; (lii) *Para acostarse*; (liii) *Para vestirse*; (liiii) *Acciones comunes del hombre*; (liv) *Acciones de amor y odio*; (lv) *Para las enfermedades*; (lvi) *Para comprar*; (lvii) *Acciones de movimiento*; (lviii) *Acciones manuales*; (lix) *Acciones de la memoria e imaginacion*; (lx) *Para las artes, y oficios*.

Desde un punto de vista cuantitativo, y al menos en cuanto al número de campos semánticos, el glosario de Hervás es superior al de Terreros (53 campos) y muy superior al de Tomasi (23 campos).

²¹⁰ Soneto 87 que ya aparecía en los elementos didácticos de Terreros.

Al igual que estos dos antecesores tradición gramatical italoespañola y, como se evidencia en el título, Hervás acierta introduciendo verbos y no solo nombres. Por otra parte, como complemento al título se afirma que "En algunos nombres se pondran los articulos para que se aprenda practicamente su respectivo jenero" por lo que el glosario no está exento de información morfológica. Podría tratarse de la versión embrión del *Vocabulario italiano-español* (que permitiría el aprendizaje del léxico) del que se habla en el primer folio 1 de la obra, pero del que no se tienen noticias:

Este manuscrito contiene la gramatica de la lengua italiana y el principio del vocabulario italiano-español. Advertencias para la impresión de la gramatica italiana la cual con el discurso preliminar tiene 160 hojas, después de las cuales se pondrán las advertencias [para] la impresión del vocabulario italiano-español [...]" (1797: 1v).

2.3.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

Para la composición de su *gramática italiana*, Hervás y Panduro es muy influenciado por la tradición gramatical italiana. El principal objetivo del cuerpo gramatical (50,93% de la obra), como en la obra de Terreros, sería la reflexión lingüística. Ni en el cuerpo gramatical ni entre los materiales didácticos anexos al final del mismo (30,31%) se encuentran ejercicios. El consejo de Hervás para poner en práctica lo contenido en el cuerpo gramatical es "leer libros de autores buenos".

De hecho, la inclusión de los elementos didácticos es más por costumbre que por convicción. A pesar de todo, el autor conquesse introduce un diálogo traducido, frases y sentencias (fraseología) y títulos y finales de cartas que pudieran servir de modelo para la producción oral y escrita, respectivamente. El glosario final podría ser una herramienta lexicográfica muy útil para la lectura y para una posible actividad de traducción. Con el *Vocabulario italiano-español*²¹¹, por último, habría completado la fundamental sección del léxico. Por último, con el *Discurso Preliminar*, según parece, habría ofrecido información sobre los autores que habría que leer para ejercitarse en el aprendizaje.

Como se puede observar en el índice jerárquico, al menos tal y como aparece en el manuscrito de Hervás, la obra no se dividiría en capítulos (dos, tres o cuatro) que coincidiesen con las partes de la gramática, ni como en Tomasi, que incluía todo el cuerpo gramatical en un tratado y el didáctico en otro. Aquí nos encontramos con treinta capítulos indicados con números romanos precedidos por el símbolo §.

Los treinta capítulos, a su vez, están secuenciados en apartados en que se subdivide el tema gramatical tratado (algunos con título y otros no) indicados mediante números arábigos sucesivos a través de los treinta capítulos:

²¹¹ È necessario ricordare, a questo proposito, che assieme al *Vocabulario* di Franciosini nell'edizione del 1645 si pubblicò anche la grammatica.

§I (1-7); §II (8-16); §III (17-30); §IV (31-38); §V (38-44); §VI (45-56); §VII (57-65); §VIII (66-68); §IX (69-72); §X (73-77); §XI (78-79); §XII (8-82); §XIII (83-86); §XIV (97-88); §XV (89); §XVI (90-91); §XVII (92); §XVIII (93); §XIX (94); §XX (95); §XXI (96); §XXII (97); §XXIII (98); §XXIV (99-101); §XXV (102-104); §XXVI (105); §XXVII (106-108); §XXVIII (109-111); §XXIX (112); §XXX (subdividido en apartados, pero no numerados).

De este modo, Hervás evita largas descripciones que pudieran desanimar al estudiante y otorga mayor claridad a las explicaciones.

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) breves párrafos descriptivos que contienen ejemplos inventados en italiano con su equivalencia española; (ii) columnas y cuadros de paradigmas gramaticales italianos con equivalencias españolas; (iii) algunas notas a pie de página, indicadas mediante letras o con el signo +, con las que Hervás aporta o información bibliográfica o amplía el tema gramatical tratado; (iv) remisión de unos apartados a otros utilizando como indicador el número arábigo que identifica cada uno de estos.

En las partes didácticas finales, a los dos componentes anteriores se añaden (i) listados léxicos a doble columna con sus equivalencias españolas; (ii) columnas de diálogos, frases y sentencias a doble columna con traducción española; (iii) textos antológicos italianos (2) en párrafos a doble columna.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla. La presencia del subrayado aparece en los siguientes casos: (i) normalmente para evidenciar los ejemplos italianos, aunque a veces subraya también los equivalentes españoles o los introduce entre paréntesis; (ii) conceptos gramaticales descritos (*nombre, verbo, diction aderente*). La presencia de letra de tamaño más pequeño aparece en los siguientes casos: (i) indicaciones para el editor tanto en el cuerpo de la obra en párrafos como en notas al margen de página; (ii) formas italianas y españolas incluidas en cuadros como, por ejemplo, las declinaciones y los modelos de las conjugaciones; (iii) títulos de los capítulos (cuando los hay).

Pero veamos las indicaciones del primer folio de Hervás al editor porque son de sumo interés. En estas se observa la claridad de ideas en cuanto a la organización del texto y se pone de manifiesto el alto nivel de didacticismo por parte del autor que preveía la posibilidad de diferentes lecturas de la obra:

La letra de la dedicatoria puede ser la misma, [que] la del texto de la obra. En el discurso preliminar hai muchas notas importantes a la literatura española, las cuales se imprimiran con letra mucho menor, [que] la del texto: y aun la letra de este podría ser algo menor, [que] la de la gramatica: [porque] el dicho discurso es obra separada de la [gramatica] y solamente se leerà por los eruditos. En la gramatica hai poquísimas notas, las cuales se deben imprimir con letra mucho mas pequeña [que] la del texto. Con la misma letra pequeña se imprimirà el texto de algunos numeros: esto es, de los números 31. 32. 35. 45. 48. 53. 66. 67. 74 (este numero se deberà imprimir en pliego estendido y en una sola casa de el) 76, 79, 81, 88: algunos ejemplos del numero 112: y todo lo que hai desde el §.XXX: esto es desde la pagina 113 hasta la ultima de la [gramatica]. La razón, [para] [que] todo esso se ponga de letra pequeña, es [porque] en los números citados, desde el 31 hasta el 88 se ponen declinaciones, conjugaciones &c. [que] impresas en una llana se presentan claras visual y [mentalmente]: y divididas en dos llanas aparecen algo confusas: la claridad visual es el primer

paso [para] la mental [que] de ella depende en algo²¹². El pequeño diccionario domestico, [que] se pone desde la hoja 122, debe imprimirse con letra pequeña: [porque] en los diccionarios se leen palabras y no paginas, y [por] tanto no cansa la letra pequeña al [que] la lee (Hervás y Panduro 1797: 1v).

La intención didáctica de la obra se manifiesta, asimismo, en los siguientes aspectos: (i) explicaciones, en algunos casos, solo de gramática, y no de gramática italiana o española, aprovechando el hecho de que ambas lenguas derivan del latín; (ii) explicación preliminar de los temas de mayor dificultad proponiendo ejemplos de la lengua española; (iii) inversión del orden de las explicaciones (español-italiano en los casos más complejos; de este modo, como Tomasi, Hervás parece defender el principio según el cual es necesario conocer perfectamente en primer lugar la propia lengua para poder posteriormente proceder al aprendizaje de otras; (iv) traducción sistemática en español de los ejemplos italianos inventados; (v) presencia de explicaciones gramaticales también fuera del cuerpo gramatical, por ejemplo, en el largo diálogo propuesto en los elementos didácticos.

2.3.7. Caracterización, fuentes e influencias

2.3.7.1. Caracterización

Ángeles Arce lamentaba el hecho de que la gramática italiana de Hervás no hubiera podido tener la difusión que la imprenta le habría dado "ya que es, sin duda, la que ofrece planteamientos más científicos: considera, por ejemplo, que el italiano se ha enriquecido mediante las traducciones y, haciendo un alarde de gran lingüista, esboza una ligera lingüística comparada (1988: 11).

También Silvestri elogia al lingüista conquense en cuanto precursor del comparativismo, pero sobre todo por su afán de renovación lingüística:

Mentre, come nel caso delle *Reglas* di Terreros, i manuali per l'insegnamento delle lingue straniere normalmente si rifanno in modo abbastanza passivo a schematizzazioni preesistenti, nel testo di Hervás affiora costantemente una volontà di revisione concettuale e terminologica della tradizione grammaticale, che non è altro se non il riflesso delle sue teorie generali sulla natura del linguaggio. Sono molti cioè i passi in cui si intravede un'eco di quelli che un'ampia bibliografia ha individuato come i cardini del pensiero linguistico hervasiano. In sostanza possiamo dire che l'Hervás linguista, precursore del comparativismo, o della teoria del sostrato, oppure difensore del legame universale fra attività mentale ed attività linguistica, emerge sull'Hervás grammatico (Silvestri 2007).

Respecto al léxico presentado en la gramática de Hervás, Hernán-Gómez Prieto concluía que:

el tratamiento del léxico a lo largo de toda la gramática se puede considerar novedoso, porque desde el primer ejemplo Hervás nos da siempre y puntualmente la traducción de los términos italianos y españoles, lo que no era muy frecuente en estos textos. La riqueza de vocabulario va pues más allá de los capítulos analizados. A lo largo de los capítulos donde se desarrolla el discurso gramatical y sintáctico, el léxico contrastivo se lleva a la máxima expresión (2012: 36).

Barbero Bernal opinaba que la obra de Hervás tenía características en común tanto de Terreros como de Tomasi:

²¹² El subrayado es mío.

come il primo, dichiara in diversi punti dell'opera l'influenza della tradizione grammaticale italiana [...] [e] presenta anche un capitolo (breve in questo caso) sulla sintassi. Come il secondo, offre una descrizione grammaticale molto dettagliata della lingua italiana, mettendo in luce gli elementi divergenti tra l'italiano e lo spagnolo, utilizzando esempi inventati ad hoc con una marcata intenzione didattica. (Barbero Bernal 2010).

Cuestión esta última, la de los ejemplos inventados, digna de interés porque va en la dirección contraria de buena parte de sus congramáticos italoespañoles y de una gran parte de los autores de la tradición gramatical italiana.

El mismo estudioso, en relación con las finalidades y destinatarios de la obra, llegaba a la conclusión de que Hervás preveía dos tipos de destinatario:

uno dichiarato, cioè i letterati spagnoli desiderosi di conoscere e perfezionare l'arte della lingua italiana, come afferma l'autore stesso, ed un altro nascosto dietro l'eccessivo, direi quasi infantile, carattere didattico dell'opera: i giovani nobili spagnoli. [...] Per quanto riguarda le finalità dell'opera, si ritiene che quella principale fosse insegnare la grammatica italiana; tale finalità verrebbe integrata, come si è detto, dal *Vocabulario italiano-español* per l'apprendimento del lessico e con il *Discorso preliminar* per l'indicazione delle autorità letterarie italiane con le quali mettere in pratica ciò che si è appreso nella grammatica (2010: 23).

2.3.7.2. Fuentes

A los conocimientos de que Hervás ya disponía en cuanto autor enciclopédico y lingüista, este añade como fuente fundamental para la composición del cuerpo gramatical de su obra la tradición italiana; y, no teniendo, a diferencia de Terreros, predilección por ningún gramático en especial, bebe de diferentes que cita a lo largo de su obra.

El maestro Buommattei (1643) para el número de tres conjugaciones (1797: 64r), para los verbos cuyos tiempos compuestos se forman con *essere* (1797: 65v) y para la inclusión teórica, aunque no práctica, del verbo *fare* entre los verbos de la segunda conjugación.

Remite a Cionazzi²¹³ ("Vease el tratado: il saggio della favellatoria di Francesco Cionacci: en la obra: della lingua toscana di Benedetto Buommattei. Firenze. 1758. A Parte 2. p. 270") para describir cómo se forjan las conjugaciones de los verbos:

(a.) Cionazzi observa bien que la lengua italiana en su formación tuvo dos conjugaciones solas que eran en are, y en ere; y que la conjugacion en ire se ha inventado despues porque consta, que la mayor parte de los verbos en ire fue, o es aun de la conjugacion en are, o de la conjugacion en ere: esta ultima proposición prueba Cionazzi en un largo índice de verbos (1797: 64r).

De nuevo Buonmattei, Gliği²¹⁴ y Bartoli para los verbos cuyos tiempos compuestos se forman con *essere*:

Buonmattei reduce esta clase de verbos a la siguiente regla. El verbo *essere*, dice, se usa con todos los verbos intransitivos, o neutros [...]. Gliği sobre dicha regla hace esta advertencia. «Es cierto que aun los mas sabios

²¹³ Autor florentino que había compuesto en 1679 *Il Saggio della Favellatoria, nel quale si contengono le Formule delle Conjugazine de' Verbi*, Firenze, "appò l'Autore, che teneva in Società di Santi Franchi una stamperia" (Negri Ferrarese 1722: 192).

²¹⁴ Autor de las *Regole per la toscana favella*, Roma, Antonio de' Rossi, 1721 y de las *Lezioni di lingua toscana*, Venezia, Appresso Bartolomeo Giavarina, 1722.

yerran tal vez, y el jesuita Bártoli da una regla, que me parece buena: y es que se use el verbo *essere* en los tiempos compuestos de los verbos, con los que se halla usado en el infinitivo» (1797: 65v).

Buonmattei, uno de los gramáticos más citados, es citado asimismo para adscripción teórica del verbo *fare* en la segunda conjugación:

"La palabra fare es sincopa, o contraccion de la palabra facere usada antiguamente en italiano en lugar de fare, por lo que este verbo fare pertenece propriamente a la clase segunda de los verbos en ere, en la que lo pone [...] Buommattei, autor clasico de la lengua italiana (1797: 68r).

Asimismo, Hervás cita al jesuita forlives Marco Antonio Mambelli (Cinonio) en relación con los artículos (1797: 45r) y a Ruscelli para los verbos irregulares de la segunda conjugación en *ere* largo (1797: 70r):

No faltan como fuentes de la tradición italiana Rogacci para la sintaxis verbal, ni Spadafora²¹⁵ y Corticelli para la prosodia:

La construccion de los verbos italianos conviene mucho con la de los latinos y españoles: en algunas gramaticas italianas se prescriben sobre ella reglas particulares, las cuales son confusas, y practicamente se experimentan poco utiles: por lo que sigo el consejo, y ejemplo de Rogacci, autor clasico, que dice: [«]empresa grande sería notar los casos respectivos, que piden todos los verbos; estos comunmente convienen con los latinos: por lo que me contentarè con dar aquí noticia de aquellos, cuya construccion es irregular, y no muy conocida[»] (1797: 99r-99v).

(D) Vorrei parlare, ma spesso mi accade, che inciampo al far il primo passo dubitando delle sillabe lunghe, o brevi delle parole: e volentieri, ne sentirò qualche regola. (M) Salvador Corticelli nella sua famosa grammatica italiana, che intitolò regole, ed osservazione della lingua toscana tratta delle sillabe lunghe, e brevi. (D) E cosa dice il Corticelli? (M) Egli dice così: ["] poco ci ha a dire delle sillabe lunghe, e brevi, perchè la lingua toscana non ha tante leggi di prosodia, come la latina: e perchè a noi italiani è noto, dove nelle parole si abbia a mettere l'accento["]. (D) Il Corticelli con queste parole sembra dirci, che la prosodia italiana s'impara soltanto colla pratica del parlare. (M) Appunto: ma in questa guisa s'impara molto, non tutto: date una occhiata alla prosodia italiana di Placido Spadafora, e questo vi basterà, perchè conosciate, che la scienza degli accenti richiede qualche studio, e che difficilmente s'impara colla sola pratica del parlare (1797: 114v).

Para concluir este apartado de fuentes en el cuerpo gramatical, a las ya vistas italianas hay que añadir la lexicográfica de Cobarrubias y la gramatical hispanoitaliana de Miranda²¹⁶ para la interjección:

Las dicciones añadidas a las oraciones para declarar los afectos, o pasiones del ánimo [símbolo de nota] se llaman interjecciones [...] y posteriormente a pie de página desarrolla la nota: "Miranda (vease = Osservazioni della lingua castigliana. Venegia 1585. 8. p. 278) dice: [«]las dos interjecciones ax, ox, se usan aun: ax se dice, cuando uno se quema: y ox cuando se ojea[»]. De ox proviene probablemente el verbo ojea, u oxe. Sebastian Covarrubias puso las interjecciones ox, ax, axte en el artículo ox de su tesoro de la lengua Castellana (1797: 94v).

Como sucediera con Terreros, Hervás para la composición de los elementos didácticos recurre fundamentalmente a la tradición de italiano para extranjeros. En concreto, es evidente la presencia indirecta de Veneroni (tradición italofrancesa) en el glosario de Hervás, como indica Hernán-Gómez Prieto, a través de Terreros (tradición italoespañola), a pesar de que el jesuita conquense no cite a su compañero de fatigas bilbaíno ni al gramático francés (2012: 32).

²¹⁵ Spadafora, Placido (1704). *Prosodia italiana, ovvero l'arte con l'uso degli accenti nella volgar favella d'Italia*. Bologna: Per il Longhi.

²¹⁶ Véase Lombardini y San Vicente (en prensa).

La presencia de este último se observa sin necesidad de intermediarios en las *frases y sentencias* (*Recueil des manieres de parler italiennes que sont la délicatesse de cette Langue*), en los *Títulos y finales de la cartas* (Hernán-Gómez Prieto 2012: 30-31).

2.3.7.3. *Influencias*

Hervás y Panduro, no siendo publicada su obra, no aparece como nombre de referencia en ninguna de las gramáticas posteriores a él. Evidentemente, quizás algún afortunado pudo dar con el manuscrito; sin embargo, el jesuita español no es citado en ninguna de las obras que estudiaremos en la presente tesis doctoral.

2.3.8. **Localización**

El texto con que se ha trabajado es una copia en papel del manuscrito que se encuentra en la Biblioteca Nacional de España: Mss/7831.

Capítulo tercero.

Catálogo y estudio de las gramáticas: siglo XIX

3.1. La gramática de Luis Bordas i Munt (1824)

3.1.1. Información catalográfica

Luis Bordas i Munt publica en 1824 en Girona en la imprenta de A. Oliva la obra titulada *Compendio de gramática italiana formado sobre los mejores autores*. El texto (15 centímetros) consta de 236 páginas [X + 226].

La portada de esta edición reza:

Compendio / DE / GRAMÁTICA ITALIANA / Formado sobre los mejores Autores / POR / D. Luis Bordas. / PROFESOR DE LENGUA FRANCESA É ITALIANA, Y / ACTUALMENTE ENCARGADO DE LA CÁTEDRA / DEL IDIOMA ITALIANO, ESTABLECIDA EN LA / REAL CASA LONJA DE BARCELONA. / GERONA: / En la imprenta de A. Oliva. / 1824. / Con las licencias necesarias.

A partir de esta edición surgen otras en las que se indica de manera sistemática que son "corregidas y aumentadas" hasta llegar a la "octava edición corregida y aumentada de 1885. Cambia en todas ellas la ciudad de edición: París en todos los casos y Nueva York en la de 1845.

El siguiente cuadro resume la situación conocida de sus ediciones:

año ^{ed.}	ciudad	editorial	páginas	formato (altura)
1824	Gerona	A. Oliva	[X], 226	15
1833	Paris	Librería Hispano-Americana	252	16
1845	Paris	V. Salvá	252	?
1845	New York	Roe Lockwood and Son	252	?
1864	Paris	Garnier	232	16
1871	Paris	Garnier Hermanos	232	16
1877	Paris	Garnier Hermanos	232	16
1885	Paris	Librería de Garnier Hermanos	232	16

Las tres primeras ediciones/impresiones presentan prácticamente el mismo número de páginas (470 la primera y 472 la segunda y tercera). A diferencia de estas, la cuarta de 1824 presenta 464, es decir, entre seis y ocho menos respecto a las ediciones anteriores. Las diferencias en cuanto al número de páginas entre la primera edición (470) y las dos segundas (472) hemos podido comprobar que se deben al tratado segundo, el que contiene la nomenclatura, los diálogos, correspondencia, etc., y no al primero, el "gramatical"; y, en concreto, al *Catálogo de nombres mas necesarios para hablar el Italiano*; en las ediciones de 1779 y de 1789 este catálogo empieza en la página 258 y, sin embargo, en la de 1779

termina en la página 280, mientras que en la de 1789 termina en la página 282²¹⁷. Las ediciones de 1789 y 1801 son idénticas. La diferencia de diez páginas entre las ediciones de 1789/1801 y la de 1824 se deben exclusivamente al tamaño del volumen: 21 centímetros para las dos primeras y 22 centímetros para la de 1824.

3.1.2. Autor

Luis [Lluís/Lluís] Bordas [Bordás] i Munt [Muns/Muñoz] nació en Barcelona el 3 de mayo de 1798. Desde los 21 años y hasta su fallecimiento en 1875 se dedicó a la enseñanza de lenguas. En el *Diccionario biográfico y bibliográfico de escritores y artistas catalanes del siglo XIX*²¹⁸ de Elías de Molins se resume su trayectoria profesional:

[...] en 1821 previas oposiciones, obtuvo la cátedra de lengua italiana en las escuelas gratuitas, sostenidas por la Junta de Comercio de Cataluña. Por espacio de veinte y cuatro años desempeñó las clases de latín, francés é italiano en el Colegio de Carreras, establecido en el vecino pueblo de San Gervasio. El Sr. Bordas obtuvo el título de bachiller en la facultad de filosofía, en 1830 el de preceptor de latinidad y el de regente de segunda clase en la asignatura de la lengua francesa. En 1840, la Junta directiva del Liceo de D.^a Isabel II le nombró catedrático de italiano y en 1845, el Jefe político de Barcelona le comisionó para establecer la clase de lengua francesa en la Universidad literaria, cuyo nombramiento revalidó el rector, con fecha de 30 de septiembre del año siguiente. En virtud de lo dispuesto por Real orden de 24 de marzo de 1853, desempeñó dicha cátedra en la Escuela Industrial, y en 1857, fué destinado al Instituto de segunda enseñanza, del que fué nombrado secretario en 1862 (1889: 309).²¹⁹

Todo ello se corrobora, no sin algunas incongruencias cronológicas, por una parte, en las portadas de las obras gramaticales que nos ocuparán en el presente trabajo de investigación y, por otra, en algunos artículos periodísticos de la época en que aparece citado nuestro autor.

En la portada del *Compendio* de 1824 se afirma que es "Profesor de lengua francesa é italiana, y actualmente encargado de la cátedra del idioma italiano, establecida en la Real Casa Lonja de Barcelona"; en la *Gramática* de 1830 se dice que Bordas es "preceptor de latinidad y catedrático del idioma italiano por la Real Junta de Comercio del Principado de Cataluña"; en la *Gramática* de 1847 se indica simplemente que es profesor; y en la *Gramática* de 1872 aparece como "catedrático del instituto provincial de segunda enseñanza de Barcelona".

En la *Revista de Instrucción Pública (Literatura y Ciencias)* el día 19 de agosto de 1860 aparecía una "Lista nominal de los Catedráticos propietarios de Instituto, en la que se espresa la fecha de sus respectivos nombramientos en propiedad, los Institutos en que sirven, las asignaturas que

²¹⁷ En la edición de 1789 hay un error en el capítulo siguiente a la nomenclatura. Debería ser el segundo (II) y, sin embargo, en números romanos aparece el XI (*Dialogos y cumplimientos que se usan recíprocamente*). Este error se mantiene en las de 1801 y 1824.

²¹⁸ En este Diccionario se podrán encontrar muchos más datos en torno a nuestro autor: elogios y alabanzas, publicaciones, etc.

²¹⁹ De Hériz y San Vicente, citando a (Puig Pla 2006: 578) presentaban a Bordas como "profesor de lenguas en la Real Casa de la Lonja y en la Escuela de Nobles Artes de Barcelona, catedrático de italiano en la Escuela de la Junta de Comercio de Barcelona (desde 1824) y catedrático de italiano en el instituto de segunda enseñanza de Barcelona creado en 1845, actualmente Jaume Balmes" (De Hériz y San Vicente 2012: 221, n. 68).

desempeñan, y sus grados, méritos y servicios" (1860: 615). En la misma se aportaban los siguientes datos de Luis Bordas y Muñoz: "Instituto [...] Barcelona] Asignaturas [...] italiano. Fecha de nombramiento de propiedad [...] 25 de se[p]tiembre 1824, nombrado por la junta de comercio [...] 8 de julio de 1831 por oposición" (1860: 616).

Si productiva es su trayectoria profesional, como buen maestro de lenguas, a la par se encuentran sus publicaciones didácticas. En el apartado de "títulos, méritos y servicios" de la *Revista de Instrucción Pública (Literatura y Ciencias)* se afirma que Bordas:

Desde 1824 á 1851 ha publicado unos elementos de gramática castellana, una gramática latina, otra italiana, una colección de clásicos italianos, una gramática francesa, un Compendio de la historia de España, varias novelas, los hechos ocurridos en España desde la última enfermedad de Fernando VII, y otras publicaciones, ya originales, ya traducidas (1860: 616).

La mayor parte de sus publicaciones tienen que ver con la enseñanza de lenguas en cuanto maestro que era, bien desde un punto de vista gramatical, o bien desde un punto de vista lexicográfico.

Por una parte, destacan sus trabajos monolingües: por ejemplo, sus *Rudimentos de gramática latina* (1846) y sus *Lecciones elementales de gramática castellana* (1854). Aunque, en realidad, son mayoría las obras con diferentes pares de lenguas.

Italiano → español: además de las gramáticas que nos ocupan en este trabajo y que se analizarán detalladamente en el presente apartado y en los correspondientes al mismo autor, destacan un *Nuevo tratado de pronunciación, ortografía, prosodia y versos del idioma italiano, para servir de suplemento al compendio de gramática italiana* (1826) y los *Ejercicios para aprender a leer, escribir y hablar la lengua italiana y practicar las reglas de gramática según el sistema de H.G. Ollendorff* (1856).

Francés → español: por una parte, nos encontramos con su labor como revisor, por ejemplo, del *Arte de hablar bien francés, ó gramática completa de Chantreau* (1848) y del *Curso de temas franceses o Gramática práctica* de Berbrugger (1848). Entre las restantes obras de este par de lenguas destacan una nueva adaptación, en este caso del francés, a los métodos Ollendorff y Ahn: *Gramática práctica para aprender á leer, traducir, hablar y escribir el idioma francés, redactada por Luis Bordas conforme al método del Dr. Ollendorff y al del Dr. Ahn* (1858) y la *Nueva cacografía ó ejercicios sobre todas las partes de la oración y las principales dificultades de la lengua francesa, recopilados por Luis Bordas según el método de Carlos-Constancio La Tellier* (1851).

En el par inglés → español destaca el *Método para aprender á traducir del inglés al castellano sin necesidad de maestro, redactado para uso de los españoles por Mr. Sadrobsíul, con la correspondiente clave* (1861).

En el par Catalán → español destacan la *Colección de temas para ejercitarse en la traducción del catalán al castellano y practicar las reglas de la gramática castellana* (1857) y el *Curso de temas para ejercitarse en la lengua castellana ó sea ensayo sobre la traducción del catalán al castellano* (1828).

Como culmen lexicográfico multilingüe de nuestro autor, en colaboración con Martí y Para culminar esta breve exposición de las publicaciones gramático-lexicográficas de Bordas, cabe destacar el *Diccionario castellano-catalan-latino-francés-italiano* (1842, 1845 y 1848).

Amplia fue, asimismo, su labor como traductor, en la mayoría de los casos del francés al español²²⁰: *El abuelo católico* de Jeanne Justine Fouqueau de Pussy (1850), el *Tratado de la educación de las niñas, ó sea, Consejos á las madres que devan educar bien á sus hijas* de Jeanne Genet Campan (1845), el *Compendio de la historia de España* de Adela Costes (1842), los *Nuevos elementos de historia general redactados bajo un plan enteramente nuevo* de Álvaro Levi (1850), *La Biblia de la juventud* [que escribió un eclesiástico de París] (1851) o la traducción literaria en la que Bordas usó el pseudónimo de Febo Vicampia: *El abogado de los pobres* (1858)²²¹.

El mismo pseudónimo utilizó en la publicación de su obra literaria *Buena pieza!!!* (1858)²²².

Para concluir con las publicaciones de Bordas destacamos algunas de sus obras históricas: la *Memoria acerca de la erección y progresos de la Junta de comercio de Cataluña y de su Casa Lonja* (1837), los *Hechos históricos y memorables acaecidos en España desde la última enfermedad de Fernando VII hasta la conclusión de la Guerra de los Siete Años* (1846), la *Historia de la revolución y guerra civil de España* (1847) y el *Diccionario manual de la mitología* (1855).

3.1.3. Editor: Antoni Oliva i Constans

Para la descripción del editor catalán Antonio/Antoni Oliva i Constans, tenemos la suerte de poder contar con un estudio muy detallado de Mirambell i Belloc (1982)²²³, que tras la defensa de su tesis doctoral²²⁴, publica algunos estudios sobre impresores gerundenses y, entre estos, el ya referido de 1982 acerca de la familia Oliva²²⁵.

Mirambell i Belloc sitúa a los Oliva, junto a los Bro, entre las dos familias más importantes en el arte de imprimir libros en Gerona. Las primeras noticias de dicha familia se remontan a finales del siglo XVII. En aquella época el primer Oliva (Francesc) trabajaba como librero, hasta que a principios del siglo XVIII compra las herramientas y materiales del taller de la familia Palol (que había regentado un acreditado taller durante la segunda mitad del siglo XVII en Gerona) y empieza su actividad como

²²⁰ Como traducción del italiano al español nos consta la *Disertación sobre los signos «di» y «da»* de J-P. H. Barberi. Barcelona: Imprenta de J. M. y Ca., 1826.

²²¹ "Representado con grande aplauso en el teatro de Novedades, el 15 de enero de 1858" (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico). <http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=437121>.

²²² *Disparate cómico en un acto, original de Febo Vicampia* [seud. de Luis Bordás Muñoz. Madrid: Imprenta de Vicente de Lalama.

²²³ "Els impressors gironins de la família Oliva", publicado en los *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins* 26 (pp. 159-208).

²²⁴ *Bibliografía gerundense desde la introducción de la imprenta hasta el siglo XX*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1966.

²²⁵ Véase también a este respecto Poggio Capote y Regueira Benítez (2007).

impresor, actividad que perdurará durante todo el siglo XVIII y una buena parte del XIX gracias al trabajo de sucesivos miembros de la familia (1982: 160).

Antonio Oliva, el que más nos interesa en cuanto editor del *Compendio* de Bordas, se encuentra en la cuarta línea de sucesión de la llamada rama mayor de los Oliva y que, siguiendo los datos de Mirambell i Belloc se podría conformar del siguiente modo²²⁶: Francesc Oliva (1704-1713) → Narcís Oliva (padre e hijo, 1713-1803) → Vicenç Oliva i Feliu (1798-1817) → Antonio Oliva i Constans (1818-1836) → Vicenç Oliva i Palau (1836-1850).

Aportamos, siguiendo en todo momento el estudio de Mirambell i Belloc, una breve descripción de la trayectoria editorial de la familia que permitirá, a quien pretenda realizar un estudio de las publicaciones de dicha editorial, conocer y entender las distintas fases de la misma y el porqué de los diferentes nombres que se suceden junto al apellido Oliva.

El primer documento que imprimió el librero e impresor Francesc Oliva fue el *Viridarium Artis Notariatus* de Josep Comes (notario de la curia eclesiástica de Vic) en 1704, fecha que, por lo tanto, marca el inicio de la labor editorial de los Oliva. De sus cuatro hijos (Narcís, Francesc, Antoni y Rosa), el primero, Narcís es el que continúa la actividad. *Narcís Oliva* es el nombre que figura en mayor cantidad de publicaciones gerundenses y existe una explicación: con este nombre hay que distinguir dos personas, padre (Narcís Oliva y Just) e hijo (Narcís Oliva i Nadal). Con este nombre se encuentran impresos desde 1715 hasta comienzos del siglo XIX.

Entre los impresos más destacados del primer Narcís se encuentra el *Rituale Ecclesiae et Diocesis Gerundensis* de 1736. El hijo continúa la labor de librero e impresor del padre. De esta resultan publicados, según Mirambell i Belloc, más de trescientos ejemplares de una obra de Cicerón, ciento veinte y cinco de Erasmo, más de doscientos Nebrijas, treinta y dos Horacios, noventa y dos Marcial, etc., obras que, por otra parte, debían ser de buena calidad, como demuestra el hecho de que algunas deudas las saldara Narcís hijo en libros. La producción de Narcís hijo como impresor fue muy abundante. No publicó grandes obras, pero sí muchas obras pequeñas de devoción, novenas, folletos, tratados piadosos, devocionarios, libretos litúrgicos, sermones, pequeños manuales de gramática y de aritmética, etc., producción que llena la segunda mitad del siglo XVIII y los tres primeros años del XIX.

De los tres hijos del segundo Narcís, este nombró heredero a Vicenç, que fue el primero de su familia que obtuvo el privilegio de impresor real. Las obras que publicaba no se diferencian demasiado

²²⁶ Se hace referencia exclusivamente a los descendientes que continuaron la labor de la imprenta familiar. Las fechas entre paréntesis indican los períodos durante los cuales cada uno de ellos regentó el negocio familiar.

de las del tiempo de su padre. Regentó el taller hasta el año 1817 (en el que veremos los pies de imprenta su nombre junto al de su hijo Antonio).

A partir de 1818, ya solo aparece Antonio que le sucedió en el negocio y lo dirigió hasta 1837. Entre su producción destacan novenarios, panegíricos, estatutos y reglamentos, tesis, tratados piadosos, y también algún libro de considerable volumen y entidad. No lo menciona el estudioso, pero entre estos últimos libros de mayor envergadura se podría situar el *Compendio* de Bordas publicado en 1824.

Junto a la gramática de Bordas, no faltan otras durante el periodo de gestión de Antonio Oliva: por ejemplo, la *Primera parte de la gramática latina* de Agustín de San Juan Bautista (1818), el *Tratado de ortología castellana* de Sarrabassa y Nagol y la *Ortografía de la lengua castellana* (ambos de 1823) y el *Arte de hablar bien francés* de Chantreau (1833). Destacan, asimismo, los *Sinónimos de la lengua castellana* de March (1834), así como numerosas obras de diferente temática: filosofía, historia, literatura, teología, medicina, correspondencia, religión, etc.

Cierra, el clan familiar Vicenç Oliva i Palau que, al parecer, gracias a frecuentes viajes al extranjero, conoció las nuevas técnicas y los últimos avances en el mundo editorial lo cual dio paso a una renovación de las técnicas de estampación en la ciudad de Gerona.

3.1.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Portada] <i>Compendio de gramática italiana.</i>	[i]
[Derechos de propiedad]	[ii]
[Dedicatoria] <i>A la Real Junta de Comercio de Cataluña</i>	[iii-iv]
Prólogo	[v-x]
[Compendio de gramática italiana]	1-[228]
— <i>Compendio de gramática italiana. Parte primera. De la pronunciación y analogía.</i>	1-134
— — <i>Capítulo primero. [Pronunciación]</i>	1-9
— — — [El alfabeto]	1-3
— — — <i>De las vocales</i>	3
— — — <i>De las consonantes</i>	4-8
— — — <i>De las consonantes dobles</i>	8
— — — <i>Breve práctica de lectura en que debe ensayarse el principiante</i>	8-9
— — <i>Capítulo II. De la analogía.</i>	10-20
— — — <i>Artículo I. Del artículo</i>	10-18
— — — <i>Artículo II. De las preposiciones de, á por.</i>	18-20
— — <i>Capítulo III. De los nombres</i> ²²⁷ .	20-38

²²⁷ A partir de aquí se rompe el nivel jerárquico de capítulos y subcapítulos.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Artículo I. [Definición de nombre]</i>	20-21
— — — <i>Artículo II. Del género de los nombres</i>	21-23
— — — <i>Artículo III. Formación de singular á plural</i>	24-28
— — — <i>Artículo IV. De los aumentativos y diminutivos</i>	28-30
— — — <i>Artículo V. De los adjetivos</i>	30-33
— — — <i>Artículo VI. De los numerales</i>	34-35
— — — <i>Artículo VII. [Numerales ordinales]</i>	36-37
— — — <i>Artículo VIII. [Numerales colectivos]</i>	37
— — — <i>Artículo IX. De los partitivos</i>	38
— — <i>Capítulo IV. De los pronombres.</i>	38-49
— — — <i>Artículo I. [Definición de pronombre. Pronombres personales]</i>	38-41
— — — <i>Artículo II. [Pronombres posesivos]</i>	41-43
— — — <i>Artículo III. [Pronombres demostrativos]</i>	43-46
— — — <i>Artículo IV. [Pronombres relativos]</i>	46-47
— — — <i>Artículo V. [Pronombres indeterminados]</i>	48-49
— — <i>Capítulo V. Del Verbo.</i>	49-123
— — — <i>Artículo I. Definición y división del verbo.</i>	49-51
— — — <i>Artículo II. Conjugación del verbo avere Haber ó Tener. Conjugación del verbo essere Ser ó Estar.</i>	52-61
— — — — <i>Uso de los auxiliares.</i>	61-62
— — — — <i>Artículo III. [Verbos regulares]</i>	62-72
— — — — <i>Artículo IV. [Verbos pasivos]</i>	72-77
— — — — <i>Artículo V. [Verbos irregulares]</i>	77-120
— — — — — <i>Conjugación del verbo andare ir.</i>	78-79
— — — — — <i>Conjugación del verbo dare dar.</i>	79-80
— — — — — <i>Conjugación del verbo fare hacer.</i>	81-82
— — — — — <i>Conjugación del verbo stare estar.</i>	82-83
— — — — — <i>Verbos irregulares de la 2ª. Conjugación [con ere largo].</i>	84-99
— — — — — — <i>Cadere Caer</i>	84
— — — — — — <i>Dolere ó mas bien dolersi. Dolerse.</i>	84-86
— — — — — — <i>Dovere Deber</i>	86
— — — — — — <i>Giacere Yacer ó estar echado</i>	87
— — — — — — <i>Parere Parecer</i>	88-89
— — — — — — <i>Persuadere Persuadir</i>	89
— — — — — — <i>Potere Poder</i>	89-90
— — — — — — <i>Rimanere Quedar</i>	90-92
— — — — — — <i>Sapere Saber</i>	92-93
— — — — — — <i>Sedere Sentarse</i>	93
— — — — — — <i>Solere Acostumbrar</i>	94
— — — — — — <i>Tenere Tener</i>	94-95
— — — — — — <i>Valere Valer</i>	96-97
— — — — — — <i>Vedere Ver</i>	97-98
— — — — — — <i>Volere Querir</i>	98-99
— — — — — [Verbos irregulares de la 2ª. conjugación con ere breve].	100-113

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — — <i>Dire Decir</i>	103-104
— — — — — <i>Porre poner, antes ponere.</i>	104-106
— — — — — <i>Sciorre contratto de Sciogliere.</i>	106-108
<i>Desatar.</i>	
— — — — — <i>Trarre Atraer, antes traere.</i>	108-110
— — — — — <i>Condurre Conducir, antes conducere</i>	110-111
— — — — — <i>Bere. Beber, antes bevare</i>	112-113
— — — — — <i>Verbos irregulares de la 3ª. conjugacion.</i>	114-120
— — — — — <i>Ubbidire Obedecer</i>	114-115
— — — — — <i>Morire Morir</i>	115-117
— — — — — <i>Salire Subir</i>	117
— — — — — <i>Udire Oir</i>	117-118
— — — — — <i>Venire Venir</i>	118-119
— — — — — <i>Uscire Salir</i>	120
— — — <i>Artículo VI. [Verbos impersonales]</i>	121-122
— — — <i>Artículo VII. [Verbos reflexivos]</i>	122-123
— — <i>Capítulo VI. Del participio.</i>	123-124
— — <i>Capítulo VII. Del adverbio.</i>	125-129
— — — <i>1ª. Adverbios de tiempo.</i>	125-126
— — — <i>2ª. Adverbios de lugar.</i>	126-127
— — — <i>3ª. Adverbios de cantidad.</i>	127
— — — <i>4ª. Adverbios de orden.</i>	127
— — — <i>5ª. Adverbios de modo y calidad.</i>	128
— — — <i>6ª. Adverbios de afirmacion, negacion y duda.</i>	129
— — <i>Capítulo VIII. De las preposiciones.</i>	129-131
— — <i>Capítulo IX. De las conjunciones.</i>	131-133
— — — <i>Las copulativas.</i>	131
— — — <i>Las di[s]yuntivas.</i>	131-132
— — — <i>Las condicionales.</i>	132
— — — <i>Las motivales.</i>	132
— — — <i>Las continuativas.</i>	133
— — <i>Capítulo X. De las interjecciones.</i>	133-134
— <i>Compendio de gramática italiana. Parte segunda. De la sintaxis, dividida en construccion y concordancia.</i>	135-155
— — <i>Capítulo primero. [De la construcción].</i>	135-144
— — — <i>Artículo I. De la oracion espositiva.</i>	136-139
— — — <i>Artículo II. De la oracion interrogativa.</i>	139
— — — <i>Artículo III. De la oracion imperativa.</i>	140
— — — <i>Artículo IV. De la construccion impersonal.</i>	140-142
— — — <i>Artículo V. De la particula ne.</i>	142-143
— — — <i>Artículo VI. Del si condicional.</i>	143-144
— — <i>Capítulo II. Concordancia de las partes de la oracion.</i>	145-155
— — — <i>Artículo I. De los artículos.</i>	145-146
— — — <i>Artículo II. De los sustantivos y adjetivos.</i>	146-147
— — — <i>Artículo III. De los pronombres.</i>	147-149
— — — <i>Artículo IV. De los verbos.</i>	149-151
— — — <i>Artículo V. Del participio.</i>	151-152
— — — <i>Artículo VI. De los adverbios y preposiciones.</i>	152-154
— — — <i>Artículo VII. De las particulas espletivas.</i>	154-155

Componentes estructurales	Página(s)
— <i>Compendio de gramática italiana. Parte tercera. De la ortografía.</i>	156-163
— — <i>Capítulo único. [Definición de ortografía]</i>	156-157
— — — <i>Artículo I. De las letras.</i>	157-159
— — — <i>Artículo II. De la puntuación²²⁸.</i>	159-160
— — — <i>Artículo III. Del apóstrofe.</i>	160-163
— <i>Compendio de gramática italiana. Parte cuarta. De la prosodia.</i>	164-167
— — <i>Capítulo único. [Definición de prosodia]</i>	164
— — — <i>Artículo I. Para los nombres.</i>	164-166
— — — <i>Artículo II. De los verbos.</i>	166-167
[Anexos]	
— <i>Lista alfabética de las elisiones y adiciones que usan los poetas.</i>	168-170
— <i>Ragionamento sopra la lingua italiana.</i>	171-183
— <i>Discorso dell'amico di Paolo volendo consolarle per la perdita dell'amabile Virginia. / Discurso del amigo de Pablo queriendo consolarle por la pérdida de la amable Virginia</i>	184-205
— <i>Poesie²²⁹</i>	206-221
— — <i>I. Endecasillabi. In morte del Signore Abate Metastasio.</i>	206-207
— — <i>II. Martelliani.</i>	207-212
— — <i>III. Canzone. Per la morte d'un Figlio.</i>	212-215
— — <i>IV. Soneto. L'Ingratitudine.</i>	216
— — <i>V. Canzonetta.</i>	217
— — <i>VI. Sopra il Santissimo Natale. Ode</i>	218-221
<i>Indice de lo contenido en este compendio.</i>	222-226
[Fe de erratas ²³⁰]	[227-228]

3.1.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 238 páginas (x + 226 + 2) que componen el *Compendio* de Bordas están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	17	7,14
02. gramaticales	167	70,16
03. didácticos	54	22,68

²²⁸ En realidad, en este subapartado trata solo y muy brevemente del acento. Respecto a la puntuación afirma que "En cuanto á las notas de puntuacion, como el punto, ó punto y coma, dos puntos, la coma &c.; en ambas lenguas tiene un mismo uso". (160).

²²⁹ No traducidas.

²³⁰ Que saca del cuerpo del compendio gramatical como se puede observar por el títulillo anterior a ellas (Fin del compendio) y porque no presentan número superior de página como el resto de la obra.

Los porcentajes de la tercera columna ponen en evidencia la importancia que Bordas concede a los elementos gramaticales frente a los peritextuales y didácticos.

3.1.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos del *Compendio* de Bordas (17 páginas en total: 7,14% de la obra) [x + 226 + 2 = 238] están constituidos por los siguientes elementos:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. portada	1	5,88%
02. derechos de propiedad	1	5,88%
03. dedicatoria	2	11,76%
04. prólogo	6	35,29%
05. índice (final)	5	29,41%
06. fe de erratas (final)	2	11,76%

De manera detallada, la *portada* de Bordas (1824) contiene (i) título, cuyo núcleo es el término *Compendio*, seguido por el sintagma *de gramática italiana*; (ii) autor (*D. Luis Bordas*); (iii) cargo profesional del mismo (*profesor de lengua francesa e italiana y actualmente encargado de la cátedra del idioma italiano, establecido en la Real Casa Lonja de Barcelona*); (iv) ciudad de edición (*Gerona*); (v) editor (*A. Oliva*), (vi) año de edición (*1824*); y (vii) indicación de la licencia para la publicación. Se indica, además, la autoridad literaria en la cual está basado el *Compendio*: "los mejores Autores".

Los derechos de propiedad rezan: "Vendese en Barcelona, en la librería de Oliva y compañía junto la plaza de Sta. María. Todos los ejemplares van rubricados por el Propietario de la obra [Firma del propietario]" (1824: ii).

En la *dedicatoria* dirigida *Á la Real Junta de Comercio de Cataluña*, además de los típicos y tópicos halagos dirigidos en este caso a una institución o persona que dirige la misma, destaca de nuevo la crítica de la carencia de una gramática italiana:

M.I.S. [Muy Ilustre Señor]. Siendo tan manifiestos los desvelos de V. S. [Vuestra Señoría] para educación de la juventud, y tan patente el anhelo con que promueve sus adelantamientos; es un deber el que yo dedique a V.S. [Vuestra Señoría] este compendio de gramatica italiana, no habiendolo trabajado con otro fin que el de proporcionar a la juventud española un libro del que carecia. Dignese pues V.S. [Vuestra Señoría] recibir este corto reconocimiento de mi afecto, y se verán en un todo colmados mis deseos. M.Y.S. [Muy Ilustre Señor], B.L.M. [Besa la mano] de V.S. [Vuestra Señoría] [Firma]: Luis Bordas (1824: iii-iv).

En el *prólogo* afirma haber visto algunas gramáticas muy buenas de italiano, pero cuyos destinatarios eran francófonos, escritas en francés y, por lo tanto, "de ninguna utilidad para quien ignore el frances, y aun para los que lo saben por estudio, me parece es de gran trabajo el aprender una lengua estraña por otra estraña" (1824: v). Posteriormente, matiza la crítica de la carencia de gramáticas de italiano para hispanohablantes; en realidad, ha encontrado una: "el Tomasi, y á esta no la he juzgado suficiente para quien desee aprender dicho idioma. No pretendo censurar ni tampoco minorar el mérito de Tomasi; solo espero que el público conocerá si puede dar alguna estima á esta

gramática mas que á aquella (1824: v-vi)²³¹. A continuación, sin decirlo abiertamente, justifica el núcleo del título de la obra (*Compendio*): "No tengo tampoco intento de dar una gramática completa" y nos indica cuál es la finalidad de la obra ("facilitar el estudio de la lengua italiana") y la metodología para este fin: "por medio de las esplicaciones en que he procurado guardar la claridad y concision en cuanto me ha sido posible, puesto que es lo único que puede innovarse en el estudio de las lenguas" (1824: vi).

Es el momento de indicar las fuentes consultadas: por una parte, la tradición gramatical italiana (Soave, Zanotti, Soresi), así como el diccionario de la *Crusca*; por otra, la tradición italofrancesa con Veneroni y Vergani.

A continuación pasa revista a las cuatro partes en que ha dividido la obra: [morfología]²³², sintaxis (dividida en construcción y concordancia), ortografía y prosodia²³³.

Para finalizar el prólogo justifica la presencia y la ausencia de elementos didácticos:

[i] Como en poesía se usan muchas elisiones, por licencia poética, he puesto al fin las mas usuales para cuando se ofrezca duda en la lectura de los poetas [...]. [ii] Para que al principio no se necesite de otro libro para empezar á leer, he puesto algunos escritos tanto en prosa como en verso; é igualmente una traduccion literal para que prácticamente pueda conocerse el uso de las reglas que se enseñan en la gramática. [iii] Considerando que una nomenclatura por estensa que sea, no puede ahorrar el gasto y la necesidad del uso de los diccionarios, la he suprimido voluntariamente (1824: ix-x).

Tras excusarse por los defectos que la obra pudiese contener justificados por el poco tiempo de que ha dispuesto para su composición, así como por sus ocupaciones, cierra el prólogo con una cita de Ovidio: "Quo magis his debes ignocere, candide lector, Si spe sunt, ut sunt, inferiora tua. *Ovid. trist. lib. 1. eleg. 12. v. 35.*" (1824: x).

El *índice* final de 5 páginas es general de la obra y sigue la división de la misma en cuatro partes más las partes didácticas finales.

Las *erratas* (2 páginas) están precedidas por la siguiente "posdata":

N.B. Habiendo algunas faltas de escritura en la copia del original, y no habiendo podido el autor estar presente en esta por la obligación del ministerio que ejerce; ha dado margen á que saliese de la

²³¹ Recordemos que también en 1824 se editaba la cuarta edición de la gramática de Tomasi en la Imprenta Real.

²³² En esta parte, afirma que para la descripción del nombre y del pronombre ha seguido "la distribución que observa Chantreau, por parecerme muy inteligible, al paso que considero muy confuso à Veneroni" (1824: vii). Por lo tanto, añade a las fuentes anteriores, la de la tradición francoespañola. Al igual que en Terreros, no faltan en Bordas las críticas a Veneroni. Respecto al orden de descripción de los tiempos verbales, Bordas afirma haber seguido "el que se adopta mas con el castellano, segun la diversidad de tiempos simples como compuestos que no pueden reunirse en un solo tiempo como en castellano" (1824: viii). Por lo tanto, aunque sin especificar autores, no faltan influencias en su obra de la tradición gramatical española.

²³³ Para la ortografía y la prosodia ofrecerá las reglas necesarias puesto que será la práctica el único medio para "escribir y pronunciar con perfección y el genio de la lengua" (1824: viii).

impresión con algún error, que después el mismo autor ha corregido, y á continuación se notan los mas principales, disimulando el benigno y experto lector los demas que advirtiese (1824: [227]).

3.1.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (167 páginas en total: 70,16%) presenta las siguientes partes:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. pronunciación y [morfología]	134	80,23
02. sintaxis	21	12,57
03. ortografía	8	4,79
04. prosodia	4	2,39%

Llama la atención la importancia que Bordas concede a la primera parte de su obra (*De la pronunciación y analogía*) y, en especial, a la descripción de las partes de la oración (125 páginas = 74, 85% de las partes gramaticales).

1. El primer capítulo de esta parte está dedicado a la *pronunciación* (9 páginas = 5,38% de las partes gramaticales). Este se abre con el alfabeto italiano, que tiene veintidós letras: *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, z*. Y advierte que, a excepción de *c, g, h, j, y z* "cuya pronunciación se aprenderá en la explicación de su respectiva letra" (1824: 2), las demás se pronuncian igual que en castellano. No forman parte del alfabeto, por lo tanto, *ç, ll, ñ, y, x*, de las cuales *y, ç* y *x* se usan solo en palabras extranjeras, la *ñ* se forma con *gn* y la *ll* con *gli* seguidas de *i*.

Respecto a las vocales, afirma que se pronuncian igual que en castellano, esboza mínimamente el concepto de diptongo y las líquidas con una nota a pie de página en la que afirma que "Los piamonteses pronuncian la *u* como los franceses, pero esta no es su pronunciación. La *e* y la *o*, algunas veces se pronuncian abiertas y otras cerradas; pero la verdadera regla es la práctica" (1824: 3, n. I). Entre las consonantes, Bordas describe algunas cuestiones relativas a la pronunciación y a las sílabas formadas por *b, v, c, g, h, j, l, q, r, s, z*. Cierra el capítulo con un apartado dedicado a las consonantes dobles.

2. En las 125 páginas que Bordas dedica a la morfología en su *Compendio* se describen las siguientes nueve partes de la oración:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. artículo	11	8,80
02. nombre ²³⁴	18	14,40
03. pronombre	11	8,80
04. verbo	73	58,40
05. participio	2	1,60
06. preposición	2	1,60
07. adverbio	5	4

²³⁴ En el nombre incluye: sustantivo, adjetivo y numerales (cardinales, ordinales, colectivos y partitivos).

morfología	núm. páginas	% morfología
08. interjección	1	0,8
09. conjunción	2	1,6

No es novedad que, entre todas estas, destaque el *verbo* con un 73% del cuerpo gramatical, seguido muy de lejos por *nombre*, *pronombre* y *artículo*.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: nombres (*aumentativos, diminutivos, adjetivos, numerales, partitivos*); verbos (*auxiliares, irregulares*); adverbios (*tiempo, lugar, cantidad, orden, modo, calidad, afirmación, negación, duda*); conjunciones (*copulativas, disyuntivas, condicionales, motivales, continuativas*).

Respecto a algunas categorías gramaticales, la terminología que Bordas presenta en el aparato arquitectónico de la obra o es nula o es ínfima: este es el caso de artículos, pronombres, participios, y preposiciones, para los que no aparece ninguna división o clasificación morfológica o semántica; y también del verbo, respecto al cual, la terminología utilizada en los títulos de capítulo y subcapítulo es muy pobre. Habrá que abordar la lectura de cada uno de los capítulos para poder encontrar descripciones detalladas de estas categorías.

Las denominaciones de los modos y tiempos verbales son las siguientes:

modos	tiempos
indicativo	<i>presente</i> (amo)
	<i>pretérito imperfecto</i> (amava)
	<i>pretérito simple</i> (amai)
	<i>pretérito compuesto</i> (ho amato)
	<i>pretérito anterior</i> (ebbi amato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto</i> (aveva amato)
	<i>futuro simple</i> (amerò)
imperativo	<i>futuro compuesto</i> (avrò amato)
	<i>presente</i> (ama)
subjuntivo	<i>presente</i> (ami)
	<i>pretérito imperfecto primero</i> (amassi)
	<i>pretérito imperfecto segundo</i> (amerei)
	<i>pretérito perfecto</i> (abbia amato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto primero</i> (avessi amato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto segundo</i> (avrei amato)
infinitivo	<i>presente</i> (amare)
	<i>participio</i> (amato)
	<i>gerundio presente</i> (amando)
	<i>pretérito</i> (aver amato)
	<i>gerundio pasado</i> (avendo amato)

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Bordas (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos verbales simples y compuestos como había anunciado en el prólogo; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) acompaña solo a la primera persona singular de cada tiempo verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *subjuntivo* e *infinitivo* (es el primero, por lo tanto, en eliminar el modo optativo); (v) es novedoso el hecho de que tiene en consideración el *participio* (*amato*), el *gerundio presente* (*amando*) y el *gerundio pasado* (*avendo amato*) entre los tiempos del infinitivo junto a la forma compuesta *aver amato*.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia (al igual que Hervás y a diferencia de Terreros y Tomasi) de un único tiempo en el modo imperativo: *presente* (*ama*); (ii) la inclusión de las formas *amerei* y *avrei amato* en el modo subjuntivo; (iii) la no inclusión de las formas *amerò* y *avrò amato* en el modo subjuntivo; y (iv) la presencia de cinco tiempos en el modo infinitivo: *presente*, *participio*, *gerundio presente*, *pretérito* y *gerundio compuesto*.

No presenta agrupaciones de formas bajo una misma denominación, ni otorga tiempos verbales diferentes a unas mismas formas.

3. Bordas dedica 21 páginas del cuerpo gramatical (12,57%) a cuestiones relativas a la sintaxis y, en especial, y casi por empate, a la construcción y a la concordancia:

categorias y elementos en la sintaxis	núm. páginas	% en sintaxis
01. construcción	10	47,61
02. concordancia	11	52,38

4. En las 8 páginas dedicadas a cuestiones ortográficas (4,79% del cuerpo gramatical), Bordas aborda (i) la escritura de las sílabas *ce, ci, sce, sci, ca, che, chi, co, cu, ga, ghe, ghi, go, gu, glia, glie, gli, glio, gliu, gn, qua, que, qui, quo, z, zc*; (ii) la puntuación, aunque solo trata el acento gráfico, porque "en cuanto á las notas de puntuacion, como el punto, ó punto y coma, dos puntos, la coma, &c. en ambas lenguas tienen un mismo uso (1824: 160); y (iii) el apóstrofo.

5. En las 4 páginas dedicadas a la prosodia (2,39% del cuerpo gramatical), tras la definición de la misma:

cuarta parte de la gramática que enseña á pronunciar las palabras no solo por el acento demarcado, sino por el peculiar de cada nacion: sobre el cual aunque se sepan todas las reglas que puedan darse, si no se oye la viva voz de quien el idioma sea nativo, ó de quien lo haya aprendido por el mismo conducto; es fácil que se halle embarazado y se yerre á cada paso (1824: 164),

Bordas describe una serie de reglas que ayuden a saber qué sílaba es tónica (*larga* siguiendo su terminología), primero en nombres, y posteriormente, en verbos.

3.1.5.3. Elementos didácticos

La parte didáctica final de que consta el *Compendio* (54 páginas en total: 22,68% de la obra) está constituida por los siguientes elementos:

elementos didácticos	núm. páginas	% libro cuarto
01. lista de elisiones y adiciones poéticas	3	5,55
02. reflexión sobre la lengua italiana	13	24,07
03. florilegio literario traducido	22	40,74
04. florilegio literario no traducido	16	29,62

La presencia de las *elisiones* y de las *adiciones poéticas* en orden alfabético había sido justificada por el autor en el prólogo de la obra con la finalidad de ofrecer respuestas a las posibles dudas que pudieran surgir durante la lectura de los poetas.

En segundo lugar, introduce un apartado titulado *Ragionamento sopra la lingua italiana*, sin traducción al español, que "costituisce un sintetico panorama sulla storia della lingua e della grammatica italiana (Silvestri 2001: 61). El fragmento, a pesar de que Bordas no lo declara, no es suyo, sino de Francesco Zanotti²³⁵, autor entre otras obras de los *Elementi di grammatica volgare divisi in tre libri con aggiunta d'alcune annotazioni e un ragionamento sopra lo scrivere volgarmente*²³⁶.

A pesar de las palabras de Bordas en el prólogo²³⁷, de los florilegios literarios que introduce entre las partes didácticas, solo el primero (prosa) titulado *Discorso dell'amigo di Paolo volendo consolarle per la perdita dell'amabile Virginia*, contiene la traducción al español. Los florilegios en verso (titulados *Endecasillabi, Martelliani, Canzone, Soneto, Canzonetta, Ode*), sin embargo, no²³⁸.

Como también anticipaba Bordas en el prólogo, en esta obra evita incluir un glosario o nomenclatura puesto que "por estensa que sea, no puede ahorrar el gasto y la necesidad del uso de los diccionarios (1824: x).

²³⁵ Así se ha podido constatar en el volumen séptimo de las *Opere di Francesco Maria Cavazzoni Zanotti* publicadas en Bolonia en la *Stamperia di S. Tommaso D'Aquino* en 1797, pp. 45-54.

²³⁶ El subrayado es mío.

²³⁷ "Para que al principio no se necesite de otro libro para empezar á leer, he puesto algunos escritos tanto en prosa como en verso; é igualmente una traducción literal para que prácticamente pueda conocerse el uso de las reglas que se enseñan en la gramática (1824: ix).

²³⁸ Para ver el contenido de cada uno de estos elementos, véase la anterior hiperestructura de la obra.

No aparecen tampoco diálogos ni fraseología u otros elementos didácticos de corte práctico. Es evidente que Bordas potencia, al menos a tenor de lo visto en la obra, fundamentalmente la lectura y, en concreto, la literaria, y la reflexión lingüística, dejando, por lo tanto, la potencial practicidad de la obra en un segundo plano, decisión tal vez justificada por la labor del maestro durante las clases.

No olvidemos que dos años más tarde, en 1826, imaginamos que para subsanar el vacío que supone la casi ausencia de elementos aplicativos en el *Compendio*, publica el *Nuevo tratado de pronunciación, ortografía, prosodia y versos del idioma italiano, para servir de suplemento al compendio de gramática italiana*.

3.1.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

El *Compendio* de Bordas es predominantemente teórico y está influenciado por varias tradiciones gramaticales que se entrecruzan como hemos podido evidenciar en el anterior apartado. El principal objetivo del cuerpo gramatical (70,16% de la obra), como en las obras de Terreros y Hervás, sería la reflexión lingüística. En el cuerpo gramatical solo hemos encontrado una *Breve practica de lectura en que debe ensayarse el principante* (pp. 8-9) que, de todos modos, a pesar de su brevedad, es la primera propuesta explícita de un ejercicio en la tradición gramatical italoespañola. Entre los materiales didácticos anexos al final del *Compendio* (22,68%) no se encuentran ejercicios.

Como se ha visto anteriormente, los elementos didácticos que ofrece incentivan y facilitan la lectura de textos literarios, aportan información histórico-lingüística respecto al italiano, pero parece que la práctica está reservada al contexto escolar privado de que se ha hablado y no está presente en la obra.

Como se puede observar en el índice jerárquico, la obra está dividida en cuatro partes que se corresponden respectivamente con (i) pronunciación y analogía, (ii) sintaxis, (iii) ortografía, y (iv) prosodia. Cada parte a su vez está estructurada en capítulos: 10 en la primera, dos en la segunda, y un capítulo único para las partes tercera y cuarta. Cada capítulo está dividido en un número variado de artículos que arquitecturan los contenidos descritos y facilitan, a su vez, la comprensión por parte del estudiante, evitando, por otra parte, que este se desanime durante el proceso de lectura de la obra.

La estructura interna del cuerpo gramatical presenta forma dialógica y está compuesta por: (i) breves párrafos (a veces frases) que contienen preguntas y respuestas; las primeras secuencian los contenidos gramaticales, las segundas los describen e incluyen ejemplos inventados (exclusivamente léxicos en las partes de pronunciación y morfología, y frasales en la sintáctica) en italiano con su equivalencia española; (ii) columnas y cuadros de paradigmas gramaticales italianos con equivalencias españolas²³⁹; (iii) notas a pie de página, indicadas mediante números entre paréntesis, con las que se

²³⁹ En el caso de los paradigmas verbales propone en español solo la primera persona singular de cada tiempo verbal.

matiza o amplía lo explicado o con las que justifica el porqué y el cómo de algunas explicaciones gramaticales.

En las partes didácticas finales, a los componentes anteriores se añaden (i) listados léxicos a doble columna con sus equivalencias españolas; (ii) textos antológicos italianos en párrafos sin forma dialógica.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes casos: (i) partes de la portada como el núcleo del título, el nombre del autor y el editor; (ii) el texto de la dedicatoria; (iii) los títulos de los artículos en que se dividen los capítulos; (iv) las unidades gramaticales y léxicas italianas descritas; (v) los ejemplos italianos; (vi) la traducción al español del *Discorso dell'amico di Paolo* [...]; (vii) el índice final; y (viii) las palabras o secuencias italianas erróneas y sus sustitutas en la fe de erratas.

Como resumen de la intención didáctica de Bordas en su *Compendio Silvestri* afirmaba que:

Si rinuncia quasi sempre ad appesantire il testo con notazioni teoriche o precisazioni terminologiche, salvo una breve definizione, all'inizio di ogni capitolo e di ogni paragrafo, riguardante il relativo oggetto d'analisi. Le regole, gli schemi e i quadri sinottici, sono elencanti in modo essenziale, si elimina l'esemplificazione e solo in alcuni casi si riporta qualche considerazione di tipo contrastivo, sorvolando però in generale sulle differenze ed insistendo sulle equivalenze fra i due sistemi linguistici (2001: 61).

3.1.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.1.7.1. Caracterización

El entramado de obras gramaticales de Luis Bordas y la ausencia de catálogos actualizados en línea como hoy en día, llevó a la crítica a algunos errores tanto cronológicos como de contenido en sus estudios acerca del autor catalán²⁴⁰. Arce destaca en el *Compendio* "su intención [de] presentar un método sencillo, siguiendo el de Vicente Peretti, el de más éxito en Francia" (1888: 11). En realidad, la obra de Bordas que toma como fuente la de Peretti es su gramática de 1830, de la que nos ocuparemos en el capítulo 3.3. de la presente tesis.

Lo que es evidente es el encuadre del *Compendio* de Bordas en un contexto educativo concreto, el de la enseñanza privada de lenguas en el siglo XIX, en concreto, de la lengua italiana en la Real Casa Lonja de Barcelona, "constituyendo una de las afirmaciones institucionales de mayor relieve" (De Hériz y San Vicente 2012: 221).

Y esto se corrobora no solo de manera explícita en el título, en la dedicatoria y en el prólogo de la obra, sino también de manera implícita a través de diferentes cuestiones relativas tanto a la

²⁴⁰ Véase, asimismo, Silvestri (2001: 154, III.1.2).

organización como a la metodología adoptada por Bordas en su obra. A este respecto, Silvestri ofrece interesantes valoraciones:

La materia, organizzata in forma dialogica con domande e risposte – [è] quasi una voluta riproduzione da laboratorio della pratica didattica (2001: 60).

La semplificazione delle regole, così come delle eccezioni, è considerevole, e spesso si rimanda, per i casi e gli aspetti più complicati, alla pratica o all'intervento integrativo del maestro. Questo aspetto è indicativo di come il *Compendio* sia stato concepito esclusivamente come strumento di appoggio didattico per un primo livello di apprendimento dell'italiano, e non come più completo testo per un apprendimento autonomo della lingua (2001: 60-61).

Sta di fatto che molti aspetti anche piuttosto complessi vengono affrontati in modo sbrigativo e con una superficiale approssimazione (2001: 61).

Es decir, se supone la obligatoria intervención por parte de un maestro para que el *Compendio* de Bordas pudiera tener una completa realización en el proceso de aprendizaje de la lengua italiana. Véase el siguiente caso en relación a la conjugación del verbo *temere*:

No pondré en estos mas que los tiempos simples; pues el mecanismo de los compuestos consiste en el auxiliar *avere* quedando al cuidado de los señores Maestros el hacerlos conjugar" (1824: 67).

3.1.7.2. Fuentes

En el prólogo del *Compendio* Bordas cita la *Nueva gramática italiana* de Tomasi por ser insuficiente para quien desee aprender dicho idioma (1824: 1), imaginamos que por no estar estructurada según la canónica división de la gramática en tres o cuatro partes y, sobre todo, por la no presencia de un capítulo dedicado a la sintaxis. Sin embargo, en la denominación de los tiempos verbales de los diferentes paradigmas hay varias coincidencias con el autor romano. Bordas no realiza en su *Compendio* valoraciones acerca de Terreros, el otro autor con obra impresa que le precedió.

Posteriormente declara las fuentes consultadas: por una parte, la tradición gramatical italiana (imaginamos que solo para la parte gramatical), dos del siglo XVIII (Soave y Soresi²⁴¹) y una del XIX (Zanotti²⁴²) y, por otra, dos de la tradición italofrancesa, el ya conocido Veneroni (que como en el caso de Terreros siempre es criticado) y Angelo Vergani²⁴³ de las que pudo valerse tanto para el cuerpo gramatical como para elementos didácticos. No falta una mención al diccionario de la Crusca.

A este cruce de tradiciones gramaticales se añade otra más que potencialmente también pudo influir en el cuerpo gramatical y en el didáctico: la francoespañola de Chantreau²⁴⁴, al que Bordas

²⁴¹ Soave, Francesco (1771): *Grammatica ragionata della lingua italiana*. Parma: Fratelli Faure; Soresi, Pier Domenico (1756). *I rudimenti della lingua italiana*. Milano: nella Regio-Ducal Corte.

²⁴² Zanotti, Francesco Maria (1820). *Elementi di grammatica volgare*. Milano: Società Tipografica de' Classici Italiani.

²⁴³ De este segundo partirá Rementería y Fica para componer la segunda gramática de italiano para hispanohablantes del siglo XIX, analizada en el próximo capítulo de la presente tesis.

²⁴⁴ Chantreau, Pierre Nicolas (1781): *El arte de hablar bien francés*. Madrid Imprenta de Sancha.

confiesa haber seguido en la distribución de nombres y pronombres por "parecer[le] muy inteligible, al paso que [considera] muy confuso a Veneroni" (1824: vii).

Aunque no menciona fuentes de manera explícita, en cuanto al paradigma verbal, Bordas afirma haber seguido "el que se adopta mas con el castellano, segun la diversidad de tiempos simples como compuestos que no pueden reunirse en un solo tiempo como en castellano" (1824: viii). No faltan, por lo tanto, reflejos gramaticales de la tradición española.

Hasta aquí se han descrito las principales fuentes respecto al cuerpo gramatical; sin embargo, nuestras pesquisas en torno al autor catalán nos han llevado a encontrar otra fuente no declarada por el autor en los elementos didácticos; en concreto, en el titulado *Ragionamento sopra la lingua italiana*, que como afirmaba Silvestri "costituisce un sintetico panorama sulla storia della lingua e della grammatica italiana" (2001: 61), y que Bordas tomó de Francesco Zanotti²⁴⁵, autor entre otras obras de los *Elementi di grammatica volgare divisi in tre libri con aggiunta d'alcune annotazioni e un ragionamento sopra lo scrivere volgarmente*.

3.1.7.3. Influencias

Algunos de los autores posteriores a Bordas, lo han mencionado en sus prólogos normalmente para realizar valoraciones en torno al método adoptado por el gramático catalán. Un problema que se plantea es que en ocasiones los autores no especifican a cuál de las cuatro gramáticas de Bordas hacen referencia. Si bien es cierto que en todas estas el método es casi siempre el mismo: teórico sin (salvo alguna contada excepción) ejercicios.

López de Morelle, precisamente hablando de métodos de enseñanza de lenguas, se lamenta de que no hay ninguno en que haya equilibrio entre teoría y práctica:

ó toman en el extremo de que todo sea teoria como los antiguos, ó en el de que todo sea práctica como los más modernos. El discipulo á fuerza de trabajo y constancia sabrá con los primeros traducir, y con los segundos ni hablar ni traducir [...] (1851: 6).

Aunque no nombra a Bordas, es evidente su inclusión en el primer grupo de métodos.

Rius y Rossell, en el prólogo de su obra primero cita a Tomasi, y posteriormente sin especificar qué obra de Bordas, indica que este

la ha hecho olvidar enteramente con la suya, pero me ha parecido que esta no es tan completa como deberia ser; y por otra parte al redactarla no pudo utilizar su autor las doctrinas de los mejores tratados que sobre la propiedad de la lengua italiana se han dado á la prensa con posterioridad á su obra (1863: 2).

La crítica a la obra por el hecho de no ser completa podría delatar que está refiriéndose al *Compendio*, aunque esto no es seguro, porque Rius y Rossell, por ejemplo, incluye versificación, métrica

²⁴⁵ Así se ha podido constatar en el volumen séptimo de las *Opere di Francesco Maria Cavazzoni Zanotti* publicadas en Bolonia en la *Stamperia di S. Tommaso D'Aquino* en 1797, pp. 45-54.

y un florilegio bastante extenso de la literatura italiana, elementos de que carecen las gramáticas de Bordas.

El argentino Fontana de Philippis menciona explícitamente el *Compendio*, lo valora positivamente (bueno), pero:

brevísimo compendio, además de carecer de la parte práctica en que se pueda aprender la aplicación de los preceptos gramaticales, obliga á quien estudia á recurrir á otras fuentes, como sucede con todos los tratados incompletos (1886: v-vi).

Sin indicar a qué obra de Bordas se refiere, más o menos la misma percepción que tenía López de Morelle en 1851, tiene en 1888 Vallejo y Rodríguez:

Existen algunas gramáticas italianas publicadas en español cuyos autores son dignos de elogio por los trabajos que han realizado, algunos de los cuales he aprovechado en esta edición; pero unas, tales como las de Blanc, Bordas, Rius y Angeli, son eminentemente teóricas y otras como los métodos de Ahn y Ollendorff puramente prácticas, por lo que dado su exclusivismo presentan obstáculos insuperables en su aplicación (1888: v).

Aunque no son objeto directo de nuestro estudio, en los métodos prácticos de lengua italiana también aparece mencionado Bordas. En el de César Conto no sale muy bien parado:

En nuestras librerías apenas se encuentra la gramática compendiada de Bordas en forma de catecismo; sistema abandonado ya en la enseñanza de idiomas extranjeros, porque, aun cuando los tratados de esa especie sean extensos, no hacen más que recargar la memoria con una multitud de reglas que el estudiante no tiene á que aplicar, por no conocer ni siquiera los términos más usuales de la conversacion ordinaria. Prevalece la teoría, la práctica está enteramente excluida; y despues de estudiar una gramática escrita conforme á ese sistema, tropezando con mil dificultades, se encuentra uno en la imposibilidad de formar la frase más trivial de las que ocurren en el trato común. Enseñar así una lengua extraña, es como dar lecciones de Geografía sin mapas ni globos (Conto 1875: ix).

Una crítica al método, aunque sin nombrar a Bordas, se encuentra en el *Curso* de Barinaga:

Para enseñar una lengua el orden comunmente seguido es hacer aprender de memoria al discípulo las declinaciones de los nombres y pronombres, y las conjugaciones de los verbos, con todas las reglas acerca del uso de cada una de las partes de la oracion, etc. etc.; mas como estas reglas no tienen inmediatamente una aplicación práctica, y versan sobre una cosa desconocida para el que aprende, es natural que el discípulo las olvide muy pronto [...] [y en el caso de que aprendiera las reglas] al cabo de diez y ocho meses no sabe aplicar ninguna de dichas reglas, si es que de alguna se acuerda (1843: 1-2).

Por último, algunos autores no mencionan a Bordas en sus obras y, sin embargo, es más que evidente que la sombra de este planea en las descripciones gramaticales propuestas, en la arquitectura de la obra o en los cánones gramaticales defendidos. Este es, por ejemplo, el caso de Blanc, que propone una gramática italiana "formada sobre los mejores autores", qué casualidad, parte del título del *Compendio* de Bordas. En esta misma gramática la organización del paradigma verbal en modos y tiempos y la terminología utilizada para los mismos es idéntica a la de Bordas.

3.1.8. Localización

Algunos ejemplares de la obra deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas: de la primera edición de 1824: Biblioteca Universitat Ramon Llull. BPEB. Dipòsit (805.0 Bor). De la edición de 1833: (i) Universidade de Santiago de Compostela. Biblioteca Universitaria. Biblioteca Xeral (3819);

(ii) Biblioteca Nacional de Francia. Sede *Tolbiac* – Sección *Reç de jardin – magasin* (X-21670). De la edición de 1845: Biblioteca Nacional de Francia. Sede *Tolbiac* – Sección *Reç de jardin – magasin* (X-21671). De la edición de 1864: Universitat de València. Socials (S A18 00983). De la edición de 1871: (i) Biblioteca universitaria Universidad de Málaga. B. General-Depósito²⁴⁶; (ii) Biblioteca Nacional de Francia. Sede *Tolbiac* – Sección *Reç de jardin – magasin* (X-21672). De la edición de 1877: (i) Bibliotecas y Archivos del CSIC. Residencia de Estudiantes. Biblioteca LSC (S6574); (ii) Biblioteca Nacional de Francia. Sede *Tolbiac* – Sección *Reç de jardin – magasin* (8-X-1647). De la edición de 1885: Biblioteca Nacional de España. Sede de Recoletos (1/30251 y 1/33612) y Sede de Alcalá (DGMICRO/14493).

²⁴⁶ No se indica la signatura en la ficha catalográfica.

3.2. La gramática de Angelo Vergani (1826)

3.2.1. Información catalográfica

Mariano de Rementería y Fica en el año 1826 en Madrid en la imprenta de D. Miguel de Burgos publica la obra titulada *Gramática italiana simplificada y reducida a 20 lecciones*, traducción/adaptación de la *Grammaire italienne simplifiée et réduite a XX leçons*, gramática de la lengua italiana dirigida a francófonos compuesta por Angelo Vergani. El texto (15 centímetros) consta de 221 páginas, además de otras siete no numeradas²⁴⁷.

La portada de la primera edición reza:

GRAMÁTICA / ITALIANA / SIMPLIFICADA / Y REDUCIDA A 20 LECCIONES / con sus respectivas prácticas, diálogos, y una coleccion de trozos históricos en italiano para uso de los principiantes. / Compuesta por M. A. Vergani. / ACOMODADA A LA LENGUA ESPAÑOLA / POR / D. MARIANO DE REMENTERIA Y FICA, / profesor de Humanidades / MADRID, 1826. / IMPRENTA DE D. MIGUEL DE BURGOS.

Consta en los archivos bibliotecarios que en el año 1840 se publicó una tercera edición; No se ha encontrado, de momento, la segunda edición, por lo que el cuadro-resumen de la situación conocida de sus ediciones y reimpressiones es el siguiente:

año ^{ed.}	ciudad	editorial	páginas	formato (altura)
1824	Madrid	Miguel de Burgos	221 [VII]	15
???	???	???	???	???
1840	Madrid	Miguel de Burgos	221	15

Como se puede observar, entre la primera y la tercera edición no hay diferencia alguna, por lo que es de esperar que tampoco la presunta segunda edición.

3.2.2. Autor

El autor de la *Grammaire*, Angelo Vergani, nació en la segunda mitad del siglo XVIII y debió de fallecer en torno a 1813 (Silvestri 2001: 146, n. 2). En París trabaja como profesor de italiano. Durante la Revolución francesa se traslada a Inglaterra. Es por todos sabido que "Un certo afflusso di insegnanti [tra cui Vincenzo Peretti e Angelo Vergani] si avrà in Inghilterra a fine secolo per la fuoriuscita dalla Francia, in seguito alla rivoluzione francese, di insegnanti di lingue straniere (Pizzoli 2004: 56). Posteriormente regresa a París, donde trabaja como profesor de italiano e inglés²⁴⁸.

²⁴⁷ En estas incluye el índice de capítulos de la obra y las *Obras y papeles sueltos del surtido de don Miguel de Burgos, impresor en Madrid, calle de Toledo frente a San Isidro el Real*, divididas a su vez en: *Obras en cuarto*, *Obras en octavo*, *Obras en dozado y dieziseisavo* y *Papeles sueltos*.

²⁴⁸ Silvestri (2001: 146, n. 2), que se documenta con la *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, 70 vol. Espasa-Calpe, Madrid 1958-68.

Lo dicho hasta aquí se corrobora con otros testimonios de la época. Por ejemplo, en su suplemento a *La France littéraire*, Jean Samuel Ersch presentaba a Vergani como "Professeur á l'Institution nat. des Colonies á Paris (1802: 454-455), institución creada "pour promouvoir les enfants des colonies quelle que soit leur couleur de peau" (Czouzeu-Tornare 2009: 247). En 1839, Quérard, en su diccionario biográfico de sabios, historiadores y letrados franceses, lo definía como "ancien professeur de langues au collège de la Marche" de París (1839: 107). Las fichas catalográficas de la Biblioteca Nacional de Francia, a propósito de Vergani, rezan: "Lexicographe et auteur d'ouvrages scolaires. - A vécu en France".

Los restantes datos con que contamos de Vergani son sus publicaciones²⁴⁹. Por lo que respecta a la tradición gramatical anglofrancesa es autor de la *Grammaire anglaise simplifiée et réduite à vingt-une leçons* publicada en 1801 y con numerosísimas reediciones y reimpressiones²⁵⁰.

En la tradición gramatical italoinglesa se enmarca su gramática de italiano para anglohablantes titulada *A new and complete italian grammar* (1791)²⁵¹.

Dentro de la tradición angloitaliana la *Grammatica inglese ad uso degli italiani* publicada al menos en 1831, 1835 y 1849.

En la tradición italofrancesa²⁵², tomando como base la gramática de Veneroni²⁵³, Vergani publica la *Grammaire italienne de Veneroni, simplifiée et réduite à vingt leçons* (1799), cuyo título, a partir de la cuarta edición, pierde el nombre de Veneroni y pasa a ser *Grammaire italienne en 20 leçons* con numerosísimas reediciones y reimpressiones²⁵⁴. A propósito de esta primera adaptación por parte de Vergani, Millin afirmaba lo siguiente:

Le nouvel éditeur de Veneroni s'est proposé d'abrégéer una grammaire excelente, mais beaucoup trop étendue, et très-fastidieuse pour des commençans. Le C. Vergani s'est attaché à la réduire à un très-petit nombre de leçons courtes et précises, toujours appuyées d'exemples, de thèmes, et suivies d'un choix de morceaux recueillis des meilleurs poètes de l'Italie" (Millin 1800: 139).

²⁴⁹ Véase a este respecto Quérard (1839: 107-108).

²⁵⁰ Del análisis que hemos realizado del catálogo REBIUN, del *Catalogue collectif de France* y del de la Biblioteca Nacional de Francia resultan al menos las siguientes: 1802 (2ª ed.), 1808 (3ª ed.), 1814 (4ª ed.), 1815 (5ª ed.), 1817, 1820, 1825, 1826, 1827, 1829, 1830, 1831, 1832, 1833, 1834, 1835, 1835, 1836, 1837, 1838, 1839, 1842, 1844, 1865, 1879.

²⁵¹ Del análisis que hemos realizado del catálogo REBIUN, del *Catalogue collectif de France* y del de la Biblioteca Nacional de Francia resultan al menos las siguientes: 1791, 1818, 1821, 1828, 1829, 1839, 1842, 1851, 1861.

²⁵² Véase a este respecto *L'italiano in Francia. Il francese in Italia. Storia critica delle opere grammaticali francesi in Italia ed italiane in Francia dal Rinascimento al primo Ottocento* de Mario Mormile (1989).

²⁵³ *Le maître italien. Contenant tout ce qui est nécessaire pour apprendre facilement, & en peu de temps, la Langue italienne* (1678).

²⁵⁴ Del análisis que hemos realizado del catálogo REBIUN, del *Catalogue collectif de France* y del de la Biblioteca Nacional de Francia resultan al menos las siguientes: 1801 (2ª ed.), 1804 (3ª ed.), 1806 (4ª ed.), 1808 (5ª ed.), 1811 (6ª ed.), 1813, 1817, 1819, 1823, 1828, 1830, 1831, 1832, 1835, 1837, 1838, 1840, 1841, 1843, 1844, 1845, 1846, 1848, 1849, 1850, 1851, 1853, 1854, 1856, 1859, 1860, 1862, 1865, 1880, 1920, 1937.

Precisamente de esta adaptación, de una de las ediciones anteriores a 1813, la séptima edición mencionada en el prólogo²⁵⁵ de la gramática italiana de que nos estamos ocupando en este momento, parte Rementería y Fica para reelaborar la obra y adaptarla al uso de los españoles, teniendo lugar, en consecuencia, una segunda adaptación respecto a la obra original.

3.2.2.1 *Rementería y Fica*

En un artículo sobre el origen del lenguaje en las *Conferencias gramaticales* escritas por Mariano de Rementería, Hernández Sánchez y López Martínez se lamentaban del hecho de que, para los estudiosos de la Lingüística Española del Siglo XIX²⁵⁶, nuestro adaptador había pasado casi completamente desapercibido (2007-2008: 544). Posteriormente, para la descripción biográfica de Rementería, las estudiosas se hacen eco, al igual que Escobar Arronis (2005)²⁵⁷ en su estudio sobre los artículos de costumbres en el siglo XIX, de una nota necrológica publicada en la *Revista de Teatros*²⁵⁸ por Antonio de Iza Zamacola, amigo de Rementería, en el que describe su vida con detalles.

Mariano de Rementería y Fica nació el 1 de abril de 1786. Sus primeros años de vida no debieron ser fáciles, ya que quedó huérfano de madre al nacer. A los tres años su padre lo envió a Bilbao con unos familiares. Aprendió las primeras letras con un maestro particular. Cursó latinidad y desde muy pronto se despertó su afición por la poesía. Posteriormente estudió Filosofía en el Convento de Franciscanos y en 1803 empezó la carrera eclesiástica, primero en la Universidad de Oñate y posteriormente en la de Valladolid. Pero sus estudios se vieron truncados por la invasión napoleónica en España. Rementería se vio obligado a tomar armas. Finalizada la guerra viaja a la Rioja donde se casa y escribe su primera obra: *Mi viaje a Rioja*.

En 1814 el Gobierno Constitucional lo nombra Secretario del Ayuntamiento de Bilbao. Por cuestiones políticas (fue tomado preso por los absolutistas y posteriormente puesto en libertad bajo fianza), tuvo que desplazarse a Madrid. Durante el *Trienio liberal* trabajó en la aduana de Irún, pero ante la amenaza de los Cien mil hijos de San Luis, regresa a Madrid. En la capital padeció el hambre y tuvo que realizar numerosísimas traducciones que no impidieron que tuviera que mendigar, hasta que el impresor Eusebio Aguado lo sacó de la mendicidad ofreciéndole un trabajo como corrector de pruebas.

²⁵⁵ "Tan útil y necesaria me pareció la gramática italiana de M. A. Vergani, que ha merecido siete ediciones (Vergani 1826: prólogo).

²⁵⁶ En orden de aparición: Gómez Asencio (1981), Calero Vaquera (1986), Mourelle Lema (1968), Homero Serís (1964), Conde de la Viñaza (1893), Palau y Dulcet (1972).

²⁵⁷ Este mismo artículo lo había publicado Escobar Arronis en 1970 en el *Boletín de la Real Academia Española*, 50, 559-573.

²⁵⁸ *Revista de Teatros* (1842), 2.ª serie, 213.

Colaboró en algunos periódicos como el *Correo literario* y la *Gaceta*. Asimismo, obtuvo el puesto de Catedrático de la Escuela Normal de Madrid, donde fue profesor de Gramática entre 1830 y 1840²⁵⁹. Es precisamente en este momento cuando compuso las *Conferencias gramaticales sobre la lengua castellana o elementos explanados de ella* (1839). Dos años más tarde, el 5 de diciembre de 1841, falleció repentinamente en las calles de la capital española.

Un análisis de las publicaciones de Rementería en REBIUN nos lleva a dividir su obra en dos partes: por un lado, sus obras originales y, por otro, las traducciones del francés al español. En este segundo grupo quedaría enmarcada la gramática que nos ocupa en el presente apartado.

Entre sus obras originales destacamos las siguientes en orden estrictamente cronológico: de 1825 son *El Estudio de la naturaleza* y *La noche de luna*, en cuyas portadas se presenta al autor como "profesor de humanidades". En 1830 se publica la segunda edición del *Manual de física experimental*; En 1834 publica los *Honores tributados a la memoria de Miguel de Cervantes Saavedra en la capital de España en el primer año del reinado de Isabel II*, y *Vida de aquel celebre militar y escritor*; en 1838 el *Manual alfabético del Quijote, o Colección de pensamientos de Cervantes en su inmortal obra, ordenados con algunas notas por Don M. de R*; en 1830 entra en el terreno gramatical con sus *Conferencias gramaticales sobre la lengua castellana, ó elementos explanados de ella: obra especialmente destinada a la enseñanza de los alumnos del seminario de la escuela normal de Instrucción primaria de Madrid, y acomodada para todos los establecimientos de educación*; en esta obra, "junto a cuestiones de gramática general, se enfrenta al problema del origen del lenguaje" (Hernández Sánchez y López Martínez 2007-2008: 543). En 1840, un año antes de su fallecimiento, publica *La niñez bien educada o Lecciones de urbanidad*, obra, al igual que las *Conferencias*, dirigida a la enseñanza en las escuelas. En el mismo año, 1840, aparecen las *Poesías de D. Mariano de Rementería y Fica*.

Entre sus traducciones, como ya hemos advertido, se encuentra la *Gramática italiana simplificada y reducida a 20 lecciones* (1826), traducción/adaptación de la *Grammaire italienne simplifiée et réduite a XX leçons*, de Angelo Vergani de la que nos ocuparemos con detalle más adelante. Es precisamente en su época de pobreza y mendicidad en Madrid cuando se dedica a realizar traducciones a destajo. Sin pretensiones de exhaustividad destacamos algunas de ellas: en el mismo año de la *Gramática italiana* publica las *Lecciones prácticas de literatura sagrada*. De 1828 son el famosísimo *Manual del cocinero, cocinera, repostero, confitero y botillero [...]*²⁶⁰, las *Cartas sobre la Italia considerada con respecto á la religión* de Pierre Joux y el *Mérito de las mugeres* de Gabriel Legouvé; de 1829 son *el Hombre fino al gusto del dia, ó, Manual completo de urbanidad, cortesia y buen tono [...]* y *Matilde de Rokeby: novela histórico-poética* de Walter Scott; en 1830 publica *El filosofo hecho cristiano por la contemplacion de la naturaleza* de M. Bardon; de 1831 es su también

²⁵⁹ Véase a este respecto Silvestri (2001: 146, n. 2) que se documentaba con el *Ensayo de un Catálogo de Periodistas Españoles del siglo XIX* de M. Ossorio y Bernard publicado en Madrid en 1903 en la imprenta de J. Palacios.

²⁶⁰ Publicado posteriormente al menos en 132, 1837, 1838, 1845, 1861.

famosísimo *Manual completo de juegos de sociedad o tertulia y de prendas* de Elisabeth Bayle-Mouillard²⁶¹; en el mismo año publica *Viage a Italia* de Chateaubriand y la *Historia de un peso duro contada por el mismo* de Alida de Savignac.

3.2.3. Editor: D. Miguel de Burgos

Torres Franquis habla de Miguel de Burgos como uno de los grandes impresores del siglo XIX en Madrid que se había formado en el taller de Joaquín Ibarra²⁶², este último "considerado una de las figuras fundamentales de la tipografía española de todos los tiempos (2002: 149).

Morán Orti en su obra *Editores, libreros e impresores en el umbral del Nuevo Régimen* nos regala tres noticias a propósito de nuestro editor: (i) que tras la Guerra de la Independencia "se reactivaron algunas imprentas e incluso se fundaron otras por iniciativa de industriales dinámicos y casi siempre jóvenes como Miguel de Burgos²⁶³ (2011: 60); (ii) que la Inquisición controló sus publicaciones y al igual que otros editores del momento "salió mal parado [...] [al] inteligente impresor, que fue amigo de Mesonero Romanos [...], la edición de algunas obras algo alegres le costó una multa de 200 ducados y un severo apercibimiento (2011: 62); y (iii) que no todos los editores de la época se limitaban a sobrevivir pasivamente, "por ejemplo, es llamativo que a fines de 1825 un activo empresario, Miguel de Burgos, trasladara su imprenta de la plazuela de la Paz a la calle de Toledo con el fin de ampliarla; era también dueño, por aquellas mismas fechas, de una librería y de la imprenta llamada del Real Acuerdo en Cáceres (2011: 81).

Gracias al *Archivo del Ateneo de Madrid* hemos podido saber que Miguel de Burgos entra a formar parte de dicho Ateneo como socio en el mes de enero de 1839²⁶⁴, por lo que nuestro editor se movía entre *la crème de la crème* intelectual liberal de la época, dato de no poca importancia para su actividad editorial.

Antes de pasar al análisis de las principales obras publicadas en su imprenta, nos gustaría evidenciar dos quejas que Miguel de Burgos manifestaba respecto a su oficio de impresor en sus *Observaciones sobre el arte de la Imprenta*²⁶⁵: la primera, la imposibilidad de presentar en España los adelantos que se evidencian en otros países europeos: "Careciendo de los auxilios que á los extranjeros

²⁶¹ De esta obra aparecieron posteriormente numerosas ediciones, al menos, en 1839, 1852, 1867 y 1874.

²⁶² Gracias a Nadal Badal (2011) sabemos que Miguel de Burgos sustituyó a Juan José Sigüenza y Vera al frente del taller de Ibarra.

²⁶³ Del que afirma ser exregente de la Hija de Ibarra.

²⁶⁴ Se recuerde que el *Ateneo de Madrid* nace en 1835 "al amparo de los vientos liberales, impuesto por la entonces Regente, María Cristina de Nápoles. [...] Los fundadores fueron el Duque de Rivas, Salustiano Olózaga, Mesonero Romanos, Alcalá Galiano, Juan Miguel de los Ríos, Francisco Fabra y Francisco López de Olavarrieta, imbuidos del más puro espíritu romántico-liberal. [...] Se impone la libre discusión en las tertulias, que darán al debate abierto y sin cortapisas el protagonismo de la actividad intelectual. [...] Los cursos, las secciones y los ciclos de conferencias completan el marco de una vida cultural febril y apasionada", <http://archivo.ateneodemadrid.es> (página web visitada en el mes de abril de 2015).

²⁶⁵ Véase a este respecto Nadal Badal (2011).

les prestan los adelantamientos del grabado en hueco, y economía de papeles de buena calidad, no pueden presentarse novedades de tanto lucimiento como las que ellos á cada paso nos muestran" (1947 [1811]: 48)²⁶⁶; la segunda, muy interesante, tiene que ver con la ortografía:

no puedo ménos de decir algo sobre la ortografía de nuestra lengua, que anda estos tiempos muy vária y embarazosa, puesto que no hay régimen fixo, ni se han acordado nuestros autores en el sistema que se deba seguir: que cada uno lleva su diferente camino; y todos le apoyan en autoridades y razones concluyentes para ellos [...] Quisiera empero que pronto se estableciese regla invariable para ventaja y uniformidad de todos los impresores y leyentes...(1947 [1811]: 47)²⁶⁷.

Un análisis, sin pretensión de exhaustividad, de los resultados obtenidos mediante la búsqueda "D. Miguel de Burgos" en el *Catálogo colectivo* de REBIUN, nos lleva a afirmar que, la ingente actividad editorial de Miguel de Burgos debió iniciar hacia 1813/1814 con publicaciones de diversa índole: militar²⁶⁸, política²⁶⁹, filosófico-médica²⁷⁰ y religiosa²⁷¹ y se concentró fundamentalmente en la primera mitad del siglo²⁷².

Antes de publicar la *Gramática italiana* de Vergani, Miguel de Burgos no se había dedicado a la edición de gramáticas o material similar. Las dos que aparecen catalogadas son posteriores: las *Lecciones de gramática y ortografía castellana* de Diego Clemencín en 1842 y la *Nueva gramática de la lengua francesa*²⁷³ de Z. Sauzeau en 1845. También posterior (1834) es un manual de enseñanza de la lectura de Luis Veyan²⁷⁴.

Se han encontrado, asimismo, dos diccionarios de léxico de especialidad, uno de construcción naval de Timoteo O'Scanlan²⁷⁵ publicado en 1829 y otro judicial de D.J.F.A.²⁷⁶ publicado en 1831.

²⁶⁶ Citado así por Nadal Badal (2011: 19-20).

²⁶⁷ Citado así por Nadal Badal (2011: 33).

²⁶⁸ *Axiomas militares o Máximas de la guerra cuyo comentario es la historia* de Nicolás de Castro (1813).

²⁶⁹ *La Constitución francesa: Decretada por la Asamblea Nacional constituyente en los años de 1789, 1790 y 1791; aceptada por el rey en 14 de setiembre de 1791* (1814).

²⁷⁰ *Los Principios de fisiología, ó Introducción a la ciencia experimental filosófica y médica del hombre vivo* de Charles Louis Luis Dumas traducidos al español por D. Juan Vicente Carrasco (1814).

²⁷¹ *La Oración eucarística predicada en la solemnisima función que el cabildo de la Santa iglesia Catedral de la ciudad de Lugo celebró en acción de gracias al Dios de las misericordias por la libertad [...] de S.M. el Sr. D. Fernando VII [...] escrita por Manuel Fernández Varela* (1814).

²⁷² De hecho, en la segunda mitad, solamente nos constan tres obras y la tercera levanta sospechas por la distancia cronológica respecto a las otras: *El Curso de economía política. Tomo primero* de Álvaro Florez Estrada en 1850, el *Método fácil de levantar planos y de agrimensura, precedido de trigonometría rectilínea* de A.L. Soulas en 1855 y las *Memorias sobre la utilidad de la importación y cría en Francia del ganado lanar de raza perfeccionada y modo de cruzarlo con las ovejas indígenas, y naturalizarlo en todo país* de G. L. Temaux en 1881.

²⁷³ *Nueva gramática de la lengua francesa, que contiene en la parte teórica el pormenor de las reglas generales, con su correspondiente resumen, y las observaciones preventivas para traducir del francés al español: y en la práctica algunos temas sobre las mismas reglas, ejercicios, fraseología, composiciones y diálogos. Compuesta por el profesor Sauzeau Z.* Madrid: Imprenta de Don Miguel de Burgos (1845).

²⁷⁴ *Nueva teoría de la lectura: ó sea Método de enseñar á leer con la mayor facilidad y economía: según los principios últimamente admitidos por Don Luis Veyan.*

²⁷⁵ *Cartilla práctica de construcción naval, dispuesta en forma de vocabulario.* Madrid: Imprenta de D. Miguel de Burgos.

²⁷⁶ *Diccionario judicial, que contiene la explicación y significación de la voces que están más en uso en los Tribunales de Justicia.* Madrid: Imprenta de D. Miguel de Burgos.

Entre las restantes publicaciones de este editor destacaban las literarias españolas de épocas anteriores, así por ejemplo, el *Quijote*²⁷⁷ y las *Novelas ejemplares*²⁷⁸ de Cervantes y la *Araucana*²⁷⁹ de Alonso de Ercilla; y también contemporáneas: son dignas de mención las obras de Bretón de los Herreros²⁸⁰, Mesonero Romanos²⁸¹, Javier de Burgos²⁸² y Gil y Zárate²⁸³.

3.2.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Portada] <i>Gramática italiana simplificada y reducida a 20 lecciones.</i>	1
[Página 2 en blanco]	
Prólogo	3-4
[Compendio gramatical] <i>Definiciones.</i>	5-6
<i>Gramática italiana.</i>	7-224
— <i>Leccion primera. De la pronunciacion italiana.</i>	7-11
— — <i>Practica I</i> ²⁸⁴ .	9-11
— <i>Leccion II. Del articulo.</i>	11-20
— — <i>Practica II.</i> ²⁸⁵	16-17
— — <i>Vocabulario.</i> ²⁸⁶	17-20
— <i>Leccion III. De las preposiciones.</i>	20-24
— — <i>Practica III.</i>	21-22
— — <i>Vocabulario.</i>	22-24
— <i>Leccion IV. Reglas para la formación de los plurales.</i>	24-33
— — <i>Practica IV.</i>	29-30
— — <i>Vocabulario.</i>	30-33
— <i>Leccion V. Reglas para conocer el genero de los nombres.</i>	34-41
— — <i>Practica V.</i>	37-38
— — <i>Vocabulario.</i>	38-41
— <i>Leccion VI. De los adjetivos.</i>	42-44
— — <i>Practica VI.</i>	42-43
— — <i>Vocabulario.</i>	43-44
— <i>Leccion VII. De los aumentativos y diminutivos.</i>	44-50

²⁷⁷ *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.* Madrid: Imprenta de D. Miguel de Burgos, 1826.

²⁷⁸ *Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra dirigidas a D. Pedro Fernández de Castro, Conde de Lemos.* Madrid: Miguel de Burgos (1821).

²⁷⁹ *La Araucana: poema de D. Alonso de Ercilla y Zúñiga [...], dirigido al Rey D. Felipe II.* Madrid: Imprenta de D. M. de Burgos, 1828.

²⁸⁰ *A la vejez viruelas* (1825); *Contra el furor filarmónico ó mas bien contra los que desprecian el teatro español: sátira* (1827); y *Los dos sobrinos ó La escuela de los parientes* (1827).

²⁸¹ *Marido joven y muger vieja* (1829) y el *Manual de Madrid: descripcion de la corte y de la villa. Comprende su historia, blasones, hombres celebres, instruccion a los forasteros para vivir en ella* (1931).

²⁸² *Los tres iguales* (1828).

²⁸³ *Un año despues de la boda* (1826).

²⁸⁴ Texto a doble columna en italiano y español.

²⁸⁵ Se trata de frases en español para traducir al italiano.

²⁸⁶ Contiene un glosario con el léxico propuesto en el ejercicio de traducción precedente.

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>Practica VII.</i>	46-47
— — <i>Vocabulario.</i>	47-50
— <i>Leccion VIII. De los comparativos y superlativos.</i>	50-57
— — <i>Practica VIII.</i>	54-55
— — <i>Vocabulario.</i>	55-57
— <i>Leccion IX. De los numeros y sus nombres.</i>	58-65
— — <i>Practica IX.</i>	61-62
— — <i>Vocabulario.</i>	62-65
— <i>Leccion X. De los pronombres personales.</i>	65-77
— — <i>Practica X.</i>	71-73
— — <i>Vocabulario.</i>	73-77
— <i>Leccion XI. De los pronombres posesivos.</i>	77-85
— — <i>Practica XI.</i>	80-82
— — <i>Vocabulario.</i>	82-85
— <i>Leccion XII. De los pronombres demostrativos.</i>	86-93
— — <i>Practica XII.</i>	89-90
— — <i>Vocabulario.</i>	91-93
— <i>Leccion XIII. De los pronombres interrogativos y relativos.</i>	94-101
— — <i>Practica XIII.</i>	97-98
— — <i>Vocabulario.</i>	98-101
— <i>Leccion XIV. De los pronombres indeterminados.</i>	101-107
— — <i>Practica XIV.</i>	103-104
— — <i>Vocabulario.</i>	104-107
— <i>Leccion XV. De los verbos auxiliares avère, haber ó tener, y essere, ser ó estar.</i>	107-119
— — <i>Practica XV.</i>	113-115
— — <i>Vocabulario.</i>	115-119
— <i>Leccion XVI. De los verbos y de los participios.</i>	119-133
— — <i>Conjugacion de tres verbos regulares en are, ere é ire.</i>	119-124
— — <i>Advertencias acerca de los verbos y participios.</i>	124-127
— — — <i>Practica XVI.</i>	127-129
— — — <i>Vocabulario.</i>	129-133
— <i>Leccion XVII. De los verbos irregulares.</i>	133-155
— — <i>Tabla de los verbos irregulares.</i>	134-
— — — <i>Verbos irregulares de la primera conjugacion en are.</i>	134-135
— — — <i>Verbos irregulares de la segunda conjugacion en ere.</i>	135-145
— — — <i>Verbos irregulares de la tercera conjugacion en ire.</i>	145-148
— — <i>Practica XVII.</i>	148-150
— — <i>Vocabulario.</i>	150-155
— <i>Leccion XVIII. De los diferentes modos de expresar en italiano el pronombres se.</i>	155-160
— — <i>Practica XVIII.</i>	157-158
— — <i>Vocabulario.</i>	158-160
— <i>Leccion XIX. De los adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones.</i>	161-170

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>Como cada preposicion exige despues de sí algún caso, se señalan en la lista siguiente</i>	163-164
— — — <i>Practica XIX.</i>	165-167
— — — <i>Vocabulario.</i>	167-170
— <i>Leccion XX. De las partículas expletivas y palabras que admiten supresion ó aumento.</i>	171-182
— — <i>Partículas expletivas.</i>	171-173
— — <i>Elisiones y supresiones.</i>	173-177
— — <i>De los aumentos.</i>	177-178
— — — <i>Practica XX. Sobre las reglas en general.</i>	178-179
— — — <i>Vocabulario.</i>	179-182
[Anexos]	182-221
— <i>Colección de los nombres mas usuales.</i>	182-187
— <i>Frases familiares para uso de los principiantes / Frasi famigliari ad uso de' principianti.</i>	187-212
— — <i>Del verbo haber ó tener / Del verbo avere.</i>	187-190
— — <i>Del verbo ser / Del verbo essere.</i>	190-192
— — <i>Para afirmar y negar / Per affermare e negare.</i>	192-193
— — <i>Para dar gracias y cumplimentar/ Per ringraziare e complimentare.</i>	193-195
— — <i>Para consultar / Per consultare.</i>	195
— — <i>Para ir y venir / Per andare e venire.</i>	195-197
— — <i>De oír, entender y conocer / Dell'intendere, capire e conoscere.</i>	197-198
— — <i>Del levantarse / Del levarsi.</i>	198-200
— — <i>Del desayuno / Della colazione.</i>	200-202
— — <i>De la hora / Dell'ora.</i>	202-203
— — <i>Del tiempo / Del tempo.</i>	203-204
— — <i>Para preguntar lo que hay de nuevo / Per chiedere ciò che si dice di nuovo.</i>	204-206
— — <i>De la comida / Del pranzo.</i>	206-209
— — <i>Del paseo / Del passeggio.</i>	210-212
— <i>Scelta di varie storie, per uso de' principianti [título en italiano]</i>	213-221
— — <i>Disprezzo delle ricchezze.</i>	213
— — <i>Amore dell'Agricoltura.</i>	213-214
— — <i>Contadino divenuto gran filosofo.</i>	214
— — <i>Taletes risponde ad ogni quesito.</i>	215
— — <i>Anassamene salva con un prudente stratagemma la patria da gravissimo pericolo.</i>	215-216
— — <i>L'impossibilità e la povertà.</i>	216
— — <i>Spese eccessive fatte per la tavola.</i>	217
— — <i>Scarpe di un famoso zoppo.</i>	217-218
— — <i>L'arte delusa con l'arte.</i>	218
— — <i>Accortezza di donna.</i>	218-219
— — <i>Beneficio reso a un nemico.</i>	219-220
— — <i>Filomene preso per un suo famiglio.</i>	220-221
— <i>Fe de erratas²⁸⁷.</i>	221

²⁸⁷ En realidad, solo presenta una.

Componentes estructurales	Página(s)
[Página 222 en blanco]	222
— <i>Índice</i> ²⁸⁸	[223-224]
— [Publicidad] <i>Obras y papeles sueltos del surtido de don Miguel de Burgos, impresor en Madrid, calle de Toledo frente á San Isidro el Real.</i>	[225-228]
— — <i>Obras en cuarto.</i>	[225-226]
— — <i>Obras en octavo.</i>	[226-227]
— — <i>Obras en dozavo y dieziseisavo.</i>	[227-228]
— — <i>Papeles sueltos.</i>	[228]

3.2.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 228 páginas (224 + 4) que componen la *Gramática* de Vergani están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	14	6,14
02. gramaticales	176	77,19
03. didácticos	38	16,66

Evidentemente, el "acomodador" de la obra (Rementería), al igual que Vergani en la tradición italofrancesa, concede mayor espacio a los elementos gramaticales (77,19%), respecto a los peritextuales y didácticos. Sin embargo, hay que tener en cuenta la presencia de manera sistemática de dos apartados didácticos incluidos en cada una de las 20 lecciones en que se estructura la parte gramatical: *Práctica*²⁸⁹ y *Vocabulario* (de ayuda a la primera).

3.2.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la *Gramática italiana* de Vergani (14 páginas en total: 6,14% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. portada	1	7,14%
02. prólogo	2	14,28%
03. compendio gramatical	2	14,28%
04. fe de erratas (final)	1	7,14%
05. índice (final)	2	14,28%
06. publicidad final	4	28,57%
04. páginas en blanco	2	14,28%

De manera detallada, la *portada* de Vergani contiene (i) título, cuyo núcleo es el término *Gramática*, seguido por los sintagmas adjetivales *italiana*, *simplificada* y *reducida a 20 lecciones* con los que

²⁸⁸ De capítulos.

²⁸⁹ Vergani en su gramática italofrancesa utilizaba el término *thème*. Rementería prefiere *práctica*.

se indica, por una parte, cómo se ha intervenido en la redacción de la obra (se ha tendido a la simplificación) y, por otra, la estructura de la misma (20 lecciones); (ii) autor (M. A. Vergani); (iii) el adaptador de la obra al español (D. Mariano de Rementería y Fica); (iv) cargo profesional del adaptador (*profesor de Humanidades*); (v) ciudad de edición (*Madrid*); (vi) año de edición (1826); y (vii) editor (*Imprenta de D. Miguel de Burgos*).

En el título se indica además que, junto a la gramática, se podrán encontrar otros elementos como: (i) ejercicios (*respectivas prácticas*), (ii) diálogos; y (iii) florilegios literarios italianos (*trozos históricos en italiano*), todos ellos, gramática y elementos didácticos, dirigidos a un destinatario (*los principiantes*) en perfecta coherencia con los anteriores adjetivos *simplificada* y *reducida*.

Como se puede observar, el título es una traducción literal de la original obra italiana para francófonos: *Grammaire italienne simplifiée et reduite a 20 leçons, avec des thèmes, des dialogues, et un petit recueil de traits d'histoire en italien, à l'usage des commençans*.

El breve prólogo es del acomodador o adaptador de la obra, Mariano de Rementería, que lo abre loando la gramática italofrancesa de Vergani, base de su adaptación:

Tan útil y necesaria me pareció la gramática italiana de M.A. Vergani, que ha merecido siete ediciones: y tan simplificada y bien dispuesta aun con respecto á la lengua francesa, mucho menos análoga que la española á la sintaxis italiana, que desde que la leí juzgué no perder el tiempo que emplease en adaptarla á nuestro idioma (1826: iii).

Y a continuación pasa a describirnos cómo intervino durante el proceso de adaptación, aunque, en realidad, don Mariano no es muy explícito: [i] "he suprimido lo menos necesario: [ii] he aclarado en las prácticas ciertos modismos sin omitir el sentido literal; [iii] he añadido algo, y [iv] he refundido en el texto las notas que estaban separadas de él" (1826: iii).

Cierra el prólogo con la esperanza de que su trabajo pueda suplir la escasez (y no la carencia, como se había dicho hasta ahora) de gramáticas italianas, y contribuir al conocimiento de autores italianos como Tasso, Metastasio, Dante, Alfieri y Casti.

El compendio gramatical titulado *Definiciones* es una traducción con algunas omisiones del que aparece en la obra italofrancesa titulado *Définitions*. En este se definen y describen muy brevemente los siguientes conceptos gramaticales: gramática (*grammaire*), artículo (*article*), nombre (*nom*), sustantivo (*substantif*), adjetivo (*adjectif*), género (*genre*), número (*nombre*), aumentativo (*augmentatif*), diminutivo (*diminutif*), grado positivo (*degré positif*), comparativo (*comparatif*), superlativo absoluto y relativo (*superlatif absolu y relatif*), numerales cardinales y ordinales (*noms de nombre cardinaux y ordinaux*), pronombres personales (*pronoms personnels*), posesivos (*possessifs*), demostrativos (*démonstratifs*), relativos (*relatifs*), indeterminados (*indéterminés*), verbo (*verbe*), infinitivo (*infinitif*), participio (*participe*), auxiliares (*auxiliaires*), preposiciones (*prépositions*), adverbio (*adverbe*), conjunciones (*conjonctions*), interjecciones (*interjections*) y partículas expletivas (*particules expletives*).

La *fe de erratas* no presenta título. Se trata, en realidad, de un único error: "Errata. En la página 27 línea 3 donde dice *lavatorio* léase *lavado*" (1826: 221).

El *índice* final es general de la obra y sigue la misma estructura de las veinte lecciones de la misma, a las que se añaden los elementos didácticos finales.

La *publicidad* presenta el título *Obras y papeles sueltos del surtido de don Miguel de Burgos, impresor en Madrid, calle de Toledo frente á San Isidro el Real*, y está dividida en *Obras en cuarto*, *Obras en octavo*, *Obras en dozavo* y *dieziseisavo* y *Papeles sueltos*.

3.2.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (176 páginas en total: 77,19%), está dividido en veinte lecciones en las que pueden identificarse las siguientes partes o elementos gramaticales:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. pronunciación	5	2,84%
02. morfología	171	97,15

Vergani concede la mayor parte de su cuerpo gramatical a cuestiones morfológicas, lo cual no quiere decir que la obra está completamente ausente de ciertas nociones básicas de sintaxis, pero en ningún momento concede a esta última título de capítulo o apartado. Pudo ser, muy probablemente, resultado de la simplificación y reducción advertidas en el título de la obra y del destinatario de la misma también presente en la portada: los principiantes.

1. La parte morfológica está precedida por la *pronunciación*. En primer lugar, presenta el alfabeto italiano compuesto por "22 letras que se pronuncian así": *a, b, c (che), d, e, f, g (ye), h (ha), i, j (yoí), l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v (bf), z*. En segundo lugar, dedica algunos párrafos a las siguientes sílabas: *ce, ci, cce, cci, che, chi, ge, gi, ghe, ghi, gli, gua, gue, gui, j, qua, que, qui, quo, sce, sci, z*. Por último, presenta un ejercicio (*practica I*) precedido de la siguiente indicación: "El siguiente trozo se debe repetir con el maestro, pues en él se halla comprendido cuanto tienen de mas difícil la pronunciacion de la lengua italiana" (1826: 8-9).

2. En la parte morfológica (97% de las partes gramaticales) Vergani dedica descripciones con títulos de capítulo a las siguientes categorías o elementos gramaticales:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. artículo	9	5,26
02. nombre ²⁹⁰	31	18,12
03. adjetivo	10	5,84

²⁹⁰ El nombre incluye los numerales.

morfología	núm. páginas	% morfología
04. pronombre	49	28,65
05. verbo	52	30,40
06. preposición	6	3,50
07. adverbio	1	0,58
08. interjección	1/2	0,29
09. conjunción	1/2	0,29
10. expletivo, supresiones y aumentos	12	7,01

También Vergani concede mayor espacio al verbo entre las diferentes partes de la oración, aunque no con las diferencias cuantitativas de las obras descritas hasta ahora, quizás por ese afán de reducción y síntesis de los contenidos gramaticales. Llama la atención, asimismo, el espacio dedicado a los pronombres.

En la lección XX describe algunas *partículas expletivas* y *palabras que admiten supresión ó aumento*, que se habían convertido en temas conflictivos, al menos en cuanto a su ubicación, para los gramáticos estudiados hasta ahora. Respecto a las partículas expletivas, Terreros las denominaba *ripieno* o *completivo* y las situaba en la morfología tras la preposición; Tomasi las llamaba *partículas de ornamento* y las localizaba en la morfología; Hervás y Bordas 1824 que las denominaban respectivamente *completivo* y *partículas expletivas*, las situaban en la sintaxis. Respecto a las palabras que admiten supresión o aumento, Terreros, Tomasi y Hervás las ubican en el capítulo de la ortografía; Bordas, sin embargo, en 1824 las introduce entre los elementos didácticos finales.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: nombres (*aumentativos, diminutivos*), adjetivos (*comparativos, superlativos*); pronombres (*personales, posesivos, demostrativos, interrogativos, relativos, indeterminados*); verbos (*auxiliares, regulares, irregulares*). Como se puede observar, los títulos de capítulo no son muy ricos en variedad terminológica. Incluso en una misma lección (la XIX) trata adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones, que representan variedad entre las partes de la oración, pero terminológica en cada una de estas.

Las denominaciones de los modos y tiempos verbales son las siguientes:

modos	tiempos
indicativo	<i>presente</i> (compro)
	<i>imperfecto</i> (comprava)
	<i>pretérito definido</i> (comprai)
	<i>pretérito indefinido</i> (ho comprato)
	<i>pluscuamperfecto</i> (aveva comprato)
imperativo	<i>futuro</i> (comprerò)
	(compra)
subjuntivo	<i>presente</i> (compri)
	<i>imperfecto</i> (comprassi)

<i>tiempo incierto</i> (comprerei)
<i>pretérito perfecto</i> (abbia comprato)
<i>pretérito pluscuamperfecto primero</i> (avessi comprato)
<i>pretérito pluscuamperfecto segundo</i> (avrei comprato)
<i>infinitivo</i> (comprar)

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Vergani (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) acompaña solo a la primera persona singular de cada tiempo verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo, imperativo, subjuntivo e infinitivo*; (v) al final de la conjugación tiene en consideración el *participio presente: comprando, con comprare, col comprare, in comprare, nel comprare* (son novedosas las formas perifrásticas con infinitivo) y el *participio de pasado (comprato/ata, comprati/ate)*, este último con la presencia en todo momento de las formas masculina/femenina y singular/plural.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia (al igual que Hervás y Bordas, y a diferencia de Terreros y Tomasi) de un único tiempo en el modo imperativo: *presente (compra)*; (ii) la inclusión de las formas *comprerei* y *avrei comprato* en el modo subjuntivo; (iii) la no presencia de los futuros de subjuntivo; y (iv) la no presencia del pretérito anterior ni del futuro compuesto en el modo indicativo; (v) presencia de un único tiempo en el modo infinitivo: el *presente (comprare)*. Se observa claramente una simplificación del sistema verbal en perfecta coherencia con el método adoptado en la obra.

No presenta agrupaciones de formas bajo una misma denominación, ni otorga tiempos verbales diferentes a unas mismas formas.

3.2.5.3. Elementos didácticos

Los elementos didácticos de que consta esta obra (38 páginas en total: 16,66% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos didácticos	núm. páginas	% libro cuarto
01. glosario traducido	5	13,15
02. frases familiares traducidas	25	65,78
03. florilegios literarios no traducidos	8	21,05

Abre los elementos didácticos un brevísimo *glosario* titulado *Colección de los nombres mas usuales* que contiene los siguientes campos semánticos: (i) *del cielo y de los elementos*; (ii) *del tiempo y de sus partes*; (iii) *días de la semana*; (iv) *meses*; (v) *grados de parentesco*; (vi) *de los estados del hombre y de la muger*; (vii) *de las partes*

del cuerpo; (viii) *de las partes de la casa*. Nada tiene que ver, por lo tanto, con los 23 campos semánticos de Tomasi, los 53 de Terreros ni los 60 de Hervás y Panduro. Quizás podría justificarse por la sección *vocabulario* presente después de del ejercicio propuesto en cada una de las veinte lecciones de la obra.

El elemento didáctico de mayor presencia en Vergani (65,78%) es el titulado *frases familiares para uso de los principiantes* (manteniendo de forma coherente el destinatario indicado desde el título de la obra) que presenta, en primer lugar, una serie de frases ejemplificadoras de usos básicos de los verbos *avere* y *essere* en diferentes tiempos y modos y, en segundo lugar, doce diálogos de diferentes situaciones cotidianas: (i) *Para afirmar y negar*; (ii) *Para dar gracias y cumplimentar*; (iii) *Para consultar*; (iv) *Para ir y venir*; (v) *De oír, entender y conocer*; (vi) *Del levantarse*; (vii) *Del desayuno*; (viii) *De la hora*; (ix) *Del tiempo*; (x) *Para preguntar lo que hay de nuevo*; (xi) *De la comida*; y (xii) *Del paseo*.

Cierran los elementos didácticos una serie de florilegios literarios no traducidos titulados *Scelta di varie storie, per uso de' principianti* (repitiendo de manera sistemática el destinatario inicial) con los que el aprendiz podría constatar las simples y reducidas reglas gramaticales descritas en la obra mediante la lectura de los mismos.

Junto a estos elementos didácticos los estudiantes de italiano (especialmente los francófonos, pero también cualquier otro tipo de destinatario) podían contar con otra obra de Vergani, los *Racconti storici ad uso degli studiosi della lingua italiana* publicados en París y que debieron contar con un éxito más que importante²⁹¹.

3.2.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

Una valoración, a priori, de los datos cuantitativos de las partes gramaticales (77,19%) y de las didácticas (16,66%) de la obra podría llevarnos a la errónea conclusión de que la gramática de Vergani era de orientación principalmente teórica. Sin embargo, no hay que olvidar la presencia sistemática de dos apartados didácticos incluidos en cada una de las 20 lecciones en que se estructura la parte gramatical: *Práctica* y *Vocabulario* de ayuda a la práctica. Y esto es novedoso porque es la primera gramática de la tradición italoespañola (lo había sido mucho antes en la tradición italofrancesa) que recoge ejercicios de traducción de manera explícita.

²⁹¹ Ángeles Arce había manejado una edición de 1845. En la biblioteca de *Arte e Storia S. Giorgio in Poggiale* de Bolonia debería encontrarse una edición de 1806 publicada en París *presso l'Autore*. "La prima parte comprende una raccolta di racconti di contenuto morale riguardanti il mondo greco-romano, mentre la seconda brani di contenuto storico di autori italiani: si spazia dalla prosa trecentesca fino a quella contemporanea, dal Dino Compagni della *Cronica* (Carlo di Valois a Firenze) fino al Manzoni dei *Promessi Sposi* (*Carestia dell'anno 1629 e peste del 1630*), passando per Matteo Villani, Machiavelli, Guicciardini, Giambullari, Ammirato, Davanzati, Bartoli, Giannone, Colletta e Botta (Silvestri 2001: 81-82).

Por otra parte, el autor, de manera coherente con lo anunciado en el título de la obra (gramática simplificada, reducida, con material didáctico para uso de los principiantes) presenta las descripciones sin grandes ansias de teorización gramatical; todo lo contrario:

La grammatica è uno scarno prontuario per un primo livello di apprendimento dell'italiano ed è strutturata in venti sintetiche lezioni che affrontano gli aspetti basilari della lingua. Gli interventi metalinguistici e le spiegazioni teoriche sono ridotti al minimo ed in ogni lezione viene isolato e trattato schematicamente un aspetto grammaticale concreto, mentre le consuete definizioni delle parti del discorso sono riportati in una brevissima tavola che precede il testo (Silvestri 2001: 77).

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) párrafos descriptivos que contienen ejemplos en italiano con su equivalencia española; (ii) ejemplos fuera del párrafo descriptivo propuestos a doble columna con la sistemática equivalencia española; (iii) columnas de paradigmas gramaticales italianos con equivalencias; (iv) algunas notas en forma de párrafo, pero no a pie de página ni en margen de página, sino precediendo al texto a que hace referencia²⁹²; (v) listados de léxico italiano con sus equivalencias españolas a doble columna.

En las partes didácticas finales, a los componentes anteriores, se añaden (i) listados de léxico italiano con sus equivalencias españolas a cuádruple columna; (ii) diálogos italianos con sus traducciones en español a doble columna.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla; se utiliza esta, asimismo, en la traducción española de los ejemplos italianos. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes componentes de la gramática: (i) ejemplos italianos contenidos dentro y fuera de párrafo; (ii) las unidades gramaticales y léxicas italianas que describe; (iii) lemas italianos del glosario bilingüe; (iv) modelos de diálogos italianos; (v) los datos del adaptador en la portada; (vi) los títulos de los florilegios literarios finales; (vii) el índice final.

El entramado metodológico de la obra es más que claro: (i) explicación esquemática de un contenido gramatical; y (ii) traducción de frases españolas²⁹³ en las que se recoge el anterior contenido gramatical al italiano. Para la realización de la actividad de traducción el estudiante contará con breves glosarios que incluyen las palabras de las frases españolas.

La intención didáctica de la obra se manifiesta, asimismo, en los siguientes aspectos: (i) numeración de las frases españolas objeto de traducción al italiano; (ii) en relación con el punto anterior, numeración también de los breves vocabularios, de manera que el estudiante podrá asociar fácilmente frase y léxico de cada frase; (iii) ejemplos inventados *ad hoc*, con presencia sistemática del

²⁹² Por ejemplo, en el primer ejercicio propuesto en la primera lección, antes del vocabulario que lo complementa afirma: "NOTA: En este vocabulario y siguientes solo se ponen los nombres en singular, para que el discípulo forme sus respectivos plurales segun las reglas dadas" (1826: 30). De estas palabras se deduce, por otra parte, uno de los planteamientos teóricos de Vergani: la práctica traductora al servicio de la práctica, comprensión y asimilación gramatical.

²⁹³ "[...] il contenuto delle quali è in generale di carattere morale, mitologico, storico o letterario, con frequentí riferimenti alla civiltà greco-romana e, ovviamente alla tradizione culturale francese" (Silvestri 2001: 78).

equivalente español; (iv) selección de textos sencillos en los elementos didácticos finales destinados a principiantes.

3.2.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.2.7.1. Caracterización

Como se ha podido ver en el apartado referente al autor de la obra, la gramática italofrancesa, semilla de la que "creció" la italoespañola, nació en Francia muy probablemente en un contexto institucional concreto: la *Institution nationale des Colonies* y el *Collège de la Marche*, ambos en París y ambos centros de trabajo de Vergani.

En la portada de la gramática italoespañola se presenta al adaptador, Mariano de Rementería y Fica como profesor de Humanidades, y tras nuestras pesquisas hemos venido a saber que durante una década ejerció como profesor de gramática en la Escuela Normal de Madrid, por lo que posiblemente también la adaptación de la obra francesa para destinatarios hispanohablantes podría inscribirse en un contexto educativo.

Según Arce, siguiendo las palabras del propio adaptador, este se limita a aclarar «en las prácticas diversos modismos» y a añadir y refundir «en el texto las notas que estaban separadas de él» (1888: 11-12).

En la misma dirección se encaminan las palabras de Silvestri cuando afirma que:

La *Gramática italiana semplificata y reducida a 20 lecciones* non è altro che la traduzione pressoché letterale della *Grammaire italienne simplifiée et réduite a XX leçons*, manualetto di italiano per francofoni composto da Angelo Vergani (2001: 77).

El crítico italiano va más allá y entra en cuestiones metodológicas, en concreto, analiza el proceso de adaptación de lo que era una gramática dirigida a francófonos y que pasa a ser otra para hispanohablantes:

Nel complesso la grammatica continua a presentare le caratteristiche di un testo dedicato ad un pubblico di francofoni. Le considerazioni contrastive sono riferite al francese e, sebbene vengano eliminate quelle più esplicite nella traduzione spagnola, l'adattamento non è sufficiente per rendere la grammatica funzionale per un ispanofono. Ci si dilunga così su aspetti dissimetrici dal punto di vista di un francofono e non di un ispanofono [...]. In modo speculare vengono del tutto trascurati aspetti particolarmente problematici per un ispanofono e non per un francofono (come l'alternanza di *essere* e di *avere* come ausiliare) a cui il testo originale, che sorvola sulle simmetrie e insiste sulle dissimetriche, non fa cenno (2001: 80).

3.2.7.2. Fuentes

Ha quedado más que demostrado que la adaptación de Rementería y Fica debe todo a Angelo Vergani, el autor de la gramática italofrancesa de cuya séptima edición bebió el primero: le debe la metodología de la gramática, cada una de sus partes, desde el florilegio gramatical inicial titulado *Definiciones* a los elementos didácticos, pasando por la totalidad del cuerpo gramatical, incluidas las

secciones de *práctica y vocabulario*. Las modificaciones son mínimas y no aportan indicios de presencia del adaptador en la obra.

Pero no olvidemos que, en realidad, nos encontramos ante una subadaptación, porque Vergani, a su vez, adaptó la obra de Veneroni (1678), aunque en ese caso con importantes cambios metodológicos y de contenido.

3.2.7.3. *Influencias*

Dos de los gramáticos posteriores no expresan grandes halagos en relación con la adaptación por parte de Rementería de la obra de Vergani. Bordas en el prólogo de su gramática de 1838 afirmaba que deseaba poder consultar:

alguna gramática Española-italiana; pero desgraciadamente solo tenemos el Tomasi obra del todo inútil para el objeto que me propuse, el Corticelli pesimamente traducido con impresión de 1771, y otra traducción del Vergani, que no pasando de unos elementos es sin duda insuficiente para llegar á saber el italiano (1838: I).

En el prólogo de su gramática italiana, Rius y Rossell realiza una reflexión acerca de los métodos que se podrían adoptar para componer una gramática y en clara referencia a Vergani afirma que:

Desde luego consideré como un engaño pueril ese sistema de las 20 ó 24 lecciones con que se promete enseñar un idioma, porque á fuerza de aparecer breves sus autores, producen tratados incompletos, con los cuales el que no recurra á otros estudios, no puede poseer bien los principales é indispensables principios del arte (1863: 2).

Es decir, ambos gramáticos consideran la gramática de Vergani un estudio o tratado incompleto muy probablemente por la no presencia de un capítulo dedicado a la sintaxis y quizás por la excesiva simplificación y reducción de los contenidos.

El Vergani italoespañol no es mencionado por ningún otro gramático. No sucedió lo mismo, sin embargo, con el Vergani italofrancés, en el que se inspiró en 1860 el autor que se esconde tras el pseudónimo Mucio Pipzano, que publicó la *Nueva gramática italiana, simplificada y reducida a veinte lecciones* [...] en Valladolid. El título lo dice todo²⁹⁴. Hemos podido comprobar que, como afirma el editor de la obra, Juan de la Cuesta, Pipzano no usó la gramática italoespañola de Vergani, sino la italofrancesa. Esto es fácilmente constatable a través de los ejemplos propuestos.

Pero el árbol genealógico de la obra francesa de Vergani continúa. Casi a finales de siglo, en 1897, el autor que se esconde tras las iniciales P.O.R. compuso una *Pequeña gramática para estudiar la lengua italiana*²⁹⁵, que no es otra cosa que una adaptación abreviada de la obra de Pipzano y, por lo tanto, de manera indirecta de la obra del Vergani francés.

²⁹⁴ Véase a este respecto el capítulo 3.9. de la presente tesis.

²⁹⁵ Véase a este respecto el capítulo 3.16. de la presente tesis.

De modo que no solo Vergani (1799), sino también Veneroni (1678), autores, entre otras, de la tradición gramatical italofrancesa, se adentran en pleno siglo XX a través de la tradición gramatical italianoespañola gracias a la *Pequeña gramática* de P.O.R., que cuenta con una segunda edición en Roma en el año 1932.

3.2.8. Localización

Algunos ejemplares de la obra deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas españolas: de la primera edición de 1826: (i) Biblioteca universitaria de la Universidad de Valladolid – Histórica de Santa Cruz (U/Bc BU 03186); (ii) Biblioteca Regional de Madrid Joaquín Leguina – Fondo Antiguo (A-3081); (iii) Biblioteca de la Universidad de Sevilla. B. General [A 110/026(1)]; (iv) Biblioteca Universitaria de la Universidad de Santiago de Compostela. Biblioteca Xeral (RSE 3553). De la tercera edición de 1840: (i) Biblioteca regional de Madrid Joaquín Leguina - Fondo Antiguo (A-3081); (ii) Biblioteca P. Nodal de Ourense – Depósito [D-B(F.A.)- 1309].

3.3. La gramática de Luis Bordas i Munt (1830)

3.3.1. Información catalográfica

Luis Bordas publica en 1830 en la imprenta de Miguel y Tomas Gaspar la obra titulada *Gramática italiana adaptada al uso de los españoles*. El texto (21 centímetros) consta de 240 páginas: [i-vi], I-VI, 227, [1]. Se trata, al parecer, de una edición única.

La portada de la obra reza:

GRAMÁTICA ITALIANA / ADAPTADA AL USO / DE LOS ESPAÑOLES / POR / D. LUIS BORDAS / PRECEPTOR REAL DE LATINIDAD / Y / CATEDRÁTICO DEL IDIOMA ITALIANO POR LA REAL JUNTA DE COMERCIO / DEL PRINCIPADO DE CATALUÑA. / Según los mejores Maestros: / como Barberi, Buommattei, Corticelli, Soave &c. &c. la cual comprende / la gramática de Vicente Peretti traducida á este fin del frances / Por / D. FELIX MARÍA FALGUERA; / y un tratado completo de verbos, redactado de la teoría de los verbos italianos. / BARCELONA. / POR MIGUEL Y TOMAS GASPAR BAJADA DE LA CARCEL. / 1830. / CON SUPERIOR PERMISO.

3.3.2. Autor

Véase el apartado 3.1.2. de la presente tesis.

3.3.3. Editor: Miguel y Tomás Gaspar

Los editores Miguel y Tomás Gaspar con sede en la Bajada de la Cárcel, número 20, son mencionados en numerosos trabajos de investigación²⁹⁶ que desde diferentes perspectivas se aproximan y estudian el arte editorial catalán decimonónico.

Sin embargo, la mayor parte de los datos con que contamos a cerca de los hermanos Gaspar se los debemos a Comas i Güell (2009). La estudiosa advierte desde el primer momento que se trata de una de las imprentas más difíciles de describir puesto que con el apellido Gaspar se combinan varios nombres. Parece ser que se trataba de cuatro hermanos: Tomás, Miguel, Agustín y un J. Gaspar²⁹⁷. Aunque de estos, los que más aparecerán en las publicaciones serán los dos primeros.

Hacia 1800 los hermanos Tomás y Miguel debieron de asociarse con otros dos editores, Roca y Jordi, asociación muy sólida hasta 1808 en que publicaron siempre juntos. La sociedad publicaba libros para el Colegio Real de Primeras Letras de Barcelona y posteriormente para las Escuelas de la Junta de Comercio y para el Colegio de Cirugía. De esta época son obras como *El nuevo Robinson* de J.H. Campe, las *Fábulas* de Samaniego, obras de Garcilaso de la Vega, una *Historia* de Buonaparte, el

²⁹⁶ Verneda Ribera (2012) nombra a los Gaspar desde su perspectiva de estudio de los libros ilustrados; Guillamet (2005) los cita en varias ocasiones en relación al también editor Antonio Brusi Miravent, objeto principal de su estudio; Torrent (1964) los describe en su estudio sobre la prensa catalana durante la guerra de la Independencia.

²⁹⁷ La estudiosa se basa en los datos aportados por Feliu Elías (1948).

Diccionario manual de lengua catalana y castellana de Agustín Antonio Roca y Cerdá (1806), etc. (Comas i Güell 2009: 255).

Una vez terminada la Guerra de la Independencia, parece que los dos hermanos, Tomás y Miguel trabajan juntos de nuevo, aunque con alteraciones en el pie de imprenta: *Oficina de Gaspar y Cia* o *Oficina de Miguel y Tomás Gaspar*. Según Comas i Güell, de los dos hermanos, el que llevaba la voz cantante era Miguel, porque en algunas ocasiones también aparece solo su nombre (2009: 256).

El 7 de junio de 1814 salió a la luz la *Estafeta diaria de Barcelona* editada por los dos hermanos, diario que se publicó hasta enero de 1817, año este en que cerró por un contencioso con Brusi, editor de *El Diario de Barcelona* y para el que había trabajado anteriormente Miguel, que gracias a un decreto consiguió que solo su diario fuera publicado en Barcelona y obligó al cierre de los restantes.

Durante el Trienio Liberal, Tomás Gaspar era impresor junto a José Rubió del ayuntamiento de Barcelona, de hecho, se verán sus nombres en algunas publicaciones con el siguiente pie de imprenta: *Impr. de las Casas Consistoriales por Tomas Gaspar y José Rubió*; su hermano Miguel recibe el encargo de exclusividad para la publicación del *Calendario* o *Almanaque* de la provincia y, sin embargo, los calendarios llevaban los nombres de los dos hermanos.

A partir de 1824 publican siempre juntos y a partir de 1828 parece como si hubiera dos imprentas a cargo respectivamente de los hermanos mayores (Tomas y Miguel) y los jóvenes Juan y Santiago (hijos de Miguel).

Todo apunta a que el negocio Gaspar se diversificó y que Miguel trabajó fundamentalmente impulsando la tarea de sus hijos Juan y Santiago, y que Tomás continuó por su cuenta. Incluso Juan hacia el año 1840 publicará solo. Como afirma Comas i Güell, la organización empresarial de los Gaspar les permitió hacer perdurar el negocio durante todo el siglo XIX con múltiples combinaciones familiares (2009: 258).

Además de la *Gramática italiana* de Bordas, que nos ocupa en el presente capítulo, en la imprenta de los hermanos Gaspar se publicaron otras obras lingüísticas de interés. De la primera fase en que trabajaban asociados con Roca y Jordi son la *Gramática castellana, Tratado primero. De la analogía y sintaxis. Para uso de las Escuelas del Real Colegio Académico de la Ciudad de Barcelona, y Principado de Cataluña, según Provision del Supremo Consejo de 22 de diciembre de 1800* (1802), los *Elementos de nomenclatura botánica y sistema sexual de la plantas de Joseph Jacob von Plenck y Juan Francisco Babí para el uso de los Reales Colegios de Cirugía Médica* (1802) y el ya mencionado *Diccionario manual de la lengua catalana y castellana* de Agustí Antoni Roca i Cerdà (1806)²⁹⁸.

²⁹⁸ Véase a este respecto Esparza Torres y Niederehe (2012): páginas 16, 17 y 32 respectivamente.

La mayoría de las obras lingüísticas se publicaron tras la Guerra de la Independencia y aparecen a nombre de ambos hermanos: Miguel y Tomás. En 1816 una nueva edición de la *Gramática castellana*, que ya habían publicado en 1802, los *Compendios de gramática y de ortografía moderna* de la RAE compuestos por Juan Cau y Aner y publicados ambos en 1817, los *Principios lógicos ó colección de hechos relativos á la inteligencia humana* de Destutt de Tracy y Antoine Louis Claude (1821) y la *Primera parte de la gramática latina con la espliación y notas del P. Agustín de S. Juan Bautista de la religión de las Escuelas Pias* (1822)²⁹⁹. De 1822 es la *Segunda parte de la gramática latina con la espliación y notas del P. Agustín de S. Juan Bautista de la religión de las Escuelas Pias*, aunque aparecen publicadas con el pie de imprenta genérico Imprenta de Gaspar³⁰⁰.

Hay un par de casos en los que intervienen los vástagos de los hermanos editores: en 1824 Juan y Jaime Gaspar publican el *Thesaurus hispano-latinus* de Bartolomé Bravo y Pedro de Salas; y en 1847 Juan Gaspar solo imprime el *Tratado de ortología fundado en los principios de la misma naturaleza* de Francisco Pons y Argentó³⁰¹.

No faltaron obras que abordaban temática diferente como política, comercio, aritmética, religión, etc.

3.3.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Portada] <i>Gramática italiana / adaptada al uso de los españoles.</i>	[i]
[Derechos de propiedad] <i>Los ejemplares van señalados con una contraseña para todos los derechos de propiedad.</i>	[ii]
[Índice] <i>Tabla de lo contenido en esta gramática</i>	[iii-vi]
Prólogo ³⁰²	I-VI
[Gramática italiana]	14-[228]
— [Compendio gramatical] <i>De la gramática en su esencia.</i> ³⁰³	1-14
— — <i>Introducción.</i>	1-3
— — <i>Instruccion preliminar sobre las partes de la oracion.</i>	3
— — — <i>Del artículo.</i>	3-4
— — — <i>Del nombre sustantivo.</i>	4-10
— — — — <i>Del género.</i>	4-5
— — — — <i>Del número.</i>	5

²⁹⁹ Véase a este respecto Esparza Torres y Niederehe (2012): páginas 64, 65-66, 66, 85 y 89 respectivamente.

³⁰⁰ Véase a este respecto Esparza Torres y Niederehe (2012): 93.

³⁰¹ Véase a este respecto Esparza Torres y Niederehe (2012): páginas 101 y 271 respectivamente.

³⁰² El prólogo termina con algunos versos del canto 22 del romance poético de Felipe Pananti (VI).

³⁰³ "Creemos útil el presentar desde luego á los lectores una instruccion preliminar sobre la gramática en general, y en seguida será desenvuelto lo que concierne á la gramática italiana en particular" (Bordas 1830: 3).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Del caso.</i>	5-10
— — — — <i>Del adjetivo.</i>	10
— — — — <i>Del pronombre.</i>	10
— — — — <i>Del verbo.</i>	10-13
— — — — <i>De los números.</i>	11
— — — — <i>De las personas.</i>	12
— — — — <i>De los modos.</i>	12
— — — — <i>De los tiempos.</i>	12-13
— — — — <i>Del adverbio.</i>	13
— — — — <i>De la preposicion.</i>	13
— — — — <i>De la conjuncion.</i>	14
— — — — <i>De la interjeccion.</i>	14
— — — — <i>Advertencia necesaria.</i> ³⁰⁴	14
— [Pronunciación italiana]	14-32
— — <i>Instruccion preliminar sobre la pronunciacion italiana.</i>	14-16
— — — <i>De la prosodia.</i>	15
— — — — <i>Del acento.</i>	15-16
— — — — <i>De la cantidad.</i>	16
— — — — <i>De la entonacion.</i>	16
— — <i>De la pronunciacion de las letras.</i>	17-32
— — — <i>De las vocales.</i>	17-23
— — — — <i>De la E, y de la O.</i>	17
— — — — — <i>De la E.</i>	17-18
— — — — — <i>De la O.</i>	18-19
— — — — — <i>E cerrada. E abierta [listas de palabras].</i>	20-21
— — — — — <i>O cerrada. O abierta [listas de palabras].</i>	21-23
— — — — <i>De la pronunciacion de las consonantes.</i>	23
— — — — — <i>De la B.</i>	23
— — — — — <i>De la C.</i>	23
— — — — — <i>De la G.</i>	24
— — — — — <i>De la H.</i>	25
— — — — — <i>De la J.</i>	25
— — — — — <i>De la doble L.</i>	25
— — — — — <i>De la Q.</i>	25
— — — — — <i>De la R.</i>	25
— — — — — <i>De la S.</i>	25-26
— — — — — <i>De la Z.</i>	26-28
— — <i>Advertencia general sobre la pronunciacion.</i>	28
— — <i>Ejercicio sobre la lectura.</i>	28-32
— — — [Lectura de palabras]	28-30
— — — <i>Lectura seguida. Il matrimonio per lettera di cambio / El matrimonio por letra de cambio.</i>	30-32

³⁰⁴ "La sucinta instruccion que acaba de darse, es suficiente para preparar á la inteligencia de la gramática italiana, á los que tienen ya algun conocimiento de los principios de las lenguas: los que están menos instruidos deben recurrir á una gramática; y los que quieren aprender el italiano sin haber estudiado gramática, deben tomar el pasaporte para Italia" (Bordas 1830: 14).

Componentes estructurales	Página(s)
— <i>De la Gramática italiana en particular.</i>	32-204
— — [Partes de la oración: partes variables]	32-97
— — — <i>Del artículo.</i>	32-36
— — — — <i>Variación de los artículos masculinos.</i>	32
— — — — <i>Variación del artículo femenino.</i>	33
— — — — — <i>Ejemplos del artículo masculino.</i>	33-34
— — — — — <i>Ejemplo del femenino.</i>	34
— — — — — <i>De las preposiciones di, a, da.</i>	35
— — — — — <i>De la unión de ciertas preposiciones con los artículos [in, con, sopra y per]</i>	35-36
— — — — <i>Del nombre.</i>	36-43
— — — — — <i>Del género de los sustantivos.</i>	36-40
— — — — — <i>De los nombres acabados en A.</i>	36-37
— — — — — <i>De los acabados en E.</i>	37
— — — — — <i>De los acabados en O.</i>	37-38
— — — — — <i>De los acabados en I.</i>	38
— — — — — <i>De los acabados en U.</i>	38
— — — — — <i>Nombres de dos terminaciones y dos géneros.</i>	38
— — — — — <i>Nombres de dos terminaciones y un solo género.</i>	38-39
— — — — — <i>Nombres de una sola terminación y dos géneros.</i>	39
— — — — — <i>Nombres masculinos en singular y femeninos en plural.</i>	39
— — — — — <i>Género de los nombres de árboles.</i>	40
— — — — — <i>Género de los nombres de ciudades, ríos y países.</i>	40
— — — — — <i>De la formación del plural.</i>	40-43
— — — — — <i>Reglas generales.</i>	40
— — — — — <i>Advertencias sobre los acabados en a.</i>	40-41
— — — — — <i>Excepción sobre los acabados en O.</i>	41-42
— — — — — <i>Advertencia sobre los acabados en Co, Go.</i>	42-43
— — — — — <i>De los nombres de muchas terminaciones.</i>	43
— — — — — <i>Plurales irregulares.</i>	43
— — — — <i>De los adjetivos</i>	43-
— — — — — <i>Del género de los adjetivos.</i>	44
— — — — — <i>De los grados de significación.</i>	44-46
— — — — — <i>Comparativos y superlativos irregulares en ambas lenguas.</i>	45
— — — — — <i>Advertencias sobre los superlativos.</i>	45-46
— — — — — <i>De los aumentativos y diminutivos.</i>	46-50
— — — — — <i>Advertencias sobre los aumentativos y diminutivos.</i>	47-50
— — — — — <i>Numerales.</i>	50-52
— — — — — <i>Adjetivos numerales cardinales.</i>	50
— — — — — <i>Adjetivos numerales ordinales.</i>	50-51
— — — — — <i>Observaciones sobre los cardinales.</i>	51

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — — [Cuestiones morfosintácticas acerca de algunos usos de los cardinales y ordinales] <i>Apendice.</i>	51-52
— — — — — <i>De los sustantivos numéricos.</i>	52
— — — — — <i>De los pronombres</i>	53-57
— — — — — [De los pronombres personales ³⁰⁵].	53-54
— — — — — <i>De los posesivos.</i>	54
— — — — — <i>De los demostrativos.</i>	55
— — — — — <i>De los relativos.</i>	55-56
— — — — — <i>De los indefinidos.</i>	56-57
— — — — — <i>Del Verbo.</i>	58-97
— — — — — [Introducción al verbo ³⁰⁶]	58
— — — — — [Conjugación de los verbos auxiliares <i>avere</i> y <i>essere</i> ³⁰⁷]	58-62
— — — — — — [avere, haber]	58-60
— — — — — — <i>essere, ser.</i>	60-62
— — — — — — <i>Uso de los auxiliares.</i>	62
— — — — — — <i>De las conjugaciones regulares.</i>	62-69
— — — — — — <i>Observacion general sobre los verbos de la 1ª conjugación [amare].</i>	62-64
— — — — — — <i>Advertencias para los verbos regulares de la primera conjugacion.</i>	64
— — — — — — <i>Segunda conjugación [credere].</i>	65-67
— — — — — — <i>Tercera conjugación [sentire].</i>	67-68
— — — — — — <i>Forma pasiva.</i>	68-69
— — — — — — <i>Irregulares de la primera conjugacion.</i>	69-71
— — — — — — <i>Irregulares de la segunda.</i>	71-86
— — — — — — <i>Reglas generales para los pretéritos y participios.</i>	72-74
— — — — — — [Verbos italianos sincopados ³⁰⁸]	74-80
— — — — — — — <i>Conjugacion de los verbos en ere largo.</i>	81-86
— — — — — — — <i>Irregulares de la tercera.</i>	86-93
— — — — — — — <i>Verbos reflexivos.</i>	94
— — — — — — — <i>Verbos impersonales.</i>	94
— — — — — — — <i>Verbos defectivos.</i>	94-97
— — — — — — — [Participios sincopados]	97
— — — — — — — <i>Advertencia para los participios de la primera.</i>	
— — — — — [Partes de la oración] <i>Partes invariables</i> ³⁰⁹	98-112
— — — — — <i>Adverbios de tiempo.</i>	98-99
— — — — — <i>Adverbios de lugar.</i>	99-100
— — — — — <i>Adverbios de cantidad.</i>	100-101

³⁰⁵ No presenta título de subcapítulo.

³⁰⁶ No presenta título de subcapítulo.

³⁰⁷ No presenta título de subcapítulo.

³⁰⁸ *Dire* (<*dicere*), *trarre* (<*traere*), *porre* (>*ponere*), *addurre* (>*adducere*), *correre* (>*cogliere*), *scerre* (>*scegliere*), *sverre* (>*svellere*) y *bere* (>*bevare*).

³⁰⁹ No presenta subpartados para las categorías invariables, a saber: adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Adverbios de orden.</i>	101
— — — <i>Adverbios de modo y calidad.</i>	101-103
— — — <i>Expresiones adverbiales.</i>	103-104
— — — — <i>Las siguientes indican la situación.</i>	103
— — — — [Las siguientes indican] <i>el modo de andar.</i>	104
— — — <i>Adverbios de afirmación, negación y duda.</i>	104-105
— — — <i>Preposiciones que indican lugar y orden.</i>	105-106
— — — <i>Preposiciones que indican separación, unión, oposición y motivo.</i>	106-107
— — — <i>Conjunciones copulativas.</i>	107
— — — <i>Las disyuntivas.</i>	108
— — — <i>Las condicionales.</i>	108
— — — <i>Las motivales.</i>	108
— — — <i>Las continuativas.</i>	109-110
— — — <i>Las periódicas.</i>	110
— — — <i>Interjecciones que manifiestan alegría.</i>	111
— — — <i>Las de tristeza.</i>	111
— — — <i>Las de aplauso y admiración.</i>	111
— — — <i>Las de desden, vituperio y asco.</i>	111-112
— — — <i>Las de imprecación.</i>	112
— — — <i>Las admonitivas.</i>	112
— — — <i>Las de silencio.</i>	112
— — <i>Sintaxis</i>	113-172
— — — [Definición de sintaxis]	113
— — — <i>Del artículo.</i>	114-116
— — — — <i>Artículo definido.</i>	114-115
— — — — <i>Artículo indefinido.</i>	115
— — — — <i>Artículo partitivo.</i>	115-116
— — — <i>Del nombre.</i>	116-
— — — <i>Concordancia de los adjetivos.</i>	116-117
— — — <i>De los comparativos de superioridad é inferioridad.</i>	117-118
— — — <i>Del comparativo de igualdad.</i>	118-119
— — — <i>Del superlativo.</i>	119
— — — <i>De los pronombres personales.</i>	119-123
— — — — <i>Regla para la traducción del se seguido de lo, la, les &c.</i>	120-121
— — — — <i>De la diferencia entre los pronombres mi, tí, gli &c. y me, te, lui.</i>	121-122
— — — — <i>Del ne, ci, y vi en particular.</i>	122-123
— — — — <i>De la traducción de Usted ó Ustedes.</i>	123
— — — <i>De los pronombres posesivos.</i>	124
— — — <i>De los pronombres demostrativos.</i>	124
— — — <i>De los pronombres relativos.</i>	125-126
— — — <i>De los pronombres indeterminados.</i>	126-128
— — — <i>De los verbos.</i>	128-144
— — — — <i>Del régimen de los verbos y de la construcción particular á algunos.</i>	128-134
— — — — <i>Del infinitivo.</i>	134-135

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Del gerundio y participio de presente.</i>	136-137
— — — — <i>Del participio de preterito.</i>	137-138
— — — — <i>Observacion sobre una construccion imitada del griego.</i>	138
— — — — <i>Del modo indicativo y subjuntivo.</i>	139-141
— — — — — <i>Ejemplos del subjuntivo.</i>	139
— — — — — <i>Ejemplos del indicativo.</i>	139
— — — — — <i>Del imperfecto de indicativo.</i>	139-140
— — — — — <i>Del si condicional.</i>	140
— — — — — <i>Del pretérito.</i>	140-141
— — — — — <i>[Futuro de subjuntivo] Advertencia.</i>	141
— — — — — <i>De la construccion impersonal.</i>	141-142
— — — — <i>De los auxiliares.</i>	142-144
— — — — <i>De los adverbios.</i>	144-149
— — — — <i>De las preposiciones.</i>	149-
— — — — <i>Ideas de origen, causa, procedencia.</i>	152-153
— — — — <i>Ideas de punto de partida, lejanía, separacion, paso.</i>	153
— — — — <i>Ideas de extraccion, privacion, diferencia, distincion, oposicion, y dependencia.</i>	154
— — — — <i>Verbos pasivos, y verbos que tiene la significacion pasiva.</i>	154-155
— — — — <i>Ejemplos varios.</i>	155-156
— — — — <i>Advertencias sobre las preposiciones da y di.</i>	156-157
— — — — <i>[Sin título de subcapítulo introduce otras preposiciones³¹⁰]</i>	157-161
— — — — <i>De las conjunciones.</i>	162-164
— — — — <i>De las interjecciones.</i>	164-165
— — — — <i>De las particulas espletivas, ó particelle di ripieno.</i>	165
— — — — <i>Espletivos de evidencia.</i>	165-167
— — — — <i>Espletivos de adorno.</i>	167-168
— — — — <i>De diversas palabras empleadas como espletivas.</i>	168-169
— — — — <i>Figuras de construccion.</i>	169-172
— — — — — <i>De la elipsis.</i>	169-170
— — — — — <i>Del pleonasm.</i>	170
— — — — — <i>De la silepsis.</i>	171
— — — — — <i>Del enalage.</i>	171-172
— — — — — <i>Del hiperbaton.</i>	172
— — — Ortografía	173-188
— — — — <i>[Definición de ortografía]</i>	173
— — — — <i>Defectos en las vocales.</i>	173
— — — — <i>Defectos en las consonantes.</i>	173-174
— — — — <i>Modelo de los dialectos que tienen alguna semejanza con el lenguaje clásico toscano. Traducción</i>	174-179

³¹⁰ Después/*dopo*; detrás/*dietro*; en/*fra* y *tra*; en medio/*in mezzo*; entre/*fra* y *tra*; excepto/*eccetto*; frente/*dirempetto*; fuera/*fuori*; hacia/*verso*; hasta/*fino*, *in fino* o *sino*; lejos/*lungi*, *lontano*, *discosto*; por y para/*per*; según/*giusta*, *giusto* y *secondo*; sin/*senza*; sobre, encima/*sopra* o *su*.

Componentes estructurales	Página(s)
<i>de un fragmento de la Novela 9ª Giornata 1ª del Decamerone de Boccaccio, que publicó el Caballero Salviati.</i>	
— — — — <i>Texto.</i>	174
— — — — <i>Dialecto de Venecia.</i>	175
— — — — <i>Dialecto de Friuli.</i>	175
— — — — <i>Dialecto de Mantua.</i>	176
— — — — <i>Dialecto de Génova.</i>	176
— — — — <i>Lenguaje del antiguo mercado.</i> ³¹¹	176-177
— — — — <i>Dialecto de Nápoles.</i>	177
— — — — <i>Dialecto de Padua.</i>	178
— — — — <i>Dialecto de Istria.</i>	178
— — — — <i>Dialecto de Bergamo.</i>	178-179
— — — <i>De la B y V.</i>	179
— — — <i>De la C y G.</i>	179-180
— — — <i>De la H.</i>	180-181
— — — <i>De la J é I.</i>	181
— — — <i>De la M.</i>	181
— — — <i>De la Q.</i>	181-182
— — — <i>De la U.</i>	182
— — — <i>De la Z.</i>	182
— — — <i>De la duplicacion de las consonantes.</i>	182
— — — — <i>De las palabras simples.</i>	182-183
— — — — <i>Palabras compuestas en las cuales se debe doblar la consonante.</i>	183
— — — — <i>Palabras compuestas las cuales ya hacen doblar la consonante, ya no.</i>	183-184
— — — <i>Del acento.</i>	184
— — — <i>Del apóstrofe.</i>	184-185
— — — <i>De la elision en los nombres.</i>	185-186
— — — <i>De la elision en los verbos.</i>	186-187
— — — <i>De la elision en los adverbios.</i>	187
— — — <i>De la adiccion de letras.</i>	188
— — — <i>De la division de las sílabas.</i>	188
— — <i>Prosodia.</i>	189-
— — — [Introducción]	189
— — — <i>Reglas para los monosílabos.</i>	189
— — — <i>Reglas para los disílabos.</i>	189
— — — <i>Reglas generales para los polisílabos.</i>	190
— — — <i>Reglas particulares para las palabras terminadas en dos vocales.</i>	190-191
— — — — <i>Escepciones.</i>	191
— — — <i>Palabras que tienen el acento en la penúltima.</i>	192-198
— — — — <i>Escepciones.</i>	192
— — — — <i>Palabras que tienen el acento en la antepenúltima.</i>	192-197

³¹¹ Como explica el mismo Bordas, por lenguaje del antiguo mercado "deberá entenderse el language dominante en Florencia en el tiempo de Salviati, (cerca de 1580) entre mercaderes, banqueros, y otra gente notable, que o habían cursado ni el Griego, ni el Latin" (Bordas 1830: 177).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Palabras que tienen el acento en la antepenúltima.</i>	197-198
— — — — <i>Del acento en los verbos.</i>	198-204
— — — — <i>Reglas comunes á las tres conjugaciones.</i>	198
— — — — <i>Reglas particulares para los verbos de la 1^a conjugacion.</i>	199-204
— — — — — <i>Observacion.</i>	203
— — — — — <i>Anotaciones.</i>	203-204
— — — — — <i>Observacion general.</i>	204
[Anexos]	204-227
— <i>De la propiedad de voces</i>	204-212
— — [De nombres y adjetivos]	204-207
— — <i>De los verbos.</i>	207-210
— — <i>Partes indeclinables de la oracion.</i>	210-212
— <i>De las licencias poéticas.</i>	213-216
— — <i>De los acentos.</i>	213
— — <i>De las sílabas.</i>	214
— — <i>De la rima.</i>	214-215
— — <i>De algunas formas de verbos que no se usan en prosa, ó cuyo uso es antiguo.</i>	215-216
— <i>Voces poéticas.</i>	216-217
— <i>Nombres y epítetos que los poetas dan á los principales dioses de la mitología.</i>	218
— <i>Diálogos.</i>	219-227
— — <i>Para preguntar por alguno/Per dimandar nuove di alcuno.</i>	219
— — <i>Para visitar á un amigo/Per far visita ad un amico.</i>	219-220
— — <i>Para visitar á un conocido/Per far visita ad una persona di nostra conoscenza.</i>	220-221
— — <i>Para visitar á un convaleciente/Per far visita ad un convalescente.</i>	221-222
— — <i>Para visitar á un forastero que se hospeda en la casa propia/Per far visita ad un forastiere ch'è alloggiato in casa propria.</i>	222-223
— — <i>Para dar gracias á uno, por un regalo/Per ringraziare uno che ci ha fatto un regalo.</i>	223-224
— — <i>Para dar gracias á uno que nos haya servido en alguna cosa/Per ringraziare uno che ci ha servito in qualche cosa.</i>	224
— — <i>Para congratularse con uno que ha obtenido un cargo honroso/Per rallegrarsi con uno che ha ottenuto una carica onorevole.</i>	225
— — <i>Para felicitar un buen viage/Per dare il buon viaggio.</i>	226
— — <i>Para felicitar la vuelta del viage/Per dare il ben tornato.</i>	226-227
Fe de erratas.	[228]

3.3.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 240 páginas (vi + VI + 227 + 1) que componen la *Gramática* de Bordas (1830) están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	13	5,41
02. gramaticales	202	84,16
03. didácticos	25	10,41

En esta ocasión Bordas se supera a sí mismo, puesto que en el Compendio había dedicado a las partes gramaticales un 70% de la obra, frente al 84,16 de la presente gramática.

3.3.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la gramática de Bordas publicada en 1830 (13 páginas en total: 5,41% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. portada	1	
02. derechos de propiedad	1	
03. índice (inicial)	4	
04. prólogo	6	
05. fe de erratas (final)	1	

De manera detallada, la *portada* de Bordas (1830) contiene (i) título, cuyo núcleo es el término *Gramática*, seguido por un sintagma indicador de los destinatarios de la misma: *adaptada al uso de los españoles*; (ii) autor (*D. Luis Bordas*); (iii) cargo profesional del mismo (*Preceptor Real de latinidad y Catedrático del idioma italiano por la Real Junta de Comercio del principado de Cataluña*); (iv) ciudad de edición (*Barcelona*); (v) editor y localización del mismo (*Miguel y Tomás Gaspar, bajada de la Cárcel*), (vi) año de edición (*1830*); e (vii) indicación de la licencia para la publicación (*Con superior permiso*).

Se indica, asimismo, (i) que la principal autoridad gramatical en que está basada la obra es la gramática italiana para francófonos de Vicente Peretti³¹² traducida "á este fin del francés por D. Félix María Falguera"; (ii) que, además de esta fuente principal, han sido consultadas otras como "los mejores maestros: [...] Barberi, Buommattei, Corticelli, Soave &c."; y (iii) que ha redactado el tratado completo de los verbos basándose en "la teoría de los verbos italianos"³¹³.

³¹² Peretti, Vincenzo (1795): *Grammaire italienne, composée d'après les meilleurs auteurs et grammairiens d'Italie*. Londres: H. L. Galabin.

³¹³ Compagnoni, Giuseppe (1820) [segunda edición]: *Teorica dei verbi italiani regolari, anomali, difettivi e mal noti compilata sulle opere del Cinonio, del Pistolesi, del Mastrofini e d'altri più illustri grammatici per uso dei giovinetti et di qualunque altro studioso di correttamente parlare e scrivere la lingua italiana*. Milano: presso la Società tipografica de' Classici italiani.

Los *derechos de propiedad* rezan: *Los ejemplares van señalados con una contraseña para todos los derechos de propiedad.*

El *índice* general de la obra titulado *Tabla de lo contenido en esta gramática* ocupa cuatro páginas del peritexto.

Tras este, se abre un *prólogo* de seis páginas en el que Bordas declara las fuentes de su gramática: en primer lugar, Vicente Peretti, cuya gramática entre las dedicadas a la enseñanza del italiano, "ha sido adoptada en Francia con preferencia á todas [...] tanto por método como por la pureza del lenguaje y la fácil y sencilla esplicacion de sus reglas" (1830: I). La obra de Peretti, italofrancesa, será, por lo tanto, la guía de Bordas, pero no por ello la única fuente. Nuestro autor nos informa de otras fuentes consultadas: por ejemplo, la gramática de Barberi "la más estensa y filosófica [...] pero complicada y difícil para enseñar con ella á un principiante" (1830: I). Entre las restantes no faltan, como era de esperar, las gramáticas de la tradición italiana: Buommattei, Salviati, Cinonio, Corticelli, Soave, etc.

Critica las gramáticas de italiano para hispanohablantes que ha encontrado hasta el momento: la de Tomasi ("inútil para el objeto que me propuse"), Terreros ("el Corticelli pesimamente traducido con impresión de 1771") y Vergani ("otra traducción insuficiente para llegar á saber el italiano"). No faltan tampoco palabras para su *Compendio* de 1824, en el que reconoce que había "equivocaciones" consecuencia entre otras cosas, de las prisas con que tuvo que componerlo, y del que afirma que, aun sabiendo que "en una cátedra no se debe enseñar con obras en compendio ni en diálogo", decidió publicarlo supliendo posteriormente con largas explicaciones lo que pudiera faltar en el mismo. No se ahorra evidenciar los buenos resultados de tal elección:

Los exámenes públicos de italiano celebrados en estos últimos años por mis alumnos á presencia de la Real Junta de comercio, han patentizado con satisfaccion de esta benemérita corporacion y del público el buen resultado de los deseos con que he procurado cumplir con mi obligacion (1830: II).

Como ya venía siendo tradicional, lamenta la ausencia de gramáticas italianas para españoles, frente al "grandísimo número" de gramáticas francesas publicadas en España y reflexiona en torno al tema: "¿faltan autores capaces de ello o carecemos de elementos?" Bordas no achaca esta falta ni a lo primero ni lo segundo, sino a "la equivocada idea y la opinion generalmente recibida de que la lengua italiana se aprende con suma facilidad, ha hecho mirar á ese idioma con reprehensible indiferencia, y solo á esta causa debe atribuirse la falta de que nos lamentamos" (1830: II).

Es el momento de los elogios: primero, a la Real Junta de Comercio por su "incesante desvelo" y segundo a "nuestro AUGUSTO SOBERANO" [Fernando VII] por su "decidida proteccion", en ambos casos hacia la lengua italiana, de manera que la facilidad de que se hablaba se está convirtiendo en afición, sobre todo (tercer elogio) desde que se estableció la cátedra de italiano en la Real casa Lonja.

Cómo no, no podía faltar todo tipo de elogios a la lengua italiana:

No puede negarse que los Italianos han cultivado muchísimo su idioma, habiendo hecho grandes esfuerzos que han contribuido á dar á su lengua toda aquella sublimidad, riqueza y correccion de que la vemos adornada [...] entre las lenguas modernas, es la que ha conservado el mas perfecto dialecto de las que han nacido de las ruinas de los antiguos: siendo una lengua que se adapta felicísimamente á los mas de los asuntos en prosa, sea en poesía, por su mucha belleza y armonia de los sonidos. Así que un Español al mismo tiempo que describe las bellezas de la lengua española, no puede dejar de confesar que la italiana prepondera en la suavidad y acento; y que puede decirse mucho de su melodía y riqueza, si se trata de analizar su formación elemental, la mecánica estructura de sus palabras en sus dulces inflexiones y gratas terminaciones que la hacen musical, y la metafísica acepcion de sus expresiones en todos los sentidos imaginarios (1830: III)³¹⁴.

Pasa revista brevemente a las partes que compondrán su gramática: analogía, sintaxis, ortografía y prosodia. Respecto a la primera, Bordas afirma que en esta se detendrá más en los verbos "a fin de dar á conocer todo lo perteneciente á su anomalía, demostrando cuan importante es, y cuanta dificultad encierra" (1830: III) y describe de nuevo la principal fuente utilizada para ello: "el autor de la teoría de los verbos italianos". Respecto a la segunda, afirma que utilizará ejemplos de autores antiguos porque son "de los que han asegurado la inmortalidad de la lengua italiana".

Tras justificar el porqué de la presencia de algunos elementos didácticos al final de la obra como "un tratadito de la propiedad de voces" y otro para licencias poéticas, Bordas afirma que la pronunciación es la parte "más embarazosa de todas las lenguas, porque no hay otro modo de explicar clara y distintamente el sonido peculiar de muchas sílabas, que el de manifestarlas de viva voz" (1830 IV) y aprovecha para orientar el cierre del prólogo con la traducción que él mismo realiza de un fragmento de la gramática de Peretti relativo a la pronunciación de los diversos Estados de Italia.

Como cierre definitivo del prólogo, Bordas expresa su deseo de contribuir a propagar el estudio de la lengua italiana y espera, asimismo, recibir consejos de los inteligentes respecto a los posibles errores que contenga la gramática. No faltan palabras duras para "cierta clase de gente que con una crítica mordaz, y como por moda, se complace en denigrar cuanto sale á luz y se les presenta", gente a la cual nuestro autor le recuerda la fábula de la *Víbora y la Sanguijuela* de Iriarte y le dedica el canto 22 de Felipe Pananti de su romance poético (1830: V-VI).

3.3.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (202 páginas en total: 84,16%) se abre con un *Compendio gramatical* de 16 páginas (7,92%). Tras el mismo, Bordas presenta las siguientes partes gramaticales:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. pronunciación	18	8,91
02. morfología	79	39,10
03. sintaxis	59	29,20
04. ortografía	15	7,42

³¹⁴ Los subrayados son míos.

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
05. prosodia	15	7,42

Los porcentajes ponen de manifiesto la importancia que Bordas concede a la descripción de las partes de la oración en la morfología y a la sintaxis, esta última no muy lejos de la primera.

En el *compendio gramatical* titulado *De la gramática en su esencia* (pp. 1-16) "si ilustra, con un processo argomentativo rigidamente "logico" la struttura delle lingue e la suddivisione in parti del discorso (Silvestri 2001: 65):

En la naturaleza todo es *sustancia y modificación*; ó como dicen los filósofos, *sustancia y accidente*. Para representarlos se les ha dado nombres: las sustancias se llaman gramaticalmente *sustantivos*, y las modificaciones *adjetivos* [...]. En la naturaleza la sustancia y su modificación están esencialmente inherentes entre sí, cuando al contrario en la oración el sustantivo y el adjetivo están separados é independientes uno de otro; ha sido pues necesario inventar una palabra que indicase su unión, y esta es el *verbo* llamado *copula* que significa lazo, en señal del oficio que ejerce en la oración (1830: 1-2).

Y continúa, casi como si de una fábula se tratase, la descripción de la gestación "lógica" o mejor dicho, filosófica de las clases de palabras. Por supuesto, *Sol* es una palabra muy indeterminada, por lo cual se le agregó otra que la determinara: el *artículo* (*El sol es brillante*). Repetir el mismo nombre era molesto por lo que se creó el *pronombre* para poder sustituirlo: *Él es brillante*. Y añade:

A medida que aumentó el número de ideas, se conoció la necesidad de expresarlas de un modo más conciso y determinado: y el *adverbio* modificó desde entonces los verbos, así como el adjetivo modificaba los sustantivos. Estos últimos sirvieron también para modificar á su tiempo, en medio de nuevas palabras que han determinado sus relaciones con lo que se quería modificar, y tales palabras se llamaron *preposiciones* por su *posición antes* del nombre que se llama su régimen, y que concurre con ellas á señalar la modificación. La *conjunción* en fin ha ligado las palabras y las cláusulas, de modo que para decir *el Sol brilla, él calienta*, ha bastado decir *el Sol brilla y calienta*; y la *interjección* acabó de completar la serie de las diferentes palabras necesarias para expresar las innumerables combinaciones de nuestras ideas, y formar lo que se llama oración, que se compone, como acabamos de ver, de nueve partes (1830: 2).

Estas son, por lo tanto, las nueve partes de la oración que Bordas acepta en su gramática de 1830 y que describe de manera breve previamente en el *compendio gramatical* inicial: *artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección*, sistema que, como se verá en el capítulo cuarto de la presente tesis, se adelanta en modernidad a la propia tradición gramatical italiana.

1. En la *pronunciación* Bordas presenta el alfabeto italiano de veintidós letras con su respectiva pronunciación que nosotros indicamos entre paréntesis: *a* (a), *b* (be), *c* (che), *d* (de), *e* (e), *f* (effè), *g* (ge), *h* (acca), *i* (ì), *j* (i lungo), *l* (el-lè), *m* (emme), *n* (enne), *o* (o), *p* (pe), *q* (cu), *r* (erre), *s* (esse), *t* (te), *u* (u), *v* (ve), *z* (dzeta).

A esta descripción del alfabeto, Bordas añade que: (i) especialmente en Toscana las letras del alfabeto se pronuncian *bi, ci, d*, etc. por lo que el *abecé* se llama en toda Italia *l'abbicci*; (ii) la pronunciación de *c, g* y *z* es preciso aprenderla de viva voz; (iii) las letras *k, x, y* (*cappa, ics, ipsilon*) se encuentran en palabras extranjeras para respetar la ortografía de aquellas lenguas.

Entre las vocales, las que mayor dificultad implican son la *e* y la *o* de las cuales afirma que:

Sería muy difícil el determinar la pronunciacion de estas dos vocales, porque no estando los italianos acordes en esta parte, hay por consiguiente muchos casos en que el uso no es constante. Sin embargo, podrán servirnos las reglas siguientes, copiadas al pie de la letra de la gramática de gramáticas del célebre Barberi (1830: 17).

Tras las páginas dedicadas a ambas vocales (pp. 17-23), Bordas pasa a la descripción de la consonantes de las cuales afirma que "la mayor parte [...] se pronuncian en italiano lo mismo que en español; y por consiguiente no se hablará aqui sino de las que tienen un sonido diferente" (1830: 23) y, en concreto, describe las siguientes: *b, c, g, h, j, l, q, r, s, z*. A este propósito afirma Silvestri que:

la trattazione della pronuncia –contrariamente a quanto avveniva nel *Compendio*– è molto accurata e ci si sofferma, più di quanto non abbiamo visto finora, su alcune caratteristiche fonetiche dell'italiano che possono comportare particolari difficoltà per un ispanofono, come ad esempio la differenza fra la S e la Z sorde e sonore (2001: 66).

Precisamente, en diferentes cuestiones relativas a pronunciación, Bordas aconseja en más de una ocasión la "viva voz" y, si es la del maestro, mejor:

Para afrontar la pronunciación de la letras: no hay otro modo de explicar clara y distintamente el sonido peculiar de muchas sílabas, que el de manifestarlas de viva voz" (1830: IV).

La pronunciación de las consonantes *c, g, y z* es preciso aprenderla de viva voz (1830: 17).

Para acertar bien la pronunciacion [de la sílaba *gli*] es preciso aprenderla de viva voz (1830: 24).

Cuando la *s* está sencilla en medio de vocales, tiene una pronunciacion inclinada á *z* más o menos suave, lo que es tan preciso oír de viva voz, como todo lo demas que pertenece á esta letra (1830: 26).

La *z* tienen tambien dos sonidos, que únicamente se pueden aprender bien oyendo la viva voz del maestro (1830: 26).

2. A la parte *morfológica*, Bordas dedica el mayor número de páginas (79: 39,10% en cuerpo gramatical). Entre las partes de la oración descritas por nuestro autor, estos son los porcentajes de aparición:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. artículo	5	6,32
02. nombre	7	8,86
03. adjetivo ³¹⁵	9	11,39
04. pronombre	5	6,32
05. verbo	37	46,83
06. preposición	2	2,53
07. adverbio	8	10,12
08. interjección	2	2,53
09. conjunción	4	5,06

En el prólogo Bordas había advertido que en la parte morfológica, se detendría más en el verbo "a fin de dar á conocer todo lo perteneciente á su anomalia, demostrando cuan importante es, y cuanta dificultad encierra" (1830: III), y en perfecta coherencia con estas palabras, el gramático catalán dedica

³¹⁵ En el adjetivo se incluyen los numerales.

al verbo un 46,83% de la parte gramatical, seguido muy de lejos por el adjetivo. Es precisamente este último, junto a la no presencia del participio entre las partes del discurso, una de las novedades de la presente gramática. En su *Compendio* de 1824 Bordas incluía el *adjetivo* junto al *sustantivo* dentro de la categoría gramatical *nombre*; y el *participio* era presentado de manera independiente respecto al *verbo*. En 1830, y en perfecta consonancia con Peretti, describe también nueve partes de la oración, pero no coincidentes con las descritas en 1824.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: artículos (*masculinos, femeninos*); nombres (de dos terminaciones y dos géneros, *de dos terminaciones y un solo género, de una sola terminación y dos géneros, masculinos en singular y femeninos en plural, de árboles, de ciudades, de ríos, de países, de muchas terminaciones, numéricos*); adjetivos (*comparativos, superlativos, aumentativos, diminutivos, numerales [cardinales, ordinales]*); pronombres (*posesivos, demostrativos, relativos, indefinidos*)³¹⁶; verbos (*auxiliares, regulares, irregulares, reflexivos, impersonales, defectivos*); adverbios (de *cantidad, de orden, de modo, de calidad, que indican situación, que indican el modo de andar, de afirmación, de negación, de duda*); preposiciones (de *lugar, de orden, de separación, de unión, de oposición, de motivo*); conjunciones (*copulativas, disyuntivas, condicionales, motivales, continuativas, periódicas*); interjecciones (de *alegría, de tristeza, de aplauso, de admiración, de desdén, de vituperio, de asco, de imprecación, admonitivas, de silencio*)³¹⁷.

Las denominaciones de los modos y tiempos verbales son las siguientes:

modos	tiempos
	<i>presente</i> (amo)
	<i>imperfecto</i> (amava)
	<i>pretérito</i> (amai)
<i>indicativo</i>	<i>pretérito compuesto</i> (ho amato)
	<i>pretérito anterior</i> (ebbi amato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto</i> (aveva amato)
	<i>futuro simple</i> (amerò)
	<i>futuro compuesto</i> (avrò amato)
<i>imperativo</i>	<i>presente</i> (ama)
	<i>presente</i> (ami)
	<i>imperfecto 1º</i> (amassi)
<i>subjuntivo</i>	<i>imperfecto 2º</i> (amerei)
	<i>pretérito perfecto</i> (abbia amato)
	<i>pluscuamperfecto 1º</i> (avessi amato)
	<i>pluscuamperfecto 2º</i> (avrei amato)
	<i>presente</i> (amare)
<i>infinitivo</i>	<i>participio</i> (amato)
	<i>gerundio presente</i> (amando)

³¹⁶ Por supuesto, trata los pronombres personales y, como era habitual, en primer lugar, antes que los restantes; sin embargo, Bordas no les concede título de subcapítulo. Sí se lo concede, al contrario, en la sintaxis.

³¹⁷ Mayor riqueza terminológica respecto al artículo y a las conjunciones se podrá encontrar en el capítulo de la sintaxis.

pretérito (aver amato)

gerundio pasado (avendo amato)

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Bordas (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) acompaña solo a la primera persona singular de cada tiempo verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *subjuntivo* e *infinitivo*; (v) tiene en consideración el *participio* (*amato*), el *gerundio presente* (*amando*) y el *gerundio pasado* (*avendo amato*) entre los tiempos del infinitivo junto a la forma compuesta *aver amato*.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia de un único tiempo en el modo imperativo: *presente* (*ama*); (ii) la inclusión de las formas *amerei* y *avrei amato* en el modo subjuntivo; (iii) la no inclusión de las formas *amerò* y *avrò amato* en el modo subjuntivo; y (iv) la presencia de cinco tiempos en el modo infinitivo: *presente*, *participio*, *gerundio presente*, *pretérito* y *gerundio compuesto*.

No presenta agrupaciones de formas bajo una misma denominación, ni otorga tiempos verbales diferentes a unas mismas formas.

3. El segundo capítulo al que dedica mayor número de páginas (59) en el cuerpo gramatical es el sintáctico (29,20%).

En las páginas iniciales de la gramática Bordas afirmaba que:

Lo que llamamos puramente gramática, solo debería emplearse en lo material de las palabras; pero comprende también la sintaxis, que es inseparable de la gramática, y sin cuyo conocimiento es imposible hablar y escribir correctamente una lengua cualquiera que sea; pues enseña el modo de colocar, de construir, y de concordar los elementos de la oración (Bordas 1830: 3).

Por lo que daría a entender que, dentro de la sintaxis, consideraría la construcción y la concordancia. Esta hipótesis se confirma al principio del capítulo sintáctico:

La Sintaxis es la que señala el lugar que deben tener las partes de la oración, la que determina las variaciones que experimentan algunas de sus partes, y la que fija el uso de las que no sirven sino para enlazar entre sí a las demás. De aquí es que para entender y hablar cualquier idioma, no basta saber el valor de cada parte de la oración, es indispensable conocer los efectos de su reunión, y el orden establecido entre las diversas partes, al que llamamos CONSTRUCCION. Mas este orden no bastaría tampoco para dar a la oración una claridad completa: necesitamos algunas reglas, que dando varias alteraciones a las partes de la oración, indiquen su dependencia por ciertas modificaciones de tiempos, números, géneros, y otras circunstancias que constituyen la CONCORDANCIA (1830: 113).

Sin embargo, al llegar a la categoría gramatical *verbo* y después de advertir de las numerosas dificultades sintácticas que afectan a dicha categoría y de la imposibilidad de describirlas todas, afirma que se ceñirá a la explicación de las principales, aconseja la lectura de autores para aprender las demás y abre inmediatamente un subcapítulo titulado *Del régimen de los Verbos y de la Construcción particular á*

algunos. Por lo tanto, aunque en menor medida, Bordas da cabida dentro de la sintaxis también al régimen, que define, respecto al verbo, como "el sustantivo, verbo ó preposición que rige, es decir que es necesario añadir para completar su significado" (1830: 128). Y como ya hiciera Hervás en su sintaxis, afirma que "No se pueden dar reglas generales sobre este objeto; pero se pondrán algunas advertencias particulares, ó algunos verbos con su régimen, explicando las diferencias mas notables que se hallan en los dos idiomas" (1830: 128).

La estrategia que sigue en cuanto a la redacción del capítulo es la de describir la construcción y concordancia de cada una de las partes de la oración propuestas en el capítulo morfológico (a las que añade las partículas expletivas o "de ripieno"), sin divisiones de capítulo para construcción y concordancia. Cierra el capítulo con un apartado dedicado a las siguientes figuras de construcción: *elipsis*, *pleonasmos*, *silepsis*, *enálage* y *hipérbaton*.

Observaciones terminológicas en la sintaxis

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: artículos (*definido*, *indefinido*, *partitivo*); adjetivos (*comparativos* [*superioridad*, *inferioridad*, *igualdad*], *superlativos*); pronombres (*personales*, *posesivos*, *demonstrativos*, *relativos*, *indeterminados*); verbos (*auxiliares*, *pasivos*); participio (de *presente*, de *pretérito*); modo (*indicativo*, *subjuntivo*); preposiciones (de *origen*, de *causa*, de *procedencia*, de *partida*, de *lejanía*, de *separación*, de *paso*, de *extracción*, de *privación*, de *diferencia*, de *distinción*, de *oposición*, de *dependencia*); expletivos (de *evidencia*, de *adorno*).

4. A la *ortografía* y a la *prosodia* les dedica el mismo número de páginas (15), un 7,42% para cada una del cuerpo gramatical.

En el capítulo ortográfico, tras la definición de la misma, "arte de escribir rectamente las palabras de una lengua según el uso de los mejores autores", y antes de entrar en materia ortográfica, Bordas se detiene en describir lo que él denomina "defectos" de pronunciación. Nuestro autor parte de la siguiente premisa: si existiera una relación unívoca sonido/grafía, "para escribir con buena ortografía" sería suficiente aprender bien los sonidos de una lengua y saber cómo se escriben de manera correcta. Sin embargo, existen algunos defectos que se cometen comúnmente en el hablar. Y pasa a describir la diferente pronunciación de algunas vocales y consonantes en algunas zonas de Italia, con lo que Bordas dedica "un'attenzione esplicita alle «varietà regionali» che rappresenta una novità rispetto alle grammatiche finora viste" (Silvestri 2001: 69).

La novedad se extiende también al siguiente apartado (*Modelo de los dialectos*) y consiste en la traducción a algunos dialectos italianos (veneciano, friulano, mantuano, genovés, napolitano, paduano, "istriano" y bergamasco) de un fragmento de la "Novela 9ª. Giornata Iª. del Decameron de

Boccaccio" que ya había publicado Salviati en el siglo XVI "come campione della scorrettezza dei volgari d'Italia (Silvestri 2001: 69).

Las descripciones ortográficas empiezan tras estos novedosos apartados. Bordas dedica título de subcapítulo a las siguientes grafías: *b* y *v*; *c* y *g*; *h*; *j* e *i*; *m*; *q*; *u*; *z*. Los restantes apartados del capítulo están dedicados a: (i) la duplicación de consonantes; (ii) al acento [gráfico], (iii) al apóstrofo, (iv) a la elisión de nombres, verbos y adverbios, y (v) a la división de las sílabas.

El capítulo prosódico inicia con la siguiente premisa:

en todas las palabras hay una sílaba en que se apoya mas la voz que en las demas: esta es la sílaba que se llama larga, y las demas son breves. Esta mayor detencion que hacemos en las sílabas se llama acento tónico, el cual da armonía á las palabras, y es una especie de canto que eleva ó baja el tono de las sílabas, y las separa la una de la otra; este acento puede caer sobre la última sílaba, *carità*; sobre la penúltima, *capitano*; sobre la antepenúltima; *circolo*; sobre la cuarta antes de la final, *mormorano*; sobre la quinta, *mescolanvisi*, *portandosenela*; y aun sobre la sexta, *abbeveranosene* (1830: 189).

A partir de esta, abre una serie de apartados en los que enuncia reglas con las que saber cuál es la sílaba tónica de cada tipo de palabra según los casos: palabras de una sílaba, de dos sílabas, polisílabas, terminadas en dos vocales, etc. Separa, Bordas, por lo tanto, el acento gráfico (que había tratado en la ortografía) del acento tónico, que trata en la prosodia.

Como ya hiciera en otros capítulos del cuerpo gramatical, también en el prosódico dedica un apartado especial al verbo (*Del acento en los verbos*) con el que concluye el capítulo.

3.3.5.3. Elementos didácticos

Los elementos didácticos de que consta esta gramática (25 páginas en total: 10,41% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos didácticos	núm. páginas	% libro cuarto
01. glosario léxico-gramatical	9	36
02. licencias poéticas	4	16
03. glosario poético	2	8
04. glosario de dioses mitológicos	1	4
04. diálogos traducidos	9	36

1. El primer elemento con que abre la parte didáctica de la obra (novedoso respecto a 1824) es una especie de glosario léxico-gramatical titulado *De la propiedad de voces* (pp. 204-212).

En el prólogo de la obra anunciaba la presencia y el objeto de este glosario: "He puesto por orden alfabético un tratadito de la propiedad de voces, tan útil como necesario para no incurrir en muchos disparates que no puede prevenir ninguna regla de la gramática " (1830: iv). Ahora Bordas ofrece mayor información al respecto partiendo de la siguiente premisa:

Aunque supieramos perfectamente todas las reglas de la gramática, no podríamos dejar de cometer errores ignorando el empleo y uso de ciertas palabras que no pueden traducirse literalmente, y cuyas reglas dependen tan solo del genio particular de las diversas naciones, de sus usos, costumbres, y demas causas que concurren á formar el carácter y genio particular de cada una de ellas. No es posible dar una colección completa de las diferencias que hay en esta parte en los dos idiomas: indicaremos solamente algunas que probando lo que dejamos dicho, abrirán tambien el camino para poder hacer las correspondientes observaciones en los autores (1830: 204).

La posición de Bordas es clara: las reglas gramaticales son muy importantes, sí, pero estas deben ser complementadas con otro tipo de información: también gramatical o, más bien, léxico-semántica, funcional o pragmática.

Como afirma Silvestri:

il riconoscimento dell'insufficienza di un apprendimento «freddamente» grammaticale, nasce dalla constatazione della quantità di variabili e condizionamenti extralinguistici che possono indirizzare gli usi particolari di una lingua. Si intuisce insomma che imparare una lingua diversa dalla materna non significa soltanto apprendere regole e sostituire etichette linguistiche, ma significa anche avere una serie di informazioni supplementari, diciamo pragmatiche, che ci possano guidare verso un suo uso corretto, o meglio funzionale (2001: 69).

Para lo cual Bordas crea un glosario dividido en tres partes: *nombres, verbos y partes indeclinables de la oración*. Sin perder en ningún momento de vista la perspectiva comparativa entre el español y el italiano (y en esta misma dirección, como era de esperar), Bordas aprovecha este glosario para aportar todo tipo de información adicional a la gramatical expuesta a lo largo de la obra: (i) información sintáctica (*casarse: sposarsi a / maritarsi con*); (ii) información gramático-pragmática (*lo que*, cuando no hace referencia a nada dicho anteriormente, equivale a *ciò che* o *quel che*, pero cuando se refiere a algo dicho antes, equivale a *il che*); (iii) usos de una lengua inexistentes en la otra (por ejemplo, los usos perifrásticos de los verbos españoles *ir* [*ir + a + infinitivo*] y *acabar* [*acabar + de + infinitivo*], que no tienen los verbos italianos *andare* ni *finire*); (iv) nuevas acepciones de palabras ya conocidas (caja = scatola, pero *tocar la caja = suonar il tamburo*); (v) palabras españolas con más de un equivalente en italiano (*calor: calore y caldo; muger: donna y moglie*); (vi) falsos amigos (*pasearse = andare a spasso, passeggiare*, pero no *passeggiarsi*); y, en especial, (vii) usos fraseológicos (*golpe = colpo*, pero *de un golpe = in un tratto* o *subito; cuanto = quanto*, pero *cuanto antes = quanto prima*), etc.

El glosario cuenta con las siguientes voces o entradas: nombres (*actriz, aire, alma, amante, amistad, bajo, borde, cabo, cadencia, caja, calor, ceremonias, clavo, conveniente, cumplimientos, desgracia, eslabon, esto, falta moral, fino, gente, golpe, hervor, hoja, igual, intriga, juego, libra, lo que, lugar, luz, muger, obra, plaza, régimen, rostro, salida, sociedad, sueño, trabajo, tregua, vez*); verbos (*alegrarse, apretar, casarse, contar, cortar, desear, encontrar, escuchar (oir), hundir, ir y acabar, jugar, levantar, lisonjear, molestar, pasar, pasearse, pasmar, pensar, prestar, quebrar, querer, saber, ser necesario, ser menester, valer*); partes indeclinables de la oración (*aun, bastante, cuando, cuanto, de, desde, durante, felizmente, ni, si, que*).

2. El segundo elemento didáctico, titulado *De las licencias poéticas* (pp. 213-216), también aparecía mencionado y justificado en el prólogo de la obra. Bordas lo introduce "á fin de vencer [...] el

obstáculo que podría presentarse en la inteligencia de los poetas", para lo cual "se da [...] una sucinta esplicacion de la licencias mas generales que se hallan en la poesia italiana" (1830: iv). Nuestro autor avisa que no introducirá información relativa a "versificación, ni arte métrica, ni de sus diversas composiciones, ni de su estilo" puesto que sería necesario un tratado aparte. Las principales licencias poéticas que presenta aparecen divididas en cuatro apartados: (i) *de los acentos*; (ii) *de las sílabas*; (iii) *de la rima*; (iv) *de algunas formas de verso que no se usan en prosa, ó cuyo uso es antiguo*.

3. Sin perder de vista la perspectiva poética, Bordas introduce, asimismo, un *glosario* de unas 63 entradas (*Voces poéticas*), compuesto por "palabras que pertenecen determinada y absolutamente á la poesía, y cuyo uso no es permitido en prosa" (1830: 216).

4. Concluye este apartado didáctico-poético con un glosario de *Nombres y epítetos que los poetas dan á los principales dioses de la mitología: Amor, Apolo, Aurora, Baco, Ceres, Cibeles, Diana, Furias, Jano, Júpiter, Juno, Marte, Mercurio, Minerva, Musas, Neptuno, Pluton, Proserpina, Saturno, Venus y Vulcano*³¹⁸.

5. Como quinto, novedoso, último elemento didáctico y, a la vez, junto al glosario léxico-gramatical, más abundante desde un punto de vista cuantitativo, Bordas introduce una serie de *diálogos traducidos*. Se une, por lo tanto, a sus compañeros de fatigas gramaticales anteriores (Terreros, y Hervás), en cuanto a la introducción de este tipo de textos con los que se reproducen situaciones concretas de la vida cotidiana: (i) *Para preguntar por alguno/Per dimandar nuove di alcuno*; (ii) *Para visitar á un amigo/Per far visita ad un amico*; (iii) *Para visitar á un conocido/Per far visita ad una persona di nostra conoscenza*; (iv) *Para visitar á un convaleciente/Per far visita ad un convalescente*; (v) *Para visitar á un forastero que se hospeda en la casa propia/Per far visita ad un forastiere ch'è alloggiato in casa propria*; (vi) *Para dar gracias á uno, por un regalo/Per ringraziare uno che ci ha fatto un regalo*; (vii) *Para dar gracias á uno que nos haya servido en alguna cosa/Per ringraziare uno che ci ha servito in qualche cosa*; (viii) *Para congratularse con uno que ha obtenido un cargo honroso/Per rallegrarsi con uno che ha ottenuto una carica onorevole*; (ix) *Para felicitar un buen viage/Per dare il buon viaggio*; (x) *Para felicitar la vuelta del viage/Per dare il ben tornato*.

Llama la atención el cambio del propio Bordas en cuanto a partes didácticas respecto a 1824. En 1830 presenta tres grandes novedades: el glosario léxico-gramatical, las licencias y voces poéticas y los diez diálogos. También es novedosa la eliminación de los florilegios literarios en prosa y verso de 1824.

³¹⁸ Muy probablemente Bordas bebió de Veneroni, quien en su *Maitre italien* presenta, como hemos podido comprobar, un apartado similar. Véase Veneroni (1697: 256-261).

3.3.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

La *Gramática* de Bordas es predominantemente de orientación teórica y está influenciada por las tradiciones gramaticales italofrancesa e italiana que se entrecruzan, como hemos podido evidenciar anteriormente. El principal objetivo del cuerpo gramatical (84,16% de la obra), como en las obras de Terreros, Hervás y en su *Compendio*, sería la reflexión lingüística. En el cuerpo gramatical solo hemos encontrado dos ejercicios de lectura. Es decir, Bordas se resiste a incluir ejercicios en su obra gramatical. Entre los materiales didácticos anexos al final de la obra (10,41%) no se encuentran ejercicios. Si bien, en comparación con el *Compendio*, Bordas incluye una serie de diálogos traducidos que incentivarían la imitación de la producción oral.

Como se ha visto anteriormente, los elementos didácticos que ofrece complementan fundamentalmente los contenidos gramaticales en el caso del glosario léxico-gramatical y los restantes facilitan la lectura de textos literarios, pero parece que la práctica sigue reservada al contexto escolar privado de que se ha hablado y no está presente en la obra.

Como se puede observar en el índice jerárquico, la obra estaría dividida en cinco partes que se corresponden respectivamente con (i) pronunciación; (ii) morfología, (iii) sintaxis, (iv) ortografía, y (v) prosodia. Se observa un cierto desorden en cuanto a la presentación de los contenidos porque los títulos de capítulo (cuando los hay) no son clarificadores: no se entiende si la pronunciación es o no considerada parte de la gramática italiana, por ejemplo. En 1824 cada parte, perfectamente indicada, estaba subdividida en capítulos; en 1830 se salta directamente a epígrafes de tercer, cuarto y quinto nivel poco claros desde un punto de vista gráfico, por lo que para la elaboración del índice jerárquico hemos tenido que dejarnos guiar en no pocos casos por la lógica gramatical.

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) breves párrafos que incluyen ejemplos de autor e inventados (exclusivamente léxicos en las partes de pronunciación y morfología, y frasales en la sintáctica) en italiano con su equivalencia española; (ii) columnas y cuadros de paradigmas gramaticales italianos con equivalencias españolas³¹⁹; (iii) notas a pie de página, indicadas mediante números entre paréntesis, con las que se matiza o amplía lo explicado o con las que justifica el porqué y el cómo de algunas explicaciones gramaticales.

En las partes didácticas finales, a los componentes anteriores se añaden (i) listados léxicos a doble/triple columna con sus equivalencias españolas; (ii) diálogos españoles con sus traducciones en italiano a doble columna; y (iii) la fe de erratas en cuádruple columna.

³¹⁹ En el caso de los paradigmas verbales propone en español solo la primera persona singular de cada tiempo verbal.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes casos: (i) partes de la portada como el núcleo del título, el nombre del autor y las fuentes gramaticales; (ii) los derechos de propiedad; (iii) el prólogo; los títulos de tercer, cuarto y quinto nivel; (iv) las unidades gramaticales y léxicas italianas descritas; (v) los ejemplos italianos; (vi) los diálogos italianos en las partes didácticas; y (vii) las palabras o secuencias italianas erróneas y sus sustitutas en la fe de erratas.

Asimismo, utiliza las mayúsculas combinadas con la negrita para los títulos de segundo nivel. Aunque, como se ha indicado anteriormente, no de manera sistemática y en no pocas ocasiones se mezclan tamaños y estilos que perjudican la lectura por parte de quien la afronta.

3.3.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.3.7.1. Caracterización

Tanto Ángeles Arce como Carrera Díaz se hacían eco del número de gramáticas de italiano destinadas a hispanohablantes que Bordas había publicado en cuestión de medio siglo, pero no realizaban valoraciones a cada una de estas individualmente.

Al presentar la *Gramática* de 1830 de Bordas, Silvestri usaba las palabras "di ben altro peso" respecto al *Compendio* de 1824 (2001: 63).

Como ya hicieran al expresar valoraciones a propósito del *Compendio*, De Hériz y San Vicente destacan el encuadre de la *Gramática* (1830) de Bordas en un contexto educativo concreto, en este caso, en la Real Junta de Comercio del Principado de Cataluña, como se manifiesta en la portada (2012: 221), a la cual dedica no pocos elogios en el prólogo. Se informa, asimismo, del establecimiento de la cátedra de italiano en la Real casa Lonja.

Por lo tanto, en este contexto Bordas elabora su segundo material gramatical, en este caso, ya no compendiado, sino completo, como sería de imaginar.

3.3.7.2. Fuentes

En su *Compendio* de 1824 Bordas manifestaba que conocía la gramática de Tomasi y la juzgaba insuficiente; al parecer, desconocía las *Reglas* de Terreros. En su prólogo de 1830 no deja títere con cabeza:

Tomasi, obra del todo inútil para el objeto que me propuse [...]. El Corticelli pesimamente traducido [Terreros y Pando] con impresion de 1771 [...]. Y otra traduccion del Vergani que [...] es sin duda insuficiente para llegar a aprender el italiano (1830: I).

Es evidente que la tradición italoespañola anterior a él no es de su gusto. Las obras italofrancesas, quizás por ser el francés otra de sus lenguas de trabajo, le eran más familiares.

En las partes peritextuales no faltan fuentes declaradas por el autor: en primer lugar, la gramática italofrancesa de Peretti, fuente francesa que será la principal autoridad gramatical en que está basada su obra; pero esta no ha sido la única fuente consultada, sino que la ha complementado con maestros italianos como Barberi³²⁰, Buommattei, Corticelli³²¹, Soave³²², Salviati³²³, Cinonio etc. A estos ha añadido el tratado de Compagnoni³²⁴ para la categoría gramatical *verbo*. Por lo tanto, se entrecruzan en su obra las fuentes italofrancesa e italiana.

No faltan fuentes no declaradas como, por ejemplo, la italofrancesa de Veneroni, de quien casi con toda seguridad extrajo los *Nombres y epítetos que los poetas dan a los principales dioses de la mitología*.

Por otra parte, aunque en su gramática no habla directamente de Port-Royal ni de sus secuaces, en su obra estos están más que presentes. Para empezar Bordas presenta dos títulos de epígrafe al principio de su obra muy significativos: *De la gramática en su esencia (grammaire générale)* que nos lleva a pensar en Destutt de Tracy, y *De la gramática italiana en particular (grammaire particulière)*. En el primero de estos apartados presenta una descripción del origen de las partes de la oración que recuerda mucho la misma realizada por Biagioli en su *Grammaire italienne*³²⁵, aunque este último en su prólogo se deshacía abiertamente en elogios de Dumarsais y de Condillac³²⁶.

3.3.7.3. Influencias

Ningún gramático posterior a Bordas menciona declaradamente su gramática de 1830. Bordas es citado aunque de manera genérica, sin especificación de la obra a la que se hace referencia. Podrá, de todos modos, consultarse el apartado 3.1.7.3. de la presente tesis en el que hemos recopilado estas valoraciones genéricas acerca de nuestro autor catalán.

3.3.8. Localización

Algunos ejemplares de la obra deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas españolas: (i) Biblioteca de Catalunya. Dipòsit General (Tus-8-3267; A 43-8-942; 43-8-101); (ii) CSIC. Residencia de Estudiantes. Biblioteca FAR (A3116); (iii) Universitat de Barcelona. Lletres (R-12106 y 155/5/11);

³²⁰ Barberi, J. PH. (1819): *Grammaire des grammaires italiennes*. Paris: Librairie d'Education. De este autor toma al pie de la letra (así lo declara) las reglas que indican la pronunciación abierta o cerrada de las vocales *e* y *o*. Lo cita, asimismo, para el empleo de las preposiciones *di* y *da*.

³²¹ Lo cita expresamente, por ejemplo, para los registros de uso del verbo *ire* (1830: 95).

³²² Lo cita, por ejemplo, para la sintaxis del gerundio (1830: 137).

³²³ *Avvertimenti della lingua sopra 'l Decamerone* (1584-1586), Venezia, Domenico & Gio. Battista Guerra. De esta extrae la traducción a algunos dialectos italianos (veneciano, friulano, mantuano, genovés, napolitano, paduano, "istriano" y bergamasco) de un fragmento de la "Novela 9ª. Giornata Iª. del Decameron de Boccaccio" que Bordas incluye en el capítulo ortográfico. Véase el apartado 3.3.5.2.

³²⁴ Hace referencia a la *Teorica dei verbi italiani regolari, anomali, difettivi e mal noti compilata sulle opere del Cinonio, del Pistolesi, del Mastrofini e d'altri più illustri grammatici* de la cual nos consta una edición en Parma por el editor Torchi di P. Fiaccadori en 1834.

³²⁵ Biagioli, Niccolò Giosafatte (1808): *Grammaire italienne élémentaire et raisonnée*. Paris: Chez Fayolle.

³²⁶ Véase a este respecto la descripción del florilegio gramatical en el apartado 3.3.5.2.

(iv) Universitat de les Illes Balears. Fons antic Alberta Giménez (805-0BOR gra); (v) Universitat Ramon Llull. BPEB. Dipòsit (92818 y 807.1 Bor); (vi) Universidad de Valladolid. Filosofía y Letras (F/BC 001974).

3.4. *La gramática de Luis Bordas i Munt (1838)*

3.4.1. Información catalográfica

Luis Bordas publica en 1838 en la imprenta de Tomas Gorchs la obra titulada *Nueva gramática italiana adaptada al uso de los españoles*. El texto (21 centímetros) consta de 235 páginas: [i-iii], I-XVI-17-232. Se trata, al parecer, de una edición única.

La portada de la obra reza:

NUEVA GRAMATICA / ITALIANA / ADAPTADA AL USO / DE LOS ESPAÑOLES, / POR / D. LUIS BORDAS. / BARCELONA. / IMPRENTA DE TOMAS GORCHS. / 1838.

3.4.2. Autor

Véase el apartado 3.1.2. de la presente tesis.

3.4.3. Editor: Tomás Gorchs

Torres Franquis situaba a Tomás Gorchs entre "los editores catalanes más sobresalientes" del siglo XIX, junto a otros como Saurí, Brusi, Verdaguer, Oliva, etc. (2002: 154). Según Comas i Güell (2009: 262), Tomás Gorchs Casadevall empieza a trabajar como impresor hacia finales del siglo XVIII o principios del XIX puesto que en el año 1803 ya estaba colegiado. Lo cierto es que en 1802 su librería figuraba como lugar de venta del libro publicado por Antonio Brusi *Al feliz arribo, y detencion de su M. M. y A. A. en la ciudad de Barcelona, Principado de Cataluña año 1802* y, según parece, en el mismo año publica el *Epitalami à las reals bodas dels serenissims senyors Princep y Princesa de Asturias don Fernando y dona Maria Antonia, y dels serenissims senyors Princep y Princesa de las Dos Sicilias don Francisco y dona Isabel* (Comas i Güell 2009: 262).

Un análisis de los datos obtenidos ante la búsqueda *Tomás Gorchs* en REBIUN y BICRES IV, nos lleva a constatar que: (i) habrá que esperar a que termine la Guerra de la Independencia para encontrar publicaciones que atestigüen una producción estable de Gorchs como impresor³²⁷; (ii) que son varios los nombres o etiquetas que aparecen en los pies de imprenta de sus publicaciones: *Tomas Gorch*, *Oficina de Tomas Gorchs*, *Imp. Tomás Gorchs*, *por Tomás Gorchs*, *Imprenta de la viuda e hijos de Gorchs*, desde 1850 hasta el año 1864 aproximadamente aparece como *Imprenta y Librería Politécnica de Tomás Gorchs*, posteriormente *Imprenta de Gorchs*; (iii) que entre 1840 y 1860 se concentra la mayor parte de

³²⁷ En este año publica, por ejemplo, *La Lógica, o Primeros elementos del arte de pensar* de Condillac traducida por Bernardo María de la Calzada y el *Compendio de los elementos teóricos y prácticos del juego del ajedrez*, traducido del francés por D. M. D. E. S.

la producción editorial de los Gorchs; y (iv) que la actividad editorial de la casa Gorchs debió de durar hasta 1886³²⁸.

Tomás Gorch murió muy probablemente hacia el año 1828 y la imprenta pasó a su viuda y a sus dos hijos Tomás y Ceferí, como lo demuestran los pies de imprenta a partir de dicho año: *Imprenta de la viuda e hijos de Gorchs* (Torres Franquis 2002 y Gutiérrez *et al.* 2014³²⁹).

Su viuda e hijos imprimieron obras de diversas temáticas "un Quijote entre 1832 y 1834, y en 1831 un manual de lengua italiana con el pie de imprenta: "Torchi della Vedova e Figli di Tommaso Gorchs: Scelta di prose italiane per uso degli studiosi di questa lingua". A partir de 1840, año del fallecimiento de la viuda, el nombre pasará a ser "Imprenta de Gorchs" (Torres Franquis 2002 y Gutiérrez *et al.* 2014). Seguramente debió de haber un tiempo de transición o incluso alternaron los pies de imprenta con viuda e hijos y el de Tomás Gorch general, puesto que la gramática de Bordas de 1838, fecha en la cual la viuda aún no había fallecido y, sin embargo, el pie de imprenta es *Imprenta de Tomas Gorchs*.

Lo que sí parece cierto es que la obra de Bordas (1838) es la primera gramática que se imprime en esta editorial y esta abrió el camino a la publicación de otras más, la mayoría también de Bordas, por ejemplo, las *Lecciones elementales de gramática castellana* (1854), la *Gramática práctica para aprender a leer, traducir, hablar y escribir el idioma francés* (1858)³³⁰ y la *Gramática italiana para uso de los españoles de Bordas* (1872). De otros autores nos resultan la *Gramática latina y castellana* de José Ortega y Espinós (1867)³³¹, la *Gramática latina y castellana conforme al texto de la que en 1817 escribió el R. P. Fr. José Carrillo y arreglada para el estudio simultáneo de los idiomas latino y castellano a tenor de los programas vigentes, por uno de los profesores de este Instituto* (1862 y 1863), y la *Gramática teórico-práctica de la lengua inglesa de Francisco Schütze* (1874).

El mismo Bordas publicó, asimismo, en 1856 unos *Ejercicios para aprender a leer, escribir y hablar la lengua italiana y practicar las reglas de su gramática, según el sistema de H.G. Ollendorff*. Como material de apoyo lingüístico no faltó un diccionario, a saber: el *Novísimo diccionario manual catalán-castellano* de D. J. M. en 1856.

Destacan, asimismo, las obras líricas teatrales musicadas; de hecho, debieron de ser un plato fuerte de la editorial Gorch a tenor del número y la variedad de estas obras que aparecen en el catálogo REBIUN. Entre las restantes, no hay que subestimar numerosas actas de Academias, como las de Medicina y de Buenas Letras, ambas de Barcelona, ni discursos pronunciados generalmente con

³²⁸ Año en que se publica el *Manual eucarístico o meditaciones varias para antes y después de la sagrada Comunión* de Baltasar Gracián.

³²⁹ <http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/MujeresImpresoras/>.

³³⁰ Para uso de los alumnos del colegio de Valdemía, redactada por Luis Bordas conforme al método del Dr. Ollendorff y al del Dr. Ahn.

³³¹ Redactada según el método seguido por el R.P. Fray José Carrillo.

motivo de la inauguración de años académicos en la Universidad de Barcelona o de apertura de los Tribunales, lo que aproxima a Gorchs a órganos oficiales, de suma importancia en el caso de la Universidad puesto que se confirman las potenciales relaciones entre editor y órgano de instrucción.

No faltaron obras en las que se trataron temas tan variados como geografía, medicina, historia, aritmética, botánica, confitería y pastelería, economía, estadística, elogios, higiene, jurisprudencia, literatura, entretenimiento, dibujo lineal, etc.

3.4.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Portada] <i>Nueva gramática italiana adaptada al uso de los españoles.</i>	[i]
[Página ii en blanco]	ii
[Dedicatoria] <i>All'Onoranda Giunta Commerciale di Barcellona della Scuola di Lingua italiana institutrice consacra questo lavoro l'autore in pegno di riconoscenza d'affetto e di gratitudine.</i>	[iii]
[Página iv en blanco]	iv
<i>Discurso Preliminar.</i>	I-XVI
— <i>Reseña acerca del origen de la lengua italiana.</i>	I-X
— <i>Notas.</i> ³³²	XI-XVI
— — [Nota 23]	XII
— — — <i>Latin del siglo quinto.</i>	XII
— — — <i>Romano del siglo octavo.</i>	XII
— — — <i>Italiano del siglo décimotercio.</i>	XII
— — [Nota 24] <i>Modelo de los dialectos.</i>	XIII-XVI
— — — <i>Texto</i> ³³³ .	XIII
— — — <i>Lenguaje del antiguo mercado</i> ³³⁴ .	XIII
— — — <i>Dialecto de Venecia.</i>	XIII- XIV
— — — <i>Dialecto de Friuli.</i>	XIV
— — — <i>Dialecto de Mantua.</i>	XIV
— — — <i>Dialecto de Genova.</i>	XIV- XV
— — — <i>Dialecto de Nápoles.</i>	XV
— — — <i>Dialecto de Padua.</i>	XV
— — — <i>Dialecto de Istria.</i>	XV
— — — <i>Dialecto de Bergamo.</i>	XV-XVI
[Gramática italiana]	17-232
<i>Pronunciación italiana.</i>	17-34
— [Introducción].	17-19
— <i>De las letras.</i>	20-30
— — <i>De las vocales.</i>	20-25

³³² Se trata de 25 notas al discurso preliminar anterior.

³³³ Traducción de un fragmento de la novela 9.^a giornata 1.^a del Decamerone de Boccaccio, que publicó el caballero Salviati (Bordas 1838: XIII).

³³⁴ La explicación de "lenguaje de antiguo mercado" es la misma que aparece en la gramática de 1830.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>De la E.</i>	21
— — — <i>De la O.</i>	21-23
— — — <i>E cerrada. E abierta.</i>	23-24
— — — <i>O abierta. E cerrada.</i>	24-25
— — <i>De la pronunciación de las consonantes.</i>	25-30
— — — <i>De la B.</i>	25
— — — <i>De la C.</i>	25-26
— — — <i>De la G.</i>	26-27
— — — <i>De la H.</i>	27
— — — <i>De la J.</i>	27
— — — <i>De la doble L.</i>	27
— — — <i>De la Q.</i>	27-28
— — — <i>De la R.</i>	28
— — — <i>De la S.</i>	28-29
— — — <i>De la Z.</i>	29-30
— Advertencia general sobre la pronunciación.	30
— Ejercicio sobre la lectura.	30-34
— — [Lectura de palabras]	30-32
— — <i>Lectura seguida.</i>	32-33
— — <i>Sonetti.</i>	34
<i>Analogía.</i>	35-114
— [Partes variables]	35-103
— — <i>De los casos.</i>	35
— — <i>De los artículos.</i>	35-39
— — — <i>Variación de los artículos, o sea Contracción de los artículos con las preposiciones.</i>	37-39
— — <i>Del nombre.</i>	39-59
— — — [Definición]	39
— — — <i>Género de los sustantivos.</i>	39-45
— — — — <i>Reglas de significación.</i>	40
— — — — <i>Reglas de terminación.</i>	40-44
— — — — — [De los acabados en A]	40-41
— — — — — <i>De los acabados en E</i>	41
— — — — — <i>De los acabados en I</i>	41-42
— — — — — <i>De los acabados en O</i>	42
— — — — — <i>De los acabados en U</i>	42
— — — — — <i>Nombres de dos terminaciones y dos géneros.</i>	42
— — — — — <i>Nombres de dos terminaciones y un solo género.</i>	42-43
— — — — — <i>Nombres de una sola terminación y dos géneros.</i>	43
— — — — — <i>Nombres masculinos en singular y femeninos en plural.</i>	43-44
— — — — — <i>Género de los nombres de árboles.</i>	44
— — — — — <i>Género de los nombres de ciudades, ríos y países.</i>	44
— — — <i>Del género de los adjetivos.</i>	44-45
— — — <i>De la formación del plural.</i>	45-48
— — — — <i>Reglas generales.</i>	45

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Advertencias sobre los acabados en a.</i>	45
— — — — <i>Excepción sobre los acabados en o.</i>	46-47
— — — — <i>Advertencia sobre los acabados en co, go.</i>	47-48
— — — — <i>De los nombres de muchas terminaciones.</i>	48
— — — — <i>De los grados de significación.</i>	49-51
— — — — [Introducción]	49-50
— — — — <i>Comparativos y superlativos simples en ambas lenguas.</i>	50
— — — — <i>Advertencia sobre los superlativos.</i>	50-51
— — — — [Sufijos apreciativos]	51-56
— — — — <i>De los aumentativos.</i>	51-52
— — — — <i>De los diminutivos.</i>	52-56
— — — — <i>Numerales.</i>	56-59
— — — — <i>Adjetivos numerales cardinales.</i>	56-57
— — — — <i>Adjetivos numerales ordinales.</i>	57
— — — — <i>Observaciones sobre los cardinales.</i>	57-58
— — — — [Uso] <i>De los ordinales.</i>	58
— — — — <i>De los sustantivos numéricos.</i>	58-59
— — <i>Del pronombre.</i>	59-65
— — — — [Introducción]	59
— — — — <i>Pronombres personales.</i>	60-61
— — — — <i>De los posesivos.</i>	61-62
— — — — <i>De los demostrativos.</i>	62-63
— — — — <i>De los relativos.</i>	63-64
— — — — <i>De los indefinidos.</i>	64-65
— — <i>Del verbo.</i>	66-103
— — — — [Introducción]	66
— — — — [Conjugación de los verbos auxiliares <i>avere</i> y <i>essere</i> ³³⁵]	66-71
— — — — [<i>avere, haber</i>]	67-69
— — — — [<i>essere, ser</i>]	69-71
— — — — <i>Uso de los auxiliares.</i>	71
— — — — <i>De las conjugaciones regulares</i>	72-79
— — — — [Primera conjugación - <i>amare</i>]	72-74
— — — — — <i>Advertencias para los verbos regulares de la 1ª conjugación.</i>	74
— — — — — <i>Segunda conjugación [credere].</i>	75-77
— — — — — <i>Tercera conjugación [sentire].</i>	77-78
— — — — — <i>Forma pasiva.</i>	79
— — — — <i>Irregulares de la primera conjugación.</i>	80-81
— — — — <i>Irregulares de la segunda.</i>	82-94
— — — — — <i>Reglas generales para los pretéritos y participios.</i>	83-85
— — — — — [Verbos italianos sincopados ³³⁶]	86-90
— — — — — <i>Conjugación de los verbos en ere largo.</i>	90-94
— — — — <i>Irregulares de la tercera.</i>	94-99

³³⁵ No presenta título de subcapítulo.

³³⁶ *Dire* (<*dicere*>), *trarre* (<*traere*>), *porre* (>*ponere*>), *addurre* (>*adducere*>), *corre* (>*cogliere*>), *scerre* (>*scegliere*>), *sverre* (>*svellere*>) y *bere* (>*bevare*>).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Verbos reflexivos.</i>	99
— — — <i>Verbos impersonales.</i>	99-100
— — — <i>Verbos defectivos.</i>	100-103
— — — [Participios sincopados] <i>Advertencia para los participios de la primera.</i>	103
— <i>Partes invariables</i> ³³⁷	104-114
— — <i>Adverbios de tiempo.</i>	104-105
— — <i>De lugar.</i>	105-106
— — <i>De cantidad.</i>	106
— — <i>De orden.</i>	106-107
— — <i>De modo y calidad.</i>	107-108
— — <i>Expresiones adverbiales</i>	108-109
— — — <i>Las siguientes indican la situación.</i>	109
— — — [Las siguientes indican] <i>el modo de andar.</i>	109
— — <i>Adverbios de afirmación.</i>	109
— — <i>Adverbios de negación.</i>	109
— — <i>Adverbios de duda.</i>	110
— — <i>Preposiciones que indican lugar y orden.</i>	110
— — <i>Preposiciones que indican unión, separación y motivo.</i>	110-111
— — <i>Conjunciones copulativas.</i>	111
— — <i>Disyuntivas.</i>	111
— — <i>Condicionales.</i>	111
— — <i>Motivales.</i>	111-112
— — <i>Las periódicas.</i>	112-113
— — <i>Interjecciones que manifiestan alegría.</i>	113
— — <i>De tristeza.</i>	113
— — <i>De aplauso y admiración.</i>	113
— — <i>De desden, vituperio y asco.</i>	113
— — <i>De imprecación.</i>	114
— — <i>Admonitivas.</i>	114
— — <i>De silencio.</i>	114
— <i>Sintaxis.</i>	115-164
— — [Introducción]	115-116
— — <i>Del artículo.</i>	116-118
— — — [Artículo definido]	116-117
— — — <i>Artículo indefinido.</i>	118
— — — <i>Artículo partitivo.</i>	118
— — <i>Del nombre.</i>	118-122
— — — <i>Concordancia de los adjetivos.</i>	119
— — — — <i>Concordancia imitada del griego.</i>	119-120
— — — <i>De los comparativos de superioridad é inferioridad.</i>	120-121
— — — <i>Del comparativo de igualdad.</i>	121-122
— — — <i>Del superlativo.</i>	122
— — <i>De los pronombres personales.</i>	122-126

³³⁷ No presenta subpartados para las categorías invariables, a saber: adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — Regla para la traducción del <i>se seguido de lo, la, les &c.</i>	123-124
— — — De la diferencia entre los pronombres <i>mi, ti, gli &c.</i> y <i>me, te, lui.</i>	124
— — — De <i>ne, ci, y vi en particular.</i>	124-125
— — — De la traducción de <i>Usted ó Ustedes.</i>	125-126
— — De los pronombres posesivos.	126-127
— — De los pronombres demostrativos.	127
— — De los pronombres relativos.	127-128
— — De los indeterminados.	129-130
— — De los verbos.	130-145
— — — Del régimen de los verbos y de la construcción particular á algunos.	130-136
— — — De los auxiliares.	136-137
— — — Del infinitivo.	137-138
— — — Del gerundio y participio de presente.	138-139
— — — Del participio de preterito.	140-141
— — — Del modo indicativo y subjuntivo.	141-142
— — — — Del imperfecto de indicativo.	142
— — — — Del <i>si condicional.</i>	142-143
— — — — Del pretérito.	143
— — — — De los tiempos compuestos.	143
— — — De la construcción impersonal.	144-145
— — De los adverbios.	145-147
— — De las preposiciones.	147-
— — — [Introducción]	147-150
— — — Di.	150
— — — Da.	150-151
— — — Advertencias sobre las preposiciones <i>da</i> y <i>di.</i>	151-153
— — — Ejemplos.	153-157
— — De las conjunciones.	157-159
— — De las interjecciones.	159-160
— — De las partículas espletivas, ó <i>particelle di ripieno</i>	160-162
— — — Espletivos de evidencia.	160-161
— — — Espletivos de adorno.	161
— — — De diversas palabras empleadas como espletivas.	161-162
— — Figuras de construcción.	162-164
— — — De la elipsis.	162
— — — Del pleonasma.	162-163
— — — De la silepsis.	163
— — — Del enalage.	163-164
— — — Del hiperbaton.	164
— Ortografía.	165-173
— — [Definición de ortografía]	165
— — De la B y V.	165
— — De la C y G.	165-166
— — De la H.	166
— — De la J é I.	167
— — De la M.	167
— — De la Q.	167

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>De la U.</i>	167-168
— — <i>De la Z.</i>	168
— — <i>De la duplicación de las consonantes.</i>	168
— — — <i>De las palabras simples</i>	168
— — — <i>Palabras compuestas en las cuales se debe doblar la consonante.</i>	168-169
— — — <i>Palabras compuestas, las cuales ya hacen doblar la consonante, ya no.</i>	169
— — <i>Del acento.</i>	169-170
— — <i>Del apóstrofo</i> ³³⁸ .	170-171
— — [De la elisión en los nombres ³³⁹]	171-172
— — <i>De la elisión en los verbos.</i>	172
— — <i>De la elisión en los adverbios.</i>	172-173
— — <i>De la adición de letras.</i>	173
— — <i>De la división de las sílabas.</i>	173
— <i>Prosodia.</i>	174-183
— — [Introducción]	174-175
— — <i>Advertencia general.</i>	175
— — <i>Reglas para los monosílabos.</i>	175
— — <i>Reglas para los disílabos.</i>	175
— — <i>Regla general para los polisílabos.</i>	175
— — <i>Reglas para las palabras terminadas en dos vocales.</i>	176-177
— — [Palabras que tienen el acento en la antepenúltima ³⁴⁰]	177-179
— — [Palabras que tienen el acento en la penúltima ³⁴¹]	179-180
— — <i>Del acento en los verbos</i>	180-
— — — <i>Reglas comunes á las tres conjugaciones.</i>	180-181
— — — <i>Reglas particulares para los verbos de la 1ª conjugación</i> ³⁴² .	181-183
— [Anexos]	184-215 220-232
— — <i>De la propiedad de voces</i> ³⁴³	184-193
— — — [De nombres y adjetivos ³⁴⁴]	184-188
— — — <i>De los verbos.</i>	188-191
— — — <i>Partes indeclinables de la oración.</i>	191-193
— — <i>Del lenguaje poético.</i>	194-199
— — — <i>De los nombres.</i>	194-195
— — — <i>De los verbos.</i>	195-196
— — — <i>De los acentos.</i>	196
— — — <i>De las sílabas.</i>	196

³³⁸ En la gramática de 1830 lo denominaba *apóstrofe*.

³³⁹ No presenta título para este subapartado.

³⁴⁰ No presenta título para este subapartado.

³⁴¹ No presenta título para este subapartado.

³⁴² Faltan las páginas 182 y 183. Sus correspondientes en la gramática de 1830 contenían tres subapartados: *Observación*, *Anotaciones* y *Observación general*.

³⁴³ Se trata de una especie de glosario en el que se presentan usos especiales de algunas palabras agrupadas por categorías gramaticales. Evidentemente, no se trata de un apartado de la prosodia como se indica con el título superior de página y, por lo tanto, en nuestro trabajo incluimos este apartado entre las partes didácticas.

³⁴⁴ No presenta título para este subapartado.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Voces poéticas.</i>	197-198
— — — <i>Nombres y epítetos que los poetas dan á los principales dioses de la mitología.</i>	198-199
— — <i>Diálogos</i>	200-215
— — — Para preguntar por alguno/ <i>Per dimandar nuove di alcuno.</i>	200
— — — Para visitar á un amigo/ <i>Per far visita ad un amico.</i>	200-201
— — — Para visitar á un conocido/ <i>Per far visita ad una persona di nostra conoscenza.</i>	201
— — — Para visitar á un convaleciente/ <i>Per far visita ad un convalescente.</i>	201-202
— — — Para visitar á un forastero que se hospeda en la casa propia/ <i>Per far visita ad un forastiere ch'è alloggiato in casa propria.</i>	202-203
— — — Para dar gracias á uno por un regalo/ <i>Per ringraziare uno che ci ha fatto un regalo.</i>	203
— — — Para dar gracias á uno que nos haya servido en alguna cosa/ <i>Per ringraziare uno che ci ha servito in qualche cosa.</i>	203-204
— — — Para congratularse con uno que ha obtenido un cargo honroso/ <i>Per rallegrarsi con uno che ha ottenuto una carica onorevole.</i>	204-205
— — — Para felicitar un buen viage/ <i>Per dare il buon viaggio.</i>	205
— — — Para felicitar la vuelta del viage/ <i>Per dare il ben tornato.</i>	205-206
— — — <i>Diálogos sacados de la novela histórica titulada I promessi sposi escrita por Alejandro Manzoni, y traducida al español por D.J.N.G.</i> ³⁴⁵	206-215
<i>Fe de erratas</i>	216
<i>Índice alfabético de lo mas notable que contiene esta gramática</i> ³⁴⁶	217-219
[Índice de verbos] <i>Catálogo de los verbos</i> ³⁴⁷ .	220-222
[Derechos de propiedad] <i>Todos los ejemplares llevan una contraseña para los derechos de propiedad.</i>	222
— — Diccionario italiano-español, por D. Luis Bordas y D. Juan Cortada.	[223-232]
— — — [Introducción]	223
— — — Diccionario italiano-español [A.-OC.]	225-232

³⁴⁵ Estos diálogos no aparecían en la gramática de 1830.

³⁴⁶ Se trata de un índice analítico.

³⁴⁷ Catálogo de verbos compuestos que siguen el modelo de sus simples a los cuales se remite indicando el número de página en que estos últimos aparecen tratados.

3.4.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 235 páginas (iii + 232) que componen la *Gramática* de Bordas (1838) están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	28	11,91
02. gramaticales	167	71,06
03. didácticos	40	17,02

3.4.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la gramática de Bordas publicada en 1838 (28 páginas en total: 11,91% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos³⁴⁸:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. portada	1	3,57
02. dedicatoria ³⁴⁹	1	3,57
03. discurso preliminar	16	57,14
04. fe de erratas (final)	1	3,57
05. índice analítico (final)	3	10,71
06. índice de verbos (final)	3	10,71
07. derechos de propiedad	1	3,57
08. páginas en blanco	2	7,14

La *portada* de Bordas (1838) es más breve respecto a las de sus obras anteriores. De manera detallada, esta portada contiene (i) título, cuyo núcleo es el término *Gramática*, seguido por un sintagma indicador de los destinatarios de la misma: *adaptada al uso de los españoles* (hasta aquí es coincidente con la de 1830) y precedido del adjetivo *nueva* (he aquí la novedad); (ii) autor (*D. Luis Bordas*); (iii) marca de la imprenta; (iv) ciudad de edición (*Barcelona*); (v) editor (*Imprenta de Tomás Gorchs*); y (vi) año de edición (1838).

La *dedicatoria* está escrita en italiano, a diferencia del resto de la obra, y reza: "All'Onoranda Giunta Commerciale di Barcellona della Scuola di Lingua Italiana Istitutrice consacra questo lavoro L'Autore in pegno di riconoscenze d'affetto e di gratitudine" (1838: iii).

En el *discurso preliminar* titulado *Reseña acerca del origen de la lengua italiana* (pp. I-X), Bordas empieza definiendo el concepto de palabra ("signo que los hombres han destinado de comun acuerdo para

³⁴⁸ Como se puede observar en el cuadro hiperestructural de la obra, al final de la misma Bordas mezcla elementos peritextuales (fe de erratas, derechos de propiedad e índice analítico) y elementos didácticos (catálogo de verbos y diccionario). Los primeros serán incluidos y contabilizados entre nuestros elementos peritextuales (apartado 2.1.4.5.1.) y los segundos entre nuestros elementos didácticos (apartado 2.1.4.5.3.).

³⁴⁹ "All'Onoranda Giunta Commerciale di Barcellona della Scuola di Lingua Italiana Istitutrice consacra questo lavoro L'Autore in pegno di riconoscenze d'affetto e di gratitudine".

representarse mutuamente los conceptos del ánimo") hasta llegar al de lengua, lenguaje, habla o idioma: "mismo modo de comunicar los pensamientos entre muchos hombres; y en tanto decimos que esa lengua se estiende, en cuanto se estiende la sociedad de aquellos hombres que universalmente la entienden y hablan" (1838: I). Tras presentar una división de las lenguas en vivas, muertas, eruditas, bárbaras, extranjeras y maternas (1838: II), Bordas subraya la utilidad del estudio de las mismas y, en especial, de la italiana, lengua a la que "todo literato, y todo amante de las bellas artes debe por precision dedicarse [...] en [la] cual ademas pueden beberse grandes conocimientos políticos y morales" (1838: II).

Pero antes de empezar el estudio de una lengua concreta es conveniente conocer su origen y la manera en que se forja. Y, a partir de esta premisa, empieza una extensa descripción del proceso de formación de la lengua italiana empezando por los romanos:

Los romanos, dominando las naciones, no solo habian procurado gobernarlas, sino tambien injerirles sus costumbres y enseñarles su lengua; y llevados del afan de hacerlas enteramente romanas, concedian honores y premios á todos los que abandonaban mas prontamente los usos y las palabras de los bárbaros; mientras que estos deseosos de sacudir de sus hombros el burdo sayal para ornarlos con la toga romana, hacian abnegacion de su habla grosera para adoptar la latina. Por este medio sucedió lo que dice Plutarco en las cuestiones platónicas, que en los dias de Trajano todos los mortales hablaban romano (1838: III).

Pero la caída del imperio implicó también la alteración, la corrupción, la degeneración progresiva de la lengua latina y el consiguiente nacimiento del italiano y de las demás lenguas romances. Como afirma Silvestri, "fra le cause della corruzione del latino Bordas individua, oltre a fenomeni di sostrato e di superstrato che portarono ad una «mezcla en realidad monstruosa» [...], la perdita della libertà, la cui conseguenza fu lo spegnersi progressivo dell'arte oratoria che con la sua eleganza, la sua forza e la sua ricchezza aveva caratterizzato il latino aureo. L'esito di questo indebolimento ha conseguenze che vengono paragonate alla confusione babelica" (2001: 70).

Más adelante, no sin numerosísimos detalles históricos, se ocupa de la lengua vulgar italiana, cuyo nacimiento hay que buscar en la literatura, "en los primeros padres que fundaron la poesía vulgar" y, tras una serie de disquisiciones Bordas llega a la conclusión de que el vulgar italiano nació en la corte siciliana de 1200:

de ella salieron las memorias mas venerables de ese language comun que se escribe y se entiende por todos los estado de Italia [...]. Los sicilianos ó sea los escritores que bajo el reinado de Federico Segundo florecieron en la real corte de Nápoles, antes establecida en Sicilia, se distinguieron, como hemos visto, entre todos los demas escritores, y dieron tal realce á la lengua italiana, que segun dice Dante, idioma vulgar y siciliano era una misma cosa (1838: VI-IX).

Posteriormente los toscanos siguieron el ejemplo de los sicilianos y su dialecto, el vulgar toscano, "adquirió un predominio sobre las demás provincias, y muy pronto llegó á ser la lengua comun de toda Italia", gracias fundamentalmente a tres factores fundamentales: su literatura que se consolida en el tiempo con las Tres Coronas: Dante, Petrarca y Boccaccio; la Academia della Crusca; sus gramáticos y filólogo, entre los que cita a Bembo y a Salviati. Y concluye la reseña afirmando que:

La lengua italiana fue pues en su principio el dialecto particular de un pueblo, que pasó por las manos de algunos escritores, quienes la pulieron, arreglaron y aumentaron de modo que llegó á ser un segundo lenguaje injerido en el primero toscó é irregular. Ese lenguaje formado sobre el primero agradó desde su nacimiento á muchos hombres de las diversas provincias de Italia, en las que se hablan ahora, como entonces, diversos dialectos. Con el tiempo fue admitido por todos los pueblos de Italia, y luego introducido y empleado en sus estudiados parlamentos, en las escrituras, y en los libros: un gran número de autores clásicos é ilustres escribieron hermosísimas obras en todo género, enriqueciendo la lengua con voces y frases juiciosamente inventadas, ó sacadas segun las buenas reglas de analogía (1838: IX-X).

3.4.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (167 páginas en total: 71,06%) presenta las siguientes partes:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. pronunciación	18	10,77
02. morfología	80	47,90
03. sintaxis	50	29,94
04. ortografía	9	5,38
05. prosodia	10	5,98

1. En lugar de entrar directamente en materia presentando el alfabeto (como se solía hacer), Bordas en esta edición, empieza con un elogio de la pronunciación italiana, reutilizando algunos párrafos de su prólogo de 1830, en el que no faltan nombres como *dulzura, calidad, suavidad* ni epítetos como *admirable, hermosa, dulce y grata*. La dulzura advierte Bordas:

"la debe, no precisamente á sus palabras, sino á la mecánica estructura de ellas, á la singular combinacion de las letras con que estan formadas, á las dulces inflexiones y gratas terminaciones que la hacen musical, y á la proscripción de sonidos ásperos ó disonantes de que adolecen las lenguas septentrionales" (1838: 17).

En comparación con el español, lengua en la que existen palabras del árabe "cuya pronunciación [...] es tan difícil para un extranjero que con dificultad puede avenirse con ella" (1838: 17), en italiano se han purgado todos los sonidos capaces de perjudicar la suavidad y dulzura de las palabras. Por ello, en italiano no existen: (i) *k, w, x, y*; (ii) *ph, bs, pt, ct*; (iii) *jota*. Y aduce su inexistencia o por ser superfluas o bien por contrarias a la grata armonía de la lengua italiana.

Posteriormente Bordas destaca la inseparabilidad en italiano de la pronunciación y su ortografía con una cita de Salviati: "Il vero e premiero e general fondamento dello scriver correttamente, é che la scrittura seguiti la pronunzia"³⁵⁰.

Insiste en la importancia de la pronunciación afirmando que esta es respecto de una lengua, lo que los colores respecto de las figuras de un cuadro: el que la descuide se privará del principal embeleso que se proporcionara la lectura" (1838: 18). Y en coherencia con estas afirmaciones, dedica algunos párrafos "para comprender mejor lo que se dirá despues" a conceptos de carácter prosódico como *acento tónico, cantidad y entonación*.

³⁵⁰ Avvert. lib. 3. cap 2. part. 5.

Cierra este apartado introductorio con el fragmento de la gramática de Peretti relativo a la pronunciación de los diversos Estados de Italia, que él mismo había traducido y que, en su gramática de 1830 formaba parte del prólogo. Será esta una de las características principales de las diferentes obras gramaticales de Bordas: el trasvase de material de unas a otras o, si se quiere, la reutilización de un mismo material, pero en diferentes partes de la obra, imaginamos que por decisiones tomadas como fruto de su experiencia didáctica³⁵¹.

Ahora sí, Bordas presenta el alfabeto italiano de veintidós letras con su respectiva pronunciación que nosotros indicamos entre paréntesis: *a* (*a*), *b* (*be*), *c* (*che*), *d* (*de*), *e* (*e*), *f* (*effè*), *g* (*ge*), *h* (*acca*), *i* (*i*), *j* (*i lungo*), *l* (*el-le*), *m* (*emme*), *n* (*enne*), *o* (*o*), *p* (*pè*), *q* (*cu*), *r* (*errè*), *s* (*esse*), *t* (*te*), *u* (*u*), *v* (*ve*), *z* (*dzeta*).

A esta descripción del alfabeto, Bordas añade que: (i) especialmente en Toscana las letras del alfabeto se pronuncian *bi*, *ci*, *d*, etc., por lo que el *abecé* se llama en toda Italia *l'abbicci*; (ii) la pronunciación de *c*, *g* y *z* es preciso aprenderla de viva voz; (iii) las letras *k*, *w*³⁵², *x*, *y* (*cappa*, *doppio vè*, *ics*, *ipsilon*) se encuentran en palabras extranjeras para respetar la ortografía de aquellas lenguas; la falta en italiano de las grafías *ch*, *ñ*, y *ll* del castellano, aunque no los sonidos correspondientes.

Respecto a la descripción de las vocales y de las consonantes, no se han percibido cambios o modificaciones relevantes (solo añadidura de nuevos ejemplos), por lo que remitimos al apartado 2.1.3.5.2. de la presente tesis.

2. A la parte morfológica denominada *analogía*, Bordas le dedica el mayor número de páginas (80: 47,90% del cuerpo gramatical). En esta edición y también en la posterior de 1847, Bordas no especifica cuáles son las partes de la oración, pero a tenor de la jerarquía de sus descripciones, en esta ocasión incluye al adjetivo dentro del nombre³⁵³ y sigue considerando al participio como una parte del verbo³⁵⁴, por lo que las partes del discurso descritas en esta obra serían ocho, cuatro variables (*artículo*, *nombre*, *pronombre* y *verbo*) y otras cuatro invariables (*adverbio*, *preposición*, *conjunción* e *interjección*):

morfología	núm. páginas	% morfología
01. artículo	5	6,25
02. nombre ³⁵⁵	19	23,75
03. pronombre	6	7,5
04. verbo	38	47,5
05. adverbio	6	7,5
06. preposición	1	1,25
07. conjunción	3	3,75
08. interjección	2	2,5

³⁵¹ Véase el apartado 3.3.5.1. de esta tesis.

³⁵² Esta grafía y su pronunciación no la nombraba en la gramática de 1830.

³⁵³ Dentro del apartado del nombre establece dos subapartados: *género del sustantivo* y *género del adjetivo*.

³⁵⁴ El participio no cuenta con un apartado propio y es tratado exclusivamente dentro del verbo.

³⁵⁵ Bajo la categoría *nombre* se incluyen también *adjetivos* y *numerales*.

Sigue dando prioridad a la categoría gramatical *verbo* frente a las restantes. En esta edición, aumenta el número de páginas del *nombre* (19: 23,75%) respecto a la de 1830 (7: 8,86%), precisamente porque en 1838 introduce de nuevo, como hubiera hecho en 1824, al *adjetivo* dentro del *nombre*, y no lo presenta de manera separada como en 1830.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: nombres (*sustantivos, de dos terminaciones y dos géneros, de dos terminaciones y un solo género, de una sola terminación y dos géneros, masculinos en singular y femeninos en plural, de árboles, de ciudades, de ríos, de países, adjetivos, comparativos, superlativos, aumentativos, diminutivos, numerales [cardinales, ordinales]; pronombres (personales, posesivos, demostrativos, relativos, indefinidos); verbos (auxiliares, regulares, irregulares, reflexivos, impersonales, defectivos); adverbios³⁵⁶ (de tiempo, de lugar, de cantidad, de orden, de modo, de calidad, de afirmación, de negación, de duda); preposiciones (lugar, orden, unión, separación, motivo); conjunciones (copulativas, disyuntivas, condicionales, motivales, periódicas); interjecciones (alegría, tristeza, aplauso, admiración, desdén, vituperio, asco, imprecación, admonitivas, silencio).*

Por lo que respecta a las denominaciones de los modos y tiempos verbales, Bordas (1838) presenta los siguientes:

modos	tiempos
<i>indicativo</i>	<i>presente</i> (amo)
	<i>imperfecto</i> (amava)
	<i>pretérito simple</i> (amai)
	<i>pretérito compuesto</i> (ho amato)
	<i>pretérito anterior</i> (ebbi amato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto</i> (aveva amato)
	<i>futuro simple</i> (amerò)
<i>imperativo</i>	<i>futuro compuesto</i> (avrò amato)
	<i>presente</i> (ama)
<i>subjuntivo</i>	<i>presente</i> (ami)
	<i>imperfecto 1º</i> (amassi)
	<i>imperfecto 2º</i> (amerei)
	<i>pretérito perfecto</i> (abbia amato)
	<i>pluscuamperfecto 1º</i> (avessi amato)
<i>pluscuamperfecto 2º</i> (avrei amato)	
<i>infinitivo</i>	<i>presente</i> (amare)
	<i>participio</i> (amato)
	<i>gerundio presente</i> (amando)
	<i>pretérito</i> (aver amato)
	<i>gerundio pasado</i> (avendo amato)

³⁵⁶ Se incluyen también *expresiones adverbiales* que indican *situación* y *modo de andar*.

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Bordas (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) acompaña solo a la primera persona singular de cada tiempo verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *subjuntivo* e *infinitivo*; (v) tiene en consideración el *participio* (*amato*), el *gerundio presente* (*amando*) y el *gerundio pasado* (*avendo amato*) entre los tiempos del infinitivo junto a la forma compuesta *aver amato*.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia de un único tiempo en el modo imperativo: *presente* (*ama*); (ii) la inclusión de las formas *amerei* y *avrei amato* en el modo subjuntivo; (iii) la no inclusión de las formas *amerò* y *avrò amato* en el modo subjuntivo; y (iv) la presencia de cinco tiempos en el modo infinitivo: *presente*, *participio*, *gerundio presente*, *pretérito* y *gerundio compuesto*.

No presenta agrupaciones de formas bajo una misma denominación, ni otorga tiempos verbales diferentes a unas mismas formas.

3. El segundo capítulo al que Bordas dedica mayor número de páginas (50) en el cuerpo gramatical es el sintáctico (29,94%). A la introducción sintáctica que presentaba en 1830, Bordas le añade al principio dos párrafos al más puro estilo de Port-Royal y de los gramáticos filosóficos dieciochescos:

Quando queremos emitir un pensamiento ó una idea reunimos diferentes palabras, cuya totalidad forma una *proposicion*, ó sea, la espresion de un juicio. Para formar este juicio se debe tener idea del sugeto y del atributo, que son los elementos constitutivos de la proposicion, pues en la naturaleza todo es sustancia y modificacion, ó como dicen los filósofos, sustancia y accidente [...]. En la naturaleza la sustancia y su modificacion son esencialmente inherentes entre sí, cuando al contrario en la oracion el sustantivo y el adjetivo estan separados é independientes uno de otro: fue pues necesario buscar una palabra que indicase su union, y esta es el verbo sin la cual no hay proposicion ni discurso. Por consiguiente, en una frase hay tantas proposiciones como verbos; porque si bien la proposicion considerada gramaticalmente consta de tantas partes como palabras; considerada empero lógicamente solo tienen tres: el sugeto, el verbo y el atributo. El verbo es siempre el sustantivo *ser* ya solo, como *el honor es apreciable*, ya unido al participio de presente como *yo amo*, esto es: *yo soy amante* (1838: 115)³⁵⁷.

Hay otra novedad en la parte introductoria sintáctica y es que junto a los conceptos de *construcción* y *concordancia* descritos en 1830, ahora en 1838 introduce también de manera explícita el de *régimen*:

La relacion de precedencia y dependencia que tienen unas partes de la oracion con otras, se llama RÉGIMEN: por su medio la palabra regida da una aplicacion particular, un grado de precision á la palabra á que está subordinada, ó llámese regente, en cuyo número solo entran el nombre, el verbo y la preposicion" (1838: 116).

³⁵⁷ El subrayado es mío.

En las páginas dedicadas a la sintaxis, Bordas, siguiendo la misma estrategia y con poquísimas modificaciones respecto a 1830, dedica al menos un título de capítulo o subcapítulo a las siguientes categorías y elementos gramaticales³⁵⁸:

sintaxis	núm. páginas	% sintaxis
01. artículo	2	4
02. nombre ³⁵⁹	4	8
03. pronombre	9	18
04. verbo	15	30
05. adverbio	2	4
06. preposición	9	18
07. conjunción	2	4
08. interjección	1	2
09. partículas expletivas	2	4

De nuevo el *verbo* sobresale respecto a los demás elementos gramaticales. Cierra el capítulo con un apartado dedicado a las siguientes figuras de construcción: *elipsis*, *pleonismo*, *silepsis*, *enálage* e *hipérbaton* (2 páginas: 4% en sintaxis).

Observaciones terminológicas en la sintaxis

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: artículos (*indefinido*, *partitivo*); nombres (adjetivos [*comparativos* de *superioridad*, de *inferioridad*, de *igualdad*; *superlativos*]); pronombres (*personales*, *posesivos*, *demostrativos*, *relativos*, *indeterminados*); verbos (*auxiliares*); participio (de *presente*, de *pretérito*); modo (*indicativo*, *subjuntivo*); expletivos (de *evidencia*, de *adorno*). Respecto a 1830, se pierde la riqueza terminológica en cuanto a la categoría *preposición*.

4. En 1838 (9 páginas: 5,38%) Bordas aligera el capítulo *ortográfico* respecto a 1830 (15 páginas: 7,42%). Tras la definición de ortografía y después de recordar que "el fundamento general y verdadero de escribir rectamente las palabras, es que la ortografía no se separe nunca de la pronunciaci^on" (1838: 165), Bordas pasa directamente a describir las principales cuestiones ortográficas relativas a las grafías *b* y *v*; *c* y *g*; *h*; *j* e *í*; *m*; *q*; *u*; *z*.

Suprime en el capítulo ortográfico, por lo tanto, respecto a 1830 (i) los apartados dedicados a los defectos de pronunciación con los que ponía en evidencia algunas variedades regionales en relación al tema; y (ii) el apartado titulado *Modelo de los dialectos* extraído de Salviati en que este ofrecía un fragmento de la "Novela 9^a. Giornata I^a. del Decameron de Boccaccio" traducido a algunos dialectos (veneciano, friulano, mantuano, genovés, napolitano, paduano, "istriano" y bergamasco). Este último apartado no se pierde completamente, puesto que como hemos visto, Bordas lo incluye en el *Discurso preliminar* de 1838.

³⁵⁸ No se incluyen en el cuadro a efectos de porcentaje las dos páginas introductorias del capítulo (4% en sintaxis).

³⁵⁹ Bajo la categoría *nombre* está incluido también el *adjetivo*.

Como en 1830, los restantes apartados del capítulo están dedicados a: (i) la duplicación de consonantes; (ii) al acento [gráfico], (iii) al apóstrofo, (iv) a la elisión de nombres, verbos y adverbios, y (v) a la división de las sílabas.

5. También en el capítulo dedicado a la *prosodia* se reduce el número de páginas (10 páginas) respecto a 1830 (15 páginas), sin embargo, podemos afirmar que los contenidos tratados son los mismos. La diferencia numérica es debida a que las largas listas de palabras que servían como ejemplo de los fenómenos prosódicos descritos por Bordas estaban ordenadas alfabéticamente en columnas en la obra de 1830 y en la obra que estamos describiendo ahora aparecen agrupadas en párrafos y en ocasiones con carácter más pequeño. Hay una tímida diferencia en lo que se refiere al campo de estudio de la prosodia, que en 1830 se reducía al concepto de *acento tónico*. En 1838 afirma que "la prosodia se compone de dos partes: el *acento* y la *cantidad*. La 1.^a consiste en la elevación o depresión de la voz; y la 2.^a en la medida de las sílabas, esto es, en la mayor ó menor pausa en pronunciarlas" (1838: 174). Sin embargo, como en 1830 dedica el capítulo únicamente al acento tónico. Concluye la introducción prosódica aconsejando la lectura del "capítulo quinto de la gramática general de M. Destutt de Tracy" a aquellos que deseen profundizar cuestiones relativas al "tono de un sonido, [que] le hace ser agudo ó grave, y no puede representarse con la escritura del habla con igual precisión que en la escritura del canto" (1838: 175).

3.4.5.3. Elementos didácticos

Los elementos didácticos de que consta este libro (40 páginas en total: 17,02 % de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos didácticos	núm. páginas	% libro cuarto
01. glosario léxico-gramatical	9	22,50
02. licencias poéticas	3	7,50
03. glosario poético	1	2,50
04. glosario de dioses mitológicos	1	2,50
05. diálogos traducidos	16	40
06. diccionario italiano-español	10	25

De manera general, Bordas reutiliza los elementos didácticos que ha ido elaborando con el tiempo y a estos añade otros nuevos (las licencias poéticas, los diálogos de Manzoni y la muestra del diccionario) que implican un enriquecimiento global de la obra y un continuo desarrollo y modernización de los recursos didácticos.

1. El primer elemento didáctico y tercero cuantitativamente es el *glosario léxico-gramatical* titulado *De la propiedad de voces* que había aparecido por primera vez en 1830³⁶⁰, aunque como se puede observar, no sin variaciones en cuanto a voces o entradas³⁶¹: nombres (*actriz, aire, alma, amante, amistad, bajo, borde, bota, cabo, cadencia, caja, calor, carta, ceremonias, clavo, conocimiento, conveniente, construcción, cumplimientos, desgracia, eslabon, falta moral, fino, gente, golpe, hervor, hoja, igual, intriga, juego, juicio, libra, lugar, luz, mano, muger, obra, plaza, régimen, rostro, salida, silla, sociedad, sueño, trabajo, tregua, vez*);³⁶² verbos (*alegrarse, apretar, casarse, contar, cortar, desear, encontrar, escuchar (oir), hundir, jugar, levantar, lisonjear, molestar, pasar, pasearse, pasmar, pensar, prestar, quebrar, querer, saber, ser necesario, ser menester, valer, volverse*)³⁶³; partes indeclinables de la oración (*aun, bastante, de, desde, durante, felizmente, ni, si, que*)³⁶⁴.

2. El segundo elemento didáctico contiene una serie de *licencias poéticas*. En esta ocasión Bordas parte de la siguiente premisa:

la lengua italiana es siempre la misma tanto en prosa como en verso: siempre sujeta á las mismas reglas, y siempre guiada por el mismo genio; y el que sabe bien la gramática italiana, del mismo modo que entienda los prosistas, entenderá los poetas, á menos que los autores hayan querido ocultar su pensamiento, ó ignore el lector la historia del tiempo en que se escribió los hechos á que se refiera. Estas dificultades no serán nunca del idioma, y las mismas tendrá un italiano que un extranjero. Sin, embargo, las licencias de los poetas podrían en cierta manera dificultad la inteligencia de sus obras (1838: 194).

Y esta es la justificación para la inclusión de este elemento didáctico. En realidad, Bordas aprovecha y reutiliza el material incluido en el apartado del título *De las licencias poéticas* de su obra de 1830³⁶⁵, a lo cual añade nuevas cuestiones poéticas relativas a algunos nombres.

3. Como en 1830, también en 1838 introduce un *glosario poético* titulado *Voces poéticas* que incluye algunas "que podrán servir de ejemplo para las demas, y que se hallarán bastantemente esplicadas en el vocabulario poético escrito por Vicente Peretti y reimpresso en Londres en 1820 (1838: 197). El glosario poético es un poco más reducido (59 entradas) respecto a las 63 de 1830.

4. Introduce, asimismo, el glosario de *Nombres y epítetos que los poetas dan á los principales dioses de la mitología* ya presentado en 1830: *Amor, Apolo, Aurora, Baco, Ceres, Cibeles, Diana, Furias, Jano, Júpiter, Juno, Marte, Mercurio, Minerva, Musas, Neptuno, Pluton, Proserpina, Saturno, Vénus y Vulcano*.

5. Los elementos didácticos más importantes, al menos desde un punto de vista cuantitativo, son los diálogos traducidos (pp. 200-215: 37,20%). En realidad, se trata de los mismos diez diálogos que había presentado en 1830³⁶⁶, a los cuales añade los *Diálogos sacados de la novela histórica titulada I*

³⁶⁰ Véase el apartado 3.3.5.3. de esta tesis.

³⁶¹ Las entradas subrayadas son novedosas respecto a 1830.

³⁶² Elimina, por lo tanto, respecto a 1830, las entradas gramaticales *esto y lo que*, que por otra parte, no son nombres.

³⁶³ Elimina, por lo tanto, respecto a 1830, la entrada *ir y acabar*.

³⁶⁴ Elimina, por lo tanto, respecto a 1830, las entradas gramaticales *cuando y cuanto*.

³⁶⁵ Todo lo referido a acentos, sílabas y verbos que no se usan en prosa o cuyo uso es antiguo. Véase el apartado 3.3.5.3. de esta tesis.

³⁶⁶ Véase el apartado 3.3.5.3. de esta tesis.

promessi sposi escrita por *Alejandro Manzoni*, y traducida al español por *D. J. N. G.*, novedad que llama también la atención de Silvestri en cuanto Bordas selecciona fragmentos de textos del Manzoni prosista, menos conocido respecto al Manzoni poeta, para una gramática anclada, aunque con alguna señal de apertura, al antiguo modelo toscano (2001: 72).

6. Tras estos cinco elementos didácticos, Bordas introduce la fe de erratas, un índice analítico y otro de verbos, los derechos de propiedad y cierra la obra mediante la palabra *Fin*. Posteriormente incluye, aunque sin número de páginas, un apartado titulado *Diccionario italiano-español*, por *D. Luis Bordas* y *D. Juan Cortada*³⁶⁷, en el que propone algunos lemas o entradas del diccionario italiano español y viceversa que está elaborando junto a Cortada. Justifica esta inclusión por el deseo y anhelo de numerosas personas de ver muestras de esta obra. Entre los artículos de su diccionario ha escogido no los mejores

"sino aquellos que podían dar mas clara idea del método que seguimos, y de la estension de la obra. Se conocerá lo primero en los artículos sencillos, y es fácil deducir lo segundo de aquellos que además de la voz, comprenden modos de decir, frases proverbiales y refranes. De esta manera el público se hallará en el caso de formar juicio de nuestro árduo trabajo, conociendo de antemano su mérito ó su desmérito (1838: [223]).

Por lo tanto, Bordas hace que se cumpla el deseo de los interesados en ver una muestra de la obra, permite que se hagan una idea de la misma, al tiempo que se hace un poco de publicidad antes de sacarla al mercado.

3.4.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

La *Nueva gramática* de Bordas es de corte predominantemente teórico y está influenciada por las tradiciones gramaticales italofrancesa e italiana que se entrecruzan, como hemos podido evidenciar en los anteriores apartados. El principal objetivo del cuerpo gramatical (71,06% de la obra), como en las obras de Terreros, Hervás y en sus dos gramáticas anteriores, sería la reflexión lingüística. En el cuerpo gramatical solo hemos encontrado tres ejercicios de lectura tras el apartado de pronunciación. Es decir, Bordas se sigue resistiendo a incluir ejercicios en su obra gramatical. Entre los materiales didácticos anexos al final de la obra (17,02%) no se encuentran ejercicios. En relación con la gramática de 1830, a los diálogos traducidos que incentivarían la imitación de la producción oral, Bordas añade una muestra de vocabulario italiano-español, más bien con fines publicitarios, aunque no pretendemos mermar su potencial practicidad en cuanto importante recurso lexicográfico.

Como se ha visto anteriormente, los elementos didácticos que ofrece complementan fundamentalmente los contenidos gramaticales en el caso del glosario léxico-gramatical y los restantes

³⁶⁷ A pesar de que el apartado no cuenta con numeración y de que se trata solo de la muestra de un diccionario, en nuestro estudio lo hemos considerado parte de los elementos didácticos.

facilitan la lectura de textos literarios, pero parece que la práctica sigue reservada al contexto escolar privado de que se ha hablado y no está presente en la obra.

Como se puede observar en el índice jerárquico, la obra está dividida en cinco partes que se corresponden respectivamente con (i) pronunciación; (ii) morfología, (iii) sintaxis, (iv) ortografía, y (v) prosodia. Como sucediera en la gramática de 1830, también en esta se observa un cierto desorden en cuanto a la presentación de los contenidos, puesto que los títulos de capítulo (cuando los hay) no son clarificadores. Tampoco en esta obra las partes están subdivididas en capítulos y se salta directamente a epígrafes de tercer, cuarto y quinto nivel poco claros desde un punto de vista gráfico, por lo que para la elaboración del índice jerárquico hemos tenido que dejarnos guiar en no pocas ocasiones por la lógica gramatical.

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) breves párrafos que incluyen ejemplos de autor e inventados (exclusivamente léxicos en las partes de pronunciación y morfología, y frasales en la sintáctica) en italiano con su equivalencia española; (ii) columnas y cuadros de paradigmas gramaticales italianos con equivalencias españolas³⁶⁸; (iii) notas a pie de página, indicadas mediante números entre paréntesis, con las que se matiza o amplía lo explicado o con las que justifica el porqué y el cómo de algunas explicaciones gramaticales.

En las partes didácticas finales, a los componentes anteriores se añaden (i) listados léxicos a doble/triple columna con sus equivalencias españolas; (ii) diálogos españoles con sus traducciones en italiano a doble columna; (iii) la fe de erratas en cuádruple columna; (iv) diccionario italiano-español a doble columna.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla. En los diálogos finales invierte esta convención y presenta en redondilla la traducción italiana de los diálogos españoles. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes casos: (i) partes de la portada como el nombre del autor; (ii) las citas y florilegios literarios incluidos en el *Discurso preliminar* y en sus notas; (iii) los títulos de tercer, cuarto y quinto nivel; (iv) las unidades gramaticales y léxicas italianas descritas; (v) los ejemplos italianos; (vi) los diálogos españoles en las partes didácticas (invirtiendo la convención); y (vii) las palabras o secuencias italianas erróneas y sus sustitutas en la fe de erratas; y (viii) las abreviaturas gramaticales, los lemas a los que remite dentro de un artículo y la fraseología en el diccionario italiano-español.

Asimismo, utiliza: (i) las mayúsculas con un carácter más grande para los títulos de capítulo (primer nivel); (ii) las mayúsculas combinadas con la negrita para los títulos de segundo nivel. Aunque, como se ha indicado anteriormente, no de manera sistemática.

³⁶⁸ En el caso de los paradigmas verbales propone en español solo la primera persona singular de cada tiempo verbal.

3.4.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.4.7.1. Caracterización

En perfecta consonancia con Silvestri, creemos que la obra de Bordas publicada en 1838:

non [presenti] cambiamenti di rilievo rispetto al testo del 1830 [...]. Per quanto riguarda la struttura generale, la riedizione del '38 non presenta fondamentali cambiamenti e conserva la suddivisione di argomenti di quella precedente. I pochi cambiamenti sono in realtà –oltre a modificazioni tipografiche, qualche eliminazione e qualche piccola aggiunta– nella maggior parte dei casi degli assestamenti e degli spostamenti interni (2001: 70-71).

La tercera obra gramatical de Bordas continúa ubicada, al igual que las dos anteriores, en un contexto escolar privado, el de la Junta de Comercio de Barcelona, a la que dedica una breve frase a modo de dedicatoria, lo cual confirma el mantenimiento del gramático catalán al pie del cañón de la enseñanza de la lengua italiana en la primera mitad del siglo XIX.

3.4.7.2. Fuentes

A diferencia de sus obras anteriores (1824 y 1830), en esta Bordas no incluye un prólogo o parte introductoria en la que describa las fuentes utilizadas para la composición de la obra.

En relación con uno de los componentes peritextuales titulado *Reseña sobre el origen de la lengua italiana* Bordas afirma que para su confección ha tenido muy presente a tres autores: Perticari, Cesarotti y Parini.

Por esta reseña desfilan dos importantes gramáticos clásicos de la lengua italiana: Bembo y Salviati. De este último vuelve a incluir la traducción a algunos dialectos italianos (veneciano, friulano, mantuano, genovés, napolitano, paduano, "istriano" y bergamasco) de un fragmento de la "Novela 9ª. Giornata Iª. del Decameron de Boccaccio", en este caso como elemento peritextual y no como formante del cuerpo gramatical como en 1830³⁶⁹.

Antes de entrar en materia de pronunciación, Bordas introduce un texto de Peretti traducido por él mismo en relación con los diversos estados de Italia (1838: 18-19).

Hasta aquí, se han descrito brevemente las fuentes descritas en cuanto a la confección de los elementos peritextuales.

Ya en el cuerpo gramatical se observan varias fuentes, algunas de las cuales ya había aparecido en sus obras anteriores: (i) para la pronunciación abierta o cerrada de las vocales *e* y *o*: la Gramática de

³⁶⁹ Lo cita, asimismo, por ejemplo, en cuanto a la pronunciación de las consonantes dobles: "Por tanto debe hacerse sentir cada una de las consonantes cuando se hallen dobles, y es preciso que la pronunciacion declare fielmente la diferencia entre *fato*, ó *fatto*; *note*, ó *notte*; *pena*, ó *penna*; *steso*, ó *stesso*; etc.; pues como dice Salviati: Il vero primiero e generale fondamento dello scriver correttamente, è che la scrittura seguiti la pronunzia" (1838: 17-18). Y añade en nota: *Avverti. lib. 3 cap. 2. partic. 5.*

gramáticas de Barberi (1838: 20); (ii) para los verbos el autor de la Teoría de los verbos italianos: Compagnoni (1838: 82, n. 6); (iii) para los verbos sincopados, M. Ballin³⁷⁰ (1838: 103); (iv) para la sintaxis del gerundio, Soave (1838: 138-139); (v) Corticelli para cuestiones ortográficas (1838: 170, n.1); (vi) a la crítica del señor Biagioli en relación a las preposiciones *di* y *da*, Bordas dedica cuatro páginas (1838: 154-157); (viii) en relación con la prosodia recomienda el capítulo quinto de la gramática general de M. Destutt de Tracy (1838: 175). No faltan tampoco los gramáticos genéricos:

Algunos gramáticos dan tres terminaciones á algunos nombres, como *destriero, destriere, destrieri*, caballo; pero según otros, la terminación en *i* es una corrupción ó abuso introducido en el lenguaje (1838: 43).

En relación con el glosario de voces poéticas situadas entre los elementos didácticos Bordas aconseja el vocabulario poético escrito por Vicente Peretti³⁷¹ y reimpresso en Londres en 1820 (1838: 197).

Aunque no lo afirma, la presencia del maestro Veneroni creemos que es más que segura en el glosario de *Nombres y epítetos que los poetas dan a los principales dioses de la mitología y en los diálogos traducidos*³⁷², a excepción, lógicamente, de un nuevo diálogo propuesto para la ocasión, extraído de Manzoni.

Se mantiene, por lo tanto, en Bordas el entrecruce de tradiciones italiana e italofrancesa (o francesa directamente) de las obras anteriores.

3.4.7.3. *Influencias*

A la edición de Bordas de 1838 solo hace referencia el autor de un método, el colombiano César Conto, el cual afirma que:

En materia de pronunciacion, el tratado que me ha servido de base nada deja que desear, por lo que toca al sonido de las letras; pero no sucede lo mismo respecto del acento de las palabras, que presenta las mayores dificultades, puesto que los italianos lo pintan solamente cuando recae en la última vocal de los polisílabos y de algunos monosílabos. Para suplir esa falta, me he valido de la *Gramática* extensa de Bordas, edicion barcelonesa de 1838, no sin poner algo de mi parte (1875: xi).

Ningún otro gramático posterior a Bordas menciona declaradamente su gramática de 1838. Bordas es citado aunque de manera genérica, sin especificación de la obra a la que se hace referencia. Podrá, de todos modos, consultarse el apartado 3.1.7.3. de la presente tesis en el que hemos recopilado estas valoraciones genéricas acerca de nuestro autor catalán.

3.4.8. Localización

Algunos ejemplares de la obra deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas españolas: (i) Biblioteca de Catalunya. Dipòsit General (A 43-8-945); (ii) Universitat de Barcelona. Lletres

³⁷⁰ Editor de la gramática italiana para francófonos de Peretti.

³⁷¹ Fuente principal de su gramática de 1830.

³⁷² Se trata de los mismos diez diálogos propuestos en 1830.

(142/4/11); (iii) Universitat de les Illes Balears. Fons antic Alberta Giménez (806-5BOR nue); (iv) Universidad Pública de Navarra. Fondo antiguo [4-8-4-(13)-1]; (v) Universitat Ramon Llull. BPEB. Dipòsit (805 Bor).

3.5. La gramática de Jean Marie [Saint- Hilaire] Blanc (1843)

3.5.1. Información catalográfica

Jean Marie [Saint- Hilaire] Blanc publica en 1843 en Lyon en la librería de Cormon y Blanc, y en París en la imprenta de Blanc y Hervier Editores la obra titulada *Nueva gramática italiana explicada en español*. El texto (18 centímetros) consta de 216 páginas.

La portada de la obra reza:

NUEVA / GRAMÁTICA ITALIANA / EPLICADA EN ESPAÑOL, / Y FORMADA SOBRE LOS MEJORES AUTORES, / CON DIALOGOS; CARTAS FAMILIARES Y PIEZAS SACUDIDAS DE LOS MEJORES / AUTORES, ALGUNAS CON LA TRADUCCION; ETC. / Por S. G. Blanc. / LEON Y PARIS. / LIBRERIA CORMON Y BLANC, / BLANC Y HERVIER, EDITORES, / LEON, CALLE ROGER, 1. / PARIS, CALLE GRANDS AUGUSTINS, 23. / 1843.

La portada recuerda mucho la de Tomasi (*Nueva y completa gramática italiana explicada en español*), autor en el cual, como veremos más adelante, se inspira para numerosas cuestiones de su obra, y la de Bordas de 1824 (*Compendio de gramática italiana formado sobre los mejores autores*).

Al parecer, la obra fue publicada de nuevo al menos en 1853, como aparece catalogada la obra en la Biblioteca Nacional de Francia (X-21250) y, asimismo, indicado y descrito en Esparza Torres y Niederehe (2012: 339-340). De esta edición se afirma que es la tercera (no contamos con datos de una segunda), presenta una portada prácticamente igual a la de 1843, con algunas modificaciones en cuanto a dirección física del editor y con el mismo número de páginas de la edición que estamos analizando (216), por lo que creemos que ambas, la primera y la supuesta tercera deberían ser iguales o al menos sin cambios sustanciales.

La portada de la edición de 1853 reza:

NUEVA / GRAMÁTICA ITALIANA / EPLICADA EN ESPAÑOL, / Y FORMADA SOBRE LOS MEJORES AUTORES, / CON DIALOGOS; CARTAS FAMILIARES Y PIEZAS SACADAS DE LOS BUENOS / AUTORES, ALGUNAS CON LA TRADUCCION; ETC. / Por S. G. Blanc. / 3ª edicion revista y corregida. PARIS Y LYON. / BLANC, MAISONNEUVE Y CIA, EDITORES, / PARIS, QUAI VOLTAIRE, 13-15. – LYON, CALLE BOURBON, 12. / Y CALLE BOISSCAC, 9. / 1853³⁷³.

3.5.2. Autor

En la información catalográfica de la Biblioteca Nacional de Francia se indica que Marie Jean Blanc Saint-Hilaire nació en Lyon el 28 de abril de 1805 y que falleció en Cannes (Alpes-Maritimes) el 22 de agosto de 1890. Su nombre completo anterior presenta al menos tres variantes en los catálogos bibliográficos: Saint-Hilaire Blanc, Blanc Saint-Hilaire y L.H. Blanc.

En la misma biblioteca aparece descrito como autor y como editor científico de textos. Teniendo en cuenta dicha fuente, a la que sumamos la bibliografía lingüística del siglo XIX de Esparza Torres y

³⁷³ El subrayado es mío.

Niederehe (2012) y el catálogo REBIUN, pasamos a la descripción de la producción como autor y editor de Blanc³⁷⁴.

Como autor y editor, destaca, respecto a nuestro objeto directo de estudio, por la *Nueva gramática italiana* publicada en 1843 que acabamos de catalogar en el apartado anterior. En el mismo año, misma ciudad y editorial y repitiendo algunos pasajes de la portada de la *Nueva gramática*³⁷⁵, como se verá en la descripción de los elementos didácticos de dicha obra³⁷⁶, publicó la obra *Diálogos y ejercicios italianos-españoles, manual epistolar ó modelos de cartas de comercio, familiares y otras, en italiano y español, piezas en prosa y en versos, sacudidas de los mejores autores con la traducción en frente*³⁷⁷. Es evidente que Blanc publicó esta obra pensando en utilizarla como complemento didáctico a la *Nueva gramática*, aunque, como se verá, en esta no se mencionan los *Diálogos y ejercicios* y, de hecho, presenta sus propios elementos didácticos finales.

Blanc es autor y editor de una gramática de español destinada a italohablantes que aparece algunos años más tarde de su gramática italiana, en concreto, en 1847: *Nuovo Franciosini, o sia, grammatica della lingua spagnuola ad uso degli italiani: con nuove regole e spiegazioni*, obra que, posteriormente, fue editada hasta 1898 con variantes en el título en diferentes editoriales y ciudades (Lombardini 2013: 27-28)³⁷⁸.

Aparece, además, como autor y editor de dos diccionarios con la combinación francés-español: uno publicado en 1847, el *Nouveau dictionnaire français-espagnol: rédigé d'après les dictionnaires les plus estimés des 2 nations, contenant toutes les expressions autorisées, les phrases familières et les proverbes les plus usités; enrichi d'un grand nombre de mots qui ne se trouvent pas dans les dictionnaires de Núñez de Taboada, Martínez, López et Morel, etc. suivi de la liste des verbes et des participes irréguliers français et espagnols*³⁷⁹; y el otro en 1850, el *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol: avec la prononciation figurée dans les deux langues*³⁸⁰.

En 1848 compuso y editó, asimismo, el *Dictionary of the Spanish and English languages, with a great variety of terms relating to the arts, sciences, manufactures, merchandises, navigation and trade*³⁸¹.

Su faceta más productiva fue la de editor de material didáctico, en especial diccionarios, gramáticas y material práctico, para la enseñanza de diferentes lenguas y combinaciones³⁸². En 1803

³⁷⁴ Véase, asimismo, para la combinación de lenguas francés-italiano, Lillo (2002 y 2008).

³⁷⁵ Préstese atención a lo subrayado en el título en español.

³⁷⁶ Véase el apartado 3.5.5.3. de esta tesis.

³⁷⁷ El título de la portada en italiano reza: *Dialoghi e esercizi spagnuoli-italiani, Manuale epistolare o modelli di lettere mercantili, familiari ed altre, in spagnuolo e italiano, squarci di prose e di poesie, tratti dai migliori autori con la traduzione a fronte*.

³⁷⁸ Véase a este respecto Esparza Torres y Niederehe (2012: 264-265) y la biblioteca del Portal *Contrastiva*. <http://www.contrastiva.it/biblioteca/index.asp>.

³⁷⁹ Con posteriores ediciones al menos en 1849, 1851 y 1853.

³⁸⁰ Con posteriores ediciones al menos en 1856, 1860 y 1861.

³⁸¹ Con posterior edición al menos en 1852.

³⁸² Pasamos a describir sus ediciones según un orden cronológico.

edita el *Diccionario portátil y de pronunciaci3n, espa3ol-frances y frances-espa3ol, al uso de ambas naciones*³⁸³ de J. L. Barthelemy Cormon.

En 1804 publica *Le maitre d'espagnol, ou 3l3ments de la langue espagnole, 3 l'usage des français*, de Barth3lemi Cormon³⁸⁴. En 1805 resulta editor del *Diccionario de faltriguera Italiano-Espa3ol y Espa3ol-Italiano* de Cormon y Manni³⁸⁵. En 1810 edita la *Gram3tica Francesa, al uso de los espa3oles* de J. L. Bartolom3 Corm3n. Llama la atenci3n, en cuanto obra acerca de la lengua espa3ola sin combinaci3n con otra, la edici3n que corre a su cargo del *Diccionario de la lengua castellana, por la Academia Espa3ola*³⁸⁶. En 1821 edita el *Diccionario italiano-espa3ol, y espa3ol-italiano* de Cormon y Manni³⁸⁷. En 1827 edita los *Dialogues classiques, familiers et autres, 3 l'usage des 3tudiants des langues Française et Espagnole* de Morand y Pla y Torres³⁸⁸. En 1830(?) debi3 de editar el *Neuman, Baretti and Seoane's dictionary of the spanish and english languages where in the words are correctly explained, agreeably to their different meanings and a great variety of terms, relating to the arts, sciences [...] tohouroughly revised, reatly improved*³⁸⁹.

Para concluir la trayectoria de Blanc, a3adimos, asimismo, su faceta como traductor y, en concreto, de una gram3tica vasca, la de Manuel de Larramendi en 1854: *Grammaire de la langue basque, d'apr3s celle du P. Manuel de Larramendi intitul3e «El imposible vencido»*.

3.5.3. Editor

En su estudio a prop3sito del *Nuevo diccionario* (1912) de Salv3 y Angeli, Nomdedeu Rull afirma que "desde el punto de vista editorial, [dicho diccionario] pertenece a una 3poca dominada por empresas como Garnier, Cormon y Blanc o Hoepli, en la que los autores trabajaban a menudo para varias lenguas e incluso elaboraban diferentes materiales did3cticos (2010: 473). Por lo tanto, el editor por el que nos interesamos en este momento se encuentra entre los colosos editoriales del siglo XIX.

Una b3squeda en algunos de los principales cat3logos bibliotecarios *on line*, a la que se a3ade el an3lisis de la bibliograf3a de Esparza Torres y Niederehe (2012), nos ha permitido constatar que (i) el editor Cormon y Blanc debi3 empezar su actividad hacia 1800, a3o en que publican el *Dictionnaire*

³⁸³ Cuyo subt3tulo reza: *Compuesto y fielmente recopilado seg3n la 3ltima edici3n del Diccionario de la Real Academia Espa3ola, y los mejores Diccionarios Franceses; tan completo como los demas Diccionarios que se han publicado hasta hoy y aun mas correcto [...].*

³⁸⁴ Cuyo subt3tulo reza: *r3dig3s d'apr3s la grammaire de l'Acad3mie espagnole, et suivant son nouveau syst3me d'orthographe; suivis de Dialogues familiers, et d'un Choix de diff3rens marceaux, extraits d'auteurs espagnols*. Con posteriores ediciones al menos en 1808, 1809, 1810, 1820, 1823, 1834, 1842, 1844. En 1851 resulta como autor de esta obra junto al licenciado de la Universidad de Valladolid A. de Jover (Esparza Torres y Niederehe 2012: 309).

³⁸⁵ Cuyo subt3tulo reza: *Compuesto y fielmente recopilado seg3n la 3ltima edici3n del Diccionario de la Academia Espa3ola, y el Vocabulario de la Academia de la Crusca; por Don J.L.B. Cormon y Vicente Manni*. V3ase a este respecto Mart3nez Egido (2010).

³⁸⁶ Cuyo subt3tulo reza: *compendiado por don Crist3bal Pla y Torres, profesor de lengua castellana, etc.*

³⁸⁷ Con posteriores ediciones al menos en 1838, 1843, 1845, 1848, 1853 y cuyo subt3tulo reza: *Compuesto y fielmente recopilado seg3n la 3ltima edici3n del Diccionario de la Academia Espa3ola, y el Vocabulario de la Academia de la Crusca; por D. J. L. B. Cormon y D. Vicente Manni*.

³⁸⁸ Cuyo subt3tulo reza: *avec des exercices pr3liminaires suivis d'un recueil des noms propres les plus usit3s par Charles Morand et Crist3bal Pla y Torres*.

³⁸⁹ Con posteriores ediciones al menos en 1848 y 1850.

portatif et de prononciation, espagnol-français et français-espagnol de Cormon; (ii) que hasta el año 1823 publicaban solo en la ciudad de Lyon; (iii) que empiezan a publicar solo en París entre los años 1823 y 1826; (iv) que a partir de 1827 publican casi siempre tanto en Lyon como en París; (v) que, dependiendo de las épocas y de los socios con los que imaginamos llegan a acuerdos editoriales, el nombre de la editorial presenta diferentes denominaciones: *Cormon & Blanc*, *Blanc & Hervier*, *Ancienne maison Cormon & Blanc*, *Saint-Hilaire Blanc et Cie*, *Blanc & Maisonneuve*, *Blanc, Maisonneuve y Cia*.

El mismo análisis nos ha llevado a comprobar que este editor se especializó en publicaciones lexicográficas³⁹⁰. Creemos que como muestra de ello pueden ser suficientes las obras de cuya autoría o edición es protagonista el mismo Blanc, descritas en el apartado anterior³⁹¹.

A estas se suman al menos dos gramáticas (la italiana objeto de nuestro estudio y la vasca de Larramendi) y algunos materiales didácticos: los *Diálogos y ejercicios italianos-españoles* ya vistos y la llamativa *Arte de la correspondencia en italiano y español: modelos de cartas de varios asuntos y para toda especie de operaciones mercantiles, etc.*³⁹² (Leon y Paris: Libreria Cormon y Blanc), publicada, asimismo, en Bonne en la Imprenta de Ferlay en el año 1843 (como la *gramática* y los *diálogos y ejercicios* de Blanc) y cuyo autor responde a las iniciales S. G. B. ¿Podría ser también nuestro Blanc con un error en la inicial G?

No faltan obras literarias: clásicas de Horacio³⁹³ y Virgilio³⁹⁴, españolas como el *Quijote* y las *Novelas ejemplares* de Cervantes³⁹⁵, la *Araucana* de Alonso de Ercilla en 1824, e italianas como Petrarca³⁹⁶, Tasso³⁹⁷ y Soave³⁹⁸.

Completan las obras publicadas por Cormon y Blanc algunas dedicadas a geografía, medicina, cultura, ocio, etc.

3.5.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Frontispicio] <i>Gramática italiana explicada en español.</i>	1
[Página 2 en blanco]	2

³⁹⁰ En diferentes combinaciones: español-francés, francés-italiano, italiano-español, español-inglés, inglés-francés. Llama la atención, sobre todo a principios del siglo XIX, la frecuencia en cuanto a aparición en las obras lexicográficas de términos como *portatif*, *portátil*, *portatile*, *da tasca*, *da faltriquera*. Posteriormente se repetirán los términos *diccionario* o *vocabulario*. Véase San Vicente (2010b).

³⁹¹ Véase, asimismo, la abundante e importante presencia del editor Cormon y Blanc con diferentes variaciones en el nombre en los cuatro siglos de lexicografía italofrancesa estudiados por Lillo (2008a).

³⁹² La portada en italiano reza: *Arte della corrispondenza o segretario spagnuolo-italiano: modelli di lettere familiari, mercantili ed altre.*

³⁹³ *Oeuvres complètes d'Horace* (1834).

³⁹⁴ *Oeuvres de Virgile* (1838).

³⁹⁵ *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* y las *Novelas ejemplares*, ambas publicadas en 1825.

³⁹⁶ *Il canzoniere* (1842).

³⁹⁷ *La Gerusalemme liberata* (1843).

³⁹⁸ *Novelle morali* (1843).

Componentes estructurales	Página(s)
[Portada] <i>Nueva gramática italiana explicada en español, y formada sobre los mejores autores.</i>	3
[Página 4 en blanco]	4
<i>Gramática italiana. Parte primera</i> ³⁹⁹ .	5-129
— <i>Capítulo I. Pronunciación.</i>	5-12
— — <i>De las Vocales.</i>	6
— — <i>De las Consonantes.</i>	6-11
— — <i>Ejercicio</i> ⁴⁰⁰ .	11-12
— <i>Capítulo II. Partes de la oracion.</i>	12-19
— — [Introducción]	12
— — <i>Del artículo</i> ⁴⁰¹ .	12-19
— — — <i>De las preposiciones di, a, da.</i>	18-19
— — — <i>Ejercicio.</i>	19
— <i>Capítulo III. Del nombre.</i>	19-29
— — <i>Género.</i>	20-22
— — <i>Formacion del plural.</i>	22-26
— — — <i>Escepciones.</i>	23
— — — <i>Observaciones.</i>	23-24
— — — <i>Plurales irregulares.</i>	24-25
— — — <i>Nombres masculinos que en el plural tienen solamente la terminacion femenina en a.</i>	26
— — <i>Aumentativos y diminutivos.</i>	26-29
— — — <i>Ejercicio.</i>	27-29
— <i>Capítulo IV. De los adjetivos.</i>	29-32
— — <i>Dicciones formando superlativo.</i>	31
— — <i>Ejercicio.</i>	32
— <i>Capítulo V. Nombres numerales.</i>	32-35
— — <i>Ejercicio.</i>	35
— <i>Capítulo VI. De los pronombres.</i>	35-48
— — <i>Pronombres personales.</i>	35-40
— — — <i>Ejercicio.</i>	38-39
— — — <i>Lista de los Pronombres personales conjuntivos.</i>	39-40
— — <i>Pronombres posesivos.</i>	40-42
— — — <i>Ejercicio.</i>	42
— — <i>De los pronombres demostrativos.</i>	42-45
— — — <i>Ejercicio.</i>	44-45
— — <i>De los Pronombres relativos é interrogativos.</i>	45-46
— — — <i>Ejercicio.</i>	46
— — <i>De los Pronombres indeterminados.</i>	46-48
— — — <i>Ejercicio.</i>	47-48
— <i>Capítulo VII. Del verbo.</i>	48-90
— — [Verbos auxiliares ⁴⁰²]	50-55
— — — <i>Conjugacion del verbo ESSERE, ser ó estar</i>	50-52

³⁹⁹ En realidad, la gramática no está dividida en partes dado que no aparece una segunda parte. La gramática está dividida en XIV capítulos y posteriormente incluye partes anexales como diálogos, cartas, textos literarios, etc.

⁴⁰⁰ Se trata de un listado de palabras italianas que, suponemos, servirían de práctica para el capítulo de la pronunciación.

⁴⁰¹ En dos ocasiones utiliza el término aplicación en lugar de ejemplo cuando después de las descripciones teóricas ofrece ejemplos (Blanc 1843: 14, 16 y 18).

⁴⁰² No aparecen presentados mediante un título de subcapítulo.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Conjugacion del verbo AVERE, haber ó tener</i>	52-54
— — — <i>Uso de los auxiliares.</i>	54-55
— — — <i>Ejercicio.</i>	55
— — <i>De las tres conjugaciones.</i>	56
— — — <i>Verbos regulares.</i>	56-64
— — — — <i>Tabla sinoptica.</i>	56-58
— — — — <i>Primera Conjugacion en are.</i>	58-59
— — — — <i>Segunda Conjugacion en ere.</i>	60-61
— — — — <i>Tercera Conjugacion en ire.</i>	61-63
— — — — <i>Ejercicio.</i>	63-64
— — — <i>De los verbos pasivos.</i>	64-66
— — — <i>De los verbos irregulares.</i>	66-85
— — — — <i>Primera conjugacion, are.</i>	66-69
— — — — — <i>Ejercicio.</i>	68-69
— — — — <i>Verbos irregulares de la segunda conjugacion.</i>	69-80
— — — — — <i>[Irregulares de la segunda conjugación en ère largo⁴⁰³].</i>	69-73
— — — — — <i>Verbos irregulares de la segunda conjugación en ere breve.</i>	74-80
— — — — — <i>Verbos irregulares de la tercera conjugación en ire.</i>	81-83
— — — — — <i>Conjugacion de los verbos en isco.</i>	83-85
— — — <i>Verbos impersonales.</i>	86-89
— — — <i>Conjugacion de los verbos reflexivos.</i>	89
— — — — <i>Ejercicio.</i>	90
— <i>Capítulo VIII. Del participio.</i>	90-93
— — <i>Ejercicio.</i>	92-93
— <i>Capítulo IX. Del adverbio.</i>	93-97
— — <i>Adverbios de tiempo.</i>	93-94
— — <i>Adverbios de lugar.</i>	94-95
— — <i>Adverbios de cantidad.</i>	95
— — <i>Adverbios de orden.</i>	95
— — <i>Adverbios de modo y calidad.</i>	95-97
— — <i>Adverbios de afirmacion.</i>	97
— — — <i>Ejercicio.</i>	97
— <i>Capítulo X. De las preposiciones.</i>	98-102
— — <i>Preposiciones que rigen genitivo.</i>	98
— — <i>Las que rigen dativo.</i>	98-99
— — <i>Las que rigen acusativo.</i>	99
— — <i>Las que rigen ablativo.</i>	99-100
— — — <i>Ejercicio.</i>	100-102
— <i>Capítulo XI. De las conjunciones.</i>	102-105
— — <i>Las copulativas.</i>	103
— — <i>Las disyuntivas.</i>	103
— — <i>Las negativas.</i>	103
— — <i>Las condicionales.</i>	103

⁴⁰³ No aparecen presentados mediante un título de subcapítulo.

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>Las motivales.</i>	103-104
— — <i>Las continuativas.</i>	104
— — <i>Las limitativas.</i>	104
— — — <i>Ejercicio.</i>	104-105
— <i>Capítulo [XII]. De la interjeccion.</i> ⁴⁰⁴	106-107
— — <i>De alegría.</i>	106
— — <i>De dolor.</i>	106
— — <i>De negacion.</i>	106
— — <i>De ira.</i>	106
— — <i>De terror.</i>	106-107
— <i>Capítulo [XIII]. Observaciones generales y nuevo examen de algunas reglas.</i>	107-115
— — <i>Orden y colocacion de las palabras.</i>	107
— — — [Oración expositiva].	107-108
— — — [Oración interrogativa].	108
— — — [Oración imperativa].	108-109
— — — [Construcción impersonal].	109-110
— — — [La partícula <i>ne</i>].	110
— — — [El <i>se</i> condizionale].	110
— — — [El <i>sì</i> afirmativo].	111
— — — <i>Concordancia de los articulos.</i>	111
— — — <i>Concordancia de los sustantivos y adjetivos.</i>	111-112
— — — [<i>Voi</i> y <i>vostrò</i>].	112
— — — <i>De los verbos.</i>	112-113
— — — <i>Del participio.</i>	113
— — — <i>De los adverbios y preposiciones.</i>	113-114
— — — <i>Las partículas espletivas.</i>	114-115
— <i>Capítulo [XIV]. De la ortografía.</i>	115-119
— — <i>De las letras.</i>	115-116
— — <i>De la puntuacion.</i>	116-119
— <i>Capítulo [XV]. De la prosodia.</i>	119-129
— — <i>Para los nombres.</i>	
— — <i>Reglas generales para conocer muchas voces irregulares introducidas y usadas en la poesía italiana.</i>	123-129
— — — <i>De los nombres.</i>	123-124
— — — <i>De los verbos.</i>	124-129
[Anexos]	130-213
— <i>Diálogos.</i>	130-151
— — <i>Dialogo primo. Per salutare, visitare, ricevere, presentarsi, licenziarsi, etc. Dialogo primero. Para saludar, visitar, recibir, presentarse, despedirse.</i>	130-132
— — <i>Dialogo II. Dell'ora. Dialogo II. De la hora.</i>	132-134
— — <i>Dialogo III. Del pranzo. Dialogo III. De la comida.</i>	134-137

⁴⁰⁴ En realidad este debería ser el capítulo XII, por lo que todos los demás aparecerían con el número de capítulo equivocado y el cuerpo gramatical estaría compuesto por quince capítulos y no catorce.

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>Dialogo IV. Da un trattore.</i> Dialogo IV. Con el fondista.	137-138
— — <i>Dialogo V. Col servitore.</i> Dialogo V. Con su ayuda de camara.	138-140
— — <i>Dialogo VI. Col sartore.</i> Dialogo VI. Con el sastre.	140-142
— — <i>Dialogo VII. Col calzolaio.</i> Dialogo VII. Con el zapatero.	142-143
— — <i>Dialogo VIII. Per cambiare denari.</i> Dialogo VIII. Para cambiar dinero.	143-144
— — <i>Dialogo IX. In viaggio.</i> Dialogo IX. De viage.	144-148
— — <i>Dialogo X. Sopra il parlare italiano.</i> Dialogo X. Sobre hablar el italiano.	148-151
— <i>Lettere famigliari.</i> Cartas familiares ⁴⁰⁵ .	151-162
— <i>Coleccion de Piezas italianas</i> ⁴⁰⁶ .	162-209
— — <i>Rosasco. Elogio de la lengua toscana</i> ⁴⁰⁷ .	162-170
— — <i>Tornielli. Amor di Dio verso l'uomo</i> ⁴⁰⁸ .	170-172
— — <i>Roberti. Risorgimento delle belle lettere, e belle arti nel secolo XVI.</i>	172-173
— — <i>Meneghelli. Glorie letterarie d'Italia.</i>	174-175
— — <i>Pablo y Virginia.</i>	175-180
— — <i>Don Quijote de la Mancha.</i>	180-196
— — <i>Gil Blas de Santillana.</i>	196-209
— <i>Poesías</i> ⁴⁰⁹ .	209-213
— — <i>Manzoni.</i>	209-213
— — — <i>Il Nome di Maria</i>	209-211
— — — <i>In morte di Napoleone (Il cinque maggio) Ode.</i>	211-213
— — <i>Pignotti.</i>	213
— — — <i>La Farfalla e la Rosa. — Favola.</i>	213
[Página 214 en blanco]	214
[Índice de la obra] <i>Tabla.</i>	215-216

3.5.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 216 páginas que componen la *Gramática* de Blanc (1843) están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	7	3,24
02. gramaticales	125	57,87
03. didácticos	84	38,88

⁴⁰⁵ Faltan las páginas 155-158.

⁴⁰⁶ Este título de subcapítulo aparece así en el índice final de la obra y en el lugar que le correspondería. Por otra parte, entre los textos que presenta aparece un fragmento del Quijote, poco coherente con el propio título.

⁴⁰⁷ Texto conversacional en italiano sin traducción al español entre Guido, Ernesto y Corticelli.

⁴⁰⁸ Este texto y los siguientes no presentan traducción al español.

⁴⁰⁹ Poesías sin traducción al español.

3.5.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la gramática de Blanc (7 páginas en total: 3,24% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. frontispicio	1	14,28
02. portada	1	14,28
03. índice (final)	2	28,57
04. páginas en blanco	3	42,85

El *frontispicio* reza: *Gramática italiana explicada en español.*

De manera detallada, la *portada* de Blanc (1843) contiene: (i) título, cuyo núcleo es el término *gramática*, precedido por el adjetivo *nueva* y seguida por el adjetivo *italiana*; (ii) autor (*S.G. Blanc*); (iii) ciudades de edición (*Leon y Paris*); (iv) editor (*Librería Cormon y Blanc, Blanc y Hervier, Editores*), (v) dirección física de los editores (*Calle Roger, 1 [Leon] y Calle Grands Augustins, 23 [Paris]*); y (vi) año de edición (*1843*). Se indica, además, que la lengua vehicular de la obra es el español, que está formada sobre los mejores autores y que está complementada con diálogos, cartas familiares y fragmentos extraídos de los mejores autores, de los cuales algunos contienen la traducción.

El *índice* final de la obra contenido bajo el título *Tabla* es general y se ciñe a los títulos de los XIV capítulos que componen la misma más los elementos didácticos.

No incluye, por lo tanto, prólogos, introducciones ni advertencias para un uso más provechoso de la obra.

3.5.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (125 páginas en total: 57,87%), coincide con lo que sería⁴¹⁰ la primera parte de la misma, que consta de catorce capítulos ordenados mediante números romanos que Blanc dedica a las siguientes partes gramaticales:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. pronunciación	8	6,4
02. [morfología] <i>partes de la oración.</i>	103	82,4
03. ortografía	5	4
04. prosodia	9	7,2

⁴¹⁰ Utilizamos el condicional porque posteriormente no aparece indicado el inicio de la segunda parte, que suponemos que está constituida por los elementos didácticos finales.

Los porcentajes de las columnas segunda y tercera son más que claros: la morfología será la parte gramatical privilegiada respecto a las restantes. No presenta títulos de capítulo ni subcapítulo para la sintaxis aunque, como veremos más adelante, no está del todo ausente, pero formando parte dentro del capítulo morfológico.

1. Blanc empieza el capítulo de la pronunciación afirmando que esta es "la primera cosa que hemos de aprender, procurando soltar nuestra lengua con los sonidos mas diversos de los del idioma nativo" (1843: 5). Y sin mayores prolegómenos describe las veintidós letras de la lengua italiana: *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, z*.

A propósito de estas advierte que: (i) sus nombres son como en español, excepto *c* que se llama *che*, *g* (*dche*), *h* (*acca*), *j* (como una *i*); y *z* (*dseta*); (ii) *ll* y *ñ* en italiano se forman con *gli*, *gn* seguida de la *i*; (iii) *k*, *y*, *x* se usan solo en palabras extranjeras; (iv) *x* se pronuncia como *s*; y (v) todas estas se dividen con vocales y consonantes.

Tras liquidar las vocales mediante un párrafo en el que advierte de la diferente pronunciación de *e* y *o* (abiertas o cerradas) aconsejando la práctica, y de la mayor percepción de la vocal *u*, pasa a la descripción de las siguientes consonantes: *b, c* (especialmente en las combinaciones *ca, co, cu, ce, ci, cia, cie, sce, sci, che, chi*), *g* (especialmente en las combinaciones *ga, go, gu, ge, gi, gg, gge, ggi, gu, gli, gn, ghe, ghi*) *h, j, ll, q, r, s, v, z*, con especial atención por las consonantes dobles.

En los casos de diversidad entre el italiano y el español, Blanc recurre a la transcripción en español: *maschera* (*masquera*), *cielo* (*chielo*), *figli* (*filli*), *agnello* (*añello*), etc.; o bien a la comparación con el español o con otras lenguas, aspecto este último de mayor interés: "*Ge, gi* se deben pronunciar con los dientes apretados, abriéndolos suavemente como en francés ó en catalan; para los Castellanos me remito á la voz del maestro" (1843: 7).

Digamos que Blanc trata de aligerar en la medida de lo posible las descripciones del capítulo de pronunciación basándose, quizás de manera excesiva, en las coincidencias entre el italiano y el español y concentrándose exclusivamente en las divergencias (Silvestri 2001: 90).

2. En la parte morfológica denominada *Partes de la oración* (103 páginas: 82,4% en elementos gramaticales), Blanc describe las nueve siguientes partes aceptadas por él:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. artículo	7	6,79
02. nombre ⁴¹¹	16	15,53
03. pronombre	13	12,62
04. verbo	42	40,77
05. participio	3	2,91

⁴¹¹ A pesar de que Blanc presenta tres capítulos diferentes para el *nombre*, el *adjetivo* y los *nombres numerales*, teóricamente los considera integrantes de la parte de la oración *nombre*.

morfología	núm. páginas	% morfología
06. adverbio	4	3,88
07. preposición	5	4,85
08. conjunción	3	2,91
09. interjección	2	1,94

Destaca entre todas el verbo (nada novedoso) precediendo a nombre y pronombre.

En el último capítulo de la parte morfológica (XII, 8 páginas: 7,76%)⁴¹² titulado *Observaciones generales y nuevo examen de algunas reglas* Blanc, aunque sin decirlo de manera explícita, incluye breves descripciones sintácticas, como se puede observar en algunos apartados: *orden y colocacion de las palabras, concordancia de los artículos, concordancias de los sustantivos y adjetivos*. Son los únicos indicios, entre otras cosas, poco conexos de sintaxis en la presente obra: (i) orden de los componentes de las oraciones expositivas, interrogativas, imperativas e impersonales; (ii) la partícula *ne*; (iii) el *se* condicional (diversidad modal respecto a las condicionales con *si* en español); (iv) el adverbio *sì*; (v) los pronombres *voi* y *vostro*; (vi) algunas cuestiones relativas a verbos y participios; (vii) adverbios y preposiciones; y (viii) partículas expletivas.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: nombres (*augmentativos, diminutivos, adjetivos, numerales*; pronombres (*personales [conjuntivos] posesivos, demostrativos, relativos, interrogativos, indeterminados*); verbos (*auxiliares, pasivos, irregulares, impersonales, reflexivos*); adverbios (*de tiempo, de lugar, de cantidad, de orden, de modo, de calidad, de afirmación*); preposiciones (*que rigen genitivo, que rigen dativo, que rigen acusativo, que rigen ablativo*); conjunciones (*copulativas, disyuntivas, negativas, condicionales, motivales, continuativas, limitativas*); interjecciones (*alegría, dolor, negación, ira, terror*).

Por lo que respecta a las denominaciones de los modos y tiempos verbales, Blanc presenta los siguientes:

modos	tiempos
	<i>presente</i> (amo)
	<i>pretérito imperfecto</i> (amava)
indicativo	<i>pretérito simple</i> (amai)
	<i>pretérito compuesto</i> (ho amato)
	<i>pretérito anterior</i> (ebbi amato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto</i> (aveva amato)

⁴¹² Así lo confirma el título superior de página del capítulo: *partes de la oracion*. El porcentaje no ha sido incluido en el cuadro anterior, pero sí contabilizado.

	<i>futuro simple</i> (amerò)
	<i>futuro compuesto</i> (avrò amato)
<i>imperativo</i>	(ama)
	<i>presente</i> (ami)
	<i>pretérito imperfecto primero</i> (amassi)
<i>subjuntivo</i>	<i>pretérito imperfecto segundo</i> (amerei)
	<i>pretérito perfecto</i> (abbia amato)
	<i>pluscuamperfecto primero</i> (avessi amato)
	<i>pluscuamperfecto segundo</i> (avrei amato)
	<i>presente</i> (amare)
	<i>participio</i> (amato)
<i>infinitivo</i>	<i>gerundio presente</i> (amando)
	<i>pretérito</i> (aver amato)
	<i>gerundio pasado</i> (avendo amato)

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Blanc (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) acompaña solo a la primera persona singular de cada tiempo verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *subjuntivo* e *infinitivo*; (v) tiene en consideración el *participio* (*amato*), el *gerundio presente* (*amando*) y el *gerundio pasado* (*avendo amato*) entre los tiempos del infinitivo junto a la forma compuesta *aver amato*.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia de un único tiempo en el modo imperativo: *presente* (*ama*); (ii) la inclusión de las formas *amerei* y *avrei amato* en el modo subjuntivo; (iii) la no inclusión de las formas *amerò* y *avrò amato* en el modo subjuntivo; y (iv) la presencia de cinco tiempos en el modo infinitivo: *presente*, *participio*, *gerundio presente*, *pretérito* y *gerundio compuesto*.

No presenta agrupaciones de formas bajo una misma denominación, ni otorga tiempos verbales diferentes a unas mismas formas. Se trata de un paradigma exactamente igual al de Bordas.

3. Tras indicar el fin principal de la *ortografía*, "[enseñar] el modo de escribir correctamente las palabras con su puntuación y letras necesarias" y tras afirmar que en italiano todas las letras "tienen su valor y sonido demarcado", (1843: 115) de ahí la facilidad de las reglas que se puedan proponer y de su aprendizaje, Blanc pasa a describir las siguientes combinaciones gráficas en español y en italiano invirtiendo constantemente el orden de las descripciones: (i) *che, chi* (esp.) / *ce, ci* (it.); (ii) *je, ji* (esp.) no tienen correspondiente en italiano; (iii) *sce, sci* (it.) como *ch* en francés o la *x* catalana; (iv) *ca, que, qui, co, cu* (esp.) / *ca, che, chi, co, cu* (it.); (v) en las combinaciones que contienen la letra *g* cambia de estrategia y describe una a una partiendo del italiano e indicando cómo se pronuncia en español: *ga* (*ga*), *ge* (*dge*), *gbe* (*gue*), *ghi* (*gui*), *gi* (*dgi*), *glia* (*lla*), *glie* (*lle*), *gli* (*llì*), *glio* (*llo*) *gliu* (*llu*), *gna* (*ña*), *gne* (*ñe*), *gni* (*ñi*), *gno* (*ño*), *gnu*

(*ñu*), *go* (*go*), *gu* (*gu*); (vi) *cua, cue, cui, cuo* (esp.) / *qua, que, qui, quo* (it.) con las excepciones de *cuore, cuoio, cuocere* y derivados; (vii) por último, describe cuándo debe escribirse *ç* o doble *çç*.

Posteriormente describe (i) algunos casos en que las consonantes se doblan; (ii) el acento gráfico grave y sus usos en italiano; (iii) apóstrofo y usos del mismo por elisión; y (iv) casos de prótesis o añadidura de sonidos al principio de algunas palabras⁴¹³.

4. Partiendo del hecho de que la *prosodia* "enseña a pronunciar las palabras, no solo por el acento demarcado, sino por el peculiar de cada nación", como ya había venido siendo habitual, se presenta la misma como parte gramatical de gran dificultad, porque incluso conociendo todas las reglas que al respecto puedan describirse, si no se oye la voz del maestro o a alguien nativo, "es fácil hallarse embarazado y errar á cada paso" (1843: 119).

Tras esta breve premisa, Blanc pasa a describir reglas que puedan ser de ayuda para superar esta dificultad, indicando cuál es la sílaba larga (tónica) en diferentes tipos de palabras y contextos: primero en nombres y posteriormente, aunque sin previo aviso, en verbos.

Concluye el capítulo prosódico enunciando unas *Reglas generales para conocer muchas voces irregulares introducidas y usadas en la poesía italiana* mediante las cuales describe fenómenos de supresión o aumento que afectan principalmente a nombres y a verbos utilizados en poesía.

3.5.5.3. Elementos didácticos

Los elementos didácticos de que consta esta obra (84 páginas en total: 38,88%) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos didácticos	núm. páginas	% elem. didácticos
01. diálogos traducidos	21	25
02. correspondencia traducida	11	13,09
03. florilegios literarios no traducidos (prosa)	47	55,95
04. florilegios literarios no traducidos (verso)	5	5,95

1. El segundo elemento didáctico más numeroso es el que contiene los diez diálogos traducidos de los cuales al menos dos (los subrayados) son calcados de Tomasi:

- (i) *Per salutare, visitare, ricevere, presentarsi, licenziarsi, etc.* / Para saludar, visitar, recibir, presentarse, despedirse; (ii) *Dell'ora* / De la hora; (iii) *Del pranzo* / De la comida; (iv) *Da un trattore* / Con el fondista; (v) *Col servitore* / Con su ayuda de cámara; (vi) *Col sartore* / Con el sastre; (vii) *Col calzolaio* / Con el zapatero; (viii) *Per cambiare denari* / Para cambiar dinero; (ix) *In viaggio* / De viaje; (x) *Sopra il parlare italiano* / Sobre hablar el italiano⁴¹⁴.

⁴¹³ Esto es, en los puntos iii y iv trata lo que se había venido llamando disminuciones y aumentos de las dicciones.

⁴¹⁴ En esta conversación la alumna que estudia italiano afirma que su maestro es el señor Tomasi. Así estaba en Tomasi y Blanc, por lo tanto, o pretendía hacerle honor incluyendo el diálogo en su obra o ni siquiera se molestó en cambiarle el nombre al maestro.

2. La correspondencia traducida incluye una serie de modelos de cartas familiares (y en algunos casos sus respuestas) traducidas, dirigidas a diferentes destinatarios del entorno familiar: dueños, padres, tíos, primos, etc. Todas estas, como he podido comprobar, están "extraídas" literalmente de las *Cartas familiares* de Tomasi⁴¹⁵.

3. El elemento que se lleva la palma con casi un 56% entre los didácticos es una serie de florilegios literarios en prosa que no presentan título de subcapítulo, aunque en el índice final de la obra aparecen bajo el epígrafe *Colección de Piezas italianas*. Los fragmentos no presentan traducción al español, a excepción de los titulados *Pablo y Virginia*⁴¹⁶ y *Gil Blas de Santillana* y del episodio de los molinos del Quijote español:

(i) Rosasco. *Elogio de la lengua toscana*⁴¹⁷; (ii) Tornielli. *Amor di Dio verso l'uomo*; (iii) Roberti. *Risorgimento delle belle lettere, e belle arti nel secolo XVI*; (iv) Meneghelli. *Glorie letterarie d'Italia*; (v) *Pablo y Virginia*; (vi) *Don Quijote de la Mancha*; (vii) *Gil Blas de Santillana*.

4. No faltan florilegios literarios en verso, aunque en menor proporción respecto a los anteriores dialógicos y en prosa. En ningún caso presentan traducción al español. Se trata de dos poesías de Manzoni⁴¹⁸ (*Il Nome di Maria* y *In morte di Napoleone*) y una de Pignotti (*La Farfalla e la Rosa*).

En su trabajo de conjunto, Silvestri afirmaba que estos elementos didácticos habían sido el embrión de un manual bilingüe publicado en el mismo año y en la misma casa editorial de la gramática bajo el título *Dialoghi e esercizi spagnuoli italiani/Diálogos y ejercicios italianos-españoles*, que sería por lo tanto una obra integrante o complemento del texto gramatical (2001: 94-96). La noticia se confirma en Esparza Torres y Niederehe (2012: 225)⁴¹⁹. Esta obra se encuentra fuera de nuestro objeto de estudio y, por lo tanto, remitimos a las páginas indicadas de Silvestri o directamente a la obra misma.

3.5.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

La gramática de Blanc concede un 57,87% al cuerpo gramatical y un 38,88% a elementos didácticos. Si se tiene en cuenta que en el primero de estos se incluyen tímidos y breves ejercicios que, suponemos, de lectura y traducción del italiano al español, se podría concluir que la gramática de Blanc presenta una orientación más bien práctica.

Como se puede observar en el índice jerárquico, la obra está dividida en dos *partes* que se corresponden respectivamente con descripciones gramaticales y elementos didácticos. La parte primera a su vez está dividida en quince *capítulos* indicados mediante números romanos: (i)

⁴¹⁵ En el ejemplar de que dispongo faltan las páginas 155-158.

⁴¹⁶ Un fragmento traducido de esta famosa obra francesa había aparecido también en el *Compendio* de Bordas (1824).

⁴¹⁷ Texto conversacional en italiano sin traducción al español entre Guido, Ernesto y Corticelli.

⁴¹⁸ A diferencia de Bordas, que se decantaba por la prosa de Manzoni, Blanc prefiere la poesía.

⁴¹⁹ La obra se encuentra, asimismo, en la biblioteca del Portal *Contrastiva*.

<http://www.contrastiva.it/biblioteca/index.asp>

pronunciación; (ii) artículos, (iii) nombres; (iv) adjetivos; (v) nombres numerales; (vi) pronombres; (vii) verbos; (viii) participio; (ix) adverbios; (x) preposiciones; (xi) conjunciones; (xii); interjecciones; (xiii) observaciones generales; y (xiv) ortografía; y (xv) prosodia. Los capítulos a su vez en epígrafes que secuencian los contenidos descritos.

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) párrafos descriptivos que contienen ejemplos en italiano con y sin su equivalencia española; (ii) ejemplos fuera del párrafo descriptivo propuestos en nuevo párrafo con la equivalencia española; (iii) columnas y cuadros de paradigmas gramaticales italianos con equivalencias⁴²⁰; (iv) frases italianas a doble columna propuestas como ejercicios; (v) listados de verbos italianos con sus equivalencias españolas a cuádruple columna.

En las partes didácticas finales, a los componentes anteriores, se añaden (i) diálogos italianos con sus traducciones en español a doble columna; (ii) correspondencia traducida a doble columna; (iii) florilegios literarios en prosa traducidos a doble columna; (iv) florilegios literarios en versos no traducidos a doble columna.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla; se utiliza esta, asimismo, en la traducción española de los ejemplos italianos, en los modelos de diálogos y correspondencia italianos y su traducción, y en los florilegios literarios italianos y su traducción cuando esta última está presente. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes componentes de la gramática: (i) ejemplos italianos contenidos dentro y fuera de párrafo; (ii) las unidades gramaticales y léxicas italianas descritas; (iii) frases italianas propuestas como ejercicios; (iv) los datos del autor en la portada; (v) los títulos de tercer y cuarto nivel.

El entramado metodológico de la obra está claro: en cada capítulo gramatical (i) explicación esquemática de un contenido gramatical acompañado de ejemplos inventados *ad hoc* con mínimos ribetes de carácter contrastivo; seguida de (ii) tímidos ejercicios de traducción de sintagmas y frases italianas. En algunas ocasiones se presentan varios ejercicios en un mismo capítulo dependiendo de la variedad y complejidad del tema tratado. A los ejercicios propuestos en el cuerpo gramatical se añaden las partes didácticas con las que se incentiva la producción oral (diálogos) y escrita (correspondencia), así como la lectura (florilegios literarios) y su potencial posibilidad de traducción en el caso de los no traducidos y de análisis de la traducción en el caso de los traducidos.

⁴²⁰ En el caso de los paradigmas verbales se ofrece exclusivamente la primera persona singular de cada tiempo verbal en español.

3.5.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.5.7.1. Caracterización

Acerca de Blanc, Ángeles Arce solo informaba de la publicación de su gramática en 1843 al mismo tiempo que el volumen de *Diálogos y ejercicios bilingües*, de los cuales no se podía saber con certeza si eran usados o no conjuntamente (1988: 12-13).

Carrera Díaz afirmaba que junto a los métodos de Barinaga (Robertson) y Benot (Ollendorf), "la grammatica di J. M. Blanc Saint Hilaire ha anche delle pretese di modernità (1997: 343).

Junto a las obras de Costanzo (1849) y Rius y Rossell (1863), De Hériz y San Vicente citaban la gramática de Blanc en cuanto obra en que no hallaban menciones institucionales (2012: 221).

Silvestri, por su parte, destacaba de Blanc el constante esfuerzo por simplificar todo, empezando por la no presencia de partes introductorias como prólogos o introducciones, simplificación che si avverte anche in un evidente snellimento a livello metalinguistico (2001: 90).

3.5.7.2. Fuentes

La obra no presenta prólogo o parte introductoria similar en que el autor declare una u otra fuente y, por otra parte, en el cuerpo gramatical no se han encontrado referencias a gramáticos concretos ni expresiones que los mencionen de manera genérica como *algunos gramáticos*, *los gramáticos*, etc.

Sin embargo, es evidente la sombra de dos gramáticos precedentes a Blanc planea sobre esta gramática: Tomasi y Bordas (1824).

Comparte con el primero: (i) el título de la obra: *Nueva gramática italiana explicada en español* [Blanc]/*Nueva y completa gramática explicada en español* [Tomasi]; (ii) la división de la obra en dos grandes partes, una dedicada al cuerpo gramatical y otra a los elementos didácticos; (iii) la no presencia en la parte gramatical de un capítulo dedicado a la sintaxis; (iv) varios elementos didácticos finales, como diálogos traducidos y correspondencia traducida que han sido extraídos de la obra del autor romano y añadidos por el autor francés con mínimas modificaciones como, por ejemplo, las fechas en las cartas.

Comparte con el segundo: (i) parte del título de la obra: *Nueva gramática [...] formada sobre los mejores autores* [Blanc]/*Compendio de gramática italiana formado sobre los mejores autores* [Bordas 1824]; (ii) algunas coincidencias como, por ejemplo, en la organización y terminología utilizada en los paradigmas verbales.

3.5.7.3. *Influencias*

Cuando Vallejo y Rodríguez en su gramática de 1888⁴²¹ trata de justificar el método adoptado en la misma, cita a Blanc, junto a Bordas, Rius y Rossell y Angeli, para situarlo entre los gramáticos dignos de elogio por los trabajos que han realizado, pero eminentemente teóricos. Es la única mención encontrada al autor francés en la tradición gramatical italoespañola posterior (1888: v).

3.5.8. Localización

Algunos ejemplares de la primera edición de la obra (1843) deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas españolas: (i) Universitat de Barcelona. Catàleg de les biblioteques. Lletres (155/7/36); (ii) Institución Universitaria de la Compañía de Jesús. Facultad de Teología (Granada). General [805(07)\B 61 m\1843]; (iii) Biblioteca de la Universidad de Sevilla. B. General (A 076(241)/040).

Un ejemplar de la tercera edición de la obra (1853) debería encontrarse en la siguiente biblioteca francesa: Biblioteca Nacional de Francia. Sede *Tolbiac* – Sección *Rez de jardin – magasin* (X-21250).

⁴²¹ Véase el capítulo 3.14. de la presente tesis.

3.6. La gramática de Luis Bordas i Munt (1847)

3.6.1. Información catalográfica

Luis Bordas publica en 1847 en la Imprenta Hispana la obra titulada *Gramática italiana redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el día*. El texto (22 centímetros) consta de 276 páginas: IV + 272.

La portada de la obra reza:

GRAMÁTICA ITALIANA / REDACTADA / con presencia de cuantas se han publicado hasta el día, / POR EL PROFESOR / D. LUIS BORDAS. / Contiene las reglas necesarias é indispensables para la TEÓRICA; ejercicios mnemónicos, diálogos familiares y / mucha fraseología para la parte PRÁCTICA; y á mas un DICCIONARIO CONSULTIVO no solo sobre / la lengua italiana en particular, sino tambien acerca de algunos principios generales y comunes á los dos / idiomas español é italiano. / [sello publicitario de la librería]⁴²² / Barcelona. / Imprenta Hispana, calle de Peracamps número 1, / CERCA DE LA PUERTA DE SANTA MADRONA. / 1847.

No consta que la edición de 1847 de esta obra sea la primera. Al menos esto no se afirma en ningún pasaje de la misma. En el año 1852 surge una nueva edición de la obra, aunque en la portada, como se puede ver a continuación, se afirma que se trata de la quinta edición:

GRAMÁTICA ITALIANA / REDACTADA / con presencia de cuantas se han publicado hasta el día, / POR EL PROFESOR / D. LUIS BORDAS. / Contiene las reglas necesarias é indispensables para la TEÓRICA; ejercicios mnemónicos, diálogos familiares y / mucha fraseología para la parte PRÁCTICA; y á mas un DICCIONARIO CONSULTIVO no solo sobre / la lengua italiana en particular, sino tambien acerca de algunos principios generales y comunes á los dos / idiomas español é italiano. / QUINTA EDICIÓN. / [Marca del editor] / BARCELONA. / IMPRENTA Y LIBRERÍA DE D. MANUEL SAURÍ, EN LA CALLE ANCHA, / esquina á la del Regomí. / 1852

3.6.1.1. Las ediciones de Bordas

Ni en el *Diccionario biográfico y bibliográfico de escritores y artistas catalanes del siglo XIX*, ni en Esparza Torres y Niederehe (2012), ni en REBIUN, ni en las bibliotecas nacionales de España y Francia, etc., aparecen ediciones diferentes a las de 1847 y 1852. Por lo que existen serias dudas en cuanto a la trayectoria editorial de esta obra.

En caso de que la edición de 1847 fuera la primera y la de 1852 la quinta, ¿dónde se encontrarían las otras tres? Es extrañísimo que no aparezcan en ningún catálogo bibliográfico ni bibliotecario.

¿No será que, con las variaciones/modificaciones/enriquecimientos de los títulos de las gramáticas de Bordas, que con los diferentes editores que han publicado las mismas y que con el paso de los años, ese "quinta edición" que aparece en la portada de 1852, en lugar de significar 'quinta edición', significa 'quinta versión de la gramática'? Esto es: (i) *Compendio* de 1824; (ii) *Gramática* de 1830;

⁴²² El sello reza así: SAURI. Calle Ancha, Barcelona. Manuel Saurí se encuentra entre los editores catalanes más sobresalientes del siglo XIX junto a otros como Brusi, Verdaguer y Oliva (Torres Franquis 2002: 154). Por otra parte, téngase en cuenta que la edición de 1852 de la gramática de Bordas se publicará precisamente en la imprenta y librería de Manuel Saurí.

(iii) *Nueva gramática* de 1838; (iv) *Gramática italiana redactada* [...] de 1847; (V) *Gramática italiana redactada* [...] de 1852.

Esta hipótesis se confirma ante la presencia de una nueva gramática publicada en 1872 con el título *Gramática italiana para uso de los españoles* (nueva mínima variación en el título, aunque con importantes diferencias respecto a las de 1847 y 1852, entre otras el número de páginas, 180) cuya portada reza que se trata de la sexta edición, esto es, según nuestra humilde opinión, la sexta versión, y no edición de la obra gramatical del maestro catalán.

Teniendo en cuenta lo expuesto hasta ahora, resumimos en el siguiente cuadro la situación conocida de sus versiones:

año ^{ed.}	ciudad	editorial	páginas	formato (altura)
1847	Barcelona	Imprenta Hispana	[iv] + 272	22
1852	Barcelona	Manuel Saurí	297	23
1872	Barcelona	Tomás Gorchs	179 + [1]	19

3.6.2. Autor

Véase el apartado 3.1.2. de la presente tesis.

3.6.3. Editor: Imprenta Hispana

Verneda Ribera (2012: 298), en su tesis doctoral acerca del arte gráfico en Barcelona, cataloga entre las imprentas tipográficas la de Vicente Castaños, de la que indica que es "titulada la Hispana". De hecho, la búsqueda *Imprenta Hispana* en los catálogos bibliotecarios en línea y en BICRES IV, en numerosas ocasiones aparecía acompañada por el sintagma modificador *de/a cargo de Vicente Castaños*. Cambia, en algunos casos, la dirección física del editor: (i) *calle de los Baños, 17* (1846); (ii) *calle de Peracamps, 1, cerca de la Puerta de Santa Madrona* (1847); (iii) *calle de Lancaster, 3* (1851); (iv) *calle de Monserrate, 16* (1853); (v) *Asalto, 20* (1855, 1857, 1859).

No se ha conseguido encontrar más datos al respecto, por lo que las descripciones hipotéticas que se formularán se realizarán partiendo de los datos obtenidos mediante la búsqueda anterior.

La labor editorial de la Imprenta Hispana debió de empezar hacia el año 1846 precisamente con una obra de Bordas, los *Rudimentos de gramática latina* y debió terminar hacia 1873, año en que se publican los *Prolegómenos de clínica médica* de Antonio Coca y Cirera y la obra literaria *¡No mas crisis!* de Juan Ensenat y Andrés Pastor. Entre ambas fechas, no habrá catalogadas más de 30 obras en REBIUN. Por lo que la producción editorial durante los casi 36 años de existencia no debió de ser muy abundante o significativa.

Tras los *Rudimentos* de 1846 que acabamos de citar y la *Gramática* de 1847 que nos ocupa en el presente capítulo, aparecieron en 1851 el *Diccionario del dialecto gitano* de A. de C. y en 1853 los *Elementos*

de *Gramática castellana* de Juan Illas y Vidal y Laureano Figuerola publicados en 1853, 1855, 1857 y 1859. No nos constan otras obras que directa o indirectamente entronquen con la lingüística y, en especial, con la gramaticografía contrastiva español-italiano.

El resto de obras publicadas por la Imprenta Hispana encontradas en los catálogos tienen que ver con diferentes temáticas como historia, derecho, religión, geografía, estadística, medicina, botánica, literatura, etc.

3.6.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Portada] <i>Gramática italiana redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el día.</i>	i
[Derechos de propiedad] <i>Los ejemplares llevan una contraseña para todos los derechos de propiedad.</i>	ii
[Prólogo] ⁴²³	iii-iv
[Gramática italiana]	1-272
— <i>Pronunciacion.</i>	1-21
— — [Introducción]	1-2
— — <i>Del alfabeto.</i>	2-
— — — <i>De las vocales.</i>	2-5
— — — — <i>De la E.</i>	3
— — — — <i>De la O.</i>	3-4
— — — <i>Diptongos y triptongos.</i>	5
— — — <i>De las consonantes.</i>	5-
— — — — B.	5
— — — — C.	5-6
— — — — G.	6-7
— — — — H.	7
— — — — J.	7
— — — — L.	7
— — — — Q.	7
— — — — R.	7
— — — — S.	7-8
— — — — Z.	8
— — Advertencia general sobre la pronunciacion.	8-9
— — Ejercicio sobre la lectura.	9-12
— — — [Lectura de palabras]	9-10
— — — [Página en blanco]	11
— — — <i>Lectura seguida</i> ⁴²⁴ .	12
— — — — Per dimandar nuove di alcuno.	12
— — — — Per far visita ad un amico.	12
— — — — Per far visita ad una persona di nostra conoscenza.	12

⁴²³ Se trata fundamentalmente de un encomio de las lenguas italiana y española. Se incluyen florilegios literarios.

⁴²⁴ Utiliza para este ejercicio los diálogos que había incluido en los anexos de las gramáticas de 1830 y 1838.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — Traducción	13-21
— — — — Para preguntar por alguno.	13
— — — — Para visitar á un amigo.	13
— — — — Para visitar á un conocido.	13-14
— — — — Per far visita ad un convalescente.	14
— — — — Per far visita ad un forastiere ch'è alloggiato in casa propria.	14
— — — — Per ringraziare uno che ci ha fatto un regalo.	14
— — — — Per ringraziar uno che ci ha servito in qualche cosa.	14-15
— — — — Para visitar a un convalesciente.	15
— — — — Para visitar á un forastero que se hospeda en la casa propria.	15
— — — — Para dar gracias á uno por un regalo.	15
— — — — Para dar gracias á uno que nos haya servido en alguna cosa.	15-16
— — — — Per rallegrarsi con uno che ha ottenuto una carica onorevole.	16
— — — — Per dáre il buon viaggio.	16
— — — — Per dáre il ben tornato.	16-17
— — — — Para congratularse con uno que ha obtenido un cargo honroso.	17
— — — — Para felicitar un buen viaje.	17
— — — — Para felicitar la vuelta del viaje.	17-18
— — — — Tra due damigelle sull'Italia. Dialogo tratto da una lettera di Papa Ganganelli /Entre dos señoritas acerca de la Italia. Diálogo sacado de una carta del Papa Ganganelli.	18-21
— Analogía	22-93
— — [De las partes variables, excepto el verbo]	22-51
— — — De los casos.	22
— — — De los artículos.	22-25
— — — — [Artículo definido].	22-24
— — — — [Artículo indefinido].	25
— — — Del nombre.	25-41
— — — — [Definición]	25
— — — — Género de los sustantivos.	25-30
— — — — — Reglas de significación.	25-26
— — — — — Reglas de terminación.	26-
— — — — — [De los acabados en A]	26
— — — — — De los acabados en E.	26-27
— — — — — De los acabados en I.	27
— — — — — De los acabados en O	27
— — — — — De los acabados en U	28
— — — — — Nombres de dos terminaciones y dos géneros.	28
— — — — — Nombres de dos terminaciones y un solo género.	28
— — — — — Nombres de una sola terminacion y dos géneros.	29

Componentes estructurales	Página(s)
——— Nombres masculinos en singular y femeninos en plural.	29
——— Género de los nombres de árboles.	29-30
——— Género de los nombres de ciudades, ríos y países.	30
——— Del género de los adjetivos.	30
——— De la formación del plural.	30-34
——— Reglas generales.	31
——— Advertencias sobre los acabados en a.	31
——— Excepción sobre los acabados en o.	31-33
——— Advertencia sobre los acabados en co, go.	33-34
——— De los grados de significación.	34-36
——— [Introducción]	34-35
——— Comparativos y superlativos simples en ambas lenguas.	35-36
——— [Sufijos apreciativos]	36-39
——— De los aumentativos.	36-37
——— De los diminutivos.	37-38
——— Observaciones.	38-39
——— Numerales.	39
——— Adjetivos numerales cardinales.	39
——— Adjetivos numerales ordinales.	39
——— Observaciones sobre los cardinales.	40
——— Sobre los ordinales [Uso]	40
——— De los sustantivos numéricos.	41
——— Del pronombre.	41
——— [Introducción]	41
——— Pronombres personales.	41-42
——— De los posesivos.	42-43
——— De los demostrativos.	43-44
——— De los relativos.	44-45
——— De los indefinidos.	45-46
——— Ejercicios mnemónicos ⁴²⁵ .	47-51
——— Sobre los artículos.	47
——— Sobre la variación de singular á plural.	47-48
——— Sobre los comparativos y superlativos.	48
——— Sobre los aumentativos y diminutivos.	48-49
——— Sobre los numerales.	49
——— Sobre los pronombres personales.	49
——— Sobre los posesivos.	50
——— Sobre los demostrativos.	50
——— Sobre los relativos.	50-51
——— Sobre los indefinidos.	51
——— Verbo ⁴²⁶ .	52-81
——— [Introducción]	52

⁴²⁵ Se trata de frases de la vida cotidiana en doble columna en italiano y su respectiva traducción en español.

⁴²⁶ En esta obra saca al verbo del capítulo de la morfología de las partes variables y le otorga un capítulo propio.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — [Conjugación de los verbos auxiliares <i>avere</i> y <i>essere</i> ⁴²⁷]	52-54
— — — — [avere, haber]	52-53
— — — — [essere, ser]	53-54
— — — — Uso de los auxiliares.	54
— — — — <i>De las conjugaciones regulares</i>	54-60
— — — — — [Primera conjugación - <i>amare</i>]	55-56
— — — — — <i>Advertencias.</i>	56
— — — — — <i>Segunda conjugación [credere].</i>	57
— — — — — <i>Observaciones sobre los regulares de la segunda conjugacion.</i>	57
— — — — — <i>Tercera conjugación [sentire].</i>	57-60
— — — — — <i>Forma pasiva.</i>	60
— — — — <i>Irregulares de la primera conjugacion.</i>	61-62
— — — — <i>Irregulares de la segunda.</i>	62-74
— — — — — <i>Reglas generales para los pretéritos y participios.</i>	62-64
— — — — — [Verbos italianos sincopados ⁴²⁸]	65-69
— — — — — <i>Conjugacion de los verbos en ere largo.</i>	69-74
— — — — <i>Irregulares de la tercera.</i>	74-77
— — — — <i>Verbos reflexivos.</i>	77
— — — — <i>Forma impersonal</i> ⁴²⁹ .	78
— — — — <i>Verbos unipersonales</i> ⁴³⁰ .	78-79
— — — — <i>Verbos defectivos.</i>	79-81
— — <i>Partes invariables.</i>	82-91
— — — <i>Adverbios de tiempo</i> ⁴³¹ .	82-83
— — — <i>De lugar.</i>	83-84
— — — <i>De cantidad.</i>	84
— — — <i>De orden.</i>	85
— — — <i>De afirmación.</i>	85
— — — <i>De negación.</i>	85
— — — <i>De duda.</i>	85-86
— — — <i>De modo y calidad.</i>	86-87
— — — <i>Expresiones adverbiales.</i>	87-88
— — — <i>Preposiciones.</i>	88
— — — <i>Conjunciones.</i>	89-90
— — — <i>Interjecciones.</i>	90-91
— — — <i>Ejercicios mnemónicos</i> ⁴³²	92-93
— — — — <i>Sobre los adverbios.</i>	92
— — — — <i>Sobre las preposiciones.</i>	92-93
— — — — <i>Sobre las conjunciones.</i>	93

⁴²⁷ No presenta título de subcapítulo.

⁴²⁸ *Dire* (<*dicere*), *trarre* (<*traere*), *porre* (>*ponere*), *addurre* (>*adducere*), *corre* (>*cogliere*), *scerre* (>*scegliere*), *sverre* (>*svellere*) y *bere* (>*bevare*).

⁴²⁹ En lugar de *verbos impersonales* que había utilizado en las gramáticas anteriores.

⁴³⁰ Es la primera vez que aparece el término unipersonal. En las gramáticas anteriores hablaba solo de verbos impersonales.

⁴³¹ A excepción de los adverbios que presenta divididos desde un punto de vista semántico (aunque posteriormente solo ofrece listas sin más explicaciones), para las preposiciones, conjunciones e interjecciones solo ofrece listas de las mismas. Algo muy diferente de lo que había hecho en el *Compendio* y en las dos *Gramáticas* precedentes.

⁴³² Se trata de la misma tipología de ejercicios propuesta al final de las partes variables.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Sobre las interjecciones.</i>	93
— <i>Sintaxis</i>	94-142
— — [Introducción]	94-95
— — <i>Del artículo.</i>	95-99
— — — [Artículo definido]	95-98
— — — <i>Artículo indefinido.</i>	98
— — — <i>Artículo partitivo.</i>	98-99
— — <i>Del adjetivo.</i>	99-104
— — — <i>Concordancia.</i>	100-101
— — — <i>Regimen.</i>	101-102
— — — <i>Comparativos de superioridad é inferioridad.</i>	102-103
— — — <i>Comparativo de igualdad.</i>	103-104
— — — <i>Superlativo.</i>	104
— — [Pronombres]	105-114
— — — <i>Pronombres personales.</i>	105-109
— — — — <i>Regla para la traducción del se seguido de lo, la, les etc.</i>	106-107
— — — — <i>Diferencia entre los pronombres mi, ti, gli etc. y me, te, lui.</i>	107
— — — — <i>Ne, ci, y vi en particular.</i>	107-108
— — — — <i>Traducción de Usted ó Ustedes.</i>	109
— — — <i>Posesivos.</i>	109-110
— — — <i>Demostrativos.</i>	110-111
— — — <i>Relativos.</i>	111
— — — <i>Indeterminados.</i>	111-114
— — <i>Verbo.</i>	114-127
— — — [Introducción]	114
— — — <i>Observaciones.</i>	114-116
— — — <i>Auxiliares.</i>	116-117
— — — <i>Infinitivo.</i>	117-119
— — — <i>Gerundio y participio de presente.</i>	119-121
— — — <i>Participio de pretérito.</i>	121-123
— — — <i>Modo indicativo y subjuntivo.</i>	123-125
— — — — <i>Del imperfecto de indicativo.</i>	124
— — — — <i>Del si condicional.</i>	124-125
— — — — <i>Pretérito.</i>	125
— — — — <i>Tiempos compuestos.</i>	125
— — — <i>Construcción impersonal.</i>	126-127
— — <i>Adverbios.</i>	127-129
— — <i>Preposiciones.</i>	129-135
— — — [Introducción]	129-131
— — — A.	131-132
— — — Di.	132
— — — Da.	132-134
— — — In.	134-135
— — — Per.	135
— — — <i>Con, su, sopra, fra ó tra.</i>	135-136
— — <i>Conjunciones.</i>	136-137
— — <i>Interjecciones.</i>	138-139

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>Figuras de construcción.</i>	139-142
— — — <i>Elipsis.</i>	139-140
— — — <i>Pleonasmo.</i>	140
— — — <i>Silepsis.</i>	140-141
— — — <i>Enalage.</i>	141-142
— — — <i>Hiperbaton.</i>	142
— <i>Ortografía</i>	143-153
— — [Definición de ortografía]	143
— — B y V.	143
— — C y G.	143-144
— — H.	144
— — J é I.	145
— — M.	145
— — Q.	145
— — U.	145-146
— — Z.	146
— — <i>Duplicación de las consonantes.</i>	146-147
— — — <i>Palabras simples.</i>	146
— — — <i>Palabras compuestas en las cuales se debe doblar la consonante.</i>	146-147
— — — <i>Palabras que en composición ya hacen doblar la consonante, ya no.</i>	147
— — <i>Del acento.</i>	147-148
— — <i>Del apóstrofo.</i>	148-149
— — <i>Elision en los nombres.</i>	150-151
— — <i>Elision en los verbos.</i>	151
— — <i>Elision en los adverbios.</i>	151-152
— — <i>Adición de letras.</i>	152
— — <i>División de las sílabas.</i>	152-153
— <i>Prosodia</i>	154-164
— — [Introducción]	154
— — <i>Advertencia general.</i>	155
— — <i>Reglas para los monosílabos.</i>	155
— — <i>Reglas para los disílabos.</i>	155
— — <i>Regla general para los polisílabos.</i>	155
— — <i>Reglas para las palabras terminadas en dos vocales.</i>	156-157
— — [Palabras que tienen el acento en la antepenúltima ⁴³³]	157-158
— — [Palabras que tienen el acento en la penúltima ⁴³⁴]	158-161
— — <i>Acento en los verbos.</i>	161-164
— — — <i>Reglas comunes á las tres conjugaciones.</i>	161
— — — <i>Reglas particulares para los verbos de la 1ª conjugación⁴³⁵.</i>	162-164
— — — <i>Observaciones</i>	163

⁴³³ No presenta título para este subapartado.

⁴³⁴ No presenta título para este subapartado.

⁴³⁵ Faltan las páginas 182 y 183. Sus correspondientes en la gramática de 183º contenían tres subapartados: *Observación*, *Anotaciones* y *Observación general*.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Anotaciones</i>	163-164
— — — — <i>Observacion general</i>	164
[Anexos]	165-272
— <i>Diccionario consultivo</i> ⁴³⁶ .	165-269
— <i>Índice.</i>	270-272
— — [Índice analítico ⁴³⁷]	270
— — <i>Artículos que comprende el Diccionario consultivo.</i>	271
— — <i>Catálogo de los verbos irregulares</i> ⁴³⁸ .	271-272
— — <i>Fe de erratas</i>	272

3.6.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 276 páginas (iv + 272) que componen la *Gramática* de Bordas (1847) están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	8	2,89
02. gramaticales	164	59,42
03. didácticos	104	37,68

3.6.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la gramática de Bordas publicada en 1847 (8 páginas en total: 2,89% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. portada	1	12,5%
02. derechos de propiedad	1	12,5%
03. prólogo	2	25%
04. índice analítico (final)	3	37,5%
05. fe de erratas (final)	1	12,5%

De todas las gramáticas de Bordas analizadas hasta ahora, esta es la que de menos elementos peritextuales consta.

⁴³⁶ Se trata de una especie de diccionario gramatical que contiene las siguientes entradas: A; Barbarismo; Che; Con; Conjugacion; Da; Di; Diminutivos y aumentativos; Diptongo; E; Ezzo, essa; Idiotismo; In; Inversión; irregulares; Lengua italiana; Notas al artículo Lengua italiana; Dialectos; Lenguaje poético (incluye los *nombres y epítetos que los poetas dan a los principales dioses de la mitología*); Ne; No; Numerales; O; Partículas espletivas; Propiedad de voces; Régimen; S.; Solecismo; Sustantivos; Triptongo; Version. Es el único elemento didáctico que presenta Bordas en esta obra.

⁴³⁷ El índice está estructurado exactamente igual que la gramática, es decir, aparece dividido en: pronunciación, analogía, verbos, partes invariables; sintaxis; ortografía y prosodia.

⁴³⁸ Se trata de un listado de verbos irregulares ordenados alfabéticamente acompañados del número de página en que aparecen tratados.

De manera detallada la *portada* de Bordas (1847) contiene: (i) título, cuyo núcleo es el término *Gramática*, modificado por el adjetivo *italiana*, y todo ello modificado a su vez por el sintagma *redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el día* con el cual se declara la novedad de la obra: ser la más actual por contener información o influencia, habrá que ver si el autor matiza posteriormente esta afirmación, de todas las que se han publicado hasta la fecha; (ii) autor (*D. Luis Bordas*); (iii) lugar de edición (*Barcelona*); (iv) editor (*Imprenta Hispana*); (v) dirección física y cercanías de la imprenta (*calle de Peracamps número 1, cerca de la Puerta de Santa Madrona*); y (vi) año de publicación (*1847*).

Se indica, además, que se satisfarán finalidades teóricas y prácticas y que se incluirá un diccionario de consulta con principios generales aplicables a ambas lenguas. En la portada aparece, asimismo, el sello publicitario de la librería Sauri⁴³⁹ (Calle Ancha, Barcelona), en la que imaginamos que se podían encontrar ejemplares de la obra.

Los *derechos de propiedad* rezan: *Los ejemplares llevan una contraseña para todos los derechos de propiedad.*

El *prólogo* se abre sin más prolegómenos con el objetivo principal de la obra: "promover el estudio de la lengua italiana en nuestra patria" (1847: I).

Posteriormente, y a diferencia de lo que había sucedido en las gramáticas anteriores de Bordas, en las que alababa, criticaba o simplemente nombraba las fuentes consultadas, en la de 1847 prefiere hablar de fuentes genéricas por pensar que la cita de autores podría ser, por una parte, inútil y, por otra, incompleta:

Hemos consultado los mejores filólogos, hemos traducido ó copiado cuanto nos ha parecido conducente á nuestro fin; y si no presentamos los nombres de esos autores, no es porque intentemos apropiarnos ruinmente el trabajo ageno, sino por parecernos innecesario dar al que aprende ó estudia un catálogo de autores, que no dejaría de ser algo numeroso, si tuviésemos la felicidad de recordar los nombres de todos (Bordas 1847: I).

Por otra parte, ahí están, asimismo, sus veintitrés años de experiencia didáctica como profesor de italiano y francés.

Para no perder la costumbre, pasa al encomio de la "apreciabilísima" lengua italiana, "que se espresa con exactitud", "rica en sus formas", "armoniosa en sus períodos", "imitativa en sus palabras", "flexible en su estructura", "apta para pintar los sentimientos mas tiernos, los mas apasionados, los mas enérgicos", "lengua en que prepondera la suavidad y la melodía", "que obedece a la voluntad intelectual", "sometida á las leyes de la eufonía", "que ofrece todos los recursos posibles para facilitar la libre manifestación del pensamiento" (1847: III-IV). ¿Alguien da más?

No se ahorra algunos florilegios literarios:

⁴³⁹ Se recuerde que Manuel Saurí era un importante editor y librero con el que Bordas publicó muchas de sus obras, entre otras, la edición de su gramática de 1852.

Esa habla hermosa en que canta Dante, / En que suspira por amor Petrarca, / En que Manzoni busca nuevas glorias, / En que Pellico humilde al hombre llama / A que recuerde sus deberes santos, / Y en la que Alfieri sobresalta al alma.

En un intento por equilibrar los elogios, pasa a continuación a los de la "riquísima" lengua española: "primorosa, noble y expresiva, de gran magestad y armonía, de admirable fluidez y de genial hermosura" (1847: IV), elogio que aparece acompañado de un nuevo florilegio literario:

La de Castilla por robusta y fuerte / Brios demuestra y manifiesta gala; / Y gala y brios al hablar indica / Por robusta y por suerte la toscana. / Honor de nuestra patria el gran Cervantes, / Tiene en Ariosto un rival de fama; / Y si el Taso corona se merece, / También el gran cantor de la Araucana⁴⁴⁰.

Se concluye el prólogo con una especie de arenga:

¡Jóvenes que os dedicáis á la carrera de las letras! Amantes todos de las bellas artes! Consagrad pocos meses al estudio del bello idioma derivado del Lacio, de esa nacion en que han florecido tantos y tan célebres artistas, y convencidos de su utilidad por vuestra aplicación, confesaréis con nosotros, que entre las lenguas vivas son la española y la italiana HERMOSAS LENGUAS SIN IGUALES AMBAS.

Bajo la denominación *índice* (pp. 270-273) se incluyen: (i) un índice analítico final subdividido por los capítulos de que consta la obra; (ii) un índice de las voces del *Diccionario consultivo*; y (iii) un índice de los verbos irregulares que ha tratado en la obra, a los que remite indicando el número de página en que han sido descritos o mencionados.

La *fe de erratas* consta de 9 errores que hay que corregir.

3.6.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (164 páginas en total: 59,42%) contiene las siguientes partes o elementos:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. pronunciación	21	12,80
02. [morfología] <i>analogía</i>	72	43,90
03. sintaxis	49	29,87
04. ortografía	11	6,70
05. prosodia	11	6,70

1. El capítulo de la *pronunciación* es prácticamente igual al de 1838, si acaso más abreviado en algunas consideraciones en torno a la importancia de la pronunciación. Elimina, asimismo, listados de palabras que interrumpían las descripciones gramaticales, por ejemplo, las palabras que contienen la grafía *z* con pronunciación [dz]. Solo añade un breve párrafo dedicado a diptongos y triptongos antes de pasar a la descripción de las consonantes. Por lo demás, remitimos al apartado 2.1.4.5.2. de la presente tesis.

⁴⁴⁰ Se trata de un breve fragmento de un poema mucho más extenso que aparecerá en la edición de 1852.

2. Si exceptuamos las 7 páginas dedicadas a ejercicios mnemónicos (9,72%)⁴⁴¹ que Bordas incorpora en el capítulo de la *morfología*, las partes de la oración descritas por nuestro autor presentan los siguientes números de página y porcentajes correspondientes:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. artículo	3	4,16
02. nombre ⁴⁴²	16	22,22
03. pronombre	6	8,33
04. verbo	30	41,66
05. adverbio	6	8,33
06. preposición	1	1,38
07. conjunción	2	2,77
08. interjección	1	1,38

Como sucediera en su gramática de 1838, tampoco en esta Bordas especifica cuáles son las partes de la oración, pero a tenor de la jerarquía de sus descripciones⁴⁴³, incluye al *adjetivo* dentro del *nombre* y sigue considerando al *participio* como una parte del *verbo*, ya que no cuenta con un apartado propio y es tratado exclusivamente dentro del *verbo*, por lo que las partes del discurso en esta obra (como en la de 1838) serían: *artículo*, *nombre*, *pronombre* y *verbo* como partes variables, y *adverbio*, *preposición*, *conjunción* e *interjección* como invariables.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: nombres (*sustantivos, de dos terminaciones y dos géneros, de dos terminaciones y un solo género, de una sola terminación y dos géneros, masculinos en singular y femeninos en plural, de árboles, de ciudades, de ríos, de países, adjetivos, comparativos, superlativos, aumentativos, diminutivos, numerales [cardinales, ordinales]*); pronombres (*personales, posesivos, demostrativos, relativos, indefinidos*); verbos (*auxiliares, regulares, irregulares, reflexivos, impersonales, defectivos*); adverbios⁴⁴⁴ (*de tiempo, de lugar, de cantidad, de orden, de modo, de calidad, de afirmación, de negación, de duda*); preposiciones (*lugar, orden, unión, separación, motivo*); conjunciones (*copulativas, disyuntivas, condicionales, motivales, periódicas*); interjecciones (*alegría, tristeza, aplauso, admiración, desdén, vituperio, asco, imprecación, admonitivas, silencio*).

Por lo que respecta a las denominaciones de los modos y tiempos verbales, Bordas (1838) presenta los siguientes:

modos	tiempos
-------	---------

⁴⁴¹ Los ejercicios están dedicados a: (i) artículos, número, comparativos, superlativos, aumentativos, diminutivos, numerales, pronombres personales, posesivos, demostrativos, relativos, indefinidos (pp. 47-51); y (ii) adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones (pp. 92-93).

⁴⁴² Bajo la categoría *nombre* se incluyen también *adjetivos* y *numerales*.

⁴⁴³ Dentro del apartado del nombre establece dos subapartados: *género del sustantivo* y *género del adjetivo*.

⁴⁴⁴ Se incluyen también *expresiones adverbiales* que indican *situación* y *modo de andar*.

	<i>presente</i> (amo)
	<i>imperfecto</i> (amava)
	<i>pretérito simple</i> (amai)
<i>indicativo</i>	<i>pretérito compuesto</i> (ho amato)
	<i>pretérito anterior</i> (ebbi amato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto</i> (aveva amato)
	<i>futuro simple</i> (amerò)
	<i>futuro compuesto</i> (avrò amato)
<i>imperativo</i>	(ama)
	<i>presente</i> (ami)
	<i>imperfecto 1º</i> (amassi)
	<i>imperfecto 2º</i> (amerei)
<i>subjuntivo</i>	<i>pretérito perfecto</i> (abbia amato)
	<i>pluscuamperfecto 1º</i> (avessi amato)
	<i>pluscuamperfecto 2º</i> (avrei amato)
	<i>presente</i> (amare)
<i>infinitivo</i>	<i>participio</i> (amato)
	<i>gerundio</i> (amando)

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Bordas (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) acompaña solo a la primera persona singular de cada tiempo verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *subjuntivo* e *infinitivo*; (v) junto al infinitivo tiene en consideración el *participio* (*amato*), y el *gerundio* (*amando*). Estas tres formas preceden al paradigma verbal de las diferentes conjugaciones⁴⁴⁵. De hecho, por la tipografía utilizada, parece como si eliminara el modo infinitivo poniéndolo a la misma altura de participio y gerundio.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia de un único tiempo en el modo imperativo: *presente* (*ama*); (ii) la inclusión de las formas *amerei* y *avrei amato* en el modo subjuntivo; y (iii) la no inclusión de las formas *amerò* y *avrò amato* en el modo subjuntivo.

No presenta agrupaciones de formas bajo una misma denominación, ni otorga tiempos verbales diferentes a unas mismas formas.

3. El segundo capítulo al que Bordas dedica mayor número de páginas (49) en el cuerpo gramatical es el de la *sintaxis* (29,87%). En esta edición Bordas abre la introducción al capítulo indicando cuál es la finalidad de la sintaxis (enseñar los efectos de la reunión o enlace de las partes de la oración) y cuáles son las relaciones que esta debe estudiar: *construcción* (que se divide en natural o

⁴⁴⁵ Dejan de aparecer el infinitivo pasado y el gerundio pasado presentes en las anteriores obras de Bordas.

propia e indirecta, inversa o figurada⁴⁴⁶), *concordancia* y *régimen*. Es decir, nada nuevo, respecto a 1838. Vuelve a pasar revista a algunos términos que considera de especial relevancia en sintaxis: *frase*, *pensamiento*, *proposición*, *juicio*, de nuevo al más puro estilo de Port-Royal y de los gramáticos filosóficos dieciochescos, aunque es mucho más conciso en las descripciones respecto a la precedente gramática.

Concluye la introducción afirmando que:

Los principios explicados son en gran parte generales y filosóficos; mas como la estructura y formas particulares de cada idioma no pertenecen á la filosofía, sino que deben aprenderse por las reglas de su gramática particular, haremos las observaciones necesarias sobre ese objeto en la lengua italiana (1847: 95).

En las páginas dedicadas a la sintaxis, Bordas, siguiendo la misma estrategia y con poquísimas modificaciones respecto a 1838, dedica al menos un título de capítulo o subcapítulo a las siguientes categorías gramaticales⁴⁴⁷:

sintaxis	núm. páginas	% sintaxis
01. artículo	5	10,20
02. adjetivo	5	10,20
03. pronombre	10	20,40
04. verbo	13	26,53
05. adverbio	2	4,08
06. preposición	6	6,12
07. conjunción	2	4,08
08. interjección	1	2,04

De nuevo el *verbo* sobresale respecto a los demás elementos gramaticales. Cierra el capítulo con un apartado dedicado a las siguientes figuras de construcción: *elipsis*, *pleonismo*, *silepsis*, *enálage* e *hipérbaton* (3 páginas: 6,12% en sintaxis).

En esta edición corrige un "error" de la precedente, en la que dedicaba un capítulo sintáctico al *nombre* en el cual describía exclusivamente al *adjetivo*, cuestión que podría tener su lógica puesto que desde un punto de vista categorial considera al segundo parte del primero; en esta ocasión el título del capítulo es *Del adjetivo*. Respecto a la gramática de 1838 en la sintaxis no incluye el capitulillo dedicado a las *partículas expletivas* (de evidencia y de adorno), que pasa en esta ocasión al *Diccionario consultivo* final (véanse los elementos didácticos de esta gramática).

Observaciones terminológicas en la sintaxis

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: artículos (*indefinido*, *partitivo*); adjetivos [*comparativos* de *superioridad*, de *inferioridad*, de *igualdad*; *superlativos*]; pronombres (*personales*, *posesivos*, *demostrativos*, *relativos*, *indeterminados*); verbos (*auxiliares*);

⁴⁴⁶ Para la construcción figurada o inversa Bordas remite a la entrada *Inversión* de su *Diccionario consultivo* final (véanse los elementos didácticos finales de este gramática).

⁴⁴⁷ No se incluyen en el cuadro a efectos de porcentaje las dos páginas introductorias del capítulo (4,08% en sintaxis).

participio (de *presente*, de *pretérito*); modo (*indicativo*, *subjuntivo*). Respecto a 1838, como ya se ha indicado, desaparecen las partículas expletivas de evidencia y adorno.

4. Respecto a la ortografía y a la prosodia (11 páginas en ambas partes: 6,70%), en poco o en nada varían estos capítulos respecto a 1838, por lo que remitimos al apartado 2.1.4.5.2. de la presente tesis.

3.6.5.3. Elementos didácticos

En su gramática de 1847 Bordas presenta un único elemento didáctico denominado *Diccionario consultivo* que como su propio nombre indica puede servir de consulta al usuario de la gramática en relación con ciertas cuestiones lingüísticas, a veces estrictamente gramaticales y otras veces de diferente índole: histórica, dialectal, poética, traductológica, etc.

Este *Diccionario* está compuesto de 104 páginas (100% en elementos didácticos), ocupa, como se ha visto anteriormente, un 37,68% de la obra y contiene las siguientes entradas: *A; Barbarismo; Che; Con; Conjugacion; Da; Di; Diminutivos y aumentativos; Diptongo; E; Esso, essa; Idiotismo; In; Inversión; Irregulares; Lengua italiana; Notas al artículo Lengua italiana; Modelo de los dialectos; Lenguaje poético* (incluye los nombres y epítetos que los poetas dan a los principales dioses de la mitología); *Ne; No; Numerales; O; Partículas espletivas; Propiedad de voces; Régimen; S.; Solecismo; Sustantivos; Triptongo; Version*.

Con este diccionario consultivo Bordas complementa o enriquece algunos de los contenidos tratados en el cuerpo gramatical a los cuales normalmente remite (*régimen, inversión, diptongo, triptongo*, etc.); en otros casos, la estrategia seguida por Bordas es la de aligerar el cuerpo gramatical pasando algunos pasajes que en las gramáticas anteriores formaban parte del mismo, al diccionario consultivo (*e, o, partículas espletivas*, por ejemplo).

Algunos elementos didácticos de obras anteriores pasan a formar parte de este único elemento final, por ejemplo el *Lenguaje poético*.

Solo en un caso obra al contrario: los diálogos que formaban parte de los elementos didácticos en 1830 y 1838, en esta ocasión pasan al cuerpo gramatical, en concreto, después de la pronunciación y antes de la morfología, propuestos como ejercicios de lectura y traducción.

Digamos que algunos elementos utilizados por Bordas podrían denominarse "viajeros": por ejemplo, el *Modelo de los dialectos* en 1830 se encontraba como introducción a la parte ortográfica y, por lo tanto, dentro del cuerpo gramatical; en 1838 era la nota 24 del apartado *Notas* que complementaban el prólogo (*Discurso preliminar*) titulado *Lengua italiana*, es decir, formaba parte de los elementos peritextuales. En 1847 pasa a ser una entrada del *Diccionario consultivo*, único elemento didáctico.

3.6.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

La *Gramática italiana redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el día* de Bordas es predominantemente de orientación teórica, pero se vislumbran algunos cambios y novedades que hacen que la obra se abra, no solo a la reflexión lingüística, sino también a la práctica. Para empezar, la diferencia de porcentaje de presencia de cuerpo gramatical (59,42% de la obra) y partes didácticas (37,68% de la obra) ya no es tan elevada. Como se ha podido comprobar, se ha aligerado el cuerpo gramatical y en este se han incluido algunos ejercicios y esto es muy novedoso en Bordas, porque hasta ahora en el análisis de sus obras, parecía como si el autor catalán se resistiese a ello. Es de imaginar que la práctica docente le llevó a poner en marcha este tipo de cambios en pos de la practicidad de sus obras. Por una parte, mantiene los ejercicios de lectura de la gramática de 1838 después de la pronunciación y a estos añade, también como ejercicios de lectura los diálogos traducidos que en la obra de ese mismo año se encontraban entre los elementos didácticos finales (con la única eliminación del diálogo de Manzoni).

Por otra parte, al final de las partes variables (pp. 47-51) y de las partes invariables (pp. 92-93) de la oración propone unos *ejercicios mnemónicos*, que consisten en breves frases italianas con sus traducciones en español a doble columna que ponen de relieve los principales contenidos gramaticales descritos hasta el momento.

Es decir, poco a poco la práctica empieza a hacer irrupción en la teoría. Recuérdese que Bordas, además de gramático, es autor de numeroso material didáctico para la enseñanza de lenguas. De hecho, en 1856 publicará los *Ejercicios para aprender a leer, escribir y hablar la lengua italiana y practicar las reglas de gramática según el sistema de H.G. Ollendorff*.

Como se puede observar en el índice jerárquico, la obra está dividida en cinco partes que se corresponden respectivamente con (i) pronunciación; (ii) morfología, (iii) sintaxis, (iv) ortografía, y (v) prosodia. Como sucediera en las gramáticas de 1830 y 1838, también en esta se observa un cierto desorden en cuanto a la presentación de los contenidos, puesto que los títulos de capítulo (cuando los hay) no son clarificadores. Tampoco en esta obra las partes están subdivididas en capítulos y se salta directamente a epígrafes de tercer, cuarto y quinto nivel poco claros desde un punto de vista gráfico, por lo que para la elaboración del índice jerárquico hemos tenido que dejarnos guiar en no pocas ocasiones por la lógica gramatical.

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) breves párrafos que incluyen ejemplos de autor e inventados (exclusivamente léxicos en las partes de pronunciación y morfología, y frasales en la sintáctica) en italiano con su equivalencia española; (ii) columnas y cuadros de

paradigmas gramaticales italianos con equivalencias españolas⁴⁴⁸; (iii) notas a pie de página, indicadas mediante números entre paréntesis, con las que se matiza o amplía lo explicado o con las que justifica el porqué y el cómo de algunas explicaciones gramaticales: (iv) ejercicios con frases italianas y españolas a doble columna.

En las partes didácticas finales, a los componentes anteriores se añaden (i) listados léxicos y fraseológicos (véase el lema *idiotismo*) a doble/triple columna con sus equivalencias españolas; (ii) listados léxicos a cuádruple columna sin equivalencias españolas (véase el lema *barbarismo*); (iii) la fe de erratas en cuádruple columna.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla. En los diálogos que se encuentran después de la pronunciación invierte esta convención y presenta en redondilla el texto italiano y en cursiva la traducción española. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes casos: (i) los títulos de cuarto y quinto nivel; (iv) las unidades gramaticales y léxicas italianas descritas; (v) los ejemplos italianos; (vi) los diálogos españoles en las partes didácticas (invirtiendo la convención); y (vii) las palabras o secuencias italianas erróneas y sus sustitutas en la fe de erratas.

Asimismo, utiliza: (i) las mayúsculas con un carácter más grande para los títulos de capítulo (primer nivel); (ii) las mayúsculas combinadas con la negrita de diferente tamaño, más grande para los títulos de segundo nivel y más pequeño para los de tercer nivel. Aunque, como se ha indicado anteriormente, no de manera sistemática.

3.6.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.6.7.1. Caracterización

En perfecta consonancia con Silvestri (aunque este utilizaba como texto el de 1852), creemos que también la obra de 1847:

[sia] grossomodo la stessa e l'analisi delle parti del discorso, della sintassi, dell'ortografia e della prosodia, si articola in sostanza nel modo visto precedentemente, con alcune variazioni per lo più insignificanti [...] Quello che in generale si può notare in questa grammatica è una tendenza all'alleggerimento ed alla semplificazione delle regole proposte, dato che molte particolarità, eccezioni e notazioni teoriche e pratiche vengono riportate [...] in un consistente *Dizionario consultivo* che viene posto in appendice al testo e che rappresenta la novità più consistente (2001: 73)⁴⁴⁹.

En esta gramática no se hacen referencias ni se mencionan instituciones educativas, aunque es de imaginar que la producción de Bordas sigue ubicada en el contexto escolar visto hasta ahora y, como afirman De Hériz y San Vicente, constituye una de las afirmaciones institucionales de mayor relieve en lo que se refiere a la enseñanza de la lengua italiana a hispanohablantes (2012: 221).

⁴⁴⁸ En el caso de los paradigmas verbales propone en español solo la primera persona singular de cada tiempo verbal.

⁴⁴⁹ Véase a este respecto el apartado 3.6.5.3.

3.6.7.2. Fuentes

A diferencia de las tres gramáticas anteriores, en las que alababa, criticaba o simplemente mencionaba las fuentes consultadas, en el prólogo de la *Gramática italiana redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el día* de 1847 Bordas prefiere hablar de fuentes genéricas por pensar que la cita de autores podría ser, por una parte, inútil y, por otra, incompleta:

Al redactar esta gramática nos hemos propuesto por único objeto promover el estudio de la lengua italiana en nuestra patria. Hemos consultado los mejores filólogos, hemos traducido ó copiado cuanto nos ha parecido conducente á nuestro fin; y si no presentamos los nombres de esos autores, no es porque intentemos apropiarnos ruinmente el trabajo ageno, sino por parecernos innecesario dar al que aprende ó estudia un catálogo de autores, que no dejaría de ser algo numeroso, si tuviésemos la felicidad de recordar los nombres de todos (Bordas 1847: I).

Sin embargo, son numerosísimas las citas y menciones a lo largo de la obra. La mayoría son las mismas que las de la edición de 1838. En otros casos, busca nuevas autoridades y en esto se encuentra la novedad en Bordas, la búsqueda de nuevas y autorizadas fuentes, imaginamos, que en respuesta a una necesidad didáctica, la de su experiencia como profesor de italiano en la Junta de Comercio de Barcelona.

Se repiten las citas y menciones y, por lo tanto, remitimos al apartado 3.4.7.2. del capítulo anterior, de: (i) Salviati para la pronunciación (1847: 1); (ii) Destutt de Tracy para la prosodia (1847: 154); (iii) la genérica en cuanto a las tres terminaciones de algunos nombres (1847: 28).

Para la pronunciación abierta o cerrada de las vocales e y o, por una parte, mantienen intactas las descripciones que en 1838 tomaba de la gramática de gramáticas de Barberi (aunque en 1847 no lo menciona) y en el *Diccionario consultivo* final añade sendos artículos para la e y para la o, en los que sigue a Salvini⁴⁵⁰ y a Cittadini⁴⁵¹, autoridades gramaticales cuyos apellidos se repiten continuamente en dicho capítulo (pp. 192-201 para la e, y pp. 242-249 para la o).

No faltan menciones a J. Ph. Barberi, sin embargo, en el *Diccionario consultivo* en torno a las preposiciones *di* y *da*:

El célebre gramático J. Ph. Barberi escribió una disertación filológica, en la que prueba con numerosos ejemplos y convincentes razones, que en las obras de los antiguos autores italianos se encuentra confundido el valor de las dos preposiciones *di*, *da*: y después de haber convenido en que la ignorancia de los editores ha sido causa de que las obras de los clásicos saliesen á la luz con tales faltas, añade lo siguiente: "Los autores modernos han procurado corregir en sus obras todas las faltas de ese género [Verri, Alfieri, Macchiavelli, Tassoni, Guarini, Metastasio, etc.]" (1847: 187).

⁴⁵⁰ Salvini, Anton Maria, literato, helenista, profesor de griego, uno de los redactores del Vocabolario della Crusca. Autor de *Prose toscane* (1715) y *Sonetti* (1728).

⁴⁵¹ Cittadini, Celso (¿1604?): *Le origini della volgar toscana favella*. Siena: app. Salustro Marchetti.

2.2.6.7.3. *Influencias*

La gramática de Bordas publicada en 1847 solo la hemos encontrado mencionada en la obra de López de Morelle de 1851, el cual, entre los elementos didácticos finales de la obra incluía un apartado titulado *Literatura italiana* dividido a su vez en *Noticia de los mejores autores y sus obras* y *Noticia de las mejores gramáticas, diccionarios y demas libros para aprender el italiano*. Entre las gramáticas y métodos de italiano para hispanohablantes citaba, junto a Tomasi (1779), a Vergani (1826), a Blanc (1843), a Barinaga (1843) y a Costanzo (1848), al Bordas de 1847.

Ningún otro gramático posterior menciona declaradamente su gramática de 1847. Bordas es citado en varias ocasiones, aunque de manera genérica, sin especificación de la obra a la que se hace referencia. Podrá, de todos modos, consultarse el apartado 3.1.7.3. de la presente tesis en el que hemos recopilado estas valoraciones genéricas acerca de nuestro autor catalán.

3.6.8. Localización

Algunos ejemplares de la edición de 1847 deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas españolas: (i) Biblioteca de Catalunya. Dipòsit General (A 43-8-944) y DG Hospitalet (1998-8-8581); (ii) Universitat de Barcelona. Catàleg de les biblioteques. Lletres (153/6/38) y Lletres (Cer-3054); (iii) Biblioteca Nacional de España. Sede de Recoletos (2/22849).

Algunos ejemplares de la edición de 1852 deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas españolas: (i) Biblioteca de Catalunya. Dipòsit General (A 43-8-943); (ii) Universitat de Barcelona. Catàleg de les biblioteques. Lletres (121/6/6) y Lletres (R-22648); (iii) Universidad de Navarra. Catálogo Conjunto. Humanidades depósito (LEG 117.369); (iv) Bibliotècnica. Catàleg de les Biblioteques dela Universitat Politècnica de Catalunya. Biblioteca ETSEIB – Fons Antic (FA 805.0-5 Bor); (v) Universidad de Sevilla. Biblioteca General (A Y/0453); (vi) Universitat Ramon Llull. BPEB. Dipòsit (93754).

Algunos ejemplares de la edición de 1872 deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas españolas: (i) Biblioteca de la UNED (L.T. 2415 00001047983), Colecciones especiales. Proyecto Manes; (ii) Universitat Rovira i Virgili. CRAI. Campus Catalunya. Planta -1 Llegat Vidal-Capmany (805.0-5 Bor); (iii) Universitat Ramon Llull. Biblioteca de Montserrat (D*XLII*12⁰*32).

3.7. *La gramática de Salvatore Costanzo (1848)*

3.7.1. Información catalográfica

Salvador [Salvatore] Costanzo publica en 1848 en la imprenta de D. J. Llorente la obra titulada *Gramática italiana y española*. El texto (19 centímetros) consta de 234 páginas: xii + 222. Al parecer, se trata de una edición única.

La portada de la obra reza:

GRAMATICA / ITALIANA Y ESPAÑOLA, / precedida de un discurso preliminar / por / D. Salvador Costanzo. / [Adorno] / MADRID: 1848 / Imprenta de D. J. Llorente, calle de Alcalá, núm. 44.

3.7.2. Autor

Ossorio y Bernard (1903) presenta a Salvatore (Salvador) Costanzo con las siguientes palabras:

Escritor italiano, nacido en Palermo en 1804. Allí fundó «El Siciliano» en 1839, teniendo que emigrar á Malta, donde publicó «El Correo Maltés». En 1850⁴⁵² vino á Madrid, donde publicó muchas é importantes obras históricas, y formó parte de la redacción de «Las Novedades» hasta su muerte acaecida en 1869. Colaboró en «Flor de la Infancia» (1868) y otros periódicos (1903: 94).

Se trata, por lo tanto, del segundo autor de una gramática italiana de nacionalidad italiana (también Tomasi) y el segundo periodista (como Rementería y Fica, adaptador de Vergani) que contribuye en Madrid en la difusión de las ideas liberales (Silvestri 2001: 148, n. III.5.1.).

A propósito de Costanzo, Joaquín Arce afirmaba que

tuvo que representar en la capital de España un papel de renovadas inquietudes y como transmisor de ideas superadoras de fronteras culturales provincianas: propulsa su lengua italiana y la historia de su país: valora y difunde, en muchos casos por primera vez, el conocimiento de los más importantes escritores de Italia; es sensible al significado revolucionario y patriótico de la nueva literatura romántica; intuye por ello lo que de romántico hay en un autor medieval como Dante, y es el primero que proclama la fama de la afortunada oda de Manzoni a la muerte de Napoleón (*Il Cinque maggio*), por lo que recoge las traducciones españolas conocidas hasta entonces, formando el primer núcleo de versiones de la que iba a ser la obra italiana más difundida en la España del siglo XIX" (1982: 312)⁴⁵³.

Aunque nada se afirma al respecto en su *Gramática italiana y española*, parece ser que Costanzo enseñó italiano en la Academia Especial de Comercio de Madrid (Tobío Sala 2000: 49).

Las búsquedas realizadas en REBIUN e ICCU nos han confirmado lo descrito en los párrafos anteriores. Salvatore Costanzo es autor y traductor de diversas obras. Entre sus primeras obras se encuentran el ensayo *Sugli opuscoli di economia politica del conte Ferdinando Lucchesi-Palli dei principi di Campofrancosaggio* publicado en Palermo en 1837, las *Ragioni che mi spinsero ad emigrare fuori del proprio paese*

⁴⁵² Es muy probable que esta fecha esté equivocada y que en su lugar se trate de 1842 o 1843, año este último que ya consta en algunas de sus publicaciones.

⁴⁵³ Citado así por Silvestri (2001: 148, n. III.5.1.).

durante su estancia en Malta en 1841 y el *Discorso sulle vicende politiche della Sicilia dal 1800 al 1840* publicado en La Paz en 1845.

Desde su llegada a Madrid y publicadas siempre en dicha ciudad destacan: (i) obras de carácter político-literario como, por ejemplo, el *Ensayo político y literario sobre la Italia desde el siglo XI hasta nuestros días* (1843), la *Vida pública y privada de Domingo Scinà*⁴⁵⁴: precedida de un cuadro sobre el estado de las letras en Sicilia por los años de 1837 con algunas indicaciones sobre la literatura de toda la península italiana (1846) o los *Opúsculos políticos y literarios [...] precedidos de un discurso preliminar escrito por Manuel Moxó; y acompañados de un album de poesías italianas y castellanas de algunos poetas antiguos y de los más esclarecidos entre los modernos* (1847); (ii) obras críticas de literatura como el *Manual de Literatura griega: con una breve noticia acerca de la Literatura greco-cristiana, de los griegos que pasaron a Italia, cuando los turcos se apoderaron de Constantinopla, y de la Lengua y Literatura de la Grecia moderna* (1860) y el *Manual de literatura latina: con una breve noticia de la literatura latino-cristiana y un catálogo bibliográfico de las obras y los escritores* (1862); (iii) obras históricas como la *Historia universal, desde los tiempos más remotos hasta nuestros días* (1853-1860); y (iv) de jurisprudencia como los *Nuevos principios del derecho social* (1869).

Como traductor, empezó su periplo durante la estancia en Malta con dos obras: la *Istoria dell'Inghilterra*⁴⁵⁵ de Lingard y Sadler (1840-1841, inglés→italiano) junto a Tornambene, uno de los editores del *Corriere maltese*; y *Il Paese ed il Governo* de F. Lamennais (1841, francés→italiano). De su estancia en Madrid constan otras tres: la *Historia de cien años: 1750-1850 de César Cantu* (1852, 1853, 1858, italiano→español); y *El Anfitrión* de Plauto y *La Andriana* de Terencio (ambas de 1859, latín→español).

Partiendo del hecho de que es nativo, no ponemos en duda su conocimiento de la lengua italiana, pero al menos, teniendo en cuenta las traducciones descritas, Costanzo debía conocer, además del latín, el inglés, el francés y el español como lenguas vivas⁴⁵⁶. No nos constan, sin embargo, otras obras didácticas que tengan que ver con la enseñanza de lenguas, por lo que su gramática italiana pudo ser el resultado de un interés aislado por ambas lenguas, el italiano y el español, pero Costanzo no es un maestro de lenguas.

3.7.3. Editor: J. Llorente

Costanzo publica su gramática italiana en el establecimiento tipográfico de D. J. Llorente. Llama la atención que ninguna de las obras publicadas por Salvatore en Madrid hubieran sido impresas con dicho editor y sí, sin embargo, con el prolífico editor Francisco de Paula Mellado, en cuyo

⁴⁵⁴ Físico y literato italiano, canciller de la Universidad de Palermo.

⁴⁵⁵ *Dall'invasione di Giulio Cesare fino a Giacomo II [...] compendiata e continuata fino a Guglielmo IV (Anno 1835)*.

⁴⁵⁶ A estas, Tobío Sala añade su conocimiento del árabe (2000: 48).

establecimiento tipográfico se publicó la primera gran enciclopedia escrita en lengua española entre los años 1851 y 1855: *la Enciclopedia moderna: Diccionario universal de literatura, ciencias, artes, agricultura, industria y comercio*.

Por el motivo que fuere, Costanzo publica su gramática con J. Llorente, del que contamos con los poquísimos datos que se pueden extraer del análisis de sus obras registradas en el catálogo REBIUN. La andadura editorial debió empezar precisamente en el año en que Costanzo publicó la gramática italiana (1848): así lo demuestra la publicación de obras como las *Poesías líricas* de Narciso Serra, *Espartero: su pasado, su presente, su porvenir* de la redacción de El Espectador y El Tío Camorra y la *Defensa escrita por el Licenciado D. Florencio Gomez Parreño en la ruidosa causa seguida por el juzgado de 1a instancia que despacha el Sr. D. Miguel Maria Duran contra don Gabino Ranz, por la muerte causada involuntariamente á Roman Pinillos, De los conocimientos que deben adornar a un veterinario, y del orden y duración de sus estudios*⁴⁵⁷.

Si los datos obtenidos son certeros la editorial solo se mantuvo activa durante dos años. De hecho, solo nos resultan dos obras más publicadas en 1849: *La Biblioteca de un ciego* y *El Conde de Olivares* de García Tejero.

3.7.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Frontispicio] <i>Gramatica italiana y española.</i>	[i]
[Derechos de propiedad] <i>Esta obra es propiedad de su [editor], [que] perseguirá ante la ley al que la reimprima ó [posea] ejemplares sin rúbrica.</i>	[ii]
[Portada] <i>Gramatica / italiana y española, / precedida de un discurso preliminar / por / D. Salvador Costanzo. / Madrid: 1848 / Imprenta de D. J. Llorente, calle de Alcalá, núm. 44.</i>	[iii]
[Página iv en blanco]	[iv]
[Prólogo] <i>Discurso preliminar.</i>	[v-xii]
<i>Gramatica italiana y española.</i>	1-208
— [Compendio gramatical] <i>Ideas preliminares.</i> ⁴⁵⁸	1-9
— — [Definición de gramática]	1
— — <i>Del artículo.</i>	1-2
— — <i>Del nombre.</i>	2
— — <i>Del pronombre.</i>	2-3
— — <i>Del verbo.</i>	3
— — <i>Del participio.</i>	4
— — <i>De la preposicion.</i>	4

⁴⁵⁷ *Discurso inaugural leído en la Escuela Superior de Veterinaria el día 2 de octubre de 1848 por Ramón Llorente Lázaro.*

⁴⁵⁸ A pesar de encontrarse después del título *Gramática italiana y española*, vamos a considerar el compendio gramatical que contiene las *Ideas preliminares* como un elemento peritextual.

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>Del adverbio.</i>	5
— — <i>De la interjección.</i>	5
— — <i>De la conjunción.</i>	5-6
— — <i>De los casos y de la declinación de los nombres.</i>	7-9
— [Pronunciación y morfología] <i>Parte primera.</i>	10-179
— — <i>Capítulo primero. Del alfabeto italiano y de las reglas generales de su pronunciación.</i>	10-15
— — — [Alfabeto]	10
— — — — <i>Observación 1ª.</i>	10
— — — — <i>Observación 2ª.</i>	11
— — — — <i>Observación 3ª.</i>	11
— — — <i>De las sílabas italianas que en su pronunciación se diferencian de las españolas.</i>	11
— — — — [Ce, ci]	
— — — — — <i>Observación 1ª.</i>	11
— — — — — <i>Observación 2ª.</i>	11-12
— — — — — [Che, chi]	12
— — — — — [Ge, gi]	12
— — — — — [Ghe, ghi]	12
— — — — — [Glia, glie, gli, glio, gliu]	12
— — — — — <i>Observación 1ª.</i>	12
— — — — — <i>Observación 2ª.</i>	12-13
— — — — — <i>Observación 3ª.</i>	13
— — — — — [Gna, gne, gni, gno, gnu]	13
— — — — — [Gue, gui]	13
— — — — — [Que, qui]	13-14
— — — <i>Observaciones particulares sobre algunas letras.</i>	14
— — — <i>De los diptongos.</i>	14
— — — — <i>Diptongos de la primera especie.</i>	14
— — — — <i>Diptongos de la segunda especie.</i>	15
— — — <i>De los triptongos</i>	15
— — <i>Capítulo II. De las partes de la oración</i> ⁴⁵⁹ .	15
— — — [Brevisísima descripción de las partes de la oración]	15
— — <i>Capítulo III. De los artículos.</i>	15-22
— — — [Presentación]	15
— — — [Del artículo definido]	15-21
— — — — <i>Del artículo definido masculino.</i>	16
— — — — — <i>Del artículo masculino singular.</i>	16
— — — — — <i>Observación 1ª.</i>	16
— — — — — <i>Observación 2ª.</i>	16
— — — — — <i>Del artículo masculino plural.</i>	16-17
— — — — — <i>Del artículo definido femenino.</i>	17-18
— — — — — <i>Del artículo femenino singular.</i>	17
— — — — — <i>Del artículo femenino plural.</i>	17-18
— — — — — <i>Observación 1ª.</i>	18

⁴⁵⁹ En realidad, el capítulo segundo tendría que subdividirse en nuevos subcapítulos dedicados a las diferentes partes de la oración descritas. Sin embargo, creemos que de manera errónea, empieza un nuevo capítulo, el tercero, que dedica al artículo.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	18
— — — — — <i>Declinacion de los articulos definidos con sus casos.</i>	18-19
— — — — — <i>Articulo definido masculino con los nombres que le corresponden.</i>	19-20
— — — — — <i>Articulo definido femenino con los nombres que le corresponden.</i>	20-21
— — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	21
— — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	21
— — — — — Del artículo indefinido	21-22
— — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	22
— — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	22
— — — — — <i>Observacion 3^a.</i>	22
— — — <i>Capitulo IV. Del nombre.</i>	23-49
— — — — — [Presentación]	23
— — — — — <i>Distinciones del nombre sustantivo.</i>	23
— — — — — <i>Distinciones del nombre adjetivo.</i>	23-24
— — — — — <i>Observacion 1^a. [concordancia]</i>	24
— — — — — <i>Observacion 2^a. [comparativo sintético]</i>	24
— — — — — <i>Observacion 3^a. [comparativo analítico]</i>	24
— — — — — Ejemplos de toda clase de comparativos.	24-25
— — — — — <i>Observacion 4^a.</i>	25
— — — — — <i>De los nombres superlativos.</i>	25-27
— — — — — [Observaciones 1 ^a . - 4 ^a .]	26-27
— — — — — <i>De la declinación de los nombres.</i>	28
— — — — — <i>Observacion.</i>	28
— — — — — <i>De los nombres indeclinables.</i>	29
— — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	29
— — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	30
— — — — — <i>Observacion 3^a.</i>	30
— — — — — <i>De los nombres eteróclitos.</i>	31
— — — — — <i>De los nombres eteróclitos que tienen dos terminaciones en el número singular y una en el plural.</i>	31
— — — — — <i>De los nombres eteróclitos que tienen tres terminaciones en el número singular y una en el plural.</i>	31
— — — — — <i>De los nombres eteróclitos que tienen una sola terminacion en el singular y dos en el plural.</i>	31-32
— — — — — <i>De algunos nombres eteróclitos que tienen una sola terminacion en el número singular y tres en el plural.</i>	32-33
— — — — — <i>De los nombres eteróclitos que tienen mas de una terminacion asi en el número singular como en el plural.</i>	33
— — — — — <i>De los nombres eteróclitos cuya terminacion plural sale fuera de toda regla comun.</i>	34
— — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	34
— — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	34

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>De los nombres que acaban en el singular en co.</i>	35-36
— — — — <i>De algunos nombres que acaban en el singular en co y en el plural en ci ó en chi.</i>	36
— — — — <i>De algunos nombres que acaban en el singular en go y en el plural en gi ó en ghi.</i>	36-37
— — — — <i>Observacion.</i>	36-37
— — — — <i>De algunos nombres femeninos que acaban en el singular en a y en el plural en che.</i>	37-38
— — — — <i>Observacion.</i>	37-38
— — — — <i>De algunos nombres femeninos que acaban en el singular en cia y en el plural en ce.</i>	38
— — — — <i>De algunos nombres femeninos que acaban en el singular en gia y en el plural en ge.</i>	39
— — — — <i>De los nombres italianos que los gramaticos llaman comunes, porque se pueden usar, tanto en el genero masculino como en el femenino.</i>	39-42
— — — — [Observaciones 1 ^a . - 8 ^a .]	39-42
— — — — <i>Del genero epiceno.</i>	42
— — — — <i>De los nombres defectivos.</i>	42
— — — — <i>Observacion.</i>	42
— — — — <i>De los nombres aumentativos.</i>	42-43
— — — — <i>Observacion.</i>	43
— — — — <i>De los nombres despreciativos.</i>	43-44
— — — — <i>Observacion.</i>	44
— — — — <i>De los nombres diminutivos.</i>	44-45
— — — — <i>Observacion.</i>	45
— — — — <i>De los nombres numerales.</i>	46
— — — — <i>De los nombres de la primera especie ó principales.</i>	46-48
— — — — <i>Observacion 1^a.</i>	47
— — — — <i>Observacion 2^a.</i>	47-48
— — — — <i>Observacion 3^a.</i>	48
— — — — <i>De los de la segunda especie ú ordinativos.</i>	48-49
— — — — <i>Observacion 1^a.</i>	48-49
— — — — <i>Observacion 2^a.</i>	49
— — — — <i>De los de la tercera especie ó distributivos.</i>	49
— — — — <i>Observacion.</i>	49
— — <i>Capitulo V. Del pronombre.</i>	49-106
— — — [Introducción]	49
— — — <i>De los pronombres primitivos.</i>	50-
— — — — <i>Del pronombre io yo.</i>	50-51
— — — — [Observaciones 1 ^a . - 6 ^a .]	50-51
— — — — <i>Del pronombre tu, tu.</i>	51-53
— — — — [Observaciones 1 ^a . - 5 ^a .]	52-53
— — — — <i>Advertencia⁴⁶⁰.</i>	53-58
— — — — <i>Del pronombre se, sí.</i>	58-59

⁴⁶⁰ Hace un importante paréntesis dedicado, entre otras cosas, a los usos adverbiales de las partículas *ci*, *ne*, *vi*, al uso partitivo de *ne*, etc.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	59
— — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	59
— — — — — <i>Observacion 3^a.</i>	59
— — — — — <i>Del pronombre demostrativo egli, él.</i>	59-65
— — — — — [Observaciones 1 ^a . - 12 ^a .]	60-65
— — — — — <i>De las partículas il, lo, gli, li, mas arriba indicadas.</i>	65-67
— — — — — [Observaciones 1 ^a . - 6 ^a .]	65-67
— — — — — <i>Del pronombre ella, ella.</i>	67-69
— — — — — [Observaciones 1 ^a . - 6 ^a .]	68-69
— — — — — <i>De las partículas la y le.</i>	69-70
— — — — — <i>Observacion.</i>	70
— — — — — [Explicación]	70-74
— — — — — [Observaciones 1 ^a . - 9 ^a .]	71-74
— — — — — <i>Advertencia.</i>	74
— — — — — <i>¿Por qué los italianos usan del pronombre femenino ella, la ó lei hablando con un hombre?</i>	74-75
— — — — — <i>De los pronombres mio, mio; tuo, tuyo; suo, suyo; nostro, nuestro; vostro, vuestro.</i>	75-77
— — — — — [Observaciones 1 ^a . - 5 ^a .]	76-77
— — — — — <i>Del pronombre questo, este; questi, estos; questa, esta; queste, estas y questo de género neutro, esto.</i>	78
— — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	78
— — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	78
— — — — — <i>Observacion 3^a.</i>	78
— — — — — <i>Del pronombre cotesto, ese; cotesti, esas; cotesta, esa; coteste, esas y cotesto de género neutro.</i>	78-80
— — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	78
— — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	79
— — — — — <i>Advertencia 1^a.</i>	79
— — — — — <i>Advertencia 2^a. De los pronombres personales questi e cotesti.</i>	79-80
— — — — — <i>De los pronombres costui y costei, cotestui y cotestei.</i>	80-82
— — — — — [Observaciones 1 ^a . - 5 ^a .]	81-82
— — — — — <i>Del pronombre demostrativo quello, aquel.</i>	82-84
— — — — — [Observaciones 1 ^a . - 4 ^a .]	83-84
— — — — — <i>Colui y colei, y en el plural de ambos géneros coloro.</i>	84-85
— — — — — <i>Observacion.</i>	84-85
— — — — — <i>Del pronombre esso y essa, plural essi y esse.</i>	85
— — — — — <i>Del pronombre altamente demostrativo desso y dessa, dessi y desse.</i>	85-86
— — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	86
— — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	86
— — — — — <i>Del pronombre stesso y stessa, stessi y stesse.</i>	86

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Del pronombre altro otro.</i>	87-88
— — — — — <i>Observacion.</i>	87-88
— — — — — <i>Del pronombre altrui otro.</i>	89
— — — — — <i>Observacion.</i>	89
— — — — — <i>Del pronombre tale, tal.</i>	89-90
— — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	90
— — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	90
— — — — — <i>Del pronombre cotale.</i>	91
— — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	91
— — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	91
— — — — — <i>Del pronombre altrettale y altrettali.</i>	92
— — — — — <i>Del pronombre relativo quale, cual.</i>	92
— — — — — <i>Del pronombre ó adverbio pronominal onde.</i>	92-94
— — — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	93
— — — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	94
— — — — — <i>Del che, que.</i>	94
— — — — — <i>Del pronombre chi, quien.</i>	94
— — — — — <i>Del pronombre cui, cual.</i>	94
— — — — — — [Observaciones 1 ^a . - 4 ^a .]	95-96
— — — — — <i>Del pronombre ogni.</i>	96-97
— — — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	96
— — — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	97
— — — — — <i>Del pronombre ognuno, ognuna.</i>	97
— — — — — <i>Del pronombre ciascuno y ciascuna.</i>	97-98
— — — — — <i>Del pronombre uno y una.</i>	98-99
— — — — — <i>Del pronombre tutto y tutta, todo y toda.</i>	99-100
— — — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	99
— — — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	100
— — — — — — <i>Observacion 3^a.</i>	100
— — — — — <i>Del pronombre qualche.</i>	100-101
— — — — — — <i>Observacion.</i>	101
— — — — — <i>De los pronombres niuno, niuna, ó neuno, neuna; nessuno, nessuna ó nissuno, nissuna; veruno, veruna.</i>	
— — — — — — <i>Observacion.</i>	101
— — — — — <i>Chiunque, qualunque, qualsisia, qualsivoglia, chicchessia.</i>	101
— — — — — <i>Alcuno, qualcuno, qualcheduno.</i>	101-102
— — — — — <i>Niente y nulla.</i>	102-103
— — — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	102-103
— — — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	103
— — — — — <i>Tanto, quanto, alquanto, altrettanto.</i>	103
— — — — — <i>Apendice.</i>	104-106
— — — — — <i>Capítulo VI. Teoría de los verbos y del participio.</i>	106-148
— — — — — [Introducción] ⁴⁶¹	106-108
— — — — — [Conjugación del verbo <i>amare</i>]	108-110

⁴⁶¹ Definición de verbo, conjugación y modos verbales.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Observaciones</i> ⁴⁶² .	110-121
— — — <i>Advertencia</i> ⁴⁶³ .	121-124
— — — <i>De los verbos auxiliares</i>	124-134
— — — — <i>Conjugacion del verbo avere, haber ó tener.</i>	124-128
— — — — <i>Conjugacion del verbo essere, ser ó estar.</i>	128-131
— — — — <i>Impersonales con il vi ó ci, y el verbo avere, haber.</i>	131
— — — — <i>Impersonales con il vi ó ci, y el verbo essere, ser.</i>	131-132
— — — — <i>Ejemplos con el verbo avere, haber.</i>	132-133
— — — — <i>Ejemplos con el verbo essere, ser.</i>	133-134
— — — — [Usos de <i>venire</i> en lugar del auxiliar <i>essere</i>]	134
— — — [Cuestiones acerca de las formas <i>avrei/ sarei y avessi avuto/ fossi stato</i>] ⁴⁶⁴	134-135
— — — [Crítica a Pedro Tomasi por su traducción de las formas del futuro de subjuntivo español <i>leyere, hubiere, fuere, amare, etc.</i>]	135
— — — [Supresión del grafema <i>v</i> en los imperfectos de indicativo italianos que acaban en <i>-eva</i> ó <i>-iva</i>]	135-136
— — — [Cambio <i>-a > -o</i> en la primera persona singular del pretérito imperfecto de indicativo: <i>aveva/ avevo, sentiva/ sentivo</i>]	136
— — — De la formación de los participios y de los gerundios.	137-141
— — — — [Observaciones 1 ^a . - 5 ^a .]	139-141
— — — De las partículas <i>da</i> y <i>di</i> que suelen anteponerse al infinitivo de los verbos italianos.	141-148
— — — — De la partícula <i>da</i> .	141-144
— — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	142-143
— — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	143-144
— — — — De la partícula <i>di</i> .	144-146
— — — — — <i>Observacion 1^a.</i>	144
— — — — — <i>Observacion 2^a.</i>	144-145
— — — — — <i>Observacion 3^a.</i>	145-146

⁴⁶² Presenta 21 observaciones indicadas numéricamente, aunque sin título especificador en las que trata las siguientes cuestiones: 1. Tiempos verbales; 2. y 3. Sintaxis del modo subjuntivo; 4. Número y persona; 5. Verbos activos y pasivos; 6. Verbos transitivos e intransitivos; 7. Verbos neutros; 8. Verbos recíprocos; 9. Verbos impersonales; 10. Usos personales de verbos impersonales; 11. Verbos impersonales de voz pasiva (si); 12. Verbos defectivos; 13. Verbos regulares e irregulares; 14. El gerundio; 15. El participio; 16. Concordancia del participio; 17. Desinencias del participio; 18. Variación morfológica del participio; 19. Participio de presente; 20. [Después de la tabla de los verbos que vamos a insertar cuanto antes, hablaremos de la formación del gerundio y del participio]; y 21. Verbos auxiliares.

⁴⁶³ A pesar del título en singular, se trata de cuatro advertencias no separadas numéricamente, sino mediante guiones en medio de la página, que se pueden interpretar del siguiente modo: [1] Cuestiones a propósito del imperativo; [2] Verbos reflexivos; [3] Estructuras impersonales; [4] La palabra *via*.

⁴⁶⁴ Sin títulos de capítulo y sin avisar del final del apartado abierto precedentemente, pasa de nuevo a exponer sin mucho orden otras observaciones acerca del verbo.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — [Nuevas cuestiones respecto a las partículas <i>da</i> y <i>di</i> antes de infinitivo] ⁴⁶⁵	146-148
— — <i>Capítulo VII. De las preposiciones.</i>	148-161
— — — <i>Preposiciones simples.</i>	148
— — — <i>Preposiciones compuestas.</i>	148-149
— — — — <i>Ejemplos de las preposiciones simples.</i>	149-153
— — — — <i>Ejemplos de las preposiciones compuesta[s].</i>	154-157
— — — <i>Observación 1^a</i> ⁴⁶⁶	157-158
— — — <i>Observación 2^a</i> ⁴⁶⁷	158-159
— — — <i>Observación 3^a</i> ⁴⁶⁸	159-160
— — — <i>Observación 4^a</i> ⁴⁶⁹	160
— — — <i>Observación [5^a]</i> ⁴⁷⁰	160-161
— — — <i>Observación 6^a</i> ⁴⁷¹	161
— — <i>Capítulo VIII. Del adverbio.</i>	161-166
— — — <i>Adverbios de tiempo.</i>	161-162
— — — <i>Adverbios de lugar.</i>	162
— — — <i>Adverbios de cantidad.</i>	162-163
— — — <i>Adverbios de calidad y otras especies.</i>	163-164
— — — [Observaciones 1 ^a . - 7 ^a .]	164-166
— — <i>Capítulo IX. De las interjecciones.</i>	167-170
— — — [Presentación]	167
— — — [Interjecciones más comunes]	167-169
— — — <i>Observación 1^a</i>	169
— — — <i>Observación 2^a</i>	169
— — — <i>Observación 3^a</i>	170
— — <i>Capítulo X. De la conjunción.</i>	170-179
— — — [Presentación]	170
— — — <i>De las conjunciones suspensivas y condicionales.</i>	170
— — — <i>De las conjunciones que indican contrariedad.</i>	170
— — — <i>Conjunciones que quitan la contrariedad.</i>	170-171
— — — <i>De las conjunciones que expresan causa ó motivo.</i>	171
— — — <i>De las conjunciones copulativas.</i>	171
— — — <i>Conjunciones adicionales.</i>	171
— — — <i>De las conjunciones que sirven para expresar la ilación ó consecuencia.</i>	171
— — — <i>Conjunciones explicativas.</i>	171-172
— — — <i>Ejemplos.</i> ⁴⁷²	172-174

⁴⁶⁵ Mediante un párrafo de transición sin separaciones especiales (y sin títulos) pasa a tratar nuevas cuestiones respectivas al subcapítulo abierto anteriormente referente a las preposiciones *da* y *di* antepuestas a infinitivo: "Mas considerando la mucha importancia del buen uso de las partículas *da* y *di*, que preceden á los infinitivos de los verbos italianos, vamos á explicar en otros términos y aun mas brevemente su uso particular" (1848: 146).

⁴⁶⁶ Las partículas *fino/sino*.

⁴⁶⁷ La palabra *mezzo*.

⁴⁶⁸ La partícula *per* equivalente a *por/para*.

⁴⁶⁹ La preposición *in* seguida de los artículos determinados *il, lo, gli, la* y *le*.

⁴⁷⁰ "Las preposiciones italianas así simples como compuestas se suelen casi siempre construir con dos ó tres casos diferentes, pero considerando nosotros que su conocimiento puede adquirirse únicamente con la práctica y el manejo de los buenos escritores, hemos notado como regla general los casos que mas ordinariamente requieren" (Costanzo 1848: 160-161).

⁴⁷¹ La preposición italiana *lunghezzo*.

⁴⁷² Presenta ejemplos de toda la tipología conjuntiva propuesta anteriormente.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — [Observaciones 1 ^a . - 5 ^a .]	174-176
— — — <i>De las partículas disjuntivas.</i>	176
— — — <i>Advertencia.</i> ⁴⁷³	177
— — — <i>Advertencia.</i> ⁴⁷⁴	177-179
— <i>Parte segunda. De la ortografía italiana.</i>	180-194
— — [Todas las palabras del idioma italiano acaban en vocal á escepcion de <i>il, con, in, per, non, ad, ed</i>]	180
— — [Supresión de la vocal final de algunas palabras]	180-182
— — — [Observaciones 1 ^a . - 8 ^a .]	182-191
— — <i>De las consonantes dobles.</i>	191-193
— — — <i>Observacion 1^a.</i>	192
— — — <i>Observacion 2^a.</i>	192
— — — <i>Observacion 3^a.</i>	192-193
— — <i>De la interrogacion y admiracion.</i>	193
— — — <i>Observacion.</i>	193
— — <i>De la division de palabras en la escritura.</i>	193-194
— — — <i>Observacion 1^a.</i>	193
— — — <i>Observacion 2^a.</i>	193-194
— — — <i>Observacion [3^a.]</i> ⁴⁷⁵	194
[Anexos]	195-208
— [Glosario bilingüe]	195-206
— <i>Frases familiares.</i>	207-208
— <i>Catalogo de algunos de los mejores clásicos italianos, cuyas obras pueden servir de texto al que quiera aprender este idioma.</i>	209-216
— — <i>Autores antiguos.</i>	209-213
— — <i>Autores modernos.</i>	214-216
<i>Indice.</i>	217-222

3.7.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 234 páginas (xii + 222) que componen la *Gramática* de Costanzo están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	18	7,69
02. gramaticales	194	82,90

⁴⁷³ Tanto en esta advertencia como en la siguiente pasa a tratar, sin preaviso, contenidos que nada tienen que ver con el tema tratado en el capítulo. Las negaciones absolutas *no* y *non*.

⁴⁷⁴ En este caso trata los siguientes temas: las cuatro partes en que los italianos dividen el día: *mattina, dopo pranzo, sera e notte*; los adverbios *a josa, a bizzeffe, a zeppe*; la locución prepositiva española *para con* (que califica como pleonasma "de mal género" usado por escritores que "no son buenos hablantes españoles". Usos locativos de las preposiciones *a* e *in*.

⁴⁷⁵ "Diremos por último que creemos inoportuno hablar de la puntuación de la ortografía italiana, porque no difiere en su orden lógico a la de todas las demás lenguas que en el día se hablan y escriben" (Costanzo 1848: 194).

elementos	núm. páginas	% en la obra
03. didácticos	22	9,40

Destacan, por lo tanto, sobre los demás los elementos gramaticales.

3.7.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la gramática de Costanzo (18 páginas en total: 7,69% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. frontispicio	1	5,55
02. derechos de propiedad	1	5,55
03. portada	1	5,55
04. prólogo	8	44,44
06. índice (final)	6	33,33
07. páginas en blanco	1	5,55

El *frontispicio* de la gramática de Costanzo, así como el núcleo de la portada, es *Gramatica italiana y española*, por lo que, a priori, se podría pensar que la obra en cuestión es bilingüe o al menos que ofrece dos gramáticas, una italiana y otra española; sin embargo, se trata, como veremos, de una única gramática italiana dirigida claramente a un público hispanohablante y, en concreto, español, como se advierte claramente en el prólogo.

Los *derechos de propiedad* rezan: "Esta obra es propiedad de su editor, que perseguirá ante la ley al que la reimprima o posea ejemplares sin rúbrica".

La *portada* es muy breve (como la de 1838 de Bordas) y contiene: (i) título (*Gramatica*), modificado por los adjetivos *italiana* y *española* (véase lo dicho pocas líneas antes); (ii) autor (*D. Salvador Costanzo*); (iii) ciudad de edición (*Madrid*); (iv) año (*1848*); (v) *Imprenta de D. J. Llorente*; y (vi) dirección física del editor (*calle de Alcalá, núm. 44*). Se indica, asimismo que la gramática está "precedida por un discurso preliminar". No se observan, por lo tanto, indicaciones en cuanto a la estructura de la misma, destinatarios y finalidades ni el tipo de italiano que se pretende enseñar.

El *prólogo*, titulado *Discurso preliminar*, empieza con un elogio de la lengua, de la elocuencia y del arte del buen hablar (espejo material de nuestra inteligencia), debido precisamente a "la lozanía de las frases, el brillo de las imágenes, la gala de las metáforas y la elegancia de un estilo esperado" con que "se ensalzan nuestros conceptos" (1848: v). Pero no todos los pueblos se expresan de igual manera, sino que cada uno de estos da un sello de originalidad a su idioma.

Partiendo de esta premisa, Costanzo ensalza los estudios filológicos dado que "sirven de auxilio para interpretar las leyes, los usos, las costumbres, los hábitos y la literatura de los pueblos que desaparecieron del mundo, y ponernos en relación con las florecientes naciones que existen aun"

(1848: v-vi). Ni siquiera medios de comunicación, símbolo del progreso del momento, como los buques de vapor, el ferrocarril ni los telégrafos tienen el poder de la palabra que nos pone en contacto con el pasado y con el futuro.

Consecuencia de todo ello es la importancia de los idiomas y de su conocimiento y, se concentra, por falta de espacio, en la importancia de los idiomas italiano y español, lenguas de las que "nadie desconoce la nobleza de su origen latino, y su magnilocuencia, y su riqueza, y su magestad, y su dulzura, y su armonía noble origen latino (1848: vi). No falta, por lo tanto, el elogio en este caso de ambas lenguas (quizás de ahí el título). Es de destacar, asimismo, la gran analogía entre los dos pueblos y los dos idiomas: "muchas palabras, un crecido número de frases, y hasta algunos refranes vulgares son comunes á los dos pueblos" (1848: vii).

Critica el hecho de que en la actualidad la literatura de moda fuera la francesa "mas bien por circunstancias particulares que le han dado favor y ensanche que por la elevación y mérito sobresaliente de sus escritores" (1848: vii), a diferencia de "tiempos pasados" en que los ilustres españoles eran "muy versados en las letras y en el idioma de la hermosa península itálica: Hurtado de Mendoza, Saavedra y Fajardo, P. Mariana, Cervantes, Garcilaso de la Vega, Quevedo, Javier Lampillas, etc. Pero no solo la literatura francesa, sino también *diccionarios, gramáticas, diálogos, conversaciones familiares, manuales*, etc. dedicados al estudio de la lengua francesa. Y todo ello debido a la ruptura de los lazos políticos que unían a las dos naciones.

Este (el inicial descuido y posterior completo abandono del estudio de los autores italianos) es el motivo por el cual ha emprendido la redacción de una gramática italiana con la cual "facilitar el camino á los jóvenes españoles que quieran aprender este idioma" (1848: vii).

Y pasa al método: "esponer clara y sencillamente las reglas mas importantes que pueden servir, tanto al perfecto conocimiento de todas las partes de la oración toscana, como al de su sintaxis y particular construcción" (1848: vii). La primera promesa más o menos la cumple, la segunda, no. Justifica la presencia de un florilegio gramatical antes del cuerpo gramatical propiamente dicho porque en este podrá describir "algunos principios de gramática general [...] algunas doctrinas y breves definiciones que facilitarán la comprensión de reglas especiales" (1848: viii). Justifica el sacrificio de la elegancia de las descripciones en pos de la claridad y la exactitud de las reglas. Principal objetivo: notar las diferencias que median entre el italiano y el español, é indicar las teorías mas oportunas y precisas (1848: vii). Avisa de que en algunos casos se aparta de las opiniones de los gramáticos y pone el ejemplo de las palabras *moggío* y *stájo* como unidades de medida, que no tienen equivalente en español, puesto que las palabras *muyo* y *estajo* que aparecen en la Academia, aunque se emplean para expresar medidas particulares, estas no se corresponden a las italianas.

Como otros gramáticos habían hecho anteriormente, ahora Costanzo espera el veredicto de los doctos españoles juicio de los lectores, en su caso prefiriendo un severo fallo (útil y provechoso) a la perjudicial indulgencia de los errores.

Cierra el discurso preliminar con una larguísima, sorprendente y (en consonancia con Silvestri) improvisada reflexión acerca de las diferencias de medida del tiempo en Italia y en España (pp. viii-xii), al que remitimos a los curiosos, pero de poca relevancia respecto al objetivo que nos hemos propuesto en este trabajo de investigación.

El *índice* final es el segundo elemento peritextual por número de páginas; es general y está estructurado según las partes de la obra.

3.7.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (194 páginas: 82,90% del total de la obra), está dividido en dos partes: la primera contiene la pronunciación y la morfología; la segunda la ortografía y algunos elementos que en nuestro estudio consideraremos didácticos. Los porcentajes que las partes gramaticales presentadas por Costanzo son los siguientes:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. pronunciación	6	3,09
02. [morfología] <i>partes de la oración</i>	164	84,53
03. ortografía	15	7,73

La parte que sobresale, al menos teniendo en cuenta los anteriores dígitos, es la morfológica titulada *Partes de la oración*. No presenta Costanzo un capítulo dedicado exclusivamente a la sintaxis.

Sin embargo, precediendo a estas tres partes gramaticales, Costanzo introduce un breve compendio (pp. 1-9: 4,63%⁴⁷⁶) titulado *Ideas preliminares* en el que presenta algunos principios gramaticales generales: (i) función de la gramática ("enseñar á hablar bien y á escribir correctamente" 1848: 1); (ii) partes de la oración (*artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, interjección y conjunción*); y (iii) descripción general de las mismas siguiendo ese orden. Añade al final un pequeño apartado dedicado a los casos y declinación de los nombres.

1. Costanzo empieza el capítulo de la *pronunciación* presentando las letras del alfabeto italiano (veintidós)⁴⁷⁷, y de cada una de estas primero la mayúscula y después la minúscula: *Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Zz*.

⁴⁷⁶ Dedicar más páginas al compendio gramatical que al capítulo de la pronunciación.

⁴⁷⁷ Aunque añade en nota que, según "los mejores gramáticos, se compone de veinte letras, pues la *j* y la *v*, que se pueden llamar letras de suplemento, son una modificación y una sustitución de la *i* y de la *u*" (1848: 11).

Posteriormente afirma que las letras italianas se pronuncian como las españolas excepto: (i) *c* que tiene el sonido de *ch*; (ii) *g*, "que tiene casi el mismo sonido, pero con una pronunciación más especial, y que solo se puede aprender por la viva voz del maestro"; (iii) *b*, que se pronuncia *acca*; (iv) *j*, "que tiene el sonido de una *i* en medio de dicción y de dos al fin de ella"; y *z*, "que tiene un sonido particular que solo se adquiere con la práctica" (1848: 10). Como se puede observar, desde el principio, para los casos de especial dificultad, remite al maestro o aconseja la práctica, indicios estos de la superficialidad con que Costanzo trata la pronunciación (Silvestri 2001: 99). Cierra esta fase inicial afirmando que del cotejo de los alfabetos de ambas lenguas resulta que en español hay cinco letras más que en italiano: *ll, ñ, x, ç, y*, de las cuales las dos últimas sin sonido equivalente en italiano (1848: 11).

Posteriormente pasa a la descripción de las siguientes sílabas: *ce, ci, ca, co, cu, sc, che, chi, ge, gi, ghe, ghi, glia, glie, gli, glio, gliu, gla, gle, glo, glu, gna, gne, gni, gno, gnu, gue, gui, que, qui*.

Cierra el capítulo con unas breves palabras a propósito de las consonantes italianas *v* y *ll*, y dos breves párrafos dedicados a diptongos y a triptongos.

2. En la *morfología*, denominada *Partes de la oración* (164 páginas: 84,53% en elementos gramaticales), Costanzo describe las nueve siguientes partes:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. artículo	8	4,87
02. nombre ⁴⁷⁸	26	15,85
03. pronombre	57	34,75
04./05. verbo y participio	43	26,21
06. preposición	13	7,92
07. adverbio	5	3,04
08. interjección	3	1,82
09. conjunción	9	5,48

Lo primero que llama la atención es que, incluso tratando verbo y participio en un mismo capítulo (26,21%), el pronombre presenta un porcentaje más alto (34,75%). Es el primer caso visto hasta ahora y podemos anticipar que será el único.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: artículos (*definidos, indefinidos*); nombres (*sustantivos, adjetivos, superlativos, indeclinables, eteróclitos*⁴⁷⁹, *comunes, defectivos, aumentativos, despreciativos, diminutivos, numerales [principales, ordinativos,*

⁴⁷⁸ En el *nombre* Costanzo incluye al *adjetivo* y a los *numerales*.

⁴⁷⁹ Término utilizado anteriormente solo por Terreros en 1771.

distributivos); pronombres (*primitivos, personales, demostrativos, altamente demostrativos, relativos*⁴⁸⁰); verbos (*auxiliares, impersonales*)⁴⁸¹; preposiciones (*simples, compuestas*); adverbios (*de tiempo, de lugar, de cantidad, de calidad, de otras especies*)⁴⁸²; conjunciones (*suspensivas, condicionales, de contrariedad, que quitan contrariedad, de causa o motivo, copulativas, adicionales, de ilación o consecuencia, explicativas, disyuntivas*).

Por lo que respecta a las denominaciones de los modos y tiempos verbales, Costanzo presenta los siguientes:

modos	tiempos
indicativo	<i>presente</i> (amo)
	<i>pretérito imperfecto</i> (amava)
	<i>pretérito perfecto simple</i> (amai)
	<i>pretérito perfecto compuesto</i> (ho amato)
	<i>pretérito anterior</i> (ebbi amato)
	<i>pretérito plusquamperfecto</i> (aveva amato)
	<i>futuro</i> (amerò)
	<i>futuro compuesto</i> (avrò amato)
imperativo	<i>presente</i> (ama)
	<i>futuro: ameràs tu</i>
subjuntivo/ optativo/ condicional	<i>presente</i> (ami)
	<i>pretérito imperfecto</i> (amassi)
	<i>pretérito perfecto compuesto</i> (abbia amato)
	<i>futuro compuesto</i> (avrò amato)
	<i>pretérito imperfecto simple</i> (amerei)
	<i>presente imperfecto compuesto</i> (avrei amato)
	<i>pretérito imperfecto compuesto</i> (avessi amato)
infinitivo	<i>(infinitivo) presente</i> (amare)
	<i>infinitivo pasado</i> (avere amato)
	<i>(infinitivo) futuro</i> (avere ad /dovere/ essere ó stare per + amare)
	<i>participio presente</i> (amante)
	<i>participio pasado</i> (amato o amata)
	<i>gerundio presente</i> (amando)
	<i>gerundio pasado</i> (avendo amato)
<i>gerundio futuro</i> (avendo ad/ dovendo/essendo ó stando per + amare)	

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Costanzo (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) acompaña solo a la primera persona singular de cada tiempo verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de

⁴⁸⁰ Describe, asimismo, los posesivos y los indefinidos, pero estos dos términos no aparecen en los títulos de capítulo ni en sus apartados.

⁴⁸¹ El poco interés que parece manifestar por el verbo se evidencia también a través de la pobreza de variedad terminológica respecto a dicha categoría gramatical.

⁴⁸² Así aparecen en Tomasi (1779).

indicativo, imperativo, subjuntivo/optativo/condicional e infinitivo; (v) tiene en consideración el *participio presente* (*amante*), el participio pasado (*amato*), el *gerundio presente* (*amando*), el *gerundio pasado* (*avendo amato*) y el *gerundio futuro* (*avendo ad amare, dovendo amare, essendo/stando per amare*) entre los tiempos del infinitivo junto a la forma compuesta *aver amato* y a las perifrásticas de futuro *avere ad amare, dovere amare, essere/stare per amare*.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la inclusión de las formas *amerei* y *avrei amato* en el modo subjuntivo/optativo/condicional; (iii) la inclusión de la forma *avrò amato* también en el modo subjuntivo; y (iv) la presencia de ocho tiempos en el modo infinitivo: *presente, pasado, futuro, participio presente, participio pasado, gerundio presente, gerundio pasado y gerundio futuro*.

En lo relacionado con la agrupación de formas bajo una misma denominación, Costanzo propone las formas *avere ad amare, dovere amare y essere/stare per amare* como formas del infinitivo futuro y las formas *avendo ad amare, dovendo amare, essendo/stando per amare* como formas del gerundio futuro. No otorga tiempos verbales diferentes a unas mismas formas.

3. En el tercer y último capítulo gramatical, la *ortografía* (15 páginas: 7,73% en cuerpo gramatical), trata, aunque sin evidenciarlo en la mayoría de los casos en los títulos de capítulo y sus apartados, las siguientes cuestiones: (i) terminación en vocal de las palabras italianas; (ii) casos de supresión de la vocal final de palabra y excepciones; (iii) algunos casos de supresión de vocal al principio de palabra; (iv) adiciones al principio de palabra; (v) acento gráfico; (vi) consonantes dobles; (vii) signos de interrogación y admiración; (viii) división de las sílabas.

3.7.5.3. Elementos didácticos

Los elementos didácticos de que consta esta obra (22 páginas en total: 9,40% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos didácticos	núm. páginas	% libro cuarto
01. glosario traducido	12	54,54
02. frases familiares traducidas	2	9,09
03. listas de clásicos italianos	8	36,36

El glosario bilingüe y las frases familiares parecen estar incluidas al final de la segunda parte del cuerpo gramatical. De hecho, al final de las frases, Costanzo introduce la palabra *fin* imaginamos que como indicadora del final de la segunda parte de la gramática. En nuestro estudio consideraremos ambas parte, el glosario y las frases como componentes de los elementos didácticos de la obra.

De repente, sin ningún tipo de explicación ni títulos de capítulo o subcapítulo que hagan prever un cambio, Costanzo pasa de ofrecer explicaciones gramaticales ortográficas a presentar un glosario bilingüe compuesto por unas 431 entradas, divididas en ocho campos semánticos introducidos por

los siguientes epígrafes: (i) *del cielo y elementos*; (ii) *del tiempo y sus estaciones*; (iii) *grados de parentesco*; (iv) *partes del cuerpo*; (v) *individuos del género humano: sus estados y edades*; (vi) *cosas necesarias para vestirse*; (vii) *partes y muebles de una casa*; (viii) *aparejo de mesa y viandas*. El breve glosario español-italiano, de carácter general prácticamente reducido a cuestiones de la vida cotidiana, haría pensar, a priori, en un destinatario más bien italo hablante y no español. Dentro de cada campo semántico no se sigue un orden alfabético, sino un orden por asociación lógica.

Las *frases familiares* traducidas ocupan dos páginas e incluyen una serie de frases características de intercambios cotidianos entre señores y sirvientes, preguntas y respuestas, cumplidos, fórmulas de agradecimiento, petición de favores, órdenes, etc.

El último elemento didáctico titulado *Catálogo de algunos de los mejores clásicos italianos, cuyas obras pueden servir de texto al que quiera aprender este idioma* (pp. 209-213), está dividido en dos secciones: una dedicada a autores antiguos (Agnolo Pandolfini, Santa Caterina da Siena, Dante Alighieri, Dino Compagni, Fra Domenico Cavalca, Filippo Villani, Francesco da Barberino, Francesco Petrarca, Franco Sacchetti, Giovanni Boccaccio, Frate Jacopo Possavanti, Agnolo Firanzuola, Angelo Poliziano, Annibal Caro, Baldassare Castiglione, Benvenuto Cellini, Francesco Guicciardini, Francesco Redi, Galileo Galilei, Giovanni della Casa, Pietro Bembo, Macchiavello, Lodovico Ariosto, Torquato Tasso) y la segunda a autores modernos (Antonio Cesari, Michele Colombo, Vincenzo Monti, Ugo Foscolo, Alessandro Manzoni, Silvio Pellico, Gimattista Nicoloni, Giovanni Rosini, Carlo Guerrazzi y Carlo Bolta). Como se puede observar, hay un claro desequilibrio en la balanza en favor de los clásicos (24 a 10). Es la primera vez, de todos modos, que se propone en la tradición gramatical italoespañola un apartado literario en el que se informe de los "mejores" autores italianos.

3.7.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

La gramática de Costanzo concede un 82,90% al cuerpo gramatical y un 9,40% a elementos didácticos, lo cual indica su orientación más bien teórica, aunque como se ha podido ver, el cuerpo gramatical de su obra no es tan detallado ni tan completo como el de Terreros o los de Bordas. En la obra no están previstos, por otra parte, ejercicios. Por lo que la potencialidad práctica quedaría reservada a dos de los tres elementos didácticos finales: el breve glosario traducido y las frases familiares traducidas.

Como se puede observar en el índice jerárquico, la obra está dividida en dos *partes*: (i) pronunciación y morfología; y (ii) ortografía. La primera parte a su vez está dividida en diez *capítulos* indicados mediante números romanos: (i) pronunciación; (ii) introducción a las partes de la oración; (iii) artículos; (iv) nombres; (v) pronombres; (vi) verbo y participio; (vii) preposiciones; (viii) adverbios; (ix) interjecciones; (x) conjunciones. Los capítulos a su vez se dividen en epígrafes o en observaciones

numeradas que secuencian los contenidos descritos. Si se echa un vistazo al índice jerárquico se podrá comprobar que en numerosísimos casos los contenidos gramaticales están secuenciados por medio de observaciones que van de un mínimo de dos a un máximo de doce. Hasta aquí, ninguna objeción. Secuenciar de manera ordenada los contenidos es dato indicador de claridad. El problema se encuentra en que los títulos de estas observaciones son genéricos (*observación 1, observación 2, observación 3, etc.*) y no aluden al contenido concreto tratado, por lo que el lector de la gramática se ve obligado a leer el cuerpo del texto para saber qué se está describiendo en cada una de las observaciones y, por ende, se hace muy difícil encontrar un contenido concreto. Proponemos un ejemplo muy sencillo: en el segundo capítulo, el de la ortografía, a priori se podría pensar que Costanzo no trataría cuestiones como *apócope, síncope, apóstrofo, etc.*, porque en lugar de estos términos se ofrecen los genéricos *observación 1, observación 2, observación 3, etc.* y, sin embargo, sí están tratados.

Otra cuestión es la de qué contenidos se ofrece, con qué detalle o profundidad y con qué metodología. Estamos de acuerdo con Silvestri cuando afirma que:

Le novi parti del discorso [...] sono brevemente definite e trattate con un metalinguaggio estremamente semplice, per non dire semplicistico, che presenta non poche imprecisioni [...] L'analisi delle parti del discorso risulta spesso farraginoso e incompleta (2001: 99).

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) párrafos descriptivos que contienen ejemplos en italiano con su equivalencia española; (ii) ejemplos italianos fuera del párrafo descriptivo propuestos en nuevo párrafo con su equivalencia española; (iii) columnas y cuadros de paradigmas gramaticales italianos con equivalencias⁴⁸³; (iv) listados de nombres italianos con sus equivalencias españolas a doble columna.

En las partes didácticas finales, a los componentes anteriores, se añaden: (i) listas de léxico español con su traducción en italiano a doble columna⁴⁸⁴; (ii) frases familiares españolas con sus traducciones en italiano a doble columna.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla; se utiliza esta, asimismo, en la traducción española de los ejemplos italianos, en las listas de léxico español con su equivalencia italiana del glosario y en los modelos de diálogos españoles y su correspondencia italiana. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes componentes de la gramática: (i) ejemplos italianos contenidos dentro y fuera de párrafo; (ii) las unidades gramaticales y léxicas italianas descritas; (iii) los datos del autor en la portada. Utiliza las mayúsculas para los epígrafes de segundo nivel.

⁴⁸³ Excepto en los paradigmas verbales, en los cuales no ofrece la equivalencia española.

⁴⁸⁴ De hecho, se invierte la dirección de la explicaciones como en las frases familiares sucesivas.

3.7.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.7.7.1. Caracterización

Ángeles Arce, refiriéndose a Costanzo, afirma que su gramática es tan desconocida como su compilador (1988: 13). Carrera Díaz lo presentaba como autor que:

Que mette in rilievo l'utilità della lingua come strumento che permette la comprensione di altre culture vive ed estinte, che facilita la ricerca, che aiuta ad ottenere un'educazione brillante e curata, e che contribuisce in maniera decisiva ad una necessaria sprovincializzazione (1997: 341-342).

En el prólogo Costanzo indicaba que con su gramática pretendía "facilitar el camino á los jóvenes españoles que quieran aprender este idioma" (1848: vii), aunque no se hacía mención a ninguna institución educativa.

Sin embargo y, según parece, Costanzo enseñó italiano en la Academia Especial de Comercio de Madrid (Tobío Sala 2000: 49), cuestión de la que se hacen eco De Hériz y San Vicente (2012: 221), por lo que podría considerarse su obra, al igual que otras como las de Tomasi y Bordas, encuadrada en un ámbito educativo privado.

Desde el punto de vista de los contenidos, Silvestri juzga que la gramática de Costanzo presenta:

numerosa carenze, imprecisioni e contraddizioni. Manca per esempio una parte sulla sintassi, non si stabilisce una chiara distinzione fra usi poetici e usi prosastici, si rimanda troppo spesso alla pratica ed alla frequentazione letteraria come elementi chiarificatori, e le regole relative, solo per citare qualche esempio, al genere e al numero, ai comparativi e agli ausiliari sono incomplete o approssimative (2001: 105).

3.7.7.2. Fuentes

En el prólogo de la obra su autor no confiesa predilección por ningún gramático. De hecho, en numerosos pasajes de la obra Costanzo hace referencia a autoridades gramaticales genéricas utilizando expresiones como *los gramáticos*, *algunos gramáticos*, *los mejores gramáticos* o a la totalidad (*todos los gramáticos*) o a la totalidad de una tradición (*los gramáticos italianos*) para hacer referencia a variados temas gramaticales:

Los gramáticos suelen llamar también partículas conjuntivas ó conjunciones, las que sirven para separar y distinguir una cosa de otra, mas bien que para juntarlas (1848: 6).

Pero entre las nueve partes de la oracion son variables ademas del nombre, el Artículo, el Pronombre, el Verbo, y el Participio, por lo que los gramáticos llaman estas cinco partes declinables, é indeclinables ó invariables las otras cuatro (1848: 7).

Todos los gramáticos condenan el uso de *lui* caso oblicuo, en vez de *egli* caso recto, pero son tan abundantes los ejemplos contrarios de los buenos escritores, así antiguos como modernos, que huele casi á pedantería atenerse al fallo inexorable de los gramáticos (1841: 61).

Ni los gramáticos ni los retóricos han sabido deslindar los límites que diferencian la interjeccion de la exclamacion (1848: 167).

A pesar de que los gramáticos suelen llamar condicionales a los tiempos *avrei* y *sarei*, y pretéritos plusquamperfectos compuestos, *avessi avuto* y *fossi stato*, nosotros hemos dado á los primeros el nombre de presentes imperfectos, y á los segundos el de pretéritos imperfectos compuestos (1848: 134).

Algunos gramáticos han intentado precisar las varias terminaciones del participio y del gerundio, según las diversas conjugaciones de los verbos italianos (1848: 139).

Es de notar que ni los gramáticos ni los retóricos han sabido aun deslindar los límites que diferencian la interjeccion de la exclamacion (1848: 167)

Nos parece muy oportuno dar á conocer á nuestros discípulos, que es una cosa muy estúpida la que practican algunos gramáticos de acentuar todas las palabras italianas fuera del uso comun observado por los escritores, y esto con el objeto de acostumbrar á sus discípulos á la buena pronunciacion italiana (1848: 189).

La siguiente cita, sin embargo, delata una de sus fuentes:

El alfabeto italiano, según los mejores gramáticos, se compone de veinte letras, pues la *j* y la *v*, que se pueden llamar letras de suplemento, son una modificacion y una sustitucion de la *i* y de la *u* (1848: 11).

A pesar de que presenta un alfabeto compuesto por 22 letras, la anterior cita nos lleva directamente a Salvatore Corticelli, que solo aceptaba 20 y al que ni siquiera Terreros, fiel seguidor del autor barnabita, le dio la razón.

Hemos encontrado mencionado a Corticelli en, al menos, dos ocasiones en todo momento con valoraciones positivas por parte de Costanzo:

Un crecido número de preposiciones italianas, que hemos indicado mas arriba, hacen el papel de adverbios, como puede averiguarse consultando la escelente gramática de Salvador Corticelli, que en pocas páginas ha tratado con mucho tino y esmero de todas las preposiciones y adverbios del idioma toscano (1848: 166)

Algunos gramáticos se han esforzado en determinar los casos que requieren las diversas interjecciones [...] El que quisiere profundizar esta parte de la gramática podrá consultar el Corticelli que hemos citado ya muchas veces (1848: 170).

A la tradición italiana representada por Corticelli se une otra autoridad, el caballero Salviati⁴⁸⁵:

Algunos gramáticos, y con especialidad Salviati, sostienen que todos los plurales de los nombres italianos masculinos, que acaban en *a*, deben tenerse por neutros mas bien que por femeninos. Nosotros sin embargo, los hemos colocado entre estos porque tal es la opinión común (1848: 34).

No podía faltar a la cita un famoso gramático de la tradición italofrancesa, el maestro Veneroni, al que Costanzo el reprocha la siguiente "falsedad":

Queremos tambien advertir á nuestros discípulos, que en la gramática italiana y española de Tomasi, encontramos los tiempos siguientes: *leyere*, *hubiere*, *fuere*, *amare* etc. traducidos por los futuros italianos *leggerò*, *avrò*, *sarò*, *amerò*. Es de notar, que esta traduccion del Sr. Tomasi es enteramente falsa, pues los antedichos verbos españoles son futuros de significación pasiva y de forma latina, asi que no hay ningun tiempo italiano de una sola voz que les corresponda; y es menester traducirlos usando de un circunloquio que espresen en italiano una accion venidera por medio del verbo *essere*, ser, que sirve para dar forma pasiva á todos los verbos de dicho idioma. Traduciremos pues: *leyere*, *sarà per leggere*; *hubiere*, *sarà per avere*; *amare*, *sarà per amare* etc. Esta regla compende todos los verbos españoles que están en el mismo tiempo (1848: 135).

⁴⁸⁵ Probablemente haga referencia a sus *Avvertimenti della lingua sopra 'l Decamerone* (1584-1586), Venezia, Domenico & Gio. Battista Guerra.

Y para concluir este apartado de fuentes, a las ya citadas, se añade de manera genérica la de la tradición española:

Aunque las gramáticas castellanas suelen poner el participio habido en todas las personas de los tiempos pasados no queremos pasar por alto que dicho participio se emplea en oraciones impersonales, así que no puede aplicarse á primeras y segundas personas, v.gr., *ha habido* mucha gente (1848: 125).

3.7.7.3. Influencias

El nombre de Costanzo solo lo hemos encontrado mencionado en la gramática de López de Morelle de 1851, el cual, entre los elementos didácticos finales de la obra incluía un apartado titulado *Literatura italiana* dividido a su vez en *Noticia de los mejores autores y sus obras* y *Noticia de las mejores gramáticas, diccionarios y demas libros para aprender el italiano*. Entre las gramáticas de italiano para hispanohablantes citaba, junto a Tomasi (1779), a Vergani (1826), a Blanc (1843), a Barinaga (1843) y al Bordas de 1847, a Salvatore Costanzo.

Es muy probable que Costanzo influyera, como se ha podido comprobar, en López de Morelle, pero no tanto en lo que se refiere a teoría gramatical, sino a cuestiones didácticas⁴⁸⁶. Hacemos referencia a dos pasajes: (i) el que hace referencia a las diferentes medidas del tiempo entre las *Noticias de Italia* de López de Morelle, que ya había aparecido en el cierre del prólogo de Costanzo; y (ii) el de la *Noticia de los mejores autores y sus obras*, al que Costanzo ya se había anticipado con su *Catálogo de algunos de los mejores clásicos italianos, cuyas obras pueden servir de texto al que quiera aprender este idioma*.

3.7.8. Localización

Algunos ejemplares de la obra deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas españolas: (i) Biblioteca de la Universidad de Zaragoza. B. Ciencias. Física/Química (FQ-Ant762); (ii) Universidad de Deusto. Bilbao. Sótano 3 FR (805.0-5S).

⁴⁸⁶ Véase a este respecto el apartado 3.8.5.3. de la presente tesis.

3.8. La gramática de José López de Morelle (1851)

3.8.1. Información catalográfica

José López de Morelle publica en 1851 en la imprenta y oficina literaria de D. José Lopez de Morelle la obra titulada *Arte completo de la lengua italiana*. El texto (19 centímetros) consta de 504 (216 + 276 + 12). Se trata, al parecer, de una edición única⁴⁸⁷.

La portada de la obra reza:

ARTE COMPLETO / DE LA / LENGUA ITALIANA. / NUEVO MÉTODO PARA APRENDERLA / SIN NECESIDAD DE MAS LIBROS Y AUNQUE SEA / SIN MAESTRO, / POR EL DOCTOR / D. JOSÉ LOPEZ DE MORELLE, / Socio de mérito y Catedrático de este idioma en el Instituto Español. / APROBADO EN CIENCIAS FÍSICO-MATEMÁTICAS, NATURALES, MÉDICAS É / INDUSTRIALES; LITERATURA, LENGUAS VIVAS, SÁBIAS Y ORIENTALES; / AGRICULTURA Y TIPOGRAFÍA. / [adorno] / Madrid, / Imprenta y oficina literaria de D. José Lopez de Morelle, / calle de Cervantes, número 15. / 1851.

3.8.2. Autor

José López de Morelle es el único autor de una gramática, al menos en el marco de nuestro estudio, que es a la vez editor de la misma. La primera información con que contamos de nuestro autor se encuentra precisamente en la portada de su *Arte completo de la lengua italiana*: "doctor [...], Socio de mérito y Catedrático de este idioma en el Instituto Español. Aprobado en ciencias físico-matemáticas, naturales, médicas é industriales; literatura, lenguas vivas, sábias y orientales; agricultura y tipografía".

En un artículo de Ortiz Gómez dedicado a la divulgación de la ciencia obstétrica en España en el siglo XIX se afirmaba que:

En 1870 se publicó el primer libro sobre partos escrito en España por una matrona, único de autoría femenina en la historia de la obstetricia con anterioridad al siglo XX. Su autora, Francisca Iracheta y Arguiñarena, matrona titulada en la Universidad de Madrid, lo escribió bajo los auspicios y con la autorización de su esposo, un doctor en medicina y profesor de instituto que fue también editor y traductor de varias obras médicas a mediados de siglo (1999: 183)⁴⁸⁸.

Sí, su esposo es don José López de Morelle del que se afirma en repetidas ocasiones que es doctor en medicina y cirugía. Es decir, se confirma que es médico, que es profesor de instituto y a ello se añade su tarea como editor y traductor.

Para completar el retrato de López de Morelle, en el catálogo de periodistas del siglo XIX de Ossorio y Bernard se nos dice que fue el director y redactor único del periódico madrileño *El Parte*

⁴⁸⁷ Según Palau, la edición de 1851 sería la segunda; y apunta a que la primera era de 1848, edición que ni Silvestri (2001) ni nosotros hemos encontrado hasta ahora.

⁴⁸⁸ El subrayado es mío.

Médico (1849-50) y que en 1878 residía en Buenos Aires, donde publicó una importante y muy erudita memoria sobre «Cervantes» (1903: 233).

Dado que fue editor de la mayoría de sus obras, trataremos de estas en el siguiente apartado dedicado precisamente al editor del *Arte* italiano.

3.8.3. Editor: José López de Morelle

No se ha encontrado información crítica en cuanto a la imprenta y oficina literaria de D. José López de Morelle, localizada en la calle de Cervantes, número 13. Lo que sí hemos podido constatar es que antes de publicar en su imprenta en 1851 el *Arte completo de la lengua italiana*, ya había publicado sus traducciones. Lo primero que llama la atención es que estas no son del italiano al español, como habría cabido esperar (o al menos una parte), sino del francés al español, por lo que a su conocimiento de la lengua italiana se añadiría el de la francesa.

Sus traducciones tienen en común: (i) el hecho de tener que ver todas con el ámbito médico; (ii) el haber salido del horno de su imprenta y oficina literaria; y (iii) que fueron publicadas todas en 1849. Se han encontrado cuatro catalogadas en REBIUN: *Vade mecum del cólera álgido o asiático ú observaciones prácticas sobre la conducta que debe seguirse para combatirlo en sus diversos grados* de Récamier, *El cólera morbo, primeros auxilios que se deben administrar a los colegios antes de la llegada del médico* de F. Foy, *Afecciones de las uñas* de Louis Emile Beaugrand y *Deberes del médico* de C. Forget.

En 1850 publicó en su imprenta las *Consideraciones sobre la apoplejía* de Bricheteau, obra en este caso traducida por Carlos Mestre y Marzal.

De la época argentina indicada por Ossorio y Bernard (1903) resulta la obra *Algunas observaciones sobre las casas de maternidad* publicada en Buenos Aires en 1878 por Pablo E. Coni y catalogada en la Biblioteca Nacional de Argentina.

En Esparza Torres y Niederehe (2012) solo se ha encontrado registrado el *Arte* objeto de nuestro estudio; no resultan, por lo tanto, otras obras de ámbito lingüístico del mismo autor ni tampoco publicadas en su imprenta.

3.8.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Portada] <i>Arte completo de la lengua italiana.</i>	[i]
[Derechos de propiedad] <i>Se tendrá por furtivo el ejemplar que no tenga la firma del autor</i> [firma manuscrita del autor]	[ii]

Componentes estructurales	Página(s)
[Dedicatoria] ⁴⁸⁹ <i>A mi digno maestro de lengua italiana, señor don Antonio Martínez del Romero. En prueba de gratitud José López de Morelle.</i>	[iii]
[Página iv en blanco]	[iv]
<i>Prologo.</i>	[v-vi]
[Advertencias de uso] <i>Advertencia para la inteligencia y aplicacion de este método.</i>	[vii-viii]
[Compendio gramatical] <i>Introduccion.</i>	[ix-xiv]
[Gramática italiana]	15-216
[Portadilla] — <i>Parte primera. Teorico-practica, Gramatica.</i>	[15]
[Página xvi en blanco]	[16]
— — <i>Capítulo primero. Prosodia.</i>	17-27
— — — <i>De la pronunciacion.</i>	17-21
— — — — <i>Alfabeto.</i>	17
— — — — <i>Silabario.</i>	18-21
— — — <i>Del acento y cantidad.</i>	21-26
— — — [Apóstrofo, apócope, prótesis, paragoge, duplicación de consonantes]	26-27
— — <i>Capítulo segundo. Análisis.</i>	28-101
— — — <i>De las palabras invariables.</i>	28-36
— — — — <i>Interjecciones.</i>	28-29
— — — — <i>Conjunciones.</i>	29-31
— — — — <i>Preposiciones.</i>	31-32
— — — — <i>Adverbios y frases adverbiales.</i>	32-35
— — — — <i>Partículas espletivas.</i>	35-36
— — — — — <i>De fuerza ó evidencia.</i>	35-36
— — — — — <i>De adorno.</i>	36
— — — <i>De las palabras variables.</i>	36-104
— — — — <i>Artículo.</i>	36-38
— — — — <i>Del nombre y sus accidentes.</i>	38-43
— — — — — <i>Del género.</i>	38-40
— — — — — <i>Géneros irregulares.</i>	40
— — — — — <i>Del número.</i>	40-41
— — — — — — <i>Nombres anómalos.</i>	42-43
— — — — — — <i>Plurales irregulares.</i>	43
— — — — — — <i>Defectivos.</i>	43
— — — — — <i>De la declinacion.</i>	43-45
— — — — — <i>Contracciones.</i>	44-45
— — — — — <i>Del adjetivo.</i>	45-51
— — — — — — <i>Grados diferentes de significacion.</i>	45-49
— — — — — — <i>Aumentativos.</i>	45-46
— — — — — — <i>Diminutivos.</i>	46-47
— — — — — — <i>Comparativos.</i>	47-48
— — — — — — <i>Superlativos.</i>	48-49
— — — — — <i>Numerales [adjetivos].</i>	49-50
— — — — — <i>Nombres numerales</i>	51

⁴⁸⁹ Dedicatoria sin texto posterior.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Pronombres.</i>	51-60
— — — — — <i>Personales.</i>	51-56
— — — — — <i>Posesivos.</i>	56-57
— — — — — <i>Demostrativos.</i>	57-58
— — — — — <i>Relativos é interrogativos.</i>	58-59
— — — — — <i>Indeterminados.</i>	59-60
— — — — — <i>Del verbo y participio.</i>	61-104
— — — — — <i>Conjugación del verbo auxiliar avére, haber ó tener.</i>	61-66
— — — — — <i>Conjugación del verbo auxiliar éssere, ser ó estar.</i>	66-70
— — — — — <i>Regulares.</i>	70-82
— — — — — <i>Modelo para conjugar verbos pronominales.</i>	83-86
— — — — — <i>Irregulares.</i>	87-104
— — — — — — <i>Primera conjugacion en ére.</i>	88-89
— — — — — — <i>Segunda conjugacion en áre.</i>	89-100
— — — — — — <i>Tercera conjugacion en íre.</i>	100-102
— — — — — — <i>Defectivos.</i>	103-104
— — <i>Capítulo tercero. Sintaxis.</i>	105-132
— — — — [De las partes de la oración variables]	105-127
— — — — — <i>Del artículo.</i>	105-107
— — — — — <i>Del nombre y del adjetivo.</i>	107-109
— — — — — <i>Numerales.</i>	108
— — — — — <i>Comparativos.</i>	108-109
— — — — — <i>Superlativos.</i>	109
— — — — — <i>De los pronombres.</i>	110-115
— — — — — <i>Personales.</i>	110-112
— — — — — — <i>Tratamiento.</i>	111-112
— — — — — — <i>Posesivos.</i>	112-113
— — — — — — <i>Demostrativos.</i>	113
— — — — — — <i>Relativos.</i>	113-114
— — — — — — <i>Indeterminados.</i>	114-115
— — — — — <i>De los verbos.</i>	115-125
— — — — — — [Tiempos compuestos]	115-116
— — — — — — <i>Forma de oraciones espositiva y activa.</i>	116-117
— — — — — — <i>De la forma interrogativa.</i>	118
— — — — — — <i>Forma pasiva.</i>	118
— — — — — — <i>De la forma impersonal.</i>	118-120
— — — — — — <i>De la forma pronominal ó recíproca.</i>	120
— — — — — — <i>De la forma condicional.</i>	120
— — — — — <i>Forma de oraciones con infinitivo ó con subjuntivo.</i>	121-124
— — — — — — <i>Del gerundio.</i>	124-125
— — — — — — <i>De los participios.</i> ⁴⁹⁰	125-127
— — — — — <i>De las partes de la oración invariables.</i>	127-132
— — — — — <i>Del adverbio.</i>	127-128

⁴⁹⁰ A diferencia del capítulo de la analogía, en el que trataba verbo y participio en el mismo apartado, en el capítulo de la sintaxis los trata en apartados separados.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>De la preposición.</i>	128-132
— — — — <i>De la conjunción.</i>	132
— — — <i>Capítulo IV. Ortografía.</i>	133-144
— — — <i>Reglas generales.</i>	133-134
— — — <i>Del acento.</i>	134-135
— — — <i>De la elisión ó supresion.</i>	135-138
— — — <i>Del apóstrofo.</i>	138-140
— — — <i>Del aumento y duplicacion.</i>	140-142
— — — <i>De la división de las palabras.</i>	142-143
— — — <i>Abreviaturas.</i>	143-144
— — — <i>Capítulo V. Apendice.</i>	145-215
— — — <i>Poética.</i>	145-159
— — — — <i>Diferentes clases de versos.</i>	145-149
— — — — <i>De la consonancia ó rima.</i>	149-150
— — — — <i>De las diversas composiciones poéticas.</i>	150-152
— — — — <i>Licencias poéticas.</i>	152-155
— — — — <i>Voces poéticas mas usuales.</i>	155-159
— — — — <i>Modismos ó italianismos.</i>	159-164
— — — — <i>Espresiones familiares.</i>	164-167
— — — — <i>Refranes.</i>	167-170
— — — — <i>Verbos mas usuales.</i>	170-175
— — — — <i>Nombres mas usuales.</i>	175-202
— — — — <i>Noticias de Italia.</i>	202-208
— — — — <i>Literatura italiana. Noticia de los mejores autores y sus obras.</i>	208-215
— — — <i>Adicion a la primera parte.</i>	215-216
[Portadilla] — <i>Parte segunda. Practica, ejercicios, trozos de literatura. Diccionario.</i>	1-276
[Página 2 en blanco]	[2]
— — — <i>Capítulo primero. Ejercicios de lectura, análisis y traducción.</i>	[3]
— — — [Ejercicio de lectura] <i>Aneddotti.</i>	4-18
— — — <i>Segundo ejercicio. Análisis de adverbios, preposiciones, conjunciones, interjecciones y particulas espletivas.</i>	19-20
— — — <i>Tercer ejercicio. Análisis del artículo, contracciones y declinaciones de los nombres.</i>	20-22
— — — <i>Cuarto ejercicio. Variaciones de los nombres, adjetivos y pronombres.</i>	23-25
— — — <i>Quinto ejercicio. Análisis de los verbos y participios regulares, irregulares y defectivos.</i>	25-29
— — — <i>Sesto ejercicio. Vocabularios por páginas para traducir las anécdotas.</i>	29-41
— — — <i>Capítulo segundo. Ejercicio de composición y escritura italiana.</i>	42-49
— — — <i>Introducción.</i>	42
— — — [Texto para traducir] <i>La viuda enferma.</i>	42-45
— — — <i>Vocabulario.</i>	45-49
— — — <i>Capítulo tercero. Trozos de literatura italiana. Prosa.</i>	50-112

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Novelle di Soáve.</i>	50-88
— — — — I. <i>La védova ammaláta.</i>	
— — — — II. <i>Riccárdo Macwil.</i>	54-57
— — — — III. <i>Il quadro.</i>	57-59
— — — — IV. <i>Damóne e Pítia.</i>	59-64
— — — — V. <i>Terésa Baldúcci.</i>	64-66
— — — — VI. <i>Federíco Lanúcci.</i>	67-72
— — — — VII. <i>Píppo e Menicúccio.</i>	72-78
— — — — VIII. <i>Gugliélmo Tell.</i>	78-82
— — — — IX. <i>La spósa amorévole.</i>	82-85
— — — — X. <i>L'incéndio.</i>	85-86
— — — — XI. <i>Il falliménto.</i>	86-88
— — — <i>Novélla di L. Bramiéri. Il dovere e la felicità.</i>	88-94
— — — <i>Novélla di autóre incérto. Le dónne di Winsbérg.</i>	94-96
— — — <i>Raccónti istórici da A. Vergáni</i>	96-102
— — — — I. <i>Continenza di Scipione.</i>	96-98
— — — — II. <i>Androcle e il leone.</i>	98-100
— — — — III. <i>Il contádino generóso.</i>	100-101
— — — — IV. <i>Mirabile carita fra padre e figliuolo.</i>	101-102
<i>Squarcio scelto dalla cronaca di Matteo Villani.</i>	
— — — <i>Alcune prosette di Martelli nell'Armando.</i>	102-111
— — — — I. <i>Il cimitero campestre.</i>	102-103
— — — — II. <i>Gli Apennini.</i>	103-105
— — — — III. <i>Morte di Virginia.</i>	105-106
— — — — IV. <i>Navigazione.</i>	107-109
— — — — V. <i>La cascata di Terni.</i>	109-110
— — — — VI. <i>Venezia.</i>	110-111
— — — <i>Tornielli. Amor di Dio verso l'uomo.</i>	111-112
— — <i>Capítulo cuarto. Trozos de literatura italiana.</i>	113-201
<i>Poesias.</i>	
— — — <i>Martelli.</i>	113-121
— — — — I. <i>Il lamento ingenuo.</i>	113-114
— — — — II. <i>La mammola.</i>	114-115
— — — — III. <i>Il tradimento.</i>	115-116
— — — — IV. <i>Amore e una farfalla.</i>	116-117
— — — — V. <i>In morte d'una vezzosa giovinetta.</i>	117-119
— — — — VI. <i>Addio all'Italia.</i>	119-121
— — — <i>Lamberti. Anacreontica.</i>	121-122
— — — <i>Zappi. Madrigali.</i>	122-123
— — — <i>Fracastorio. Madrigale.</i>	123
— — — <i>Boccaccio. Ballata nel Decamerone.</i>	123-124
— — — <i>Francesco Berni. Soneto colla coda.</i>	124
— — — <i>Rolli.</i>	124-125
— — — <i>Battista Guarini.</i>	125-129
— — — — <i>Il pastor fido. Atto 1. Coro.</i>	125-127
— — — — <i>l medesimo. Atto III. Scena I. Mirtillo.</i>	127-129
— — — <i>Alessandro Manzoni.</i>	129-135
— — — — <i>La Pentecoste. Inno.</i>	129-133
— — — — <i>Il medesimo. Il nome di Maria.</i>	133-135

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Vincenzo di Filicaja.</i>	135-141
— — — — <i>Sonetti. L'Italia.</i>	135
— — — — <i>Sonetti. La provvidenza.</i>	136
— — — — <i>Omaggio alla maestra di Dio. Canzone.</i>	136-141
— — — — <i>Tommaso Grossi. La rondinella. Canzone.</i>	141-142
— — — — <i>Gabriello Chiabrera.</i>	142-145
— — — — <i>Riso di bella donna.</i>	142-143
— — — — <i>Oda a Cristofano Colombo.</i>	144-145
— — — — <i>Ugo Foscolo. Le tombe degli uomini illustri che si vedono nella Chiesa di Santa Croce in Firenze.</i>	145-147
— — — — <i>L'Abate Casti. Elogio d'amore a fille.</i>	147-149
— — — — <i>Fulvio Testi. Canzone. Gli uomini hanno poco crédito nella patria loro.</i>	149-152
— — — — <i>Pietro Metastasio.</i>	152-160
— — — — <i>La partenza. Canzone.</i>	152-153
— — — — <i>La libertà. Canzone.</i>	153-156
— — — — <i>Giustino, Atto IV. Scena VI. Cámera Sofia sola con veleno.</i>	156-158
— — — — <i>L'origine delle leggi. Elegia.</i>	158-160
— — — — <i>Vincenzo Monti. La bellezza dell'universo.</i>	160-164
— — — — <i>Ludovico Ariosto.</i>	164-169
— — — — <i>Ruggero all'isola D'Alcina (Orlando Furioso, canto [VII]).</i>	164-168
— — — — <i>Sonetti su la choma recisa.</i>	168-169
— — — — <i>Dante Alighieri.</i>	169-176
— — — — <i>Divina commedia. Inferno, canto III. Terzine.</i>	169-173
— — — — <i>Divina commedia. Paradiso, canto XXXIII. Terzine.</i>	173-176
— — — — <i>Torquato Tasso.</i>	176-188
— — — — <i>Intermedi.</i>	176-178
— — — — <i>Lodi di amore.</i>	178-179
— — — — <i>L'amore e il tempo.</i>	179-181
— — — — <i>Aminta, atto I, Coro.</i>	181-183
— — — — <i>La Gerusalemme liberata. Canto primo.</i> ⁴⁹¹	183-188
— — — — <i>Francesco Petrarca.</i>	188-201
— — — — <i>Trionfo della Divinità. Terzina.</i>	188-191
— — — — <i>Canzone distesa.</i>	191-193
— — — — <i>Oda.</i>	193-195
— — — — <i>Sestina.</i>	195-196
— — — — <i>Madrigali.</i> ⁴⁹²	196
— — — — <i>Ballate.</i> ⁴⁹³	196-198
— — — — <i>Sonetti.</i> ⁴⁹⁴	198-201
— — — <i>Capítulo quinto. Diccionario que comprende todas las voces de los trozos anteriores.</i>	202-276

⁴⁹¹ Texto que ya había aparecido en el método de Barinaga (1843).

⁴⁹² Dos madrigales.

⁴⁹³ Tres baladas.

⁴⁹⁴ Nueve sonetos.

Componentes estructurales	Página(s)
<i>Índice.</i> ⁴⁹⁵	[277-283]
— <i>Parte primera.</i>	[277-280]
— <i>Parte segunda.</i>	[281-283]
<i>Fe de erratas.</i>	[284-287]
— <i>Parte primera.</i>	[284-286]
— <i>Parte segunda.</i>	[286-287]
[Publicidad] ⁴⁹⁶	[288]

3.8.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

El *Arte completo* de López de Morelle, como se ha podido ver en el apartado de la hiperestructura, está dividido en dos grandes partes con numeración diferente: la primera, teórico-práctica (216 páginas) que contiene fundamentalmente la gramática y presenta al final de la misma algunos elementos didácticos; y la segunda, práctica (276 páginas), que contiene ejercicios, florilegios literarios y un glosario bilingüe, a las que se añaden otros 12 folios sin numeración en los que el autor incluye el índice y las erratas de ambas partes, así como información acerca de dónde y cómo poder comprar sus obras. Por lo tanto, la obra consta de 504 páginas en total (216 + 276 + 12).

Si realizáramos el análisis de la obra en su totalidad, es decir, teniendo en cuenta las dos partes de que consta la obra, los elementos que la componen contarían con los siguientes dígitos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	27 (14 + 1 + 12)	5,35
02. gramaticales	130	25,79
03. didácticos	347 (71 + 276)	68,84

Es, claramente, la primera obra analizada en la que los elementos didácticos superan de manera tan contundente desde un punto de vista cuantitativo a los gramaticales, lo cual, por otra parte, no quiere decir que estos últimos sean insuficientes. Algo parecido había sucedido en Tomasi, pero no con unos porcentajes tan en favor de los elementos didácticos.

Si se contabilizara exclusivamente la primera parte teórico-práctica de la obra (las 216 páginas iniciales), la balanza se decantaría en favor de los elementos gramaticales y los resultados estarían dentro de lo normal respecto al resto de gramáticas:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	14 + 1	6,94
02. gramaticales	130	60,18
03. didácticos	71	32,87

⁴⁹⁵ Deja fuera de la obra tanto el índice como la fe de erratas, como se puede ver por la omisión de los números de página a partir de la palabra *Fin* en la página 276.

⁴⁹⁶ En la última página se informa del precio y lugar en que poder comprar la obra, y de la posibilidad de encargar el periódico *El Parte médico* y sus opúsculos, ambos redactados por D. José López de Morelle, Doctor en medicina y cirugía.

En nuestro estudio tendremos en cuenta el primer análisis, por una parte, con el objeto de poder dar cuenta de todos y cada uno de los elementos que incluyó López de Morelle en su obra y, por otra, porque la segunda forma junto con la primera un entramado metodológico, como se verá en las advertencias de uso, que no debería ser separado.

3.8.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la gramática de López de Morelle (27 páginas en total: 5,35% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. portada	1	3,70
02. derechos de propiedad	1	3,70
03. dedicatoria	1	3,70
04. prólogo	2	7,40
05. advertencias de uso	2	7,40
06. compendio gramatical	6	22,22
07. índice (final)	7	25,92
08. fe de erratas (intermedia y final)	5	18,51
09. publicidad (final)	1	3,70
10. página en blanco (inicial)	1	3,70

Destacan, por lo tanto, el índice final, el compendio gramatical y las fe de erratas seguidas aunque de lejos, por el prólogo y las advertencias de uso, estas últimas una de las novedades de esta obra respecto a las ya descritas hasta el momento.

La *portada* es amplia y presenta numerosa información, y contiene: (i) título (*Arte*), modificado por el adjetivo *completo* (imaginamos que por contener todo lo que el autor creía necesario para aprender una lengua) y por el sintagma preposicional *de la lengua italiana*; (ii) profesión (por el Doctor); (iii) autor (*D. Jose Lopez de Morelle*); (iv) más información profesional (*Socio de mérito y Catedrático de este idioma en el Instituto Español*); (v) variados intereses (*Aprobado en ciencias fisico-matematicas, naturales, medicas e industriales, lenguas vivas, sabias y orientales; agricultura y tipografia*); (vi) ciudad de edición (*Madrid*); (vii) editor (*Imprenta y oficina literaria de D. José López de Morelle*); (viii) dirección física del editor (*calle de Cervantes, número 15*); año de la edición (*1851*). La portada contiene, asimismo, un subtítulo en el que se indica que la obra ha sido concebida según un nuevo método con el que aprender la lengua italiana sin necesidad de otros recursos e incluso sin la necesidad del maestro. Muy pronto entenderemos a qué método se refiere López de Morelle en la portada. No se observan, sin embargo, indicaciones en cuanto a la estructura de la misma, destinatarios y finalidades ni el tipo de italiano que se pretende enseñar.

Los *derechos de propiedad* rezan: "Se tendrá por furtivo el ejemplar que no tenga la firma del autor [firma manuscrita del autor]".

La *dedicatoria* (sin texto posterior en alabanzas y encomios personales) reza: "A mi digno maestro de lengua italiana, señor don Antonio Martínez del Romero. En prueba de gratitud José Lopez de Morelle". El destinatario de la misma fue un literato de vocación filológica, autor del *Diccionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* (1844-1847) y de numerosas traducciones del italiano al español⁴⁹⁷.

El *prólogo* se abre con una importante afirmación del autor fruto de su experiencia en diferentes estudios:

para enseñar cualquier materia, se necesita, mas que el ser profundo en ella, usar de un método natural y filosófico, que lleve al discípulo de lo conocido á lo desconocido, de lo fácil á lo difícil; pues de lo contrario, ambos perderán el tiempo, y mucho mas si el maestro no sabe descender de su puesto y colocarse en el banco del discípulo (1851: 5).

Es decir, López de Morelle, aboga por un método que permita afrontar las dificultades de manera progresiva, que en el caso del estudio de las lenguas, debe estar basado en la gramática y, en concreto, en la parte llamada *análisis*, esto es, las partes de la oración.

El autor indica que de los métodos usados hasta el día o son excesivamente teóricos (como los antiguos) o excesivamente prácticos (como los más modernos). Y critica ambos métodos: con los primeros "el discípulo á fuerza de trabajo y constancia sabrá [...] traducir, y con los segundos ni hablar ni traducir (1851: 6).

Partiendo de esta premisa y teniendo en cuenta el vacío que existe en cuanto a publicación de gramáticas de italiano para hispanohablantes con el método que él propone, compone su arte escrito con sencillez y claridad por lo que podrá ser utilizado por cualquier persona "de ambos sexos", sin necesidad de otros libros e incluso sin maestro, como anunciaba en la portada. ¿Cuál es el método? Un método teórico y práctico, analítico y sintético compuesto por gramática, trozos de literatura y un diccionario para traducirlos. Entre la traducción y la composición, López de Morelle se declina en favor de la primera por su utilidad y aconseja el conocimiento y la imitación de los buenos escritores como mejor maestro para aprender una lengua. Cierra el prólogo deseando que su obra sea útil como medio para facilitar el estudio de la lengua italiana por parte de los principiantes. Se forja, por lo tanto, el destinatario principal de la obra: hispanohablantes, de ambos sexos, principiantes.

Las *advertencias de uso* tituladas *Advertencia para la inteligencia y aplicación de este método* están constituidas tan solo por dos páginas, pero son riquísimas en cuanto a información del método utilizado por López de Morelle. Una vez leídas estas advertencias, todas y cada una de las partes que componen la obra sin excepción alcanzan su justo sentido.

⁴⁹⁷ Véase a este respecto San Vicente (2010a) y Martínez Egido (2010).

Antes de empezar, si alguien no sabe gramática, es necesario que lea el breve compendio gramatical que precede al cuerpo de la obra propiamente dicho, porque la gramática "es la base fundamental para aprender una lengua" (1851: 7).

Como principio general y antes de pasar a objetivos concretos, López de Morelle aconseja aprender las reglas no de memoria, sino mediante la continua repetición y aplicación de las mismas porque de este modo quedarán grabadas en la memoria sin necesidad de grandes esfuerzos. Y esto es novedoso.

Tras estos dos principios generales de su método, pasa a describir cómo ejercitar algunas habilidades lingüísticas: (i) leer: manejando el silabario y el primer ejercicio de la segunda parte; (ii) traducir literalmente o palabra por palabra: mediante el conocimiento del análisis, que López de Morelle divide gradualmente en cuatro partes:

En la primera se procurará conocer, tanto por la repetida lectura de sus listas, como por el segundo ejercicio de la segunda parte los adverbios, preposiciones, conjunciones, interjecciones y partículas espletivas [...] En la segunda, se estudiará el artículo, terminaciones de los nombres, declinaciones, contracciones y el tercer ejercicio. En la tercera, las variaciones del nombre, adjetivo y pronombre, de singular á plural, de masculino á femenino, de positivo á comparativo y superlativo y de natural á diminutivo y aumentativo, los numerales y el cuarto ejercicio. Y finalmente, en la cuarta se estudiarán los verbos ejercitándose en la conjugacion de todos ellos y en el quinto ejercicio de analisis (1851: 7-8).

(iii) traducción libre o de sentido: mediante el conocimiento de la sintaxis. Es muy interesante su teoría a propósito de la traducción libre:

es la verdadera, pues ya no es verter palabras como en la literal, sino pensamientos, espresándolos, si puede ser, con las mismas palabras, y en todo caso con la misma fuerza y energia del original; para lo que se necesita *propiedad*, que es usar de palabras que denoten bien la idea; *exactitud*, que es no decir mas ni menos, y *pureza* que es usar de palabras castizas ó propias de nuestra lengua" (1851: 8).

(iv) componer y escribir en italiano: mediante los artículos tercero, cuarto y quinto de la primera parte y los ejercicios del capítulo segundo de la segunda; (v) hablar en italiano: mediante la traducción, puesto que así se llega a conocer el genio, giros y modos de expresarse en ambas lenguas.

Y para completar todo lo anterior, en la segunda parte de la obra ofrece una colección de trozos en prosa y verso y su diccionario correspondiente. Y si alguien desea más, López de Morelle le ofrece al final de la primera parte noticias sobre autores, gramáticos y diccionarios con los que poder aprender y ejercitarse.

Es decir, cada elemento de la obra, tanto de la parte teórica como de la práctica, forma parte de un novedoso e interdependiente engranaje didáctico, a priori, perfecto, del que habría que ver su funcionamiento y aprovechamiento en la práctica, tanto en casos de autodidactismo (así se prevé ya en la portada misma de la obra), como el potencial uso en una estructura escolar, como es probable que sucediera en el caso de López de Morelle, catedrático de italiano en el Instituto Español de Madrid.

Como ya había afirmado anteriormente el autor, en caso de que alguien se aproxime a su obra y no haya estudiado gramática precedentemente, conviene que primero conozca "lo que se necesita saberse" de esta. Este es el motivo que justifica la presencia del *compendio gramatical* titulado *Introduccion*: ser un recurso útil con el que esquivar el obstáculo que podría causar el desconocimiento de la gramática. En este compendio describe, a veces de manera muy detallada, conceptos generales como *gramática, lengua o idioma; oración, discurso o proposición; palabras y sus clases; partes de la gramática (prosodia, análisis, sintaxis, ortografía) y sus funciones; casos; diptongo; acento; apóstrofo; figuras de construcción*, etc.

Sin pretender entrar en detalles, respecto a las gramáticas analizadas hasta el momento, resaltan dos novedades gramaticales: la primera, la división de las palabras en diez clases y no en nueve (artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción e interjección) por el desglose en nombre y adjetivo de la categoría gramatical nombre; y la segunda, la inclusión de la pronunciación dentro de la prosodia; hasta ahora la pronunciación aparecía al principio, sí, o de manera independiente en tierra de nadie o incluida en la morfología. Por primera vez en esta tradición gramatical López de Morelle la integra en la prosodia, parte gramatical que, por otra parte, abre la obra, a diferencia de Bordas en que la cerraba.

El *índice final* es general y está estructurado según la arquitectura de la obra en partes y sucesivos capítulos.

Hay dos apartados de *fe de erratas*: uno intermedio, al final de la primera parte de la obra titulado *Adición a la primera parte*, y otro final referente a ambas partes.

En la última página del volumen el autor incluye *publicidad*. Indica, por una parte, dónde se vende la gramática (en la librería de Bailly-Baillièrre, calle del Príncipe, núm. 11, donde podrán encargarse las demás obras citadas en ésta) y, por otra, otras publicaciones suyas relativas especialmente a medicina: el periódico *El Parte médico* y sus *Opúsculos*, la *Higiene ocular*, los *Deberes del médico*, los *Primeros auxilios que deben administrarse á los coléricos mientras la llegada del médico*, *El Vademecum del cólera algido ó asiático*, las *Afecciones de las uñas*, las *Consideraciones sobre la apoplejía* y la *Preparación del proto-ioduro de hierro y su uso en la tisis pulmonar*.

3.8.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical (130 páginas en total: 25,79% de la obra) coincide con los cuatro primeros capítulos de la primera parte, que son, por otra parte, indicadores de los elementos gramaticales incluidos por López de Morelle:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. prosodia	11	8,46
02. [morfología] <i>análisis</i>	77	59,23
03. sintaxis	28	21,53

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
04. ortografía	12	9,23

Si nos ceñimos a la parte estrictamente gramatical, nos encontramos dentro de la media respecto al resto de gramáticas analizadas hasta ahora que incluían sintaxis. Se concede mayor número de páginas a la morfología respecto a la sintaxis, seguida esta última casi con igual porcentaje por la prosodia y la ortografía.

Antes del cuerpo gramatical hay dos páginas, una incluye una portadilla que reza *Parte primera. Teorico-practica, Gramatica.*; y la segunda está en blanco.

1. En el compendio gramatical López de Morelle afirmaba que la *prosodia* se ocupa de la pronunciación y lectura. De manera coherente divide el capítulo prosódico en dos partes: en la primera trata la pronunciación; en la segunda, acento y cantidad.

La primera parte de este capítulo primero se abre con el alfabeto o *abbicci* de veintidós letras, de las cuales ofrece la mayúscula, la minúscula y su pronunciación (que ofrecemos entre paréntesis): *A, a* (*a*); *B, b* (*be* o *bi*); *C, c* (*che* o *chi*); *D, d* (*de* ó *dí*); *E, e* (*e*); *F, f* (*ef-fê*); *G, g* (*dsye* o *dsyi*); *H, h* (*ac-ca*); *I, i* (*i*); *J, j* (*i lungo*); *L, l* (*el-lê*); *M, m* (*em-mê*); *N, n*, (*en-nê*); *O, o* (*o*); *P, p* (*pe* o *pi*); *Q, q* (*cu*); *R, r* (*er-rê*); *S, s* (*es-sê*); *T, t* (*té* o *tí*); *U, u* (*u*); *V, v* (*bfê* o *bfí*); *Z, z* (*dséta*).

Posteriormente se advierte que las letras *k* (*cáp-pa*), *y* (*ípsilon*), *w* (*dóp-pio ve*) y *x* (*ics*) solo se usan en palabras extranjeras, pronunciándose las tres primeras como en español y la *x* como una *s*.

En este momento López de Morelle presenta el silabario, es decir, las combinaciones en sílabas de las letras anteriores acompañadas de notas explicativas, aunque advierte que evidenciará exclusivamente las que se diferencian del español ya en la escritura ya en la pronunciación:

ca, che, chi, co, cu (se pronuncia *ca, que, qui, co, cu*); *cia, ce, ci, cio, cin* (se pronuncia *cha, che, chi, cho, chin*); *ga, gbe, ghi, go, gu* (se pronuncia *ga, gue, gui, go, gu*); *gia, ge, gi, gio, giu* (se pronuncia *dsya, dsge, dsyi, dsyo, dsyu*); *glia, glie, gli, glío, gliu* (se pronuncia *lla, lle, lli, llo, llü*); *gna, gne, gni, gno, gnu* (se pronuncia *ña, ñe, ñi, ño, ñü*); *gua, gue, gui, guo* (se pronuncia *gua, güe, güi, guo*); *ja, je, ji, jo, ju* (se pronuncia *ya, ye, yi, yo, yu*); *alla, alle, alli, allo, allu* (se pronuncia *al-la, al-le, al-li, al-lo, al-lü*); *qua, que, qui, quo* (se pronuncia *cua, cue, cui, cno*); *sca, sche, schi, sco, scu* (se pronuncia *sca, sque, squi, sco, scu*); *scia, sce, sci, scio, sciu* (se pronuncia *scha, sche, schi, scho, schü*); *va, ve, vi, vo, vu* (se pronuncia *bfa, bfe, bfí, bfo, bfü*); *za, ze, zi, zo, zu* (se pronuncia *dsa, dse, dsi, dso, dsü*).

La descripción en un cuadro de las sílabas problemáticas del italiano respecto al español de manera sistemática es la primera vez que sucede en esta tradición gramatical. Por otra parte, llama la atención la "transcripción fonética" que presenta en algunas de las grafías como *gia, scia*, o *za*.

Destacan, asimismo, algunas explicaciones en cuanto a la pronunciación de algunas sílabas: por ejemplo, respecto a *cia, ce, ci, cio, cin* indica que "es el sonido de nuestra *ch*, pero muy suave: cuando se encuentra doble, la primera suena como una *t* y la segunda como *cb*"; respecto a *gia, ge, gi, gio, giu* afirma

que el sonido correspondiente se hace "hiriendo á un tiempo la vocal con la *d*, con la *s*, y con la *y* consonante apretando un poco los dientes, ó lo que es lo mismo en lugar de *da, sa, ya*, será *dya*: cuando está doble, la primera es una *d* y la segunda *dy*; respecto a "la *s* seguida de *ce* ó *ci*, forma un sonido particular como el de la *ch* francesa y se forma hiriendo la vocal con la *s* y la *ch*; diciendo en lugar de *sa* y *cha, scha*" (1851: 19).

Cierra la primera parte del primer capítulo con algunos breves párrafos en que se ocupa de diptongos y triptongos.

La segunda parte la dedica a *acento* (*gráfico y tónico o prosodiaco*) y *cantidad* (medida por medio de la cual se percibe si las sílabas son más o menos largas). Posteriormente indica, mediante quince reglas, cuáles son las sílabas tónicas o largas en italiano dependiendo de los casos. Las reglas de acentuación, sin embargo, las deja para la ortografía.

Cierra esta parte con cuestiones relativas al apóstrofo, a la elisión o supresión de vocales al final de palabra, al aumento al principio (*in España*) o al final (*ad, ed, od*) y a la duplicación de consonantes, cuestiones que en realidad son un anticipo puesto que posteriormente las tratará con mayor detalle, como se venía haciendo, en el capítulo ortográfico.

El capítulo titulado *prosodia* presenta numerosa información y me atrevería a decir que es incluso moderno respecto a los capítulos dedicados a la pronunciación hasta ahora, gracias especialmente, y lo afirmo en completa consonancia con Silvestri, a técnicas de transcripción fonética más elaboradas y a indicaciones articulatorias para las descripciones de sonidos complejos (2001: 107). No faltan, por otra parte, comparaciones con otras lenguas, que junto a lo que acabamos de decir, podrían permitir el aprendizaje de la pronunciación italiana sin la ya tópica presencia del maestro.

2. La *morfología* (77 páginas: 59,23% en elementos gramaticales), denominada *análisis*, ocupa el capítulo segundo de la primera parte, y está dividida a su vez en dos partes: palabras invariables (9 páginas: 11,68%) y palabras variables (68 páginas: 88,31%). De manera global, los datos por clases de palabras, siguiendo el mismo orden de descripción del autor, son los siguientes:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. interjección	1	1,29
02. conjunción	2	2,59
03. preposición	2	2,59
04. adverbio	3	3,89
05. artículo	3	3,89
06. nombre	8	10,38
07. adjetivo	6	7,79
08. pronombre	8	10,38
09./10. verbo y participio	43	55,84
11. partículas expletivas	1	1,29

Con más del 55% verbo y participio sobresalen claramente sobre las restantes.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: partículas expletivas (*de fuerza* o *evidencia*, *de adorno*); nombres (*anómalos*, *defectivos*, *numerales*); adjetivos (*numerales*); grados (*aumentativo*, *diminutivo*, *comparativo*, *superlativo*); pronombres (*personales*, *posesivos*, *demonstrativos*, *relativos*, *interrogativos*, *indeterminados*); verbos (*auxiliares*, *regulares*, *pronominales*, *irregulares*, *defectivos*).

Por lo que respecta a las denominaciones de los modos y tiempos verbales, López de Morelle presenta los siguientes:

modos	tiempos
<i>indicativo</i>	<i>presente</i> (amo)
	<i>pretérito imperfecto</i> (amava)
	<i>pretérito perfecto simple</i> (amai)
	<i>pretérito perfecto compuesto</i> (ho amato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto</i> (aveva amato)
	<i>futuro</i> (amerò)
<i>imperativo</i>	<i>presente y futuro</i> (ama)
	<i>presente</i> (amì)
<i>subjuntivo</i>	<i>pretérito imperfecto</i> (amassi)
	<i>pretérito perfecto</i> (abbia amato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto primero</i> (avessi amato)
	<i>futuro</i> (avrò amato)
<i>condicional</i>	<i>futuro</i> (amerei)
	<i>pretérito</i> (avrei amato)
<i>infinitivo</i>	<i>presente</i> (amare)
	<i>pretérito</i> (aver amato / aver dovuto amare)
	<i>participio de presente</i> (amante-amanti)
	<i>participio de pretérito</i> (amato, a, i, e)
	<i>gerundio de presente</i> (amando/con amare, coll'amare, in amare, nell'amare)
	<i>gerundio de pretérito</i> (avendo amato)
	<i>gerundio de futuro</i> (avendo ad amare/dovendo amare/essendo per/stando per amare)

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

López de Morelle (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) acompaña a cada forma verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *subjuntivo*, *condicional* e *infinitivo*; es, por lo tanto, el primer gramático que presenta el condicional como modo independiente, a diferencia de Costanzo que lo utilizaba como sinónimo de subjuntivo; (v) tiene en consideración entre los tiempos del infinitivo el *participio de presente*

(*amante/amanti* con la presencia de la forma plural), el *participio de pretérito* (*amato, a, i, e* con la presencia de las variantes de género y número), el *gerundio de presente* (*amando* y sus variantes perifrásticas *con amare, coll'amare, in amare, nell'amare*), el *gerundio de pretérito* (*avendo amato*) y el *gerundio de futuro* (*avendo ad amare, dovendo amare, essendo/stando per amare*) junto a las formas compuestas *aver amato/aver dovuto amare* y a las perifrásticas de futuro *avere ad amare, dovere amare, essere/stare per amare*. En este último apartado del infinitivo coincide casi plenamente con Costanzo (falta el infinitivo futuro).

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia de las formas *amerei* y *avrei amato* como únicas formas verbales del modo condicional; (ii) la no inclusión de la forma *ebbi amato* en el modo indicativo; (iii) la no inclusión de la forma *avrò amato* en el modo indicativo y sí como futuro de subjuntivo; y (iv) la presencia de siete tiempos en el modo infinitivo: *presente, pretérito, participio de presente, participio de pretérito, gerundio de presente, gerundio de pretérito y gerundio de futuro*.

En lo relacionado con la agrupación de formas bajo una misma denominación, López de Morelle propone *aver amato* y *aver dovuto amare* como formas del infinitivo de pretérito, *amando, con amare, coll'amare, in amare* y *nell'amare* como formas del gerundio de presente y las formas *avendo ad amare, dovendo amare, essendo/stando per amare* como formas del gerundio de futuro. No otorga tiempos verbales diferentes a unas mismas formas.

3. Para el tratamiento de la *sintaxis* (28 páginas: 21,53% del cuerpo gramatical), López de Morelle sigue la misma estrategia descriptiva de la morfología, es decir, la división de las clases de palabras en variables e invariables, aunque en este caso invirtiendo el orden: palabras variables (*artículo, nombre y adjetivo, pronombre, verbo, participio*, 22 páginas: 78,57%) y palabras invariables (*adverbio, preposición, conjunción*, 6 páginas: 21,42%). Veamos los datos de las clases de palabras a las que López de Morelle dedica título de capítulo o apartado del mismo:

Sintaxis	Núm. páginas	% Sintaxis
01. artículo	2	7,14
02. nombre y adjetivo	3	10,71
03. pronombre	6	21,42
04. verbo	10	35,71
05. participio	2	7,14
06. adverbio	1	3,57
07. preposición	3	10,71
08. conjunción	1	3,57

Observaciones terminológicas en la sintaxis

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: adjetivos (*numerales, comparativos, superlativos*); pronombres (*personales, posesivos, demostrativos, relativos, indeterminados*); oración (*expositiva, activa, interrogativa, pasiva, impersonal, pronominal o recíproca*)⁴⁹⁸.

4. El cuarto capítulo gramatical, la *ortografía* (12 páginas: 9,23% en cuerpo gramatical), empieza con dos advertencias: (i) que solo se insistirá en las cuestiones divergentes entre ambas lenguas; y (ii) que es conveniente tener muy presente la parte prosódica inicial: el alfabeto, el silabario y, en especial, las notas que describían el mismo. Partiendo de estas premisas describe cuestiones relativas a: (i) *j* e *i* duplicada; (ii) combinaciones *bs, ct, ph, pt, th*; (iii) terminación en vocal de las palabras italianas; (iv) *h*; (v) *m* antes de *b, p, m*; (vi) *g* antes o después de *n* en verbos de la segunda conjugación; (vii) *equ*; (viii) uso de las letras mayúsculas; (ix) la coma; (x) signos de admiración e interrogación; (xi) la diéresis.

Concluye el capítulo con las reglas de acentuación, la elisión o supresión, el apóstrofo, del aumento y duplicación de consonantes, la división de las palabras y una lista de abreviaturas, novedad esta última dentro de la ortografía.

3.8.5.3. Elementos didácticos

Como se explicó al principio del capítulo 3.8.5., los elementos didácticos de López de Morelle (347 páginas: 68,84% de la obra) aparecen en dos pasajes diferentes de la obra: en el quinto capítulo de la primera parte (teórico-práctica: gramática, 71 páginas) titulado *Apendice* y toda la segunda parte: práctica: ejercicios, trozos de literatura y diccionario (276 páginas).

1. Los variados y heterogéneos elementos didácticos de que consta el primer pasaje indicado son los siguientes:

elementos didácticos	núm. páginas	% libro cuarto
01. métrica	15	21,12
02. glosario de modismos traducidos	5	7,04
03. expresiones familiares traducidas	3	4,22
04. glosario de refranes traducidos	3	4,22
05./06 glosario traducido	32	45,07
07. noticias de italia	6	8,45
08. literatura italiana	7	9,85

Como afirmaba Silvestri, el *Apendice* "contiene una notevole quantità di dati e informazioni spesso originali e non solo direttamente inerenti alla lingua, ma anche alla cultura, alla letteratura, ed alla civiltà italiane (2001: 107).

⁴⁹⁸ A pesar de encontrarse dentro del capítulo del *verbo*, el tema está estructurado mediante el término *oración* al que hacen referencia los adjetivos anteriores.

Los tres primeros apartados del primer elemento didáctico, la *métrica*, que López de Morelle denomina *Poética* (15 páginas: 21,12%, el segundo en importancia desde un punto de vista cuantitativo), representan una novedad en la tradición gramatical italoespañola. Hasta ahora se habían presentado fragmentos selectos de textos literarios (en verso y en prosa), licencias y voces poéticas (como también hará nuestro autor), pero ningún gramático de los estudiados había incluido un tratadillo dedicado a la métrica, en concreto, a (i) los diferentes tipos de versos: *simples*, que a su vez se dividen en *grandes* (*heróicos* o *endecasílabos*, *esdrújulos*, *cadentes*) y *pequeños* (*anacreónticos*, *yámbicos*, *menores*); y *compuestos*, por la unión de dos simples; (ii) la consonancia o rima; y a (iii) las composiciones poéticas (*soneto*, *madrigal*, *balada*, *oda*, *canción*, *sestina*, *tercina*, *cuarteta*, *octava rima* o *real*, *octava de arte menor*) con detalladísimas descripciones y ejemplificaciones especialmente en el primer y tercer caso. Se concluye el primer elemento con licencias poéticas, epítetos dados en la mitología⁴⁹⁹ y con las voces poéticas, que no resultan novedosas respecto a lo realizado en el pasado.

Muy importante es asimismo para López de Morelle, como se puede ver por los elementos didácticos propuestos, la faceta lexicográfica dentro de las gramáticas de lenguas vivas. El glosario denominado *modismos o italianismos* contiene un breve diccionario en orden alfabético de locuciones en su mayoría adverbiales que vienen a enriquecer las cuatro páginas de locuciones (pp. 32-35) ya presentadas en el capítulo correspondiente al adverbio. A este glosario le siguen las *expresiones familiares* traducidas y los *refranes* traducidos con sus paremias equivalentes españolas o por medio de paráfrasis explicativas. Pero el elemento didáctico de corte lexicográfico al que López de Morelle concede mayor número de páginas en este primer bloque didáctico es el *glosario traducido* (32 páginas: 45,07 % en elementos didácticos), que está dividido en *verbos mas usuales* (5 páginas: 7,04%) y *nombres mas usuales* (27 páginas: 38,02%).

Resulta muy interesante el glosario de verbos porque de todos ellos indica su naturaleza sintáctica mediante abreviaturas (*a.* activo o transitivo; *n.* neutro o intransitivo; *r.* reflexivo); por otra parte, cuando hay verbos prepositivos, indica, asimismo, la regencia preposicional.

El glosario de nombres está dividido en los siguientes 24 campos semánticos: (i) *proprios de persona*; (ii) *geográficos*; (iii) *de patria y secta*; (iv) *grados de parentesco*; (v) *títulos y dignidades*; (vi) *profesiones y oficios*; (vii) *estados y condiciones*; (viii) *de órdenes religiosas*; (ix) *animales cuadrúpedos*; (x) *aves*; (xi) *pescados*; (xii) *reptiles, insectos*; (xiii) *plantas y flores*; (xiv) *pedras y metales*; (xv) *partes del cuerpo, pasiones, afectos, enfermedades, etc.*; (xvi) *aparejo de mesa y viandas*; (xvii) *prendas de vestir, tocador y escritorio*; (xviii) *partes y utensilios ó menaje de casa*; (xix) *religion, naturaleza, tiempo, elementos, etc.*; (xx) *festividades del año*; (xxi) *meses del año*; (xxii) *días de la semana*; (xxiii) *colores*; (xxiv) *topografía, ciencias, y otros mas comunes*. En cada campo el orden es alfabético y

⁴⁹⁹ Que "recuerdan" muy mucho el apartado *Nombres y epítetos que los poetas dan á los principales dioses de la mitología* que Bordas presenta por primera vez en su gramática de 1830. Véase a este propósito el apartado 3.3.5.3 de la presente tesis.

la dirección, como sería de esperar, es español-italiano. Llamen la atención, respecto a glosarios anteriores, los primeros campos relativos a antropónimos y topónimos. Por otra parte, López de Morelle rompe con una costumbre tradicional en los glosarios contenidos en obras gramaticales que era la de empezar con el léxico relativo al *Cielo y sus elementos*. Nuestro autor empieza con personas indicando sus posibles nombres y origen.

El apartado titulado *Noticias de Italia*⁵⁰⁰, como afirma Silvestri:

contiene una serie di dati e informazioni generali e curiosità sparse, quasi da guida turistica, come una breve descrizione geografica della penisola, la sua situazione politica, il valore dei sistemi monetari in corso nei principali stati d'Italia, qualche elemento di epistolografia, indicazioni sulla differente misurazione del tempo⁵⁰¹, elenchi delle principali città sede di università e accademie letterarie e, soprattutto, alcune considerazioni sulla situazione linguistica italiana (2001: 108).

Respecto a la situación lingüística y, en concreto, en lo relativo a los dialectos, López de Morelle afirma que:

De todas las lenguas romanas la italiana es la que mas se asemeja á la latina pero como desde lo antiguo ha estado dividida la Italia casi en tantos estados como ciudades, resulta que hay una porcion de dialectos, siendo los principales el napolitano, el veneciano, el bergamasco, el corso, el de Milan, Genova, Padua, Mantua, Istria, Parma, Friul, etc. pero el clásico ó academico es el de Sena y Florencia, (Toscana) al que se da el nombre de italiano (1851: 203).

El elemento con que se concluye esta primera parte didáctica es el apartado titulado *Literatura italiana* dividido a su vez en *Noticia de los mejores autores y sus obras* y *Noticia de las mejores gramáticas, diccionarios y demas libros para aprender el italiano*. La primera es una "rassegna abbastanza completa e dettagliata dei principali autori e delle relative opere raggruppate per generi letterari (Silvestri 2001: 108-109)⁵⁰²; la segunda está subdividida en *Gramáticas [escritas] en español*, *Gramáticas [escritas] en francés*, *Diccionarios [escritos] en español*, *Diccionarios [escritos] en otras lenguas*, *Diccionarios de la lengua italiana y otras otras*. Por curiosidad, entre las gramáticas de italiano para hispanohablantes cita la de Tomasi (1779), Vergani (1826), Blanc (1843), el método de Barinaga (1843), Bordas (1847) y Costanzo (1848)⁵⁰³. Entre los diccionarios destaca el de Franciosini (1733) y otro moderno de Cormon y Manni (1843).

La segunda parte de la obra, titulada *Práctica. Ejercicios, trozos de literatura. Diccionario* (276 páginas) consta de los siguientes elementos⁵⁰⁴:

elementos didácticos	núm. páginas	% 2ª parte
01 ejercicios I	39	14,13
02. ejercicios II	8	2,89

⁵⁰⁰ Dividido en los siguientes subapartados: *Descrpcion de Italia; Dialectos; Valor aproximado de las monedas de los diferentes estados de Italia, reducidas á rs. y mrs. vn.; Sobres y tratamientos en las cartas; Apellidos; Modo de contar las boras; Epitetos dados á algunas ciudades; Universidades; Academias literarias.*

⁵⁰¹ Un pasaje similar ya aparecía en Costanzo (1848). Véase el apartado 3.7.5.1. de la presente tesis.

⁵⁰² Un pasaje parecido ya había aparecido en Costanzo (1848), aunque organizado por autores y no por géneros como en este caso. Véase el apartado 3.7.5.3. de la presente tesis.

⁵⁰³ A estos dos últimos hemos realizado varias alusiones en el presente capítulo.

⁵⁰⁴ Estos están precedidos por una portadilla y una página en blanco.

elementos didácticos	núm. páginas	% 2ª parte
03. florilegios literarios en prosa	63	22,82
04. florilegios literarios en verso	89	32,24
05. diccionario bilingüe	75	27,17

Como se puede observar, López de Morelle otorga mayor presencia en esta parte a los florilegios literarios y a la lexicografía que a los ejercicios de los dos primeros capítulos.

El primero de estos, titulado *Ejercicios de lectura, análisis y traducción* (pp. 3-41) está compuesto por (i) *Primer ejercicio*: una serie de fragmentos (denominados *Aneddoti*) extraídos del *Tesoretto dello Studente della Lingua Italiana* de Sforzosi (a excepción del último, sacado de Veneroni), ordenados de menor a mayor extensión y dificultad y acompañados de una pseudotranscripción fonética; además, se indica con un acento agudo cuál es la sílaba tónica de las palabras; de este modo se facilita la lectura de los fragmentos; (ii) *Segundo ejercicio*: *Análisis de adverbios, preposiciones, conjunciones, interjecciones y partículas expletivas*, es decir, partes de la oración invariables; se trata de listas de palabras ordenadas según dos niveles: número de página de la anécdota en que se encuentran y alfabéticamente; al lado de cada palabra se indica mediante una abreviatura su principal información gramatical (esta metodología se repetirá en los siguientes ejercicios); (iii) *Tercer ejercicio*: *Análisis del artículo, contracciones y declinaciones de los nombres*; (iv) *Cuarto ejercicio*: *Variaciones de los nombres, adjetivos y pronombres*; (v) *Quinto ejercicio*: *Análisis de los verbos y participios regulares, irregulares y defectivos*; (vi) *Sesto [sic.] ejercicio*: *Vocabularios por páginas para traducir las anécdotas*. Por lo tanto, el aprendiz podrá practicar la lectura de los textos, analizar todas sus palabras desde un punto de vista gramatical, para pasar a su posterior traducción al español mediante la ayuda de los vocabularios.

El segundo capítulo titulado *Ejercicio de composición y escritura italiana* (pp. 42-49) consta de un fragmento en español (*La viuda enferma*), que es la traducción del primer texto que se presentará posteriormente en la parte tercera (*La vedova ammalata*). Partiendo de la opinión de López de Morelle según la cual "el mejor medio para aprender á componer, hablar y escribir una lengua estraña [es] el trato frecuente con los naturales, y en su defecto, la continua traducción y aplicación en ella de las reglas de gramática" (1851: 42), nuestro autor propone traducir el texto en español al italiano, para poder posteriormente comparar con el texto italiano original y corregir "las faltas que haya podido cometer en concordancias, régimen, construcción, modismos propios de la lengua, ortografía, etc., al mismo tiempo que se perfecciona en la traducción [...]" (1851: II, 42). Para poder abordar la traducción se presenta un vocabulario español-italiano que contiene todas las palabras del texto.

Los capítulos tercero (pp. 50-112) y cuarto (pp. 113-201) contienen *Trozos de literatura italiana* en prosa y en verso, respectivamente⁵⁰⁵, que, por una parte, son un testimonio fragmentario de la literatura

⁵⁰⁵ Véase para ambos casos el apartado de hiperestructura 3.8.4. del presente capítulo.

italiana y, por otra, pueden ser utilizados para practicar de nuevo análisis y, en especial, traducción gracias a la presencia en el quinto capítulo (pp. 202-276) del *Diccionario que comprende todas las voces de los trozos anteriores*⁵⁰⁶.

3.8.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

El *Arte completo* de ofrece López de Morelle es, como él mismo describe en el prólogo, teórico-práctico, analítico y sintético y abre el camino a nuevas obras que adoptarán esta misma posición. Además del planteamiento de la obra, llama la atención la presencia que el autor concede precisamente a las partes didácticas. Recuérdese lo visto en el apartado 3.8.5 de la presente tesis: si tenemos en cuenta la totalidad de los materiales que López de Morelle incluye bajo el único volumen que constituye su arte completo, los elementos didácticos representarían un 68,84% frente al 25,79% concedido a la gramática.

No faltan en el prólogo referencias en relación a las características del método que pretende presentar: (i) es un método en el que se afrontan las dificultades de manera progresiva; (ii) en este se irá de lo conocido a lo desconocido, de lo fácil a lo difícil; (iii) el método está basado en la gramática y esta, se presenta expuesta de manera esquemática con ejemplos inventados; (iv) el método es sencillo y claro y, por lo tanto, adecuado para cualquier persona "de ambos sexos"; (v) el método es completo y, por lo tanto, no serán necesarios otros libros ni maestro.

Un principio novedoso que López de Morelle expone antes de que el estudiante pase a la lectura de la gramática es el de aprender las reglas no de memoria, sino mediante la continua repetición y aplicación de las mismas, porque de este modo quedarán grabadas en la memoria sin necesidad de grandes esfuerzos.

Otra de las novedades es la inclusión por parte de López de Morelle de una especie de advertencias de uso tituladas *Advertencia para la inteligencia y aplicación de este método*. A pesar de la brevedad de las mismas, son riquísimas en cuanto a información metodológica. Una vez leídas estas advertencias, todas y cada una de las partes que componen la obra sin excepción alcanzan su justo sentido⁵⁰⁷.

Como se puede observar en el índice jerárquico, la obra está dividida en dos partes: la primera teórico-práctica; la segunda solo práctica e incluye ejercicios, trozos de literatura y un diccionario. A su vez las partes se dividen en capítulos indicados mediante números romanos; la primera en cinco: (i) prosodia, (ii) análisis, (iii) sintaxis, (iv) ortografía, (v) apéndice; la segunda también en cinco: (i)

⁵⁰⁶ El diccionario italiano-español aparece precedido, como ya hubiera advertido el autor en la página 19 de la segunda parte de la obra, por una lista de abreviaturas fundamentalmente gramaticales para que el estudiante pueda usarlo con provecho.

⁵⁰⁷ Véase el apartado 3.8.5.1. de la presente tesis.

Ejercicios de lectura, análisis y traducción, (ii) ejercicio de composición y escritura italiana; (iii) trozos de literatura italiana en prosa; (iv) trozos de literatura italiana en verso; (v) diccionario.

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) breves párrafos que incluyen ejemplos inventados en italiano con su equivalencia española; (ii) columnas y cuadros de paradigmas gramaticales italianos con equivalencias españolas; (iii) notas a pie de página, indicadas mediante números entre paréntesis, con las que se matiza o amplía lo explicado o con las que justifica el porqué y el cómo de algunas explicaciones gramaticales; (iv) listas de verbos irregulares italianos con su equivalente español y sus formas irregulares a doble columna; (v) listas de abreviaturas italianas con sus desarrollos sin el equivalente en español; (vi) listados léxicos y fraseológicos en italiano con sus equivalentes en español a doble columna.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en la mayoría de los casos en letra redondilla. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes casos: (i) parte de la portada en que se presenta al autor; (ii) los derechos de propiedad; (iii) el texto del prólogo; (iv) el florilegio gramatical; (v) las unidades gramaticales y léxicas italianas descritas; (vi) los ejemplos italianos; (vii) los títulos de cuarto nivel; e invirtiendo la convención: (viii) los equivalentes españoles en los listados de ejemplos; (ix) los equivalentes españoles de paradigmas gramaticales italianos; (x) los equivalentes españoles de listados léxicos y fraseológicos italianos; (xi) la "transcripción" fonética española de las anécdotas italianas que sirven como ejercicio de lectura.

Asimismo, utiliza las mayúsculas con tres tipos diferente de tamaño para los títulos de primero, segundo y tercer nivel.

3.8.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.8.7.1. Caracterización

De Hériz y San Vicente ponían de relieve el hecho de que López de Morelle fuera socio de mérito y catedrático de lengua italiana en el Instituto Español y, por lo tanto, la importancia que dicha institución pudiera revestir en cuanto a la enseñanza de la lengua italiana en España (2012: 221).

A propósito del *Arte Silvestri* opina que:

Una delle novità più rilevanti dell'*Arte completo de la lengua italiana* è proprio la presenza di una parte pratica che, per quanto compresa nello stesso volume della parte teorica e concepita come suo complemento, ha tuttavia una sua autonomia e una consistenza inusuale (2001: 106).

Se trata, como se ha podido ver en el presente capítulo, de una obra muy completa: desde el punto de vista gramatical contiene capítulos dedicados a prosodia, morfología, sintaxis y ortografía; desde un punto de vista didáctico presenta ejercicios de análisis gramatical con los que poner en práctica y asimilar los contenidos descritos, y ejercicios de traducción; no faltan recursos lexicográficos

y a todo ello se añaden autores literarios italianos y muestras de sus obras de posible aplicación práctica, noticias de Italia, etc. Esto es, se cumple lo prometido en la portada de la obra: "ha sido concebida según un nuevo método con el que aprender la lengua italiana sin necesidad de otros recursos e incluso sin la necesidad del maestro".

3.8.7.2. Fuentes

López de Morelle no cita autoridades gramaticales en su obra. Es de imaginar que la presentación que de él se ofrecía en la portada de la obra (*socio de mérito y catedrático de este idioma en el Instituto Español. Aprobado en ciencias físico-matemáticas, naturales, médicas é industriales; literatura, lenguas vivas, sábias y orientales; agricultura y tipografía*) era más que suficiente para garantizar el potencial éxito de la misma, y nos referimos, sí, a logros didácticos, pero sin olvidar, por otra parte, la vertiente económica que entraña toda publicación.

En el prólogo hace referencia a obras y métodos de manera genérica, sin personalizar y los describe como excesivamente teóricos (como los antiguos) o excesivamente prácticos (como los más modernos). Ninguno de los dos se salva de la crítica: con los primeros "el discípulo á fuerza de trabajo y constancia sabrá [...] traducir, y con los segundos ni hablar ni traducir (1851: 6).

Sin embargo, entre los elementos didácticos que complementan la primera parte de la obra hay una sección titulada *Noticia de las mejores gramáticas, diccionarios y demas libros para aprender el italiano*. Y entre los autores de gramáticas de italiano para hispanohablantes menciona a los siguientes: Tomasi (1779), Vergani (1826), Blanc (1843), el método de Barinaga (1843), Bordas (1847) y Costanzo (1848). Entre los diccionarios destaca el de Franciosini (1733) y otro moderno de Cormon y Manni (1843). Pero no desconocía en absoluto la tradición italofrancesa como se demuestra por los autores citados: Robello, Biaglioli, Vergani (corregido por Moretti), Vergani (corregido por Zirardini), Vergani (corregido por Piranesi), Vimercati, Veneroni y Barberi. Es decir, era un perfecto conocedor de ambas tradiciones gramaticales, si bien prefiere mantener en el anonimato las utilizadas para componer su *Arte*.

Como se ha visto anteriormente, en la descripción de las formas del infinitivo coincide casi plenamente con Costanzo, por lo que pudo beber de este. Pero las fuentes que destacan en mayor o menor medida hacen referencia a algunos de los elementos didácticos presentados por López de Morelle. Por ejemplo, (i) los epítetos dados en la mitología, presentados por Costanzo, Bordas y que, seguramente, estos habían tomado de Veneroni; (ii) las indicaciones acerca de la diferente medida del tiempo, que ya aparecían en el prólogo de Costanzo; (iii) los textos de las anécdotas de los ejercicios de lectura, que son tomados de Sforzosi y (uno) de Veneroni.

3.8.7.3. *Influencias*

López de Morelle no es mencionado posteriormente en la tradición gramatical italoespañola. Sin embargo, es muy probable que, al menos, en tres ocasiones su *Arte* haya sido posible objeto de imitación o de inspiración.

Entre los elementos didácticos que Fontana de Philippis (1886)⁵⁰⁸ presenta en su gramática italiana publicada en Buenos Aires se da un mínimo espacio a la fraseología incluyendo 60 *proverbios* italianos y expresiones idiomáticas con sus equivalentes significados en español, que constituyen el apartado *italianismos*, para cuya elaboración nos consta que tuvo muy presente el apartado *modismos* o *italianismos* de López de Morelle en el presente obra.

López de Morelle pudo influir, asimismo, en el método o planteamiento de otro gramático, Vallejo y Rodríguez⁵⁰⁹, que en 1888 compone la *Gramática italiana. Método teórico-práctico*, texto que, como el de López de Morelle, está compuesto por dos partes con numeración independiente, incluidas en un mismo volumen, de las cuales la primera está dedicada al cuerpo gramatical y la segunda (el *Traductor de italiano*) a elementos didáctico-prácticos. Si bien es cierto que no son comparables en los porcentajes que ambos autores conceden a cada parte.

En tercer lugar, el tratado de métrica que López de Morelle presenta entre sus elementos didácticos creemos que sirvió de base a los tratados homólogos que Rius y Rossell (1863) y Fontana de Philippis (1886) introdujeron también en sus obras, aunque en el capítulo prosódico

3.8.8. Localización

Algunos ejemplares de la obra deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas españolas: (i) Universitat de Barcelona. Catàleg de les biblioteques. Lletres (125/8/10); (ii) Universidad Complutense de Madrid. Catálogo Cisne. Bca. Derecho-Fondo Antiguo (D 20584); (iii) Biblioteca de la Universidad de Málaga. Humanidades-Depósito (FL aa/1328); (iv) Bibliotecas y Archivos del CSIC. Centro de Ciencias Humanas y Sociales. Biblioteca Tomás Navarro Tomás. M. CCHS Impresos del siglo XIX (SXIX/162880).

⁵⁰⁸ Véase el apartado 3.13. de la presente tesis.

⁵⁰⁹ Véase el apartado 3.14. de la presente tesis.

3.9. *La gramática de Mucio Pipzano (1860)*

3.9.1. Información catalográfica

El autor que se da a conocer con el pseudónimo Mucio Pipzano en el año 1860, en la imprenta de D. Juan de la Cuesta en Valladolid, publica la obra titulada *Nueva gramática italiana*. El texto (18 centímetros) consta de 200 páginas (VI + 196). Se trata, al parecer, de una edición única.

La portada reza:

NUEVA GRAMÁTICA ITALIANA, / SIMPLIFICADA Y REDUCIDA / A VEINTE LECCIONES, / CON TEMAS, / DIÁLOGOS, UN VOCABULARIO DE LAS VOCES / MAS USUALES, Y ALGUNOS TROZOS / DE LECTURA EN PROSA Y VERSO, SACADOS / DE LOS MEJORES AUTORES ITALIANOS, PARA USO DE LOS PRINCIPIANTES; / POR MUCIO PIPZANO, / Profesor de Lenguas, Regente de 2ª clase en la facultad / de Filosofía, é individuo de varias Sociedades / literárias, nacionales y extranjeras. / (VALLADOLID) / Imprenta de D. Juan de la Cuesta. — 1860.

3.9.2. Autor

Tanto la obra como el autor, al parecer, eran desconocidos por Arce (1981), Carrera Díaz (1997) y Silvestri (2001). Hoy en día, en las parciales digitalizaciones de algunos de los principales repertorios bibliográficos en línea, se encuentra la *Nueva gramática* de Mucio Pipzano: De Bustamante y Urrutia (1963 y 1995); Esparza Torres y Niederehe (2012)⁵¹⁰. Sin embargo, no se ha encontrado dato biográfico alguno respecto al autor de la obra.

Los únicos datos de que disponemos acerca del autor de la *Nueva gramática italiana* se encuentran en la portada de la misma, lugar en que se le define como "Profesor de Lenguas, Regente de 2.ª clase en la facultad de Filosofía, é individuo de varias Sociedades literárias, nacionales y extranjeras".

Es muy interesante la siguiente cita acerca de la figura del *regente* con la entrada en vigor de la reforma de estudios del Plan Pidal (1845):

[...] la dificultad para disponer de un profesorado convenientemente formado para las nuevas enseñanzas que introduce el Plan Pidal —tanto de institutos como de facultad— llevó a sus inspiradores a adoptar una nueva fórmula de interinidad y de acceso a la enseñanza pública a través de la figura de Regente, de modo que con el nuevo plan los profesores dedicados a la enseñanza —secundaria y superior— en establecimientos públicos se dividirán en *regentes* y *catedráticos*. Regentes se llamarán los que estén habilitados simplemente para la enseñanza, y catedráticos los que hayan obtenido la propiedad de alguna asignatura. El título de regente, que podía ser de primera o segunda clase, según se estuviera en posesión o no del grado de doctor [...] lo expediría la universidad correspondiente tras los ejercicios reglamentarios (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2002: 303).

Es decir, nos encontraríamos ante un profesor de lenguas, en nuestro caso de italiano, que ejercía de manera interina, dado que estaría habilitado para la enseñanza, en la facultad de filosofía, imaginamos que de la universidad de Valladolid, teniendo en cuenta la ciudad de edición de la obra,

⁵¹⁰ Bustamante y Urrutia (1963: 480, número de catalogación 12931); Bustamante y Urrutia (1995: 343, número de catalogación 3.048); Esparza Torres y Niederehe (2012: 442, número de catalogación 3242).

pero se trata exclusivamente de conjeturas. Por otra parte, nuestro autor se debería mover entre la *crème de la crème* cultural de la época, dado que forma parte de sociedades literarias a nivel nacional e internacional.

Los otros datos acerca de Mucio Pipzano se encuentran en las palabras del editor de la obra, que en el prólogo de la misma afirma que ha sido escrita expresamente en castellano para uso de los españoles:

por un acreditado profesor de lenguas, que se encubre bajo el modesto seudónimo de Mucio Pipzano en cuantas obras compone, es la mas correcta que puede haber en el día para aprender la lengua italiana, por haber tenido el autor á la vista la edición del Vergani hecha en París en 1849 bajo la dirección de Mr. Piranesi, miembro de la Academia de los Arcades de Roma, y la que se publicó también en París dos años después por Giusseppe Zirardini (1860: [iv]).

Esto es, se insiste en la indudable capacidad del autor en la enseñanza de lenguas, se afirma que Mucio Pipzano no es su verdadero nombre, sino un pseudónimo y, por último, se nos informa de la principal fuente utilizada por el autor: la gramática italiana de Vergani. Lo que llama la atención es que no utilice la italiana "acomodada" a la lengua española por Rementería en 1826 (capítulo 2.2.2. de esta tesis), al parecer, agotada, sino la italiana para francófonos que se siguió reeditando corregida y aumentada hasta bien entrado el siglo XX.

No se han encontrado otras obras con el "modesto seudónimo de Mucio Pipzano".

Nada más se sabe de este intrigante autor en estos momentos. O mejor dicho, sí. En las partes didácticas finales se incluyen unos florilegios literarios no traducidos y entre estos un soneto atribuido a Mucio Pipzano. ¿Podría tratarse de un literato? Quizás, pero no por la autoría de este soneto en cuestión, que había sido escrito por nuestro Francisco de Quevedo bastantes años antes: *A unos ojos hermosos que vio al anochecer* escrito en toscano y publicado en su obra póstuma *El Parnaso español* (1648).

3.9.3. Editor: Juan de la Cuesta

Parece ser que durante el siglo XIX el número de establecimientos dedicados al arte de imprimir aumentó considerablemente en la ciudad de Valladolid. En su *Historia* de dicha ciudad, Ortega Rubio afirmaba que muchas obras importantes se habían publicado en el siglo XIX en imprentas como las de "Tomás Cermeño (1800), Fernando Santaren (1805), don Julian Pastor (1833), don Juan de la Cuesta (1846) [...] (1881: 248-249). Por lo tanto, nuestro editor se encontraba entre los más importantes del gremio de la ciudad pucelana. El año indicado por el estudioso, 1846 casi es coincidente con el primer año de nuestras pesquisas en el catálogo REBIUN, 1847, en que Juan de la Cuesta publica el *Programa de jurisprudencia* de Miguel de San Román, el *Programa* de Lazaro Alonso Pinto de la Facultad de Teología y el *Discurso inaugural pronunciado en la solemne apertura de la Universidad Literaria de Valladolid por Juan Hernando Miguel* [el 1 de octubre de 1847].

En estas tres impresiones se repite un dato muy importante en lo que a nuestro estudio se refiere: la presencia de la Universidad [literaria] de Valladolid, que imaginamos sería, asimismo, la Universidad en que ejercía de manera interina Mucio Pipzano. Por lo que es muy probable que hubiera algún tipo de colaboración entre universidad y editor, colaboración, por otra parte, que no es puntual, sino habitual al menos en cuanto a la publicación de programas de cursos y de discursos inaugurales de los años académicos de dicha universidad.

En los pies de imprenta el nombre del editor presenta diferentes denominaciones: *Juan de la Cuesta*; *Imprenta de Juan de la Cuesta* (donde se hallará); *Imprenta de (don) Juan de la Cuesta y Compañía*/ *Impr. de (don) Juan de la Cuesta y C.ª*; *Imprenta, Estereotipia, Litografía, Encuadernación y Librería de Juan de la Cuesta y Compañía*. En especial, el último pie de página resalta la variedad, evolución y riqueza en lo que a técnicas del arte de imprimir se refiere por parte de Juan de la Cuesta.

Su nombre aparece en los pies de imprenta hasta aproximadamente 1875, año en que publica el *Curso de literatura general y española* de Camilo Rodríguez Menica. A partir de esta fecha, en concreto, en 1877, aparece el pie de imprenta *viuda de (Juan de la) Cuesta* y desde 1880 *viuda e hijos de (Juan de la) Cuesta*, que debieron continuar la actividad hasta finales de siglo, momento en que debió de recoger el testigo un nuevo miembro del clan familiar, como se puede observar en un pie de imprenta ya recogido en 1894 (*Imp. y Lib. de José Manuel de la Cuesta*, ¿hijo, nieto, sobrino?) y activo durante la primera década del siglo XX.

Mucio Pipzano, por lo tanto, publicó su *Nueva gramática italiana* (1860) durante el período editorial de Juan de la Cuesta "padre" (1847-1875), intervalo durante el cual en REBIUN se registran unas cien publicaciones. No se han encontrado precedentes gramaticales a la obra de Pipzano. De índole lingüística tan solo se ha encontrado la *Colección de tratados auxiliares para facilitar el estudio y enseñanza de la lengua latina* de Justo Sacopardo en 1852.

Entre las restantes de dicho intervalo se observan (i) obras de carácter didáctico, como el *Libro de los niños ó Primeros conocimientos generales al alcance de los que comienzan á leer* de Antonio de Llano Ponte (1849), *Aritmética: teórica y práctica* de José María de la Pascua (1849); (ii) obras de educación, como *La Escuela de instrucción primaria, o, Colección de todas las materias que comprende la primera enseñanza conforme al plan vigente* de Ricardo Díaz de Rueda (185?); (iii) comedias, como *A buen hambre no hay pan duro* de Romualdo Gallardo (1869) y *La hija del Cid* de Casimiro Delavigne (1869); (iv) obras religiosas, como *El catecismo de la doctrina cristiana* y *Sermones* de Santiago Jose García Mazo (1847 y 1852, respectivamente); (v) programas de asignaturas (entre 1847 y 1850) y discursos de inauguración de años académicos de la Universidad de Valladolid (entre 1847 y 1858) que siguen presentes en la misma editorial fuera del intervalo indicado anteriormente.

3.9.4. Hiperestructura

Componentes estructurales	Página(s)
[Portada] <i>Nueva gramática italiana simplificada y reducida a veinte lecciones</i>	[i]
[Página ii en blanco]	[ii]
<i>Prologo del editor.</i> [El Editor y propietario de la obra, Juan de la Cuesta.]	[iii-iv]
<i>Indice de las materias contenidas en esta Gramática.</i>	[v-vi]
Gramática italiana.	1-154
— <i>Leccion primera.</i>	1-6
— — <i>De la pronunciacion.</i>	1-4
— — — <i>Observaciones sobre la pronunciacion de las consonantes.</i>	2-4
— — <i>Tema primero.</i> ⁵¹¹	4-6
— — — [Texto en español]	4
— — — <i>Traducción.</i>	5-6
— <i>Leccion II.</i>	7-16
— — <i>Del artículo.</i>	7-14
— — — <i>Observaciones sobre los artículos.</i>	13-14
— — <i>Tema II.</i> ⁵¹²	14-16
— — — [Catorce frases numeradas en español]	14-15
— — — <i>Vocabulario.</i>	15-16
— <i>Leccion III.</i>	17-20
— — <i>De las preposiciones llamadas Segnacasi, signos para los casos.</i>	17-18
— — <i>Tema III.</i>	19-20
— — — [Ocho frases numeradas en español]	19
— — — <i>Vocabulario.</i>	19-20
— <i>Leccion IV.</i>	20-26
— — <i>Reglas para formar el plural.</i>	20-24
— — — <i>Excepciones á las reglas precedentes.</i>	22-24
— — <i>Tema IV.</i>	24-26
— — — [Ocho frases numeradas en español]	24-25
— — — <i>Vocabulario.</i>	25-26
— <i>Leccion V.</i>	26-31
— — <i>Reglas para conocer el género de los nombres.</i>	26-29
— — <i>Tema V.</i>	29-31
— — — [Once frases numeradas en español]	29-30
— — — <i>Vocabulario.</i>	30-31
— <i>Leccion VI.</i>	32-36
— — <i>De los adjetivos.</i>	32-34

⁵¹¹ Se trata de un texto en italiano que según el autor contiene las mayores dificultades de la lengua italiana para extranjeros en lo que se refiere a la pronunciación. El autor aconseja que el discípulo repita el texto varias veces con el profesor (Pipzano 1860: 4, n. 1). Tras el texto italiano, ofrece la traducción del mismo al español.

⁵¹² A partir de la lección segunda y hasta la veinte, el apartado titulado *tema* está dividido en dos partes: en primer lugar, el autor presenta frases en español ordenadas mediante números arábigos en las que se incluyen los contenidos gramaticales tratados en la lección y que el estudiante posteriormente tendrá que traducir (entre corchetes indicaremos el número de frases incluido en cada *tema*). En segundo lugar, y como recurso de auxilio a la traducción, el autor ofrece un apartado titulado *vocabulario* en el que incluye el léxico de cada una de las frases mencionadas anteriormente (también ordenado con números arábigos) y el equivalente italiano.

Componentes estructurales	Página(s)
— — Tema VI.	34-36
— — — [Ocho frases numeradas en español]	34-35
— — — <i>Vocabulario.</i>	35-36
— Lección VII.	37-40
— — <i>De los aumentativos y diminutivos.</i>	37-38
— — Tema VII.	38-40
— — — [Siete frases numeradas en español]	38-39
— — — <i>Vocabulario.</i>	39-40
— Lección VIII.	40-45
— — <i>De los comparativos y superlativos.</i>	40-43
— — Tema VIII.	43-45
— — — [Doce frases numeradas en español]	43-44
— — — <i>Vocabulario.</i>	44-45
— Lección IX.	45-50
— — <i>De los numerales.</i>	45-48
— — Tema IX.	48-49
— — — [Cinco frases numeradas en español]	48-49
— — — <i>Vocabulario.</i>	49-50
— Lección X.	50-59
— — <i>De los pronombres personales.</i>	50-56
— — — <i>Primera persona de ambos géneros.</i>	51
— — — <i>Segunda persona de ambos géneros.</i>	51
— — — <i>Tercera persona del género masculino.</i>	51
— — — <i>Tercera persona del género femenino.</i>	52
— — — <i>Pronombre SE, carece de nominativo.</i>	52-53
— — — <i>Observaciones.</i>	53-56
— — Tema X.	56-59
— — — [Doce frases numeradas en español]	56-57
— — — <i>Vocabulario.</i>	57-59
— Lección XI.	59-65
— — <i>De los pronombres posesivos.</i>	59-62
— — Tema XI.	62-65
— — — [Ocho frases numeradas en español]	62-63
— — — <i>Vocabulario.</i>	63-65
— Lección XII.	65-70
— — <i>De los pronombres demostrativos.</i>	65-68
— — — <i>Pronombre demostrativo de un objeto mas cercano al que habla.</i>	65-66
— — — <i>Pronombre demostrativo de un objeto cercano á aquel á quien se habla.</i>	66
— — — <i>Pronombre demostrativo de un objeto distante del que habla.</i>	66-67
— — — <i>Observaciones.</i>	67-68
— — Tema XII.	68
— — — [Ocho frases numeradas en español]	68-69
— — — <i>Vocabulario.</i>	69-70
— Lección XIII.	70-75
— — <i>De los pronombres interrogativos y relativos.</i>	70-73
— — Tema XIII.	73-75
— — — [Nueve frases numeradas en español]	73-74

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Vocabulario.</i>	74-75
— <i>Leccion XIV.</i>	75-79
— — <i>De los pronombres indeterminados.</i>	75-77
— — <i>Tema XIII.</i>	77-79
— — — [Nueve frases numeradas en español]	77-78
— — — <i>Vocabulario.</i>	78-79
— <i>Leccion XV.</i>	79-88
— — <i>De los verbos auxiliares avere, haber, y essere, ser.</i>	79-85
— — — <i>Conjugacion del verbo auxiliar avere, haber; que tambien significa tener.</i>	80-82
— — — <i>Conjugacion del verbo auxiliar essere, ser; que tambien significa estar.</i>	82-83
— — — <i>Observaciones.</i>	84-85
— — <i>Tema XIII.</i>	85-88
— — — [Once frases numeradas en español]	85-87
— — — <i>Vocabulario.</i>	87-88
— <i>Leccion XVI.</i>	88-105
— — <i>De los verbos y de los participios.</i>	88-102
— — — [Introducción]	88-89
— — — <i>Primera conjugacion en ARE.</i>	90-92
— — — <i>Segunda conjugacion en ERE.</i>	93-95
— — — <i>Tercera conjugacion en IRE.</i>	96-98
— — — <i>Observaciones sobre los verbos y participios.</i>	99-102
— — <i>Tema XVI.</i>	102-105
— — — [Ocho frases numeradas en español]	102-103
— — — <i>Vocabulario.</i>	103-105
— <i>Leccion XVI[I].</i>	105-136
— — <i>De los verbos irregulares.</i>	105-133
— — — [Introducción]	105-106
— — — <i>Tabla de los verbos irregulares.</i>	106-133
— — — — <i>Verbos irregulares de la 1.^a conjugación en ARE.</i>	107-109
— — — — <i>2.^a conjugacion en ERE breve.</i>	109-124
— — — — <i>2.^a conjugacion en ERE largo.</i>	124-128
— — — — <i>3.^a conjugacion en IRE.</i>	129-133
— — <i>Tema XVII.</i>	133-136
— — — [Ocho frases numeradas en español]	133-134
— — — <i>Vocabulario.</i>	134-136
— <i>Leccion XVIII.</i>	136-139
— — <i>Sobre los diferentes modos de traducir al italiano el pronombre SE.</i>	136-137
— — <i>Tema XVIII.</i>	137-139
— — — [Siete frases numeradas en español]	137-138
— — — <i>Vocabulario.</i>	138-139
— <i>Leccion XIX.</i>	139-146
— — <i>De los adverbios, preposiciones, conjunciones é interjecciones.</i>	139-143
— — <i>Tema XVIII.</i>	143-146

Componentes estructurales	Página(s)
— — — [Dieciocho frases numeradas en español]	143-144
— — — <i>Vocabulario.</i>	144-146
— <i>Lección XX.</i>	146-154
— — <i>De las partículas expletivas, y de las palabras que pueden aumentarse ó suprimirse.</i>	146-152
— — — <i>De las partículas expletivas.</i>	146-148
— — — <i>De las Elisiones y supresiones.</i>	148-151
— — — <i>De las aumentaciones.</i>	151-152
— — <i>Tema XX.</i>	152-154
— — — [Cinco frases numeradas en español]	152-153
— — — <i>Vocabulario.</i>	153-154
[Anexos]	
<i>Colección de las voces mas usuales.</i> ⁵¹³	154-158
— <i>Del cielo y de los elementos: Del cielo, e degli elementi.</i>	154
— <i>Del tiempo y de sus partes: Del tempo e delle sue parti.</i>	154-155
— <i>Los días de la semana: I giorni della settimana.</i>	155
— <i>Los meses: I mesi.</i>	155-156
— <i>Grados de parentesco: Gradi di parentado.</i>	156
— <i>De los estados del hombre y la mujer: Degli stati dell'uomo e della donna.</i>	156-157
— <i>De las partes del cuerpo: Delle parti del corpo.</i>	157
— <i>De las partes de la casa: Delle parti della casa.</i>	158
— <i>Los muebles de la casa: I mobili della casa.</i>	158
<i>Frases familiares para uso de los principiantes. Frasi famigliari, ad uso de' principianti.</i>	159-177
— <i>Del verbo TENER. Del verbo AVERE.</i>	159-160
— <i>Del verbo SER. Del verbo ESSERE.</i>	160-162
— <i>Para afirmar y negar. Per affermare e negare.</i>	162-163
— <i>Para dar gracias y complimentar. Per ringraziare e complimentare.</i>	163-164
— <i>Para consultar. Per consultare.</i>	164
— <i>Para ir y venir. Per andaré e venire.</i>	165
— <i>De oír, comprender y conocer. Dell'intendere, capire e conoscere.</i>	166-167
— <i>Del levantarse. Del levarsi.</i>	167-168
— <i>Del almuerzo. Della colazione.</i>	168-169
— <i>De la hora. Dell'ora.</i>	169-170
— <i>Del Tiempo. Del Tempo.</i>	171
— <i>Para preguntar lo que se dice de nuevo. Per chiedere ciò che si dice di nuovo.</i>	172-173
— <i>De la comida. Del pranzo.</i>	173-175
— <i>Del paseo. Del passeggio.</i>	176-177
<i>SCelta di varie storie, per uso de' principianti.</i> ⁵¹⁴	178-194
— <i>Disprezzo delle ricchezze.</i>	178
— <i>Amor dell'Agricoltura.</i>	178
— <i>Contadino divenuto gran Filosofo.</i>	179

⁵¹³ Glosario ordenado semánticamente y traducido en la dirección español-italiano.

⁵¹⁴ Los textos no presentan traducción.

Componentes estructurales	Página(s)
— <i>Talete risponde ad ogni quesito.</i>	179-180
— <i>Anassamene salva con un prudente stratagemma la patria da gravissimo pericolo.</i>	180
— <i>L'Impossibilitá e la Povertá.</i>	180-181
— <i>Spese eccessive fatte per la tavola.</i>	181
— <i>Scarpe di un famoso Zoppo.</i>	181-182
— <i>L'arte delusa con l'arte.</i>	182
— <i>Accortezza di donna.</i>	182-183
— <i>Beneficio reso a un nemico.</i>	183
— <i>Filopemene preso per un suo famiglia.</i>	183-184
— <i>Di Ugo Foscolo. Una será di Maggio.</i>	184-186
— <i>Favola del Pignotti. La Farfalla e la Rosa.</i>	187-188
— <i>Di Pietro Metastasio. La Primavera. Canzonetta.</i>	188-190
— <i>Di Vincenzo Monti. Sopra la disperazione di Giuda. Sonetto.</i>	191
— <i>Di Mucio Pipzano. Sonetto.</i>	192
— <i>Di Pietro Metastasio. Ottave tratte da un poema all'imperatrice Teresa di Austria sulla morte del imperatore suo marito.</i>	193-194
FIN	194

3.9.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 200 páginas (vi + 194) que componen la *Gramática* de Pipzano están dedicadas a los siguientes elementos:

Elementos	Núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	6	3
02. gramaticales	154	77
03. didácticos	40	20

3.9.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la gramática de Pipzano (6 páginas en total: 3% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. portada	1	16,66
02. prólogo del editor	2	33,33
03. índice (inicial)	2	33,33
04. página en blanco	1	16,66

De manera detallada, la *portada* de Pipzano contiene (i) título, cuyo núcleo es el término *gramática*, seguido por los sintagmas adjetivales *italiana, simplificada y reducida a 20 lecciones* con los que se indica,

por una parte, cómo se ha intervenido en la redacción/adaptación de la obra (se ha tendido a la simplificación y a la síntesis) y, por otra, la estructura de la misma (*20 lecciones*); (ii) autor (por Mucio Pipzano); (iii) cargo profesional y otros datos de interés del autor (*profesor de Lenguas, Regente de 2ª clase*); (iv) centro de trabajo (*facultad de Filosofía*); (v) otros datos de interés (*individuo de varias Sociedades literarias, nacionales y extranjeras*); (vi) ciudad de edición (*Valladolid*); (vii) editor (*Imprenta de D. Juan de la Cuesta*); y (viii) año de la edición (1860).

En el título se indica además que, junto a la gramática, se podrán encontrar otros elementos como: (i) ejercicios (*temas*), (ii) *diálogos*; (iii) un glosario (*vocabulario de la voces mas usuales*); y (iv) florilegios literarios italianos (*algunos trozos de lectura en prosa y verso, sacados de los mejores autores italianos*), y todo ello, gramática y elementos didácticos, dirigidos a un destinatario concreto (*los principiantes*), en perfecta consonancia con los anteriores adjetivos *simplificada* y *reducida*.

El *prólogo del editor* Juan de la Cuesta se abre con un comentario acerca de algunas de las gramáticas de italiano dirigidas a hispanohablantes y, en concreto, se concentra en las elementales, sin realizar comentario alguno a propósito de las restantes publicadas hasta el momento:

Agotada hace ya mucho tiempo la edicion de la Gramática Italiana de Vergani, que apareció en Madrid por los años 1825 ó 26 traducida por el profesor de humanidades D. Mariano de Rementería y Fica, la falta de una gramática elemental de esta lengua se hacía sentir. Si se exceptúa el compendio de gramática italiana de D. Luis Bordas, impreso en París en 1845, no queda mas que la publicada en Cádiz en 1852 según el método del Dr. Ollendorff, cuya edicion está agotada, y que por su volumen y precio ha retraído á muchos el dedicarse al estudio [del italiano] (1860: iii).

La falta de una gramática elemental, dirigida a principiantes como se anunciaba en el prólogo, e imaginamos que a la vez breve y barata, ha impulsado a la composición y publicación de esta obra.

No podían faltar, como ya era tradicional, los elogios a la lengua italiana, "tan útil, al par que hermosa y rica" y, cómo no, tampoco el tópico de la facilidad de dicha lengua para los españoles: "lástima es que no se estienda y propague mas el conocimiento de un idioma tan fácil para los Españoles y que tanta analogía tiene con el nuestro, como procedentes de un mismo tronco, la lengua latina, madre y fuente de todas las meridionales modernas" (1860: iii).

En los siguientes párrafos enumera los posibles destinatarios de la obra: en primer lugar, los españoles, por lo que ha sido escrita expresamente en castellano; en segundo lugar, los apasionados a las letras; y, en tercer y no por eso último lugar: "los que se dedican á la música vocal, ya por aficion ó por necesidad; es decir, los cantantes, que por profesión de Artistas necesitan mas que cualquiera otra persona conocer lo que dicen, para poder expresar mejor los sentimientos y afectos que tan bien traduce el canto" (1860: iv).

Es el momento de presentar al autor, "un acreditado profesor de lenguas que se encubre bajo el modesto seudónimo de *Mucio Pipzano*", y de elogiar la obra que presenta, indicando como principal

motivo de ello el hecho de que el autor haya podido "tener a la vista" dos gramáticas de Vergani⁵¹⁵, una corregida por Piranesi (1849) y la otra por Zirardini (1851?).

Se cierra el prólogo con la firma del editor y la indicación de que la obra es de su propiedad.

El *índice de las materias contenidas en esta Gramática* es inicial, ocupa dos páginas (v-vi) y respeta la arquitectura general de la obra dividida en lecciones y apartados.

3.9.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (154 páginas en total: 77%) está dividido en XX lecciones, como se anunciaba en la portada y en el mismo se pueden identificar las siguientes partes gramaticales:

partes de la gramática	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. pronunciación	6	3,89
02. [morfología]	148	96,10

Es evidente la supremacía de la parte morfológica respecto a la pronunciación. Hay algunos vestigios de sintaxis, pero no como para considerarla como parte integrante principal de la obra. Por otra parte, tanto la estructuración de la parte gramatical como las cantidades de números de páginas están en perfecta sintonía con el Vergani para francófonos utilizado como fuente.

1. Antes de entrar en materia de *pronunciación*, Pipzano define la gramática: "arte de hablar y de escribir correctamente y con propiedad" y, por lo tanto, "gramática italiana es el arte de hablar y de escribir correctamente en Italiano" (1860: 1).

Respecto a la pronunciación parte de la siguiente premisa: "Las vocales son *a, e, i, o, u* y las consonantes son las mismas que en castellano, á excepción de la *k* y la *y*: la *x* equivale a dos *ss*. La diferencia está en la pronunciación" (1860: 1). No presenta el alfabeto ni afirma cuántas letras componen el mismo, ni habla de grafías extranjeras, como se solía venir haciendo en la tradición precedente.

A continuación toca muy brevemente cuestiones relativas a las vocales y a su pronunciación más o menos larga, al acento tónico y gráfico, todas estas de especial importancia porque conociéndolas y aplicándolas:

se obtendrá una entonación dulce, suave, armoniosa, que tanto se presta al canto, y constituye la verdadera lengua italiana, que se ha habla en la Toscana, Roma y las Legaciones; porque en los demás puntos de Italia hay diferentes dialectos, como en Venecia, Milán, el Piemonte, etc. que se apartan algun tanto del italiano propiamente dicho (1860: 2).

⁵¹⁵ Véase a este respecto *L'italiano in Francia. Il francese in Italia. Storia critica delle opere grammaticali francesi in Italia ed italiane in Francia dal Rinascimento al primo Ottocento* de Mario Mormile (1989) y el capítulo 3.2. de la presente tesis.

Como se puede ver, Pipzano aprovecha para adular de nuevo la lengua italiana y para recordar su importancia en el canto, al tiempo que identifica qué modelo de italiano presente mostrar en la obra y ofrece alguna pincelada en relación a las variedades diatópicas dialectales italianas.

Puesto que "la diferencia [respecto a las letras de ambas lenguas] está en la pronunciación", Pipzano pasa a la descripción de las sílabas siguiendo técnicas comparativas, identificativas o descriptivas con el español: *ca, co, cu* (como en castellano); *ce, ci* (como *che, chi*); *che, chi* (como *que, qui*); *ga, go, gu* (como en castellano); *ge, gi* (como *ye, yi*); *ghe, ghi* (como *gue, gui*); *gli* (es *lli*); *gn* (es *ñ*); en *gua, gue* *gui* (suena siempre la *u*); en *ll* (suenan siempre separadamente); *j* (al principio y en medio de palabra suena como *i* latina; en final de palabra suena como dos *ii*); *qua, que, qui, quo* (como *cua, cue, cui, cuido*); la *s* líquida (suavemente como en latín, dando á la consonante que la sigue la pronunciación que la corresponda según las reglas dadas: *sce, sci, scia, scie, sche, schi, schia, schie, scio, sciu*); *z* (*ts* generalmente cuando no se duplica y *ds* cuando se duplica).

Concluye el capítulo aconsejando, y no es novedad, escuchar, como sucedería con cualquier lengua, la viva voz del profesor, de naturales del país o de personas que la posean con perfección. Y añade de manera sorprendente:

Deberé, sin embargo añadir, para dar una idea mas cabal de la pronunciacion italiana, que el verdadero acento italiano se asemeja mucho al de los Mallorquines; por lo que he observado que los naturales de estas islas, tienen gran facilidad para aprender el italiano (1860: 4).

Se insiste en comparar la pronunciación italiana con las de otras lenguas con la intención de facilitar todo lo posible su comprensión y aprendizaje. Hasta ahora, en cuestiones de pronunciación, se comparaba el italiano, por pura lógica con el español, lengua de los destinatarios de las obras; entre las extranjeras destacaba el francés como elemento de comparación, pero no había encontrado hasta este momento de la investigación, una comparación en cuanto al acento con el mallorquín.

2. La *morfología* (148 páginas: 96,10% en elementos gramaticales), contiene los siguientes elementos gramaticales:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. artículo	10	6,75
02. nombre ⁵¹⁶	22	14,86
03. adjetivo	11	7,43
04. pronombre	33	22,29
05. verbo	57	38,51
06. adverbio	1	0,67
07. preposición	6	4,05
08. conjunción	1/2	2,33
09. interjección	1/2	2,33
10. partículas expletivas, aumentos y disminuciones	7	4,72

⁵¹⁶ En el nombre se incluyen los numerales.

El verbo con 57 páginas (38,51%) es la parte de la oración a la que el Vergani adaptado por Rementería dedica mayor espacio descriptivo. El Vergani francés acomodado por Piranesi de 1836 cuenta con 55 páginas.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: preposiciones (*signos para los casos*); nombres (*numerales*); adjetivos (*aumentativos, diminutivos, comparativos, superlativos*); pronombres (*personales, posesivos, demostrativos, interrogativos, relativos, indeterminados*); verbos (*auxiliares, irregulares*).

Las denominaciones de los modos y tiempos verbales son las siguientes:

modos	tiempos
indicativo	<i>presente</i> (compro)
	<i>imperfecto</i> (comprava)
	<i>pretérito perfecto*</i> (comprai)
	<i>pretérito compuesto**</i> (ho comprato)
	<i>pluscuamperfecto</i> (aveva comprato)
	<i>futuro simple***</i> (comprerò)
imperativo	(compra)
subjuntivo	<i>presente</i> (compri)
	<i>imperfecto</i> (comprassi)
	<i>tiempo incierto</i> (comprerei)****
	<i>preterito perfecto</i> (abbia comprato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto</i> (avessi comprato)*****
	<i>pretérito incierto compuesto</i> (avrei comprato)*****
infinitivo	presente ⁵¹⁷ (comprare)

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Pipzano (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) a diferencia de su fuente principal (Vergani), acompaña a cada forma verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo, imperativo, subjuntivo* e *infinitivo*; (v) al final de la conjugación tiene en consideración el *participio de presente: comprando* y las formas perifrásticas *con comprare, col comprare, in comprare, nel comprare* (sigue literalmente al Vergani francés) y el *participio pasado (comprato/comprata, comprati/comprate)*, este último con la presencia en todo momento de las formas masculina/femenina y singular/plural.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia de un único tiempo en el modo imperativo: *presente (compra)*; (ii) la inclusión de las formas *comprerei* y *avrei comprato* en el modo

⁵¹⁷ Antes de cada conjugación propone el infinitivo presente, pero posteriormente no aparece el pasado.

subjuntivo; (iii) la no presencia del pretérito anterior ni del futuro compuesto en el modo indicativo; (iv) la no presencia de los futuros de subjuntivo; y (v) presencia de un único tiempo en el modo infinitivo: el *presente* (comprare). Se observa claramente, como en el caso de Vergani, una simplificación del sistema verbal en perfecta coherencia con el método adoptado en la obra.

No presenta agrupaciones de formas bajo una misma denominación, ni otorga tiempos verbales diferentes a unas mismas formas.

3.9.5.3. Elementos didácticos

Los elementos didácticos de que consta esta obra (40 páginas en total: 20% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos didácticos	núm. páginas	% libro cuarto
01. glosario traducido	5	12,5
02. frases familiares traducidas	18	45
03. florilegios literarios no traducidos	17	42,5

Los dos primeros elementos didácticos, el glosario traducido y las frases familiares traducidas son idénticos a los que ya habíamos visto en Vergani (1826) y que muy probablemente no habrían modificado ni Piranesi ni Zirardini en sus adaptaciones de la obra original dirigida a francófonos. Remitimos por lo tanto al capítulo 2.2.2.5.3. de la presente tesis.

Los florilegios literarios gramaticales no traducidos coinciden en su gran mayoría con los propuestos por Vergani en su obra para francófonos. Las únicas novedades que añade Pipzano son los siguientes fragmentos "de autor" en verso: (i) Di Ugo Foscolo. *Una sera di Maggio*; (ii) Favola del Pignotti. *La Farfalla e la Rosa*; (iii) Di Pietro Metastasio. *La Primavera. Canzonetta*; (iv) Di Vincenzo Monti. *Sopra la disperazione di Giuda. Sonetto*; (v) Di Mucio Pipzano. *Sonetto*; (vi) Di Pietro Metastasio. *Ottave tratte da un poema all'imperatrice Teresa di Austria sulla morte del imperatore suo marito*.

Hemos adornado el sintagma *de autor* con comillas porque, como ya se advirtió en el apartado dedicado al autor (2.2.9.2.), el soneto de cuya autoría alardea Mucio Pipzano no es suyo, sino de un tal Quevedo escrito en toscano: *Diviso il sole partoriva il giorno (A unos ojos hermosos que vio al anochecer)*, ya publicado en 1648 en *El Parnasso español*.

3.9.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

Como sucediera con la obra adaptada por Rementería, una valoración, a priori, de los datos cuantitativos de las partes gramaticales (77,%) y de las didácticas (20%) de la obra de Pipzano podría llevarnos a la errónea conclusión de que su gramática era preponderantemente de corte teórico. Nada más lejos de la realidad. También es característica en la gramática de Pipzano la presencia sistemática

de dos apartados didácticos incluidos en cada una de las 20 lecciones en que se estructura la parte gramatical: *Tema*⁵¹⁸ y *Vocabulario* de ayuda al tema. Y, además, el editor es muy claro a este respecto: buscaban una gramática italiana elemental dirigida a principiantes hispanohablantes. ¿Cuál era la situación? El Vergani de Rementería ya estaba agotado⁵¹⁹. El *Compendio* de Bordas publicado en París en 1845 quizás era excesivo para los objetivos y destinatarios propuestos y el *Método* de Benot de 1852, también agotado, habría sido excesivamente largo y caro. Ante esta situación deciden adoptar directamente la gramática italofrancesa de Vergani, como en 1826 hubiera hecho Rementería y Fica.

Partiendo de esta premisa, todo lo dicho en el apartado 2.3.6. de la presente tesis es prácticamente válido para la obra de Pipzano.

El entramado metodológico de la obra, como el del Vergani italofrancés es el mismo: (i) 20 *lecciones* en cada una de las cuales se describe un contenido gramatical de manera esquemática⁵²⁰; (ii) tras las descripciones gramaticales se incluye un *ejercicio* de traducción al italiano de frases españolas en las que se recoge el anterior contenido gramatical; y tras estas últimas (iii) breves *vocabularios* que incluyen las palabras de las frases españolas para la realización de la actividad de traducción. A todo esto se añaden los elementos didácticos finales.

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) párrafos descriptivos que contienen ejemplos en italiano con su equivalencia española; (ii) ejemplos fuera del párrafo descriptivo propuestos a doble y cuádruple columna con la sistemática equivalencia española; (iii) columnas de paradigmas gramaticales italianos con equivalencias; (iv) algunas notas a pie de página⁵²¹.

En las partes didácticas finales, a los componentes anteriores, se añaden (i) listados de léxico italiano con sus equivalencias españolas a cuádruple columna; (ii) diálogos italianos con sus traducciones en español a doble columna.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla; se utiliza esta, asimismo, en la traducción española de los ejemplos italianos. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes componentes de la gramática: (i) ejemplos italianos contenidos dentro y fuera de párrafo; (ii) las unidades gramaticales y léxicas italianas que describe; (iii) lemas italianos del glosario bilingüe; (iv)

⁵¹⁸ Pipzano, a diferencia de Rementería, que usa el término *práctica*, respeta el término original *thème* de Vergani y propone en su gramática *tema*.

⁵¹⁹ A través de nuestras pesquisas hemos podido constatar que Pipzano no bebe de la adaptación de Rementería, sino del mismo Vergani italofrancés. Esto puede observarse, por un parte, por los contenidos gramaticales seleccionados por ambos "adaptadores" para traducir e incluir en sus obras y, por otra, por las diferentes traducciones que ambos adaptadores ofrecen de las frases francesas que Vergani presentaba como ejercicio de traducción en los temas.

⁵²⁰ En lo que se refiere a la parte gramatical, de manera coherente con lo anunciado en el título de la obra (gramática simplificada, reducida, con material didáctico para uso de los principiantes) Pipzano (al igual que Vergani) presenta las descripciones gramaticales sin grandes ansias de teorizaciones.

⁵²¹ Esta es otra de las diferencias entre el adaptador Rementería y Pipzano. El primero incorpora las notas a pie de página al texto principal; el segundo, sin embargo, mantiene las notas a pie de página, respetando por completo el organigrama diseñado por Vergani.

modelos de diálogos italianos; (v) los títulos de los florilegios literarios finales; (vi) los títulos de las lecciones que indican los contenidos gramaticales.

La intención didáctica de la obra se manifiesta, asimismo, en los siguientes aspectos: (i) numeración de las frases españolas objeto de traducción al italiano; (ii) en relación con el punto anterior, numeración también de los breves vocabularios, de manera que el estudiante podrá asociar fácilmente frase y léxico de cada frase; (iii) ejemplos inventados *ad hoc*, con presencia sistemática del equivalente español⁵²².

Para terminar, evidenciamos una pequeña incoherencia por parte de Pipzano: Vergani al final de su gramática italofrancesa presentaba una serie de textos cortos y sencillos destinados a principiantes, respetando, por lo tanto, la filosofía básica de la obra; Pipzano, a estos textos añade otros de autor: Ugo Foscolo, Pignotti, Metastasio y Monti, quizá no tan apropiados como reflejo de un italiano inicial básico destinado a principiantes.

3.9.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.9.7.1. Caracterización

Como se pudo ver en el capítulo 3.2. de la presente tesis, la gramática italofrancesa de Vergani nació en París en un contexto escolar, en el que ejercía de profesor su autor. Lo mismo sucedió con la adaptación del Vergani italofrancés al español por parte de Rementería; este ejercía de profesor de Humanidades en la Escuela Normal de Madrid.

Pues bien, también la obra de Mucio Pipzano puede enmarcarse en un contexto institucional educativo; como se afirma en la portada de la misma, su autor es *Profesor de Lenguas, Regente de 2ª clase en la facultad de Filosofía*. Del mismo se afirma, asimismo, que forma parte de varias sociedades literarias, nacionales y extranjeras, lo cual nos hace pensar que fuera alguien conocido dentro del mundo de la cultura (¿vallisoletana?) de la época.

Tratándose de una obra no conocida o al menos no estudiada por la crítica hasta ahora, no se han encontrado valoraciones respecto al método y su validez, la consecución de los objetivos propuestos, etc. Podrá valer, como primera aproximación a la obra de Pipzano, lo expuesto a lo largo del presente capítulo.

⁵²² Solo se ha encontrado algún que otro ejemplo literario cuando se quiere poner en evidencia un uso característico de los poetas; por ejemplo: "los poetas se sirven con mucha frecuencia de *onde* para expresar *di cui, del quale, della quale, dei quali, delle quali, da cui, dal quale, con cui, col quale*, por *qui*, etc. Amor depose la faretra e l'arco / Onde sempre va carco (Tasso)." (1860: 73).

3.9.7.2. Fuentes

La fuente principal de la *Nueva gramática* de Mucio Pipzano es la declarada por el editor Juan de la Cuesta en el prólogo: la *Grammaire italienne simplifiée et réduite à vingt leçons* de Angelo Vergani y, en concreto, las ediciones corregidas por Piranesi y Zirardini en 1849 y 1851, respectivamente⁵²³. No hemos encontrado en el texto otras fuentes.

Y un cotejo de las fuentes y la obra de Pipzano nos lleva a la conclusión de que se trata de una traducción de la obra italofrancesa de Vergani con alguna que otra eliminación descriptiva en el cuerpo gramatical, pero respetando de manera sistemática la propuesta metodológica original de maestro de lenguas italofrancés.

3.9.7.3. Influencias

Ni su pseudónimo ni su obra son citados por los gramáticos que le siguen. Al parecer, algunos autores conocen al Vergani para españoles adaptado por Rementería (1826), pero no les resulta conocida la adaptación de Pipzano.

Sin embargo, como hemos podido constatar, otro autor, que responde a las iniciales P.O.R., en 1897 decidió ofrecer en ambiente salesiano una versión reducida, casi de bolsillo, de la *Nueva gramática*⁵²⁴ de Pipzano: 80 páginas con mínimas modificaciones, a excepción del tijejetazo, por parte de este otro desconocido autor.

3.9.8. Localización

Algunos ejemplares de la obra deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas españolas: (i) UNED. Biblioteca Central. Colecciones especiales. Proyecto Manes (L.T. 2768 00001151302); (ii) Biblioteca de la Universidad de Oviedo. BC.G Sección General (CGD-02609); (iii) Bibliotecas y Archivos del CSIC. Centro de Ciencias Humanas y Sociales. Biblioteca Tomás Navarro Tomás. Impresos del siglo XIX (SXIX/135960); (iv) Biblioteca de la Universidad de Santiago de Compostela. Biblioteca Xeral (L 3048).

⁵²³ Véase a este respecto el capítulo 3.2. de la presente tesis.

⁵²⁴ Véase a este respecto el capítulo 3.16. de la presente tesis.

3.10. *La gramática de Antonio Rius y Rossell (1863)*

3.10.1. Información catalográfica

Antonio Rius y Rossell en 1863⁵²⁵ en Barcelona en el Establecimiento tipográfico de Narciso Ramírez publica la obra titulada *Gramática de la lengua italiana*. El texto (25 centímetros) consta de 287 páginas [iv + 281 + 2]. Se trata, al parecer, de una edición única.

La portada reza:

GRAMÁTICA / DE LA / LENGUA ITALIANA / EXPLICADA / POR SU HERMANA LA CASTELLANA. / POR / Antonio Rius y Rossell. / [Epígrafe] / [Adorno] / BARCELONA. / ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE NARCISO RAMIREZ, / PASAJE DE ESCUDILLERS, NÚMERO 4. / 1863.

El epígrafe situado entre el nombre del autor (Antonio Rius y Rossell) y la ciudad de edición (Barcelona) reza:

"... la lingua pura e propia è del popolo, / ed egli ne è vero e sicuro Maestro—. / Proemio alle Annotazioni dei Deputati / sopra alcuni luoghi del Decamerone".

3.10.2. Autor

Antonio Rius y Rossell⁵²⁶ nació en Tortosa el 20 de mayo de 1814. Por lo visto, ya de pequeño manifestaba grandes indicios de aptitud para la música. A los ocho años entró de infantillo en la iglesia de Nuestra Señora de los Reyes (más conocida como del Pino) de Barcelona cuando era maestro de capilla el reverendo José Roses. Con dieciséis años continuó los estudios de música bajo la dirección del anterior maestro y poco después ya desempeñaba las labores de organista en el convento de los Trinitarios Calzados de Barcelona.

A partir de esta edad todo fueron ascensos y progresiones dentro del mundo de la música. A los veinte años fue nombrado músico mayor de la Milicia nacional de Barcelona. Dos años más tarde, fue a Francia, adonde había acudido para perfeccionarse, y en Marsella fue contratado como maestro director de orquesta de una compañía de ópera italiana que se encontraba en la zona, con la cual viaja por Francia y desde esta a Mallorca, a Mahón y, por último a Argel.

De nuevo en Francia, reside en diferentes ciudades como Niza y París, en donde enseñó canto y composición. Pero debido a problemas de salud, los médicos le aconsejaron que cambiara de residencia en busca de un clima más apropiado y se trasladó a Toulon, donde desempeñó el puesto de organista de la iglesia de San Pedro. Posteriormente fue a Marsella donde ocupó la plaza de organista

⁵²⁵ Aunque según las palabras del autor en el prólogo, parece que la había compuesto mucho antes: "Sepa el lector que á la fecha que lleva este prólogo [París, 1.º de octubre de 1846] lo tenía ya concluido igualmente que la Gramática; pero no me ha sido posible publicarla hasta el presente año de 1863 (Rius y Rossell: 1863: 3, nota a pie de página [a]). Aunque no desvela los motivos del retraso en cuanto a la publicación de la obra.

⁵²⁶ Véase a este respecto Silvestri (2001: 151-152) y Saldoni (1880: II, 435-436).

de la iglesia de San Martín y la de maestro de capilla de la iglesia de San Camat. Tras la etapa francesa, Rius fue a Italia en donde durante varios años ejerció de profesor de canto y composición. En 1857 firmó un contrato en Milán para trabajar como maestro concertador para el teatro del *Nobile Condominio* de Pavía. Una vez estallada la guerra contra Austria, Rius se dirigió a Barcelona en cuya capital parece ser que aún demoraba en septiembre de 1869. No se conoce la fecha de su fallecimiento.

Es autor de varias obras de música sagrada, con orquesta, como misas, *stabat*, motetes, etc.; y de diferentes obras en francés e italiano, con acompañamiento de piano, como romanzas y nocturnos.

3.10.3. Editor: Narciso Ramírez y Rialp

Una búsqueda en REBIUN de las obras editadas por el menorquín Narciso Ramírez y Rialp⁵²⁷ entre los años 1845 (año, según parece, de las primeras obras editadas) y 1880 (año en que fallece el editor) nos ofrece un resultado de 877 fichas catalográficas que, a pesar de las posibles repeticiones, respecto a otros editores analizados hasta el momento, implica una más que notable actividad editorial. Y, como se verá, nuestras intuiciones se confirman.

Llanas (2003) sitúa a Narcís Ramírez i Rialp (junto a Josep Espasa i Anguera, fundador de *Espasa*; Ramón de Montaner i Vila y Francesc Simon i Font, fundadores de *Montaner y Simón*; y a Manuel Salvat i Xivixell, fundador de *Salvat e Hijo*) entre las cuatro figuras del mundo editorial que hicieron que Barcelona se situara a la cabeza de la edición en español en el último tercio del siglo XIX:

Hacia 1846 inició su actividad la imprenta barcelonesa del menorquín Narcís Ramírez i Rialp, que se convirtió en uno de los empresarios de artes gráficas más importantes del siglo, proveedor de una amplia gama de productos que iban desde los libros de contabilidad hasta las acciones de las sociedades anónimas mercantiles, pasando por el billeteaje de las compañías ferroviarias. En 1880, la empresa de Ramírez contaba con cerca de quinientos empleados. A su muerte, aquel mismo año, se hizo cargo de la empresa un socio, Manuel Henrich, que continuó el negocio y lo amplió por la rama editorial (Llanas 2003).

Desde 1845 hasta los años sesenta el pie de imprenta más repetido era *Imprenta (Imp.) o Establecimiento Tipográfico (Establ. Tip.) de Narciso Ramírez (y Rialp)*. Durante la década de los setenta debió de asociarse con alguien, puesto que al pie anterior se le añade *y compañía, y Ca, y C^a*. Ya en 1880, año de su fallecimiento, aparece el pie *Sucesores de Narciso Ramírez y C^a*.

En algunos casos aparece, especialmente entre 1858 y 1860, el pie de imprenta *Imp. Municipal de Narciso Ramirez*, lo cual podría indicar algún tipo de acuerdo entre el editor y el ayuntamiento de Barcelona, hecho que se confirmaría con los más de 70 documentos publicados por Narcís y de cuya autoría es el *Ajuntament* de Barcelona.

Con posterioridad a la gramática italiana de que nos ocuparemos en el presente capítulo, en el establecimiento tipográfico de Narciso Ramírez se editaron otras gramáticas, entre las cuales destacan

⁵²⁷ Véase a este respecto De Heriz (2010: 273-274).

el *Método para aprender con facilidad y en poco tiempo la lengua inglesa* de Fernando Díaz-Peña y Kearsing en 1865, los *Elementos de gramática hebrea* de Ramón Manuel Garriga en 1866 y el *Novísimo método práctico-teórico para aprender la lengua francesa* de Burgell en 1867.

De 1857 es la única obra lexicográfica encontrada con la combinación francés-español: el *Verdadero diccionario francés-español y español-francés* de Núñez de Taboada.

Dignos de mención, son, por otra parte, los numerosos discursos de apertura, de sesiones inaugurales o de actos solemnes en diferentes academias, universidades o corporaciones como la *Academia y Laboratorio de Ciencias Médicas de Cataluña*, la *Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona*, la *Real Academia de la Historia*, el *Ateneo Barcelonés/Catalán* o la *Universidad de Barcelona*, el *Colegio Notarial de Barcelona*, la *Real Audiencia de Barcelona*, el *Instituto Médico de Barcelona*, la *Universidad Central*, etc. Todo lo cual evidencia, junto a los posibles acuerdos municipales indicados anteriormente, la talla de la imprenta de Ramírez en cuanto editor de numerosos discursos pronunciados en algunas de las principales instituciones de la época.

Gracias a Llanas (2003) sabemos también que tras el fallecimiento de Narciso Ramírez "se hizo cargo de la empresa un socio, Manuel Henrich, que continuó el negocio y lo amplió por la rama editorial" y que "trasladó buena parte de los talleres y despachos de la calle Escudellers a la antigua villa de Gràcia (Còrsega/Diagonal), [y que] participó de forma brillante en la Exposición Universal de 1888 [...]".

3.10.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Frontispicio] <i>Gramática de la lengua italiana.</i>	[i]
[Página ii en blanco]	[ii]
[Portada] <i>Gramática de la lengua italiana explicada por su hermana la castellana.</i>	[iii]
[Derechos de propiedad] <i>Los ejemplares que carezcan del sello marcado en esta página, serán considerados como una usurpación de la propiedad y denunciados ante la ley para todos los efectos legales.</i>	[iv]
<i>Prólogo.</i>	1-6
<i>Advertencia.</i> ⁵²⁸	7-8
[Compendio gramatical] <i>Definiciones.</i> ⁵²⁹	9-12

⁵²⁸ Informa de los autores italianos que, según su opinión, deberían tener en cuenta aquellos que "emprenda[n] seriamente el estudio del italiano" (Rius y Rossell 1863: 7), entre otros: Manzoni, Tasso, Petrarca, Metastasio, Dante y Boccaccio.

⁵²⁹ En nota a pie de página justifica la presencia de las definiciones: "En el cuerpo de esta obra se han omitido las definiciones que se dan comúnmente en todas las gramáticas, por suponerse que el que aprende una lengua extranjera, ha estudiado antes la suya natural. Sin embargo, por si alguno que no se encuentre en este caso, quisiera conocer las bellezas de la toscana, se ponen aquí las de las partes principales de la gramática para facilitarle su inteligencia. Casi todas las

Componentes estructurales	Página(s)
<i>Bases de pronunciaci3n y de construcci3n.</i>	13
[Página 14 en blanco]	14
[Gramática italiana]	15-240
— <i>Capítulo primero. Pronunciación y Ortografía.</i>	15-34
— — <i>Artículo I. Alfabeto italiano y formaci3n y pronunciaci3n de letras y sílabas.</i> ⁵³⁰	15-24
— — — [El alfabeto]	15-16
— — — <i>Vocales.</i>	16-19
— — — — <i>A.</i>	16
— — — — <i>E.</i>	16-17
— — — — <i>O.</i>	18
— — — — <i>U.</i>	18
— — — — <i>J.</i>	18-19
— — — — <i>Consonantes.</i>	19-23
— — — — <i>B.</i>	18
— — — — <i>C. y G.</i>	18-19
— — — — <i>H.</i>	19-21
— — — — <i>L.</i>	21
— — — — <i>M. y N.</i>	21
— — — — <i>Q.</i>	21
— — — — <i>R.</i>	21
— — — — <i>S.</i>	22
— — — — <i>Z.</i>	22-23
— — — — <i>V.</i>	23
— — — — <i>K, W, X, Y.</i>	23
— — — <i>Sílabas cuya pronunciaci3n es equivalente á otras distintas castellanas.</i>	24
— — <i>Artículo II. De la acentuaci3n, supresi3n y aumento y sílabas, y de las demas partes de la ortografía.</i>	24-34
— — — § 1.º <i>Acentuaci3n.</i>	24-25
— — — § 2.º <i>Troncamiento de voces.</i>	25-30
— — — — <i>Elisi3n de letras anunciada por el apóstrofo sustituido á vocales suprimidas.</i>	25-27
— — — — <i>Supresi3n de letras y sílabas en los nombres.</i>	27-29
— — — — <i>Supresi3n de letras y sílabas en los verbos.</i>	29
— — — — <i>Supresi3n de letras y sílabas en los adverbios.</i>	29-30
— — — § 3.º <i>De la adici3n de letras.</i>	30
— — — — <i>Duplicaci3n de consonantes en voces simples.</i>	31
— — — — <i>Duplicaci3n de letras en palabras compuestas.</i>	31-33
— — — — <i>Divisi3n de las palabras en fin de dicit3n.</i>	33
— — — — <i>Puntuaci3n.</i>	33
— — — — <i>Diptongos.</i>	33-34
— <i>Capítulo segundo. De los artículos.</i>	35-40
— — <i>Artículo I. Analogía.</i>	35-37
— — — [El artículo definido]	35

definiciones están sacadas de la Gramática griega del Sr. D. Antonio Bergnes, porque de las muchísimas que se han dado de este arte, las de dicho autor me han parecido las mas propias y exactas" (Rius y Rossell 1863: 7, n. 1).

⁵³⁰ A lo largo del capítulo introduce observaciones que, en realidad, son notas a pie de página que no interrumpen las descripciones gramaticales.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Combinacion de los artículos con las preposiciones.</i>	36
— — — — <i>Artículo indefinido.</i>	37
— — — — <i>Artículo II. Sintaxis.</i>	37-40
— — — — [El artículo definido]	37-39
— — — — <i>Artículo indefinido.</i>	40
— — — — <i>Artículo partitivo.</i>	40
— <i>Capítulo tercero. Del nombres sustantivo y adjetivo.</i>	41-59
— — <i>Artículo I. Analogía del género del sustantivo.</i>	41-43
— — — — <i>Por el significado.</i>	41
— — — — <i>Por la terminacion.</i>	42-43
— — — — <i>Del género de los adjetivos.</i>	43
— — — — <i>Artículo II. De la formacion del plural.</i>	44-46
— — — — <i>Artículo III. Sintaxis de los sustantivos y adjetivos.</i>	46-49
— — — — <i>Artículo IV. De los grados de comparacion.</i>	49-53
— — — — <i>Analogía del comparativo y superlativo.</i>	49-51
— — — — <i>Sintaxis del comparativo y superlativo.</i>	51-53
— — — — <i>Artículo V. Aumentativos y diminutivos.</i>	53-56
— — — — [Introducción]	53-54
— — — — <i>Aumentativos.</i>	54-55
— — — — <i>Diminutivos.</i>	55-56
— — — — <i>Artículo VI. De los numerales.</i>	57-59
— — — — [Analogía]	57
— — — — — <i>Cardinales.</i>	57
— — — — — <i>Ordinales.</i>	57
— — — — <i>Sintaxis.</i>	57-59
[Página 60 en blanco]	
— <i>Capítulo cuarto. De los pronombres.</i>	61-93
— — [Introducción]	61
— — <i>Artículo I. Pronombres personales absolutos.</i>	62-74
— — — — <i>Analogía.</i>	62-65
— — — — <i>Sintaxis.</i>	65-74
— — — — — § 1.º <i>Los pronombres en sus casos rectos.</i>	65-66
— — — — — § 2.º <i>Los pronombres en casos oblicuos.</i>	66-68
— — — — — § 3.º <i>Pronombres antepuestos ó pospuestos al verbo.</i>	68-69
— — — — — § 4.º <i>Ci, vi y ne, considrados como pronombres.</i>	70-71
— — — — — § 5.º <i>Cuando se usan dos pronombres unidos.</i>	71-74
— — — — <i>Artículo II. Pronombres demostrativos.</i>	74-81
— — — — [Introducción]	74
— — — — <i>Primera clases. Demostrativos de posesion.</i>	75-76
— — — — — [Analogía]	75
— — — — — <i>Sintaxis</i>	75-76
— — — — — <i>Segunda clase. Demostrativos de persona.</i>	76-78
— — — — — <i>Demostrativos de persona que se halla cerca del que habla.</i>	76-78
— — — — — <i>Demostrativos de persona de cerca de aquel á quien se habla.</i>	78
— — — — — <i>Tercera clase. Demostrativos de cosa.</i>	78-79
— — — — — <i>Cuarta clase. Demostrativos aseverativos.</i>	80-81
— — — — <i>Artículo III. Pronombres relativos.</i>	81-85

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>Artículo IV. Pronombres indefinidos.</i> ⁵³¹	85-93
— — — <i>Pronombres de calidad.</i>	86
— — — <i>Pronombres de diversidad.</i>	86-87
— — — <i>Pronombres de generalidad.</i>	87-90
— — — <i>Pronombres de número ó de cantidad indeterminada.</i>	91-93
[Página 94 en blanco]	
— <i>Capítulo quinto. De los verbos.</i>	94-131
— — [Introducción]	94
— — <i>Artículo I. Analogía de essere, ser ó estar, y de avere, haber ó tener.</i> ⁵³²	94-99
— — <i>Artículo II. Sintaxis de los verbos auxiliares.</i>	99-101
— — <i>Artículo III. Analogía de los verbos regulares.</i>	101-106
— — — [Introducción]	101
— — — <i>Modelo de las tres conjugaciones regulares.</i> ⁵³³	102-106
— — <i>Artículo IV. De los verbos irregulares.</i>	107-127
— — — § 1.º <i>Irregulares de la 1.ª conjugacion.</i>	107-108
— — — § 2.º <i>Irregulares de la 2.ª conjugacion.</i>	108-122
— — — — [Introducción]	108-109
— — — — <i>Primera clase.</i>	109-111
— — — — — <i>Clasificables.</i>	109-110
— — — — — <i>Inclasificables.</i>	110-111
— — — — <i>Segunda clase. Irregulares sincopados.</i>	111-115
— — — — <i>Tercera clase. Irregulares en ere largo.</i>	115-122
— — — § 3.º <i>Irregulares de la 3.ª conjugacion.</i>	122-
— — — — <i>Primera clase. Irregulares solo en isco.</i>	122-123
— — — — <i>Segunda clase. Los de doble salida en o y en isco.</i>	124-125
— — — — <i>Tercera clase. Irregulares propiamente tales.</i>	125-127
— — <i>Artículo V. Verbos reflexivos.</i>	128
— — <i>Artículo VI. Verbos impersonales.</i>	128
— — <i>Artículo VI. Verbos defectivos.</i>	129-132
— — — [Defectivos de la segunda conjugacion]	129-130
— — — <i>Defectivos de la tercera conjugación.</i>	130-131
[Página 132 en blanco]	
— <i>Capítulo sexto. Sintaxis de los verbos.</i>	133-151
— — [Introducción]	133
— — <i>Artículo I. Construcción de los verbos de lugar.</i>	134-136
— — — § 1.º <i>Quiétude ó permanencia en un lugar.</i>	134
— — — § 2.º <i>Verbos de movimiento de un lugar.</i>	134-136
— — — § 3.º <i>De la distancia de un lugar á otro.</i>	136
— — <i>Artículo II. Construcción de los verbos por modos.</i>	137-145
— — — § 1.º <i>Infinitivo.</i>	137-140
— — — § 2.º <i>Participio activo y gerundio.</i>	140-142

⁵³¹ Para este apartado se basa en la clasificación propuesta por Corticelli: de calidad, de diversidad, de generalidad y de número o cantidad indeterminada.

⁵³² Los conjuga juntos y no individualmente como habían realizado los anteriores gramáticos. Al final del apartado, en el imperativo de ambos verbos introduce una nota (1) en la que hace mención a Salvá y manifiesta su desacuerdo con este en cuanto a la existencia del imperativo de la primera persona del plural.

⁵³³ Al igual que hiciera con los verbos auxiliares, presenta las tres conjugaciones regulares a la vez. En paralelo a estas descripciones y sin interrumpirlas presenta numerosas observaciones y notas a pie de página con las que profundiza el tema tratado.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — § 3.º <i>Participio pasivo.</i>	142-144
— — — § 4.º <i>De los modos indicativo y subjuntivo.</i>	144-145
— — — § 5.º <i>Del modo imperativo.</i>	145
— — <i>Artículo III. Construcción por tiempos.</i>	145-147
— — <i>Artículo IV. Construcción peculiar á algunos verbos.</i>	148-150
— — <i>Artículo V. De la construcción impersonal.</i>	150-151
[Página 152 en blanco]	
— <i>Capítulo séptimo. De los adverbios.</i>	153-162
— — [Premisa] ⁵³⁴	153
— — <i>Artículo I. Del adverbio.</i>	153-162
— — — [Introducción]	153-154
— — — § 1.º <i>Adverbios de lugar.</i>	154-159
— — — — Qui y quà.	154-155
— — — — Costi y costà.	155
— — — — Là y colà.	155-156
— — — — Ivi y Quivi.	156
— — — — Dove ú ove.	156
— — — — Donde, Onde.	157
— — — — Ci ó Ce, Vi ó Ve, y Ne.	158-159
— — — § 2.º <i>Adverbios de tiempo.</i>	159
— — — — Mai.	159
— — — § 3.º <i>Adverbios de afirmacion y negacion.</i>	160-161
— — — [§ 4.º] <i>Algunos adverbios de construcción especial.</i>	161-162
— — — — Ecco.	161
— — — — Bene, Male, Assai, Più, Meno, Alquanto.	161
— — — — Ora.	161
— — — — Tanto che.	161
— — — — Anzi che no.	162
— <i>Capítulo octavo. De las preposiciones.</i>	163-178
— — [Introducción]	163
— — <i>Artículo I. De las preposiciones simples.</i>	163-177
— — — [Introducción]	163-164
— — — Di, de.	164-165
— — — A, a.	165-166
— — — Da, de.	166-169
— — — In, en.	169-170
— — — Per, por y para.	170-171
— — — Con, con.	171
— — — Su, sur, sopra, sopra, <i>sobre.</i>	172
— — — Sotto, <i>debajo.</i>	172
— — — Dentro, entro, <i>dentro.</i>	172
— — — Fuora, fuori, y <i>en verso fuore, fuera.</i>	172
— — — Fra, tra, <i>entre y dentro.</i>	172-173
— — — Presso, vicino, <i>cerca, próximo á ó de.</i>	173
— — — Rasente, <i>cerquita.</i>	173
— — — Lungo, <i>á lo largo.</i>	173
— — — Lungi, <i>en poesía</i> lungo, lontano, discosto, <i>lejos.</i>	173

⁵³⁴ Indica que a partir de este momento se dedica a la descripción de las cuatro partes de la oración que los gramáticos llaman indeclinables.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — Verso, inverso, <i>bácia</i> .	173-174
— — — Fino, Infino, Sino, Insino, <i>basta</i> .	174
— — — Circa, <i>cerca</i> .	174
— — — Oltre y <i>tambien</i> Oltra, <i>además</i> .	174
— — — Avanti, Davanti, Innanzi, Dinanzi, Prima, <i>antes</i> , <i>delante</i> , y otras equivalentes.	174-175
— — — Dietro, Dopo, <i>detras</i> , <i>despues de</i> .	175
— — — Addosso, Indosso.	175-176
— — — Contro, Contra, <i>contra</i> .	176
— — — Secondo, Giusta, Giusto.	176
— — — Eccetto, Salvo, Fuori, Infuori.	176
— — — Senza.	177
— — — Quanto.	177
— — <i>Artículo II. Preposiciones compuestas.</i>	177-178
— <i>Capítulo nono. De las Conjunciones.</i>	179-183
— — [Introducción] ⁵³⁵	179
— — [Che]	179-180
— — [Come]	181
— — [Ma]	181
— — [E o ed]	181
— — [Se]	181
— — [A se non che]	182
— — [Si veramente]	182
— — [Quando]	182
— — [Per tal conveniente]	182
— — [Accioche]	182
— — [Perchè]	182
— — [Ne]	182
— — [Meglio]	183
— — [Appresso]	183
[Página 184 en blanco]	
— <i>Capítulo décimo. De las interjecciones.</i>	185-187
— — [Introducción]	185
— — O, Oh, Oi.	185-186
— — Pur beato.	186
— — Ah, Ahí.	186
— — Deh.	186
— — Guai.	186
— — Così.	186
— — Gnaffe.	187
— — Eja.	187
[Página 188 en blanco]	
— <i>Capítulo undécimo. De las partículas espletivas y de algunas figuras.</i>	189-191

⁵³⁵ "Esta parte indeclinable del discurso recibe la misma clasificación en el toscano que en el castellano, denominándose copulativas, distintivas (mejor que disjuntivas), adverbiales, condicionales, causales, finales, continuativas, etc. Casi siempre rigen en la una de dichas lenguas los mismos modos que en la otra, pero en cuanto al significado hay que notar en el italiano ciertas modificaciones de algunas de ellas" (Rius y Rossell 1863: 179).

Componentes estructurales	Página(s)
— — [Pleonasmo] ⁵³⁶	189-190
— — <i>De las Figuras.</i>	191
— — — [Elipsis].	191
— — — [Silepsis].	191
[Página 192 en blanco]	
— <i>Capítulo duodécimo. De la Prosodia.</i>	193-239
— — [Introducción]	193-194
— — <i>Artículo I. De la entonacion.</i>	194-197
[— — —] <i>Acentuacion de los verbos.</i>	196-197
— — <i>Artículo II. De la versificacion.</i>	197-218
— — — [Introducción]	197-198
— — — § 1.º [Versos: tipología] ⁵³⁷	198-210
— — — — <i>Versos Disílabos.</i> ⁵³⁸	198
— — — — <i>Versos Trisílabos.</i> ⁵³⁹	198-199
— — — — <i>Versos Cuadrísílabos.</i> ⁵⁴⁰	199-200
— — — — <i>Versos Quintisílabos.</i> ⁵⁴¹	200-201
— — — — <i>Versos Ectasílabos.</i> ⁵⁴²	201-202
— — — — <i>Versos eptasílabos.</i> ⁵⁴³	202-203
— — — — <i>Versos octosílabos.</i> ⁵⁴⁴	203-204
— — — — <i>Versos Nonasílabos.</i> ⁵⁴⁵	205
— — — — <i>Versos Decasílabos.</i> ⁵⁴⁶	205-207
— — — — <i>Versos Endecasílabos.</i> ⁵⁴⁷	207-209
— — — — <i>Versos Alejandrinos ó Martelliani.</i> ⁵⁴⁸	209-210
— — — § 2.º <i>De la Cesura.</i> ⁵⁴⁹	210-212
— — — § 3.º <i>De la Elision.</i> ⁵⁵⁰	213-215
— — — § 4.º <i>De la Rima ó Consonancia.</i>	215
— — — § 5.º <i>Del Enlace de los Versos.</i> ⁵⁵¹	215-217
— — — § 6.º <i>De los principales defectos del verso.</i> ⁵⁵²	217-218
— — <i>Artículo III. De las composiciones poéticas.</i> ⁵⁵³	218-235
— — — [Introducción]	218-219
— — — <i>El Soneto.</i>	219-222

⁵³⁶ Pasa revista muy rápidamente a algunas palabras que, siendo innecesarias, "dan más fuerza al concepto", dan "más claridad al lenguaje" o simplemente se usan "por cierto capricho de la lengua" o "elegancia" (Rius y Rossell 1863: 190).

⁵³⁷ En los distintos tipos de versos propone como ejemplo fragmentos de importantes escritores italianos.

⁵³⁸ Metastasio.

⁵³⁹ Metastasio.

⁵⁴⁰ Chiabrera, Crescimbeni y Metastasio.

⁵⁴¹ Metastasio.

⁵⁴² Metastasio.

⁵⁴³ Metastasio.

⁵⁴⁴ Metastasio.

⁵⁴⁵ Cino da Pistoja.

⁵⁴⁶ Metastasio, Rolli.

⁵⁴⁷ Tasso, Petrarca, [Sanazzaro], Maggi, Metastasio, Bembo.

⁵⁴⁸ Goldoni y Chiari.

⁵⁴⁹ Petrarca y Tasso.

⁵⁵⁰ Dante, Petrarca, Tasso.

⁵⁵¹ Bajardo, Dante, Aristo, Cantù.

⁵⁵² Petrarca, Casti, Tasso, Dante.

⁵⁵³ En los distintos tipos de estrofas de manera casi regular propone como ejemplo fragmentos de importantes escritores italianos. Los indicaremos en nota.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Soneto propiamente dicho.</i> ⁵⁵⁴	219-220
— — — — <i>Soneto con coda.</i> ⁵⁵⁵	220-221
— — — — <i>Soneto de quintisílabos sacado de los de Bassani.</i>	221-222
— — — — <i>La Ottava Rima.</i> ⁵⁵⁶	222
— — — — <i>La Sestina.</i> ⁵⁵⁷	222-224
— — — — <i>Le terzine ó terza rima.</i> ⁵⁵⁸	224-227
— — — — <i>La Canzonetta y l'Anacreontica.</i> ⁵⁵⁹	227-228
— — — — <i>La Canzone ú Oda.</i> ⁵⁶⁰	228-230
— — — — <i>La Oda Saffica.</i> ⁵⁶¹	230-231
— — — — <i>El Recitativo, l'Aria y le Cantate.</i>	231
— — — — <i>Il Madrigale.</i> ⁵⁶²	232
— — — — <i>La Ballata.</i> ⁵⁶³	232-233
— — — — <i>L'Idilio.</i>	233
— — — — <i>Il Ditirambo.</i>	233
— — — — <i>Il Quaternari.</i>	233-234
— — — — <i>L'Epigramma.</i>	234
— — — — <i>L'Epitafio.</i>	234
— — — — <i>L'Epitalamio y l'Epinicedio.</i>	234-235
— <i>Adverbios y modos adverbiales que reciben distintas acepciones, y algunos modismos de difícil version al castellano.</i> ⁵⁶⁴	235-239
[Página 240 en blanco]	
— <i>Apéndice.</i>	241-276
— — <i>Núm.º I. Voces que con una misma ortografía varían de significado según su diferente pronunciación.</i> ⁵⁶⁵	241-244
— — <i>Núm.º II. Nombres de más de dos sílabas en los que, precediendo vocal á co y á go, hacen el plural en chi y en ghi[.]</i>	244-245
— — — <i>Sustantivos.</i>	244-245
— — — <i>Adjetivos.</i>	245
— — <i>Núm.º III. Nombres de dos plurales, uno en ci y otro en chi, ó en gi y en ghi.</i>	245-246

⁵⁵⁴ "El Petrarca recomienda á Apolo la salud de su Laura" (219) y "Giovanni Guidiccioni dedicado á Vincenzo Buonviso" (220).

⁵⁵⁵ Lorenzo de Medici "que lamenta el desprecio en que en su tiempo yacía la Justicia en su patria" (220), Burchiello: la formica viaggiatrice (221).

⁵⁵⁶ En este caso no se limita a ejemplificar la estrofa con textos de autor, sino que aporta numerosísima información literaria: "Su inventor fué Juan Boccaccio. Consiste en estancias de ocho versos, que en el país del inventor casi siempre son endecasílabos [...]. Son bien conocidos los [poemas] de la [*Gerusalemme liberata*] del Tasso que escribió en el siglo XVI, el del [*Orlando furioso*] del Ariosto del siglo XV, la [*Secchia rapita*] del Tassoni, la [*Stragge degli Innocenti*], ambos del siglo XVII, y los dos, [*Gli Animali Parlanti*], é il [*Poema Tartaro*] del nunca bastante bien celebrado Abate Casti de nuestro siglo (Rius y Rossell 1863: 222).

⁵⁵⁷ Petrarca.

⁵⁵⁸ Dante, fragmento de *Inferno*, Canto 2; y Petrarca, Trionfo della Morte, Cap.2.

⁵⁵⁹ Metastasio, Savioli.

⁵⁶⁰ Petrarca. Canzone in Morte di M. Laura.

⁵⁶¹ Safo.

⁵⁶² Chiabrera, Zappi.

⁵⁶³ Petrarca.

⁵⁶⁴ Este apartado, como demuestran los títulos superiores de capítulo, se encuentra dentro del capítulo de la prosodia. Seguramente se trata de un error, dado que nada tiene que ver con la prosodia ni con los tipos de versos que estaba describiendo el autor de manera detalladísima. Podría haber sido incluido perfectamente en el apéndice posterior que empieza en la página 241.

⁵⁶⁵ Parejas de palabras que contienen *e* cerrada/*e* abierta y *o* cerrada/*o* abierta.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Sustantivos.</i>	245
— — — <i>Adjetivos.</i>	245-246
— — — <i>Sustantivos y Adjetivos.</i>	246
— — <i>Núm.º IV. Las siguientes voces pueden principiar por e ó solo por s segun venga mejor á la armonía de la cláusula.</i>	246
— — <i>Núm.º V. Voces que solo pueden empezar por e.</i>	246-247
— — <i>Núm.º VI. Dicciones en que la z suena dulce, ó como d y s aunque aquella sea doble.</i>	247-248
— — <i>Núm.º VII. Nombres derivados del griego, masculinos aunque acabados en a.</i>	248-249
— — <i>Núm.º VIII. Nombres en cia que hacen el plural en ce.</i>	249
— — <i>Núm.º IX. Nombres con dos singulares y dos plurales; la terminacion a del singular es e en el plural, y el singular e es i en el plural.</i>	249
— — <i>Núm.º X. Nombres con el singular en o y dos plurales, uno femenino en a y otro masculino en i.</i>	250
— — <i>Núm.º XI. Algunos nombres aumentativos y diminutivos irregulares.</i>	250-251
— — <i>Núm.º XII. Verbos que toman á avere por auxiliar.</i>	251
— — <i>Núm.º XIII. Verbos de la tercera conjugacion en isco que son tambien de la primera conservando el mismo significado.</i>	252
— — <i>Núm.º XIV. Nombres en ae, ea, eo, oo que tienen breve la penúltima vocal.</i>	252-253
— — <i>Núm.º XV. Nombres en ia é [io] que tienen breve la penúltima vocal.</i>	253-254
— — <i>Núm.º XVI. Nombres propios extranjeros á la lengua italiana que siendo esdrújulos, se apartan de otros, que, como en la lengua española, tienen el acento tónico en la penúltima.</i>	254
— — <i>Núm.º XVII. Nombres propios con el acento tónico en la penúltima sílaba</i>	254
— — <i>Núm.º XVIII. Verbos cuyos singulares de ambos presentes tienen el acento tónico en la penúltima sílaba</i>	254-255
— — <i>Núm.º XIX. Verbos cuyos singulares de ambos presentes son esdrújulos</i>	255
— — <i>Núm.º XX. Formas de los Verbos anticuadas y poéticas</i>	256-276
[Índice general de la obra] <i>Índice.</i>	277-281
	[Página 282 en blanco]
[Fe de erratas] <i>Erratas.</i>	[283]

3.10.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 287 páginas (4 + 281 + 2) que componen la *Gramática* de Rius y Rossell están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	25	8,71
02. gramaticales	226	78,74
03. didácticos	36	12,54

Dominan, por lo tanto, al menos por número de páginas, los elementos gramaticales sobre los restantes peritextuales y didácticos.

3.10.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la gramática de Rius y Rossel (25 páginas en total: 8,71%% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. frontispicio	1	4%
02. portada	1	4%
03. derechos de propiedad	1	4%
04. prólogo	6	24%
05. lecturas aconsejadas	2	8%
06. compendio gramatical	4	16%
07. bases de pronunciación y de construcción	1	4%
08. índice	5	20%
09. fe de erratas	1	4%
04. páginas en blanco	3	12%

Destacan, en primer lugar, el prólogo (24%), seguido por el índice (20%) y el compendio gramatical (16%). Pasamos a analizar los elementos peritextuales individualmente.

El frontispicio reza: *Gramática de la lengua italiana*.

De manera detallada, la *portada* de Rius y Rossell contiene (i) título, cuyo núcleo es el término *gramática*, seguido por el sintagma preposicional *de la lengua italiana*, con el cual se indica la lengua a tratar, y del sintagma adjetival *explicada por su hermana la castellana*, con el que se nos recuerda, por una parte, el idéntico origen de ambas lenguas, tópico muy repetido en las obras gramaticales italoespañolas e hispanoitalianas y, por otra, la lengua vehicular de las descripciones gramaticales: el castellano; (ii) autor (*por Antonio Rius y Rossell*); (iii) un epígrafe que reza: "... la lingua pura e propria è del popolo, ed egli ne è vero e sicuro Maestro—. Proemio alle Annotazioni dei Deputati sopra alcuni luoghi del Decamerone"; (iv) adorno, imaginamos que del editor; (v) ciudad de edición (*Barcelona*); (iv) editor (*Establecimiento tipográfico de Narciso Ramírez*); (v) dirección física del editor (*Pasaje de Escudillers, número 4*); y (vi) año de la edición (1863).

Los derechos de propiedad rezan: *Los ejemplares que carezcan del sello marcado en esta página, serán considerados como una usurpacion de la propiedad y denunciados ante la ley para todos los efectos legales*.

El prólogo (pp. 1-6) empieza destacando la obligación, como consecuencia del progreso "de las luces", por parte de los pueblos de aprender lenguas con las que estrechar relaciones, y de esta obligación no son excepción la italiana y la española, todo lo contrario:

la casi identidad de clima, carácter y costumbres formadas por las leyes que se dieran mutuamente, debieran acortar mas la pequeña distancia que las separa, y la política es tal vez una razon mas poderosa todavía para que fraternicen con mas intimidad que con otras naciones vecinas. No lo es menos la semejanza de sus

lenguas. Hijas genuinas de la latina, igualmente ricas, dulces, armoniosas, siendo casi la misma su construcción, é idénticas en la variedad de su fraseología, parece que cuando no existiesen otras causas, estas debieran bastar para que el español procurase conocer la delicadeza de su hermana, y el italiano la majestad de la española (1863: 1).

En este párrafo Rius y Rossell ha destacado buena parte de los tópicos que se repiten en las obras gramaticales de italiano para hispanohablantes y de español para italo hablantes y que llegan incluso hasta nuestros días: (i) la perfecta identidad de clima, carácter, costumbres, lingüística, etc.; (ii) el elogio, en este caso, de ambas lenguas; y (iii) la obligación de españoles e italianos de conocer la lengua de sus "hermanos".

Tras estos tópicos, presenta otro: el de la falta (a pesar de todo lo anterior) de una gramática italiana perfecta para españoles y "los italianos no tienen absolutamente hablando ninguna que les explique el español, y caso que alguna exista, no debe ser de gran provecho cuando no se halla citada por los filólogos" (1863: 1). Es curioso que no conozca o al menos mencione ninguna de las gramáticas de los autores de la tradición hispanoitaliana anteriores a él: Alessandri d'Urbino, Miranda, Franciosini, Perles y Campos, Chirchmair, Sisti, Martínez de Valdepeñas, Borroni, Marín, etc.⁵⁶⁶.

Consecuencia: los literatos de ambas lenguas no comprenden bien la propiedad de la otra lengua. Por este motivo Rius y Rossell decide emprender la composición de su gramática italiana.

A continuación pasa a citar de manera confusa las fuentes utilizadas: de la tradición italiana Soave, Veneroni⁵⁶⁷, Goudar⁵⁶⁸, y Corticelli; de la tradición italofrancesa Buretti, Vergani adicionada por Moretti y rectificada por Zirardini, Rovello y S.H Blanch [sic.]⁵⁶⁹. Es la hora de pasar revista a las gramáticas de italiano para hispanófonos que parece conocer, de las cuales, teniendo en cuenta sus palabras, ninguna es "perfecta":

La castellana italiana de Tomasi no tiene mas mérito que el de haber sido la primera formada para uso de los españoles. El señor Bordas la he hecho olvidar enteramente con la suya, pero me ha parecido que esta no es tan completa como debería ser; y por otra parte al redactarla no pudo utilizar su autor las doctrinas de los mejores tratados que sobre la propiedad de la lengua italiana se han dado á la prensa con posterioridad á su obra (1863: 2).

Repite que la gramática italiana más completa es la de Corticelli (1745), aunque no sin defectos (poca exhaustividad en la descripción de las partes de la oración) que, sin embargo, se pueden suplir con las notas de Dal Rio a la obra de Corticelli, las anotaciones de los diputados⁵⁷⁰ y mejores

⁵⁶⁶ Véase a este respecto Lombardini y San Vicente (en prensa), Lombardini (2013) y la página web del proyecto *Contrastiva*: www.contrastiva.it.

⁵⁶⁷ La obra de Veneroni se encuadra dentro de la tradición italofrancesa, no italiana.

⁵⁶⁸ La obra de Goudar se enmarca dentro de la tradición francoitaliana, no italiana.

⁵⁶⁹ Llama la atención que cite a Vergani por su gramática italiana para francófonos y que no cite o desconozca su gramática de italiano para hispanohablantes (1826) ya analizada anteriormente en la presente tesis. Véase el capítulo 3.2. de la presente tesis.

⁵⁷⁰ Nombre que hace referencia a los Académicos de la Crusca. Véase a este respecto Silvestri (2001: 123).

comentadores del Decameron de Boccaccio publicadas en Florencia por Passigli entre 1840 y 1843 y la *Teoría de los verbos* de Compagnoni (1841).

En cuanto al método que pretende poner en práctica en su gramática, Rius y Rossell toma, en primer lugar, dos decisiones: la primera, describir la morfología de cada parte de la oración seguida inmediatamente de la sintaxis de la misma; como al autor mismo afirma, lo natural es que después de haber aprendido la forma de una determinada parte de la oración se pase al uso de esta⁵⁷¹; la segunda y, de forma paralela a esta, reunir la pronunciación y la ortografía en un único capítulo "ya que no es posible prescribir reglas para pronunciar una dición sin que digamos con que letras se escribe" (1863: 3). En segundo lugar, Rius decide incluir en el texto gramatical solo las reglas generales, mientras que las menos generales y las opiniones contradictorias de los gramáticos serán incluidas mediante observaciones a pie de página. Y añade:

La idea que me ha dominado siempre es dejar el texto lo mas desembarazado posible de todo lo que no sean preceptos generales, me ha hecho descartarlo de largas nomenclaturas de nombres, verbos y otras partes de la oracion que, constituyendo una ó mas excepciones, espantan al discípulo, y distraen su atencion del punto principal. De estos casos particulares he formado un apéndice á donde podrá recurrir el que desee conocerlos (1863: 4).

Decide, por otra parte, no incluir ejercicios ni temas porque estos deberían ser abundantes y solo aumentarían el volumen de la obra y, por otra parte, porque son tarea exclusiva del maestro. Este posible vacío ha sido superado con los ejemplos que acompañan a cada regla para los cuales⁵⁷²:

"[ha] recurrido á clásicos antiguos y modernos, prosadores y poetas, y [ha] procurado que tanto por su autoridad, y la propiedad de dición, como por el complemento del sentido y la precision del lugar, merezcan todo respeto y tranquilicen el ánimo del que aprende (1863: 4).

Posteriormente, tras indicar las ediciones de algunas de las obras de que ha extraído los ejemplos, pasa revista a los capítulos de la gramática que considera más importantes: para los pronombres sigue a Corticelli, del que no faltará regla alguna, pero será mucho más breve; respecto a los verbos ("¡Oh! Esta parte de la oracion vale por sí sola todo un curso en el estudio de la lengua de los Dantes, Petrarca y Boccaccios"), afirma haber consultado las obras de Cinonio, Pistolesi y Mastrofini, pero la mejor es la de Compagnoni⁵⁷³ "que supo reducir en un pequeño tomo cuanto sobre la teoría de los verbos escribieron aquellos célebres filólogos, rectificando algunos errores [...] (1863: 5).

¿Qué metodología utiliza para la composición del capítulo de la analogía verbal? Refunde toda la teoría Compagnoni en un breve capítulo (el quinto de la obra) presentando en el cuerpo gramatical los modelos de conjugaciones comunes o generales, sacando a un apéndice las formas anticuadas y

⁵⁷¹ "Juzgué, pues, que seria lógico dar en seguida de la analogía de una parte de la oracion, la sintaxis de la misma" (1863: 3).

⁵⁷² Véase a este respecto Silvestri (2001: 127).

⁵⁷³ Hace referencia a la *Teorica dei verbi italiani regolari, anomali, difettivi e mal noti compilata sulle opere del Cinonio, del Pistolesi, del Mastrofini e d'altri più illustri grammatici* de la cual nos consta una edición en Parma por el editor Torchi di P. Fiaccadori en 1834.

poéticas y eliminando las erróneas, puesto que conocidas las formas mencionadas (las comunes, las poéticas y las anticuadas), todas las demás serán erróneas. Es decir, se mantiene en todo momento el espíritu de síntesis, de presentación de lo exclusivamente necesario (general), dejando las excepciones o particularidades para notas a pie de página o apéndices.

Para las preposiciones sigue de nuevo a Corticelli, que primero las describía una a una por casos, luego presentaba los posibles casos de sustitución de unas por otras, para posteriormente pasar a la sintaxis de las mismas. Cerraba definitivamente las descripciones con listas de verbos, frases y modismos que rigen ciertas preposiciones.

Cierra el prólogo resaltando la importancia de la prosodia, descuidada por algunos gramáticos que ni siquiera la mencionan:

Si yo fuese italiano me atrevería á calificar de imperdonable descuido esta omision de los gramáticos, pues distinguiéndose su lengua de casi todas las demás por su pronunciacion sonora debida á su admirable prosodia [...], las leyes de la entonacion, ya que son los primeros elementos de su existencia, deberian sentarse como primeros reguladores de su edificio gramatical. Para suplir tan grave falta, he recogido cuanto he hallado esparcido en los que mas han escrito de la cantidad de las sílabas, y despues de estudiar los mejores diccionarios, como el de Bazzarini⁵⁷⁴ y Buttura⁵⁷⁵, y tener presente lo que el Sr. Bordas escribió acerca de la aplicación del acento tónico, he redactado el capítulo de la Prosodia, que con las voces del Apéndice, los artículos de la versificacion y composiciones poéticas, forma el tratado mas completo que hasta ahora se ha dado de esta parte de la gramática italiana (1863: 6).

En las *Lecturas aconsejadas* bajo el título *Advertencia*, presenta algunas de las obras italianas que podrían utilizar los interesados en el estudio del italiano para ejercitarse tanto en la lectura como en su construcción. Es de sumo interés el hecho de que las presente de manera gradual: en primer lugar, las *Novelas morales* de Soave, *I Promessi Sposi* de Manzoni y las *Prosas* de Tasso; posteriormente, se podrá pasar a los poetas: la *Gerusalemme* de Tasso, Petrarca y Metastasio, etc., pero teniendo cuidado con Dante, imaginamos que por la dificultad que puede entrañar para un aprendiz su lectura. Y concluye estos consejos bibliográficos:

Guárdese tambien el maestro de poner en manos de su discípulo jóven el Decamerone de Boccaccio. Para mí esta obra no tienen mas mérito que el lenguaje, respecto al cual merece todo elogio, por ser el prosador que mas ha contribuido á su formacion. Pero en cuanto á la materia, me abstengo de consignar aquí mi opinion. Si he sacado de él ejemplos para confirmar muchas de mis reglas, he puesto todo cuidado en que por ellos no se vea mas que la propiedad y la bella y variada estructura del lenguaje (1863: 8)

Es decir, Boccaccio es un autor modelo en cuanto a su lenguaje prosístico, pero no desde un punto de vista moral, aunque, como se ve, Rius prefiere morderse la lengua y se abstiene de hablar más de la cuenta⁵⁷⁶.

La presencia del *Compendio gramatical* titulado *Definiciones* (4 páginas: 16% en peritexto), tiene una sólida base metodológica justificada por el autor:

⁵⁷⁴ Bazzarini, Antonio (1839): *Vocabolario Usuale Tascabile della Lingua Italiana*. Venezia: A. Bazzarini.

⁵⁷⁵ Buttura, Antonio (1832): *Dictionnaire français-italien et italien-français à l'usage de deux nations*. Paris: Lefèvre.

⁵⁷⁶ Véase a este respecto Silvestri (2001: 123).

En el cuerpo de esta obra se han omitido las definiciones que se dan comunmente en todas las gramáticas, por suponerse que el que aprende una lengua extranjera, ha estudiado antes la suya natural. Sin embargo, por si alguno que no se encuentre en este caso, quisiera conocer las bellezas de la toscana, se ponen aquí las de las partes principales de la gramática para facilitarle su inteligencia (1863: 9, n. 1)⁵⁷⁷.

Empieza con las definiciones de gramática y sus partes: "Gramática es el arte de escribir y hablar correctamente". Esta estaría dividida en cuatro partes: *ortografía*, *analogía*, *sintaxis* y *prosodia*; y advierte Rius: "la Pronunciación puede considerarse una quinta parte, pero tan inmediatamente unida á la Ortografía, que al decir como se pronuncian las letras que componen una voz, nos vemos precisados á nombrarlas, por lo tanto sabremos escribirlas. Por esto se explican las dos bajo un solo epígrafe" (1863: 9).

Respecto a las partes de la gramática, Rius las define del siguiente modo:

La ORTOGRAFÍA y PRONUNCIACIÓN enseñan con qué letras se escriben las sílabas y palabras, y el sonido con que se articulan. La ANALOGÍA [...] nos dá [...] á conocer las varias modificaciones que reciben algunas [palabras]. La SINTAXIS es la que enseña el modo de coordinar las partes de la oracion para expresar todo un concepto [...]. La PROSODIA es la que regula la cantidad de las sílabas, y por consiguiente la armonía del discurso (1863: 9-10).

Posteriormente, presenta las ocho partes de la oración aceptadas por él (*artículo*, *nombre*⁵⁷⁸, *pronombre*, *verbo*, *adverbio*, *preposición*, *conjunción* e *interjección*) a las que dedica posteriores párrafos descriptivos siguiendo el mismo orden.

En el apartado titulado *Bases de pronunciacion y de construccion* presenta los siguientes cuatro principios generales antes de pasar a la descripción de la gramática italiana:

- 1.^a La armonía musical es la calidad que mas sobresale en la lengua italiana, y por esto cede á ella toda otra regla de gramática.
- 2.^a Toda voz derivada conserva la pronunciacion de su primitiva, aunque se haya cambiado la ortografía de esta".
- 3.^a Toda voz compuesta sigue la analogía y sintaxis de su simple, cuando no se expresa excepcion.
- 4.^a Todo aquello, para lo cual no se encuentra regla en esta obrita, sea en pronunciacion, sea en sintaxis ó en construccion, tiene equivalente igual al castellano (Rius y Rossell 1863: 13).

El detallado *índice* (5 páginas: 20% en peritexto) es final y está organizado según la estructura de la obra en capítulos y artículos.

La *fe de erratas* ocupa una página y contiene 54 errores a corregir que se encuentran a lo largo de las diferentes partes de la obra.

⁵⁷⁷ Como el propio autor informa, la fuente utilizada para este apartado es la *Gramática griega* del Sr. D. Antonio Bergnes por ser las definiciones de este autor "las más propias y exactas". Es de gran interés el hecho de que dicha gramática esté adaptada al uso de las escuelas, lo que demuestra la influencia de algunas obras escolares en nuestra tradición objeto de estudio.

⁵⁷⁸ Justifica en nota por qué no considera al adjetivo como parte de la oración: "Si consideramos el nombre bajo de su division en sustantivo y adjetivo, las partes de la oracion serán nueve; pero este parece ser mas una division de una de las partes del discurso, que otra distinta" (1863: 10, n. a).

3.10.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (226 páginas: 78,04% de la obra), presenta los siguientes elementos:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. pronunciación y ortografía	20	8,92%
02. analogía y sintaxis	159	70,35%
03. prosodia	47	20,79%

Como se puede observar, y como ya anunciara y justificara en el prólogo, Rius y Rossell presenta la pronunciación y la ortografía en un mismo capítulo. Lo propio realiza con la analogía y la sintaxis, partes a las que dedica más del 70% de la obra, aunque sin quitar méritos a la pronunciación/ortografía y a la prosodia. De hecho, respecto a esta última, cumple con lo dicho en el prólogo y le dedica un número de páginas, casi 50, no visto en otras obras hasta ahora.

1. El capítulo de pronunciación y ortografía se abre con el alfabeto italiano de veintidós letras de las que presenta, ordenadas por vocales y consonantes, las mayúsculas, las minúsculas y la pronunciación de cada una de estas: *A/a (a)*; *E/e (è)*; *I/i (ì)*; *O/o (ò)*; *U/u (ù)*; *J/j (j⁵⁷⁹)*; *B/b (bè)*; *C/c (chè)*; *D/d (dè)*; *F/f (effè)*; *G/g (gè)*; *H/h (acca)*; *L/l (ellè)*; *M/m (emme)*; *N/n (enne)*; *P/p (pè)*; *Q/q (cu)*; *R/r (erre)*; *S/s (ese)*; *T/t (te)*; *V/v (vè)*; *Z/z (zeta)*. No existen, por lo tanto, *k (cappa)*, *w (doppio ve)*, *x (ics)* ni *y (épsilon)*.

Posteriormente pasa revista a las vocales citadas (*a, e, i, o, u, j*)⁵⁸⁰ y a las consonantes, de las cuales dedica espacio a las siguientes: *b; c y g; h; l; m y n; q; r; s; z; v; k, w, x e y*. Para la descripción de la pronunciación de las mismas se ayuda mediante la comparación con el español o con otras lenguas como el francés y el catalán, sin faltar pseudotranscripciones fonéticas ni el sugerido recurso a la voz del maestro:

El *gli* en todos los demás casos es *ll* castellana; por lo que *travaglino*, trabajan; *eglino*, ellos; *accogliami*, acógeme, se pronunciarán: *travallino, ellino, accollimi* (1863: 19).

En italiano [la *b*] debe pronunciarse cerrando los labios, y emitiendo el aiento con alguna fuerza al abrirlos, de modo que resulte un sonido aproximado al de la *p*, como hacen los franceses y catalanes (1863: 18).

Las articulaciones *ge, gi, già, gie, gio, gin; scia, sce, sci, scio, sciu*, no tienen equivalente castellano, y por consiguiente necesitan ser oídas de la viva voz del maestro (1863: 18).

Como afirma Silvestri respecto a esta parte:

il modello di pronuncia seguito è misto, anche se possiamo dire che in generale si segue «il toscano in bocca romana» [...], vale a dire un toscano scremato di alcuni tratti squisitamente locali [...]. L'originalità di questo

⁵⁷⁹ No indica el nombre de la letra *j*, pero sí que él la considerará la sexta vocal.

⁵⁸⁰ Respecto a la pronunciación abierta y cerrada de las vocales *e* y *o*, como advirtió en el prólogo, presenta detalladas reglas en el apéndice final. De esta manera aligera el texto gramatical y no entretiene a quien no quiera profundizar en el tema.

capitolo consiste proprio nell'insistenza sulla varietà di pronunce "regionali" che caratterizzano l'italiano. Le valutazioni in questo senso sono abbastanza dettagliate ed "eque", nel senso che non si propende totalmente per un modello, scartando in blocco gli altri (2001: 125).

Posteriormente, dedica espacio a: (i) acentuación; (ii) elisión de vocales y apóstrofo; (iii) supresión de letras y sílabas en los nombres (sin presencia de apóstrofo); (iv) supresión de letras y sílabas en los verbos; (v) supresión de letras y sílabas en los adverbios; (vi) adición de letras; (vii) duplicación de consonantes en voces simples; (viii) duplicación de letras en palabras compuestas; (ix) división de las palabras en fin de dicción; (x) puntuación; y (xi) diptongos⁵⁸¹.

2. El capítulo en que trata al mismo tiempo la *analogía* y la *sintaxis* (159 páginas: 70,35% en elementos gramaticales), contiene los siguientes elementos gramaticales⁵⁸²:

morfología y sintaxis	núm. páginas	% morf. y sint.
01. artículo	6	3,77
02. nombre ⁵⁸³	19	11,94
04. pronombre	33	20,75
05. verbo	57	35,84
06. adverbio	10	6,28
07. preposición	16	10,06
08. conjunción	5	3,14
09. interjección	3	1,88
10. partículas expletivas y algunas figuras	3	1,88

A pesar de la particularidad en el modo de tratar cada una de las partes de la oración (morfología seguida de sintaxis en un mismo capítulo, y no en capítulos diferentes), el verbo sigue siendo la parte de la oración privilegiada por Rius y Rossell con casi un 36% en partes gramaticales. En coherencia con lo afirmado en el prólogo, Rius dedica mayor espacio al verbo, al pronombre y a la preposición.

Observaciones terminológicas en la morfología y sintaxis

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: artículos (*indefinidos, partitivos*); nombres (*sustantivos, adjetivos, aumentativos, diminutivos, numerales [cardinales, ordinales]*); pronombres (*personales absolutos, demostrativos [de posesión, de persona, de cosa, aseverativos], relativos, indefinidos [de calidad, de diversidad, de generalidad, de número o de cantidad indeterminada]*); verbos (*auxiliares, regulares, irregulares, reflexivos, impersonales, defectivos, de lugar*); adverbios (*de lugar, de tiempo, de afirmación, de negación*); preposiciones (*simples, compuestas*).

⁵⁸¹ La estructuración de los elementos mencionados recuerda mucho el capítulo prosódico de Bordas de 1830. De hecho, Rius confiesa en el prólogo que utiliza a Bordas como una de las fuentes para este capítulo.

⁵⁸² En el cuadro no han sido contabilizadas las 7 páginas en blanco presentes que suponen un 4,40% en elementos gramaticales.

⁵⁸³ Bajo la categoría *nombre* se incluyen *adjetivos* y *numerales*.

Por lo que respecta a las denominaciones de los modos y tiempos verbales, Rius y Rossell presenta los siguientes:

modos	tiempos
<i>infinitivo</i>	(amare)
	<i>gerundio</i> (amando)
	<i>participio activo</i> (amante)
	<i>participio pasivo</i> (amato)
	<i>participio activo compuesto</i> (avendo amato)
<i>indicativo</i>	<i>participio pasivo compuesto</i> (aver stato amato)
	<i>presente</i> (amo)
	<i>pretérito coexistente</i> (amava)
	<i>pretérito absoluto</i> (amài)
	<i>futuro absoluto</i> (amerò)
	<i>futuro condicional</i> (amerei)
	<i>pretérito absoluto compuesto</i> (ho amato)
	<i>pretérito anterior</i> (ebbi amato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto</i> (aveva amato)
	<i>futuro compuesto</i> (avrò amato)
	<i>futuro condicional compuesto</i> (avrei amato)
<i>subjuntivo</i>	<i>presente futuro</i> (amì)
	<i>pretéritos indefinido y condicional</i> (amassi)
	<i>futuro condicional</i> (como el de indicativo)
	<i>pretérito compuesto</i> (abbia amato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto</i> (avessi amato)
<i>imperativo</i>	<i>presente/futuro</i> (ama)

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Rius y Rossell (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos⁵⁸⁴; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) es el primer gramático hasta ahora que no presenta la traducción española de las formas verbales italianas; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *subjuntivo* e *infinitivo*; (v) tiene en consideración entre los tiempos del infinitivo el *gerundio* (*amando*), el *participio activo* (*amante*), el *participio pasivo* (*amato*), el *participio activo compuesto* (*avendo amato*) y el *participio pasivo compuesto* (*aver stato amato*) junto a la forma *amare*; no presenta, sin embargo, el infinitivo compuesto (*aver amato*).

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia de dos tiempos verbales en el modo imperativo, aunque con una única forma: *presente* y *futuro* (*compra*); (ii) la inclusión de las formas *comprerei* (futuro condicional) y *avrei comprato* (futuro condicional compuesto) tanto en el modo indicativo como

⁵⁸⁴ Se trata del primer gramático de los hasta ahora estudiados que en el paradigma verbal describe primero los tiempos simples y posteriormente los compuestos.

en el subjuntivo, y esto es novedoso puesto que hasta ahora aparecían incluidos casi siempre (con la excepción de López de Morelle) en el modo subjuntivo; (iii) la no presencia de las formas *amerò* y *avrò amato* en el modo subjuntivo.

No presenta agrupaciones de formas bajo una misma denominación y sí, al sin embargo, un caso en que otorga tiempos verbales diferentes a una misma forma: *ama* como *presente de imperativo*, por una parte, y como *futuro de imperativo*, por otra.

3. La *prosodia* (47 páginas: 20,79% del cuerpo gramatical), de la que Rius "dimosira di avere un conocimiento tutt'altro che superficiale, è senza dubbio uno dei [capitoli] più curati della grammatica; oltre alle regole sull'accento e l'intonazione [*Entonación*], contiene un'accurata trattazione degli aspetti metrifici, con una panoramica abbastanza completa sui vari tipi di versi [*Versificazione: Cesura, Rima y Enlace*], la struttura dei principali componimenti poetici [*Composiciones Poéticas*] e soprattutto parecchi rimandi al melodramma a all'opera (Silvestri 2001: 126)⁵⁸⁵.

3.10.5.3. Elementos didácticos

Los elementos didácticos de que consta la gramática de Rius y Rossell (36 páginas en total: 12,54% de la obra) constituyen un único capítulo que el propio autor denomina *Apéndice*. Se trata de un complemento al cuerpo gramatical que Rius y Rossell decide extraer a un apéndice final con el objetivo de aligerar las descripciones gramaticales y de presentar en estas exclusivamente las reglas generales. Recordemos sus palabras en el prólogo:

La idea que me ha dominado siempre es dejar el texto lo mas desembarazado posible de todo lo que no sean preceptos generales, me ha hecho descartarlo de largas nomenclaturas de nombres, verbos y otras partes de la oracion que, constituyendo una ó mas excepciones, espantan al discípulo, y distraen su atencion del punto principal. De estos casos particulares he formado un apéndice á donde podrá recurrir el que desee conocerlos (1863: 4).

El apéndice presenta los siguientes 20 apartados indicados con números romanos: I. *Voces que con una misma ortografía varían de significado según su diferente pronunciación*⁵⁸⁶ (pp. 241-244); II. *Nombres de mas de dos sílabas en los que, precediendo vocal á co y á go, hacen el plural en chi y en ghi* (pp. 244-245); III. *Nombres de dos plurales, uno en ci y otro en chi, ó en gi y en ghi* (pp. 245-246); IV. *Las siguientes voces pueden principiar por e ó solo por s según venga mejor á la armonía de la cláusula* (p. 246); V. *Voces que solo pueden empezar por e* (pp. 246-247); VI. *Dicciones en que la z suena dulce, ó como d y s aunque aquella sea doble* (pp. 247-248); VII. *Nombres derivados del griego, masculinos aunque acabados en a* (pp. 248-249); VIII. *Nombres en cia que hacen el plural en ce* (p. 249); IX. *Nombres con dos singulares y dos plurales; la terminación a del singular es e en el plural, y el singular e es i en el plural* (p. 249); X. *Nombres con el singular en o y dos plurales, uno femenino en a y otro masculino en i* (p. 250); XI. *Algunos nombres aumentativos y diminutivos irregulares* (pp. 250-251); XII.

⁵⁸⁵ Véase a este respecto nuestra detallada descripción en la hiperestructura de la obra: apartado 3.10.4.

⁵⁸⁶ Parejas de palabras que contienen *e* cerrada/*e* abierta y *o* cerrada/*o* abierta.

Verbos que toman á avere por auxiliar (p. 251); XIII. *Verbos de la tercera conjugacion en isco que son tambien de la primera conservando el mismo significado* (p. 252); XIV. *Nombres en ae, ea, eo, oo que tienen breve la penúltima vocal* (pp. 252-253); XV. *Nombres en ia é [io] que tienen breve la penúltima vocal* (pp. 253-254); XVI. *Nombres propios extranjeros á la lengua italiana que siendo esdrújulos, se apartan de otros, que, como en la lengua española, tienen el acento tónico en la penúltima* (p. 254); XVII. *Nombres propios con el acento tónico en la penúltima sílaba* (p. 254); XVIII. *Verbos cuyos singulares de ambos presentes tienen el acento tónico en la penúltima sílaba* (pp. 254-255); XIX. *Verbos cuyos singulares de ambos presentes son esdrújulos* (p. 255); y XX. *Formas de los verbos anticuadas y poéticas* (pp. 256-276).

3.10.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

Desde un punto de vista cuantitativo, la gramática de Rius y Rossell es de pretendida orientación teórica, concede casi un 79% a la descripción gramatical y tan solo un 12,54% a elementos anexos al final de la obra que, en realidad, no son didácticos, sino también gramaticales, ya que tienen el doble objetivo de aligerar la obra de aquellos pasajes que en el cuerpo gramatical habrían resultado "pesados" y de ser complemento de las partes gramaticales. No se trata, por lo tanto, de elementos didácticos como glosarios, diálogos, fraseología, florilegios literarios, etc.

La gramática, como se ha visto, es completa en cuanto a sus partes. El hecho de tratar la pronunciación y la ortografía, y la morfología y la sintaxis por parejas en un mismo capítulo es dato indicador de su afán de didactismo y renovación en cuanto a la exposición gramatical. A ello contribuye, asimismo, por una parte, la decisión de incluir en el texto gramatical solo las reglas generales, dejando las particularidades y las opiniones contradictorias para las notas a pie de página, sin interrumpir las descripciones, facilitando, de este modo, la comprensión por parte del estudiante; por otra, las remisiones del cuerpo gramatical al *Apéndice final*⁵⁸⁷, y por último, la "speciale attenzione alla scelta degli esempi, in quanto solo una ricca e selezionata esemplificazione può, dal suo punto de vista, realmente costituire un valido complemento applicativo all'esposizione delle regole" (Silvestri 2001: 127).

Sin embargo, Rius y Rossell renuncia de manera voluntaria a la presencia de ejercicios en su obra porque estos deberían ser abundantes y solo aumentarían el volumen de la obra y, por otra parte, porque son tarea exclusiva del maestro.

La gramática de Rius, por lo tanto, potencia o incentiva la reflexión gramatical y reserva la práctica lingüística para los momentos de didáctica frontal con el maestro.

⁵⁸⁷ Por ejemplo, en los verbos defectivos remite al apéndice XX para los de la segunda conjugación que se usan exclusivamente en poesía (1863: 129).

Como se puede observar en el índice jerárquico, la obra está dividida en doce *capítulos* que se corresponden con⁵⁸⁸: (i) pronunciación y ortografía; (ii) artículos, (iii) nombres; (iv) pronombres; (v) verbos; (vi) sintaxis verbal; (vii) adverbios; (viii) preposiciones; (ix) conjunciones; (x) interjecciones; (xi) partículas expletivas; y (xii) prosodia. Cada capítulo a su vez está estructurado en un número variado de *artículos*, y estos en apartados indicados con el símbolo § acompañado de números arábigos que vertebran los contenidos gramaticales descritos.

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) breves párrafos descriptivos que a veces contienen ejemplos en italiano con su equivalencia española; (ii) ejemplos italianos fuera de párrafo a doble columna con su equivalencia española; (iii) columnas y cuadros de paradigmas pronominales italianos con equivalencias españolas; (iv) columnas y cuadros de paradigmas verbales italianos con y sin equivalencias españolas (v) notas a pie de página, indicadas mediante letras o números arábigos; (vi) listados léxicos a doble y cuádruple columna con sus equivalencias españolas.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla; esta se presenta también para los ejemplos italianos y españoles destacados fuera de párrafo a doble columna. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes casos: (i) parte de la portada como el nombre del autor; (ii) el texto de la *advertencia*; (iii) epígrafes de quinto nivel; (iv) las unidades gramaticales y léxicas italianas descritas; (v) las subcategorías gramaticales descritas. Se utiliza la negrita para: (i) los títulos de capítulo; (ii) los títulos que separan la analogía de la sintaxis de cada parte de la oración; (iii) indicaciones de género en cuadros nominales y pronominales; (iv) tiempos verbales en los paradigmas verbales. Se utiliza, asimismo, un carácter más pequeño para las notas a pie de página.

3.10.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.10.7.1. Caracterización

Junto a las obras de Costanzo (1849) y Blanc (1843), De Hériz y San Vicente citaban la gramática de Rius y Rossell en cuanto obra en que no hallaban menciones institucionales (2012: 221).

Según Carrera Díaz, Rius "pretende di seguire il modello toscano degli uomini di lettere" (1997: 343), pero una de las características más interesantes del autor catalán es su insistencia en la existencia de variedades regionales que caracterizan la lengua italiana; esto se manifiesta, por ejemplo:

nella varietà di pronunce "regionali" che caratterizzano l'italiano. Le valutazioni in questo senso sono abbastanza dettagliate ed "eque", nel senso che non si propende totalmente per un modello, scartando in blocco gli altri. Non siamo in fondo così lontani dalla moderna definizione di un modello di pronuncia (Silvestri 2001: 125).

⁵⁸⁸ Recuérdese que en los capítulos dedicados a las partes de la oración, Rius trata la morfología y la sintaxis de las mismas de manera conjunta, a excepción, como se puede ver, del caso del *verbo* que, como es de imaginar, hubiera supuesto un capítulo excesivamente extenso.

Y concluye el estudioso italiano, a propósito de Rius, que en su gramática italiana no se encuentran solamente reglas gramaticales, sino que de esta:

semmai Rius prende lo spunto per una lunga serie di considerazioni più generali e di disquisizioni erudite che, anche se mescolate con alcuni fraintendimenti ed ingenuità, costituiscono un'interessante eco del dibattito linguistico italiano ed europeo del primo Ottocento (2001: 130).

3.10.7.2. Fuentes

Antes de la gramática italiana, Rius propone un florilegio gramatical denominado *Definiciones* del que afirma haber tomado como fuente la *Gramática griega* del Sr. D. Antonio Bergnes por ser las definiciones de este autor "las más propias y exactas" (1863: 9, n. 1).

Respecto al cuerpo gramatical, como se ha visto en el análisis del prólogo de la obra (apartado 3.10.5.1), Rius menciona, no sin cierto desorden y confusión, varias obras gramaticales que, imaginamos, pudo consultar, aunque no declara explícitamente si son o no fuente directa de su obra. Se trata de gramáticas de las tradiciones italiana (Soave, Corticelli), italofrancesa (Veneroni, Buretti, Vergani y Blanc), francoitaliana (Goudar) e italoespañola (Tomasí, Bordas). De estas dos últimas, critica la primera y valora positivamente la segunda, aunque declara, por otra parte, que no es tan completa como debería ser.

Más adelante, sin embargo, pone algunas cartas boca arriba y declara parte de las fuentes de que bebe, la mayoría de estas italianas; en concreto, (i) Salvatore Corticelli para los pronombres y las preposiciones⁵⁸⁹; (ii) Compagnoni para los verbos (aunque afirma haber consultado, asimismo, las obras de Cinonio, Pistolesi y Mastrofini)⁵⁹⁰; (iii) los diccionarios de Bazzarini y Buttura y la gramática de Bordas para la descripción del acento tónico.

La fuente principal italiana se confirma con algunas de nuestras pesquisas, por ejemplo, con la presencia de Dal Rio y de sus famosas anotaciones a Corticelli en el capítulo adverbial:

Se disputa entre los eruditos italianos, si es ó no de imitar el uso de *insieme* truncado en *insiem* [...]; y el de adaptarlo al dativo cuando generalmente rige con que es preposicion de ablativo; pero Dal Rio en sus notas á Corticelli da razones de mucho peso á favor de su opinión, que es la de deberse usar entero y en ablativo (1863: 162).

También fuente italiana es la gramática analítica y razonada de Rovello, mencionado en el pasaje del prólogo en que se destaca la importancia de la entonación en italiano y, sin embargo, en el cuerpo

⁵⁸⁹ Lo cual no quiere decir que el autor barnabita salga siempre bienparado. Por ejemplo, Rius lo critica por su modo de tratar las preposiciones compuestas (1863: 167).

⁵⁹⁰ Y no falta la presencia de estos en el cuerpo gramatical: "Según Compagnoni, *riandare* y *trasandare* siguen en un todo á *andare*, y de lo que sobre esto dice Mastrofini se colige lo mismo, aunque se encuentran voces de su primitiva regularidad en autores de nota" (1863: 107, n. 1); "*Stridere*, rechinar, *ei, è, èrono* puede decirse que carece de participio pasivo, puesto que Mastrofini lo pasa en silencio, y Compagnoni no se atreve á darle ni *striso*, ni *striduto*" (1863: 110); "*Arrogere*, añadir, juntar, solo tiene en uso *arrogendo*, *arroto* ó *arroso*, y Mastrofini dice que alguna vez aunque rara, puede tener *arrogj*, *arrogé*" (1863: 129).

de la obra aparece citado también en la breve introducción a los pronombres y en los pronombres demostrativos:

Como los italianos prolongamos las formas cortas de los verbos para huir de la dureza de los monosílabos. Lo mismo que ellos posponemos uno y dos pronombres, resultando los esdrújulos y doble esdrújulos que Rovello admira en los modos imperativos (1863: 61).

Rovello no hace mas que *poner* costui como desmostrativo de la persona que está cerca del que habla, y *colui* como que lo es de la que se halla apartada (1863: 77, n. a).

Junto a Corticelli, el autor más presente en Rius y Rossell, se descubre en el cuerpo gramatical una fuente italofrancesa no mencionada en el prólogo, el maestro Veneroni, autores ambos que en las descripciones en torno a los verbos impersonales:

suponen tres clases de verbos impersonales. Este último [Corticelli], que es menos defectuoso, dice que lo son por su naturaleza las formas *tuona, nevica, piove*, etc. Llamen semi impersonales á *bisogna, conviene, fa d'uopo*, etc.; é impersonales de tercera clase, á aquellas frases: *si dice, ó dicesi, si ama, ó amassi*, etc. Como estos pueden hacerse impersonales todos los verbos activos (1863: 128).

Y qué sorpresa encontrar a D. Vicente Salvá al menos en un par de pasajes teóricos de la obra en que es sacado a colación, en torno al imperativo y al capítulo preposicional:

Si bien convengo con el señor Salvá en que el modo imperativo carece de las terceras personas en ambos números, no así respecto de la primera del plural, á lo menos en la lengua italiana que lo tiene como se en Manz. p. 395. *Che noja mi da costei!* LIBERIAMCENE, cuanta inquietud me causa esta! librémonos de ella (1863: 99, n. 1).

La preposicion es sin duda la parte del discurso cuyo uso suele ser menos fácil de fijar en todas las lenguas. No hay reglas que basten á enseñarnos las diversas acepciones en que cada una es admitida, porque varian tomando diferentes modificaciones según cuadra mejor al genio de cada idioma, ó al gusto del que habla ó escribe. Por esta razon muchos gramáticos, despues de sentar algunas reglas generales, han recurrido al expediente de formar listas de locuciones por las que se ve la variada construccion de las preposiciones de uso mas frecuente, tarea que D. Vicente Salvá desempeñó con muy buen éxito en su gramática de la lengua castellana (1863: 163).

Por lo tanto, las fuentes de Rius serían preponderantemente italianas (bien gramáticas, bien tratados gramaticales o bien obras lexicográficas), pero como en otros casos esta se entrecruza con otra como italofrancesa de Veneroni y Buttura, la italoespañola de Bordas y la española de Salvá.

3.10.7.3. Influencias

Rius y Rossell es mencionado varias veces por dos de los gramáticos posteriores a él, Fontana de Philippis (1886) y Vallejo y Rodríguez (1888), autores de dos colosos gramaticales en los que la presencia del gramático tortosino es más que evidente.

El gramático argentino Fontana de Philippis, en referencia a la gramática de Rius la describía como "obra compilada [...] con verdadero amor y con profunda erudicion; pero que no sólo presupone en el que estudia un perfecto conocimiento de la lengua nativa, sino que está escrita para los que tienen el hábito del estudio de las lenguas extranjeras" (1886: vi). Recordemos que Fontana era catedrático de lengua y literatura italiana y de francés en el Colegio Nacional y que, por lo tanto,

una obra excesivamente teórica pudiera no ser la mejor opción para un destinatario escolar. De hecho, Fontana considera la obra de Rius más bien una obra de consulta y no un texto de enseñanza puesto que, por ejemplo, carece de parte práctica.

El mismo Fontana describiendo las fuentes de las diferentes partes de su obra menciona a Rius junto a otros gramáticos como Paria, Mastrofini, Bellisomi, Gherardini, Sauer y Book-Arkossy para la confección de la morfología (1886: vii-viii).

Respecto a la sintaxis y a la prosodia, Fontana lamenta en su prólogo haber tenido que tratarlas de manera "compendiada" y aconseja para quien quiera profundizar sus conocimientos la lectura de obras como las de Zanotti, Gherardini "y entre las extranjeras, la de Rius, única completa en su género" (1886: ix).

Hasta aquí la influencia de Rius declarada por Fontana es directamente gramatical, pero no falta su presencia en la segunda parte del capítulo prosódico de Fontana dedicado a *versificación*, parte que no todos los gramáticos consideraban en sus obras; Fontana recomienda la "excelente gramática de Rius y Rossell" a quien quiera adquirir mayores conocimientos acerca de este tema y, de hecho, sigue muy de cerca el homólogo capítulo presentado por Rius y Rossell en su *Gramática de la lengua italiana explicada por su hermana la castellana*.

Vallejo y Rodríguez (1888) menciona una serie de autores "dignos de elogio por los trabajos que han realizado, alguno de los cuales [ha] aprovechado para esta edición" (1888: v). Entre estos presenta a Rius junto a Bordas, Blanc (1843) y Angeli (1886) como autores de gramáticas eminentemente teóricas, frente a los métodos de Ahn y Ollendorff, puramente prácticos.

3.10.8. Localización

Algunos ejemplares de la obra deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas españolas: (i) Biblioteca de la Universidad Pública de Navarra. Fondo antiguo [4-7-14 (22)-1]; (ii) Biblioteca de la Universidad de Zaragoza. B. Filosofía-Depósito (A 13 286).

Un ejemplar de la obra debería encontrarse, asimismo, en la *Biblioteca Nazionale Centrale* de Florencia (MAGL. 6.4.3 00000).

3.11. La gramática de Lorenzo Badioli y Prota (1864)

3.11.1. Información catalográfica

Lorenzo Badioli en 1864 en Madrid en la Imprenta de las Escuelas Pías publica la obra titulada *Método teórico-práctico comparativo para el estudio de los idiomas italiano y español*. El texto (21 centímetros) consta de 354 páginas [x + 344]. Se trata, al parecer, de una edición única.

La portada reza:

MÉTODO / TEÓRICO-PRÁCTICO COMPARATIVO / PARA EL ESTUDIO / DE LOS / IDIOMAS ITALIANO Y ESPAÑOL, / conforme á las reglas de los mejores gramáticos; / explicado con ejemplos de escritores italianos antiguos y modernos, / y aumentado con un / VOCABULARIO POÉTICO, / por / D. LORENZO BADIOLI. / [epígrafe] / [adorno] / MADRID: / IMPRENTA DE LAS ESCUELAS PIAS, / Calle de Embajadores, núm. 49. / 1864.

Entre el nombre del autor (D. Lorenzo Badioli) y la ciudad de edición (Madrid) aparece el siguiente epígrafe:

"Lo lungo dire é cosa di più malagevole / intendimento; perocchè le brevi cose meglio / si tengono a mente. (Aristotile.).

3.11.2. Autor

Pocos son los datos con que contamos del autor que nos ocupa en estos momentos, Lorenzo Badioli y Prota. En algunas de sus pocas publicaciones aparece acompañado por el título nobiliario de *Conte de Prota*; en otras se le presenta como *cavaliere* Badioli, por lo que presumiblemente se trataba de un noble italiano que en un momento determinado de su vida, por no se sabe qué motivo, decide viajar a España.

En la portada de su *Método teórico-práctico* solo aparece su nombre en cuanto autor sin otro tipo de información biográfica. Sin embargo, en la portada de otra de sus obras, la *Declamación sagrada, forense, académica, popular, militar y teatral* (1864) se le presenta como: "Socio honorario de varias academias literarias, filarmónicas y filodramáticas". No se especifica de qué academias se trata, pero al menos empezamos a encuadrar lo que podría ser la actividad o si se prefiere, las aficiones de Badioli, que entroncarían con la literatura, la música y el teatro.

En la portada de la misma obra, pero en su edición de 1866, se le presenta como "Socio honorario de varias Academias Científicas, Literarias y Artísticas de Italia, del Ateneo Científico y Literario, y Liceo Español". Esto es, las academias de las que se hablaba son italianas, por lo que ya se habría fraguado una reputación antes de viajar a España; por otra parte, desaparecen los términos *filarmónicas* y *filodramáticas*, y en su lugar, aparecen *científicas* y *artísticas*. Y no menos importante, se le

presenta como socio del *Ateneo Científico y Literario* de Madrid⁵⁹¹ y del *Liceo Español*⁵⁹², ambas asociaciones de vital importancia en la vida intelectual de la época romántica (Casares Rodicio y Alonso González 1995: 37)⁵⁹³.

Pasemos al análisis de su obra. ¿Cuáles eran las publicaciones de un italiano afincado en Madrid poco después de mediados de siglo, "socio" de las mejores academias italianas y del Ateneo y del Liceo de Madrid? En Esparza Torres y Niederehe (2012) no consta ninguna obra suya anterior a 1860.

En REBIUN su producción se reduce a varias cartas manuscritas que se encuentran en la Biblioteca Nacional de España y algunas obras de mayor envergadura.

De fecha desconocida (18??) Badioli resulta autor de la letra de las óperas en tres actos *Francesca* de Rimini y *Stella di Seviglia* musicadas por Francisco de la Riva Mallo y del poema *La preghiera dell'orfanella* musicado por Ángel Inzenga, por lo que se empieza a entender su pertenencia a Academias Científicas, Literarias y Artísticas de Italia.

De 1851 debería ser un manuscrito que contiene *L'amore d'uno Spagnuolo: dramma storico romantico in cinque atti* que resulta de su completa autoría. De 1853 es una *Carta* [manuscrita] *de Lorenzo Badioli a Severo Catalina*; de 1861 databa la *Carta misiva del rey Francisco de Asís pidiéndole el honor de recibirle para cantar y recitar poesía*. Y del intervalo constituido por los años 1863 y 1864 resultan los manuscritos de las *Cartas de Lorenzo Badioli a Francisco A. Barbieri*.

Es precisamente en 1864 cuando publica el *Método teórico-práctico comparativo para el estudio de los idiomas italiano y español* de que nos ocuparemos más adelante. Este mismo año publicó, además, la *Declamación sagrada, forense, académica, popular, militar y teatral: con un apéndice sobre el canto en general* y en 1865 vio la luz su *Método para el estudio del francés explicado con reglas, ejemplos y temas, y aumentado con una nota de locuciones francesas*.

Por lo tanto, en lo que a lenguas se refiere, además de la nativa italiana, Badioli podía presumir de conocer la española y también la francesa, permitiéndose, por otra parte, la osadía de publicar una gramática de francés dirigida a un público hispanohablante.

⁵⁹¹ Se recuerde que el *Ateneo de Madrid* nace en 1835 "al amparo de los vientos liberales, impuesto por la entonces Regente, María Cristina de Nápoles. [...] Los fundadores fueron el Duque de Rivas, Salustiano Olózaga, Mesonero Romanos, Alcalá Galiano, Juan Miguel de los Ríos, Francisco Fabra y Francisco López de Olavarrieta, imbuidos del más puro espíritu romántico-liberal. [...] Se impone la libre discusión en las tertulias, que darán al debate abierto y sin cortapisas el protagonismo de la actividad intelectual. [...] Los cursos, las secciones y los ciclos de conferencias completan el marco de una vida cultural febril y apasionada", <http://archivo.ateneodemadrid.es> (página web visitada en el mes de abril de 2015).

⁵⁹² Imaginamos que se trata del *Liceo Artístico y Literario de Madrid*. "El Liceo comienza su actividad en 1837 [...] Se organizó en secciones de Literatura, Pintura, Escultura, Música y Adictos. Todas tenían obligación de contribuir al sostenimiento de la sociedad y amenizar los actos de los jueves de ocho a once [...]" (Casares Rodicio y Alonso González 1995: 37).

⁵⁹³ No hemos podido constatar, de todas formas, la participación como socio de Lorenzo Badioli en ambas asociaciones.

Del 9 de octubre de 1867 nos resulta una [Carta] a *Juan Eugenio Hartzenbusch* escrita en Nápoles por Lorenzo Badioli y Prota.

No debió de ser fácil la vida para Badioli, si como presumimos es asimismo el protagonista del siguiente pasaje de la obra de Tina Wiquel (2013) en el que describe qué categorías sociales solicitaban subsidios y ayudas por los más variados motivos en el Nápoles de la segunda mitad del XIX. En esta obra se afirma que:

Il cambiamento di status colpisce, come è stato scritto nel paragrafo precedente, anche persone di un certo livello sociale; queste ultime generalmente chiedono un sussidio e non il ricovero in qualche Istituto, meno che mai l'*Albergo dei Poveri*, conosciuto in città come il *serraglio*, luogo proprio raffinato. Il conte Badioli di Prota, chiede al Prefetto con istanza del 23 aprile 1885, un sussidio, in quanto: <<ridotto in estrema miseria implora l'aiuto della pubblica beneficenza>> (2013: 90).

3.11.3. Editor: Escuelas Pías

Como se puede observar en REBIUN, en las fichas catalográficas de numerosas obras publicadas por diversos editores, en su gran mayoría madrileños, entre los años 1805 y 1832, se indica que dichas obras podrán ser halladas "en la portería de las Escuelas Pías de San Fernando del Avapies". Por lo tanto, las escuelas de los escolapios durante aquel período utilizaban material didáctico no editado o impreso por ellos mismos.

Será a partir del año 1858, año coincidente con el que propone Sanz Díaz (1959) en su estudio sobre la imprenta de las Escuelas Pías, cuando empiecen a publicar en sus propias prensas. El año final de actividad editorial por parte de dicha orden religiosa debió de ser 1860, según nuestras pesquisas en REBIUN y también según Delgado Criado, que ofrece una interesante descripción del tipo de obras publicadas por las Escuelas Pías:

Aunque no fuera con vistas a los libros de texto exclusivamente, la imprenta de las Escuelas Pías de San Fernando, de Madrid, publicó algunos de ellos y otros libros útiles y recreativos; en su Biblioteca universal económica reunió una serie de vidas de santos, historias piadosas, tratados de mística y novelas y cuentos morales para servir de lectura a niños y personas de poca ilustración. Su director fue el padre Ramón Cabeza (1828-1886; aunque la imprenta duró poco (1858-1865), sin embargo, tuvo unas tiradas calificadas de fabulosas (1994: 317).

Por lo que respecta a nuestro interés, junto a la gramática italiana de Badioli, las Escuelas Pías publicaron otras como la *Gramática latina* de Calisto Hornero (1858), el *Método de Abu: primer libro de traducción del francés* de Mac-Veigh (1859) y los *Elementos de gramática griega para el uso de alumnos de segunda enseñanza* de Ciriaco Cruz y Ruiz (1861, y posteriormente en 1864).

No faltó alguna obra lexicográfica como el *Diccionario manual griego-latino-español dispuesto por los PP. Escolapios* (1859) ni tampoco selecciones de textos con los que complementar la enseñanza de dichas lenguas como la *Nueva colección de autores selectos latinos y castellanos, aumentada con trozos griegos para ejercicios de lectura, redactada y anotada por los PP. Escolapios* o la *Nueva colección de autores selectos latinos con*

temas castellanos: gradualmente dispuestos para la versión hispano-latina y algunas escogidas sentencias de la Sagrada Escritura y Santos Padres, ambas en el año 1859 y con posteriores ediciones en 1861, 1864 y 1865.

Por lo tanto, los padres escolapios, desde un punto de vista lingüístico se focalizaron en la enseñanza de lenguas muertas como el griego y el latín, pero con la publicación de la obra de Mac-Veigh en 1859 y la de Badioli en 1864 se abrieron, asimismo, a lenguas vivas como el francés y el italiano. Recordemos que con el Plan Moyano de 1857 se abría de nuevo la posibilidad de enseñanza de lenguas vivas en la escuela pública.

3.11.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Dedicatoria manuscrita] <i>Al Sr. D. José Gayangos en testimonio de especial aprecio y amistad, el Autor.</i>	[0]
[Portada] <i>Método teórico-práctico comparativo para el estudio de los idiomas italiano y español.</i>	[i]
[Derechos de propiedad] <i>Esta obra está bajo la protección de la ley para todos los efectos de la propiedad, y será denunciado todo ejemplar que carezca de la siguiente rúbrica. [Rúbrica]</i>	[ii]
Índice de los autores y obras que se citan en el presente método.	iii-iv
[Índice general de la obra] <i>Índice.</i>	v-x
[Fe de erratas] <i>Advertencia.</i>	[I]
[Página {II} en blanco]	
[Prólogo] <i>Preámbulo.</i> ⁵⁹⁴	III-IV
<i>División de la obra.</i>	V
[Página {VI} en blanco]	
[Método teórico-práctico]	
— [Compendio gramatical - Título e índice de la parte] <i>Parte primera. Explicación sucinta de los términos.</i> ⁵⁹⁵	[VII]-13
— — <i>Explicación sucinta de los términos comunes a los idiomas, para servir de introducción al estudio del presente Método.</i>	8-13
— — — [Gramática]	8
— — — [Etimología]	8
— — — [Sintaxis]	8

⁵⁹⁴ Al principio del preámbulo incluye el siguiente epígrafe: "Parlare comunemente ci è dato, ma solo parlare ragionevole e addorno mostra disagguaglianza dà non saputi" (Cassiodoro Epistolarum) (p. III).

⁵⁹⁵ El autor presenta una lista de términos gramaticales a doble columna que posteriormente describirá. Se trata de un índice de capítulo que utilizará también en las restantes partes de la obra. En esta parte, por ejemplo, el índice contiene las siguientes entradas: gramática, etimología, sintaxis, palabra, vocales y consonantes españolas e italianas, alfabeto italiano, pronunciación toscana del mismo, alfabeto español, monosílabo, diptongo, triptongo, diferencia de las palabras, artículo, nombre sustantivo y adjetivo, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, conjunción, interjección, género masculino, género femenino, género común, género neutro, género promiscuo o confuso, números, casos, personas, tiempos, modos, ortología y ortografía.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — [Palabra]	8
— — — [Sílabas]	8
— — — [Vocales y consonantes]	8
— — — <i>Alfabeto italiano.</i>	8
— — — <i>Pronunciación italiana á la manera toscana.</i>	8
— — — <i>Alfabeto español.</i>	8
— — — [Vocales]	9
— — — [Consonantes]	9
— — — [Monosílabo]	9
— — — [Diptongo].	9
— — — [Triptongo].	9
— — — <i>Diferencia de las palabras.</i> ⁵⁹⁶	9
— — — [Géneros].	10
— — — [Números].	10
— — — [Casos].	10
— — — <i>Nombre sustantivo y adjetivo.</i>	10-11
— — — [Artículos].	11
— — — [Pronombre].	11
— — [Verbo].	11
— — — [Los números].	11
— — — [Las personas].	11
— — — [Los tiempos].	11-12
— — — [Los modos].	12
— — — [Indicativo].	12
— — — [Imperativo].	12
— — — [Subjuntivo].	12
— — — [Infinitivo].	12
— — — [Participio].	12
— — — [Adverbio].	12
— — — [Preposición].	12-13
— — — [Conjunción].	13
— — — [Interjección].	13
— — — [Ortología].	13
— — — [Ortografía].	13
— [Título e índice de la parte] <i>Parte II. Ortología.</i>	14-41
— — <i>Ortología.</i>	15-41
— — — [Introducción]	15
— — — <i>De las vocales.</i>	15-26
— — — — [Introducción]	15
— — — — <i>De la E cerrada.</i>	16-19
— — — — <i>De la E abierta.</i>	19-20
— — — — <i>De la O cerrada.</i>	20-22
— — — — <i>De la O abierta.</i>	22-25
— — — — <i>Palabras con E cerrada. Palabras con E abierta.</i> ⁵⁹⁷	25

⁵⁹⁶ Describe las partes del discurso.

⁵⁹⁷ Lista de palabras con traducción en español.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Palabras con O cerrada. Palabras con O abierta.</i> ⁵⁹⁸	26
— — — — <i>De las consonantes.</i>	26-30
— — — — [Introducción]	26-27
— — — — <i>Letras labiales.</i>	27
— — — — <i>Letras dentales.</i>	28
— — — — <i>Letras paladiales.</i>	28-29
— — — — <i>Letras guturales.</i>	29-30
— — — — <i>De las sílabas.</i>	30-
— — — — [Introducción]	30-31
— — — — <i>De las sílabas largas y breves.</i>	31-32
— — — — <i>Del acento tónico.</i>	32-33
— — — — <i>Letras y sílabas españolas que se diferencian de las italianas.</i>	33-34
— — — — <i>Pronunciación figurada.</i>	34-36
— — — — <i>Terminaciones comparativas de palabras españolas é italianas.</i>	36-38
— — — — <i>Sustantivos y adjetivos.</i>	36-38
— — — — <i>De la diversa formación de las sílabas.</i>	38-40
— — — — <i>Sílabas de dos letras.</i>	38-39
— — — — <i>Sílabas de tres letras.</i>	39
— — — — <i>Sílabas de cuatro letras.</i>	39
— — — — <i>Sílabas de cinco letras.</i>	39-40
— — — — <i>Sílabas de seis letras.</i>	40
— — — — <i>Combinaciones de las sílabas en palabras.</i>	40-41
— — — — <i>Palabras de dos sílabas.</i>	40
— — — — <i>Palabras de tres sílabas.</i>	40
— — — — <i>Palabras de cuatro sílabas.</i>	40
— — — — <i>Palabras de cinco sílabas.</i>	41
— — — — <i>Palabras de seis sílabas.</i>	41
— — — — <i>Palabras de siete sílabas.</i>	41
— [Título e índice de la parte] <i>Parte III. Etimología y analogía.</i>	42-54
— — <i>Del artículo.</i>	43-54
— — — [Introducción]	43
— — — <i>Declinacion de los articulos</i>	44-45
— — — <i>Nombres que en italiano empiezan por s impura</i>	45
— — — <i>Nombres que en italiano empiezan por vocal</i>	45
— — — <i>Declinacion de los articulos</i>	45-46
— — — [Cuestiones morfosintácticas variadas acerca de los artículos]	46-53
— — <i>Tabla demostrativa de las partículas, preposiciones, artículos y preposiciones articuladas</i>	54
— [Título e índice de la parte] <i>Parte IV. Del nombre sustantivo y adjetivo.</i>	55-87
— — <i>Del nombre sustantivo.</i>	56-
— — — [Introducción]	56

⁵⁹⁸ Lista de palabras con traducción en español.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — Reglas del género de los nombres por sus terminaciones y significaciones.	56-60
— — — De los nombres eteróclitos ó irregulares.	60-61
— — — De los nombres defectuosos.	61
— — — De los nombres aumentativos.	62
— — — De los nombres diminutivos.	62-64
— — — De los nombres despreciativos.	64-65
— — — [Clasificación semántica del nombre]	65-66
— — — Nombres compuestos que varían en su primera voz.	66
— — — Nombres compuestos que varían en su segunda voz.	66
— — — Nombres compuestos que varían en las dos voces.	67
— — — Nombres compuestos invariables en los dos números.	67
— — — De los accidentes del nombre.	67-70
— — — De los géneros.	68-70
— — Del nombre adjetivo. ⁵⁹⁹	70-87
— [Título e índice de la parte] Parte V. Del pronombre.	88-122
— — Del pronombre.	89-122
— — — [Introducción]	89
— — — De los pronombres sustantivos ó personales	89-106
— — — — [Introducción]	89-90
— — — — Io italiano. Yo español.	91-92
— — — — Tu italiano. Tú español.	92
— — — — Se italiano. Si español.	92-93
— — — — [Pronombres átonos]	93-95
— — — — Egli italiano. El español.	95-96
— — — — Ella italiano. Ella español.	96-99
— — — — Questi. Codesti. Quegli. Este. Aquel.	99-100
— — — — Costui, costei. Este, esta. Cotestui, cotestei. Este esta. Colui, colei. Aquel, aquella.	100
— — — — Desso, dessa. El mismo, ella misma.	100-101
— — — — Altri, otro.	101-102
— — — — Altrui, otro.	102-103
— — — — Ció. Aquello, esto, eso, lo que.	103-104
— — — — Ne, ci, vi. De ellos, de los, á los, á las, etc.	104-105
— — — — Niente e nulla. Nada.	105-106
— — — De los pronombres adjetivos	106-117
— — — — [Introducción]	106-107
— — — — Terminaciones de los sobredichos pronombres.	107
— — — — [Morfosintaxis de los posesivos]	107-108
— — — — Esso, essa. El, ella.	108-109
— — — — Stesso, medesimo. Mismo.	109
— — — — Questo, codesto, quello. Este, aquel.	109-110

⁵⁹⁹ En este apartado no presenta títulos ni subtítulos, pero describe la morfología y los grados del adjetivo e incluye entre estos los numerales, subdivididos a su vez en *cardinales*, *ordinativos* y *distributivos*.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — Altro, altri; altra, altre. <i>Otro, otros; otra, otras.</i>	110-111
— — — — Tutto, tutti; tutta, tutte. <i>Todo, todos; toda, todas.</i>	111-113
— — — — Uno, alcuno, taluno, ciascuno, ciascheduno, qualunque. <i>Uno, alguno, cada uno, cualquiera.</i>	113
— — — — Alcuno. <i>Alguno.</i>	113
— — — — Taluno. <i>Alguno.</i>	114
— — — — Qualunque. <i>Cualquiera.</i>	114
— — — — Niuno, nessuno, veruno, nullo. <i>Ninguno, nadie, nulo.</i>	114-115
— — — — Tanto, cotanto, quanto, altrettanto, alquanto. <i>Tanto, cuanto, otro tanto, unos cuantos.</i>	115-116
— — — — Ogni, qualche. <i>Todos, algo. Quisqu coastal, qualsiasi. Cualquiera que sea.</i>	116
— — — — Tale, quale. <i>Tal, cual. Cotale, altrettale. Tal, otro tal.</i>	116-117
— — — — <i>De los pronombres relativos</i>	118-122
— — — — Quale, che, cui, chi. <i>Cual, que, quien, que.</i>	118
— — — — Onde. <i>Del cual, de la cual.</i>	118
— — — — Che. <i>Que.</i>	118-120
— — — — Cui. <i>Quien.</i>	120-121
— — — — Chi. <i>Quien.</i>	121
— — — — [La partícula <i>ne</i>] ⁶⁰⁰	121-122
— [Título e índice de la parte] <i>Parte VI. Del verbo.</i>	123-192
— — <i>Del verbo.</i>	124-192
— — — [Introducción] ⁶⁰¹	124-128
— — — <i>Conjugacion del verbo avere italiano. Haber español.</i>	128-133
— — — <i>Conjugacion del verbo essere italiano. Ser español.</i>	133-137
— — — <i>Primera conjugacion del verbo. Amare italiano. Amar español.</i>	138-142
— — — <i>Segunda conjugacion del verbo. Temere italiano. Temer español.</i>	142-146
— — — <i>Tercera conjugacion del verbo. Sentire italiano. Sentir español.</i>	146-150
— — — <i>Observaciones generales sobre las tres conjugaciones regulares.</i>	150-
— — — — <i>Primera conjugación.</i>	150-152
— — — — <i>Conjugacion del verbo peccare italiano. Pecar español.</i>	151
— — — — <i>Conjugacion del verbo pagare italiano. Pagar español.</i>	152
— — — — <i>Segunda conjugación.</i>	152-153

⁶⁰⁰ Sin títulos que lo indiquen pasa a profundizar cuestiones relativas a la partícula *ne*.

⁶⁰¹ Definición, accidentes (número, persona, tiempo, modo), conjugaciones.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Tercera conjugación.</i>	153-155
— — — <i>Observaciones particulares sobre los verbos de la segunda conjugación.</i>	155-158
— — — <i>Catálogo de los verbos que no merecen ser llamados irregulares por lo poco que se diferencia de la forma regular en el pasado.</i>	158-160
— — — — <i>De la primera conjugación.</i>	158
— — — — <i>De la segunda conjugación.</i>	159-160
— — — — <i>De la tercera conjugación.</i>	160
— — — [Tabla de los verbos auxiliares y regulares] ⁶⁰²	160-161
— — — <i>De los verbos irregulares.</i>	161-178
— — — — [Primera conjugación] ⁶⁰³	161-163
— — — — [Segunda conjugación] ⁶⁰⁴	164-175
— — — — [Tercera conjugación] ⁶⁰⁵	176-178
— — — <i>Verbos acabados en isco.</i>	178-179
— — — [Indicativo presente doble]	180
— — — [Participio pasado doble]	181
— — — <i>De los verbos defectivos.</i> ⁶⁰⁶	182-183
— — — <i>De los verbos impersonales.</i>	184-185
— — — <i>De la división del verbo.</i>	185-192
— — — — [Verbos sustantivos]	185
— — — — [Verbos adjetivos]	185
— — — — — <i>De los verbos activos.</i>	185-186
— — — — — <i>De los verbos pasivos.</i>	186-188
— — — — — <i>De los verbos neutros.</i>	188-192
— [Título e índice de la parte] <i>Parte VII. Del participio.</i>	193-197
— — <i>Del participio.</i>	193-197
— — — [Introducción]	193
— — — [Primera clasificación] ⁶⁰⁷	193-194
— — — [Morfosintaxis]	194
— — — [Segunda clasificación] ⁶⁰⁸	194-195
— — — [Nombre verbal]	195
— — — [Morfosintaxis]	195-197
— [Título e índice de la parte] <i>Parte VIII. Del adverbio.</i>	198-205
— — <i>Del adverbio.</i>	198-205
— — — [Introducción]	198-200
— — — Adverbios de tiempo.	201-202

⁶⁰² Antes de pasar al apartado siguiente, presenta una tabla recapitulativa de las conjugaciones de los verbos *avere*, *essere* y de los tres propuestos para las conjugaciones regulares: *amare*, *temere* y *sentire*.

⁶⁰³ Presenta una tabla a doble página con los cuatro verbos irregulares de la primera conjugación: *andare*, *dare*, *fare* y *stare*.

⁶⁰⁴ Presenta una tabla a doble página con los siguientes verbos: *capere*, *dolere*, *giacere*, *piacere*, *parere*, *sedere*, *solere*, *rimanere*, *valere*, *dovere*, *potere*, *sapere*, *tacere*, *tenere*, *vedere*, *volere*, *addurre/adducere*, *bere/bevere*, *corre/cogliere*, *dire/dicere*, *porre/ponere*, *scerre/scegliere*, *sciorre/sciogliere*, *spegnere*, *sverre/svellere*, *trarre*.

⁶⁰⁵ Presenta una tabla a doble página con los siguientes verbos: *apparire*, *morire*, *salire*, *venire*, *udire*, *uscire*.

⁶⁰⁶ Presenta una tabla a doble página con los siguientes verbos: *arrogere*, *calere*, *folciare*, *gire*, *ire*, *licere/lecere*, *lucere*, *molcere*, *olire*, *redire/riedere*, *caggere*, *solere*.

⁶⁰⁷ Presente, pasado y futuro.

⁶⁰⁸ Activo, neutro y común.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — Adverbios de lugar.	202-203
— — — Adverbios de cualidad.	203-204
— — — Adverbios de cantidad.	204
— — — Adverbios de negacion.	204
— — — Adverbios de eleccion.	204
— — — Adverbios de exhortacion.	205
— — — Adverbios de afirmacion.	205
— — — Adverbios de orden.	205
— [Título e índice de la parte] <i>Parte IX. De la preposicion.</i>	206-210
— — <i>De la preposicion.</i>	206-210
— — — [Introducción]	206-208
— — — <i>De estado en lugar.</i>	208
— — — <i>De movimiento de lugar.</i>	208
— — — <i>De movimiento para lugar.</i>	208
— — — <i>De movimiento á lugar.</i>	209
— — — <i>De causa.</i>	209
— — — <i>De modo.</i>	209
— — — <i>De tiempo.</i>	209
— — — <i>De número.</i>	210
— — — <i>De privacion.</i>	210
— — — <i>De comparacion.</i>	210
— [Título e índice de la parte] <i>Parte X. De la conjuncion.</i>	211-214
— — <i>De la conjuncion.</i>	211-214
— — — [Introducción]	211-212
— — — <i>Copulativas.</i>	212
— — — <i>Causales.</i>	212
— — — <i>Suspensivas.</i>	212-213
— — — <i>Esceptuativas.</i>	213
— — — <i>Declarativas.</i>	213
— — — <i>Adjuntivas.</i>	213
— — — <i>Disjuntivas.</i>	213
— — — <i>Adversativas.</i>	213-214
— — — <i>Electivas.</i>	214
— — — <i>Diminutivas.</i>	214
— — — <i>Conclusivas.</i>	214
— [Título e índice de la parte] <i>Parte XI. De la interjeccion.</i>	215-216
— — <i>De la interjeccion.</i>	215-216
— — — [Introducción]	215
— — — <i>Alegria.</i>	216
— — — <i>Dolor.</i>	216
— — — <i>Ira.</i>	216
— — — <i>Temor.</i>	216
— — — <i>Deseo.</i>	216
— — — <i>Admiracion.</i>	216
— — — <i>Desprecio.</i>	216
— — — <i>Negacion.</i>	216
— — — <i>Recuerdo.</i>	216

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Súplica.</i>	216
— — — <i>Grito.</i>	216
— — — <i>Dar sobre la voz.</i>	216
— — — <i>Silencio.</i>	216
— [Título e índice de la parte] <i>Parte XII. De las partículas espletivas y de adorno.</i>	217-222
— — <i>De las partículas espletivas.</i>	218-220
— — — [Introducción]	218
— — — <i>Ecco. Mira.</i>	218
— — — <i>Bene. Bien.</i>	218-219
— — — <i>Bello.</i>	219
— — — <i>Pure.</i>	219
— — — <i>Già. Ya</i>	219
— — — <i>Non. No.</i>	219
— — — <i>Mai. Jamás.</i>	219
— — — <i>Sempre. Siempre.</i>	219
— — — <i>Mica e punto. Nada, de ningún modo.</i>	220
— — — <i>Tutto. Todo.</i>	220
— — — <i>Via.</i>	220
— — — <i>Uno. Solo.</i>	220
— — <i>De las partículas de adorno.</i>	220-222
— — — [Introducción]	220
— — — <i>Egli.</i>	220
— — — <i>Ella.</i>	220-221
— — — <i>Esso. Él.</i>	221
— — — <i>Ora. Ahora.</i>	221
— — — <i>Si.</i>	221
— — — <i>Di.</i>	221
— — — <i>Non. No.</i>	221
— — — <i>Altrimenti.</i>	221
— — — <i>De las partículas que acompañan nombres y verbos.</i>	222
— [Título e índice de la parte] <i>Parte XIII. Complemento y observaciones á la etimología.</i>	223-244
— — <i>Complemento y observaciones á la etimología.</i>	224-244
— — — [Introducción]	224
— — — <i>De los nombres. Palabras compuestas.</i>	224-225
— — — <i>De los artículos.</i>	226
— — — <i>De los pronombres personales.</i>	227-229
— — — <i>De los pronombres adjetivos.</i>	229-234
— — — <i>De los pronombres relativos.</i>	234-236
— — — [Del verbo]	236-
— — — — <i>Del verbo avere.</i>	236-237
— — — — <i>Del verbo essere.</i>	237-239
— — — — <i>De los infinitivos.</i>	240-241
— — — — <i>De los gerundios.</i>	241-242
— — — — <i>De los participios.</i>	242-243
— — — — <i>De los adverbios.</i>	243
— — — — <i>De las preposiciones.</i>	244

Componentes estructurales	Página(s)
— [Título e índice de la parte] <i>Parte XIV. De las licencias poéticas.</i>	245-282
— — <i>De la licencia poética.</i>	245-246
— — <i>Vocabulario poético</i> [1] ⁶⁰⁹	247-251
— — <i>Vocabulario poético</i> [2] ⁶¹⁰	251-282
— [Título e índice de la parte] <i>Parte XV. De la sintáxis.</i>	283-309
— — [Introducción]	284-285
— — — <i>Sintáxis de concordancia.</i>	285-288
— — — — <i>De los adjetivos con los sustantivos.</i>	285-286
— — — — <i>Concordancia del nombre con el verbo.</i>	287
— — — — <i>Concordancia de los participios.</i>	287-288
— — — — <i>Sintáxis de regimen.</i>	288-305
— — — — [De los nombres sustantivos]	
— — — — — <i>De los nombres sustantivos que requieren despues de sí el genitivo.</i>	288-289
— — — — — <i>De los sustantivos que requieren despues de sí el dativo.</i>	289-290
— — — — — <i>De los sustantivos que requieren despues de sí el ablativo.</i>	290
— — — — — <i>De los nombres adjetivos.</i>	290-292
— — — — — <i>Adjetivos que requieren el genitivo.</i>	290
— — — — — <i>Adjetivos que requieren el dativo.</i>	291
— — — — — <i>Adjetivos que requieren el ablativo.</i>	291
— — — — — <i>De los comparativos y superlativos comparativos.</i>	291-292
— — — — — <i>De los superlativos.</i>	292
— — — — — <i>De los pronombres personales</i>	292
— — — — — <i>Del sugeto.</i>	292-293
— — — — — <i>Del sugeto que rige al infinitivo.</i>	292
— — — — — <i>Del sugeto que rige al gerundio.</i>	292-293
— — — — — <i>Régimen de los verbos.</i>	294-298
— — — — — <i>De los verbos sustantivos y adjetivos.</i>	294
— — — — — <i>Régimen del verbo sustantivo.</i>	294
— — — — — <i>Régimen de los verbos adjetivos.</i>	295
— — — — — <i>Régimen propio de los verbos transitivos.</i>	295-298
— — — — — — <i>De los que requieren despues de sí un genitivo.</i>	295-296
— — — — — — <i>De los que requieren despues de sí un dativo.</i>	296
— — — — — — <i>De los que requieren despues de sí un ablativo.</i>	297-298
— — — — — <i>Régimen de las preposiciones.</i>	298-305
— — — — — — <i>Preposiciones que rigen el genitivo.</i>	299
— — — — — — <i>Preposiciones que rigen al dativo.</i>	299-300
— — — — — — <i>Preposiciones que rigen al acusativo.</i>	300
— — — — — — <i>Preposiciones que rigen al ablativo.</i>	301

⁶⁰⁹ "Supresiones, adiciones, y otros cambios ó modificaciones que los poetas italianos hacen de las palabras" (1864: 247).

⁶¹⁰ "Palabras y espresiones usadas particularmente en la poesía italiana" (1864: 251).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — — <i>Preposiciones que rigen al genitivo y dativo.</i>	301
— — — — — <i>Preposiciones que rigen el genitivo y acusativo.</i>	301
— — — — — <i>Preposiciones que rigen al dativo y acusativo.</i>	302
— — — — — <i>Preposiciones que rigen al dativo y ablativo.</i>	302-303
— — — — — <i>Preposiciones que rigen al genitivo, dativo y ablativo.</i>	303-304
— — — — — <i>Preposiciones que rigen al dativo, acusativo y acusativo.</i>	304-305
— — — — — <i>Preposiciones que rigen todos los casos.</i>	305
— — — — — <i>De la sintáxis figurada.</i>	305-309
— — — — — [Introducción]	305-306
— — — — — <i>De la Elipsis.</i>	306-308
— — — — — <i>Elipsis del nombre sustantivo.</i>	306
— — — — — <i>De las partículas y artículos.</i>	306
— — — — — <i>Del pronombre.</i>	306
— — — — — <i>Del verbo sustantivo.</i>	307
— — — — — <i>Del verbo finitivo.</i>	307
— — — — — <i>Del verbo infinitivo.</i>	307
— — — — — <i>Del participio.</i>	307
— — — — — <i>De las partículas si, ti.</i>	307
— — — — — <i>De las preposiciones, conjunciones é interjecciones.</i>	307-308
— — — — — <i>Del Pleonasm.</i>	308-309
— — — — — <i>Del Hipérbaton.</i>	309
— [Título e índice de la parte] <i>Parte XVI. De la ortografía.</i>	310-325
— — <i>De la ortografía.</i>	311
— — — <i>De las letras.</i>	311-312
— — — <i>De las letras mayúsculas.</i>	312-313
— — — <i>De la división de las palabras en fin de renglon.</i>	313-314
— — <i>Reglas comunes a la pronunciacion y escritura.</i>	314-326
— — — <i>De la supresion.</i>	314-316
— — — — <i>Supresión de las vocales.</i>	314-315
— — — — <i>Supresión de las sílabas.</i>	315-316
— — — <i>Del aumento.</i>	316-317
— — — <i>De las letras duplicadas.</i>	317-318
— — — <i>Del apóstrofe.</i>	318-319
— — — <i>De los acentos.</i>	319-321
— — — <i>De la puntuacion.</i>	321-326
— — — — <i>De la coma.</i>	322
— — — — <i>Del punto y coma.</i>	322-323
— — — — <i>De los dos puntos.</i>	323-324
— — — — <i>Del punto fijo.</i>	324
— — — — <i>Del punto interrogativo.</i>	324
— — — — <i>Del punto admirativo.</i>	324
— — — — <i>Del punto suspensivo.</i>	324

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Del paréntesis.</i>	325
— — — — <i>De la pausa.</i>	325
— — — — <i>De las comillas.</i>	325
[Página 326 en blanco]	326
Ejercicios y temas.	327-344
— <i>Esercizi per ben pronunziare qualunque sillaba difficile</i> / Ejercicios para pronunciar cualquiera sílabas difíciles.	327-328
— <i>Fraasi estratte dagli ammaestramenti degli antiche, che oltre a serviré di esercizio por la pronunzia offrono un idea del loro modo di scrivere.</i> / Frases extraídas de lecciones de autores antiguos que, además de servir como ejercicio para la pronunciación, ofrecen una idea de su manera de escribir.	328-330
— <i>Temas españoles para traducirse al italiano con aplicación á las reglas gramaticales.</i>	330-344
— — <i>Ejercicio sobre los artículos simples il, lo, la, singulares; i, gli, li, le, plurales.</i>	330-331
— — <i>Ejercicio sobre el modo de adaptar los artículos á los nombres á que se agregan las siguientes preposiciones en los casos que rigen.</i>	331
— — <i>Ejercicio sobre el artículo lo con sus compuestos.</i>	332
— — <i>Ejercicio sobre el artículo lo con sus compuestos. Se antepone también á los nombres masculinos que empiezan por vocal quitándola o, poniéndose en su lugar un apóstrofe, leyéndose artículo y nombre, como si fuese una sola palabra En el plural no se sincopa este artículo sino cuando el nombre que le sigue empezase con la misma vocal del artículo.</i>	332-333
— — <i>Ejercicio sobre el artículo lo con sus compuestos. Se antepone á todos los nombres que empiezan por i, sincopándose el artículo también en plural.</i>	333
— — <i>Ejercicio sobre el artículo lo con sus compuestos. Se antepone á los nombres femeninos que empiezan por cualquiera consonante.</i>	333-334
— — <i>Ejercicio. Plural</i>	334
— — <i>Ejercicio sobre las preposiciones di, a, da.</i>	335
— — <i>Ejercicio sobre el plural de los nombres. Los pondremos en singular para que el estudiante los ponga en plural, bajo las reglas dadas.</i>	336
— — <i>Ejercicio sobre el femenino de los adjetivos. Los pondremos en masculino para que el estudiante cuide de ponerlos en sus verdaderas terminaciones.</i>	336-337
— — <i>Ejercicio sobre los comparativos.</i>	337
— — <i>Ejercicio sobre los superlativos.</i>	337-338
— — <i>Ejercicio sobre la concordancia del adjetivo con el sustantivo. El adjetivo debe tomar el género y número del nombre, con quien tiene relación; si califica varios nombres del mismo género, se pone lo mismo; pero si</i>	338

Componentes estructurales	Página(s)
<i>son de género distinto se pone el adjetivo en masculino plural.</i>	
— — <i>Ejercicio sobre los adjetivos numerales.</i>	338-339
— — <i>Ejercicio sobre los pronombres sustantivos.</i>	339
— — <i>Ejercicio sobre los pronombres ne, ci, vi.</i>	339-340
— — <i>Ejercicio sobre los pronombres adjetivos.</i>	340-341
— — <i>Ejercicio sobre los pronombres relativos.</i>	341-342
— — <i>Ejercicio sobre el verbo auxiliar Avere.</i>	342
— — <i>Ejercicio sobre el verbo auxiliar Essere.</i>	342
— — <i>Ejercicio sobre las tres conjugaciones regulares.</i> ⁶¹¹	342-343
— — <i>Ejercicio sobre el adverbio.</i>	343-344
— — <i>Ejercicio sobre la preposición.</i>	344
— — <i>Ejercicio sobre las conjunciones.</i>	344
<i>FIN</i>	

3.11.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 354 páginas (x + 344) que componen la obra de Badioli están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	16	6,49%
02. gramaticales	320	90,39
03. didácticos	18	5,08

No se puede poner en duda, por lo tanto, la supremacía del cuerpo gramatical de la obra respecto a los elementos peritextuales y didácticos.

3.11.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la gramática de Badioli (16 páginas en total: 6,49%% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. portada	1	6,25
02. derechos de propiedad	1	6,25
03. índice de autores y obras	2	12,5
04. índice (inicial)	6	37,50
05. fe de erratas	1	6,25
06. prólogo	2	12,5
07. [advertencias de uso] <i>división de la obra</i>	1	6,25
08. páginas en blanco	2	12,5

⁶¹¹ En gracia de la brevedad, omitimos los ejercicios de los demas verbos anómalos, defectivos, impersonales, activos, pasivos y neutros, bastando para estos su respectiva conjugacion. El uso y la costumbre de leer y hablar, son los ejercicios mas á propósito para los estudiantes. La forma de los verbos por sí mismos es la cosa material de cualquiera lengua, y por esto recomendamos que se aprendan bien de memoria. No obstante, en los ejercicios siguientes tendremos cuidado de poner ejemplos de dichos verbos con preferencia á los demas (1864: 343).

De manera detallada, la *portada* de Badioli contiene (i) título, cuyo núcleo es el término *método*, seguido por los sintagmas adjetivales *teórico-práctico comparativo*, con los que, por una parte, se anuncia un supuesto equilibrio entre teoría y práctica en el método y, por otra, la adscripción del método a una de las corrientes de moda de la época como el *Comparativismo*, y de la subordinada final *para el estudio de los idiomas italiano y español*, con la que se indica, por una parte, la finalidad del método (*para el estudio*) y, por otra, el objeto del mismo: las lenguas italiana y española, objeto de comparación; ello podría llevarnos a pensar en una gramática bilingüe, es decir, en dos gramáticas, una italiana y otra española; sin embargo, como se podrá observar más adelante, se trata en toda regla de una gramática italiana destinada a españoles; (ii) autor (por D. Lorenzo Badioli); (iii) ciudad de edición (*Madrid*); (iv) editor (*Imprenta de las Escuelas Pías*); (v) dirección física del editor (*Calle de Embajadores, núm. 49*); y (vi) año de la edición (1864).

Entre el nombre del autor (D. Lorenzo Badioli) y la ciudad de edición (Madrid) aparece el siguiente epígrafe de Aristóteles: "Lo lungo dire é cosa di più malagevole / intendimento; perocchè le brevi cose meglio / si tengono a mente".

Asimismo, en el título se mencionan, aunque de manera genérica, dos de las autoridades que se han tenido en cuenta en la composición de la obra: gramaticales (*los mejores gramáticos*) y literarias (*con ejemplos de escritores italianos antiguos y modernos*). A todo ello se añade, por otra parte, un *vocabulario poético* con el que, imaginamos, pretende facilitar la comprensión de los poetas italianos.

Los *derechos de propiedad* rezan: "Esta obra está bajo la protección de la ley para todos los efectos de la propiedad, y será denunciado todo ejemplar que carezca de la siguiente rúbrica. [Rúbrica]".

El *índice de los autores y de obras que se citan en el presente método* ocupa las páginas iii-iv de la obra, consta de 35 autores y para cada uno de estos Badioli aporta la siguientes datos: abreviatura/apellido completo del autor, nombre y principales datos del autor, obra(s) que se cita(n) y característica(s) de dicha obra. Por ejemplo: "Giam. Giambullari *Pier Francesco*, florentino, vivió del 1495 al 1540. Se cita: *La Storia dell'Europa*"; "Tasso. Tasso Torquato, di Sorrento, vivió del 1544 al 1595; fué nobilísimo escritor, gloria y honra de la poesía épica y uno de los cuatro poetas clásicos italianos y valentísimo prosador. Se citan: *La Gerusalemme liberata. -L'Aminta*". Del análisis del índice de autores y obras que realiza Silvestri resulta que de los 35 autores, solo tres (Giordani, Niccolini y Pellico) son del siglo XIX, dos del XVIII (Metastasio y Fantoni) y uno del XVII (Magalotti); los demás en su gran mayoría son del *Trecento* toscano, entre los que destacan Pandolfini, Tasso, Dante, Petrarca y Ariosto, lo cual revelaría una posición purista por parte de Badioli, como la defendida por Antonio Cesari a principios de siglo, pero anacrónica con las perspectivas de apertura lingüísticas tras el proceso de unificación de Italia (2001: 134-135).

El elemento peritextual al que Badioli concede mayor número de páginas (6) es el *índice* de la obra, que es inicial, se presenta a doble columna y está organizado según la estructura de la misma en XVI partes.

La *fe de erratas*, cuyo título es *advertencia*, contiene 32 errores con las correspondientes modificaciones a realizar y está precedida del siguiente párrafo: "Los errores de imprenta que se advierten en la presente obra y que se esplican por la dificultad de imprimir una lengua extranjera, quedan rectificadados en la siguiente fe de erratas, y desaparecerán por completo en la segunda edicion que se está preparando". No tenemos, sin embargo, noticias de una segunda edición de la obra.

El *prólogo*, cuyo título es *Preámbulo*, empieza con un epígrafe de Cassiodoro: "Parlare comunemente ci è dato, ma solo lo parlare ragionevole e addorno mostra disagguaglianza dà non saputi" (Cassiodoro Epistolarum.). Posteriormente Badioli realiza una reflexión en torno a la importancia de las lenguas y dialectos en cuanto medios de expresión de las ideas y del pensamiento (influencia clara de Port-Royal que se repite más adelante), por lo tanto, del carácter y talento de los pueblos. Y pasa, aunque con una estrategia diferente (desde una perspectiva histórica), al elogio de la lengua italiana:

La Grecia, de la que la Italia meridional formaba una gran parte, dio la mas sublime perfeccion al lenguaje, y fue maestra de aquellos modos de hablar, que crearon primero la lengua latina y despues la italiana, á la cual parece concedido el mas elevado puesto, tanto por la fácil disposicion de sus letras y por la armónica composicion de los sonidos producidos por sus vocablos, cuanto por la filosófica derivacion de la palabras; razon por la cual la lengua italiana obtuvo y conservará la supremacia sobre las demas en la poesía y en la música (1864: III).

Tras una crítica de la negativa influencia que la lengua francesa (aunque no la cita declaradamente) ha ejercido en "ingenios de escasa inteligencia [que] esperan suplir la falta de ideas con voces y construcciones estrañas", pasa a otro tópico ya repetido hasta ahora: el de declarar que ambas lenguas, la italiana y la española son hermanas, por su común origen y por las comunes vicisitudes; no son, por lo tanto, dos lenguas extranjeras y partiendo de esta premisa Badioli las presenta como hermanas en su gramática según un método teórico-práctico comparativo.

Este vínculo que las une se encuentra en la base del método utilizado por Badioli, puesto que es intención del autor resaltar "la grande analogía y conformidad que tienen entre sí, marchando á compás desde la primera hasta la última regla, salvo pocas escepciones, y la diferencia de algunas palabras derivadas del árabe" (1864: IV).

Como ya anunciara en la portada, insiste en que las reglas estarán sancionadas por los "gramáticos mas acreditados" y en que los ejemplos serán de "esclarecidos escritores antiguos y modernos", proponiendo, por lo tanto, lo que él denomina la "lengua verdaderamente italiana", en contraposición a la tono afrancesado que había criticado anteriormente.

Despide el prólogo elogiando su método, informando de que ha incluido un vocabulario poético de gran utilidad para un triple destinatario: los estudiosos de los poetas, los artistas y los aficionados a la música; y esperando obtener la aprobación, benevolencia y aliento de un destinatario que englobaría a los tres anteriores: nuestros hermanos españoles.

El siguiente y último elemento peritextual es una especie de *advertencia de uso* titulado *Division de la obra* en la que describe la estructura del método, 4 tratados divididos en XVI partes: (i) florilegio gramatical y ortología; (ii) etimología y analogía; (iii) sintaxis; (iv) ortografía.

Para finalizar, añade un párrafo de nuevo a propósito del método:

Para explicar este Método hemos puesto particular cuidado en elegir entre las palabras españolas, aquellas mas parecidas á las italianas, de modo que un italiano podrá muy bien comprenderla, casi sin recurrir al diccionario; y los españoles oyéndola espresar con palabras italianas, es decir, traducida por boca del maestro, podrán tambien comprenderla" (1864: V).

La ambigüedad, o si se prefiere, el potencial uso especular de la obra ya manifestado en el título de la portada con el complemento preposicional *de los idiomas italiano y español*, al que ya aludimos anteriormente, se corrobora de nuevo en estas advertencias, de las que se podría inferir un doble destinatario de la obra, italiano y español, aunque, como ya dijimos anteriormente, en realidad, nos encontramos ante una gramática italiana en toda regla dirigida a un público español. Lo que Badioli pretende desde el principio hasta el final de la obra es "demostrar prácticamente la semejanza de ambos idiomas" (1864: V).

3.11.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (320 páginas en total: 90,39%) se abre con un florilegio gramatical titulado *Explicacion sucinta de los términos comunes á los idiomas, para servir de introducción al estudio del presente Método* (pp. 8-13). El título es más que claro: antes de entrar en materia, y como ya hubieran hecho otros autores anteriores a él, Badioli propone una breve introducción gramatical (7 páginas: 2,18% del cuerpo gramatical) con la que preparar al lector antes de pasar al estudio de la lengua italiana al tiempo que sigue su plan de demostrar las semejanzas, en este caso en cuanto a teoría gramatical, entre las lenguas italiana y española.

Tras este florilegio, la obra contiene las siguientes partes gramaticales distribuidas en XVI capítulos:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. [pronunciación] <i>ortología</i>	28	8,75
02. [morfología] <i>etimología y analogía</i>	241	75,31
03. sintaxis	27	8,43
04. ortografía	17	5,31

Los números manifiestan un dominio contundente de la morfología respecto a las demás partes. Llama la atención, asimismo, el gran espacio concedido por Badioli a la pronunciación, que en esta obra, aunque por tan solo una página, es superior al de la sintaxis. Como se verá más adelante, este aspecto cuantitativo de la parte de la pronunciación no será el único novedoso.

En el *florilegio gramatical* Badioli pasa revista a cuestiones como la definición de gramática ("no es otra cosa sino la ciencia de la palabra escrita ó pronunciada") y sus partes (etimología y sintaxis). A priori, parecería que Badioli no consideraría la ortología ni la ortografía como partes de la gramática (a pesar de incluirlas en su obra); sin embargo, al final del florilegio gramatical las propone como partes integrantes de la gramática. En estos pasajes aparece de nuevo la sombra de Port-Royal cuando afirma que "proferir las palabras como sonido, para expresar nuestros pensamientos⁶¹², es lo que se dice: hablar. Representarlas como signo, por medio de letras, se dice escribir" (1864: 8).

Posteriormente define los siguientes términos: vocales, consonantes, sílaba y palabra, y pasa a la descripción de los alfabetos italiano (del cual ofrece la pronunciación de cada una de sus letras) y español.

El italiano está compuesto por las siguientes veintidós letras, de las cuales ofrece la mayúscula, la minúscula y su pronunciación (que indicamos entre paréntesis): *A, a (a); B, b (bi); C, c (ci); D, d (di); E, e (e); F, f (effè); G, g (gi); H, h (acca); I, i (i); J, j (Jj); L, l (elle); M, m (emme); N, n, (enne); O, o (ò); P, p (pi); Q, q (ca); R, r (erre); S, s (esse); T, t (ti); U, u (u); V, v (vu); Z, z (zeta).*

Posteriormente, tras definir brevemente las vocales, las consonantes, los monosílabos, los diptongos, triptongos, Badioli pasa a la descripción de las clases de palabras, que según los oficios que tienen en el discurso, y también en consonancia con Port-Royal, se dividen en: *artículo, nombre sustantivo y adjetivo, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, conjunción e interjección.*

1. Habiendo presentado anteriormente el alfabeto italiano, la *pronunciación*, denominada *ortología* (28 páginas: 8,75% del cuerpo gramatical), no empieza como de costumbre con este, sino con una afirmación con la que trata de resaltar las convergencias entre el italiano y el español en este asunto: "la pronunciacion italiana consiste en unas sílabas, las cuales se diferencian de la pronunciacion española, especialmente en la articulacion de las consonantes *C, G, J, Z*, de que hablaremos".

Y continúa:

Ahora para pronunciar bien es menester prestar mucha atencion á dos cosas. Primera, que cada letra sea pronunciada por su propio sonido, y no se confundan entre sí la *B* y la *V*, la *P* y la *B*, la *C* y la *G*, la *T* y la *D*. Segunda, que las consonantes que no son dobles, no sean nunca pronunciadas como si lo fuesen, como siempre é irregularmente acostumbra algunos estranjeros (1864: 15).

⁶¹² El subrayado es mío.

Como se observa, trata de dar prioridad a lo convergente respecto a lo divergente. De las cinco vocales, dedica dos largos apartados para describir qué palabras se pronuncian con *e* y *o* abierta/larga/con acento grave o cerrada/breve/con acento agudo (pp. 16-26).

Posteriormente se concentra en las consonantes, que divide, según los órganos que intervienen en su articulación en labiales (*b, f, m, p, v*), dentales (*d, s, t, z*), paladales (*j, l, n, r*), guturales (*c, g, h, q*); y a su vez estas en mudas (*b, c, d, f, g, h, j, p, q, v, t*) y semivocales (las demás); y a esto añade: (i) *m, n, r* son líquidas; (ii) *s* es silbante y tiene dos sonidos, uno dulce (*Rosa*) y otro áspero (*massa*); (iii) *z* tiene dos sonidos, uno dulce (*mezzò*) y otro áspero (*rezzò*). Y se detiene en la *z*, grafía cuya pronunciación resulta difícil para el extranjero:

En cuanto á la Z de la palabra *grazia*, se pronuncia como si fuera doblada, y así en todas las otras palabras, cuando se encuentra en medio ó al final de las palabras. Es algo difícil para los extranjeros la pronunciación de esta semivocal. Cuando es áspera ó fuerte, se pronuncia hiriendo con la lengua los dientes superiores, como si se pronunciara la T, y silbando como si se profiriera la S fuerte, y por esto se dice que la Z áspera se compone de la S y de la T (1864: 27).

Concluye la descripción de las consonantes con un breve repaso de las mismas describiéndolas por grupos según el punto de articulación (labiales, dentales, paladales, guturales) y sin perder de vista la perspectiva comparativa italiano-español. Hay que resaltar que Badioli es el primer gramático de los analizados hasta ahora que presenta una clasificación de las consonantes según su punto de articulación y según su sonoridad o no.

Tras las páginas dedicadas a las vocales y a las consonantes, se pasa a (i) las sílabas; (ii) al acento tónico (que hace que las sílabas sean largas o breves)⁶¹³; (iii) a las letras y sílabas españolas que se diferencian de las italianas, o por su inexistencia en italiano (*ch, ll, ñ, x, y*⁶¹⁴) o por su pronunciación diferente (*ce, ci, sce, sci, che, chi, cc*); (iv) pronunciación figurada, en la que Badioli presenta palabras italianas con la "transcripción" española (*paglia* [palla], *moglie* [molle], *Spagna* [España], *questo* [cuesto], etc.); (v) terminaciones comparativas de palabras españolas e italianas, entre las que destacan *-ale/-al* (*canale/canal*); *-anza/-ancia* (*distanza/distancia*); *-acion/-azione* (*orazione/oracion*); *-ato/-ado* (*prato/prado*); *-tore/-ador* (*amatore/amador*); *-bile/-ble* (*terribile/terrible*); *-tà/-dad* (*pietà/piedad*); *-enza/-encia* (*inocenza/inocencia*); *-aro* y *-aio/-ero* (*carbonaro* y *carbonajo/carbonero*); *-iere/-ero* (*banchiere/banquero*); *-oce/-oz* (*atroce/atroz*); *-one/-on* (*unione/union*); *-ore/-or* (*amore/amor*); *-udine/-tud* (*inquietudine/inquietud*); *-olare/-ular* (*regolare/regular*); *-are/-ar* (*amare/amar*), etc.; este apartado recuerda mucho el pasaje de Hervás y Panduro en que hacía lo propio⁶¹⁵; (vi) formación de las sílabas: de dos, tres, cuatro, cinco y seis letras; y (vii) combinación de las sílabas en palabras: de dos, tres, cuatro, cinco, seis y siete sílabas.

⁶¹³ El acento gráfico será tratado en la ortografía.

⁶¹⁴ Habla de seis, por lo tanto, falta una.

⁶¹⁵ §.XXIX. Breves, y útiles observaciones para que se aprendan prontamente centinares de palabras italianas.

Por lo visto hasta ahora en el apartado ortológico, estamos en completo acuerdo con Silvestri cuando afirma que "il grande spazio dedicato alla pronuncia dell'italiano stupisce in una grammatica che documenta esclusivamente gli usi letterari della lingua e che per di più all'interno di questi, nonostante il richiamo alla tradizionale distinzione antichi/moderni, privilegia in generale il modello antico (2001: 134).

2. En la *morfología* (241 páginas: 75,31% en elementos gramaticales), denominada *etimología* o *analogía*, Badioli se ocupa fundamentalmente de la descripción de las partes de la oración aceptadas por él: *artículo, nombre sustantivo y adjetivo, pronombre, verbo, participio, preposicion, adverbio, conjuncion, interjeccion* (1864: 9). Sin embargo, en el mismo capítulo morfológico introduce, con título de capítulo, (i) cinco páginas dedicadas a la descripción de *partículas expletivas o de adorno* (pp. 217-222); (ii) un *complemento a la morfología* (pp. 223-244); y (iii) *licencias poéticas* (245-282). Incluimos estos tres elementos en el cuadro de porcentajes con el fin de poder hacernos una idea clara del peso que Badioli otorga no solo a las partes de la oración, sino también a estos tres elementos del capítulo:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. artículo	12	4,97
02. nombre ⁶¹⁶	33	13,69
03. pronombre	35	14,52
04. verbo	71	29,46
05. participio	5	2,07
06. preposición	5	2,07
07. adverbio	8	3,31
08. conjunción	4	1,65
09. interjección	2	0,82
10. partículas expletivas	6	2,48
11. complemento a la morfología	22	9,12
12. licencias poéticas	38	15,76

No es novedoso el superior porcentaje de la categoría gramatical *verbo* respecto a las restantes; sin embargo, sí llama la atención la importancia cuantitativa concedida a las *licencias poéticas* (15,76%) con un porcentaje superior respecto a las restantes clases de palabras, incluidos el nombre (13,69%) y el pronombre (14,52%) y superior, incluso, al capítulo sintáctico (8,43%). Estas, en realidad, son en su mayoría un glosario o vocabulario poético que el autor denomina *Supresiones, adiciones, y otros cambios ó modificaciones que los poetas italianos hacen de las palabras*. Confirma, Badioli, por lo tanto, algo que había anunciado en el prólogo: la inclusión de un vocabulario poético que pudiera ser de interés a los estudiosos de los poetas, a los artistas y a los aficionados a la música.

Observaciones terminológicas en la morfología

⁶¹⁶ La categoría *nombre* incluye *sustantivo y adjetivo*. Bajo esta última, el *nombre adjetivo* se incluyen los *numerales* divididos a su vez en *cardinales, ordinativos y distributivos*.

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: nombres (*sustantivos, eteróclitos o irregulares, aumentativos, diminutivos, despreciativos, compuestos, adjetivos*⁶¹⁷; pronombres (*sustantivos o personales, adjetivos, relativos*); verbos (*irregulares, defectivos, impersonales, activos, pasivos, neutros*); adverbios (*de tiempo, de lugar, de cualidad, de cantidad, de negación, de elección, de exhortación, de afirmación, de orden*); preposiciones (*de estado en lugar, de movimiento de lugar, de movimiento para lugar, de movimiento a lugar, de causa, de modo, de tiempo, de número, de privación, de comparación*); conjunciones (*copulativas, causales, suspensivas, exceptuativas, declarativas, adjuntivas, disyuntivas, adversativas, electivas, diminutivas, conclusivas*); interjecciones (*de alegría, de dolor, de ira, de temor, de deseo, de admiración, de desprecio, de negación, recuerdo, de súplica, de grito, de dar sobre la voz, de silencio*); partículas (*expletivas, de adorno*). Llama la atención la riqueza terminológica utilizada por Badioli para las categorías adverbio, preposición, conjunción e interjección.

En cuanto a los modos, Badioli parte de la siguiente división: *finitivo* e *infinitivo*. "Modo finitivo se dice cuando la afirmación está determinada y se refiere á un sujeto determinado, es decir, cuando los verbos en sus variaciones nos hacen ver en cada tiempo las personas y números [...] modo infinitivo, cuando la afirmación se expresa en abstracto, es decir; cuando los verbos carecen de variaciones y tienen en cada tiempo una sola terminación común á todas las personas y números, siendo necesario expresar el sujeto para conocer la persona del verbo" (1864: 126).

Las denominaciones de los modos y tiempos verbales que constituyen los modos *finitivo* e *infinitivo* son las siguientes:

	modos	tiempos
<i>finitivo</i>	<i>indicativo</i>	<i>presente/presente</i> (amo)
		<i>imperfetto/imperfetto</i> (amava)
		<i>passato remoto/pasado remoto perfecto</i> (amài)
		<i>passato prossimo/pasado próximo</i> (ho amato)
		<i>passato remoto composto/pasado remoto compuesto</i> (ebbi amato)
		<i>trapassato/pluscuamperfecto</i> (aveva amato)
		<i>futuro imperfetto/futuro imperfecto</i> (amerò)
		<i>futuro perfetto/futuro perfecto</i> (avrò amato)
	<i>imperativo</i>	<i>presente/presente</i> (ama tu)
		<i>futuro/futuro</i> (amerai tu)
	<i>condizionale/condicional</i>	<i>presente/presente</i> (amerei)
		<i>passato/pasado</i> (avrei amato)
	<i>ottativo/optativo</i>	<i>presente/presente</i> (che io amassi)
		<i>passato/pasado</i> (che io abbia amato)
<i>trapassato/pluscuamperfecto</i> (che io avessi amato)		
<i>congiuntivo/conjuntivo</i>	<i>futuro/futuro</i> (che io ami)	
	<i>presente/presente</i> (che io ami)	

⁶¹⁷ Los nombres adjetivos aumentativos, diminutivos y despreciativos siguen la misma forma y reglas que el nombre sustantivo (1864: 80). Entre los nombres adjetivos se encuentran los numerales (cardinales, ordinativos, y distributivos) a los que no dedica en ningún momento epígrafe de capítulo.

	<i>imperfetto/imperfecto</i> (che io amassi)
	<i>passato/pasado</i> (che io abbia amato)
	<i>trapassato/pluscuamperfecto</i> (che io avessi amato)
	<i>futuro/futuro</i> (quando io amerò/avrò amato)
<i>infinito/infinitivo</i>	<i>presente/presente</i> (amare)
	<i>passato/pasado</i> (aver amato)
	<i>futuro/futuro</i> (esser per amare, avere ad amare, dover amare)
	<i>participio presente/participio presente</i> (amante)
	<i>participio passato/participio pasado</i> (amato)
	<i>gerundio presente/gerundio presente</i> (amando)
	<i>gerundio passato/gerundio pasado</i> (avendo amato)

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Badioli (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas en italiano y en español y esto supone una novedad hasta ahora; (iii) acompaña a cada forma verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos que constituyen el *finitivo* las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *condicional*, *optativo* y *conjuntivo* (subjuntivo); (v) tiene en consideración entre los tiempos del infinitivo el *participio presente (amante)*, el *participio pasado (amato)*, el *gerundio presente (amando)* y el *gerundio pasado (avendo amato)*, junto a las formas presente, pasada y futura del infinitivo *amare*, *aver amato* y *esser per amare/avere ad amare/dover amare*, respectivamente.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia de las formas *amerei* y *avrei amato* como únicas formas verbales del modo condicional de manera autónoma; (ii) la inclusión de las formas futuras *amerò* y *avrò amato* tanto en el modo indicativo como en el subjuntivo; (iii) la presencia de siete tiempos en el modo infinitivo: *presente*, *pasado*, *futuro*, *participio presente*, *participio pasado*, *gerundio presente*, *gerundio pasado*.

En lo relacionado con la agrupación de formas bajo una misma denominación, Badioli propone *amerò* y *avrò amato* como formas del futuro de subjuntivo, *essere per amare*, *avere ad amare*, *dover amare* como formas del infinitivo futuro. No otorga tiempos verbales diferentes a unas mismas formas.

Además, el autor otorga tiempos diferentes a las siguientes formas: *amerò* (*futuro imperfecto* de *indicativo*, por un lado, y *futuro* de *subjuntivo*, por otro); *avrò amato* (*futuro perfecto* de *indicativo*, por un lado, y *futuro* de *subjuntivo*, por otro).

3. El capítulo sintáctico (27 páginas: 8,43% en elementos gramaticales) empieza con una página introductoria (3,70%) en la que se presenta la sintaxis y su división:

Todas las palabras del discurso deben tener entre sí una arreglada disposición y dependencia. Esta parte muy interesante de la gramática que da esas reglas, se llama *sintáxis*; y, como sea á veces necesario alejarse

de ellas para dar mas gracia, ó mayor fuerza al discurso, por esta razon la sintáxis se divide en dos modos. Simple y Figurada. La *sintáxis simple* se subdivide en sintáxis de Concordancia y de Régimen (1864: 284).

Tras estas palabras se pasa a la descripción de cada uno de los tipos de sintaxis descritos en la anterior cita:

tipos de sintaxis	núm. páginas	% en sintaxis
01. sintaxis de concordancia	4	14,81
02. sintaxis de régimen	18	66,66
03. sintaxis figurada	4	14,81

De manera clara Badioli otorga superioridad a las cuestiones sintácticas relativas al régimen, respecto a concordancia⁶¹⁸ y a sintaxis figurada⁶¹⁹. Del total de páginas dedicadas al régimen (18), estos son los números de página y porcentajes que Badioli dedica a las siguientes categorías y elementos gramaticales:

categorías y elementos en régimen	núm. páginas	% en régimen
01. nombre	4	22,22
02. pronombre personal	1	5,55
03. sujeto	1	5,55
04. verbo	5	27,77
05. preposición	7	38,88

4. La *ortografía* (17 páginas: 5,31% del cuerpo gramatical) se abre con un apartado introductorio en el que define la misma ("recta escritura, consiste en distinguir, escribiendo con signos ortográficos los períodos, los miembros, y los incisos entre ellos") y pone en evidencia de nuevo las dificultades de elaborar reglas con las que describir tanto la pronunciación como la escritura. A pesar de ello, "procuraremos explicar lo mejor que nos sea posible y brevemente la manera de escribir con propiedad, á fin de que nada falte á este Método" (1864: 311).

En este capítulo, Badioli aborda: (i) algunas cuestiones relativas a las consonantes *h, q, j*; (ii) el uso de las mayúsculas; (iii) la división de palabras al final de renglón; (iv) algunas reglas comunes a la pronunciación y escritura: supresión de vocales y sílabas, aumento, letras duplicadas, apóstrofo, acento gráfico, puntuación (coma, punto y coma, dos puntos, punto fijo, punto interrogativo, punto admirativo, punto suspensivo, paréntesis, pausa, comillas).

⁶¹⁸ De adjetivos con sustantivos, del nombre con el verbo y de los participios con nombres y con los sujetos y objetos.

⁶¹⁹ En este apartado trata figuras como la elipsis, el pleonasma y el hipébaton.

3.11.5.3. Elementos didácticos

El apartado dedicado a la didáctica titulado *Ejercicios y temas* (18 páginas: 5,08 de la obra) consta de los siguientes elementos:

elementos didácticos	núm. páginas	% elementos didácticos
01. ejercicios de pronunciación	2	11,11
02. citas de autores antiguos	2	11,11
03. ejercicios de traducción	14	77,77

Como se puede observar, entre los elementos didácticos destacan los *Temas españoles para traducirse al italiano con aplicación á las reglas gramaticales* (77,77%). Se trata de una novedosa serie de ejercicios de traducción interlineal, primero de breves sintagmas hasta llegar a frases más largas, estructurada en base a algunos de los contenidos gramaticales descritos en el cuerpo de la obra (artículos, nombres, adjetivos, numerales, pronombres, verbos adverbios, preposiciones y conjunciones) de los cuales se ofrecen breves notas de repaso. De esta manera Badioli potencia la interacción entre traducción, la teoría y la práctica gramaticales.

3.11.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

El *Método* que compone Lorenzo Badioli se presenta ya en el título de la obra como teórico-práctico; sin embargo, si se analizan los datos de las partes que componen la obra, se verá que los elementos gramaticales ocupan 90,39%, mientras que los didácticos descritos en el anterior apartado solo un 5,08%, por lo que, a priori, el supuesto equilibrio teórico y práctico no es tal. A todo ello se añade *comparativo*, adjetivo mediante el cual en varias ocasiones el autor manifiesta que uno de sus objetivos es demostrar la gran semejanza entre ambas lenguas.

Como se puede observar en el índice jerárquico, la obra está dividida en 16 partes indicadas mediante números romanos que corresponden con: (i) florilegio gramatical; (ii) pronunciación, (iii) artículos; (iv) nombres; (v) pronombres; (vi) verbos; (vii) participios; (viii) adverbios; (ix) preposiciones; (x) conjunciones; (xi) interjecciones; (xii) partículas expletivas y de adorno; (xiii) complemento a la morfología; (xiv) licencias poéticas; (xv) sintaxis; (xvi) ortografía. Cada parte del cuerpo gramatical empieza con un breve índice a doble columna con el que anticipa los principales conceptos gramaticales que tratará; estas partes, a su vez están estructuradas en apartados y epígrafes que secuencian los contenidos gramaticales descritos.

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) breves párrafos descriptivos; (ii) ejemplos italianos fuera de párrafo a doble columna con su equivalencia española; (iii) columnas y cuadros de paradigmas italianos con equivalencias españolas; (iv) algunas notas a pie de página

indicadas mediante números arábigos entre paréntesis relativas a los paradigmas verbales utilizadas especialmente para indicar voces poéticas; (v) listados de sílabas en quintuple columna; (vi) listados léxicos a doble, triple y cuádruple columna con sus equivalencias españolas.

En las partes didácticas finales aparecen los mismos componentes anteriores. Cabe destacar en estas que en numerosos ejercicios propuestos Badioli aprovecha para recordar o refrescar los contenidos descritos en la parte gramatical:

Ejercicio sobre el artículo *lo* con sus compuestos. Se antepone también a los nombres masculinos que empiezan por vocal quitándola o, poniéndose en su lugar un apóstrofe, leyéndose artículo y nombre, como si fuese una sola palabra. En el plural no se sincopa este artículo sino cuando el nombre que le sigue empezase con la misma vocal del artículo.

Ejercicio sobre la concordancia del adjetivo con el sustantivo. El adjetivo debe tomar el género y número del nombre, con quien tiene relación; si califica varios nombres del mismo género, se pone lo mismo; pero si son de género distinto se pone el adjetivo en masculino plural.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes casos: (i) los títulos de obras citadas a lo largo de la gramática; (ii) los índices que preceden a cada parte de la obra; (iii) las unidades gramaticales y léxicas italianas descritas; (iv) los ejemplos italianos destacados en párrafo aparte. Se utiliza la negrita para: (i) las categorías gramaticales descritas en el florilegio gramatical; (ii) títulos de las partes y sus epígrafes; (iii) títulos de los cuadros propuestos; (iv) tiempos verbales en los paradigmas verbales.

3.11.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.11.7.1. Caracterización

Ángeles Arce afirmaba a propósito de la obra de Badioli que:

Más que de una gramática propiamente dicha se trata de un método comparado en el que su autor Lorenzo Badioli y Protá pretende demostrar que la analogía y similitud entre ambas lenguas es tanta que «no debe considerarse como extranjera para los españoles, la lengua italiana» (1988: 13).

La posición de la misma estudiosa es pesimista en cuanto a la circulación de la obra durante la época ya que no cree que fuera muy utilizada debido a que se prefería cualquiera de las gramáticas publicadas con anterioridad (1988: 13).

De Hériz y San Vicente encuadran la obra en el ámbito de la enseñanza secundaria religiosa, hecho que se deduciría a través del editor de la obra, la Imprenta de las Escuelas Pías (2012: 221).

Silvestri destacaba de Badioli su "atteggiamento puristico e autarchico nei confronti della lingua che sembra un riflesso tardivo delle idee di Cesari e dei puristi del primo Ottocento (2001: 131) y tras su análisis de la obra concluye que se trata de una gramática:

abbastanza atipica, che rielabora e mescola teorie e tecniche eterogenee e che, nonostante le imprecisioni e le incoerenze [...], presenta spunti indubbiamente originali (2001: 137).

3.11.7.2. Fuentes

Tanto en la portada de la obra como en el prólogo de la misma, Badioli insiste en que las reglas que describirá estarán basadas en los "gramáticos más acreditados", estarán sancionadas conforme a las reglas de los "mejores gramáticos", pero no cita autores concretos.

No son pocas las coincidencias que presenta, sin embargo, con el *Arte completo* de López de Morelle publicado en 1851: en primer lugar, la decisión de adoptar un planteamiento teórico-práctico en su gramática; en segundo, en la presencia de una especie de advertencias de uso, elemento peritextual que aparecía por primera vez en el *Arte*, y en tercer lugar, por la presencia de un florilegio gramatical antes de la gramática italiana.

Llama la atención un epígrafe de Badioli, que aparece por primera vez en la tradición italoespañola impresa, y que es el de las terminaciones comparativas de palabras españolas e italianas⁶²⁰, pasaje que recuerda mucho a otro en el que Hervás y Panduro hacía lo propio⁶²¹, por este motivo se ha insistido en el hecho de la tradición impresa. Quién sabe si por casualidad Badioli tuvo en sus manos el manuscrito de Hervás. Es cierto también que dicho pasaje es más que lógico en una gramática de corte comparativo como la del autor italiano.

Otra de las sombras que planea sobre la obra de Badioli es la de Port-Royal y la de los gramáticos filosóficos franceses dieciochescos: puede observarse en algunas reflexiones en torno a las lenguas y dialectos, medios de expresión de las ideas y del pensamiento (1864: iii y 8), en las partes de la oración descritas (*artículo, nombre sustantivo y adjetivo, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, conjunción e interjección*) [p. 9], en la división de los verbos en sustantivo (*essere*) y adjetivos (p. 294) y mediante el uso del término *proposición* en sintaxis (p. 284), etc.

3.11.7.3. Influencias

Badioli no es mencionado posteriormente en la tradición gramatical italoespañola. Sin embargo, pudo influir en obras como las de Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897) que adoptan un método teórico-práctico en la configuración de sus respectivas gramáticas.

Por otra parte, es muy probable que Badioli influyera en Vallejo y Rodríguez⁶²², en cuya *Gramática italiana* publicada en 1888 presenta un cuadro con detalladas descripciones de las consonantes italianas según el punto de articulación⁶²³, algo que en la tradición gramatical italoespañola realiza Badioli por primera vez en su *Método teórico-práctico* de 1864.

⁶²⁰ Véase el apartado 3.11.5.2.

⁶²¹ Véase el capítulo XXIX. *Breves, y útiles observaciones para que se aprendan prontamente centinares de palabras italianas*.

⁶²² Véase el apartado 3.14. de la presente tesis.

⁶²³ Véase el apartado 3.14.5.2 de la presente tesis.

3.11.8. Localización

Algunos ejemplares de la obra deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas españolas: (i) Biblioteca de la Universitat de les Illes Balears. Fons antic Alberta Giménez (801.52BAD met); (ii) Biblioteca Universitaria de la Universidade de Santiago de Compostela. Biblioteca Xeral (R 2430); (iii) Biblioteca Complutense. Catálogo Cisne UCM – AECID (Bca. Educación-F.Histórico – FH 3147; Bca. Histórica-F.Antiguo F - FA 16679; Bca. Medicina-Depósito 1 - DA 13703.

3.12. La gramática de Arturo Angeli (1886)

3.12.1. Información catalográfica

En 1886 Arturo [Arthur] Angeli Enenkel en París en la imprenta de Charles Bouret publica la obra titulada *Gramática italiana*. El texto (18 centímetros) de 184 páginas [iv + 180]. Se trata, al parecer, de una edición única.

La portada reza:

GRAMÁTICA ITALIANA / EXPUESTA / CON ARREGLO Á UN MÉTODO RACIONAL Y FILOSÓFICO / POR / D. ARTURO ANGELI / Precedida de un resumen sobre el origen de la lengua italiana / y los progresos de su literatura hasta nuestros días, / y seguida de un suplemento que contiene las frases más usuales / en la conversación / [Adorno] / LIBRERÍA DE CH. BOURET / PARÍS / 23, rue Visconti, 23 / MÉJICO / 14, Cinco de Mayo, 14 / 1886 / Propiedad del editor.

3.12.2. Autor

En su estudio a propósito del *Nuevo diccionario* (1912) de Salvá y Angeli, Nomdedeu Rull afirma que "desde el punto de vista editorial, [dicho diccionario] pertenece a una época dominada por empresas como Garnier, Cormon y Blanc o Hoepli, en la que los autores trabajaban a menudo para varias lenguas e incluso elaboraban diferentes materiales didácticos –diccionario, gramáticas, manuales de literatura, etc. –, como es el caso de Salvá y Angeli (2010: 473). Buen modo para empezar a encuadrar a nuestro autor.

El mismo estudioso afirmaba que solo sabemos de Angeli que nació en 1856...:

Se trataba de un autor-compiler-editor, un hombre de su tiempo, autor de 23 obras de diverso género – gramática, diccionarios, libros dirigidos a secretarios, al aprendizaje del lenguaje coloquial, etc.–. Lo único que conocemos de él lo sabemos gracias a las informaciones proporcionadas en la portada del NDSA⁶²⁴, en donde se indica que es "autore del *Nuovo Dizionario Spagnuolo-Inglese*, ecc. Y que fue «Interprete Giudiziario della lingua italiana e francese alla Corte d'Appello di Trieste» (Nomdedeu Rull 2012: 274).

Pasemos al análisis de sus obras⁶²⁵. Entre las gramáticas, además de la italiana objeto de nuestro estudio, Angeli publicó en 1885, es decir, antes que la italiana, la *Gramática alemana expuesta con arreglo a un método racional y filosófico*, utilizando, como se puede ver por el título, el mismo método. En 1892 con el par italiano-alemán publica el *Metodo teorico e pratico per apprendere a leggere, scrivere e parlare la lingua tedesca in venti quattro lezioni*.

La mayoría de sus obras son lexicográficas con diferentes lenguas en juego:

⁶²⁴ *Nuovo dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano: contenente tutti i vocaboli della lingua pratica colla pronunzia figurata* de Vicente Salvá y Arturo Angeli Enenkel. París: Garnier, 1912.

⁶²⁵ Las que se mencionan son las que hemos encontrado catalogadas en ICCU, REBIUN y en la Biblioteca Nacional de Francia.

(i) en 1907 aparece el *Nuevo diccionario español-italiano, novísima edición, enteramente refundida con arreglo al Diccionario della Crusca y al de la Academia Española, con un tratado de pronunciación al uso de los Italianos y Españoles*, con edición posterior en 1911;

(ii) en 1912 publica el *Nuovo dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano: contenente tutti i vocaboli della lingua pratica colla pronunzia figurata*, con una segunda edición en 1824;

(iii) en 1900 publica junto con C. Ferrari el *Nouveau dictionnaire italien-français et français italien contenant tout le vocabulaire de la langue usuelle et donnant la prononciation figurée des mots italiens et celle des mots français dans le cas douteux et difficiles*⁶²⁶;

(iv) en 1911 publica con J. McLaughlin el *Nuevo Diccionario inglés-español y español-inglés* con posteriores ediciones en 1927 y 1937;

(v) en 1928 publica el *Piccolo Dizionario italiano-francese che contiene tutti i vocaboli moderni con la pronunzia figurata* con posteriores ediciones en 1929, 1935 y 1949;

(vi) en ¿1882? publica el *Grand dictionnaire italien-français et français-italien: etymologique, historique et géographie; redigé d'après les ouvrages et les travaux les plus recents avec la prononciation dans les deux langues, par C. Ferrari et J. Caccia; ouvrage entierement refondu et mis a jour par Arturo Angeli*⁶²⁷;

(vii) en 1808 publica *A new dictionary of the english and italian languages: containing the whole vocabulary in general use [...] by Arthur Enenkel; revised and corrected by J. McLaughlin*, con edición posterior en 1915.

Entre las obras didácticas se han encontrado los *Morceaux choisis des classiques italiens [...] précédés d'une étude sur l'origine de la langue italienne et les progrès de sa littérature jusqu'à nos jours* (1892) y el *Manual de conversação e do estylo epistolar para uso dos viajantes e da mocidade das escolas: portuguez-italiano com a pronunciaçao italiana figurada* (1917).

Por lo tanto, no le faltaban tablas a Arturo Angeli en las lides de la creación de los materiales más directamente relacionados con la enseñanza de lenguas.

3.12.3. Editor: Charles Bouret

Hasta llegar a Charles Bouret primero se debería empezar por su padre Adolphe-Émeri Bouret (1816-1876) que trabajó como dependiente en la librería española de Jacques-Frédéric Le Cointe y Antonine Lasserre. Hacia los años 50 debió de obtener la licencia como librero y ya en esas fechas su nombre aparece asociado al de Frédéric-Guillaume Rosa asimismo especializado en librería española.

⁶²⁶ Con posteriores ediciones en 1902, 1904, 1905, 1909, 1912, 1918?, 1934.

⁶²⁷ Con posteriores ediciones en ¿1890?, 1905, 1910, 1916, 1921.

En su artículo sobre el *Nuevo diccionario italiano-español* (1853) de los editores Rosa y Bouret, Castillo Peña basándose en los estudios de Fernández (1999), Fischer Hubert (2006) y De Santiago (2009) afirmaba que "la librería de Rosa y Bouret es, junto a la de los hermanos Garnier, una de las principales protagonistas del mercado librero extranjero en el París del s. XIX" (2010: 147). La misma estudiosa, con datos y citas de Fischer Hubert, ofrece una breve evolución de la casa Bouret, que hasta el año 1849 lleva el nombre de Bouret et Morel para pasar a ser Rosa y Bouret hasta 1872, «année où Auguste Bouret prend seul la tête de la maison. Un an plus tarde il associe son fils à l'entreprise (A. Bouret e Hijo) et en 1877, c'est ce fils Charles qui reprend à son propre compte la maison. À la mort de celui-ci, sa veuve se charge du négoce» (Castillo Peña 2010: 148).

La *Gramática* que nos ocupa en estos momentos fue publicada en 1886 y, en coherencia con cuanto afirmado hasta ahora, el editor es Charles, hijo de Auguste Bouret.

Diferentes estudios, como el mismo de Castillo Peña 2010, Pérez Siller 2010 y Nomdedeu Rull 2010, destacan un denominador común acerca de Bouret desde sus orígenes: su trascendencia internacional gracias a la exportación de libros y, en especial, a México. Así se entiende mejor la doble localización que de la obra se ofrece en su portada: París (23 rue Visconti) y Méjico (14 Cinco de Mayo).

En su artículo a propósito de la influencia francesa en el México del siglo XIX, Pérez Siller afirmaba que, a partir del año 1810 todo en el país empezó a liberarse y advertía de la llegada de algunos galos que ejercieron el periodismo, la edición, la litografía o que crearon "Cabinets de lecture" (Pérez Siller 2010). Otros abrieron librerías y, precisamente entre estos:

El editor más famoso fue Charles Bouret, parisino que en sociedad con Rosa instaló en 1820 una editorial Rosa y Bouret (luego llamada de Ch. Bouret o de la Vda. de Ch. Bouret) que a lo largo del siglo XIX y hasta después de la Revolución, tradujo y publicó numerosos libros y manuales de todo (Pérez Siller 2010).

Junto a editoriales como Garnier y a otros editores como Mézin, Baudry, Bélin, Colin, Roger y Chernoviz, Privat y Ollendorff, Bouret se interesó por el mercado bibliográfico de las antiguas colonias españolas en América (Fernández 1999: 603). Castillo Peña contextualizaba el trabajo editorial de la época del siguiente modo:

Se trata, por tanto, de un contexto histórico y editorial altamente significativo: por una parte Rosa y Bouret ocupan una posición central en el grupo de editoriales españolas en París [...] en cuyos despachos y gabinetes fueron acogidos intelectuales españoles exiliados o atraídos por el ambiente cultural y literario parisino que trabajaron como traductores, redactores de artículos para diccionarios de todo tipo, y en general de textos enciclopédicos; por otra parte, las grandes oportunidades económicas que el comercio de libros con América empezaba a dar a la editoría francesa impulsan la edición de obras concebidas para la formación de la nueva clase dirigente que en América estaba dando pie a nuevas estructuras geopolíticas (2010: 149).

No por casualidad, por lo tanto, la gramática de Angeli se publica en París y en México⁶²⁸.

En el período de Charles Bouret como director de la casa editorial (1876-1892) y como algunos estudiosos advertían más arriba se publicaron obras acerca de todo tipo de temas: física, química, derecho, filosofía, religión, veterinaria, hojalatería y lamparistería, mecánica, minería, política, albañilería, astronomía, etc. Sin embargo, destacan entre las obras editadas por Charles Bouret los diccionarios y las gramáticas. Entre los primeros cabe destacar el *Diccionario francés-español* de Domingo Gildo (1877, 1881), el *Nuevo diccionario italiano-español* (anónimo) publicado en 1877 y 1885, el *Diccionario de la lengua castellana* de R. Barcia (1880, 1883), el *Nuevo diccionario de la lengua castellana* (1881), el *Diccionario inglés-español* de J. Rivera (1881, 1883, 1885) y el *Diccionario de las voces y locuciones latinas y extranjeras más usadas en la literatura, el periodismo y la conversación* (1884). Entre las segundas, destacan la *Gramática inglesa* de Urcullu (1880), la *Gramática alemana expuesta con arreglo a un método racional y filosófico* de Arturo [Arthur] Angeli (1885), la *Gramática italiana expuesta con arreglo a un método racional y filosófico* del mismo Angeli (1886) y *El traductor alemán: introducción a la lengua alemana, conteniendo fábulas y cuentos escogidos, hechos notables, anécdotas divertidas, etc. con un diccionario de todas las voces contenidas en el libro traducidas al castellano* (1886). Es de tener presente, asimismo, el tratado de *Los diez mil verbos castellanos conjugados en todos sus modos, tiempos y personas* de Lorenzo Elizaga (1881).

3.12.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Fontispicio] <i>Gramática italiana.</i>	[i]
[Dirección física impresor] <i>13497. – Paris, Imprimerie A. Labure[.] 9, rue de Fleurus, 9</i>	[ii]
[Portada] <i>Gramática italiana expuesta con arreglo á un método racional y filosófico.</i>	[iii]
[Página iv en blanco]	
<i>Sobre el origen de la lengua italiana y los progresos de su literatura.</i>	1-11
[Prólogo] <i>Plan de esta obra.</i> ⁶²⁹	11-12
[Gramática italiana]	13-180
— <i>Introducción. De la Gramática y de la pronunciación italiana.</i>	13-30
— — [Introducción]	13-14
— — <i>Sección I. Del sonido de las vocales.</i>	15-17
— — — <i>A</i>	15
— — — <i>E</i>	15-16
— — — <i>I</i>	16
— — — <i>J</i>	16

⁶²⁸ Se recuerde que las ediciones de los años 1864, 1871, 1877, 1885 del *Compendio* de Bordas fueron publicadas en París en la editorial Garnier.

⁶²⁹ Firmada por el autor en París, 1º. de agosto de 1885.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — O	16
— — — U	17
— — Sección II. <i>Del sonido de las consonantes.</i>	17-18
— — Sección III. <i>Pronunciación de las diferentes sílabas.</i>	18-25
— — — [ce, ci]	18
— — — [cc]	18
— — — [cia, cio, ciu]	18
— — — [che, ch̃]	18
— — — [ge, gi]	19
— — — [gg]	19
— — — [gia, gio, gin]	19
— — — [ghe, ghi]	19
— — — [gh̃]	19
— — — [Gn]	19
— — — [gua, gue, guo]	20
— — — H	20
— — — N	20
— — — <i>Qua, que, qui, quo</i>	20
— — — S	20-24
— — — <i>Scia, sce, sci, scio, scin.</i>	24
— — — Z	24-25
— — Sección IV. <i>De la terminación de las palabras italianas y de su acento.</i>	25-28
— — — <i>Ejercicio de pronunciación.</i> ⁶³⁰	28-30
— <i>Gramática italiana. Libro primero. Análisis de las partes del discurso</i>	31-142
— — [Introducción]	31-32
— — Capítulo primero. <i>Del artículo y del nombre sustantivo.</i>	32-41
— — — <i>Declinación de los nombres sustantivos.</i>	32-34
— — — <i>Declinación del artículo definido acompañado de un sustantivo.</i>	34-35
— — — <i>Declinación del artículo definido lo.</i>	36-37
— — — <i>Declinación del artículo definido femenino delante de un nombre sustantivo que empieza por una consonante.</i>	37-38
— — — <i>Declinación del artículo masculino Y delante de un nombre sustantivo masculino que empieza por una vocal.</i>	38-39
— — — <i>Declinación del artículo femenino Y delante de un nombre sustantivo de su género que empieza por una vocal.</i>	39-40
— — — <i>Declinación del artículo indefinido con un nombre sustantivo.</i>	40-41
— — — <i>Declinación del artículo indefinido con un nombre propio.</i>	41
— — Capítulo II. <i>De los adjetivos y de la formación del plural de éstos y de los nombres sustantivos.</i>	42-52

⁶³⁰ Texto de Galileo Galilei con la pronunciación española interlineal.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Artículo primero.</i>	42
— — — <i>Artículo II.</i>	42-44
— — — — <i>De los nombres sustantivos terminados en a.</i>	43-44
— — — <i>Artículo III. De los acabados en e.</i>	44-46
— — — <i>Artículo IV. Nombres acabados en i.</i>	46-47
— — — <i>Artículo V.</i>	47-52
— — <i>Capítulo III. De los nombres colectivos, diminutivos, aumentativos, comparativos, superlativos y superlativos absolutos.</i>	53-57
— — — <i>Artículo I. Del nombre colectivo.</i>	53
— — — <i>Artículo II. Los diminutivos.</i>	53-54
— — — <i>Artículo III. De los nombres aumentativos.</i>	54-55
— — — <i>Artículo IV. De los comparativos.</i>	55-56
— — — <i>Artículo V.</i>	56-57
— — — — <i>De los nombres superlativos.</i>	56-57
— — — — <i>De los superlativos absolutos ó exagerativos.</i>	57
— — <i>Capítulo IV. De los números.</i>	58-61
— — — <i>Artículo I. [Tabla de los números cardinales]</i>	58-59
— — — <i>Artículo II. Tabla de los números ordinales.</i>	60
— — — <i>Artículo III. Tabla de los distributivos.</i>	61
— — <i>Capítulo V. De los pronombres.</i>	61-74
— — — [Definición y tipología]	61-62
— — — <i>Artículo I. De los pronombres personales.</i>	62-64
— — — — <i>Notas importantes acerca de los pronombres personales.</i>	63-64
— — — — <i>Declinación del pronombre recíproco si.</i>	64
— — — — <i>Algunos ejemplos.</i>	64
— — — <i>Artículo II. De los pronombres conjuntivos.</i>	65-66
— — — <i>Artículo III. De los pronombres posesivos.</i>	66-69
— — — <i>Artículo IV. De los pronombres relativos.</i>	70-71
— — — <i>Artículo V. De los pronombres demostrativos.</i>	71-73
— — — <i>Artículo VI. De los pronombres indeterminados.</i>	73
— — — — <i>Algunos ejemplos sobre los pronombres en general.</i> ⁶³¹	74
— — <i>Capítulo VI. Del verbo.</i>	75-134
— — — [Definición y tipología]	75
— — — <i>Artículo I. Verbos auxiliares.</i>	76-88
— — — — <i>Conjugación del verbo avere haber ó tener.</i>	76-81
— — — — <i>Conjugación del verbo essere ser ó estar.</i>	81-86
— — — — <i>Observaciones acerca de los verbos [avere] y [essere].</i>	87-88
— — — <i>Artículo II. Conjugación de los verbos regulares.</i>	89-104
— — — — <i>Conjugación de un verbo de la primera clase.</i>	89-94
— — — — <i>Conjugación de un verbo de la segunda clase.</i>	94-98
— — — — <i>Conjugación de un verbo de la tercera clase.</i>	98-103
— — — — <i>Manera de aprender pronto á conjugar los verbos regulares.</i>	103-104

⁶³¹ Ejemplos en su mayoría de autor; entre otros: Boccaccio, Firenzuola y Dante.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Artículo III. De los verbos pasivos.</i>	105
— — — — <i>Artículo IV. De los verbos irregulares en are</i> ⁶³² .	105-114
— — — — <i>Notas importantes acerca de los verbos de la primera conjugación.</i>	114
— — — <i>Artículo V. Verbos irregulares en ere.</i>	114-119
— — — — <i>Regla general.</i>	115-119
— — — <i>Artículo VI. Verbos irregulares en ere que tienen más irregularidades que las del Pretérito absoluto y Participio pasado.</i> ⁶³³	119-125
— — — <i>Artículo VII. Verbos irregulares en ire</i> ⁶³⁴ .	125-133
— — — — <i>Verbos que se conjugan como unire.</i>	126-129
— — — — <i>Verbos irregulares en [ire], que no se conjugan como el verbo unire.</i> ⁶³⁵	129-132
— — — — <i>Verbos defectivos.</i> ⁶³⁶	132-133
— — — <i>Artículo VIII. De los verbos recíprocos, reflexivos ó pronominales.</i>	133-134
— — — <i>Artículo IX. De los verbos impersonales.</i>	134
— — <i>Capítulo VII. Del adverbio.</i>	135-139
— — — [Definición y tipología]	135
— — — <i>Artículo I. Adverbios de tiempo.</i>	135-136
— — — <i>Artículo II. Adverbios de lugar.</i>	136-137
— — — <i>Artículo III. Adverbios de orden.</i>	137
— — — <i>Artículo IV. Adverbios de cantidad.</i>	137
— — — <i>Artículo V. Adverbios de afirmación, negación, etc.</i>	138
— — — <i>Artículo VI. Adverbios de comparación</i>	138
— — — <i>Artículo VII. Adverbios de modo.</i>	138-139
— — <i>Capítulo VIII. De la preposición.</i>	139-140
— — <i>Capítulo IX. De la conjunción.</i>	141
— — <i>Capítulo X. De la interjección.</i>	142
— [Gramática italiana] <i>Libro segundo.</i>	143-158
— — <i>Capítulo primero. Sintaxis.</i>	143-146
— — — [Definición]	143
— — — <i>Artículo I. Consonantes dobles.</i>	143-144
— — — <i>Artículo II. Cambio de las consonantes.</i>	144
— — — <i>Artículo III. Del alargamiento y de la abreviatura de las palabras.</i>	144-146
— — <i>Capítulo II. [Artículos]</i>	147-148
— — — <i>Artículo I. Uso del artículo.</i>	147-148
— — <i>Capítulo III. Observaciones sobre los nombres.</i>	148-149
— — <i>Capítulo IV. De los verbos.</i>	150-154
— — <i>Capítulo V. De los verbos impersonales.</i>	154
— — <i>Capítulo VI. Del régimen de los adverbios.</i>	154-156

⁶³² *Andare, dare, stare y fare.*

⁶³³ *Condurre, bere/beve, cadere, dovere/devere, parere, piacere, porre, potere, rimanere, sapere, sciogliere/sciorre, sedere, tenere, togliere/torre, trarre, valere, vedere, volere.*

⁶³⁴ Presenta las formas irregulares del verbo *unire*.

⁶³⁵ *Dire, cucire, empire, morire, salire, seguire, udire, uscire, venire, aprire, coprire, offrire, soffrire.*

⁶³⁶ Angeli debería haber tratado esta tipología verbal en un artículo diferente, dado que de los verbos que presenta como defectivos (*gire, ire, riedere, olire, calere, solere*), no todos pertenecen a la tercera conjugación.

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>Capítulo VII. De las conjunciones.</i>	157-158
— <i>Diálogos familiares en español é italiano.</i>	159-177
— — <i>Due Signori/Dos caballeros.</i>	160-162
— — <i>Del viaggio/Del viaje.</i>	162-168
— — <i>I viaggiatori alla dormita/Los viajeros al acostarse.</i>	168-171
— — <i>La Cena/La Cena.</i>	170-177
	[Página 178 en blanco]
<i>Indice.</i> ⁶³⁷	179-180

3.12.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 184 páginas (iv + 180) que componen la *Gramática* de Arturo Angeli están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	18	9,78
02. gramaticales	146	79,34
03. didácticos	20	10,86

Al igual que la mayoría de los gramáticos estudiados hasta ahora, Angeli otorga mayor número de páginas a los elementos gramaticales respecto a los peritextuales y didácticos de la obra.

3.12.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la gramática de Angeli (18 páginas en total: 9,78% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. frontispicio	1	5,55%
02. datos del editor	1	5,55%
03. portada	1	5,55%
04. origen de la lengua italiana y su literatura	11	61,11%
05. prólogo	1	5,55%
06. índice (final)	2	11,11%
07. páginas en blanco	1	5,55%

El *frontispicio* reza: *Gramática italiana*. En la página ii aparecen los datos de la imprenta en que probablemente se llevó a cabo la impresión de la obra: 13497. – PARIS. IMPRIMERIE A. LAHURE. 9. rue de Fleurus 9.

De manera detallada, la *portada* de Angeli contiene (i) título, cuyo núcleo es el término *gramática*, seguido por el adjetivo *italiana*, indicador de la lengua y por un largo sintagma con el que se indica el método utilizado para la composición de la misma (*con arreglo á un método racional y filosófico*), método

⁶³⁷ Con la información de la imprenta en el pie de la página 180: "13497. – Imprenta A. Lahure, calle de Fleurus, 9, Paris".

con el que ya de antemano se acerca a las doctrinas de Port-Royal y de los gramáticos filosóficos dieciochescos; (ii) autor (por D. Arturo Angeli); (iii) editor (*Librería de Ch. Bouret*); (iv) ciudades y direcciones físicas en que se encuentra la librería (*París 23 rue Visconti 23 y Méjico 14 Cinco de Mayo, 14*); (v) año de la edición (1886); y (vi) la indicación de la propiedad de la obra (*Propiedad del editor*).

En el título de la portada se indica, además, que, junto a la gramática, se podrán encontrar otros dos elementos: (i) el origen de la lengua italiana y la evolución de su literatura, y (ii) *frases más usuales en la conversación*.

El apartado titulado *Sobre el origen de la lengua italiana y los progresos de su literatura* es el elemento peritextual más extenso de los presentados por Angeli (61,11%). En primer lugar, Angeli se concentra en la lengua italiana que:

tiene su origen en el bajo latín, esto es, de la lengua de la plebe de Roma y de sus alrededores, que como es claro debía ser muy diferente de la que hablaban los patricios romanos. Esta lengua latina degenerada se hablaba casi en toda Italia. Además de este elemento fundamental han contribuido á su formación las voces usadas por la iglesia y las introducidas por los pueblos germánicos durante su larga dominación. Sin embargo, debemos observar que la lengua italiana sólo se pudo dar por verdaderamente constituida después de haberse amalgamado con los dialectos de la Toscana, los cuales eran los más correctos y graciosos entre los itálicos. Así se originó una lengua esencialmente toscana pero enriquecida y ennoblecida por los escritores de toda Italia (1886: 1-2).

Completo resumen en el que, sin embargo, no hay novedades respecto a la descripción del origen de la lengua italiana de Bordas en 1838, tan solo la influencia también de las "voces usadas por la iglesia" en la formación del vulgar italiano. Entre los pueblos que contribuyeron a la degeneración y corrupción del latín, Angeli cita a Godos, Ostrogodos, Vándalos y Lombardos, estos últimos, "última peste de Italia". La lengua latina alterada "parece que existió hasta principios del duodécimo siglo, esto es, hasta los tiempos de San Bernardo y de Federico Barbarroja en que se hablaba mucho, aunque mezclada y corruptamente (1886: 2-3). Es precisamente en este momento cuando:

los italianos comenzaron [...] a cultivar la poesía, y desde el principio del siglo décimotercero había algunos que probaron á escribir bien en esta lengua, escogiendo las palabras y evitando cuidadosamente cuanto habia de bárbaro en ella para emplear sólo las expresiones agradables y dulces (1886: 3).

A partir de este momento, Angeli aprovecha para realizar un breve viaje a través de la literatura italiana con no pocos altibajos normalmente con los cambios de siglos.

Entre los primeros poetas Angeli cita a *Guido Guinicelli*, *Brunetto Latini* y *Fra Guittone d'Arrezzo*, pero fueron *Dante* ("que se atrevió á imaginar un poema nacional y fijó la lengua"), *Giovanni Villani* (autor de "la historia de Florencia con tanta elegancia y pureza de expresion que en aquella época podia servir de modelo", *Petrarca* ("que no escribió más que sobre el amor en sus versos, pero de una manera absolutamente intelectual [...] la delicadeza de su expresión, la nobleza de su estilo y la armonía de su poesía serán las delicias de todos los siglos") y *Boccaccio* (al que "debemos los progresos de la prosa italiana") los que pusieron bien alto el listón de la lengua italiana (1886: 3-5).

Tras la decadencia que sufrió la poesía italiana en el siglo XIV, afortunadamente llegó el siglo de *Lorenzo de Médicis* "a quien las bellas artes deben lo que hoy son", siglo en el que destacan autores como *Policiano*, *Sannaçar*, pero fundamentalmente *Bembo* quien dio "el último grado de perfección a la lengua italiana" (1886: 5-6). A estos les sigue *Maquiavelo* ("hombre de mucho gusto, gran histórico, célebre político, excelente cómico"), *Alunno* (autor de un diccionario en 1543 "que lleva por título las riquezas de la lengua vulgare"), *Buonmattei* ("de especial mención").

En el siglo XVI destacan la aparición de la Academia florentina y autores como Luigi Pulci, Bajardo, Bernardo Tasso, Trissin, Ariosto, Tasso y Tassoni. Ente los historiadores: Maquiavelo, Guichardin, Fra Paolo Scarpi, el cardenal Bentivoglio, Davila Giovio, Muratori, etc. Entre los oradores Mascardi, Giovanni della Casa, Segneri, etc.

Tras el siglo XVII, oscurecido por el mal gusto, llegó el XVIII en el que brillan autores como Goldoni, Mestastasio, Beccaria, Parini, Alfieri, Pindemonte, Foscolo, Leopardi, Gioberti, Monti, Giusti y cómo no Manzoni "cuya obra *I Promessi sposi* permanecerá como un monumento y ejemplo de buen estilo para los siglos venideros" (1886: 9).

Orienta el fin de este largo apartado criticando la dominación austriaca, "la más detestable [...] por sus crueldades y por sus persecuciones sin descanso" y elogiando la unidad de Italia: "ahora que nuestra bella patria está sólidamente unida y que, en una palabra, tenemos una Italia como las demás naciones tienen una patria, esperamos se despertará al antiguo esplendor con que nuestros antepasados electrizaron al mundo" (1886: 10).

No faltan grandes elogios a la lengua italiana, entre los que cita algunos de Rousseau:

La lengua italiana es dulce, armoniosa, acentuada como no hay otra. Es dulce porque sus articulaciones no son compuestas, porque el encuentro de consonantes es raro y sin rudeza y porque un gran número de sílabas están formadas casi sólo de vocales, las elisiones frecuentes hacen la pronunciación más corriente; es sonora porque la mayor parte de las vocales son abiertas, no tiene diptongos compuestos, ni vocales nasales, y porque por la rareza de las articulaciones muy fáciles se distingue mejor el sonido de las sílabas que se pronuncian limpias y llenas. Por lo que toca a la armonía de la lengua italiana que depende del número y de la prosodia tanto como del sonido, esta lengua tiene la ventaja sobre las otras (1886: 11).

En el prólogo titulado *Plan de esta obra* Angeli describe la estructura de la misma en dos libros: partes de la oración, es decir, morfología y sintaxis. Pero antes de ambas partes el autor ha introducido la pronunciación italiana "que aunque muy sencilla, es muy difícil por su extrema delicadeza. Esta es la parte más importante de la lengua italiana" (1886: 11). De las partes de la oración que tratará en el primer libro menciona a los nombres, a los pronombres (por ser, según el autor, "la parte más difícil para las personas que estudian esta lengua"), y a los verbos.

Por lo que se refiere a la sintaxis, Angeli afirma que la ha tratado de una manera absolutamente nueva, no olvidando nada de lo que he creído esencial para que se conozca y profundice bien la índole de esta lengua" (1886: 12).

Completan la obra los elementos didácticos constituidos por algunos diálogos "en los que se encontrarán las cosas más familiares y necesarias para empezar á hablar italiano" (1886: 12). Angeli, destaca, por lo tanto, al menos teóricamente, la finalidad práctica de la obra: la oralidad.

Concluye indicando que, a pesar de la brevedad de la obra, debida a que "sólo el uso puede suplir todo lo que el embarazo de reglas no podría explicar", en esta se podrán encontrar "más reglas esenciales que en todas las que han visto la luz hasta ahora" (1886: 12). Se presenta, por lo tanto, la obra como novedad respecto a las publicadas anteriormente. Lo cierto es que Angeli en numerosos pasajes de la obra evitará largas descripciones en favor de la sencillez de la obra; por ejemplo, tratando la pronunciación abierta y cerrada de la vocal *e*, afirma que "no es posible dar reglas invariables para conocer la *e* abierta y la *e* cerrada. Es preciso leer mucho y bajo la dirección de alguien que pronuncie bien" (1886: 15-16).

El *índice* es el segundo elemento peritextual por número de páginas (11,11% en peritexto), es final y refleja de manera detallada los contenidos de la obra siguiendo la arquitectura de la misma.

3.12.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (146 páginas en total: 79,34%) presenta los siguientes elementos gramaticales:

partes de la gramática	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. pronunciación	18	12,32
02. [morfología]	112	76,71
03. sintaxis	16	10,95

Como en la mayoría de las obras analizadas hasta ahora, el elemento gramatical al que Angeli otorga mayor atención es la morfología y, por lo tanto, en este sentido no es novedoso.

1. Antes de entrar en materia de *pronunciación*, Angeli define gramática (en la que no falta Port-Royal) y pronunciación: "[la primera es el] arte de expresar con exactitud nuestros pensamientos según el uso y el genio de la lengua que se quiere aprender, y la pronunciación el de expresar los sonidos y las articulaciones" (1886: 13). Tras un breve recorrido de mayor a menor a través de las diferentes unidades de que se compone una lengua (frase, palabra, sílaba, letra), se pasa al alfabeto italiano compuesto por veintidós letras (vocales y consonantes)⁶³⁸: *a* (a), *b* (bí), *c* (chí), *d* (dí), *e* (e), *f* (efe), *g* (dche)⁶³⁹, *h* (aca), *i* (í), *j* (j), *l* (ele), *m* (eme), *n* (ene), *o* (o), *p* (pe), *q* (cu), *r* (ere), *s* (ese), *t* (te), *u* (u), *v* (ve), *z* (ceta). No presenta ni describe grafías extranjeras.

⁶³⁸ Entre paréntesis indicamos la pronunciación que de cada grafía presenta el autor.

⁶³⁹ Y añade respecto a este sonido: "la *ch* se debe pronunciar aquí lo más suave que sea posible" (1886: 14).

Para no perder la costumbre, insiste de nuevo en la sencillez de la pronunciación italiana: "no se encuentran diptongos, ni vocales finales mudas, y se hacen sonar casi todas las letras como en español" (1886: 15).

A continuación dedica dos apartados a las vocales y a las consonantes. En dos páginas despacha las primeras dadas las convergencias entre las vocales españolas e italianas. En el caso de la pronunciación abierta y cerrada de la vocal e, como se ha visto precedentemente, prefiere no entrar detalladamente en materia y aconseja la lectura bajo la dirección de alguien que pronuncie bien, actitud similar a algunos de los gramáticos vistos hasta ahora que aconsejaban la ayuda del maestro.

Respecto a las consonantes, tras un breve inciso introductorio sobre las consonantes dobles, pasa a la descripción de las siguientes letras y sílabas: *ce, ci, cia, cio, ciu, che, chi, ge, gi, gia, gio, giu, ghe, ghi, gli, gn, gua, gue, gui, guo; h; n; qua, que, qui, quo; s*⁶⁴⁰; *scia, sce, sci, scio, sciu; z*. En los casos de mayor dificultad recurre a la socorrida "transcripción fonética": *castello* (castel-lo), *cieco* (chieco), *chirurgo* (quirurgo), *razza* (radsa), etc.

Hacia el final del capítulo de la pronunciación trata la terminación de las palabras y el acento. Respecto a este último, describe muy brevemente y casi siempre generalizando⁶⁴¹ (y con algún que otro error) los contextos silábicos en que está presente el acento tónico y el acento gráfico de las palabras agudas terminadas en vocal (*bontà, carità, amò, virtù, amerà*, etc.). Trata, por lo tanto y aunque brevemente, en un mismo capítulo el acento tónico y el gráfico.

Antes de cerrar el capítulo con un ejercicio de pronunciación, Angeli ofrece algunos consejos respecto a la misma, sin reservarse algún que otro elogio a la lengua italiana (y a la española, por si acaso):

Para pronunciar con elegancia, gracia y también con comodidad dos ó tres sílabas breves después de una larga en la misma palabra, es preciso levantar la voz; pero sin esfuerzo, sobre la sílaba larga, y dejarla caer sobre las sílabas breves que no deben durar sino lo que la mitad de las largas. Eso produce una armonía muy agradable y de que, excepto la castellana, ninguna otra lengua es susceptible (Angeli 1886: 28).

2. En el capítulo de la *morfología* titulado *Análisis de las partes del discurso* (112 páginas: 76,71%), Angeli describe las siguientes partes de la oración:

morfología	núm. páginas	% morfología
01./02./03. artículo, sustantivo, adjetivo	26	23,21
04. nombre numeral	5	4,46
05. pronombre	13	11,60
06. verbo	59	52,67
07. adverbio	5	4,46

⁶⁴⁰ Consonante esta a la que dedica mayor atención: más de tres páginas descriptivas. Partiendo de los dos sonidos de dicho grafema (uno silbando y otro ruidoso) pasa a describir los contextos en que dicho grafema se corresponde con cada uno de estos sonidos.

⁶⁴¹ "Pero en general el fondo de la lengua italiana se compone indistintamente de palabras que tienen el acento sobre la penúltima [sílaba]" (1886: 27).

morfología	núm. páginas	% morfología
08. preposición	2	1,78
09. conjunción	1	0,89
10. interjección	1	0,89

Si en el prólogo Angeli anunciaba novedades, desde luego aquí las hay. Como se puede observar en el cuadro anterior, en esta obra las partes del discurso aceptadas son 10 (y no 9 como en la mayoría de los casos hasta ahora). La primera novedad es el desglose de la categoría *nombre* en tres: *sustantivo* y *adjetivo* (y hasta aquí en perfecta coherencia con la evolución de la lengua italiana y también de la española) y *numeral* (más novedoso aún). Hasta ahora los numerales eran una especie de patata caliente que ningún gramático sabía dónde incluir: ¿en el nombre? ¿en el adjetivo? ¿en ambos? Angeli, por primera vez les da vida propia y los presenta como una de las diez partes de la oración. Otra modernidad (más que novedad) es la eliminación del participio y su consideración en la obra como parte del verbo. La segunda novedad consiste en que, aunque subdividido en tres capítulos, trata a la vez el nombre, el adjetivo y el artículo⁶⁴², muy probablemente en coherencia con sus palabras: "de estas partes del discurso, el artículo, el nombre sustantivo y el adjetivo, son declinables; el verbo se conjuga; el nombre numeral, el adverbio, la preposición y la interjección son indeclinables" (1886: 31-32).

De todos modos, entre las partes del discurso descritas por Angeli sigue siendo el verbo (52,67% de la morfología) la que mayor atención recibe.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: artículos (*definidos, indefinidos*); nombres (*sustantivos, propios, adjetivos, colectivos, diminutivos, aumentativos, comparativos, superlativos, superlativos absolutos o exagerativos*); números (*ordinales, distributivos*)⁶⁴³; pronombres (*personales, recíprocos, conjuntivos, posesivos, relativos, demostrativos, indeterminados*); verbos (*auxiliares, regulares, pasivos, irregulares, defectivos, recíprocos o reflexivos o pronominales, impersonales*); adverbios (*tiempo, lugar, orden, cantidad, afirmación, negación, comparación, modo*).

Las denominaciones de los modos y tiempos verbales son las siguientes:

modos	tiempos
indicativo	<i>presente</i> (amo)
	<i>pretérito coexistente</i> (amava)
	<i>pretérito absoluto</i> (amai)
	<i>pretérito indefinido</i> (ho amato)

⁶⁴² Por lo que ha resultado imposible establecer los números de página y sus correspondientes porcentajes dedicados a cada una de estas tres partes de la oración.

⁶⁴³ No presenta un título de epígrafe para los cardinales, pero son los primeros que describe.

	<i>pretérito anterior</i> (ebbi amato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto</i> (aveva amato)
	<i>futuro simple</i> (amerò)
	<i>futuro compuesto</i> (avrò amato)
<i>condicional</i>	<i>presente</i> (amerei)
	<i>pasado</i> (avrei amato)
<i>imperativo</i>	<i>presente</i> (ama)
	<i>presente</i> (amì)
<i>subjuntivo</i>	<i>imperfecto</i> (amassi)
	<i>pretérito</i> (abbia amato)
	<i>pluscuamperfecto</i> (avessi amato)

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Angeli (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) acompaña a cada forma verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *condicional* y *subjuntivo*; de las descripciones del paradigma se podría deducir que Angeli no reconoce al infinitivo como modo; de hecho, como se verá en el siguiente apartado, presenta el término *infinitivo* con el mismo tipo de grafía y tamaño que *participio presente*, *participio pasado* y *gerundio*; (v) por lo tanto, Angeli tiene en consideración junto al infinitivo (y no como parte de este), a las formas que se acaban de mencionar *amante*, *amato* y *amando*, formas todas estas que preceden a cada modelo de paradigma verbal propuesto.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia de las formas *amerei* y *avrei amato* como únicas formas verbales del modo condicional de manera autónoma; (ii) la inclusión de las formas futuras *amerò* y *avrò amato* solo en el modo indicativo; (iii) y su consiguiente exclusión, por lo tanto, del modo subjuntivo. Se podría afirmar que se perfila el actual paradigma verbal italiano.

No presenta agrupaciones de formas bajo una misma denominación, ni otorga tiempos verbales diferentes a unas mismas formas.

3. Angeli dedica 16 páginas del cuerpo gramatical (10,95%) a cuestiones relativas a la *sintaxis*. Abre el capítulo con la definición de la misma: "La sintaxis es una parte de la gramática que trata del arreglo y coordinación de las palabras, de la construcción de las proposiciones, de las relaciones lógicas de las frases entre sí y de las leyes generales que deben observarse para que el lenguaje y el estilo sean correctos, puros y elegantes" (1886: 143). Partiendo de esta definición y como se puede ver posteriormente en el capítulo, Angeli trata cuestiones relativas a concordancia, construcción y regencia, pero no divididas de este modo, sino por algunas de las clases de palabras que decide tratar: artículos, nombres, verbos, adverbios y conjunciones.

Pero antes de la descripción sintáctica de estas categorías gramaticales, Angeli ofrece otra novedad: la inclusión de (i) duplicación de consonantes (*dappoco, ovvero, soccorrere*, etc.), (ii) descripción comparativa divergente de grupos consonánticos (*bl/bi, fl/fi, pl/pi, ct/tt, pt/tt* como en *bianco/bianco, flor/fiore, plomo/piombo, docto/dotto, adoptivo/adottivo*, respectivamente), (iii) *alargamiento* (hasta ahora denominado *aumento* como en *Ispania, ed, ad, od*) y (iv) *abreviatura* (hasta ahora *supresión, elisión* o *disminución*, como en *fatal, bel, gran*) de las palabras, en el capítulo sintáctico, y no en el ortográfico, que Angeli no presenta. En realidad, tiene también su lógica la inclusión de estos fenómenos, consecuencia de la trabazón de las partes del discurso, en el capítulo sintáctico, pero no se había realizado hasta ahora.

Un cuadro resumen del capítulo sintáctico podría ser el siguiente:

categorias y elementos en la sintaxis	núm. páginas	% en sintaxis
01. fenómenos sintáctico-ortográficos	4	25
02. artículo	2	12,5
03. nombre (sustantivo y adjetivo)	1	5,55
04. verbo	5	31,25
05. adverbio	2	12,5
06. conjunción	2	12,5

3.12.5.3. Elementos didácticos

Los únicos elementos didácticos que Angeli presenta al final de la obra son los *diálogos familiares en español é italiano* (20 páginas: 10,86% de la obra). Se trata de cuatro diálogos bilingües con los que ejemplifica repetidas escenas de la vida cotidiana (*Due Signori, Del viaggio, I viaggiatori alla dormita* y *La Cena*) de los que la parte italiana, como hemos podido comprobar, es tomada literalmente o con leves modificaciones de la obra *The traveller's manual of conversations in english, german, french and italian* publicada por el famoso editor alemán Karl Baedeker en 1836⁶⁴⁴. De hecho, se observan varios errores en la traducción española en la cual, como es de imaginar, Angeli pudo tener mayores dificultades.

3.12.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

Arturo Angeli ya desde el título (*con arreglo a un método racional y filosófico*) nos anuncia que su gramática se encuadra en una línea de obras diferente, con propuestas avanzadas, provenientes de Port-Royal con Arnauld y Lancelot a la cabeza, y de los grandes gramáticos-filosóficos del siglo XVIII francés: Du Marsais, Beauzée, Destutt de Tracy, Condillac, etc.

⁶⁴⁴ Nosotros hemos podido consultar la segunda edición de 1840.

Son numerosos los indicios de presencia de Port Royal y de la gramática filosófica en la obra de Arturo Angeli. Sin tratar de ser exhaustivos indicamos los siguientes⁶⁴⁵:

(i) el paralelismo entre *pensamiento* y *lenguaje* que se observa en la definición de gramática: "arte de expresar con exactitud nuestros pensamientos según el uso y el genio de la lengua que se quiere aprender" (1886: 13);

(ii) de la definición se infiere, asimismo, el concepto de *gramática particular*, la de la lengua italiana, frente al concepto de *gramática general*;

(iii) la consideración de la morfología y la sintaxis como partes esenciales de la gramática: "He dividido esta gramática en dos libros: el primero trata de las partes de la oración; el segundo abraza la sintaxis" (1886: 11)⁶⁴⁶;

(iv) la focalización que en el discurso se hace de la oración: "Una lengua se compone de frases, las frases de palabras, las palabras de sílabas, y las sílabas de letras" (1886: 13);

(v) la descripción de las partes de la oración en el marco de la frase/oración: "El verbo es la parte de la oración que expresa, ya una acción hecha ó recibida por el sujeto de la frase, ya el estado ó cualidad simple del sujeto; y que se conjuga por personas, número, tiempos y modos" (1886: 75);

(vi) innovaciones en la definición de pronombre, que no es solo un sustituto del nombre, sino que adquiere otras funciones como la deíctica: "El pronombre es una voz que se emplea en la oración en lugar de un nombre, sujeto ó régimen anteriormente expresado ó sobrentendido, para evitar su repetición" (1886: 61);

(vii) la separación de sustantivo y adjetivo como categorías diferentes en razón de su función: "el nombre sustantivo sirve para expresar todas las cosas que existen, todos los objetos" (1886: 32), "el nombre adjetivo es una voz que sirve para calificar el nombre sustantivo y expresar sus diversas modificaciones" (1886: 42);

(viii) el tratamiento del artículo a partir de la noción de determinación: "El artículo determinado sirve para determinar un objeto determinado" (1886: 33);

(ix) la presentación del *condicional* como modo independiente en el paradigma verbal;

(x) el concepto de *proposición* como expresión lingüística de un juicio: "La sintaxis es una parte de la gramática que trata del arreglo y coordinación de las palabras, de la construcción de las

⁶⁴⁵ Se han tenido en cuenta para la elaboración de este breve apartado las obras de Gómez Ascencio (1981) y Calero Vaquera (1986).

⁶⁴⁶ De hecho, la parte dedicada a la pronunciación es, en realidad, una introducción, no un libro de la obra.

proposiciones, de las relaciones lógicas de las frases entre sí y de las leyes generales que deben observarse para que el lenguaje y el estilo sean correctos, puros y elegantes" (1886: 143);

(xi) la descripción de ciertos fenómenos como duplicación de consonantes (*dappoco, ovvero*), descripción comparativa divergente de grupos consonánticos (*bl/bi, fl/fi, pl/pi, ct/tt, pt/tt* como en *blanco/bianco, flor/fiore, plomo/piombo, docto/dotto, adoptivo/adottivo*, respectivamente), *alargamiento* (hasta ahora denominado *aumento* como en *Ispania, ed, ad, od*) y *abreviatura* (hasta ahora *supresión, elisión o disminución*, como en *fatal, bel, gran*) de las palabras desde un punto de vista sintáctico y no ortográfico, como se venía haciendo.

Si se analizan los datos de las partes que componen la obra, se verá que los elementos gramaticales ocupan 79,34%, mientras que los didácticos (cuatro diálogos copiados) solo un 10,86%, por lo que, a priori, Angeli privilegia la teoría a la práctica. En el cuerpo gramatical solo nos consta un ejercicio de lectura tras la pronunciación.

Sin embargo, Angeli, a lo largo de la obra, evita largas y pesadas descripciones en favor de la sencillez explicativa y recurre en no pocas ocasiones a la práctica: "sólo el uso puede suplir todo lo que el embarazo de reglas no podría explicar" (1886: 12); "Es preciso leer mucho y bajo la dirección de alguien que pronuncie bien" (1886: 15-16). Ello nos hace pensar que quizás Angeli contaba con que el potencial lector de su gramática contara con otros materiales didácticos aparte. Recordemos que él mismo había publicado los *Morceaux choisis des classiques italiens [...] précédés d'une étude sur l'origine de la langue italienne et les progrès de sa littérature jusqu'à nos jours* (1892), cuyos textos italianos seleccionados podrían ser la base de una posterior práctica, lectora, traductora o de análisis.

Como se puede observar en el índice jerárquico, la obra está dividida en dos *libros* que se corresponden con morfología y sintaxis. Los libros a su vez están estructurados en capítulos indicados mediante números romanos, diez en el primero: (i) artículo y sustantivo, (ii) sustantivo y adjetivo, (iii) nombres colectivos, diminutivos, aumentativos, comparativos, superlativos, (iv) números; (v) pronombres; (vi) verbos; (vii) adverbios; (viii) preposiciones; (ix) conjunciones; (x) interjecciones; y siete el segundo: (i) cuestiones sintáctico-ortográficas, (ii) artículos, (iii) nombres, (iv) verbos, (v) verbos impersonales, (vi) régimen de los adverbios, (vii) conjunciones. Cada capítulo a su vez está estructurado en un número variado de *artículos* que vertebran los contenidos gramaticales descritos.

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) breves párrafos descriptivos que a veces contienen ejemplos inventados en italiano con su equivalencia española; (ii) ejemplos italianos inventados fuera de párrafo a doble y cuádruple columna con su equivalencia española; (iii) listas de verbos italianos y sus formas irregulares con el equivalente en infinitivo español a quintuple columna; (iv) notas incluidas en el cuerpo del texto con las que matiza o profundiza determinados contenidos o con las que presenta excepciones o casos particulares ajenos a las reglas que describe.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes casos: (i) las citas y los nombres de autores descritos en *el origen de la lengua italiana y su literatura*; (ii) las unidades gramaticales y léxicas descritas; (iii) los ejemplos italianos propuestos tanto en el párrafo descriptivo de un contenido, como en párrafo aparte. Se utiliza la negrita para: (i) los títulos de capítulo; (ii) los títulos que separan la analogía de la sintaxis de cada parte de la oración; (iii) indicaciones de género en cuadros nominales y pronominales; (iv) tiempos verbales en los paradigmas verbales. Se utiliza la mayúscula para los títulos de capítulo y de artículo, y la negrita para carácter más pequeño para los títulos de tercer nivel y para indicaciones morfológicas en cuadros y paradigmas.

3.12.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.12.7.1. Caracterización

La crítica hasta ahora no se ha ocupado de la gramática italiana de Arturo Angeli. De Hériz y San Vicente ponían de relieve que la gramática de Angeli, como sucediera con la edición del *Compendio* de Bordas de 1845 (publicado en New York), apuntaba hacia América como destino, a diferencia de la producción gramaticográfica italoespañola anterior del siglo XIX, que aparecía publicada en ámbito español.

Por lo tanto, con Angeli, que publica en París y en México, con la gramática italiana de Fontana de Philippis publicada en el mismo año en Buenos Aires y con los precedentes métodos de enseñanza de italiano para hispanohablantes publicados en 1871 por Magaloni en México y en 1875 por Conto en Bogotá, se puede dar por conformada una tradición didáctica de enseñanza de la lengua italiana en su vertiente americana.

La obra no aparece ubicada en un contexto institucional de educación pública ni privada. Sin embargo, gracias a la citada *Gramática italiana según el método de Ollendorff* de Magaloni⁶⁴⁷, sabemos que al menos en 1871 la enseñanza del italiano ya había sido introducida en los planes de enseñanza pública, por lo que, aunque sin declararlo abiertamente, la obra de Angeli podría pretender aprovechar este filón (1871: i-iii).

3.12.7.2. Fuentes

Angeli no declara ninguna de sus fuentes, aunque parte del título de su obra (*con arreglo á un método racional y filosófico*), a lo que se añade su publicación en París, nos lleva directamente a pensar en Port-Royal y en la gramática filosófica francesa.

⁶⁴⁷ Magaloni (1871: i-iii). Magaloni fue profesor de italiano en la Escuela Nacional Preparatoria de México.

No faltan pasajes en la obra en que se observa claramente esta influencia:

La gramática es el arte de expresar con exactitud nuestros pensamientos según el uso y el genio de la lengua que se quiere aprender" (1886: 13).

"La sintaxis es una parte de la gramática que trata del arreglo y coordinación de las palabras, de la construcción de las proposiciones, de las relaciones lógicas de las frases entre sí y de las leyes generales que deben observarse para que el lenguaje y el estilo sean correctos, puros y elegantes" (1886: 143).

En el prólogo de la obra afirma que, a pesar de la brevedad de la misma, en esta se podrán encontrar "más reglas esenciales que en todas las que han visto la luz hasta ahora" (1886: 12). Pero no indica cuáles.

Para los elementos didácticos, como ya se ha afirmado anteriormente, Angeli se basó muy mucho en *The traveller's manual of conversations in english, german, french and italian* del editor Karl Baedeker, de donde extrae los diálogos finales.

3.12.7.3. Influencias

El único gramático posterior analizado que menciona a Angeli es Cirilo Vallejo y Rodríguez, el cual en su gramática publicada en 1888 cita una serie de autores "dignos de elogio por los trabajos que han realizado, alguno de los cuales [ha] aprovechado para esta edición" (1888: v). Entre estos presenta a Angeli junto a Bordas, Blanc (1843) y Rius y Rossell (1863) como autores de gramáticas eminentemente teóricas, frente a los métodos de Ahn y Ollendorff, puramente prácticos.

3.12.8. Localización

Un ejemplar de la obra debería encontrarse en la siguiente biblioteca española: Biblioteca de la UNED. Biblioteca Central (L.T. 3020 00001189947 – Colecciones especiales – Proyecto Manes); y en la siguiente biblioteca francesa: Biblioteca Nacional de Francia. Sede *Tolbiac* – Sección *Rez de jardin* – *magasin*. *Département Littérature et Art* (8-X-3410).

3.13. La gramática de Francisco Fontana de Philippis (1886)

3.13.1. Información catalográfica

En 1886 Francisco Fontana de Philippis/Filippis en Buenos Aires en la imprenta del editor Félix Lajouane publica la obra titulada *Gramática teórico-práctica de lengua italiana*. El texto consta de 417 páginas [x + 407]. Se trataría, al parecer, de una edición única.

La portada de la obra reza:

GRAMÁTICA TEÓRICO-PRÁCTICA / DE / LENGUA ITALIANA / POR / Fco. FONTANA DE PHILIPPIS / Catedrático de lengua y literatura italiana y de francés en el Colegio Nacional / y de esta última asignatura en la Escuela normal de Profesores / de Buenos Aires / [adorno] / BUENOS AIRES / FÉLIX LAJOUANE, EDITOR / 51 - CALLE DEL PERÚ - 53 / 1886.

3.13.2. Autor

Atando los cabos de diferentes obras que directa o indirectamente hacen referencia a Francisco Fontana de Philippis sabemos que nació en 1845 y que falleció en 1899⁶⁴⁸. De la noticia de su fallecimiento hemos encontrado noticias, asimismo, en el *Boletín Oficial de la República Argentina* (1899)⁶⁴⁹:

Vista la precedente solicitud, y teniendo en cuenta las informaciones favorables producidas al respecto, se resuelve: Que el Profesor de Francés del Colegio Nacional de la Sección Sud, Señor Joaquín Giménez, pase á dictar en el Colegio Nacional (casa central), igual asignatura, en reemplazo del Señor Francisco Fontana de Philippis, que falleció⁶⁵⁰; debiendo en consecuencia, sacarse á concurso la que dejó vacante el Señor Giménez, en aquel Establecimiento [...].

Por la cita, por lo tanto, sabemos que Fontana de Philippis fue profesor de francés en el Colegio Nacional de Buenos Aires.

En esta misma dirección avanza la información que de nuestro autor nos ofrece la portada de su gramática italiana: "Catedrático de lengua y literatura italiana y de francés en el Colegio Nacional y de esta última asignatura en la Escuela normal de Profesores de Buenos Aires".

Es decir, nos encontramos ante un profesor de lenguas, al menos de francés e italiano, y de literatura (de la segunda de estas) que desempeña sus funciones en dos tipos de establecimiento de instrucción: el Colegio Nacional y la Escuela normal de Profesores de Buenos Aires. En la página web de los Catálogos colectivos de la Universidad de Buenos Aires se encuentra la ficha del programa de francés de los profesores Marcos Yons, Aquiles Sions y Fontana de Philippis del curso de 1885

⁶⁴⁸ Así resulta en la revista *La Enseñanza Argentina*, 21-22, 1899.

⁶⁴⁹ Primera sección, Buenos Aires, 5 de agosto de 1899, Ministerio de Justicia e Instrucción Pública, División de Instrucción Pública.

⁶⁵⁰ El subrayado es mío.

publicado por M. Viedma en Buenos Aires⁶⁵¹. Se podría imaginar, por lo tanto, que la obra de la que nos ocuparemos en el presente capítulo estaba contextualizada dentro del sistema de enseñanza pública argentina en que el italiano, al parecer, formaría parte de los programas de estudio.

A su faceta como docente se añaden otras dos, la de traductor y la de periodista:

En 1876, Cittadini fundó en Buenos Aires el periódico "La Patria", al que prodigó sus mejores energías; en esa época, dio a luz en sus columnas la primera traducción italiana del *Facundo* de Sarmiento, debida al profesor Fontana de Filippis (Petiella y Sosa Miatello 1976).

Durante el siglo XIX, *Facundo* fue traducido, total o parcialmente: al francés por M. A. Giroud, oficial de la marina francesa; al alemán, por Eduardo Wappaus, profesor de Gotinga; al inglés por Mrs. Mann, esposa del educacionista norteamericano Horace Mann; al italiano, por el señor Fontana de Philippis, periodista que residió en Buenos Aires" (Area 2001: 93, n. 4).

No hemos encontrado otras obras publicadas por Fontana de Philippis, aparte las ya citadas en las precedentes líneas: la *gramática teórico práctica de lengua italiana* de que nos ocuparemos en el presente capítulo, la traducción al italiano del *Facundo* de Sarmiento y un breve artículo titulado *Breves Apuntes sobre un proyecto de reglamentación de la profesión de Contador Público* publicado en 1899⁶⁵².

3.13.3. Editor: Félix Lajouane

En la sección *Biblioteca* de la *Revista del Jockey Club*⁶⁵³, Roberto D. Müller nos ofrece un retrato completísimo del editor de la obra de Fontana de Philippis. Félix Lajouane nace en Francia (Pau) en el año 1850, llega a Buenos Aires a los dieciocho años y se introduce en el mundo de la imprenta trabajando como aprendiz en la prensa de Amadeo Jolly y posteriormente en el taller *El Sol* de Jolly y Mallet. En el año 1877 se instaló por su cuenta en la calle Perú 52, precisamente la dirección que figura en nuestra gramática italiana⁶⁵⁴. Posteriormente trasladó el negocio a la calle Bolívar 270, lugar en que se mantuvo el negocio gracias a sus descendientes hasta 1953, veinte años después de su fallecimiento el 30 de mayo de 1833.

Entre las obras publicadas por Félix Lajouane que Müller presenta en su artículo se encuentran *Filogenia* de Florentino Ameghino (1884), el *Diccionario geográfico estadístico de la Nación Argentina* de Mariano Felipe Paz Soldán (1885), *Oasis en la vida* (1888) y *Tierra natal* (1889) de Amancio Alcorta, la

⁶⁵¹ <http://catalogosuba.sisbi.uba.ar/tesoro/index.php/record/view/44377> (página web visitada por última vez en mayo de 2015).

⁶⁵² En *Memoria presentada al Congreso Nacional de 1899 por el Ministro de Justicia é Instrucción Pública Dr. Osvaldo Magnasco: anexos de Instrucción Pública*, Vol. 3, Buenos Aires, pp. 104-109. Esta información aparece en Frederic *et al.* 2010: 78.

⁶⁵³ N° 17, mes de abril de 2010, pp. 44-48: http://www.jockeyclub.com.ar/pdf/revista17_2010.pdf (página web visitada por última vez en mayo de 2015).

⁶⁵⁴ De este hecho nos ofrece noticias, asimismo, José Rocca (2010): "Félix Lajouane y luego sus hijos, a través de su prestigiosa Librería Nacional establecida en 1877 de la calle Bolívar 270, emitió tarjetas postales en especial durante el Centenario de 1910" (2010: 15). <http://www.marechal.org.ar/Rocca.pdf> (página web visitada por última vez en mayo de 2015).

Revolución Oriental de 1870 de Abdón Aróztegui (1889) y la *Exposición y comentario del Código Civil Argentino* de José Olegario Machado (1898).

Un interesante detalle a propósito de nuestro editor es su interés por:

coproducir las obras que lanzaba al mercado con editoriales de París y Madrid [...]. Tomó la costumbre de enviar a imprimir sus producciones en los más afamados talleres de París. Así lo hizo por ejemplo con los soberbios in-folio del *Atlas geográfico argentino* y del *Mapa de los ferrocarriles, correos y telégrafos de la República Argentina*, obras de Paz Soldán que fueron impresas en 1888 por P. Mouillout (13, Quai Voltaire), en tanto los magníficos mapas y planos desplegados fueron grabados por la firma de los hermanos Erhard, ubicada como la imprenta, en la capital gala (Müller 2010: 44).

Destacó también Lajouane por ser el primero en afrontar ediciones de lujo realizadas para Argentina, por ejemplo, las *Poesías* de Rafael Obligado, impresas en París por A. Quantin en enero de 1885 en una reducida edición de 500 ejemplares. Destacan, asimismo, entre las obras de lujo las del político, escritor, periodista y traductor argentino Bartolomé Mitre.

Entre las más o menos 100 obras catalogadas en REBIUN, destacan cursos de derecho, de dibujo, de derecho penal, de economía política, etc., códigos civiles y penales, obras de historia, de crítica literaria y política. Junto a nuestra gramática italiana solo hemos encontrado la quinta edición de la *Gramática de la lengua castellana, texto arreglado al programa oficial, primer año de estudios* de R. Monner-Sans (1897). Parece, por lo tanto, que no se especializó en la edición de textos de carácter lingüístico.

3.13.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Frontispicio] <i>Gramática teórico-práctica de lengua italiana.</i>	[i]
[Derechos de propiedad] <i>Esta obra es propiedad del autor, quien reserva todos los derechos de la ley.</i>	[ii]
[Portada] <i>Gramática teórico-práctica de lengua italiana.</i>	[iii]
[Página iv en blanco]	[iv]
[Prólogo] <i>Prefacio.</i> ⁶⁵⁵	[v-x]
<i>Gramática teórico-práctica de Lengua Italiana.</i>	1-401
[Compendio gramatical] <i>Definiciones.</i>	1-6
— <i>Parte primera: Ortofonía y ortografía.</i>	7-24
— — <i>I. Del alfabeto y de la pronunciacion de las palabras y sílabas.</i>	7-17
— — — <i>Vocales.</i>	7-10
— — — <i>Consonantes.</i>	10-13
— — — <i>k, m, x, y.</i>	13-14

⁶⁵⁵ Empieza con la siguiente cita de Dante: "Valgami il lungo studio e il grande amore". Termina con la firma del autor (Fco Fontana de Philippis) y lugar y año de escritura (Buenos Aires, 1886).

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>Diptongos.</i> ⁶⁵⁶	14
— — <i>Ejercicios de lectura.</i>	15-16
— — — I.	15
— — — II.	15
— — — III.	15
— — — IV. <i>L'amor della vita</i> (Ugo Fóscolo).	15-16
— — <i>Voces cuyo significado varia con la pronunciacion de la e.</i>	16
— — <i>Voces cuyo significado varia con la pronunciacion de la o.</i>	17
— — II. <i>Principios ortográficos.</i>	17-24
— — — A. <i>Del acento ortográfico.</i>	17-19
— — — B. <i>Del apóstrofo.</i>	19
— — — C. <i>Del apócope ó truncamiento.</i>	19-21
— — — D. <i>De la adiccion de letras.</i>	21
— — — E. <i>De la duplicacion de consonantes.</i>	21-22
— — — F. <i>De la división de las palabras en fin de renglon.</i>	23-24
— — — G. <i>Letras mayúsculas.</i>	24
— <i>Parte segunda: Morfología.</i>	25- 287
— — <i>Leccion primera (Lezione prima). De los artículos definidos.</i>	25-27
— — — [1-3]	25-26
— — — <i>Tema primero.</i>	26-27
— — <i>Leccion segunda (Lezione seconda). De la contraccion de los artículos definidos con las preposiciones (declinaciones).</i>	27-31
— — — [4-6]	27-30
— — — <i>Tema II.</i>	30-31
— — <i>Leccion tercera (Lezione terza). De la contraccion de los artículos definidos con las preposiciones (continuación).</i>	32-35
— — — [7-8]	32-33
— — — <i>Tema III.</i>	33-34
— — <i>Leccion cuarta (Lezione quarta). De los artículos indefinidos.</i>	35-36
— — — <i>De los artículos indefinidos [9]</i>	35
— — — <i>Tema IV.</i>	35-36
— — <i>Leccion quinta (Lezione quinta). Del género de los nombres sustantivos.</i>	37-42
— — — <i>Del género de los nombres sustantivos [10-13]</i>	37-39
— — — <i>Observaciones particulares sobre el género de algunos nombres [14-19]</i>	39-41
— — — <i>Tema V.</i>	41-42
— — <i>Leccion sexta (Lezione sesta). De la formación del femenino de los nombres sustantivos.</i>	43-45

⁶⁵⁶ "En el sentido riguroso de la palabra no hay en italiano verdaderos diptongos como los hay en alemán y en francés" (1886: 14, nota a pie de página).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>De la formación del femenino de los nombres sustantivos</i> [20-24]	43-44
— — — <i>Tema VI.</i>	45
— — — <i>Lección séptima</i> (Lezione settima). <i>De la formación del plural de los nombres sustantivos.</i>	46-50
— — — 25. <i>Nombres masculinos.</i>	46-47
— — — 26. <i>Nombres femeninos.</i>	47-48
— — — 27. <i>Nombres invariables.</i>	48
— — — <i>Tema VII.</i>	48-50
— — — <i>Lección octava</i> (Lezione ottava). <i>De ciertos nombres masculinos de dos plurales.</i>	51-53
— — — [28-29]	51-52
— — — <i>Tema VIII.</i>	52-53
— — — <i>Lección nona</i> (Lezione nona). <i>De los verbos auxiliares.</i>	54-58
— — — <i>Conjugación del verbo avere</i> [30]	54-56
— — — <i>Tema IX.</i>	57-58
— — — <i>Lección décima</i> (Lezione decima). <i>De los nombres defectivos y compuestos.</i>	58-62
— — — I. <i>De los nombres defectivos</i> [31]	58-59
— — — II. <i>De los nombres compuestos</i> [32-33]	59-60
— — — <i>Tema X.</i>	61-62
— — — <i>Lección décima primera</i> (Lezione decima prima). <i>De los nombres aumentativos y diminutivos.</i>	62-67
— — — [Introducción] [34]	62-63
— — — I. <i>Aumentativos</i> [35]	63-64
— — — II. <i>Diminutivos</i> [36]	64-65
— — — <i>Tema XI.</i> ⁶⁵⁷	65-67
— — — <i>Lección duodécima</i> (Lezione decima prima). <i>Conjugación del verbo auxiliar ESSERE.</i>	68-72
— — — [Conjugación] [37]	68-70
— — — [Verbos que se conjugan con <i>essere</i>] [38]	70
— — — <i>Tema XII.</i>	70-72
— — — <i>Lección décima tercera</i> (Lezione terza). <i>De los artículos partitivos.</i>	72-74
— — — [39-40]	72-73
— — — <i>Tema XIII.</i>	73-74
— — — <i>Lección décima cuarta</i> (Lezione decima quarta). <i>De los nombres propios.</i>	75-77
— — — [41]	75-76
— — — <i>Tema XIV.</i>	76-77
— — — <i>Lección décima quinta</i> (Lezione decima quinta). <i>De los verbos regulares.</i>	78-82
— — — [Introducción] [42]	78

⁶⁵⁷ Propone, en primer lugar, un ejercicio de traducción de palabras italianas hacia el español. "Viértanse al castellano las siguientes voces: 1.º Coltellino, ragazzotta, occhietti, porticina, bottoncino, parolaccia, manina, febbrone, amorino, muricciuolo, boccaccia, dottorino, cagnolino, librone, vaccherella, ladroncello, baciozzo, cappellino, campicello, stivaloni, operetta, omiciattolo, cuginetta, cuoricino, donnone, nasone, coltellaccio, occhioni, parolina, dottorone, nasino, bastoncino, avvocatuccio, seggiolina, mercantucolo, stradicciuola, palazzotto, pietruzza, abitino, fiumicello". En el segundo ejercicio, vuelve en la dirección habitual: frases españolas para traducir al italiano.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Modelo PARLARE, hablar; radical parl.</i> [43]	78-80
— — — [Lista de verbos que siguen el modelo de <i>parlare</i>] [44]	80-81
— — — <i>Tema XV.</i>	81-82
— — <i>Lección décima sexta (Lezione decima sesta). De algunas particularidades de los verbos de la primera conjugación.</i>	83-85
— — — [45]	83-84
— — — <i>Tema XVI.</i>	84-85
— — <i>Lección décima séptima (Lezione decima settima). De los adjetivos calificativos.</i>	86-89
— — — [46-50]	86-87
— — — <i>Tema XVII.</i>	87-88
— — — <i>Frases usuales [Frases de agradecimiento]</i>	88-89
— — <i>Lección décima octava (Lezione decima ottava). De los grados de comparación.</i>	89-94
— — — [51-55]	89-92
— — — <i>Tema XVIII.</i>	92-93
— — — <i>Frases usuales [Frases para expresar acuerdo]</i>	93-94
— — <i>Lección décima nona (Lezione decima nona). De los verbos regulares (segunda conjugación)</i>	94-99
— — — <i>Modelo TEMERE, temer; radical tem.</i> [56]	94-96
— — — [Lista de verbos que siguen el modelo de <i>temere</i>] [57]	96-97
— — — <i>Tema XIX.</i>	97-99
— — — <i>Frases usuales [Frases de recibimiento]</i>	99
— — <i>Lección vigésima (Lezione ventesima). De los adjetivos demostrativos y aseverativos.</i>	99-103
— — — [Introducción] [58]	99
— — — <i>I. Demostrativos</i> [59]	100-101
— — — <i>II. Aseverativos</i> [60]	101
— — — <i>Tema XX.</i>	101-102
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	102-103
— — <i>Lección vigésima primera (Lezione ventesima prima). De los verbos regulares (tercera conjugación)</i>	103-108
— — — <i>Modelo DORMIRE, dormir; radical dorm.</i> [61]	103-105
— — — [Lista de verbos que siguen el modelo de <i>dormire</i>] [62]	105-106
— — — <i>Tema XXI.</i>	106-107
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	107-108
— — <i>Lección vigésima segunda (Lezione seconda). De algunas particularidades de los verbos de la tercera conjugación.</i>	108-112
— — — [63-65]	108-110
— — — <i>Tema XXII.</i>	110-111
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	111-112
— — <i>Lección vigésima tercera (Lezione terza). De los adjetivos posesivos.</i>	112-117

Componentes estructurales	Página(s)
— — — [66-74]	112-115
— — — <i>Tema XXIII.</i>	115-116
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	116-117
— — <i>Lección vigésima cuarta</i> (Lezione ventesima quarta). <i>De los adjetivos numerales.</i>	117-121
— — — [Introducción] [75]	117
— — — <i>I. Cardinales</i> [76-79]	117-119
— — — <i>Tema XXIV.</i>	119-120
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	120-121
— — <i>Lección vigésima quinta</i> (Lezione ventesima quinta). <i>De los adjetivos numerales (continuación)</i>	121-126
— — — <i>II. Ordinales</i> [80]	121-122
— — — <i>III. Colectivos</i> [81]	122
— — — <i>IV. Distributivos</i> [82]	122-123
— — — <i>V. Multiplicativos</i> [83]	123
— — — [Horas y partes del día] [84]	123
— — — [Meses y días en que se celebra la Iglesia] [85]	123
— — — <i>Tema XXV.</i>	124-125
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	125-126
— — <i>Lección vigésima sexta</i> (Lezione ventesima sesta). <i>De los adjetivos y pronombres indefinidos.</i>	126-132
— — — <i>I. Adjetivos</i> [86-92]	126-128
— — — <i>II. Adjetivos y pronombres</i> [93-101]	128-131
— — — <i>Tema XXVI.</i>	131-132
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	132
— — <i>Lección vigésima séptima</i> (Lezione ventesima settima). <i>II. De los adjetivos y pronombres indefinidos (continuación)</i>	133-139
— — — [102-108]	133-135
— — — <i>III. Pronombres</i> [109-118]	135-137
— — — <i>Tema XXVII.</i>	137-138
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	138-139
— — <i>Lección vigésima octava</i> (Lezione ventesima ottava). <i>De los pronombres personales.</i>	140-146
— — — <i>I. Pronombres absolutos</i> [119-121]	140-142
— — — <i>II. De los pronombres unidos</i> (congiuntivi) [122-125]	142-145
— — — <i>Tema XXVIII.</i>	145-146
— — <i>Lección vigésima nona</i> (Lezione ventesima nona). <i>De los pronombres unidos (Continuacion)</i>	146-154
— — — [126-128]	146-147
— — — <i>De los pronombres ne, ci, vi</i> [129-130]	147-149
— — — <i>III. De los pronombres afijos</i> [131-136]	149-152
— — — <i>Tema XXIX.</i> ⁶⁵⁸	152-154
— — <i>Lección trigésima</i> (Lezione trentesima). <i>De los verbos reflexivos.</i>	154-160

⁶⁵⁸ "Tradúzcase al castellano y luego Tradúzcase al italiano. Por el mucho estudio que requieren los pronombres, se han suprimido las Conversaciones en estas últimas lecciones" (1886: 154).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — [137-139]	154-155
— — — [Modelo de conjugacion de un verbo reflexivo. <i>PENTIRSI</i> , arrepentirse] [140]	155-156
— — — [Morfosintaxis de los pronombres reflexivos]	157
— — — <i>Tema XXX.</i>	157-159
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	159-160
— — <i>Leccion trigésima primera</i> (Lezione trentesima prima). <i>De los pronombres demostrativos y aseverativos.</i>	160-165
— — — [142-149]	160-163
— — — <i>Tema XXXI.</i>	163-164
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	164-165
— — <i>Leccion trigésima segunda</i> (Lezione trentesima seconda). <i>De los verbos pasivos.</i>	166-172
— — — [150-152]	166-167
— — — <i>Modelo de conjugacion pasiva para las tres conjugaciones</i> [153] ⁶⁵⁹	168-169
— — — <i>Tema XXXII.</i>	169-170
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	170-172
— — <i>Leccion trigésima tercera</i> (Lezione trentesima terza). <i>De los pronombres relativos.</i>	172-178
— — — [154-163]	172-175
— — — <i>Tema XXXIII.</i>	175-176
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	176-178
— — <i>Leccion trigésima cuarta</i> (Lezione trentesima quarta). <i>De los pronombres absolutos.</i>	178-181
— — — [164-166]	178-180
— — — <i>Tema XXXIV.</i>	180-181
— — — — [Primer ejercicio]	180
— — — — <i>Un pranzo nel cinquecento</i> [Massimo D'Azeglio, <i>Ettore Fieramosca</i>]	180-181
— — <i>Leccion trigésima quinta</i> (Lezione trentesima quinta). <i>De los verbos impersonales.</i>	182-189
— — — [166-176]	182-186
— — — <i>Tema XXXV.</i>	186-188
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	188-189
— — <i>Leccion trigésima sexta</i> (Lezione trentesima sesta). <i>De los verbos irregulares de la primera conjugación.</i>	189-197
— — — [177-184] ⁶⁶⁰	189-193
— — — <i>Algunas observaciones sobre los verbos andare y stare</i> [185-186]	193-195
— — — <i>Tema XXXVI.</i>	195-197
— — — — <i>A.</i>	195-196
— — — — <i>B.</i>	196-197
— — — — <i>La ferrovia</i> [Continúa]	197

⁶⁵⁹ En nota a pie de página: "Suponiendo al alumno ya bastante adelantado, damos sólo algunos tiempos" (1886: 168).

⁶⁶⁰ *Andare, dare, fare y stare.*

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>Lección trigésima séptima</i> (Lezione trentesima settima). <i>De los adverbios.</i>	198-203
— — — [187-188]	198
— — — <i>Adverbios de modo y eleccion</i> [189]	198-199
— — — — <i>Grados de comparacion</i> [190]	199-200
— — — — <i>Grados de comparacion irregular</i> [191-194]	200-201
— — — — [Otros adverbios de modo] [195]	201
— — — — [Adverbios de eleccion] [196]	202
— — — <i>Tema XXXVII.</i>	202-203
— — — — [Primer ejercicio]	202-203
— — — — <i>La ferrovia</i> (Bresciani) [Continuacion]	203
— — <i>Lección trigésima octava</i> (Lezione trentesima ottava). <i>De los adverbios (continuacion).</i>	204-210
— — — <i>Adverbios de lugar</i> [197-201]	204-206
— — — <i>Adverbios de tiempo y de orden</i> [202-204]	206-207
— — — <i>Tema XXXVIII.</i>	207-208
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	208-209
— — <i>Lección trigésima nona</i> (Lezione trentesima nona). <i>De los adverbios (continuacion).</i>	210-216
— — — <i>Adverbios de cantidad</i> [205]	210
— — — <i>Adverbios de afirmación, negacion: duda</i> [206-212]	210-212
— — — <i>Locuciones adverbiales</i> [213]	212-214
— — — <i>Tema XXXIX.</i>	214-216
— — — — [Primer ejercicio]	214-215
— — — — <i>Prudenza degli animali</i> [Continúa]	215-216
— — <i>Lección cuadragésima</i> (Lezione quarantesima). <i>De las preposiciones.</i>	216-223
— — — [Introducción] [214-215]	216-217
— — — <i>Preposiciones simples</i> [216-220]	217-220
— — — <i>Preposiciones que necesitan las intermedias DI, A, DA</i> [221]	220-221
— — — <i>Tema XL.</i>	221-223
— — — — [Primer ejercicio]	221-222
— — — — <i>Prudenza degli animali</i> (Dalla Circe di G.B. Gelli) [Continuacion]	222-223
— — <i>Lección cuadragésima primera</i> (Lezione quarantesima prima) <i>De las preposiciones (continuacion).</i>	223-228
— — — <i>Preposiciones compuestas</i> [222]	223-225
— — — <i>Tema XLI.</i> ⁶⁶¹	225-[226]
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	[226]-228
— — <i>Lección cuadragésima segunda</i> (Lezione quarantesima seconda) <i>De las conjunciones.</i>	228-234
— — — [Introducción] [223]	228
— — — <i>Copulativas y adjuntivas</i> [224]	229

⁶⁶¹ Falta la página 226, pero se entiende que continúa el ejercicio de traducción y que empiezan las conversaciones usuales que, de hecho, pasan a la página 227.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Disyuntivas y negativas</i> [225]	229
— — — <i>Adversativas y exceptuativas</i> [226]	229
— — — <i>Condicionales y dubitativas</i> [227]	229
— — — <i>Comparativas</i> [228]	230
— — — <i>Electivas</i> [229]	230
— — — <i>Causales</i> [230]	230
— — — <i>Conclusivas</i> [231]	230
— — — <i>Periódicas</i> [232]	230
— — — <i>Transitivas</i> [233]	231
— — — <i>Tema XLII.</i>	231-234
— — — — [Primer ejercicio]	231-232
— — — — <i>Considerazioni sopra il commercio</i> [Continúa]	232-234
— — <i>Leccion cuadragésima tercera</i> (Lezione quarantesima terza) <i>De los verbos irregulares de la segunda conjugacion.</i>	234-243
— — — [Introducción][234] ⁶⁶²	234
— — — <i>Primera clase</i> [235-248] ⁶⁶³	235-240
— — — <i>Tema XLIII.</i>	240-243
— — — — <i>A.</i>	240-241
— — — — <i>B.</i>	241-242
— — — — <i>Considerazioni sopra il commercio</i> (Continuacion) [Continúa]	242-243
— — <i>Leccion cuadragésima cuarta</i> (Lezione quarantesima quarta) <i>De los verbos irregulares de la segunda conjugación. Segunda clase.</i>	243-251
— — — [Introducción][249]	243-244
— — — [Lista de verbos] ⁶⁶⁴ [250]	244-246
— — — <i>Tema XLIV.</i>	246-248
— — — — <i>A.</i>	246-247
— — — — <i>B.</i>	247-248
— — — <i>Conversaciones usuales.</i>	248-251
— — <i>Leccion cuadragésima quinta</i> (Lezione quarantesima quinta) <i>De los verbos irregulares de la segunda conjugación. Segunda clase. (Continuacion.)</i>	251-256
— — — [Lista de verbos] [251]	251-253
— — — <i>Tema XLV.</i>	353-356
— — — — <i>A.</i>	353-354
— — — — <i>B.</i>	354-355

⁶⁶² Cita a Buommattei: "Buommattei reduce los verbos irregulares de la segunda conjugacion á dos clases. Pertenecen á la 1.^a los que tienen el acento tónico en la *e* penúltima, como: *cadére, dolére, dovére, parére, piacére, potére, rimanére, sapére, sedére, tacére, tenére, valére, vedére, volére*, etc.; y á la 2.^a los que tienen la *e* penúltima breve, como: *accéndere, árdere, assúmere, chiédere, chiúdere, créscere, piángere, rádere*, etc.; y los que la tenían breve en su origen, ó sean los irregulares sincopados, como *addurre, bere, corre, dire, porre, scerre, sciorre, torre, trarre*, que son sincopados de *addúcere, bévere, cógliere, dícere, scégliere, sciógliere, tógliere, trággere*. Para mayor facilidad dividimos esta conjugacion en tres clases, á saber: 1.^a Irregulares que tienen larga la *e* característica. 2.^a Irregulares que tienen breve la *e* característica. 3.^a Irregulares sincopados" (1886: 234).

⁶⁶³ *Cadere, dolersi, [dovere], parere, piacere, potere, rimanere, sapere, sedere, tenere, valere, vedere, volere, persuadere y dissuadere.*

⁶⁶⁴ Lista de verbos irregulares de la segunda clase en cuatro columnas con la siguiente información: terminación del verbo, infinitivo, pretérito definido y participio pasado.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Considerazioni sopra il commercio</i> (Continuacion) [Continúa]	355-356
— — <i>Leccion cuadragésima sexta</i> (Lezione quarantesima sesta) <i>De los verbos irregulares de</i> <i>la segunda conjugación.</i> [Tercera clase]	257-262
— — — <i>Addurre</i> (<i>addúcere</i>) [252]	257
— — — <i>Bere ó bévere</i> [253]	257
— — — <i>Corre ó cógliere</i> [254]	257-258
— — — <i>Dire</i> (<i>dícere</i>) [255]	258
— — — <i>Porre</i> (<i>pónere</i>) [256]	258
— — — <i>Scerre ó scegliere</i> [257]	259
— — — <i>Torre ó Togliere</i> [258]	259
— — — <i>Trarre</i> (<i>traere</i>) [256]	259
— — — <i>Tema XLVI.</i>	259-260
— — — — <i>A.</i>	260
— — — — <i>B.</i>	260-261
— — — — <i>Considerazioni sopra il commercio</i> (Continuacion) [Continúa]	261-262
— — <i>Leccion cuadragésima séptima</i> (Lezione quarantesima settima) <i>De los verbos irregulares</i> <i>de la tercera conjugación.</i>	263-270
— — — [Introducción][260]	263
— — — <i>Apparire</i> [261]	263
— — — <i>Aprire</i> [262]	263-264
— — — <i>Morire</i> [263]	264
— — — <i>Salire</i> [264]	264-265
— — — <i>Morire</i> [265]	265
— — — <i>Uscire</i> [266]	265
— — — <i>Venire</i> [267]	265-266
— — — <i>Tema XLVII.</i>	266-270
— — — — <i>A.</i>	266-267
— — — — <i>B.</i>	267-268
— — — — <i>Considerazioni sopra il commercio (Fin)</i> [Algarotti]	268-270
— — <i>Leccion cuadragésima octava</i> (Lezione quarantesima ottava) <i>De los verbos defectivos.</i>	270-277
— — — [De la primera conjugación][268]	270
— — — <i>Segunda conjugacion</i> [270-292] ⁶⁶⁵	270-274
— — — <i>Tercera conjugacion</i> [293-295 ^{bis}]	274-275
— — — <i>Tema XLVIII.</i>	275-
— — — — [Ejercicio primero] ⁶⁶⁶	275-276
— — — — <i>La vita umana.</i> [Gasparo Gozzi]	276-277
— — <i>Leccion cuadragésima nona</i> (Lezione quarantesima nona) <i>De las interjecciones.</i>	277-281
— — — [Introducción, división y ejemplificación] [296]	277-279

⁶⁶⁵ Faltan las páginas 272 y 273, pero se puede deducir que continúa con la descripción verbo por verbo de los defectivos de la segunda conjugación, descripción que termina en la página 274.

⁶⁶⁶ En este caso se trata de frases, pero no inventadas, sono extraídas de autores literarios: Bembo, Petrarca, Boccaccio, Tasso, Dante, etc.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — Tema XLIX.	279-
— — — — [Ejercicio primero] ⁶⁶⁷	279-280
— — — — <i>Le grotte di Catullo.</i> [Atto Vannucci]	280-281
— — <i>Lección quincuagésima</i> (Lezione cinquantesima) <i>Temas para traducción.</i>	282-287
— — — <i>Anécdotas y cuentos.</i>	282-288
— — — — I. <i>Los dos pródigos.</i>	282
— — — — II. <i>Respuesta oportuna.</i>	282
— — — — III. <i>Los dos idiomas.</i>	282-283
— — — — IV. <i>Las dos bujías.</i>	283
— — — — V. <i>Tomás More.</i>	283
— — — — VI. <i>Sixto Quinto.</i>	283-284
— — — — VII. <i>Circunspeccion y sangre fría.</i>	284
— — — — VIII. <i>Contestacion de Rutilio.</i>	284
— — — — IX. <i>Recomendacion negada.</i>	285
— — — — X. <i>Palabras de Livia.</i>	285
— — — — XI. <i>La sagra d'Imbevera.</i> [Cesare Cantù]	285-287
— — — — [Página 288 en blanco]	[288]
— <i>Parte tercera: sintaxis.</i>	289-332
— — [Definición y división] [298] ⁶⁶⁸	289
— — I. <i>De la construcción</i> [299-316]	289-294
— — II. <i>De la concordancia.</i> [317]	294-304
— — — [Introducción]	294
— — — <i>Concordancia del artículo</i> [318-322]	294-295
— — — <i>Concordancia del adjetivo</i> [323-330]	295-297
— — — <i>Concordancia del participio pasivo</i> [331-341]	297-300
— — — <i>Concordancia del pronombre relativo</i> [342-344]	300-301
— — — <i>Concordancia del verbo</i> [345-354]	301-304
— — III. <i>Del régimen.</i>	304-332
— — — <i>Régimen del adjetivo</i> [355-362]	304-306
— — — <i>Régimen del verbo</i> [363-374]	306-310
— — — — <i>De los modos</i> [375-384]	310-312
— — — — <i>De los tiempos</i> [385-387]	312-315
— — — — <i>Régimen del infinitivo</i> [388-399]	316-319
— — — — <i>Régimen del gerundio</i> [400-407]	320-322
— — — — <i>Observaciones sobre el uso peculiar de algunos verbos</i> [408-415]	322-325
— — — <i>Régimen del pronombre</i> [416-419]	325-326
— — — <i>Régimen del adverbio</i> [420-426]	326-328
— — — <i>Régimen de la preposicion</i> [427-431]	328-330
— — — <i>Régimen de la conjuncion</i> [432-437]	330-331
— — — <i>Régimen de la interjeccion</i> [438-442]	331-332
<i>Temas para traducción - Trozos escogidos de autores americanos.</i>	333-346
— <i>El Gaucho</i> [Juan Espinosa]	333-334
— <i>Educación de la mujer</i> [Juan B. Alberdi]	334

⁶⁶⁷ En este caso se trata de frases, pero no inventadas, sono extraídas de autores literarios: Bembo, Petrarca, Boccaccio, Tasso, Dante, etc.

⁶⁶⁸ Salta el apartado 297, aunque, en realidad, si el 295bis hubiera sido el que le correspondía (296), todo habría cuadrado.

Componentes estructurales	Página(s)
— <i>Descripción del Paraguay</i> [Bartolomé Mitre - <i>Historia de Belgrano</i>]	334-335
— <i>Excelencia de la lengua castellana</i> [Lastarria]	335-336
— <i>Las ruinas de Mendoza</i> [Félix Frías]	337-338
— <i>El Cotopaxi</i> [Manuel Villavicencia]	338-339
— <i>Las selvas de Tucuman</i> [Miguel Cané]	339-340
— <i>La leona agradecida</i> [Dean Funes]	340-341
— <i>Buenos Aires en 1815</i> [Vicente Fidel López]	341-344
— <i>El rastreador</i> [Domingo F. Sarmiento]	344-346
<i>Proverbios.</i>	347-348
<i>Italianismos.</i>	349-351
<i>Voces erróneas cuyo uso debe evitarse.</i>	352-354
— <i>Parte cuarta: prosodia.</i>	355-401
— — [Introducción]	355-356
— — <i>Del acento</i> [443-447]	356-357
— — <i>Palabras «piane» ó llanas</i> [448]	357-359
— — <i>Palabras «sdruciole» ó esdrújulas</i> [449]	359-360
— — <i>Nómina de verbos que en la primera y tercera persona singular del presente de indicativo son de pronunciación incierta para los extranjeros</i> ⁶⁶⁹ [450]	360-362
— — — <i>Los que siguen pueden tener pronunciación llana ó esdrújula, siendo preferida esta última.</i> ⁶⁷⁰	362
— — — <i>De la versificación.</i> ⁶⁷¹	363-365
— — — — <i>Del acento.</i>	364-365
— — — — <i>De la elisión.</i>	365-367
— — — — <i>De la rima.</i> ⁶⁷²	367-368
— — — — <i>De las principales clases de versos.</i>	368-373
— — — — — <i>Quadrisillabi.</i>	368
— — — — — <i>Quinari.</i>	368-369
— — — — — <i>Senari.</i>	369
— — — — — <i>Settenari.</i>	369-370
— — — — — <i>Otonari.</i>	370
— — — — — <i>Novenari.</i>	370
— — — — — <i>Decasillabi.</i>	371
— — — — — <i>Endecasillabi.</i>	371-372
— — — — — <i>Martelliani.</i>	372-373
— — — — — <i>De las principales composiciones poéticas.</i>	373-393
— — — — — <i>Ottava rima.</i>	373-374
— — — — — <i>Sesta rima.</i>	374-375
— — — — — <i>Quartine.</i>	375-376
— — — — — <i>Terzine ó Terza rima.</i>	376-377

⁶⁶⁹ Y cita en nota a las siguientes fuentes: G. Maggioni, Nannucci, Rigaldi, Orelli.

⁶⁷⁰ Cita de nuevo a Maggioni.

⁶⁷¹ En las proporciones de una obra de esta naturaleza no es posible dar un tratado extenso de versificación; señalamos pues sólo á grandes rasgos los preceptos generales, recomendando á los que quieren adquirir mayores conocimientos la excelente gramática de Rius y Rossell; *Della perfetta poesia italiana spiegata e dimostrata* de L. A. Muratorio; *Della Versificazione italiana* del profesor P. Berengo y las obras de Gravina, Quadrio, Zanotti, G. B. Bolza, etc.

⁶⁷² Al final de este apartado afirma: Como Balbi lo hace notar con sobrada razón, se abusa muchísimo en nuestros tiempos del verbo *sciolto*, y tanto, que sólo por la disposición de los renglones se comprende que deben ser versos. ¡Si por lo menos la belleza de los conceptos y figuras supliera la ausencia de la rima! Léase lo que á ese respecto aconseja Ranalli en sus *Ammaestramenti di Letteratura*.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Distici.</i>	377
— — — — <i>Oda y Canzone.</i>	378-383
— — — — <i>La Canzonetta y l'Anacreont[i]ca</i>	383-387
— — — — <i>Sonetto.</i>	387-390
— — — — <i>Madrigale.</i>	390-391
— — — — <i>Romanza y Ballata.</i>	391-392
— — — — <i>Versi sciolti.</i>	392
— — — — <i>Ditirambo.</i>	392-393
— — — — <i>Epigramma.</i>	393
— — — <i>Nómina alfabética de voces sólo usadas por los poetas.</i>	394-401
[Página 402 en blanco]	[402]
Índice.	403-407
[Pie de página] <i>Buenos Aires – Imprenta Pedro Buffet. – 1886.</i>	407

3.13.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 417 páginas (x + 407) que componen la obra de Fontana de Philippis están dedicadas a los siguientes elementos (hay dos páginas en blanco):

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	15	3,59
02. gramaticales	372	89,20
03. didácticos	28	6,71

Los resultados son más que obvios, casi un 90% de la obra está dedicada al cuerpo gramatical, aunque, como se verá más adelante, este dato es engañoso, puesto que la mayoría de las lecciones en que están divididas las partes de morfología y sintaxis contienen ejercicios de traducción interlineal denominados *temas* y apartados dedicados a modelos de frases usuales.

Por otra parte, al final de los dos capítulos mencionados incluye algunas páginas dedicadas a ejercicios de traducción.

3.13.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la obra de Fontana de Philippis (15 páginas en total: 3,83% de la obra) contienen los siguientes componentes:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. frontispicio	1	6,66
02. derechos de propiedad	1	6,66
03. portada	1	6,66
04. prólogo	6	40
05. índice final	5	33,33

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
06. páginas en blanco	1	6,66

El *frontispicio* reza: *Gramática teórico práctica de lengua italiana*. En la página en que aparecen los *derechos de propiedad* se afirma que "Esta obra es propiedad del autor, quien se reserva todos los derechos de la ley".

De manera detallada, la *portada* de Fontana de Philippis contiene (i) título, cuyo núcleo es el término *gramática*, seguido por los adjetivos *teórico-práctica*, que hacen referencia al método utilizado por el autor, y el sintagma preposicional indicador de la lengua objeto de estudio *de lengua italiana*; (ii) autor (*por Fco. Fontana de Philippi*); (iii) cargo profesional del mismo y centros de trabajo (*Catedrático de lengua y literatura italiana y de francés en el Colegio Nacional y de esta última asignatura en la Escuela normal de Profesores de Buenos aires*); (iv) [adorno]; (v) ciudad de edición (Buenos Aires); (vi) editor (*Félix Lajouane, Editor*); (vii) dirección física del editor (*calle del Perú 51-53*); y (viii) año de la edición (1886).

El *prólogo* titulado *Prefacio* se abre con una breve cita del Canto primero – *Inferno* de la *Divina comedia* de Dante: *Valgami il lungo studio e il grande amore*. El primer párrafo confirma nuestras sospechas expuestas en el apartado dedicado al autor de la gramática: esta es una gramática dirigida a una escuela concreta, el Colegio Nacional de Buenos Aires donde Fontana ejerce como catedrático de lengua y literatura italiana:

Cuando, hace algunos años, se inauguraba por primera vez el curso de lengua y literatura italiana en las aulas de este Colegio Nacional, nos convencimos de la falta absoluta de un texto adaptado á la enseñanza del idioma italiano en clases numerosas (1886: v).

No sabemos en qué año se produjo la institucionalización del italiano en Argentina, pero desde luego bastante antes de 1886 según las palabras de Fontana.

En este momento Fontana pasa a valorar los diferentes métodos y gramáticas italianos destinados a hispanohablantes anteriores para justificar posteriormente el método elegido por él mismo. Respecto al método Ollendorff, imaginamos que en referencia a la obra de Eduardo Benot, afirma que:

nadie podría negar méritos indiscutibles [pero], no es, ciertamente, el que habríamos podido elegir, no sólo porque ha subvertido el sistema sintético, sino porque dada la gran semejanza de estas dos lenguas, nacidas del mismo tronco, la aglomeración de traducciones en que las mismas frases se repiten, con pocas variaciones, hasta el fastidio, recarga excesivamente el estudio y concluye por debilitar las fuerzas y la voluntad del alumno (1886: v).

Es decir, según Fontana, la escasa teoría y la excesiva presencia de la práctica consistente en "fastidiosas repeticiones" de frases de dos lenguas afines no son el mejor método para la enseñanza de la lengua italiana.

En el polo opuesto se encontraría el *Compendio* de Bordas, bueno, pero además de muy breve⁶⁷³ y al contrario de Ollendorff, "carente de la parte práctica en que se pueda aprender la aplicación de los preceptos gramaticales" y, por lo tanto, "obliga á quien estudia á recurrir á otras fuentes como sucede con todos los tratados incompletos" (1886: v-vi).

Menciona, asimismo, la gramática de Rius y Rossell "obra compilada [...] con verdadero amor y con profunda erudicion; pero que no sólo presupone en el que estudia un perfecto conocimiento de la lengua nativa, sino que está escrita para los que tienen el hábito del estudio de las lenguas extranjeras" (1886: vi), es decir, no es apta para uso de los principiantes ni para alumnos con pocos conocimientos lingüísticos; es más, Fontana la considera más bien una obra de consulta y no un texto de enseñanza puesto que, como sucede con la obra de Bordas, carece de parte práctica y, por lo tanto, no es apta para aprender a escribir ni hablar. Se deduce de estas palabras que Fontana de Philippis buscaba un modelo de gramática cuyo método contribuyera a los prácticos objetivos de la expresión escrita y oral.

Fontana nos ha dado a entender que no quiere una gramática excesivamente teórica o ausente de parte aplicativa ni tampoco un método exclusivamente práctico sin base teórica. Por lo tanto, se decanta por una gramática teórico-práctica. No indica el año, pero informa de que el "Excelentísimo Gobierno" ha creado la cátedra de idioma italiano en todas las provincias de la República y que, por lo tanto, este era el momento adecuado para la publicación de su gramática teórico-práctica que ha redactado "bajo el amparo de las palabras del Gran Maestro" y que ofrece "á la estudiosa juventud argentina" (1886: vi). Novedad esta última que abre el abanico de destinatarios de esta tradición acostumbrados como estábamos a encontrar hasta ahora solo a destinatarios españoles.

Deshojando la margarita de métodos preexistentes a elegir:

Entre el sistema de Robertson, tan inteligentemente adaptado al uso de los alemanes por Book-Arkossy, y el de Hamilton, ó sea el interlineal, nos hemos decidido por el último, no sólo porque la experiencia ha probado que el primero es poco adecuado para clases numerosas, y mucho menos para las del Colegio Nacional, donde varían tanto la edad, el grado de instrucción y la posición social de los alumnos, sino porque el segundo resuelve mejor, á nuestro parecer, el problema de enriquecer al discípulo, en el menor tiempo posible, con el mayor número de vocablos y de inflexiones (1886: vi-vii).

Es decir, siguiendo el método interlineal de Hamilton, se evitan los escollos de la excesiva teoría o práctica, se responde a las necesidades lingüísticas de un público heterogéneo respecto a edad, nivel de instrucción y posición social, como el del Colegio Nacional y, por otra parte, permite el aprendizaje de numerosos vocablos y expresiones sin las fastidiosas repeticiones de las que hablaba anteriormente respecto al método Ollendorff. En definitiva, permite que desde el principio el discípulo practique al tiempo que se familiariza sintéticamente con la Gramática que define citando a Monti como "primogénita del saber, verdadera y necesaria legisladora de toda lengua" (1886: vii).

⁶⁷³ Es extraño que cite el *Compendio* y no las posteriores obras publicadas por el maestro catalán en 1830, 1838 y 1847. Muy probablemente Fontana habría tenido acceso a una de las ediciones del *Compendio* publicadas en París y Nueva York.

Y pasa a la descripción de las principales fuentes de las cuatro partes que componen su gramática: (i) ortofonía y ortografía, (ii) morfología, (iii) sintaxis y (iv) prosodia. Para la pronunciación: Buommattei, Corticelli, Demattio y especialmente G. Maggioni.

Para la morfología: los autores anteriores a los que añade Paria, Mastrofini, Bellisomi, Gherardini, Rius y Rossell, Sauer, Book-Arkossy, etc. Y añade una cuestión de interés: a diferencia de las lenguas española y francesa, que están tuteladas por sendas academias española y francesa, la lengua italiana no cuenta con una referencia normativa "dispuesta á pronunciarse en cualquier controversia lingüística" (1886: viii). Para estos casos, los diversamente apreciados por los diferentes autores utilizados como fuente, se servirá de la obra de Maggioni.

Para la sintaxis, los mismos autores citados y Mussafia, Ambrosoli, Paria, etc. Para la prosodia no ofrece fuentes; solo informa de que en esta tratará la versificación italiana. Respecto a la sintaxis y a la prosodia, lamenta haber tenido que tratarlas de manera "compendiada" y aconseja para quien quiera profundizar sus conocimientos las obras de Zanotti, Gherardini y Rius y Rossell.

No faltan a lo largo del prefacio, aunque de manera desordenada, consejos metodológicos para el maestro que ponga en práctica su método. Tratamos de ordenarlos: (i) respecto a la pronunciación sugiere que desde ya "el Maestro hable en italiano á sus auditores, desde la primera lección, y que, cuando no le comprendan, recurra á las palabras que mayor afinidad tengan con el español, antes de explicarse en esta lengua. Resultará de este sistema una doble ventaja (1886: vii); (ii) en cada unidad, una vez "explicados por el maestro los preceptos lexicológicos que preceden á cada tema de traducción, y estudiados por el discípulo, se procederá á la version escrita verbal de cada tema, que el alumnos deberá traducir y no únicamente con el texto por delante, sino con el libro cerrado, á medida que el maestro enuncie la frase en español" (1886: viii); (iii) el maestro, "juez inmediato", debe tener libertad para ofrecer las variaciones que considere necesarias sin olvidar "el importantísimo rol que desempeña en la enseñanza la lectura y la traducción, á lo cual contribuye en primera línea la Gramática (1886: ix); y (iv) muy interesante, asimismo, es la cuestión de lo que hoy llamamos registros: las frases usuales y conversaciones usuales "se alejan en su estilo de las generalmente usadas. El maestro llamará la atención del discípulo sobre los modos propios de nuestras dicciones y sobre los giros de las frases peculiares á nuestro idioma" (1886: ix).

Como otros gramáticos precedentes, con su obra Fontana de Philippis espera, por una parte, llenar "un vacío que desde mucho tiempo se hacía sentir" y, por otra, recibir "consejos é indicaciones de hombres competentes que tiendan á perfeccionarla.

Hasta ahora estábamos acostumbrados a leer declaraciones de fraternidad entre el pueblo italiano y el español. Sorprende el párrafo final del prólogo de Fontana:

Al escribir esta gramática teórico-práctica hemos tenido en vista, antes que la idea de un lucro material, el vivo deseo que alimentamos, de que ella pueda contribuir en algo á consolidar los sentimientos fraternales que unen al italiano con el hijo de este pedazo de tierra americana, cuyo pueblo, esparcido desde las nevadas cordilleras Andinas hasta las márgenes del Plata, es el huésped generoso de todas las naciones (1886: x).

El *índice* es el segundo elemento peritextual por número de páginas (33,33% en peritexto), es final y refleja de manera detallada los contenidos de la obra siguiendo la arquitectura de la misma.

3.13.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (372 páginas en total: 89,20%) presenta las siguientes partes⁶⁷⁴:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. ortofonía y ortografía	18	4,83
02. morfología	256	68,81
03. sintaxis	43	11,55
04. prosodia	47	12,63

De nuevo, la morfología recibe mayores atenciones respecto a las tres restantes. Sorprende, sin embargo, el alto número de páginas concedidos a la prosodia (más que a la sintaxis), parte entre otras cosas poco frecuente en las obras precedentes.

Antes de pasar a la descripción de las cuatro partes de la gramática mencionadas en el cuadro anterior, Fontana de Philippis incluye un florilegio gramatical titulado *Definiciones* (6 páginas: 1,62% en cuerpo gramatical) del que no justifica la presencia en el prólogo, aunque imaginamos que tiene la finalidad de refrescar o de aprender por primera vez las principales nociones de gramática general antes de pasar al estudio y aprendizaje de la lengua italiana en particular.

Empieza con las definiciones de gramática y sus partes: "Gramática es el arte de hablar y escribir correctamente", ninguna novedad respecto al pasado. Respecto a sus partes:

Ortofonía ó *pronunciación* es la que nos enseña la teoría de los sonidos con que se articulan las sílabas y palabras [...]. *Ortografía* es la que nos enseña á escribir correctamente las sílabas y palabras [...]. *Morfología*, ó teoría de las formas, es la que nos da á conocer las partes de la oración con sus leyes de inflexiones, accidentes y propiedades [...]. *Sintaxis* es la parte que trata del modo de enlazar y coordinar las palabras unas con otras, y de la acertada construcción de las proposiciones⁶⁷⁵ [...]. *Prosodia* es la que enseña la recta pronunciacion de las sílabas y palabras, y regula la cantidad de las primeras (1886: 1).

Presenta las nueve partes de la oración aceptadas por él (*artículo, nombre sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección*) a las que dedica posteriores párrafos descriptivos siguiendo el mismo orden. Llama la atención en la categoría gramatical verbo, la presencia del condicional entre los cinco modos verbales.

⁶⁷⁴ En el cálculo de los siguientes porcentajes se han tenido en cuenta las seis páginas del apartado titulado *Definiciones* (1,62%) y dos páginas en blanco al final de las partes morfológica y prosódica respectivamente (0,53%).

⁶⁷⁵ Término este último que nos lleva a pensar en la sombra de Port-Royal.

1. El capítulo único en que se incluyen *ortofonía* y *ortografía*⁶⁷⁶ (18 páginas: 4,83% en cuerpo gramatical) se abre con la descripción de las veintidós letras (cinco vocales y diecisiete consonantes) del alfabeto italiano, de las que se presenta la forma mayúscula, la minúscula y, por último, su pronunciación (que indicamos entre paréntesis): *A, a (a)*; *B, b (bi)*; *C, c (ci)*; *D, d (di)*; *E, e (e)*; *F, f (effè)*; *G, g (gi)*⁶⁷⁷; *H, h (acca)*; *I, i (i)*; *J, j (i lunga)*; *L, l (elle)*; *M, m (emme)*; *N, n (enne)*; *O, o (o)*; *P, p (pi)*; *Q, q (cu)*; *R, r (erre)*; *S, s (esse)*; *T, t (ti)*; *U, u (u)*; *V, v (vi)*; *Z, z (zeta)*.

Posteriormente se pasa a la descripción de las vocales y de las consonantes. Entre las primeras se dedican amplias descripciones a los contextos en que las vocales *e* y *o* se pronuncian como abiertas o cerradas (pp. 8-10). Entre las consonantes, primero se informa de que *b, d, f, l, m, n, p, t, v* tienen igual pronunciación que en español, con la única salvedad de que "al pronunciar la *b* se debe hacerlo cerrando los labios, de modo que resulte un sonido aproximado al de la *p*, aunque no tan fuerte" (1886: 10); posteriormente Fontana dedica breves apartados a las siguientes consonantes y sílabas: *c y g; ce, ci; cce, cci; gge, ggi; cia, cie, cio, ciu; gia, gie, gio, giu; sce, sci; che, chi; ghe, ghi; gue, gui; gli; gn; j; ll; qua, que, qui, quo; r; s; z*.

Para la descripción de la pronunciación de las mismas se recurre a la comparación con el español en los casos en que se puede, a veces añadiendo una "pseudotranscripción fonética" (la voz italiana y castellana *guerra* se pronunciará en italiano *güerra*); en caso contrario, se recurre a la ayuda de otras lenguas, en especial, el francés (respecto a *s*, "se pronuncia como la *s* francesa en la voz *raison*, cuando está entre dos vocales ó precede á las consonantes *b, d, gl, v*": *chiuso, sbocco, sdegno, svegliare*); y en último lugar "a la voz del maestro".

Concluye el apartado consonántico con las grafías extranjeras *k, w, x, y*; y una breve advertencia acerca de las consonantes dobles: "pronúnciense siempre clara y distintamente [...] *bb, dd, ff, mm, pp*, etc.

Tras un breve párrafo dedicado a diptongos y algunos ejercicios de lectura, Fontana de Philippis aborda los siguientes temas: (i) acento ortográfico; (ii) apóstrofo [y elisión]; (iii) apócope o truncamiento; (iv) adición de letras; (v) duplicación de consonantes; (vi) división de las palabras en fin de renglón; y (vii) las letras mayúsculas.

2. La *morfología* (256 páginas: 68,81% en elementos gramaticales), está dedicada a la descripción de las nueve partes de la oración aceptadas por él. A diferencia de otros gramáticos, que dedicaban de manera clara uno o dos capítulos a cada parte de la oración, Fontana de Philippis dedica varios capítulos a cada una de ellas (a excepción de la interjección) diseminados a lo largo de la parte

⁶⁷⁶ "Estando la Ortografía tan estrechamente ligada á la Ortofonía, explicamos las dos en el mismo capítulo (1886: 7, n. 1).

⁶⁷⁷ En nota informa de que este sonido "requiere la voz del maestro. Su pronunciación es algo parecida al de la sílaba *ji* en la palabra castellana *arroyito*" (1886: 7, n. 2).

morfológica y superponiendo en frecuentes ocasiones los números de página de unas y otras lecciones, por lo que las cantidades y porcentajes del siguiente cuadro serán aproximadas, pero claramente indicadoras de la importancia que Fontana concedía a cada parte de la oración⁶⁷⁸:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. artículo	±15	±5,85
02. nombre	±30	±11,71
03. verbo	±89	±34,76
04. adjetivo	±40	±15,62
05. pronombre	±32	±12,5
06. adverbio	±19	±7,42
07. preposición	±13	±5,07
08. conjunción	±6	±2,34
09. interjección	±5	±1,95

De nuevo es el verbo la parte de la oración privilegiada con mayor número de páginas, pero llama la atención el espacio dedicado, asimismo, al adjetivo. Existe una clara explicación: partiendo de la definición de adjetivo que propone en el florilegio gramatical que precede a la gramática propiamente dicha ("aquella parte que se junta al sustantivo para calificarlo ó para determinarlo"), divide los adjetivos en *calificativos* y en *determinativos*, y dentro de estos últimos incluye *posesivos*, *demonstrativos*, *numerales* e *indefinidos*.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: artículos (*definidos*, *indefinidos*, *partitivos*); nombres (*sustantivos*, *masculinos*, *femeninos*, *invariables*, *defectivos*, *compuestos*, *aumentativos*, *diminutivos*, *proprios*); adjetivos (*calificativos*, *demonstrativos*, *aseverativos*, *posesivos*, *numerales* [*cardinales*, *ordinales*, *colectivos*, *distributivos*, *multiplicativos*], *indefinidos*⁶⁷⁹); pronombres (*indefinidos*, *personales* [*absolutos*, *unidos* o *congiuntivi*, *afijos*], *reflexivos*, *demonstrativos*, *aseverativos*, *relativos*, *absolutos*); verbos (*auxiliares*, *regulares*, *reflexivos*, *pasivos*, *impersonales*, *irregulares*, *defectivos*); adverbios (*modo*, *elección*, *lugar*, *tiempo*, *orden*, *cantidad*, *afirmación*, *negación*, *duda*); preposiciones (*simples*, *compuestas*); conjunciones (*copulativas*, *adjuntivas*, *disyuntivas*, *negativas*, *adversativas*, *exceptuativas*, *condicionales*, *dubitativas*, *comparativas*, *electivas*, *causales*, *conclusivas*, *periódicas*, *transitivas*).

Las denominaciones de los modos y tiempos verbales son las siguientes⁶⁸⁰:

modos	tiempos
<i>indicativo</i>	<i>presente</i> (parlo)

⁶⁷⁸ En el cálculo de los siguientes porcentajes se han tenido en cuenta, asimismo, las seis páginas del apartado titulado *Definiciones* (2,34%) y una página en blanco al final del capítulo morfológico (0,39%).

⁶⁷⁹ Resulta de gran interés el hecho de que los divida por funciones: (i) adjetivos, (ii) adjetivo y pronombres, (iii) pronombres.

⁶⁸⁰ Junto a los infinitivos modelo de las conjugaciones presentadas Fontana indica también el radical: *parl* en el caso de *parlare*.

	<i>pretérito indefinido</i> (ho parlato)
	<i>pretérito imperfecto</i> (parlava)
	<i>pretérito pluscuamperfecto</i> (aveva parlato)
	<i>pretérito definido</i> (parlai)
	<i>pretérito anterior</i> (ebbi parlato)
	<i>futuro simple</i> (parlerò)
	<i>futuro anterior</i> (avrò parlato)
<i>condicional</i>	<i>presente</i> (parlerei)
	<i>pasado</i> (avrei parlato)
<i>imperativo</i>	<i>presente</i> (parla)
	<i>presente</i> (che io parli)
<i>subjuntivo</i>	<i>pretérito</i> (abbia parlato)
	<i>imperfecto</i> (che io parlassi)
	<i>pluscuamperfecto</i> (avessi parlato)

Fontana de Philippis (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) acompaña solo a la primera persona singular de cada forma verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *condicional* y *subjuntivo*; como sucediera con Angeli, de las descripciones del paradigma se podría deducir que Fontana de Philippis no reconoce al infinitivo como modo; de hecho, como se verá en el siguiente apartado, presenta el término *infinitivo* con el mismo tipo de grafía y tamaño que *gerundio*, *participio activo*, *participio pasivo* y *participio pasivo compuesto*; (v) por lo tanto, Fontana tiene en consideración junto al infinitivo (y no como parte de este), las formas que se acaban de citar: *parlando*, *parlante*, *parlato* y *aver parlato*.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia de *amerei* y *avrei amato* como únicas formas verbales del modo condicional de manera autónoma; (ii) la inclusión de los futuros *amerò* y *avrò amato* solo en el modo indicativo; (iii) y su consiguiente exclusión, por lo tanto, del modo subjuntivo. El paradigma presentado por Fontana es prácticamente igual que el de Angeli, situándose, por lo tanto, a un paso de la modernidad.

No presenta agrupaciones de formas bajo una misma denominación, ni otorga tiempos verbales diferentes a unas mismas formas.

3. El capítulo de la *sintaxis* o *coordinación* (43 páginas: 11,55% en cuerpo gramatical) está dedicado a los siguientes elementos:

categorias y elementos en la sintaxis	núm. páginas	% en sintaxis
01. construcción	6	13,95
02. concordancia	10	23,25
03. régimen	27	62,79

Tres son, de hecho, en perfecta coherencia los conceptos sintácticos que menciona Fontana de Philippis cuando describe la sintaxis: *colocación*, *concordancia* y *dependencia*, de los cuales concede la precedencia, al menos desde un punto de vista cuantitativo al régimen.

Del total de páginas dedicadas a este último, Fontana de Philippis describe claramente las siguientes categorías gramaticales:

Categorías y elementos en régimen	núm. páginas	% en régimen
01. adjetivo	2	7,40
02. verbo	18	66,66
03. pronombre	1	3,70
04. adverbio	2	7,40
05. preposición	2	7,40
06. conjunción	1	3,70
07. interjección	1	3,70

Destaca sobremanera el verbo, respecto a las restantes a las que en el apartado régimen les dedica a lo sumo dos páginas.

4. La *prosodia* (47 páginas: 12,63% en elementos gramaticales) empieza con la definición de la misma: "recta pronunciación de las palabras relativamente á la acentuacion y cantidad, es decir á la entonacion y duracion de las sílabas" (1886: 355).

Pero antes de entrar en materia Fontana quiere dejar bien clara la siguiente cuestión:

Propiamente dicho, sólo en griego y latin hay prosodia bien definida y determinada por reglas fijas. Pudiera creerse que la italiana, hija primogénita de la lengua del Lacio y sobre cuya formacion ha sido tan grande la influencia griega, tuviera á la par de la madre de quien heredara la belleza y riqueza de las formas y dulzura de los sonidos, aquella accion vasta y variada que constituye la armonía musical y el canto melodioso que tanto sobresalen en la versificacion de los antiguos y que los griegos llamaban simplemente metro. No es, sin embargo, así, y entre los idiomas modernos es el aleman el único en que no han desaparecido enteramente los preceptos prosódicos; pues no debe confundirse el *acento* con la prosodia de los griegos (1886: 355).

A partir de este momento, Fontana pasa a la descripción del acento tónico ("pausa ó detención momentánea ó elevacion de la voz sobre una sílaba determinada de cada palabra"), cuyo conocimiento es de gran dificultad para el estudiante extranjero fundamentalmente por la insuficiencia de reglas para una correcta entonación y, respecto a los hispanohablantes, por la escasez del acento ortográfico, concepto respecto al cual la lengua italiana "está muy lejos de igualar á su hermana, la castellana, en que la acentuacion está determinada por reglas fijas" (1886: 356).

Puesto que las reglas al respecto son deficientes o insuficientes, como ya hubiera sucedido anteriormente en otras gramáticas, Fontana aconseja la viva voz del maestro y la conversación con personas que hablen correctamente el italiano, ambos recursos serán la mejor guía para una buena entonación.

A continuación describe la división de las palabras en virtud de la sílaba en que cae el acento tónico: *piane, sdrucciole, bisdrucione e tronche*. Tras una breve descripción de cada una de estas, Fontana pasa a indicar qué tipología de palabras pertenece a cada grupo, concluyendo con un apartado especial dedicado a verbos "que en la primera y tercera persona singular del presente de indicativo son de pronunciación incierta para los extranjeros", glosario para el que utiliza como fuentes a G. Maggioni, Nannucci, Rigaldi y Orelli (1886: 360, n. 1.).

La segunda parte del capítulo prosódico está dedicada completamente a *versificación*⁶⁸¹ en la que trata las siguientes cuestiones: (i) definición de verso; (ii) denominación de los mismos según el número de sílabas; (iii) tipología de versos según el acento: *piani, sdruccioli, tronchi*; (iv) elisión en poesía y sus efectos en la contabilidad de las sílabas de los versos; (v) rima; (vi) principales clases de versos: *quadrisillabi, quinari, senari, settenari, ottonari, novenari, decasillabi, endecasillabi, martelliani*; (vii) principales composiciones poéticas: *ottava rima, sesta rima, quartine, terzine o terza rima, distici, oda y canzone, canzonetta y anacreontica, sonetto, madrigale, romanza y ballata, versi sciolti, ditrambo, epigramma*. Llama la atención que para la denominación de las clases de versos y de las principales composiciones poéticas use exclusivamente el italiano. El apartado es muy detallado y no se limita a mencionar cada tipología de verso o composición, sino que ofrece ejemplos reales extraídos de autores italianos.

Concluye el capítulo con una lista de voces (en realidad, solo verbos) usadas por los poetas para cuya elaboración Fontana bebe de Sauer.

3.13.5.3. Elementos didácticos

Una de las novedades de Fontana de Philippis es que introduce los elementos didácticos no al final del cuerpo gramatical, como se usaba hacer, sino en dos apartados diferentes después de los capítulos morfológico y sintáctico, respectivamente. La *Lección L* (pp. 282-287) con que se cierra la morfología se titula *Temas para traducción* y contiene once anécdotas y cuentos (diez en español y uno en italiano de Cesare Cantù)⁶⁸². Al final del capítulo sintáctico Fontana presenta los siguientes apartados (pp. 333-354): (i) *Temas de traducción*; (ii) *Proverbios*; (iii) *Italianismos*; y (iv) *Voces erróneas*⁶⁸³.

Recogemos los elementos anteriores (un total de 28 páginas) en el siguiente cuadro para indicar sus porcentajes de presencia:

⁶⁸¹ En este apartado está muy presente el homónimo capítulo presentado por Rius y Rossell en su obra de 1863. De hecho, el autor catalán es citado por Fontana junto a *La perfetta poesia italiana spiegata* de P. Berengo y otras obras de Gravina, Quadrio, Zanotti, G.B. Bolza, etc. (1886: 363, n. 1).

⁶⁸² De manera detallada: I. *Los dos prodigios*, II. *Respuesta oportuna*, III. *Los dos idiomas*, IV. *Las dos bujías*, V. *Tomás More*, VI. *Sixto Quinto*, VII. *Circunspección y sangre fría*, VIII. *Contestación de Rutilio*, IX. *Recomendación negada*, X. *Palabras de Livia*, XI. *La sagra d'Imbevera* de Cesare Cantù.

⁶⁸³ Téngase en cuenta que Fontana presenta, asimismo, frases usuales al final de las lecciones XVII, XVIII y XIX y conversaciones usuales al final de las lecciones XX-XXVII, XXX-XXXIII, XXXV, XXXVIII, XLI y XLIV, en ambos casos dentro del capítulo morfológico. Por lo que no cierra las puertas de su obra a habilidades conversacionales.

elementos didácticos	núm. páginas	% tratado segundo
01. ejercicios de traducción i	6	21,42
02. ejercicios de traducción ii	14	50
03. proverbios no traducidos	2	7,14
04. italianismos	3	10,71
05. voces erróneas	3	10,71

Es evidente que entre los elementos didácticos a los que Fontana otorga mayor importancia en su método son los ejercicios de traducción. Llamen la atención, especialmente, los segundos ejercicios de traducción propuestos tras la sintaxis porque los textos propuestos para traducir al italiano son de autores exclusivamente americanos: *El Gaucho* de Juan Espinosa, *Educación de la mujer* de Juan B. Alberdi, *Descripción del Paraguay* de Bartolomé Mitre, *Excelencia de la lengua castellana* de Lastarria, *Las ruinas de Mendoza* de Félix Frías, *El Cotopaxi* de Manuel Villavicencia, *Las selvas de Tucuman* de Miguel Cané, *La leona agradecida* de Dean Funes, *Buenos Aires en 1815* de Vicente Fidel López y *El rastreador* de Domingo F. Sarmiento.

Fontana concede también un mínimo de espacio en su obra a elementos fraseológicos con los 60 *proverbios* italianos (aunque sin correspondencia en español), y con las expresiones idiomáticas con sus equivalentes significados en español (aunque sin orden alfabético), que constituyen el apartado *italianismos*, del que nos consta que tuvo muy presente el homónimo apartado dedicado por López de Morelle⁶⁸⁴.

Cierran los elementos didácticos las tres páginas dedicadas a voces y expresiones erróneas⁶⁸⁵ (unas 80) organizadas en tres columnas: (i) *Se dice* (en orden alfabético); (ii) *Equivalente en castellano*, y (iii) *Debe decirse*.

3.13.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

La gramática de Fontana de Philippis contiene en el título el adjetivo compuesto *teórico-práctica* que indicaría la propuesta metodológica seguida por el autor en la composición de la misma. Un análisis cuantitativo de las partes gramaticales (89,20%) y de los elementos didácticos (6,71%), nos llevaría a pensar precisamente lo contrario, que se trata de una obra de corte excesivamente teórico. Sin embargo, esta obra hace honor al doble calificativo que aparece en el título porque se trata verdaderamente de un método teórico y práctico. Veamos cuál es la estructura de la obra para poder entender lo dicho.

⁶⁸⁴ Véase el apartado 3.8.5 de la presente tesis.

⁶⁸⁵ "Extractamos esta nómina de la obra de G. Maggioni. El alumno encontrará la nómina completa de las voces erróneas en el *Vocabolario* de F. Puoti y en el *Catálogo* de M. A. Parenti." (1886: 352, n. 1).

Como se puede observar en el índice jerárquico, la obra está dividida en cuatro *partes* que se corresponden con (i) pronunciación y ortografía, (ii) morfología, (iii) sintaxis y (iv) prosodia. Las partes primera, tercera y cuarta están divididas en "apartados" (no contienen un término) indicados mediante números romanos, mientras que la morfología consta de cincuenta *lecciones* estructuradas en base a contenidos gramaticales e indicadas mediante números romanos. Por ejemplo, la *Lección I* está dedicada a los artículos definidos, la *Lección II* a la contracción del artículo definido con las preposiciones (contenido que sigue en la tercera), la *Lección IV* a los artículos indefinidos, la *Lección V* al género de los nombres sustantivos, etc.⁶⁸⁶ Todas las lecciones de la parte morfológica, así como los apartados de las partes sintáctica y prosódica, a su vez están estructuradas en uno o varios epígrafes indicados mediante números arábigos. Por ejemplo, en las cincuenta lecciones de morfología se encuentran los epígrafes 1-297; en la sintaxis, los epígrafes 298-442 y en la prosodia, los epígrafes 443-450.

En lo que se refiere a los contenidos gramaticales, son numerosos los indicios del alto grado de didactismo pretendido por el autor: (i) presencia de una florilegio gramatical antes de la gramática; (ii) explicación gradual de los contenidos gramaticales; (iii) descripción esquemática de los mismos; (iv) brevedad de las lecciones para lo cual en algunos casos se recurre a continuar un mismo tema tratado en varias lecciones, avisando de ello con la palabra *continuación*; (v) comparación de los contenidos descritos con otras lenguas, especialmente la francesa.

¿Dónde se encuentra la práctica explícita o implícitamente? En primer lugar, tras las descripciones relativas a la pronunciación y las ortográficas, Fontana propone un ejercicio gradual de lectura dividido en cuatro partes en las que se pasa de la lectura de palabras a la lectura de sintagmas hasta llegar a un texto de Ugo Foscolo.

En segundo lugar, en la mayoría de las lecciones de la parte morfológica, Fontana propone ejercicios denominados *temas* acompañados del mismo número romano de la lección, por lo que resulta fácil la asociación de contenido gramatical y ejercicio o ejercicios propuestos. La gran mayoría de los ejercicios propuestos son de traducción interlineal del español al italiano: Fontana propone una frase en español y debajo de algunas de las palabras propone el equivalente italiano con información morfológica de género (en especial en las primeras lecciones)⁶⁸⁷. Conforme las lecciones van avanzando, las frases se van transformando en textos. Los restantes ejercicios consisten en la traducción: (i) de sintagmas del español al italiano, (ii) de voces italianas al español; (iii) de frases que contienen dichas voces del español al italiano; de formas verbales españolas acompañadas o no por pronombres personales de sujeto al italiano. No faltan algunos ejercicios gramaticales, en especial, de reconocimiento de género de algunos nombres.

⁶⁸⁶ Véase el índice jerárquico.

⁶⁸⁷ "De este tema en adelante, dejará de indicarse el género de los nombres" (1886: 41, nota a pie de página).

En tercer lugar, entre las *Lecciones XVII* y *XIX*, tras el *Tema* correspondiente, Fontana introduce un apartado denominado *Frases usuales*, en el que propone frases en italiano (a menudo dialógicas) relativas a diferentes situaciones de la vida cotidiana sin traducción; imaginamos que estas podrían ser la base para ejercicios de lectura, traducción al español y también para la práctica de destrezas orales mediante imitación de los modelos propuestos.

En cuarto lugar, a partir de la Lección *XX*, el apartado *Frases usuales* cede su puesto a otro denominado *Conversaciones usuales*. En este caso se trata de diálogos relativos a la vida cotidiana en italiano sin traducción al español, por lo que, como en el caso anterior, a la potencial práctica de lectura se podría añadir la traducción al español y la producción oral⁶⁸⁸.

Por último, tras las partes de morfología y sintaxis, Fontana propone nuevos ejercicios de traducción. La *Lección L* se titula *Temas para traducción* y consiste en diez breves textos en español para traducir al italiano y un texto de Cesare Cantú para traducir al español. En el caso de los *Temas de traducción* posteriores al capítulo sintáctico, Fontana presenta diez textos de autores americanos para traducir al italiano.

Por lo tanto, la práctica es constante, desde la primera lección hasta la última, con variadas propuestas que van desde la lectura a la traducción sin perder de vista la reflexión lingüística y la producción oral. Como afirmaba el propio autor en el prólogo, se trata de un método teórico-práctico que, según su experiencia, era el más apropiado para los cursos impartidos en el Colegio Nacional de Buenos Aires⁶⁸⁹.

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) breves párrafos descriptivos que a veces contienen ejemplos inventados en italiano con su equivalencia española; (ii) ejemplos italianos inventados fuera de párrafo a doble columna con su equivalencia española; (iii) listas de léxico italiano con su equivalente español a doble y cuádruple columna; (iv) listas de verbos italianos con sus formas irregulares y la traducción del infinitivo en español quintuple columna; (v) notas a pie de página con las que matiza o profundiza determinados contenidos o con las que presenta excepciones o casos particulares ajenos a las reglas que describe; (vi) diálogos en italiano sin traducción a doble columna.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla. Esta se utiliza asimismo en los diálogos y frases usuales italianos sin traducción y en las palabras, sintagmas y textos propuestos para ejercicio en los temas. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes casos: (i) los títulos de epígrafes a partir del tercer nivel; (ii) las categorías y subcategorías gramaticales descritas; (iii) las unidades gramaticales y léxicas descritas; (iv) los ejemplos italianos propuestos tanto en el párrafo

⁶⁸⁸ En algunas lecciones no se propone los diálogos, si bien, no sin justificación: "Por el mucho estudio que requieren los pronombres, se han suprimido las *Conversaciones* en estas últimas lecciones" (1886: 154).

⁶⁸⁹ Véanse en el apartado 3.13.5.1. algunos consejos que el autor proponía al maestro que debiera aplicar su método.

descriptivo de un contenido, como en párrafo aparte. Se utiliza la negrita combinada con la mayúscula para los títulos indicadores de las lecciones. Se utiliza la negrita: (i) para los números arábigos con que se secuencian las lecciones; (ii) para aportar información gramatical en los cuadros y paradigmas italianos. Se utiliza la mayúscula para los títulos de segundo nivel que secuencian los contenidos gramaticales.

3.13.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.13.7.1. Caracterización

La crítica hasta ahora no se ha ocupado de la gramática de Fontana de Philippis. Ángeles Arce tan solo afirmaba de la *Gramática teórico-práctica* del autor argentino que no debió ser utilizada en nuestra península, pero sí conocida en tierras americanas (1988: 13). Desde luego, con Fontana de Philippis, que publica en Buenos Aires, con la gramática italiana de Angeli publicada en el mismo año en París y en México y con los precedentes métodos de enseñanza de italiano para hispanohablantes publicados en 1871 por Magaloni en México y en 1875 por Conto en Bogotá, se puede dar por conformada una tradición didáctica de enseñanza de la lengua italiana en su vertiente americana.

Como se ha podido ver en el presente capítulo, la gramática de Fontana, al igual que otras ya vista hasta ahora, nace en un contexto institucional concreto, el de la enseñanza de italiano en el Colegio Nacional de Buenos Aires, donde nuestro autor ejercía de catedrático de lengua y literatura.

También se afirma en el prólogo que el "Excelentísimo Gobierno" ha creado la cátedra de idioma italiano en todas las provincias de la República y, por lo tanto, su gramática, es de imaginar, nace en respuesta a una necesidad lingüística concreta: la de la enseñanza y aprendizaje de la lengua y la literatura italianas a un público heterogéneo respecto a edad, nivel de estudios y posición social como el del Colegio Nacional.

3.13.7.2. Fuentes

Las fuentes citadas por Fontana de Philippis en el prólogo son numerosas y variadas. Pero antes de declarar cuáles son estas, pasa revista a algunas de las gramáticas y métodos de italiano para hispanohablantes. El método Ollendorff es demasiado práctico, el *Compendio* de Bordas es breve y carente de parte práctica; la obra de Rius y Rossell no es un manual para enseñar la lengua italiana, sino más bien un libro de consulta destinado a personas con un perfecto conocimiento de la lengua nativa o que ya tienen el hábito del estudio de las lenguas extranjeras.

Es decir, en su punto de mira se encuentra la composición de una gramática teórico-práctica, que no se encuentre en ninguno de los polos de las mencionadas. Como método a aplicar en su obra decide adoptar el interlineal de Hamilton, porque es el más adecuado para clases numerosas como las

del Colegio Nacional y porque con este se "resuelve mejor [...] el problema de enriquecer al discípulo, en el menor tiempo posible, con el mayor número de vocablos y de inflexiones" (1886: vi-vii).

Destacamos a continuación las fuentes gramaticales mencionadas organizadas por partes gramaticales; para la pronunciación:

debemos advertir que, si bien nos hemos ajustado a los preceptos establecidos por Buonomattei, Corticelli, Demattio⁶⁹⁰, y sobre todo por G. Maggioni⁶⁹¹ en su obra clásica, en una lengua como la nuestra, donde la armonía y la melodía musicales son leyes primordiales, la voz del maestro será siempre la mejor guía. No nos cansaremos pues de recomendar que el maestro hable en italiano a sus auditores, desde la primera lección, y que, cuando no le comprendan, recurra a las palabras que mayor afinidad tengan con el español, antes de explicarse en esta lengua. Resultará de este sistema una doble ventaja (1986: vii).

En cuanto a la morfología:

nos hemos guiado por las obras de los autores citados y de Paria⁶⁹², Mastrofini⁶⁹³, Bellisomi⁶⁹⁴, Gherardini⁶⁹⁵, Rius y Rossell, Sauer⁶⁹⁶, Book-Arkossy⁶⁹⁷, etc. (1986: viii)

De las gramáticas citadas hasta el momento, la de Maggioni "es la que está más de acuerdo con los sanos criterios, por cuya razón hemos tomado por guía sus preceptos en los casos diversamente apreciados" (1886: viii), es decir, en los casos de discordancia entre gramáticos.

Respecto a la sintaxis, "no nos hemos atendido solamente a los principios fijados por los autores citados, sino también a los de Mussafia⁶⁹⁸, Ambrosoli⁶⁹⁹, Paria, etc." (1886: ix).

Por último, Fontana aconseja la consulta de Zanotti⁷⁰⁰ y de Gherardini y la extranjera de Rius para quien quiera profundizar cuestiones relativas a sintaxis y a prosodia (1886: ix).

Llama la atención que, junto a autores ya clásicos de la talla de Buonomattei y Corticelli aparezcan otros relacionados con el entorno escolar del siglo XIX como Paria, Bellisomi, Gherardini y exponentes de la gramática histórica como Mussafia y Demattio.

⁶⁹⁰ Muy probablemente haga referencia a su obra *Fonologia italiana. Pagine dettate giusta i risultati delle più recenti investigazioni linguistiche, soprattutto germaniche come introduzione e chiave allo studio della grammatica storica ed alle ricerche etimologiche*. Innsbruck: Libreria Accademica Wagner, 1875. Fortunato Demattio es autor, por otra parte, de una *Grammatica storica della lingua italiana ad uso dei ginasii e dei candidati allo insegnamento*, Innsbruck: Wagner, 1875-1898, 3 v.

⁶⁹¹ Maggioni, Giuseppe (1871): *Precetti intorno alla lingua e letteratura italiana*. Milano: Regia Stamperia [2ª ed.].

⁶⁹² Paria, Giuseppe (1844): *Grammatica della lingua italiana*. Torino: Giacinto Marietti.

⁶⁹³ Marco Mastrofini, autor de un *Dizionario dei verbi italiani* publicado en Roma en 1814 y de la *Teorica e prospetto de' verbi italiani congeniti* publicada, asimismo, en Roma en 1844.

⁶⁹⁴ Ferdinando Bellisomi (1824-1827). *Grammatica della lingua italiana proposta per uso delle scuole elementari di Lombardia*. Milano: coi tipi di Giuseppe Pogliani.

⁶⁹⁵ Gherardini, Giovanni (1825): *Introduzione alla grammatica italiana per uso della classe seconda delle scuole elementari*. Milano: I. R. Stamperia.

⁶⁹⁶ En referencia al método Gaspey Otto Sauer aplicado a diferentes lenguas modernas.

⁶⁹⁷ Autor de variado material didáctico para la enseñanza de lenguas. Entre su obra destaca un diccionario español-alemán publicado en 1860 (2ª ed.) publicado en Leipsique: B. G. Teubner.

⁶⁹⁸ Profesor de filología italiana en la universidad de Viena que con sus estudios contribuye al estudio de la evolución de la lengua italiana. Es autor de una *Grammatica italiana* publicada en 1860 en Viena.

⁶⁹⁹ Ambrosoli, Francesco (1828): *Manuale della lingua italiana*. Milano: Fontana.

⁷⁰⁰ Zanotti, Francesco Maria (1820): *Elementi di grammatica volgare*. Milano: Società Tipografica de' Classici Italiani.

3.13.7.3. Influencias

Fontana de Philippis no es mencionado posteriormente en la tradición gramatical italoespañola. Sin embargo, pudo influir en obras como las de Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897) que adoptan un método teórico-práctico en la configuración de sus respectivas gramáticas.

2.2.13.8. Localización

Dos ejemplares de la obra deberían encontrarse en la siguiente biblioteca argentina: Biblioteca Nacional Mariano Moreno de Argentina. Colección General (S2AF195301 y S2AG502110).

3.14. Cirilo Vallejo y Rodríguez (1888)

3.14.1. Información catalográfica

Cirilo Vallejo y Rodríguez en 1888 en Barcelona en la Tipografía de Pedro Ortega (calle de Palau, 4) publica la obra titulada *Gramática italiana. Método teórico-práctico*. El texto, dividido en dos partes (gramatical y didáctica) cada una con numeración independiente, aunque contenidas en el mismo volumen (18 centímetros) consta de 512 páginas: ([viii + 312] + [viii + 184]).

La portada de la parte gramatical reza:

GRAMÁTICA ITALIANA / MÉTODO TEÓRICO-PRÁCTICO / por / D. Cirilo Vallejo y Rodríguez / CATEDRÁTICO POR OPOSICIÓN DE DICHA ASIGNATURA / EN LA ESCUELA SUPERIOR DE COMERCIO / DE BARCELONA. / [Marca] / BARCELONA / TIPOGRAFÍA DE PEDRO ORTEGA / 4 — Calle de Palau — 4 / 1888.

La portada de la parte didáctica titulada *El traductor de italiano* reza:

EL TRADUCTOR / DE / ITALIANO / COLECCIÓN DE TROZOS EN PROSA / Y VERSO, DOCUMENTOS COMERCIALES, Y CONVERSACIÓN / por / D. CIRILO VALLEJO Y RODRÍGUEZ / CATEDRÁTICO POR OPOSICIÓN DE LENGUA ITALIANA / EN LA ESCUELA SUPERIOR DE COMERCIO DE BARCELONA. / [Marca] / BARCELONA / Tipografía de Pedro Ortega / 4 — Calle de Palau — 4 / 1888.

Como se acaba de decir, el ejemplar de que disponemos contiene ambas partes en un único volumen, pero muy probablemente se publicaron también ambas partes por separado como demuestran las descripciones de las fichas catalográficas de REBIUN, en las que o se describe la gramática o se describe el *Traductor de italiano* sin mencionar ambos juntos.

De la gramática no se conocen nuevas ediciones. Sin embargo, de *El Traductor de italiano* aparece una segunda edición publicada en Bilbao en la imprenta de Müller y Zavaleta en el año 1893. Cambia sensiblemente el número de páginas (150, a diferencia de las 184 de la primera edición) lo cual puede estar justificado por el nuevo formato de la obra: 24 centímetros en lugar de los 18 de la primera edición.

En las notas catalográficas de REBIUN a esta segunda edición de *El Traductor* se indica que la obra fue "premiada con medalla de plata y mención honorífica en las exposiciones universales de Barcelona 1888 y de Paris 1889".

3.14.2. Autor

En la portada de su *Gramática italiana* se presenta a don Cirilo Vallejo y Rodríguez como "catedrático por oposición de dicha asignatura en la Escuela Superior de Comercio de Barcelona", tarjeta de presentación que se repite en la portada de *El Traductor*: "catedrático por oposición de lengua

italiana⁷⁰¹ en la Escuela Superior de Comercio de Barcelona". Lo cierto es que o era interino o no estaba satisfecho con su puesto, si se tiene en cuenta que en el año 1890 opositaba a una *Cátedra de historia general del desarrollo del comercio de la industria y complemento de la Geografía*, vacante en las Escuelas superiores de Comercio de Madrid y Barcelona (*Gaceta de Instrucción Pública*, 20.03.1890) y en el año 1891 opositaba a la misma cátedra, pero esta vez en la Escuela superior de Comercio de Bilbao (*Gaceta de Instrucción Pública*, 17.04.1891).

Quizás tuviera suerte en la oposición de la Escuela de Comercio de Bilbao o simplemente mantuvo contactos con alguna institución de la ciudad vasca como demuestra el lugar de edición de la segunda edición del *Traductor* que se ha visto en el apartado anterior.

En el mismo año en que publicó la gramática italiana, y parece que adoptando el mismo método, vio la luz su *Gramática latina: método teórico-práctico*⁷⁰², publicada también en Barcelona y en la tipografía de Pedro Ortega.

No se han encontrado hasta el momento otras obras del autor.

3.14.3. Editor: Pedro Ortega

Nuestras pesquisas no nos han permitido obtener datos acerca del editor Pedro Ortega, por lo tanto, pasamos a analizar los datos obtenidos de la interrogación del catálogo REBIUN. La actividad editorial debió de empezar hacia 1881 con la publicación de *La Iglesia Católica en el descubrimiento de las Américas* de Font Valencia y debió de terminar hacia 1921, año en que constan hasta seis obras publicadas: un curso de geometría, lecciones de geometría y electrotecnia, fábulas, una historia moderna y contemporánea de España, una filosófica y una tesis doctoral en derecho. A partir de esa fecha los años propuestos para las pocas publicaciones registradas en el catálogo mencionado están acompañadas de signos de interrogación.

En este lapso de poco más de 40 años constan unas 350 fichas catalográficas de diferente índole entre las cuales no son pocas las que entroncan directamente con el sector gramatical y de la enseñanza de lenguas. Pasamos revista brevemente a la situación en estricto orden cronológico. La obra que inaugura la línea de publicaciones gramaticales por parte de Pedro Ortega es la *Gramática inglesa: método teórico-práctico* de Blasco y Amigo (1887, con posterior edición en 1893) que, por el título, parece seguir el mismo método que la italiana y la latina de Vallejo y Rodríguez publicadas en 1888; en el mismo año se publicaba también el *Traductor de italiano*, a tenor de las descripciones catalográficas, por separado respecto a la gramática; de 1899 data la *Gramática de la lengua castellana* de Clemente Cortejón; en el mismo año J. Lucien publica *El Idioma francés al alcance de todos, en poco tiempo: por un método enteramente*

⁷⁰¹ El subrayado es mío.

⁷⁰² CSIC. Residencia de Estudiantes: Biblioteca MP1 (31356).

nuevo, práctico, brevísimo y claro; en 1900 se publica la *Gramática elemental de la lengua latina* (primera parte: analogía) de Mariano Gurría López; en 1912 y 1916 se publicaron dos gramáticas latinas (segundo y primer curso, respectivamente) de E. Raboso de la Peña; y por último de 1916 resulta la *Gramática francesa* de José Tapia Aubá.

Entre las obras lingüísticas didácticas hemos encontrado la *Crestomatía italiana dispuesta, ilustrada y anotada* de Francisco Díaz Plaza en 1893.

De especial interés es la publicación (entre 1886 y 1907) por parte de Ortega de numerosísimos programas de asignaturas que nos permiten deducir la ligazón existente entre editor y establecimientos de instrucción y, en especial, de enseñanza secundaria: el *Programa de la asignatura de aritmética y álgebra elemental* de Giménez de Castro y el *Programa de agricultura elemental* de Tortosa y Picón en el Instituto de Segunda Enseñanza de Barcelona en 1886; el *Programa de psicología, lógica y ética, ó filosofía moral* de San Miguel y Vallejo (1893); el *Programa de nociones de geografía económico-industrial y estadística* de Ignacio del Villar (1894); el *Programa de Historia Universal* de Gurría López (1894) en el Instituto de Segunda Enseñanza de Barcelona; el *Programa de elementos de física y nociones de química* de Escriche y Mieg en 1898, 1899 y 1907; y los programas de (i) *perceptiva y composición*, (ii) *perceptiva literaria* y (iii) *Historia general de la Literatura* de Clemente Cortejón en 1901 para el primero y 1902 (para los dos segundos).

En la restante producción de obras publicadas en la tipografía de Pedro Ortega destacan las siguientes temáticas: física, química, psicología, filosofía, geometría, historia, agricultura, armas, problemas sociales, tejidos, emigración, construcción, medicina, geografía, dibujo, enología, ferrocarriles, jurisprudencia, documentos mercantiles, matemáticas, etc.

3.14.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Frontispicio] <i>Gramática italiana.</i>	[i]
[Dirección de la imprenta] <i>Barcelona, Imprenta de Pedro Ortega. 4 — Palau — 4</i>	[ii]
[Portada] <i>Gramática italiana. Método teórico-práctico.</i>	[iii]
[Derechos de propiedad] <i>Es propiedad del autor.</i>	[iv]
[Prólogo] <i>Advertencia.</i>	v-vi
[Fe de erratas] <i>Erratas principales.</i>	[vii]
[Página viii en blanco]	[viii]
<i>Gramática italiana.</i>	1-312
<i>Nociones preliminares.</i>	1-2
— <i>Etimología.</i>	3-286
— — <i>Parte primera. Fonética y ortografía.</i>	3-38
— — — <i>Capítulo I. Alfabeto: vocales: diptongos: triptongos; cambios más comunes de vocales.</i>	3-14

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — ART. I. <i>Alfabeto.</i>	3-6
— — — — ART. II. <i>De las vocales; diversa pronunciación de la e y de la o.</i>	6-11
— — — — Cuadro 1.º <i>Voces equívocas por la pronunciación abierta ó cerrada de la E.</i> ⁷⁰³	10-11
— — — — Cuadro 2.º <i>Voces equívocas por la pronunciación abierta ó cerrada de la O.</i>	11
— — — — ART. III. <i>Diptongos y triptongos.</i>	12-13
— — — — ART. IV. <i>Cambio de unas vocales por otras.</i>	14
— — — <i>Capítulo II. De las consonantes.</i>	14-29
— — — — ART. I. <i>Pronunciación de las consonantes.</i>	14-25
— — — — C	15-17
— — — — Tabla de los diversos sonidos que puede tener la C en italiano.	17
— — — — G.	17-20
— — — — Cuadro de los diversos sonidos que puede tener la G en italiano.	19-20
— — — — H.	20
— — — — J.	20-21
— — — — Q.	21
— — — — S.	21-23
— — — — Z.	24-25
— — — — ART. II. <i>Cambios mas frecuentes de unas consonantes por otras.</i>	25-26
— — — — ART. III. <i>Duplicación de las consonantes.</i>	26-29
— — — <i>Capítulo III. Sílabas, palabras y acentos.</i>	29-33
— — — — ART. I. <i>De la sílaba y su división.</i>	29-30
— — — — ART. II. <i>De la palabra y del acento.</i>	31-33
— — — <i>Capítulo IV. Truncamiento, apóstrofo, signo de puntuación.</i>	33-38
— — — — ART. I. <i>Del truncamiento.</i>	33-34
— — — — ART. II. <i>Del apóstrofo.</i>	35-37
— — — — ART. III. <i>Signos de puntuación.</i>	37-38
— — <i>Parte segunda. Morfología.</i>	39-186
— — — <i>Capítulo I. Preliminares.</i>	39-41
— — — <i>Capítulo II. Del artículo.</i>	41-47
— — — — [Artículo definido]	41-44
— — — — Artículo indeterminado.	45
— — — — Artículo partitivo.	45
— — — — <i>Vocabulario.</i>	46
— — — — <i>Tema 1.</i> ⁷⁰⁴	47
— — — — <i>Capítulo III. Del nombre.</i>	47-62
— — — — ART. I. <i>Generalidades sobre el nombre.</i>	47-48

⁷⁰³ Y en nota indica: "Vease Traductor pag. 4" (1888: 10).

⁷⁰⁴ "Antepóngase el artículo correspondiente a cada una de las palabras del vocabulario anterior" (1888: 47, n. I). El tema consiste, imagino, en la traducción de frases del español al italiano. La mayor parte de léxico de estas frases se encuentra en el vocabulario precedente.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>ART. II. Reglas para la formación del plural, y para conocer el género de los nombres por su terminación.</i>	49-54
— — — — <i>ART. III. Plurales irregulares.</i>	54-55
— — — — <i>ART. IV. Reglas para conocer el género de los nombres por su significación.</i>	55-56
— — — — <i>Tema II.</i>	56-57
— — — — — <i>Formación de plurales.</i>	57-58
— — — — — <i>Vocabulario.</i>	
— — — — <i>Tema 3.º</i>	58
— — — — — <i>Género de los nombres.</i>	58-59
— — — — — <i>Vocabulario.</i>	
— — — — — <i>ART. V. Formación del femenino.</i>	59-61
— — — — — <i>Tema IV.</i>	61
— — — — — — <i>Formación del femenino.</i>	61
— — — — — — <i>Vocabulario.</i>	62
— — — — <i>Capítulo IV. Adjetivo.</i>	62-68
— — — — — <i>ART. I. Accidentes gramaticales del nombre adjetivo.</i>	62-63
— — — — — <i>ART. II. Grados de comparación.</i>	63-68
— — — — — <i>Tema [V] Adjetivos: grados de comparación.</i>	67-68
— — — — — <i>Capítulo V. Nombres alterados.</i>	69-77
— — — — — [Introducción]	69
— — — — — <i>ART. I. Aumentativos.</i>	70-72
— — — — — <i>ART. II. Diminutivos y afectivos.</i>	72-74
— — — — — <i>ART. III. Despreciativos.</i>	75-76
— — — — — <i>Tema VI</i>	76
— — — — — — <i>Nombres alterados.</i>	???
— — — — — — <i>Vocabulario.</i>	76-77
— — — — — <i>Capítulo VI. De los numerales.</i>	77-84
— — — — — [Numerales cardinales]	77-80
— — — — — <i>Ordinales.</i>	80-81
— — — — — <i>Colectivos.</i>	81-82
— — — — — <i>Proporcionales.</i>	82
— — — — — <i>Partitivos.</i>	82-83
— — — — — <i>Tema VII</i>	83-84
— — — — — — <i>Numerales.</i> ⁷⁰⁵	
— — — — — — <i>Vocabulario.</i>	84
— — — — — <i>Capítulo VII. Del pronombre.</i>	84-114
— — — — — [Introducción]	84-85
— — — — — — <i>ART. I. Pronombres personales y reflexivos.</i>	85-92
— — — — — — [Introducción]	85-86
— — — — — — — <i>Declinación de los pronombres personales.</i>	86-88
— — — — — — — <i>Pronombre reflexivo.</i>	88-89
— — — — — — — — <i>Partículas pronominales ó conjuntivas.</i>	89-91
— — — — — — <i>Tema VIII.</i>	91-92
— — — — — — — <i>Pronombres personales.</i>	91-92

⁷⁰⁵ Véase el *Traductor*, pág. 86.

Componentes estructurales	Página(s)
————— <i>Vocabulario</i>	92
————— <i>ART. II. Pronombres posesivos.</i>	92-98
————— <i>Cuadro de los pronombres posesivos italianos.</i>	96
————— <i>Tema IX.</i>	97-98
————— <i>Pronombres posesivos.</i>	97
————— <i>Vocabulario.</i>	98
————— <i>ART. III. Pronombres demostrativos.</i>	98-106
————— <i>Cuadro de los pronombres demostrativos italianos.</i>	104
————— <i>Tema X.</i>	105-106
————— <i>Pronombres demostrativos.</i>	105
————— <i>Vocabulario.</i>	105-106
————— <i>ART. IV. Pronombres relativos é interrogativos.</i>	106-109
————— [Pronombres relativos]	106-108
————— <i>Pronombres interrogativos.</i>	108-109
————— <i>Tema X⁷⁰⁶.</i>	109-110
————— <i>Pronombres relativos é interrogativos.</i>	109-110
————— [Vocabulario]	110
————— <i>ART. V. Pronombres indefinidos.</i>	110-113
————— <i>Tema XI.</i>	113-114
————— <i>Pronombres indefinidos.</i>	113
————— <i>Vocabulario.</i>	114
————— <i>Capítulo VIII. VERBO.</i>	114-172
————— <i>ART. I. Generalidades.</i>	114-119
————— <i>Modos.</i>	116-117
————— <i>Tiempos.</i>	117-118
————— <i>Número.</i>	118
————— <i>Personas.</i>	119
————— <i>ART. II. Verbos auxiliares.</i>	119-129
————— [Introducción]	119
————— <i>Conjugación de verbo ESSERE ser ó estar.</i>	120-123
————— <i>Conjugación de verbo AVERE, haber ó tener.</i>	123-126
————— <i>Observaciones acerca de los verbos AVERE y ESSERE.</i>	126-128
————— <i>Tema XII.</i>	128-129
————— [Ejercicio]	128-129
————— <i>Vocabulario.</i>	129
————— <i>ART. III. Conjugación de los verbos regulares.</i>	129-
————— [Introducción]	129-130
————— <i>Primera conjugación.</i>	131-135
————— <i>Modelo: Lodare, Alabar.</i>	131-134

⁷⁰⁶ Debería ser el Tema XI y sin embargo se repite el diez con los consiguientes errores en la numeración de los temas posteriores.

Componentes estructurales	Página(s)
————— <i>Conjúguense de viva voz y por escrito los verbos siguientes.</i> ⁷⁰⁷	134
————— <i>Observaciones acerca de los verbos regulares de la 1^a conjugación.</i>	134-135
————— <i>Segunda conjugación.</i>	135-139
————— <i>Modelo: Temere, Temer.</i>	135-138
————— <i>Conjúguense como ejercicios oral y escrito los verbos siguientes.</i> ⁷⁰⁸	138
————— <i>Observaciones acerca de los verbos regulares de la 2^a conjugación.</i>	139
————— <i>Tercera conjugación.</i>	139-142
————— <i>Modelo: Sentire, sentir.</i>	139-142
————— <i>Conjúguense de viva voz y por escrito, los verbos siguientes.</i> ⁷⁰⁹	142
————— <i>Observaciones acerca de los verbos regulares de la 3^a conjugación.</i>	143
————— <i>ART. IV. Cuadro de las desinencias de los verbos regulares y modo de formar sus tiempos.</i>	143-148
————— <i>Tema XIII.</i>	148-149
————— [Ejercicio]	148-149
————— <i>Vocabulario.</i>	149
————— <i>Tema XIV.</i>	149-151
————— [Ejercicio]	149-150
————— [Vocabulario]	150-151
————— <i>ART. V. Verbos irregulares de la 1.^a conjugación.</i> ⁷¹⁰	151-153
————— <i>Tema XV.</i>	154-155
————— [Ejercicio]	154-155
————— <i>Vocabulario.</i>	155
————— <i>ART. VI. Verbos irregulares de la segunda conjugación.</i>	155-162
————— <i>Primera categoría. – Verbos labiales.</i>	156-157
————— <i>Segunda categoría. – Verbos guturales.</i>	157-159
————— <i>Tercera categoría. – Verbos labiales</i>	159-162
————— <i>Tema XVI.</i>	162-163
————— [Ejercicio]	162
————— [Vocabulario]	163
————— <i>ART. VII. Irregulares de la 3.^a conjugación.</i>	163-164
————— <i>ART. VIII. Verbos pasivos.</i>	165-166
————— <i>ART. IX. Verbos reflexivos y recíprocos.</i>	166-167
————— <i>ART. X. Verbos impersonales.</i>	167-168
————— <i>ART. XI. Verbos defectivos.</i>	168-170
————— <i>Tema XVII.</i>	170-171

⁷⁰⁷ *Amare, bramare, cantare, cicalare, comperare, battagliaire, desinare, formare, giurare, mancare, pensare, pregare, lasciare, desiderare, consigliare, spiare.*

⁷⁰⁸ *Battere, concedere, credere, godere, fremere, mieterre, ripetere, vendere, ricevere, pendere, splendere, gemere.*

⁷⁰⁹ *Aprire, cuire, dormire, partire, fuggire, seguire, tossire, bandire, fornire, gualcire.*

⁷¹⁰ Solo tres: *andare, stare y dare.*

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — — [Ejercicio]	170
— — — — — <i>Vocabulario.</i>	170-171
— — — — — <i>Tema XVIII.</i>	171-172
— — — — — [Ejercicio]	171
— — — — — <i>Vocabulario.</i>	172
— — — <i>Capítulo IX. Del Adverbio.</i>	172-176
— — — — — [Definición, división y descripción]	172-175
— — — — — <i>Tema XIX.</i>	175-176
— — — — — <i>Adverbios.</i>	175
— — — — — <i>Vocabulario.</i>	176
— — — <i>Capítulo X. Preposición.</i>	176-180
— — — — — [Definición, división y descripción]	176-178
— — — — — <i>Tema XX.</i>	179-180
— — — — — <i>Preposiciones.</i>	179
— — — — — <i>Vocabulario.</i>	179-180
— — — <i>Capítulo XI. De las conjunciones.</i>	180-183
— — — — — [Definición, división y descripción]	180-182
— — — — — <i>Tema XXI.</i>	182-183
— — — — — [Ejercicio]	182-193
— — — — — <i>Vocabulario.</i>	183
— — — <i>Capítulo XII. Interjección.</i>	183-186
— — — — — [Definición, división y descripción]	183-185
— — — — — <i>Tema XXII.</i>	185-186
— — — — — [Ejercicio]	185
— — — — — <i>Vocabulario.</i>	185-186
— — — <i>Parte tercera. Formación de las palabras.</i> ⁷¹¹	187-286
— — — <i>Capítulo I. Preliminares.</i>	187-189
— — — <i>Capítulo II. Derivación de las palabras.</i>	189-198
— — — — — I. <i>Sufijos de nombres colectivos, locales y abstractos.</i>	189-191
— — — — — II. <i>Sufijos de nombres personales.</i>	191-192
— — — — — III. <i>Sufijos de adjetivos.</i>	192-194
— — — — — IV. <i>Sufijos de nombres alterados.</i>	195-196
— — — — — <i>Aumentativos.</i>	195
— — — — — <i>Diminutivos y afectivos.</i>	195
— — — — — <i>Despectivos ó despreciativos.</i>	195-196
— — — — — V. <i>Sufijos de verbos.</i>	196-197
— — — — — VI. <i>Sufijos de adverbios.</i>	197
— — — — — VII. <i>Sufijos de numerales.</i>	197-198
— — — <i>Capítulo III. Composición de las palabras.</i>	198-206
— — — — — [Introducción]	198-200
— — — — — I. <i>Dos nombres sustantivos.</i>	200
— — — — — II. <i>Un adjetivo y un sustantivo.</i>	200
— — — — — III. <i>Un verbo y un sustantivo.</i>	200-201
— — — — — IV. <i>Dos adjetivos.</i>	201
— — — — — V. <i>Dos pronombres.</i>	201

⁷¹¹ "Habiéndonos ocupado de la teoría de las flexiones italianas en la morfología, empezamos el tratado de la formación de las palabras por la derivación de la que nos hemos en parte ocupado al hablar de los nombres alterados, numerales, grados de comparación, adverbios, etc." (Vallejo y Rodríguez 1888: 187, n. 1).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — VI. <i>Dos pronombres y un verbo.</i>	201-202
— — — — [Prefijos]	202-206
— — — — <i>A, ad</i>	222-203
— — — — <i>Ante, anti, avanti, avan, pre, pro</i>	203
— — — — <i>Circon</i>	203
— — — — <i>Con, com</i>	203
— — — — <i>Contra</i>	203
— — — — <i>De, di, dis</i>	203-204
— — — — <i>E, es, s, sci</i>	204
— — — — <i>In</i>	204
— — — — <i>Inter, intra, intro</i>	204
— — — — <i>Per</i>	204
— — — — <i>Po, pos, retro</i>	204
— — — — <i>Re, ri, ro, r</i>	204
— — — — <i>So, sum sub, sotto</i>	205
— — — — <i>Super, sopra, sovra, sor</i>	205
— — — — <i>Arci</i>	205
— — — — <i>Bene, male</i>	205
— — — — <i>Vice, vis</i>	205
— — — — <i>Uni, semi, due, bis, tri, quadri, centi,</i> <i>non</i>	206
— <i>SINTAXIS.</i> ⁷¹²	207-309
— <i>Preliminares.</i>	207-211
— <i>CAPÍTULO I. Artículo.</i>	211-220
— — <i>Concordancia.</i>	211
— — <i>Construcción.</i>	211-212
— — <i>Empleo del artículo.</i>	212-218
— — <i>Tema I.</i>	218-219
— — <i>Tema II.</i>	219-220
— — <i>Tema III.</i>	220
— <i>CAPÍTULO II. Nombre sustantivo.</i>	221-227
— — <i>Concordancia.</i>	221
— — <i>Régimen.</i>	221-222
— — <i>Construcción.</i>	222-224
— — <i>Tema IV.</i>	224-225
— — <i>Tema V.</i>	225-226
— — <i>Tema VI.</i>	226-227
— <i>CAPÍTULO III. Adjetivo.</i> ⁷¹³	227-236
— — <i>Concordancia.</i>	227-229
— — <i>Régimen.</i>	229-231
— — <i>Construcción.</i>	231-233
— — <i>Tema VII.</i>	233

⁷¹² Es coherente con las nociones preliminares que preceden a la gramática propiamente dicha. "La Gramática se divide en dos grandes partes; la Etimología que estudia de una manera aislada las palabras de que se compone una lengua; y la Sintaxis cuando construyéndose ó combinándose unas con otras forman el discurso. Atendiendo a la estructura material de las palabras, en todas ellas podemos considerar; sus elementos más simples ó sonidos; las modificaciones de que es susceptible en su forma; y el modo de formarse. De donde resultan tres partes en que se subdivide la Etimología: 1ª Fonética y Ortografía; 2ª Morfología; 3ª Formación de las palabras." (1888: 1-2).

⁷¹³ "Bajo el nombre genérico de adjetivo, se comprende el participio y las voces que en la proposición hagan las veces de tal" (1888: 227, n. I).

Componentes estructurales	Página(s)
— — Tema VIII.	233-234
— — Tema IX.	234-235
— — Tema X.	235-236
— CAPÍTULO IV. <i>Numerales.</i>	236-240
— — [Uso de los numerales]	236-239
— — Tema XI.	239
— — Tema XII	239-240
— CAPÍTULO V. <i>Pronombres.</i>	241-265
— — ARTÍCULO I. <i>Pronombres personales.</i>	241-248
— — — <i>Concordancia.</i>	241
— — — <i>Construcción.</i>	241-245
— — — <i>Pronombre reflexivo.</i>	245
— — — <i>Traducción de Usted ó Ustedes.</i>	245-246
— — — Tema XI. ⁷¹⁴	246-247
— — — Tema XII.	247-248
— — ARTÍCULO II. <i>Pronombres posesivos.</i>	248-250
— — — [Uso de los pronombres posesivos]	248-250
— — — Tema XIII.	250
— — ARTÍCULO III. <i>Pronombres demostrativos.</i>	251-255
— — — [Uso de los pronombres demostrativos]	251-254
— — — Tema XIV.	254
— — — Tema XV.	254-255
— — ARTÍCULO IV. <i>Pronombres relativos é interrogativos.</i>	255-259
— — — [Uso de los relativos e interrogativos]	255-258
— — — Tema XVI.	258-259
— — ARTÍCULO V. <i>Pronombres indefinidos.</i>	259-265
— — — [Uso de los indefinidos]	259-265
— — — — <i>Tutto.</i>	259-260
— — — — <i>Ogni.</i>	260
— — — — <i>Altro.</i>	261
— — — — <i>Altri.</i>	261
— — — — <i>Altrui.</i>	261
— — — — <i>Uno, una.</i>	261-262
— — — — <i>Alcuno.</i>	262
— — — — <i>Qualche.</i>	262
— — — — <i>Parecchi.</i>	262
— — — — <i>Niuno, nessuno.</i>	262-263
— — — — <i>Desso.</i>	263
— — — Tema XVII.	263-264
— — — Tema XVIII.	264-265
— CAPÍTULO VI. <i>Verbo.</i>	265-290
— — <i>Concordancia.</i>	265-266
— — <i>Régimen.</i>	266-267
— — <i>Construcción.</i>	267-268
— — <i>Construcción especial de algunos verbos.</i>	268-270
— — Tema XIX.	270-271

⁷¹⁴ Deberían ser los Temas XIII y XIV y, sin embargo, se repiten los Temas XI y XII con los consiguientes errores en la numeración de los temas posteriores.

Componentes estructurales	Página(s)
— CAPÍTULO VII. <i>Uso de los verbos auxiliares</i>	271-275
— — [Descripción]	271-273
— — <i>Tema XX.</i>	274
— — <i>Tema XXI.</i>	274-275
— CAPÍTULO VIII. <i>Propiedad en el uso de los modos y tiempos del verbo.</i>	275-290
— — ART. I. INDICATIVO-SUBJUNTIVO-IMPERATIVO	275-280
— — — <i>Indicativo.</i>	275-277
— — — <i>Subjuntivo.</i>	277-279
— — — <i>Imperativo.</i>	279-280
— — — <i>Tema XXII.</i>	280
— — ART. II. <i>Infinitivo.</i>	281-285
— — — [Descripción]	281-283
— — — <i>Tema XXIII.</i>	283-284
— — — <i>Tema XXIV.</i>	284-285
— — ART. III. <i>Participios. –Gerundio.</i>	285-
— — — <i>Participio de presente.</i>	285-286
— — — <i>Participio pasado.</i>	286-287
— — — <i>Gerundio.</i>	287-288
— — — <i>Tema XXV.</i>	288-289
— — — <i>Tema XXVI.</i>	289-290
— CAPÍTULO IX. <i>Uso de los adverbios.</i>	290-294
— — <i>Adverbios de lugar.</i>	290-291
— — <i>Adverbios de tiempo.</i>	292
— — <i>Adverbios de afirmación y de negación.</i>	292-293
— — — <i>Tema XXVII.</i>	294
— CAPÍTULO X. <i>Uso de las preposiciones.</i>	295-304
— — [Descripción]	295-302
— — — <i>Tema XXVIII.</i>	302-303
— — — <i>Tema XXIX.</i>	303-304
— CAPÍTULO XI. <i>Uso de las conjunciones.</i>	304-309
— — [Introducción]	304-305
— — <i>Conjunciones copulativas.</i>	305-307
— — <i>Conjunciones disyuntivas.</i>	307
— — <i>Conjunciones adversativas.</i>	307
— — <i>Conjunciones condicionales.</i>	307-308
— — <i>Nota.</i> ⁷¹⁵	308
— — <i>Tema XXX.</i>	308-309
FIN.	309
Índice.	310-312
[Segunda parte]	
[Portada] <i>El Traductor de italiano. Colección de trozos en prosa, y verso, documentos comerciales, y conversación.</i>	[i]

⁷¹⁵ "No ofreciendo en su construcción ninguna particularidad digna de mención, por no separarse de la que tienen en castellano, las conjunciones causales, continuativas y finales, además de cuanto referente á algunas de ellas se ha dicho al hablar de las anteriores, y habiéndonos ocupado por otra parte detalladamente de las comparativas, *come*, y *così*, en capítulos anteriores nos referimos para su recto uso á lo expuesto en las páginas 181, 182, y 64" (1888: 308).

Componentes estructurales	Página(s)
[Página ii en blanco]	[ii]
<i>Índice.</i>	iii-v
[Página vi en blanco]	[vi]
[Prólogo] <i>Advertencia.</i>	vii-viii
<i>El Traductor de italiano.</i>	1-184
— <i>Parte primera.</i>	1-116
— — <i>Ejercicios de pronunciación.</i>	1-5
— — — <i>Pronunciación de las vocales e, o.</i>	4-5
— — <i>Ejercicio de lectura.</i>	5-9
— — — <i>La Spagna dai tempi antiche alla riunione dei regni di Castiglia e di Aragona</i> (Il Conte Adolfo de Foresta – <i>La Spagna</i>)	5-9
— — <i>Lectura y traducción.</i>	10-85
— — — <i>Fábulas, anécdotas y pensamientos.</i>	10-25
— — — <i>Del modo d'imparare la lingua.</i> (Ant. Cesari – <i>De una carta a Algarotti</i>)	25-27
— — — <i>Le mie prigioni.</i> (Silvio Pellico)	28-35
— — — <i>Varie specie di afettazione nello scrivere.</i> (Michele Colombo)	35-38
— — — <i>Giuseppe Parini.</i> (Pietro Giordani)	38-39
— — — <i>La battaglia di Marengo dopo l'arrivo del generale Desaix sul Campo.</i> (Pietro Colletta)	39-43
— — — <i>Marco Visconti fatto signore di Lucca.</i> (Tommaso Grossi)	43-47
— — — <i>Il padre Cristoforo.</i> (A. Manzoni – <i>I promessi sposi</i>)	47-60
— — — <i>Dante Alighieri.</i> (F. Ugolini)	60-62
— — — <i>Francesco Petrarca.</i> (Filippo Ugolini)	62-66
— — — <i>Torquato Tasso.</i> (C. Guasti)	66-68
— — — <i>Lodovico Ariosto.</i> (G. Barbera)	68-72
— — — <i>Descrizione della peste de 1348.</i> (Dal <i>Decamerone</i> – Giovanni Boccaccio)	73-85
— — [Glosario bilingüe] <i>Voces mas generalmente empleadas en la conversación.</i>	86-116
— <i>Parte segunda.</i>	117-184
— — <i>Documentos Comerciales</i> [no traducidos]	117-137
— — <i>Verso.</i>	138-172
— — — <i>Tragica fine del conte Ugolino.</i> (Dante)	138-141
— — — <i>A Cola di Rienzo, pregandolo di restituire a Roma l'antica sua libertà.</i> (Petrarca)	141-145
— — — <i>Prove furiose d'Orlando.</i> (Ariosto)	145-149
— — — <i>Episodio d'Olindo e Sofronia.</i> (Tocuato Tasso)	149-156
— — — <i>Un Romito del Ceniso describe ad un viandante la condizione dell'Italia.</i> (Giovanni Berchet)	156-159
— — — <i>La rondinella.</i> (Tommaso Grossi)	159-160
— — — <i>Da Anacreonte.</i> (Parini)	161
— — — <i>Il Sabato del Villaggio.</i> (Leopardi)	161-163
— — — <i>La caduta.</i> (Parini)	163-167

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>La Primavera.</i> (Parini)	167-168
— — — <i>Il cinque maggio.</i> (A. Manzoni)	168-172
— — — <i>Conversación.</i>	173-184
— — — <i>I. Delle ore della giornata.</i>	173-174
— — — <i>II. Del tempo.</i>	174-175
— — — <i>III. Espressioni di sorpresa, dolore, collera.</i>	175-176
— — — <i>IV. Espressioni di proba[bi]lità e rimprovero.</i>	176-178
— — — <i>V. Per affermare, negare, consultare, intendere, capire e conoscere.</i>	178-179
— — — <i>VI. Per offrire e ricusare.</i>	179-180
— — — <i>VII. Per salutare.</i>	180-181
— — — <i>VIII. Conversazione nella posta.</i>	181-183
— — — <i>IX. Conversazione con un banchiere.</i>	183-184
<i>FIN.</i>	184

3.14.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 512 páginas ([viii + 312] + [viii + 184]), como se ha visto anteriormente, están divididas en dos grandes bloques: gramatical y didáctico. Ambos tienen sus propios peritextos introductorios y numeración autónoma, pero teniendo en cuenta (i) el título de la obra (*Gramática italiana. Método teórico-práctico*); (ii) que ambas partes están contenidas en un único volumen compartiendo casi completamente la portada (solo difieren en el título); y (iii) que ambas partes "nacen" en respuesta al Real Decreto de 11 de agosto de 1887 en el que se declara obligatoria la enseñanza del italiano en las Escuelas de Comercio de Alicante, Barcelona y Málaga, consideraremos al *Traductor de italiano* como la parte que contiene los elementos didácticos de la parte gramatical. Por lo tanto, las 512 páginas que componen la obra de Vallejo y Rodríguez están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	11	2,14
02. gramaticales	309	60,35
03. didácticos	192	37,50

A diferencia de López de Morelle, que también había dividido su *Arte* en dos partes con numeración autónoma, una gramatical y otra didáctica, dedicando mayor número de páginas a la segunda respecto a la primera, en Vallejo y Rodríguez, la parte gramatical ocupa un 23% más en número de páginas respecto a las empleadas en los elementos didácticos contenidos en el *Traductor de italiano*.

3.14.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la gramática de Vallejo y Rodríguez (11 páginas en total: 2,14% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. frontispicio	1	9,09
02. dirección de la imprenta	1	9,09
03. portada	1	9,09
04. derechos de propiedad	1	9,09
05. prólogo	2	18,18
06. fe de erratas	1	9,09
07. índice (final)	3	27,27
08. páginas en blanco	1	9,09

El *frontispicio* reza: *Gramática italiana*. La dirección de la imprenta es la misma que se ofrece inmediatamente después en la portada.

De manera detallada, la *portada* de Vallejo y Rodríguez contiene: (i) título (el mismo del frontispicio), cuyo núcleo es el término *gramática* seguido por el adjetivo *italiana*; (ii) subtítulo, con el cual indica cuál será el *método* utilizado, *teórico-práctico* que, de hecho, es indicador de las dos grandes partes en que se subdivide la obra; (iii) autor (*D. Cirilo Vallejo y Rodríguez*); (iv) ocupación profesional (*catedrático por oposición de lengua italiana*); (v) institución en la que ejerce (*Escuela Superior de Comercio de Barcelona*); (vi) marca, imaginamos que del editor; (vii) ciudad de edición (*Barcelona*); (ix) editor (*Tipografía de Pedro Ortega*), (x) dirección física del editor (*4 — Calle de Palau — 4*); y (xi) año de edición (*1888*).

Los *derechos de propiedad* rezan: "Es propiedad del autor".

El *prólogo* es corto, de tan solo dos páginas, pero muy interesante, por lo que no ahorraremos palabras en su descripción. En este Vallejo nos pone en conocimiento de la institucionalización de la lengua italiana en las Escuelas de Comercio de Alicante, Barcelona, Málaga y más tarde en Cádiz, mediante dos Reales Decretos de 11 de agosto y de 30 de septiembre de 1887. En el primero se declara obligatoria la enseñanza del italiano en las escuelas citadas y en el segundo se indica "la forma en que deben verificarse los exámenes de lenguas vivas en los Establecimientos oficiales" (1888: iii). Ambos decretos, como afirma Vallejo y Rodríguez, llenaban un vacío en la legislación de Instrucción pública respecto a la lengua italiana y, por otra parte, aunque de manera indirecta, evidenciaban la necesidad de adopción de nuevos métodos diferentes a los utilizados hasta el momento en la enseñanza de idiomas modernos.

Tratando de responder a esta nueva necesidad, Vallejo buscó métodos que se caracterizasen por el equilibrio entre una "sólida y razonada teoría" y una "práctica continuada", pero no encontrado ninguno, decidió componerlo él mismo.

Pasa a la cita de algunas de las fuentes de la tradición italoespañola utilizadas para la composición del *Método teórico-práctico*: por un lado, Blanc, Bordas, Rius y Angeli, eminentemente teóricos y, por otro, a Ahn y Ollendorff, puramente prácticos.

Si al principio del prólogo presentaba dos reales decretos que afectaban directamente a la enseñanza del italiano en España, ahora saca a colación una circular del ministro Corrente en Italia, de 9 de Mayo de 1871, que afecta directamente al método a utilizar en la enseñanza de la gramática italiana: el método de Curtius⁷¹⁶. Y afirma Vallejo que:

ya han aparecido excelentes tratados de gramática y estudios especiales sobre algunas partes de esta, que facilitando el conocimiento razonado del idioma, han hecho desaparecer muchas de las dificultades con que anteriormente se tropezaba; por lo que se hacía indispensable que los principios sustentados en las obras de los autores que adoptaron dicho método, tuviesen cabida en las gramáticas italianas destinadas a extranjeros (1888: vi)⁷¹⁷.

Imaginamos que Vallejo se sirvió de algunas de estas gramáticas o trabajos que dentro de la tradición italiana hayan seguido el método de Curtius, pero no los cita en el prólogo. Veremos qué sucede en el cuerpo gramatical a este respecto.

Otra de las características principales de una gramática, según Vallejo, debe ser la sencillez de las explicaciones, "único medio de que no se desanimen los que á su estudio se dedican, á los pocos días de haberle empezado" (1888: vi).

Llega la hora de la descripción de los ejemplos utilizados, de los cuales afirma que han sido sacados de la lengua usual y corriente, no de los clásicos. Y alega dos motivos: por una parte, las condiciones especiales de las personas para quienes se dedica esta obra y, por otra, por su convicción de que "el conocimiento de la lengua hablada debe ser la base para el estudio del idioma literario" (1888: vi).

Al igual que algunos de los gramáticos anteriores a él, cierra el prólogo esperando recibir de quien lea o utilice su obra las observaciones oportunas con que poder mejorar su método y aumentar, de este modo, el aprovechamiento del mismo.

La *fe de erratas* titulada *Erratas principales* ocupa una página y consta de 23 errores que se podrán corregir mediante las indicaciones del autor.

⁷¹⁶ Sabio helenista alemán que tuvo el doble mérito de introducir el método histórico-comparativo en el estudio de las lenguas clásicas y de enriquecer la filología comparada con los resultados que habían obtenido los helenistas (Arellano 1979: 242).

⁷¹⁷ El subrayado es mío.

El *índice* final de la obra ocupa tres páginas (310-312) y presenta la misma arquitectura de la gramática, es decir, dos grandes partes: *Etimología* y *Sintaxis* subdivididas en capítulos y artículos.

3.14.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (309 páginas en total: 60,35%), empieza con unas *Nociones preliminares* que ocupan las dos primeras páginas del mismo, con las que encuadra el objeto de estudio. Conocer perfectamente un idioma implica estudiar la *Lexicología* ("estudio histórico individual de las palabras") y la *Gramática* (conjunto ordenado de reglas y lógico de las leyes de una lengua, ó sea el arte de hablarla y escribirla correctamente"). Por lo tanto, el objeto de estudio y descripción de Vallejo es el segundo.

A continuación indica cuáles son las dos grandes partes en que está dividida la gramática, partes ambas que serán coincidentes con las de su obra: "Etimología que estudia de una manera aislada las palabras de que se compone una lengua [204 páginas]; y la Sintaxis cuando construyéndose ó combinándose unas con otras forman discurso [103 páginas]" (1888: 1).

Tres serán los objetos de estudio de la etimología respecto a las palabras: sus elementos más simples o sonidos, las modificaciones de su forma, y el modo de formarse, "de donde resultan tres partes en que se subdivide la Etimología: 1.^a Fonética y Ortografía; 2.^a Morfología; 3.^a Formación de las palabras" (1888: 2)⁷¹⁸, partes en que a su vez dividirá el capítulo primero de la obra.

Es la primera gramática objeto de este estudio en que se utiliza el término *fonética* y no *pronunciación*. Por otra parte, Vallejo concede a la fonética un lugar claro dentro de la obra: la etimología. En muchas de las obras anteriores lo que se llamaba *pronunciación* se encontraba en tierra de nadie. Como ya hicieran Terreros y Pando (1771), Rius y Rossell (1863), Fontana de Philippis (1886), trata la fonética y la ortografía en un único capítulo. También es novedosa la aparición, creo que por primera vez, de la formación de palabras.

Por lo tanto, en coherencia con lo hasta aquí descrito, el cuerpo gramatical de la obra contiene las siguientes partes o elementos⁷¹⁹:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. fonética y ortografía	35	11,32
02. morfología	148	47,89
03. formación de palabras	20	6,47
04. sintaxis	104	33,65

⁷¹⁸ Respecto a la gramática y sus partes, creemos que tiene muy presente la gramática del uso moderno de Fornaciari (1882, 2^a ed.).

⁷¹⁹ No se incluyen en el cuadro, aunque sí se contabilizan, las *Nociones preliminares* que introducen el cuerpo gramatical de Vallejo y Rodríguez.

1. En la parte dedicada a la *fonética* y a la *ortografía*, tras la definición de fonética⁷²⁰, pasa a la descripción de los componentes de las palabras con los que anticipa los principales elementos que describirá en el capítulo:

La palabra consta de tres elementos: *las letras* ó sean los elementos más simples á que podemos llegar descomponiendo una palabra; *las sílabas*, resultado de una, ó más letras que se pronuncian con una sola emisión de voz; y el *acento* ó la intensidad con que se hiere al pronunciar una determinada sílaba de la palabra (1888: 3).

Esta parte fonético-ortográfica está formada por cuatro capítulos indicados en números romanos. En el primero describe el alfabeto italiano compuesto por veintidós letras, de las que presenta las mayúsculas, las minúsculas y el nombre de cada una de estas: *A/a (a)*; *B/b (bi)*; *C/c (cì*)*; *D/d (dì)*; *E/e (è)*; *F/f (effè)*; *G/g (gì)*; *H/h (acca)*; *I/i (ì)*; *J/j (jè*)*; *L/l (elle)*; *M/m (emme)*; *N/n (enne)*; *O/o (ò)*; *P/p (pì)*; *Q/q (qu)*; *R/r (erre)*; *S/s* (esse)*; *T/t (tì)*; *U/u (u)*; *V/v (vu)*; *Z/z* (zeta)*. No existen, por lo tanto, en italiano ni *ll* ni *ñ* que se suplen con *gl* seguida de *i* y con *gn* respectivamente, ni las pertenecientes a otros idiomas *k*, *x*, *y*, *w*. Las letras se dividen en *vocales* y *consonantes*. Estas últimas según el órgano del aparato bucal que predomina en su formación se clasifican en *labiales*, *guturales*, *linguales*, *dentales* y *paladales* que a su vez subdivide en *mudas (fuertes y débiles)*, *nasales*, *líquidas* y *aspiradas*:

	mudas (fuertes / débiles)	nasales	líquidas	aspiradas
labiales	p / b	m		f-v
guturales	c-q / g			h
linguales			l-r	
dentales	t / d	n		s-z
paladales	c' / g'			j

Componen, asimismo, este primer capítulo apartados (que Vallejo denomina *artículos*) relativos a (i) la diversa pronunciación de las vocales *e/o*; (ii) diptongos y triptongos; y (iii) los cambios de unas vocales por otras. El segundo capítulo está dedicado (i) a la descripción de las consonantes que presentan diversidad con respecto al castellano: *c, g, j, h, q, s, z* (ii) a los cambios frecuentes de unas consonantes por otras; y (iii) a la duplicación de consonantes. En el tercero describe las sílabas, las palabras y los acentos (de intensidad y gráfico), y en el cuarto truncamiento, apóstrofo y signos de puntuación.

2. En las 148 páginas que Vallejo y Rodríguez dedica en su *Método* a la morfología (47,89% de las partes gramaticales) se describen las siguientes nueve partes de la oración⁷²¹:

⁷²⁰ "Llámase fonética ó fonología, aquella parte de la Etimología que estudia los sonidos constitutivos de un idioma y las leyes que presiden sus transformaciones. Partes integrantes de la fonología, son: la Prosodia y la Ortografía "(1888: 3).

⁷²¹ No se han incluido en el cuadro a efectos de porcentaje las 3 páginas introductorias del capítulo (2,02%), ni las 9 dedicadas a los *nombres alterados* en los que estarían incluidos tanto el sustantivo como el adjetivo (6,08%).

morfología	núm. páginas	% morfología
01. artículo	7	4,72
02. sustantivo	16	10,81
03. adjetivo ⁷²²	8	5,40
04. pronombre	31	20,94
05. verbo	59	39,86
06. adverbio	5	3,37
07. preposición	4	2,70
08. conjunción	3	2,02
09. interjección	3	2,02

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: artículos (*indeterminados, partitivos*); nombres (*alterados, aumentativos, diminutivos o afectivos, despreciativos*), pronombres (*personales, reflexivos, posesivos, demostrativos, relativos, interrogativos, indefinidos*); verbos (*auxiliares, regulares, irregulares, pasivos, reflexivos, recíprocos, impersonales, defectivos*).

Las denominaciones de los modos y tiempos verbales son las siguientes:

modos	tiempos
indicativo	<i>presente</i> (lodo)
	<i>passato prossimo</i> (ho lodato)
	<i>pretérito simple</i> (amai)
	<i>imperfetto</i> (lodava)
	<i>più che perfetto</i> (aveva lodato)
	<i>definito</i> (lodai)
	<i>trapassato</i> (ebbi lodato)
	<i>futuro</i> (loderò)
	<i>futuro misto</i> (avrò lodato)
imperativo	(loda)
congiuntivo	<i>presente</i> (lodi)
	<i>passato prossimo</i> (abbia lodato)
	<i>imperfetto</i> (lodassi)
	<i>più che perfetto</i> (avessi lodato)
	<i>futuro</i> (loderei)
infinitivo	<i>futuro misto</i> (avrei lodato)
	<i>presente</i> (lodare)
participio	<i>passato</i> (aver lodato)
	<i>presente</i> (lodante)
gerundio	<i>passato</i> (lodato)
	<i>presente</i> (lodando)
	<i>passato</i> (avendo lodato)

⁷²² En el adjetivo incluye los numerales: "Acercándose estas palabras por el papel que representan en el discurso, más al adjetivo que á otra parte de la oración, reciben generalmente el nombre de adjetivos numerales" (1888: 77). Otra de las novedades de Vallejo es la de referir el capítulo titulado *Nombres alterados* (aumentativos, diminutivos y despreciativos) tanto a sustantivos como a adjetivos, y no solo a los primeros.

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

Vallejo y Rodríguez (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en italiano, y esto es novedoso, es el único hasta ahora; (iii) acompaña solo a la primera persona singular de cada forma verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *congiuntivo (subjuntivo)* e infinitivo; (v) por las descripciones gramaticales, Vallejo consideraría al infinitivo como modo independiente y en este, por lo tanto, podrían estar incluidas las formas de participio y gerundio que lo acompañan en cada modelo paradigmático; sin embargo, esto no se demuestra desde un punto de vista gráfico; por otra parte, en un pasaje de la obra informa de que: "además de estos modos [indicativo, imperativo, subjuntivo e infinitivo] existe una forma verbal llamada *gerundio* que precisa la circunstancia en que se encontraba el sugeto en el tiempo á que nos referimos en nuestro discurso; ej. *pensando, udendo, parlando*" (1888: 117); lo que sí es seguro es que concede presencia en sus paradigmas a las formas del *participio presente (lodante)*, *participio pasato (lodato)*, *gerundio presente (lodando)* y *gerundio passato (avendo lodato)*.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia de las formas *amerei* y *avrei amato* dentro del modo subjuntivo, dando por lo tanto un paso atrás en relación a la autonomía del condicional; (ii) la inclusión de las formas futuras *loderò* y *avrò lodato* solo en el modo indicativo; (iii) y su consiguiente exclusión, por lo tanto, del modo subjuntivo; (iv) la presencia de un único tiempo en el modo imperativo (*loda*).

No presenta agrupaciones de formas bajo una misma denominación, ni otorga tiempos verbales diferentes a unas mismas formas.

3. En las 20 páginas relativas a la novedosa *formación de palabras* (6,47% de las partes gramaticales) se describen los dos siguientes elementos:

formación de palabras	núm. páginas	% f. palabras
01. derivación	12	60
02. composición	8	40

La *derivación* se reduce a la *sufijación*. Llama la atención que entre los sufijos aparezcan los aumentativos, diminutivos o afectivos y despectivos o despreciativos, porque ya habían sido tratados en el capítulo V de la morfología dedicado a los *nombres alterados*. Quizás por la fuerza de la tradición mantuvo los *nombres alterados* y por la fuerza de la innovación introdujo los sufijos apreciativos en la formación de palabras. La *composición* incluye también la *prefijación* dado que los prefijos proceden de

"preposiciones, adverbios, numerales, negaciones", es decir, palabras y, por lo tanto, la prefijación responde a los mecanismos de la composición: unión de dos palabras o componentes. Los prefijos descritos son los siguientes: (i) *A, ad*; (ii) *Ante, anti, avanti, avan, pre, pro*; (iii) *Circon*; (iv) *Con, com*; (v) *Contra*; (vi) *De, di, dis*; (vii) *E, es, s, sci*; (viii) *In*; (ix) *Inter, intra, intro*; (x) *Per*; (xi) *Po, pos*; (xii) *retro*; (xiii) *Re, ri, ro, r*; (xiv) *So, sum, sub, sotto*; (xv) *Super, sopra, sopra, sor*; (xvi) *Arci*; (xvii) *Bene, male*; (xviii) *Vice, vis*; (xix) *Uni, semi, due, bis, tri, quadri, centi, non*.

Observaciones terminológicas en la formación de palabras

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: sufijos (*de nombres colectivos, locales y abstractos, de nombres personales, de adjetivos, de nombres alterados [aumentativos, diminutivos y afectivos, despectivos o despreciativos], de verbos, de adverbios, de numerales*); composición (*de dos nombres sustantivos, de un adjetivo y un sustantivo, de un verbo y un sustantivo, de dos adjetivos, de dos pronombres, de dos pronombres y un verbo*).

4. El capítulo de la sintaxis presenta una importante introducción de cinco páginas (4,80%) en la que se trata importantes cuestiones como: (i) definición de sintaxis; (ii) proposición; (iii) componentes de la proposición; (iv) sujeto; (v) predicado [nominal o verbal]; (vi) verbo adjetivo; (viii) verbo sustantivo; (ix) objeto directo e indirecto; (x) complementos; (xi) proposición simple, compuesta y elíptica; (xii) proposición afirmativa, negativa, dubitativa, volitiva e interrogativa; (xiii) coordinación; (xiv) subordinación; (xv) sintaxis simple o regular; (xvi) sintaxis compuesta o figurada; (xvii) relaciones sintácticas: concordancia, régimen y construcción.

Partiendo de los tres tipos de relación sintáctica indicados en el anterior punto *xvii* (concordancia, régimen y construcción), en las 104 páginas que Vallejo dedica a la *sintaxis* (33,65% de las partes gramaticales) se describen los siguientes elementos⁷²³:

sintaxis	núm. páginas	% sintaxis
01. artículo	10	9,61
02. nombre sustantivo	7	6,73
03. adjetivo ⁷²⁴	14	13,46
04. pronombre	24	23,07
05. verbo	26	25
06. adverbio	4	3,84
07. preposición	9	8,65
08. conjunción	5	4,80

A diferencia de la morfología, en la sintaxis la interjección no tiene cabida.

⁷²³ No se han incluido en el cuadro a efectos de porcentaje las 5 páginas introductorias del capítulo (4,80%).

⁷²⁴ Teniendo en cuenta que en la morfología consideraba los numerales dentro de los adjetivos, bajo estos últimos se han contabilizado también aquí los primeros.

Observaciones terminológicas en la sintaxis

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: pronombres (*personales, reflexivos, posesivos, demostrativos, relativos, interrogativos, indefinidos*); verbos (*auxiliares, regulares, irregulares, pasivos, reflexivos, recíprocos, impersonales, defectivos*); modos (*indicativo, subjuntivo, imperativo*); adverbios (*de lugar, de tiempo, de afirmación, de negación*); conjunciones (*copulativas, disyuntivas, adversativas, condicionales*). Se recuerde que en los títulos de capítulo y subcapítulo de la morfología no aparecía terminología tipológica relativa ni al adverbio ni a la conjunción.

3.14.5.3. Elementos didácticos

Se recuerde que el caso de Vallejo y Rodríguez en cuanto a los elementos didácticos es especial. Nuestro autor concibe que en la gramática debe haber un justo equilibrio entre teoría y práctica, de ahí el subtítulo de la portada que acompañaba a *gramática italiana: método teórico-práctico*. A la parte teórica del método correspondían los elementos gramaticales vistos hasta ahora; a la parte práctica corresponden los elementos didácticos que pasamos a analizar, pero que, en el caso de Vallejo, constituyen una obra aparte con numeración autónoma, con título diferente al de la parte gramatical (*Traductor de italiano*), aunque formando parte del mismo volumen.

Las 192 páginas (viii + 184) que componen el *Traductor italiano* están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en <i>Traductor</i>
01. peritextuales	8	4,16
02. didácticos	184	95,83

Las ocho páginas peritextuales del *Traductor* están compuestas por los siguientes elementos:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. portada	1	12,5
07. índice (inicial)	3	37,5
03. prólogo	2	25
08. páginas en blanco	2	25

De manera detallada, la *portada* del *Traductor italiano* contiene: (i) título, cuyo núcleo es el término *traductor* seguido por el complemento *de italiano*; (ii) subtítulo, mediante el cual se indica el contenido de la obra a la vez que la estructura de la misma (*colección de trozos en prosa y verbo, documentos comerciales y conversación*); (iii) autor (*D. Cirilo Vallejo y Rodríguez*); (iv) ocupación profesional (*catedrático por oposición de lengua italiana*); (v) institución en la que ejerce (*Escuela Superior de Comercio de Barcelona*); (vi) marca, imaginamos que del editor; (vii) ciudad de edición (*Barcelona*); (ix) editor (*Tipografía de Pedro Ortega*), (x) dirección física del editor (*4 — Calle de Palau — 4*); y (xi) año de edición (*1888*).

El *índice* inicial ocupa tres páginas (iii-v) de los peritextos y presenta la misma estructura en dos partes de la obra.

Al igual que el de la parte gramatical, el *prólogo* del *Traductor italiano* es corto, pero muy interesante. Empieza recordando uno de los Reales Decretos citados en la parte gramatical, el de 11 de agosto de 1887 (el otro era de 30 de septiembre de 1887), que declaraba obligatoria la enseñanza del italiano en las Escuelas de Comercio de Alicante, Barcelona, Málaga y que evidenciaba la falta de obras que se adaptaran "a la índole especial que debe revestir esta enseñanza en las Escuelas" (*Traductor* 1888: vii). Motivo por el cual se embarca en la empresa de llenar este vacío y compone el *Traductor italiano*.

Como sucediera con las gramáticas consultadas para la composición de la parte gramatical (ninguna era de su agrado porque o eran excesivamente teóricas o prácticas), tampoco en este caso las antologías publicadas en Italia⁷²⁵ le resultan útiles por un motivo muy concreto: "estaban destinadas a servir de libro de lectura y como modelo de composición y estilo, á jóvenes á quienes el idioma italiano es familiar", pero ofrecerían grandes dificultades a los destinatarios de nuestras escuelas "que aspiran á conocer los principios más fundamentales de dicha lengua, para una vez terminados sus estudios, dedicarse á la oficina comercial y poder entender la correspondencia que sostengan con casas italianas" (*Traductor* 1888: vii). Más claro no puede ser: primero, los objetivos que se promueven en las escuelas no son los de conocer perfectamente la lengua italiana, sino solo sus principios fundamentales para posteriormente poder trabajar en el ámbito comercial; y segundo, los destinatarios se presupone que parten de cero.

A continuación añade unas palabras de suma importancia: "Dividida la enseñanza de la Lengua italiana en dos cursos, el *Traductor* comprende dos partes también" (*Traductor* 1888: viii). Es la primera declaración explícita de influencia del sistema educativo en la composición de una obra en la tradición gramatical estudiada hasta ahora.

Antes de continuar con el análisis detallado del prólogo, citamos los artículos segundo y cuarto del *Decreto* mencionado anteriormente:

Art. 2.º Esta enseñanza consistirá para cada idioma en la lectura, escritura, gramática, traducción del extranjero al español y viceversa y ejercicios de conversación. (Gaceta de Madrid, n. 278, de 5 de octubre de 1887, p. 40)⁷²⁶.

Art. 3.º La enseñanza de las lenguas francesa é italiana se hará en dos cursos [...]. El primer curso estará consagrado á la lectura, gramática y traducción; el segundo á la gramática, escritura al dictado y á la conversación [...] (Gaceta de Madrid, n. 278, de 5 de octubre de 1887, p. 40)⁷²⁷.

Art. 4.º El examen de prueba de curso consistirá en contestar á dos preguntas á la suerte, leer un pasaje escrito en el idioma extranjero y traducir sin diccionario otro trozo. El examen de prueba del segundo curso

⁷²⁵ Cita a los siguientes autores: "Ambrosolí, Balduzzi, Bartoli, Carducci y Brilli, Marcucci, Fornaciari, Grillo, Morandi, Puccianti, Rigutini, Targioni Tozzetti, y otros (*Traductor* 1888: vii).

⁷²⁶ El subrayado es mío.

⁷²⁷ *Ibidem*.

consistirá en contestar á dos preguntas sacadas á la suerte y escribir al dictado dos trozos escogidos y traducirlos, uno del español al idioma extranjero y otro viceversa. Este examen se verificará en lengua extranjera si se trata de la lengua francesa é italiana (Gaceta de Madrid, n. 278, de 5 de octubre de 1887, p. 40).

Partiendo de estos tres artículos y, en especial, del 2.º y del 3.º, se puede entender el porqué de la presencia y la finalidad de los elementos didácticos propuestos por Vallejo en cada una de las partes:

en la 1.^a [que se correspondería con el curso primero] aparecen lecturas y traducciones graduales, precedidas de unos ejercicios de pronunciación, en los que las palabras llevan su correspondiente acento gráfico, distinguiéndose las vocales *è* y *ò* abiertas por medio de un acento grave, la *è* suave con un punto colocado en la parte superior de la letra; termina esta primera parte, con una colección de voces de las más generalmente empleadas en la conversación, que el alumno debe aprender poco á poco de memoria, como único medio de adquirir un caudal de voces que le facilitará el estudio del segundo curso, que debe revestir un carácter completamente italiano (*Traductor* 1888: vii-viii).

Empieza la segunda parte, por una serie de documentos comerciales, que sirvan á los alumnos, como modelo de estilo en esta clase de escritos (*Traductor* 1888: viii)⁷²⁸.

De nuevo un guiño a la institucionalización de la enseñanza en el último párrafo del prólogo:

Termina el TRADUCTOR con una colección de frases y diálogos, que deben ser en la clase ampliados por el profesor, á fin de dar el carácter práctico en esta segunda parte, en conformidad con lo dispuesto por el Legislador en el R. Decreto sobre enseñanza de idiomas vivos, por lo que recomendamos en este curso la traducción constante, del castellano al italiano (*Traductor* 1888: viii).

Es decir, Vallejo y Rodríguez crea un "perfecto" entramado entre los materiales que ofrece y sus objetivos y lo exigido en el Decreto que regula la enseñanza/aprendizaje de lenguas vivas.

Las 184 páginas dedicadas cuerpo didáctico del *Traductor italiano* constan de:

elementos didácticos	núm. páginas	% e. didácticos
01. ejercicios de pronunciación	5	2,71
02. ejercicio de lectura	4	2,17
03. lectura y traducción	76	41,30
04. glosario bilingüe	31	16,84
05. documentos comerciales no traducidos	21	11,41
06. poesías no traducidas	35	19,02
07. frases y diálogos bilingües	12	6,52

Destacan, fundamentalmente, los *ejercicios de lectura y traducción* (pp. 10-86) compuestos, de una parte, por 42 fragmentos escritos en italiano ordenados mediante números romanos, con o sin título/con o sin autor; entre los autores mencionados en orden de aparición resultan: Gozzi, Wordosworth, Franklin, Pellico (3), Leopardi (5), Mantegazza, Baravalle, Puskin y Smiles⁷²⁹; y de otra, por fragmentos de los siguientes autores italianos: Cesari, Silvio Pellico, Michele Colombo, Pietro

⁷²⁸ Documentos que en su mayoría están tomados, como declara abiertamente Vallejo, "de las obras *Corrispondenza commerciale* de D. Lorenzo Landi, agente de cambio, y *Manual práctico de correspondencia italiana* del insigne Director de la Escuela de lenguas modernas de París D. J. B. Melzi, obras cuya adquisición y estudio, creemos de suma utilidad por cuantos estando encargados de la correspondencia con Italia, quieran conocer á fondo el estilo comercial" (*Traductor* 1888: viii).

⁷²⁹ El número entre paréntesis indica el número de fragmentos que aparece del autor al que acompaña.

Giordani, Pietro Colletta, Tommaso Grossi, A. Manzoni, Filippo Ugolini, C. Guasti, G. Barbera y Giovanni Boccaccio. Tratándose en todo momento de textos italianos, tras la previa lectura prevista, la traducción de los mismos será obligadamente pasiva, en la dirección italiano-español.

El *glosario bilingüe* (pp. 86-116) está organizado en 19 campos semánticos dentro de los cuales se sigue un orden por asociación lógica (y no alfabético). Los campos son los siguientes: (i) *Días y Meses*; (ii) *Tiempo. Estaciones*; (iii) *La naturaleza; sus elementos*; (iv) *Mesa de comedor*; (v) *Casa y sus accesorios*; (vi) *Mueblaje*; (vii) *Alimentos y bebidas*; (viii) *Partes del cuerpo*; (ix) *Prendas de vestir y aseo*; (x) *Colores*; (xi) *Parentesco*; (xii) *Metales, etc.*; (xiii) *Titulos y dignidades*; (xiv) *Oficios y profesiones*; (xv) *Enfermedades y accidentes*; (xvi) *Animales*; (xvii) *Campo, Jardines*; (xviii) *Escritorio, Escuela*; (xix) *Comercio, banca*. Destaca como novedad este último, el referente a comercio y banca, en relación con los restantes.

Los *documentos comerciales no traducidos* (pp. 118-137) que abren la segunda parte del *Traductor* incluyen 30 modelos de textos comerciales no traducidos ordenados por números romanos. En nota a pie de página el autor advierte lo siguiente:

Los documentos comerciales, señalados con los números comprendidos del I al VII ambos inclusivos, están tomados de la obra «Corrispondenza commerciale» del Sr. D. Lorenzo Landi. Firenze Suc. Le Monnier, 1885. Del VIII al XIV del «Manual práctico de correspondencia italiana» de D. J. B. Melzi, París. Jules Le Clere y C.^a 1878. (*Traductor* 1888: 117, n. 1).

El segundo elemento didáctico en orden de importancia por número de páginas (35: 19,02% en elementos didácticos), es la antología de *poesías no traducidas* (bajo el título *Verso*), que contiene textos en verso de Dante, Petrarca, Ariosto, Tasso, Giovanni Berchet, Tommaso Grossi, Parini, Leopardi y Manzoni.

Cierran esta segunda parte y también el *Traductor* el apartado titulado *Conversación* que contiene modelos de frases y diálogos bilingües característicos de la conversación organizados en nueve situaciones comunicativas: (i) *Delle ore della giornata*; (ii) *Del tempo* (iii) ; (iii) *Espressioni di sorpresa, dolore, collera*; (iv) *Espressioni di proba[bi]lità e rimprovero*; (v) *Per affermare, negare, consultare, intendere, capire e conoscere*; (vi) *Per offrire e ricusare*; (vii) *Per salutare*; (viii) *Conversazione nella posta*; (ix) *Conversazione con un banchiere*. Como sucediera con el glosario, entre estos modelos de frases destaca el último: la conversación con un banquero, apropiada para futuros potenciales empleados que trabajen en banca.

3.14.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

La gramática de Vallejo y Rodríguez, como otras publicadas anteriormente, como las de Badioli (1864) y Fontana de Philippis (1886), advierte ya desde el mismo título que la obra ha sido compuesta siguiendo un *método teórico-práctico*. Un análisis cuantitativo de las partes gramaticales (60,35%) y de los elementos didácticos (37,50%), constata lo dicho hasta ahora. Téngase en cuenta, por otra parte, que la mayoría de los capítulos en que están estructuradas las partes de la obra contienen breves glosarios

y temas de traducción para poner en práctica lo explicado anteriormente, por lo que, en realidad, el porcentaje de elementos didácticos sería superior.

Vallejo y Rodríguez sigue una estrategia muy parecida a la de López de Morelle (1851) en cuanto a la distribución de los elementos mencionados, esto es, la obra está dividida en dos grandes partes: en la primera, están incluidas las partes gramaticales y en la segunda, con numeración diferente, aunque formando parte del mismo volumen, los elementos didácticos bajo el título *El traductor de italiano*.

En el prólogo inicial de la gramática y en el del *Traductor* hemos visto que el método teórico-práctico elegido por el autor ha sido consecuencia de la influencia del sistema educativo español tras la institucionalización definitiva de la enseñanza de la lengua italiana en las escuelas de comercio. Precisamente este hecho obligaba a la adopción de un nuevo método adecuado al nuevo contexto escolar: ni excesivamente teórico, ni completamente práctico.

Como se puede observar en el índice jerárquico, la obra está dividida en dos grandes "partes" (Vallejo no presenta un término para denominar a cada una de estas): etimología y sintaxis. A su vez la etimología se divide en tres *partes* que se corresponden con (i) fonética y ortografía, (ii) morfología, y (iii) formación de palabras. Tanto estas tres partes como la sintaxis están divididas en *capítulos* que organizan los contenidos indicados mediante números romanos: fonética y ortografía (cap. I-IV); morfología (I-XII); formación de palabras (I-III); sintaxis (I-XI). Los capítulos a su vez están secuenciados en *artículos* indicados también mediante números romanos⁷³⁰.

Las partes gramaticales, desde luego, son completas y se caracterizan por la sencillez de las explicaciones prometida por el autor en el prólogo. Cuando describe un contenido gramatical, primero lo define y posteriormente indica su diferente variedad o tipología, de manera que en todo momento anuncia la dirección de las explicaciones gramaticales. Por ejemplo:

Llábase fonética ó fonología, aquella parte de la Etimología que estudia los sonidos constitutivos de un idioma y las leyes que presiden sus transformaciones. Partes integrantes de la fonología, son: la Prosodia y la Ortografía 1888: 3).

Vallejo y Rodríguez da mucha importancia, asimismo, al tipo de ejemplos propuestos, en su caso "sacados de la lengua usual y corriente" y no de autor porque "el conocimiento de la lengua hablada debe ser la base para el estudio del idioma literario".

La mayoría de los capítulos de las partes morfológica y sintáctica incluyen una sección denominada *vocabulario* (breves glosarios en la dirección español-italiano sin orden alfabético) y *temas* de traducción (indicados también mediante números romanos) relacionados con los contenidos explicados: se trata de sintagmas o como mucho breves frases de estructura muy sencilla que contienen el léxico del vocabulario que facilitaría, por lo tanto, la traducción al italiano. La parte morfológica

⁷³⁰ Véase el índice jerárquico del presente capítulo (3.14.4.).

contiene XXII temas y la sintáctica XXX. En los capítulos verbales propone, asimismo, ejercicios de conjugación de los infinitivos propuestos siguiendo el modelo descrito.

Por lo tanto, la práctica está garantizada a la par que la mayoría de los contenidos gramaticales. Por otra parte, no se olvide que la segunda parte de la obra, el *Traductor de italiano* consta, como se ha visto en el apartado anterior, de numerosos ejercicios (pronunciación, lectura y traducción), un glosario, frases y diálogos bilingües así como documentos comerciales y poesías que potenciarían la puesta en práctica de diferentes habilidades lingüísticas.

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) breves párrafos descriptivos que a veces contienen ejemplos inventados en italiano con su equivalencia española; (ii) ejemplos italianos inventados fuera de párrafo a doble, triple y cuádruple columna con su equivalencia española; (iii) listas de léxico italiano con su equivalente español a doble y cuádruple columna; (iv) listas de formas irregulares de verbos italianos a cuádruple columna sin su equivalente español por haber sido mencionado previamente el infinitivo en el párrafo descriptivo; (v) notas a pie de página con las que matiza o profundiza determinados contenidos o con las que realiza remisiones a otros capítulos.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla. Esta se utiliza asimismo en todos los componentes escritos en italiano y en español del apartado práctico denominado *Traductor de italiano*. La presencia de la cursiva en la primera parte de la obra aparece en los siguientes casos: (i) indicación del autor de la obra en la portada; (ii) las erratas a corregir y sus sustitutas; (iii) las unidades gramaticales y léxicas descritas; (iv) los ejemplos italianos propuestos tanto en el párrafo descriptivo de un contenido, como en párrafo aparte. Se utiliza la negrita combinada con la mayúscula para los títulos indicadores de las partes. Se utiliza la negrita: (i) para los epígrafes de tercer nivel; (ii) para evidenciar los contenidos que tratará en cada párrafo propuesto; (iii) para los títulos indicadores de las secciones *vocabulario* y *temas*; (iv) para indicar los modos en los paradigmas verbales.

3.14.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.14.7.1. Caracterización

La crítica hasta ahora no se ha ocupado de la gramática de Cirilo Vallejo y Rodríguez. Este continúa la línea de las gramáticas o métodos teórico-prácticos inaugurada por López de Morelle en 1851, línea que muy probablemente era considerada como la mejor para responder a las necesidades de los estudiantes de italiano de la Escuela Superior de Comercio de Barcelona, en virtud de los Reales Decretos citados en la obra que regulaban la enseñanza de dicha lengua en las Escuelas de Comercio.

Lo descrito en el presente capítulo podrá servir como primera aproximación al autor, a la obra y al papel que ambos juegan en la tradición gramatical italoespañola.

3.14.7.2. Fuentes

La institucionalización de la enseñanza del italiano en las Escuelas de Comercio, como afirmaba el propio autor en la obra, por una parte, llenó un vacío en la legislación de educación pública respecto a la lengua italiana y, por otra, evidenció la necesidad de nuevos métodos de enseñanza de idiomas modernos.

Vallejo no encontró ninguno equilibrado de teoría y práctica. Respecto a la tradición gramatical italoespañola consultó, por una parte, las obras de Blanc, Bordas, Rius y Rossell y Angeli (eminentemente teóricas) y, por otra, las de Ahn y Ollendorff (puramente prácticos) [1888: v]. Es extraño que no conociera o que no mencione obras como las de López de Morelle⁷³¹, Badioli o Fontana de Philippis, cuyos títulos ya contenían los adjetivos *teórico-práctico/práctica*.

No se citan otras obras ni autores que hayan podido ser utilizados como fuentes, sin embargo, la presencia de la gramática de Fornaciari es más que evidente en ciertos pasajes de la obra.

El gramático toscano dividía la gramática en dos partes: *etimologia* y *sintassi*. A su vez la primera se subdividía en (i) *pronunzia* y *scrittura*, (ii) *parti del discorso e flessioni*, (iii) *formazione e composizione delle parole* y (iv) *metrica* (1882: 1). También el cuadro que presenta con las consonantes clasificadas según su punto de articulación sigue muy de cerca al presentado por Fornaciari (1882: 32). Todo lo cual nos da a entender que era de su gusto este exponente italiano próximo a la reciente lingüística histórica.

Tan solo se habla del método Curtius, promovido por el ministro de instrucción pública Corrente en 1871 para la enseñanza del italiano. Se habla de manera genérica de excelentes gramáticas y tratados gramaticales italianos que habían seguido dicho modelo, pero, repetimos, no sabemos qué obras pudo consultar Vallejo, además de las ya mencionadas en el párrafo anterior.

2.2.14.7.3. Influencias

Teniendo en cuenta exclusivamente el subtítulo de su obra, *método teórico-práctico*, Vallejo habría podido ser fuente para Miguel Oñate al menos en cuanto al signo del método empleado. Pero recordemos que Oñate cita solo gramáticas italianas y no declara otras, al menos abiertamente.

No se han encontrado citas ni menciones a Vallejo y Rodríguez ni de su gramática en las obras posteriores de la misma tradición gramatical.

⁷³¹ Respecto a este, véase lo dicho en el apartado 3.8.7.3. de la presente tesis.

3.14.8. Localización

Algunos ejemplares de la obra deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas españolas: (i) Biblioteca de Catalunya. Dipòsit de Reserva (Verd. 5-VI-18); (ii) Bibliotecas y Archivos del CSIC. Residencia de Estudiantes. Biblioteca MP1 (31868).

3.15. *La gramática de Miguel Oñate y Ruiz (1897)*

3.15.1. Información catalográfica

Miguel Oñate y Ruiz en 1897 en Barcelona en la Librería de Montserrat (calle Platería, 43) publica la obra titulada *Gramática italiana teórico-práctica*. El texto (16 centímetros) consta de 443 páginas (xii + 430 + 1).

La portada reza:

GRAMÁTICA ITALIANA / TEÓRICO-PRÁCTICA / con / EJERCICIOS DE ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN / escrita por el / RDO. P. MIGUEL OÑATE / Misionero Hijo del Inmaculado Corazón de María. / [Adorno] / BARCELONA: / LIBRERÍA DE MONTSERRAT, PLATERÍA, 43. / 1897.

A esta obra hacía mención Ángeles Arce en su artículo acerca de las principales gramáticas y diccionarios bilingües del siglo XIX. La estudiosa afirmaba que con posterioridad había localizado un ejemplar de esta *Gramática teórico-práctica* publicado en Barcelona en el año 1908 (Arce 1988: 13, n. 51). Siguiendo este rastro, localicé esta edición en una librería anticuaria. El texto (16 centímetros) consta de 406 páginas.

La portada de 1908 reza⁷³²:

Gramática italiana / teórico-práctica / con / ejercicios de análisis y traducción / escrita por el / Rdo. P. Miguel Oñate / Misionero Hijo del Inmaculado Corazón de María. / Barcelona: / **Imprenta y Librería de Montserrat de Herederos de J. Roca y Bros**, /Platería, 43, / **1908**.

He podido comprobar que el cuerpo gramatical tanto en lo que se refiere a la estructura (división en lecciones y número de las mismas) como a sus contenidos, es exactamente igual que el de 1897. Son muy poquitas las diferencias entre ambas ediciones: para empezar, el número de páginas, justificado por el número de centímetros página de la segunda edición. Y a las pocas que se pueden observar en la portada de la obra, solo se pueden añadir la presencia de *frontispicio* (*Gramática italiana*), la ausencia de *fe de erratas* final y la separación de las entradas Y-Z del vocabulario final en Y y Z.

3.15.2. Autor

Gracias a la portada de la obra sabemos que Miguel Oñate es reverendo y misionero hijo del Inmaculado Corazón de María, congregación fundada en el seminario de Vic por el padre Antonio Claret el 16 de julio de 1849. Poco más sabemos de nuestro autor.

En el párrafo final del prólogo de la gramática italiana, Oñate anima a los hermanos e hijos de la congregación al estudio de la lengua italiana y apostilla: "No os será muy difícil [aprender la lengua italiana], por cuanto seguimos en esta gramática el mismo método de la francesa é inglesa que os es

⁷³² Se evidencian en negrita las diferencias de la portada respecto a la edición de 1897.

bien conocido" (1897: xi). Lo cual nos lleva a pensar que el mismo Oñate u otra persona había compuesto precedentemente dos gramáticas, una francesa y otra inglesa, que estaban utilizando para aprender dichas lenguas dentro de la congregación. De la francesa hemos encontrado noticias: fue compuesta por el mismo Oñate, responde al título *Gramática francesa: breve, clara, completa y razonada, por el Rdo. P. Miguel Oñate [...] de la congregación de Misioneros Hijos de la Inmaculada María*⁷³³ y fue publicada en Madrid en el año 1893. Hemos encontrado, asimismo, una *Antología francesa ó colección graduada y selecta de trozos para la versión de francés á español* en 1894 en Madrid que lleva el nombre de nuestro misionero autor.⁷³⁴

En su estudio acerca de esta *Antología*, De la Viña Molleda presentaba a Miguel Oñate como:

otro autor preocupado también por la motivación de los alumnos [que] construye su *Antología francesa* (1894) procurando "juntar siempre lo útil con lo agradable, de modo que, mientras los alumnos leen con gusto los mil diferentes trozos [entre los que se encuentran fábulas de Florian y de La Fontaine] vayan adornando su inteligencia con variados y útiles conocimientos" (Oñate, 1894: III) [De la Viña Molleda: 2007].

Ningún dato hemos podido obtener de la gramática inglesa mencionada.

Al menos, con estos pocos datos, hemos podido encuadrar al padre Oñate: miembro misionero de la congregación *Misioneros Hijos del Inmaculada María*, conocedor de la lengua francesa e italiana (y quizás la inglesa también), que contribuye mediante la composición de gramáticas (y probablemente también mediante la práctica didáctica) a la formación lingüística de los hijos/alumnos de dicha congregación.

3.15.3. Editor: Imprenta de Montserrat

La librería e imprenta de Montserrat, ubicada en la calle Platería, 43 debió empezar su actividad en el último cuarto del siglo XIX, dato que se desprende de nuestras pesquisas en el catálogo REBIUN. El número de obras publicadas por nuestro editor no debió superar las cien entre 1877 y 1935. Son varios los nombres de la librería que aparecen en los pies de imprenta de las obras catalogadas: *Librería de Montserrat*, *Librería de Ntra. Sra. de Montserrat*, *Imprenta y Librería de Montserrat*, *Librería de Montserrat de Juan Roca y Bros*, *Imprenta y Librería de Montserrat de Herederos de J. Roca y Bros*, este último pie aparece, por ejemplo, en la segunda edición de la gramática italiana de Oñate publicada en 1908.

La mayoría de las obras publicadas por este editor eran de carácter religioso. Algunas de estas dirigidas a sus propios misioneros como las *Notas terapéuticas: ó sea instrucciones á los enfermeros para uso de*

⁷³³ Madrid: Agustín Avrial, Imprenta de la Compañía de Impresores y Libreros, 263 páginas, 22 centímetros. Se encuentra en la Universidad de Huelva (Central-Fondo antiguo – FA XIX E 1 26) y en la Universitat Ramon Llull (DPEB. Dipòsit – 101191).

⁷³⁴ Véase a este propósito el artículo de De la Viña Molleda (2007).

los misioneros [...] por el Rdo. P. Francisco Saurina y Serra, Pbro. sacerdote de la congregación de Misioneros Hijos del Inmaculado Corazón de María (1894).

En lo que se refiere a obras de índole lingüística destacan la *Gramática inglesa* de Pedro Constató y Vila (¿1877?)⁷³⁵, la *Gramática teórico-práctica de la lengua castellana con un tratado de análisis lógico y nociones de literatura. Libro de la alumna* de H. C. (1904)⁷³⁶, un *Breve compendio de prosodia y ortografía de la lengua castellana: acomodado a las reformas introducidas por la Real Academia en su última edición, para uso de los niños de las escuelas de primera enseñanza "arreglado"* por Manuel Ylla y Masferrer (1898) y el *Diccionario manual español-pamue* de Alfredo Bolados Carter (1902). Obras lingüísticas todas estas dedicadas a la instrucción escolar, al igual que otras como el *Resumen de la primera y segunda parte de las Nociones de aritmética para uso de los alumnos de las escuelas elementales de ámbos sexos* de Ignacio Casals y José Martorell (1894), los *Trozos en prosa y verso escogidos de varios autores españoles [...] para ejercitar a sus alumnos en los diversos tonos de lectura* (1895), *El Manuscrito metódico: colección de cartas, documentos mercantiles y oficiales, autógrafos y trabajos literarios propios para ejercitar á los niños y niñas en la lectura de manuscritos* de D. Antonio Bori y Fontestá (1894), los *Fragmentos de literatura española: escogidos y ordenados por varios maestros de Barcelona y revisados por Juan Codina* (1897), etc.

3.15.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente:

Componentes estructurales	Página(s)
[Portada] <i>Gramática italiana / teórico-práctica / con / ejercicios de análisis y traducción / escrita por el / Rdo. P. Miguel Oñate / Misionero Hijo del Inmaculado Corazón de María. / Barcelona: / Librería de Montserrat, Plateria, 43. / 1897.</i>	[i]
[Derechos de propiedad] <i>Es propiedad. Queda hecho el depósito que marca la ley.</i>	[ii]
[Dedicatoria en italiano] <i>Al servo di Dio MGR. Don Antonio M. Claret fondatore della Congregazione dei Missionari Figli dell'I. Cuore di Maria nella traslazione delle sue mortali spoglie.</i>	[iii]
[Página iv en blanco]	[iv]
<i>Aprobación. Vistos el orden y el método con que procede el Autor de esta Gramática, y entendiendo que así se facilita el conocimiento y ejercicio de la lengua italiana, damos gustosamente nuestra aprobación para que pueda imprimirse. Cervera, 4 de Junio de 1897. J. Xifré, Sup. Gen.</i>	[v]
[Página vi en blanco]	[vi]
<i>Prólogo [El Autor].</i>	vii-xi

⁷³⁵ ¿Quién sabe si era esta la gramática inglesa a la que hace referencia Oñate en su prólogo?

⁷³⁶ El título es indicador del mismo método utilizado para la composición por parte de Oñate de la gramática italiana.

Componentes estructurales	Página(s)
[Página xii en blanco]	[xii]
Gramática italiana.	1-346
<i>Definición.</i>	1
<i>División.</i>	1
— Ortología.	1-13
<i>Alfabeto</i> [Presentación]	1-2
— — <i>Lección primera. Reglas sobre la pronunciación.</i>	2-8
— — — <i>Vocales.</i>	2-3
— — — — <i>A.</i>	2
— — — — <i>E.</i>	2-3
— — — — <i>I.</i>	3
— — — — <i>O.</i>	3
— — — — <i>U.</i>	3
— — — <i>Consonantes.</i>	3-7
— — — — <i>C.</i>	4
— — — — <i>G.</i>	4
— — — — <i>Gl.</i>	4-5
— — — — <i>Gn.</i>	5
— — — — <i>See, sci.</i>	5
— — — — <i>V.</i>	5
— — — — <i>Z.</i>	5-7
— — — — <i>Consonantes dobles.</i>	7
— — — <i>Lectura del latín.</i> ⁷³⁷	7-8
— — — <i>Ejercicios.</i> ⁷³⁸	8
— — <i>Lección II. Acentuación.</i>	9-13
— — — <i>Definición.</i>	9
— — — <i>División.</i> ⁷³⁹	9
— — — <i>Reglas generales.</i>	9-10
— — — <i>Reglas particulares.</i>	10-12
— — — <i>Ejercicio general. Pregevoli doti della castigliana favela.</i> ⁷⁴⁰	12-13
— Analogía.	14-213
<i>Definición.</i>	14
<i>Partes de la oración.</i>	14
— — <i>Artículo.</i>	14-26
<i>Definición.</i>	14
<i>División.</i>	14
— — — <i>Lección III. Artículo determinado masculino.</i>	15-18
— — — — <i>Definición.</i>	15
— — — — <i>Dicciones.</i>	15
— — — — <i>Su uso.</i>	15-17

⁷³⁷ Los que hayan de leer ó pronunciar el latín á lo italiano deben tener presentes estas advertencias [...] Oñate (1897: 7).

⁷³⁸ Se trata de palabras que servirán como ejercicio para practicar las reglas de pronunciación explicadas en la lección. Al final, propone algunas breves frases en latín para practicar la pronunciación del latín "a la italiana".

⁷³⁹ Se trata de la clasificación de las palabras en agudas, llanas, esdrújulas y sobresdrújulas dependiendo de la sílaba en la que cae la fuerza de intensidad.

⁷⁴⁰ Propone (citándolo, aunque sin ofrecer el número de página) como ejercicio un fragmento de la "Prefazione" (vii-viii) de la gramática española de Giu Catà (1870): *Nuovissimo Franciosini ossia grammatica della lingua spagnuola per uso degli italiani adattata al método del dottore Ollendorff.*

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Ejercicios</i> ⁷⁴¹	17
— — — — <i>Tema I.</i> ⁷⁴²	17
— — — <i>Lección IV. Artículo determinado femenino.</i> <i>Advertencias.</i>	18-22
— — — — [Formas]	18
— — — — <i>Declinación del artículo la ante consonante.</i>	19
— — — — <i>Declinación del artículo la ante vocal.</i>	19
— — — — <i>Advertencias generales.</i>	20-21
— — — — <i>Ejercicios</i>	21-22
— — — — <i>Tema II.</i>	22
— — — <i>Lección V. Artículo indeterminado. —</i> <i>Partitivo.</i>	23-26
— — — — [Artículo indeterminado]	23
— — — — — <i>Definición</i>	
— — — — — <i>Dicciones</i>	23
— — — — — [Uso]	23
— — — — — <i>Declinación.</i>	23-24
— — — — — <i>Partitivo.</i>	24-
— — — — — <i>Uso</i>	25
— — — — <i>Tema III.</i>	25-26
— — <i>Nombre.</i>	26-41
<i>Definición.</i>	26
<i>División.</i>	26-27
— — — <i>Lección VI. Género de los nombres.</i>	27-29
— — — — I. <i>Son de ambos géneros.</i>	27-28
— — — — II. <i>Son masculinos.</i>	28
— — — — III. <i>Son femeninos.</i>	28-29
— — — — <i>Tema IV.</i>	29
— — — <i>Lección VII. Número de los nombres. —Modo</i> <i>de formar el plural.</i>	30-33
— — — — I. <i>Quedan invariables.</i>	30
— — — — II. <i>Los masculinos.</i>	30-31
— — — — III. <i>Los femeninos.</i>	31-32
— — — — <i>Ejercicios.</i>	32
— — — — <i>Tema V.</i>	32-33
— — — <i>Lección VIII. Reglas más especiales sobre la</i> <i>formación del plural.</i>	33-37
— — — — I. <i>Nombres en ca, ga.</i>	33
— — — — II. <i>Nombres en co, go.</i>	33-35
— — — — III. <i>Nombres en cia, gia.</i>	35
— — — — IV. <i>Nombres de plural irregular.</i>	35
— — — — <i>Ejercicios.</i>	36
— — — — <i>Tema VI.</i>	36-37
— — — <i>Lección IX. Nombres aumentativos,</i> <i>diminutivos y despectivos.</i>	37-41

⁷⁴¹ "Puede ejercitarse esta lección declinando nombres masculinos que exijan ya il ya lo, al principio seguidos y después saltados. Servirán al efecto los siguientes [...]" (1897: 17).

⁷⁴² Frases de alto contenido religioso en español para traducir al italiano que serán la tónica en la mayoría de las lecciones que contiene la gramática.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — Definición.	37
— — — — I. Los aumentativos.	37-38
— — — — II. Los diminutivos.	38
— — — — III. Los despectivos.	38-40
— — — — Ejercicios.	40
— — — — Tema VII.	40-41
— — Adjetivo.	41-68
Definición.	41
División.	41
— — — Adjetivo calificativo.	41-52
— — — — Lección X. Modo de formar el femenino.	42-45
— — — — — Reglas [6] ⁷⁴³	42-44
— — — — — Tema VIII.	44-45
— — — — Lección XI. Grados del adjetivo calificativo. – Formación del comparativo.	45-49
— — — — — [Introducción]	45
— — — — — Comparativo.	46-48
— — — — — Superioridad	46
— — — — — Inferioridad	46
— — — — — Reglas importantes	46-48
— — — — — Tema IX.	48-49
— — — — Lección XII. Formación del grado superlativo.	49-52
— — — — — [Introducción]	49
— — — — — I. Superlativo absoluto.	49-50
— — — — — II. Superlativo relativo.	50
— — — — — Comparativos y superlativos de doble forma.	51
— — — — — Tema X.	51-52
— — — Adjetivo determinativo.	52-68
Definición.	52
División.	52
— — — — Lección XIII. Adjetivos posesivos.	53-57
— — — — — Definición.	53
— — — — — Dicciones.	53
— — — — — Indican un solo poseedor.	53
— — — — — Indican varios poseedores.	54
— — — — — Reglas [3].	54-56
— — — — — Tema XI.	56-57
— — — — Lección XIV. Adjetivos demostrativos.	57-59
— — — — — Definición.	57
— — — — — Dicciones.	57
— — — — — Elisiones.	57-58
— — — — — Advertencias [3].	58
— — — — — Tema XII.	58-59

⁷⁴³ Al final de las seis reglas de formación del género femenino añade: "☞ Antes de pasar adelante y mientras se repasa lo visto sobre el artículo y el nombre, convendrá estudiar las tres conjugaciones regulares, prescindiendo de algunas particularidades que se han de ver más adelante. En este supuesto, no pondremos ya en los temas sino los verbos irregulares y los que ofrezcan especial dificultad en su ortografía" (1897: 44).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Lección XV. Adjetivos indefinidos.</i>	59-64
— — — — — <i>Definición.</i>	59
— — — — — [Formas, equivalentes y usos]	59-63
— — — — — <i>Advertencias</i> [3].	63
— — — — — <i>Tema XIII.</i>	63-64
— — — — — <i>Lección XVI. Adjetivos numerales.</i>	64-68
— — — — — — <i>Definición.</i>	64
— — — — — — <i>División.</i>	64
— — — — — — I. <i>Cardinales.</i>	64-66
— — — — — — — <i>Advertencias</i> [4].	65-66
— — — — — — II. <i>Ordinales.</i>	66-67
— — — — — — — <i>Uso.</i>	67
— — — — — <i>Tema XIV.</i>	67-68
— — <i>Pronombre.</i>	68-100
— — — <i>Definición.</i>	68
— — — <i>División.</i>	68-69
— — — <i>Lección XVII. Pronombres personales.</i>	69-72
— — — — <i>Definición.</i>	69
— — — — [Formas].	69-
— — — — — I. <i>Nominativo.</i>	69-70
— — — — — II. <i>Dativo.</i>	70
— — — — — III. <i>Acusativo.</i>	70-72
— — — — — <i>Tema XV.</i>	72
— — — — — <i>Lección XVIII. Pronombres personales. — Afijos.</i>	72-76
— — — — — [Introducción]	72-73
— — — — — I. <i>Pronombres precedidos de preposición.</i>	73
— — — — — II. <i>Dos pronombres.</i>	73-75
— — — — — I— II. <i>Pronombres afijos</i>	75-76
— — — — — — <i>Reglas.</i>	75-76
— — — — — <i>Tema XVI.</i>	76
— — — — — <i>Lección XIX. Pronombres de persona y de cosa: ci, vi, ne.</i>	77-82
— — — — — — <i>Equivalencia.</i>	77-78
— — — — — — <i>Uso.</i>	78
— — — — — — <i>Colocación</i>	78-81
— — — — — — <i>Tema XVII.</i>	81-82
— — — — — <i>Lección XX. Pronombres posesivos.</i>	82-86
— — — — — [Pronombres demostrativos]	
— — — — — [Pronombres posesivos]	82
— — — — — — <i>Definición.</i> ⁷⁴⁴	82
— — — — — — <i>Pronombres demostrativos.</i>	82
— — — — — — <i>Definición.</i>	82-83
— — — — — — <i>Dicciones.</i>	83
— — — — — — — <i>Indican solamente personas.</i>	83
— — — — — — — <i>Pueden indicar personas o cosas.</i>	83-84
— — — — — — <i>Advertencias.</i>	84-85

⁷⁴⁴ "Como sus dicciones son las mismas que las del adjetivo posesivo (Lecc. XIV [XIII]), y se emplean también exactamente lo mismo, no las volveremos á poner aquí" (1897: 82).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — Tema XVIII.	85-86
— — — — Lección XXI. Pronombres relativos.	86-92
— — — — — Definición.	86
— — — — — División.	86
— — — — — Formas.	86
— — — — — I. Que.	86-87
— — — — — II. Cual.	88
— — — — — III. Quien.	88-89
— — — — — IV. Cuyo.	89-90
— — — — — Advertencias.	91
— — — — — Tema XIX.	91-92
— — — — — Lección XXII. Pronombres relativos. — Interrogativos y compuestos.	92-96
— — — — — [Introducción a los interrogativos]	92
— — — — — I. Qué.	92-93
— — — — — II.Cuál, cuáles.	93
— — — — — III. Quién, quiénes.	93-94
— — — — — IV. [Relativos compuestos]	94-95
— — — — — Tema XX.	95-96
— — — — — Lección XXIII. Pronombres indefinidos.	96-100
— — — — — Definición.	96
— — — — — [Formas, equivalentes y usos]	96-99
— — — — — Tema XXI.	99-100
— — Verbo.	100-181
— — — Definición.	100
— — — División. ⁷⁴⁵	
— — — Accidentes. ⁷⁴⁶	100-101
	101
— — — Lección XXIV. Conjugación y modo de formar los tiempos del verbo.	101-104
— — — — Definición.	101
— — — — División.	101-102
— — — — Radical y terminación.	102
— — — — Formación de los tiempos. ⁷⁴⁷	102-104
— — — — — Modo indicativo.	102-103
— — — — — Modo condicional.	103
— — — — — Modo imperativo.	103
— — — — — Modo subjuntivo.	103
— — — — — Participio presente y participio pasado.	104

⁷⁴⁵ Cita a la Real Academia: "Atendiendo á la significación, el verbo puede ser substantivo y atributivo. — Sólo hay un verbo substantivo, ó, diremos mejor con la Real Academia, esencial, que es *essere*, ser, el cual, con el auxilio de un nombre, de in adjeivo ó de otro verbo en infinitivo, denota de un modo más ó menos concreto la esencia de los objetos, y distingue unas cosas de otras, mostrando lo que son ó cómo son. Todos los demás verbos son atributivos, porque además de la existencia, atribuyen al sujeto algún estado ó acción, y pueden descomponerse en el verbo *ser* y un atributo" (1897: 100-101).

⁷⁴⁶ Después de enumerar los accidentes del verbo (modos, tiempos, números y personas) afirma: "No nos detendremos aquí en dar sus definiciones y divisiones más ó menos propias, pues se habrán visto ó pueden verse en cualquier gramática latina ó castellana, y para la práctica no es lo que más importa. Sólo advertimos que de la voz *ría* del imperfecto de subjuntivo se forma en italiano un nuevo modo, llamado condicional, el cual colocaremos después del futuro de indicativo por la gran semejanza que con él tiene; y que no hay en italiano futuro de subjuntivo, supliéndose generalmente por el presente del mismo ó de indicativo" (1897: 101).

⁷⁴⁷ En este apartado propone solamente las desinencias de los tiempos verbales de los diferentes modos.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — — [Tiempos compuestos]	104
— — — — — <i>Ejercicios.</i> ⁷⁴⁸	104
— — — — — <i>Verbos auxiliares.</i>	104-105
[Definición]	104-105
— — — — — <i>Lección XXV. Conjugación del auxiliar</i> <i>avere, haber ó tener.</i>	105-108
— — — — — [Conjugación]	105-108
— — — — — <i>Ejercicios.</i> ⁷⁴⁹	108
— — — — — <i>Lección XXVI. Conjugación del auxiliar</i> <i>essere, ser ó estar.</i>	109-112
— — — — — [Conjugación]	109-111
— — — — — <i>Ejercicios.</i> ⁷⁵⁰	112
— — — — — <i>Verbos regulares.</i>	112
<i>Definición.</i>	112
— — — — — <i>Lección XXVII. Primera conjugación:</i> <i>parlare, hablar.</i>	113-116
— — — — — [Conjugación]	113-114
— — — — — <i>Advertencias.</i>	114-115
— — — — — <i>Ejercicios.</i>	115-116
— — — — — <i>Lección XXVIII. Segunda conjugación:</i> <i>temere, temer.</i>	116-118
— — — — — [Conjugación]	116-117
— — — — — <i>Advertencias sobre la 2.^a conjugación.</i>	118
— — — — — <i>Ejercicios.</i> ⁷⁵¹	118
— — — — — <i>Lección XXIX. Tercera conjugación:</i> <i>servire, servir.</i>	118-120
— — — — — [Conjugación]	118-120
— — — — — <i>Advertencias sobre la 3.^a conjugación.</i>	120
— — — — — <i>Ejercicios.</i> ⁷⁵²	120
— — — — — <i>Verbos irregulares.</i>	120-121

⁷⁴⁸ Propone numerosos ejercicios para practicar los verbos: "Para ejercitar esta lección pueden servir los siguientes verbos que no ofrecen particularidad alguna en su ortografía" Y propone *amare, chiamare, guardare, pranzare, separare, salutare* para la primera conjugación; *credere, fremere, gemere, perdere, ricevere, venderé* para la segunda; y *dormire, mentire, seguire* y *vestire* para la tercera (1897: 104)

⁷⁴⁹ Indicios de didactismo en Oñate, por ejemplo, con la presencia de una especie de advertencias de uso: "Esta lección y las demás de los verbos han de ejercitarse primero recorriendo todos los tiempos por su orden; diciéndolos después al revés, ó sea empezando por las terceras personas plurales; luego preguntando tiempos sueltos, y en fin solas personas, principalmente las que tengan especial dificultad".

En particular con el verbo *avere* pueden ejercitarse los artículos, los plurales, los aumentativos y diminutivos, los números, etc. formando oraciones como éstas: *Yo tengo el tenedor, la cuchara, los vasos, las botellas... Tú tenías un libro, una pluma, un tintero, diccionarios, gramáticas... El tuvo un hermano, dos, tres, cuatro hermanos... Nosotros tendremos un perrito, unas botitas, un sombreroazo, un casacón, unos zatazos...* (1897: 108).

⁷⁵⁰ Nuevos indicios de didactismo en Oñate: "En este verbo se ha de andar con cuidado hasta que se haga natural usa el mismo como auxiliar en los tiempos compuestos. Con él pueden ejercitarse principalmente los plurales, femeninos, comparativos y superlativos, aumentativos y diminutivos, posesivos, etc.; v. gr.: Yo soy curioso ó curiosa, pobre, grande, alto, rico... Tú será más aplicado, menos perezoso, mejor, mayor que tu hermano. El fue muy sabio, famosísimo, el más célebre de su siglo... Nosotros éramos maliciosillos, grandecitos, jovencitos, altazos, picaronazos... Sé prudente, recogida, callada, modesta, virtuosa. Este es mi padre, mi tío, mi abuelo; tu sobrino, tu hermano, tu primo; su reloj, su pañuelo, su sombrero [...]" (1897: 112).

⁷⁵¹ Frecuente uso de remisiones: "Para ejercicios de esta conjugación, pueden repetirse, si se juzga necesario, los verbos que pusimos en la lección XXIV" (1897: 118).

⁷⁵² Están muy presentes las remisiones: "Véase en la lección XXIV algunos verbos que pueden servir también para ejercicios de ésta, si se cree necesario ó conveniente" (1897: 120).

Componentes estructurales	Página(s)
<i>Definición.</i>	120-121
— — — — <i>Lección XXX. Verbos irregulares de la 1.^a conjugación.</i>	121-124
— — — — [Introducción]	121
— — — — — <i>Andare</i>	121-122
— — — — — <i>Dare</i>	122-123
— — — — — <i>Fare</i>	123
— — — — — <i>Stare</i>	123
— — — — — N.B.	124
— — — — — <i>Ejercicios.</i> ⁷⁵³	124
— — — — <i>Lección XXXI. Verbos irregulares de la 2.^a conjugación. — 1.^a clase.</i>	124-128
— — — — [Introducción]	124-125
— — — — — Reglas generales.	125-126
— — — — — Primera clase. ⁷⁵⁴	126-128
— — — — <i>Lección XXXII. Verbos irregulares de la 2.^a conjugación. — 2.^a clase.</i>	128-133
— — — — — I. [Pretérito perfecto simple en <i>-si</i> y participio pasado en <i>-so</i>]	128-130
— — — — — II. [Pretérito perfecto simple en <i>-si</i> y participio pasado en <i>-to</i>]	130-131
— — — — — III. [Pretérito perfecto simple en <i>-ssi</i> y participio pasado en <i>-tto</i>]	131
— — — — — IV. [Pretérito perfecto simple en <i>-ssi</i> y participio pasado en <i>-ssò</i>]	131-132
— — — — — V. [Doble desinencia en perfecto simple y en participio pasado o en uno u otro]	132-133
— — — — — VI. [Verbos que no pueden reducirse a reglas]	133
— — — — — N.B.	133
— — — — — <i>Advertencia.</i>	133
— — — — <i>Lección XXXIII. Verbos irregulares de la 2.^a conjugación. — 3.^a clase.</i>	134-147
— — — — — <i>Addurre, aducir.</i>	134
— — — — — <i>Bere ó bevère, beber.</i>	135
— — — — — <i>Cadere, caer.</i>	135
— — — — — <i>Cogliere ó corre, coger.</i>	135-136
— — — — — <i>Cuocere, cocer.</i>	136
— — — — — <i>Dovere, deber.</i>	136-137
— — — — — <i>Nuocere, dañar.</i>	137
— — — — — <i>Parère, parecer.</i>	137
— — — — — <i>Porre, poner.</i>	138
— — — — — <i>Potère, poder.</i>	138
— — — — — <i>Rimanère, permanecer.</i>	139
— — — — — <i>Sapère, saber.</i>	139

⁷⁵³ Aprovecha de las remisiones para la práctica: "Ejercítese esta lección y todas las de los verbos irregulares del modo que dijimos en la XXV para el verbo *avere*, escogiendo con preferencia y fijándose más en aquellos que principalmente suelen ocurrir en la conversación ó que sirven de modelo á otros muchos" (1897: 124)

⁷⁵⁴ Irregulares solo en el pretérito perfecto simple.

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — — Scegliere, <i>escoger</i> .	139-140
— — — — — Sedere, <i>sentarse</i>	140
— — — — — Spegnere, <i>extinguir</i> .	140-141
— — — — — Svellere, <i>arrancar</i> .	141
— — — — — Tenere, <i>tener</i> .	141
— — — — — Trarre, <i>traer</i> .	142
— — — — — Valere, <i>valer</i> .	142
— — — — — Vedere, <i>ver</i> .	143
— — — — — Volere, <i>querer</i> .	143
— — — — — [Observación]	143-144
— — — — — <i>Verbos irregulares en ERE breve</i> .	144-146
— — — — — <i>Verbos irregulares en ERE largo</i> .	146-147
— — — — — <i>Lección XXXIV. Verbos de la 3.^a conjugación en ISCO.</i>	147-151
— — — — — [Introducción]	147-148
— — — — — <i>Favorire, favorecer</i> .	148
— — — — — [Verbos que siguen el modelo de <i>favorire</i>]	148-149
— — — — — [Verbos con dos terminaciones: en <i>-o</i> y en <i>-isco</i>]	149-150
— — — — — <i>Assorbire, absorber</i> .	150
— — — — — <i>Advertencias</i> .	150-151
— — — — — <i>Lección XXXV. Verbos irregulares de la 3.^a conjugación.</i>	151-155
— — — — — <i>Apparire, aparecer</i> .	151-152
— — — — — <i>Aprire, abrir</i> .	152
— — — — — <i>Dire (regular dicere de la 2.^a conj.), decir</i> .	152-153
— — — — — <i>Morire, morir</i> .	153
— — — — — <i>Salire, subir</i> .	153
— — — — — <i>Udire, oír</i> .	154
— — — — — <i>Uscire, salir</i> .	154
— — — — — <i>Venire, venir</i> .	154-155
— — — — — <i>Lección XXXVI. Verbos defectivos.</i>	155-159
— — — — — [Introducción]	155
— — — — — <i>Algere, helar</i> .	155
— — — — — <i>Arrogere, juntar, añadir</i>	155-156
— — — — — <i>Calere, importar, dar cuidado</i> .	156
— — — — — <i>Capere, caber, tener lugar</i> .	156
— — — — — <i>Colere, honrar</i> .	156
— — — — — <i>Esimere, eximir, librar</i> .	156
— — — — — <i>Fervere, hervir</i> .	156
— — — — — <i>Licere ó lecere, ser lícito</i> .	156
— — — — — <i>Lucere, lucir, brillar</i> .	156-157
— — — — — <i>Molcere, endulzar</i> .	157
— — — — — <i>Serpere, serpentear</i> .	157
— — — — — <i>Solere, soler, acostumar</i> .	157
— — — — — <i>Urgere, urgir</i> .	157
— — — — — <i>Vigere, estar en vigor</i> .	157-158
— — — — — <i>Gire, ir</i> .	158

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — Ire, <i>ir</i> .	158
— — — — Olire, <i>oler</i> , <i>despedir fragancia</i> .	158
— — — — Redire ó riedere, <i>volver á ir</i> .	158-159
— — — — <i>Advertencia</i> .	159
— — — — <i>Lección XXXVII. División de los verbos atributivos ó adjetivos</i> .	159-164
— — — — <i>Transitivo</i> .	159
— — — — <i>Intransitivo</i> .	159-160
— — — — [Verbos que pueden ser transitivos e intransitivos] ⁷⁵⁵	160
— — — — <i>Activo</i> .	161
— — — — <i>Pasivo</i> .	161-163
— — — — <i>Neutro</i> .	163
— — — — N.B.	163
— — — — <i>Tema XXII</i> .	163-164
— — — — <i>Lección XXXVIII. Verbos pronominales</i> .	164-169
— — — — <i>Definición</i> .	164
— — — — <i>División</i> .	164
— — — — <i>Auxiliar</i> .	165
— — — — <i>Conjugación de los verbos pronominales</i> .	165-168
— — — — <i>Ejercicios</i> .	168
— — — — <i>Tema XXIII</i> .	168-169
— — — — <i>Lección XXXIX. Verbos unipersonales</i> .	169-174
— — — — <i>Definición</i> .	169
— — — — <i>División</i> .	169
— — — — I. [Principales verbos unipersonales]	169-170
— — — — II. [Verbos unipersonales impropios]	170
— — — — Haber y ser <i>unipersonales</i> .	171-173
— — — — <i>Ejercicios</i> .	174
— — — — <i>Tema XXIV</i> .	174
— — — — <i>Lección XL. Forma negativa, interrogativa, exclamativa, impersonal y con DE</i> .	175-181
— — — — I. [Forma negativa]	175
— — — — II. [Forma interrogativa]	176
— — — — III. [Forma exclamativa]	176-177
— — — — IV. [Forma impersonal]	177-178
— — — — V. [<i>Haber de</i> y <i>tener que</i>]	178-180
— — — — <i>Ejercicios</i> .	180
— — — — <i>Tema XXV</i> .	180-181
— — — <i>Participio</i> .	181-186
— — — — <i>Definición</i> .	181
— — — — <i>División</i> .	181
— — — — <i>Lección XLI. Terminaciones y uso del participio. –Gerundio</i> .	181-186

⁷⁵⁵ En algunas ocasiones Oñate aconseja la lectura de obras lexicográficas si con las descripciones gramaticales no son suficiente: "⚙️ Importa mucho saber distinguir los verbos transitivos de los intransitivos, ya para darles el auxiliar que les conviene, ya para la concordancia del participio pasado, ya principalmente para conocer si el complemento que llevan es directo ó indirecto, es, acusativo ó dativo, y por consiguiente si debe ó no ir precedido de la preposición *a*. Cuando no sean suficientes las reglas que aquí damos y las que iremos dando, lo mejor y más seguro es consultar el diccionario" (1897: 160).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — 1. <i>Participio presente.</i>	181-182
— — — — II. <i>Participio pasado ó pasivo.</i>	182-184
— — — — <i>Gerundio.</i>	184-185
— — — — <i>Tema XXVI.</i>	185-186
— — <i>Adverbio.</i>	186-202
<i>Definición.</i>	186
<i>Locución adverbial.</i>	186
<i>División.</i>	186
— — — <i>Lección XLII. Adverbios de modo.</i>	187-191
— — — — <i>Definición.</i>	187-189
— — — — <i>Adverbios en mente.</i>	189-190
— — — — <i>Advertencias</i>	190
— — — — <i>Tema XXVII.</i>	190-191
— — — <i>Lección XLIII. Adverbios de tiempo.</i>	191-195
— — — — <i>Definición.</i>	191
— — — — [Los más usados]	191-194
— — — — <i>Advertencias.</i>	194-195
— — — — <i>Tema XXVIII.</i>	195
— — — <i>Lección XLIV Adverbios de lugar.</i>	195-198
— — — — <i>Definición.</i>	195-196
— — — — [Los principales son...]	196-197
— — — — <i>Advertencias.</i>	197-198
— — — — <i>Tema XXIX.</i>	198
— — — <i>Lección XLV Adverbios de cantidad, de orden, de afirmación y otros.</i>	198-202
— — — — <i>Definición.</i>	198
— — — — <i>De cantidad.</i>	199-200
— — — — <i>De afirmación, negación y duda.</i>	200-201
— — — — <i>Tema XXX.</i>	201-202
— — <i>Preposición.</i>	202-205
<i>Definición.</i>	202
<i>Locución prepositiva.</i>	202
— — — <i>Lección XLVI. Preposiciones más comunes.</i>	202-205
— — — — <i>Preposiciones simples.</i>	202-203
— — — — <i>Preposiciones compuestas.</i>	203-204
— — — — <i>Tema XXXI.</i>	204-205
— — <i>Conjunción.</i>	205-209
<i>Definición.</i>	205
<i>Locución conjuntiva.</i>	205
<i>División.</i>	205
— — — <i>Lección XLVII. Conjunciones más usadas.</i>	206-209
— — — — [Principales conjunciones]	206-208
— — — — <i>Tema XXXII.</i>	209
— — <i>Interjección.</i>	210-213
<i>Definición.</i>	210
<i>División.</i>	210
— — — <i>Lección XLVIII. Algunas interjecciones principales.</i>	210-213
— — — — [Introducción]	210
— — — — [Interjecciones principales]	210-212

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — Tema XXXIII.	212-213
— Sintaxis.	214-314
<i>Definición.</i>	214
<i>División.</i>	214
— — <i>Sintaxis general.</i>	215-260
— — — <i>Concordancia.</i>	215-222
— — — — <i>Definición.</i>	215
— — — — <i>Lección XLIX. Concordancia del adjetivo y del participio con el nombre.</i>	215-219
— — — — — <i>Reglas especiales.</i>	215-218
— — — — — <i>Tema XXXIV.</i>	218-219
— — — — <i>Lección L. Concordancia del pronombre y del verbo con su sujeto.</i>	219-222
— — — — — <i>Reglas.</i>	219-221
— — — — — <i>Advertencia.</i>	221
— — — — — <i>Tema XXXV.</i>	221-222
— — — <i>Régimen.</i>	222-242
— — — — <i>Definición</i>	222
— — — — <i>N.B.</i> ⁷⁵⁶	222
— — — — <i>Lección LI. Régimen del nombre y del pronombre.</i>	222-226
— — — — — <i>Reglas [7]</i>	223-226
— — — — — <i>Tema XXXVI.</i>	226
— — — — <i>Lección LII. Régimen del adjetivo y del participio.</i>	226-230
— — — — — <i>Reglas [6]</i>	226-229
— — — — — <i>Tema XXXVII.</i>	229-230
— — — — <i>Lección LIII. Régimen del verbo.</i>	230-234
— — — — — <i>Reglas [4]</i>	230-233
— — — — — <i>Tema XXXVIII.</i>	233-234
— — — — <i>Lección LIV. Verbos que suelen tomar la preposición DI delante de infinitivo.</i>	234-237
— — — — — [Lista de verbos]	234-235
— — — — — <i>Ejemplos.</i>	235-236
— — — — — [Advertencia] ⁷⁵⁷	236
— — — — — <i>Advertencias [2]</i>	236-237
— — — — — <i>Tema XXXIX.</i>	237
— — — — <i>Lección LV. Régimen de las preposiciones.</i>	238-242
— — — — — A.	238
— — — — — Da.	238
— — — — — Di.	239
— — — — — A ó ninguna.	239
— — — — — Di ó ninguna.	239
— — — — — A, da.	239

⁷⁵⁶ "Prescindiendo de los regímenes iguales en ambas lenguas, veremos aquí los principales en que difieren, y dejaremos algunas menudencias menos importantes para el tratado de las preposiciones" (1897: 222).

⁷⁵⁷ "☞ No es necesario que en español esté siempre el segundo verbo en infinitivo; puede estar en subjuntivo, si tiene distinto sujeto que el primero, y éste significa *mandato, permisión, ruego, consejo*, ó cosa semejante; v.gr.: Mándale estudiar, que estudie: *comandagli di studiare*. Me aconsejó callar, que callase: *mi consigliò di tacere*. Ruego á V. que me ayude: *la prego d'aiutarmi*" (1897: 236).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — — A, da ó ninguna.	240
— — — — — A, di.	240
— — — — — A, di ó ninguna.	240
— — — — — No tienen prep. secund.	241
— — — — — [Advertencia] ⁷⁵⁸	241
— — — — — Tema XL.	241-242
— — — — — Construcción.	242-260
— — — — — Definición.	242
— — — — — División.	242-243
— — — — — Lección LVI. Construcción directa.	243-248
— — — — — Reglas [7]	243-246
— — — — — Advertencia. ⁷⁵⁹	246
— — — — — Advertencias [3]	246-247
— — — — — Tema XLI.	247-248
— — — — — Lección LVII. Construcción inversa.	248-253
— — — — — [Principios generales - 7]	248-250
— — — — — [Principios del italiano - 5]	250-253
— — — — — Advertencia. ⁷⁶⁰	253
— — — — — Lección LVIII. Figuras de construcción.	253-260
<i>Partículas expletivas.</i>	
— — — — — Definición [tipología y definición]	253-254
— — — — — Pleonismo.	254-256
— — — — — Partículas expletivas.	256-259
— — — — — Avanti (adelante)	256
— — — — — Bello (hermoso)	256
— — — — — Bene (bien)	256-257
— — — — — Esso (él)	257
— — — — — Già (ya)	257
— — — — — Mai (alguna vez)	257
— — — — — Mica punto (miga, punto, nada)	257-258
— — — — — Non (no)	258
— — — — — Pure (pues)	258
— — — — — Sì, così (sí, así)	258
— — — — — Via (via, camino)	258-259

⁷⁵⁸ "☞ Al tratar de fijar estas preposiciones secundarias, nos hemos atenido á lo que parece estar más autorizado y es más seguido entre los autores; por lo demás, en esto, como en otras cosas, hay en italiano muchísima libertad. – Aun cuando una misma preposición pueda admitir dos ó tres secundarias, todavía no siempre será libre de sustituir la una á la otra: el oído y sobre todo el ejemplo de los escritores más acreditados enseñarán cuál deba preferirse según los casos (I) Nada decimos aquí del régimen de la conjunción, por ser casi siempre el mismo que en español; las diferencias importantes que puede haber se verán en otra parte. En cuanto al régimen del adverbio y de la interjección, queda ya visto, por cuanto es uno con el del nombre, adjetivo ó verbo" (1897: 236).

⁷⁵⁹ "Ya se trató en la Analogía del lugar que deben ocupar los pronombres personales y de cosa, del modo de construir la frase interrogativa, exclamativa, etc. y de algunos otros puntos que se relacionan con esta lección" (1897: 246).

⁷⁶⁰ "Es verdad que en el lenguaje hablado nunca hay tanto hipébaton como en el escrito; con todo, siempre se construye con grandísima libertad, pues el italiano, aun en boca del vulgo, es de suyo muy animado y cadencioso.

El mejor medio de ejercitar y aprender cuanto en esta lección se ha dicho, será leer varias veces y con mucha consideración algunos trozos de los buenos escritores italianos. Al fin de esta Gramática hallarán unos pocos los que no puedan hacerse con alguna colección escogida, que hay muchas y muy buenas (I). Entre otras, citaremos la de Luis Fornaciari, «Esempi di bello scrivere in prosa e in poesia»; de José Puccianti, «Antología della prosa e poesia italiana moderna»; de Hipólito Amicarelli, «Lezioni della lingua e dello stile italiano» (1897: 253).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — — <i>Advertencia.</i> ⁷⁶¹	259
— — — — — <i>Tema XLII.</i>	259-260
— — — — — <i>Sintaxis especial</i> ⁷⁶² .	260-314
— — — — — <i>Lección LIX. Uso del artículo.</i>	260-266
— — — — — [Reglas generales - 3]	260-262
— — — — — <i>Reglas especiales</i> [4]	262-264
— — — — — <i>Artículo neutro lo.</i> ⁷⁶³	264-265
— — — — — <i>Tema XLIII.</i>	265-266
— — — — — <i>Lección LX. Plural de los nombres compuestos.</i> — <i>Nombres de varias desinencias.</i>	266-271
— — — — — <i>Plural de los compuestos.</i>	266-268
— — — — — <i>Reglas</i> [4]	266-268
— — — — — <i>Nombres de varias desinencias.</i>	268-271
— — — — — [Singular en <i>-o</i> y plural en <i>-i</i> y <i>-a</i>]	268-269
— — — — — [Masculino en <i>-o</i> , femenino en <i>-a</i> ; y femenina en <i>-e</i> y <i>-a</i> en el plural]	269
— — — — — <i>Modo de usar estos plurales.</i>	269-270
— — — — — <i>Advertencia.</i> ⁷⁶⁴	270-271
— — — — — <i>Tema XLIV.</i>	271
— — — — — <i>Lección LXI. Sobre el uso de los adjetivos posesivos y de los tratamientos.</i>	271-275
— — — — — <i>Reglas</i> [2]	272
— — — — — [Títulos y tratamientos]	272-274
— — — — — <i>Tema XLV.</i>	274-275
— — — — — <i>Lección LXII. Uso de los pronombres personales.</i>	275-279
— — — — — <i>Reglas</i> [6]	275-277
— — — — — <i>Advertencias</i> [4].	278
— — — — — <i>Tema XLVI.</i>	278-279
— — — — — <i>Lección LXIII. Modo de usar los auxiliares AVERE y ESSERE.</i>	279-283
— — — — — I. [Se conjugan con <i>avere</i>]	279-280
— — — — — II. [Se conjugan con <i>essere</i>]	280-282
— — — — — III. [Se conjugan con <i>avere</i> y <i>essere</i>]	282
— — — — — <i>Advertencias</i> [3].	282-283
— — — — — <i>Tema XLVII.</i>	283

⁷⁶¹ "De otros pleonasmos hemos ya hablado en la Analogía; como de *egli, ei ó e'*, que se puede anteponer á los verbos unipersonales ó usados como tales, de los pronombres de cosa *vi, ci, ne*, que con frecuencia se ponen aunque esté expreso el nombre á que se refieren..." (1897: 259).

⁷⁶² "Como ya dijimos, trátase aquí del modo de usar en italiano las partes de la oración, notando particularmente aquello en que no conviene con el español, y además se hacen observaciones importantes sobre algunas de ellas, las cuales de intento omitimos en la Analogía, por ser de mayor perfección y por no cargar demasiado la memoria de los principiantes" (1897: 260).

⁷⁶³ En este caso Oñate cambia la dirección de las explicaciones: "Es una de las propiedades de nuestra lengua, que más nos envidian los extranjeros, el poder usar el artículo neutro *lo* con fuerza de pronombre delante de los adjetivos calificativos y posesivos: usámoslo también delante de participio y de adverbio. Con adjetivo, generalmente le corresponde en italiano el artículo masculino *il* ó *lo*; en los demás casos ha de traducirse dando un rodeo" (1897: 264-265).

⁷⁶⁴ "Es la lengua italiana tan caprichosa en cuanto á la terminación de las palabras, que, además de lo dicho, tiene 1.º Varios nombres que, aun en singular, admiten desinencia masculina en *o* y femenina en *a* con sus correspondientes en *i* y en *e* para el plural; v. gr. *briciolo-a*, miga; *canestro-a*, canasto; *cesto-a*, cesto; *midollo-a*, médula; *orecchio-a*, oreja; *nuvolo-a*, nube; *bricioli-e*, *canestri-e*, *cesti-e*..." (1897: 270).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Lección LXIV. Sobre el uso de los modos y tiempos del verbo.</i> ⁷⁶⁵	284-288
— — — — [Casos de divergencias - 5]	284-287
— — — — <i>Advertencias</i> [2].	287
— — — — <i>Tema XLVIII.</i>	287-288
— — — <i>Lección LXV. Traducción de algunos verbos, gerundios y participios.</i>	288-292
— — — — <i>Acabar de</i>	288
— — — — <i>Estar para</i>	288-289
— — — — <i>Faltar</i>	289
— — — — <i>Gustar de</i>	289
— — — — <i>Ir</i>	289
— — — — <i>Ir a</i>	290
— — — — <i>Ir por</i>	290
— — — — <i>Querer más</i>	290
— — — — <i>Tener cuidado de</i>	290-291
— — — — <i>Tocar</i>	291
— — — — [Gerundio precedido de <i>ir, estar, etc.</i>]	291
— — — — [Participios españoles con significación activa]	291-292
— — — — <i>Tema XLVIX.</i>	292
— — — <i>Lección LXVI. Observaciones sobre los adverbios de negación y otros.</i>	293-296
— — — — [Observaciones - 7]	293-296
— — — — <i>Tema L.</i>	296
— — — <i>Lección LXVII. Preposiciones A y CON.</i> ⁷⁶⁶	297-301
— — — — <i>A.</i>	297-299
— — — — <i>Con.</i> ⁷⁶⁷	299-301
— — — — <i>Tema LI.</i>	301
— — — <i>Lección LXVIII. Preposición DE.</i>	302-306
— — — — I. [De = <i>dì</i>]	302-303
— — — — II. [De = <i>da</i>]	303-304
— — — — <i>Advertencia.</i>	304-305
— — — — <i>Tema LII.</i>	305-306
— — — <i>Lección LXIX. Preposiciones EN, PARA y POR.</i>	306-311
— — — — <i>En.</i>	306-307
— — — — <i>Para.</i>	308
— — — — <i>Por.</i>	309-310
— — — — <i>Tema LIII.</i>	310-311
— — — <i>Lección LXX. Conjunciones QUE y PUES.</i>	311-314

⁷⁶⁵ "En general se corresponden perfectamente los modos y tiempos italianos con los españoles; hay, sin embargo, algunas diferencias importantes de que nos ocuparemos en esta lección" (1897: 284).

⁷⁶⁶ También en esta lección invierte la dirección de las explicaciones: español → italiano. "Trátase en esta lección y en las dos siguientes del modo de verter con propiedad al italiano las principales preposiciones en los casos más comunes y prácticos que suelen ocurrir" (1897: 297). Sucede lo mismo en las lecciones LXVIII, LXIX, LXX.

⁷⁶⁷ "La preposición *con* suele formar una sola palabra con los pronombres *me, te, sè*, de este modo: *meco, teco, seco*; conmigo, contigo, consigo. A veces también se antepone, como en español, por la figura pleonasma: *con meco, con teco, con seco* (I). Antiguamente se unía también la preposición *con* á los pronombres *noi, voi*, diciéndose *nosco, vosco*; más ahora ya no se usa 300-301). El desarrollo de la cita es: "Por aquí se ve claro que esta terminación *co, go*, es la latina *cum* de *mecum, tecum, secum*, que ha sufrido ese cambio tan natural pasando al italiano y español" (1897: 301).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — — <i>Que.</i>	311-213
— — — — <i>Pues.</i>	313-314
— — — — <i>Tema LIV.</i>	314
— <i>Ortografía.</i>	315-333
— — <i>Definición.</i> ⁷⁶⁸	315
— — <i>Lección LXXI. Casos en que se duplican las consonantes.</i> ⁷⁶⁹	315-317
— — — <i>Reglas [3].</i>	316-317
— — <i>Lección LXXII. Continuación de la anterior.</i>	318-320
— — — <i>Palabras compuestas.</i>	318-320
— — — [Casos de duplicación - 3]	318-320
— — — <i>Advertencias [4].</i>	320
— — <i>Lección LXXIII. División de las palabras al fin de línea.</i>	321-323
— — — <i>Reglas [4].</i>	321-322
— — — <i>Advertencias [3].</i>	323
— — <i>Lección LXXIV. Acento ortográfico. - Apóstrofo.</i>	323-326
— — — <i>Acento ortográfico.</i>	323
— — — — [Reglas - 5] <i>Deben llevarlo...</i>	323-324
— — — — <i>Advertencia.</i>	324
— — — <i>Apóstrofo.</i> ⁷⁷⁰	324-326
— — — — <i>Uso.</i>	325-326
— — <i>Lección LXXV. Apócope o supresión de letras al fin de las palabras.</i>	326-328
— — — <i>Reglas generales [7].</i>	326-328
— — — <i>Advertencia.</i> ⁷⁷¹	328
— — <i>Lección LXXVI. Continuación del apócope. - Prótesis y paragoge.</i>	328-333
— — — [Continuación del apócope]	328-332
— — — — <i>Reglas particulares [6].</i>	329-332
— — — — <i>Advertencia.</i> ⁷⁷²	332
— — — <i>Prótesis y paragoge.</i>	332-333
— — — — <i>Advertencia.</i> ⁷⁷³	333

⁷⁶⁸ Nuevo índice de didactimo anunciando qué tratará en las lecciones siguientes: "N.B. Dejando aparte el uso de las letras, así vocales como consonantes, por no ofrecer dificultad especial sobre todo á quien haya estudiado con alguna fijeza la Ortología ó Pronunciación, lo mismo que el modo de emplear la coma, punto y coma y otros signos ortográficos, en que convienen perfectamente ambos idiomas, hablaremos aquí de los casos en que se duplican las consonantes, de la manera de dividir las palabras al fin de línea, de los acentos, del apóstrofo, del aumento y supresión de letras, en una palabras, de todo cuanto se necesita para escribir correctamente la rica y dulcísima lengua del Tasso" (1897: 315).

⁷⁶⁹ "☞ Así esta lección como las que siguen pueden ejercitarse analizando, conforme á las reglas aquí expuestas, algunos de los trozos que se ponen al fin de la Gramática, ó escribiendo en el encerado ya palabras sueltas ya oraciones ó períodos enteros, dando al mismo tiempo la razón de su ortografía" (1897: 318).

⁷⁷⁰ "N.B. Aunque antes se usaba bastante la aféresis, entre los modernos escritores va cayendo en desuso, y apenas se ve sino en los poetas" (1897: 325).

⁷⁷¹ "Según se ha presentado ocasión, hemos ido haciendo las advertencias oportunas en que se aplicaban estas reglas y las de la lección siguiente á casos particulares; sin embargo, pónense aquí todas reunidas á fin de que se puedan aprender y retener más fácilmente. Con todo, cuanto podemos decir será insuficiente, si no se procura la práctica ó se leen frecuentemente y con fijeza libros italianos" (1897: 328).

⁷⁷² "Los poetas, como se supone, usan de más amplia libertad en el apocopar las palabras; sin embargo, no todas las apócope que en ellos se encuentran son dignas de imitarse, antes algunas han merecido la reprobación de los mejores gramáticos" (1897: 332).

⁷⁷³ "Lo mismo que para apocopar, también para aumentar tienen alguna mayor licencia los poetas" (1897: 333).

Componentes estructurales	Página(s)
— — — <i>Apéndice</i> . ⁷⁷⁴	334-346
— <i>Modo de dar forma italiana á las voces de origen latino</i> . ⁷⁷⁵	334-346
— — <i>Reglas generales y de ortografía</i> .	334-336
— — <i>Reglas de terminación</i> .	336-343
— — <i>Reglas de composición</i> .	343-345
— — <i>Afinidad entre algunas letras</i> .	345-346
<i>Ejercicios de análisis y traducción</i>	347-424
— [Portadilla] <i>Ejercicios de análisis y traducción</i> .	347
— <i>Advertencias</i> . ⁷⁷⁶	348
— <i>Pregbiere</i> . ⁷⁷⁷	349-351
— — <i>Il segno della croce</i>	349
— — <i>Orazione domenicale</i> .	349
— — <i>Salutazione angelica</i> .	349
— — <i>Dossologia</i> .	350
— — <i>Simbolo degli Apostoli</i> .	350
— — <i>Salve Regina</i> .	350
— — <i>Confiteor</i> .	351
— — <i>Sub tuum praesidium</i> .	351
— — <i>Invocazione all' Angelo Custode</i> .	351
— <i>Prosa</i> .	352-377
— — 1. <i>Dialetti italiani</i> [<i>Lezioni sulla lingua italiana</i>].	352-354
— — 2. <i>Buon secolo della lingua italiana</i> [L. Fornaciari].	354-357
— — 3. <i>La volpe, il mulo e il lupo</i> [Novellino].	357-358
— — 4. <i>La testuggine vanitosa</i> [Firenzuola].	358-361
— — 5. <i>Carità di Giuseppino</i> .	361-371
— — 6. <i>San Ignazio di Loiola</i> [D. Bartoli].	371-372
— — 7. <i>San Francesco Borgia</i> .	372-373
— — 8. <i>Vita di Torquato Tasso</i> [Dagli elogi di Lorenzo Crasso].	373-377
— <i>Poesía</i> .	378-391
— — 1. <i>Poesía di Leone XIII</i> [P. Marcellino da Civezza, M.O.]	378-379
— — 2. <i>Inno al Creator della natura</i> [G. Milli.]	379

⁷⁷⁴ *Modo de dar forma italiana á las voces de origen latino*. Es muy parecido al capítulo XXIX de Hervás que describimos en 2.3.5.3. de la presente tesis. Oñate lo denomina *apéndice*, y por los contenidos tratados, en esta sede lo consideraremos apéndice a la ortografía, y no parte didáctica de la gramática.

⁷⁷⁵ "Siendo tanta la analogía que existe entre las voces italianas y españolas derivadas de su común madre la lengua latina, que en muchísimas no se observa otra diferencia que la de la terminación y ortografía, peculiares de cada idioma, servirán no poco, para hacerse pronto con un buen caudal de términos, las siguientes reglas sobre la manera de italianizar, si se nos permite la palabra, las voces españolas que tengan dicha procedencia. Entre éstas contamos también las de origen griego que, mediante el latín, han pasado á nuestra lengua" (1897: 334).

⁷⁷⁶ "L.^a Como complemento de la Gramática, y en gracia de los que no puedan hacerse con alguna colección de trozos escogidos, ponemos aquí unos pocos ejercicios de análisis y traducción. No hemos creído necesario añadir el correspondiente vocabulario, ya por no alargarnos demasiado ya por ser muy fácil traducir el italiano después que se conoce un poco, ya, en fin, porque en parte lo suplimos con las notas y observaciones que acompañan. 2.^a Los números que ponemos en muchas notas indican los lugares de la Gramática que convendría consultar" (1897: 348).

⁷⁷⁷ Se trata de oraciones escritas en italiano sin la traducción al español, quizás suponiendo el conocimiento de las oraciones en español por parte del destinatario de la gramática. El apartado *Pregbiere* termina con la siguiente frase: "Dolce Cuore di Maria! Siate la salvezza mia." (1897: 351).

Componentes estructurales	Página(s)
— — 3. <i>Maria Sma. e il Pontificato di Leone XIII</i> [Can. Vincenzo Montini.]	380
— — 4. <i>A Dio</i> [Bembo.]	380-381
— — 5. <i>Sulla morte di Cristo</i> [Minzoni.]	381
— — 6. <i>A Maria Vergine</i> [Boccaccio.]	382
— — 7. <i>Giuditta narra la morte di Oloferne</i> [Metastasio, <i>Betulia liberata.</i>]	382-384
— — 8. <i>Giuseppe, Giuda</i> [Metastasio.]	385-387
— — 9. <i>La porta dell'Inferno</i> [Dante, <i>Inferno.</i>]	388-389
— — 10. <i>Aringa di Goffredo Buglione all'esercito</i> [Tasso, <i>Jerusalemme liberata.</i>]	389-391
— <i>Vocabulario de todas las voces que salen en los temas.</i> ⁷⁷⁸	392-424
<i>Índice.</i>	425-430
<i>Fe de erratas.</i>	[431]

3.15.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 443 páginas (xii + 430 + 1) que componen la obra de Miguel Oñate están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	19	4,28
02. gramaticales	346	78,10
03. didácticos	78	17,60

Como sucediera con Fontana de Philippis, los resultados son más que obvios, casi un 80% de la obra está dedicada al cuerpo gramatical, aunque, como se verá más adelante, este dato es engañoso, puesto que la mayoría de las lecciones que constituyen esta parte contienen ejercicios gramaticales y temas de traducción.

3.15.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la obra de Oñate (19 páginas en total: 4,28% de la obra) contienen los siguientes componentes:

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. portada	1	5,26
02. derechos de propiedad	1	5,26
03. dedicatoria en italiano	1	5,26
04. aprobación	1	5,26
05. prólogo	5	26,31
06. índice final	6	31,57
07. fe de erratas	1	5,26
08. páginas en blanco	3	15,78

⁷⁷⁸ El vocabulario termina con la siguiente frase: "Gloria all'Imm. Cuore di Maria, Madre di Dio" (1897: 424).

Destacan cuantitativamente sobre el resto de elementos el prólogo de autor y el índice final de la obra.

De manera detallada, la *portada* de Miguel Oñate contiene: (i) título, cuyo núcleo es el término *gramática* seguido por el adjetivo *italiana*; (ii) subtítulo, con el cual se indica cuál será el *método* utilizado, *teórico-práctica*; (iii) autor (*Rdo. P. Miguel Oñate*); (iv) ocupación profesional (*Misionero Hijo del Inmaculado Corazón de María*); (v) [adorno]; (vi) ciudad de edición (*Barcelona*); (vii) editor (*Librería de Montserrat*), (x) dirección física del editor (*Platería, 43*); y (xi) año de edición (*1897*).

En la portada se indica, asimismo, que la gramática contiene una parte de aplicación práctica *con ejercicios de análisis y traducción*. De esta manera, se entiende definitivamente el adjetivo compuesto indicador del método: *teórico-práctica*.

Los *derechos de propiedad* rezan: "Es propiedad. Queda hecho el depósito que marca la ley".

La *dedicatoria* escrita en italiano (a diferencia del resto de la obra), está dirigida a MGR. [Monsignor] Don Antonio M. Claret, fundador de la congregación de misioneros *Figli dell' I. Cuore di Maria*⁷⁷⁹. En esta hay un interesante pasaje:

Si vanta quest'Operetta, amatissimo mio Padre, di comparir in publico sotto i vostri auspizi, come quella che miglior Protettore sortir non poteva, avendo per fine d'insegnare la dolcissima italiana favela a' vostri figliuoli, acciocchè meglio procurar possano dappertutto la gloria di Dio e la salute delle anime, che Voi sempre con ardentissimo zelo cercaste (1897: v).

Es decir, los destinatarios de la obra serían los "hijos" de la nombrada congregación (y potenciales hijos, imaginamos) y el fin sería la enseñanza/aprendizaje de la lengua italiana para que estos, conociendo esta y otras lenguas, puedan transmitir las ideas de su congregación en la mayor parte posible del mundo. Es decir, se promueve el aprendizaje de la lengua italiana con fines religioso o, si se prefiere, por proselitismo o evangelización, algo no visto hasta ahora en nuestro estudio. La *dedicatoria* está escrita en Cervera y fechada a 13 de junio de 1897.

En la página que contiene la *Aprobación*, J. Xifrè (Sup. Gen. [Superior General de la Orden]) autoriza la impresión de la obra por "el orden y el método con que procede el Autor" y porque esta "facilita el conocimiento y ejercicio de la lengua italiana", en perfecta sintonía estos dos últimos nombres, *conocimiento* y *ejercicio* con los adjetivos que califican a la obra: *teórico-práctica*. La *Aprobación* está escrita en Cervera y presente fecha de 4 de junio de 1897.

Abre el *prólogo* (pp. vii-xi) afirmando que a finales del siglo XIX en todas las naciones europeas el estudio de las lenguas tiene una gran importancia, por un lado, como herramientas para estrechar relaciones entre los pueblos y, por otro, como medios para "gozar de las producciones científicas y literarias de los extranjeros" (1897: vii). Por otra parte, el conocimiento de varias lenguas es síntoma

⁷⁷⁹ Véase a este respecto la página web de la Congregación: <http://www.claret.org/es/claretianos>.

de prestigio y mérito en los negocios públicos y en la "buena sociedad". Estos son los motivos de la constante publicación de gramáticas y métodos.

Y pasa al elogio de la lengua toscana o italiana, "una de las más ricas, hermosas y agradables", y de su literatura:

¿cómo podrán saborearse las bellezas del Dante, del Petrarca, del Boccaccio, del Ariosto, del Tasso, del Alfieri y de mil otros sin haber empleado más ó menos tiempo en aprender la dulce y espléndida lengua de aquel hermoso país *che 'l mar circonda e l'Alpe?* [citando *El Canzoniere* de Petrarca] (1897: viii).

Se lamenta, por una parte, de la poca presencia de gramáticas italianas publicadas en España (respecto a gramáticas de otras lenguas) y, por otra, de que todas las que se han escrito siguen los métodos Ahn y Ollendorff "que únicamente pueden dar una ligera idea de tan bello y dulce idioma" (1897: viii)⁷⁸⁰.

Cita el tópico de la supuesta facilidad de aprendizaje del italiano por parte de hispanohablantes "contentándose con entenderlo un poco y con poder hablarlo para salir del paso", indica cuál es el objeto de la composición de su gramática: "dar del italiano la idea más clara, exacta y acabada que fuese posible" y, ya puestos, que no falte un poco de racionalismo que, por otra parte, recuerda a Terreros, nuestro primer autor objeto de estudio:

algunos piensan que hablar romance es hablar como se habla en el vulgo, y no conocen que el bien hablar no es común, sino negocio de particular juicio, así en lo que se dice, como en la manera como se dice (1897: viii).

Entre las características de su gramática cita la brevedad, la claridad, la exactitud y exhaustividad, características enemigas íntimas entre sí que le han obligado a vencer muchas y grandes dificultades.

Y pasa a las fuentes (todas italianas y compuestas en ámbito religioso) de que ha bebido para componer y vencer la dificultades citadas: las *Regole ed osservazioni della lingua toscana* de Corticelli (padre Barnabita), la *Pratica e compendiosa istruzione a' principianti circa l'uso emendato ed elegante della lingua italiana* de Rogacci (jesuita) y la *Grammatica normale* de Mottura y Parato⁷⁸¹, esta última de ámbito claramente escolar.

Posteriormente afirma que a pesar de que la obra resultante es breve, si alguien quisiera tener solo algunos conocimientos elementales del italiano, puede hacerlo leyendo únicamente "lo que está escrito en tipos mayores", lo cual manifiesta uno de los principios metodológicos del autor antes de la composición de la obra. Y sigue con cuestiones metodológicas: (i) explicación de las reglas italianas

⁷⁸⁰ Recuérdese que antes de la gramática de Oñate se habían publicado tres gramáticas en el siglo XVIII y otras 14 en el XIX que no respondían a estos métodos. Por lo tanto, resultan bastante extrañas estas palabras en los últimos años del siglo XIX.

⁷⁸¹ *Grammatica normale, teorica ed applicata, proposta alle scuole magistrali, tecniche e ginnasiali del regno*, obra con más de treinta ediciones/impressiones catalogada por Catricalá (1991) en su estudio acerca de las gramáticas escolares italianas desde 1880 hasta 1918.

por medio de las españolas pues "el estudio comparativo de las lenguas es el más á propósito para aprenderlas pronto y bien" y (ii) presencia constante de ejemplos en los que el autor manifiesta haber derrochado (1897: x).

Se orienta hacia el final del prólogo indicando la presencia al final de la gramática de los *ejercicios de análisis y traducción* mencionados en el prólogo y de un *Vocabulario completo* "con lo cual puede cualquiera, sin necesidad de otros libros, quedar bien enterado de cuanto conviene saber sobre esta rica y dulcísima lengua" (1897: x).

Concluye el prólogo, como se ha anticipado, animando a los hermanos e hijos de la congregación al estudio del italiano y de las lenguas en general y les recuerda que para ellos se han compuesto tres gramáticas de igual método de las lenguas italiana, francesa e inglesa:

con el único y exclusivo fin de facilitaros en lo posible el conocimiento de los idiomas europeos más difundidos y necesarios en nuestros tiempos. Con ellos y con el nuestro podréis salvar muchas almas en cualquier país del mundo adonde os destine la obediencia, dando mucha gloria a Dios y al Corazón Purísimo de María, y lustre á nuestra Congregación amada (1897: xi).

Se confirma, por lo tanto, el espíritu/objetivo evangelizador con que desde la congregación se componían las gramáticas de las principales lenguas europeas.

El detallado *índice* de la obra (pp. 425-430) es final y está organizado según la arquitectura de la misma en partes y lecciones.

La *fe de erratas* contiene 10 erratas a corregir en diferentes pasajes de la obra.

3.15.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (346 páginas en total: 78,10%), está dividido en cuatro claras partes:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. [pronunciación] <i>ortología</i>	13	3,75
02. [morfología] <i>analogía</i>	200	57,80
03. sintaxis	101	29,19
04. ortografía	32	9,24

Se lleva la palma la morfología, seguida por la sintaxis (más o menos con la mitad de páginas) y ya de lejos la ortografía y la ortología.

1. La *pronunciación*, denominada *ortología*, se abre con la definición de la misma, "parte de la Gramática que nos enseña la recta pronunciación de las palabras" (1897: 1) y con el alfabeto de veintiuna letras de la lengua italiana, de las que presenta las mayúsculas, las minúsculas y el nombre de cada una de estas: A/a (*a*); B/b (*bì*); C/c (*chì*); D/d (*dì*); E/e (*e*); F/f (*effè*); G/g (*djì*); H/h (*acca*); I/i (*ì*);

L/l (el-le); M/m (emme); N/n (enne); O/o (o); P/p (pi); Q/q (qu); R/r (erre); S/s (esse); T/t (ti); U/u (u); V/v (vi); Z/z (zita).

Descarta por primera vez en la tradición gramatical italoespañola la *j*, porque a pesar de haber formado parte del alfabeto italiano "ha ya desaparecido, siendo con razón reemplazada por la *i*" (1897: 2). En cuanto a las grafías extranjeras describe *k*, *w*, *x* e *y griega*, y aconseja su pronunciación o como en la lengua de la que proceden o a la italiana: *q, v, s, i* latina. Posteriormente pasa revista a las vocales y a las consonantes. Respecto a las primeras destaca su consejo en cuanto a la pronunciación abierta/cerrada de las vocales *e/o*: para ambos casos y "siendo difícil á un español apreciar la diferencia", aconseja pronunciar siempre como la *e* y la *o* españolas. Simplifica, por lo tanto, en una frase lo que algunos gramáticos precedentes describían en páginas repletas de reglas y excepciones con las instruir a los discípulos en la correcta pronunciación de ambas vocales. Respecto a las segundas, afirma que todas se pronuncian igual excepto *i, g, s, v, y z*, a las que dedica los apartados siguientes. De manera detallada dedica espacio a: *ca, co, cu; ce, ci* (como nuestra *ch*); *che, chi (ke/ki); cia, cio, ciu* (*ciurma*/churma, *ciò*/chó, *ciarlare*/charlare); *ga, go, gu, gbe, ghi* (*leghe*/legue, *ghirlanda*/guirlanda); *gia, gio, giu* (*già*/dja, *giogo*/djogo, *giudice*/djúdiche); *gli* (*moglie*/molle); *gn* (*bagno*/baño); *s; see, sci* (como *che chi* con *ch* francesa); *v* (sonido medio entre *v* y *f* como en francés y catalán); *z* (*ts* y *ds*). Llama la atención la explicación que ofrece en cuanto a la pronunciación *ts* y *ds* de la *z*:

Andan muy discordes los autores italianos al querer determinar los casos en que debe darse á la *z* el primero ó el segundo sonido, lo cual depende en gran parte de que, en la práctica, se fijan poco y apenas hacen distinción, sobre todo los romanos: menos necesidad tendrá, pues, de alambicar mucho un español (1897: 6).

A pesar de ello ofrece algunas reglas al respecto. De manera general y como se ha podido ver en los ejemplos propuestos, Oñate utiliza las mismas estrategias descriptivas que otros gramáticos habían utilizado antes que él para la descripción de pronunciación de algunos grafemas: la comparación con el español o con otras lenguas como el francés o el catalán (recordemos que la gramática fue publicada en Barcelona) o la pseudotranscripción fonética en español.

Concluye la descripción de las consonantes con un breve párrafo dedicado a las dobles y con un curioso apartado dedicado a la lectura del latín a la italiana.

Tras un ejercicio con que practicar cuanto expuesto en la pronunciación dedica espacio a la acentuación. En este apartado describe el acento tónico que divide las palabras en agudas (*tronche*), llanas (*piane*), esdrújulas (*sdruciole*) y sobresdrújulas (*bisdruciole*). Posteriormente ofrece una descripción

de las reglas generales que permiten identificar a cuál de estos cuatro tipos pertenecen las palabras italianas⁷⁸². El acento gráfico será tratado en la ortografía.

2. En el capítulo de la *morfología* titulado *Analogía* (200 páginas: 57,80% de la parte gramatical), Oñate describe las siguientes diez partes del discurso aceptadas por él:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. artículo	12	6
02. nombre	15	7,5
03. adjetivo	27	13,5
04. pronombre	32	16
05. verbo	81	40,5
06. participio	5	2,5
07. adverbio	16	8
08. preposición	4	2
09. conjunción	4	2
10. interjección	4	2

Como en casi todas las gramáticas estudiadas hasta ahora el *verbo* es la parte de la oración a la que Oñate dedica más atenciones seguida por los *pronombres* y los *adjetivos*, algo que se puede entender en los tres casos si se observa la variedad y riqueza terminológica que para dichas categorías presentan los respectivos capítulos en la presente gramática.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: artículos (*determinados, indeterminados, partitivos, masculinos, femeninos*); nombres (*masculinos, femeninos, invariables, aumentativos, diminutivos, despectivos*); adjetivos (*calificativos, determinativos, posesivos, demostrativos, indefinidos, numerales [cardinales, ordinales]*); grados del adjetivo (*comparativo, superlativo [absoluto, relativo]*); pronombres (*personales, personales afijos, de persona, de cosa, posesivos, demostrativos, relativos [interrogativos⁷⁸³, compuestos], indefinidos*); verbos (*auxiliares, regulares, irregulares, defectivos, atributivos o adjetivos, transitivos, intransitivos, pronominales, unipersonales*); participio (*presente, pasado o pasivo*); adverbios [*locuciones adverbiales*] (*modo, tiempo, lugar, cantidad, orden, afirmación, negación, duda*); preposiciones [*locuciones prepositivas*] (*simples, compuestas*); conjunciones [*locuciones conjuntivas*].

Las denominaciones de los modos y tiempos verbales son las siguientes:

modos	tiempos
<i>indicativo</i>	<i>presente</i> (parlo)
	<i>imperfecto</i> (parlava/parlavo) ⁷⁸⁴

⁷⁸² "Es algo difícil a los extranjeros el conocer á cuál de estas cuatro clases pertences una palabra dada. Este dificultad, muchísimo menos para nosotros que para los franceses, desaparece casi del todo con las siguientes reglas generales" (1897: 9).

⁷⁸³ Los denomina también *relativos impropios*.

⁷⁸⁴ El uso común prefiere la desinencia *o* en este tiempo; en los escritos es más frecuente la otra (Oñate 1897: 102).

	<i>pretérito perfecto simple</i> (parlai)
	<i>pretérito perfecto compuesto</i> (ho parlato)
	<i>pretérito anterior</i> (ebbi parlato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto</i> (aveva/avevo parlato)
	<i>futuro imperfecto</i> (parlerò)
	<i>futuro perfecto</i> (avrò parlato)
<i>condicional</i>	<i>presente</i> (parlerei)
	<i>pasado</i> (avrei parlato)
<i>imperativo</i>	(parla)
	<i>presente</i> (parli)
<i>subjuntivo</i>	<i>pretérito imperfecto</i> (parlassi)
	<i>pretérito perfecto</i> (abbia parlato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto</i> (avessi parlato)

Oñate (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) acompaña solo a la primera persona singular de cada forma verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *condicional* y *subjuntivo*; como sucediera con Angeli y Fontana de Philippis, de las descripciones del paradigma se podría deducir que Oñate no reconoce al infinitivo como modo; de hecho, como se verá en el siguiente apartado, presenta el término *infinitivo* con el mismo tipo de grafía y tamaño que *participio presente*, *participio pasado*, *gerundio simple* y *gerundio compuesto*; (v) por lo tanto, Oñate tendría en consideración junto al infinitivo (y no como parte de este), las formas que se acaban de mencionar: *parlante*, *parlato*, *parlando* y *avendo parlato*.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia de *amerei* y *avrei amato* como únicas formas verbales del modo condicional de manera autónoma; (ii) la inclusión de los futuros *parlerò* y *avrò parlato* solo en el modo indicativo; (iii) y su consiguiente exclusión, por lo tanto, del modo subjuntivo. El paradigma presentado por Oñate es prácticamente igual que el de Angeli y Fontana (con este último coincide también en el modelo de verbo propuesto, *parlare*).

No presenta agrupaciones de formas bajo una misma denominación, ni otorga tiempos verbales diferentes a unas mismas formas.

3. Oñate divide el capítulo de la *sintaxis* (101 páginas: 29,19% en cuerpo gramatical) en dos grandes partes: la primera titulada *sintaxis general* (46 páginas: 45,54% en sintaxis y la segunda *sintaxis especial* (55 páginas: 54,45% en sintaxis).

Tal y como Oñate estructura la sintaxis general, esta es subdivisible en los siguientes elementos sintácticos:

categorias y elementos en la sintaxis general	núm. páginas	% en sintaxis general
01. concordancia	9	19,56
02. régimen	20	43,47
03. construcción	18	39,13

En la sintaxis especial trata "del modo de usar en italiano las partes de la oración, notando particularmente aquello en que no conviene con el español, y además se hacen observaciones importantes sobre algunas de ellas, las cuales de intento omitimos en la Analogía, por ser de mayor perfección y por no cargar demasiado la memoria de los principiantes" (1897: 260). En esta parte pasa revista a algunas cuestiones relativas a *artículos, nombres compuestos, adjetivos posesivos, pronombres personales, verbos (auxiliares, modos y tiempos)* y llama la atención la última lección (LXV) de este capítulo de sintaxis especial en que cambia completamente la dirección de las explicaciones. De hecho, este breve apartado parece una gramática española en la que partiendo de ciertas estructuras perifrásticas españolas Oñate propone sus equivalentes italianas presentando posteriormente uno o varios ejemplos. Las estructuras son: *acabar de, estar para, faltar, gustar de, ir, ir á, ir por, no poder menos de, querer más, tener cuidado de, tocar, <estar + gerundio>, <ir + gerundio>, participios pasivos que significan acción (leído, cansado, pesado, etc.)*.

4. En el capítulo dedicado a la *ortografía*, tras su definición como "parte de la Gramática que nos enseña á escribir correctamente por el acertado empleo de las letras y demás signos auxiliares de la escritura" (1897: 315), Oñate dedica espacio a las siguientes cuestiones ortográficas: (i) duplicación de consonantes; (ii) división de las palabras al fin de línea; (iii) acento ortográfico y apóstrofo; (iv) apócope o supresión de letras al fin de las palabras; (v) prótesis y paragoge⁷⁸⁵.

Con el título de capítulo *Apéndice* Oñate propone una detalladísima y muy interesante descripción comparativa de voces españolas e italianas⁷⁸⁶, o dicho a la manera de Oñate, indicará cómo italianizar las voces españolas, habilidad que permitirá "hacerse pronto con un buen caudal de términos" (1897: 335). Como se puede deducir, en este apartado se invierte el orden de las descripciones: español-italiano.

En un primer apartado trata algunos fenómenos divergentes/convergentes en cuanto al vocalismo y al consonantismo: *ie/e (ciento/cento); ue/o, uo (suerte/sorte, nuevo/nuovo); l* herida por una consonante muda/*i (claro/chiaro, flor/fiore, pleno/pieno); h/supresión de la h (hora /ora); j/gia, gio, giu (Jesús/Gesù, Job/Giobbe, jurar/giurare);* coincidencia en cuanto a la adaptación ortográfica de *ph, rh, th* o *y* (a diferencia del latín, del francés y del inglés) en *f, r, t, i* latina respectivamente.

⁷⁸⁵ Es el primer autor que junto a *apócope* utiliza estos dos últimos términos.

⁷⁸⁶ En la tradición italoespañola el pionero fue Hervás.

En segundo lugar ofrece *reglas de terminación* divididas en: (i) terminaciones coincidentes en palabras procedentes del griego (exceptuando la ortografía): *-algia* (*cefalalgia*), *-archia* (*anarchia*), *-grafia* (*biografia*), *-gramma* (*anagramma*), *-ica* (*botanica*), *-logia* (*astrologia*), *-metro* (*barometro*), *-nomia* (*astronomia*), *-oide* (*metalloide*), *-patia* (*antipatia*), *-scopio* (*elioscopio*), *-tomia* (*anatomia*); (ii) terminaciones coincidentes en palabras procedentes del latín (exceptuando la ortografía): *-ano* (*humano*), *-ario* (*notario*), *-ante/-ente* (*amante/eccellente*), *-ento* (*accento*), *-ia* (*industria*), *-ido* (*acido*), *-ina* (*carabina*), *-ino* (*destino*), *-ismo/-ista* (*egoismo/egoista*), *-ivo* (*aggettivo*), *-oria/-orio* (*gloria/purgatorio*), *-oro* (*coro*), *-oso* (*delizioso*), *-ura* (*creatura*); (iii) terminaciones que sufren solo un pequeño cambio ortográfico: *-acto* (*acto/atto*), *-ado* (*consulado/consolato*), *-ancia/-encia* (*arrogancia/arroganza, eminencia/eminenza*), *-icia* (*avaricia/avarizia*), *-icio* (*beneficio/benefizio*); (iv) voces españolas que se italianizan añadiendo una *e*: *-al* (*animal/animale*), *-ar* (*amar/amare*), *-er* (*arder/ardere*), *-il* (*débil/debile*), *-ir* (*aplaudir/applaudire*), *-on* (*acción/azione*), *-or* (*criador/creatore*); y (v) un larga serie de terminaciones correspondientes en ambas lenguas: *-az/-ace* (*audaz/audace*), *-iz /-ice* (*cáliz/calice*), *-oz /-oce* (*feroz/feroce*), *-uz/-uce* (*luz/luce*), *-ble/-bile*, *-vole* (*adorable/adorabile, favorable/favorevole*), *-dad* y *-tad/-tà* (*bondad/bontà, libertad/libertà*), *-era/iera* (*bandera/bandiera*), *-erio/-erio* (*ministerio/ministero*), *-ero/-iere*, *-aio* (*barbero/barbiere, librero/libraio*), *-ucir/-urre* (*aducir/addurre*), *-ulo/-olo* (*artículo/articolo*), *-undo/-ondo* (*facundo/facondo*), *-ud/-ù*, *-udine* (*virtud/virtù, actitud/attitudine*).

En tercer lugar Oñate pasa a las *Reglas de composición* en las que trata correspondencias prefijales⁷⁸⁷: *des-/dis-* (*agradar/desagradar-piacere/dispiacere*), *in-* con las variantes *il-* e *im-* (*humano/inhumano, legale/illegale, mortale/immortale*), *re-/ri-* (*arare/riarare-arar-arar de nuevo*).

Cierra el *Apéndice* con un breve apartado dedicado a la *Afinidad entre algunas letras*, es decir, palabras que presentan más de una forma por los cambios que sufren algunas de las vocales o consonantes que contienen por razones de afinidad: *a* que se transforma en *e* (*boschereccio* o *boscareccio*), *e* que se transforma en *i* (*decembre* o *dicembre*), *i* que se transforma en *o* (*debile* o *debole*), *c* que se transforma en *g* (*lacrima* o *lagrima*), *d* que se transforma en *-g/-gg* (*aggettivo* o *adiettivo; veggio, veggio* o *vedo*).

3.15.5.3. Elementos didácticos

Los elementos didácticos de que consta la obra de Oñate (78 páginas en total: 17,60% de la obra) bajo el título *Ejercicios de análisis y traducción* son los siguientes⁷⁸⁸:

elementos didácticos	núm. páginas	% libro cuarto
01. oraciones no traducidas	3	3,84

⁷⁸⁷ Término este que utilizamos nosotros en nuestra descripción catalográfica. Oñate habla en todo momento de preposiciones.

⁷⁸⁸ No se incluye en el cuadro los porcentajes de una página a modo de portadilla (1,28%) y otra como brevísimos prólogo (1,28%).

elementos didácticos	núm. páginas	% libro cuarto
02. florilegios literarios no traducidos	40	51,28
03. vocabulario bilingüe	33	42,30

Destacan desde un punto de vista cuantitativo, por lo tanto, los *florilegios literarios no traducidos* y el *glosario* final, directos elementos didácticos de interés.

Tras la portadilla que reza *Ejercicios de análisis y traducción* Oñate compone un breve *prólogo* titulado *Advertencias* en el que informa del objetivo de los elementos didácticos presentados: ser "complemento de la Gramática" y servir de práctica a quien no pueda "hacerse con alguna colección de trozos escogidos" (1897: 348). Indica que no ofrecerá un vocabulario de complemento a los trozos escogidos para no alargarse y porque "es muy fácil traducir el italiano después que se conoce un poco" (1897: 348) y porque serán de ayuda las notas y observaciones presentes en los elementos didácticos. Cierra el prólogo con la indicación de que los números que pone en algunas notas remiten a los contenidos gramaticales a consultar para cada caso. Por lo tanto, existe una clara interacción entre los elementos didácticos y el cuerpo gramatical.

Los ejercicios de análisis y traducción están divididos en tres secciones: (i) oraciones (*Il segno della croce; Orazione domenicale; Salutazione angelica; Dossologia; Simbolo degli Apostoli; Salve Regina; Confiteor; Suttuum praesidium e Invocazione all'Angelo Custode*); (ii) prosa (*Dialectti italiani, Buon secolo della lingua italiana; La volpe, il mulo e il lupo; La testuggine vanitosa; Carità di Giuseppino; San Ignazio di Loiola; San Francesco Borgia; Vita di Torquato Tasso*); y (iii) poesía (*Poesía di Leone XIII; Inno al Creator della natura; Maria Ssma. e il Pontificato di Leone XIII; A Dio; Sulla morte di Cristo; A Maria Vergine; Giuditta narra la morte di Oloferne; Giuseppe, Giuda; La porta dell'Inferno; Aringa di Goffredo Buglione all'esercito*).

Como se puede ver se trata de textos escritos en italiano en la mayoría de los casos de alto contenido religioso, lo cual confirma los objetivos evangelizadores anunciados por el autor en la dedicatoria y en el prólogo. Evidentemente, además de un posible análisis de los textos se podría proponer en todo momento la traducción de los mismos, que sería pasiva en dirección italiano-español.

A modo de cierre de los elementos didácticos Oñate presenta un *vocabulario bilingüe* (pp. 392-424) *de todas las voces que salen en los temas* de 33 páginas y unas 1650 entradas en la dirección español-italiano, es decir, se trata de un recurso lexicográfico de ayuda a la resolución de los temas que se proponen en la parte gramatical.

3.15.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

La gramática de Miguel Oñate se presenta al igual que las de Badioli (1864), Fontana de Philippis (1886) y Vallejo y Rodríguez (1888) como obra teórico-práctica e inmediatamente en el título se avisa de la presencia de ejercicios de análisis y traducción.

Un análisis de la presencia de las partes gramaticales (78,10%) y de los elementos didácticos finales (17,60%), sin embargo, podría llevarnos a pensar lo contrario. Pero una lectura atenta del cuerpo gramatical permite ver que en la mayoría de las lecciones que lo componen hay temas prácticos, por lo que el bajo porcentaje práctico anterior no sería tal.

En el prólogo, a diferencia de los tres gramáticos que se acaban de mencionar, Oñate no habla de gramáticas excesivamente teóricas, solamente critica los métodos excesivamente prácticos que únicamente pueden dar una ligera idea de la lengua italiana. Por lo tanto, elige un método teórico-práctico que de nuevo parece ser más favorable para la enseñanza de lenguas en instituciones educativas, en este caso privadas.

Oñate destaca cuatro cualidades de su obra: brevedad, claridad, exactitud y exhaustividad y, como veremos a continuación, cumple con las cuatro.

Como se puede observar en el índice jerárquico, la obra está dividida en cuatro grandes "partes" (Oñate no presenta un término para denominar a cada una de estas): ortología, analogía, sintaxis y ortografía. Estas partes, a su vez, están estructuradas en *lecciones* indicadas mediante números romanos que se suceden a lo largo de las cuatro partes: ortología (lecciones I-II), analogía (III-XLVIII), sintaxis (XLIX-LXX); ortografía (LXXI-LXXXVI). Las lecciones, como puede imaginarse son cortas, entre cuatro y seis páginas. Cuando un tema gramatical es largo o complejo, lo trata en varias lecciones anunciándolo previamente. Siempre que empieza con un contenido gramatical nuevo, adopta la misma estrategia descriptiva: *definición, división, forma y uso*. Mediante notas en numerosos casos va anunciando los contenidos que tratará en las lecciones siguientes:

N.B. Dejando aparte el uso de las letras, así vocales como consonantes [...] lo mismo que el modo de emplear la coma, punto y coma y otros signos ortográficos, en que convienen perfectamente ambos idiomas, hablaremos aquí de los casos en que se duplican las consonantes, de la manera de dividir las palabras al fin de línea, de los acentos, del apóstrofo, del aumento y supresión de letras, en una palabra, de todo cuanto se necesita para escribir correctamente la rica y dulcísima lengua del Tasso (1897: 315).

En otros casos recopila en una lección lo explicado en otras anteriores para que el lector tenga una visión de conjunto de lo que ha explicado precedentemente por partes:

Según se ha presentado ocasión, hemos ido haciendo las advertencias oportunas en que se aplicaban estas reglas y las de la lección siguiente á casos particulares; sin embargo, pónense aquí todas reunidas á fin de que se puedan aprender y retener más fácilmente. Con todo, cuanto podemos decir será insuficiente, si no se procura la práctica ó se leen frecuentemente y con fijeza libros italianos (1897: 328).

Otro índice de didactismo por parte del autor se encuentra en la posibilidad de una doble lectura de la obra: una completa y otra, leyendo solo las partes de la obra que presentan tamaño de letra más grande para los que se contenten con conocimientos elementales de la lengua italiana⁷⁸⁹.

Son de destacar asimismo, las remisiones que realiza entre las diferentes partes de la obra; por ejemplo, de la sintaxis a la analogía. Culminan la claridad y exhaustividad explicativas las notas a pie de página con las que aporta información adicional.

En la mayoría de las lecciones propuestas Oñate presente *temas* que empiezan en la *lección III* (*tema I*) atravesando las distintas partes de la gramática hasta llegar al *tema LIV* en la *lección LXX* de la parte sintáctica⁷⁹⁰. Los temas consisten en frases en español en la mayoría de los casos de contenido religioso, pero también cultural para traducir al italiano⁷⁹¹. Detrás de algunas palabras, locuciones, etc. se ofrece el equivalente italiano entre paréntesis para facilitar el proceso traductivo. A estos temas, en algunos casos, se añaden *ejercicios* gramaticales como formación del femenino y del plural, conjugación de verbos, etc.

Por lo tanto, la práctica está garantizada a la par que la mayoría de los contenidos gramaticales. Por otra parte, no se olvide que en los elementos didácticos finales (véase el apartado anterior) tienen el objetivo de complementar la parte gramatical y de servir de práctica, fundamentalmente de lectura y traducción, para quien no puede hacerse con textos de buenos autores. En las partes didácticas también hay remisiones a la parte gramatical.

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) breves párrafos descriptivos que a veces contienen ejemplos inventados en italiano con su equivalencia española; (ii) ejemplos italianos inventados fuera de párrafo a doble o cuádruple columna con su equivalencia española; (iii) listas de léxico italiano con su equivalente español a doble y cuádruple columna; (iv) listas de formas irregulares de verbos italianos a cuádruple columna con su equivalente español; (v) notas a pie de página con las que matiza o profundiza determinados contenidos o con las que realiza remisiones a otros capítulos; (vi) notas en cuerpo gramatical mediante las abreviaturas N.B. o el símbolo ☞.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla. Esta se utiliza asimismo en todos los componentes escritos en italiano del apartado didáctico final de la obra. La cursiva aparece en los siguientes casos: (i) texto de la aprobación; (ii) citas de autores (por ejemplo, en el prólogo); (iii) las unidades gramaticales y léxicas descritas; (iii) los ejemplos italianos propuestos tanto en el párrafo

⁷⁸⁹ Algo parecido proponía Hervás y Panduro al potencial editor de la obra. Y así se comportaba, asimismo, Rius y Rossell que incluía en el cuerpo gramatical solo las reglas generales, y lo particular o excepcional pasaba a notas a pie de página que el lector podía saltar si lo deseaba.

⁷⁹⁰ Cuando no propone ejercicios al final de una lección normalmente justifica el por qué o propone prácticas alternativas como la lectura de buenos autores.

⁷⁹¹ Véanse, por ejemplo, los ejercicios propuestos en las páginas 265-266.

descriptivo de un contenido, como en párrafo aparte; (iv) los ejercicios propuestos en italiano. Se utiliza la negrita combinada con la mayúscula para los títulos indicadores de cada una de las partes de la oración (*adjetivo*, por ejemplo). Se utiliza la negrita combinada con la mayúscula con un tamaño inferior al anterior para las subcategorías gramaticales (adjetivo calificativo, por ejemplo). Se utiliza la negrita: (i) para los títulos de las lecciones; (ii) para evidenciar las unidades gramaticales y léxicas descritas en los ejemplos italianos; (iii) para evidenciar la abreviatura N.B.; (iv) para indicar los tiempos en los paradigmas verbales.

3.15.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.15.7.1. Caracterización

Ángeles Arce (1988) simplemente la mencionaba, aunque no contando con la edición de 1897 no pudo realizar valoraciones sobre la obra. Añadía que había encontrado posteriormente una edición de 1908.

El resto de la crítica no se ha ocupado de la gramática del misionero Miguel Oñate. De Hériz y San Vicente simplemente encuadraban la obra en el ámbito de la enseñanza secundaria religiosa, teniendo en cuenta que Miguel Oñate es un misionero hijo del Inmaculado Corazón de María y que destina su gramática a los miembros del colegio (2012: 221).

Podrá valer, como primera aproximación a la obra del padre Miguel Oñate, todo lo expuesto a lo largo del presente capítulo.

3.15.7.2. Fuentes

En el prólogo de su obra Miguel Oñate se lamentaba, por una parte, de la poca presencia de gramáticas italianas publicadas en España, respecto a gramáticas de otras lenguas; imaginamos que se refería respecto a las publicadas en Francia o en Alemania; recordemos que Palermo y Poggiogalli afirmaban que a lo largo del siglo XIX, contando solo las primeras ediciones, se habían publicado 104 gramáticas de italiano en suelo alemán, y 377 dedicadas al francés (2010: 42); y, por otra parte se quejaba de que todas las que se han escrito siguen los métodos Ahn y Ollendorff "que únicamente pueden dar una ligera idea de tan bello y dulce idioma" (1897: viii). En este caso pensamos que Oñate omitía información o si realmente pensaba eso, evidentemente estaba equivocado; recuérdese que antes de la gramática de Oñate se habían publicado dos gramáticas en el siglo XVIII y otras catorce en el XIX que no respondían a esos métodos. Por lo tanto, resultan bastante extrañas estas palabras con un pie ya casi en el siglo XX.

Tras estas disquisiciones, Oñate pasa a citar las fuentes utilizadas para componer su obra. En concreto, tres: las *Regole ed osservazioni della lingua toscana* de Corticelli, el padre Barnabita a que se acogió

Terreros para publicar su obra más de un siglo antes; la *Pratica e compendiosa istruzione a' principianti circa l'uso emendato ed elegante della lingua italiana* de Rogacci, compañero de la orden jesuita; y la *Grammatica normale* de los profesores Mottura y Parato⁷⁹², esta última de ámbito claramente escolar.

De estos autores, solo hemos encontrado citado a Rogacci tan solo una vez en relación con el plural de los nombres que terminan en *go* y *co* (1897: 35, n. 1). Por lo demás, las únicas menciones a gramáticos son genéricas:

Aunque se usa en italiano la preposición *di* seguida ó no del artículo determinado á manera del partitivo francés, no lo ponen los autores entre los artículos, por ser muchas veces voz expletiva ó pleonástica, que podría dejarse, y otras un verdadero galicismo, que si bien se encuentra en algunos escritores, sobre todo modernos, los mejores gramáticos juzgan con razón que no deben imitarse (1897: 24).

En general, tiende mucho el italiano á duplicar las consonantes, y así hácese á veces sin razón alguna que lo justifique y aun contra el parecer de eminentes gramáticos (1897: 320).

Según los mejores gramáticos *ogni* no debe apocoparse delante de otra vocal que no sea *i*, á no ser cuando de dos palabras se forma una, como *ognora*, *ognuno* (1897: 329).

Los poetas como se supone, usan de más amplia libertad en el apocopar las palabras; sin embargo, no todas las apócopies que en ellos se encuentran son dignas de imitarse, antes algunas han merecido la reprobación de los mejores gramáticos (1897: 332).

Se ha encontrado, asimismo, una mención al diccionario de Alberti⁷⁹³ para la descripción de los usos de *tu* y *voi* en italiano y sus equivalentes españoles (1897: 274).

3.15.7.3. Influencias

No se han encontrado citas ni menciones a Miguel Oñate ni de su gramática en las obras posteriores de la misma tradición gramatical.

3.15.8. Localización

Un ejemplar de la edición de 1897 debería encontrarse en la siguiente biblioteca española: Biblioteca Universitaria de la Universidade de Santiago de Compostela (L3066).

De la edición de 1808 no se han encontrado ejemplares en los distintos catálogos bibliotecarios *on line* consultados. Un ejemplar de esta edición pude adquirirlo a través de una librería anticuaria y se encuentra en mi biblioteca personal.

⁷⁹² *Grammatica normale, teorica ed applicata, proposta alle scuole magistrali, tecniche e ginnasiali del regno*, obra con más de treinta ediciones/impressiones catalogada por Catricalá (1991) en su estudio acerca de las gramáticas escolares italianas desde 1880 hasta 1918.

⁷⁹³ Probablemente se refiere a Francesco Alberti di Villanova que publicó el *Dizionario universale critico ed enciclopedico della lingua italiana* (1797, 2 v.).

3.16. La gramática de P.O.R. (1897)

3.16.1. Información catalográfica

El autor o la autora que se esconde tras las iniciales P.O.R. en 1897 en Sarriá-Barcelona en la Escuela tipográfica salesiana publica la obra titulada *Pequeña gramática para estudiar la lengua italiana*. El texto (18 centímetros) consta de 80 páginas (79 + 1).

La portada reza:

PEQUEÑA GRAMÁTICA / para estudiar / LA LENGUA ITALIANA / por / P.O.R / [adorno] / SARRIÁ-BARCELONA / Escuela tipográfica salesiana / 1897.

Parece ser que esta obrita superó el umbral del siglo XX. Al menos una obra con mismo título, mismo número y tamaño de páginas y de nuevo publicada en ambiente salesiano, aparece en los catálogos bibliográficos de la Universidad de Granada⁷⁹⁴. La única diferencia se encuentra en la ciudad de publicación (Roma). No se indica, por otra parte, el nombre del autor o de la autora.

3.16.2. Autor

Hasta la fecha de hoy no se ha podido obtener dato alguno acerca del autor o la autora de esta obrita que responde a las iniciales P.O.R. Sí podemos, sin embargo, anticipar que, en realidad, esta obra es una "adaptación" de la *Nueva gramática* de Mucio Pipzano (1860)⁷⁹⁵, que a su vez adaptaba la *Nueva gramática* de Vergani (1826)⁷⁹⁶ acomodada al español por Rementería y Fica. Imaginamos que en el ambiente Salesiano fue bien acogida la obra del ya lejano Vergani a través de su continuador Pipzano y un o una tal P.O.R. la readaptó sucesivamente a las necesidades, quizás, del ambiente salesiano.

3.16.3. Editor: Escuela Tipográfica Salesiana

En su estudio sobre la educación en España en el siglo XIX, Delgado Criado informaba de que:

En 1881 llegó a España la Congregación Salesiana fundada en Italia por Don Bosco, creador de los populares oratorios festivos y de las escuelas profesionales destinadas a las clases humildes. El carácter lúdico y festivo de sus actividades pedagógicas supuso en todos los países en que establecieron sus centros un aire nuevo de alegría cristiana en el contexto del catolicismo social de finales del XIX (Delgado Criado 1994: 19).

Ateniéndonos a los hechos, es evidente que junto a sus escuelas de instrucción, crearon otro tipo de establecimientos y, entre estos, los tipográficos como la *Escuela Tipográfica Salesiana* de que nos ocupamos en este momento.

⁷⁹⁴ *Pequeña gramática para estudiar la lengua italiana* (1932). Roma: Librería Salesiana.

⁷⁹⁵ Véase el capítulo 3.9. de la presente tesis.

⁷⁹⁶ Véase el capítulo 3.2. de la presente tesis.

Hemos podido constatar que esta *Escuela* no tiene una única sede en España, sino varias; una de estas es Sarriá-Barcelona, la de nuestra gramática, de la que consta su actividad entre 1897 y 1914 (con posteriores publicaciones en 1930, 1931 y 1949)⁷⁹⁷. Otras de las sedes con que también contaron dentro de los límites de nuestro país son: Sevilla (entre 1897 y 1907 con una posterior publicación en 1923), Madrid (entre 1920 y 1925); Palmas de Gran Canaria (entre 1830 y 1837); Málaga (entre 1909 y 1943 sin pausa por la Guerra), Valencia (entre 1898 y 1828 con pausa entre 1913 y 1920). Además de la lógica presencia también en Roma, destaca la presencia de esta editorial en numerosas ciudades americanas como Bogotá (1898 y 1960), México (entre 1920 y 1931), Quito (entre 1928 y 1940), La Paz (entre 1911 y 1945), Santiago de Chile (1960 y 1964), Concepción (1954).

Si nos concentramos en las publicaciones que salieron de la Escuela Tipográfica Salesiana de Sarriá-Barcelona entre 1897 y 1949 veremos que no hay más de veinte, de las cuales la mayoría son religiosas y hacen referencia a novenas, memorias acerca del estado de Institutos, reseñas, programas de enseñanza, catecismos para oratorios, etc.

Solo tres obras tienen que ver con la enseñanza de lenguas: dos muertas, el *Nuevo método de gramática latina para uso de los seminarios* (1898) y la *Gramática griega: para uso de los seminarios, estudiantados regulares y otros centros de enseñanza* (1899), ambas obras de Marià Grandia i Fígols; y una viva, la *Pequeña gramática para estudiar la lengua italiana*.

Solo se ha encontrado una obra literaria en esta editorial: *Callar en vida y perdonar en muerte* de Fernán Caballero en 1905 y en 1913.

3.16.4. Hiperestructura

La estructura jerárquica de la obra es la siguiente⁷⁹⁸:

Componentes estructurales	Página(s)
[Portada] <i>Pequeña gramática para estudiar la lengua italiana.</i>	1
[Derechos de propiedad] <i>Es propiedad.</i>	2
<i>Nociones de gramática italiana.</i>	3-80
— <i>Capítulo primero. De la pronunciación.</i>	3-4
— <i>Capítulo II. Del Artículo.</i>	5-11
— — <i>Observaciones sobre los artículos.</i>	10-11
— <i>Capítulo III. De las preposiciones llamadas Segnacasi, signos para los casos.</i>	11-12
— <i>Capítulo IV. Reglas para formar el plural.</i>	13-15

⁷⁹⁷ Estos datos cronológicos y los posteriores son aproximados puesto que son los que hemos podido extraer de un análisis de nuestras pesquisas en REBIUN. Pero estos datos podrían enriquecerse y, por lo tanto, corregirse mediante el análisis de otros recursos bibliográficos estampados o en línea, labor que se sale de nuestros límites de investigación.

⁷⁹⁸ La obra presenta numerosos errores de encuadernación: saltos de página hacia adelante y hacia atrás, aunque, en realidad, no falta ninguna de las 80 que conforman la obra.

Componentes estructurales	Página(s)
— — <i>Excepciones a las reglas precedentes</i>	13-15
— <i>Capítulo V. Reglas para conocer el género de los nombres.</i>	16-18
— <i>Capítulo VI. De los adjetivos.</i>	18-19
— <i>Capítulo VII. De los aumentativos y diminutivos.</i>	19-21
— <i>Capítulo VIII. De los comparativos y superlativos.</i>	21-23
— <i>Capítulo IX. De los numerales.</i>	23-25
— <i>Capítulo X. De los pronombres personales.</i>	25-30
— — <i>Primera persona de ambos géneros.</i>	25
— — <i>Segunda persona de ambos géneros.</i>	25
— — <i>Tercera persona del género masculino.</i>	26
— — <i>Tercera persona del género femenino.</i>	26
— — <i>Pronombre SE, carece de nominativo.</i>	26-27
— — <i>Observaciones.</i>	27-30
— <i>Capítulo XI. De los pronombres posesivos.</i>	30
— <i>Capítulo XII. De los pronombres demostrativos.</i>	31-33
— — <i>Pronombre demostrativo de un objeto más cercano al que habla.</i>	31
— — <i>Pronombre demostrativo de un objeto cercano á aquel á quien se habla.</i>	31
— — <i>Pronombre demostrativo de un objeto distante del que habla.</i>	31-32
— — <i>Observaciones.</i>	32-33
— <i>Capítulo XIII. De los pronombres interrogativos y relativos.</i>	33-35
— — [Pronombres interrogativos]	33-34
— — [Pronombres relativos]	34-35
— <i>Capítulo XIV. De los pronombres indeterminados.</i>	35-37
— <i>Capítulo XV. De los verbos auxiliares avere, haber y essere, ser.</i>	37-42
— — <i>Conjugación del verbo auxiliar avere, haber; que también significa tener.</i>	37-39
— — <i>Conjugación del verbo auxiliar essere, ser; que también significa estar.</i>	39-41
— — <i>Observaciones.</i>	41-42
— <i>Capítulo XVI. De los verbos y de los participios.</i>	43-
— — <i>Primera conjugación en ARE [comprare, comprar].</i>	43-45
— — <i>Segunda conjugación en ERE [vendere, vender].</i>	45-48
— — <i>Tercera conjugación en IRE [servire, servir].</i>	48-50
— — <i>Observaciones sobre los verbos y participios.</i>	50-53
— <i>Capítulo XVII. De los verbos irregulares.</i>	53-66
— — <i>Verbos irregulares de la 1.^a conjugación en ARE.</i>	54-55
— — — <i>Andare, ir.</i>	54
— — — <i>Dare, dar.</i>	54-55
— — — <i>Fare, hacer.</i>	55
— — — <i>Stare, permanecer.</i>	55
— — <i>Verbos irregulares de la 2.^a conjugación en ERE.</i>	56-63

Componentes estructurales	Página(s)
— — — [Listado de verbos] ⁷⁹⁹	56-57
— — — [Irregulares en pretérito perfecto y en otros tiempos] ⁸⁰⁰	57-63
— — <i>Verbos irregulares de la 3.ª conjugación en IRE.</i> ⁸⁰¹	63-66
— <i>Capítulo XVIII.</i>	66-68
— — <i>Verbos defectivos.</i>	66-67
— — <i>Verbos impersonales.</i>	67-68
— <i>Capítulo XIX. Sobre los diferentes modos de traducir al italiano el pronombre Se.</i>	68-69
— <i>Capítulo XX. De los adverbios, preposiciones, conjunciones é interjecciones.</i>	69-72
— <i>Capítulo XXI. De las partículas expletivas y de las palabras que pueden aumentarse ó suprimirse.</i>	73-78
— — <i>De las partículas expletivas.</i>	73-74
— — <i>De las Elisiones y supresiones.</i>	74-77
— — <i>De las aumentaciones.</i>	77-78
<i>Esercizio di lettura.</i> ⁸⁰²	78-79
<i>Índice.</i> ⁸⁰³	[80]

3.16.5. Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

Las 80 páginas (79 + 1) que componen la *Pequeña gramática* de P.O.R. están dedicadas a los siguientes elementos:

elementos	núm. páginas	% en la obra
01. peritextuales	3	3,75
02. gramaticales	75	93,75
03. didácticos	2	2,5

Es de suponer que, siendo la gramática de un formato mini, quien la ideara preferiría dedicar la mayor parte a cuestiones gramaticales sin entretenerse a hablar de las fuentes utilizadas, de los motivos que llevaron a su composición, de sus finalidades y destinatarios, etc.

3.16.5.1. Elementos peritextuales

Los peritextos de la gramática de P.O.R. (3 páginas en total: 3% de la obra) están constituidos por los siguientes elementos:

⁷⁹⁹ En orden alfabético y en tres columnas en las que presenta respectivamente el infinitivo del verbo, la forma irregular del pretérito perfecto y la irregular del participio.

⁸⁰⁰ *Addurre, cadere, dire, dolere, dovere, fare, giacere, nuocere, parere, porre, potere, sapere, scegliere, sciogliere, sedere, spegnere, svellere/sverre, tenere, trarre, valere, vedere, volere.*

⁸⁰¹ *Apparire, aprire, coprire, istruire, morire, salire, udire, uscire, venire.*

⁸⁰² Estratto dai *Cinque lustri di storia dell'Oratorio Salesiano*. – Giovanni Bonetti. (P.O.R. 1897: 79, en nota a pie de página).

⁸⁰³ En la contraportada aparece publicidad de las siguientes obras: *Cien lecciones de Historia Sagrada, Geografía, Principios elementales de Gramática latina* (Celestino Durando), *Aritmética* (primer y segundo grado), *Rudimentos de Gramática Castellana, para usos de las escuelas nocturnas de obreros* [...].

elementos peritextuales	núm. páginas	% en peritextos
01. portada	1	33,33
02. derechos de propiedad	1	33,33
03. índice (final)	1	33,33

De manera detallada, la *portada* de P.O.R. contiene (i) título, cuyo núcleo es el término *gramática*, precedido por el adjetivo *pequeña*, en clara referencia al número de páginas (80) y, no conteniendo un gentilicio que indique a qué lengua hace referencia el núcleo del título, informa de la misma indicando (ii) la finalidad de la obra (*para estudiar la lengua italiana*); contiene, asimismo, (iii) autor (por P.O.R.); (iv) [adorno]; (v) ciudad de edición (*Sarriá-Barcelona*); (vi) editor (*Tipografía y librería salesianas*); y (vii) año de edición (1897).

Los *derechos de propiedad* se resumen con la oración "es propiedad", aunque no se dice de quién. El *índice* es final, también muy breve, en el que solo se indican los títulos de las XXI lecciones de la obra. No aparecen, por lo tanto, subtítulos, epígrafes, etc.

3.16.5.2. Elementos gramaticales

El cuerpo gramatical de la obra (75 páginas en total: 93,75% de la obra) contiene los siguientes elementos gramaticales:

partes gramaticales	núm. páginas	% en cuerpo gramatical
01. pronunciación	2	2,66
02. morfología	73	97,33

No creemos que sean necesarios comentarios al respecto. La situación es más que evidente.

1. El capítulo de la *pronunciación* se zanja casi con la siguiente afirmación: "Las vocales son *a, e, i, o, u*. Las consonantes son las mismas que en castellano, á excepción de la *k* y la *y*. La diferencia está en la pronunciación" (P.O.R. 1897: 1). No presenta el alfabeto ni dice cuántas letras componen el mismo, ni habla de grafías extranjeras, como se solía venir haciendo en la tradición precedente.

Puesto que "la diferencia está en la pronunciación", se pasa a la descripción de las sílabas siguiendo técnicas comparativas, identificativas o descriptivas con el español: *ca, co, cu* (como en castellano); *ce, ci* (como *che, chi*); *che, chi* (como *que, qui*); *ga, go, gu* (como en castellano); *ge, gi* (como en catalán); *gbe, gbi* (como *gue, gui*); *gli* (es *lli*); *gn* (es *ñ*); en *gua, gue, gui* (suena siempre la *u*); en *ll* (suenan siempre separadamente); *j* (al principio y en medio de palabra suena como *i* latina; en final de palabra suena como dos *i*); *qua, que, qui, quo* (como *cua, cue, cui, cuo*); la *s* líquida (suavemente como en latín, dando á la consonante que la sigue la pronunciación que la corresponda según las reglas dadas: *sce, sci, scia, scie, sebe, schi, schia, schie, scio, sciu*); *z* (*ts* generalmente cuando no se duplica y *ds* cuando se duplica).

Concluye el capítulo aconsejando, y no es novedad, escuchar, como sucedería con cualquier lengua, la viva voz del profesor, de naturales del país o de personas que la posean con perfección.

2. La *morfología* (73 páginas: 97,33% en elementos gramaticales), contiene los siguientes elementos gramaticales:

morfología	núm. páginas	% morfología
01. artículo	7	9,58
02. nombre	7	9,58
03. adjetivo ⁸⁰⁴	7	9,58
04. pronombre	11	15,06
05. verbo	31	42,46
06. adverbio	1	1,36
07. preposición	2	2,73
08. conjunción	1/2	0,68
09. interjección	1/2	0,68
10. partículas expletivas, aumentos y disminuciones	6	8,21

Respecto a Pipzano (148 páginas: 96,10% en elementos gramaticales), P.O.R. sintetiza muchísimo el capítulo morfológico y, en concreto, las categorías *nombre* (Pipzano, 22 páginas: 14,86%), *pronombre* (Pipzano, 33 páginas: 22,29%) y *verbo* (Pipzano, 57 páginas: 38,51%). Respecto a las restantes categorías los porcentajes dedicados por ambos autores son más o menos coincidentes.

Observaciones terminológicas en la morfología

En los títulos y subtítulos de capítulo se encuentran las siguientes distinciones en orden de aparición: preposiciones (*signos para los casos*); adjetivos (*aumentativos, diminutivos, comparativos, superlativos, numerales*); pronombres (*personales, posesivos, demostrativos, interrogativos, relativos, indeterminados*); verbos (*auxiliares, irregulares, defectivos, impersonales*).

Las denominaciones de los modos y tiempos verbales son las siguientes:

modos	tiempos
<i>indicativo</i>	<i>presente</i> (compro)
	<i>imperfecto</i> (comprava)
	<i>pretérito perfecto</i> (compraì)
	<i>pretérito compuesto</i> (ho comprato)
	<i>pluscuamperfecto</i> (aveva comprato)
	<i>futuro simple</i> (comprerò)
<i>imperativo</i>	(compra)
<i>subjuntivo</i>	<i>presente</i> (compri)
	<i>imperfecto</i> (comprassi)
	<i>tiempo incierto</i> (comprerei)
	<i>preterito perfecto</i> (abbia comprato)
	<i>pretérito pluscuamperfecto</i> (avessi comprato)

⁸⁰⁴ En el adjetivo se incluyen los numerales.

	<i>pretérito incierto compuesto</i> (avrei comprato)
<i>infinitivo</i>	<i>presente</i> (comprar)

Observaciones sobre modos y tiempos verbales

P.O.R. (i) ordena los paradigmas verbales por modos y tiempos; (ii) las denominaciones de los mismos están expresadas solo en español; (iii) al igual que "fuente principal" (Pipzano) y a diferencia de la fuente de este (Vergani), acompaña a cada forma verbal italiana con su traducción española; (iv) utiliza para los modos las denominaciones de *indicativo*, *imperativo*, *subjuntivo* e *infinitivo*; (v) al final de la conjugación tiene en consideración el *participio de presente*: *comprando* y las formas perifrásticas *con comprare*, *col comprare*, *in comprare*, *nel comprare* (sigue literalmente a Pipzano) y el *participio pasado* (*comprato/comprata*, *comprati/comprate*), este último con la presencia en todo momento de las formas masculina/femenina y singular/plural.

Entre las formas que presenta, cabe destacar: (i) la presencia de un único tiempo en el modo imperativo: *presente* (*compra*); (ii) la inclusión de las formas *comprerei* y *avrei comprato* en el modo subjuntivo; (iii) la no presencia del pretérito anterior ni del futuro compuesto en el modo indicativo; (iv) la no presencia de los futuros de subjuntivo; y (v) presencia de un único tiempo en el modo infinitivo: el *presente* (*comprare*). Se observa claramente, como en los casos de Vergani y Pipzano, una simplificación del sistema verbal en perfecta coherencia con el método adoptado en la obra. De hecho, respecto al segundo, P.O.R. coincide completamente también desde un punto de vista terminológico.

3.16.5.3. Elementos didácticos

La obra presenta un único elemento didáctico que ocupa dos páginas (pp. 78-79, 2,5%), titulado *Esercizio di lettura* (es el único epígrafe de la gramática escrito en italiano). Se trata de un texto extraído de la obra *Cinque lustri di storia dell'Oratorio Salesiano* de Giovanni Bonetti que, imaginamos, sería utilizado para practicar la lectura en lengua italiana, aunque quizás "un poco poco" y un poco lejos del primer capítulo dedicado a la pronunciación.

3.16.6. Variedad de textos y su secuencia didáctica

Prácticamente todo lo dicho desde un punto de vista didáctico en el apartado 3.9.6. de la obra de Mucio Pipzano puede ser aplicable a la obra de P.O.R.

Las variantes son leves y creemos de poca o nula trascendencia metodológica. Por ejemplo, en la gramática de P.O.R. la obra se vertebra en *capítulos* y no en *lecciones* (el mismo perro con distinto collar). Lo único significativo de P.O.R. respecto a su fuente es la presencia de 21 lecciones en lugar de 20. Hasta el capítulo XVII (lección XVII en Pipzano), existe una total coincidencia en cuanto a la división de la obra y los contenidos propuestos. A partir de este capítulo se introduce la mínima

modificación del método *verganiano* adoptado por Pipzano, la introducción de un nuevo capítulo dedicado a los *verbos defectivos*:

Pipzano 1860	P.O.R. 1897
Lección XVIII. Sobre los diferentes modos de traducir al italiano el pronombre SE.	Capítulo XVIII. Verbos defectivos.
Lección XIX. De los adverbios, preposiciones, conjunciones é interjecciones.	Capítulo XIX. Sobre los diferentes modos de traducir al italiano el pronombre SE.
Lección XX. De las partículas expletivas, y de las palabras que pueden aumentarse ó suprimirse.	Capítulo XX. De los adverbios, preposiciones, conjunciones é interjecciones.
	Capítulo XXI. De las partículas expletivas, y de las palabras que pueden aumentarse ó suprimirse.

Por lo demás, todo es un elimina-copia-y-pegar de la obra publicada en Valladolid por Pipzano. Se eliminan las mínimas partes más teóricas que se mantenían aún en Pipzano. Por ejemplo, en la lección titulada *De los verbos y de los participios* de la edición pucelana de 1860 el autor dedicaba una página (no más) a describir y definir los diferentes tipos de verbos. Véase a qué se reduce en la *Pequeña gramática* de 1897:

Hay cinco clases de verbos adjetivos: el verbo *activo*, el verbo *pasivo*, el verbo *neutro*, el verbo *reflexivo* y el verbo *impersonal*. El verbo *activo*, marca una acción hecha por el nominativo ó sugeto de la oración, y tiene un complemento directo: *amo á mi padre, escribo una carta* [...]. El verbo *pasivo* es el contrario al verbo *activo*; marca una acción recibida, sufrida por el nominativo [...]. El verbo *neutro* marca, como el verbo *activo*, una acción hecha por el nominativo, y se diferencia de aquel en que no puede tener complemento directo [...]. El verbo *reflexivo* se conjuga con dos pronombres de la misma persona, como *yo me, tu te* [...]. El verbo *impersonal* no se usa más que en tercera persona de singular ó plural [...]. En italiano hay tres conjugaciones de verbos regulares, que terminan en *are, ere, ire* (Pipzano 1860: 89).

En italiano hay tres conjugaciones de verbos regulares, que terminan en *are, ere, ire* (P.O.R. 1897: 53).

Se eliminan las partes didácticas finales, o mejor dicho, son sustituidas con un único ejercicio de lectura de tema religioso, y como peritexto solo se presenta un índice final. Se puede entender fácilmente cómo se pasa de las 200 páginas de Pipzano a las 80 de P.O.R.

La estructura interna del cuerpo gramatical está compuesta por: (i) párrafos descriptivos que contienen ejemplos en italiano con su equivalencia española; (ii) ejemplos fuera del párrafo descriptivo propuestos a doble columna con la sistemática equivalencia española; (iii) columnas de paradigmas gramaticales italianos con equivalencias; (iv) algunas notas a pie de página.

El metalenguaje de la obra (el español) se presenta en letra redondilla; se utiliza esta, asimismo, en la traducción española de los ejemplos italianos y en el único ejercicio de lectura de un texto italiano propuesto al final de la obra. La presencia de la cursiva aparece en los siguientes componentes de la gramática: (i) ejemplos italianos contenidos dentro y fuera de párrafo; (ii) las unidades gramaticales y léxicas italianas que describe y, de manera poco coherente, en los equivalentes españoles de los verbos irregulares italianos de los cuales se proponen sus formas. Pero la incoherencia es doble: al

mismo tiempo los verbos irregulares italianos no están en cursiva, sino en redondilla a lo cual se añade la negrita: **Bevere ó bere** (*beber*), **Cadere** (*caer*), **Dire** (*decir*), **Dolere** (*dolerse*), etc.

3.16.7. Caracterización, fuentes e influencias

3.16.7.1. Caracterización

Es increíble cómo un mismo método sencillo y básico de italiano ideado para principiantes francófonos en el año 1799 por Angelo Vergani naciera en un ambiente concreto de instrucción (la *Institution nationale des Colonies* y el *Collège de la Marche* de París), y que sus adaptaciones o derivaciones a lo largo de más de cien años se hayan forjado, asimismo, en relación con determinadas instituciones educativas: el Vergani italoespañol de Rementería en la Escuela Normal de Madrid, el Vergani italoespañol de Pipzano en la facultad de Filosofía muy probablemente de la universidad de Valladolid y ahora el Vergani (a través de Pipzano) de P.O.R aparece enmarcado en ambiente salesiano y así continuará al menos hasta su edición de 1932 en Roma.

Sí, es increíble, podría ser una coincidencia, pero al mismo tiempo podría ser síntoma del especial interés que por este tipo de gramáticas básicas y sencillas de lenguas (y no por otros métodos más extensos y teorizantes) pudieron ofrecer algunos de los diferentes establecimientos educativos de la época.

Tratándose de una obra no conocida o al menos no estudiada por la crítica hasta ahora, no se han encontrado valoraciones respecto al método y su validez, la consecución de los objetivos propuestos, etc. Podrá valer, como primera aproximación a la obra de P.O.R., lo expuesto a lo largo del presente capítulo.

3.16.7.2. Fuentes

La fuente principal de la *Pequeña gramática* de P.O.R. es la *Nueva gramática* de Mucio Pipzano (1860)⁸⁰⁵. La obra, como se ha visto, no presenta prólogo ni partes introductorias en las que se declaren los objetivos ni la metodología utilizada para la enseñanza del italiano. Pero el título de un capítulo (*XIX. Sobre los diferentes modos de traducir al italiano el pronombre Se*) delató a su autor y me llevó a cotejar esta obra con la de Pipzano y también con las de Vergani (español y francés). Es más que evidente que P.O.R. bebe directamente de la obra del desconocido autor que publicó en Valladolid en 1860. Salta a los Vergani francés e italiano (y a Veneroni, no nos olvidemos de este), pero, para bien o para mal, hace perdurar la metodología de sus obras hasta bien entrado el siglo XX. Recordemos que en 1932 se publica de nuevo la obra en la Librería Salesiana de Roma.

⁸⁰⁵ Véase el capítulo 3.9. de la presente tesis.

3.16.7.3. Influencias

No se han encontrado citas ni menciones a P.O.R. ni de su gramática en las obras posteriores de la misma tradición gramatical.

3.16.8. Localización

No se han encontrado ejemplares de esta obra en los distintos catálogos bibliotecarios *on line* consultados. Un ejemplar de la edición de 1897 pude adquirirlo a través de una librería de antigüedades y se encuentra en mi biblioteca personal. De la edición de 1932 dos ejemplares deberían encontrarse en las siguientes bibliotecas: (i) Universidad de Granada. Biblioteca de Letras A (FLA/F 46 1 18); (ii) Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (13207.2).

Capítulo cuarto.
Análisis gramaticográfico

4.1. Información catalográfica

4.1.1. Formato de las obras

Excepto la gramática de Hervás y Panduro, que no vio la luz editorial, todas las demás obras del corpus analizadas en el presente trabajo aparecen contenidas en un único volumen, si bien, los elementos didácticos de alguna de estas pudieron ver la luz por separado.

Así sucede con *el Traductor de italiano* de Cirilo Vallejo y Rodríguez, que en 1888 se publicó en un único volumen junto a la gramática (ejemplar de que disponemos) en Barcelona por el editor Pedro Ortega, mientras que en 1893 se publicó por separado en Bilbao en la imprenta del editor Müller y Zavaleta.

Un caso diferente es el de Blanc (1843), que en el mismo año de publicación de su gramática, misma ciudad de edición y editorial, y con el mismo formato de la portada gramatical, publicó también los *Diálogos y ejercicios italianos-españoles, manual epistolar ó modelos de cartas de comercio, familiares y otras, en italiano y español, piezas en prosa y en versos, sacudidas de los mejores autores con la traducción en frente*. Pero no nos consta que fueran publicados en ninguna ocasión en un volumen único.

Respecto al tamaño (altura en centímetros), el corpus de gramáticas presentado en las ediciones de los siglos XVIII y XIX oscila entre los 15 cm. de Bordas (1824) y Vergani (1826) y los 25 cm. de Rius y Rossell (1863). El panorama de conjunto puede verse en el siguiente cuadro⁸⁰⁶:

símbolo	nombre del formato	tamaño (cm.)	gramáticos	total
4°	cuarto menor	23 a 25 cm.	Rius (1863)	1
8°	<i>octavo mayor</i>	19 a 22 cm.	Tomasi (1779), Bordas (1830, 1838, 1847) Costanzo (1848), López (1851), Badioli (1864)	7
8°	<i>octavo</i>	18 cm.	Terreros (1771), Blanc (1843), Pipzano (1860), Angeli (1886), Vallejo (1888), P.O.R. (1897)	6
8°	<i>octavo menor</i>	14 a 17 cm.	Bordas (1824), Vergani (1826), Oñate (1897)	3

Como se puede observar, parece ser que los formatos más utilizados en la edición de obras gramaticales de los siglos XVIII y XIX (sin diferencias entre ambos siglos) son el *octavo mayor* y el *octavo*. En la tradición hispanoitaliana anterior a la de nuestro objeto de estudio, en los siglos XVI y XVII el tamaño oscilaba entre los 15 y los 16 cm., mientras que las del XVIII llegaban en algunos casos a los 18 cm⁸⁰⁷.

⁸⁰⁶ No disponemos de los datos de Fontana de Philippis.

⁸⁰⁷ Véase a este respecto Lombardini y San Vicente (en prensa).

4.1.2. Número de páginas

El corpus de gramáticas analizado presenta, en las ediciones de los siglos XVIII y XIX, una media de 309,65 páginas, siendo la más pequeña la de P.O.R. (80) y la más grande la de Vallejo y Rodríguez (512).

Si realizamos los cálculos por siglos, en el siglo XVIII la media es de 414,66 páginas, siendo la más pequeña la de Hervás (320) y la más grande la de Tomasi (486). En el siglo XIX la media es de 289 páginas, siendo la más pequeña la de P.O.R. (80) y la más grande la de Vallejo y Rodríguez (512).

De manera detallada, en lo que se refiere al número total de páginas, dos de las tres gramáticas del siglo XVIII superan las 400 páginas (Terreros 1771: 438 y Tomasi 1779: 486)⁸⁰⁸. Al contrario, en la primera mitad del siglo XIX las obras se aligeran y en ningún caso alcanzan las 300 páginas; es más, a excepción de Bordas (1847: 276 páginas), se mantienen muy por debajo de esa cifra: Bordas (1824): 238; Vergani (1826): 228; Bordas (1830): 240; Bordas (1838): 235; Blanc (1843): 235; Costanzo (1848): 234. Hay, por lo tanto, una evidente tendencia a la simplificación/reducción. Algunos títulos nos dan las claves del porqué: la primera obra de Bordas de 1824 se titula *Compendio*, es decir, 'breve y sumaria exposición', y la de Vergani en 1826 *Gramática italiana simplificada y reducida a 20 lecciones*. Es de imaginar que también pudieran entrar en juego factores editoriales: quizás un intento de abaratamiento del precio de las obras. En la segunda mitad del XIX algunas obras siguen esta tendencia: Pipzano (1860): 200; Rius y Rossell (1863): 287; Angeli (1886): 184; P.O.R (1897): 80⁸⁰⁹.

Sin embargo, otras de las gramáticas de esta segunda mitad se convierten en verdaderos colosos, creemos que por el deseo de sus autores de ofrecer obras completas que contengan todos los materiales necesarios (gramaticales, lexicográficos, prácticos, poético-literarios, etc.), con los que el estudiante pudiera llevar a cabo el aprendizaje de la lengua italiana sin tener que recurrir a otras obras complementarias. En este grupo de obras se encontrarían: López de Morelle (1851): 504; Badioli (1864): 354; Fontana de Philippis (1886): 417; Vallejo y Rodríguez (1888): 512; y Oñate (1897): 443.

4.1.2. Cronología, ediciones y reimpresiones

En el siguiente cuadro se presentan las ediciones (*princeps*) y las reediciones/reimpresiones de cada obra analizada:

autor	título	1.ª ed.	otras ediciones o reimpresiones
Terreros y Pando	<i>Reglas acerca de la lengua toscana, o italiana</i>	1771	–
Tomasi	<i>Nueva y completa gramática italiana explicada en español</i>	1779	3

⁸⁰⁸ El caso de Hervás (320 páginas) es engañoso porque en su obra faltan partes y todo de alguna manera es potencial. Al final de la misma el autor conque se tenía previsto introducir un vocabulario italiano-español, lo cual habría hecho que su obra alcanzase el mismo número de páginas o más que Terreros y Tomasi.

⁸⁰⁹ Esta última en honor a su título: *Pequeña gramática para estudiar la lengua italiana*.

Hervás y Panduro	<i>Gramática de la lengua italiana</i>	[1797]	–
Bordas	<i>Compendio de gramática italiana formado sobre los mejores autores</i>	1824	7
Vergani	<i>Gramática italiana simplificada y reducida a 20 lecciones</i>	1826	[1]
Bordas	<i>Gramática italiana adaptada al uso de los españoles</i>	1830	–
Bordas	<i>Nueva gramática italiana adaptada al uso de los españoles</i>	1838	–
Blanc	<i>Nueva gramática italiana explicada en español</i>	1843	[1]
Bordas	<i>Gramática italiana redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el día</i>	1847	2
Costanzo	<i>Gramática italiana y española</i>	1848	–
López de Morelle	<i>Arte completo de la lengua italiana</i>	1851	–
Pipzano	<i>Nueva gramática italiana, simplificada y reducida a veinte lecciones</i>	1860	–
Rius y Rossell	<i>Gramática de la lengua italiana explicada por su hermana la castellana</i>	1863	–
Badioli	<i>Método teórico-práctico comparativo para el estudio de los idiomas italiano y español</i>	1864	–
Angeli	<i>Gramática italiana expuesta con arreglo á un método racional y filosófico</i>	1886	–
Fontana de Philippis	<i>Gramática teórico-práctica de la lengua italiana</i>	1886	–
Vallejo y Rodríguez	<i>Gramática italiana: método teórico práctico</i>	1888	–
Oñate	<i>Gramática italiana teórico-práctico</i>	1897	1
P.O.R.	<i>Pequeña gramática para estudiar la lengua italiana</i>	1897	1
total		18	16

Como se puede observar, excepto el caso del *Compendio* de Bordas (1824) que presenta 7 reediciones/reimpresiones, y los de Tomasi (1779), Vergani (1826), Blanc (1843), Bordas (1847), Oñate (1897) y P.O.R. (1897), que presentan entre 1 y 3 reediciones/reimpresiones, el resto de obras cuentan, al parecer, con una edición única.

Más complejo resulta el panorama de los métodos. Si exceptuamos los de Barinaga (1843), Magaloni (1871) y Conto (1875), que presentaban, según parece, una única edición, los de Benot y Ahn cuentan con una ristra de publicaciones, sobre todo la segunda, más que considerable y compleja⁸¹⁰, de lo cual se podría deducir que estos eran los que más circulaban en el complejo panorama de la enseñanza y aprendizaje de lenguas vivas.

Nada tiene que ver tampoco esta situación relativamente simple del árbol genealógico editorial de la tradición gramatical italoespañola con su "hermana" la hispanoitaliana entre los años 1560 y 1785, periodo estudiado por Lombardini y San Vicente (en prensa). En esta solo el caso de las ediciones y reediciones/reimpresiones, editores, etc. de Lorenzo Franciosini sería digno del capítulo de una tesis⁸¹¹.

⁸¹⁰ El método *Ollendorff* adoptado por Benot se publicó, según nos consta, en 1852, 1853, 1864, 1887, 1893, 1911 y ¿1928?. La situación del método *Ahn* adaptado por Rivero es más compleja puesto que está estructurado en dos cursos (primero y segundo) y estos se publicaron en un único volumen o por separado cada uno de estos. Según nos consta, aparecieron en un único volumen en 1873, ¿1900?, ¿1908? Y 1924. El *Primer curso* apareció por separado en 1873, 1878, 1891, ¿1895? y ¿1900?. El *Segundo curso* apareció por separado en 1883, 1899, ¿1919? y 1920.

⁸¹¹ Para la tradición gramatical hispanoitaliana paralela a la nuestra objeto de estudio, véase Lombardini (2013).

4.2. Autores y adaptadores

Los autores del corpus de gramáticas de italiano para hispanohablantes de los siglos XVIII y XIX son dieciséis⁸¹².

Las noticias de que disponemos de algunos de estos no son muy contrastadas y se ha tenido que recurrir a la información que aparece en las portadas y prólogos de las obras o en estudios que en ocasiones nada tienen que ver con la crítica gramaticográfica y ni siquiera lingüística. Por ejemplo, Badioli, al que encontramos mencionado en un estudio sociológico acerca de las categorías sociales que solicitaban subsidios y ayudas por diferentes motivos en el Nápoles de la segunda mitad del siglo XIX.

4.2.1. *Lenguas de origen y nacionalidad*

De los dieciséis autores, tres del XVIII y trece del XIX, 8 son hispanohablantes (Terreros y Pando, Hervás y Panduro, Bordas, López de Morelle, Rius y Rossell, Vallejo y Rodríguez, Fontana de Philippis, Oñate)⁸¹³, 5 italo hablantes (Tomasi, Vergani, Costanzo, Badioli, Angeli) y uno francófono (Blanc). En los casos de Pipzano y P.O.R. no tenemos constancia de la nacionalidad:

lengua de origen	núm. autores	%
01. hispanohablantes	8	50
02. italo hablantes	5	31,25
03. francófonos	1	6,25
04. ???	2	12,50

4.2.2. *Religiosos*

De estos, al menos cuatro pertenecían a la orden clerical: de Terreros y Pando sabemos que fue jesuita y en la portada de la obra se le presenta como *presbítero*; el palestrinés Pedro Tomasi es presentado como *abate* [sic.], de Hervás y Panduro sabemos también que fue jesuita y, por último, Miguel Oñate es presentado como *Rdo.* (reverendo) y misionero hijo del Inmaculado Corazón de María. Es decir, empieza el corpus de nuestra investigación con autores religiosos y termina con otro religioso tras poco más de un siglo de autoría seglar.

⁸¹² Recuérdese que las gramáticas son 19, pero que Luis Bordas es autor de cuatro de estas: 1824, 1830, 1838 y 1847.

⁸¹³ De estos, todos deberían ser españoles, excepto Fontana de Philippis que es argentino.

4.2.3. Profesores

Otra categoría (sin reñirse con la anterior) estaría constituida por profesores. En algunos casos esta información nos llega a través de las portadas, dedicatorias y prólogos de sus obras; en otros hemos obtenido tal información gracias a obras biobibliográficas. Por ejemplo, en el *Compendio* de 1824 se presenta a Bordas como profesor de lengua francesa e italiana y encargado de la cátedra del idioma italiano, establecida en el Real Casa Lonja de Barcelona; en su gramática de 1830 se afirma que es preceptor Real de latinidad y catedrático del idioma italiano por la Real Junta del Comercio del Principado de Cataluña; en la de 1847 se dice que es simplemente profesor. En esta categoría docente se encuentra, asimismo, López de Morelle, catedrático de lengua italiana en el Instituto Español. Mucio Pipzano es presentado como profesor de lenguas, regente de 2ª clase en la facultad de filosofía (imaginamos que de Valladolid, ciudad de publicación de la obra). Fontana de Philippis resulta ser catedrático de lengua y literatura italiana y de francés en el Colegio nacional de Buenos Aires; Vallejo y Rodríguez aparece como catedrático por oposición de lengua italiana en la Escuela Superior de Comercio de Barcelona. De Terreros y Pando nada se dice al respecto en sus *Reglas* y nada aparece en el manuscrito de Hervás y Panduro, pero sabemos que ambos fueron profesores en España antes de su exilio a Italia. De Vergani nada se dice en la portada de la obra, aunque sabemos a ciencia cierta que fue profesor de italiano y de inglés en París y durante la Revolución francesa también en Inglaterra. Sin embargo, de su adaptador, Rementería y Fica sí se declara abiertamente que es profesor de Humanidades, aunque no se informa de la institución. Nuestras pesquisas nos han llevado a saber que fue catedrático de la Escuela Normal de Madrid.

Es decir, once de las diecinueve obras que conforman nuestro corpus fueron compuestas por profesores, de los cuales nueve de lengua italiana⁸¹⁴. Y de estas nueve obras, una (la de Vergani) fue adaptada por otro profesor: Rementería y Fica⁸¹⁵.

4.2.4. Periodistas

Algunos de los autores y el adaptador del Vergani francés son periodistas o colaboran con el mundo del periodismo. Por ejemplo, Rementería y Fica colaboró con periódicos como el *Correo literario* y la *Gaceta* de Madrid. Salvador Costanzo antes de su llegada a Madrid, había fundado en Italia *El Siciliano* en el año 1839 y en Malta publicó *El Correo Maltés*. Posteriormente ya en la capital española formó parte de la redacción de diarios como *Las Novedades* y *Flor de infancia*. También López de Morelle aparece en los catálogos de periodistas del siglo XIX. En su caso fue director y redactor del periódico

⁸¹⁴ No sabemos si Terreros y Hervás llegaron a ejercer la enseñanza de la lengua italiana.

⁸¹⁵ También fue profesor de lengua italiana Honorato Magaloni el autor de la *Gramática italiana según el método de Ollendorff* publicada en México en 1871.

madrileño *El Parte Médico* (1849-1850). De Fontana de Philippis sabemos por Lelia Area que además de profesor fue periodista, pero no nos consta en qué diario.

Aunque no son objeto de nuestro estudio, algunos de los autores de métodos de lengua italiana también fueron periodistas: Barinaga dirigió *la Gaceta* de Madrid, Benot trabajó, entre otros, para el periódico político *El defensor del pueblo*; César Conto fue, según parece, periodista de gran calidad en *La Revolución* de Cali y en *El Caucaño* de Popayán. Y, por último, Rivero fue redactor de *El Programa*.

Por lo tanto, se confirma lo dicho por Silvestri, el cual afirmaba en su trabajo de conjunto que un dato interesante respecto a los autores de las obras que había analizado era que entre estos:

alcuni [...] sono giornalisti appartenenti per lo più all'ambito di un certo giornalismo "progressista" che ha avuto, soprattutto in Catalogna più stretti contatti e legami di tipo ideologico con le correnti romantiche e risorgimentali italiane (2001: 59).

Llama la atención que dos de los autores de las obras que forman parte de nuestro corpus, son asimismo, sus editores. Nos referimos a Blanc que editó su Nueva gramática italiana en su famosa editorial Cormon y Blanc, y López de Morelle, que publicó su *Arte completo* en la oficina que lleva su nombre.

4.2.5. Otros

Arturo Angeli, no pertenece a los tres grupos descritos precedentemente (religiosos, profesores o periodistas), pero es obligatorio recordar que fue mucho más conocido en ámbito lexicográfico como autor, compilador y editor. Rius y Rossell debió de moverse más en el entorno de la música en cuanto director de orquesta. De Badioli nada sabemos, sino que era socio de varias academias literarias, filarmónicas y filodramáticas. Nada completamente sabemos del autor que se esconde tras las iniciales P.O.R.

4.3. Geografía de ediciones y editores

Presentamos en el siguiente cuadro la síntesis de la situación de nuestro corpus de gramáticas por lo que respecta a la geografía de sus ediciones y editores⁸¹⁶:

ciudad	editor	autor	título	ediciones
	M. y Tomás Gaspar	Bordas (1830)	<i>Gramática italiana</i>	1
	Tomás Gorchs	Bordas (1838 y 1872)	<i>Nueva gramática italiana</i>	2
	Imprenta Hispana	Bordas (1847)	<i>Gramática italiana</i>	1
Barcelona	Librería de Montserrat	Oñate (1897 y 1908)	<i>Gramática italiana teórico-práctica</i>	2
	Pedro Ortega	Vallejo	<i>Gramática italiana</i>	1
	Ramírez	Rius y Rossell	<i>Gramática de la lengua italiana</i>	1
	Saurí	Bordas (1852)	<i>Gramática italiana redactada con presencia [...]</i>	1
Buenos Aires	Lajouane	Fontana	<i>Gramática teórico-práctica</i>	1

⁸¹⁶ Se ha indicado el año de edición solo en los casos de varias ediciones en una misma ciudad.

Forlì	Achiles Marozzi	Terrerros y Pando	<i>Reglas acerca de la lengua toscana</i>	1
Gerona	Antonio Oliva	Bordas (1824)	<i>Compendio de gramática italiana</i>	1
Lyon	Cormon y Blanc	Blanc (1843 y 1853)	<i>Nueva gramática italiana explicada en español</i>	[2]
	Miguel de Burgos	Vergani (1826 y 1840)	<i>Gramática italiana simplificada</i>	[2]
Madrid	Escuelas Pías	Badioli	<i>Método teórico-práctico</i>	1
	Imprenta Real	Tomasi (1789, 1801-24)	<i>Nueva y completa gramática</i>	3
	Llorente	Costanzo	<i>Gramática italiana y española</i>	1
	Lopez de Morelle	López de Morelle	<i>Arte completo de la lengua italiana</i>	1
	Manuel Martín	Tomasi	<i>Nueva y completa gramática italiana</i>	1
México	Charles Bouret	Angeli	<i>Gramática italiana</i>	1
New York	R. Lockwood and Son	Bordas (1845)	<i>Compendio de gramática italiana</i>	1
	Blanc y Hervier	Blanc (1843 y 1853)	<i>Nueva gramática italiana explicada en español</i>	2
	Garnier	Bordas (1864-71-77-85)	<i>Compendio de gramática italiana</i>	4
París	Charles Bouret	Angeli	<i>Gramática italiana</i>	1
	Hispano-Americana	Bordas (1833)	<i>Compendio de gramática italiana</i>	1
	Salvá	Bordas (1845)	<i>Compendio de gramática italiana</i>	1
Roma	Salesiana	P.O.R. (1932)	<i>Pequeña gramática</i>	1
Sarriá-Barcel.	Tipográfica Salesiana	P.O.R. (1897)	<i>Pequeña gramática</i>	1
Valladolid	Juan de la Cuesta	Pipzano	<i>Nueva gramática italiana</i>	1

4.3.1. Ciudades de edición

La mayoría de las gramáticas de italiano destinadas a hispanohablantes publicadas durante los siglos XVIII y XIX, vieron la luz editorial en España, a excepción de Terreros y Pando (Forlì), algunas ediciones del *Compendio* de Bordas (París y New York), Blanc (Lyon y París), Angeli (París y México), Fontana de Philippis (Buenos Aires) y la segunda de P.O.R. (Roma).

De las 37 ediciones y reediciones totales que aparecen en el cuadro, tres ciudades se llevan la palma: Barcelona con 10 ediciones y 8 editores (Miguel y Tomás Gaspar, Tomás Gorchs, Imprenta Hispánica, Librería de Montserrat, Pedro Ortega, Narciso Ramírez, Manuel Saurí y la Tipografía Salesiana); Madrid con 9 ediciones y 6 editores (Miguel de Burgos, Escuelas Pías, Imprenta Real, J. Llorente, López de Morelle y Manuel Martín); y París con 9 ediciones y cinco editores (Blanc y Hervier, Garnier, Charles Bouret, Hispano-Americana, Salvá)⁸¹⁷.

Si exceptuamos los casos de ciudades como Gerona y Valladolid, dentro del territorio español los centros de edición habituales fueron Barcelona y Madrid, ciudades junto a Valencia, en las que durante los siglos XVIII y XIX se concentran los más destacados editores (Torres Franquis 2002: 154) y, especialmente, la primera de estas conforme avanza el siglo XIX y se pone en marcha la revolución industrial.

⁸¹⁷ El panorama se enriquecería considerablemente si a estos datos se añadieran los de los métodos de italiano para hispanohablantes del siglo XIX: Barinaga publicó en Madrid con Boix, Benot publicó en Cádiz con la Revista Médica y con Verdugo Morillas, y en Madrid con Viuda de Hernando y Sucesores de Hernando; Magaloni publicó su método en México con J. Batiza; Rivero en Madrid con Bailly-Bailliere; y Conto en Bogotá con Echeverría Hermanos. Véase San Vicente 2010a para la publicación de obras lexicográficas con la combinación español-italiano durante el siglo XIX.

Son muy interesantes los casos de París y América. En la capital gala se publican 6 ediciones del *Compendio* de Bordas con tres editores diferentes (Hispano-Americana, Salvá y Garnier), dos de Blanc (Cormon y Blanc) y una de Angeli (Charles Bouret). Durante el siglo XIX en París se puso de moda lo hispano en el ámbito editorial, y no por casualidad, sino porque numerosos editores, entre los cuales Bouret y el coloso Garnier, se interesaron por el mercado bibliográfico de las antiguas colonias españolas en América. De modo que empezó a escribirse y fundamentalmente a traducirse todo y de todo en español. En el caso de México, Bak-Geller Corona (2009) afirmaba que "libros franceses de todos géneros, escritos en francés o traducidos al español, son difundidos en el país. El éxito fue inmediato: para 1844, existen en Francia 25 editores especializados en la publicación de obras en lengua castellana". A ello contribuyeron, asimismo, numerosos intelectuales españoles exiliados durante la Década Ominosa o simplemente atraídos por el ambiente cultural y literario parisino, los cuales participaron en las tareas de traducción y redacción (Castillo Peña 2010). En este contexto se situaría también nuestro Vicente Salvá, que en París continuó su labor como editor y publicó el *Compendio* de Bordas de 1845. Piénsese que solo en París se publicó el 29% de la producción lexicográfica italoespañola del siglo XIX, tan solo por detrás de Milán (35%).

A este "interés por lo hispano" se sumaron también las gramáticas de la lengua italiana escritas en español, a lo cual habría que añadir el interés por parte de los países receptores por la cultura italiana y, en especial, por su vertiente literaria y musical. Interés que se refleja en el proceso de institucionalización de la enseñanza de dicha lengua en los planes de instrucción; así se ha podido comprobar en México y Argentina⁸¹⁸. De esta manera, por lo tanto, se puede entender el porqué de las ediciones publicadas en tierras americanas: Buenos Aires, México y New York⁸¹⁹. Este hecho, por otra parte, justifica el uso del término *hispanohablantes* en lugar de *españoles* en el título de la presente investigación

Las dos ediciones de Lyon de la gramática de Blanc están asociadas a las dos de París, puesto que el editor Cormon y Blanc disponía de oficinas en ambas ciudades⁸²⁰, aunque no se debe olvidar que la ciudad de Lyon en el siglo XVII ya destacaba entre los grandes centros de impresión de libros para la enseñanza de lenguas, especialmente del francés y del español (Cazorla Vivas 2010: 35). En San Vicente (2010b) se evidenciaba que en lo que se refiere a la tradición lexicográfica italoespañola del siglo XIX la ciudad de Lyon ocupaba el tercer lugar con un 12% de las publicaciones.

⁸¹⁸ Véase el prólogo del método de Magaloni (1871) para el caso mexicano, y el de la gramática de Fontana (1886) para el caso argentino.

⁸¹⁹ Recuérdese que los métodos de Magaloni (1871) y Conto (1875) se publicaron en México y en Bogotá respectivamente, por lo que se confirmaría esta tendencia editorial americana.

⁸²⁰ Véase a este respecto el apartado 3.5.3. de la presente tesis.

4.3.2. Editores y entorno educativo

De especial relevancia para nuestra investigación son, asimismo, las posibles relaciones o acuerdos que los editores pudieran contraer con organismos del entorno educativo como universidades o centros privados de instrucción, cultural, como sociedades, y administrativo, como ayuntamientos, provincias, etc.

De nuestras pesquisas resulta que Miguel y Tomás Gaspar, editor de la *Gramática* de Bordas de 1830, durante la primera década del siglo XIX, en sociedad con otros editores como Roca y Jordi, publicaban libros para el Colegio Real de Primeras Letras de Barcelona y posteriormente para las Escuelas de la Junta de Comercio⁸²¹ y para el Colegio de Cirugía.

Tomás Gorchs, editor de la *Gramática* de Bordas de 1838, publicó numerosas actas de Academias, como las de Medicina y de Buenas Letras, ambas de Barcelona, y discursos pronunciados generalmente con motivo de la inauguración de años académicos en la Universidad de Barcelona.

Juan de la Cuesta, editor la *Nueva gramática italiana* de Pipzano en 1860, publicó numerosos programas de facultades universitarias de Valladolid y discursos pronunciados en las sesiones de apertura de la Universidad Literaria de Valladolid, en la que, como sabemos, debía ejercer el autor de la gramática.

Narciso Ramírez, el editor de la *Gramática de la lengua italiana* de Rius y Rossell en 1863, publicó, asimismo, numerosos discursos de apertura, de sesiones inaugurales o de actos solemnes en diferentes academias, universidades o corporaciones como la *Academia y Laboratorio de Ciencias Médicas de Cataluña*, la *Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona*, la *Real Academia de la Historia*, el *Ateneo Barcelonés/Catalán* o la *Universidad de Barcelona*, el *Colegio Notarial de Barcelona*, la *Real Audiencia de Barcelona*, el *Instituto Médico de Barcelona*, la *Universidad Central*, etc.

Pedro Ortega, editor de la *Gramática italiana* de Vallejo y Rodríguez en 1888 publicó numerosísimos programas de asignaturas que nos permiten deducir la ligazón existente entre editor y establecimientos de instrucción y, en especial, de enseñanza secundaria⁸²².

4.3.3. Editores y administración

De relevante importancia son también las relaciones o acuerdos firmados entre editores y entes de la administración⁸²³. Así, por ejemplo, durante el Trienio Liberal, Tomás Gaspar fue impresor junto

⁸²¹ Recuérdese que en estas ejercía Bordas como profesor de italiano.

⁸²² El *Programa de la asignatura de aritmética y álgebra elemental* de Giménez de Castro y el *Programa de agricultura elemental* de Tortosa y Picón en el Instituto de Segunda Enseñanza de Barcelona en 1886 o el *Programa de Historia Universal* de Gurría López (1894) en el Instituto de Segunda Enseñanza de Barcelona, entre otros.

⁸²³ Los editores de que nos ocuparemos en este breve apartado ya han sido mencionados en los anteriores, por lo cual evitamos repetir información en relación a las gramáticas de italiano que publicaron.

a José Rubió del ayuntamiento de Barcelona y su hermano Miguel tuvo la exclusividad de publicación del *Calendario* o *Almanaque* de la provincia. Tomás Gorchs publicó discursos pronunciados con motivo de la apertura de los Tribunales.

Narciso Ramírez fue "proveedor de una amplia gama de productos que iban desde los libros de contabilidad hasta las acciones de las sociedades anónimas mercantiles, pasando por el billeteaje de las compañías ferroviarias" (Llanas 2003). Especialmente entre 1858 y 1860 hemos constatado el pie de imprenta *Imp. Municipal de Narciso Ramirez*, lo cual podría indicar algún tipo de acuerdo entre el editor y el ayuntamiento de Barcelona, hecho que se confirmaría con los más de 70 documentos publicados por Narcís y de cuya autoría es el *Ajuntament* de Barcelona.

4.3.4. Editores y asociaciones

Resultan también de especial interés las relaciones que los editores pudieron entablar con asociaciones culturales creadas durante la época al amparo de los vientos liberales. Es el caso de Miguel de Burgos, editor del Vergani español adaptado por Rementería y Fica en 1826 y uno de los principales emprendedores editoriales del Madrid del momento. Hemos podido constatar que Miguel de Burgos entró a formar parte del *Ateneo científico y literario* de Madrid como socio en el mes de enero de 1839⁸²⁴, por lo que, al parecer, nuestro editor se movió entre *la crème de la crème* intelectual liberal de la época, dato de no poca importancia para su actividad editorial.

4.3.5. Editores religiosos

No faltaron a la cita los editores religiosos, que publicaron diverso material didáctico dirigido especialmente a sus propias escuelas, testimonio estas de presencia de la enseñanza religiosa privada de la época.

La Imprenta de las Escuelas Pías, referente editorial de los padres escolapios, en la cual ve la luz el *Método teórico-práctico* de Badioli en 1864, empieza su andadura a partir del año 1858.

Otro caso es el de Oñate que publica su gramática con la Librería de Montserrat, en la cual la mayoría de las obras editadas eran de carácter religioso. Es de imaginar algún tipo de acuerdo con la Congregación de Misioneros del Inmaculado Corazón de María, a la cual pertenecía el autor de la obra.

En el año 1881 llegó a España la Congregación Salesiana fundada en Italia por Don Bosco y su llegada se vio acompañada por la presencia de sus propios centros de instrucción y establecimientos tipográficos. En estos se publicó la *Pequeña gramática para estudiar la lengua italiana* de P.O.R. en 1897.

⁸²⁴ Se recuerde que el *Ateneo de Madrid* nace en 1835 "Se impone la libre discusión en las tertulias, que darán al debate abierto y sin cortapisas el protagonismo de la actividad intelectual. [...] Los cursos, las secciones y los ciclos de conferencias completan el marco de una vida cultural febril y apasionada", <http://archivo.ateneodemadrid.es> (página web visitada en el mes de abril de 2015).

4.3.6. Casos especiales

Un caso especial es el del editor Achiles Marozzi en Forlì. Hasta allí llegó nuestro jesuita Terreros y Pando y tratando de ayudar a sus compañeros de la orden a familiarizarse con la lengua italiana, les compuso sus *Reglas a cerca de la lengua toscana*. Lo llamativo es que el editor no estaba preparado para un tipo de obra como la que se había propuesto Terreros. Estaba habituado a la edición de breves documentos como cartas, poemas, felicitaciones, panfletos de fiestas de los pueblos colindantes, etc. y como se pudo ver en el capítulo relativo a Terreros, el de Trucíos sudó tinta (también desde un punto de vista económico) para poder sacar a la luz su pretendida obra. Por otra parte, se debieron imprimir pocos ejemplares, hecho que se evidencia por las pocas bibliotecas en que aparecen catalogados; por la red circula algún ejemplar que ronda los 400 euros. Se trata, por lo tanto, de una gramática catalogada como libro raro.

Otro caso de interés es el de Manuel Martín, editor del primer Tomasi (1879), que como se ha visto, se dedicaba a la publicación de obras de surtido o de bolsillo confeccionadas con papel de baja calidad y, por lo tanto, más baratas respecto a las obras que proponían algunos colosos editoriales como Sancha e Ibarra. Se trataba, al parecer, de un gran emprendedor y luchador dentro del mundo editorial, que se defendía y "atacaba" a la competencia de la Real Compañía. Como sabemos, Tomasi, en sus ediciones posteriores se fue precisamente con la competencia publicando en la Imprenta Real tras el trampolín de lanzamiento que supuso Manuel Martín.

4.4. Peritexto, gramática y didáctica: presencia

El denominador común a ambos siglos, en lo que a presencia cuantitativa de elementos se refiere en las obras analizadas, es en todo momento el porcentaje superior de los elementos gramaticales respecto a los didácticos.

Entre los autores del siglo XVIII, Terreros dedica un 73,28% de su obra a los elementos gramaticales, mientras a los didácticos un 22,60%. En el polo opuesto se encuentra Tomasi que dedica casi el mismo porcentaje a los elementos gramaticales (49,38%) y a los didácticos (43,62%), lo cual pone en evidencia el corte práctico de su obra, fundamentalmente, como se ha podido comprobar, en cuanto a la producción escrita. A mitad de camino se encuentra Hervás que a la parte gramatical le otorga casi el 51% de la obra mientras que a los elementos didácticos finales les otorga, no sin lamentarse, poco más del 30%.

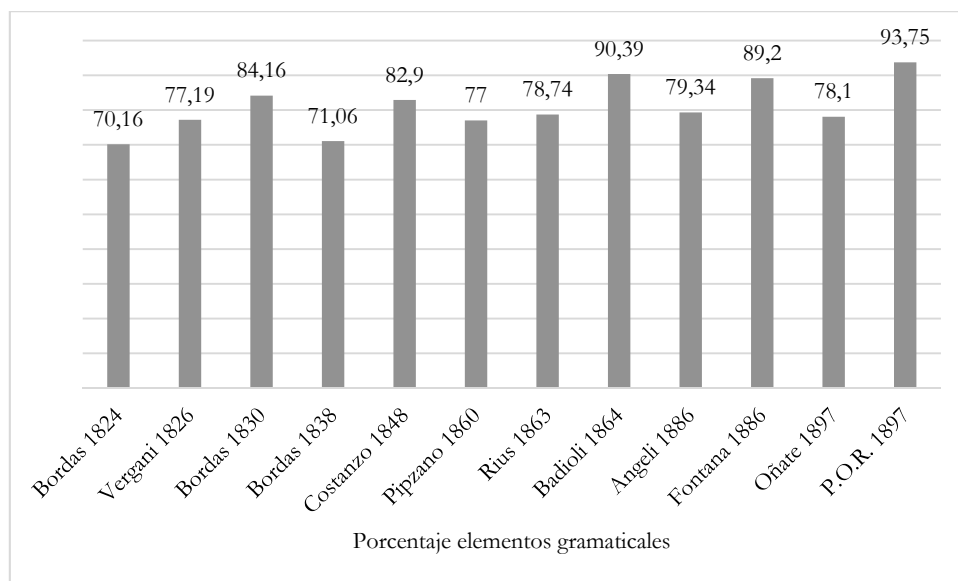
En el siglo XIX algunos autores como Blanc (1843) con un 57,87%, Bordas (1847) con un 59,42%, López de Morelle (1851) con un 60,18% y Vallejo y Rodríguez (1888) con un 60,35% conceden a los elementos gramaticales más espacio que a los didácticos, si bien, sin excesos. Blanc,

por ejemplo, en cuanto método, sigue muy de cerca las huellas de Tomasi y al 38,88% de espacio que dedica a elementos didácticos habría que añadirle el porcentaje correspondiente que el autor galo concede a tímidos y breves ejercicios de lectura y traducción pasiva incluidos en el cuerpo gramatical.

Bordas (1847) es un caso especial porque tras más de veinte años de experiencia en creación de material didáctico y, en nuestro caso, gramáticas, sigue realizando experimentos, añadiendo y cambiando la localización de los componentes de sus obras anteriores, y en la de 1847 decide aligerar el texto gramatical y concentrar todo el material fruto de su experiencia anterior en un único glosario denominado *Diccionario consultivo* con el que complementa los contenidos del cuerpo gramatical, pero, en realidad, la obra sigue teniendo principalmente como objetivo la reflexión lingüística.

Los casos de López de Morelle (1851) y Vallejo y Rodríguez (1888) están más que justificados. El primero, aunque no lo declara en el título de su obra, presenta e inaugura en la tradición gramatical italoespañola un método caracterizado por el equilibrio entre teoría y práctica, método por el que se decantará buena parte de los gramáticos posteriores, entre ellos Vallejo, que en el título de su gramática ya introduce el adjetivo compuesto *teórico-práctico*.

El resto de autores otorga a los elementos gramaticales una privilegiada presencia que en algunos casos roza la unipresencialidad:



Habría que matizar los casos de Badioli (1864), Fontana de Philippis (1886) y Oñate (1897). La obra del primero se presenta como Método *teórico-práctico* y, en realidad, lo es, puesto que incluye teoría y práctica, pero no de manera equilibrada. Los casos de Fontana y Oñate son muy especiales porque se declaran, asimismo, en favor de un método teórico-práctico y, aunque los porcentajes del gráfico no apuntan en esa dirección, hemos podido comprobar que entre los elementos gramaticales, en realidad, hay una presencia constante y sistemática de ejercicios, por lo que los porcentajes gramaticales no serían tan elevados.

4.5. Elementos peritextuales

Presentamos en el siguiente cuadro un resumen de la situación de las gramáticas de italiano destinadas a hispanohablantes de los siglos XVIII y XIX en lo que a presencia de elementos peritextuales se refiere⁸²⁵:

gramáticos	frontispicio	portada	propiedad	dedicatoria	prólogo	adv. de uso	índice inic.	índice final	índice anali.	índ. autores	com. gram.	hist. leng.	literatura it.	erratas	colofón	publicidad
Terreros 1771		x		x	x			x						x	x	
Tomasi 1779		x		x	x		x				x	x		x		
Hervás 1797		x		x	x							[x]				
Bordas 1824		x	x	x	x			x						x		
Vergani 1826		x		x	x			x			x			x		x
Bordas 1830		x	x		x		x				[x]			x		
Bordas 1838		x	x	x					x			x		x		
Blanc 1843	x	x						x								
Bordas 1847		x	x		x				x					x		
Costanzo 1848	x	x	x		x			x			[x]					
López 1851		x	x	x	x	x		x			x			x		x
Pipzano 1860		x			x		x									
Rius y R. 1863	x	x	x		x	[x]		x			x		x	x		
Badioli 1864		x	x		x	x	x			x	[x]			x		
Angeli 1886	x	x			x			x				x	x			
Fontana 1886	x	x	x		x			x			[x]					
Vallejo 1888	x	x	x		x			x			[x]			x		
Oñate 1897		x	x	x	x			x						x		
P.O.R. 1897		x	x					x								

A través de un detallado análisis del cuadro se puede observar que:

- (i) solo hay un elemento peritextual común a todos los autores y obras: la *portada*;
- (ii) hay una tendencia a partir de mediados del siglo XIX a la aparición de *frontispicio*;
- (iii) a diferencia del siglo XVIII, en el XIX aparece de manera casi habitual la indicación de los *derechos de propiedad*;
- (iv) la presencia de *dedicatorias* es más característica del siglo XVIII y de la primera mitad del XIX, lo cual en los autores del XVIII podría estar justificado por el interés que tenían en que personas importantes "patrocinaran" sus obras⁸²⁶, las del XIX, sin embargo, son dedicatorias, a veces sin texto escrito, dirigidas a las instituciones en que los autores ejercen la didáctica, como es el caso de Bordas

⁸²⁵ Desarrollamos las abreviaturas de los elementos descriptivos de la parte superior del cuadro: índice inicial, índice analítico, índice de autores, compendio gramatical, historia de la lengua italiana, literatura italiana.

⁸²⁶ El marqués Fabrizio Paulucci en el caso de Terreros, doña María del Carmen Ponce de León, hija de los duques de Montemar en el caso de Hervás, y el entorno aristocrático de la corte española de finales del XVIII en el caso de Tomasi.

1824 (*a la Real Junta de Comercio de Cataluña*) Y 1838 (*All'Onoranda Giunta Commerciale di Barcellona della Scuola di Lingua Italiana Istitutrice*), o a sus maestros, como en el caso de López de Morelle que manifiesta infinitas muestras de agradecimiento a su maestro don Antonio Martínez del Romero;

(v) la presencia de *prólogos* o partes introductorias similares con las que informar del porqué de la obra, las fuentes, la metodología utilizada, etc. es común a la mayoría de los gramáticos del corpus; a excepción de los casos de las gramáticas de Vergani (1826) y Pipzano (1860), en que los autores de los prólogos son el adaptador (Rementería y Fica) y el editor de la obra (Juan de la Cuesta), respectivamente; en el resto de los casos se trataría de prólogos de autor;

(vi) hay una preferencia por los *índices finales* de obra respecto a los iniciales; (v) no son habituales los índices analíticos de obra;

(vii) un 47,36% de las obras contiene breves *compendios gramaticales* antes de abordar la redacción de la parte gramatical propiamente dicha, a veces por influencia de Port-Royal y de los gramáticos filosóficos dieciochescos (gramática general *versus* gramática particular), como es el caso de Bordas, o simplemente ante la opinión convencida ya tradicional de que antes de afrontar el aprendizaje de una lengua, hay que tener bien claras una serie de bases gramaticales de la propia lengua madre;

(viii) a partir de mediados de siglo XIX algunos autores empiezan a introducir una especie de *advertencias de uso*, separadas del prólogo, con las cuales se dirigen al público en general, al que informan de cómo está estructurada la obra o simplemente dan algunos consejos antes de abordar la lectura de sus obras⁸²⁷;

(ix) dos autores como Rius y Rossell (1863) y Angeli (1886) ofrecen breves resúmenes de *literatura italiana* estructurada por autores o por géneros, con los que informan al estudiante de las posibles lecturas a poner en práctica o simplemente le instruyen en el tema;

(x) dos de la obras, la de Vergani (1826) y la de López de Morelle (1851) contienen *publicidad* de las obras publicadas por el editor, lo cual en el primer caso podría estar justificado por la fuerte vocación emprendedora del editor Miguel de Burgos⁸²⁸ y en el segundo porque el autor del *Arte completo de la lengua italiana* es también a su vez el editor y, por lo tanto, aprovechó de este para publicitar el conjunto de sus obras.

Sería interesante también realizar una lectura horizontal de autor en el cuadro anterior. Nos referimos al caso de Bordas, que en la primera mitad de siglo XIX compuso cuatro gramáticas. Un

⁸²⁷ Este tipo de advertencias estaban prácticamente generalizadas en los métodos prácticos como Robertson, Ollendorf, Ahn, etc. Barinaga (1843), Benot (1852) y Conto (1875), por ejemplo, dirigen a los profesores que utilicen sus métodos largas indicaciones y detallados consejos acerca de qué y cuántas tareas realizar, el orden de las mismas, objetivos a alcanzar en cada etapa del método, medidas a tomar antes posibles dificultades, etc.

⁸²⁸ Véase a este respecto el apartado 3.2.3. de la presente tesis.

análisis de los datos nos permitiría evidenciar los cambios y las nuevas decisiones tomadas por el autor catalán en lo que a elementos peritextuales se refiere:

gramáticos	portada	propiedad	dedicatoria	prólogo	índice inic.	índice final	índice anali.	com. gram.	hist. leng.	erratas
Bordas 1824	X	X	X	X		X				X
Bordas 1830	X	X		X	X			[X]		X
Bordas 1838	X	X	X				X		X	X
Bordas 1847	X	X		X			X			X

Tres de los elementos anteriores aparecen siempre en las cuatro obras de Bordas: la portada, los derechos de propiedad y las erratas. Sin embargo: (i) solo dos de las obras presentan dedicatoria; (ii) una de las cuatro no contiene prólogo; (iii) las cuatro obras contienen índices, pero de los cuales, uno inicial de obra, otro final de obra, y dos analíticos; (iv) solo una obra, la de 1830, introduce un breve compendio gramatical; (v) la gramática de 1838 introduce una historia de la lengua italiana que no aparecía en las dos anteriores, y que sí aparece en 1847, pero incluida en el *Diccionario consultivo* final, es decir, entre el aparato didáctico de la obra. Todo ello pone en evidencia los siempre presentes deseos por parte de Bordas de mejorar y de enriquecer los materiales didácticos que crea como fruto de su experiencia docente.

Un nuevo corte horizontal nos lleva a detectar los peritextos más ricos, en concreto, los de López de Morelle y Rius y Rossell que presentan nueve elementos peritextuales cada uno, coincidiendo como se puede ver en portada, derechos de propiedad, prólogo, índice final, compendio gramatical y fe de erratas:

gramáticos	frontispicio	portada	propiedad	dedicatoria	prólogo	adv. de uso	índice final	com. gram.	literatura it.	erratas	publicidad
López 1851		X	X	X	X	X	X	X		X	X
Rius y R. 1863	X	X	X		X	[X]	X	X	X	X	

4.5.1. Las portadas

El término más utilizado en los títulos de las gramáticas que aparecen en las portadas es *gramática*, utilizado en 16 obras (84,21%): Tomasi (1779), Hervás (1797), Bordas⁸²⁹ (1824), Vergani (1826), Bordas (1830), Bordas (1838), Blanc (1843), Bordas (1847), Costanzo (1848), Pipzano (1860), Rius y

⁸²⁹ El núcleo de Bordas es *compendio*, pero lo incluimos en este grupo porque es *de gramática*.

Rossell (1863), Angeli (1886), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888), Oñate (1897) y P.O.R. (1897)⁸³⁰.

Terreros (1771) se sube al carro del barnabita Corticelli (1745) y apuesta por el término *reglas*, que precedentemente había sido utilizado por Gigli (1721) en la tradición italiana. López de Morelle (1851) se decanta por *arte*, al igual que el ya lejano Trenado d'Aillón que en 1595 abrió las puertas de la tradición gramatical de que nos estamos ocupando. El italiano Badioli prefiere el núcleo *método*, muy probablemente para poder resaltar la metodología a seguir en su obra: teórico-práctica y comparativa, porque nada tiene que ver su obra con los métodos prácticos Ollendorff, Ahn, Robertson, etc.⁸³¹.

A excepción de Terreros (1771), en cuya portada no se indica el año de edición⁸³², todas las portadas de las gramáticas de nuestro corpus contienen: título, autor, ciudad de edición, editor y año de edición;

Estos son los únicos datos presentes en las portadas de Bordas (1838), Costanzo (1848), Rius y Rossell (1863) y P.O.R. (1897). También la portada de Hervás, según las indicaciones de este al editor, habría sido bastante corta y sencilla.

A excepción de Terreros, que utiliza los adjetivos *toscana* e *italiana* en referencia a *lengua*, el resto de gramáticos utilizan *italiana* e *italiano* dependiendo del núcleo con el que concuerdan (*gramática*, *arte*, *método*).

Entre las demás obras:

(i) se presentan adjetivos o sintagmas adjetivales con los que se indican las características de la gramática o de la metodología adoptada: en Terreros (1771), *reducidas a método* en referencia a *reglas*; en Tomasi (1779), *nueva y completa* respecto a *gramática*; en Bordas (1830), *adaptada al uso de los españoles* referido a *gramática*; en Blanc (1843), *nueva y explicada en español* referidos a *gramática*; en López de Morelle (1851), *completo* referido a *arte* y *nuevo* referido a *método*; en Badioli (1864), *teórico-práctico* y *comparativo* referidos a *método*; en Angeli (1886), *expuesta con arreglo a un método racional y filosófico en referencia a gramática*; en Fontana de Philippis (1886), *teórico-práctica* referido a *gramática*; en Vallejo y Rodríguez (1888), *teórico-práctico* referido a *método*; en Oñate (1897), *teórico-práctica* referido a *gramática*.

⁸³⁰ Es, asimismo, el término que se consolida a partir de Franciosini (1624) en la tradición gramatical hispanoitaliana anterior a la nuestra objeto de estudio (véase San Vicente y Lombardini en prensa) y en la misma tradición paralela a la nuestra: Martínez de Valdepeñas (1785?), Borroni (1812), Blanc (1843), Anónimo (1870), Manetta y Rughi (1872-1873), Gianotti (1876), D'Ovidio (1879), Zuccaro (1881), Ovalle (1882), Scheilling (1890), Pavia (1898) y Foulques (1898). Véase el portal *Contrastiva* [www.contrastiva.it].

⁸³¹ La preferencia de estos métodos es por el núcleo *curso*: Barinaga (1844), Rivero (1873) y Conto (1875). Eduardo Benot (1852) utiliza *método* y Magaloni (1871) *gramática*.

⁸³² Este aparece en el colofón: 1771.

(ii) se indica cómo está estructurada la materia gramatical: en Terreros (1771), *distribuidas* (las reglas) *en cuatro libros*; en Tomasi (1779) *dividida* (la gramática) *en dos tratados*, en Vergani (1826) y en Pipzano (1860) *simplificada y reducida* (la gramática) *a 20 lecciones*;

(iii) se informa de la condición de clérigo de sus autores: Terreros (1771), Tomasi (1779) y Oñate (1897);

(iv) se informa de la condición de profesor de sus autores o adaptadores: Bordas (1824, 1830 y 1847), Rementería y Fica (Vergani, 1826), López de Morelle (1851), Pipzano (1860), Fontana de Philippis (1886) y Vallejo y Rodríguez (1888);

(v) se indican los centros educativos en que ejercen sus autores: Bordas (1824 y 1830), López de Morelle (1851), Pipzano (1860), Fontana de Philippis (1886) y Vallejo y Rodríguez (1888);

(vi) se indican los materiales didácticos que complementan el cuerpo gramatical: en Terreros (1771) un diccionario familiar, diálogos, flores poéticas y correspondencia; en Tomasi (1779) un glosario, diálogos, correspondencia variada y un florilegio gramatical; en Vergani (1826) prácticas, diálogos y una colección de trozos históricos en italiano; en Bordas (1830) un tratado completo de verbos; en Blanc (1843) diálogos, cartas familiares y piezas *sacudidas* de los mejores autores; en Bordas (1847) ejercicios mnemónicos, diálogos familiares, fraseología y un diccionario consultivo; en Pipzano (1860) temas, diálogos, un vocabulario y algunos trozos de lectura en prosa y verso sacados de los mejores autores italianos; en Badioli (1864) un vocabulario poético; en Angeli (1886), un resumen sobre el origen de la lengua italiana y de su literatura y un suplemento con frases usuales en la conversación; en Oñate (1897) ejercicios de análisis y traducción;

(vii) se indican las fuentes, genéricas o no, de la obra: en Bordas (1824), formado (el compendio) sobre los mejores autores; en Bordas (1830), según los mejores maestros como Barberi, Buommattei, Corticelli, Soave, etc.; en Blanc (1843), formada sobre los mejores autores; en Bordas (1847), redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el día; en Badioli (1864), conforme a las reglas de los mejores gramáticos;

(viii) se indican algunas de las finalidades de las obras o partes de estas, y en algunos casos sus destinatarios: en Terreros, *facilitar a los españoles el conocimiento y uso de este idioma*; en Tomasi, respecto al florilegio gramatical, *facilitar a los curiosos el estudio de las lenguas*; en Vergani y en Pipzano (1860), *para uso de los principiantes*; en Badioli, *para el estudio de los idiomas italiano y español*;

(ix) dos autores indican el destinatario de la dedicatoria: Terreros al marqués Fabrizio Paulucci y Hervás a la hija de los duques de Montemar.

(x) Un autor (Badioli 1864) indica la fuente de los ejemplos: *de escritores italianos antiguos y modernos*; otro autor (López de Morelle 1851) informa de que su método no necesitará de más libros y ni siquiera de la presencia de un maestro.

4.5.2. Los prólogos

Dieciséis gramáticas de las 19 del corpus (84,21%) presentan prólogo: Terreros y Pando (1771), Tomasi (1779), Hervás y Panduro (1797)⁸³³, Bordas (1824), Vergani (1826), Bordas (1830), Bordas (1847), Costanzo (1848), López de Morelle (1851), Pipzano (1860), Rius y Rossell (1863), Badioli (1864), Angeli (1886), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897). Presentamos en el siguiente cuadro una síntesis de la principal información de que constan⁸³⁴:

gramáticos	método	elogio italiano	elogio español	motivos	hist. lengua	fuentes	finalidad	destinatarios	impor. lenguas	analog. it.-esp.	eficacia	veredicto	juicio tradición	imp. prosodia
Terreros 1771	x	x		x	x	x	x	x						
Tomasi 1779				x			x		x	x	x			
Bordas 1824	x			x		x	x							
Vergani 1826	x					x					x			
Bordas 1830	x	x		x		x					x		x	
Bordas 1847		x	x			x	x							
Costanzo 1848	x	x	x	x					x			x		
López 1851	x			x				x			x			
Pipzano 1860			x	x		x		x		x			x	
Rius y R. 1863	x	x	x	x		x		x	x	x			x	x
Badioli 1864	x					x			x	x	x	x		
Angeli 1886	x													
Fontana 1886	x					x		x			x	x	x	
Vallejo 1888	x					x			x		x	x	x	
Oñate 1897	x	x				x	x	x	x	x			x	

Como puede observarse en el cuadro, la mayoría de los gramáticos analizados coinciden en la exposición en el interior de sus prólogos de cuestiones relativas a metodología, a fuentes utilizadas y a los motivos que les llevaron a la composición de sus respectivas gramáticas. Veamos en los siguientes apartados las principales cuestiones relativas a los puntos descritos en el cuadro anterior.

⁸³³ Recuérdese que Hervás pensaba incluir en su obra un *Discurso preliminar* con el que aportaría importantes noticias relativas a la literatura italiana. La cuestión es que dicho discurso no consta en el manuscrito, por lo que no incluremos al autor concurra en el cuadro.

⁸³⁴ Desarrollamos las abreviaturas de los elementos descriptivos de la parte superior del cuadro: referencias a la historia de la lengua italiana, importancia de las lenguas, analogía entre las lenguas italiana y española, importancia del capítulo prosódico.

4.5.2.1. Importancia de las lenguas

Algunos gramáticos (Tomasi, Costanzo, Rius y Rossell, Badioli y Oñate) empiezan sus prólogos evidenciando y contextualizando desde diferentes puntos de vista la importancia del conocimiento de las lenguas.

Tomasi, por ejemplo, realiza una dura crítica al hecho de que el estudio de las mismas no ocupe el lugar que merece desde las primeras etapas educativas de la "noble juventud". Según Costanzo, ni siquiera los medios de comunicación, como los buques de vapor, el ferrocarril ni los telégrafos, símbolo del progreso del momento, tienen el poder de la palabra, la cual nos permite ponernos en contacto con el pasado y el futuro.

Rius y Rossell (1863), enfoca el tema como obligación, como consecuencia del progreso "de las luces", de aprender lenguas por parte de los pueblos con las que (y a esto se apunta Oñate) estrechar relaciones. Badioli (1864), para que no falte Port-Royal a la cita, resalta la importancia de las lenguas en cuanto son medios de expresión de las ideas y del pensamiento.

Oñate, por último, describe las lenguas como herramientas o medios con los que "gozar de las producciones científicas y literarias de los extranjeros". Y, por si faltara algún motivo, el misionero destaca el prestigio y mérito en los negocios públicos y en la "buena sociedad" que supone el conocimiento de varias lenguas.

4.5.2.2. Motivos

Buena parte de los gramáticos indica el motivo o motivos que les ha llevado a la composición de sus obras. Terreros (1771) expone dos: el primero, la existencia de muchos españoles que desean conocer la lengua italiana con fundamento y por principios; el segundo, la falta de una gramática italoespañola.

Este segundo motivo será utilizado por otros gramáticos, aunque con ciertas matizaciones. Hay quien lamenta la falta de una gramática de italiano para españoles: (i) completa, como es el caso de Bordas (1824); (ii) con un método teórico-práctico, como en López de Morelle (1851) y en Vallejo y Rodríguez (1888), que pretendía encontrar un método caracterizado por el equilibrio entre una "sólida y razonada teoría" y una "práctica continuada"; (iii) elemental y dirigida a principiantes, como en el caso de Pipzano (1860); y (iv) perfecta para españoles, como en Rius y Rossell (1863).

Oñate (1897) argumentaba dos motivos para la composición de su obra. Por una parte, no la falta, sino la poca presencia de gramáticas italianas publicadas en España, respecto a gramáticas de otras lenguas; y, por otra, que todas las que se han escrito siguen métodos excesivamente prácticos y, por lo tanto, solo "pueden dar una ligera idea de tan bello y dulce idioma".

En Tomasi una finalidad se convierte en motivo: las gramáticas sirven para facilitar el conocimiento de las lenguas y, por lo tanto, decide redactar una. A ello, el autor romano añade que la analogía existente entre las lenguas italiana y española debería ser también causa o motivo que animasen a su estudio.

Rius y Rossell (1863) saca a colación a los literatos de ambas lenguas que, no contando con gramáticas perfectas, "no comprenden bien la propiedad de la otra lengua".

Interesante es el caso de Vallejo y Rodríguez (1888) que, partiendo de la institucionalización de la lengua italiana en las Escuelas de Comercio, pone en evidencia la necesidad de adopción de métodos diferentes a los utilizados hasta el momento en la enseñanza de idiomas modernos. En respuesta a esta necesidad, decidió componer su obra.

4.5.2.3. Elogio de la lengua italiana

No faltan en muchas de las gramáticas analizadas los típicos y tópicos elogios de la lengua objeto de descripción: la italiana. Terreros la define "Princesa Universal de Italia [...] que en abundancia, viveza de expresiones, corte de palabras, y propiedad de ellas, iguala á los mejores Idiomas, excediendolos a todos, acaso, en dulzura, y suavidad".

Bordas (1830) destaca la sublimidad, la riqueza y la corrección de la lengua italiana, que se adapta perfectamente tanto a la prosa como a la poesía "por su belleza y armonía de los sonidos", a todo lo cual añade que "prepondera en suavidad y acento, dulces inflexiones y gratas terminaciones que la hacen musical".

En su obra de 1847, por si se hubiera quedado corto anteriormente, habla de la "apreciabilísima" lengua italiana, "que se espresa con exactitud", "rica en sus formas", "armoniosa en sus períodos", "imitativa en sus palabras", "flexible en su estructura", "apta para pintar los sentimientos mas tiernos, los mas apasionados, los mas enérgicos", "lengua en que prepondera la suavidad y la melodía", "que obedece a la voluntad intelectual", "sometida á las leyes de la eufonía", "que ofrece todos los recursos posibles para facilitar la libre manifestación del pensamiento".

Costanzo (1848), destaca "la lozanía de las frases, el brillo de las imágenes, la gala de las metáforas y la elegancia de un estilo esperado" con que "se ensalzan nuestros conceptos". Pipzano (1860) es breve como su obra y la describe como "tan útil, al par que hermosa y rica". A estos adjetivos Oñate añade *agradable*.

De Badioli (1864) vale la pena reproducir la cita:

La Grecia, de la que la Italia meridional formaba una gran parte, dio la mas sublime perfeccion al lenguaje, y fue maestra de aquellos modos de hablar, que crearon primero la lengua latina y despues la italiana, á la cual parece concedido el mas elevado puesto, tanto por la fácil disposicion de sus letras y por la armónica

composicion de los sonidos producidos por sus vocablos, cuanto por la filosófica derivacion de la palabras; razon por la cual la lengua italiana obtuvo y conservará la supremacía sobre las demas en la poesía y en la música (1864: III).

Un autor, Bordas, en su gramática de 1847 elogia también la "riquísima" lengua española: "primorosa, noble y expresiva, de gran magestad y armonía, de admirable fluidez y de genial hermosura".

Costanzo (1848), que desde el mismo título presenta las lenguas italiana y española como hermanas, realiza un elogio de ambas lenguas, de las que "nadie desconoce la nobleza de su origen latino, y su magnilocuencia, y su riqueza, y su magestad, y su dulzura, y su armonía noble origen latino".

También Rius y Rossell (1863) alaba ambas lenguas: "hijas genuinas de la latina, igualmente ricas, dulces, armoniosas, siendo casi la misma su construcción, é idénticas en la variedad de su fraseología (1863: 1).

4.5.2.4. Analogía y supuesta facilidad

Otro de los tópicos que se repite en buena parte de las gramáticas analizadas es el de la analogía existente entre las lenguas italiana y española (Badioli 1864, por ejemplo), tópico que implicaría otro como el de la supuesta facilidad por parte de los hablantes de ambas lenguas para aprender la una o la otra según los casos (Pipzano 1860).

Precisamente Bordas (1830) critica la equivocada idea y la opinión generalmente recibida de que la lengua italiana se aprende con suma facilidad que, por otra parte y por desgracia, es motivo de la falta de autores que compongan gramáticas italoespañolas.

Esta crítica también la realiza Oñate (1897), para quien muchos hispanohablantes, a causa de dicha facilidad, se contentan con entender un poco el italiano y con poder hablar para salir del paso.

Costanzo (1848) extiende el tópico de la analogía también a los pueblos español e italiano: "muchas palabras, un crecido número de frases, y hasta algunos refranes vulgares son comunes á los dos pueblos". Rius y Rossell (1863) va más allá y además de la semejanza de ambas lenguas llega a hablar de una casi identidad de clima, carácter y costumbres.

Es muy interesante el caso de Fontana de Philippis (1886) que como sabemos publica su gramática en Buenos Aires y la dirige a un público argentino concreto, el del Colegio Nacional de Buenos Aires. Hasta ahora estábamos acostumbrados a leer declaraciones de fraternidad entre el pueblo italiano y el español. Sorprende el párrafo final del prólogo de Fontana en el que indica que una de las finalidades de la obra es "contribuir en algo á consolidar los sentimientos fraternales que unen al italiano con el hijo de este pedazo de tierra americana, cuyo pueblo, esparcido desde las

nevadas cordilleras Andinas hasta las márgenes del Plata, es el huésped generoso de todas las naciones" (1886: x).

4.5.2.5. Finalidades y destinatarios

Entre los gramáticos algunos informan, asimismo, de las finalidades y destinatarios de sus obras. Entre estos se encuentra, por ejemplo, Terreros y Pando (1771), que declara múltiples finalidades y destinatarios: (i) que los castellanos aprendan la lengua toscana; (ii) que los italianos la aprendan también; (iii) que los italianos aprendan la castellana; (iv) que algún "ingenio" español pueda, sirviéndose de su obra, componer una gramática completa de la lengua española.

Con el *Compendio* de 1824 Bordas pretende facilitar el estudio de la lengua italiana; también López de Morelle (1851), que matiza "por parte de hispanohablantes, de ambos sexos y principiantes". Bordas (1847) contextualiza un poco más la finalidad respecto al *Compendio*: promover el estudio de la lengua italiana en nuestra patria. Costanzo escribe su obra con la intención de facilitar el camino a los jóvenes españoles que quieran aprender este idioma.

El editor de Pipzano (1860), Juan de la Cuesta, presenta múltiples destinatarios siguiendo un orden de generalidad a particularidad: en primer lugar, los españoles, por lo que la obra ha sido escrita precisamente en castellano; en segundo lugar, los apasionados a las letras; y, en tercer y no por eso último lugar: "los que se dedican á la música vocal, ya por afición ó por necesidad; es decir, los cantantes, que por profesión de Artistas necesitan mas que cualquiera otra persona conocer lo que dicen, para poder expresar mejor los sentimientos y afectos que tan bien traduce el canto".

Una extraña finalidad, en tanto que no práctica, pero coherente con el método teórico-práctico comparativo de Badioli (1864) es la de resaltar "la grande analogía y conformidad que tienen entre sí, marchando á compás desde la primera hasta la última regla, salvo pocas excepciones, y la diferencia de algunas palabras derivadas del árabe". Más adelante informaba que su obra se dirigía a un triple destinatario: los estudiosos de los poetas, los artistas y los aficionados a la música.

Más acorde con tiempos de institucionalización de la enseñanza de lenguas, Fontana de Philippis (1886) dirige su gramática a una escuela concreta, el Colegio Nacional de Buenos Aires, donde ejerce como catedrático de lengua y literatura italiana.

Por último, Oñate (1897) escribe su obra con el objeto de "dar del italiano la idea más clara, exacta y acabada que fuese posible" y la dirige a los hermanos e hijos de la Congregación del Inmaculado Corazón de María, a los que anima al estudio del italiano y de las lenguas en general.

Tomasi (1779) no declara la finalidad de su obra, sino las finalidades de los variados modelos de correspondencia italiana que presenta como material didáctico al final de la obra e indica que, por una

parte, sirven para que el lector los conozca y, en segundo lugar, para que los ponga en práctica en caso de necesidad.

4.5.2.6. Fuentes

Otra de las informaciones que los gramáticos suelen incluir en sus prólogos son las fuentes utilizadas para la composición de sus obras, que como se verá, no suelen pertenecer a una única tradición gramatical.

Terreros confiesa el uso de una fuente principal, Salvatore Corticelli, que representaría el punto culminante de un canon gramatical latinista basado en reglas y observaciones, iniciado por gramáticos anteriores como Bembo, Buonmattei, Bartoli, Mambelli, etc., enriquecido con autores de otras tradiciones como Altieri, Veneroni, Camilli, De las Casas, etc. y fundado en el principio de autoridad literaria (las Tres Coronas).

Bordas (1824) recurre a la tradición gramatical italiana (Soave, Zanotti, Soresi, diccionario de la Crusca) y a la tradición italofrancesa (Veneroni y Vergani). En 1830 Bordas toma como guía la gramática italofrancesa de Peretti, pero no faltan otras como la también italofrancesa de Barberi y las gramáticas de la tradición italiana de Buommattei, Salviati, Cinonio, Corticelli, Soave, etc. El gramático catalán, sin embargo, en 1847 prefiere hablar de fuentes genéricas como las que aparecen en el título, "con presencia de cuantas se han publicado hasta el día" y no cita ninguna concreta.

Poniendo un poco de orden en el prólogo de Rius y Rossell (1863) entre sus fuentes se entrecruzarían las siguientes: de la tradición italiana Soave y Corticelli; de la tradición italofrancesa, Veneroni, Vergani, Brunetti, Rovello y Blanc; de la tradición francoitaliana, Goudar; y de la tradición italoespañola, posiblemente Vergani y Blanc.

Ya en el último cuarto de siglo XIX, Fontana de Philippis (1886) presenta un complejo entramado de fuentes gramaticales que divide según las partes gramaticales que constituyen su obra: (i) para la pronunciación Buommattei, Corticelli, Demattio y especialmente Maggioni; (ii) para la morfología, a los autores anteriores añade Paria, Mastrofini, Bellisomi, Gherardini, Rius y Rossell, Sauer, Book-Arkossy, etc. Dentro de la morfología, para los casos en que los gramáticos no encuentran acuerdo, utiliza como canon de autoridad al ya mencionado Maggioni; (iii) para la sintaxis, los autores citados además Mussafia, Ambrosoli, etc. (iv) respecto a la sintaxis y a la prosodia, lamenta haber tenido que tratarlas de manera "compendiada" y aconseja para quien quiera profundizar sus conocimientos las obras de Zanotti, Gherardini y Rius y Rossell. Además de la gran cantidad de fuentes citadas por Fontana de Philippis, llama la atención el ámbito de algunas de estas: junto a autores ya clásicos citados en numerosas de las gramáticas vistas hasta ahora de la talla de Buonmattei y Corticelli

aparecen también otros relacionados con el entorno escolar del siglo XIX como Paria, Bellisomi, Gherardini y exponentes de la gramática histórica como Mussafia y Demattio.

Entre los gramáticos que citan una única tradición gramatical como fuente de sus obras, lo cual no quiere decir, obviamente, que fuera la única, se encuentran los siguientes: (i) Rementería y Fica, el adaptador del Vergani italofrancés, parece ser que se sirvió únicamente de esta fuente; (ii) Vallejo y Rodríguez (1888) cita solo algunas de las gramáticas italoespañolas que ha consultado para la composición de su método: por un lado, Blanc, Bordas, Rius y Angeli, entre los teóricos y, por otro, Ahn y Ollendorff, entre los métodos prácticos, a la búsqueda del tan deseado equilibrio teórico-práctico; (iii) por último, Oñate (1897) cita exclusivamente fuentes italianas: Corticelli, Rogacci y la gramática de ámbito escolar de Mottura y Parato.

4.5.2.7. Juicio de valor

Al hablar de las obras consultadas y que podrían haber sido utilizadas como fuente de sus obras, los gramáticos a veces realizan valoraciones o juicios de valor que en la mayoría de los casos son negativas, con poquísimas excepciones.

Bordas es uno de los gramáticos más críticos con su propia tradición: en el *Compendio* de 1824, critica a Tomasi (1779) por ser insuficiente. Claro, en su posterior obra de 1830 se vio obligado a justificar la composición del *Compendio*, porque si Tomasi era insuficiente, quizás el *Compendio*, el término lo dice todo, también lo era. Pero tras las justificaciones que él creía pertinentes, el autor catalán fue más mordaz, si cabe, que años atrás: la gramática de Tomasi era "inútil para el objeto que me propuse", las *Reglas* de Terreros las presentaba como "el Corticelli pesimamente traducido con impresión de 1771" y la gramática de Vergani (1826), que entre la publicación de sus dos primeras obras había sido adaptada por Rementería, la define como "otra traducción insuficiente para llegar a saber el italiano".

Hay que dar un salto hasta el año 1851 para encontrar nuevos juicios de valor en los prólogos de las gramáticas estudiadas. En este año, López de Morelle valoraba la producción gramatical italoespañola anterior, pero sin especificar obras, lo hacía de manera genérica. De los métodos usados hasta el día unos son excesivamente teóricos, como los antiguos, imaginamos que en referencia a Terreros (1771), Tomasi (1779) y quizás a las primeras gramáticas de Bordas, que entre otras cosas no presentaban ejercicios; o excesivamente prácticos, como los más modernos, grupo en el que podría encuadrarse el método de Barinaga publicado en 1843. López de Morelle, que como ya se ha advertido, buscaba un equilibrio entre teoría y práctica, critica ambos polos: con los primeros el discípulo aprenderá no sin esfuerzo y constancia a traducir; con los segundos ni a hablar ni a traducir.

Muy próximo a López de Morelle, dado que buscaba como fuente una gramática teórico-práctica, se encuentra el argentino Fontana de Philippis (1886), que en su prólogo realiza una valoración de algunos métodos y gramáticas de italiano para hispanohablantes anteriores. El método Ollendorff, publicado por Eduardo Benot en 1852, no es de su agrado por carecer de teoría y excesiva práctica en ocasiones "fastidiosa". En el polo opuesto se encontraría el *Compendio* de Bordas, bueno, pero además de muy breve, carente de la parte práctica.

Situado cronológicamente entre los dos gramáticos que acabamos de mencionar, se encuentra Rius y Rossell (1863) que, al hablar de la tradición italoespañola, hace referencia a dos gramáticas de las que ninguna es "perfecta". La de Tomasi no tiene más mérito que el de haber sido la primera formada para uso de los españoles; parece ser que no conocía la de Terreros ni la del ya lejano Trenado d'Ayllón. De Bordas afirma que, aunque hizo olvidar rápidamente la de Tomasi, no es completa y, por otra parte, ya no es actual.

Oñate, poco antes de clausurar el siglo XIX, parecía desconocer, según sus afirmaciones, la mayor parte de la tradición italoespañola, porque solo hablaba de los métodos de Ahn (adaptado al español por Francisco Rivero en 1873) y Ollendorff (Benot, 1852) que, según su opinión únicamente podían dar una ligera idea de tan bello y dulce idioma.

4.5.2.8. Cuestiones metodológicas

Algunos gramáticos aprovechan sus prólogos también para informar de diferentes cuestiones relacionadas directa o indirectamente con la metodología de sus obras. Resumiremos en el presente apartado las más interesantes que hemos encontrado.

Terreros, por ejemplo, empezaba hablando de la teoría que se encuentra en la base de sus Reglas. El autor vasco, fiel a la creencia ilimitada en las normas y en las leyes, característica del siglo XVIII, indicaba cómo se debía aprender un idioma: "científicamente, por reglas y arte que den razón de su uso" y para ello, él adoptaba un método de corte latinista basado en ejemplos de autoridad literaria, método este que a su vez justifica los tres libros en que Terreros divide su obra.

Rementería describía el proceso de adaptación o acomodación del Vergani italofrancés al suyo italoespañol (1826): (i) se suprimió lo menos necesario, (ii) se aclararon ciertos modismos; (iii) se añadió algo; (iv) se refundieron en el texto las notas a pie de página, aparte, evidentemente, la traducción del francés al español.

Otros indicaban qué estrategias había adoptado en relación a la redacción de los contenidos gramaticales. Costanzo (1848), por ejemplo, pretendía exponer de manera clara y sencilla las reglas

más importantes "que [pudieran] servir, tanto al perfecto conocimiento de todas las partes de la oración toscana, como al de su sintaxis y particular construcción".

López de Morelle (1851) aboga por un método que permita afrontar las dificultades de manera progresiva, que en el caso del estudio de las lenguas, debe estar basado en la gramática y, en concreto, en la parte llamada *análisis*, esto es, las partes de la oración. Posteriormente el autor declara cuál será el método elegido: uno teórico y práctico que a su vez justificará la presencia de los elementos que contiene su obra: gramática, trozos de literatura y un diccionario para traducirlos.

Es muy interesante el caso de Rius y Rossell (1863) que toma dos decisiones antes de componer su obra: la primera, describir la morfología de cada parte de la oración seguida inmediatamente de la sintaxis; es decir, nos informa de cómo distribuye la materia gramatical que justifica con una especie de teoría natural: primero aprendemos las formas y después las ponemos en práctica (morfología y sintaxis).

En segundo lugar, Rius decide incluir en el texto gramatical solo las reglas generales, mientras que las menos generales y las opiniones contradictorias de los gramáticos serán incluidas mediante observaciones a pie de página, permitiendo de este modo una doble lectura. Por otra parte, decide no incluir ejercicios ni temas, porque aumentarían el volumen de la obra y porque son tarea del maestro. Y, además, son numerosísimos los ejemplos que acompañan a cada regla. Rius incluso describe la metodología adoptada para la redacción de la morfología verbal: tomando como base la teoría de los verbos de Compagnoni, (i) incluye en el cuerpo de la gramática un breve capítulo con los modelos de conjugaciones comunes o generales; (ii) saca a un apéndice las formas anticuadas y poéticas; y (iii) elimina las erróneas, porque todo lo que no se encuentre en el cuerpo gramatical o en el apéndice es erróneo.

Fontana de Philippis (1886) nos da a entender que no quiere una gramática excesivamente teórica o ausente de parte aplicativa ni tampoco un método exclusivamente práctico sin base teórica. Por lo tanto, se decide por una gramática teórico-práctica con la que responderá a las necesidades lingüísticas del heterogéneo público del Colegio Nacional de Buenos Aires. El gramático argentino incluye también en el prólogo unas advertencias de uso para el maestro que ponga en práctica su método: (i) que el maestro "hable en italiano á sus auditores, desde la primera lección, y que, cuando no le comprendan, recurra á las palabras que mayor afinidad tengan con el español, antes de explicarse en esta lengua; (ii) en cada unidad, una vez "explicados por el maestro los preceptos lexicológicos que preceden á cada tema de traducción, y estudiados por el discípulo, se procederá á la version escrita verbal de cada tema, que el alumnos deberá traducir y no únicamente con el texto por delante, sino con el libro cerrado, á medida que el maestro enuncie la frase en español"; (iii) el maestro debe tener libertad para ofrecer las variaciones que considere necesarias; y (iv) respecto a las frases y

conversaciones usuales "el maestro llamará la atención del discípulo sobre los modos propios de nuestras dicciones y sobre los giros de las frases peculiares á nuestro idioma" (1886).

Vallejo y Rodríguez (1888) declaraba la sencillez de sus explicaciones, porque estas eran el "único medio de que no se desanimen los que á su estudio se dedican, á los pocos días de haberle empezado". Posteriormente justificaba el tipo de ejemplos utilizado: "de la lengua usual y corriente, no de los clásicos, de una parte, por las condiciones especiales de las personas a quienes dirige la obra (la escuela) y por otra porque, según su opinión, "el conocimiento de la lengua hablada debe ser la base para el estudio del idioma literario".

No faltan notas metodológicas en Oñate (1897), el cual, por una parte, cita las principales características de su gramática: la brevedad, la claridad, la exactitud y exhaustividad; y, por otra, indica cuál es el mejor metodología para enseñar la lengua italiana: (i) explicación de las reglas italianas por medio de las españolas pues "el estudio comparativo de las lenguas es el más á propósito para aprenderlas pronto y bien" y (ii) presencia constante de ejemplos en los que el autor manifiesta "haber derrochado".

4.5.2.9. Veredicto y eficacia de las obras

Normalmente en las fases conclusivas de los prólogos los gramáticos esperan un veredicto por parte de la crítica y expresan, asimismo, su deseo de llenar los vacíos que caracterizan a la tradición gramatical anterior a los mismos.

Respecto al primer aspecto, Costanzo (1848) esperaba el veredicto de los doctos españoles, el juicio de los lectores, afirmando que prefería un severo fallo (útil y provechoso) a la perjudicial indulgencia de los errores. Badioli (1864) despide el prólogo esperando obtener la aprobación, benevolencia y aliento de "nuestros hermanos españoles".

Fontana de Philippis (1886) espera recibir "consejos é indicaciones de hombres competentes que tiendan á perfeccionarla. Vallejo y Rodríguez (1888) espera recibir, de quien lea o utilice su obra, las observaciones oportunas con que poder mejorar su método y aumentar, de este modo, el aprovechamiento del mismo.

4.6. Elementos o partes gramaticales

Presentamos en el siguiente cuadro un resumen de la situación de las gramáticas de nuestro corpus en relación con los elementos o partes gramaticales que contienen:

partes gramaticales	pronunciación	morfología	sintaxis	ortografía	prosodia	formación de palabras
Terreros 1771	x	x	x	x		

partes gramaticales	pronunciación	morfología	sintaxis	ortografía	prosodia	formación de palabras
Tomasi 1779	x	x	-	x	-	-
Hervás 1797	x	x	x	x	-	-
Bordas 1824	x	x	x	x	x	-
Vergani 1826	x	x	-	-	-	-
Bordas 1830	x	x	x	x	x	-
Bordas 1838	x	x	x	x	x	-
Blanc 1843	x	x	-	x	x	-
Bordas 1847	x	x	x	x	x	-
Costanzo 1848	x	x		x	-	-
López de M. 1851	[x]	x	x	x	[x]	-
Pipzano 1860	x	x	-	-	-	-
Rius y R. 1863	x	x	x	x	x	-
Badioli 1864	x	x	x	x	-	-
Angeli 1886	x	x	x	-	-	-
Fontana 1886	x	x	x	x	x	-
Vallejo 1888	x	x	x	x	-	x
Oñate 1897	x	x	x	x	-	-
P.O.R. 1897	x	x	-	-	-	-

Por unanimidad, los autores presentan en sus gramáticas capítulos dedicados a la pronunciación y a la morfología. Un 78,94% presenta un capítulo o apartado dedicado a la ortografía, un 68,42% a la sintaxis, un 42,10% a la prosodia, y solo uno de ellos, Vallejo y Rodríguez (5,26%), a la formación de palabras.

Lo cual, obviamente, no quiere decir que las gramáticas en las que no consta alguna de las partes o elementos indicados en el cuadro no contengan noticias, menciones o incluso breves apuntes de estas. Pero es de imaginar que los gramáticos, teniendo en cuenta el contexto en que nacían estas obras (próximo o no a entidades educativas), el público al que iban dirigidas, las finalidades que pretendían conseguir, la metodología a utilizar, etc., tomaron decisiones e incluyeron o no las partes gramaticales que las diferentes tradiciones consultadas les proponían como modelo. Tomasi, por ejemplo, no introduce un capítulo sintáctico, pero no faltan descripciones en su obra acerca de la concordancia del participio de los tiempos compuestos de los verbos con el sujeto o el complemento directo según los casos.

En otros casos, los gramáticos no coinciden en los contenidos que presentan dentro de cada parte gramatical. El racionalista y gramático "filosófico" Arturo Angeli incluía algunos fenómenos ortográfico-sintácticos como la elipsis, la epéntesis, la aféresis, etc. en la sintaxis, mientras que lo habitual en la tradición de que nos ocupamos era que aparecieran en el capítulo ortográfico. Los adjetivos con que acabamos de caracterizarlo, los mismos de su gramática, son un buen motivo para tal decisión. Vallejo y Rodríguez (1888), no presentando un capítulo prosódico, describe el acento tónico en la ortografía.

A veces las no coincidencias entre las decisiones tomadas por los gramáticos no se dan solo en la parte gramatical, sino entre esta y los elementos didácticos: Rius y Rossell (1863) y Fontana de Philippis (1886) introducían en la prosodia detalladas descripciones de métrica y ello fue novedoso en cuanto a la introducción de dichas descripciones en la parte prosódica porque eran los primeros, pero antes que ellos el doctor López de Morelle (1851) ya había hecho lo propio, solo que había introducido la métrica entre los elementos didácticos. Un mismo gramático, Bordas, presentaba en su gramática de 1830 un apartado titulado modelos de los dialectos en que concedía atención a las variedades regionales, apartado que a partir de su gramática de 1838 pasará a formar parte de los elementos didácticos.

Un caso especial es el de López de Morelle, que presenta un capítulo titulado *prosodia* que, en realidad, contiene lo que la mayoría de los gramáticos presentaba en la *pronunciación* (alfabeto, sílaba, etc.) a lo que añadió el acento tónico. Es decir, a veces los gramáticos no coinciden en las denominación que dan a los capítulos incluso tratando más o menos los mismos contenidos.

Por lo tanto, la información del cuadro anterior es orientativa; posteriormente hay que entrar en cada una de las obras para ver qué proponen (cómo y dónde) y qué esconden los diferentes gramáticos para poder obtener una idea clara y cierta, en la medida de lo posible, primero de cada uno de ellos y después de la tradición italoespañola en su conjunto.

4.6.1. Pronunciación

4.6.1.1. Denominación y estatus

El término genérico *pronunciación* que hemos seleccionado en virtud de su recurrente aparición en las diferentes obras de la tradición gramatical de que nos estamos ocupando, es el elemento o parte gramatical junto a la *morfología*, que aparece en la totalidad de obras analizadas.

No coinciden, sin embargo, los diferentes autores en cuanto al término con que denominan a dicha parte gramatical, ni tampoco respecto a su estatus o, si se prefiere, localización jerárquica dentro del cuerpo gramatical.

Los tres autores del siglo XVIII no otorgan un término a la parte descrita, la palabra que más se repite en sus descripciones es *pronunciación*, pero describen directamente sin presentaciones el alfabeto italiano, las sílabas, etc. De este modo se comporta también Costanzo (1848).

Otro grupo de autores utiliza declaradamente el término *pronunciación* acompañado en ocasiones por los adjetivos *italiana* o *toscana*: Bordas (1824, 1830, 1838 y 1847), Vergani (1826), Blanc (1843), Pipzano (1860), Angeli (1886) y P.O.R. (1897).

Badioli (1864) y Oñate (1897), sin embargo, la denominan *ortología*. Fontana de Philippis (1886), *ortofonía* y Vallejo y Rodríguez (1888) *fonética*.

Por último, López de Morelle (1851) *prosodia*, a diferencia de los autores que también incluían un capítulo prosódico y que, sin embargo, lo dedicaban especialmente a cuestiones relativas al acento tónico o, como mucho, a la métrica.

Otra cuestión es dónde y cómo se encuentra la pronunciación. En el siglo XVIII y primera mitad del siglo XIX a veces no queda claro o al menos los gramáticos no son claros en el modo de presentar mediante títulos la situación jerárquica de la pronunciación respecto a la morfología, parte gramatical esta otra que le sigue en todo momento.

En Terreros (1771) la pronunciación formaría parte de las partes de la oración o morfología. En Tomasi (1779), Hervás (1797), Vergani (1826), Pipzano (1860), P.O.R. (1897) está por delante de las partes de la oración ni se puede deducir ni declaran el lugar que ocupa.

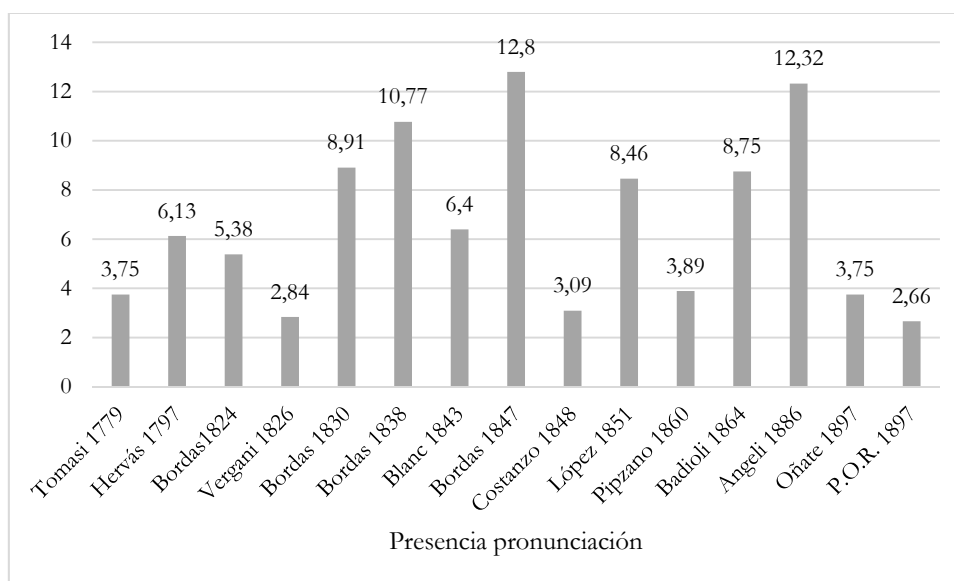
Bordas (1824, 1838 y 1847) presenta la pronunciación como parte autónoma respecto a la morfología, pero dentro del cuerpo gramatical. Sin embargo, en su gramática de 1830 la presenta entre el florilegio gramatical inicial y la gramática italiana, es decir, en tierra de nadie. Como el primer Bordas se comportan asimismo Blanc (1843), Badioli (1864), Fontana de Philippis (1886) y Oñate (1897).

Angeli (1886) la presenta completamente fuera de la gramática. Tras la pronunciación italiana da paso a las dos partes que componen verdaderamente el cuerpo gramatical al más puro estilo filosófico dieciochesco: análisis y sintaxis.

Vallejo y Rodríguez (1888) la introduce, junto a la morfología y a la formación de palabras, como parte integrante de la etimología.

4.6.1.2. Presencia

Si exceptuamos los casos de cuatro gramáticos, Terreros y Pando (1771), Rius y Rossell (1863), Fontana de Philippis (1886) y Vallejo y Rodríguez (1888), que tratan la pronunciación y la ortografía en un mismo capítulo, los porcentajes de presencia de la pronunciación del resto de autores en el cuerpo gramatical son los siguientes:



Llama la atención el caso de Bordas, que como se vio en los capítulos correspondientes a sus cuatro gramáticas (1824, 1830, 1838, 1847)⁸³⁵ poco a poco concede mayor atención a la pronunciación hasta llegar a ser el autor de la tradición italoespañola que más dedicación concede a esta parte en su última obra.

Angeli (1886), por su parte, lo justifica en sus breves advertencias de uso: "He hablado antes de la pronunciación, que aunque muy sencilla, es muy difícil por su extrema delicadeza. Esta es la parte más importante de la lengua italiana. Yo la he puesto al alcance de todos en los límites que puede hacerse por escrito" (1886: 11).

4.6.1.3. Elementos de la pronunciación

Presentamos en el siguiente cuadro un resumen de los elementos presentados por los diecinueve gramáticos en sus capítulos relativos a la pronunciación⁸³⁶:

gramáticos	alfabeto	vocales /conson.	e / o abiert. / cerr.	clas. punto art.	diptongo	sílaba	conson. dobles	s + consonante	acento grafico	acento tónico	varied. geograf.	ortogr.-sintac.	term. comprar.
Terreros	x	x			x	x							
Tomasi	x	x			x	x							
Hervás	x	x			x	x	x	x	x				
Bordas (24)	x	x			x	x	x						

⁸³⁵ Véase los apartados 3.1.5.2., 3.3.5.2, 3.4.5.2 y 3.6.5.2. de la presente tesis.

⁸³⁶ Alfabeto italiano; división en vocales y consonantes; pronunciación abierta y cerrada de las vocales *e* y *o*; clases de sonidos según el punto de articulación; diptongo (y triptongo); sílaba; la *s* implosiva seguida de consonante; acento gráfico; acento tónico; elementos prosódicos; variedades geográficas italianas; fenómenos ortográfico-sintácticos; terminaciones comparadas de palabras italianas y españolas. Para la descripción de cada uno de los elementos indicados mediante el símbolo X en el cuadro, véase el apartado *elementos gramaticales* (apartado *pronunciación*) de cada una de las gramáticas de los capítulos 2 y 3 de la presente tesis.

gramáticos	alfabeto	vocales/ conson.	e/o abiert./ cerr.	clas. punto art.	diptongo	sílaba	conson. dobles	s + consonante	acento grafico	acento tónico	varied. geograf.	ortogr.-sintac.	term. compar.
Vergani	x	x				x							
Bordas (30)	x	x	x										
Bordas (38)	x	x	x							x	x		
Blanc	x	x											
Bordas (47)	x	x	x										
Costanzo	x	x			x								
López	x	x			x	x			x	x		x	
Pipzano		x											
Rius	x	x											
Badioli	x	x	x	x	x	x				x			x
Angeli	x	x	x				x		x	x			
Fontana	x	x			x		x						
Vallejo	x	x	x	x	x								
Oñate	x	x					x			x			
P.O.R.		x											

Como se puede observar en el cuadro, lo que no falta en el capítulo de la pronunciación, o casi porque Pipzano y su seguidor P.O.R. (1897) son excepción, es el alfabeto italiano y por unanimidad la primera y general división de las letras en vocales y consonantes. Una vez presentadas las letras italianas se pasa a indicar su pronunciación. Por lo general, los diferentes autores insisten exclusivamente en las letras y sílabas que resultan divergentes respecto al español. Cuando se trata de sonidos que existen en español, pero sin correspondencia ortográfica en ambas lenguas, se recurre a las pseudotranscripciones fonéticas (*cielo* [chelo], *guerra* [güerra]); en el caso de sonidos que no existen en español, se recurre a otras lenguas, fundamentalmente el francés y en ocasiones el catalán ("Ge, gi se deben pronunciar con los dientes apretados, abriéndolos suavemente como en francés ó en catalán" (Blanc 1843: 7); para los casos de especial dificultad, es común a la mayoría de los autores aconsejar la ayuda del maestro o profesor, o en su defecto el trato con hablantes nativos o naturales y, si puede ser, que posean la perfección de la lengua italiana.

Posteriormente, cada autor, dependiendo del modelo de gramática al que recurre, de sus objetivos, del nivel de lengua que pretende enseñar, del destinatario de la obra, etc., añade otros elementos que considera dignos de interés para formar parte del capítulo: pronunciación abierta y cerrada de las vocales *e* y *o*, sílabas, diptongos, triptongos, acento tónico y gráfico, consonantes dobles, etc.

Es de destacar el caso de López de Morelle (1851) que, cuando describía la prosodia, indicaba que esta se ocupaba de la pronunciación y de la lectura; y de manera coherente en su capítulo prosódico incluía lo que la mayor parte de los gramáticos describían en la pronunciación (alfabeto, vocales,

consonantes, etc.) y también lo que unos pocos, como veremos en el capítulo prosódico, incluían en la prosodia (acento tónico y cantidad).

4.6.1.4. Los alfabetos

En lo que se refiere al número de letras de que consta el alfabeto italiano, existen tres posiciones diferentes a lo largo de la tradición gramatical italoespañola de los siglos XVIII y XIX: (i) Terreros (1771), presenta veintiuna (*a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, z*), pero afirma que solo "admiten" veinte porque las grafías *b* y *q* son consideradas medias letras⁸³⁷; (ii) la gran mayoría de gramáticos, Tomasi (1779), Hervás y Panduro (1797), Bordas (1824, 1830, 1838 y 1847), Vergani (1826), Costanzo (1848), López de Morelle (1851), Rius y Rossell (1863), Badioli (1864), Angeli (1886), Fontana de Philippis (1886) y Vallejo y Rodríguez (1888), presenta un alfabeto compuesto por veintidós letras: *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, z* y (iii) Oñate (1897) presenta veintiuna (*a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, z*), como el de Terreros, sin aceptar la letra *j*⁸³⁸, pero considerando *b* y *q* como consonantes "enteras" del alfabeto. Dos gramáticos, Pipzano (1860) y su secuaz P.O.R. (1897) no se pronuncian al respecto.

Además de cuántas y qué letras incluyen en sus alfabetos también es interesante cómo lo hacen, puesto que ponen en evidencia su aproximación didáctica al tema:

(i) Terreros (1771) presenta sus letras solo en caracteres mayúsculos;

(ii) Tomasi (1779) no presenta las letras sino su pronunciación directamente⁸³⁹ (*a, be, ce [che], de, e, ef, ge, h [acca], i, j, el, em, en, o, pe, qu, er, es, te, v, u, z*);

(iii) Hervás (1797), Bordas (1824) y Vergani (1826) presentan las letras solo en minúscula y únicamente este último, para los casos de mayor dificultad, introduce la pronunciación entre paréntesis: *a, b, c (che), d, e, f, g (ye), h (ha), i, j (yot), l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v (bf), z*

(iv) Bordas (1830, 1838 y 1847) presenta las letras en minúscula con la pronunciación de todas estas entre paréntesis; *a (a), b (be), c (che), d (de), e (e), f (effe), g (ge), h (acca), i (i), j (i lungo), l (el-le), m (emme), n (enne), o (o), p (pe), q (cu), r (erre), s (esse), t (te), u (u), v (ve), z (dzeta)*; la misma estrategia sigue Angeli (1886);

⁸³⁷ "La *b* no se pronuncia cuando està al principio de la voz Toscana; pero si cuando viene despues de las consonantes, c, g, seguidas de e, o de i, pues entonces [...] muda la pronunciacion de las letras, con que se junta: y asi no la admiten por letra sino por media letra [...]. A la *q* tampoco la admiten por letra entera à causa de que sin la ayuda de la *u*, no tienen sonido propio, ni hace otro oficio de letra, ò de elemento: y asi siempre suena la *u* despues de *q* como si se escribiera la *c* en castellano (1771: 2).

⁸³⁸ Porque a pesar de haber formado parte del alfabeto italiano "ha ya desaparecido, siendo con razón reemplazada por la *z*" (1897: 2).

⁸³⁹ Este es solo un mínimo detalle (entre muchos) de la practicidad con que está concebida la obra.

(v) Costanzo (1848) presenta sus 22 letras con caracteres mayúsculos y minúsculos (*Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Zz*);

(vi) López de Morelle (1851) inaugura la moda de presentar las letras con caracteres mayúsculos y minúsculos seguidos de su pronunciación entre paréntesis: *A, a (a)*; *B, b (be o bi)*; *C, c (che o chi)*; *D, d (de ó di)*; *E, e (e)*; *F, f (ef-fê)*; *G, g (dye o dsi)*; *H, h (ac-ca)*; *I, i (i)*; *J, j (i lungo)*; *L, l (el-lê)*; *M, m (em-mê)*; *N, n, (en-nê)*; *O, o (o)*; *P, p (pe o pi)*; *Q, q (cu)*; *R, r (er-rê)*; *S, s (es-sê)*; *T, t (té o ti)*; *U, u (u)*; *V, v (bfe o bfi)*; *Z, z (dséta)*; moda que seguirá la mayor parte de los gramáticos posteriores a él: Rius y Rossell (1863), Badioli (1864), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897).

4.6.1.5. Grafías extranjeras

Respecto a las grafías extranjeras y que, por lo tanto, no forman parte del alfabeto italiano, algunos autores no realizan ningún tipo de mención: Tomasi (1779), Vergani (1826), Costanzo (1848), Pipzano (1860) y Angeli (1886).

Otros como Terreros y Pando (1771), Hervás (1797), Bordas (1824, 1830), Blanc (1843) y Badioli (1864) proponen como grafías extranjeras *κ*, *x* e *y* griega, a las que en 1838 y 1847 Bordas añade la *w*.

A partir del catalán López de Morelle (1851) presenta cuatro: *κ (cáp-pa)*, *y (ipsílon)*, *w (dóp-pio ve)* y *x (ics)*, al igual que Rius y Rossell (1863), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897).

4.6.1.6. Las vocales *e* y *o* abiertas y cerradas

Respecto a la pronunciación abierta o cerrada de las vocales italianas *e* y *o*:

(i) algunos autores no afirman nada en absoluto: Tomasi (1779), Hervás y Panduro (1797), Vergani (1826), Costanzo (1848), López de Morelle (1851), Pipzano (1860) y P.O.R. (1897);

(ii) otros mencionan la cuestión pero no la tratan por diferentes motivos:

entre los Toscanos [la *e*] tiene dos sonidos, el uno abierto, como en *mensa, remo*; y el otro mas cerrado, y bastante frecuente como en *refe, cena*: pero esta diversidad entre los Poetas, no impide la rima (Terreros y Pando 1771: 285).

La *e* y la *o*, algunas veces se pronuncian abiertas y otras cerradas; pero la verdadera regla es la práctica" (Bordas 1824: 3, n. I).

Solamente debe advertirse, 1º que la *e* y la *o* algunas veces se pronuncian abiertas, y otras cerradas, la práctica lo aprende (Blanc 1843: 6).

Distínguese en italiano dos ees, una abierta y otra cerrada; pero siendo difícil á un español apreciar la diferencia, bastará pronunciarla siempre como en nuestra lengua" (Oñate 1897: 2-3)⁸⁴⁰.

(iii) un tercer grupo afronta el problema describiendo con mayor o menor detalle los contextos en que ambas vocales se pronuncian abiertas o cerradas: Bordas (1830, 1838, 1847), Rius y Rossell (1863), Badioli (1864), Angeli (1886), Fontana de Philippis (1886) y Vallejo y Rodríguez (1888), lo cuales, para estos casos no dudan en recurrir a la tradición italiana para encontrar ayuda:

Sería muy difícil el determinar la pronunciacion de estas dos vocales, porque no estando los italianos acordes en esta parte, hay por consiguiente muchos casos en que el uso no es constante. Sin embargo, podrán servirnos las reglas siguientes, copiadas al pie de la letra de la gramática de gramáticas del célebre Barberi (1830: 17).

4.6.2. Morfología

La parte gramatical dedicada a la *morfología* de las partes de la oración es, junto a la de la pronunciación, la que aparece en la totalidad de las obras analizadas y, como se verá es, asimismo, la parte gramatical a la que dedican mayor espacio en sus obras, lo cual la convierte en parte imprescindible de las obras que configuran la tradición gramatical italoespañola objeto de estudio.

4.6.2.1. Denominación

No coinciden, sin embargo, los diferentes autores en cuanto al término con que denominan a dicha parte gramatical. Algunos como Bordas (1830), Vergani (1826), Pipzano (1860) y P.O.R. (1897) no utilizan ningún término en los títulos de capítulo y empiezan sin mayores prolegómenos con la descripción de los artículos y posteriormente de las restantes *partes de la oración*, término este último que se repite con frecuencia en sus descripciones y que es precisamente el utilizado de manera explícita por Terreros y Pando (1771), Blanc (1843) y Costanzo (1848). Hervás y Panduro (1797), prefiere hablar de clases de palabras "según [sus] funciones, empleo o usos varios " (1797: 36v).

Bordas (1824, 1838, 1847) y Oñate (1897) utilizan el término *analogía*, Badioli (1864) presenta *etimología* y *analogía* como sinónimos; López de Morelle (1851) y Angeli (1886) prefieren *análisis*, el segundo en referencia a las partes del discurso; y, por último, Fontana de Philippis (1886) y Vallejo y Rodríguez (1888) se decantan por *morfología*.

4.6.2.2. Presencia

La actitud de los autores de las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XVIII, respecto a la presencia de la morfología en el cuerpo gramatical de las mismas, presenta tres posiciones diferentes: por una parte, Terreros y Pando (1771), que cuenta en su obra con parte de especial

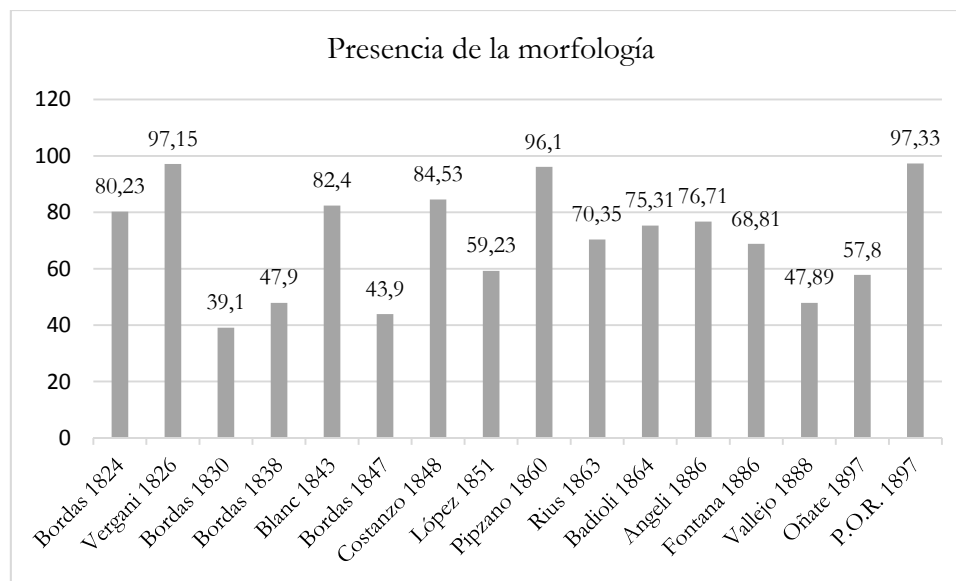
⁸⁴⁰ Y propone la misma estrategia para la vocal *o*.

consistencia dedicada a la sintaxis, le otorga una cierta superioridad respecto a esta: 45,79% en morfología frente al 42,67% en sintaxis.

En segundo lugar, se encontraría Hervás y Panduro (1797), que también presenta una parte sintáctica, pero las diferencias de porcentaje entre una y otra, nada tienen que ver con Terreros y la balanza se inclina muy a favor de la primera: 70,55% en morfología frente al 9,81% en sintaxis.

El tercer caso sería el de Tomasi (1779) que, prescindiendo de parte sintáctica, dedica el 88,33% del cuerpo gramatical a cuestiones morfológicas.

Presentamos en el siguiente gráfico los resultados de la tradición estudiada durante el siglo XIX:



Como se puede observar, en doce de las diecinueve gramáticas la parte morfológica supera, y en muchos casos con creces, el 50% de presencia en el cuerpo gramatical, lo cual indica que a lo largo del siglo XIX la morfología era la parte gramatical, sino fundamental, sí el principal centro de atención por parte de los autores de la tradición italoespañola.

En los apartados referentes a los elementos gramaticales de las diecinueve gramáticas estudiadas se ha podido ver que en la parte morfológica los diferentes autores describían las partes de la oración. Veámoslas ahora con mayor detalle.

4.6.2.3. Partes de la oración

Los tres gramáticos del siglo XVIII solamente discrepan en cuanto a la aceptación o no del artículo como parte de la oración. Terreros y Pando (1771), siguiendo a Corticelli (autor de una gramática de corte latino y basada en el principio de autoridad literaria), presenta ocho partes de la oración sin tomar en consideración el artículo: *nombre*, *pronombre*, *verbo*, *participio*, *preposición*, *adverbio*, *interjección* y *conjunción*.

Tomasi, como sucede en la mayor parte de la tradición gramatical española anterior⁸⁴¹, y en una de las gramáticas más conocidas de italiano para francófonos⁸⁴², presenta las mismas de Terreros y Pando, a las que añade el *artículo*.

Un caso particular es el de Hervás que presenta únicamente tres clases de palabras: *nombre*, *verbo* y *dicción adherente*; aunque, cuando desarrolla estas tres categorías, incluye el artículo, pero con ciertas reticencias:

La ignorancia popular ha introducido en las lenguas italiana, española, y en otras muchas el uso de los artículos con todos los nombres, aunque solamente se debería usar con los que significan cosas vivientes, porque estas solas tienen variedad de sexos (1797: 37r).

En el siglo XIX la gran mayoría de los gramáticos presenta las partes de la oración y las describe de manera explícita afirmando algo así como: *Las partes del discurso/de la oración son...*, *X son las clases de palabras...* o *A X pueden reducirse las partes del discurso/de la oración...*; posteriormente las enumeran y pasan a su descripción. Así se comportan, por ejemplo, Bordas (1824), Blanc (1843), Costanzo (1848), López de Morelle (1851), Rius y Rossell (1863), Badioli (1864), Angeli (1886), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897)⁸⁴³.

Los restantes, Vergani (1826), Bordas (1830, 1838 y 1847), Pipzano (1860) y P.O.R. (1897) no son tan explícitos y tendremos, por lo tanto, que analizar la estructuración jerárquica de sus obras y la secuenciación de sus contenidos para poder obtener información al respecto⁸⁴⁴.

Las discrepancias existentes afectan, por una parte, al número de categorías y, por otra (incluso cuando el número de categorías coincide), a las categorías implicadas.

4.6.2.1.1. Sistema de ocho partes

partes de la oración
01. artículo
02. nombre
03. pronombre
04. verbo
05. adverbio
06. preposición
07. conjunción
08. interjección

Bordas (1838 y 1847) y Rius y Rossell (1863) presentan un sistema de ocho partes de la oración en el que aceptan el artículo y excluyen adjetivo (incluido en el nombre) y participio (incluido en el verbo): *artículo*, *nombre*, *pronombre*, *verbo*, *adverbio*, *preposición*, *conjunción* e *interjección*. Este sistema no aparece

841 Anónimo de Lovaina (1555), Anónimo de Lovanina (1559), Alessandri d'Urbino (1560), Miranda (1566), Charpentier (1597), Saulnier (1608), Salazar (1614), Franciosini (1624) y Zumaran (1634). Fuente: Ramajo Caño (1987).

842 Veneroni (1678).

843 Así se comporta también Magaloni (1871) en su método.

844 También los métodos de Barinaga (1844), Benot (1852), Rivero (1873) y Conto (1875) se comportaban de este modo.

en ninguna de las importantes gramáticas francesas del XVIII y muy poco en la española⁸⁴⁵ (Gómez Asencio 1981: 100).

En sus gramáticas de 1838 y 1847 Bordas no especifica cuáles son las partes de la oración, pero a tenor de la jerarquía de sus descripciones⁸⁴⁶, en esta ocasión incluye al adjetivo dentro del nombre y sigue considerando al participio como una parte del verbo, ya que no cuenta con un apartado propio y es tratado exclusivamente dentro del verbo, por lo que las partes del discurso en esta obra serían: *artículo, nombre, pronombre y verbo* como partes variables, y como invariables *adverbio, preposición, conjunción e interjección*.

Rius y Rossell es mucho más explícito en su apartado *Definiciones* en el cual afirma que "La Oración se compone de ocho partes: Artículo, Nombre(a), Pronombre, Verbo, Adverbio, Preposicion, Conjuncion, é Interjeccion" (1863: 10). Y justifica mediante la *observación a* el por qué de la no inclusión del adjetivo entre las partes del discurso:

Si consideramos el nombre bajo de su división en sustantivo y adjetivo, las partes de la oración serán nueve; pero esta parece ser mas una segunda división de una de las partes del discurso, que otra distinta (Rius y Rossell 1863: 10, n. a).

4.6.2.1.2. Sistema de nueve partes

La gran mayoría de los autores describe nueve partes de la oración o del discurso, pero sin coincidir en cuáles son. Se podrían establecer dos grupos.

Sistema n. 1

partes de la oración
01. artículo
02. nombre
03. pronombre
04. verbo
05. participio
06. adverbio
07. preposición
08. conjunción
09. interjección

En un primer grupo se encuentran Bordas (1824), Blanc (1843), Costanzo (1848) y Badioli (1864) que presentan el sistema propuesto por Prisciano para la tradición latina (ocho categorías)⁸⁴⁷, al que se añade el artículo, inexistente en dicha lengua⁸⁴⁸: *artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio,*

⁸⁴⁵ Pelegrín (1825), Saqueniza (1828) y Noboa (1839). Solo Balmes (1847) y Núñez de Arenas (1847) presentan este sistema, según el estudio de Calero Vaquera (1986: 57).

⁸⁴⁶ Dentro del apartado del nombre establece dos subapartados: *género del sustantivo y género del adjetivo*.

⁸⁴⁷ En este grupo se encontraría también el método de Magaloni (1871).

⁸⁴⁸ Véase a este respecto Gómez Asencio (1981: 96-97), que a su vez cita a Robins (1967: 53, 64-65) y Calero Vaquera (1986: 56). Ambos estudiosos citan para la misma cuestión el "Estudio introductorio" de C. García a la edición de la *Gramática Castellana* de Villalón (Madrid, 1971, p. XXXII-III).

preposición, conjunción e interjección. Este sistema fue adoptado, asimismo, por los secuaces de Port-Royal. En la anterior tradición italoespañola del XVIII este sistema había sido utilizado por Tomasi (1779). Es un sistema que en la tradición italiana solo había aparecido en Giambullari (1552), y que no aparece en las principales obras inmediatamente anteriores⁸⁴⁹, que presentan ocho partes (las mismas, pero sin el artículo). Es el más utilizado tanto en la tradición española entre 1771 y 1847⁸⁵⁰ (Gómez Asencio 1981: 96-97), como en la hispanoitaliana anterior al XIX: Miranda (1566), Franciosini (1620), Chirchmair (1734). Es, igualmente, el sistema adoptado en una de las principales obras de la tradición italofrancesa: Veneroni (1678).

Bordas es muy claro en su primera obra, mucho más que en las posteriores:

P. ¿Cuántas son estas partes de la oracion?

R. Se reducen á nueve bajo los términos de artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposicion, conjuncion é interjeccion (Bordas 1824: 10).

Lo mismo sucede con Blanc, Costanzo y Badioli⁸⁵¹:

La gramática es el arte de hablar, y escribir correctamente las palabras, las cuales se llaman partes de la oracion. Las partes de la oracion de la lengua italiana se reducen á nueve, á saber: artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción e interjeccion. Las cinco primeras se declinan, las otras son indeclinables (Blanc 1843: 12).

La gramática enseña á hablar bien y á escribir correctamente; para conseguir este objeto es preciso conocer todas las partes que componen la oración. La base de toda oración son las letras, que variamente combinadas forman las palabras y estas el discurso. Las partes de la oración son nueve: Artículo, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Adverbio, interjección y conjunción (Costanzo 1848: 1)⁸⁵².

Las palabras, segun los diversos oficios que tienen en el discurso, son de nueve maneras ó especies, es decir: Artículo, Nombre sustantivo y adjetivo, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Adverbio, Conjuncion, Interjeccion (Badioli 1864: 9).

Sistema n. 2

partes de la oración
01. artículo
02. nombre
03. adjetivo
04. pronombre
05. verbo
06. adverbio
07. preposición
08. conjunción

⁸⁴⁹ Corticelli (1745) y Soave (1771).

⁸⁵⁰ Grae (1771), Grae (1796), Ballot (1796), Martínez (1818), Díaz (1821), Salvá (1830), Alemany (1838) y Amézaga (1846). En el período estudiado por Calero Vaquera (1847-1920) este sistema aparece en ocho gramáticas: Herranz (1849), Alemany (1853), GRAE (1854), Yeves (1862), Pahissa (1863), Orío (1869), Avendaño (1871) y Arañó (1877).

⁸⁵¹ "Las palabras en italiano se reducen á nueve clases, que se llaman partes de la oración (*parti del discorso*), y son artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposicion, conjuncion é interjeccion, cuyos nombres italianos son *articolo, nome, pronome, verbo, participio, avverbio, preposizione, congiunzione é interjezione* ó *interposto*. Las cinco primeras son variables, porque mudan de terminacion, las últimas cuatro invariable" (Magaloni 1871: 555). A este sistema de clases de palabras (con nombre que incluye sustantivo y adjetivo y con participio autónomo) parecen adscribirse, asimismo, Barinaga (1843) y Benot (1852).

⁸⁵² Se han respetado las letras mayúsculas y minúsculas propuestas en la obra.

partes de la oración

09. interjección

En un segundo grupo aparecen Vergani (1826), Bordas (1830), Pipzano (1860), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y P.O.R. (1897), que presentan un sistema mucho más moderno en el que queda excluido el participio (al pasar a formar parte del verbo) y en el que el nombre se desglosa en sustantivo y adjetivo, que pasan a ser clases primarias de palabras⁸⁵³: *artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección*⁸⁵⁴. Este sistema no había aparecido ni en la tradición italoespañola anterior al siglo XIX ni en la italiana hasta Fornaciari (1879), que fija el sistema de categorías gramaticales en nueve (Fornara 2004: 106), aceptando el artículo y eliminando el participio que pasa a ser tratado como parte del verbo. De hecho, los primeros cuatro gramáticos de este grupo se adelantan a Fornaciari. Este segundo sistema de nueve partes del discurso es el segundo más utilizado en la historia de la gramática inglesa y en España tuvo defensores como Jovellanos (1795?) y Calleja (1818) [Gómez Asencio 1981: 98]⁸⁵⁵.

Bordas (1830) no es muy claro en sus descripciones a este respecto. Como se puede observar, acepta nueve clases de palabras de las que afirma que el verbo y el nombre son las principales:

Segun lo demostrado, concurren á formar la oracion nueve especies de palabras; de las cuales el nombre y el verbo deben considerarse las principales, porque ellas solas pueden ser bastantes para espresar un juicio, al mismo tiempo que no se podría espresar por la reunion de las otras siete partes, si el verbo y el nombre no se encontrasen al menos sobrentendidos (Bordas 1830: 3).

Pero no dice cuáles son las otras siete. Teniendo en cuenta las palabras del autor en la parte peritextual titulada *De la gramática en su esencia*, se pueden observar dos cuestiones. La primera es que pretende presentar el nombre y el adjetivo como categorías independientes (y no el segundo incluido en el primero, como se había hecho tradicionalmente):

Todo objeto que pueda escitar nuestros sentidos, se llama *cuerpo ó sustancia*; es es: una materia que tiene ecsistencia propia, y que ecsiste bajo una apariencia ó forma cualquiera llamada *modificacion*. En la naturaleza todo es *sustancia y modificacion*; ó como dicen los filósofos *sustancia y accidente*. Para respresentarlos se les ha dado nombres: las sustancias se llaman gramáticamente *sustantivos*, y las modificaciones *adjetivos*. Para declinarse unos y otros por casoso, y nombrar todo lo que existe en el universo, algunos gramáticos han formado de los dos una sola parte de la oración llamada *nombre*, y dividida en dos clases; pero siendo la *sustancia* y el *accidente* enteramente distintos, aunque inseparables, la asercion debe fundarse en la opinion de aquellos que consideran el sustantivo y adjetivo como dos distintas partes de la oración (Bordas 1830: 1)

La segunda es que considerará al participio como una parte del verbo y, por lo tanto, no parte independiente y autónoma (como también se había hecho tradicionalmente):

⁸⁵³ Soave, en la segunda edición de su gramática razonada, también diferenciaba claramente nombre y adjetivo, por lo que pudo ser una influencia directa en cuanto a este aspecto (Soave 1817: 5, n. I). En este grupo se encontraría, asimismo, el método de Conto (1875).

⁸⁵⁴ Al parecer, el primero en Europa que distinguió nombre y adjetivo fue Girard (1747) (Gómez Asencio 1981: 98).

⁸⁵⁵ En el período estudiado por Calero Vaquera (1847-1920) aparece en 8 gramáticas: Suárez (1886), Galí (1891), Blanco (1896), Núñez Meriel (1905), Hermosilla Rodríguez (1919), Lemus (1919?), Grae (1920) y Tamayo (1925).

Antes de terminar el artículo del verbo, debe notarse que algunos hacen del *participio* una distinta parte de la oración, lo que debe juzgarse por un error, por formarse del verbo, por hacer parte de él en los tiempos compuestos, y por conservar su significación y régimen. Se le ha dado el nombre de participio, porque participa del verbo, y del adjetivo, como *io ho scritto*, yo he *escrito*; *siamo amati*, somos *amados* (Bordas 1830: 13).

Por lo tanto, y analizando la estructura jerárquica de la obra, se puede concluir que, además de las dos clases privilegiadas (nombre y verbo), Bordas acepta al artículo, al adjetivo, al pronombre, al adverbio, a la preposición, a la conjunción y a la interjección como partes de la oración.

Ni Vergani (1826) ni sus seguidores Pipzano (1860) y P.O.R. (1897)⁸⁵⁶ especifican cuáles son las partes de la oración, pero, observando la jerarquía de sus descripciones gramaticales⁸⁵⁷, se podría interpretar este de nueve con nombre y adjetivo desglosados y participio sin vida propia.

Mucho más explícitos son Fontana de Philippis (1886) y Vallejo y Rodríguez (1888) que afirman lo siguiente:

La Oracion se compone de nueve partes: *artículo, nombre sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposicion, conjuncion é interjeccion* (Fontana de Philippis 1886: 1).

Las palabras clasificadas por la significación que tienen en el discurso, pueden reducirse á *nueve* clases, llamadas *partes de la oración*, á saber: *artículo, sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción é interjección* (Vallejo y Rodríguez 1888: 39).

A este sistema de clases de palabras (con adjetivo independiente y sin participio) parecen adscribirse, asimismo, los dos *Cursos* de Ahn traducidos por Rivero; sin, embargo, no presenta ni descripciones gramaticales ni propone prácticas a propósito de la interjección.

4.6.2.1.3. Sistema de diez partes

Sistema n. 1

partes de la oración
01. artículo
02. nombre
03. adjetivo
04. pronombre
05. verbo
06. participio
07. adverbio
08. preposición
09. conjunción
10. interjección

⁸⁵⁶ Tampoco Conto (1875).

⁸⁵⁷ La lección XVI presenta el título De los verbos y de los participios, en la cual describe cinco tipos de verbos (activo, pasivo, neutro, reflexivo e impersonal), los define, y posteriormente pasa a la descripción de las conjugaciones regulares. Y hasta aquí no dedica ni una sola línea al participio, excepto su simple inclusión entre las conjugaciones. Dentro de esta lección abre un subapartado titulado Observaciones sobre verbos y participios y solo aquí dedica un par de párrafos al participio especialmente para cuestiones morfosintácticas: concordancia, voz pasiva y participio absoluto. Véase la lección XVI de Pipzano (1860) y de P.O.R. (1897).

López de Morelle (1851) y Oñate (1897) presentan un sistema de diez partes del discurso, con adjetivo y participio desglosados del nombre y del verbo respectivamente: *artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción e interjección*. Sistema extraño a las precedentes tradiciones italiana, italoespañola e hispanoitaliana, y presente, sin embargo, en veintiún gramáticos españoles a partir de la GRAE de 1879 (Calero Vaquera 1986: 55).

Ambos autores lo afirman sin tapujos:

Las palabras pueden ser de diez clases, ó hallarse comprendidas en alguno de los grupos siguientes, llamados partes de la oración: Artículo, Nombre, Adjetivo, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposicion, Conjuncion é Interjeccion (López de Morelle 1851: [ix]).

Diez son las especies de palabras ó partes de la oración, á saber; artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción é interjección. Las seis primeras son variables, las demás invariables (Oñate 1897: 14).

Sistema n. 2

partes de la oración
01. artículo
02. nombre sustantivo
03. nombre adjetivo
04. nombre numeral
05. pronombre
06. verbo
07. adverbio
08. preposición
09. conjunción
10. interjección

Arturo Angeli (1886) presenta un innovador sistema de diez clases de palabras y, al menos por lo que a nuestra investigación se refiere, es el primero y de momento único gramático que introduce el nombre numeral entre las partes de la oración:

Las dicciones, consideradas en su mutua relación gramatical y como partes integrantes de una frase, se dividen en diez clases, que comúnmente se llaman partes de la oración ó elementos del discurso: 1. Artículo. 2. Nombre sustantivo. 3. Nombres adjetivo. 4. Nombre numeral. 5. Pronombre. 6. Verbo. 7. Adverbio. 8. Preposición. 9. Conjunción. 10. Interjección. De estas partes del discurso, el artículo, el nombre sustantivo, el adjetivo, son declinables; el verbo se conjuga; el nombre numeral, el adverbio, la preposición y la interjección son indeclinables (1886: 31-32).

4.6.2.4. El verbo

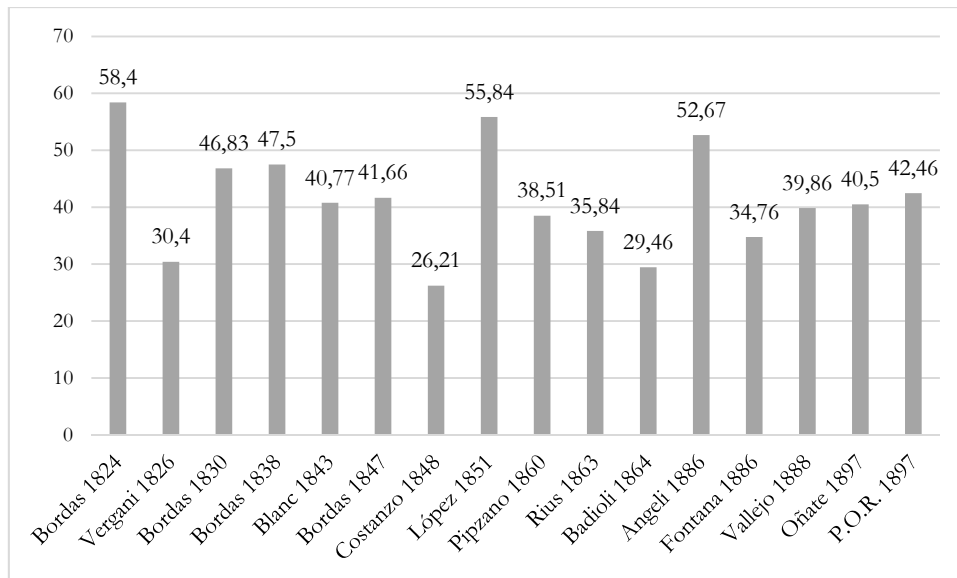
4.6.2.4.1. Presencia del verbo

Los tres gramáticos del siglo XVIII conceden al verbo una especial atención desde un punto de vista cuantitativo. En el capítulo de la morfología, Terreros y Pando (1771) le dedica un 48,57%⁸⁵⁸, Tomasi (1779) un 64,15% y Hervás y Panduro (1797) un 60,86%, porcentajes que parecen acordes

⁸⁵⁸ Téngase en cuenta que Terreros le dedica al verbo también más de un 35% de la sintaxis.

con los de algunas gramáticas italianas y españolas anteriores, como Trissino (1529), Pergamini (1613), Franciosini (1624) y Corticelli (1745), e incluso superan los de otras como Giambullari (1552), Miranda (1566), Buonmattei (1643) y Veneroni (1678)⁸⁵⁹.

Presentamos en el siguiente cuadro un resumen de la situación presencal del *verbo* en las gramáticas del siglo XIX:



Los porcentajes, siguen siendo altos, si se tiene en cuenta que, por un lado, se trata de porcentajes de tan solo una parte de la oración entre el total de ocho, nueve o diez presentadas por los diferentes autores según los casos, y, por otro, que los porcentajes del cuadro son relativos a la parte morfológica, común a todos los gramáticos. En las gramáticas que presentan, asimismo, un capítulo sintáctico, el porcentaje de presencia del verbo aumentará indudablemente.

4.6.2.4.2. Importancia conceptual

La importancia del verbo no se manifiesta exclusivamente desde un punto de vista cuantitativo, sino también desde un punto de vista conceptual.

Entre los autores del siglo XVIII, Terreros y Pando (1771) a priori no realiza (al igual que Corticelli) ningún tipo de valoración en cuanto al verbo. Tomasi, sin embargo, en dos ocasiones afirma que junto al nombre es una de "las mas nobles, y esenciales [partes de la oración] porque sin ellas no se puede formar oracion perfecta" (1779: 4).

Al igual que este último, Hervás y Panduro (1797) otorga al verbo el rango de categoría especial junto al nombre, dado que "uno, o mas nombres unidos con el verbo forman expresion o frase, la cual en la gramatica se llama oracion" (1797: 37r).

⁸⁵⁹ Véase a este respecto Barbero Bernal (2012: 125) y Lombardini (2012: 102).

Entre los autores del siglo XIX algunos lo definen como: (i) la parte de la oración "sin la cual no puede formarse ningún discurso" (Bordas 1830: 58), (ii) "palabra ó parte de la oracion mas esencial de una lengua" (López 1851: 61); y (iii) "parte de la oracion á cuyo estudio debe dedicarse con mas esmero el que desee aprender bien la rica y bella lengua italiana" (Rius 1863: 97).

4.6.2.4.3. Definición de verbo

Los tres autores del siglo XVIII siguen una estrategia común a la hora de presentar el verbo: en primer lugar, lo definen siguiendo criterios morfosemánticos. En el caso de Terreros (siguiendo a Corticelli): "Verbo es el que significa alguna cosa con tiempo, y se conjuga por ellos, como *amo, scrivo, leggo*, cast. amo, escribo, leo" (1771: 7). Hervás define el verbo en dos partes de la obra:

Verbo es la palabra, en cuya total significacion se comprenden numeros, personas, todos los tiempos, que son pasado, presente y futuro: y esta significacion variada por todos los tiempos se llama conjugacion del verbo (1797: 36v).

Nombre es la palabra, que por si solo puede estar absolutamente con el verbo formando sentido claro, y denotando la accion, o pasion de la significacion del verbo (1797: 36v).

En el caso de Tomasi aparecen dos definiciones de verbo: una en la breve gramática española que precede a la italiana y otra en esta última. En la primera, al igual que Terreros, presenta una definición morfosemántica: "El verbo es una Parte Esencial de la Oracion, la qual explica, ó un concepto del alma, ó una operacion del cuerpo: se conjuga por modos, y tiempos, y no tiene casos" (1779: 9). En la segunda, y teniendo en cuenta que se trata de una gramática de corte práctico, presenta una definición teleológico-semántica: "Como el Nombre sirve para nombrar alguna cosa, así tambien el verbo sirve para expresar todos los actos, y ejercicios del mismo Nombre; y por eso tiene toda la fuerza, y valor de la Oración" (1779: 83).

En el siglo XIX algunas gramáticas no ofrecen una definición de la categoría gramatical *verbo*: Bordas (1830, 1838, y 1847) ni López de Morelle (1851)⁸⁶⁰. Imaginamos que, o dan por descontado ciertos conocimientos gramaticales por parte del aprendiz, o prevén que sea el maestro quien explique ciertas cuestiones de índole teórica, o simplemente prefieren no cargar sus descripciones gramaticales con excesivos contenidos teóricos.

Entre los que presentan una definición, y como sucediera en la mayor parte de la tradición gramatical española⁸⁶¹, el criterio más utilizado en la descripción del verbo es el semántico (o teleologosemántico), en ocasiones junto al morfológico, criterio este último nunca definidor por sí solo de las clases de palabras en las gramáticas objeto de estudio.

⁸⁶⁰ Tampoco aparecen definiciones en los métodos de Barinaga (1843), Benot (1852) ni Conto (1875).

⁸⁶¹ Gómez Asencio (1981: 187) y Calero Vaquera (1986: 103).

4.6.2.4.3.1. *Definición extraproposicional o extradiscursiva*

Blanc ofrece una definición semántico-morfológica de verbo al afirmar que es la parte de la oración que "expresando la acción, estado ó existencia de las personas ó de las cosas, se conjuga por modos, tiempos y personas" (1843: 48).

Vallejo y Rodríguez (1888) define el verbo siguiendo criterios morfológico-teleológico-semánticos cuando afirma que el verbo es una parte de la oración:

variable por conjugación, destinada a expresar el estado de los seres ó sustancias. Conjugar un verbo es recitar ordenadamente todas las variaciones de que la idea principal expresada por la raíz es susceptible para expresar los diferentes accidentes del modo, tiempo, persona y número (Vallejo 1888: 114-115).

Tanto uno como el otro utilizan rasgos semánticos complementados o auxiliados por otros morfológicos para definir al verbo a través de un método de análisis extraproposicional o extradiscursivo, es decir, hablan "del significado de la categoría verbo en el sistema, independientemente de cualquier aplicación discursiva" (Gómez Asencio 1981: 187), sin tener en cuenta "el marco de la proposición-juicio" (Calero Vaquera 1986: 103-104). Describen, por lo tanto, el verbo prescindiendo de cualquier consideración que tenga que ver con la sintaxis. Estos gramáticos, por renuncia o por desconocimiento, no aprovechan las ideas expuestas por los secuaces de Port Royal y de la posterior gramática filosófica francesa del XVIII y prefieren apearse a lo más convencional de la tradición⁸⁶².

4.6.2.4.3.2. *Definición intraproposicional o intradiscursiva*

Otros autores presentan, asimismo, definiciones de verbo en las que los criterios que prevalecen son los semánticos; por ejemplo, Bordas en su *Compendio* lo define como aquella parte de la oración que "expresa una acción hecha ó recibida por el sujeto" (1824: 49) y Vergani como palabra que "expresa ó una acción hecha, ó una acción recibida por el sujeto, ó no significa sino el estado del sujeto" (Vergani 1826: 6).

Estos gramáticos, sin embargo, utilizan criterios semánticos a los que llegan a través de un método de análisis intraproposicional o intradiscursivo. Es decir, el gramático se sitúa "en el marco de la proposición-juicio y desde él nos especificará cuál es el significado del verbo, o mejor dicho, cuál es la aportación semántica del verbo a la proposición-juicio" (Gómez Asencio 1981: 187). Se parte, por lo tanto, de la proposición⁸⁶³ como unidad de manifestación lógica de un pensamiento o juicio y desde ella se manifiesta, no que el verbo expresa existencia, sino que el verbo expresa la existencia del atributo en el sujeto, concediendo espacio a la sintaxis.

⁸⁶² Corticelli (1745) en la tradición italiana. Terreros, Tomasi y Hervás por lo que se refiere a la tradición italoespañola del siglo XVIII. Para la tradición gramatical española, véase Gómez Asencio (1981: 186-189) y Calero Vaquera (1986: 103-112).

⁸⁶³ Unidad que responde a la estructura < sujeto + verbo + atributo >.

En la misma línea se sitúan otros autores que de alguna manera juegan a dos bandas: son fieles a la tradición anterior y en mayor o menor medida se abren a las innovaciones que llegaban desde Francia. Badioli (1864), por ejemplo, tras definir al verbo siguiendo criterios morfosemánticos, afirma que "El nombre ó pronombre de quien el verbo afirma la cualidad, ó el estado, ó al que se atribuye el significado del verbo, se llama sujeto; y sus modificaciones, atributo (1864: 124).

Como afirma Calero Vaquera, "un análisis semántico intradiscursivo del verbo es igualmente propuesto por los autores que, siguiendo a Port-Royal, aseguran que el rasgo distintivo del verbo es expresar la afirmación" (1986: 109-110) y a esta nueva moda también se apunta alguno de nuestros autores. Por ejemplo, Pipzano (1860):

El verbo es una palabra que expresa la afirmacion; cuando digo el sol es brillante, afirmo que la cualidad marcada por el adjetivo brillante conviene al sol, y la palabra es, que expresa esta afirmacion, es un verbo. No hay realmente mas que un verbo, que es el verbo ser ó estar, porque es el único que expresa la afirmacion. Amar, hacer, dormir, leer, recibir, etc. no son en verdad verbos, mas que porque contienen implicitamente al verbo ser ó estar; en efecto, amar, es estar amando; hacer, es estar haciendo; dormir, es estar durmiendo; leer, es estar leyendo (1860: 79).

4.6.2.4.4. Modos verbales

Desde un punto de vista terminológico, tanto Terreros y Pando (1771) como Hervás y Panduro (1797) siguen una línea de inclusión de terminologías sinonímicas (*indicativo/demostrativo, imperativo/mandativo, optativo/desiderativo, conjuntivo/subjuntivo e infinitivo/infinito*), como ya hubieran hecho tiempo atrás Miranda (1566) y Franciosini (1624) en la tradición hispanoitaliana⁸⁶⁴.

A diferencia de estos, Tomasi (1779) prefiere utilizar un único término para cada uno de los modos, como hará posteriormente con la terminología relativa a los tiempos verbales.

La estrategia seguida por Tomasi será la generalizada en las 16 gramáticas del siglo XIX: el uso de un único término para denominar los modos verbales.

Respecto a la lengua de descripción, excepto Badioli (1864), que utiliza la italiana y la española para describir los modos verbales (así como sus tiempos), y Vallejo y Rodríguez (1888) que utiliza, al contrario de como se comporta en el resto de descripciones gramaticales, únicamente la lengua italiana, la totalidad de autores utilizan el español como lengua de descripción modal.

Presentamos en el siguiente cuadro, antes de pasar al análisis gramaticográficos de los modos en los siglos XVIII y XIX, un resumen de la situación de las gramáticas objeto de estudio en cuanto a los mismos:

partes gramaticales	indicativo	imperativo	optativo	subjuntivo	infinitivo	condicional
Terreros 1771	x	x	x	x	x	
Tomasi 1779	x	x	x	x	x	

⁸⁶⁴ Véase a este respecto Lombardini y San Vicente (en prensa).

partes gramaticales	indicativo	imperativo	optativo	subjuntivo	infinitivo	condicional
Hervás 1797	x	x	x	x	x	
Bordas 1824	x	x		x	x	
Vergani 1826	x	x		x	x	
Bordas 1830	x	x		x	x	
Bordas 1838	x	x		x	x	
Blanc 1843	x	x		x	x	
Bordas 1847	x	x		x	x	
Costanzo 1848	x	x	???	???	x	???
López de M. 1851	x	x		x	x	x
Pipzano 1860	x	x		x	x	
Rius y R. 1863	x	x		x	x	
Badioli 1864	x	x	x	x	x	x
Angeli 1886	x	x		x	x	x
Fontana 1886	x	x		x	x	x
Vallejo 1888	x	x		x	x	
Oñate 1897	x	x		x	x	x
P.O.R. 1897	x	x		x	x	

4.6.2.4.4.1. Siglo XVIII

Nuestros dos primeros gramáticos son igualmente coincidentes en la forma de presentar los modos (sin definiciones o explicaciones) y en el número (cinco): *indicativo*, *imperativo*, *optativo*, *subjuntivo* e *infinitivo*. En cuanto a la primera cuestión, es evidente el paralelismo con la tradición gramatical española para la que Zamorano Aguilar propone el año 1770 como "fiel reflejo de una tendencia en la gramática a partir de Puig: definiciones relativamente significativas del modo verbal en general y de cada uno de los modos particulares" (2001: 97). En cuanto a los modos, el número de cinco es el denominador común a la mayor parte de la tradición gramatical italiana precedente⁸⁶⁵. Lo mismo había sucedido en el primer siglo de la tradición española⁸⁶⁶; sin embargo, en esta, la reducción de los modos a cuatro y, en concreto, de la supresión del modo optativo como heredero de la tradición grecolatina, se produjo mucho antes que en la italoespañola. El mismo estudioso propone 1720 como año a partir del cual se produce dicha supresión en la tradición española.

Lo cierto es que Tomasi conocía a la perfección ambas tradiciones, la española y la italiana. Así lo demuestra dado que, en la breve instrucción de gramática española que precede a la italiana, afirma: "Los modos mas comunes en Castellano son quatro: *Indicativo*, *Imperativo*, *Subjuntivo*, é *Infinitivo*" (1779: 9), mientras que en la italiana afirma:

⁸⁶⁵ Fortunio (1516), Trissino (1529), Giambullari (1552), Buommattei (1643), Mambelli (1685-1644), Corticelli (1745). Fuente: *Accademia della Crusca* (Biblioteca digitale).

⁸⁶⁶ Nebrija (1492), Busto (1533), Thámara (1550), Anónimo de Lovaina (1555), Villalón (1558), Anónimo de Lovaina (1559), Miranda (1565), Corro (1586), Oudin (1597), Minsheu (1599), Franciosini (1624), Encarnación (1624). Fuente: Zamorano Aguilar (2001).

Adviértase que hay también el Modo Optativo, el cual manifiesta gana, ó deseo. Este no se cuenta, por ser lo mismo que el Subjuntivo; esto es, los mismos tiempos, y voces; pero solamente se distingue en diversas expresiones con que se manifiesta el deseo, ó gana de una cosa (p. 10, gramática española).

A diferencia de los dos primeros gramáticos, Hervás aporta una pequeña definición de modo: "podrían llamarse afectos de la significación de los verbos" (1797: 55) y presenta cuatro modos que define siguiendo criterios etimológicos:

Con los verbos declaramos lo que pensamos indicando, o demostrandolo: mandandolo; deseandolo; o no exprimiendo, o determinando estas, y otras circunstancias: y segun este uso de los verbos se han hecho en estos cuatro variaciones, que los gramaticos llaman modos indicativo, o demostrativo (como yo ama): imperativo, o mandativo (como amad vosotros): optativo, o desiderativo (como ameis vosotros): e infinitivo o infinito (como amar) (1797: 55v).

Es decir, Hervás, según estrictos criterios morfosemánticos, no da espacio a la existencia de un modo subjuntivo y, como se puede ver en la cita siguiente, va en la dirección contraria respecto al resto de tradiciones en cuanto a la supresión del modo optativo:

Los gramaticos añaden otro modo, que llaman subjuntivo, conjuntivo, o conyuntivo el cual consiste en que se añada algun adverbio al verbo: como; si tu leyeras, cuando yo escribo o escriba. Este modo no merece lugar entre los cuatro modos dichos, los cuales son verdaderos, y propios de los verbos, porque estos los denotan con la variacion de sus terminaciones (1797: 60r).

A pesar de ello, en la práctica Hervás incluye el modo subjuntivo junto al optativo y, por lo tanto, admite su existencia.

De este modo, los tres autores realizan una mimesis del paradigma modal latino (igual suerte había corrido la tradición italiana, una de las fuentes de las tres gramáticas) defendiendo la existencia de dos modos diferentes (optativo y subjuntivo), a pesar de la coincidencia formal de ambos, utilizando criterios semánticos (expresión del deseo para el optativo) y sintácticos (presencia de una partícula para el subjuntivo) como rasgos diferenciadores de ambos modos.

4.6.2.4.4.2. Siglo XIX

En cuanto al número de modos, cuatro (con coincidencia también terminológica) es el denominador común a la mayoría de nuestros autores⁸⁶⁷: *infinitivo*, *indicativo*, *imperativo* y *subjuntivo*. Dan, por lo tanto, un corte con la mayor parte de la tradicional gramatical italiana⁸⁶⁸ y con la precedente italoespañola⁸⁶⁹ que presentaban cinco modos al aceptar entre estos el optativo⁸⁷⁰ y siguen en paralelo a otras tradiciones gramaticales como la española, en la que "a lo largo del siglo XVIII se consagra un rechazo generalizado por el sistema de cinco modos" (Zamorano Aguilar 2001: 96) y que presenta

⁸⁶⁷ Bordas (1824, 1830, 1838 y 1847), Vergani (1826), Blanc (1843), Pipzano (1860), Rius (1863), Vallejo y Rodríguez (1888) y P.O.R. (1897). Del mismo modo se comporta Barinaga (1843).

⁸⁶⁸ Fortunio (1516), Trissino (1529), Giambullari (1552), Buommattei (1643), Mambelli (1685-1644) y Corticelli (1745).

⁸⁶⁹ Terreros (1771) y Tomasi (1779).

⁸⁷⁰ Así había sucedido durante el primer siglo de la tradición gramatical española (Ramajo Caño 1987: 150).

este mismo sistema de cuatro modos como el de mayor índice de frecuencia entre 1847 y 1920⁸⁷¹ (Calero Vaquera: 1986: 117-118).

Soave pudo ser un referente para estos autores puesto que, aunque describe un sistema verbal formado por cinco modos (*indicativo, imperativo, subjuntivo, subjuntivo condicional e infinitivo*) (Sgroi 2002: 17-18 y Soave 1817: 47-48), en realidad (y se trata de un nuevo tira y afloja entre tradición y modernidad), en los modelos de conjugación verbal introduce el *condicional presente* y el *condicional pasado* como tiempos verbales del *subjuntivo*, por lo que presentaría el mismo sistema de cuatro modos mayormente aceptado por nuestra tradición objeto de estudio.

El mismo tiro y afloja de Soave se presenta en López de Morelle (1851) en este caso al revés, esto es, en la breve introducción gramatical incluida en las partes peritextuales anteriores a la gramática, describe cuatro modos: *infinitivo, indicativo, imperativo y subjuntivo* (1851: [12]) y, sin embargo, en el paradigma verbal presenta cinco: los cuatro anteriores más el *condicional*.

Angeli (1886), Fontana de Philippis (1886) y Oñate (1897) no se andan con medias tintas y se adhieren claramente a un sistema de cinco modos (*infinitivo, indicativo, imperativo, subjuntivo y condicional*) aceptando, por lo tanto, el condicional como modo independiente⁸⁷².

Un ejemplo de tradicionalidad y modernidad es el de Badioli (1864) que presenta un sistema de siete modos agrupados en dos bloques: finitivo (*indicativo, imperativo, condicional, optativo y subjuntivo*) e infinitivo (*infinitivo y gerundio*). Por una parte, acepta el condicional, por lo que se suma a la corriente de clara influencia francesa adoptada a medias por Soave (1771) y López de Morelle (1851). Por otra, desentierra el "viejo" optativo que ninguno de sus compañeros de siglo propone.

Para concluir este apartado y, aunque no forma parte de nuestro corpus de estudio, citaremos el caso llamativo del método de César Conto (1875) que presenta tres modos: *indicativo, subjuntivo e imperativo*, sistema al parecer desconocido en la tradición gramatical italiana y, sin embargo, el más elevado porcentualmente entre 1847 y 1999 dentro de la tradición gramatical española (Zamorano Aguilar 2002: 140)⁸⁷³, de la que pudo beber el autor colombiano, que cita a Andrés Bello en numerosos pasajes de su obra.

⁸⁷¹ GRAE 1854, GRAE 1870, Herranz, Alemany, Boned, Giró, S. Vicente, Eguílaz, Orío, Avendaño, Caballero, Arañó, Fandiño, Ruiz Morote, Commelerán, Nonell, J. F. Sánchez-A. Carpena, Galí, Muñiz, Sanmartí, Benot, Vigas, Pogonoski y Yeves.

⁸⁷² También Benot en su método de 1852 se adscribía a este paradigma de cinco modos, incluido entre estos el condicional de manera independiente.

⁸⁷³ Cejador, Lenz, Rafael Seco, Martín Alonso, Manuel Seco, Marcos Marín, GRAE 1973, Alcina-Blecua, Sagüés Subijana, López García y Bosque-Demonte (Zamorano Aguilar 2002: 140-141).

4.6.2.4.6. *Tiempos verbales*4.6.2.4.6.1. *Siglo XVIII*

Terreros y Pando (1771) y Hervás y Panduro (1797) presentan ocho tiempos verbales en el modo indicativo con casi total coincidencia terminológica: presente (*amo*), pretérito imperfecto (*amava*), pretérito determinado (*ho amato*), pretérito indeterminado (*amai*), *pluscuampreterito 1/mas que perfecto 1* (*aveva amato*), *pluscuampreterito 2/mas que perfecto 2* (*ebbi amato*), futuro imperfecto (*amerò*) y futuro perfecto (*avrò amato*). Tomasi (1779), imaginamos que tratando de simplificar el paradigma verbal, no presenta las formas *ebbi amato* ni *avrò amato*.

De mayor interés son las cuestiones relativas a los modos *subjuntivo* y *optativo*. Los tres autores del siglo XVIII evidencian la coincidencia formal de estos dos modos y tratan de evitar repeticiones innecesarias a la hora de presentar las formas de sus tiempos verbales. Terreros y Pando (1771) y Hervás y Panduro (1797) dan prioridad al modo *optativo* respecto al *subjuntivo*. Primero, presentan las formas de los tiempos verbales de *optativo* y posteriormente para las del *subjuntivo* se valen de comparaciones con los tiempos de otros modos y de criterios sintácticos. En Terreros, por ejemplo, se afirma:

Los tiempos de dicho modo [subjuntivo] son los mismos, que los de otros modos, con esta orden: el *Presente*, como el futuro de optativo, determinado por la partícula *Benche*, ú otra equivalente [...]. El *Preterito imperfecto*, como el presente perfecto, tambien con la dicha partícula *Benche*. El *Preterito perfecto*, como el Preterito determinado, o del modo, y con la partícula dicha. El *Trapasado*, o *plusquampreterito*, como el *Trapasado*, ò *plusquam-preterito* del mismo modo, y con la misma partícula. El *futuro 1*. como el futuro imperfecto de indicativo determinado de la partícula *Quando* [...]. El *Futuro 2*. como el futuro perfecto de Indicativo con la partícula *se*, o *quando* (1771: 72).

Es evidente que nuestros gramáticos encontraban numerosas dificultades a la hora de describir los modos y tiempos verbales, si tenemos en cuenta algunas incongruencias en sus explicaciones. Terreros afirmaba que los tiempos verbales del subjuntivo eran cinco (1771: 63), mientras que en la cita anterior presenta seis. Por otra parte, tanto Terreros y Pando como Hervás y Panduro, siguiendo, como parece, la tradición gramatical italiana (Corticelli para el primero y Ruscelli, Gigli y Bartoli⁸⁷⁴ para el segundo), presentan terminología distinta para los tiempos de los modos optativo y subjuntivo coincidentes en la forma, lo cual añade a sus explicaciones no poca complejidad. Las descripciones de Terreros se podrían resumir en la siguiente tabla:

Terreros y Pando	indicativo	optativo	subjuntivo
ami	-	futuro <i>ch'io ami</i>	presente <i>ch'io ami</i>
amassi	-	presente perfecto <i>Dio volesse ch'io amassi</i>	preterito imperfecto <i>ch'io amassi</i>
abbia amato	-	preterito determinado <i>Dio voglia ch'io abbia amato</i>	preterito perfecto <i>quand'io abbia amato</i>
avessi amato	-	trapasado	trapasado

874 Ruscelli (1581), Gigli (1721 y 1722) y Bartoli (1655). Fuente: Accademia della Crusca (Biblioteca digitale).

Terreros y Pando	indicativo	optativo	subjuntivo
		<i>Dio volesse ch'io avessi amato</i>	<i>quando'io avessi amato</i>
amerò	futuro imperfecto I <i>amerò</i>		futuro <i>se amerò</i>
avrò amato	futuro perfecto <i>avrò amato</i>		futuro 2 <i>se avrò amato</i>

Nos encontramos ante la misma situación que Quilis destacaba en su análisis de las tres gramáticas de Nebrija: la "existencia de un doble valor temporal en algunas formas verbales, según el contexto" (2001: 139). En Terreros, la forma *ami* en el presente de subjuntivo (*Ch'io ami*) y en el futuro de optativo (*Ch'io ami*); *amassi* en el presente perfecto de optativo (*Dio volesse ch'io amassi*) y en el pretérito imperfecto de subjuntivo (*Ch'io amassi*). La complejidad de las explicaciones advertida anteriormente se repite de nuevo al presentar Terreros la forma *ami* precedida de la misma conjunción (*che*) para los modos subjuntivo y optativo.

Llama la atención en la tabla anterior la presencia de las formas de los futuros de indicativo *amerò* y *avrò amato* como formas de los futuros de subjuntivo cuando van precedidas de partículas como, en este caso, *se*. Es evidente el uso de criterios sintácticos para la descripción del subjuntivo. Y llegados a este punto nos preguntamos: ¿Por qué no dieron un paso adelante y unieron los modos *optativo* y *subjuntivo* bajo un único modo? Tenían motivos evidentes: de una parte, la coincidencia formal y, de otra, los criterios sintácticos utilizados para describir el *subjuntivo* también podían aplicarlos al modo *optativo*, dado que los tres gramáticos presentan las formas de dicho modo precedidas de partículas o expresiones de deseo como *che*, *Dio voglia che*, *Dio volesse che*, *ò volesse Dio che*, etc., aplicando criterios sintácticos junto a los semánticos conocidos por todos.

En Tomasi (1779), teniendo en cuenta que su gramática es de finalidad práctica y que parece realizada con la ayuda de su experiencia en la enseñanza de italiano a españoles, se produce, sin embargo, una depuración terminológica en cuanto a los tiempos verbales de los modos *optativo* y *subjuntivo*, siendo estos coincidentes con los del modo indicativo: *presente*, *pretérito imperfecto primero*, *pretérito imperfecto segundo*, *pretérito perfecto compuesto*, *primer pretérito pluscuamperfecto compuesto* y *segundo pretérito pluscuamperfecto compuesto*. Veamos, por ejemplo, la terminología utilizada por los tres gramáticos para el modo optativo:

Forma verbal	Terreros 1771	Tomasi 1779	Hervás 1797
<i>ami</i>	futuro	presente	presente
<i>abbia amato</i>	preterito determinado	pretérito perfecto compuesto	pretérito determinado
<i>amassi</i>	presente perfecto	pretérito imperfecto primero	futuro imperfecto ii
<i>amerei</i>	presente imperfecto	pretérito imperfecto segundo	futuro imperfecto i
<i>avessi amato</i>	trapasado	primer pretérito pluscuamperfecto compuesto	trapasado/mas que perfecto
<i>avrei amato</i>	pretérito indeterminado	segundo pretérito pluscuamperfecto compuesto	pretérito indeterminado

Las divergencias terminológicas que se advierten en la tabla demuestran, por una parte, las distintas fuentes utilizadas por los tres gramáticos a la hora de describir el sistema verbal; a las fuentes italianas indicadas anteriormente para Terreros y Pando (1771) y Hervás y Panduro (1797), hay que añadir la italofrancesa del maestro Veneroni en el caso de Tomasi. Por otra parte, se demuestra que la gramática italiana como lengua extranjera y, en concreto, para hispanóhablantes se está forjando en este momento después de dos siglos de silencio editorial, de ahí las divergencias en las elecciones de los tres gramáticos.

4.6.2.4.6.2. Siglo XIX

La gran mayoría de los gramáticos⁸⁷⁵ presenta, de manera declarada o a través de sus exposiciones, ocho tiempos verbales en el modo indicativo: presente (*amo*), pretérito imperfecto (*amava*), pretérito compuesto (*ho amato*), pretérito simple (*amai*), pretérito pluscuamperfecto (*aveva amato*), pretérito anterior (*ebbi amato*), futuro simple (*amerò*) y futuro compuesto (*avrò amato*); y seis en el modo subjuntivo: presente (*ami*), imperfecto primero (*amassi*), imperfecto segundo (*amerei*), pretérito perfecto (*abbia amato*), pretérito pluscuamperfecto I (*avessi amato*), pretérito pluscuamperfecto II (*avrei amato*).

Estos autores incluyen los actuales condicionales simple y compuesto como tiempos verbales del modo subjuntivo bajo la siguiente y respectiva nomenclatura: *pretérito imperfecto segundo* y *pretérito pluscuamperfecto segundo*⁸⁷⁶. Es el mismo sistema que presentaba Terreros (1771), que a su vez había seguido a Corticelli (1745) fiel seguidor de la tradición gramatical de corte latinizante, lo que hace pensar que estos gramáticos, en lo que a tiempos verbales se refiere, son bastante fieles a la tradición italiana.

En la práctica Soave en su gramática razonada de 1771 presentaba el mismo sistema, solo que, en lugar de *imperfecto* y *pluscuamperfecto segundos* para los actuales condicionales simple y compuesto, utilizaba los términos *condizionale presente* y *condizionale passato*, elección también adoptada por Barinaga en su método de 1843.

Interesante resulta el caso de Rius y Rossell (1863) que incluye los condicionales simple y compuesto entre los tiempos del modo indicativo, seguramente influenciado por obras de la tradición

⁸⁷⁵ Bordas (1824, 1830, 1838, 1847), Vergani (1826), Blanc (1843), Pipzano (1860), Vallejo y Rodríguez (1888) y P.O.R. (1897). Así se comporta también en su método Barinaga (1843).

⁸⁷⁶ Vallejo y Rodríguez (1888) adopta otra terminología: futuro (*loderei*) y futuro misto (*avrei lodato*) de subjuntivo (1888: 133).

gramatical italofrancesa como el Vergani de 1833⁸⁷⁷ y Robello (1835), dos de las fuentes declaradas en el prólogo de su obra⁸⁷⁸.

4.6.2.4.6. Tipología verbal

Presentamos en el siguiente cuadro un resumen de la terminología utilizada por los gramáticos de la tradición italoespañola en sus títulos de capítulo y subcapítulo respecto a la categoría gramatical *verbo*:

	Terrerros	Tomasi	Hervás	Bordas 1824	Vergani	Bordas 1830	Bordas 1838	Blanc	Costanzo	Bordas 1847	López	Pizpano	Rius	Badoli	Angeli	Fontana	Vallejo	Oñate	P.O.R.
<i>absolutos</i>	x																		
<i>activos</i>	x		x											x					
<i>anómalos</i>	x	x	x																
<i>atributivos/ adjetivos</i>																			x
<i>auxiliares</i>		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x		x	x	x	x	x
<i>de lugar</i>													x						
<i>defectivos</i>	x		x			x	x			x	x		x	x	x	x	x	x	x
<i>impersonales</i>	x	x	x			x	x	x	x	x			x	x	x	x	x		x
<i>intransitivos</i>																			x
<i>irregulares</i>		x	x	x	x	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
<i>locales</i>	x																		
<i>neutros</i>	x	x												x					
<i>neutros pasivos/ recíprocos</i>	x	x													x		x		
<i>pasivos</i>	x	x	x			x		x						x	x	x	x		
<i>pronominales</i>											x				x				x
<i>reflexivos</i>						x	x	x		x			x		x	x	x		
<i>regulares</i>		x			x	x	x			x	x		x		x	x	x	x	
<i>transitivos</i>																			x
<i>unipersonales</i>																			x

Como se puede observar en el cuadro, las tipologías morfosintácticas verbales más presentes en la tradición italoespañola de los siglos XVIII y XIX son: *auxiliares*, *defectivos*, *impersonales*, *irregulares*, *pasivos*, *reflexivos* y *regulares*. Es decir, los gramáticos se preocupan por la forma y, sobre todo, por el uso de los auxiliares en italiano, tema divergente y de gran dificultad para un hispanohablante. Así sucede también con los verbos pasivos⁸⁷⁹. Llama la atención la aparición por primera vez en 1897 de los

⁸⁷⁷ Obra retocada por Moretti en la que se presenta el *conditionnel présent* y el *conditionnel passé* entre los tiempos del modo *indicatif*.

⁸⁷⁸ En su método práctico publicado en Bogotá, Conto (1875) utilizaba como fuente primaria otra gramática de la tradición italofrancesa, Vimercati (1853), en la que el condicional aparecía como modo independiente; sin embargo, el colombiano decidió incluirlo bajo el modo indicativo utilizando la nomenclatura de Andrés Bello⁸⁷⁸: *pos-pretérito (condicional o futuro condicional)* entre los tiempos verbales del modo indicativo.

⁸⁷⁹ Véase la introducción histórica de Castillo Peña (2015) a las oraciones pasivas, medias e impersonales.

términos *transitivo* e *intransitivo*. Parece que, por otra parte, que se prefiere el término *reflexivo* respecto a *recíproco* y *pronominal*.

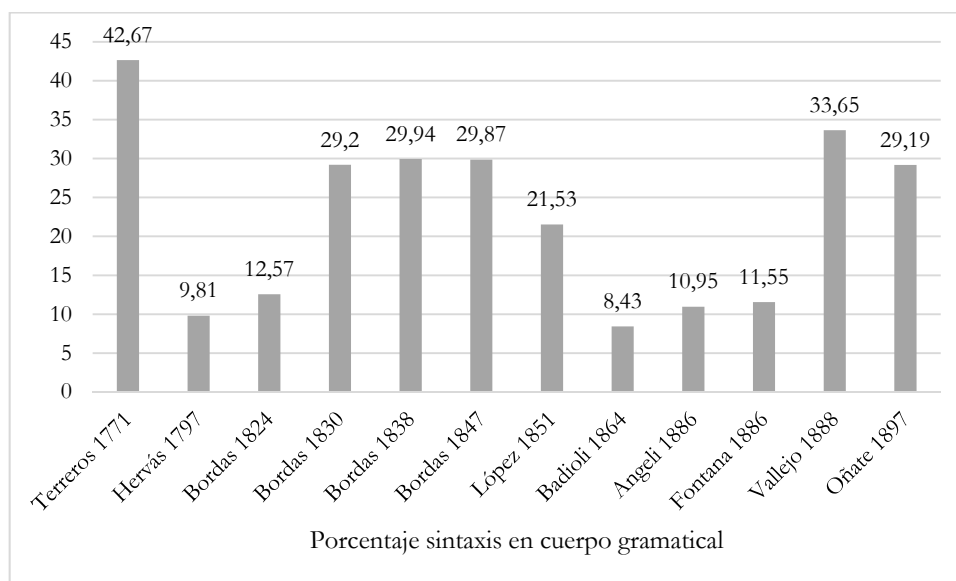
4.6.3. Sintaxis

Trece de las diecinueve gramáticas de italiano para hispanohablantes de los siglos XVIII y XIX (68,42%) contienen un capítulo, parte o tratado dedicado a la sintaxis: Terreros (1771), Hervás (1797), Bordas (1824), Bordas (1830), Bordas (1838), Bordas (1847), López de Morelle (1851), Rius y Rossell (1863), Badioli (1864), Angeli (1886), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897).

Excepto Terreros y Pando, que la denomina *construcción*, término que recoge de Corticelli (*costruzione*), el resto de gramáticos utiliza de manera unánime el término *sintaxis*.

4.6.3.1. Presencia

Los porcentajes de presencia de la sintaxis en el cuerpo gramatical son los siguientes⁸⁸⁰:



El caso de Terreros es fácilmente explicable. El jesuita español toma como base la gramática italiana de Corticelli, autor este que con el capítulo sintáctico de su obra llenó el vacío secular de la tradición italiana de conceder a la sintaxis el espacio que merecía⁸⁸¹. Por lo tanto, Terreros heredó de alguna manera el acierto y los logros de Corticelli en cuanto al peso, a la estructuración y a la descripción de la sintaxis.

⁸⁸⁰ No se han incluido los datos de Rius y Rossell en el cuadro puesto que este gramático describe la morfología y la sintaxis de cada parte de la oración en un mismo capítulo.

⁸⁸¹ Véase el apartado 2.1.5.2. de la presente gramática.

Bordas, partiendo de su consideración de la sintaxis como parte de la gramática "sin cuyo conocimiento es imposible hablar y escribir correctamente una lengua cualquiera que sea; pues enseña el modo de colocar, de construir, y de concordar los elementos de la oración" (Bordas 1830: 3), otorga un espacio digno a la misma en sus tres obras no compendiadas.

Vallejo y Rodríguez (1888) indicaba cuáles eran las dos partes en que está dividida la gramática: etimología y sintaxis, y concedía a cada una de estas un capítulo de su gramática, de ahí la importante presencia de la sintaxis.

En el caso del misionero Oñate, recuérdese que en el capítulo sintáctico presenta ejercicios de traducción del español al italiano, por lo que el porcentaje de exclusiva teoría sintáctica resultaría inferior al presentado en el gráfico.

4.6.3.2. Elementos de la sintaxis

Otra cuestión es la de qué elementos o categorías incluyen estos autores en el capítulo de la sintaxis. La mayoría, Terreros y Pando (1771), Hervás y Panduro (1797), Bordas (1824, 1830, 1838, 1847), Badioli (1864), Angeli (1886), Fontana (1886) y Oñate (1897), indica cuáles son estos elementos o categorías de manera explícita a través de sus definiciones o mediante la división del propio capítulo. Otros como López de Morelle (1851) y Rius y Rossell (1863) no lo hacen y se ha tenido que extraer esta información de sus descripciones. Un análisis de los apartados sintácticos, nos permitiría proponer el siguiente cuadro resumen en lo que a elementos sintácticos se refiere:

gramáticos	construcción	concordancia	régimen
Terreros (1771)	x	x	x
Hervás (1797)	x	x	x
Bordas (1824)	x	x	-
Bordas (1830)	x	x	-
Bordas (1838)	x	x	x
Bordas (1847)	x	x	x
López de Morelle (1851)	x	x	x
Rius y Rosell (1863)	x	x	x
Badioli (1864)	-	x	x
Angeli (1886)	x	x	x
Fontana (1886)	x	x	x
Vallejo (1888)	x	x	x
Oñate (1897)	x	x	x

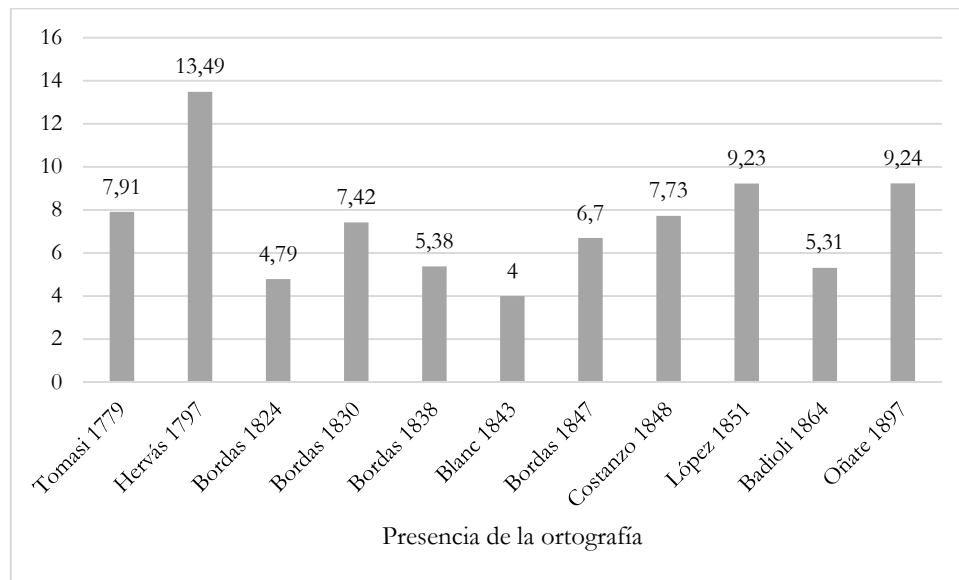
4.6.4. Ortografía

Quince de las diecinueve gramáticas objeto de estudio (78,94%) contienen un capítulo, apartado o simplemente descripciones dedicados a la ortografía: Terreros (1771), Tomasi (1779), Hervás (1797), Bordas (1824), Bordas (1830), Bordas (1838), Blanc (1843), Bordas (1847), Costanzo (1848), López

de Morelle (1851), Rius y Rossell (1863), Badioli (1864), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897).

4.6.4.1. Presencia

De estos, once le conceden un espacio aparte, normalmente hacia el final del cuerpo gramatical con los siguientes porcentajes:



Sin embargo, cuatro gramáticos tratan la ortografía en un único capítulo junto a la pronunciación: Terreros y Pando (1771), Rius y Rossell (1863), Fontana de Philippis (1886) y Vallejo y Rodríguez (1888).

El caso de Terreros y Pando es especial porque trata de cuestiones ortográficas incluso en el prólogo de la gramática, como también sucediera en el prólogo de su famoso *Diccionario*⁸⁸². En el capítulo correspondiente a las partes de la oración introduce el alfabeto y una breve descripción de las letras y las sílabas que retoma posteriormente en el capítulo titulado *Del modo de pronunciar, y escribir toscano* en el que incluye la pronunciación y la ortografía.

Los otros tres gramáticos justifican claramente por qué tratan pronunciación y ortografía en un único capítulo. Rius y Rossell porque "no es posible prescribir reglas para pronunciar una dición sin que digamos con que letras se escribe" (1863: 3) y Fontana de Philippis porque "la Ortografía [está] estrechamente ligada á la Ortofonía" (1886: 7, n. 1). Vallejo y Rodríguez esgrime un motivo diferente. Primero define la fonética o fonología como parte de la etimología "que estudia los sonidos constitutivos de un idioma y las leyes que presiden sus transformaciones" y posteriormente indica que la prosodia y la ortografía son partes de la fonología" (1888: 3). Es decir, los primeros autores

⁸⁸² Véase el apartado 2.1.5.1 de la presente tesis.

argumentaban cuestiones de afinidad entre pronunciación y ortografía; en el caso de Vallejo se trata de una cuestión de jerarquía por inclusión de una (la ortografía) dentro de la otra (la fonética o fonología).

4.6.4.2. Elementos de la ortografía

Presentamos en el siguiente cuadro un resumen de los elementos incluidos por los quince gramáticos en sus capítulos relativos a la ortografía⁸⁸³:

gramáticos	acento gráfico	acento tónico	ortogr.-sintac.	duplic. conson.	apóstrofo	ortogr. sílabas	div. silábica	mayúsculas	puntuación	licen. poéticas	sil. fin. comp.	conson. dobles	abreviaturas	diptongos	cambio conson.
Terreros	x	-	x	-	x	-	x	x	x	-	-	-	-	-	-
Tomasi	x	-	-	x	x	-	x	-	-	x	-	-	-	-	-
Hervás	-	-	x	-	-	-	-	-	-	x	x	-	-	-	-
Bordas (24)	x	-	-	-	x	x	-	-	x ⁸⁸⁴	-	-	-	-	-	-
Bordas (30) ⁸⁸⁵	x	-	x	x	x	x	x	-	-	-	-	-	-	-	-
Bordas (38)	x	-	x	x	x	x	x	-	-	-	-	-	-	-	-
Blanc	x	-	x	x	x	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Bordas (47)	x	-	x	x	x	x	x	-	-	-	-	-	-	-	-
Costanzo	x	-	x	-	-	-	x	-	x ⁸⁸⁶	-	-	x	-	-	-
López	x	-	x	x	x	x	x	x	x	-	-	-	x	-	-
Rius	x	-	x	x	x	-	x	-	x	-	-	x	-	x	-
Badioli	x	-	x	x	x	x	x	x	x ⁸⁸⁷	-	-	-	-	-	-
Fontana	x	-	x	x	x	-	x	x	-	-	-	-	-	-	-
Vallejo	x	x	x	x	x	x	-	-	x	-	-	-	-	-	x
Oñate	x	-	x	x	x	-	x	-	-	-	-	-	-	-	-

Como se puede observar en el cuadro, los gramáticos de la tradición italoespañola en el capítulo ortográfico incluyen casi por unanimidad, o al menos con un alto grado de coincidencia, algunos de los elementos que para un hispanohablante podrían revestir mayor dificultad: acento gráfico, fenómenos ortográfico-sintácticos como apócope, aféresis, epéntesis, etc., apóstrofo, consonantes dobles y división silábica.

⁸⁸³ Acento gráfico; acento tónico; fenómenos ortográfico-sintácticos como apócope, aféresis, prótesis, paragoge; duplicación consonántica; apóstrofo; ortografía de las sílabas; división silábica; uso de las mayúsculas; uso de los signos de puntuación; licencias poéticas; apartado comparativo de sílabas finales; consonantes dobles; abreviaturas; diptongos; cambios consonánticos.

⁸⁸⁴ Aunque, en realidad, solo afirma que tienen el mismo uso en ambas lenguas (1824: 160).

⁸⁸⁵ Recuérdese que Bordas en esta gramática incluía, asimismo, en el capítulo ortográfico dos novedosos apartados en los que concedía una cierta atención a las variedades regionales: *defectos de pronunciación y modelos de los dialectos*. Véase el apartado 3.3.5.2. de la presente tesis.

⁸⁸⁶ Solo signos de interrogación y exclamación.

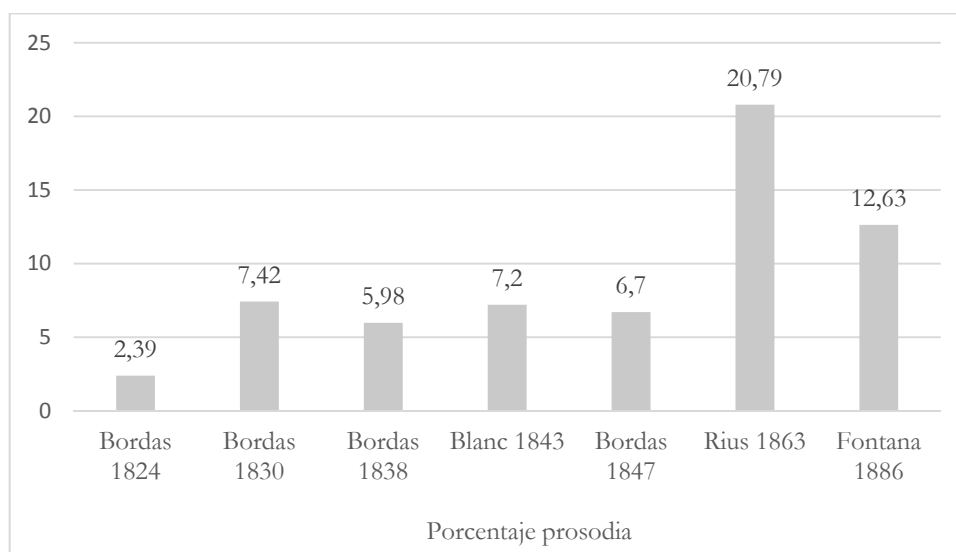
⁸⁸⁷ Badioli es uno de los más detallados en este asunto: coma, punto y coma, dos puntos, punto fijo, punto interrogativo, punto admirativo, punto suspensivo, paréntesis, pausa y comillas.

4.6.5. Prosodia

Siete de las diecinueve gramáticas del corpus contienen un capítulo dedicado a la prosodia (36,84%)⁸⁸⁸: Bordas (1824), Bordas (1830), Bordas (1838), Blanc (1843), Bordas (1847), Rius y Rossell (1863) y Fontana de Philippis (1886).

4.6.5.1. Presencia

Los porcentajes por número de páginas atribuidos a dicha parte son los siguientes:



Como se puede observar, destaca cuantitativamente el capítulo prosódico de Rius y Rossell (1863) y en menor medida el de Fontana de Philippis (1886). La explicación la encontramos en el cuadro del próximo apartado: ambos autores dedican espacio a cuestiones de métrica en dicho capítulo.

4.6.5.2. Elementos prosódicos

Presentamos en el siguiente cuadro un resumen de los elementos presentados por los quince gramáticos en sus capítulos relativos a la prosodia:

gramáticos	acento tónico	voces poéticas	tratado de métrica
Bordas (24)	x		
Bordas (30)	x ⁸⁸⁹		
Bordas (38)	x ⁸⁹⁰		
Blanc	x	x	
Bordas (47)	x		
Rius	x		x

⁸⁸⁸ Recordemos que López de Morelle incluía un capítulo dedicado a la prosodia, pero que no coincide complementemente ni en los contenidos ni en el lugar que ocupa en la gramática respecto a estos siete autores.

⁸⁸⁹ Incluye, asimismo, un apartado especial dedicado al acento tónico en los verbos.

⁸⁹⁰ Junto al concepto de *acento* (tónico) presenta el de *cantidad*, pero no lo desarrolla.

Fontana	x ⁸⁹¹		x
---------	------------------	--	---

El elemento que por unanimidad es tratado por todos los gramáticos en el capítulo prosódico es el acento tónico, cuestión en la que muchos de ellos insisten precisamente porque en italiano, a diferencia del español, no existe una completa correspondencia entre acento tónico y acento gráfico y por lo tanto, creaba y crea aún hoy dificultades al estudiante hispanohablante.

Por otra parte, dos de estos, Rius y Rossell (1863) y Fontana de Philippis (1886) incluyen sendos tratados de métrica, como ya hubiera hecho anteriormente López de Morelle (1851), solo que entre incluyéndolo entre los elementos didácticos y no en el cuerpo gramatical, es de imaginar que pensando en que el tema en cuestión podría no ser de directo interés de todos los destinatarios de la obra.

4.6.6. Formación de palabras

Como ya se ha visto, Vallejo y Rodríguez (1888) es el único gramático de la traducción estudiada que, siguiendo muy de cerca a Raffalle Fornaciari, incluye en su obra un subcapítulo, porque está situada dentro de la etimología junto a la fonética y a la morfología, a la formación de palabras., un 6,47% del cuerpo gramatical.

Esto es muy interesante porque en lo que se refiere a los sufijos apreciativos, es decir, los aumentativos, diminutivos y despectivos, tradicionalmente en la gramática italiana aparecían tratados en el capítulo del nombre. Algunos como López de Morelle (1851), Rius y Rossell (1863) y Badioli (1864) daban muy tímidamente pasitos adelante y asociaban estos sufijos a nombres y adjetivos. Será, por lo tanto, Vallejo y Rodríguez el que dé medio paso claro adelante y los sitúe en un capítulo independiente del nombre y también de la morfología. Y justificamos el motivo del medio paso: Vallejo o no estaba muy convencido de lo que hacía o simplemente por respeto a la tradición también describía dichos sufijos dentro del nombre, por lo cual en su obra los aumentativos, diminutivos y despectivos aparecen en dos ocasiones en dos partes diferentes de la gramática.

4.7. Elementos didácticos

Presentamos en el siguiente cuadro un resumen de la situación de las gramáticas de italiano destinadas a hispanohablantes de los siglos XVIII y XIX en lo que a presencia de elementos didácticos se refiere⁸⁹²:

⁸⁹¹ También Fontana de Philippis incluye un apartado dedicado a los verbos "que en la primera y tercera persona singular del presente de indicativo son de pronunciación incierta para los extranjeros".

⁸⁹² Desarrollamos las abreviaturas utilizadas en el cuadro: glosario poético, glosario bilingüe, diálogos traducidos, florilegios literarios traducidos, florilegios literarios no traducidos, correspondencia traducida, abreviaturas de correspondencia traducidas, titulario de correspondencia, fraseología traducida, historia de la lengua italiana, glosario léxico-gramatical,

gramáticos	glosario poet.	glosario bilin.	dialogos trad.	flor. lit. trad.	fl. lit. no trad.	corresp. trad.	titulario	fraseol. trad	hist. leng.	glos. lex. gram.	glos. mitolog.	literatura it.	métrica ital.	cultura ital.	ejercicios	vocabul. bilin.
Terreros 1771	x	x	x	x		x										
Tomasi 1779 ⁸⁹³		x	x			x	x									
Hervás 1797		x	x	x			x	x								
Bordas 1824	x	x		x	x				x							
Vergani 1826		x	x		x											
Bordas 1830	x ⁸⁹⁴		x							x	x					
Bordas 1838	x	x	x							x	x					x ⁸⁹⁵
Blanc 1843			x		x	x										
Bordas 1847	x								x	x	x					
Costanzo 1848		x	x									x				
López 1851		x	x		x			x			x	x	x	x	x	x ⁸⁹⁶
Pipzano 1860		x	x		x											
Badioli 1864				x											x	
Angeli 1886			x													
Fontana 1886								x							x	
Vallejo 1888		x	x		x	x ⁸⁹⁷									x	
Oñate 1897					x ⁸⁹⁸											x ⁸⁹⁹
P.O.R. 1897															x ⁹⁰⁰	

4.7.1. Elementos compartidos en ambos siglos

Durante el siglo XVIII tres son los elementos más o menos comunes a la tradición italoespañola, si bien, con diferente presencia cuantitativa y cualitativa, a las gramáticas de Terreros (1771), Tomasi (1779) y Hervás (1797): el glosario bilingüe, los diálogos traducidos y los modelos de correspondencia traducida.

El primero se mantiene de manera más o menos estable a lo largo del siglo XIX con Bordas (1824), Vergani (1826), Bordas (1838), Costanzo (1848), López (1851), Pipzano (1860) y Vallejo (1888). Como se ha podido ver en los capítulos dedicados a cada gramática, la tradicional presencia de los glosarios es uno de los motivos de encrucijada de tradiciones. Recordemos que el glosario

glosario de epítetos de dioses de la mitología, literatura italiana, métrica italiana, cultura italiana, ejercicios (de lectura o de análisis o de traducción, etc.), vocabulario bilingüe. No se incluye, por otra parte, en el cuadro, por motivos de espacio, a Rius y Rossell (1863) que presentaba únicamente un apéndice gramatical de complemento al texto principal. Para la descripción de cada uno de los elementos indicados mediante el símbolo X en el cuadro y su comparación con los de otras obras gramaticales, véase el apartado *elementos didácticos* de cada una de las gramáticas de los capítulos 2 y 3 de la presente tesis.

⁸⁹³ Tomasi incluye, asimismo, una lista de abreviaturas características de la correspondencia.

⁸⁹⁴ En 1830 y también en 1838 Bordas presentaba, junto al glosario poético, un breve apartado dedicado a licencias poéticas.

⁸⁹⁵ Se trata de una muestra del diccionario italiano-español que está componiendo.

⁸⁹⁶ Se trata de un diccionario bilingüe con las palabras de los florilegios literarios que propone también como apéndice.

⁸⁹⁷ No traducida.

⁸⁹⁸ Entre estos florilegios Oñate incluye oraciones religiosas.

⁸⁹⁹ Se trata de un vocabulario que contiene los lemas que aparecen en los temas de traducción que Oñate introduce en el cuerpo gramatical.

⁹⁰⁰ Se trata de un único ejercicio de lectura.

introducido por Veneroni en su gramática italofrancesa de 1678 influyó decisivamente en el incluido por Terreros en 1771, y que este a su vez fue fuente directa del glosario de Hervás, y muy probablemente de nuestros gramáticos de XIX.

Algo parecido sucede con los modelos de diálogos para la práctica oral, durante el siglo XIX siguen siendo un elemento didáctico habitual en las gramáticas de nuestro corpus: Vergani (1826), Bordas (1830), Bordas (1838), Blanc (1843), Costanzo (1848), López (1851), Pipzano (1860), Angeli (1886), Vallejo (1888).

No sucede lo mismo, sin embargo, con la correspondencia traducida que durante el siglo XIX solo aparece en dos autores distanciados por más de cuarenta años: Blanc (1843) y Vallejo y Rodríguez (1888). De todos modos, son notables las diferencias entre los modelos de cartas ofrecidos por Tomasi en el siglo XVIII y los de Vallejo ya casi a las puertas del siglo XX. En las de Tomasi abundaban los asuntos eclesiásticos y los emisores y destinatarios eran en la mayoría de los casos personas que ocupaban altos, medios y bajos cargos dentro del gremio eclesiástico. En Vallejo es de gran interés, sin embargo, la correspondencia comercial, más acorde con las necesidades comunicativas del momento en ámbito comercial y, por otra parte, en consonancia con lo previsto por las escuelas de comercio en sus programas de estudio⁹⁰¹. Desaparecen, por otra parte, en relación con la correspondencia, en el siglo XIX los titulares que habían sido propuestos por autores como Tomasi y Hervás y Panduro.

Algunos autores del siglo XIX como López de Morelle (1851) y Fontana (1886) manifiestan un cierto interés por la fraseología, como ya hubiera hecho en el siglo XVIII Hervás y Panduro (1797).

4.7.2. Elementos novedosos durante el siglo XIX

4.7.2.1. Ejercicios

En el siglo XIX por primera vez aparecen *ejercicios* en la tradición italoespañola, tanto en el cuerpo gramatical como entre los elementos didácticos. Por lo que respecta a este apartado, el gramático que inaugura esta presencia práctica es López de Morelle que en 1851 propone un amplio abanico de ejercicios: de lectura, de análisis, de traducción (pasiva) y de redacción.

Badioli (1864) propone una novedosa serie de ejercicios de traducción interlineal activa de sintagmas y frases españoles en estrecha relación con los contenidos del cuerpo gramatical.

Fontana de Philippis (1886) presenta ejercicios de traducción del español al italiano con la novedad de incluir entre los textos en español algunos de autores americanos.

⁹⁰¹ Recuérdese que Vallejo y Rodríguez era catedrático de lengua italiana en la Cámara de Comercio de Barcelona.

Vallejo y Rodríguez (1888) presenta ejercicios de lectura y traducción: se trata de fragmentos en italiano de autores principalmente italianos, aunque también extranjeros como Wordsworth, Franklin, Puskin y Smiles, para traducir al español tras una previa lectura.

También de traducción pasiva serían los ejercicios propuestos por Oñate (1897): propone oraciones religiosas, textos en prosa y textos en verso en lengua italiana para que sean traducidos al español tras un previo posible análisis.

4.7.2.2. Literatura italiana

Costanzo (1848) y López de Morelle (1851) aportan información, asimismo, a propósito de la literatura italiana con sendos apartados dedicados a literatos italianos, en el caso de Costanzo estructurado por autores antiguos y autores modernos; y en el segundo, con mayores aires de modernidad, dividido por géneros⁹⁰².

En relación con la literatura italiana y, en concreto, con la poesía, habría que situar el completo tratado de métrica que presenta de manera novedosa López de Morelle (1851) y del que con toda seguridad bebieron Rius y Rossell (1863) y Fontana de Philippis (1886) para componer sus tratados de métrica introducidos en la parte prosódica de sus obras.

4.7.2.3. El caso de López de Morelle

Una lectura horizontal del cuadro propuesto al principio del apartado 4.7. nos permite ver cuál es el gramático que presenta más y variados elementos didácticos en su obra, López de Morelle:

gramático	glosario bilin.	dialogos trad.	fl. lit. no trad.	frascol. trad	glos. mitolog.	literatura it.	métrica ital.	cultura ital.	ejercicios	vocabul. bilin.
López 1851	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

Este autor creemos que supone una inflexión dentro de la tradición italoespañola en lo que a este tipo de elementos se refiere.

A los ya tradicionales glosarios bilingües⁹⁰³ y diálogos traducidos, López de Morelle añade de manera novedosa variadas propuestas de ejercicios: lectura, análisis y traducción. Respecto a la

⁹⁰² También Angeli (1886) aportaba información acerca de los que consideraba principales autores italianos, aunque la incluía entre los elementos peritextuales.

⁹⁰³ Recordemos que López de Morelle introduce dos novedades respecto a los glosarios anteriores: por una parte, presenta dos campos semánticos nuevos en la tradición italoespañola: *antropónimos* y *topónimos*; y por otra, rompe con la tradicional costumbre de empezar el glosario con el léxico relativo al *Cielo y sus elementos*.

literatura italiana informa de autores y géneros, presenta florilegios literarios no traducidos de los mismos y, en ámbito poético, aporta un completo tratado de métrica.

En directa relación con los florilegios literarios se encuentra el vocabulario bilingüe que contiene el léxico de los mismos. De lo dicho hasta ahora, se evidenciaría, asimismo, un importante interés por López de Morelle por la lexicografía que abarcaría el glosario y el diccionario bilingüe y la fraseología traducida.

Por si el capítulo de elementos didácticos no fuera completo, presenta lo que hemos denominado información cultural italiana. Se trata de un apartado titulado *Noticias de Italia* en el que describe cuestiones tan variadas como: (i) *Descripcion de Italia*; (ii) *Dialectos*; (iii) *Valor aproximado de las monedas de los diferentes estados de Italia, reducidas á rs. y mrs. vn.*; (iv) *Sobres y tratamientos en las cartas*; (v) *Apellidos*; (vi) *Modo de contar las horas*; (vii) *Epítetos dados á algunas ciudades*; (viii) *Universidades*; y (ix) *Academias literarias*.

Cumple, por lo tanto, López de Morelle con la palabra dada en el prólogo de que su *Arte*, su método podría ser utilizado por cualquier persona "de ambos sexos", sin necesidad de otros libros e incluso sin maestro.

Por otra parte y para concluir este apartado, mediante el cuerpo gramatical que propone y los elementos didácticos que acabamos de ver, se entiende mejor aún el método que López de Morelle se había propuesto: un método teórico y práctico, analítico y sintético compuesto por gramática, trozos de literatura y un diccionario para traducirlos. Aconsejaba vivamente la traducción por su utilidad y el conocimiento y la imitación de los buenos escritores como mejor maestro para aprender una lengua.

4.8. Líneas de descripción gramatical

Como se ha podido ver a lo largo del presente trabajo, existen algunas líneas evidentes de descripción gramatical que reflejan los principales cánones o modelos gramaticales a los que recurrieron nuestros gramáticos para componer sus obras, que como se verá tienen su origen en diferentes tradiciones gramaticales.

Terreros y Pando fue muy claro en su prólogo y declaró que tomaba como gramática de referencia la de Corticelli (1745), obra de corte latino basada en autoridades literarias italianas. De esta bebió Terreros y en la misma línea de descripción gramatical con partes claras como pronunciación, morfología, sintaxis y ortografía fue seguida por Hervás y Panduro (1797).

Una segunda línea de descripción muy parecida a la anterior en cuanto a las partes gramaticales, pero en la que se entremezclan las fuentes italianas de Corticelli y Soave fundamentalmente, con mayor peso de uno u otro dependiendo de los casos, es la que siguió el gramático catalán Luis Bordas, que a

las partes gramaticales de la línea anterior también añadió la prosodia. Esta segunda línea de descripción gramatical es seguida por la mayor parte de gramáticos del siglo XIX: López de Morelle (1851), Rius y Rossell (1863), Badioli (1864), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897). Las variantes se introdujeron en cuanto a las decisiones metodológicas tomadas: por ejemplo, Bordas (1824, 1830, 1838 y 1847), Rius y Rossell (1863) y Badioli (1864) se valían de ejemplos de autor especialmente en las descripciones sintácticas. Sin embargo, López de Morelle (1851), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897) proponían ejemplos inventados, por lo que, al menos a través de las descripciones gramaticales, en la segunda mitad del siglo XIX se manifiesta una clara preferencia por el italiano usual del momento. Recuérdese el caso concreto de Vallejo que promovía primero el conocimiento de la lengua hablada porque esta sería la base para el estudio del idioma literario. Y esta es una importante novedad. Dentro de esta línea, a partir de López de Morelle (1851) se abre una nueva tendencia metodológica: la de las gramáticas teórico-prácticas que tratan de equilibrar la presencia de elementos gramaticales y elementos didácticos; línea que es seguida por Badioli (1864), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897). Otra cuestión metodológica es la de la presencia o no de ejercicios, a los que Bordas se resistió en la mayor parte de sus obras, pero a los que sí recurrieron López de Morelle (1851), Badioli (1864), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897).

Otra línea de corte más práctico fue abierta por Tomasi (1779), el cual concentraba en una única parte todos los contenidos gramaticales propuestos, fundamentalmente morfológicos con nociones de ortografía y sintaxis, pero sin conceder a esta última presencia capitular. Ya se ha declarado en más de una ocasión que las fuentes que pudo utilizar Tomasi eran más bien las de la enseñanza de la lengua a extranjeros y, muy probablemente en su caso, las de la italofrancesa. Esta línea fue continuada en el siglo XIX por Blanc (1843) y en menor medida por Costanzo (1848). Desde un punto de vista metodológico, las descripciones eran sencillas y los ejemplos inventados.

Existe una cuarta línea de descripción gramatical que nace en la tradición italofrancesa con la obra de Vergani, cuya primera edición fue de 1799⁹⁰⁴. El autor italiano, partiendo a su vez de la gramática italofrancesa de Veneroni (1678), creó la línea de las gramáticas simplificadas y reducidas normalmente a veinte lecciones, en cada una de las cuales se describía de manera sencilla y con ejemplos inventados un tema gramatical, sin conceder normalmente capítulos o apartados a la sintaxis. Del Vergani italofrancés, al parecer de la séptima edición de la obra publicada en 1813, partió Rementería y Fica para adaptar la obra a lo que se ha venido denominando en el presente trabajo el Vergani italoespañol (1826). Por lo tanto, tuvo lugar un trasvase de tradiciones: de la italofrancesa se pasó a la italoespañola. Según parece, Pipzano (1860) no conocía el Vergani italoespañol y partiendo

⁹⁰⁴ Véase a este respecto el apartado 3.2.2. de la presente tesis.

de nuevo del Vergani italofrancés, corregido por los señores Piranesi y Zirardini, compuso su obra en el año indicado. De este bebe directamente la última obra que hemos estudiado en la presente tesis, la *Pequeña gramática para estudiar la lengua italiana*, en la que a pesar del cambio de título, sigue siendo simplificada y reducida.

Una quinta línea de descripción gramatical se encontraría en la gramática compuesta por Arturo Angeli (1886) *con arreglo a un método racional y filosófico*, en la que apostó por obras provenientes del entorno de Port-Royal y de los grandes gramáticos-filosóficos del siglo XVIII francés. En realidad, las partes gramaticales que presenta no difieren mucho de las propuestas por la segunda línea descrita. Cambian los planteamientos, como, por ejemplo, la consideración de la morfología y la sintaxis como partes esenciales de la gramática. Lo cual no quiere decir que no haya pronunciación, que la hay y además de esta afirma que es muy importante, pero la saca de manera clara y evidente del cuerpo gramatical de la obra⁹⁰⁵. Los ejemplos, por otra parte, son inventados.

4.9. Difusión geográfica

En este apartado, teniendo en cuenta que se estudian las gramáticas de italiano para hispanohablantes, se ha dado prioridad a su distribución por ciudades y bibliotecas españolas lo que permite, más allá de su ciudad de edición, averiguaciones sobre el interés que han suscitado estas obras en la geografía española. Para la búsqueda nos hemos servido fundamentalmente del catálogo REBIUN y los catálogos de las bibliotecas nacionales de España, Francia y Argentina, por lo que el panorama que aportamos aquí es parcial, especialmente de ámbito universitario. Téngase en cuenta por otra parte, que el catálogo se actualiza continuamente y que nuestra última fecha de búsqueda realizada ha tenido lugar el 15 de junio de 2015.

Del corpus de gramáticas estudiado solo una no vio la luz de la imprenta, la tercera en orden cronológico (1797), la *gramática italiana* de Lorenzo Hervás y Panduro. El manuscrito de dicha obra se encuentra en la Biblioteca Nacional de España. Una copia digitalizada se encuentra en el Portal *Contrastiva*.

4.9.1. Gramáticas publicadas fuera de España

Antes de pasar revista a la presencia de las gramáticas de nuestro corpus en las ciudades españolas, tratamos brevemente los casos de las publicadas fuera de España.

La única gramática publicada en Italia es la primera del corpus, la de Terreros y Pando en 1771. A pesar de haber tenido una única edición hay una buena constancia, preferentemente en bibliotecas

⁹⁰⁵ Una detallada descripción de los indicios de presencia la de Port Royal y de la gramática filosófica en la obra de Arturo Angeli se encuentra en el apartado 3.12.6. de la presente tesis.

del centro-norte de Italia (Forlì, Faenza, Rávena, Génova, Milán, Pésaro), a excepción del caso de Viterbo. Un ejemplar resulta en la Biblioteca Nacional de España y otro en la Biblioteca Foral de Bizkaia.

Lo contrario ha sucedido con la gramática de Blanc que, a pesar de haber contado, al parecer, con tres ediciones (recuérdese que tan solo se ha encontrado la de 1843, que presumiblemente es la primera, y la de 1853 en que se indica que es la tercera), el número de ejemplares localizados es inferior: tres de la "primera" edición en bibliotecas españolas de Barcelona, Granada y Sevilla, y uno de la tercera en París.

También en Francia y, además, en México apareció la gramática de Angeli. Esta obra se encuentra solo en Madrid y en París.

La única gramática publicada en Argentina, la de Fontana de Philippis, se encuentra exclusivamente en Buenos Aires.

4.9.2. Gramáticas publicadas en España

El primer gramático de la tradición estudiada que publica su obra en España es Tomasi. Es por otra parte, uno de los pocos casos en que su obra presenta reediciones. Los ejemplares de la primera edición de 1779 se encuentran en Salamanca y Valladolid; dos ejemplares de la segunda (1789) se encuentran en Navarra. Llama la atención que de los ocho ejemplares localizados de la tercera edición (1801), siete se encuentren en Cataluña y solo uno en Sevilla. De la cuarta y última edición se han encontrado dos en bibliotecas de Madrid y Pamplona.

Tratamos a continuación las cuatro obras de Bordas con el objeto de poder obtener datos de conjunto sobre la presencia geográfica de las mismas⁹⁰⁶.

La obra que presenta más ediciones de la tradición estudiada es su *Compendio*, del que constan al menos ocho, de las cuales solo la primera fue publicada en España, motivo por el cual incluimos esta obra en el presente apartado. A pesar del éxito editorial, no hay buena constancia de esta obra en las bibliotecas. De la primera edición de 1824 publicada en Gerona, por ejemplo, nos consta solo un ejemplar en Barcelona. Las demás ediciones fueron publicadas en París y la de 1845 al mismo tiempo en París y en New York. La edición de 1833 resulta en Santiago de Compostela y en París; la edición de 1845 también en París; la de 1864 en Valencia; la de 1871 en Málaga y París; la edición de 1877 en Madrid y París; y la de 1885 en Madrid. Es decir, de momento no se han encontrado más de dos ejemplares de cada edición.

⁹⁰⁶ Véase el apartado 3.6.1. de la presente tesis.

De la gramática de Bordas publicada en 1830 en Barcelona, se han localizado seis ejemplares, de los cuales tres en Barcelona, y otros tres repartidos entre Palma de Mallorca, Madrid y Valladolid. La de 1838 cuenta con cinco ejemplares catalogados en bibliotecas de Barcelona, de nuevo tres, y otros dos en Palma de Mallorca y Pamplona. La de 1847 cuenta con dos ejemplares en Barcelona y uno en Madrid. De la de 1852, al igual que sucediera con la de 1830, se han localizado seis ejemplares distribuidos por ciudades del siguiente modo: cuatro en Barcelona, uno en Pamplona y otro en Sevilla. Por último, la edición de 1872 se encuentra en dos bibliotecas de Barcelona, una de Tarragona y otra de Madrid.

De los 31 ejemplares de las obras de Bordas localizados en REBIUN, 12 se encuentran en Barcelona (38,70%), 5 en Madrid (16,12%), 4 en París (10,90%), 2 en Pamplona y Palma de Mallorca (6,45% cada una), y 1 en Málaga, Santiago de Compostela, Sevilla, Tarragona, Valencia y Valladolid (3,22% cada una). Si exceptuamos las obras publicadas en París y New York, se podría decir que la producción de Bordas se encuentra repartida por buena parte de la geografía española, aunque hay una tendencia superior de presencia en las zonas españolas de habla catalana y valenciana (15: 48,38%).

Otro de los pocos autores que cuentan con más de una edición es Vergani, cuya obra, según parece, se editó en tres ocasiones, solo que de momento no hemos localizado la segunda. De la primera publicada en 1826 resultan cuatro ejemplares bien repartidos por la geografía española: Valladolid, Madrid, Sevilla y Santiago de Compostela. La tercera se encuentra en Madrid y en Orense.

La obra de Costanzo presenta tan solo dos ejemplares localizados en Zaragoza y en Bilbao. Con el doble de presencia cuenta el Arte de López de Morelle, del que se encuentran dos ejemplares en Madrid y otros dos en Barcelona y Málaga. Con el mismo número de ejemplares, a pesar del "anonimato" del autor, cuenta Pipzano (1860), textos que se encuentran en Madrid (2). Oviedo y Santiago de Compostela.

De Rius y Rossell (1863) se han localizado dos ejemplares en España, uno en Pamplona y otros en Zaragoza. Un ejemplar de la obra debería encontrarse, asimismo, en la *Biblioteca Nazionale Centrale* de Florencia.

Con 3 ejemplares cuenta Badioli (1864) localizados en Barcelona, Santiago de Compostela y Madrid. La gramática de Vallejo y Rodríguez (1888) se encuentra en Barcelona y Madrid. De Oñate (1897) contamos con un único ejemplar localizado en Santiago de Compostela. No se han encontrado, sin embargo, ejemplares de su edición de 1808, obra que hemos adquirido en librerías anticuarias.

Y, por último, de la *pequeña gramática* de P.O.R. no se ha encontrado ningún ejemplar en los distintos catálogos bibliotecarios en línea consultados. El ejemplar de que disponemos lo hemos

adquirido también en librerías anticuarias. De su edición de 1932, sin embargo, sí resultan ejemplares en Granada y en Florencia.

De los 71 ejemplares de gramáticas de italiano para hispanohablantes publicadas en España durante los siglos XVIII y XIX localizados en bibliotecas españolas, 21 se encuentran en Barcelona (27,57%), por lo que puede alardear de ser la ciudad que cuenta con mayor presencia de ejemplares de la tradición gramatical italoespañola de la época estudiada en sus diferentes bibliotecas; le siguen Madrid con 16 ejemplares (22,53%); Pamplona con 6 (8,45%); Santiago de Compostela con 5 (7,04%); Sevilla con 4 (5,63%); Valladolid con 3 (4,22%); Bilbao, Málaga, Palma de Mallorca, Tarragona y Zaragoza con dos (2,81%); y Gerona, Granada, Orense, Oviedo, Salamanca y Valencia con uno (1,40%).

La superioridad de Barcelona podría explicarse por el alto grado de presencia de la lengua italiana, primero en instituciones privadas y, posteriormente, a partir de la institucionalización de la enseñanza del italiano, en entes públicos; recordemos que en Barcelona publicaron, por ejemplo, Bordas (Real Casa Lonja y Real Casa de Comercio de Barcelona), Vallejo y Rodríguez (Escuela Superior de Comercio de Barcelona) y Oñate, que muy probablemente presentaba su obra en un contexto institucional religioso próximo a la Congregación de misioneros a que pertenecía.

Algo parecido, pero a menor escala, sucedió en Madrid: en la capital publicaron Tomasi con muy buenas relaciones en Palacio, Rementería y Fica (Escuela Normal de Madrid) y López de Morelle (Instituto Español de Madrid).

Si exceptuamos los casos de Barcelona y Madrid, los ejemplares de las gramáticas de nuestro corpus están bastante repartidos por la geografía española.

Conclusiones

Una vez definido el corpus de gramáticas de italiano para hispanohablantes de los siglos XVIII y XIX, y antes de iniciar su catálogo y estudio, objetivos principales de la presente tesis, se trató de contextualizar el marco político y legislativo, especialmente de ámbito educativo, del momento histórico en que dichas gramáticas vieron la luz.

El siglo XVIII, como se ha podido constatar, resultó fundamental, a diferencia de lo que había sucedido anteriormente, para la enseñanza de lenguas vivas o modernas. Las luces del siglo iluminaron dichas lenguas y estas, en oposición a las clásicas, empezaron a crearse espacio en los sistemas de enseñanza europeos. O al menos los legisladores y pensadores así lo manifestaban; otra cuestión era la puesta en práctica de los diferentes proyectos. A diferencia de Alemania, que se adelantó en esta cuestión, el resto de países europeos tuvo que esperar al siglo XIX para poder hablar de "evidentes" manifestaciones de institucionalización de la enseñanza de lenguas. En el caso concreto de España como hemos visto, tuvimos que esperar casi a mediados de dicho siglo (1845) para encontrar un plan de enseñanza en que se mencione el estudio de las lenguas extranjeras, que en el caso de la lengua italiana se retrasa más aún (1858).

Sin embargo, a pesar de las buenas intenciones, en España los inicios fueron tímidos y la enseñanza de lenguas se circunscribió al entorno de lo secundario, entendido esto último tanto en oposición al primario de las primeras letras, como literalmente en referencia al orden que ocupa. Las lenguas eran importantes, sí, así se manifestaba, pero durante buena parte de la época estudiada, estas amenizan, junto a otras materias de adorno, los planes de estudio más atrevidos. A este carácter secundario hay que añadirle el de la practicidad, en cuanto las lenguas aparecerán muy relacionadas con el entorno técnico-profesional y comercial.

Se ha visto que durante el siglo XVIII aprender lenguas era cuestión de élites y era posible o privadamente o asistiendo a instituciones formadoras privadas como los Seminarios de Nobles, en donde lenguas como la francesa o la italiana se impartían siguiendo métodos que pretendían como finalidad fundamental la traducción. En este marco, por ejemplo, se encontraba encuadrado Pedro

Tomasi, quien parece ser que consiguió hacerse un hueco en la corte española y fue el referente madrileño de finales del siglo XVIII en lo relacionado con la enseñanza de la lengua italiana que trataban de fomentar las nacientes Sociedades Económicas de Amigos del País.

El siglo XIX empezó mal, con una guerra y varios años de férreo absolutismo, seguidos por etapas de vaivenes políticos progresistas y moderados que se verán reflejados también en el desolador entorno de la enseñanza de lenguas.

A principios de siglo, a los establecimientos de instrucción ya mencionados se añadieron otros privados que nacieron como respuesta al aumento de las relaciones comerciales: las Escuelas de Comercio, en cuyos planes ya aparecía la lengua italiana a finales de los años veinte y en cuyo entorno no faltó uno de los gramáticos más prolíficos de nuestra tradición: Luis Bordas.

Pero, por desgracia y a pesar de las buenas intenciones que se manifestaban en relación con la enseñanza de lenguas en el favorecedor entorno del liberalismo económico de la época, para encontrar rastro de oficialidad de enseñanza pública de la lengua italiana habrá que esperar, tras no pocos informes, reglamentos, planes y leyes (1813, 1821, 1836, 1845) al año 1857 en que con la Ley Moyano y, especialmente con su modificación de 1858, se declare obligatoria y gratuita la primera enseñanza y se prevea entre los planes de estudio la enseñanza de lenguas vivas, entre las cuales también la italiana como lengua de aplicación a la agricultura, artes, industria y comercio, pero no a la cultura.

En lo que a enseñanza de lenguas extranjeras se refiere esta ley no tuvo la continuidad deseada y la casi siempre favorecida lengua francesa entre los planes de estudio no estuvo acompañada por la italiana, que desapareció del mapa de los programas oficiales tras no pocos decretos en materia de instrucción (1861, 1868, 1873, 1880) hasta el año 1887, en que el ministro de Fomento Navarro y Rodrigo promovió la enseñanza de lenguas justificando su importancia ante la vertiginosa actividad científica, artística y comercial de finales de siglo.

Como en el caso anterior, las buenas intenciones vinieron acompañadas del olvido casi general de las lenguas vivas, a excepción de la francesa, en las sucesivas reformas de 1894, 1895, 1898, 1899 y 1900.

Lo extraño, pero muy positivo, es que, a pesar del desolador panorama que evidencian los siglos XVIII y XIX en el ámbito de la enseñanza de lenguas, aparecieran diecinueve gramáticas diferentes para la enseñanza de la italiana destinadas a hispanohablantes. Así se entiende también que la mayoría de nuestros gramáticos defendieran y promovieran en sus prólogos a capa y espada el aprendizaje de lenguas y que al mismo tiempo se lamentaran de la dramática situación en que se encontraba la oficialidad de su enseñanza.

En este entorno, el privado de las Cámaras de Comercio y el público, se han encuadrado las obras de algunos de nuestros gramáticos como las cuatro de Bordas (1824, 1830, 1838 y 1847), López de Morelle (1851), Mucio Pipzano (1860), Vallejo y Rodríguez (1888) y Mariano de Rementería (1826).

Se ha podido comprobar, asimismo, que de forma paralela a la tímida enseñanza pública y a la privada comercial, también se creó un pequeño entorno privado religioso en el que algunos gramáticos y editores pudieron promover y facilitar el aprendizaje de la lengua italiana. Tras la marcha forzada de los jesuitas de España, a esta llegaron otras órdenes y congregaciones como los escolapios o los salesianos que, como indican los datos, también ofertaron la enseñanza de lenguas y en nuestro caso, de la italiana entre sus planes. En este contexto hemos situado a Badioli (1864), a Oñate (1897) y a P.O.R. (1897).

En lo que se refiere al mundo editorial, se ha visto que en los siglos XVIII y XIX, sobre todo en el segundo, tuvo lugar un importante desarrollo del mismo, que en algunas ciudades de España como Barcelona y Madrid llegó a convertirse en importante industria. Los factores que contribuyeron a este decisivo desarrollo del mundo editorial los hemos encontrado en el propio momento histórico. En el siglo XVIII, con los renovados aires ilustrados, fueron fundamentales los decretos de Carlos III, que favorecieron el libre precio de venta y la libre circulación de libros, la protección de los derechos de autor y la reducción de los trámites burocráticos para la edición de obras.

En el XIX, terminada la Guerra de la Independencia y la época de férreo absolutismo por parte de Fernando VII, fueron decisivos para el mundo editorial la revolución industrial el liberalismo económico, el desarrollo del comercio, que favoreció la enseñanza privada, la institucionalización de la enseñanza pública, junto a normativas de diversa índole como el Reglamento de imprenta de 1834, la Ley de la Propiedad Intelectual de 1879 y la Ley de Policía de Imprenta de 1883. Aparecieron nuevos e importantes destinatarios de las obras impresas: los escolares respecto a la enseñanza, pero también las clases trabajadoras y populares a las que iban destinados periódicos, revistas, calendarios políticos así como hojas parroquiales, almanaques y calendarios religiosos. A ellos hay que añadir las revistas ilustradas, las colecciones de novela y teatro, la literatura popular y los libros de bolsillo. También nuestras gramáticas se vieron favorecidas por el importante desarrollo del mundo editorial. Dos siglos de ausencia de obras había conocido la tradición gramatical italoespañola tras los cuales y después del trampolín que supusieron en tierras españolas la gramática de Tomasi y en tierras italianas la de Terreros, se generó una más que notable tradición decimonónica italoespañola especialmente si tenemos en cuenta las circunstancias en que tuvieron que penar las lenguas y su enseñanza y, en especial, la lengua de que nos hemos ocupado. También empezó a perfilarse un doble destinatario para las gramáticas: el escolarizado y el viajero u hombre de negocios que necesita aprender urgentemente una lengua por motivos de trabajo.

Parte del ambiente cultural en el que se encuadraron también nuestras obras se encontró en las asociaciones, como liceos y ateneos, que nacieron por toda la geografía española, en las cuales se concentró la vida intelectual de la época y a cuya cita no faltaron autores como Badioli (1864) ni editores como Miguel de Burgos (1826).

Posteriormente, siguiendo las áreas definidas en la introducción de la presente tesis (1. información catalográfica, 2. autor, 3. editor, 4. hiperestructura, 5. elementos peritextuales, gramaticales y didácticos, 6. variedad de textos y su secuencia didáctica, 7. caracterización, fuentes e influencias, y 8. localización) pasamos a la catalogación y estudio sistemático de las gramáticas del corpus. Pudimos de esta manera adentrarnos en las gramáticas y evidenciar su diversa tipología de contenidos y el peso que sus autores conceden a cada uno de estos, pero también pudimos obtener variados e importantes datos de conjunto que pueden iluminar o aclarar ciertas decisiones que tomaron los gramáticos y que sin un estudio abarcador y completo a vista de pájaro como el nuestro no sería posible explicar. Datos como los catalográficos, biográficos, editoriales, hiperestructurales, metodológicos, etc. obtenidos mediante el estudio de cada una de las gramáticas han resultado, repetimos, vitales para contextualizar por completo las obras de que nos ocupamos.

En cuanto al formato de las gramáticas, si exceptuamos la de Hervás y Panduro (1797), que no vio la luz editorial, todas aparecen en un volumen único y se observa una tendencia durante los siglos XVIII y XIX a los formatos octavo mayor y el octavo, es decir, entre 18 y 22 centímetros de altura de página. Respecto al número de páginas, en el siglo XIX hubo una evidente tendencia a la simplificación o reducción del número de páginas respecto al siglo XVIII. En este último la media de páginas de sus tres gramáticas era de 414,66 mientras que en el XIX la media era de 289. Como se ha podido comprobar, en la primera mitad del siglo decimonónico las gramáticas se aligeran y en ningún caso alcanzan las 300 páginas. Algunos títulos nos dan las claves del porqué: la primera obra de Bordas de 1824 se titula *Compendio* y la de Vergani en 1826 *Gramática italiana simplificada y reducida a 20 lecciones*. Pudieron, asimismo, entrar en juego factores editoriales como muy probablemente un intento de abaratamiento del precio de las obras. En la segunda mitad del XIX, a esta tendencia de obras relativamente breves se une otra de signo completamente contrario. Autores como López de Morelle (1851), Badioli (1864), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897) superan con creces las 400 páginas: para empezar, la mayoría de estos presentan obras con base metodológica teórico-práctica, con lo cual junto a los contenidos puramente gramaticales dieron amplio espacio a ejercicios y otro tipo de elementos didácticos como glosarios, florilegios literarios, etc. que hicieron que el número total de páginas fuera superior. Este aumento es justificado, por otra parte, por el deseo expreso de estos autores de ofrecer obras completas que contengan todos los materiales necesarios (gramaticales, lexicográficos, prácticos, poético-literarios, etc.), con los que tanto

el destinatario escolarizado como el de negocios pudiera llevar a cabo el aprendizaje de la lengua italiana sin tener que recurrir a obras complementarias.

En cuanto a las ediciones, la mayoría de las gramáticas estudiadas presentan una única edición. Han sido excepción a esta generalidad el Compendio de Bordas (1824), que presenta 7 reediciones, y las gramáticas de Tomasi (1779), Vergani (1826), Blanc (1843), Bordas (1847), Oñate (1897) y P.O.R. (1897), que presentan entre 1 y 3 reediciones/reimpresiones, nada que ver con el complejo panorama editorial de los métodos como el de Benot (1852) y Rivero (1873) que cuentan con ristas de publicaciones, especialmente la segunda; de todo lo cual se ha podido deducir que eran estos últimos los que más circulaban en el complejo panorama de la enseñanza y aprendizaje de lenguas vivas. Nada que ver tampoco con la tradición "hermana" hispanoitaliana de los siglos XVI-XVIII, periodo catalogado y estudiado por Lombardini y San Vicente, en el que solo el caso de las ediciones y reediciones/reimpresiones, editores, etc. de Lorenzo Franciosini es de nota.

En relación con los autores, de los dieciséis de nuestro estudio:

- (i) la mayoría son hispanohablantes (8) e italo hablantes (5);
- (ii) diez nada tienen que ver con el ámbito religioso frente a cuatro de condición religiosa: Terreros y Pando, Tomasi, Hervás y Panduro y Oñate;
- (iii) nueve fueron profesores, de los cuales siete de italiano: Tomasi en la corte española del siglo XVIII, Bordas es profesor en el Real Casa Lonja de Barcelona y en la Real Junta del Comercio del Principado de Cataluña, Vergani en la Institución de las Colonias y en el Colegio de la Marche de París, Pipzano en la facultad de filosofía (imaginamos que de la Universidad de Valladolid), López de Morelle en el Instituto Español, Fontana de Philippis en el Colegio nacional de Buenos Aires, Vallejo y Rodríguez en la Escuela Superior de Comercio de Barcelona; a estos se añade Rementería y Fica, adaptador de Vergani (1826) en la Escuela Normal de Madrid; entre los autores de métodos también fue profesor de italiano Honorato Magaloni en la Escuela Nacional Preparatoria de México;
- (iv) tres practicaron periodismo, en general, de signo liberal progresista: Costanzo, López de Morelle y Fontana de Philippis. Esta profesión es también muy común entre los autores de los métodos italoespañoles: Barinaga, Benot, Conto y Rivero; a estos se añade también Rementería; por lo cual se ha confirmado esta profesión como característica del entorno autorial y editorial de las gramáticas italiana para hispanohablantes del siglo XIX.

Respecto a la geografía de las ediciones la mayoría de las gramáticas vieron la luz editorial en España. De las 37 ediciones y reediciones totales que conforman la tradición estudiada, tres fueron las más presentes: (i) Barcelona con 10 ediciones y 8 editores (Miguel y Tomás Gaspar, Tomás Gorchs, Imprenta Hispana, Librería de Montserrat, Pedro Ortega, Narciso Ramírez, Manuel Saurí y la

Tipografía Salesiana); (ii) Madrid con 9 ediciones y 6 editores (Miguel de Burgos, Escuelas Pías, Imprenta Real, J. Llorente, López de Morelle y Manuel Martín); y (iii) París con 9 ediciones y cinco editores (Blanc y Hervier, Garnier, Charles Bouret, Hispano-Americana, Salvá). Dentro del territorio español se confirman, por lo tanto, Barcelona y Madrid como ciudades en las que se concentran los editores más destacados.

La mayoría de las obras, como era de esperar, fueron publicadas en España, pero en el presente trabajo se ha confirmado, asimismo, la fundamental labor de trampolín editorial y cultural hacia América que jugó la capital francesa en el siglo XIX en relación, en nuestro caso, con las gramáticas italoespañolas. Algunos editores franceses como Garnier, Salvá, Bouret, etc. se interesaron por el mercado bibliográfico de las antiguas colonias españolas en América y prueba de ello es que entre nuestras gramáticas la edición de 1845 del Compendio de Bordas apareció simultáneamente en París y New York, y la de Angeli (1886) en París y México. En este panorama se enmarca, como se ha podido comprobar, también la producción lexicográfica italoespañola del siglo XIX.

Se ha confirmado, asimismo, el interés de algunos países de América por lo italiano. A las obras mencionadas coeditadas en París y América hay que añadir la de Fontana de Philippis (1886) en Argentina y, aunque no han sido objeto de nuestro estudio, no hemos negado una tímida lectura a los métodos publicados por Magaloni (1871) en México y por Conto (1875) en Colombia. Con lo cual la posibilidad de enseñanza del italiano en América no fue una posibilidad en el siglo XIX, sino una grata realidad. Se ha podido apreciar, por otra parte, en los casos mencionados de Fontana de Philippis y Magaloni claros indicios de institucionalización de la enseñanza de la lengua italiana en sus respectivos países de publicación, Argentina y México en la segunda mitad de siglo.

Nuestra investigación ha confirmado, por otra parte, las posibles relaciones o acuerdos que los editores contrajeron con organismos del entorno educativo como universidades o centros privados de instrucción, del entorno cultural, como sociedades, y del entorno administrativo, como ayuntamientos, provincias, etc.:

(i) Miguel y Tomás Gaspar durante la primera década del siglo XIX publicaban libros para el Colegio Real de Primeras Letras de Barcelona y para las Escuelas de la Junta de Comercio; durante el Trienio Liberal, el segundo de los hermanos fue también impresor junto a José Rubió del ayuntamiento de Barcelona y Miguel tuvo la exclusividad de publicación del Calendario o Almanaque de la provincia;

(ii) Tomás Gorchs publicó numerosas actas de Academias de Barcelona y discursos de la inauguración de años académicos de la Universidad de Barcelona; publicó también discursos pronunciados con motivo de la apertura de los Tribunales;

(iii) Juan de la Cuesta, publicó numerosos programas de facultades universitarias de Valladolid y discursos pronunciados en dicha universidad.

(iv) Narciso Ramírez, publicó, asimismo, numerosos discursos de apertura, de sesiones inaugurales o de actos solemnes en diferentes academias, universidades o corporaciones de Barcelona; también con el ayuntamiento de la Ciudad Condal;

(v) Pedro Ortega publicó numerosísimos programas de asignaturas de establecimientos de enseñanza secundaria.

(vi) Miguel de Burgos entró a formar parte del Ateneo científico y literario.

A los autores religiosos mencionados anteriormente, se sumarían también los editores que publicaron diverso material didáctico dirigido especialmente a sus propias escuelas, que son testimonio de la presencia de la enseñanza religiosa privada de la época: la Imprenta de las Escuelas Pías, la Librería de Montserrat asociada a la Congregación de Misioneros del Inmaculado Corazón de María y los Establecimientos Tipográficos Salesianos.

Tras el análisis de los datos catalogación y de los datos autoriales y editoriales, se pasó al estudio de las partes que componen las gramáticas. Respecto a estas, el denominador común a ambos siglos es el superior porcentaje, en algunos casos de manera excesiva, de los elementos gramaticales respecto a los peritextuales y didácticos. Evidentemente, habría que matizar algunos de los casos: Fontana de Philippis (1886) y Oñate (1897) incluyen de manera sistemática ejercicios dentro de la parte gramatical, lo cual hace aumentar su porcentaje; López de Morelle (1851) y Vallejo y Rodríguez (1888) se decantan por métodos teórico-prácticos que justifican una superioridad más equilibrada.

Las principales conclusiones que hemos obtenido del análisis de los elementos peritextuales propuestos por los gramáticos son las siguientes: (i) la aparición de un único elemento peritextual común a todos los autores: la portada; (ii) la tendencia a partir de mediados del siglo XIX a la aparición de frontispicio; (iii) la habitual indicación de los derechos de propiedad a partir del XIX; (iv) la presencia de dedicatorias más característica del siglo XVIII y cuando en el XIX las hay, no son "señoriales", sino institucionales; (v) la presencia de prólogos; (vi) la preferencia por los índices finales de obra respecto a los iniciales; (vii) la presencia en casi la mitad de las obras de compendios gramaticales antes de abordar la redacción de la parte gramatical propiamente dicha; (viii) la inclusión a partir de mediados del siglo XIX de advertencias de uso, separadas del prólogo.

Respecto a las portadas, un 84,21% de las gramáticas (16) contiene en el título el término gramática frente a otros autores como Terreros (1771) que utiliza reglas, López de Morelle (1851) que se decanta por arte y Badioli que prefiere método. A excepción de Terreros (1771), en cuya portada no se indica el año de edición, todas las portadas de las gramáticas de nuestro corpus contienen: título,

autor, ciudad de edición, editor y año de edición. Respecto a la lengua de enseñanza, a excepción de Terreros, que utiliza los adjetivos toscana e italiana, el resto de gramáticos presenta italiana e italiano dependiendo del núcleo utilizado (gramática, arte, método).

Por lo demás, los gramáticos en las portadas indican: (i) la metodología adoptada; (ii) la estructuración de la obra; (iii) la condición religiosa o la profesión de sus autores; (iv) los centros educativos en que ejercen; (v) los materiales didácticos que incluyen como diálogos, florilegios literarios, modelos de correspondencia, etc.; (vi) las fuentes de la obra; (vii) las finalidades y destinatarios.

El 84,21% de las gramáticas (16) contiene prólogo en el que sus autores aprovechan para informar de cuestiones relativas a:

(i) importancia de las lenguas y su aprendizaje (Tomasi, Costanzo, Rius y Rossell, Badioli y Oñate);

(ii) los motivos que les llevaron a componer sus obras; en orden de mayor a menor: (1) el deseo por parte de hispanohablantes de conocer la lengua y cultura italianas, (2) la falta de una gramática italoespañola (completa, teórico-práctica, elemental), (3) la falta de gramáticas italoespañolas publicadas en España; (4) el interés de los literatos por conocer la lengua y literatura italianas; y (5) la necesidad de adopción de métodos diferentes;

(iii) elogio de la lengua de descripción;

(iv) analogía y supuesta facilidad para aprender la lengua italiana por parte de hispanohablantes;

(v) finalidades y destinatarios: si exceptuamos el caso de Terreros que abre su obra a un múltiple destinatario (que los castellanos aprendan la lengua toscana; que los italianos la aprendan también; que los italianos aprendan la castellana; que algún "ingenio" español pueda, sirviéndose de su obra, componer una gramática completa de la lengua española), el resto de gramáticos que expresa sus finalidades y destinatarios pretenden de manera general facilitar y promover el estudio de la lengua italiana por parte de hispanohablantes; a ello, Pipzano añade los apasionados a las letras y cantantes o artistas; y más acorde con tiempos de institucionalización de la enseñanza de lenguas, Fontana de Philippis (1886) dirige su gramática al Colegio Nacional de Buenos Aires; Oñate (1897), para que de todo haya en la viña del Señor, la dirige a los hermanos e hijos de la Congregación del Inmaculado Corazón de María.

Respecto a las fuentes, no contando con una tradición italoespañola reciente, nuestros gramáticos beben de dos tradiciones fundamentalmente: la matriz italiana y la extranjera italofrancesa. Recogiendo las fuentes mencionadas solo en los prólogos, se podría reconstruir la principal tradición

gramatical italiana, en la que como se puede ver se empieza por las obras clásicas y se termina con las más modernas (del momento) para la escuela y las de corte histórico:

- Bembo (1525): *Prose di m. Pietro Bembo nelle quali si ragiona della volgar lingua.*
 Salviati (1586): *Della favella nobile d'Italia.*
 Buonmattei (1643): *Della lingua toscana.*
 Mambelli (1644): *Delle osservazioni della lingua italiana.*
 Bartoli (1655): *Il torto e il diritto del non si puo dato in giudicio sopra molte regole della lingua italiana.*
 Mambelli (1685): *Delle osservazioni della lingua italiana.*
 Rogacci (1711): *Prattica, e compendiosa istruzione a' principianti*
 Corticelli (1745): *Regole ed Osservazioni della lingua Toscana*
 Soresi, (1756): *I rudimenti della lingua italiana.*
 Soave (1771): *Grammatica ragionata della lingua italiana.*
 Mastrofini (1814): *Teorica e prospetto de' verbi italiani conijeniti publicada.*
 Zanotti, (1820): *Elementi di grammatica volgare.*
 Bellisomi (1824-1827). *Gramatica della lingua italiana proposta per uso delle scuole elementari.*
 Gherardini (1825): *Introduzione alla grammatica italiana per uso della classe seconda delle scuole elementari.*
 Ambrosoli (1828): *Manuale della lingua italiana.*
 Paria (1844): *Grammatica della lingua italiana.*
 Mussafia (1860): *Italienische Sprachlehre in Regeln und Beispielen für den ersten Unterricht.*
 Maggioni (1871): *Preceiti intorno alla lingua e letteratura italiana.*
 Demattio (1875): *Fonologia italiana.*
 Demattio (1875-1898): *Grammatica storica della lingua italiana.*
 Mottura y Parato (1880): *Grammatica normale, teorica ed applicata, proposta alle scuole magistrali.*

También se podría reconstruir en parte la italofrancesa:

- Veneroni (1678): *Le maître italien, ou nouvelle méthode pour apprendre facilement la langue italienne.*
 Vergani (1799): *La Grammaire italienne de Veneroni, simplifiée et réduite à vingt leçons.*
 Peretti (1795): *Grammaire italienne, composée d'après les meilleurs auteurs et grammairiens d'Italie.*
 Barberi (1819): *Grammaire des grammaires italiennes.*
 Robello (1835): *Grammaire italienne elementaire analytique et raisonnée.*
 Brunetti (1845): *Nouvelle Grammaire Italienne à l'usage de la jeunesse.*

Aunque no faltan otras tradiciones como la italoinglesa (Altieri 1728), la francoitaliana (Goudar 1744), la lexicográfica italoespañola (De las Casas 1570) y más hacia finales de siglo la propia tradición italoespañola (Bordas, Blanc, Rius y Rossell, Angeli), con lo cual y esto es muy importante, a partir del siglo XIX la tradición gramatical italoespañola empieza a ser de forma activa fuente para su propia tradición.

En los prólogos, a los elementos hasta ahora indicados, también han aparecido: (i) juicios con los que normalmente, así lo hemos constatado, los autores valoran de manera negativa, e incluso cruel, las gramáticas y gramáticos de la misma tradición precedente; (ii) cuestiones relacionadas directa o indirectamente con la metodología de sus obras como: la división de sus partes, el proceso de elaboración de la obra o de alguna de sus partes, las estrategias en la redacción de contenidos, el método adoptado, las características de la gramática, etc.; y (iii) expresión del deseo de recepción por parte de la crítica de un "veredicto" crítico con el que poder mejorar las obras y también del deseo por parte de los autores de que la obra compuesta sea eficaz y pueda permitir conseguir los objetivos que se propusieron durante la composición de la misma.

Los elementos gramaticales han puesto en evidencia en ocasiones las dificultades con que se encontraron los gramáticos a la hora de decidir qué y cómo describir y dónde. Las coincidencias generalizadas en determinadas cuestiones gramaticales evidentemente son índice de menor dificultad. Las no coincidencias pueden ser o síntoma de dificultad o también de ambición por modernizar la tradición gramatical asumiendo ciertos riesgos, a veces a medias, como se verá más adelante. Las partes gramaticales serán un continuo tira y afloja entre tradicionalidad e innovación. Resumimos en estas conclusiones las cuestiones gramaticales de mayor interés, por un lado, evitando innecesarias repeticiones y, por otro, aconsejando a quien quisiera información más detallada sobre lo que se describe ahora la lectura del análisis realizado en los capítulos 4.6.1, 4.6.2, 4.6.3, 4.6.4, 4.6.5 y 4.6.6.

No encontraron dificultades los gramáticos a la hora de establecer que dos partes gramaticales como la pronunciación y la morfología constituirían el núcleo fundamental de sus obras. Posteriormente, cada uno, teniendo en cuenta el contexto en que nacían estas obras (próximo o no a entidades educativas), las finalidades y destinatarios, la metodología, etc.), tomaron decisiones e incluyeron o no y con diferente proporción otras partes: un 78,94% de los autores dedica un capítulo a la ortografía, un 68,42% a la sintaxis, un 42,10% a la prosodia, y solo Vallejo y Rodríguez (5,26%), a la formación de palabras que, ya que estamos, aparece gracias a este autor por primera vez en la tradición gramatical italoespañola. En este capítulo, además de otro tipo de sufijos, Vallejo describe los apreciativos que, normalmente aparecían en el capítulo del nombre, al que se calificaba de alterado, aumentativo, diminutivo o despreciativo. Lo curioso del caso es que este autor introduce también estos contenidos en el capítulo nominal, o lo que es lo mismo, dio un paso novedoso (gracias a Fornaciari, sí, pero lo dio) y al mismo tiempo quedó anclado en el pasado gramatical, gracias de nuevo al mismo Fornaciari: "Questa proprietà dei nomi italiani [alterados] dovrebbe a rigore esser trattata quando parleremo Della formazione delle parole, [...] ma crediamo conveniente il trattarne anche qui, seguendo il costume degli altri grammatici (Fornaciari 1882: 110).

No es novedad que los gramáticos estudiados coincidan en las partes gramaticales en que dividen sus obras, pero sí en las divergencias existentes en cuanto a los contenidos que describen en cada una de estas. Angeli, que tachaba su gramática de razonada y filosófica, incluía en la sintaxis algunos fenómenos ortográfico-sintácticos característicos de la lengua italiana como la elipsis, la epéntesis, la aféresis, etc., cuando lo habitual había sido incluirlos en el capítulo ortográfico. López de Morelle (1851) en su prosodia incluía tanto el alfabeto como el acento tónico con lo que englobaba en un único capítulo lo que otros describían en dos: *pronunciación* y *prosodia*. Y, por lo tanto, la prosodia de López de Morelle no es igual que la prosodia de los Bordas, Blanc (1843), Rius y Rossell (1863) y Fontana de Philippis (1886). Vallejo y Rodríguez (1888), a pesar de no presentar un capítulo prosódico, describe el acento tónico, pero en la ortografía, en la que normalmente se trataba solo el acento gráfico.

A veces las no coincidencias entre las decisiones tomadas por los gramáticos no se dan solo entre las partes gramaticales, sino entre estas y los elementos didácticos: Rius y Rossell (1863) y Fontana de Philippis (1886) introducían en la prosodia detallados tratados de métrica y ello fue novedoso en cuanto a la introducción de dichas descripciones en la parte prosódica, porque fueron los primeros, pero antes que estos el doctor López de Morelle (1851) ya había hecho lo propio, solo que había introducido la métrica entre los elementos didácticos.

No encontraron dificultades los gramáticos a la hora de encontrar un término para denominar el capítulo inicial en que describen el alfabeto italiano, sus letras y sonidos, etc.: *pronunciación*; otros, sin embargo, prefirieron *ortología* como Badioli (1864) y Oñate (1897), Fontana de Philippis (1886) *ortofonía*; y Vallejo y Rodríguez (1888) *fonética*.

Algo que los gramáticos no afirman, al menos claramente y tampoco se puede deducir por los tipos de caracteres utilizados, es qué jerarquía o estatus conceden a la pronunciación. Terreros la incluía en las partes de la oración; un nutrido grupo de autores la situaban por delante de estas, aunque sin explicar su estatus; otros como parte autónoma respecto a la morfología; Angeli la saca fuera del cuerpo gramatical que se resume en análisis y sintaxis; y Bordas (1830) la deja en tierra de nadie entre los elementos peritextuales y gramaticales.

Lo que sí está claro es que la pronunciación es una de las partes gramaticales en la que, ante las dificultades descriptivas, se recurre a psudotranscripciones fonéticas, a comparaciones con el francés o el catalán, o directamente se aconseja la voz del maestro. O mejor aún, se repite lo que dice el maestro: Bordas no se esconde en su gramática de 1830 y declara abiertamente que todo lo referente a la pronunciación abierta o cerrada de las vocales e y o lo ha tomado del célebre Barberi.

Coinciden también los gramáticos en el número de letras que conforman el alfabeto: veintidós. Oñate (1897), sin embargo, decide sacar la j de su alfabeto indicando que, aunque había formado parte del alfabeto italiano, en el momento de descripción de su obra había sido sustituida completamente por la vocal i.

Como era lógico, y por ello no es novedad, la mayoría de los gramáticos en el capítulo de la pronunciación dedica espacio a aquellas cuestiones de especial dificultad para los hispanohablantes como las consonantes dobles y el acento tónico y gráfico.

Algunos gramáticos como Bordas (1830), Vergani (1826), Pipzano (1860) y P.O.R. (1897) no presentan ningún término para denominar la morfología y el único sintagma que se ve en las inmediaciones del tema es *partes de la oración*, término utilizado de manera explícita por Terreros y Pando (1771), Blanc (1843) y Costanzo (1848). Hervás y Panduro (1797), prefiere hablar de *clases de palabras* "según [sus] funciones, empleo o usos varios " (1797: 36v). Bordas (1824, 1838, 1847) y Oñate

(1897) utilizan el término analogía, Badioli (1864) presenta *etimología* y *analogía* como sinónimos; López de Morelle (1851) y Angeli (1886) prefieren *análisis*, y, por último, Fontana de Philippis (1886) y Vallejo y Rodríguez (1888) se decantan por *morfología*.

A excepción de Terreros y Pando que dedica un capítulo morfológico superior cuantitativamente al sintáctico, pero por poco (el acierto o el error fue de Corticelli), el resto de gramáticos presenta una parte morfológica que supera, y en muchos casos con creces, el 50% de presencia en el cuerpo gramatical, lo cual indica que a lo largo del siglo XIX la morfología, si no era la parte fundamental, sí era el principal centro de atención gramatical por parte de la tradición italoespañola.

El número y las partes de la oración aceptadas por los gramáticos será otro indicador de las diferentes fuentes más o menos tradicionales o novedosas de que beben. El siglo XVIII es de transición en este sentido: Terreros presenta ocho (sin el artículo), siguiendo al ya mencionado Corticelli, autor de una gramática de corte latino. Tomasi, como ya sucedía en la época en la mayor parte de la tradición gramatical para extranjeros, a las ocho de Terreros le añade el artículo. Hervás no sin reticencias acepta también el artículo, parte de la oración cuyo origen se encuentra en la ignorancia popular. En el siglo XIX se generaliza un sistema de nueve partes de la oración con el artículo incluido.

Las discrepancias existentes afectan, por una parte, al número de categorías y, por otra (incluso cuando el número de categorías coincide), a las categorías implicadas. En concreto, las diferencias se encontrarán, de un lado, en cuanto a la consideración del nombre como una categoría única subdividida en sustantivo y adjetivo o desglosada en estas dos; y por otra, en cuanto a la consideración del participio como parte independiente o su inclusión dentro del verbo. Los más novedosos, no sin ciertos titubeos, por situarse al margen de la tradición latina, de la tradición de Port-Royal y de la tradición italiana latinista, fueron Vergani (1826), Bordas (1830), Pipzano (1860), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y P.O.R. (1897), que presentan un sistema moderno en el que queda excluido el participio (al pasar a formar parte del verbo) y en el que el nombre se desglosa en sustantivo y adjetivo, que pasan a ser clases primarias de palabras. Este sistema no había aparecido ni en la tradición italoespañola anterior al siglo XIX, ni en la italiana hasta Fornaciari (1879), que fija el sistema de categorías gramaticales en nueve. A una doble novedad se apunta el razonado y filosófico Angeli que, al sistema de nueve partes de la oración anterior le añade la categoría de los numerales, siendo el gramático italiano el único en hacerlo dentro de la tradición estudiada.

Respecto al verbo, parte de la oración a la que los gramáticos dedican mayores atenciones, se ha visto que las principales divergencias o discrepancias entre los gramáticos se encuentran, no en el porcentaje de presencia ni en la especial importancia con que lo tratan, sino en cuanto a su definición (cuando la ofrecen), a sus modos y tiempos verbales.

Los autores coinciden normalmente en ofrecer definiciones semánticas de verbo auxiliadas por criterios morfológicos, y esto no es novedoso. Sí lo es, sin embargo, el método de análisis utilizado. Blanc (1843) y Vallejo y Rodríguez (1888) definen al verbo a través de un método de análisis extraproposicional o extradiscursivo y describen, por lo tanto, el verbo prescindiendo de cualquier consideración de la sintaxis. Por renuncia o desconocimiento, no aprovecharon las ideas de Port Royal y de la gramática filosófica francesa del XVIII y se apegan a lo más convencional de la tradición.

Otros autores como Bordas (1824) y Vergani (1826) utilizan, asimismo, criterios semánticos a los que llegan a través de un método de análisis intraproposicional o intradiscursivo. Se parte, por lo tanto, de la proposición como unidad de manifestación lógica de un pensamiento o juicio y desde ella se manifiesta, no que el verbo expresa existencia, sino que el verbo expresa la existencia del atributo en el sujeto, concediendo espacio a la sintaxis. En esta línea hemos visto que se sitúa también Badioli, pero jugando a dos bandas: por un lado, es fiel a la tradición anterior y en mayor o menor medida se abre a las innovaciones que llegaban desde Francia.

Respecto al paradigma verbal, es evidente en las gramáticas italoespañolas del siglo XVIII el mayor peso de las tradiciones grecolatina e italiana respecto a otras como la española o la francesa. Como ya se ha advertido, Terreros, Tomasi y Hervás, no contando con una tradición italoespañola reciente, tuvieron que ayudarse de otras para componer sus obras, de ahí las dificultades con que se encontraron a la hora de describir el paradigma verbal italiano. Este es el momento en que se está forjando la gramática italiana para hispanohablantes y ello se manifiesta claramente (i) en las divergencias en aspectos como el número de conjugaciones (3 los más modernos o 4 los más latinos) y de modos; (ii) en la pervivencia de los modos optativo y subjuntivo por separado (al menos teóricamente); (iii) en la terminología adoptada para los tiempos verbales de mayor o menor complejidad; y (iv) en los dobles valores temporales de algunas formas verbales, etc. Llama también la atención el retraso de la tradición italiana respecto a la española en cuestiones como la depuración de los modos y, en concreto, la eliminación definitiva del optativo, debido, quizás, al mayor peso de la tradición latina. Y a ello no escapan las tres obras del siglo XVIII estudiadas. En estas tres obras no hay ni rastro del condicional.

En el siglo XIX se producen cambios de especial relevancia: por una parte, un grupo nutrido de gramáticos de la tradición italoespañola da un corte con la mayor parte de la tradicional italiana y con la suya precedente y presenta un sistema de cuatro modos tras la definitiva eliminación del optativo.

Otra cuestión es la de la aceptación o no del condicional como modo independiente. Soave (1771) en su gramática razonada había dado el primer paso adelante, aunque a medias en un nuevo tira y afloja en este caso dentro de la propia tradición italiana. Presentaba el condicional, pero como tiempo verbal del modo subjuntivo y no de manera independiente. Este querer y no poder de Soave,

se manifiesta también en López de Morelle, que en el cuerpo gramatical describe cuatro modos: infinitivo, indicativo, imperativo y subjuntivo y, sin embargo, en el paradigma verbal presenta cinco: los cuatro anteriores más el condicional.

El paso definitivo en este sentido lo dieron Angeli (1886), Fontana de Philippis (1886) y Oñate (1897) no se andan con medias tintas y se adhieren claramente a un sistema de cinco modos (infinitivo, indicativo, imperativo, subjuntivo y condicional).

La gran mayoría de los gramáticos del XIX presenta de manera declarada o a través de sus exposiciones, ocho tiempos verbales en el modo indicativo: *amo, amava, ho amato, amai, aveva amato, ebbi amato, amerò* y *avrò amato*; y seis en el subjuntivo: *ami, amassi, amerei, abbia amato, avessi amato, avrei amato*, sistema que presentaba Terreros (1771), siguiendo a Corticelli (1745) fiel seguidor de la tradición gramatical de corte latinizante, lo que hace pensar que estos gramáticos, en lo que a tiempos verbales se refiere, son bastante fieles a la tradición italiana. El único paso novedoso, junto a los que consideraron el condicional como modo independiente, lo da Rius y Rossell (1863) que incluye los condicionales simple y compuesto entre los tiempos verbales del modo indicativo, muy probablemente influenciado por obras de la tradición gramatical italofrancesa como Vergani (1833) y Robello (1835), fuentes declaradas por el propio autor.

El término *sintaxis* es el utilizado por la totalidad de los gramáticos que incluyen dicho capítulo en sus obras. Terreros añade, además el término *construcción*. Terreros y Hervás incluían sendos capítulos dedicados a la sintaxis. Tomasi, sin embargo, de corte más práctico, no, aunque no faltan las indicaciones sintácticas que el autor de Palestrina creyó convenientes. En los autores del siglo XIX hay una tendencia in crescendo a la presencia de esta parte en sus obras con evidentes diferencias en cuanto al espacio que se le concede: desde el 8,43% de Badioli (1864), pasando por el 29% de Bordas (1830, 1838, 1847) hasta llegar al 42,67% de Terreros. En cuanto a los elementos que se describen en la sintaxis se podría decir que a diferencia del primer Bordas, que no incluía el régimen, el resto de gramáticos propone *construcción, concordancia* y *régimen*.

Una de las novedades que afectan a la ortografía reside en el hecho de que tres gramáticos de la segunda mitad de siglo, Rius y Rossell (1863), Fontana de Philippis (1886) y Vallejo y Rodríguez (1888), la tratan junto a la pronunciación en un capítulo único considerando que no es posible tratar una sin la otra. En dicho capítulo los gramáticos coinciden en tratar casi por unanimidad aquellos elementos que para un hispanohablante podrían revestir mayor dificultad: acento gráfico, fenómenos ortográfico-sintácticos como apócope, aféresis, epéntesis, etc., apóstrofo, consonantes dobles y división silábica.

Ya se ha hablado anteriormente de prosodia y de formación de palabras.

Respecto a los elementos didácticos, algunos como los glosarios bilingües, los diálogos traducidos y los modelos de correspondencia son compartidos por los autores de ambos siglos. Los glosarios han sido motivo de encrucijada de tradiciones. Los gramáticos italoespañoles son deudores claramente del maestro Veneroni (1678), espejo en el que se miraron y no solo en relación a este aspecto. Algo parecido sucede con los modelos de diálogos para la práctica oral, que pasan con mucha facilidad del XVIII al XIX de unos autores a otros y de unas tradiciones a otras. Sin embargo, la correspondencia traducida no es del todo bienvenida en el siglo XIX. Junto a los glosarios, hay que destacar también el especial interés manifestado por algunos autores en relación con la fraseología: López de Morelle (1851) y Fontana de Philippis (1886).

Pero no todo son coincidencias entre ambos siglos. Si esto sucediera, habría motivos evidentes para pensar que la tradición italoespañola en este aspecto se habría estancado. Y sin embargo, no es así. Esta tradición no es ajena al contexto institucional del momento histórico en lo que a enseñanza de lenguas se refiere, y propone novedades es respuesta a las nuevas exigencias de la época.

Las principales novedades del siglo XIX son los tardíos ejercicios que aparecen por vez primera en esta tradición con López de Morelle (1851), el cual, en honor al buen hacer con que elaboró su gramática, incluye un amplio abanico de ejercicios: lectura, análisis, traducción (pasiva) y redacción. Esta tendencia a la inclusión de partes prácticas se hizo esperar, pero se generalizó tras el mencionado gramático en la segunda mitad del XIX: Badioli (1864) propone una novedosa serie de ejercicios de traducción interlineal activa, Fontana de Philippis (1886) presenta ejercicios de traducción del español al italiano con la novedad de incluir algunos autores americanos; Vallejo y Rodríguez (1888) presenta ejercicios de lectura y traducción; Oñate (1897) ejercicios de traducción pasiva entre los que se incluyen oraciones religiosas. Como se puede ver, además de la lectura, hay un tipo de ejercicio común a los autores mencionados: la traducción, que en el siglo XIX no será solo un complemento de la gramática, una actividad para poner en práctica los contenidos gramaticales tratados y activar la reflexión lingüística, sino que también la traducción será el fin, el punto final de parte de un proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua. El siguiente artículo de un Real Decreto de 1887 es más que esclarecedor:

Art. 1.º La enseñanza de las lenguas francesa, italiana, inglesa y alemana, dada en los Institutos de segunda enseñanza y todas las Escuelas oficiales, sean o no profesionales, se regirá por lo preceptuado en este decreto.

Art. 4.º El examen de prueba de curso consistirá en contestar á dos preguntas sacada á la suerte, leer un pasaje escrito en el idioma extranjero y traducir sin diccionario otro trozo. El examen de prueba del segundo curso consistirá en contestar á dos preguntas sacadas á la suerte y escribir al dictado dos trozos escogidos y traducirlos, uno del español al idioma extranjero y otro viceversa. Este examen se verificará en lengua extranjera si se trata de la francesa é italiana (Gaceta de Madrid, n. 278, de 5 de octubre de 1887, p. 40).

Otra novedad del siglo XIX es la inclusión de información detallada acerca de la literatura italiana: en este caso Costanzo (1848) se adelanta y quién sabe si no es influyente en López de Morelle

(1851) que, como se ha visto, es el autor que más y variados elementos didácticos presenta en su obra: un glosario bilingüe, diálogos traducidos, florilegios literarios no traducidos, ejercicios, literatura italiana, un completo tratado de métrica, un apartado de cultura italiana y un vocabulario bilingüe. Era la encarnación de aquellos gramáticos que, en respuesta a las exigencias normativas en lo que a enseñanza de lenguas se refiere, deseaban ofrecer una obra completa que contuviera no solo gramática, núcleo evidente de la misma, sino también materiales de diversa índole con que poder responder a todas las exigencias y necesidades de cada potencial destinatario, fuera el escolarizado o fuera el viajero o de negocios.

A lo largo del presente trabajo hemos destacado las principales fuentes declaradas y posiblemente utilizadas por los gramáticos para la composición de las obras. Hemos puesto de relieve asimismo, las influencias de unos en otros. Nos gustaría ir orientando el final del presente apartado de conclusiones resumiendo las cinco líneas de descripción gramatical identificadas en la presente tesis con origen en diferentes tradiciones gramaticales anteriores: por una parte, la iniciada por Terreros y continuada por Hervás de corte latino y basada en autoridades literarias que tiene su origen en Corticelli (1745).

En segundo lugar, una línea también italiana, pero mixta con entrecruces de Corticelli (1745) y Soave (1771) abierta por Bordas y seguida por la mayor parte de los gramáticos del siglo XIX: López de Morelle (1851), Rius y Rossell (1863), Badioli (1864), Fontana de Philippis (1886), Vallejo y Rodríguez (1888) y Oñate (1897) que a partir de la segunda mitad de siglo experimenta importantes cambios metodológicos como la presencia equilibrada de teoría y práctica y la presencia de ejemplos inventados ad hoc.

Otra línea de corte más práctico con origen en tradiciones gramaticales para extranjeros fue abierta por Tomasi (1779), el cual concentraba en una única parte todos los contenidos gramaticales propuestos, fundamentalmente morfológicos con nociones de ortografía y sintaxis, pero sin conceder a esta última presencia capitular. Esta línea fue continuada en el siglo XIX por Blanc (1843) y menor medida por Costanzo (1848).

Existe una cuarta línea que nace en la tradición italofrancesa con la obra de Vergani, la introducida en la tradición italoespañola gracias al adaptador Rementería y Fica que dio lugar a una serie de gramáticas simplificadas y reducidas a 20 lecciones como el conocido Vergani italoespañol (1826). Esta línea fue seguida posteriormente por Pipzano (1860) y P.O.R. (1897).

Por último, de la tradición francesa de Port-Royal y de los grandes gramáticos-filosóficos del siglo XVIII francés es la línea que sigue Angeli (1886) en su gramática compuesta con arreglo a un método racional y filosófico.

En cuanto a la posibilidad de influencia en la tradición italoespañola de las normativas italianas en lo que a educación se refiere y en concreto, a la enseñanza de lenguas, tan solo se hace mención en la gramática de Vallejo y Rodríguez (1888) el método Curtius, promovido por el ministro de instrucción pública Corrente en 1871 para la enseñanza del italiano, aunque se habla de manera muy genérica.

Para finalizar, la búsqueda de las gramáticas objeto de estudio y sus reediciones y reimpressiones en catálogos bibliotecarios tradicionales y on line nos llevó a un resultado de 71 ejemplares totales, de los 21 se encuentran en Barcelona (27,57%), 16 ejemplares (22,53%) en Madrid; 6 (8,45%) en Pamplona; 5 (7,04%) en Santiago de Compostela; 4 (5,63%) en Sevilla; 3 (4,22%) en Valladolid; 2 (2,81%) en Bilbao, Málaga, Palma de Mallorca, Tarragona y Zaragoza; y con 1 (1,40%) en Gerona, Granada, Orense, Oviedo, Salamanca y Valencia. Como ya se ha indicado, la superioridad de la Ciudad Condal podría explicarse por el alto grado de presencia de la lengua italiana, primero en instituciones privadas y, posteriormente, a partir de la institucionalización de la enseñanza del italiano, en entes públicos; algo parecido, pero a menor escala, sucedió en Madrid: en la capital publicaron Tomasi con muy buenas relaciones en Palacio, Rementería y Fica (Escuela Normal de Madrid) y López de Morelle (Instituto Español de Madrid).

A lo largo de la presente tesis se ha tratado, por una parte, de describir, no sin interesantes datos histórico-políticos, el contexto legal, normativo y educativo en que nació la enseñanza de las lenguas extranjeras en España. Partiendo de algunas indicaciones a nivel europeo, nos concentramos en nuestro país y evidenciamos los diferentes tipos de enseñanza que existieron durante los siglos XVIII y XIX a los que pudo estar vinculada, o no, la enseñanza de lenguas como la italiana. Por un lado, la privada que se impartía de los Seminarios de Nobles en el primero de los siglos estudiados, la también privada de las Escuelas de Comercio nacientes en el siglo XIX y la religiosa ofrecida por nuevas órdenes que llegaron a España durante el siglo decimonónico como los Escolapios o los Salesianos; por otro, la enseñanza pública con origen en el siglo XIX y que, en lo que respecta al aprendizaje de la lengua italiana, se activó muy lentamente y con poca regularidad a partir de la segunda mitad de siglo.

La investigación nos ha permitido, asimismo, atravesar el Océano (en ocasiones con puente en París) y resaltar el interés que también desde América se manifestaba por la lengua y cultura italianas.

Se ha descrito, asimismo, el contexto editorial de ambos siglos destacando, por una parte, las principales leyes y normativas al respecto y, por otra, los acontecimientos de carácter político, económico y social que contribuyeron al desarrollo de la industria editorial, y en cuyo contexto nacieron nuestras gramáticas. No han faltado algunas pinceladas en cuanto al contexto editorial francés

del XIX, especialmente el desarrollado en la capital gala con profundas muestras de interés por lo hispano.

Posteriormente nos hemos concentrado en los textos, los hemos catalogado y estudiado minuciosamente, objetivo principal de esta tesis, utilizando amplias áreas de descripción que nos han servido para obtener importante información de cada obra en particular. Información (i) catalográfica, como la presentación de la obra en un único volumen o en varios, el número de páginas, el formato en centímetros de altura; (ii) autorial, destacando la biografía de autores y adaptadores, formación, profesión y producción bibliográfica, con especial atención al ámbito lingüístico en general y al de la gramática italiana en particular; (iii) editorial, con la que se ha tratado de evidenciar, por una parte, la producción de cada editor y, por otra, los indicios de proximidad de estos a entes educativos, institucionales y administrativos; (iv) hiperestructural, que nos ha permitido reconstruir jerárquicamente, utilizando los títulos y subtítulos de las obras, los componentes de las mismas; (v) peritextual, gramatical y didáctica, con detalles pormenorizados en lo referente a las partes introductorias, gramaticales y didácticas finales; (vi) metodológica y didáctica con la que hemos podido constatar la orientación más teórica o práctica de las obras; (vii) referente a la consideración de las obras por parte de la crítica y a sus fuentes declaradas o no e influencias; (viii) geográfica, en cuanto a su distribución por bibliotecas y ciudades de los ejemplares localizados.

El estudio de cada una de las gramáticas según las áreas indicadas se abrió, asimismo, al resto de gramáticas del corpus y a tradiciones gramaticales que, a priori, pudieran parecer ajenas a la nuestra. A medida que se han descrito estas áreas en cada una de las gramáticas se han hecho sistemáticas referencias a las obras y autores anteriores y posteriores, y a las tradiciones externas que han ido surgiendo durante la investigación, tanto en el cuerpo de la tesis como a través de numerosas notas a pie de página que garantizan la interacción entre los capítulos de la misma y entre las diferentes tradiciones gramaticales.

Esta primera aproximación a un estudio completo de la tradición italoespañola de los siglos XVIII y XIX se confirmó en el cuarto capítulo de la tesis, en que se han analizado las ocho áreas de descripción de cada una de las gramáticas estudiadas obteniendo interesantes datos de conjunto.

Hemos tratado, por lo tanto, de describir un cuadro gramaticográfico completo de la tradición italoespañola fruto, como se ha podido evidenciar, de la conjunción de tradiciones y de idearios lingüísticos de diferente origen, sin perder de vista en ningún momento el carácter interdisciplinar del que no está exenta la historiografía lingüística.

La presente investigación se presta a múltiples desarrollos futuros: (i) una profundización del estudio de los elementos peritextuales, gramaticales y didácticos descritos; (ii) una comparación de los datos obtenidos de las gramáticas estudiadas con los datos que se pudieran obtener de los métodos

no incluidos en el presente trabajo; (iii) una ampliación del corpus de estudio superando la línea divisoria entre los siglos XIX y XX, y su posterior catálogo y análisis; (iv) una comparación, desde diferentes puntos de vista, de la tradición gramatical italoespañola con otras como la hispanoitaliana, la italofrancesa, la francoitaliana, etc.

Bibliografía

Corpus de gramáticas de italiano para hispanoblantes: XVIII y XIX

Angeli, Arturo (1886): *Gramática italiana expuesta con arreglo á un método racional y filosófico*. París/Méjico: Librería de Ch. Bouret.

Badioli, Lorenzo (1864): *Método teórico-práctico comparativo para el estudio de los idiomas italiano y español*. Madrid: Imprenta de las Escuelas Pías.

Blanc, Jean Marie (1843): *Nueva gramática italiana explicada en español, y formada sobre los mejores autores*. Lyon/París: Librería Cormon y Blanc, Blanc y Hervier, Editores.

1853: *Nueva gramática italiana explicada en español, y formada sobre los mejores autores*. Tercera edición revista y corregida. París/Lyon: Blanc, Maisonneuve y Cia, Editores.

Bordas, Luis (1824): *Compendio de gramática italiana formado sobre los mejores autores*. Gerona: Imprenta de A. Oliva.

1833: *Compendio de gramática italiana formado sobre los mejores autores*. París: Librería Hispano-Americana.

1845: *Compendio de gramática italiana formado sobre los mejores autores*. París: V. Salvá.

1845: *Compendio de gramática italiana formado sobre los mejores autores*. New York: Roe Lockwood and Son.

1864: *Compendio de gramática italiana formado sobre los mejores autores*. París: Garnier.

1871: *Compendio de gramática italiana formado sobre los mejores autores*. París: Garnier Hermanos.

1877: *Compendio de gramática italiana formado sobre los mejores autores*. París: Garnier Hermanos.

1885: *Compendio de gramática italiana formado sobre los mejores autores*. París: Librería de Garnier Hermanos.

- Bordas, Luis (1830): *Gramática italiana adaptada al uso de los españoles*. Barcelona: Miguel y Tomas Gaspar.
- Bordas, Luis (1838): *Nueva gramática italiana adaptada al uso de los españoles*. Barcelona: Tomas Gorchs.
- Bordas, Luis (1847): *Gramática italiana redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el día*. Barcelona: Imprenta Hispana.
- 1852: *Gramática italiana redactada con presencia de cuantas se han publicado hasta el día*. Quinta edición. Barcelona: Imprenta y Librería de D. Manuel Saurí.
- 1872: *Gramática italiana para uso de los españoles*. Sexta edición. Barcelona: Imprenta de Tomás Gorchs.
- Costanzo, Salvador (1848): *Gramática italiana y española*. Madrid: Imprenta de D.J. Llorente.
- Fontana de Philippis, Francisco (1886): *Gramática teórico-práctica de lengua italiana*. Buenos Aires: Félix Lajouane, Editor.
- Hervás y Panduro, Lorenzo (1797): *Gramatica de la lengua italiana* [Manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, Mss/7831].
- López de Morelle, José (1851): *Arte completo de la lengua italiana*. Madrid: Imprenta y oficina literaria de D. José López de Morelle.
- Oñate, Miguel (1897): *Gramática italiana teórico-práctica con ejercicios de análisis y traducción*. Barcelona: Librería de Montserrat.
- 1908: *Gramática italiana teórico-práctica con ejercicios de análisis y traducción*. Barcelona: Imprenta y Librería de Montserrat de Herederos de J. Roca y Bros.
- Pipzano, Mucio (1860): *Nueva gramática italiana, simplificada y reducida a veinte lecciones*. Valladolid: Imprenta de D. Juan de la Cuesta.
- P.O.R. (1897): *Pequeña gramática para estudiar la lengua italiana*. Sarriá-Barcelona: Tipografía y Librería Salesianas.
- 1932: *Pequeña gramática para estudiar la lengua italiana*. Roma: Librería Salesiana.
- Rius y Rossell, Antonio (1863): *Gramática de la lengua italiana explicada por su hermana la castellana*. Barcelona: Establecimiento tipográfico de Narciso Ramírez.

Terrerros y Pando, Esteban (1771): *Reglas a cerca de la lengua toscana, o italiana*. Forlì: Achilles Marozzi.

Tomasi, Pedro (1779): *Nueva y completa gramática italiana explicada en español, dividida en dos tratados*. Madrid: Manuel Martín.

1789: *Nueva y completa gramática italiana explicada en español, dividida en dos tratados*. Segunda impresión. Madrid: Imprenta Real.

1801: *Nueva y completa gramática italiana explicada en español, dividida en dos tratados*. Tercera impresión. Madrid: Imprenta Real.

1824: *Nueva y completa gramática italiana explicada en español, dividida en dos tratados*. Cuarta edición de José Imaz. Madrid: Imprenta Real.

Vallejo y Rodríguez, Cirilo (1888): *Gramática italiana. Método teórico-práctico*. Barcelona: Tipografía de Pedro Ortega.

Vergani, Angelo (1826): *Gramática italiana simplificada y reducida a 20 lecciones*. Madrid: M. de Burgos.

1840: *Gramática italiana simplificada y reducida a 20 lecciones*. Tercera edición. Madrid: M. de Burgos.

Otros textos primarios mencionados

Aínsa Royo, Manuel (1837): *Gramática práctica para hablar, leer, y escribir por principios gramaticales los idiomas castellano, inglés, francés e italiano sin necesidad de maestros. Para uso de los españoles*. Barcelona: Valentín Torras.

Albert-Montémont, M. (1845): *Grammaire Générale ou Philosophie des langues, présentant l'analyse de l'art de parler, considéré dans l'esprit et dans le discours, au moyen des usages comparés des langues hébraïque, grecque, latine, allemande, anglaise, italienne, espagnole, française et autres*. Paris: Moquet, Libraire-Éditeur.

Alemany, Lorenzo de (1838): *Elementos de Gramática Castellana*. Madrid: Impr. del Colegio de Sordo-Mudos.

Alemany, Lorenzo de (1853): *Lecciones de gramática castellana, puestas en diálogo para uso de las clases inferiores de instrucción primaria*. Valladolid: Impr. y libr. de D. Julian Pastor.

Alessandri d'Urbino, Giovan Mario (1560): *Paragone della Lingua Toscana et Castigliana*. Napoli: Mattia Cancer.

- Altieri, Ferdinando (1728): *A New Grammar, Italian-English, English-Italian*. London: Printed for William Innys.
- Ambrosoli, Francesco (1828): *Manuale della lingua italiana*. Milano: Fontana.
- Amézaga, Braulio (1846): *Nueva gramática de la lengua castellana*. Madrid: Impr. de Sanchiz.
- Anaya, Angel (1818): *Discours sur la manière d'apprendre l'Italienne et l'Espagnol, suivi d'un traité sur les difficultés de la lecture des poètes de ces deux nations*. Londres.
- Anónimo (1555): *Util y breve institution para aprender los principios y fundamentos de la lengua*. Lovanii: Ex officina Bartholomaei Graui.
- Anónimo (1559): *Gramatica de la lengua vulgar de España*. Lovaina: por Bartholomé Gravio.
- Aranó, Miguel (1877): *Elementos de gramática castellana*. Barcelona: Tipogr. de José Inglada.
- Arnould, Antoine; Lacelot, Von Claude (1966) [1660]. *Grammaire générale et raisonnée ou La Grammaire de Port-Royal*. [Volumen I]. Ed. por H. E. Brekle. Stuttgart-Bad Cannstatt: Friedrich Fromman Verlag [Impresión facsímil de la 3ª edición 1676].
- Avendano, Joaquín de (1871): *Lecciones graduales de gramática castellana, destinadas a la enseñanza de los niños*. Madrid: Impr. de Alejandro Gómez Fuentenebro.
- Bachi, Pietro (1832): *A comparative view of the Italian and Spanish languages, or an easy method of learning the Spanish tongue for those who are already acquainted with the Italian*. Boston: Cottons and Barnard.
- Ballot, Joseph, Pablo (1796): *Gramática de la lengua castellana dirigida a las escuelas*. Barcelona: por Juan Francisco Piferrer.
- Barberi, J. PH. (1819): *Grammaire des grammaires italiennes*. Paris: Librairie d'Education d'A. Eymery.
- Barinaga, Pedro (1843): *Curso de Lengua Italiana*. Madrid: Boix Editor.
- Barnard, Samuel (1825), *A polyglot grammar of the Hebrew, Chaldee, Syriac, Greek, Latin, English, French, Italian, Spanish and German languages, reduced to one common syntax and an uniform mode of declension and conjugation as far as practicable, with notes explanatory of the idioms of each language; a succinct plan of their prosody and an extensive index. The whole intended to simplify the study of the languages*. Philadelphia: by Abraham Small.
- Bartoli, Daniello (1655): *Il torto e il diritto del non si puo dato in giudicio sopra molte regole della lingua italiana*. Roma: per Ignatio de Lazzeri ad istanza di Guglielmo Hallè all'insegna della Salamandra.

- Bellisomi, Ferdinando (1824-1827). *Grammatica della lingua italiana proposta per uso delle scuole elementari di Lombardia*. Milano: coi tipi di Giuseppe Pogliani.
- Bello, Andrés (2004) [1847]: *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Editorial Edaf.
- Bembo, Pietro (1525): *Prose di m. Pietro Bembo nelle quali si ragiona della volgar lingua*. Vinegia: Giouan Tacuino.
- Benot, Eduardo ([1852] 1853): *Nuevo método del Dr. Ollendorff para aprender á leer, hablar y escribir un idioma cualquiera, adaptado al italiano*. Cádiz: Imprenta, Librería y Litografía de la Revista Médica a cargo de D. Juan Bautista de Gaona.
- Benot, Eduardo (1991) [1910]: *Arte de hablar. Gramática filosófica de la lengua castellana*. Ed. por Ramón Sarmiento. Madrid: Anthropos.
- Blanco y Sánchez, Rufino (1896): *Tratado elemental de lengua castellana o española*. Madrid: Tipogr. de la «Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos».
- Blondin, Georges (1814): *Grammaire polyglotte française, latine, italienne, espagnole, portugaise et anglaise, dans laquelle ces diverses langues sont considérées sous le rapport du mécanisme et de l'analogie propres à chacune d'elles*. Paris: Chez Brianchon.
- Blondin, Jean Noël (1826): *Grammaire polyglotte, française, latine, italienne, espagnole, portugaise et anglaise; dans laquelle ces diverses langues sont considérées sous le rapport du mécanisme et de l'analogie propres à chacune d'elles*. Paris: Chez Brianchon, Libraire.
- Booch-Arkossy, Friedrich (1860) [2ª ed.]: *Diccionario español-alemán*. Leipsique: B. G. Teubner.
- Borroni, Bartolomeo (1812): *Nuovissima grammatica spagnuola compilata da Bartolomeo Borroni ad uso degl'italiani*. Milano: Giovanni Silvestri.
- Brunetti, A.-B. (1845): *Nouvelle Grammaire Italienne à l'usage de la jeunesse*. Paris: Belin-Leprieur.
- Buonmattei, Benedetto (1643): *Della lingua toscana*. Firenze: per Zanobi Pignoni.
- Busto, Bernabé de (1533): *Introductiones grammaticas: breues et compendiosas*. Salamanca [Biblioteca Nacional de Madrid, R. 2444].
- Caramuel, Juan (1663): *Metametrica*. Roma: Falconius.

- Clarke, Henry (1797): *Tabulae Linguarum: Being a Set of Tables, Exhibiting at Sight the Declensions of Nouns and Conjugations of Verbs; with Other Grammatical Requisites Essential to the Reading and Speaking of the Following Languages ...: In Eight Parts.: Part I. Containing the Latin, Spanish, Portuguese, Italian, French, and Norman [...]*. London: printed for the author and sold by Mr. Murray.
- Cobarrubias Orozco, Sebastián (1611): *Tesoro de la lengua castellana, o española*. Madrid: por Luis Sánchez, impresor del Rey NS.
- Conto, César (1875): *Curso completo de lengua italiana, segun el metodo de Robertson, para el estudio de los que hablan castellano*. Bogotá: Impr. de Echeverría.
- Corro, Antonio del ([1586] 1988): *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*. Madrid: Arco Libros [Edición y estudio de Lidio Nieto Jiménez].
- Corticelli, Salvatore (1745): *Regole ed Osservazioni della lingua Toscana*. Bologna: Lelio della Volpe.
- Corticelli, Salvatore (1754) [2ª ed.]: *Regole ed Osservazioni della lingua Toscana*. Bologna: Lelio della Volpe.
- Chirchmair, Matthias (1709): *Grammatica spagnuola e italiana*. Firenze: Carlieri.
- Demattio, Fortunato (1875): *Fonologia italiana. Pagine dettate giusta i risultati delle più recenti investigazioni linguistiche, soprattutto germaniche come introduzione e chiave allo studio della grammatica storica ed alle ricerche etimologiche*. Innsbruck: Libreria Accademica Wagner.
- Demattio, Fortunato (1875-1898): *Grammatica storica della lingua italiana ad uso dei ginasii e dei candidati allo insegnamento*. Innsbruck: Wagner, 3 v.
- Díaz, Agustín, P. (1821): *Elementos de gramática castellana, dispuestos de modo que sirvan a los niños para hacer mayores y más prontos progresos en la lengua latina u otra cualquiera que quieran estudiar*. Madrid: Impr. de D. Antonio Martínez.
- Encarnacion, Fray Diego de la (1624): *Grammaire Espagnolle, Expliquée en François, divisée en III liures*. Dovay: à la imprimerie de Balthazar Bellere.
- Fabre, Antoine (1626): *Grammaire pour apprendre les langues italienne, françoise, et espagnole*. Roma: Sforzini y Corbelletti.
- Fornaciari, Raffaello (1879): *Grammatica italiana dell'uso moderno*. Firenze: G.C. Sansoni.

- Fortunio, Giovanni Francesco (1516): *Regole grammaticali della volgar lingua*. Ancona: Bernardino Guerralda Vercellese.
- Franciosini, Lorenzo (1624): *Grammatica Spagnuola ed Italiana*. Venezia: Giacomo Sanzina.
- Galí Claret, Bartolomé (1891): *Nueva gramática castellana con numerosos ejercicios prácticos de composición y un tratado de las cualidades esenciales de la elocución (estilo) y de las particulares de la descripción, de la narración y de la carta*. Barcelona: Impr. y libr. de Ntra. Sra. de Montserrat.
- Gherardini, Giovanni (1825): *Introduzione alla grammatica italiana per uso della classe seconda delle scuole elementari*. Milano: I. R. Stamperia.
- Giambullari, Pier Francesco (1552): *De la lingua che si parla & scriue in Firenze*. Firenze: [Lorenzo Torrentino].
- Girard, Gabriel (1747): *Les vrais principes de la langue françoise, ou la parole reduite en méthode, conformément aux lois de l'usage*. Paris: chez Le Breton.
- Gligli, Girolamo (1721): *Regole per la toscana favella*. Roma: Antonio de' Rossi.
- Gligli, Girolamo (1722): *Lezioni di lingua toscana*. Venezia: Appresso Bartolomeo Giavarina.
- Gómez Gayoso, Benito (1769): *Gramatica de la lengua castellana reducida a breues reglas y facil método para instruccion de la Juventud*. Madrid: Imprenta de D. Gabriel Ramirez.
- Goudar, Ludovico (1744): *Grammatica italiana e francese*. Milan: Agnelli.
- Henley, John (1719): *The Compleat Linguist. Or, An Universal Grammar Of all the Considerable Tongues in Being. In a shorter, Clearer, and more Instructive Method than is extant*. London: Printed for J. Roberts [...] and J. Pemberton [...].
- Hermosilla Rodriguez, Antonio (1919): *Arte de analizar gramaticalmente el castellano*. Madrid: Impr. de Juan Pueyo.
- Herranz y Quirós, Diego Narciso (1849): *Compendio mayor de gramática castellana, para uso de los niños que concurren a las escuelas*. Madrid: Libr. de Viana.
- Jost, Simon (1840): *Grammaire polyglote ou tableau synoptique des langues française, allemande, anglaise, italienne, espagnole, hebraïque*. Paris: Chez l'auteur.

- Laisné, C. (1814): *A comparative view of the Latin, Spanish, Portuguese, Italian and French languages; or, An easy and entertaining method of acquiring a knowledge of those languages at once, with or without a master.* By C. Laisné, teacher of languages [...]. London: printed for the author.
- Lemus y Rubio, Pedro (¿1919?): *Elementos de gramática española.* Murcia: Impr. Provincial.
- Lindner, D. J.; Blondin, Jean Noël (1827): *Vergleichende Grammatik der lateinischen, italienischen spanischen, portugiesischen, französischen und englischen Sprache.* Leipzig: Baumagärtners Buchhandlung.
- Lonchamps, Jean A. (1655): *La novissima grammatica delle trè lingue italiana, franzese, e spagnuola.* Roma: Iacomo Fei.
- Magaloni, Honorato Ignacio (1871): *Gramatica italiana segun el metodo de Ollendorff redactada en castellano.* Méjico: Imprenta dirigida por J. Batiza.
- Maggioni, Giuseppe (1871): *Precetti intorno alla lingua e letteratura italiana.* Milano: Regia Stamperia [2ª ed.].
- Mambelli, Marco Antonio (1644): *Delle osservationi della lingua italiana.* Ferrara: Giuseppe Gironi.
- Mambelli, Marco Antonio (1685): *Delle osservazioni della lingua italiana.* Forlì: per Gioseffo Selua.
- Marin, Francisco (1833): *L'italiano istruito nella cognizione della lingua spagnuola.* Roma: Salviucci.
- Martínez de Valdepeñas, José (¿1785?): *Grammatica della lingua spagnuola, ossia La vera scuola della lingua castigliana chiamata volgarmente lingua spagnuola.* Genova: Franchelli.
- Martínez, Francisco (1818): *Le Nouveau Sobrino, ou grammaire de la langue espagnole, réduite à XXIII leçons.* Bourdeaux: Chez Pietre Beaume.
- Mastrofini, Marco (1814): *Teoria e prospetto ossia dizionario critico de' verbi italiani conjugati specialmente degli anomali e malnoti nelle cadenze.* Roma, Stamperia de Romanis.
- Mastrofini, Marco (1814): *Teorica e prospetto de' verbi italiani conjeniti publicada.* Roma.
- Minsheu, Iohn (1599): *A Spanish Grammar.* London: Edm. Bollifant.
- Miranda, Giovanni (1566): *Osservationi della lingua Castigliana.* Venezia: Gabriel Giolito de Ferrari.
- Mussafia, Adolfo (1860): *Italienische Sprachlehre in Regeln und Beispielen für den ersten Unterricht.* Wien: Wilhelm Braumüller.

- Nebrija, Antonio de ([1492] 1992): *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica. Instituto de Cooperación Iberoamericana [Edición crítica de Antonio Quilis].
- Núñez Meriel, Guillermo (1905): *Gramática elemental de la lengua castellana*. Burgos: Impr. y libr. de los Hijos de Santiago Rodríguez.
- Orio, Millan: *Compendio de la gramática de la lengua española, escrito para los niños*. Logroño: Impr. y litogr. de F. Menchaca.
- Oudin, César (1597): *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en françois par César Oudin, secrétaire interprète du Roy eꝯ langues germanique, italienne et espagnolle*. Paris: Marc Orry.
- Pahissa y Ribas, Lorenzo (1863): *Compendio de gramática española arreglado para uso de los niños*. Barcelona: Libr. de Luis Niubo.
- Paria, Giuseppe (1844): *Grammatica della lingua italiana*. Torino: Giacinto Marietti.
- Peretti, Vincenzo (1795): *Grammaire italienne, composée d'après les meilleurs auteurs et grammairiens d'Italie*. Londres: H. L. Galabin.
- Perles y Campos, Josef Faustino (1689): *Gramática española, O' modo de entender, leier, y escribir Spañol*. Napoli: Parrino & Mutti.
- RAE (1771): *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Por D. Joaquin de Ibarra.
- RAE (1796): *Gramática de la lengua castellana, 4ª edición corregida y aumentada*. Madrid: Viuda de D. Joaquín Ibarra.
- RAE (1854) [5ª ed.]: *Gramática de la lengua castellana, Nueva edición*. Madrid: Imprenta Nacional.
- RAE (1920): *Gramática de la lengua castellana, Nueva ed. reformada*. Madrid: Perlado, Páez y compañía
- Rivero, Francisco María (1873): *Método de Abn. Primer curso de italiano*. Madrid: Cárlos Bailly-Bailliere.
- Rivero, Francisco María (1873): *Método de Abn. Segundo curso de italiano*. Madrid: Cárlos Bailly-Bailliere.
- Robello, G. (1835): *Grammaire italienne elementaire analytique et raisonnée*. Paris: chez l'auteur.
- Rogacci, Benedetto (1711): *Prattica, e compendiosa istruzziione a' principianti, circa l'uso emendato et elegante della lingua italiana*. Roma: Antonio de' Rossi.

- Ruscelli, Girolamo (1581): *De' commentarii della lingua italiana*. Venetia: appresso Damian Zenaro, alla Salamandra.
- Salvá, Vicente (1830): *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*. París: Librería Hispano-Americana.
- Salviati, Leonardo (1584): *Avvertimenti della lingua sopra 'l Decamerone* (1584-1586). Venezia: Domenico & Gio. Battista Guerra.
- Salviati, Leonardo (1586): *Della favela nobile d'Italia*.
- Saulnier, Jean (1608): *Introduction en la langue Espagnolle par le moyen de la Françoisise*. París: Jean Millot.
- Sisti, Gennaro (1742): *Traduzione dal francese in italiano del nuovo metodo di Porto Reale. Con cui agevolmente s'insegna la lingua spagnola*. Napoli: Serafino Porsile regio stampatore.
- Soave, Francesco ([1771] 2001): *Grammatica ragionata della lingua italiana*. Pescara: Libreria dell'Università Editrice [Edición crítica de Simone Fornara].
- Soave, Francesco (1771): *Grammatica ragionata della lingua italiana*. Parma: Fratelli Faure.
- Soresi, Pier Domenico (1756): *I rudimenti della lingua italiana*. Milano: nella Regio-Ducal Corte.
- Suárez Escudero, Eduardo (1886): *Compendio teórico práctico de gramática castellana*. Sevilla: Impr. De M. del Castillo y H.
- Sumarán, Juan Ángel (1634): *Grammatica y pronunciación alemana y española. Española y alemana*. Viena: Miguel Riccio.
- Tamayo y Zamora, Braulio (1925): *Nociones de gramática castellana (Libro de iniciación para la segunda enseñanza)*. Granada: Tipogr. Comercial.
- Thámara, Bachiller (1550): *Suma y erudición en metro castellano*. Amberes: Martin Nucio.
- Thimm, Franz J. L. (1878): *Modern languages. A new system on the most simple principles for self-tuition in French, German, Spanish and Italian. With English pronunciation of every word*. New York.
- Trissino, Gian Giorgio (1529): *La grammaticchetta*. Vicenza: per Tolomeo Ianiculo.
- Veneroni, Giovanni (1678): *Le maître italien, ou nouvelle méthode pour apprendre facilement la langue italienne*. Parigi: Bouret.

- Vergani, Angelo (1799): *La Grammaire italienne de Veneroni, simplifiée et réduite à vingt leçons*. Paris: chez Vergani.
- Villalón, Cristóbal de (1558): *Gramática castellana. Arte breve y compendiosa para saber hablar y escreuir en la lengua castellana congrua y decentemente*. Anvers: En casa de Guillermo Simon.
- Weitenauer, Ignatius (1762): *Hexagloton sive modus addiscendi intra brevissimum tempus linguas: gallicam, italicam, hispanicam, graecam, hebraicam, chaldaicam, anglicam, germanicam, belgicam, latinam, lusitaneam et syricam*.
- Woodhouse, Richard (1815): *A Grammar Or the Spanish, Portuguese, and Italian Languages*. London: Printed for Black and Co.
- Yeves, Carlos (1862): *Procedimientos y ejercicios para la enseñanza de la gramática en las escuelas*. Tarragona: Impr. y libr. de José A. Nel-lo.
- Zanotti, Francesco Maria (1820): *Elementi di grammatica volgare*. Milano: Società Tipografica de' Classici Italiani.

Bibliografía crítica

- Accademia della Crusca. *Centro di studi di grammatica italiana*
- Agulló y Cobo, Mercedes (1992): *La imprenta y el comercio de libros en Madrid: (siglos XVI – XVIII)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid [Tesis doctoral. Facultad de Geografía e Historia].
- Alvar Ezquerro, Manuel (1987): "Presentación", Esteban de Terreros y Pando, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondencias en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, I. Madrid: Arco-Libros, V-XVI.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993): "El Diccionario de Terreros", Manuel Alvar Ezquerro, *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Biblograf, 249-259.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2002): "El Diccionario de Terreros", Manuel Alvar Ezquerro, *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid: Arco Libros, 287-303.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2005): "La lexicografía plurilingüe del siglo XVIII". *E-exceLence*. Biblioteca de recursos electrónicos de humanidades para red de comunicaciones Internet. Área: Lengua Española [www.liceus.com].

- Alvar Ezquerro, Manuel (2007): "La nomenclatura de Pedro Tomasi", Inmaculada Delgado Cobos y Alicia Puigvert Ocal (eds.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago. Tomo I*. Madrid: Ediciones del Orto, 81-102.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2012): "Terrerros en el paso de la lexicografía italo-española del s. XVII a la del s. XIX", Emilio Montero Cartelle y Carmen Manzano Rovira (eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009)*. Meubook: II, 1207-1218.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2013): *Las nomenclaturas del español. Siglos XVI-XIX*. Madrid: Liceus.
- Alvarado, María de Lourdes (2004): *La educación "superior" femenina en el México del siglo XIX: demanda social y reto gubernamental*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Álvarez de Miranda, Pedro (1992): "En torno al diccionario de Terreros". *Bulletin Hispanique*, XCIV, 2 (jul.-dec. 1992), 559-572.
- Álvarez de Miranda, Pedro (2008): "Perfil biográfico del Padre Terreros", Santiago Larrazábal y César Gallastegui (Coords.), *Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 127-142 [Serie Euskal Herria, vol. 29.].
- Amunátegui, Miguel Luis (1925): "Esteban de Terreros i Pando, i sus opiniones en materia ortográfica", *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos*, I, Madrid: Hernando, 113-135.
- Arce, Ángeles (1981): "Principales gramáticas y diccionarios bilingües en la España del XIX", Vicente González Martín (ed.), *El Siglo XIX Italiano (Actas del III Congreso Nacional de Italianistas)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca y Junta de Castilla y León, 7-15.
- Arce, Joaquín (1981): *La poesía del siglo ilustrado*. Madrid: Alhambra.
- Arce, Joaquín (1982): "Un desconocido intermediario italo-madrileño", Joaquín Arce, *Literaturas Italiana y Española frente a frente*. Madrid: Espasa-Calpe, 307-312.
- Ardila, Héctor; Vizcaíno, Inés (2008): *Hombres y mujeres en las letras de Colombia*. Bogotá: Cooperativa Editorial Magisterio [Colección Aula Abierta].
- Area, Lelia (2001): "Geografías imaginarias: el Facundo y la Campaña en el ejército grande de Domingo Faustino Sarmiento". *Revista Iberoamericana*, LXVII, 194-195, 91-103.

- Arellano, Fernando (1979): *Historia de la lingüística (Tomo I). Desde sus orígenes hasta el siglo XIX inclusive*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Arqueros Valer, M. (2003): "Breve rassegna dei metodi dell'insegnamento dello spagnolo in Italia", *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, XXXV - 1-2, Bulzoni Editore.
- Arribas Jiménez, María (2008): "Algunos aspectos de la elaboración del Diccionario castellano del padre Terreros: las fuentes orales y la observación directa", Dolores Azorín Fernández (dir.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 53-59.
- Arroyo Almaraz, Antonio (2008): "Literatura y libros: editoras en el siglo XVIII". *Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 16.
- Astorgano Abajo, Antonio (2008): "Los discutidos derechos de autor del Diccionario de Esteban de Terreros", Santiago Larrazábal y César Gallastegui (Coords.), *Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 581-655 [Serie Euskal Herria, vol. 29.].
- Ausín Hervella, J. L. (2000): *Antoni Pujadas, metge i polític del segle XIX*. Barcelona: Publicacions del Seminari Pere Mata de la Universitat de Barcelona, 91.
- Bak-Geller Corona, Sarah (2009): "Los recetarios "afrancesados" del siglo XIX en México", *Anthropology of food*, S6.
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2011): "Finalità e destinatari nelle grammatiche italiane per ispanofoni del XVIII secolo", *Manuali: norma, ideologia, identità culturale (prospettiva diacronica)*, 29 gennaio 2010, Bologna, Quaderni del CIRSIL.
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2012): "Verbo y gramáticas de italiano para hispanohablantes. Algunos textos del siglo XVIII", Hugo Edgardo Lombardini y María Enriqueta Pérez Vázquez (eds.): *Núcleos. Estudios sobre el verbo en español e italiano*. Bern: Peter Lang AG, 121-141 [Colección: Fondo Hispánico de Lingüística y Filología, 14].
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2014a): "Verbo y gramáticas de italiano para hispanohablantes: principales textos del siglo XIX", María Luisa Calero Vaquera, Alfonso Zamorano, Francisco Javier Perea, M^a del Carmen García Manga y María Martínez-Atienza (coords.), *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*. Münster: Nodus Publikationen, 35-45.

- Barbero Bernal, Juan Carlos (2014b): "La hiperestructura de las principales gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX", Clara Grande López, Leyre Martín Aizpuru y Soraya Salicio Bravo (Coords.), *Con una letra joven. Avances en el estudio de la Historiografía e Historia de la Lengua Española*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 27-35 [Colección Aquilafuente, 205].
- Barroso Arahuetes, Anabella; Romero Andonegui, Asier (2008): "Una aproximación a la estructura familiar Terreros-Pando: un ejemplo de las posibilidades de investigación que ofrece el patrimonio documental en el AHEB-BEHA", Santiago Larrazábal y César Gallastegui (Coords.), *Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 215-227 [Serie Euskal Herria, vol. 29.].
- Batllori i Munné, Miguel (1966): *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos. Españoles, Hispanoamericanos, Filipinos. 1767-1814*. Madrid: Gredos.
- Bel Mallén, José Ignacio (1990): "La libertad de expresión en los textos constitucionales españoles", *Documentación de las Ciencias de la Información*, 13, 23-52.
- Berengo, Marino (1971): "Le origini dell'insegnamento di filologia romanza a Ca' Foscari", *Studi medievali e romanzi in memoria di Alberto Limentani*. Roma: Jouvence, 11-20.
- Bertini, Giovanni Maria (1953): "Della prima grammatica italo-spagnuola", Rafael de Balbín (dir.), *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, IV, 27-35.
- Bertini, Giovanni Maria (1981): "Orígenes del Hispanismo en Italia", José Manuel López de Abiada (ed.), *Actas de las jornadas de estudio suizo-italianas de Lugano*. Milano: Cisalpino-Goliardica, 85-106.
- Bizcarrondo Ibáñez, Gema (2008): "La epopeya lexicográfica de Esteban de Terreros", Santiago Larrazábal y César Gallastegui (Coords.), *Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 329-359 [Serie Euskal Herria, vol. 29.].
- Bolaños, Piedad (1983): "Los hispanistas italianos. Líneas generales de un repertorio bibliográfico: 1960-1975", *Actas de la I Reunión de Italianistas Españoles (Sevilla, 1982)*. Madrid: Asociación de Italianistas, 95-104.
- Bongrani, Paolo (2004): "A proposito di una recente edizione della *Grammatica ragionata della lingua italiana* di Francesco Soave", Claudio Marazzini y Simone Fornara (a cura di), *Francesco Soave e la grammatica del Settecento* (Atti del Convegno Vercelli, 21 marzo 2002). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 235-249).

- Bonomi, Ilaria (1998): *La grammaticografia italiana attraverso i secoli*. Milano: CUEM [Collana Linguistica e filologia].
- Borreguero Zuloaga, Margarita; Luque Toro, Luis (2011) [a cura di]: *Linguistica italiana in Spagna, Linguistica spagnola in Italia*. Pisa: Pacini Editore.
- Boselli, Carlo (1937): *Sorprese dello spagnolo: guida allo studio della lingua spagnola*. Milano: Le Lingue Estere.
- Botrel, J. F. (2001): "L'exportation des livres et modèles éditoriaux français en Espagne et en Amérique latine", J. Michon y J. Mollier (eds), *Les mutations du livre et de l'édition dans le monde du XVIIIème siècle à l'an 2000: actes du colloque international. Sherbrooke, 2000*. Saint-Nicolas (Québec)/Paris: L'Harmattan/Presses de l'Université Laval.
- Buitrago Jiménez, Alberto (2006): "Dichos, frases hechas y refranes en la obra de Giovanni Miranda", José Jesús Gómez Asencio (dir.), *El castellano y su codificación gramatical*. Vol. I. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford). Burgos: Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua, 471-479.
- Buono, Benedict (1999): "La 'Nueva y completa gramática italiana explicada en español' di Pietro Tommasi (Madrid, 1779)". *Verba: Anuario galego de filoloxía*, 26, 361-378.
- Buono, Benedict (2005): "Alcune considerazioni sulla storia delle grammatiche bilingui per ispanofoni: struttura composita e incongruenze", Mercedes Arriaga Flórez *et al.*, *"Italia-España-Europa": Literaturas comparadas, tradiciones y traducciones, XI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas*. Sevilla: Arcibel Editores, 94-100.
- Buono, Benedict (2008): "I rudimenti per imparare l'italiano nel Cinquecento: il Salterio, il Babuino e l'Interrogatorio della Dottrina Cristiana", *Verba*, 35, 425-437.
- Caballero, Fermín (1868): *Conquenses ilustres. I. Abate Hervas*. Madrid: Imprenta del Colegio de Sordomudos y de ciegos.
- Calero Vaquera, María Luisa (1986): *Historia de la gramática española (1847-1920)*. Madrid: Gredos.
- Calero Vaquera, María Luisa (1987): "La enseñanza de la gramática española en la tradición (1492-1920): Algunos métodos pedagógicos", *Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*. Córdoba, Tomo I, 245-260.

- Calero Vaquera, María Luisa (2007): "Desarrollo de la sintaxis en la tradición gramatical hispánica", Josefa Dorta *et al.*, *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid: Arco/Libros, 89-118.
- Calero, María; Zamorano, Alfonso; Perea, F. Javier; García Manga, M^a del Carmen; Martínez-Atienza, María (2014) [eds.]: *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*. Münster: Nodus Publikationen, v. I y II.
- Calle Carabias, Quintín (1989): *La enseñanza oficial de idiomas en España. Por una redefinición de la formación teórica del profesorado*. Málaga: Universidad de Málaga [Tesis doctoral].
- Canals, Jordi (2008): "Francisco Trenado de Ayllón y el léxico petrarquista", Actas del XXIII Congreso de la Associazione di Ispanisti Italiani, *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*. Palermo, 6-8 de octubre de 2005. Centro Virtual Cervantes, 63-76.
- Cantón Rosado, Francisco (1943): *Historia de la instrucción pública en Yucatán desde el siglo XVI hasta fines del siglo XIX*. México: Secretaría de Educación Pública.
- Carrera Díaz, Manuel (1997): "Le ragioni della lingua: le prime grammatiche italiane per ispanofoni", Harro Stammerjohann (a cura di), *Italiano: lingua di cultura europea (Atti del Simposio internazionale in memoria di Gianfranco Folena, Weimar 11-13 aprile 1996)*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen, 336-345.
- Carreras i Goicoechea, Maria (1992-1993): *Per uno studio delle fonti delle «Osservazioni della lingua castigliana» di G. Miranda (Venezia 1566)*. Tesis de licenciatura discutida en la Universidad de Pisa.
- Carreras i Goicoechea, Maria (1993-1994): "Esiste una coscienza lessicografica in Giovanni Miranda?". *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras*, XLIV, 427-446.
- Carreras i Goicoechea, Maria (1994): "Miranda versus Nebrija: 'Me negarás tres veces'", Antonio Roldán Pérez *et alii* (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística III*, 163-181. Murcia: Universidad de Murcia.
- Carreras i Goicoechea, Maria (1997): *Studio comparato delle discussioni grammaticali in Spagna e Italia: punti in comune e differenze del XVI secolo*. Tesis doctoral discutida en el mes de enero en la Universidad de Barcelona.
- Carreras i Goicoechea, Maria (2002): "El papel de las Osservazioni della lingua castigliana de Giovanni Miranda (1566) en la historia de la enseñanza del español para italianos". *Quaderni del CIRSIL*, 1.

- Carvajal Machuca, María Teresa; Jiménez Morales, M^a Isabel; Martín Caparrós, José F.; Pujol Guirval, M^a Inmaculada (1988): "Tratamiento de los préstamos franceses en dos diccionarios del siglo XVIII español: el académico de 1780 y el del P. Terreros", *Analecta Malacitana*, XI, 1, 219-232.
- Casares Rodicio, Emilio; Alonso González, Celsa (1995): *La música española en el siglo XIX*. Oviedo: Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones.
- Castillo Peña, Carmen (2010): "El Nuevo diccionario italiano-español (1853) de los editores Rosa y Bouret", Félix San Vicente, (dir.): *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, v. III, 147-192.
- Castillo Peña, Carmen (2015): "Las oraciones pasivas, medias e impersonales", Félix San Vicente (dir. y coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. III. Oración, discurso, léxico*. Bologna/Salamanca: Clueb/Universidad de Salamanca, 977-1006.
- Catricalà, Maria (1991): *Le grammatiche scolastiche dell'italiano edite dal 1860 al 1918*. Firenze: presso l'Accademia della Crusca.
- Catricalà, Maria (1995): *L'italiano tra grammaticalità e testualizzazione. Il dibattito linguistico-pedagogico del primo sessantennio postunitario*. Firenze: Studi di Grammatica Italiana, Accademia della Crusca.
- Cazorla Vivas, M^a del Carmen (2002): *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*, Tesis doctoral discutida en la Universidad Complutense de Madrid.
- Cazorla Vivas, M^a del Carmen (2010): "Panorama de la lexicografía bilingüe y plurilingüe del español a comienzos del siglo XIX", Félix San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 27-56.
- Centro de Investigación y Educación Popular (1998): *Colombia País de regiones. Tomo 3*. Santafé de Bogotá: Cinep Colciencias [Región suroccidental - 5. Cultura: Memorias de por aquí].
- Chierichetti, Luisa (1997): "Grammatiche cinquecentesche di spagnolo per italiani: *Il Paragone della lingua toscana et castigliana* di Giovanni Mario Alessandri e *Le Osservazioni della lingua castigliana* di Giovanni Miranda", Luisa Chierichetti, René Lenarduzzi y María del Rosario Uribe Mallarino, *Spagnolo/italiano: riflessioni interlinguistiche*. Milano: CUEM, 5-38.
- Chierichetti, Luisa (2010): "Los ejemplos en algunos métodos de español para italianos (siglos XIX-XX)", Javier Villoria (a cura di), *Dai maestri di lingue ai professori di lingue in Europa. Quaderni del CIRSIL*, 8, 109-124.

- Chierichetti, Luisa (2010): "Los ejemplos en las dos primeras gramáticas de español para italianos: algunas consideraciones sobre las fuentes literarias". *Culture et Histoire dans l'Espace Roman*, 5, 47-62.
- Chiosso, Giorgio (1997): *La stampa pedagogica e scolastica in Italia, 1820-1943*. Brescia: La scuola.
- Chiosso, Giorgio (2003) [dir.]: *Teseo: tipografi e editori scolastico-educativi dell'Ottocento*. Milano: Bibliografica.
- Cisneros Ayúcar, Juan Luis (2005): "Acercamiento a las concepciones de la ortografía española: Terreros y la Academia", María del Carmen Cazorla Vivas, Narciso M. Contreras Izquierdo, María Ángeles García Aranda y María Águeda Moreno Moreno (coords.), *Estudios de Historia de la Lengua e Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Nacional de la AJIHLE (Jaén, 27-29 de marzo de 2003)*. Madrid: Compañía Española de Reprografía y Servicios, 123-132.
- Cobarrubias Orozco, Sebastián (1611): *Tesoro de la lengua castellana, o española*. Madrid: por Luis Sánchez, impressor del Rey NS.
- Colombo, Maria (2002): "Schede bibliografiche di manuali di FLE (1625-1860)". *Mots Palabras Words*, 1.
- Colón, Germán (1989): "[Reseña a: Esteban de Terreros y Pando, Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes, Madrid, Arco/Libros, 1987, edición facsímil]". *Revue de Linguistique Romane*, 53, 526-528.
- Comas i Güell, Montserrat (2009): *La imprenta catalana i els seus protagonistes a l'inici de la societat liberal (1800-1833)*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona [Tesis doctoral].
- Corvo Sánchez, María José (2003): *Juan Ángel de Zumaran: un maestro de lenguas español entre los alemanes en el siglo XVII. Una aportación a la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Czouz-Tornare, Alain-Jacques (2009): *La Révolution française pour les Nuls*. Paris: Éditions First.
- Dalla Corte, Gabriela; Espósito, Fabio (2010): "Mercado del libro y empresas editoriales entre el Centenario de las Independencias y la Guerra Civil española: la editorial Sudamericana", *Revista Complutense de Historia de América*, 36, 257-289.
- De Burgos, Miguel (1947) [1811]: *Observaciones sobre el arte de la Imprenta dirigidas por el regente de la Ibarra D. Juan José Sigüenza y Vera (1811), edición y notas por Antonio Rodríguez-Moñino, colección Gallardo (colección de opúsculos para bibliófilos)*. Valencia: Editorial Castalia.

- De Bustamante y Urrutia, José María (1963): *Catálogo de la Biblioteca Universitaria V. Impresos del siglo XIX. Tomo segundo (1850-1899)*. Santiago: Editorial El Eco Franciscano [Universidad de Santiago de Compostela. Secretariado de Publicaciones. Con la activa colaboración de María del Carmen Otero Tüñez].
- De Bustamante y Urrutia, José María (1995): *Biblioteca del Doctor Lago. Catálogo general alfabético de autores*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- De Gabriel Fernández, Narciso (1997): "Alfabetización, semialfabetización y analfabetismo en España (1860-1991)". *Revista complutense de educación*, 8, 1, 199-232.
- De Hériz, Ana Lourdes (2010): "El *Nuevo diccionario italiano-español/Nuovo dizionario spagnolo-italiano* de Felipe Linati y Delgado", Félix San Vicente, (dir.): *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, v. III, 257-307.
- De Hériz, Ana Lourdes; San Vicente, Félix (2012): "Traducción" [capítulo 8], Alfonso Zamorano Aguilar (ed.), *Reflexión lingüística y lengua en la España del XIX. Marcos, panoramas y nuevas aportaciones*. München: LINCOM, 197-228 [Colección: Studies in Romance Linguistics, 70].
- De la Viña Molleda, María Elena (2007): "La fábula en los manuales para la enseñanza del FLE en España durante el siglo XIX", Dominique Bonnet, María José Chaves García y Nadia Duchêne (coords.), *Littérature, langages et arts: rencontres et création*. Huelva: Universidad de Huelva, Servicio de Publicaciones [no se especifican los números de página].
- De Santiago Gómez, Arnulfo U. (2009): "Édition et librairie françaises au Mexique au XIX^e siècle", *Nuevo Mundo, Mundos nuevos*.
- Del Valle López, Angela (1990): *La Universidad Central y su distrito en el primer decenio de la restauración*. Madrid: Ministerio de Educación.
- Delgado Criado, Buenaventura (1994) [ed.]: *Historia de la educación en España y América: la educación en la España contemporánea (1789-1975)*. Madrid: Ediciones SM.
- Demartini, Silvia (2014): *Grammatica e grammatiche in Italia nella prima metà del Novecento. Il dibattito linguistico e la produzione testuale*. Firenze: Cesati.
- Dorta, Josefa; Corrales, Cristóbal; Corbella, Dolores (2007) [eds.]: *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid: Arco Libros, S.L.

- Doval Reixa, Irena; Soliño Pazó, María Mar (2001): "Tratamiento de los modelos gramaticales en la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras", Marina Maquieira Rodríguez, María Dolores Martínez Gavilán y Milka Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (León, 2-5 de marzo de 1999)*. Madrid: Arco Libros, 355-362.
- Echevarría Isusquiza, Isabel (2000): "La dialectología castellana en el Diccionario de Terreros: los montañesismos", Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico. Actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998*. Huelva: Universidad de Huelva, 387-401 [Collectanea, 33].
- Echevarría Isusquiza, Isabel (2001a): "El autor en el Diccionario de Terreros", Marina Maquieira Rodríguez, María Dolores Martínez Gavilán y Milka Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (León, 2-5 de marzo de 1999)*. Madrid: Arco Libros, 371-384.
- Echevarría Isusquiza, Isabel (2001b): "El primer vocabulario montañés y otros vocabularios castellanos. Terreros y la dialectología en España en el XVIII: la experiencia del léxico", *Boletín de la Real Academia Española*, LXXXI, CCLXXXII, 53-150.
- Elías de Molins, Antonio (1889): *Diccionario biográfico y bibliográfico de escritores y artistas catalanes del siglo XIX (Apuntes y datos)*. Barcelona: ADMINISTRACIÓN: Calle de Santa Mónica, núm. 2, bis, 2º [Tomo II].
- Elias, Feliu (1948): *Les Arts del llibre a Barcelona: història del llibre català il·lustrat: 1775-1939*. Biblioteca de Catalunya – Mecanoscrit.
- Encinas Manterola, María Teresa (2006): "El foco italiano: Giovanni Miranda", José Jesús Gómez Asencio (dir.), *El castellano y su codificación gramatical. Vol. I. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*. Burgos: Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua, 239-253.
- Encinas Manterola, María Teresa (2008): "El foco italiano", José Jesús Gómez Asencio (dir.), *El castellano y su codificación gramatical. Vol. II. De 1614 (B. Jiménez Patón) a 1697 (F. Sobrino)*. Burgos: Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua, 439-457.

- Encinas Manterola, María Teresa (2011): "El foco italiano en el siglo XVIII: *Chirchmair* (1734), *Borroni* (1812) y *Marín* (1837)", José Jesús Gómez Asencio (dir.), *El castellano y su codificación gramatical. Vol. III. De 1700 a 1835*. Burgos: Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua, 389-418.
- Ersch, Jean Samuel (1802): *Supplément à la France littéraire [sic] de 1771-96. Contenant outre les additions et corrections, les nouveaux articles jusqu'en 1800. Avec une table générale des matières. Par Jean Samuel Ersch*. Hambourg: chez B. G. Hoffmann.
- Escobar Arronis, José (2005): *Sobre la formación del artículo de costumbres: Mariano de Rementería y Fica, redactor del «Correo literario y mercantil»*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Esparza Torres, Miguel Ángel y Hans-Josef Niederehe (2012): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES IV)*. Desde el año 1801 hasta el año 1860. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Esteba Ramos, Diana (2005): *Los ejemplos en las gramáticas del español como lengua extranjera: Siglo de Oro*. Tesis doctoral discutida en la Universidad de Málaga.
- Eurydice (2001): *La Enseñanza de las Lenguas Extranjeras en el Contexto Escolar Europeo*. Comisión Europea [Estudio de Eurydice, la red europea de información en educación].
- Fáñez, Bernardo (1996): "La enseñanza del italiano en España", *Sociedad Española de Italianistas, II Novecento. Actas del V Congreso Nacional de Italianistas Españoles*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 181-186.
- Fernández Díaz, María del Carmen (1989): "Gramáticas francesas para españoles del siglo XVIII", *Estudios de investigación francoespañola*, 2, 53-62.
- Fernandez Fraile, María Eugenia; Suso, Javier (1999): *La enseñanza del francés en España (1767-1936). Estudio histórico: objetivos, contenidos, procedimientos*. Granada: Metodo.
- Fernández Menéndez, María Antonia (2012): "La lengua inglesa y su profesorado en la legislación educativa de segunda enseñanza y de estudios mercantiles, 1836-1953", *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, XXII.
- Fernández, Pura (1999): "La editorial Garnier de París y la difusión del patrimonio bibliográfico en castellano en el siglo XIX", *Tes philies tade dora: miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano*. Madrid: SCIC, 603-612.

- Fischer Hubert, Denise (2006): "La publication d'un dictionnaire encyclopédique espagnol à Paris à la fin du XIXe siècle: le *Dictionnaire Encyclopédico* de Garnier Frères", M. Bruña Cuevas et al., *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Folena, Gianfranco (1983): *L'italiano in Europa. Esperienze linguistiche del Settecento*. Torino: Einaudi.
- Fornara, Simone (2005): *Breve storia della grammatica italiana*. Roma: Carocci Editore.
- Frederic, Sabina; Graciano, Osvaldo; Soprano, Germán (2010) [coords.]: *El Estado Argentino y las Profesiones liberales, académicas y armadas*. Rosario: Prohistoria ediciones.
- Fries, Dagmar (1989): *La Real Academia Española ante el uso de la lengua (1713-1973)*. Madrid: SGEL.
- Gallardo Barbarroja, Matilde (2006): "La perspectiva intercultural en los libros para la enseñanza de lenguas modernas. Un enfoque histórico". Antonio Roldán Pérez (coord.), *Caminos actuales de la historiografía lingüística*. Actas del V Congreso Internacional de la SEHL (Noviembre de 2005, Universidad de Murcia). Murcia: Universidad de Murcia, v. 1.
- Gallina, Annamaria (1975): "Prime grammatiche spagnole ad uso degli italiani (sec. XVI)". *Ateneo Veneto*, 13, 19-45.
- Gamberini, Spartaco (1970): *Lo studio dell'italiano in Inghilterra nel '500 e nel '600*. G. D'Anna.
- García Bascañada, Juan F. (1999): "L'institutionnalisation du FLE dans l'enseignement public espagnol après la loi Moyano (1857): avatars et conséquences". *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, SIHFLES*, 23, 111-120.
- García Folgado, M^a José (2004): "La sintaxis en el siglo XVIII", en Gerda Hassler y Gesina Volkmann (eds.): *History of Linguistics in Text and Concepts [...]*. Münster: Nodus Publikationem. Vol. I, págs. 225-235.
- García Folgado, María José (2002): "La gramática escolar española entre dos siglos (1780- 1913): la sintaxis". *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 29, 126-144.
- García Folgado, María José (2005): *La gramática española y su enseñanza en la segunda mitad del siglo XVIII y principios del XIX (1768-1815)*, Tesis doctoral discutida en la Universitat de Valencia.
- García Folgado, María José (2012): "Gramática y legislación educativa", Alfonso Zamorano Aguilar (ed.), *Reflexión lingüística y lengua en la España del XIX. Marcos, panoramas y nuevas aportaciones*. München: LINCOM, 247-268.

- García Pérez, Sandra (1998): "Imprenta y censura en España desde el reinado de los Reyes Católicos a las Cortes de Cádiz: Un acercamiento a la legislación", *Boletín de la ANABAD*, 48, 2, 197-204.
- Garrido Vilchez, Gema Belén (2009): *Las "Gramáticas" de la Real Academia Española: teoría gramatical, sintaxis y subordinación (1854-1924)*. Salamanca: Universidad de Salamanca [tesis doctoral].
- Gaviño Rodríguez, Victoriano; Durán López, Fernando (2011) [eds.]: *Gramática, canon e historia literaria. Estudios de filología española entre 1750 y 1850*. Madrid: Visor Libros (Colección: Biblioteca Filológica Hispana, 124).
- Giorgio Chiosso (2007): "L'Italia alfabetata. Libri di testo e editoria scolastica tra Otto e primo Novecento", *Quaderni del CIRSIL*, 6.
- Gómez Asencio, José Jesús (1981): *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-1847)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Gómez Asencio, José Jesús (2001): "Lo latino de las gramáticas del español", Marina Maquieira Rodríguez, María Dolores Martínez Gavilán y Milka Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (León, 2-5 de marzo de 1999). Madrid: Arco Libros, 35-54.
- Gómez Asencio, José Jesús (2002): "Los prólogos académicos de 1854 y 1858", Miguel Ángel Esparza Torres, Benito Fernández Salgado y Hans Josef Niederehe (eds.), *Estudios de Historiografía Lingüística (Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Vigo 7-10 de febrero de 2001)*. Hamburg: H. Buske Verlag, 197-211.
- Gómez Asencio, José Jesús (2002-2004): "El prólogo como advertencia: el caso de la Gramática de la RAE de 1870", *Archivo de filología aragonesa*, 59-60, 473-490.
- Gómez Asencio, José Jesús (2006) [dir.]: *El castellano y su codificación gramatical. Vol. I. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*. Burgos: Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua.
- Gómez Asencio, José Jesús (2006): "Los «Vicios de dicción» de las Gramáticas académicas (1880-1962)", Antonio Roldán et al. (eds.): *Caminos actuales de la Historiografía Lingüística. Actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (Murcia, 7-11 de noviembre de 2005). Murcia: Universidad de Murcia, 23-79.
- Gómez Asencio, José Jesús (2008) [dir.]: *El castellano y su codificación gramatical. Vol. II. De 1614 (B. Jiménez Patón) a 1697 (F. Sobrino)*. Burgos: Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua.

- Gómez Asencio, José Jesús (2011) [dir.]: *El castellano y su codificación gramatical. Vol. III. De 1700 a 1835*. Burgos: Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua.
- Gómez Asencio, José Jesús (2011): *Los principios de las gramáticas académicas (1771-1962)*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Gómez de Enterría Sánchez, Josefa (2008): "El Padre Terreros traductor de la obra de Pluche", Santiago Larrazábal y César Gallastegui (Coords.), *Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 249-273 [Serie Euskal Herria, vol. 29.].
- Gorini, Umberto (1997): *Storia dei manuali per l'apprendimento dell'italiano in Germania (1500-1950)*. Frankfurt: Peter Lang.
- Guasti, Niccolò (2006): *L'esilio italiano dei gesuiti spagnoli. Identità, controllo sociale e pratiche culturali (1767-1798)*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratur [Biblioteca del XVIII Secolo, 2. "Settecento italiano". Serie diretta da Carlo Capra e Giuseppe Nicoletti].
- Guerrero Ramos, Gloria (1992): "Dialectalismos en el Diccionario de Esteban de Terreros y Pando", Manuel Ariza, Rafael Cano; J. M.^a Mendoza y Antonio Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II. Madrid: Pabellón de España, 151-159.
- Guillamet, Jaume (2005): "Antoni Brusi Mirabent, impressor i segon editor del Diario de Barcelona", *Quaderns d'Historia*, 12, 101-117.
- Gutiérrez del Caño, Marcelino (1899-1900): "Ensayo de un catálogo de impresores españoles desde la introducción de la imprenta hasta fines del siglo XVIII". *Revista de Archivos. Bibliotecas y Museos*, III [1899]: 662-671; y IV [1900]: 267-272, 667-668 y 736-739.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha María (1996): "El léxico de la medicina en el diccionario de Esteban de Terreros y Pando", A. Alonso González, L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J. A. Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993), II. Madrid: Arco Libros, 1327-1342.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha María (1997-1998): "Plantas americanas con uso en medicina en el Diccionario de Terreros y Pando". *Revista de Lexicografía*, IV, 107-124.

- Gutiérrez, Lourdes; Lafuente, Purificación; Carrillo, Laura (2014)[última actualización]: *Mujeres impresoras. Siglos XVI-XIX. Guía de recursos bibliográficos*. Biblioteca Nacional de España: Servicio de Información Bibliográfica. Departamento de referencia.
- Guzmán Galiano, Antonio Jesús (2000): "Los diccionarios especializados del español: la obra de Terreros y Pando", Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Actas del congreso celebrado en la Universidad de Huelva del 25 al 27 de noviembre de 1998. Huelva: Universidad de Huelva, 445-455 [Collectanea, 33].
- Heno Restrepo, Darío (2007) [compilador]: *Memorias del Primer Simposio Internacional Jorge Isaacs: el Creador en todas sus facetas*. Cali: Universidad del Valle.
- Hervás y Panduro, Lorenzo (1778-1787): *Idea dell'Universo che contiene la storia della vita dell'uomo, elementi cosmografici, viaggio estatico al mondo planetario e storia della terra*. Cesena: Gregorio Biasini, 21 volumi.
- Hervás y Panduro, Lorenzo (1800-1805): *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*. Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia.
- Isaacs, Jorge (2006): *Jorge Isaacs. Obras completas (I, II)*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia. Universidad del Valle [Edición crítica de María Teresa Cristina].
- Jacinto García, Eduardo José (2008): "Terminología y autoridades científico-técnicas en el *Diccionario castellano* (1783-93)", Santiago Larrazábal y César Gallastegui (Coords.), *Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 765-793 [Serie Euskal Herria, vol. 29.].
- Jiménez Ríos, Enrique (1996): "El diccionario de Terreros y las primeras ediciones del diccionario de la Academia", A. Alonso González, L. Castro Ramos; B. Gutiérrez Rodilla y J. A. Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993), II. Madrid: Arco Libros, 1357-1369.
- Jiménez Ríos, Enrique (1998): "Los galicismos en el Diccionario de Autoridades, en el Diccionario de Terreros y en la primera edición del DRAE". *Anuario de Estudios Filológicos* [Universidad de Extremadura, Cáceres], XXI, 141-159.

- Jiménez Ríos, Enrique (2008): "Terreros, crítico de la Academia", Santiago Larrazábal y César Gallastegui (Coords.), *Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 795-808 [Serie Euskal Herria, vol. 29.].
- Larrazábal, Santiago; Gallastegui, César (2008) [Coords.]: *Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto [Serie Euskal Herria, vol. 29.].
- Lázaro Carreter, Fernando (1949): *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Madrid: C.S.I.C.
- Lemoine, Ernesto (1970): *La Escuela Nacional Preparatoria en tiempo de Gabino Barreda (1867-1878). Estudio histórico. Documentos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lépinette Brigitte (2000): "Gramáticas del francés editadas en España durante la primera mitad del siglo XIX", *Quaderns de Filologia / Estudis Lingüístics*, 5, 177-195.
- Lépinette Brigitte (2002b): "La syntaxe dans les grammaires pour l'enseignement du français en Espagne au XIXe siècle", *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde (SIHFLES)*, 29, 26-93.
- Lépinette, Brigitte (2001): "El análisis contrastivo en la gramática francesa editada en España durante el siglo XVIII", Marina Maquieira Rodríguez, María Dolores Martínez Gavilán y Milka Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (León, 2-5 de marzo de 1999). Madrid: Arco Libros, 631-644.
- Lépinette, Brigitte (2002a): "La perspectiva histórica en las gramáticas francesas para españoles (1880-1900)", Miguel Ángel Esparza Torres, Benito Fernández Salgado y Hans Josef Niederehe (eds.), *Estudios de Historiografía Lingüística (Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Vigo 7-10 de febrero de 2001)*. Hamburg: H. Buske Verlag, 277-292.
- Líbano Zumalacárregui, Ángeles (2001): "La lexicografía americanista en el siglo XVIII: el padre E. Terreros y Pando", Hermógenes Perdiguero y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América. Actas del V Congreso Internacional de "El Español de América"* (Burgos, 6-10 de nov. de 1995). Burgos: Universidad de Burgos, 866-872.
- Lillo, Jacqueline (1990): "Les grammaires de Ludovico Goudar 1744-1925", *Quaderno 30 della Facoltà di Lettere*, Università di Palermo.

- Lillo, Jacqueline (2000): "Les grammaires françaises de Giovanni Alessandro Lonchamps (1638-1681)", Jan De Clerc, Nico Lioce y Pierre Swiggers (a cura di), *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700*. Löwen: Peeters, 609-639.
- Lillo, Jacqueline (2002): "Bilan et pistes de recherche en histoire de la lexicographie bilingüe français-italien", *Quaderni del CIRSIL 1*, 47-58.
- Lillo, Jacqueline (2008a) [ed.]: *1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*. Bern: Peter Lang AG.
- Lillo, Jacqueline (2008b): "Les dictionnaires de poche français-italien et italien-français (1710-2005)", J. Durand, B. Habert y B. Laks (éds.), *Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF'08*. Paris: Institut de Linguistique Française, 1163-1174.
- Llanas, Manuel (2003): "La edición barcelonesa: apuntes históricos", *Barcelona: metròpolis mediterrània*, 60.
- Lliteras, Margarita (1988) [estudio y edición]: *Vicente Salva. Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*. Madrid: Arco Libros.
- Lombardini, Hugo Edgardo (2013): *Gramáticas para la enseñanza del español en la Italia del siglo XIX: el caso de Francesco Marin*. Salamanca: Universidad de Salamanca [Tesis doctoral].
- Lombardini, Hugo Eddardo; San Vicente, Félix (en prensa): *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII)*. *Catálogo y estudio*.
- Lope Blanch, Juan M. (1998): "Prólogo", Giovanni Miranda [1569], *Osservationi della lingua castigliana*. Venecia: Gabriel Giolito de Ferrariis México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, V-XLII [Edición facsimilar por Juan M. Lope Blanch].
- López-Vidriero, María Luisa (1994): "La imprenta en el siglo XVIII", Hipólito Escolar Sobrino (dir.), *Historia ilustrada del libro español: De los incunables al siglo XVIII*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Lucía Megías, José Manuel (2005): *Don Quijote, un mito en papel: 60 joyas bibliográficas en la Comunidad de Madrid*. Madrid: Comunidad Autónoma de Madrid.
- Mandich, Anna Maria (2000): "La tres vtile grammaire povr apprendre les lagues françoise, italienne, et espagnole d'Antoine Fabre", Jan De Clerc, Nico Lioce y Pierre Swiggers (a cura di), *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700*. Löwen: Peeters, 589-607.

- Maquieira Rodríguez, Marina A. (1989): *Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVI: fonética y gramática*. León: Universidad de León.
- Marazzini, Claudio (1997): "Grammatica e scuola dal XVI al XIX secolo", AA.VV., *Norma e lingua in Italia: alcune riflessioni fra passato e presente*. Milano: Istituto Lombardo di Scienze e Lettere.
- Marazzini, Claudio (2002): *La lingua italiana. Profilo storico*. Bologna: Il Mulino [Riforme scolastiche e gli ideali di divulgazione].
- Marazzini, Claudio (2004): *Breve storia della lingua italiana*. Bologna: Il Mulino.
- Marazzini, Claudio; Fornara, Simone (2004) [a cura di]: *Francesco Soave e la grammatica del Settecento* (Atti del Convegno Vercelli, 21 marzo 2002). Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Martín Sánchez, Miguel A.; Nevado Fuentes, Charo (2009): "La enseñanza de lenguas extranjeras en los siglos XVI-XVIII. El caso del español". *Ogigia, Revista Electrónica De Estudios Hispánicos*, 5, 5-18.
- Martinell Gifre, Emma; Cruz Piñol, Mar (2006): *Cuestiones del español como lengua extranjera*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Martínez-Atienza, María; Calero Vaquera, María Luisa (2014): "Gramáticas de español para italianos (1873-1915): la emigración como motivo para el aprendizaje de lenguas". *Iberoromania* 80, 261-275.
- Martínez Domínguez, Luis Manuel; Esparza Torres, Miguel Ángel (2014): "Materiales para el estudio de los programas de enseñanza de lenguas de España y América en el siglo XIX", *BSEHL*, 9, 47-90.
- Martínez Egado, José Joaquín (2002): *La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: vocabulario italiano-español, español-italiano (1620)*, Tesis doctoral discutida en la Universidad de Alicante.
- Martínez Egado, José Joaquín (2010): "El *Diccionario de faltriquera italiano-español y español-italiano* de J. L. B. Cormon y V. Manni (1805)", F. San Vicente (dir.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, 57-92.
- Martínez Gavilán, María Dolores (1989): *Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVII: los tratados gramaticales*. León: Universidad de León [tesis doctoral].
- Matarrese, Tina (1993): *Storia della lingua italiana. Il Settecento*. Bologna: Il Mulino.

- Mattarrucco, Giada (2003): *Prime grammatiche d'italiano per francesi (secoli XVI-XVII)*. Accademia della Crusca [Collana: *Storia italiano nel mondo. Studi e testi*].
- Medina Montero, José Francisco (2002): *La morfología en las gramáticas para extranjeros de los siglos XVI y XVII*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Medina Montero, José Francisco (2011): *El español como segunda lengua en los siglos XVI y XVII. Los sistemas de clases de palabras, el artículo, el nombre y el pronombre*. Roma: Aracne.
- Mejías Alonso, Almudena (1999): "Algunos pseudónimos de escritores mexicanos del siglo XIX", *Anales de Literatura Hispanoamericana*, 1399-1412.
- Migliorini, Bruno (1997): *Storia della lingua italiana*. Milano: Bompiani.
- Millin, Aubin Louis (1800): *Magasin encyclopédique, ou Journal des sciences, des lettres et des arts. Tome second*. Paris: chez Fuchs.
- Minerva, Nadia (2003): "Manuali italiani e lessico francese. Primi materiali per un censimento (1655-1814)", *Quaderni del CIRSIL*, 2.
- Minerva, Nadia (2008): "Insegnamento e manualistica delle lingue straniere. Il francese tra i due secoli", Giorgio Chiosso (a cura di), *TESEO. Editori scolastico-educativi del primo Novecento*. Milano: Editrice Bibliografica, 97-111.
- Minerva, Nadia; Pellandra, Carla (1997): *Insegnare il francese in Italia. Repertorio analitico di manuali pubblicati dal 1625 al 1860*. Bologna: Clueb.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002). *La Ley de Calidad*. Revista de Educación, 329.
- Mirambell i Belloc, Enric (1982): "Els impressors gironins de la família Oliva", *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins* 26, 159-208.
- Morales Gálvez, Carmen *et al.* (2000): *La enseñanza de lenguas extranjeras en España*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: Subdirección General de Información y Publicaciones.
- Morán Orti, Manuel (2011): *Editores, libreros e impresores en el umbral de Nuevo Régimen*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- Moriyón Mojica, Carlos (1992): "Concepción del hecho normativo en el Diccionario castellano del padre Esteban de Terreros y Pando". *Anuario de Estudios Filológicos* [Universidad de Extremadura, Cáceres], XV, 239-251.
- Mormile, Mario (1989): *L'Italiano in Francia. Il Francese in Italia. Storia critica delle opere grammaticali francesi in Italia ed italiane in Francia dal Rinascimento al primo Ottocento*. Torino: Meyners.
- Mortara Garavelli, Bice (1976): "Grammatiche ragionate dell'Ottocento: La tassonomia logicistica di Giovanni Romani", *Lettere Italiane*, XXVIII (2), 1976, 204-16.
- Mortara Garavelli, Bice (1995): "Per una storia della 'grammatica ragionata' in Italia: l'Analisi del linguaggio di Mariano Gigli", *Ricognizioni. Retorica, grammatica, analisi dei testi*. Napoli: Morano Editore, 223-239.
- Nadal Badal, Oriol (2011): *Manuales tipográficos para compositores, correctores e impresores*. Madrid: Unión de Correctores.
- Negri Ferrarese, Giulio (1722): *Istoria degli scrittori fiorentini*. Ferrara: Per Bernardino Pomatelli Stampatore Vescovale.
- Niederehe, Hans-Josef (1995): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES)*. Desde los comienzos hasta el año 1600. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Niederehe, Hans-Josef (1999): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II)*. Desde el año 1601 hasta el año 1700. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Niederehe, Hans-Josef (2005): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES III)*. Desde el año 1701 hasta el año 1800. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Nocedal, C. (1956) [a cura di]: *Obras publicadas e inéditas de D. Gaspar Melcor de Jovellanos*, Biblioteca de Autores Españoles, LXXXVII, 5, Madrid: Atlas.
- Nomdedeu Rull, Antoni (2010): "El Nuevo diccionario (1912) de Salvá y Angeli", Félix San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 469-512.

- Nomdedeu Rull, Antoni (2012): "El *Nuovo dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* de Salvá y Angeli (1912): un ejemplo de plagio de fuentes diversas", Patrizia Botta y S. Pastor (a cura di), *Rumbos del hispanismo en el umbral del cincuentenario de la A.I.H.* Roma: Bagatto, 270-281.
- Núñez, Luis Pablo (2008): *Lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII: catálogo y estudio de los repertorios*, Tesis doctoral discutida en la Universidad Complutense de Madrid.
- Núñez, Luis Pablo (2009). "Voces técnicas del ámbito de la gramática en diccionarios españoles y franceses de los siglos XVII y XVIII: análisis comparativo". *Res Diachronicae*, 7, 73-89.
- Ocampo, Aurora Maura (2000) [dir.]: *Diccionario de escritores mexicanos. Siglo XX: M.* México: Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Olaeta Rubio, Roberto; Cundín Santos, Margarita (2008): "La 'jerga de jitanos' en el *Diccionario de Terreros*", Santiago Larrazábal y César Gallastegui (Coords.), *Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 657-763 [Serie Euskal Herria, vol. 29.].
- Ortega Ricaurte, Carmen (2004): *Producción intelectual de los rosaristas (1800-1899): catálogo bibliográfico*. Bogotá: Centro Editorial Universidad del Rosario, V. 2.
- Ortega Rubio, Juan (1881): *Historia de Valladolid* (Vol. II). Valladolid: Imprenta y Librería Nacional y Extranjera de Hijos de Rodríguez.
- Ortiz Gómez, Teresa (1999): "De matrona a matrona: Francisca Iracheta y la divulgación de la ciencia obstétrica en España en 1870", *BIBLID*, 6:1, 183-195.
- Ossorio y Bernard, Manuel (1903): *Ensayo de un catálogo de Periodistas Españoles del siglo XIX*. Madrid: Imprenta y Litografía de J. Palacios.
- Palau y Dulcet, Antonio (1948-1977) [2ª ed.]. *Manual del librero hispano-americano. Bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*. Barcelona: Librería Anticuaria de A. Palau.
- Palermo, Massimo; Poggiogalli, Danilo (2010): *Grammatiche di italiano per stranieri dal 500 ad oggi. Profilo storico e antologia di testi commentati*. Pisa: Pacini.
- Patota, Giuseppe (1993): "I percorsi grammaticali", Serianni-Trifone (a cura di), *Storia della lingua italiana*. Torino: Einaudi, I.

- Patota, Giuseppe (1997): "La grammatica silenziosa", AA.VV., *Norma e lingua in Italia: alcune riflessioni fra passato e presente*. Milano: Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, 71-112.
- Pedrazuela, Mario (2013): "Vidas filológicas (8). Francisco García Ayuso", *Centro Virtual Cervantes* (Rinconete. Literatura).
- Pellandra, Carla (1989) [a cura di]: *Grammatiche, grammatici, grammatisti. Per una storia dell'insegnamento delle lingue in Italia dal Cinquecento al Settecento*. Pisa: Editrice libreria goliardica.
- Pellandra, Carla (2004): *Le radici del nostro mestiere. Storia e storie degli insegnamenti linguistici. Quaderni del CIRSIL*, 3.
- Pérez Siller, Javier (2010): "Circulación de ideas francesas: Cabinets, bibliotecas y librereros...", *México-Francia: presencia, ausencia y sensibilidad* [artículo publicado el 04.03.2010].
- Periñán, Blanca (1970): "La 'Grammatica' de Lorenzo Franciosini". *Prohemio*, I, 2, 225-250.
- Petriella, Dionisio; Sosa Miatello, Sara (1976): *Diccionario Biográfico Italo-Argentino*. Buenos Aires: Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires – República Argentina.
- Piñera Ramírez, David (2001) [coord.]: *La educación superior en el proceso histórico de México: siglo XIX*. México: Universidad Autónoma de Baja California, tomo 2.
- Pizzoli, Lucilla (2004): *Le grammatiche d'italiano per inglesi (1565-1776). Un'analisi linguistica*. Accademia della Crusca [Collana: Storia italiano nel mondo. Studi e testi].
- Poggi Salani, T. (1988): "Storia delle grammatiche", AA.VV., *Lexicon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, IV.
- Poggio Capote, Manuel; Regueira Benítez, Luis (2007): "Nuevos datos bibliográficos sobre algunas de las primeras ediciones de las Fábulas literarias (1792-1830) de Tomás de Iriarte", *Cartas diferentes. Revista canaria de patrimonio documental* 3, 17-83.
- Porras Castro, Soledad (2004): "Gramáticas y diccionarios en la enseñanza del italiano como L2", *Rev. Soc. Esp. Ita.*, 2, 157-173.
- Porras Castro, Soledad (2005): "Planteamientos teóricos y metodológicos de la enseñanza del italiano. Gramática, civilización y texto literario", *Rev. Soc. Esp. Ita.*, 3, 151-163.

- Quérard, Joseph Marie (1839): *La France littéraire, ou Dictionnaire bibliographique des savants, historiens et gens de lettres de la France, ainsi que des littérateurs étrangers qui ont écrit en français, plus particulièrement pendant les XVIII^e et XIX^e siècles [...]. Par J. – M. Quérard. Tome dixieme.* Paris: chez Firmin Didot Frères, Libraires, Rue Jacob, N^o 56, 107-108.
- Quijada Van den Berghe, Carmen (2010): *La Parfaicte Méthode pour entendre, écrire, et parler la langue espagnole de Charpentier (1596): estudio, edición facsimilar, transcripción y traducción.* Salamanca [Tesi di dottorato].
- Quilis Merín, Mercedes (2001): "Consideraciones lexicográficas sobre el glosario de botánica en cuatro lenguas (1795-1798) de Antonio José de Cavanilles y el *Diccionario de las artes y las ciencias* de Esteban Terreros y Pando", Miguel Ángel Esparza Torres, Benigno Fernández Salgado y Hans-Josef Niederehe (eds.), *Estudios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. Vigo, 7-10 de febrero de 2001*, II. Helmut Buske: Hamburg, 951-962 [Romanistik in Geschichte und Gegenwart Beiheft, 8, I].
- Quilis Merín, Mercedes (2010a): "Las ideas gramaticales de Esteban de Terreros en sus *Reglas a cerca de la Lengua Toscana o italiana* (Forlí, 1771)", C. Assunção, G. Fernandes y M. Loureiro (eds.): *Ideias lingüísticas na Península Ibérica.* Münster: Nodus Publikationen, 727-742.
- Quilis Merín, Mercedes (2010b): "Tradición y novedad en el tratamiento de los tiempos verbales en diccionarios del español en el siglo XIX". *BSEHL*, 7, 155-172.
- Quilis, Antonio (2001): "Las tres gramáticas de Antonio de Nebrija, Marina Maquieira Rodríguez *et al.* (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, León, 2-5 de marzo de 1999.* Madrid: Arco/Libros, 125-147.
- Ramajo Caño, Antonio (1987): *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas.* Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Ramírez Luengo, José Luis (2008): "Algunas notas sobre la lengua de Esteban de Terreros en el marco del español del siglo XVIII". *Oibenart: Cuadernos de lengua y literatura*, 23, 437-454 [Segundas Jornadas de Lingüística Vasco-Románica: Nuevos Estudios].
- Ranzani, Bruna (2007): "L'editoria italiana per l'insegnamento delle lingue straniere: storia e geografia (1)", *Quaderni del CIRSIL*, 6.
- Ranzani, Bruna (2007): "L'editoria italiana per l'insegnamento delle lingue straniere: storia e geografia (2)", *Quaderni del CIRSIL*, 6.

- Real Academia Española (1771): *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Por D. Joaquin de Ibarra.
- Ridruejo, Emilio (2008): "Los «modos de hablar» en las *Osservationi della lingua castigliana* (1566) de Giovanni Miranda", *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, XIII, 19-37.
- Rocca, Edgardo José (2010): "Tarjetas postales argentinas", *Peña del libro «Trenti Rocamora»*, XXXIX.
- Rodrigo Mora, María José (2004): "Lingüística comparada y gramática normativa en la España del siglo XIX", *Actas de la AISPI*. Actas XXII.
- Rodríguez Moñino, Antonio R. (1966): *Historia de los catálogos de librería españoles (1661-1840)*: estudio bibliográfico. Madrid: [Artes Gráficas Soler].
- Rodríguez-Cepeda, Enrique (1988): "Los Quijotes del siglo XVIII. 1) La imprenta de Manuel Martín", *Revista Cervantes*, VIII, 1, 61-104.
- Roggero, M. (1985): "La politica scolastica nei ducati padani nel secolo dei Lumi. Realtà locali e problemi generali", G.P. Brizzi (a cura di), *Il catechismo e la grammatica*. Bologna: Il Mulino, II, 165-169.
- Romero, María Victoria (1992): "Indigenismos en dos diccionarios españoles: Autoridades y Terreros", Ignacio Arellano (dir.), *Las Indias (América) en la literatura del Siglo de Oro. Homenaje a Jesús Cañedo*. Actas del Congreso Internacional celebrado en Pamplona, 15-18 de enero de 1992. Kassel: Reichenberger - Gobierno de Navarra - Departamento de Educación y Cultura, 265-283 [Estudios de literatura, 14].
- Rosiello, L. (1967): *Linguistica illuminista*. Bologna: Il Mulino.
- Sáez Rivera, Daniel Moisés (2007): *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*. Tesis doctoral discutida en la Universidad Complutense de Madrid.
- Sáez Rivera, Daniel Moisés (2009): "Tres gramáticas olvidadas para enseñar español a italianos: Fabre (1626), Perles y Campos (1689) y Chirchmair (1709)". *Cuadernos de Filología Italiana*, 16, 81-105.
- Sáez, Gustavo (1991): *Diccionario de seudónimos y escritores iberoamericanos*. Miami: Edics. Universal.
- Saldoni, Baltasar (1880): *Diccionario biográfico-bibliográfico de Efemérides de Músicos españoles*. Madrid: Imprenta de D. Antonio Pérez Dubrull, V. II, 435-436.
- San Vicente, Félix (1989): "La sintaxis en las *Ossevationi* de Giovanni Miranda", Carla Pellandra (dir.), *Grammatiche, grammatici, grammatisti*. Pisa: Editrice Libreria Goliardica, 193-236.

- San Vicente, Félix (1995): "Innovación y tradición en el Diccionario (1786-1793) de E. Terreros y Pando", L. Pantaleone y L. Salmon (eds.), *Sapere linguistico e sapere enciclopédico*. Bologna: CLUEB, 139-158.
- San Vicente, Félix (2008) [dir.]: *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, v. I y II.
- San Vicente, Félix (2008): "El *Alfabeto italiano* y el *Diccionario castellano* de Esteban Terreros y Pando", Instituto de Estudios Vascos, *Esteban de Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Universidad de Deusto, 361-385.
- San Vicente, Félix (2010) [coord.]: *Contrastiva. Portal de gramática y de lingüística contrastiva español italiano* [<http://www.contrastiva.it>, página web visitada por última vez en el mes de junio de 2015].
- San Vicente, Félix (2010a) [dir.]: *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, v. III.
- San Vicente, Félix (2010b): "Sobre la consolidación de la lexicografía italoespañola moderna 1805-1916", Félix San Vicente (dir.), *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, III, 15-26.
- San Vicente, Félix (2011): "Una cuestión que no cesa: la lingüística contrastiva español italiano", *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, anno XL, 3 [Margarita Borreguero Zuloaga y Luis Luque Toro (a cura di), *Linguistica italiana in Spagna, Linguistica spagnola in Italia*]. Pisa: Pacini Editore, 521-539.
- San Vicente, Félix (2013): "Notas para el estudio de los *migliori autori* en la tradición de las gramáticas de español para itálofonos", María Isabel Fernández García y Mariachiara Russo (eds.), *inTRAlinea Special Issue: Scritti in onore di Alessandra Melloni*.
- San Vicente, Félix; De Hériz, Ana Lourdes; Pérez Vázquez, María Enriqueta (2014) [eds.]: *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencias y cruces de tradiciones gramaticográficas*. Bologna: Bononia University Press.
- San Vicente, Félix; Lombardini, Hugo Edgardo (2012): "Hiperestructura del DRAE (1780-2001): aspectos formales y terminológicos", Graça Rio-Torto (ed.), *Léxico de la Ciencia: tradición y modernidad*. Muenchen: Lincom Europa, 70-96.

- San Vicente, Félix; Lombardini, Hugo Edgardo (2015): " Dos obras publicadas e inmediatamente olvidadas: las gramáticas de español para italianos de Gennaro Sisti (1742) y de José Martínez de Valdepeñas (¿1785?)", *Estudios de Lingüística del Español*, 36, 235-275.
- Sánchez Pérez, Aquilino (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Alcobendas (Madrid): Sociedad General Española de Librería.
- Sánchez Prieto Borja, Pedro (2008): "Paleografía y ortografía en la obra de Terreros", Santiago Larrazábal y César Gallastegui (Coords.), *Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 387-403 [Serie Euskal Herria, vol. 29].
- Sánchez Sarmiento, Rafael (1994): "Panorama del hispanismo italiano a principios del siglo XX: Giovanni Papini", Juan Villegas Morales y AIH (eds.), *Actas Irvine-92: Encuentros y desencuentros de culturas: siglos XIX y XX*. Regents of the University of California, IV, 88-96.
- Santamaría Pérez, Isabel (2008): "El léxico de la Marina en el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* de Terreros (1786-1793): fuentes y proyección lexicográficas", Santiago Larrazábal y César Gallastegui (Coords.), *Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 809-871 [Serie Euskal Herria, vol. 29].
- Santamaria, Domenico (1986): "Orientamenti della Linguistica italiana del primo Ottocento", Paolo Ramat, Hans-Josef Niederehe y E.F.K. Koerner (eds.), *The History of Linguistics in Italy*, Amsterdam, Philadelphia.
- Sanz y Díaz, Clementino (1959): "La imprenta de las Escuelas Pías (1858 - 1865)", *El libro español: revista mensual del Instituto Nacional del Libro Español*, 23, 693-702.
- Serianni, Luca (1986): "Il problema della norma linguistica dell'italiano", *Gli Annali dell'Università per Stranieri di Perugia* (7 gennaio 1986), 47-69.
- Serianni, Luca; Trifone, Pietro (1994): *Storia della lingua italiana: Scritto e parlato* (II). Einaudi.
- Sgroi, Salvatore Claudio (2002): *Studi di storia della terminologia linguistica: la Grammatica ragionata della lingua italiana, 1771, di Francesco Soave tra razionalismo ed empirismo*. Roma: Il Calamo.
- Silvestri, Paolo (1997): "L'Arte muy curiosa por la cual se enseña muy de rayz el entender, y hablar de la Lengua Italiana di Francisco Trenado de Ayllón (1569)", Harro Stammerjohann (a cura di), *Italiano: lingua di cultura europea (Atti del Simposio internazionale in memoria di Gianfranco Folena, Weimar 11-13 aprile 1996)*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen, 347-361.

- Silvestri, Paolo (2001): "Hervás y Panduro tra linguistica e grammatica", Marina Maquieira Rodríguez, María Dolores Martínez Gavilán y Milka Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (León, 2-5 de marzo de 1999). Madrid: Arco Libros, 885-893.
- Silvestri, Paolo (2001): *Le grammatiche italiane per ispanofoni (secoli XVI-XIX)*. Alessandria: Dell'Orso.
- Silvestri, Paolo (2007): "Ancora sulla diaspora dei gesuiti spagnoli in Italia. Il contributo di Terreros e di Hervás alla grammaticografia italo-spagnola del Settecento". *Artifara*, 7, Monographica.
- Silvestri, Paolo (2011): "L'immagine dell'italiano in Spagna fra passato e presente", *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, anno XL, 3 [Margarita Borreguero Zuloaga y Luis Luque Toro (a cura di), *Linguistica italiana in Spagna, Linguistica spagnola in Italia*]. Pisa: Pacini Editore, 423-439.
- Simón Palmer, María del Carmen (1972): *La enseñanza privada seglar de grado medio en Madrid: 1820-1868*. Madrid: Instituto de Estudios Madrileños.
- Simone, Raffaele (1990): "Seicento e settecento", G.C. Lepschy (a cura di), *Storia della linguistica*. Bologna: Il Mulino, II.
- Soubeyroux, Jacques (1985): "Niveles de alfabetización en la España del siglo XVIII. Primeros resultados de una encuesta en curso". *Revista de Historia Moderna*, 5, 159-172.
- Tavoni, Maria Gioia (2007): "Dai repertori: uno sguardo all'editoria scolastica della prima metà dell'Ottocento", *Quaderni del CIRSIL*, 6.
- Tavoni, Mirko (1996): "Osservazioni sulle prime grammatiche dell'italiano e dello spagnolo", Marco Tavoni et al. (eds.), *Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento. Atti del Convegno internazionale Ferrara, Palazzo Paradiso, 20-24 marzo 1991*. Modena: Panini, 333-346.
- Tello Solís, Eduardo (1999): *Ignacio Magaloni Ibarra. Historia, biografía, crítica literaria*. Yucatán: Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán.
- Terracini, Lore (1979): *Lingua come problema nella letteratura spagnola del Cinquecento con una frangia cervantina*, Torino: Stampatori.
- Terreros y Pando, Estevan (1786-1793): *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*. Madrid: Imprenta de la viuda de Ibarra, Hijos y Compañía.
- Tobío Sala, Ana (2000): *Salvatore Costanzo, intermediario di cultura*. Firenze: Alinea.

- Tomasoni, Matteo (2011): "L'Italia alla periferia del Mediterraneo. Le relazioni italo-spagnole tra XIX e XX secolo: politica, economia e società". *Diacronie. Studi di Storia Contemporanea*, 5 [dossier: *Italie altre. Immagini e comunità italiane all'estero*].
- Torrent, Joan (1965): "La prensa de cataluña durante la guerra de la Independencia", *DESTINO*, núm. 1745, 52-55.
- Torres Franquis, Francisco Javier (2002): *Imagen corporativa de las editoriales canarias en el diseño del libro. Colecciones y series (1980-1999). Análisis crítico y síntesis de propuestas*. Universidad de La Laguna: Departamento de Dibujo, Diseño y Estética [Tesis doctoral].
- Torres Martínez, Marta (2008): *La prefijación en gramáticas y diccionarios del español (siglos XVIII-XX)*, Tesis doctoral discutida en la Universidad de Jaén.
- Trabalza, Ciro (1908): *Storia della grammatica italiana*. Milano: Hoepli.
- Utande Igualada, Manuel (1982): "Un siglo y medio de segunda enseñanza (1820-1970)", *Revista de educación*, Año XXX, 271, 7-41.
- Valencia Llano, Alonso (1994): "César Conto", *Credencial Historia*, 56.
- Valencia, María Dolores (2005): "Una gramática bilingüe en la España del siglo XIX: examen teórico de los elementos del discurso", Mercedes Arriaga Flórez *et al.* (eds.), *Italia-España-Europa. Literaturas Comparadas. Tradiciones y Traducciones*. XI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas. Sevilla: Arcibel, I, 734-746.
- Vallejo Murcia, Olga; Agudelo Ochoa, Ana María; Meneses Cano, Xiomara (2011): "Publicaciones seriadas de la literatura colombiana. Fuentes periódicas para el estudio histórico de la literatura colombiana. Compilación y reseña. Primer entrega", *Estudios de Literatura Colombiana*, 28.
- Vedovelli, Massimo (2002): *L'italiano degli stranieri. Storia, attualità e prospettive*. Roma: Carocci Editore.
- Velando Casanova, M.; García Folgado, María José (2001): "Tres siglos de prólogos en la gramática española (1492-1771)", Marina Maquieira Rodríguez, María Dolores Martínez Gavilán y Milka Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (León, 2-5 de marzo de 1999). Madrid: Arco Libros, 965-973.
- Verneda Ribera, Meritxell (2012): *L'art gràfic a Barcelona. El llibre il·lustrat 1800-1843*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona [Tesis doctoral].

- Vicentini, Alessandra (2004-2005): *Anglomanie settecentesche: le prime grammatiche d'inglese del Settecento italiano*, Tesis doctoral discutida en la Università degli Studi di Milano.
- Viña Rouco, Mar (2004): "Breve aproximación histórica a la enseñanza de las lenguas vivas en España en el siglo XIX y primer tercio del XX", *Investigación e innovación. 1954-2004. 50 anos da escola de formación de profesorado de Lugo*. Santiago de Compostela: Universidade Servicio de Publicacións e Intercambio Científico.
- Viña Rouco, Mar (2005): "Metología inductiva y deductiva en la enseñanza de las lenguas vivas en España en el siglo XIX". *Porta Linguarum*, 4.
- Viñao, Antonio (2009): "La alfabetización en España: un proceso cambiante de un mundo multiforme", P. L. Moreno Martínez y C. Navarro García (coords.), *Perspectivas históricas de la educación de personas adultas*. Salamanca: Universidad de Salamanca, Revista *Efora*, 3, 1.
- Viñaza, Conde de la (1893): *Biblioteca histórica de la Filología Castellana*. Madrid: Impr. De Manuel Tello.
- VV. AA. (1991): *CLIO. Catalogo dei libri italiani dell'Ottocento (1801-1900)*. Milan: Editrici bibliografica.
- VV.AA. (1891): *Corona fúnebre en honor del Dr. César Conto. Homenaje de la Juventud liberal caucana*. Bogotá: Imprenta de Echeverría Hermanos.
- Wiquel, Tina (2013): *Donne e assistenza a Napoli nel secondo Ottocento (1862-1890). "Non potendo coprire le nude carni dei suoi figli istante la stagione invernale si abbastanza inoltrata"*. Lulu.com.
- Yam Camacho, Marco Antonio (2007) [coord.]: *Efemérides de Campeche. Compilación Antológica*. San Francisco de Campeche: Talleres de Multi Impresos.
- Zaccaria, Enrico (1908): *Bibliografía italo-iberica ossia edizioni e versioni di opere spagnuole e portoghesi fattesi in italia*. [S.N.]: Carpi.
- Zamorano Aguilar, Alfonso (2001): *Gramaticografía de los modos del verbo en español*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Zamorano Aguilar, Alfonso (2002a): *El subjuntivo en la tradición gramático-textual española (1771-1973)*, Tesis doctoral discutida en la Universidad de Córdoba.
- Zamorano Aguilar, Alfonso (2002b): "Teoría y estructura de los prólogos en los tratados gramaticales españoles (1847-1999)", Miguel Ángel Esparza Torres, Benito Fernández Salgado y Hans Josef Niederehe (eds.), *Estudios de Historiografía Lingüística (Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad*

Española de Historiografía Lingüística, Vigo 7-10 de febrero de 2001). Hamburg: H. Buske Verlag, 489-502.

Zamorano Aguilar, Alfonso (2002c): "Materiales olvidados para la Historia de la Lingüística: el 'prólogo' en la gramaticografía española de la primera mitad del siglo XX", J. de Dios Luque, A. Pamies y F. J. Manjón (eds.), *Nuevas tendencias en la investigación lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 591-604.

Zamorano Aguilar, Alfonso (2003): "Los criterios de caracterización gramatical en la tradición española: el caso del 'verbo'", *Moenia*, 9, 295-324.

Zamorano Aguilar, Alfonso (2004): "El prólogo en la historia de la gramática española de la segunda mitad del siglo XIX", Gerda Habler y Gesina Volkmann (eds.), *History of Linguistics in Texts and Concepts*. Münster: Nodus Publikationen, I, 251-266.

Zamorano Aguilar, Alfonso (2005): *El subjuntivo en la historia de la gramática española (1771-1973)*. Madrid: Arco/Libros.

Zamorano Aguilar, Alfonso (2012) [ed.]: *Reflexión lingüística y lengua en la España del XIX. Marcos, panoramas y nuevas aportaciones*. München: LINCOM [Colección: Studies in Romance Linguistics, 70].